



ΠΙΧΩΝ
ἡ τῆς μετχορασιῶν ἐθοῦταβ

الحول الحى اميقك

أى كتاب الثلاثة قداسات مع صلوات أخرى مقدسة

جمع وترتيب

الشيخ القمى جبرائيل حبيب البرمسي السعوي

دير السيدة العذراء
برموس



قرر المجمع المقدس للكنيسة القبطية الأرثوذكسية في
جلسة ١٤ / ٦ / ١٩٩٧م بقبول التوصية بأن يلتزم جميع
رجال الكهنوت في الكنيسة بمصر، في صلواتهم
الطقسية بنص الخولاجي الكبير المقدس طبعة القمص
عبد المسيح المسعودي (قبطي - عربي)

فيما عدا ما يقره المجمع المقدس من تعديلات.
أما في بلاد المهجر فيلتزمون بتوجيهات الكنيسة الأم
فيما يستخدمون من ترجمات، في كل بلد خارجي
يستخدمون اللغة التي تناسبهم، أما في النص العربي
أو القبطي فيلتزمون بما يُلْتَزَم به في مصر.



كتاب: الخولاجي المقدس
الناشر: دير السيدة العذراء برموس
جمع وترتيب: المتنح القمص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي
الجمع على الكمبيوتر: دير السيدة العذراء برموس
الطبعة: الخامسة: أغسطس ٢٠١٥ م
الرابعة: يناير ٢٠٠٦ م
الثالثة: أكتوبر ٢٠٠٢ م
الثانية: يونيو ٢٠٠٢ م
الأولى: ١٩٠٢ م



المطبعة: الدلتا
طبعة
P R E S S

www.deltapress.net

٢٤ شارع الدلتا سيورتنج إسكندرية ☎ وفاكس: ٥٩٠١٩٢٣ (٠٣)

رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: ١٧٣٦٨ / ٢٠١٥

رقم الإيداع الدولي: 7 - 51 - 6408 - 977 - 978

© حقوق الطبع والنشر والاقتباس محفوظة للناسر



« من يأكل جسدي ويشرب دمي »

يشبث فيّ وأنا فيه »

(يوحنا ٦: ٥٦)



بقدراسة البابا بطريرك مسيحية النجاني
 بابا كبريتية ومقدسة القديسة القديسة ١١٨



ميانہ علیٰ الخیر والجلیل اُنبا اِیسیدور کی
 اِستغفر کیس ویرا اِیسیدور الخیر لاء برکات



الشيخ القمي جبرائيل عيسى البرمسي السعوي

مقدمة الناشر

لقد كان لحركة طباعة الكتب الكنسيّة منذ القرن التاسع عشر صدىً قويّاً داخل الكنيسة حيث بدأ بعض المهتمين بإعداد وطبع طقوس الكنيسة ومن ثمّ نشرها لتعرف طريقها للكنائس والعامّة على حدٍ سواء، وكان من هؤلاء الأب الراهب القمّص عبد المسيح صليب البرموسيّ المسعودي، الذي قام بفحص ودراسة مخطوطات القُدّاسات الثلاثة عدّة سنوات، مُستعيناً باثنين وثلاثين مخطوطاً من مخطوطات دير البرموس، ودير السريان، ودير أنبا مقار، ومخطوطات الدّار البطريركيّة، فضلاً عن بعض المخطوطات الخاصّة به وبآخرين، ليُخرج لنا هذا الخولاجي المقدّس الذي حوى بين دفتيه ترتيبات ونصوصاً وتنبّهات لصلوات رفع البخور والثلاثة قُدّاسات، وبعض القطع الأخرى الهامّة في الصلوات الليتورجيّة، حيث قضى ما يقرب من أربعين عاماً في هذا العمل والدراسة، بدأت هذه الفترة من نسخ مخطوطات القُدّاسات وحتى آخر تصحيح مؤرّخ له في نسخته الشخصية لهذا الخولاجي.

وقد طُبعت الطبعة الأولى منه عام ١٦١٨ ش الموافق ١٩٠٢ م، ليكون مرجعاً هاماً لقُدَّاسات الكنيسة القبطية. ولَمَّا كان حاوياً لنصوص كاملة وترتيب شافٍ، سُمِّي في عصره بـ ”الخولاجي الكبير“ تمييزاً له عن الإصدارات السابقة واللاحقة، وعن تلك الطبعة أخذ الكثيرون.

وقد قامَ ديرنا العامرُ بطباعة الطبعة الثانية لهذا الخولاجي عام ٢٠٠٢ م بمناسبة مرور مائة عامٍ على صدور الطبعة الأولى، وتوالت بعد ذلك الطبعات، وها نحنُ نُقدِّمُ طبعةً أخرى مُنقَّحةً ومُصحَّحةً وتشملُ الآتي:

١. دراسة هامةٌ حولَ هذا الخولاجي ومراحل تجميعه والمراجع المستخدمة في ذلكَ بيانات وجودها في الأديرة، حتى يُسهَّلَ للباحثين مطالعتها ودراستها، وسوف نضعها آخر الخولاجي، إلا أننا ندعو لقراءتها قبلاً.
٢. التصحيحات والتعليقات التي قامَ بها القمُصُّ عبدُ المسيح البرموسي الشخصيةً على الخولاجيات التي كانت بحوزته (مازالت موجودةٌ بدير البرموس) وهي:

- ❖ نسخته الشخصية لهذا الخولاجي والتي صدرت عام ١٩٠٢ م.
- ❖ نسخته الشخصية لخولاجي الطوخي المطبوع برومية عام ١٧٣٦ م.
- ❖ نسخته الشخصية لخولاجي جمعية أبناء الكنيسة القبطية عام ١٩٢٧ م.
- ❖ نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات، الطبعة الثالثة عام ١٩٠٠ م.

٣. إضافة بعض الدراسات والملاحظات والتنبيهات من المخطوطات، وذلك في حدود ضيقة لتكون مركزة وهادفة.

٤. إضافة ملحق من وضعنا كناشر وهو يشمل الآتي:

١. طقس تعمير الكأس كنسخة مُحَقَّقة عن عدّة مخطوطات من أماكن مختلفة.

٢. بخور أيقونة الصلبوت وأيقونة القيامة.

٣. حصر أيادي البخور في رفع البخور والقدّاس الباسيلي.

٤. حصر الصلوات الموجهة للآب والابن.

٥. دراسة حول الخولاجي.

وقد راعينا في نشر هذه الطبعة المنهج الآتي:

١. الاحتفاظ بالنصوص والشرح كما هي دون المساس بها، إلا القليل النادر والذي نؤنها عنه في حينه.

٢. الاحتفاظ بالقدّاس الكيرلسي دون المساس بنصوصه، أو ملاحظاته، أو ترتيبه، لأنّ هذا القدّاس له وضع خاص.

٣. وضع مردّات الشّمس والشعب النهرين القبطي والعربي باللون الأحمر كما في الطبعة الأولى، غير أنّ الطبعة الأولى أوردت النهر العربي باللون الأسود، ولكننا فضّلنا أن يكون النهران بالأحمر.

٤. وضعنا النصوص الليتورجياً كاملةً ولم نكتفِ بالإحالة (بدون تكرار الهوامش)، بما فيها القطع الأخيرة مثل (هذا الذي ... الآن وكل أوان ... بالنعمة والرأفات...) وذلك لسببين:

أ- أولهما: خوفاً من إهمال البعض لتلاوتها أثناء الصلاة (حتى ولو كانت تُقال الآن سراً، فقديمًا كانت تُقال جهراً).

ب- وثانيهما: تسهلاً للآباء الذين لا يحفظونها عن ظهر قلب.

٥. تكبير خطّ نصوص الصلوات القبطيِّ والعربيِّ حتى لا يُجهد الآباء أثناء الصلاة.

٦. تشكيل النصوص والدياجات كاملاً، لكي يُساعد الآباء على الصلاة باللفظ الصحيح دون الوقوع في تشكيل خاطئ ينحى بالمعنى منحى آخر، وقد اعتمدنا في ذلك على مخطوط ٣٤٢ طقس الدار البطريكية، وهو من نسخ القمص عبد المسيح شخصياً، وما نقص منه أكملناه بواسطة الآباء والمُختصين في اللغة العربية.

٧. إعادة الخليات والبراويز القبطية والمعروفة بفن اليوتا إلى الخولاجي محاكاة للطبعة الأولى وإقتداءً بالمخطوطات القبطية جميعها.

٨. استبدال بعض كلماتٍ بأخرى غير مؤثرة في المعنى ليفهمها القارئ الآن بسهولة، وهي:

- * الأموات ← الراقدين. * الوفاة ← النياحة.
 * المراياة ← الرياء. * طأطئوا ← أحنوا.
 * سلامة ← سلام. * الهاللين ← القوسين.
 * البطركخانة ← البطريكية. * قلم ← مخطوطة.

٩. طبقًا للغة العربية قُمنا بحذف الألف واللام من كلمة (الغير)، وحذف

تعريف الإضافة كمثال (الثلاثة القُدَّاسات، لتصبح الثلاثة قُدَّاسات)

١٠. قُمنا بإدراج قرارات المجمع المُقدَّس، كلَّ في موضعه ونَبَّهنا على ذلك في الهامش.

١١. قُمنا بوضع عبارة [التصحیح الثاني] على كلِّ تصحيحات وتعليقات

القُمص عبد المسيح على الطبعة الأولى، وذلك حتى يُميَّز القارئ ما كان موجودًا في الطبعة الأولى وما تمَّ من تصحيحات بعد تلك الطبعة.

١٢. قُمنا بوضع ما نوذُ إيضاحه في الهوامش الأصليَّة (التي صدرت في

الطبعة الأولى) بين هذه الأقواس []، وكذلك ما أردنا التعليق عليه في

آخر الهامش الأصلي بين نفس الأقواس وينتهي بكلمة الناشر [.../الناشر] لتمييزه كإضافة عن الهامش الأصلي.

١٣. كل ما أردنا التعليق عليه وضعناه في الهامش وليس في المتن

ووضعنا بعده كلمة (الناشر) بنفس هذه الأقواس.

١٤. ما نقلناه من المخطوطات في الهامش وضعناه بين هذه العلامات " " وهو يعني اقتباس بالنص، لم نتدخل في أسلوبه أو أخطائه.
١٥. جعلنا أرقام الهوامش مُتَعاقِبَةً في كل قسم على حدة.

وإذ نُقدِّمُ هذا العمل في ثوبه الجديد، نشكُرُ كلَّ مَنْ ساهمَ وشاركَ وتعبَ معنا من الآباء الأساقفة، والآباء الكهنة، والرهبان، والأساتذة المختصين في الليتورجيا، والأخوة المحبين لطقوس الكنيسة، فليعوِّضْهُمْ إلهنا الصالح عن تعبهم ومحبتهم خيرًا في ملكوته، ونرجو أن يُسهمَ هذا العمل في مجد اسم الله القُدُّوس، وخير الكنيسة، بصلوات قداسة البابا المُعظَّم الأنبا تواضروس الثاني، وشريكه في الخدمة الرسوليَّة أيُّنا المحبوب أنبا إيسيدورس، ولربنا المجدُ الدائمُ إلى الأبد آمين.

دير البرموس العامر

٢٠١٥م - ١٧٣١ ش



مقدمة المخرّج



في بيان صلوات الكنيسة التي قبل رفع بخور عشية
والأخرى التي قبل باكر^١

قد جرت العادة أن يدخل الكهنة والشمامسة والشعب إلى الكنيسة جماعات
وأفراداً بكلّ خشوع وتقوى وأدبٍ وتوقيرٍ، قاصدين الصلاة والطلبه وتمجيد الله في
صلاة عشية أو صلاة نصف الليل.

❖ أما في صلاة عشية (أو المساء):

فإنهم أول كلّ شيء يصلّون صلاة المزامير، وبعدها يقول المرتلون المزمور
المئة والسادس عشر "ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ" بلحنه المعروف أو دمجاً. ويقولون
من هوسات التسبحة الأربعة، الهوس الرابع، وهو المزمور ١٤٨ و ١٤٩ و ١٥٠ و
قبطياً. ثمّ إِبصالية اليوم الحاضر إن كان عيداً سيديّاً أو غير سيديّ، أو صوماً. وإن
لم يكن شيء من ذلك فيقولون الإِبصالية السنوية التي لليوم الحاضر من الأسبوع،
إن كان السبت أو غيره. ثمّ يقولون تذاكية اليوم الحاضر من الأسبوع، فإذا انتهت
التذاكية يقولون الدفنار الذي لليوم الحاضر من الشهر، وبعده يُقال Ὁ Πενος

١ نود التنويه هنا أن هذا البيان والترتيب من وضع القمص عبد المسيح المسعودي، وقد فضلنا ألا ندخل فيه
أو نعقب عليه بما هو معتاد الآن. (الناشر).

على الأربع التذاكيات الواطس فقط، التي هي تذاكيات الأربعاء والخميس والجمعة والسبت. ثم يتدئ الكاهن برفع بخور عشية ويقول:

ΕΛΕΗΣΟΝΗΜΑΣ إلى آخره كما سيأتي.

غير أنه في عشيات آحاد شهر كيهك تُرأد القراءة كثيراً، لأنه بعد الإبصالية تُقال مديحة عربية للعدراء، وبعد كل قطعة من قطع تذاكية السبت التسع تُقال قطع رومية وقبطية وعربية للعدراء، وبعد القطعة التاسعة يُقال الطرخ، وأيضاً في عشيات آحاد الصوم الكبير يقول البعض تسع قطع عربية للصوم على تذاكية السبت، أي بعد كل قطعة قبطية قطعة عربية.

تنبيه:

اعلم أن قراءات صلاة عشية وألحانها تكون تابعة لليوم الآتي، أي المبتدئ بذلك المساء، ما عدا أشياء قليلة تتبع اليوم السابق أي المنتهي بذلك المساء. فالأول التذاكية، والثاني والثالث وزن الإبصالية ووزن الطرخ، أي كونهما واطساً أو آداماً دون موضوعهما ومعناهما وطريقتيهما. والرابع أول أرباع الناقوس التي بعد صلاة الشكر من جهة الواطس والآدام، لأن ΤΕΝΟΤΩΟΥΤ تختص بالأيام الواطس και αδαμ. والخامس السنكسار، مثال ذلك إذا أتى عيد في يوم الأحد مثلاً، فإن قراءات صلاة بخور عشية وألحانها وإنجيلها تكون موافقة ليوم العيد الآتي، غير أنه تُقال تذاكية السبت لا الأحد، وتُقال قبلها إبصالية واطس، لأن اليوم المنتهي بالمساء هو السبت ذو التذاكية الواطس. ويُقال بعد

التَّذَاكِية طَرَحَ واطسَ إِذَا وُجِدَ طَرَحَانِ، وَكَانَ أَحَدُهُمَا واطسًا وَالْآخَرُ آدَامًا، إِلَّا أَنَّ ذِيكَ الْإِبْصَالِيَّةَ وَالطَّرَحَ يَكُونَانِ مُخْتَصِّينَ بِالْعِيدِ الَّذِي هُوَ الْأَحَدُ فِي الْمَعْنَى وَالطَّرِيقَةِ. ثُمَّ أَنَّ أَرْبَاعَ النَّاقُوسِ تَبْدِيءُ بَرِيعِ Πενορωπτ الْمُخْتَصِّ بِالْوِاطِسِ لِأَجْلِ السَّبْتِ، وَلَيْسَ بَرِيعِ Δουωινι الْمُخْتَصِّ بِالْآدَامِ لِأَجْلِ الْأَحَدِ الْآدَامِ. ثُمَّ يُقَالُ سِنْكَسَارُ يَوْمِ السَّبْتِ مِنَ الشَّهْرِ، لَا سِنْكَسَارُ الْأَحَدِ، لِأَنَّ هَذَا يُقَالُ بَعْدَ إِبْرَكْسِيَسِ الْأَحَدِ. وَإِنْ كَانَ سِنْكَسَارُ السَّبْتِ قَدْ قُرِئَ فِي قُدَّاسٍ صَارَ فِي الصَّبَاحِ فَلَا يُقْرَأُ. أَهـ.

❖ التَّسْبِحةُ السَّنَوِيَّةُ:

وَأَمَّا فِي صَلَاةِ نَصْفِ اللَّيْلِ فِي كُلِّ أَيَّامِ السَّنَةِ فَإِنَّهُمْ أَوَّلَ كُلِّ شَيْءٍ يُصَلُّونَ الْمَزَامِيرَ الَّتِي لِنَصْفِ اللَّيْلِ خَاصَّةً، وَبَعْدَهَا يَقُولُ الْمُرْتَلُونَ التَّسْبِحةَ قَبْطِيًّا، وَهِيَ مُرَكَّبَةٌ مِنْ أَرْبَعَةِ هُوسَاتٍ وَتَذَاكِيةٍ وَاحِدَةٍ مَعَ مَا يُضَافُ إِلَيْهِمْ. فَالْهُوسُ الْأَوَّلُ هُوَ تَسْبِحةُ مُوسَى النَّبِيِّ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ Οτε αψηωσ الْوَاردَةُ فِي ص ١٥ مِنْ سِفْرِ الْخُرُوجِ، وَالْهُوسُ الثَّانِي هُوَ الْمَزْمُورُ الْمِئَةُ وَالْخَامِسُ وَالثَّلَاثُونَ Οτωνα εβοα ، وَالْهُوسُ الثَّلَاثُ هُوَ تَسْبِحةُ الثَّلَاثَةِ فَتِيَّةِ الْقَدِّيسِينَ Κσμαρωοττ ، وَهِيَ مِنْ مُضَافَاتِ سِفْرِ دَانِيَّالَ، وَبَعْدَهُ الْمَجْمَعُ Αριπρεσβετιν الْحَاوِي أَسْمَاءَ كَثِيرِينَ مِنَ الشُّهَدَاءِ وَالْقَدِّيسِينَ وَغَيْرِهِمْ. وَالْهُوسُ الرَّابِعُ هُوَ الْمَزْمُورُ ١٤٨ CμoтeΦ† ، وَالْمَزْمُورُ ١٤٩ Xω uΠoc ، وَالْمَزْمُورُ ١٥٠ CμoтeΠoc (وَلَفْظُ الْهُوسِ مُعَرَّبٌ مِنَ πιρωσ بِالْقَبْطِيَّةِ، وَمَعْنَاهُ التَّسْبِيحُ أَوْ التَّسْبِحةُ، وَجَمْعُهُ

الهوسات^٢. ثم يقولون إِبصاليَّة حَسَبَ اليومِ الحاضرِ إن كَانَ عيدًا سيديًا^٣، أو غير سيديٍّ، أو صومًا، أو يومًا سنويًا أي اعتياديًا كباقي أيام السنة. (ومعنى الإِبصاليَّة أو الإِبصالي في القبطيَّة ترتيلٌ. وهي قطعةٌ موزونةٌ كالأشعارِ ومُقفاةٌ أيضًا، وأوائِلُ أرباعها مُرتبةٌ غالبًا على الحُرُوفِ الهجائيَّة. إلَّا نادرًا مِنَ الإِبصاليَّاتِ فَإِنَّهُ يَكُونُ غيرَ مُقفىٍّ، أو غيرَ مُرتبٍ على الحُرُوفِ الهجائيَّة. وَمِنَ الإِبصاليَّاتِ واطِسٌ، ومنها آدامٌ). وبعدَ الإِبصاليَّةِ يقولونَ مِنَ التذاكِيَّاتِ السبعِ اللاتِي لِأيامِ الأسبوعِ: تذاكيَّةُ اليومِ الحاضرِ إن كَانَ الأَحَدَ أو غيرَهُ. (ويقصدُ بالتذاكِيَّةِ عِدَّةُ قِطْعٍ معًا موزونةٍ كالأشعارِ بدونِ تَقْفِيَّةٍ تُقرأ لأجلِ والدَةِ الإله. فلفظةُ تذاكيَّةٍ أو توطوكيَّةٍ هي تعريبُ

٢ إنَّ الأربعةَ هوساتٍ المذكورةَ، فضلًا عن وجودها في الإِبصلمودياتِ الكنائسيَّةِ الحاويةِ مُعظمَ ما يُتلى في التسابيحِ، توجدُ أيضًا هذه الهوساتُ مُصحَّحةً في كتابِ المزاميرِ المطبوعِ قبطيًا وعربيًا، بعنايةِ البابا أنبا كيرلس المُعظَّمِ المنيَّةِ والثاني عشر، سنة ١٦١٣ للشهداء. فَإِنَّ الهوسينِ الثانيَ والرابعَ في المزاميرِ. والأوَّلُ والثالثُ في التسابيحِ التي في آخِرِ ذَلِكَ الكتابِ.

٣ الأعيادُ السِديَّةُ (أي المُختصةُ بالسيدِ المسيح) أربعةٌ عشر، منها سبعةٌ كبارٌ وهي: (١) البشارةُ. (٢) الميلادُ. (٣) الغطاسُ. (٤) الشعانينُ. (٥) القيامةُ. (٦) الصُّعوذُ. (٧) العنصرةُ. وسبعةٌ صِغارٍ وهي: (١) الختانُ. (٢) دُخُولُ السيدِ إلى الهيكلِ. (٣) دُخُولُ السيدِ أرضَ مصرَ. (٤) عيدُ غُرسِ قانا الجليلِ. (٥) التجليّ. (٦) خميسُ العهدِ. (٧) أَحَدُ توما أو الأَحَدُ الجَديدُ. هذا ترتيبُها بحسبِ حَدُوثِها، مع جعلِ الكبارِ على جَدَّتِها، والصِغارِ على جَدَّتِها. ولكنَّ ترتيبَ ورويدِها في السنة معًا يَكُونُ هكذا: ١- الميلادُ (٢٩ كيهك). ٢- الختانُ (٦ طوبة). ٣- العِماءُ (١١ طوبة). ٤- غُرسُ قانا الجليلِ (١٣ طوبة). ٥- دُخُولُ السيدِ إلى الهيكلِ (٨ أمشير). ٦- البشارةُ (٢٩ برمهات). (وأحيانًا يَسْبِقُهُ بعضُ مما يأتِي): ٧- الشعانينُ (هو الأَحَدُ السابعُ مِنَ الصومِ الكبيرِ). ٨- خميسُ العهدِ (خامِسُ يومٍ للشعانين). ٩- القيامةُ (ثامنُ يومٍ للشعانين). ١٠- أَحَدُ توما (ثامنُ يومٍ للقيامة). ١١- الصُّعوذُ (أربعونَ يومًا للقيامة). ١٢- العنصرةُ (خمسونَ يومًا للقيامة). ١٣- دُخُولُ السيدِ أرضَ مصرَ (٢٤ بشنس). (وأحيانًا يتأخَّرُ عنه عيدُ الصُّعوذِ أو العنصرةُ). ١٤- التجليّ (١٣ مسرى). وأما أعيادُ العذراءِ فهي خمسةٌ: ١- دُخُولُها إلى الهيكلِ (٣ كيهك). ٢- نياحُها (٢١ طوبة). ٣- ميلادُها (١ بشنس). ٤- بُنيانُ كنيسِها بمدينةِ فيلبايس (٢١ بؤونة). ٥- صعوذُ جسدِها المُقدَّسِ (١٦ مسرى).

Θεοτοκία التي هي كلمة يونانية بمعنى قولنا (لوالدة الإله). لأنها اسم مشتق من Θεοτοκος الذي ترجمته في اليونانية (والدة الإله). فتذكريات الأحد والاثني والثلاثاء، وهي Πιχλom, Μῆλαμ, Σεμονη وتذكريات الأربعاء والخميس والجمعة والسبت، وهي Πιβατος, Μιτασμα، وΤῆς εἰς μαρτωνη بلحن واطس. وأربع الواطس أطول من أربع الآدام. (ومعلوم أن الربع الواطس أو الآدام هو أربعة استيخونات، مثل بيتين من الشعر). وبعد التذكريات يقولون الدفنار الذي لليوم الحاضر من الشهر. (والدفنار هو كلام يشمل على خبر مختصر مع بعض مديح يخص اليوم الحاضر من الشهر، إن كان عيداً سيدياً، أو من أعياد وتذكارات العذراء والملائكة والرسل والشهداء والقديسين، فهو كالسكسار لكنه مختصر عنه مع إضافة مديح، ويقال له بالقبضية: Πιχωμ παντιφωναρι الكتاب الدفناري). وبعد الدفنار يقال: Ὁ Πενος على الأربع التذكريات الواطس المذكورة فقط. ثم يقولون الأمانة (قانون الإيمان) و Κυριε ελenson ٤١، وقُدوس وأبانا. ويقول الكاهن تحليل صلاة نصف الليل الذي للكهنة، وبذلك تنتهي صلاة نصف الليل والتسبحة.

❖ ثم يبتدئون بصلاة باكر:

فيقولون مزامير صلاة باكر، وبعدها يقولون دكصولوجية باكر الآدام أي Πενoτωωτ (ومعنى لفظة دكصولوجية تمجيد أو قول تمجيد. والدكصولوجيات تتضمن مديحاً مع بعض خبر، وهي موزونة بلا تقفية. وأكثر

الذكصولوجياتِ واطس، والبعضُ آدامُ كذكصولوجيةٍ باكرٍ المذكورة). فإذا انتهت
 Τενοτωυτ يتدئ الكاهنُ برفعِ بخورٍ باكرٍ ويقولُ: ΕΛΕΗCON ΗΜΑC
 إلخ، كما سيأتي.

غيرَ أنَّه في ليالي الأيامِ العظيمةِ تُزادُ التسبحةُ فنذكرُ ذلكَ أيضًا قائلين:

❖ التسبحةُ الكيهكية:

إنَّه في لياليِ آحادِ كيهكٍ وفي عيدِ الميلادِ وعيدِ الغطاسِ وآحادِ الصومِ
 المُقدَّسِ وأحدِ الشعانينِ والقيامةِ. قبلَ الهوسِ الأولِ مِنَ التسبحةِ يُقالُ هوسُ العيدِ
 المجموعُ مِنَ المزاميرِ. لأنَّ لكلَّ عيدٍ مِنْ هَذِهِ الأربعةِ هوسٌ مخصوصٌ، وكذلك
 هوسٌ لشهرِ كيهكٍ وهوسٌ للصومِ المُقدَّسِ. ويُقالُ قبلَ الهوسِ المذكورِ الآلي أي
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ، ويُقالُ الربعُ الأولُ بلحنه، ثُمَّ إِنَّه لأجلِ شهرِ كيهكٍ توجدُ على
 كُلِّ هوسٍ مِنْ هوساتِ التسبحةِ الأربعةِ، وعلى كُلِّ تذاكيةٍ مِنَ تذاكياتِ الأيامِ
 السبعةِ إِبصاليَّاتٍ قبطيةً ومَدائحَ عربيةً وألباشَ وطروحَ. ففي الأديرةِ يُقالُ في لياليِ
 آحادِ كيهكٍ أولاً هوسُ كيهكٍ المجموعُ مِنَ المزاميرِ. وبعدهُ يقولونَ الأربعةَ
 الهوساتِ المُعتادةِ وتذاكيةَ الأحدِ إِبصاليَّاتهمِ ومَدائحَهمِ وألباشَهمِ وطروحَهمِ
 وألحانَهمِ معَ تفاسيرِ تذاكيةِ الأحدِ، وأخيرًا يقولونَ الأمانةَ وكيريا ليصون ٤١،
 و قدوسَ وأبانا وتحليلَ نصفِ الليلِ كما مرَّ. وفي تسبحاتِ الأيامِ الستةِ الأخرِ مِنَ
 الاثنينِ إلى السبتِ، يقولونَ على تذاكيةِ كُلِّ يومٍ إِبصاليَّاتها ومَدائحَها ولُبشَها
 وطرحَها. وأمَّا الأربعةُ الهوساتِ فلا تزيدُ شيئًا عن العادةِ السنويةِ. وأخيرًا يقولونَ

الدفنار والأمانة، وما بعدها كالعادة. وأمّا كنائس البلاد فإنّهم يقولون كلّ القراءات الزائدة المذكورة في تسبحة ليلة الأحد، أعني أنّهم في ليلة الأحد يقولون أولاً هوس كيهك، وبعده الهوس الأول من الأربعاء، ثم تذاكيّة الاثنين وتذاكيّة الثلاثاء، وبعدها الهوس الثاني ثم تذاكيّة الأربعاء وتذاكيّة الخميس، وبعدها الهوس الثالث والمجمع ودفنار اليوم الحاضر ثم تذاكيّة الجمعة وتذاكيّة السبت، وبعدها الهوس الرابع ثم تذاكيّة الأحد. ويقولون على كلّ هوس من الأربعاء وعلى كلّ تذاكيّة من السبع ما يقال عليه من الإبصاليات والمدائح والألباش والطروحات، وما في ذلك من الألحان مع تفاسير تذاكيّة الأحد، وأخيراً الأمانة وما بعدها كما مرّ. ولذلك صار البعض يدعون تسبحة آحاد كيهك المذكورة (السبعة والأربعة) أي السبع التذاكيّات والأربعة الهوسات. ولأجل كثرة القراءات المذكورة والألحان في ليالي آحاد كيهك تدوم التسبحة ساعات كثيرة من الليل أو تأخذ أكثره. إن كان في الأديرة أو كنائس البلاد. هذه تسايح كيهك.

❖ تسبحة برمون الميلاد وعيد الميلاد والخطاس والقيامة:

وأما في برمون الميلاد الذي ليس له هوس مخصوص، وفي عيد الميلاد وعيد الخطاس اللذين لكلّ منهما هوس مخصوص كما مرّ، وقبل هوسيهما يقال $\alpha\epsilon\eta\theta\eta\eta\eta\sigma\tau\ \epsilon\pi\epsilon\lambda\eta\upsilon\omega\iota$ فإنّهم يقولون لكلّ يوم من هذه الثلاثة سبع إبصاليات وعدّة طروح تختصّ به. إذ يجعلونها متفرقة على عشية، والأربعة هوسات وتذاكيّة اليوم الحاضر من الأسبوع. فالإبصاليّة تُقال قبل الهوس أو غيره والطرح بعده،

وأخيراً الأمانة وما بعدها، بل أيضاً قد ذُكر في كتابٍ قديمٍ لترتيبِ كُلِّ السَّنةِ ما مضمونُهُ: إنَّهُ في عيدِ المِيلادِ (دَوْنِ الغُطاسِ والقيامةِ) تُقالُ السَّبْعُ تَذاكِيَّاتٍ ذاتُها، وذلكَ بأنْ تُؤخَّرَ تَذاكِيَّةُ اليَومِ الحَاضِرِ إلى بَعدِ الهَوسِ الرَّابِعِ، وأمَّا السَّبْتُ الأَخَرُ فتُقالُ كُلُّ اثْنَيْنِ مِنْهَا بَعدَ هَوسٍ مِنَ الهَوساتِ الثَّلاثَةِ، مُبتدأً بِتَذاكِيَّةِ الأَحَدِ. لَكنْ إذا كانَ العِيدُ الأَحَدُ يُبتدأُ بِتَذاكِيَّةِ الاثْنَيْنِ كما في لِياليِ آحادٍ كِهَلَك. وعلى كُلِّ حالٍ تُقالُ قَبلَ كُلِّ تَذاكِيَّةٍ إِبْصاليَّتُها التي لِلْمِيلادِ وَبَعدَ التَذاكِيَّةِ طَرَحٌ لِلْمِيلادِ. إلّا أنَّ هَذِهِ العادَةَ التي ذَكَرَها ذَلِكَ الكِتابُ، أعني قِراءةَ السَّبْعِ التَذاكِيَّاتِ كُلِّها في تَسْبِحةِ عيدِ المِيلادِ غَيْرُ مُستعمَلَةٍ في هَذَا الوَقْتِ، أي أَوَخيرَ الجِيلِ التَّاسِعِ عَشرَ لِلْمَسيحِ، مَعَ أنَّ اسْتِعمالَها سَهلٌ، وَمَنْ أرادَ فَلْيَسْتَعْمِلْها بَعدُ.

واعْلَمُ أنَّه في عيدِ الغُطاسِ خاصَّةً تُعْمَلُ التَسْبِحةُ السَّابِقُ ذَكَرَها لِلْغُطاسِ غَرباً عَندَ المَغطَّسِ أو مَوضِعِ اللِّقانِ، وَبَعدَها يُعْمَلُ اللِّقانُ قَبلَ رَفعِ بَخورٍ باكِرٍ، بِخِلافِ مِيعادِ لِقانِ الخَميسِ الكَبيرِ، وَلِقانِ عيدِ الرُّسُلِ، فَإِنَّهُما يُعْمَلانِ قَبلَ تَقديمِ الحَمَلِ. فَيَكُونُ لِقانُ الخَميسِ بَعدَ صَلاةِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، وَلِقانُ الرُّسُلِ بَعدَ رَفعِ بَخورٍ باكِرٍ. وَكُلُّ لِقانٍ مِنْ هَذِهِ الثَّلاثَةِ يَحتَوي بَعدَ بَدئِهِ على نِباتٍ (وفي لِقانِ الخَميسِ خاصَّةً بَعدَ النِّباتِ مَوعِظَةٌ صَغيرَةٌ). وفي كُلِّ لِقانٍ بولسٌ ومَزمورٌ وإنجيلٌ، ثُمَّ كَيريا لِيصونَ عَشرَ مَراتٍ بِالْكَبِيرِ، وَالسَّبْعُ الأَواشي الكِبَارُ وَطَلِبَةُ وَمِئَةُ كَيريا لِيصونَ بِالصَغيرِ، وَالثَّلاثُ أَواشي الكِبَارُ والأَمانةُ وَقُدَّاسٌ على المَاءِ. وفي لِقانِ الغُطاسِ يَرسُمُ الكاهِنُ الشَّعْبَ بِالمَاءِ في جِباهِهِم والبَعضُ يَغطُّسُون، وفي لِقانِ الخَميسِ الكَبيرِ وعيدِ الرُّسُلِ يَغسِلُ الكاهِنُ أَرْجُلَهُم، فَيَما الشَّمامِسَةُ في كُلِّ لِقانٍ يَرتَلونَ مَديحاً

واطسًا. وأخيرًا يقول الكاهن صلاة شكر، ثم ينتقلون من موضع اللقان إلى الهيكل للصلاة.

وأما في عيد القيامة، فإنه يُقال أولاً النبوات قبطيًا ثم عربيًا، وبعدها قليلُ أشياء (كما هو مذكور في ترتيب جمعة الآلام). ثم يُقال ΠΕΝΘΗΝΟΤ ΕΠΩΩΙ (الذي يُقال في أول التسبحة من عيد القيامة ويُقال مديحُ القيامة ΠΕΝΝΑΤ) (الذي يُقال في أول التسبحة من عيد القيامة إلى آخر شهر هاتور). ثم يُقال بعد ذلك في عيد القيامة هوسُ العيد المجموع من المزامير، وبعده الهوسات الأربعة وتذاكيَّةُ الأحد وقبلها إِبصاليَّةُ للقيامة، أو يقولون سبع إِبصاليَّات للقيامة مُتفرقة على الأربعة الهوسات وتذاكيَّةُ الأحد، كما في عيد الميلاد لكن بلا طروح. وأخيرًا الأمانة وما بعدها.

فتسبحةُ برمون الميلاد وعيد الميلاد والغطاس والقيامة تطول قليلًا بالنسبة إلى تسايحِ آحاد كيهك التي تطول كثيرًا. وفي ليالي عيد الميلاد وعيد الغطاس وعيد القيامة لا تُقال مزامير صلاة نصف الليل ولا باكِر ولا الساعات التي ليس هذا وقتها.

❖ تسبحةُ سبتِ الفرح ورفعُ بخوره:

وأما تسبحةُ ليلة سبتِ الفرح فهي شكلٌ آخر أيضًا، لأنَّه فيها يُقال بعضُ التسبحةِ المعتادة ويترك البعض. وتُضاف إليها تسايحُ أخرى كثيرةٌ عربية وقبطية.

٤ كونُ ΠΕΝΝΑΤ يُقال إلى آخر شهر هاتور وجدناه في إِبصلوديات، وأيضًا كتاب ترتيب كُلِّ سنة في دير برموس ورقة ١٤ يقول عن قانون الأحد الذي فيه ذكرُ القيامة أنه يُقال من أول توت إلى آخر هاتور ومن أحد الفصح إلى الأحد الصغير. أه وذلك لأنَّ ما للقيامة يُستعمل، إلا أن ألحان كيهك تُغيره.

كما هو مُدَوَّن في كتب جمعة البسخة. وتؤخَّر تذاكيَّة السبت إلى وسط رفع بخور باكر، وكذلك أيضًا رفع البخور المذكور، تُضاف إليه أشياء أخرى غير مُعتادة، كما أنه يُضاف أيضًا إلى رفع بخور باكر يوم الخميس الكبير جُمْلَةُ أشياء غير التي لسبت الفرح، كما هو مكتوب في كتاب ترتيب جمعة الآلام عن باكر هذين اليومين.

ختامُ المقدمة

يقول مُقابل أصل هذا الخولاجي ومُتمِّمُهُ في شهور عديدة عن النسخ الكثيرة وهي عشرون خولاجيًا،^٥ ثم كتابا ترتيب بلا أواش، وواضع حواشيه، وجامع شواهده، وغير ذلك، الحقيِر القمُّص عبد المسيح صليب البرموسي سنة ١٦١٧ للشهداء. إلى هنا قد تمَّ ذكر الصلوات التي قبل رفع بخور عشية، والأخرى التي قبل رفع بخور باكر حسب ما رأيتُ في الكنائس القبطية في عصرنا الحاضر، مع مُراعاة الاختصار المطلوب في ذكر هذه الأشياء المُتقدِّمة على رفع البخور، التي يطلبُها ويبحث عنها الراغبون، وذوو الشوق إلى معرفة كُلِّ ما يُقال في الكنيسة من الأول إلى الآخر من كتاب الخولاجي. فهذا السفرُ الجليلُ المستوفي الترتيب والصلوات سوف يُريك كُلَّ ما يُقال في الكنيسة، إذ تجد البعض مكتوبًا والبعض

٥ هذا العدد قد زاد بعد ذلك في التصحيح الثاني، كما هو موضح في بيان المراجع المستخدمة في آخر هذا

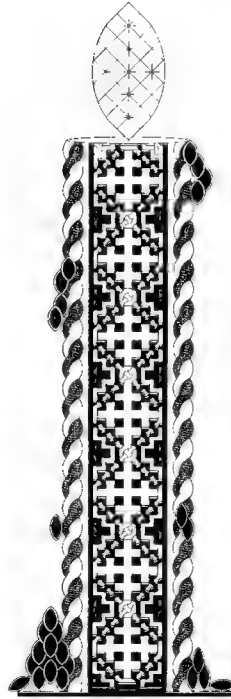
مذكورًا اسمه فقط، إذ ليس هذا محلّه بل له كتبٌ مخصوصةٌ. وأمّا القوانينُ الرسوليّةُ والأبويّةُ فسنوردُ منها قبلَ القدّاسِ قليلًا ممّا يخصُّ الكنيسةَ والقدّاسَ والقربانَ.^٦

تنبيه:

مِنَ المعلوم أنَّ الصلواتِ الكنائسيّةَ مُشتركةٌ بينَ ثلاثةٍ لا يمكنُ الاستغناءُ عن حضورِ أحدهم، وهم الكاهنُ والشمّاسُ والشعبُ. وما يخصُّ الشعبَ قد يقوله المُرتّلون فقط، أي العِرفانُ أو المُعلّمون، أو هم ومَن يقولُ معهم مِنَ الشمّامسةِ والكهنةِ غيرِ الخادِمين، ومِن بقيّةِ الشعبِ. وبالإجمالِ إنّه في المردّاتِ يُرادُ

٦ لَمَّا كَانَ مِن هِمّةٍ وعنايةٍ جنابِ الابنِ المُباركِ الفاضلِ إقلوديوس أفندي يوحنا ليب الميري، صاحبِ مطبعةِ عين شمس ومجلتيها، وملتزم طبعِ هذا الكتابِ، إنّه طبعهُ بلونينِ أعني أسودَ وأحمرَ، وفي الأحمرِ تسهيلٌ على القاريءِ كما سأذكرُ، وزينةٌ للكتابِ. فقد اقتديتُ بعادةٍ قداسةِ الأبِ المُعظّمِ السيدِ البطريركِ أنبا كيرلس بابا الإسكندريةِ المنة والثاني عشر في خولاجياته بخطِ القلم، في كوني رتبْتُ أن يكونَ كُلُّ ما يقوله الكاهنُ بالأسودِ مع النهرِ العربيِّ للكاهنِ والشمّاسِ والشعبِ، وأن يكونَ حرفُ كُلِّ أولِ أوْشِيّة، وكُلُّ العنواناتِ وكُلّامِ الترتيبِ والحواشيِ والشواهدِ وكُلّ ما يقوله الشمّاسُ والشعبُ بالأحمرِ، وذلكَ لكي لا يربكُ القاريءُ لأجلِ اختلاطِ الصلواتِ، وتخلُّلِ بعضها بعضًا، وتخلُّلِ الترتيبِ إياها، بل يكونُ ما يقوله الكاهنُ ظاهرًا مُتميِّزًا جدًّا مِن أولِ وهلةٍ عمّا يقوله الآخرونَ وعن كُلِّ شيءٍ. وأيضًا قد جعلتُ العنواناتِ والترتيبَ كُلّهما بالعربيِ بدونِ قطي، لتكونَ ممتازةً عن الصلواتِ، ولاسيما عما يقوله الشمّاسُ والشعبُ لأنّه بالأحمرِ مثلها. وأمّا لو كانَ الكتابُ قد طُبِعَ بالأسودِ كُلّه، لَكُنّا ميّزنا ما يقوله الشمّاسُ والشعبُ والعنواناتِ وكُلّامِ الترتيبِ والحواشيِ والشواهدِ، بجعلها بحرفِ أصغرَ، إلّا أنَّ ظهورَها مع ذلكَ لا يكونُ كما تُطبعُ باللونِ الأحمرِ. وأيضًا في مثلِ تلكِ الحالِ توضعُ كُلُّ العنواناتِ وكلامِ الترتيبِ بينَ قوسينِ. واعلمُ أن حرفَ (م) الذي تجدهُ بينَ قوسينِ في آخرِ بعضِ الحواشيِ أو التنبيهاتِ معناه (قال مُتَمِّمُهُ القمّصُ عبد المسيح سنة ١٦١٧ للشهداء)، ولكن لم نضعَ حرفَ (م) دائمًا بل أحيانًا فقط، ولاسيما الحواشيِ التاريخيّةِ، أي التي نقولُ فيها (الجاري الآن) أو (في العصرِ الحاضرِ) فنكتبُ اسمنا لمعرفةِ الزمنِ. أ هـ.

بالشعب كلُّ الحاضرين في الكنيسة من كهنة وشمامسة وعلمانيين، ما عدا الكاهن
والشماس الخادمين، أو الكهنة والشمامسة الخادمين. والسبح لله دائماً أبدياً
آمين.





رفع البخر

CTH ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

ΠΑΛΟ ΙΠΙΣΘΟΙΝΟΤΙ

ΗΤΕ ΘΑΝΑΡΟΤΕΙ ΝΕΥ ΘΑΝΑΤΟΟΤΙ

رَفَحُ بَخُورٍ عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ



أول ذلك يكشف الكاهن رأسه، ويقف أمام باب الهيكل^١ ويقول^٢



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο

Θεος Ο Πατηρ

Ο Παντοκρατωρ :

Πανὰ τὰ Τριας ἐλεήσον

ἡμᾶς : Πος Φ† ἡτε

νιχομ ωπι νεμαν : χε

ارحمنا يا الله

الآب^٣ ضابط الكل

أيها الثالوث

المقدس^٥ ارحمنا،

أيها الرب إله

القوات^٦ كن معنا لأنه

١ ويكون الشماس قد عمّر المجرّة بالفحم.

٢ إن الشعب يقول أيضاً مع الكاهن ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ولكننا ما كتبناها، لأننا لم نجدّها مكتوبة في أحد الخولاجيات، ولا أعرف هل قولها من الشعب واجب كأنها مرّد أم هو غير أصلي. [التصحیح الثاني].

٣ أف ١: ٣، يو ٦: ٢٧.

٤ تك ١٧: ١، رؤ ٤: ٨.

٥ مت ٢٨: ١٩.

٦ مز ٧٩: ٤ و ٧ و ١٤ و ١٩.

ἡμῶν ἡτὰν ἡοὔβοῦθός
 θεῖν νενῶλιψίς νεν νεν-
 ροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.⁸

لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي
 شَدَائِدِنَا^٧ وَضِيقَاتِنَا
 سِوَاكَ.

ثُمَّ يَقُولُ الصَّلَاةَ الرَّبِّيَّةَ

Πενιωτ ετ θεῖν
 νιφνοῦι : μαρεϋτοὔβοῦθε
 πεκραν : μαρεσι ἡθε
 τεκμετοτρο : πετερνακ
 μαρεϋωπι ἡφρητ θεῖν
 ἡφε νεν ριχεν πικαρι :
 πενωικ ἡτε ραστ ἡνιϋ
 ναν ἡφοοτ : οτορ χα νη-
 ἑτερον ναν ἐβολ ἡφρητ

أَبَا الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ
 اسْمُكَ، لِيَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي
 السَّمَاءِ وَعَلَى
 الْأَرْضِ، خُبْرَنَا الَّذِي
 لِلْغَدِ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،
 وَاغْفِرْ لَنَا مَا عَلَيْنَا

٧ مز ٤٥ : ١. تنبيهه: اعلم أن عدد المزامير في كل هذا الخولاجي هو بحسب النسخة القبطية والسبعينية الذي ينقص عن العبرانية واجداً من المزمور ٩ إلى ١٤٦. فالمزمور الخمسون مثلاً هنا تجدُهُ هكذا في القبطية. ولكن إذا أردت النسخة العبرانية أو العربية المطبوعة في مدينة بيروت التي أخذنا عنها عدد الآيات هنا، فَرُدُّهُ واحداً أي أطلب المزمور ٥١ وهكذا باقي المزامير. أه (مُتَمِّمَهُ).

٨ وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فإنه يقول: Ἐλεησον η̅μ̅ας إلخ، والكاهن يقولها

Ϸων ἡ̅τε̅νϷω ἔβωλ ἡ̅νη̅ε̅τε̅
 ο̅τον ἡ̅ταν ἔρω̅ν :
 ο̅τοϷ ὑ̅πε̅ρε̅ν̅τε̅ν ἔδο̅τη̅
 ἐ̅πι̅ρα̅ς̅μο̅ς : ἀ̅λλα̅ ἡ̅α̅ρ̅με̅ν
 ἐ̅βω̅λ̅α̅ π̅ι̅πε̅τ̅ρ̅ω̅ν : ¹¹ **δ̅εν**
Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς **Ἰ̅η̅ς** **Π̅ε̅ν̅βο̅ι̅ς̅.**

كَمَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ
 لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا
 تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
 لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
 الشَّرِّيرِ، ^٩ بِالْمَسِيحِ
 يَسُوعَ رَبَّنَا. ^{١٠}

بعد ذلك يسجد لله تعالى أمام باب الهيكل المقدس ويقول

Π̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ὑ̅μο̅κ̅ ὦ
 Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ ἡ̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ιω̅τ̅
 ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : ἡ̅ε̅μ̅
 Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅ : **χ̅ε̅**
α̅κ̅ι̅ α̅κ̅ω̅† ὑ̅μο̅ν̅.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
 الْمَسِيحُ مَعَ أَيْسَكَ
 الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُسِ ^{١٢} لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
 وَخَلَّصْتَنَا. ^{١٣}

ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة، ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

Ḷ̅μο̅ν̅ ἔ̅ροι̅ : ἰ̅ς̅ †̅μ̅ε̅-

بَارِكُوا عَلَيَّ، هَا

٩ مت ٩ : ١٣ - ١٣.

١٠ يوحنا ١٦ : ٢٣، ٢٤. [التصحیح الثاني].

١١ جرت العادة أن يبدأ الشعب بهذا النداء: "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا" **δ̅εν Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ο̅υ̅ς̅** **Π̅ε̅ν̅βο̅ι̅ς̅** (الناشر).

١٢ ت ٦ : ١٣، مت ٤ : ١٠، إش ٤٥ : ٢٢ و ٢٣، في ٩ : ١١ - ١١.

١٣ مت ١٨ : ١١، يو ٣ : ١٧، ١ تي ١ : ١٥.

المِطَانِيَّة، اِغْفِرُوا لِي. | τανοιᾶ : χω νηι ἐβολ.

ثُمَّ يُصَافِحُ إِخْوَتَهُ الْكَهَنَةَ وَيَسْأَلُهُمُ السَّمَاحَ وَالْمُسَاعَدَةَ لَهُ فِي الدُّعَاءِ وَالطَّلَبِ عَنْهُمْ وَعَنْ سَائِرِ الشَّعْبِ، وَبِمُصَافَحَتِهِ لَهُمْ تَشْهَدُ قُلُوبُهُمْ أَنَّهُ طَيِّبُ الْخَاطِرِ مِنْ قِبَلِهِمْ وَأَنَّهُمْ طَيِّبُو الْخَاطِرِ مِنْ قِبَلِهِ وَيَنْهَمَا صُلَحَ (مت ٥: ٢٣، ٢٤، و مر ١١: ٢٥، ٢٦)، ثُمَّ يَعُودُ فَيَقِفُ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ بِخُشُوعٍ وَيَسْطُرُ يَدَيْهِ، وَخَلْفَهُ الشَّمْسُ عَنْ يَمِينِهِ (وَيَمْسِكُ الشَّمْسُ الصَّلِيبَ فِي يَدِهِ كَلَّمَا وَقَفَ لِتِلَاوَةِ الْإِبْرُوسَاتِ هَهُنَا وَفِي كُلِّ وَقْتٍ)، ثُمَّ أَنَّ الْكَاهِنَ يُنْذِرُ الشَّمْسَ أَنْ يُنْذِرَ الشَّعْبَ لِلصَّلَاةِ.^{١٤}

يقول الكاهنُ

Ωληλ.¹⁵

صل.

يقول الشَّمْسُ

Επι προσετχη σταθντε. | للصلاة قفوا.^{١٦}

ثُمَّ يَطَامِنُ الْكَاهِنُ رَأْسَهُ نَحْوَ إِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ، وَيَلْتَقِثُ إِلَى الْغَرْبِ وَيَرشُمُ الشَّعْبَ بِيَدِهِ الْيُمْنَى بِمِثَالِ الصَّلِيبِ^{١٧} وَهُوَ يَقُولُ

١٤ (حاشية عن وجوب حضور الشَّمْسِ مع الكاهن للخدمة) إِنَّهُ فِي الْبَابِ الثَّانِي عَشَرَ (الْمَخْتَصَّ بِالْقُدَّاسِ) مِنْ كِتَابِ قَوَانِينِ ابْنِ الْعِشَالِ الْمَجْمُوعِ بِلَفْظِهِ مِنْ قَوَانِينِ الرِّسَالَةِ وَالذِّسْقَلِيَّةِ وَمِنْ قَوَانِينِ الْمَجَامِعِ وَالْآبَاءِ الْعِظَامِ قَالَ مَجْمَعُ نِيقِيَّةٍ: وَلَا يَنْبَغِي لِلْقَسَّاسِ أَنْ يَقْدَسَ الْقُرْبَانُ بِغَيْرِ شَمْسٍ يُنْذِرُ النَّاسَ لِلصَّلَاةِ وَيُنَادِيهِمْ بِالْهَيْبَةِ وَالْوَقَارِ، وَيَكُونُ مَسْمُوعًا لَهُمْ بِنِدَائِهِ. أَه. وَفِي كِتَابِ السِّنْكِسَارِ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ شَهْرِ بِشَنْسٍ ذُكِرَ عَنْ الْقُدِّيسِ أَنْتَاْسْيُوسِ الرِّسُولِيِّ أَبَا الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ خَيْرَ مُطَابِقٍ بِالْكَلِمَةِ لِلْقَانُونِ السَّابِقِ ذِكْرُهُ. وَلَا نَوْرُذُهُ هُنَا بَلْ مَنْ أَرَادَ فَلْيُطَالِعْهُ فِي مُحَلِّهِ. أَه. (م).

١٥ جَاءَ فِي مَخْطُوطِ ٩ قَانُونُ بَدِيرِ الْبَرْمُوسِ (تَارِيخُهُ ق ١٣، ١٤) أَنَّهُ: "إِذَا كَانَ الشَّمْسُ الْخَدِيمُ مَتَهَاوِنًا وَلَيْسَ فِيهِ يَقْظَةٌ يَقُولُ لَهُ الْكَاهِنُ Ωληλ. وَإِذَا كَانَ الْخَدِيمُ الَّذِي مَعَهُ فِيهِ يَقْظَةٌ وَهُوَ مُثَابِرٌ عَلَى مُجَاوَبَتِهِ لِلْكَاهِنِ فَلَا يُقَالُ Ωληλ. فَإِنَّ مَا لَهَا وَضْعٌ". وَيَعْنِي هَذَا أَنَّ هَذَا الْمَرْدَ كَانَ غَيْرَ ضَرُورِيٍّ لِلصَّلَاةِ حَيْثُ إِنَّ الصَّلَاةَ تَبْدَأُ دَائِمًا بِاعْطَاءِ "السَّلَامِ لِلْكُلِّ" (النَّاشِر).

ἱρηνῆ πασι.¹⁹السلام لكل.^{١٨}

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.²¹ولروحك.^{٢٠}

يقول الكاهن

صلاة الشكر



ἀρενῶ ἐπὶ μοι ἡ-

فلنشكر صانع

τοῦ τοῦ ὑπὲρ ἐπεὶ ἔθηκεν

الخيرات الرحوم الله،

١٧ سيأتي تبيّة من جهة لفظة الرّشْم بعد قُدّاس القُدّيس باسيليوس بعد نهاية عدد الرّشومات.

١٨ ١بط ٥: ١٤، يو ٢٠: ١٩ و ٢٦.

١٩ وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً، فدائماً في رفع بخور غشيّة وبأكبر والقُدّاس عند Ὡληνᾶ و ἱρηνῆ πασι لا يقول ذلك الكاهن ولا يرشّم، بل يلتفت إلى الأب البطريرك ويخضع برأسه، فيقولهما الأب البطريرك ويرشّم الشعب بالصليب عوض الكاهن المُصلي، ثمّ يصلي الكاهن. واعلم أنّ لفظة Πασι هي بلا حرف N في آخرها هكذا كما في (١بط ٥ : ١٤) بالّلغة اليونانية وكما في كُتب الرّوم الأخرى. (إلا إذا وليها في أول الكلمة التي بعدها حرف متحرك فإنها تُصير Πασιν كما رأيتُ في قُدّاس الرّوم بدون عربيّ وجه ٦١ /التصحیح الثاني).

٢٠ يذكرها البعض "ولروحك أيضاً" وهي ليست ترجمة حرفية دقيقة، ولعل أول ما ظهرت كانت في طبعة القُدّاس التي صدرت سنة ١٩٠٨م بمعرفة القمّص مرقس بسادة، واقلوديوس بك ليبب، وقد تداولها البعض حتى صارت راسخة في الكتب وفي الصلاة أيضاً. وقد صدرت أيضاً في الطبعة الأولى لجمعية أبناء الكنيسة القبطية سنة ١٩٢٧م، والتي طلبت من القمّص عبد المسيح تصحيح هذه الطبعة لطبع الطباعات التالية لها، وقد وجدنا القمّص عبد المسيح في تصحيحها لها قد شطب على كلمة "أيضاً" رافضاً إياها، وهو ما عدّله الجمعية المذكورة في طبعتها الثانية سنة ١٩٣٦م. (الناشر).

٢١ في الكلمات اليونانية قد تبعنا نُسخنا الكثيرة المخطوطة في كتابة حرف ε بدل حرفي αι الناطقين مثل ε نحو κε، وكتابة حرف ι بدل ει و οι الناطقة مثل ι نحو ἱκαθήμενι و ἱρηνῆ πασι. لأننا رأينا أنّ أكثر القراء، ولا سيّما المُبتدئين وغير الكهنّة يغلطون في لفظ هذه الحروف فيقولون مثلاً (كاي) في لفظ και وقس الباقي في αι و ει و οι. أم. (م).

أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ. ٢٢

لَأَنَّهُ سَتَرْنَا،
وَأَعَانَا، وَحَفِظْنَا،
وَقَبِلْنَا إِلَيْهِ، وَشَفَقَ
عَلَيْنَا، وَعَضَّدْنَا،
وَأَتَى بِنَا إِلَى هَذِهِ
السَّاعَةِ.

هُوَ أَيْضًا فَلْنَسْأَلْهُ
أَنْ يَحْفَظَنَا فِي
هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ،
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
بِكُلِّ سَلَامٍ،
ضَابِطَ الْكُلِّ
الرَّبُّ إِلَهُنَا.

يقول الشمَّاسُ ٢٣ ὁ διακονος

Προσευχασθε

صَلُّوا.

يقول الشعبُ ὁ λαος

Κυριε ἐλεησον.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

يقول الكاهنُ ὁ ἱερεὺς λέει

Φηιβ Πος Φ†

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ

Παπαντοκρατωρ :

الإلهُ ضابطُ الكلِّ،^{٢٤}

Φιωτ ἡΠενος οτορ

أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهَنَا

Πεννοτ† οτορ πενσωρ

وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ

Ιης Πχς.

المسيح.^{٢٥}

Πενωεπζμοτ ἡτοτκ

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ

κατα ζωβ νιβεν νεμ

حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ

εθβε ζωβ νιβεν νεμ ζεν

كُلِّ حَالٍ وَفِي كُلِّ

ζωβ νιβεν.

حَالٍ.

Χε ακερσκειπαζιν

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا،

٢٣ دائماً قد جعلنا كلام الترتيب والعنوانات عربياً بدون قبضي، ولكن ذكرنا هنا وكذلك في كُلِّ قُدَّاسٍ مِنَ الثلاثة مرة. يقول الكاهن والشمَّاس والشعب بالرومي لأجل معرفة أَلْفَاظِهَا لا غير. [التصحیح الثاني].

٢٤ تك ١٧ : ١، رؤ ١٦ : ١٤.

٢٥ ٢ كو ١ : ٣، ٢ بط ١ : ١١.

ἐχων : ἀκερβοῦσιν ἐρον :
 ἀκᾶρεθ ἐρον : ἀκωοπτεν
 ἐροκ : ἀκτᾶσο ἐρον :
 ἀκττοτεν : ἀκεντεν ὡα
 ἐῒρηι ἐταιοτηνοῦ θαί.

يقول الشمّاسُ

Ἰωβλ ὁἰνα ἵτε Φτ ναί
 ναλ : ἵτεψενγντ ᾄαρον :
 ἵτεψωτεν ἐρον : ἵτεψ-
 ερβοῦσιν ἐρον : ἵτεψβι
 ἵνιτχο nem νιτωβλ ἵτε
 ννεθτ ἵταψ ἵτοτοτ ἐῒρηι
 ἐχων ἐπιὰσταθον ἵσχοτ
 νιβεν : ἵτεψχα nemνοβι
 ναλ ἐβολ.

يقول الشعبُ

Κτρίε ἐλεῆσον.

يقول الكاهنُ

Εθε φαί τενηχο οτοθ

وأَعْتَنَّا، وَحَفِظْتَنَا،
 وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ،
 وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا،
 وَعَصَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا
 إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

أَطْلُبُوا لِكَيِ اللَّهُ
 يَرْحَمَنَا، وَيَتَرَأَّفَ
 عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا،
 وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ
 سُؤَالَاتِ وَطَلِبَاتِ
 قَدِيسِيهِ مِنْهُمْ
 بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ
 حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

ياربُّ ارحم.

من أجل هذا

ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΤΕΚΜΕΤΑΖΑ-
 ΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΜΗΙC ΝΑΝ
 ΕΘΡΕΝΧΩΚ ἘΒΟΛ ἸΠΑΙΚΕ-
 ἘΘΟΟΥ ΕΘΥ ΦΑΙ : ΝΕΜ
 ΝΙἘΘΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ
 ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΥ†.

ΦΘΟΝΟC ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑCΜΟC
 ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ
 ἸCΑΤΑΝΑC : ἸCΟΒΝΙ ἸΤΕ
 ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ : ΝΕΜ
 ἸΤΩΝΥ ἘΠΩΩΙ ἸΤΕ
 ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ἘΒΟΛ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
 صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ
 الْبَشَرِ، اِمْنَحْنَا أَنْ
 نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ
 الْمُقَدَّسَ وَكُلَّ أَيَّامِ
 حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلاَمٍ مَعَ
 خَوْفِكَ.

كُلُّ حَسَدٍ، وَكُلُّ
 تَجَرِبَةٍ، وَكُلُّ
 فِعْلِ الشَّيْطَانِ،
 وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ
 الْأَشْرَارِ، وَفِيَّامِ
 الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ
 وَالظَّاهِرِينَ.

يُطْمِئِنُّ الْكَاهِنُ رَأْسُهُ إِلَى الشَّرْقِ، وَيَرشُمُ ذَاتَهُ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ قَائِلًا

ΔΑΙΤΟΥ ἘΒΟΛΖΑΡΟΝ.

انزَعَهَا عَنَّا.

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ عَنْ يَمِينِهِ، وَيَرشُمُ الشَّعْبَ قَائِلًا

ΝΕΜ ἘΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟC

وَعَنْ سَائِرِ

τηρϥ.²⁶

شَعْبِكَ.

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَرْشُمُ عَلَى الْمَذْبَحِ قَائِلًا فِي بَخُورٍ عَشِيَّةٍ
(وَكَذَلِكَ إِذَا كَانَ فِي أَيِّ مَوْضِعٍ غَيْرِ الْكَنِيسَةِ)

Μεμ ἐβολθα παιμα
ἐθοοταβ ἡτακ φαι.²⁷

وَعَنْ مَوْضِعِكَ
الْمُقَدَّسِ هَذَا.

وَهَذَا بَيَانٌ مَا يَقُولُهُ فِي رَشْمِ الْأَشْيَاءِ الْأُخْرَى
١. فِي بَخُورٍ بَاكِرٍ يَقُولُ

Μεμ ἐβολθα ται-
ἐκκκλησιὰ θαι.

وَعَنْ هَذِهِ
الْكَنِيسَةِ.

٢. فِي وَقْتِ الْقُدَّاسِ

Μεμ ἐβολθα ται-
ἑτραπεζα θαι.

وَعَنْ هَذِهِ
الْمَائِدَةِ.

٣. فِي بَخُورٍ تَحْلِيلِ الْمَرْأَةِ

Μεμ ἐβολθα ταιςχιμι θαι.

وَعَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةِ.

٤. فِي الْمَعْمُودِيَةِ أَوْ الْمَغْطَسِ أَوْ اللَّقَانِ

Μεμ ἐβολθα ται-

وَعَنْ هَذِهِ

٢٦ وَإِذَا كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيَرِكُ أَوْ الْأَسْقَفُ حَاضِرًا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِ الْكَاهِنُ وَيَخْضَعُ بِرَأْسِهِ فَيَقُولُ
πεκλαος τηρϥ وَيَرْشُمُ الشَّعْبَ بِالصَّليبِ عَوْضَ الْكَاهِنِ.

٢٧ فِي الْأَدِيرَةِ الْمُنْفَرَدَةِ يُقَالُ : (وَعَنْ دِيرِكَ الْمُقَدَّسِ هَذَا) παμοναστηριον εοτ
(ἡτακ φαι). (النَّاشِرُ)

κολτυβηθηα θαι.

الْفَسْقِيَّة.

٥. وفي حَلِّ زَنَّاَرِ الْمُتَعَمِّدِينَ

Νεμ εβολχα παιμωοτ φαι.

وَعَنْ هَذَا الْمَاءِ.

٦. وفي عَقْدِ الْأَمْلَاكِ لِلزَّوْجِ

Νεμ εβολχα ται-
ετολη θαι.

وَعَنْ هَذِهِ

الْحُلَّةِ.

٧. وفي عَقْدِ الْأَكَالِيلِ لِلزَّوْجِ

Νεμ εβολχα ναι-
πατωελετ ναι.

وَعَنْ هَذَيْنِ

العُرُوسَيْنِ.

٨. وفي عَمَلِ الْقِنْدِيلِ لِلْمَرِيضِ

Νεμ εβολχα φαι
ετωωνι .

وَعَنْ هَذَا

الْمَرِيضِ.

٩. وفي الصَّلَاةِ عَلَى الْمَيِّتِ

Νεμ εβολχα ται-
ψυχη θαι.

وَعَنْ هَذِهِ

النَّفْسِ.

ثُمَّ يُكْمَلُ بَقِيَّةُ الصَّلَاةِ قَائِلًا

Νη λε εθναλετ
νεμ νηετερνουρι σαχμι
ιμωοτ ναν : χε ηθοκ πε

وَأَمَّا الصَّالِحَاتُ

وَالنَّافِعَاتُ فَارْزُقْنَا

إِيَّاهَا لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي

ετακ† υπιερψυψι ναν :
 ερωμι εχεν νιζοϥ νευ
 νιβλν : νευ εχεν †χομ
 τηρς ητε πιχαχι.

Οτοζ υπερεντεν εδοϣν
 επιρασμος : αλλα ναζ-
 μεν εβολαζα πιπετρωοϣ.

βεν πιζμοϣ νευ
 νιμετψενζητ νευ †μετ-
 μαιρωμι ητε πεκ-
 μονογενης ηϣηρι :
 Πενος οτοζ Πεννοϣ†
 οτοζ πενσωρ Ιης Πχς.

Φαι ετε εβολαζιτοϣ
 ερε πιωοϣ νευ πιταιο

أَعْطَيْنَا السُّلْطَانَ أَنْ
 نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ
 وَالْعَقَّارِبِ وَعَلَى كُلِّ
 قُوَّةِ الْعَدُوِّ.^{٢٨}

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
 تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
 الشَّرِيرِ.^{٢٩}

بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ
 وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ
 اللَّوَاتِي لِابْنِكَ
 الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
 وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ.^{٣٠}

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ

٢٨ لو ١٠: ١٩.

٢٩ مت ٦: ١٣.

٣٠ بط ١: ١١.

НЕМ ПІАМАЗІ НЕМ
 †ПРОСКУНИСІС : ЕРПРЕПІ
 НАК НЕМАЧ : НЕМ ПІПНА
 ЕОУ НРЕЧТАНДО ОУОЗ
 НОМОУСІОС НЕМАК.

† НОУ НЕУ Н'СНОУ НИВЕН
НЕУ УА ÈНЕС НТЕ Н'ЕНЕС
ТНРОУ: АМНН.

وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ. ٣١

ثُمَّ يُرْتَلُ الشَّعْبُ بِالنَّاقُوسِ **Κυριὲ ἐλεησον** ^{٣٢} وبعدها **Πενοτωτ** **αὐφιωτ** بِاللَّحْنِ (فِي الْأَيَّامِ الْوَاطُسْ، الَّتِي هِيَ الْأَرْبَعَاءُ وَالْخَمِيسُ وَالْجُمُعَةُ وَالسَّبْتُ، وَيَقُولُونَ **Δαυινι μαρενοτωτ** فِي الْأَيَّامِ الْآدَامِ، الَّتِي هِيَ الْأَحَدُ وَالْإِثْنَيْنِ وَالثَّلَاثَاءُ).

وَأَمَّا الْكَاهِنُ فَإِنَّهُ يُقْبَلُ غَتَبَةً بَابَ الْمَذْبَحِ بِيَدِهِ، وَيَصْعَدُ إِلَى الْهَيْكَلِ بِرَجْلَيْهِ الْيُمْنَى (وَيَكُونُ قِنْدِيلُ الشَّرْقِ مَوْقِدًا وَكَذَلِكَ شَمْعَتَانِ فَوْقَ جَانِبِي الْمَذْبَحِ عَلَى شَمْعَدَانَيْنِ أَخَذَهُمَا شَمَالًا وَالْآخَرَ جَنُوبًا)،^{٣٣} وَيَطَامِنُ الْكَاهِنُ بِرَأْسِهِ عَلَى الْمَذْبَحِ وَيَقْبَلُهُ بِفَمِهِ

٣١ بط ٣: ١٨، مز ١١٣، غل ١: ٥، ٢ تي ٤: ١٨، رؤ ١: ٦.

٣٢ في باكر خاصة في صوم نينوى والصوم المقدس (دُون سُبُوتِهِ وَأَحَادِهِ وَجُمُعَةٍ خَتَامِهِ) يَقُولُ الشَّعْبُ κε
بِاللَّحْنِ فَقَطْ وَلَا يَقُولُونَ ΤΕΝΟΤΩΥΤ وَلَا ΔΙΩΙΝΙ . [التصحیح الثاني].

٢٣ هَاتَانِ الشَّمْعَتَانِ وَالْقَنَدِيلُ تَدْوَمُ مُتَقَدَّةً مِنْ أَوَّلِ رَفْعِ بَحْوَرٍ عَشِيَّةٍ عِنْدَ دُخُولِ الْكَاهِنِ إِلَى نِهَآئِهِ وَانْصِرَافِ الشَّعْبِ، وَمِنْ أَوَّلِ رَفْعِ بَحْوَرٍ بَاكِرٍ إِلَى نِهَآئِهِ. وَمِنْ وَقْتِ اسْتِعَادَةِ الْمَذْبَحِ إِلَى نِهَآةِ الْقَدَاسِ وَانْصِرَافِ الشَّعْبِ، وَلَكِنْ عِنْدَ قِرَاءَةِ مِمَّرٍ أَوْ سِيرَةٍ أَوْ مَا أَشْبَهَ ذَلِكَ مِنَ الْقِرَاءَاتِ الْمُطَوَّلَةِ فِي آخِرِ رَفْعِ الْبَحْوَرِ، تُطْفَأُ الشَّمْعَتَانِ تَوْفِيرًا

وَيَلْتَفِتُ عَنْ يَمِينِهِ وَيَأْخُذُ الْمَجْمَرَةَ وَيُمَسِكُهَا بِيَدِهِ الْيُسْرَى (أَوْ يَمْسِكُهَا الشَّمَّاسُ).^{٣٤} ثُمَّ
يَأْخُذُ الْكَاهِنُ دُرْجَ الْبُخُورِ عَنِ الْمَذْبَحِ بِيَدِهِ الْيُمْنَى، وَيَلْتَفِتُ إِلَى إِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ عَنِ الْيَمِينِ
وَيُطَامِنُ رَأْسَهُ لَهُمْ وَيَقُولُ

ΕΥΛΟΓΙΤΕ.

بَارِكُوا.

وفي المفرد أي إذا كَانَ الْحَاضِرُ عِنْدَهُ كَاهِنًا وَاحِدًا يَقُولُ

ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ.

بَارِكْ.

يُطَامِنُونَ هُمْ أَيْضًا رُؤُوسَهُمْ وَيُجَابِوْنَهُ قَائِلِينَ

Ποοκ ευλογησον.

أَنْتَ بَارِكْ.

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الْمَذْبَحِ وَيَضَعُ دُرْجَ الْبُخُورِ مَكَانَهُ وَيَضَعُ إصْبَعَهُ عَلَيْهِ وَيَقُولُ

Βεν φραν ιψιωτ
nem Πωρη nem Πιπνα
εετ οτηνοτ† ηοτωτ.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ^{٣٥} إِلَهٍوَاحِدٍ.^{٣٦}

ثُمَّ يَرَشُمُ الدَّرْجَ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ أَوَّلًا، وَيَضَعُ الْبُخُورَ فِي الْمَجْمَرَةِ^{٣٧} يَدًا أُولَى
كُلِّ ذَلِكَ وَهُوَ يَقُولُ

لَهُمَا إِذَا أَرَادُوا. وَإِذَا ابْتَدَأَتِ الْخِدْمَةُ بَعْدَ ذَلِكَ تُوقَدَانِ ثَانِيَةً. وَبِالْعَكْسِ تُوقَدُ الشَّمَّاسَةُ شَمُوعًا أُخْرَى زِيَادَةً عَلَى
هَاتَيْنِ عَنْ يَمِينِ الْكَاهِنِ وَيَسَارِهِ يُبْزَوْنَ بِهَا عَلَى الذَّبِيحَةِ الْإِلَهِيَّةِ وَقْتُ تَقْدِيمِ الْحَمَلِ، وَوَقْتُ الرُّشُومَاتِ فِي وَسْطِ
الْقُدَّاسِ. وَمِنْ أَوَّلِ قِسْمَةِ الْجَسَدِ الْمُقَدَّسِ إِلَى نِهَآيَةِ التَّأْوِيلِ. وَأَيْضًا انْظُرِ الْقَوَانِينَ قَبْلَ الْقُدَّاسِ بِأَب ١ عَدَد ٣. ٢.
وَبَاب ١٣ عَدَد ١. أ. هـ. (م).

٣٤ وَيَكُونُ دُرْجُ الْبُخُورِ دَائِمًا عَلَى الْمَذْبَحِ عَنْ يَمِينِ الْكَاهِنِ عِنْدَ الشَّمْعَدَانِ الْقَبِيلِيِّ.

٣٥ مت ٢٨ : ١٩.

٣٦ تث ٦ : ٤، مر ١٢ : ٣٢.

٣٧ يُقَالُ (يَضَعُ الْبُخُورَ، أَوْ يَرْفَعُ الْبُخُورَ فِي الْمَجْمَرَةِ).

Ἰςμαρωοῦτ ἡχε Φ† | مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبُ^{٣٨}
 Φιωτ Πιπαλτοκρατωρ : ضابطُ الكل،^{٣٩}
 ἁμην. آمين.^{٤٠}

ثُمَّ يَرشُمُ رَشْمًا ثَانِيًا وَيَضَعُ الْبُخُورَ يَدًا ثَانِيَةً وَهُوَ يَقُولُ

Ἰςμαρωοῦτ ἡχε περ- | مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدُ^{٤١}
 μονογενης ἡΨηρι Ἰης | يَسُوعُ الْمَسِيحُ
 Πχς Πενσς : ἁμην. رُبَّنَا،^{٤٢} آمين.

وَإِنْ كَانَ مَعَهُ كَاهِنٌ شَرِيكٌ أَوْ أَكْثَرُ، فَلَا يَرشُمُ الرِّشْمَ الثَّانِي وَلَا يَضَعُ الْيَدَ الثَّانِيَةَ، بَلْ
 يَصْنَعُ ذَلِكَ الْكَاهِنُ الشَّرِيكُ، وَإِنْ كَانَ مَعَهُ شُرَكَاءُ قَلِيلُونَ أَوْ كَثِيرُونَ، فَالْيَدُ الثَّانِيَةُ لَهُمْ
 جَمِيعًا وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ، وَسِوَاءِ كَانَ مَعَهُ شُرَكَاءُ أَمْ لَمْ يَكُنْ، يَرشُمُ الْكَاهِنُ الْخَدِيمُ رَشْمًا
 ثَالثًا وَيَضَعُ الْبُخُورَ يَدًا ثَالِثَةً وَهُوَ يَقُولُ

Ἰςμαρωοῦτ ἡχε Πιπλᾶ | مُبَارَكُ الرُّوحِ
 εοτ | ἡπαρακλντον : الْقُدُّسُ الْمُعَزِّي،^{٤٣}
 ἁμην. آمين.

٣٨ أف ١: ٣، يو ٦: ٢٧.

٣٩ تكم ١٧: ١، رؤ ٤: ٨.

٤٠ مز ١٠٥: ٤٨، ١ كو ١٤: ١٦.

٤١ يو ٣: ١٦ و ١٨.

٤٢ رو ١: ٤، ٥: ٢١.

٤٣ مت ٢٨: ١٩، يو ١٤: ٢٦.

ثُمَّ يَضَعُ يَدَيْنِ أَيْضًا بِلا رَشْمٍ لِتَمَةِ خَمْسِ أَيْادِي بَخُورٍ وَهُوَ يَقُولُ

Οὐ̇ωου̇ nem ου̇ται̇ο :	مَجْدًا وَكَرَامَةً،
ου̇ται̇ο nem ου̇ωου̇ :	كَرَامَةً وَمَجْدًا، ^{٤٤}
ἡ̇πα̇να̇στ̇ια̇ ἑ̇τρια̇ς :	لِلثَالُوْثِ الْمُقَدَّسِ،
Φ̇ιω̇τ nem Π̇ω̇μη̇ nem	الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
Π̇ι̇π̇νε̇υμα̇ ἑ̇θο̇υ̇α̇β̇.	الْقُدُّسِ. ^{٤٥}
Ⲛ̇nou̇ nem ἡ̇chȯu̇ ni̇ben	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
nem ψ̇α̇ ἑ̇νε̇ζ̇ ἡ̇τε̇ ni̇enėζ̇	وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ
τη̇ρο̇υ̇ : ἁ̇μ̇ην̇.	كُلُّهَا، آمِينَ. ^{٤٦}

(وَحِينَمَا يَضَعُ الْكَاهِنُ خَمْسَ أَيْادِي الْبَخُورِ فِي الْمَجْمَرَةِ كَمَا سَبَقَ ذِكْرُهُ فِي كُلِّ يَدٍ

مِنْهَا يَقُولُ الشَّمْسُ (ἁ̇μ̇ην̇)^{٤٧})

^{٤٤} رُؤ ٩: ٩ - ١١، اتي ١: ١٧.

^{٤٥} مت ٢٨: ١٩.

^{٤٦} ٢ بط ٣: ١٨، مز ١١٣: ٥، اتي ٤: ١٨، رُؤ ٦: ٦.

^{٤٧} وَإِنْ كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيْكَ أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ حَاضِرًا، فَبَعْدَ تِلَاوَةِ صَلَاةِ الشُّكْرِ يُقَدِّمُ إِلَيْهِ الْكَاهِنُ الدَّرَجَ وَالشَّمْسُ الْمَجْمَرَةَ. فَيَرشُمُ الدَّرَجَ وَيَضَعُ الْبَخُورَ كَالْعَادَةِ. وَفِي الرِّشْمِ الثَّانِي يُعْطِي الْكَاهِنُ بِيَدِهِ مِنَ الْبَخُورِ فَيَقْبَلُ يَدَهُ وَيَأْخُذُ الْبَخُورَ وَيَضَعُهُ فِي الْمَجْمَرَةِ وَهُوَ يَقُولُ ἑ̇μο̇α̇ρω̇ου̇τ̇ ἡ̇ξε̇ πε̇ρ̇μο̇νο̇γε̇νη̇ς وَيَذُونُ رَشْمًا. وَبَعْدَ تَكْمِيلِ الْأَبِ الْبَطْرِيْكَ الرِّشْمَ وَوَضْعِ الْبَخُورِ كَمَا مَرَّ، يَصْعَدُ الْكَاهِنُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَيَضَعُ الدَّرَجَ مَكَانَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ وَيَقُولُ أَوْشِيَّةَ الْبَخُورِ كَالْعَادَةِ.

وَأَمَّا الْمَجْمَرَةُ فَإِنَّهَا تَدُومُ بِيَدِ الْكَاهِنِ مِنْ عِنْدِ أَوْشِيَّةِ بَخُورٍ عَشِيَّةٍ أَوْ بَاكِرٍ فِي الْبَخُورَاتِ وَالْأَوْاشِي الصَّغَارِ وَأَوْاشِي الرَّاqِدِينَ وَالْمَرْضَى وَالْمُسَافِرِينَ وَالْقَرَابِينَ وَغَيْرِهَا إِلَى نِهَآيَةِ الْأَوْشِيَّةِ الْاجْتِمَاعَاتِ بَعْدَ الْإِنْجِيلِ. إِلَّا فِي وَقْتِ قِرَاءَةِ Φ̇τ̇ nai nan فَإِنَّهُ يُعَلِّقُ الْمَجْمَرَةَ وَيَرْفَعُ الصَّليبَ كَمَا سَيَأْتِي ذِكْرُ ذَلِكَ فِي مَحَلِّهِ. وَأَيْضًا فِي وَقْتِ قِرَاءَةِ

وَعِنْدَ كَمَالِ ذَلِكَ يَقِفُ الْكَاهِنُ مَكَانَهُ وَوَجْهُهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَقُولُ أَوْشِيَّةَ بَخُورِ عَشِيَّةٍ،
فَأَوَّلًا يَقُولُ لِلشَّمْسِ

ΨΑΛΛΑ.

صَلِّ.

يُجَاوِبُهُ الشَّمْسُ

Επι προσευχη ἑσταῶντε.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.^{٤٨}

يقول الكاهن

Ἰρηνῃ πασι.

السَّلامَ لِلْكَلِّ.^{٤٩}

يُجَاوِبُهُ الشَّمْسُ

Κε τῷ πνευματι σου.

وَلِرُوحِكَ.

يقول الكاهن أَوْشِيَّةَ بَخُورِ عَشِيَّةٍ هَذِهِ سِرًّا لِلْأَبْنِ

Πατρὸς

Πεννοῦτ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا

πινιωτ ετοι ἡγοτ οτορ

الْعَظِيمُ الْمَخُوفُ.^{٥٠}

ἡἀληθινος : πιμονογενης

الْحَقِيقِيُّ الْإِبْنُ

ἡΨηριοτορ ἡΛογος ἡτε

الْوَحِيدُ^{٥١} وَكَلِمَةُ اللَّهِ

Φτ Φιωτ.

الْأَبِ.^{٥٢}

التفسير أو الموعظة أو الستسار بعد الإنجيل لا تكون بيد الكاهن المجرمة ولا الصليب. ومن أول Σε Πσ
Πσ إلى نهاية البركة يمسك الصليب.

٤٨ مر ١١ : ٢٥. مز ١٣٣ : ١.

٤٩ بط ٥ : ١٤.

٥٠ ٩ : ١٥.

٥١ يو ١ : ١٨. ٣ : ١٦ و ١٨.

Οὔσοχεν ἐϋφην ἐβολ
 πε πεκραν εὐτ : οὐοῶ
 ἔεν μαλ νιβεν σεῖνι
 ἡοὔσθοινοὔϋι ἐῶρηνι
 ἐπεκραν ἐθοῦαβ νευ
 οὔθῡσιὰ εστοῦβνοῦτ.

طِبُّ مَسْكُوبٍ
 هُوَ اسْمُكَ^{٥٣}
 الْقُدُّوسُ، وَفِي كُلِّ
 مَكَانٍ يُقَدَّمُ بَخُورٌ
 لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ
 وَصَعِيدَةٌ طَاهِرَةٌ.^{٥٤}

يقول الشمَّاسُ

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
 οὔσιας ἡμῶν προσφερον-
 των.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ
 قَدَّمُوهَا.

يقول الكاهنُ

Πεντῶο ἐροκ πεννηβ
 ὡπ ἐροκ ἡνεντωβῶ :
 οὐοῶ μαρεσσωοῦτεν
 ἡπεκἡθο ἡχε
 τεῖνπροσευχῇ : ἡφρητ

نَسْأَلُكَ يَا
 سَيِّدَنَا إِقْبَلْ
 إِلَيْكَ طِلْبَاتِنَا،
 وَلَتَسْتَقِمَّ أَمَامَكَ
 صَلَاتُنَا مِثْلَ

٥٢ رؤ ١٩ : ١٣، ١ : ١٠، ١٠ : ٥٧.

٥٣ نش ١ : ٣.

٥٤ مل ١ : ١١.

ⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ.

Ⲡⲧⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ
ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲃⲓ ⲡⲉ.

Ⲡⲑⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ-
ⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲧⲁⲩⲙⲓ ⲛⲧⲉ
ⲃⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲃⲓ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲕ-
ⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲃⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲉⲁⲑⲟⲥ.

ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲃⲟ : ⲟⲩⲟⲃ
ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

بَخُور.

رفع
أَيْدِينَا ذِيحَةً
مَسَائِيَّةً.^{٥٥}

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
ذِيحَةُ الْمَسَاءِ
الْحَقِيقَةُ، الَّذِي
أَصْعَدْتَ ذَاتَكَ مِنْ
أَجْلِ خَطَايَانَا، عَلَى
الصَّلِيبِ الْمُكْرَمِ،^{٥٦}
كَإِزَادَةِ أَيْدِكَ
الصَّالِحِ.^{٥٧}

هَذَا الَّذِي أَنْتَ
مُبَارَكٌ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

^{٥٥} مز ١٤٠ : ٢.

^{٥٦} أف ٥ : ٢، عب ٧ : ٢٧، ٩ : ٢٦ - ٢٨.

^{٥٧} يو ٣ : ١٦، رو ٨ : ٣٢.

Ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكلّ أوانٍ
وإلى دهر الدّاهرين
كلّها، آمين.^{٥٨}

وفي صلاة باكر يقول الكاهن أوشية بخور باكر سرّا بدل الأوشية السابقة،
فأولاً يقول للشمّاس

ⲱⲁⲛⲁ.

صلّ.

يُجاوبه الشمّاس

Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲥⲧⲁⲛⲧⲉ.

للصلاة قفّوا.^{٥٩}

يقول الكاهن

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

السلام لكلّ.^{٦٠}

يُجاوبه الشمّاس

ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ولروحك.

يقول الكاهن أوشية بخور باكر هذه سرّا للأب

Ⲭⲏⲧⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲉⲗ
ⲡⲓⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ

يا الله الذي قبل
إليه قرايين هابيل
الصديق،^{٦١} وذبيحة

٥٨ ٢بط ٣ : ١٨، مز ١١٢ : ٢، غل ١ : ٥، ٢ تي ٤ : ١٨، رؤ ٦ : ٦.

٥٩ مز ١١٠ : ٢٥، مز ١٣٣ : ١.

٦٠ ١بط ٥ : ١٤.

٦١ تك ٤ : ٤.

Нѡѣ нем Авраам : нем
пѣѡиномѣ нте Ѧарѡн
нем Захарѣас .

نُوحٌ ٦٢ وإبراهيمَ، ٦٣
وبخورَ هَارُونَ ٦٤
وزَكَرِيَّا. ٦٥

يقولُ الشَّمَّاسُ

Просетѣсѡе ꙗ҆перъ тѣс
ѡтсѣасъ нѡнъ просѡеромъ
тѡнъ .

صَلُّوْا مِنْ أَجْلِ
ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ
قَدَّمُوْهَا .

يقولُ الكاهِنُ

Ѡпъ єрокъ ѡпаѣѡи-
номѣ ѡаѣ ѡболѡденъ
немъхѣхъ ѡномъ ѡѡ
нѣрѡѡерномъ : ѡѡѡѡѡѡ
нѡѡѡиномѣ : ѡѡѡѡ ѡболъ
нте немномъ немъ пѡѡпъ
ѡпекѡѡѡс .

اقْبَلْ إِلَيْكَ
هَذَا الْبَخُورَ
مِنْ أَيْدِينَا نَحْنُ
الْخَطَاةَ رَائِحَةَ
بَخُورٍ، ٦٦ غُفْرَانًا
لِخَطَايَانَا مَعَ بَقِيَّةِ
شَعْبِكَ .

٦٢ تك ٨ : ٢٠ - ٢٢ .

٦٣ تك ص ٢٢ .

٦٤ خر ٣٠ : ٧ - ٩ ، عد ١٦ : ٤٦ - ٥٠ .

٦٥ لو ١ : ٥ - ١٣ .

٦٦ أف ٥ : ٢ .

Χε ὑσμάρωον οτοθ
 ὑμεθ ἡωον ἡχε πεκραν
 ἐθοταβ: Φιωτ νεμ Πωηρι
 νεμ Πίπνευμα εθγ.

لأنه مبارك ومملوء
 مجدًا اسمك القدوس
 أيها الأب والابن
 والروح القدس.

† ηνοτ νεμ ἡσχοτ ηιβεν
 νεμ ψα ἐνεθ ἡτε ηιἐνεθ
 τηροτ: ἀμην.

الآن وكلّ أوانٍ
 وإلى دهر الداهرين
 كلّها، آمين.

وبعد أوشية بخور عشية أو باكر يقول الكاهن الثلاث أواشي^{٦٧} الصغار السلام
 والآباء والاجتماعات وهو يدور حول المذبح يمينًا ثلاث دورات كما سنوضح^{٦٨}
 ويدور الشمس دائمًا مقابله في الجهة الأخرى من المذبح سابقًا إياه ويقول إبروساتها^{٦٩}
 الآتي إيرادها: فأولاً يُخَرُّ الكاهن على المذبح وهو واقف متجهًا إلى الشرق في أول
 الدورة الأولى قائلاً:

Οτοθ τεη†θο ἐροκ
 Πενληβ.

ونسألك يا
 سيّدنا.

٦٧ إن لفظة "أوشية" مؤنثة معربة من ετηχη باليونانية أي "صلاة"، وجمعها أواشي أي صلوات. وقد يقول
 البعض "أوكية" وجمعها "أواكي" (بالكاف). ولكن بالشين أحسن، وكذلك الروم يقولون "إفشين" وهو مذكّر
 وجمعها "إفاشين".

٦٨ يذكر مخطوط ٢٠٨ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس (الجوهرة النفيسة، بتاريخ ١٦٣٨ م) الآتي: "ثم أن
 الكاهن يتدأ يدور الهيكل بالبخور ثلاثة مرات، وفي كل دورة يُخَرُّ حول موضع الخبز والخمر المرفوع يُصلّب
 بالحمرة مثال الصليب في كل دورة". (الناشر).

٦٩ "الإبروسة" وجمعها "إبروسات" إنّما دُعيت هكذا لكونها تبتدئ بلفظة προς كما هو معلوم.

أوشية السلام

Δριφμενι	Π̄σ̄	ἡ†-	أذكر يارب
εἰρηνῆ	ἡ†τε	τεκοῦ†	سلام ^{٧١} كنيسة ^{٧١}
ἡματὰς	εὐ†	ἡκαθο-	الواحدة ^{٧٢} الوحيدة
λίκῃ	ἡ†	ποστολικῇ	المقدسة ^{٧٣} الجامعة ^{٧٤}
ἡἐκκλῆσιᾶ.			الرُسولية ^{٧٥} .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ	τῆς	صلُّوا من أجل
εἰρηνῆς	τῆς ἁγίας	سَلَام
καθολικῆς	καὶ ἀποστολικῆς	الواحدة المقدسة
ορθοδόξου	τοῦ Θεοῦ	الجامعة الرُسولية
ἐκκλῆσιᾶς.		الأرثوذكسية كنيسة
		الله ^{٧٦} .

ثم يُقبلُ الكاهنُ المذبحَ بِفِيهِ (أو يسجدُ فوقهُ برأسِهِ لله)، ويتوجَّهُ إلى قِبلي
المذبح وهو يقولُ

١٧٠ع٩: ٣١.

٧١ مت ١٦: ١٨، ١ كو ١٠: ٣٢.

٧٢ ١ كو ١٢: ١٢ - ١٤، ٢٧ و ٢٨، يو ١٠: ١٦، ١١: ٥١ و ٥٢.

٧٣ أف ٥: ٢٥ - ٢٧، ٢ تس ٢: ١٣، ١ كو ٦: ١١.

٧٤ مت ٢٨: ١٩، كو ٥: ١ و ٦ و ٣: ١١.

٧٥ أف ٢: ٢٠ و ٢١، ٢ تس ٢: ١٥، ١ كو ١٢: ٢٨.

٧٦ شواهدُها كشواهدُ الأوشية قبلها.

Θα	ετϋοπ	ισχεν	هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ
ατρης	ἡτοικοιμενη		أَقْصَاءِ الْمَسْكُونَةِ إِلَى
ϣα ατρης.			أَقْصَائِهَا. ^{٧٧}

ثمَّ ينتقلُ إلى شرقي المذبح ويجعلُ وجهَهُ نحوَ الغربِ ويخِرُ ويقولُ أوْشِيَّةَ الآباءِ

Αριφεμενι	Πος	ὑπεν-	أَذْكُرُ يَارَبُّ
πατριαρης	ἡνωτ		بطريركنا الأبَ الْمُكْرَمَ
ετταινοττ	ἡαρχιερετς		رئيسَ الكهنةِ أبا
αββα (n1).			(فُلان).

يقولُ الشَّمْسُ

Προσετχασε	ὑπερ	τοτ	صَلُّوا مِنْ
αρχιερεως	ἡνων	παπα	أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا
αββα (22) :	παπα	κε	البابا أبا (فُلان)
πατριαρχοτ	κε	αρχι-	بابا وبطريرك
ἐπισκοποτ :	της	μεγαλο-	ورئيسِ أساقفَةِ
πολεως	Αλεξανδριας :	κε	الْمَدِينَةِ الْعَظْمَى
των	ορθοδοξων	ἡνων	الإسكَنْدَرِيَّةِ وَأَسَاقِفَتِنَا
ἐπισκοπων.			الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

يقولُ الكاهنُ

Βεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροϋ
 ναν ἡβανηϋ ἡροϋπι
 νεϋ βανσνοϋ ἡβιρηνικον.

بالحِفْظِ احْفَظْهُ لَنَا
 سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً
 سَلَامِيَّةً.

ثمَّ يَنْتَقِلُ إِلَى غَرْبِي الْمَذْبَحِ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ نَحْوَ الشَّرْقِ وَيُخَرُّ وَيَقُولُ أَوْشِيَّةَ الْجَمَاعَاتِ
 فِي أَوَّلِ الدَّوْرَةِ الثَّانِيَةِ

Ἀριϕμεϋῖ Πος ἡνε-
 χινθωοϣ ῥμοϣ ἐρωοϣ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
 جَمَاعَاتِنَا بِارْكُهَا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προσεϣζασθε ὑπερ της
 ἁγίας εκκλησίας ταϣτης κε
 των σϣνηλευϣσεων ἡμων.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ
 الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ
 وَاجْتِمَاعَاتِنَا.

يقولُ الكاهنُ

Ὅνις εϣροϣϣωπι ναν
 ἡατερκωλιν ἡαϣϣαβνο :
 εϣρεναιϣοϣ καϣα
 πεκοϣϣϣ ἐϣοϣαβ οϣοϣ
 ἡμακαριον.

أَعْطِ أَنْ تَكُونَ
 لَنَا بِغَيْرِ مَانِعٍ
 وَلَا عَائِقٍ لِنَصْنَعَهَا
 كَمَشِيَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
 الطُّوبَاوِيَّةِ.

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويختر ويقول

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ : ΘΑΝΗ	بيوت صلاة،
ἸΝΤΟΥΒΟ : ΘΑΝΗ ἸΝΣΜΟΥ :	بيوت طهارة، بيوت
ἀΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ἡμῶν	بركة، أنعم بها
ΝΑΝ Π̄̄ : ΝΕΛ ΝΕΚ-	لنا يارب ولعبيدك
ἐΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ	الآتين بعدنا إلى
ΨΑ ἘΝΕΖ.	الأبد.

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه إلى الشرق ويختر ويقول في أول الدورة الثالثة

ΨΩΝΚ Π̄̄ Φ† :	فم أيها الرب
μαρουχωρ ἐΒΟΛ ἸΧΕ	الإله، ولتفرق جميع
ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ : μαρου-	أعدائك، وليهرب من
ΦΩΤ ἐΒΟΛ ΔΑΤΖΗ	قدام وجهك كل
ἡΠΕΚΖΟ ἸΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ	مبغضِي اسمك
ΕΘΜΟ† ἡΠΕΚΡΑΝ ἐΘΟΥΑΒ.	القدوس. ٧٨

ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه إلى الغرب ويختر ويقول

Πεκλαος Δε μαρεφ-	وأما شعبك فليكن
Ψωπι ΔΕΝ ΠΙΣΜΟΥ ἐΘΑΝ-	بالبركة ألوف ألوف

ANWYON NWN NEM ZANΘBA
NΘBA ETIRI NPEKOTWY.

وَرِبَوَاتٍ رِبَوَاتٍ
يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.

يَنْتَقِلُ إِلَى غَرْبِي الْمَذْبَحُ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيُقُولُ

ΒΕΝ ΠΙΘΜΟΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤ-
ΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-
ΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΟΤ
ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΨ ΟΤΟΖ
ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ
وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ
اللَّوَاتِي لَابْنِكَ
الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَالْهَنَا
وَمُخْلَصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ
ΕΡΕ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΤ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΤΟΖ
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

هَذَا الَّذِي
مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

ΨΝΟΤ ΝΕΜ ΝΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ

الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ
وَالِي ذَهَرِ الدَّاهِرِينَ

τηροϋ : ἀμην.

كُلُّهَا، آمِينَ.

بعدَ تَمَامِ الدَّوْرَةِ الثَّالِثَةِ - كَمَا شُرِّحَ - يُقْبَلُ المَذْبَحُ بِفِيهِ (أو يسجُدُ فَوْقَهُ بِرَأْسِهِ لله)، وَينزِلُ مِنَ الهَيْكَلِ وَوَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَسْبِقُ بِرِجْلِهِ الْيُسْرَى مِنَ الْبَابِ، فَإِنَّهُ كَلَّمَا طَلَعَ إِلَى الهَيْكَلِ يَسْبِقُ بِرِجْلِهِ الْيُمْنَى، وَكَلَّمَا نَزَلَ يَكُونُ وَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَسْبِقُ بِرِجْلِهِ الْيُسْرَى،^{٧٩} فَإِذَا نَزَلَ مِنَ الهَيْكَلِ هَذِهِ الدَّفْعَةَ يَصْنَعُ كَذَلِكَ، وَيَكُونُ الشَّمْسُ قَدْ نَزَلَ مِنَ الهَيْكَلِ قَبْلَهُ.

ثُمَّ أَنَّ الْكَاهِنَ يُعْطَى الْبُخُورَ أَمَامَ الهَيْكَلِ إِلَى الشَّرْقِ ثَلَاثَ أَيَادٍ^{٨٠}

وَفِي كُلِّ يَدٍ يَخْضَعُ بِرَأْسِهِ، وَفِي الْيَدِ الْأُولَى يَقُولُ

Πενοτωϋτ ἄμωκ ὦ

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا

Πχς : νεμ Πεκιωτ

الْمَسِيحُ مَعَ أَيْكَ

ἡ ἀγαθος : νεμ Πιπνα

الصَّالِحِ وَالرُّوحِ

εϋτ : χε ακι

الْقُدُّسِ^{٨١} لِأَنَّكَ أَتَيْتَ

^{٧٩} تنبيه: إِنَّمَا يُقَالُ صَعَدَ أو طَلَعَ إِلَى الهَيْكَلِ أو إِلَى المَذْبَحِ بِنَاءً عَلَى كَوْنِ هَيْكَلِ أَكْثَرِ الْكِنَائِسِ أَعْلَى قَلِيلًا مِنْ مُسَاوَاةِ بَاقِي أَرْضِ الْكَنِيسَةِ. فَهَذَا هُوَ سَبَبُ قَوْلِهِمْ يَصْعَدُ إِلَى الهَيْكَلِ أو يَنْزِلُ مِنْهُ. أَه.

^{٨٠} يَذْكُرُ مَخْطُوطُ ٩ قَانُونِ بَدِيرِ الْبَرْمُوسِ (تَارِيخُهُ ق ١٣، ١٤) أَنَّ يَدَ الْبُخُورِ عِبَارَةٌ عَنْ ثَلَاثِ مَرَاتٍ حَيْثُ يَقُولُ (بِالنَّصِّ): "وَيَنْزِلُ قَدَامَ بَابِ الهَيْكَلِ يُبَخِّرُ ثَلَاثَةَ دَفُوعٍ كُلِّ دَفْعَةٍ ثَلَاثَةَ أَيَادِي ثُمَّ يُبَخِّرُ الْبَطْرِيكَ ثَلَاثَةَ دَفُوعٍ وَأَيْضًا كُلِّ دَفْعَةٍ ثَلَاثَةَ أَيَادِي" وَلَعَلَّ مَا يُقْصَدُ بِثَلَاثَةِ دَفُوعٍ، أو ثَلَاثَةِ أَيَادِي بِحَسَبِ الْجَارِي الْآنَ، تَعْنِي تِسْعَ مَرَاتٍ تَبْخِيرٍ حَيْثُ أَنَّ الْيَدَ عِبَارَةٌ عَنْ تَبْخِيرٍ ثَلَاثَةِ مَرَاتٍ، وَيُؤَيِّدُ ذَلِكَ مَخْطُوطُ ٢٠٧ عَرَبِيٍّ بِالمَكْتَبَةِ الْأَهْلِيَّةِ بِبَارِيسِ حَيْثُ يَقُولُ: "وَيُبَخِّرُ الهَيْكَلُ ثَلَاثَةَ دَفْعَاتٍ كُلِّ دَفْعَةٍ ثَلَاثَةَ ثَلَاثَةِ أَيَادِي أَيْ تِسْعَةً... وَيَكُونُ فِي آخِرِ كُلِّ ثَلَاثَةِ صَلِيبٍ"، وَكَذَلِكَ مَخْطُوطُ ١١٧ عَرَبِيٍّ الْفَاتِيكَانِ (سَنَةِ ١٣٢٣م) حَيْثُ يَقُولُ: "وَالْقَسُوسُ كُلُّ وَاحِدٍ يَدٌ وَهِيَ ثَلَاثَةُ تَبْخِيرَاتٍ، وَيَدُورُ عَلَى الشَّمَامَةِ وَعَلَى سَائِرِ الشَّعْبِ كُلِّ وَاحِدٍ تَبْخِيرَةً وَاحِدَةً". (النَّاشِر).

٨١ ت ٦: ١٣، م ٤: ١٠، إ ٤٥: ٢٢ و ٢٣، في ٢: ٩ - ١١.

ακρωτ̃ ὕμνον.

وخلصتنا. ^{٨٢}

اليدُ الثانيةُ

Ἀνοκ Δε κατὰ
 πὰϣαι ἡτε πεκναι εἰεῖ
 ἐδοϋν ἐπεκνι : οτοϋ
 εἰεοϣωϣτ ηαϣρεν
 πεκερφει εϣϣ.

وَأَنَا كَمِثْلُ
 كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ أَدْخُلُ
 إِلَى بَيْتِكَ وَأَسْجُدُ
 نَحْوَ هَيْكَلِكَ
 الْمُقَدَّسِ. ^{٨٣}

اليدُ الثالثةُ

Ἰπεὺθο ἡνιαστ̃ελος
 †ηαερψαλιν ἐροκ : οτοϋ
 †ηαοϣωϣτ ηαϣρεν
 πεκερφει εϣοϣαβ.

أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ
 أَرْتَلُّ لَكَ وَأَسْجُدُ
 نَحْوَ هَيْكَلِكَ
 الْمُقَدَّسِ. ^{٨٤}

ثُمَّ يُبَخِّرُ إِلَى جِهَةِ بَحْرِي قَائِلًا لِأَجْلِ الْعَذْرَاءِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ

†εν† ηε ὑπιχερε-
 τισμος : ηευ Σαβριηλ

نُعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ
 جِبْرَائِيلَ الْمَلَكِ ^{٨٥}

٨٢ مت ١٨ : ١١، يو ٣ : ١٧، اتي ١ : ١٥.

٨٣ مز ٥ : ٧.

٨٤ مز ١٣٧ : ١ و ٢.

٨٥ لو ١ : ٢٦ - ٣٨ و ١١ - ٢٠، ا ١٥ : ١٦ - ٢٦، ٩ : ٢٠ - ٢٧.

πιαστρελος :	χε	χερε	قائلين السَّلامُ لكِ يا
κεχαριτωμενη :		ο	مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ
Κυριος μετα σου.			معكِ. ^{٨٦}

وفي بعض النسخ للعدراء ثلاث أيادٍ. اليد الأولى

Χερε	νε	Παρια :	افرحي يا مريمُ
†βροπι	εθνεσωс	:	الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ الَّتِي
θηετασμιςι	ναν	:	وَلَدَتْ لَنَا اللَّهَ
ιϕ† Πιλοσος.			الكَلِمَةَ. ^{٨٧}

Τεν†	νε	ιπιχερε-	نُعْطِيكَ السَّلامَ مع
τισμος :	νεμ	Σαβριηλ	جِبْرَائِيلَ الْمَلَكِ
πιαστρελος :	χε	χερε	قَائِلِينَ السَّلامَ لكِ يا
κεχαριτωμενη :		ο	مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ
Κυριος μετα σου.			معكِ.

اليد الثانيةُ

Χερε	νε	ω	†παρ-	السَّلامُ لكِ أَيُّهَا
θενος :	†οτρω	ιμνι		الْعِدْرَاءُ الْمَلِكَةُ

ἡ ἀληθινή :	χερε	الحَقِيقَةُ الْحَقَائِيَّةُ
πρωτοῦ	ἡ τε	السلامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا
γενος :	ἀρεῶφο	وَلَدَتْ لَنَا
ἡ ἐμμανότης.	παν	عَمَّا نُؤَيِّلُ. ^{٨٨}

اليَدُ الثَّالِثَةُ

Πεντηχο ἀριπενμενι :	نسألُ أَذْكَرِنَا
ὡς ἡ προστάτης ἐτενχο :	أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ
πατρὸς Πενος Ἰησ	أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ
Χρ : ἡ τε ψα	المسيحِ لِيَغْفِرَ لَنَا
παν ἐβολ.	خَطَايَانَا.

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى إِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ وَيُعْطِيهِمُ الْبُخُورَ دُفْعَةً وَاحِدَةً وَهُوَ وَاقِفٌ مَكَانَهُ
وَكَذَلِكَ نَاحِيَةَ الشَّمَامِسَةِ، وَلَكِنْ إِذَا كَانَ الشَّعْبُ عِنْدَ نَزُولِ الْكَاهِنِ مِنَ الْهَيْكَلِ قَدْ فَرَّغُوا
مِنَ التَّرْتِيلِ فَلَا يُعْطَى الْبُخُورُ قُدَّامَ الْهَيْكَلِ - كَمَا شَرَحْنَا - بَلْ لِلْوَقْتِ يَقُولُ الْأَوْشِيَّةُ وَإِنْ
كَانُوا لَمْ يَفَرَّغُوا فَيُبَخَّرُ الْبُخُورَاتِ السَّابِقِ ذِكْرُهَا.

وَعِنْدَ فَرَاغِ الشَّعْبِ مِنَ التَّرْتِيلِ إِلَى آخِرِ ΕΘΕΡΕΝΧΩΣΕΡΟΚ
يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ إِلَى الشَّرْقِ وَالشَّمْسِ وَاقِفٌ خَلْفَهُ، وَيَقُولُ الْكَاهِنُ

ΨΑΛΛ.

صَلِّ.

يقول الشمَّاسُ

Επι προσευχη σταθντε.

لِلصَّلَاةِ قُفُّوا.^{٨٩}

يَرشُمُ الكاهنُ الشَّعْبَ غَرْبًا ويقولُ

Ἰρηνη πασι.^{٩١}السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.^{٩٠}

يُجاوِزُهُ الشَّعْبُ قَانِلِينَ

Κε τω πνευματι σου.

ولرُوحِكَ.

يتجَهَّ الكاهنُ إلى الشرقِ أمامَ الهيكلِ ويقولُ

أوشية الراقدين في رفعِ بخورِ عشيةٍ



παιδιον ον μαρεντζο

وأيضًا فلنسأل

εφτ Πιπαντοκρατωρ :

اللهَ ضابطَ

φιωτ ἡΠενος οτορ

الْكُلِّ^{٩٢} أبا ربَّنَا

Πεννοττ οτορ πενσωρ

والهِنَا ومُخْلِصِنَا

Ἰης Πχς.

يسوعَ المسيحِ.^{٩٣}

Πεντζο οτορ तेन-

نسأل ونطلبُ

^{٨٩} مر ١١ : ٢٥ ، مز ١٣٣ : ١ .^{٩٠} ١ بط ٥ : ١٤ ، يو ١٩ : ٢٠ و ٢٦ .^{٩١} وإن كان الأبُّ البطريركُ أو الأسقفُ حاضِرًا يلتفتُ إليه الكاهنُ ويخضعُ برأسِهِ، فيقولُ Ὡληη و Ἰρηνη

πασι ويرشُمُ الشَّعْبَ بالصليبِ الذي بيدهِ .

^{٩٢} تك ١٧ : ١ ، رؤ ١٦ : ١٤ .^{٩٣} ٢ كو ١ : ٣ .

τωβρ ἡ τεκμετασταθος
πιαριωμι.

Ἀριφμετὶ Ἰὼς ἡμι-
ψυχῇ ἡ τε νεκὲ βιαικ
ἐτατενκοτ nenio† nem
nençñho†.

يقول الشماس

τωβρ ἔχεν nenio† nem
nençñho† ἐτατενκοτ
αὐτον ἡμιωο† δὲν
φναρ† ἡ Πχς icχεν πένες :
nenio† εὐ† ἡ αρχι-
ἐπισκοπος κε nenio†
ἡ ἐπισκοπος : nenio†
ἡ ἡγούμενος κε nenio†
ἡ πρεσβύτερος nem nen-
çñho† ἡ διάκων : nenio†
ἡ μοναχος κε nenio†
ἡ διάκος : nem ἐρῆι ἔχεν

مِنْ صَاحِبِكَ يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
أَنْفُسَ عِبِيدِكَ
الَّذِينَ رَقَدُوا آبَائِنَا
وَإِخْوَتَنَا.

اطلبوا عن آبائنا
وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا
وَتَنِيحُوا فِي الْإِيمَانِ
بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ،
آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ رُؤَسَاءِ
الْأَسَاقِفَةِ وَآبَائِنَا
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا
الْقَمَامِصَةَ وَآبَائِنَا
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا
الشَّامِصَةَ، وَآبَائِنَا
الرُّهْبَانِ وَآبَائِنَا
الْعَلَمَانِينَ، وَعَنْ

†ἀναπαύσις τῆς ἡτέρας
 νιχρίστιανος : ὅτι ἡτέρας
 Πῦς Πεννοῦ† †ἡτομον
 ἡνοῦψυχῆ τῆροῦ δὲ
 πιπαραδισος ἡτέρας ποῦνοῦ :
 ἄνομον δὲ ὅτι ἡτέρας πιπαρα
 νεῦαν : ἡτέρας νεῦαν
 νῆαν ἐβόλ.

نِيَّاحِ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ،
 لَكِي الْمَسِيحُ
 إِلَهُنَا يُنَيِّحَ نُفُوسَهُمْ
 أَجْمَعِينَ فِي
 فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ،
 وَنَحْنُ أَيْضًا يَصْنَعُ مَعَنَا
 رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ لَنَا
 خَطَايَانَا.

يَقُولُ الشَّعْبُ

Κυριὲ ἐλέησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَقُولُ الْكَاهِنُ

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ἸΩΣ
 ΜΑΜΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ
 ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΕΝ-
 ΙΟΥ ΕΘΥ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΥ
 ΙΣΑΑΚ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒ.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيِّحْ
نُفُوسَهُمْ جَمِيعًا، فِي
حِضْنِ آبَائِنَا
الْقِدِّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.^{٩٤}

ՅԱՆՈՐԿՅՈՐ ԺԵՆ ՕՐԱՃ

عَلَيْهِمْ فِي مَوْضِع

ἡχλοῦν : εἰχεν φῶσος
ἡτε πεμτον ἄεν πιπα-
λῖκος ἡτε ποτνοϋ.

Πῶα ἔταϋφωτ ἐβολ-
ἡδῆντϋ ἡχε πῶκαδῆνδῆτ
νεμ †λγπῆ νεμ πῑῖḏου
: ἄεν φούωινι ἡτε
νηεϋ ἡτακ.

Εκὲτογνος ἡτογκεσαρξ
ἄεν πῑεϋοϋ ἔτακθαϋϋ :
κατα νεκὲπασσελῖḏ
ῶμῑ οτοδ ἡατμεθνοϋχ.

Εκὲερχαρίζεσθε νωϋ
ἡνῖḏαθον ἡτε νεκ-
ἐπασσελῖḏ : νῆτε ῶπε

خُضرة على ماءِ
الرَّاحَةِ^{٩٥} في فردوسِ
النَّعِيمِ.

الموضع الَّذي
هَرَبَ مِنْهُ
الْحُزْنُ^{٩٦} وَالْكَآبَةُ
وَالْتَهْدُ^{٩٧} في نورِ
قَدَيْسِيك.

أَقَمَ أَجْسَادَهُمْ في
اليومِ الَّذي رَسَمَتْهُ
كمواعيدِكَ الحَقِيقَةِ
غَيْرِ الكَاذِبَةِ.^{٩٨}

هَبْ لَهُمْ
خَيْرَاتِ مَوَاعِيدِكَ،
مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ

٩٥ مز ٢٢ : ٢.

٩٦ بعض المخطوطات تكتبها ألم القلب. (الناشر).

٩٧ إش ٣٥ : ١٠، ٥١ : ١١.

٩٨ يو ٥ : ٢٨ و٢٩، مت ٢٢ : ٢٣-٣٣، ١ كو ص ١٥.

βαλ νὰτ ἔρωοτ : οτδε
ἔπε μαωχ σοθμοτ :
οτδε ἔποτὶ ἔερνι ἔχεν
ἔρητ ἔρωμι.

Πἡτακσεβτωτοτ Φ†
ἔννεθμι ἔπεκραν
ἔθοταβ.

Χε ἔμμοι μοτ
ωοπ ἔνεκἔβιαικ ἀλλα
οτοτῶτεβ ἔβολ πε.

Ιεχε δε οτοτ οτμετ-
ἔμελνς βι ἔρωοτ : ιε
οτμετατ†ἔθην† ἔωσ
ρωμι : ἔατερφοριν
ἔοτσαρζ οτοθ ἀτωωπι
ἔεν παικοςμοσ.

ولم تسمع
بِهِ أذُنٌ ولم
يخطرَ على قلبِ
بَشَرٍ.

ما أعددتُهُ يا الله
لِمُحِبِّي اسمِكَ
الْقُدُّوسِ.^{٩٩}

لأنَّهُ ليس يَكُونُ
موتٌ لِعَبِيدِكَ بل هو
انتِقَالٌ.

وإن كَانَ لِحَقِّهِمْ
تَوَانٍ أو تَفْرِيطٌ
كَبَشَرٍ، وقد
لَبِسُوا جَسَدًا
وَسَكَنُوا فِي هَذَا
العَالَمِ.

Μεοκ δε ζωσ ἀγαθος	فأنت كصالح
οτοθ ἡμαιρωμι Φ†	ومُحِبِّ البشر، اللّهُمَّ
ἀρικαταξιοιη <Ποσ ἡνεκ-	تفضّل <«ياربُّ
ἐβιαικ ἡχριστιανος	عبيدك
ἡορθοδοξος ετ θεν	المسيحيين ^{١٠٠}
†οικογμενη της ισχεν	الأرثوذكسين
ἡμᾶνψαι : ἡτε ἔφρη	الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ
ψα ηεψᾶνζωππ : ηεμ	كُلُّهَا مِنْ مَّشَارِقِ
ισχεν ηεμζιτ ψα	الشمسِ إِلَى مَغَارِبِهَا
ἔφρης : πιοται πιοται	وَمِنْ الشَّامَلِ
κατα ηεψραν ηεμ	إِلَى الْجَنُوبِ،
†οτι †οτι κατα	كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ
ηεψραν : Κυριε μακτον	وَكُلِّ وَاحِدَةٍ بِاسْمِهَا،
νωοτ> ζω ηωοτ	يَارَبُّ نِيَحْهُمْ> وَاغْفِرْ
ἐβολ.	لَهُمْ.

١٠٠ ما بين الأقواس في النصين القبطي والعربي لم يُذكر في الأصل، وقد كتب عليها القمّص عبد المسيح التعليق الآتي: "تنبيه: توجد هنا زيادة كلمات في بعض النسخ الحديثة، وهي لا توجد في النسخ القديمة فلذلك لم نكتبها لأنها ليست أصلية". (الناشر)

Χε ἡμον ἐλι ἐφοταβ
ἐθωλεβ οτδε καν
οτἐλοοτ ἡνοτωτ πε
πεφωνδ ειχεν πικαχι.

Ἡθωοτ μεν θαμ
νη Ἰος ἐακβι ἡνοτψτχη
μαῦτον νωοτ : οτοθ
μαροτερπεμπωα ἡτμετ-
οτρο ἡτε νιφνοτῖ .

Ἄνον δε τηρεν
ἀριχαριζεσθε ναν
ἡπενχωκ ἡχριστιᾶνος
εφρανακ ἡπεκῖθο .

Οτοθ μοι νωοτ
νεμαν ἡνοτμερος νεμ
οτκληρος : νεμ ηθεοτ

فإنه ليس أحد
طاهرًا مِنْ دَنَسٍ، ولو
كانت حياته يومًا
واحدًا على الأرض.

فَأَمَّا هُمْ
يَا رَبُّ الَّذِينَ أَخَذَتْ
نَفُوسَهُمْ فَنِيحَهُمْ،
وَلَيْسَتْ حِقُوقُ مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا
فَهَبْ لَنَا كَمَا لَنَا
الْمَسِيحِي يُرْضِيكَ
أَمَامَكَ.

وَأَعْطُهُمْ
وَإِنَّا نَصِييَّا،
وَمِيرَاثًا، مَعَ كَافَةٍ

τηροτ ἡτακ.

قَدِّيسِكَ. ١٠١

يقولُ الشَّعْبُ

Κτρίε ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

يقولُ الكاهنُ

Ἦεν πιῶμοτ νεμ

بالنِّعْمَةِ والرَّافَاتِ

νιμετῶενζητ νεμ †μετ-

وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ

μαίρωμι ἡτε πεκ-

اللَّوَاتِي لِابْنِكَ

μονογενῆς ἡΰηρι :

الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَالْهَنَا

Πεν̄ος οτοζ Πεννοτ†

وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ

οτοζ πενσωρ Ἰης Πχς.

الْمَسِيحِ. ١٠٢

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ

هَذَا الَّذِي

ἐρε πιῶοτ νεμ πιταῖο

مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ

νεμ πιᾶμαζι νεμ

وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ

†προσκυνησις : ερ̄πρεπι

وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ

νακ νεμαϣ : νεμ Πιπνα

مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ

ε̄οτ ἡρεϣταν̄δο οτοζ

الْقُدْسِ الْمُحْيِي

ἡ̄ομοογσιος νεμακ.

الْمُسَاوِي لَكَ.

𐤀𐤋𐤍 𐤏𐤍 𐤏𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 | ٱلْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 𐤏𐤍 𐤙𐤏 𐤀𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤀𐤏𐤍 | ۱۰۳
 𐤏𐤏𐤍 : 𐤁𐤏𐤏𐤍 .

يقول الشعب Ἀρκαταχοιν أي تفضل بكمالها (والذكصولوجيات)، ١٠٤ أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل كما سنذكر بعد أوشية المسافرين.

أوشية المرضى

تُقال في صلاة باكر، ١٠٥ فبعدما يقول الكاهن 𐤙𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 و ἱρηνή πασι ويرشُم الشعب ويجاوبهُ الشَّمَّاسُ والشعب كما مرَّ يقول

𐤀𐤏𐤍 𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 | أَيْضًا فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ
 𐤀𐤏𐤍 𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 : ضَابِطَ الْكُلِّ ١٠٦
 𐤀𐤏𐤍 𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 | أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
 𐤏𐤍 𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤍 | وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ

١٠٣ بط ٣ : ١٨، مز ١١٢ : ٢، غل ١ : ٥، تي ٤ : ١٨، رؤ ١ : ٦.

١٠٤ أي يقولون تفضل و قدوس الله و χερε νε ، ثم يقولون ما يختارون من ذكصولوجيات ومدائح الأعياد السيديّة والأصوام والعذراء والملائكة والرسل والشهداء والقديسين. وبالأخص ما كان للعدراء أو للعيد أو الصوم الحاضر أو لصاحب البيعة. ومعنى الذكصولوجية في اليونانية وفي القبطية تمجيد أو قول تمجيد.

١٠٥ إن البعض الآن في الأيام الفرجية يقولون أوشية المرضى في صلاة عشية بدل أوشية الراقدين، ويقولونها أيضًا في صلاة باكر. ولكننا لم نجد ذكر قراءتها في عشية كما مرَّ في أحد الحولاجيات البتّة، بل بالعكس رأينا في كتاب ترتيب كلّ السنة قديم أن أوشية الراقدين تُقال في عشية عيد الميلاد وعشية نهار أحد القيامة. وأما عشية عيد الغطاس والصعود والعنصرة فقال: يُرفع البخور كالعادة. ولم يقل تُقال أوشية المرضى. فلذلك لم نذكر قراءتها في عشية أغلاة في عنوان الأوشية، غير أننا نَبَّهنا عليه في هذه الحاشية. أه (م).

١٠٦ تك ١٧ : ١، رؤ ١٦ : ١٤.

ΙΗΣ ΠΧς.

Τεν†χο οτοθ Τεν-
τωβζ ἡτεκμετὰζαθος
πιμειρωμ.

Ἀριφμενὶ Ἰο̅ς ἡνη-
ετωωνι ἡτε πεκλαος.

يقول الشماس

Τωβζ ἔχεν νενιο† νευ
νενςνηο† ετωωνι ζεν
χινωωνι νιβεν : ἡτε ζεν
παιτοπος ἡτε ζεν μαι νιβεν
: ζινα ἡτε ΠΧς Πεννο†
ερζμο† ναν νευωο†
ἡπιονχαι νευ πιταλβο :
ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἔβολ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον.

المسيح. ١٠٧

نسأل ونطلب من
صالحك يا مُحِبَّ
البشر.

أذكر يا ربُّ مرضى
شعبك.

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المرضى بكلِّ
مرضٍ، إنَّ كان في هذا
المسكن أو بكلِّ
موضعٍ، لكي المسيح
إلَها يُنعمَ لنا ولَهُمْ
بالعافية والشفاء، ويغفرَ
لنا خطايانا.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن

ἘΑΚΧΕΜΠΟΥΙΝΙ ΔΕΝ
ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤ-
ΨΕΝΖΗΤ ΜΑΤΑΛΒΟΥ.

Ἀλλιοτὶ ἐβολὰ ζαρῶν
ΝΕΜ ἐβολὰζαρὸν ἡψῶνι
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ :
ΠΙΠΝΑ ἤτε ΝΙΨῶνι ΒΟΧΙ
ἡσῶϣ .

ΜΗΕΤΑΥΩСК ΕΥ-
ΨΤΗΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΣΟΥ ΟΥΟΖ
ΜΑΝΟΜ† ΝΩΟΥ.

ΜΗΕΤ΄ΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ἤτο-
ΤΟΥ ἡΝΙΠΝΑ ἡἈΚΑΘΑΡΤΟΝ
ἈΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἡΡΕΜΖΕ.

تَعَهُم

بالمراحم

اشفهم.

انزع عنهم

وعناكل مرض

وكل سُقم،

ورُوح الأمراض

اطرده.

والَّذِينَ أَبْطَأُوا

مطروحين في

الأمراض أقمهم

وعزهم.

والمُعَذِّبِينَ مِنْ

الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ^{١٠٩}

اعتقهم جميعًا.

Πηετ δεν νιϋτεκωοτ :
 ιε νιμετὰλωσ : ιε νηετχη
 δεν νιεχοριστιὰ : ιε
 νιεχμαλωσιὰ : ιε νη-
 ετογὰμονι ὕμωοτ δεν
 ογμετβωκ εσενϋαϋι :
 Π̄σ̄ ἀριτοτ τηροτ
 ἡρεμζε ογοζ ναι νωοτ.

Χε ἡθοκ πετβωλ
 ἡνηετςωνζ ἐβολ : ογοζ
 ετταζο ἐρατοτ ἡνη-
 ἐτατραδτοτ ἐδρηι.

†ζελπισ ἡτε νηετε
 ὕμοντοτ ζελπισ :
 †βοῆθιὰ ἡτε νηετε
 ὕμοντοτ βοῆθος.

الَّذِينَ فِي
 السُّجُونِ أَوْ الْمَطَابِقِ
 أَوِ الَّذِينَ فِي النَّفْيِ
 أَوِ السَّبْيِ أَوْ
 الْمَقْبُوضِ عَلَيْهِمْ فِي
 عِبَادِيَّةٍ مُّرَّةً، يَارَبُّ
 اعْتَقِهِمْ جَمِيعَهُمْ
 وَارْحَمِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ
 الَّذِي تَحِلُّ
 الْمَرْبُوطِينَ وَتُقِيمُ
 السَّاقِطِينَ. ١١٠

رَجَاءُ مَنْ
 لَيْسَ لَهُ رَجَاءُ،
 وَمُعِينُ مَنْ لَيْسَ لَهُ
 مُعِينٌ.

Θνομ† ἡτε η̅η̅ετοι
ἡκοῦχι ἡ̅η̅ητ : πιλ̅υ̅μ̅η̅η
ἡτε η̅η̅ετ̅χη̅ δ̅εν̅ πι̅χι̅μ̅ων̅.

Φ̅τ̅χη̅ η̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅-
ζ̅ε̅χ̅ζ̅ω̅χ̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅το̅τ̅-
ἀ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἔ̅χ̅ω̅ο̅τ̅.

Υ̅ο̅ι̅ η̅ω̅ο̅τ̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅ο̅τ̅η̅αι̅ :
μ̅ο̅ι̅ η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ᾱ̅τον̅ : μ̅ο̅ι̅
η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅χ̅βο̅β̅ : μ̅ο̅ι̅
η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ζ̅μ̅ο̅τ̅ : μ̅ο̅ι̅
η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅βο̅η̅θ̅ι̅ᾱ̅ : μ̅ο̅ι̅
η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅σω̅τη̅ρι̅ᾱ̅ : μ̅ο̅ι̅
η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρε̅ψ̅χ̅ω̅
ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ η̅ο̅τ̅η̅ο̅β̅ι̅
η̅ε̅μ̅ η̅ο̅τ̅ᾱ̅η̅ο̅μ̅ι̅ᾱ̅.

Ἀ̅η̅ο̅η̅ Δ̅ε̅ ζ̅ω̅η̅ Π̅ο̅ς̅
η̅ι̅ψ̅ω̅η̅ι̅ ἡ̅τε̅ η̅ε̅η̅ψ̅τ̅χη̅
μ̅α̅τ̅α̅λ̅β̅ω̅ο̅τ̅ : ο̅το̅ζ̅ η̅α̅

عزاء صغيري
القلوب، ميناء الذين
في العاصف.

كُلُّ الأنفُسِ
المتضيقَةِ والمقبوضِ
عليهَا.

أعطَهَا ياربُّ
رحمةً، أعطَهَا
نيحًا، أعطَهَا بُرودةً،
أعطَهَا نعمةً،
أعطَهَا معونةً،
أعطَهَا خلاصًا،
أعطَهَا غُفرانَ
خطاياها
وآثامها.

ونحنُ أيضًا
ياربُّ أمراضَ
نُفوسِنا اشفِهَا

nenkeswma

àrɪɸaθrɪ

وَأَتِي لِأَجْسَادِنَا

èρωοτ.

عَافِيَهَا.

Πισῑνι ὡῑνι ἤτε

أَيُّهَا الطَّيِّبُ

nenɸɹɣɣn nem nenswma :

الْحَقِيقِيُّ الَّذِي

πῑεπισκοπος ἤτε sarɣ

لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا،

niβen : xempenwini ðen

يَا مُدَبِّرُ كُلِّ جَسَدٍ

πεκοτχαῖ.

تَعَهَّدْنَا بِخَلَاصِكَ.

يقولُ الشَّعْبُ

Κτρίε ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقولُ الكاهنُ

ðen πῑεμοτ...

بِالنَّعْمَةِ...

أَوْشِيَّةُ الْمَسَافِرِينَ تُقَالُ فِي صَلَاةِ بَاكِرٍ



εντχο οτοχ ten

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ

τωβχ ἤτεκμετὰζαθος

صَلَاحِكَ يَا مُحِبُّ

πῑαῑρωῑ.

الْبَشَرِ

ἈριῸμετῑ

Ποσ

أُذَكِّرُ يَا رَبُّ

ἡnenioɸ nem nenɣnhoτ

آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا

ἐτατῡε ἐπῡεῑῑῑ.

الْمَسَافِرِينَ.

يقول الشمَّاسُ

Ὡς ἔχεν νενιοῦ nem
 nen'c'nhoy ἔτατ'ωε ἐπ'ωε-
 mo : ie nheomēti ἔωε
 ᾶεν μαί niβεν : cot'των
 not'ωιτ τηροῦ : ἰτε
 ἐβολα εἰτεν ἔφιομα ie
 niar'ωot ie niλ'ωμη ie
 ni'ωιτ ἡμωυ (ie pi'ahr) :
 ie e'tiri ὑπο'ωχινωυ n'rh'
 niβεν : εἰνα ἡτε Π'χc
 Pen'noy' τας'ωot ἐnh'ete
 not'ot ἡμ'ἡωπι ᾶεν
 ot'εir'nh : ἡτε'ωχα
 nen'no'vi nan ἐβολα.

اطلبوا عن آبائنا
 وإخوتنا المسافرين
 والذين يضيرون
 السفر في كل موضع
 سهل طرقهم أجمعين،
 إن كان في البحر أو
 الأنهار أو البحيرات أو
 الطرق المسلوكة (أو
 في الجو)،^{١١١}
 أو المسافرين بكل
 نوع، لكي المسيح
 إلَهِنا يَرُدَّهُمْ إلى
 مساكنهم سالمين
 ويغفرَ لنا خطايانا.

يقول الشعبُ

Κ'ριε ἐλεησον.

ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ιε ηθεμετι̇ ε̇ψε̇ δ̇εν
 μαι̇ νιβεν̇ : σ̇ουτων̇
 νοτω̇ιτ̇ τη̇ροτ̇ : ι̇τε̇
 ε̇βολ̇α̇ ει̇τε̇ν̇ φ̇ιομ̇ ιε̇
 η̇ιαρ̇ωοτ̇ : ιε̇ η̇ι̇λ̇γ̇μ̇η̇η̇ : ιε̇
 η̇ι̇μ̇ω̇ιτ̇ μ̇μ̇ω̇υ̇ <ιε̇ π̇ι̇δ̇η̇ρ> :
 ιε̇ ε̇τι̇ρι̇ μ̇πο̇τ̇χ̇ι̇μ̇ω̇υ̇
 η̇ρη̇†̇ νιβεν̇ : ο̇το̇ν̇ νιβεν̇
 ε̇τ̇ δ̇εν̇ μα̇ι̇ νιβεν̇
 μα̇τ̇φ̇ωοτ̇ ε̇δ̇ο̇τ̇ν̇ ε̇ο̇τ̇-
 λ̇γ̇μ̇η̇ η̇χ̇α̇μ̇η̇ :
 ε̇ο̇τ̇λ̇γ̇μ̇η̇ η̇τε̇ π̇ιο̇τ̇χ̇αι̇.

Δ̇ρι̇κα̇τα̇ξ̇ιο̇ι̇ν̇ α̇ρι̇-
 υ̇φ̇η̇ρ̇ η̇υ̇β̇η̇ρ̇ η̇ε̇μ̇
 υ̇φ̇η̇ρ̇ μ̇μ̇ω̇υ̇ η̇ε̇μ̇ωοτ̇.

Ο̇η̇ι̇το̇τ̇ ε̇η̇η̇ε̇τε̇ η̇ο̇το̇τ̇
 δ̇εν̇ ο̇τ̇ρα̇υ̇ι̇ ε̇τ̇ρα̇υ̇ι̇ : δ̇εν̇

وَالَّذِينَ يَضْمُرُونَ
 السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ،
 سَهْلٌ طُرُقُهُمْ
 أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي
 الْبَحْرِ، أَوِ الْأَنْهَارِ، أَوْ
 الْبُحَيْرَاتِ، أَوِ الطُّرُقِ
 الْمَسْلُوكَةِ، «أَوْ فِي
 الْجَوِّ»، أَوِ السَّالِكِينَ
 بِكُلِّ نَوْعٍ، كُلِّ أَحَدٍ
 بِكُلِّ مَوْضِعٍ رُدُّهُمْ إِلَى
 مِينَاءٍ هَادِئَةٍ، مِينَاءِ
 الْخَلَاصِ.

تَفْضَلُ أَصْحَبُهُمْ فِي
 الْإِقْلَاعِ وَأَصْحَبُهُمْ
 فِي الْمَسِيرِ.

رُدُّهُمْ إِلَى مَنَازِلِهِمْ
 بِالْفَرَحِ فَرِحِينَ،

ΟΥΤΟΥΧΟ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ.

وبالعافية مُعافينَ.

Ἀριῦφην ἡερζωβ νευ
νεκὲβιαικ ζεν ζωβ
νιβεν ἡὰζαθον.

اشترك في العمل
مع عبيدك في كُلِّ
عَمَلٍ صالحٍ.

Ἄνον λε ζων
Πὸς τενηετρεμὴχωιλι
ετ ζεν παιβιος φαί :
ἄρεζ ἔρος ἡατεβλαβη
ἡατχιμων ἡατῶθορτερ
ψα ἐβοζ.

ونحنُ أيضًا ياربُّ
غُربَتَا في هَذَا
الْغَمْرِ،^{١١٢} احفظْهَا
بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ
وَلَا عَاصِفٍ وَلَا قَلَقٍ
إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

يقولُ الشَّعْبُ

Κυριὲ ἐλεήσον.

ياربُّ ارحمَ.

يقولُ الكاهِنُ

ζεν πιζμοτ...

بالنَّعمة...

ولكنَّ يَوْمَ السَّبْتِ خَاصَّةً فِي صَلَاةٍ بَاكِرٍ تُقَالُ أُوشِيَّةُ الرَّاقِدِينَ بَدَلُ أُوشِيَّتِي الْمَرْضَى
وَالْمَسَافِرِينَ.^{١١٣} وَمَهْمَا كَانَتْ الْأُوشِيَّةُ فَبَعْدَهَا يَقُولُ الشَّعْبُ فِي بَاكِرٍ تَسْبِيحَةَ الْمَلَائِكَةِ

Παρενηως νευ νιασττελος.. | فلنُسَبِّحَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ..

١١٢ ابط ١: ١٧، مز ١١٨: ١٩.

١١٣ هكذا يوجد في بعض الخولاجيات وفي كتاب الترتيب.

بكمالها، (والذكصولوجيات)،^{١١٤} أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل
برجله اليمنى، ويقبل المذبح بفيه، ويرشُم الدُّرَجَ رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول
Οὐτως nem οὐταῖο بكمالها، ويضع يد بخورٍ واحدة (وتكون قدر ما يكفي
طواف البيعة)،^{١١٥} ويخُرُ فوق المذبح ثلاث أيادٍ إلى الشرق قائلاً :

في اليد الأولى

Πενοτωπτ ἡμοκ ὠ Πχς..

اليد الثانية

Ἄνοκ δε κατὰ πὰψαι..

اليد الثالثة

Ἰπεῖθο ἡνιαστῆλος..

كما كُتب سابقاً في وجه ٥٨

ثم يقبل المذبح بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله)، ويدور حوله بالبخور دورة واحدة، ثم
يقبل المذبح وينزل برجله اليسرى ووجهه إلى الشرق كالعادة، ويُعطى البخور قدام باب
المذبح وغيره كما سيأتي بعد أوشية القرايين. فإنه إذا كان بعد رفع بخور باكرٍ تصير
خدمة القُدَّاس (للوقت من غير خروج من الكنيسة)، فلا يقول الكاهن أوشية المسافرين

^{١١٤} أي يقولون فلنسبح وقُدَّوس الله و χερε ne . ثم يقولون ما يختارون من ذكصولوجيات ومدائح الأعياد
السيدية والأصنام والعذراء والملائكة والرسل والشهداء والقديسين، وبالأخص ما كان للعداء أو للعيد أو الصوم
الحاضر أو لصاحب البيعة.

^{١١٥} وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فلا يرشُم الكاهن كما شرح، بل يأخذ دُرَجَ البخور ويحضره
إليه فيرشُمه بالصليب وهو يقول Οὐτως nem οὐταῖο بكمالها. ثم يصعد الكاهن إلى المذبح ويضع
البخور في المجرمة وهو صامت ويخُرُ كالْمَذْكُورِ أعلاه.

بل بعد أوشية المرضى يصعد إلى المذبح ويقول أوشية القرايين.^{١١٦} وهذه هي

أوشية القرايين

ΕΝΤΕΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝ-	نسأل ونطلب من
ΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ	صلاحك يا مُحبَّ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.	البشر.
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ΝΗ-	أذكر ياربُّ
ΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ	صعائد وقرايين

١١٦ على رأي البعض تُقال أوشية القرايين بدل أوشية المُسافرين إذا كان ذلك اليوم عيدًا سيديًا أو الأحد أو كان القربان حاضِرًا في الكنيسة. وفي بقيّة الأيام تُقال في القداس قبل سرّ الإبركسيس. وأيضًا في بعض الخولاجيات قيل: تُقال أوشية القرايين في أيام الفطر وأوشية المُسافرين في أيام الصوم. أه.

فيظهر أن معاني هذه الأقوال بعضها من البعض، وأنها كلّها متفقة تقريبًا مع القول الأوّل الأشهر من جميعها وهو الذي في المتن القائل: أن أوشية القرايين تُقال إذا كان بعد رفع البخور تصير خدمة القداس، وذلك لأنه في العيد السيدي غالبًا يكون إفطارًا لا صومًا يؤخّر القداس عن رفع البخور، فتكون خدمة القداس في الأعياد السيديّة والأحد وكلّ أيام الفطر بعد رفع البخور بلا تأخير، وكذلك إذا كان القربان حاضِرًا في الكنيسة، فإنه لا يحضر في رفع البخور إلا إذا كان وقت القداس قد قُرب لكون اليوم إفطارًا أو أحدًا أو عيدًا سيديًا لا صومًا يؤخّر القداس عن رفع البخور. هذا بقطع النظر عن بعض كنائس الآن لا تفصل خدمة القداس عن رفع البخور في الصوم أيضًا. ولكنّها لم تكن هكذا في أيام من قال إن هذه تُقال في أيام الفطر وتلك في أيام الصوم، بل كان القداس في الأربعاء والجمعة ينتهي في آخر الساعة التاسعة عربيًا على ما أوصى كتاب ترتيب كلّ السنة. وذلك لأنه في الباب الخامس عشر من كتاب قوانين ابن العسال يُذكر أنه يُصام في الأربعاء والجمعة وكلّ الصيامات الأخرى إلى آخر الساعة التاسعة، وفي الصوم الكبير إلى الحادية عشرة وفي الجمعة الأولى منه إلى غياب الشمس، وفي أسبوع الآلام إلى الليل وظهور النجوم وإن أمكن يُصام يومًا الجمعة العظيمة والسبت الكبير معًا إلى وقت صياح الديك بكرة الأحد (أي إلى طلوع الكنيسة) وإن لم يمكن فيصام كلّ منهما على حدة، وأن يكون أكل أسبوع الآلام خبزًا وملحًا وماء فقط. وذكر سنكسار عاشِر شهر طوبة أن برمون الميلاذ وبرمون الغطاس يُصامان إلى آخر النهار. أه.

ΝΙΨΕΠΘΜΟΤ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤ-
ΑΤΕΡΠΡΟCΦΕΡΙΝ :

وَشُكْرَ الَّذِينَ
يُقَرَّبُونَ،

ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رسم، وتكون قدر ما يكفي طواف البيعة^{١١٧}

ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ
ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΟΥ.

كرامة ومجدا
لاسمك القدوس.

يقول الشماس

Πωβλ ἔχεν ΝΗΕΤΨΙ¹¹⁹
ἔΦρωΟΥ ἸΝΙΘΤCΙΑ ΝΙΠΡΟC-
ΦΟΡΑ ΝΙΔΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΘ
ΝΙCΘΟΙΝΟΤΨΙ ΝΙCΚΕΠΑΣΜΑ
ΝΙΧΩΜ ἸΩΨ ΝΙΚΤΜΙΛΛΙΟΝ
ἸΝΤΕ ΠΙΜΔΗΕΡΨΩΟΥΨΙ :
ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ†
†ΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ
ΙΛΗΜ ἸΝΤΕ ἸΨΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

أَطْلَبُوا عَنْ
الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ
وَالْقَرَايِينَ وَالْبُخُورِ
وَالزَّيْتِ وَالْبَخُورِ
وَالسُّتُورِ وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ
وَأَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكِي
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا يُجَازِيَهُمْ
فِي أُورُشَلِيمَ
السَّمَائِيَّةِ^{١١٨} وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

١١٧ وإذا كان الأب البطريك أو الأسقف في الهيكل لا خارجا عنه فإن الكاهن يقدم إليه دُرج البخور فيرشمه بالصليب. ثم يضع الكاهن البخور كما مر. بل أيضا إذا أراد الأب البطريك فإنه يقدم إلى المذبح ويقول أوشية القرايين بدل الكاهن.

١١٨ رؤ ص ٢١ و ٢٢.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεήσον.

يَارَبُّ اِرْحَم.

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

Ὠπορὸν ἐροκ ἐχεν

اقبلها إليك على

πεκῳσιαστηριον εῳτ

مذبحك المقدس

ἡελλοσιμον ἡτε τφε :

الناطق السمائي،

ἐοτῆθοι ἡτῆθοινοτχι :

رائحة بخور^{١٢٠} تدخل

ἐδοτην ἐτεκμετنيωτ

إلى عظمتك التي في

ετ ῥεν ἡιφῆνοτ :

السموات، بواسطة

ἐβοληιτεν ἡωεωι ἡτε

خدمة ملائكتك

ἡεκαῳτελος ἡεα ἡεκα-

ورؤساء ملائكتك

αρχῆαῳτελος εῳτ.

المقدسين.^{١٢١}

١١٩ كتب القمص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات المطبوع سنة ١٩٠٠م تعليقاً في يوم ٢٢ توت ١٦٣٦ش (٣ أكتوبر ١٩١٩م) قائلاً: "في كتاب الإبروسات والخولاجي طبع $\eta\eta\epsilon\tau\chi\iota\ \eta\epsilon\phi\rho\omega\tau\omega\tau\omega$ المهتمين (حرفياً الحاملين الكفاف) و $\chi\iota$ فعل مخفف من $\chi\alpha\iota$ فلا يلزم بعده $\eta\epsilon$. ولما فتشنا وجدنا في فيلبي ٢: ٢٠ وجدنا قوله $\epsilon\chi\eta\alpha\chi\iota\ \pi\epsilon\tau\epsilon\rho\omega\tau\omega\tau\omega$ فوجدناها بدون $\eta\epsilon$ في مكتبة البطيركية في نمرة ٣١٥ و ٣١٧ و ٣٢١ ووجدنا $\eta\epsilon$ في نمرة ٣١٦ و ٣١٨ وفي طبعة لندن وفي كتاب الإبروسات والخولاجي وأخذت عن ذلك إجرومية أنبا أغايوس فيلبي ٢: ٢٠، فاستأذنا على ٣ نسخ كما مر توافق القاعدة، نترك $\eta\epsilon$ ونقول في الإبروسات والخولاجي كليهما بلا خوف $\eta\eta\epsilon\tau\chi\iota\ \eta\epsilon\phi\rho\omega\tau\omega\tau\omega$ وهو ما فعله حيث قام بتصحيح الكلمة في نسخته الشخصية للطبعة الأولى. (الناشر).

١٢٠ أ ف ٥: ٢.

١٢١ ٧ د ١٠: ١٠، ع ١: ٧.

Ἰφρη† ἐτακωωπ ἐροκ
 ἡνιΔωρον ἡτε πῖθι
 Ἄβελ : νεμ †θῡσιὰ ἡτε
 πενιωτ Ἀβρααμ : νεμ
 †τεβι ἑνοῡ† ἡτε †χηρα.

Παιρη† ον निकε-
 ευχαριστηριον ἡτε
 νεκὲβιακ ὡποῡ ἐροκ :
 να πιζοῡò νεμ να
 πικοῡχι : ηνετῶηπ νεμ
 ηνεθοῡωνῆ ἐβολ.

Πνεθοῡωω εἰνι νακ
 ἐδοῡη οτοῆ ἡμον ἡτωῡ
 : νεμ ηνεταῡῖνι νακ
 ἐδοῡη θεν παῖεῶοῡ ἡτε

وَمَا قَبِلْتَ إِلَيْكَ
 قَرَابِينَ هَائِلَ
 الصَّدِيقِ^{١٢٢} وَذَبِيحَةَ
 ابْنِ إِبْرَاهِيمَ،^{١٢٣}
 وَفِلْسَى الْأَرْمَلَةِ.^{١٢٤}

هَكَذَا أَيْضًا
 نُذَوِّرُ عَيْدِكَ أَقْبَلَهَا
 إِلَيْكَ، أَصْحَابِ
 الْكَثِيرِ وَأَصْحَابِ
 الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ
 وَالظَّاهِرَاتِ.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ
 أَنْ يُقَدِّمُوا لَكَ وَلَيْسَ
 لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمُوا
 لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ

١٢٢ تك ٤ : ٤.

١٢٣ تك ص ٢٢.

١٢٤ مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤.

φοοτ ἡναιδωρον ναι.

هذه القرايين.

Ἦοι νωοτ ἡνι-
αττακο ἡτῳεβιὼ ἡνη-
εθνατακο : να νιφνοτῖ
ἡτῳεβιὼ ἡνα ἡκαχι :
νιῳαενεεζ ἡτῳεβιὼ
ἡνιπροσοτсноτ.

أعطيهم ما لا
يفسد عَوْضًا
عن الفاسِداَتِ،
السَّمائِيَّاتِ عَوْضَ
الأَرْضِيَّاتِ، الأَبَدِيَّاتِ
عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ.

Ποτῆνοτ ποτταμιον
μαχοτ ἐβολθεν ἀσταθον
νιβεν.

بيوتهم ومخازنهم
املاها مِنْ كُلِّ
الخيراتِ.

Ἦατακτο ἐρωοτ Ἦοσ
ἡτχομ ἡτε νεκασττελος
νεμ νεκαρχνασττελος
ἐθοταβ.

أحطهم ياربُّ
بْقُوَّةِ ملائِكَتِكَ
ورؤساءِ ملائِكَتِكَ
الأطهارِ.

Ἰφρητ ἐτατερφεμετῖ
ἡπεκραν εθτ χιχεν
πικαχι : ἀριποτμετῖ
χωοτ Ἦοσ χεν

وكمَّا ذكروا
اسمَكَ الْقُدُّوسِ عَلَى
الأرضِ، أَذْكُرْهُمْ هُم
أَيْضًا ياربُّ فِي

τεκμετοτρο :	οτοθ	ملكوَتِكَ، وفي هذا
θεν παικεων	φαι	الدَّهْرِ لا تركهُم
ιπερχατ ησωκ .		عنكَ.

يقولُ الشعبُ

Κτρίε ελεησον .

ياربُّ ارحم .

يقولُ الكاهنُ

θεν πιεμοτ...

بالنِعمَةِ...

ثمَّ يدورُ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً وينزلُ فيعطي البخورَ



وهذه هي البخوراتُ المُستعمَلةُ في عِشِيَّةِ وباكِرِ والبُولُس والإبركسيس، أوَّلُ ذَلِكَ يَبْحُرُ

أمامَ بابِ المذبحِ أي بابِ الهيكلِ إلى الشَّرْقِ ثلاثِ أيَّادٍ وهو يقولُ

اليَدُ الأُولَى

Πενοτωτ	ιμοκ	نسجدُ لَكَ أَيُّهَا
ω	Πχς :	المَسِيحُ مَعَ أَيِّكَ
Πεκιωτ	ηαζαθος :	الصَّالِحِ، والرُّوحِ
Πιπνα	εθτ :	الْقُدُسِ ١٢٥ لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
ακσωτ	ιμων .	وخلَّصْتَنَا. ١٢٦

١٢٥ تث ٦: ١٣، مت ٤: ١٠، إش ٤٥: ٢٢ و٢٣، في ٩: ١ - ١١.

١٢٦ مت ١٨: ١١، يو ٣: ١٧، اتي ١: ١٥.

اليَدُ الثَّانِيَةُ

Ἀνοκ	λε	κατα	وَأَنَا كَمِثِلِ
παυαι	ντε	πεκναι	كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ أَدْخُلُ
ἐδοτη	ἐπεκνη	: οτοθ	إِلَى بَيْتِكَ وَأَسْجُدُ
εἰεοτωψ	ναερην		نَحْوَ هَيْكَلِكَ
πεκερφει	εθγ.		الْمُقَدَّسِ. ١٢٧

اليَدُ الثَّالِثَةُ

ὑπεμθο	νηιαςσελος	أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ
†ναερψαλιν	εροκ : οτοθ	أُرْتِّلُ لَكَ، وَأَسْجُدُ
†ναοτωψ	ναερην	نَحْوَ هَيْكَلِكَ
πεκερφει	εθογαβ.	الْمُقَدَّسِ. ١٢٨

ثُمَّ يَبْعَثُ إِلَى جِهَةِ بَحْرِي قَائِلًا لِأَجْلِ الْعَذْرَاءِ وَالِدَةِ الْإِلَه

Πεν†	νε	υπιχερε-	نُعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ
τισμος :	νεμ	Σαβρινλ	جِبْرَائِيلَ الْمَلَائِكَةِ ١٢٩
πιαςσελος :	χε	χερε	قَائِلِينَ السَّلَامَ لَكَ يَا
κεχαριτωμενη :	ο		مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ

١٢٧ مز ٥ : ٧.

١٢٨ مز ١٣٧ : ١ و ٢.

١٢٩ لو ١ : ٢٦ - ٣٨، ١١ - ٢٠، ١٥ : ٨ - ١٦، ٢٦ - ٩ : ٢٠ - ٢٧.

Κῡριος μετὰ σοῦ.

مَعَكَ. ١٣٠

أو يُخَرُّ إِلَى جِهَةِ بحري ثلاثَ أَيَادٍ قَائِلًا فِي الْأُولَى

Χερε νε Παρίᾱ :

افْرَحِي يَا مَرْيَمُ

†βρομπί εθνεσως

الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ،

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ : ἡΦ†

الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا اللَّهَ

Πιλοςος.

الكَلِمَةُ. ١٣١

†εν† νε ἡπιχερε-

نُعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ

τισμος : νεμ Σαβρινᾱ

جِبْرَائِيلَ الْمَلَكِ

πιασσελος : χε χερε

قَائِلِينَ السَّلَامَ لَكَ يَا

κεχαριτωμενη :

مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ

Κῡριος μετὰ σοῦ.

مَعَكَ.

الْيَدُ الثَّانِيَةُ

Χερε νε ὠ †παρθενος :

السَّلَامَ لَكَ أَيُّهَا

†οτρω ἡμιν ἡἄλη-

الْعَذْرَاءُ الْمَلِكَةُ

θινη : χερε πωοτρωοτ

الْحَقِيقَةُ الْحَقَائِيَّةُ،

ἡΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ :

السَّلَامَ لِفَخْرٍ جِنْسِنَا،

ἀρεῶφο

ηδαν

وَلَدَتْ لَنَا

ἡ Εὐμανοτυηλ.

عِمَّا نُؤِيل. ١٣٢

اليَدُ الثَّالِثَةُ

Πεντηο ἀριπενμενι ὦ

نَسْأَلُ أَذْكَرِنَا

†προστατης ἐτενηοτ :

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ

ηδρεν Πενβοις Ἰης

أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ

Πχς : ἡ τευχα μεννοβι

الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا

ηδαν ἐβολ.

خَطَايَانَا.

ثُمَّ يَبْخَرُ غَرْبًا قَائِلًا

Χερε ἡχορος ἡ τε

السَّلَامُ لِمَصَافِ

νιαστσελος : μεμ ηδως

الْمَلَائِكَةِ، وَسَادَاتِي

ἡιο† ἡ ἀποστολος : μεμ

الْآبَاءِ الرُّسُلِ،

ἡχορος ἡ τε ημαρττρος :

وَصَفُوفِ الشَّهَدَاءِ،

μεμ ηνεθ† τηρο†.

وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ.

وَقَبْلًا قَائِلًا

Χερε Ἰωα ἡωηρι

السَّلَامُ لِيُوحَنَّا بْنِ

ἡζαχαριας : χερε

زَكَرْيَا، السَّلَامُ لِلكَاهِنِ

πιοτὴν ἢ πῦρ ἢ ἀπιοτὴν.

ابن الكاهن.

وشرقاً قائلاً

Աստուծոյ տէր իմացա-
 ցիւնք : բարեպաշտ զՏԵՐ
 : չես թող ազատելու
 ծառայ : այլ որով
 ազատ իմաստ .

فلنستجُدْ
لِمُخْلِصِنَا مُجِبَّ
البشرِ الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ
تَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَأَتَى
وَحَلَّصَنَا.

إِذَا كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيكَ أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأُسْقَفُ حَاضِرًا يُعْطِيهِ الْبَخُورَ ثَلَاثَ أَيَادٍ، ١٣٣

أَوَّلُ يَدٍ لِلأَبِ البَطْرِيكِ بَعْدَ مَا يُقْبَلُ الصَّلِيبَ الَّذِي بِيَدِهِ، يَقُولُ:

اليد الأولى

Πῶς ἐφ' ἂρ' ἐλθὲν ἔπ' ὠνδ
 νει πταρο ἐρατῇ ὑπεν-
 ιωτ ἐτταῖνοῦτ' ἄρχι-
 ἐρεῖς ἀββὰ (νῆμ).

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ
وَقِيَامَ أَبْنَا الْمُكْرَمِ
رُئِيسِ الْكَهَنَةِ أَبْنَا
(فُلَان).

اليد الثانية

Ἦεν οὐαρεῖς ἀρεῖς ἐροῦ | حَفِظًا احْفَظْهُ لَنَا

١٣ ذكر القسّ شمس الرياسة أبو البركات بن كبير (ق١٣-١٤) في موسوعته الطقسيّة الشهيرة (مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة) الآتي: "والبطريرك كلّما بحرّه الكاهن ثلاثة ليّاركة ويرشّم بصليبه (ويقول) في الدفعة الأولى Ὁ πῶς ἀρεῖ (ε)τεκμητοτης والثانية Ὁ πῶς ἀρεῖ (ε)τεκμητοτης والثالثة Ὁ πῶς ἀρεῖ (ε)τεκμητοτης" (مخطوط

٣٧٥ لاهوت المتحف القبطي، بتاريخ ١٩٣٢م عن نسخة أقدم بتاريخ ١٥٤٦م) (الناشر).

nan ñgannny ñrompi nem
gansnot ñgipnikon.

سنين كثيرة وأزمنة
سلامية.

اليد الثالثة

Итеφεβιο ñneç-
xaxi tñrot çalēsht
ñneçbalaγx ñxwλem.

ويخضع جميع
أعدائه تحت قدميه
سريعاً.

ثمَّ يُقْبَلُ الصَّلِيبُ قَائِلًا

τωβζ ñΠχς¹³⁴ èrñi
èxwn : ñteçxa nemnovi
nan èboλ.

أُطْلِبَ مِنْ
المَسِيحِ عَنَّا لِيُغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

وهكذا يَقُولُ للآباءِ المطَّارَةِ والأساقِفَةِ، وَإِنَّمَا بَدَلَ ñarxigereγs يَقُولُ للمطَّارِ
، ñmñtponoλitñs ، وللأسقفِ ñepiscopos ، وبعدَ ذَلِكَ يُعْطَى البخورُ لباقي
الكهنة جميعاً.

فللقمُصِ يدين، أولَ يدٍ يَقُولُ

✠✠ζο èrok παιωτ
πιγνζογμενος àripameγi
ðen pekùληλ.

أَسْأَلُكَ يَا أَبِي
الْقُمُصُ أَذْكُرْنِي فِي
صَلَاتِكَ.

١٣٤ الأصوب حسب عادة اللغة القبطية ñΠχς مثل ñΠος èrñi èxwn ، والنسخة التي طبعها
الكاثوليك سنة ١٦١٤ ش أي ١٨٩٨م قالت ñΠος ، ونسخة قوانين قديمة قالت ñΠχς في
ακβιτχαρις فأخذناها عنها. [التصحیح الثاني].

ثاني يد

ΘΙΝΑ	ΝΤΕ	ΠΧC	لكي المسيح إلهنا
ΠΕΝΝΟΥ†	ΧΩ	ΝΗΙ	يغفر لي خطيائي
ΝΗΝΑΝΟΒΙ	ΕΤΟΥ.		الكثيرة.

أو في ثاني يد يقول

ΠOC	ΕΨΕΑΡΕΖ	ΕΡΟΚ	ΔΕΝ	الرَّبُّ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ	ΝΕΜ	ΟΥΜΕΘΜΗ		يحفظك بسلام
ΝΕΜ	ΟΥΜΕΤΧΩΡΙ.			وبر وقوة.

وللقسّ يداً واحدةً يقول^{١٣٥}

††ΖΟ	ΕΡΟΚ	ΠΑΙΩΤ	أسألك يا أبي
ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC	ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ		القسّ أذكرني في
ΔΕΝ	ΠΕΚΨΛΗΛ.		صلاتك.

يُجَابُهُ كُلٌّ مِنَ الْقُصَصِ وَالْقِسِّ قَائِلاً

ΠOC	ΕΨΕΑΡΕΖ	ΕΤΕΚ-	الرَّبُّ يحفظُ
-----	---------	-------	----------------

١٣٥ يذكر مخطوط ٢٠٧ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس الآتي: "وكذلك يبخّر لإخوته القسوس ثلاث مرات على مثال الثالث المقدس ويقول للكهان الغير خديم أسألك يا أبي أن تساعدني بصلواتك فيضغ الكاهن الغير خديم يديه الاثنين على المجمرة وهم مفتوحتين ويومي نحو المجمرة، والمعنى في ذلك أي أنك كما قدمت هذا البخور تقدمه لله تعالى في خدمتك ها أنذا مقدّمه أنا الآخر أشاركك في تقدمته ويقول له وهو يومي بيديه: الرب يحفظ كهنتك مثل هرون وزكريا" وحركة اليدين أثناء إعطاء البخور للكهان تشبه لحدي ما الجاري الآن.

(الناشر).

μετοτηνβ : ἡφρητ ἡ-
 ΰελχισεδεκ nem Ἀαρων
 nem Ζαχαριας nem
 Συμεων νιοτηνβ ἡτε Φτ
 ετβοσι : ἁμην.

كهنوتك مثل
 ملكي صادق^{١٣٦}
 وهرون^{١٣٧} وزكريّا^{١٣٨}
 وسِمعان^{١٣٩} كهنة الله
 العليّ آمين.

وفي وقت القدّاس يُجاوبانه هكذا

Φτ εψεωεπ тек-
 οτσια ἡφρητ ἡΰελχι-
 σεδεκ ...

الله يقبل
 ذبيحتك مثل ملكي
 صادق...

ثم يُعطي البخور للشعب جميعه رجالاً ونساءً، إذ يتلوي بالرجال من بحري باب
 الهيكل، ويدور يميناً وهو يقول في بخور عشية

Σμοτ ἡπιςθοινοτχι
 ἡτε χαλὰροτχι : ερε
 πεςμοτ εθω ωπι
 neman : ἁμην.

بركة بخور
 المساء، بركته
 المقدسة تكون معنا،
 آمين.

١٣٦ تلك ١٤ : ١٨ - ٢٠، عب ٧ : ١ - ٢٢.

١٣٧ لا ص ٨ و ٩.

١٣٨ لو ص ١.

١٣٩ لو ٢ : ٢٥ - ٣٥.

وفي بخورٍ باكرٍ يَقُولُ

Σμοῦ ὑπὶ θοινοῦ ἡ τε
 θαλάττου : ἐρε περὶ σμοῦ
 εὐὲ ὡπι νεμάν : ἀμην.

بركةُ بخورٍ باكرٍ،
 بركتهُ المقدَّسةُ تكونُ
 معنا، آمين.

وفي بخورِ البُولسِ يَقُولُ

Σμοῦ ὑπὸ Παύλου
 πᾶποστολος ἡ τε Ἰησ
 Πῆς : ἐρε περὶ σμοῦ εὐὲ
 ὡπι νεμάν : ἀμην.

بركةُ بُولسٍ رَسولِ
 يسوعَ المسيحِ، بركتهُ
 المقدَّسةُ تكونُ معنا،
 آمين.

وفي بخورِ الإبركسيسِ يَقُولُ

Σμοῦ ἡναὸς ἡιοῦ ἡ ἀποστολος
 ἐτε πενιωτ
 Πετρος νεμ πενσαδ
 Παύλος νεμ πσεπι ἡ τε
 ἡμαθῆτης : ἐρε ποῦς σμοῦ
 εὐὲ ὡπι νεμάν : ἀμην.

بركةُ ساداتي الآباءِ
 الرُّسلِ أي أينا بُطرسَ
 ومُعَلِّمينا بولسَ
 وبقيةَ التلاميذِ،
 بركتهمُ المقدَّسةُ
 تكونُ معنا، آمين.

عِنْدَ خُرُوجِهِ إِلَى الْخُورَسِ الثَّانِي يَقُولُ هَذِهِ الْخَمْسَةُ الْأَرْبَاعُ الْخَشُوعِيَّةُ تَمَجِيدًا

لِلسَّيِّدِ الْمَسِيحِ الَّذِي صُلِبَ عَنَّا وَقَدَانَا بِدَمِهِ الْكَرِيمِ

Ἰησ Πῆς ἡσαϥ νεμ | يسوعُ المسيحُ

φοοτ ἡθοϋ ἡθοϋ πε
 νεμ ψα ἔνεϋ : θεν
 οτϋποστασις ἡοτωτ
 तेनोτωत्त ἡμοϋ
 तेनτῶοτ नाϥ.

أَمْسًا وَالْيَوْمَ
 هُوَ هُوَ وَالْيَوْمَ
 بِأَقْنُومٍ وَاحِدٍ
 نَسْجُدُ لَهُ
 وَنُمَجِّدُهُ.

يُخَرُّ شَرْقًا قَائِلًا

Φαι ἔταψενϥ ἔπῳωι :
 ἡοτθρσιὰ εςψηπ :
 ϋιχεν πῑστατρος : θα
 ποτχαῖ ἡπενσενος.

هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ
 ذَاتَهُ ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً
 عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ
 خَلَاصِ جَنْسِنَا. ١٤١

يُخَرُّ بَحْرِيًا قَائِلًا

Αϥψωλεμ ἔροϥ ἡχε
 Πεϥιωτ ἡὰσταθος :
 ἡῑηνατ ἡτε ϋανἄροτϋι :
 ϋιχεν τστολστοθα.

فَاشْ—تَمَّهُ
 أَبَوُهُ الصَّالِحِ وَقْتُ
 الْمَسَاءِ عَلَى
 الْجُلُجْلَةِ. ١٤٢

١٤٠ ع ١٣ : ٨.

١٤١ مت ص ٢٧، أف ٥ : ٢، ع ٧ : ٢٧، ٩ : ٢٦ - ٢٨.

١٤٢ مت ص ٢٧، أف ٥ : ٢.

يُخَرُّ غَرَبًا قَائِلًا

Αγοτων ἡφρο ἡπι-
 παραδισος : αϥτασθο
 ἡΔαμ ἑτεϥαρχη
 ἡκεσop.

فَتَحَ بَابَ
 الْفِرْدَوْسِ^{١٤٣} وَرَدَّ آدَمَ
 إِلَى رِئَاسَتِهِ مَرَّةً
 أُخْرَى.

يُخَرُّ قَبِيلًا قَائِلًا

Εβολγιτεν πεϥ-
 ἑτατρος : ηευ τεϥ-
 ἁναστασις εθϥ : αϥτασθο
 ἡπιρωμ ἡκεσop : ἑδοϥη
 ἑπιπαραδισος.

مِنْ قَبْلِ صَلِيهِ
 وَقِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ
 رَدَّ الْإِنْسَانَ مَرَّةً
 أُخْرَى إِلَى
 الْفِرْدَوْسِ^{١٤٣}.

ثُمَّ يَطْلُعُ إِلَى الْهَيْكَلِ^{١٤٤} وَيُعْطِي الْبُخُورَ فَوْقَ الْمَذْبَحِ عَنْ اعْتِرَافِ الشَّعْبِ جَمِيعِهِ فِي
 عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ وَالْبُورْسِ، وَهُوَ يَقُولُ هَذَا سِرًّا (وَيُسَمَّى سِرَّ الرَّجْعَةِ)، وَأَمَّا فِي الْإِبْرَكِيَّيْسِ
 فَإِنَّهُ يَقُولُهُ خَارِجَ بَابِ الْهَيْكَلِ، وَهُوَ هَذَا

Φ† φηεταϥωωπ | يا الله الَّذِي قَبْلَ
 ἑροϥ ἡτομολογια ἡτε | إِلَيْهِ اعْتِرَافَ اللَّصِ

١٤٣ لو ٢٣ : ٤٢ و ٤٣.

١٤٤ العادة جارية الآن أَنَّ الكاهنَ عندما يصعدُ إِلَى الْهَيْكَلِ يَضَعُ يَدَ بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ بِدُونِ رِشْمٍ وَهُوَ يَقُولُ
 سِرَّ الرَّجْعَةِ، وَلَكِنْ لَمْ يُذَكَّرْ ذَلِكَ فِي الْخَوَلَاجِيَّاتِ، وَلِذَلِكَ قَاتَنَا أَنْ نَضَعَهُ وَلَوْ فِي الْحَاشِيَةِ. [التصحیح الثاني].

πισονι ειχεν πιστατρος
ετταινοϋτ.

Ωπ εροκ ητομολογια
ητε πεκλαος : οτοθ
χω νωοτ ηνοτνοβι
τηροτ εβολ : εοβε
πεκραν εοτ ετατμοϋτ
ημοϋ εερηι εχων.

Κατα το ελεος σου
Κυριε κε μη κατα τας
αμαρτίας ημων.

على الصَّليب^{١٤٥}
المُكْرَّم.

اقبل إليك
اعتراف شعبك،
واغفر لهم جميع
خطاياهم، من أجل
اسمك القدوس الذي
دُعِيَ علينا.^{١٤٦}

كِرْحَمَتِكَ
يَا رَبُّ وَلَا
كَخَطَايَانَا.^{١٤٧}

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويُقْبَلُهُ وَيَنْزِلُ وَيَقِفُ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ وَيُعْطِي
الْبُخُورَ قَدَامَ بَابِهِ ثَلَاثَ أَيَادٍ - كَمَا شَرَحْنَا أَوَّلًا - وَيُبْحِرُ إِلَى جِهَةِ بَحْرِي وَغَرْبًا وَقَبْلًا

١٤٥ لو ٢٣ : ٣٩ - ٤٣.

١٤٦ ٢١ : ٧، ١٤، ١٢ : ٩، ١٧ : ١٥.

١٤٧ عَنْ طَوَافِ الْكَاهِنِ الْبَيْعَةِ بِالْبُخُورِ، فِيهِ أَحَدُ كُتُبِ الْقَوَانِينِ قَالَ أَحَدُ الْأَسَاقِفَةِ: يَنْبَغِي الْإِنْسَانُ عِنْدَ حُضُورِ
الْمَجْمُوعَةِ إِلَى عِنْدِهِ أَنْ يَقُولَ: أَسْأَلُكَ يَا سَيِّدِي يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَنْ تَغْفِرَ خَطَايَايَ الَّتِي أَعْرِفُهَا وَالَّتِي مَا أَعْرِفُهَا.
وَلِهَذَا عِنْدَ كَمَالِ الشَّعْبِ وَتَبْخِيرِهِ إِيَّاهُمْ يَطْلُعُ إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ وَيُبْحِرُ الْهَيْكَلِ، وَهُوَ دَلِيلٌ عَلَى رَفْعِ خَطَايَا
الْعَالَمِ إِلَيْهِ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَتَوَسَّلُ فِي الطَّلِبَةِ عَنْهُمْ. فَمَنْ كَانَ مِنَ الشَّعْبِ مُقْلَعًا عَنْ خَطَايَاهِ وَطَالِبًا إِلَى اللَّهِ فِي
الْمَغْفِرَةِ، كَانَتْ طَلِبَةُ الْكَاهِنِ مُسَاعِدَةً لَهُ عَلَى قَدْرِ نَيْتِهِ وَضَمِيرِهِ، وَإِنْ كَانَ مُصِرًّا عَلَى خَطَايَاهِ فَلَا يَنْفَعُهُ اسْتِغْفَارُ
الْكَاهِنِ عَنْهُ وَلَا رِبَاطُ كَهَنَةٍ إِلَّا أَنْ أَضْمَرَ الْإِفْلَاقَ عَنْهَا. أَه.

وشرقا ويعطي البخور لإخوته الكهنة فقط واحدا بعد واحد كالأول، ويجاوبونه كالأول (ولا يعطي بخورا للشعب)، وإذا كان الأب البطريك أو المطران أو الأسقف حاضرا فلا يعط الكهنة ثانية، بل يعطيه البخور وحده، وقد تقدم شرح البخورات المطلوبة في وجه ٨٥ إلى ٩٣.

ثم يعود إلى باب المذبح يلتفت إلى إخوته الكهنة ويعطي البخور للجميع دفعة واحدة وكذلك ناحية الشماسية، ثم يعلق المجرمة ويسجد لله أمام المذبح. ثم يقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية قراءة الذكصولوجيات والأمانة الأرثوذكسية (أي قانون الإيمان)، فحينئذ يأخذ الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات موقدة، وعندما يقول الشعب في آخر الأمانة:

𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍𐤎 𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤁𐤏𐤏𐤁	نتظر قيامة
𐤎𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤎𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁	الأموات ^{١٤٨} وحياة
𐤎𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 : 𐤎𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤎𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁	الدهر الآتي ^{١٤٩}
𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 : 𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁.	آمين. ^{١٥٠}

يرشهم على الشعب بالصليب ثلاث مرات، ثم يلتفت إلى الشرق ويرفع الصليب بيده اليمنى ويرفع أيضا يده اليسرى، ويقول هكذا بدموع وابتهاال عن نفسه وعن شعبه^{١٥١}

𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍𐤎 : 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁	اللهم ارحمنا،
𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤁𐤏𐤏𐤁 ¹⁵³ : 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁	قرر لنا ^{١٥٢}

١٤٨ أ ع ٢٤ : ١٥، ٢٣ : ٦، ٢٤ : ٣، ١١ - ١٤، ع ٩ : ٢٨، ١ كو ١٥ : ١٢ - ٥٨.

١٤٩ تي ١ : ٢، ٣ : ٧، مز ١٠ : ٣٠، يو ٥ : ٢٩، مت ٢٥ : ٤٦.

١٥٠ تث ٢٧ : ١٥ - ٢٦، مز ٤٠ : ١٣، إر ٢٨ : ٦.

١٥١ وإن كان الأب البطريك أو الأسقف حاضرا فلا يقول ذلك الكاهن بل يجمل الكاهن الصليب بثلاث

شمعات. ثم يعطيه للأب البطريك فيرفعه ويقول 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍𐤎 داخل باب الهيكل.

δαρον :	σωτεμ	ἐρον :	رحمةً، وتراءف علينا،
ςμοτ ἐρον :	ἀρεθ	ἐρον :	واسمعنا، وباركنا،
ἀριβοῦθιν	ἐρον :	ὠλι	واحفظنا، وأعنا،
ὑπεκχωντ	ἐβολδαρον :		وارفع غضبك
χεμπενωι	θεν	πεκ-	عنا، وافترقنا
οτχαι :	οτοθ	χα	نخلصك، واغفر لنا
ναν ἐβολ.			خطيانا.

يقول الشعب Διην Κυριε ἐλεησον فإن كانت كيريا ليصون بالكبير بالناقوس يقولون ثلاث مراتٍ واثنين صغيرتين، وفي آخر الصلاة (أي بعد قراءة تحليل الابن كما سيأتي) تكمّل الواحد والأربعون (أي يقولون ٣٦)، وإن كانت بالصغير دمجا يقولون سبع عشرة مرةً، والبقية (وهي ٢٤) تكون في آخر الصلاة^{١٥٤}

(حاشية: في رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام الصوم المقدس دون سبوتيه وآحاده يقال هنا الثبوت، وذلك أنهم يطفنون شمع المذبح ويجزؤون ستر باب الهيكل ويجلسون ناصتين لما يقرأ عليهم من نبوات الأنبياء، فيقول القارئ النبوات قبطيا ثم

١٥٢ كانت في الأصل: خذ لنا رحمة (الناشر).

١٥٣ ههنا يلتفت الكاهن عن يمينه إلى الغرب ويرش الشعب بالصليب ثلاث رشوم. الأول وهو يقول ὦςμοτ ἐρον والثاني وهو يقول σωτεμ ἐρον والثالث وهو يقول ὦςμηντ δαρον وهذه الرشوم الثلاثة لم نجدها مكتوبة في إحدى النسخ البتة لكنها مستعملة الآن. فتصير حينما يقال Φ† NAI نان بالحن وتترك حينما يقال دمجا. (م).

١٥٤ تسمية: بعض النسخ يتضمن أن الكاهن في ضمن ذلك يقول سراً والصليب مرفوع، من قداس القديس إغريغوريوس Οτοτχαῖνηητωσι بكما لها. لكن أكثر النسخ لا يذكر ذلك فلماذا لم نضعه في المتن. ثم لم نتركة بالكليّة بل نبهنا عليه في الحاشية. أه (م).

عربياً، وبعدها يقول الشماس الطلبة التي ستكتب بعد هذه الحاشية، أي صلوا من أجل الأحياء، وفي كل جملة يسجد الشعب ويردون عليه قبطياً بالجميل التي ستوضح هناك، وبعد ذلك يفتح باب الهيكل وتوقد الشموع^{١٥٥}

وأيضاً هنا (بعد Φ† naí naí) وكيراليصون) في باكر عيد الصليب ١٧ توت و ١٠ برمهاث وباكر أحد الشعانين، يدورون البيعة بالصليب مع قراءة أناجيل الدورة. وفي عشية نهار أحد القيامة وباكر عيد العنصرة يدورون بأيقونة القيامة، وأما بقية أيام السنة فلا تقال فيها هنا نبوات ولا طلبه ولا تصير دورة. أه).



يقول الشماس هذه الطلبة في صوم نينوى والصوم المقدس خاصة، في رفع بخور باكر فقط بعد تفسير النبوات، وهي عربي إبروسات سر إنجيل القديس كما سترى هناك.^{١٥٦} صلوا من أجل الأحياء، صلوا من أجل المرضى، صلوا من أجل المسافرين.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

نحنى ركبتنا.

Δηστωμεν : κλινωμεν

نقف، نحنى

١٥٥ لكن في كتاب ترتيب كل السنة قيل: "تقرأ النبوات قبطياً وعربياً. وبعد ذلك يفتح باب الهيكل وتوقد الشموع. ويقول الكاهن Πρεσβυτηρηнт والشماس يجاوبه بالإبروسات، والشعب يجاوبه كالعادة بالخشوع والخضوع والسجود". أه. يعني أن الكاهن بعد النبوات يقول Πρεσβυτηρηнт الذي هو سر إنجيل القديس. ويقول الشماس إبروسات ذلك السر رومياً لا عربياً. أي يقول Προσευχασει υπερ των ζωντων إلى آخرها. التي ترجمتها صلوا من أجل الأحياء إلخ. والشعب يجاوبه كما سبق القول. ١٥٦ المعتاد الآن أن الكاهن هو الذي يقول هذه الطلبة، بنفس الترتيب الخاص بسر إنجيل القديس، أي أوشية الكاهن وإبروسة الشماس ويضاف إليهما مرد الشعب يارب ارحم، وبعد كل ثلاث أوأشي تقال Κλινωμεν. وسر إنجيل القديس مكتوب في وجه ٢٨٦ إن أردت الرجوع إليه. (الناشر).

ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

رَكِبْنَا.

Κε ἀναστῶμεν : ثُمَّ نَقِفْ، نَحْنِي

κλινῶμεν ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

رَكِبْنَا.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْهَوَاءِ الصَّالِحِ وَثَمَارِ الْأَرْضِ، صَلُّوا مِنْ أَجْلِ صُعودِ مِيَاهِ
الْأَنْهَارِ وَارْتِفَاعِهَا كَمِقْدَارِهَا،^{١٥٧} صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْأَمْطَارِ الصَّالِحَةِ
وَزُرُوعَاتِ الْأَرْضِ.

Κλινῶμεν... Ἀναστῶμεν... Κε ἀναστῶμεν...

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ النَّاسِ وَالْدَوَابِّ،^{١٥٨} صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ^{١٥٩}
وَهَذِهِ الْمَدِينَةِ.^{١٦٠} صَلُّوا مِنْ أَجْلِ مُلُوكِنَا^{١٦١} مُجِئِي الْمَسِيحِ.

Κλινῶμεν... Ἀναστῶμεν... Κε ἀναστῶμεν...

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْمَسْبِينِ، صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْمُتَيْحِينَ، صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الصَّعَائِدِ وَالْقَرَابِينِ.

Κλινῶμεν... Ἀναστῶμεν... Κε ἀναστῶμεν...

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْمُتَضَيِّقِينَ، صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْمَوْعُظِينَ. صَلُّوا يَا رَبُّ اِرْحَمْ.

١٥٧ حرفيًا صُعودِ المِيَاهِ النَهْرِيَّةِ كَمِقْدَارِهَا.

١٥٨ مز ٣٥: ٦.

١٥٩ حرفيًا خلاص العالم.

١٦٠ وفي الأديرة المُنْفَرَدَةِ بَدَل (وَهَذِهِ الْمَدِينَةِ) يَقُولُ: (وَهَذَا الدَّيْرُ).

١٦١ تي ٢: ١ و ٢.

وفي كُلِّ جملةٍ عربيةٍ مِنْ هَذِهِ الطلِبةِ السَّابِقَةِ، يَسْجُدُ الشَّعْبُ قائلينَ

Κυριὲ ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

وَإِذَا قَالَ ΚΑΙΝΩΜΕΝ... يَسْجُدُونَ قائلينَ

Μαι ναν Φ† Φιωτ

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ

Παπαντοκρατωρ.

صَاطِبُ الْكُلِّ.

وَإِذَا قَالَ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ... يَسْجُدُونَ قائلينَ

Μαι ναν Φ† πενσωτηρ.

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ مُخَلِّصُنَا.

وَإِذَا قَالَ ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ... يَسْجُدُونَ قائلينَ

Μαι ναν Φ† οτορ

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ

ΝΑΙ ΝΑΝ.

ارْحَمْنَا.



وبعدَ ذَلِكَ يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ إِلَى الْغَرْبِ عَنْ يَمِينِهِ وَيُرْشُمُ الشَّعْبَ بِالصَّلِيبِ رَشْمًا وَاحِدًا

ويقولُ ὉΛΗΛΑ، Ἰρηνη πασι، ويجاوبُهُ الشَّمَّاسُ والشَّعْبُ،^{١٦٢} وَيَقْبَلُ الْكَاهِنُ

الصَّلِيبَ وَيَنَاوِلُهُ لِلشَّمَّاسِ أَوْ يَضَعُهُ عَلَى الْمَذْبَحِ، ثُمَّ يَأْخُذُ الْمَجْمَرَةَ ويقولُ

أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ



Φ† ΜΗΒ Π̄σ̄ Ῑης Π̄χς

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ

Πεννο†† : φη̄ε†α†χ̄ος

يسوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،

̄η̄νε†ᾱς̄ιος ε†τ†ᾱῑνο††

الَّذِي قَالَ لِتَلَامِيذِهِ

^{١٦٢} تنبيه: لا تَوَخَّد ὉΛΗΛΑ، Ἰρηνη πασι وجوابُهُما فِي النسخِ الْعَتِيقَةِ، وَلَكِنَّهُمَا مُسْتَعْمَلَتَانِ الْآنَ وَتُذَكَّرَانِ فِي بَعْضِ النسخِ الْحَدِيثَةِ. فيقولُهُمَا الْآبُ الْبَطْرِيَرُكُ أَوْ الْأُسْقَفُ إِذَا كَانَ حَاضِرًا وَيُرْشُمُ الشَّعْبَ بِالصَّلِيبِ. أَهـ

ἁμαθῆτης οὐτος
ἡ ἀποστολος εἶπ·

Χε θαλημψ ἡπρο-
φητης νεμ θαθῆμι :
ατερἐπιθυμῖν ἐνατ ἐνη-
ἐτετεννατ ἐρωτ οὐτος
ἡποτνατ : οὐτος ἐσωτεμ
ἐνηἐτετενσωτεμ ἐρωτ
οὐτος ἡποτσωτεμ.

Ἰθωτεν δε ὡστ-
νιὰ τοτ ἡνετενβαλ χε
σενατ : νεμ νετενμαψχ
χε σεσωτεμ.

Παρεπερπεμπψα ἡ-
σωτεμ οὐτος ἐῖρι ἡνεκ-
εταστελιον εἶπ : θεν νι-

الْقَدِّيسِينَ الْمُكْرَمِينَ
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ.

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا
كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا
أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ
تَرُونَ وَلَمْ يَرَوْا،
وَيَسْمَعُوا مَا
أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ
يَسْمَعُوا.

فَأَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى
لْأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ
وَلَا ذَانِكُمْ لِأَنَّهَا
تَسْمَعُ. ١٦٣

فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ
نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ
بِأَنَاجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ

τωβζ ἡ τε ηθεοϑ ἡ τακ.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοϑ
ἁγιοϑ ετασσελιοϑ.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يقول الكاهن

Ἀριϑμετι δε οη
Πεννηβ ἡ οϑον ηιβεν
ἐτατϑονϑεν ηαν ἐερ-
ποτμετι δεη ηεν†ϑο ηευ
ηεντωβζ ἐτεηιρι ἡμωοϑ
ἐπϣωι γαροκ Ἰσοϑ
Πεννοϑ†.

Πηετατερϣορπ ηενκοτ
μαμτον ηωοϑ : ηηετ-
ϣωηι ματαλβωοϑ.

Χε ἡθοκ γαρ πε

بطلبات قديسيك.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

أَذْكُرْ أَيْضًا

يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ
أَمْرُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ
فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا
الَّتِي نَصْنَعُهَا
إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُنَا.

الَّذِينَ سَبَقُوا
فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ،
الْمَرْضَى اشْفِهِمْ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ

ΠΕΝΩΝΘ ΤΗΡΟΥ :	ΝΕΜ	حيائنا كُلِّنا،
ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ :	ΝΕΜ	وخلاضنا كُلِّنا،
ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ :	ΝΕΜ	ورجاؤنا كُلِّنا،
ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ :	ΝΕΜ	وشفاؤنا كُلِّنا،
ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.		وقيامتنا كُلِّنا.

ΟΤΟΥ ΝΘΟΚ ΠΕΤΕΝ-	وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ
ΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩ :	لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ
ΑΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ	وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ،
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ :	ΝΕΜ ΠΕΚ-
ΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ :	ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΟΥ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΤΟΥ	وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.	الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
	لَكَ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΘ	وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.	كُلِّهَا، آمِينَ.

أوشية الإنجيل الثانية

تُقال عَوْضَ الأولى متى أَرَادَ الكَاهِنُ^{١٦٤}

Φ̄νηβ Π̄ος Ῑης

Π̄χς Π̄εννοϋ† : φ̄νη̅ταϥ

οϣωρπ ἡ̅νεϥ̅α̅ς̅ιος

ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅μα̅θη̅της

ο̅το̅ς ἡ̅πο̅στο̅λος̅ ε̅θ̅† :

ε̅βο̅λ̅θεν̅ π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅.

Ε̅ζ̅ιω̅ι̅ϣ̅ ἡ̅πι̅ε̅τα̅ς̅τε̅λι̅ον

ἡ̅τε̅ τε̅κ̅με̅το̅υ̅ρο̅ : η̅ε̅μ̅

ε̅†̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ :

ε̅δ̅ο̅υ̅η̅ ε̅πε̅κ̅ε̅μι̅ ἡ̅μ̅ι̅.

Π̄εν†ζο̅ ε̅ρο̅κ̅ π̄εν̄νη̅β̅

α̅ο̅υ̅ω̅η̅ ἡ̅ν̅ι̅μα̅ϣ̅χ̅ ἡ̅τε̅

أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ

يسوعُ المسيحُ إلهنا،

الَّذِي أَرْسَلَ تَلَامِيذَهُ

الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ

وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ فِي

العالمِ كُلِّهِ.

ليكرزُوا بِإِنْجِيلِ

مَلَكُوتِكَ، وَيُعَلِّمُوا كُلَّ

الْأُمَمِ مَعْرِفَتَكَ

الْحَقِيقِيَّةِ.^{١٦٥}

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا

افْتَحْ آذَانَ قُلُوبِنَا

١٦٤ في الخولاجي الرومي الذي للقبط الحاوي قُدَّاسَ باسيليوس وقُدَّاسَ إغريغوريوس باللغة اليونانية حسب ترتيب القبط، قيل أَنَّ أَوْشِيَّةَ الْإِنْجِيلِ الْأُولَى لِلْمَصْرِيِّينَ وَالثَّانِيَّةُ أَيُّ هَذِهِ لِلْإِسْكَندَرِيِّينَ. وَذَلِكَ الْخَوْلَاجِي بِخَطِّ الْقَلَمِ وَهُوَ نَادِرُ الْوُجُودِ، وَتَوَجَّدَ نُسْخَتُهُ فِي الْبَطْرِيَرِكِيَّةِ الْقِبْطِيَّةِ الْأَرْثُوْدُكْسِيَّةِ بِمِصْرَ وَفِي بَعْضِ الْأَدْبِرَةِ دُونَ الْبَعْضِ، وَقَدْ يَكُونُ فِيهَا بِاسِيلْيُوسَ وَحْدَهُ أَوْ الْاِثْنَانِ مَعًا. (م).

١٦٥ م٢٤ : ١٤، ٢٦ : ١٣، ٢٨ : ١٩ و ٢٠، م١٦ : ١٥ و ١٦ و ٢٠، أ١ : ٨.

ΜΕΝΕΙΤ : ΕΠΙΧΙΝΩΤΕΙ
ΕΝΕΚΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ .

يقول الشماسُ

Προσευξασθε ὑπερ
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου .

يقول الشعبُ

Κυρίε ἐλέησον .

يقول الكاهنُ

Οὗτος ἁγίων ἡνιέσθη-
τηριον ἥτε μενψυχῇ :
οὗτος μαρενερπέμπωα
ἡψωπι οὐ μονον ἡρεψ-
ωτεμ : ἀλλὰ ἡρεψίρι ον
ἡνεκοταχσαζμι ΕΘΥ :
κατα πῆμα† ἡΦ†
Πεκιωτ ἡἄσαθος .

Φαι ἐτεκῶμαρωοτ

لكي نسمع أناجيلك
المُقدَّسة.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ
الإنجيل المُقدَّس.

ياربُّ ارحم.

وافتح حواسِ
نُفوسِنا، ولنستَحِقْ
أَنْ نَكُونَ لَيْسَ
فَقَطْ سَامِعِينَ،
بَلْ عَامِلِينَ أَيْضًا
بِأَوَامِرِكَ الْمُقَدَّسَةِ،^{١٦٦}
كَمَسْرَةِ اللَّهِ أَيْدِيكَ
الصَّالِحِ.^{١٦٧}

هذا الَّذِي أَنْتَ

νεμαϥ : νεμ Πιπνα
εϑν ἡρεϥτανθο οτοϑ
ἡομοοτςιος νεμακ.

† νοτ νεμ ἡςχοτ νιβεν
νεμ ψα ἐνεϑ ἡτε νιἐνεϑ
τηροτ : ἀμην.

مُبَارَكٌ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

ثمَّ يُطْرَحُ المزمور، ويُقَالُ فِي بَدْيِهِ

Ψαλμος τω Δαυιδ¹⁶⁸

مزمورٌ لداود.

ويُرَدُّ المزمور، ويلتفتُ الكاهنُ نحوه، وفي الكلمة الثالثة (أي الهنك الثالث)

يُعْطَى البخور للإنجيل وهو يقولُ

Οτωψτ ὑπιεταστελιον
ἡτε Ἰης Πχς.

اسجدُوا لِإِنْجِيلِ
يسوعَ المسيح.

Ζιτεν νιετχη ἡτε
πιεροψαλτης Δαλ πι-
προφητης : Πος ἀριθμοτ
ναν ὑπιχω ἐβολ ἡτε

بصلواتِ
الْمُرْتِّلِ داودَ
النَّبِيِّ يَارَبُّ أَنْعِمْ
لَنَا بِغُفْرَانٍ

١٦٨ علق القمُص عبد المسيح على نسخته الشخصية لخولاجي طبعة رومية هنا قائلًا: "Ψαλμος τω Δαυιδ أي مزمور لداود موجودة بكثرة في كتاب المزامير اليوناني القديم المطبوع وحده، وهي توافق العبراني لأنه يقول مزمور لداود، بخلاف الكتاب المقدس اليوناني فإنه جعلها τος أي مزمور داود فلم نأخذها عنه بل عن كتاب المزامير المذكور وكما طبعت τω هنا أيضًا". (الناشر).

nennoβi.

خطايانا.

ثم يصعد إلى الهيكل في الكلمة الرابعة ويرشُم دُرَجَ البخور رَشْمًا واحدًا بمِثَالِ الصَّليبِ

ويضع يَدَ بَخُورٍ في المِجْمَرَةِ وهو يقول **Ot̃wot nem ot̃taio**

بِكَمَالِهَا،^{١٦٩} ويصعدُ الشَّمَّاسُ بِالْإِنْجِيلِ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَيُعْطِيهِ الْكَاهِنُ الْبَخُورَ وَهُوَ دَائِرُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ دَوْرَةً وَاحِدَةً يَمِينًا وَالشَّمَّاسُ حَامِلُ الْإِنْجِيلِ، وَأَمَامَهُ الشَّمَامَسَةُ بِالشَّمْعِ،

وَالْكَاهِنُ يَقُولُ صَلَاةَ سَمْعَانَ الْكَاهِنِ هَذِهِ مِنْ لَوْ ٢: ٢٩ - ٣٢.

¶ not panne xnaχa

الآن يا سيدي

pekβwk eβoλθen ot̃-

تُطْلِقُ عَبْدَكَ

zιrnhh kaτa pekcaχi :

بِسَلامٍ كَقَوْلِكَ،

xe aτnaτ ñxe naβaλ

لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ

epeknoθem φhετακ-

أَبْصَرْتُ خَلاصَكَ

ceβτωτϣ ñπεμθo ñni-

الَّذِي أَعْدَدْتَهُ

λαoc τηροτ : ot̃ot̃wini

قُدَّامَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ،

eτβωρπ eβoλ ñτε zan-

نُورَ إِعْلَانٍ

eθnoc : nem ot̃wot ñτε

لِلْأُمَمِ وَمَجْدًا

pekλαoc Πισραηλ.

لشعبِكَ إِسْرَائِيلَ.

١٦٩ وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يُقدِّمُ إِلَيْهِ الْكَاهِنُ دُرَجَ الْبَخُورِ فَيَرشُمُهُ بِالصَّليبِ رَشْمًا وَاحِدًا

عَوْضَ الْكَاهِنِ وَهُوَ يَقُولُ **Ot̃wot nem ot̃taio** إلخ. ويضع الكاهن الدُرَجَ مكانَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ، ثُمَّ يَضَعُ يَدَ

بَخُورٍ فِي الْمِجْمَرَةِ بِدُونِ رَشْمٍ وَهُوَ يَقُولُ **Ot̃wot** الْمَذْكُورَةَ.

والشَّعْبُ يَرْتَلُونَ فِي عَشِيَةِ قَائِلِينَ مِنَ الْمَزْمُورِ (١٤٠ : ٢، ١)
وهي تُقَالُ دَائِمًا فِي الْأَيَّامِ السَّنَوِيَّةِ دُونَ الْأَعْيَادِ فِي دُورَةِ إِنْجِيلِ عَشِيَةِ
وَالشَّمَّاسُ حَامِلِ الْإِنْجِيلِ

Πβοις αιωψ οτβηκ σωτεμ	يَا رَبُّ إِلَيْكَ
ἐροι : μαῶθηνκ ἐτς̣μην ἡτε	صَرَخْتُ فَاسْتَمَعْنِي،
πατ̣ρο ἐπ̣χινταωψ ἐπ̣ψωι	أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ
θαροκ : μαρεσσωοττεμ	تَضَرُّعِي إِذَا مَا
ἡπεκ̣ῡθο ἡχε τα̣προσετ̣χη	صَرَخْتُ إِلَيْكَ، لَتَسْتَقِمَّ
ἡφρητ̣ ἡνοτ̣ς̣θοινοτ̣ψι :	صَلَاتِي كَالْبُخُورِ
ἡτ̣ωνψ ἐπ̣ψωι ἡτε η̣α̣χι̣α	قَدَّامِكَ، رَفَعُ يَدَيَّ
οτ̣ψωοτ̣ψωοτ̣ψωι ἡτε θα̣η-	ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً هُوَ،
ἄροτ̣ψι πε : α̣λ̣λη̣λο̣υ̣ι̣ᾱ.	هَلِّلُويَا.

وَأَمَّا فِي بَاكِرٍ فَيَرْتَلُ الشَّعْبُ قَائِلِينَ مِنَ الْمَزْمُورِ ١٤٢ : ٨ وَالْمَزْمُورِ ٦٦ : ١، ٢،
وهي تُقَالُ دَائِمًا فِي الْأَيَّامِ السَّنَوِيَّةِ دُونَ الْأَعْيَادِ فِي دُورَةِ إِنْجِيلِ بَاكِرٍ
وَالشَّمَّاسُ حَامِلِ الْإِنْجِيلِ.

Μαριςωτεμ ἐπεκ̣ηαι ἡ-	فَلَأَسْمَعْ بِالْغَدَوَاتِ
θα̣η̣α̣το̣ο̣υ̣ι̣ χε α̣ιε̣ρ̣ζε̣λ̣πι̣ς	رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ
ἐροκ : μα̣τα̣μοι Π̣ο̣ς	تَوَكَّلْتُ عَرَّفَنِي يَا رَبُّ
ἐπι̣μ̣ωι̣τ̣ ἐτ̣η̣α̣μο̣ψ̣ι̣ θ̣ιω̣τ̣ψ :	الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ
χε α̣ι̣ψ̣αι̣ ἡτα̣ψ̣τ̣χη̣ ἐπ̣ψωι	فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ

χαροκ Ἰ̅ς̅ Πανοῦ† : ἀλλη-
λοῦι̅α̅.

نفسى أيُّها الربُّ إلهي،
هَلِّلُويا.

Φ† εϕ̅ε̅ω̅εν̅εν̅η̅τ̅ χαρον
οτο̅ε̅ εϕ̅ε̅ς̅μο̅υ̅ ε̅ρον : οτο̅ε̅
εϕ̅ε̅ο̅υ̅ων̅ε̅ ὑ̅πε̅ϕ̅ε̅ο̅
ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅
ε̅χ̅ων̅ οτο̅ε̅ εϕ̅ε̅ν̅αι̅ ν̅αν̅ :
ε̅π̅χ̅ι̅ν̅ς̅ο̅υ̅εν̅ πε̅κ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅
π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅ : ν̅ε̅μ̅ πε̅κο̅υ̅χ̅αι̅ θ̅εν̅
ν̅ι̅ε̅θ̅ν̅ος̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀλ̅.

ليتراءف الله
علينا ويباركنا وليظهر
وجهه علينا ويرحمنا،
لتعرف في الأرض
طريقك وفي جميع
الأمم خلاصك،
هَلِّلُويا.

ثمَّ ينزلُ الكاهنُ مِنَ الهيكلِ برجلِهِ اليُسرى ووجهُهُ إلى الشَّرْقِ،
ويقفُ أمامَ بابِ الهيكلِ، والشَّمَّاسُ حاملٌ الإنجيلِ واقفٌ داخلَ بابِ الهيكلِ،
ويعطي الكاهنُ البخورَ للإنجيلِ ثلاثَ مراتٍ وهو يقولُ

Οτω̅ϖ̅τ̅ ὑ̅π̅ι̅ε̅υ̅-
α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ον̅ ἡ̅τ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅ π̅ω̅μ̅η̅ρ̅ι̅ ὑ̅Φ† ε̅το̅ν̅θ̅ :
π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅ϕ̅ ϖ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

اسجدوا لإنجيل
يسوع المسيح ابنِ
الله الحيِّ ^{١٧٠} له
المجدُ إلى الأبد. ^{١٧١}

ثُمَّ يَأْخُذُ الْإِنْجِيلَ مِنَ الشَّمْسِ وَيَلْتَفِتُ بِهِ إِلَى الْغَرْبِ، وَتَأْتِي الْكَهَنَةُ وَيَقْبَلُونَ الْإِنْجِيلَ^{١٧٢}
وَهُمْ يَقُولُونَ Οὐτως ὑπὲρ τὰς ἐξελίον بكمالها كالسَّابِقَةِ،^{١٧٣} ثُمَّ بَعْدَهُمْ يَقْبَلُهُ
هُوَ أَيْضًا وَيُعْطِيهِ لِلشَّمْسِ الَّذِي يَقْرَأُ، وَيُشَيِّعُهُ الْكَاهِنُ بِالْبُخُورِ، ثُمَّ يَعُودُ إِلَى بَابِ
الْهَيْكَلِ وَيَقِفُ مُتَجَهًّا إِلَى الشَّرْقِ وَعِنْدَمَا يَقُولُ الشَّمْسُ

Ἰστασθε μετὰ φόβου	قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ
Θεοῦ ἀκούσωμεν τοῦ	لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
ἀσίου ἐτασσελίου.	الْمُقَدَّسِ.

يَقُولُ الْكَاهِنُ

Ἰσμερωσθ ἡχε φηεθ-	مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
νηοῦ θεοῦ φραν ὑπὸς .	الرَّبِّ. ^{١٧٤}

وَعِنْدَمَا يَقُولُ الشَّمْسُ فِي بَدْءِ الْإِنْجِيلِ الْقِبْطِيِّ

Κυρίε ἐγλασησον ἐκ τοῦ	يَارَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ
κατὰ Πατθεον (ιε κατὰ	مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

١٧٢ يَذْكُرُ مَخْطُوطُ ٩ قَانُونِ بَدِيرِ الْبَرْمُوسِ (تَارِيخُهُ ق ١٣، ١٤) سَبَبَ عَادَةِ تَقْبِيلِ الْكَهَنَةِ لِلْإِنْجِيلِ حَيْثُ يَقُولُ
(بِالنَّصِّ): "وَيَتَنَاوَلُ الْإِنْجِيلَ مِنَ الشَّمْسِ بَعْدَ أَنْ يُخْرِجَهُ دَفْعَةً وَاحِدَةً ثَلَاثَةَ أَيَادِي وَيَلْتَفِتُ بِوَجْهِهِ إِلَى الْقُسُوسِ
فَيَتَقَدَّمُوا وَيَقْبَلُوهُ الْكَبِيرُ فِيهِمْ أَوَّلًا وَبَعْدَهُ كُلٌّ مِنْهُمْ بِطَقْسِهِ وَفِي الْآخِرِ يَقْبَلُهُ وَيَنَاوِلُهُ لِلشَّمْسِ يَقْرَأُهُ قَدَامَ بَابِ
الْإِسْكَنِ وَقِيلَ إِنَّهُ كَانَ بَعْضُ الْهَرَاطِقَةِ يَدْخُلُوا إِلَى كَنَائِسِ الْأَرْتُذَكْسِيِّينَ وَيَعْمَلُوا كَسْبَ عَلَى أَرَايِهِمْ وَاعْتِقَادَاتِهِمْ
وَيَجْعَلُونَهَا فِي الْكَنِيسَةِ وَعِنْدَمَا يَخْرُجُ الْكَاهِنُ يَقْرَأُ الْإِنْجِيلَ قَدْ عَلِمُوا الشَّعْبَ أَنَّ مَعْنَاهُ قَدْ تَغَيَّرَ وَبَعْدَ زَمَانٍ وَهُمْ
هَكَذَا وَلَا يَعْلَمُوا الْعِلَّةَ فِي ذَلِكَ صَارُوا يَوْقِفُوا الْكَهَنَةَ عَلَى الْفَصْلِ قَبْلَ أَنْ يَقْرَأَ حَتَّى يَصْرُوا صِحَّتَهُ فَلَمَّا تَطَاوَلَتْ
السِّنِينَ صَارُوا الْكَهَنَةَ يَتَقَدَّمُوا بِهَيْبَةٍ وَوَقَارٍ وَيَقْبَلُوهُ لَا غَيْرَ". (الناشر).

١٧٣ وَإِنْ كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيَرِكُ أَوْ الْأُسْقَفُ حَاضِرًا فَيَمْضِي بِهِ إِلَيْهِ فَيَقْبَلُهُ أَوَّلًا، وَبَعْدَهُ يَقْبَلُهُ بَاقِي الْكَهَنَةِ.

١٧٤ مَز ١١٧: ٢٦، مَت ٢١: ٩.

Παρκον ιε κατα Λογκαν
ιε κατα Ιωαννην) ἄσριοι ετ-
ασσελιοι το ἁνασνωσμα.

مِنْ متى (أو مِنْ مرقس
أو مِنْ لوقا أو مِنْ
يوحنا).

يعطي الكاهنُ البخورَ إلى الغربِ ثلاثِ أيادٍ وهو يقولُ معَ الشمَّاسِ سرًّا

Παρχη ὑπιετασσελιον
ἐθοσταβ κατα Πατθεον
(ιε κατα Παρκον ιε
κατα Λογκαν ιε
κατα Ιωαννην) ἄσριοι
ετασσελιοι το
ἁνασνωσμα .

بَدءُ الإنجيلِ
المُقَدَّسِ مِنْ
متى (أو مِنْ مرقس
أو مِنْ لوقا أو
مِنْ يوحنا) الفصلُ
مِنْ الإنجيلِ
المُقَدَّسِ.

يقولُ الشعبُ

Δοξα ci Κυριε .

المجدُ لك يا ربُّ

ثمَّ يقولُ المفسِّرُ الإنجيلِ عربيًّا هذا التنبيةُ للسَّامِعينَ:

قَفُوا بخوفِ اللهِ لسماعِ الإنجيلِ المُقَدَّسِ. فصلٌ مِنْ إنجيلِ متى (أو مرقس أو لوقا
أو يوحنا) البشيرِ بركتهُ علينا آمين.

وفي ضمنِ ذلكِ يُعطي الكاهنُ البخورَ للإنجيلِ ثلاثِ أيادٍ وهو يقولُ

Οτωωτῃ ὑπιετασσελιον

Πενος οτοζ Πεννοτῃ
οτοζ πενσωτηρ οτοζ

ربُّنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنَّا كُلَّنا

Πενοτρο τηρεν Ιης | يسوع المسيح ابنُ الله
 Πχς πωρηι ιψ† ετονδ : | الحي^{١٧٥} له المجد إلى
 πιωοτ ηαϥ ψα ενεε. | الأبد.^{١٧٦}

Πενοτس الكاهن إلى الشرق ويعطي البخور ثلاث أيادٍ وهو يقول مع القارئ
 بكمالها، ثم يلتفت إلى الغرب إلى إخوته الكهنة وهو واقف مكانه
 ويعطيهم البخور يداً واحدةً وهو يقول

Πωτην δε ωοτηνιὰ τοϥ | فأما أنتم فطوبى
 ηνετενβαλ χε σενατ : | لأعينكم لأنها تبصرُ
 ηεη νετενμαωχ χε | ولاذانكم لأنها
 σεσωτεμ . | تسمع.^{١٧٧}

Παρενερπεμπωα ησω- | فلنسبح
 τεμ οτοε ειρι ηνεκ- | أن نسبح
 ετασσελιον εθοταβ : | ونعمل بأناجيلك
 δεν ηιτωβε ητε | المقدسة بطلبات
 ηηεθοταβ ητακ . | قدّيسك.

ثم يعطي البخور ناحية الشماسة يداً واحدةً وهو مكانه ويقول
 Οτωωτ ηπιετασσελιον بكمالها، ثم بعد ذلك يقف بجانب باب الهيكل

١٧٥ مت ١٦ : ١٦، يو ٦ : ٦٩.

١٧٦ رو ١١ : ٣٦، ١٦ : ٢٧.

١٧٧ مت ١٣ : ١٦.

بهديءٍ وسكونٍ ووجهُهُ إلى الغرب، ويحني هامته أمامَ الإنجيلِ المُقدَّسِ إلى أن تنتهي
قراءةَ الإنجيلِ قبطيًا، فحينئذٍ يتقدَّمُ إلى حيثُ الإنجيلِ ويعطيه البخورَ ثلاثَ أيَّامٍ ممجِّدًا
السَّيِّدَ المسيحَ صاحبَ الإنجيلِ قائلاً

Οτοϑ	ἡθοκ	πε	وَأَنْتَ الَّذِي ^{١٧٨}
ἐτεσερῖρεπι	νακ	ἡχε	يَنْبَغِي لَكَ
†Δοξολογία :	θεν οὐςμη		الْتَمْجِيدُ بِصَوْتٍ
ἡοῦωτ	ἡτε οτοη	νιβεν :	وَاحِدٍ مِنْ كُلِّ
πῖωοτ	νεμ	πιταιο †μετ-	أَحَدٍ، وَالمَجْدُ
νιω†	†προσκυνησις :	νεμ	وَالْإِكْرَامُ وَالْعِظْمَةُ
Πεκῖωτ	ἡαταθος :	νεμ	وَالسُّجُودُ، مَعَ أَيْكَ
Πῖπνευμα	ἐθοταβ	ἡρεψ-	الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
τανθο οτοϑ	ἡομοοτσιος		الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي
νεμακ.			الْمَسَاوِي لَكَ.

†ἡοῦτ	νεμ	ἡσχοῦτ	νιβεν	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
νεμ	ψα	ἐνεϑ	ἡτε	وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
τηροῦ :	αμην.			كُلُّهَا، آمِينَ.

١٧٨ العادة جارية الآن أَنَّ الكاهن يقول أَوَّلَ Οτοϑ ἡθοκ وهو متجهٌ إلى الغرب ثم يقول باقيها وهو متجهٌ إلى الشرق. وإذا لم يُذكر ذلك في الخولاجيَّات فتركناه نحنُ أيضًا ولا نعرفُ إن كان أصلًا أم لا. [التصحیح الثاني].

وإن كانت قراءة الإنجيل فوق الإنبل فتكون عطية البخور للإنجيل

أولاً وأخيراً على باب الخورس. ١٧٩

أما القارئ فإنه عند فراغ قراءة الإنجيل قبطياً يقول

Πῖωον φα Πεννοϣ† πε | المجدُ لِإِلَهِنا إلى
ϣα ἐνεϩ ἡτε νιἐνεϩ : ἀμην. ١٨٠
يقول الشعب

Δοξα σι Κυρίε . | المجدُ لك ياربُّ.

ثم يُفسَّرُ الإنجيلُ عربياً، وفي بدءِ زموره يقولُ القارئُ: مِنْ مزاميرِ داودَ النبي بركته علينا آمين، وفي ختامه يقولُ هَلَلُونا، وفي أوَّل الإنجيل يقولُ القارئُ: ربُّنا وإلهُنا ومخلصُنا وملِكُنا كلُّنا يسوعُ المسيحُ ابنُ الله الحيُّ لَهُ المجدُ إلى الأبد. وعند ذلك يلتفتُ الكاهنُ إلى الشَّرْقِ ويُعطِي البخورَ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ Πεν̄σ ο̄τοϩ Πεννοϣ† بكمالِها، ثم يلتفتُ إلى ناحيةِ الكهنةِ والشمامسةِ ويعطي البخورَ لكلِّ جهةٍ يداً واحدةً وهو يقولُ Ο̄τωϣ† ὑπιετασσελιον بكمالِها، وفي آخرِ الإنجيلِ العربي يقولُ القارئُ: والمجدُ لله دائماً.

وعند فراغِ قراءةِ الإنجيلِ يحملُهُ الكاهنُ على ذراعيهِ وتأتي الكهنةُ ويُقبَلُون الإنجيلَ كحسبِ طقوسِهِم، ١٨١ وفي آخرِ الجميعِ يُقبَلُهُ هو ١٨٢ ويناولُهُ للشَّماسِ ليضعه على الإنجيلية. ١٨٣

١٧٩ وإذا كان الأبُّ البطريركُ أو الأسقفُ حاضراً فإنه يقرأُ الإنجيلَ وهو متجةً إلى الغربِ في بابِ الهيكلِ. ويقفُ الكاهنُ بالمجمرةِ غربي بابِ الهيكلِ متجهاً إلى الشَّرْقِ نحو الإنجيلِ.

١٨٠ رؤ ١٩ : ١، في ٤ : ٢٠.

١٨١ يذكرُ مخطوط ٢٠٨ عربي بالمكتبةِ الأهليةِ ببائيس (الجمهوريةِ النُفيسةُ، بتاريخ ١٦٣٨ م) بعدَ تقبيلِ الكهنةِ الإنجيلَ مِنْ بعدِ قراءتهِ الآتي: "ثم بعدَ ذلك يحملُ الإبوديانُ الإنجيلَ ويُغشّيه بسترٍ حريرٍ ويدورُ به على

حاشية: وبعد الإنجيل العربي يُقال في صلاة عشية السنكسار إذا لم يكن قد صار في ذلك اليوم قداس فُقرئ فيه. ^{١٨٤} وفي عشيات آحاد الصوم المُقدَّس خاصة تُقرأ أيضًا الموعظة قبل السنكسار، وأمَّا في باكر فإنه في صوم نينوى والصوم المُقدَّس

الشعب، لِيَقْبَلُوهُ مَغْلُوقًا لِلتَّصَدِيقِ وَالتَّحْقِيقِ بِمَا سَمِعُوا اتِّبَاعًا لِتَقْبِيلِ الْكَهَنَةِ، وهو ما أُلغاه البابا يوانس ابن القديس وأخَّرَ تَقْبِيلَهُ إِلَى آخِرِ الصَّلَاةِ كَمَا سَيَجِيءُ فِي آخِرِ رَفْعِ الْبُخُورِ. (الناشر).

١٨٢ وإن كَانَ الأبُّ البطريركُ أَوْ الْأُسْقُفُّ حَاضِرًا فَيُقدَّمُ إِلَيْهِ الْكَاهِنُ الْإِنْجِيلَ فَيَقْبَلُهُ وَحْدَهُ دُونَ بَاقِي الْكَهَنَةِ.

١٨٣ تِيبَةٌ: إِنَّ بَعْضَ الْكَنَائِسِ فِي الْأَيَّامِ الْمَشْهُورَةِ وَالْآحَادِ وَبِالْأَخَصِّ آحَادِ كِهَكْ وَآحَادِ الصَّوْمِ الْمُقدَّسِ بَعْدَ قِرَاءَةِ الْفُصُولِ عَرَبِيًّا يَقْرَأُونَ تَفَاسِيرَهَا، فَيَقْرَأُونَ تَفْسِيرَ إِنْجِيلِ عَشِيَةِ بَعْدَ عَرَبِيَّةٍ، قَبْلَ الْمَوْعِظَةِ وَالسَّنْكَسَارِ وَمَرَدُّ الْإِنْجِيلِ، وَيَقْرَأُونَ تَفْسِيرَ إِنْجِيلِ بَاكِرٍ بَعْدَ عَرَبِيَّةٍ، وَتَفَاسِيرَ الْبُولْسِ وَالْكَاثُولِيكُونَ وَالْإِبْرَكْسِيَّيْنَ بَعْدَ عَرَبِيَّةٍ الْإِبْرَكْسِيَّيْنَ قَبْلَ السَّنْكَسَارِ وَأَجْيُوسَ. وَتَفْسِيرَ إِنْجِيلِ الْقُدَّاسِ بَعْدَ عَرَبِيَّةٍ قَبْلَ الْمَوْعِظَةِ وَمَرَدُّ الْإِنْجِيلِ. وَقَدْ يَجْمَعُونَ تَفْسِيرَ الرِّسَالِ وَإِنْجِيلِ الْقُدَّاسِ بَعْدَ الْإِبْرَكْسِيَّيْنَ. وَلَكِنَّ بَعْضَ الْكَنَائِسِ لَا يَقْرَأُونَ شَيْئًا بِالْكَلِيَّةِ مِنَ التَّفَاسِيرِ الْمَذْكُورَةِ أَوْ يُفَسِّرُ الْإِنْجِيلَ مَنْ يَعْرِفُ، فَانْظُرُ الْقَوَانِينَ قَبْلَ الْقُدَّاسِ بَابَ ١٢ عَدَدَ ١٥. أ هـ (م).

١٨٤ إِنَّ كِتَابَ السَّنْكَسَارِ الْجَامِعَ كَثِيرًا جَدًّا مِنْ أَخْبَارِ الشَّهَدَاءِ وَالْقُدَّيسِينَ وَغَيْرِهِمْ مَعَ ذِكْرِ الْأَعْيَادِ السَّيِّدَةِ فِي كُلِّ أَيَّامِ السَّنَةِ، يُقْرَأُ لِأَجْلِ التَّذْكَارِ وَالْإِكْرَامِ، وَبِالْأَخَصِّ لِكِي يَغَارَ السَّامِعُونَ مِنْ سِيرَةِ الْقُدَّيسِينَ الْجَلِيلَةِ وَيَتَشَبَّهُوا بِهِمْ وَيَتَشَجَّعُوا فِي جِهَادِ الْفَضِيلَةِ حَسَبَ الْإِمْكَانِ اقْتِدَاءً بِأَوْلَئِكَ الْفَاتَرِينَ، وَكَذَلِكَ الْقَوْلُ فِي الدَّفْنَارِ وَمِيَامَرٍ وَسِرِّ الشَّهَدَاءِ وَالْقُدَّيسِينَ وَبَسَاتِينَ الرُّهْبَانِ، فَلَوْلَا السَّنْكَسَارُ وَغَيْرُهُ مِنَ الْكُتُبِ الْمَشَارِ إِلَيْهَا لَمَّا عَرَفْنَا أَخْبَارَ الْقُدَّيسِينَ ذَاتِ الْفَائِدَةِ الرُّوحِيَّةِ الْكُبْرَى، لَكُونَهَا تُعَلِّمُ وَتُحَثُّ وَتَنْشِطُ عَلَى إِتِمَامِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. لِأَنَّ قِرَاءَةَ جَمِيعِ الْكُتُبِ الرُّوحِيَّةِ تُقدِّمُ أَكْثَرَ السَّامِعِينَ فِي الْفَضِيلَةِ وَتَمْنَعُ الْبَعْضَ عَنْ زِيَادَةِ التَّأَخُّرِ عَنْهَا، وَأَيْضًا أَنَّهُ مِنَ السَّنْكَسَارِ يَعْرِفُ السَّامِعُونَ خَيْرَ الْعِيدِ السَّيِّدِيِّ الْحَاضِرِ فَيَتَأَثَّرُونَ وَيَتَشَجَّعُونَ وَيَشْكُرُونَ إِلَهَنَا الصَّالِحَ الْمُحْسِنَ لِعِيْدِهِ. فَلِأَجْلِ كُلِّ هَذِهِ الْأَسْبَابِ اسْتَعْمَلَتِ الْكَنِيسَةُ قِرَاءَةَ السَّنْكَسَارِ، وَكَذَلِكَ فِي كَنَائِسِ غَيْرِ الْقِبْطِ. [وَلَفْظَةُ السَّنْكَسَارِ يُونَانِيَّةٌ أَيْ σνκσαριον وَمَعْنَاهَا الْكِتَابُ الْجَامِعُ، لَكُونَهُ جَامِعًا لِسِرِّ الْقُدَّيسِينَ/ التَّصْحِيحُ الثَّانِي].

وَفِي أَوَّلِ السَّنْكَسَارِ يَقُولُ الْكَاهِنُ الْقَارِئُ أَوَّلًا هَكَذَا: "بِسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدَّسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ لَهُ الْمَجْدُ دَائِمًا وَعَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَرَحْمَتُهُ وَبِرُكَّتِهِ إِلَى أَيْدِ الْأَبَدِينَ آمِينَ".

ثَانِيًا: يُبْنِئُ الْحَاضِرِينَ وَيَحْفَظُهُمْ عَلَى الْإِصْغَاءِ لِمَا هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يُخْبِرَهُمْ بِهِ قَائِلًا: "اسْمَعُوا أَيُّهَا الْآبَاءُ الرُّوحِيُونَ وَالْأَخَوَةُ الثَّجَاءُ الْمَسِيحِيُّونَ حَفِظْكُمْ اللَّهُ بِمِيْنِهِ الْحَصِينِ وَأَفَاضْ عَلَيْنَا وَعَلَيْكُمْ مَرَامِحَهُ بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ الْعَذْرَاءِ وَكَافَةِ الْمَلَائِكَةِ وَالْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشَّهَدَاءِ وَالْقُدَّيسِينَ، وَحَفِظْنَا وَإِيَّاكُمْ مَسِيحِيِّينَ أَرْتُوذَكْسِيِّينَ إِلَى النَّفْسِ الْأَخِيرِ آمِينَ".

خاصة تُقرأ موعظة باكرٍ بعد الإنجيل العربي. أ هـ.

ثمَّ أن الشعب في عشيّة وباكرٍ بعد قراءة الإنجيل عربيًا (أو بعد الموعظة والسنكسار إذا قرئنا كلاهما أو قرئ أحدهما) يردُّون بمرِد الإنجيل الموافق له.



ثمَّ يكملُ الكاهنُ الصلاة وهو واقفٌ أمام باب المذبح، فيقول الأواشي الآتية^{١٨٥}

(والمجمرة بيده)، فأولاً السلام.

يقول الكاهن^{١٨٦} Ὁ Πᾶντοκράτωρ و Ἰρηνή πασι

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل
Πᾶντοκράτωρ Ἰρηνή πασι

ثالثاً: يذكر اسم اليوم والشهر كما يكونان فيقول في أول توت مثلاً: "اليوم الأول من شهر توت المبارك أحسن الله استقباله وأعاده علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء واطمئنان، مغفوري الخطايا والزلات والآثام من قبل مراحم الرب يا آبائي وإخوتي آمين".

وهكذا باقي الشهور. وفي نصف الشهر الأول من ١ إلى ١٥ يقول "أحسن الله استقباله" كما مرّ، وفي نصف الشهر الثاني من ١٦ إلى ٣٠ يقول: "أحسن الله انقضاءه... إلخ". ثم يقرأ ما في الكتاب، وكذلك في أول الطرح في أي وقت يقول الكاهن: "باسم الآب" كما سبق إيرادُه إلى قوله "أبد الأبدين آمين"، ثم يقرأ القارئ. وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً قراءة الطرح أو السنكسار أو الموعظة فإنه هو الذي يقول "باسم الآب" المذكورة.

١٨٥ منها السلام والآباء صغيرتان والموضع والمياه والاجتماعات كبار.

١٨٦ قرَّرَ المجمع المقدس في جلسة ١٩٩٦/٦/١ م، صلاتها جهراً كلما أمكن ذلك، وعُلِّل ذلك بالآتي: "لاحظَ المجمع أنَّ كثيرَ من الآباء قد اعتادوا صلاة الأواشي سرّاً في ختام طقس عشيّة وباكرٍ، والأواشي الكبار قبل صلاة الصلح بالقداس الإلهي، الأمر الذي يخشى منه أن يعتقد الشعب أنَّ هذه الصلوات قد حذفت من طقس الكنيسة القبطية، كما أنَّ الآباء الكهنة قد صاروا عرضةً لسيان جفّظهم لها عن ظهر قلب، لذلك تقرر توصية الآباء الكهنة في الإيبارشيات بممارسة هذه الصلوات جهراً كلما أمكن ذلك، وتفضيل الصلاة جهراً على الصلاة سرّاً حسب الطقس الأصلي، علماً بأنَّ بعض الإيبارشيات منعت صلاتها سرّاً في طقس العشيّة". (الناشر).

Φῖωτ ὑΠενος οτοθ
Πεννοττ οτοθ πεν-
σωτηρ Ἰης Πχς.

Πεντθο οτοθ
τεντωβθ ἡτεκμετ-
ἀσθεος πιαριωμι.

Ἀριφμετὶ Πος ἡτ-
θιρηνη ἡτε τεκοτὶ
ἡματς εθοταβ
ἡκαθολικη ἡαποστολικη
ἡεκκλησιᾶ.

أبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمَخْلَصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ
البَشَرِ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
سَلاَمَ^{١٨٧} كَنِيسَتِكَ^{١٨٨}
الوَاحِدَةِ^{١٨٩} الْوَحِيدَةِ
الْمُقَدَّسَةِ^{١٩٠} الْجَامِعَةِ
^{١٩١} الرَّسُولِيَّةِ.^{١٩٢}

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ
της ἱρηνης της ἀστας

صَلُّوا مِنْ
أَجْلِ سَلاَمِ الْوَاحِدَةِ

١٨٧ أع ٩: ٣١.

١٨٨ مت ١٦: ١٨، ١ كو ١٠: ٣٢.

١٨٩ ١ كو ١٢: ١٢ - ١٤ و ٢٧ و ٢٨، يو ١٠: ١٦، ١١: ٥١ و ٥٢.

١٩٠ أف ٥: ٢٥ - ٢٧، ٢ تس ٢: ١٣، ١ كو ٦: ١١.

١٩١ مت ٢٨: ١٩، كو ٥: ١٣، ١١: ١١.

١٩٢ أف ٢: ٢٠ و ٢١، ٢ تس ٢: ١٥، ١ كو ١٢: ٢٨.

μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου
του Θεου εκκλησιας .

يقول الشعبُ

Κτρίε ἐλεησον .

يقول الكاهنُ

Θαι ετϋοπ ιςχεν
ατρηχς η̅τοικοτμενη
ϣα ατρηχς .

أوشية الآباءِ

Δρι̅φμενι Π̅ος̅ ὑπεν-
πατριάρχης η̅νωτ
ετταινοτ η̅αρχι̅ερε̅ς
αββα (η̅ιμ).¹⁹⁴

المُقَدَّسَة الجَامِعَة
الرَّسُولِيَّة الأرثوذكْسِيَّة
كَنِيسَة الله .

يَارَبُّ ارْحَمْ .

هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ
أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ إِلَى
أَقْطَارِهَا .^{١٩٣}

أَذْكُرُ يَارَبُّ
بَطْرِيَرَكُنَا الْأَبَ الْمُكْرَمَ
رَئِيسَ الْكَهَنَةِ أَنبَا
(فَلَانًا) .

١٩٣ رو ١٠ : ١٨ .

١٩٤ إذا كَانَ الأبُّ البَطْرِيَرَكُ حَاضِرًا، فَهنا وَفِي أَيِّ مَكَانٍ عِنْدَ ذِكْرِ الْكَاهِنِ اسْمَ الأبِّ البَطْرِيَرَكِ يَخْضَعُ بِرَأْسِهِ
نَحْوَهُ، فَيَرشُمُ عَلَيْهِ الأبُّ البَطْرِيَرَكُ بِالصَّلِيبِ . وَبَعْدَ قَوْلِهِ لِلأَبِّ البَطْرِيَرَكِ ΑΒΒΑ Η̅ΙΜ يَقُولُ لِلأُسْقُفِّ :

Π̅εμ̅ πε̅νωτ̅ η̅ε̅πισκοπος̅ αββα (η̅ιμ) .

وَأَبَانَا الْأُسْقُفَّ أَنبَا (فَلَان) .

ويقول للمطران

Π̅εμ̅ πε̅νωτ̅ ἡ̅μ̅ντροπολι̅της̅ αββα (η̅ιμ) .

وَأَبَانَا الْمَطْرَانَ أَنبَا (فَلَان) .

وَفِي بَعْضِ النُّسخِ بَدَلَ ذَلِكَ يَقَالُ

يقول الشمّاس^{١٩٥}

Нѣм перекрѣѡфѣр ѡλιγοτρος
 πενωτ̄ η̄πισκοπος αββα (ним).

وشريكه في الخدمة أبانا
 الأسقف أنبا (فلان).

ولكن في أكثر النسخ يذكر البطريرك فقط. وأما ذكر الأسقف فإنما يكون في بعض الخولجيات وفي أماكن منها دون أماكن.

١٩٥ كتب القمص عبد المسيح البرموسي تعليقاً هاماً على هذا المرد في كتاب الإبروسات الذي صححه بنفسه وطبع سنة ١٩٠٠ م (وهو المرجع رقم ٢٣ من المراجع التي استخدمها في الخولاجي) قائلاً: "اعلم إنه في طبعة الإبروسات الأولى والثانية وفي الخولاجي المطبوع في رومية يقال πατριάρχου κτρίω αρχιεπισκοπου ، وصوابها κτρίω بحرفي ου كما في خولاجي رومية الذي أظن إنه أخذوا عنه الطبعة المذكورة، إلا أن الكلمات في كل هذه النسخ غير مركبة حسناً، لأنه يكون معناها (بابا وبطريرك سيد رئيس أساقفة المدينة العظمى)، فظننا إنه ربما يكون أصل κτρίω هو κε حرف عطف وغلطوا فيه بأن وضعوا عليه في خط القلم شرطة، فصار κτρίε ثم قالوا κτρίω فلذلك نحن جعلناه κε حرف عطف وتركب الكلام إذ صارت كلمات (بابا وبطريرك ورئيس أساقفة) مضافات كلها إلى المدينة العظمى، وبين كل كلمة والأخرى حرف عطف κε وكلها أسماء وظائفه، وأما السيد فإنه اسم تعظيم لا وظيفة، فلماذا يُقحم بينها. ولكننا بعد ذلك وجدنا نسخة مخطوطة تقول της μεγαλοπολης η̄πισκοπος της παπα κε πατριάρχου κτρίω فعرّفنا أن κτρίω في طبعة الإبروسات وخولاجي رومية مأخوذة عن نسخة مثل هذه وليست محرّفة من κε ، ونظن أنهم أضافوا لها من القداس الرومي παπα κε πατριάρχου لأن هاتين الكلمتين توجدان في القداس الرومي في الأوشية، مضافتين رومياً وعربياً إلى المدينة العظمى، فيقال فيه : παπα κε πατριάρχου της μεγαλοπολης : αββα αβ : أي أبنا فلان بابا وبطريرك المدينة العظمى، وبدل ما يضعون κτρίω قبل παπα أي قبل كل أسماء الوظائف، أخرجوها وجعلوها بينها ملاصقة للفظة αρχιεπισκοπου كالنسخة المذكورة سابقاً، لكن تلك ليست فيها لفظنا παπα κε πατριάρχου ، والحاصل أنه لما جمعوا من النسخ كلمات حصل في تركيبها فساد، وكان الصواب إنه إما توضع κτρίω قبل παπα وإما تحذف بالكلية، وأما αρχιεπισκοπου فلازم قبله κε كما عملنا، لأنه قد وُضع κε قبل πατριάρχου ولا يصح أن يؤتى بحرف العطف κε للكلمة الأولى ويترك من الثانية، بل في اللغة اليونانية أي الرومية بالعكس أحياناً كثيرة يؤتى بكلمات يُراد عطفها كلها ومع ذلك لا يوضع حرف العطف κε إلا قبل الكلمة الأخيرة. واعلم أننا في إبروسة الآباء هذه قد قبلنا نسخاً على نسخ قديمة وحديثة، فوجدنا فيها اختلافاً بين النسخ غير ما ذكرناه هنا أيضاً، ولكننا نحن تبعنا طبعة الإبروسات، ولم نغيّر عنها شيئاً إلا αρχιηρεως إذ جعلناه كما في خولاجي رومية αρχιηρεως بحرفي ω و ι . إذ عرفنا

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
 ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
 ἀββα (ΔΔ) παπα κε
 πατριάρχου κε ἀρχι-
 ἐπισκόπου τῆς μεσολο-
 πολέως Ἀλεξανδρίας κε
 τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
 ἐπισκόπων.

صَلُّوا مِنْ
 أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا
 الْبَابَا أَبَا (فُلَان) بَابَا
 وَبَطْرِيَرِكُ وَرَئِيسِ
 أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ
 الْعُظْمَى الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ،
 وَأَسَاقِفَتِنَا
 الْأَرْثُوْدُكْسِيِّينَ.

يقولُ الشَّعْبُ

Κυριε ἐλεησον.

يَا رَبُّ ارْحَمِ.

يقولُ الكاهنُ

Ὁ ἐν οὐρανοῖς ἀρεῖς ἐροῦ
 ναι ἡ γαληνή ἡ ρομῆ νε
 γαλσχοῦ ἡ γερηνικόν.

حِفْظًا احْفَظْهُ لَنَا
 سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً
 سَلَامِيَّةً.

من قواعد اللغة اليونانية أن ρ و ω في هذا المحل أصح، وغَيَّرْنَا لفظة κυριον كما مر، وبدل μεσολο πολέως قلنا μεσολοπολέως بالتركيب، آخذين هذه عن نسخ مخطوطات وعن القُدَّاس الرُّومِيَّ في الأوشية، لأنَّ λησ و λησ جازتان إلا أن λησ أشهر عندنا وفي اللغة اليونانية، ثم أننا أصلحنا كلمات عربيَّة في ترجمة هذه الإبروسة حسب معرفتنا بمعاني اليوناني، أهـ. انتهى تعليق القمُص عبد المسيح وقد بحثنا في المخطوطات ووجدنا فعلاً اختلافات في هذا المرد كما ذكر. (الناشر).

أوشية الموضع

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἡ̅τ-
 σωτηριὰ ὑπαίτοπος ε̅θ̅
 ἡ̅τακ φαί : νεμ τοπος
 νιβεν : νεμ μοναστηριον
 νιβεν ἡ̅τε νενιοϥ
 ἡ̅ορθολοζος.

أذكر يا ربُّ

خلاصَ هذا الموضعِ
 المُقدَّسِ الذي لك
 وكلِّ المواضعِ وكلِّ
 أديرةِ آبائنا
 الأرثوذكسين.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προσευχασθε ὑ̅περ της
 σωτηριας τοϥ κοσμοϥ κε
 της πολεως ἡ̅μων ταϥτης
 κε πασων πολεων κε των
 χωρων κε νησων κε
 μοναστηριων.

صلُّوا مِنْ

أجلِ خلاصِ
 العالمِ ومدينتنا
 هذه،^{١٩٦} وسائرِ المُدُنِ
 والكُورِ والجزائرِ
 والأديرة.

يقولُ الشَّعْبُ

Κτ̅ρι̅ε̅ ἐλ̅ει̅σον̅.

يا ربُّ ارحم.

^{١٩٦} وفي الأديرة المنفردة يُقالُ:

Κε τοϥ μοναστηριοϥ ἡ̅μων τοϥτοϥ.

وديرنا هذا.

يقول الكاهن

Νεμ πολις νιβεν : νεμ
χωρα νιβεν : νεμ νιψι :
νεμ ποτσολσελ τηρϣ.

Οτοζ ναζμεν τηρεν
ἐβολθα οτῆβων νεμ
οτμοτ νεμ οτμονμεν
νεμ οτκαταποντισμος
νεμ οτῆρωμ νεμ οτ-
εχμαλωσιὰ ἢ τε ζαν-
βαρβαρος : νεμ ἐβολθα
ἵτηϣι ἢ τε πιϣεμμο : νεμ
ἐβολθα πῆχιντωνϣ ἐπῶωι
ἢ τε ζανθερετικος .

وَكُلَّ مَدِينَةٍ وَكُلَّ
كُورَةٍ وَالْقَرْيِ وَكُلَّ
زَيْتِنَتِهَا.

وَنَجِّنَا
كُلَّنَا مِنْ
الْغُلَا
وَالْوَبَاءِ
وَالزَّلَازِلِ
وَالْغُرُقِ وَالْحَرِيقِ
وَسَبِي الْبَرَبْرِ
وَمِنْ سَيْفِ
الْغَرِيبِ وَمِنْ قِيَامِ
الْهَرَاظِقَةِ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον .

يارب ارحم .

من ثاني عشر شهر بؤونه إلى تاسع شهر بابه يقول الكاهن

أوشية المياه

Ἀρικαταξιον

Πος

تفضل يارب

νιμωοτ ἡτε φιαρο :
 ετθεν ταιρομπι θαι :
 σμοτ ερωοτ .

مياه النهر
 في هذه السنة
 باركها .

يقول الشماس

Πωβς εχεν πχινηωυ
 επωωι ἡτε νιαρωοτ
 υμωοτθεν ταιρομπι θαι :
 ρινα ἡτε Πχς Πεννοτ
 σμοτ ερωοτ : ἡτεφενοτ
 επωωι κατα νοτωι : ἡτεφ
 υποτνοφ υπρο υπκαρ :
 ἡτεφωανοτωτεν θα νιωηρι
 ἡτε νιρωμι : ἡτεφ υπφ-
 νοδεμ ἡνιτεβνωοτ :
 ἡτεφχα πεννοβι ναν εβολ .

أطلبوا عن صعود
 مياه الأنهار في
 هذه السنة،
 لكي المسيح إلهنا
 يباركها ويصعدّها
 كمقدارها، ويفرّح
 وجه الأرض^{١٩٧} ويعولنا
 نحن بني البشر،
 ويُعطِي النجاة
 للبهائم^{١٩٨} ويغفر لنا
 خطايانا .

أو يقول الشماس^{١٩٩}

١٩٧ مز ٦٤ : ٩ .

١٩٨ مز ٣٥ : ٦ .

١٩٩ علق القمص عبد المسيح على نسخته الشخصية لخولاجي طبعة رومية هنا قائلاً: "اعلم أننا لم نجد هذه الإبروسات الثلاث التي لهذه الأوشية ولا في واحد من كل الخولاجيات، ماعدا خولاجي دير السريان القديم

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
صُعُودِ الْمِيَاهِ النَّهْرِيَّةِ
كَمَقْدَارِهَا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ
ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ
الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ
وَبَاتِ الْحَقْلِ فِي
هَذِهِ السَّنَةِ بَارِكْهَا.

أُطْلَبُوا عَنِ الزُّرُوعِ
وَالْعُشْبِ وَنَبَاتِ
الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ،
لِكِي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا

Προσενζαοε فإنها توجد فيه بدل الطبحات لا معها في القداس لأنه ليس فيه رفع بخور.“ أي أن الثلاث مردات التي تبدأ بـ

: ἡτοῦται οὗτος ἡτοῦ-
 ἄψαι : ψαῖντοῦχωκ
 ἐβολθεν οὔνιψ† ἡκαρπος :
 οὗτος ἡτεψυενζητ θα
 πεψῖλασμα ἔτα νεψχιχ
 θαμιοψ : ἡτεψχα νεννοβι
 ναῖ ἐβολ.

يباركها، لتمو
 وتكثر إلى أن
 تكمل بثمره
 عظيمة ويتحنن على
 جبلته التي صنعها
 يداؤه، ويغفر لنا
 خطايانا.

أو يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ
 των ἀγαθων ὑἱων κε
 των ἐσποριων της γης.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ
 الأمطارِ الصالحةِ
 وزُرُوعِ الأرضِ.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον Κυριε
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον.

ياربُّ ارحم ياربُّ
 ارحم ياربُّ ارحم.

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر يؤونه يقول الكاهن

أوشية الثمار

Ἀρκαταξιοι Πος νιανρ
 ἡτε ἡφε νεμ νικαρπος
 ἡτε ἡκαζιθεν ταίρομπι

تفضل ياربُّ أهوية
 السماءِ وثمراتِ
 الأرضِ في هذه

θαῖ: ἑμου ἔρωου.

يقول الشمّاسُ

Ἰωβλ ἔχεν νιὰνρ ἵτε
 ἔφε νευ νικαρπος ἵτε
 ἵκαδλ νευ φα νιῡῡην νευ
 φα νιῡῡἁλολι νευ ῡῡην
 νιβεν ἵρεϥτκαρπος ετθεν
 τοικοῡμενη της: ἕνα
 ἵτε Πχс Πεννοῡτ ἑμου
 ἔρωου: ἵτεϥχοκοῡ ἐβολ-
 δεν οῡῡιρην ἁβνε ἡκαδ:
 ἵτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

أو يقول الشمّاسُ

Προεῡζαςθε ὑπερ των
 ἁσθων ἁερων κε των
 καρπων της ἑης.

يقول الشعبُ

Κῡριε ἐλεησον Κῡριε
 ἐλεησον Κῡριε ἐλεησον.

السَّنةِ بَارِكْهَا.

أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ
 السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ
 الْأَرْضِ وَالشَّجَرِ
 وَالْكُرُومِ وَكُلِّ شَجَرَةٍ
 مُثْمِرَةٍ فِي كُلِّ
 الْمَسْكُونَةِ، لِكِي
 الْمَسِيحُ إِلَهُنَا
 يُبَارِكْهَا وَيُكَمِّلَهَا سَالِمَةً
 بغيرِ أَلَمٍ وَيَغْفِرَ لَنَا
 خطايانا.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 الْهَوَاءِ الصَّالِحِ وَثَمَارِ
 الْأَرْضِ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ يَا رَبُّ
 اِرْحَمْ يَا رَبُّ اِرْحَمْ.

وفي كُلِّ أَوْشِيَّةٍ مِنْ هَذِهِ الثَّلَاثِ يُكْمَلُ الْكَاهِنُ قَائِلًا

Ἀνιτοῦ ἐπὶ ψωμι κατὰ أَصْ—عِدْهَا
 νοῦψωι : κατὰ φηέτε كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ،
 φωκ ἡέμοτ : μα ποτνοϋ فَرَّحْ وَجْهَ
 ὑπερο ὑπεκαλι : μαροτθιδι الْأَرْضِ، لِيُ—رَوْ
 ἡξε νεϋθλωμ : μαροτ- حَرْثُهَا وَلِتَكْثُرْ
 ἄψωι ἡξε νεϋοτταλ. أَثْمَارُهَا.

Себтωтϥ ἐοῦχροχ أَعِ—دْهَا
 нем оτωсѣ : отоз ἄρι- لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ،
 οικονομιν ὑπενχινωηѣ وَدَبَّرْ حَيَاتِنَا
 κατὰ πετερνοϥρι. كَمَا يَلِيقُ.

Смоу ἐπὶ χλωμ ἡτε بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ
 троупи зитен текмет- بِصَلاحِكَ،^{٢٠٠} مِنْ
 христос : еѡве нигнки ἡте أَجَلِ فُقَرَاءِ شَعْبِكَ،
 пекладос : еѡве тхнра مِنْ أَجَلِ الْأَرْمَلَةِ
 нем пиорѡанос нем пи- وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ

ϣεμμο νεμ πιρεμῆχωιλι :
 νεμ εϑβητεν τηρεν δα
 ηῆτερζελπισ ἐροκ : οτοϑ
 εττωβϑ ὑπεκραν εϑγ.

Χε νεμβαλ ἡοτομ
 ηιβεν σεερζελπισ ἐροκ :
 χε ἡθοκ εττ ἡτογδρε
 ηωογ δεν ογχογ ἑναλεϑ.

Δριογῆ νεμαν κατα
 τεκμεταδαθος : φηεττ
 δρε ἡσαρϑ ηιβεν μοϑ
 ἡνεμζητ ἡραϣη νεμ
 οτογνοϑ : ζινα ἄμον
 ζων ἐρε φρωϣη ἡτοτεν
 δεν ζωβ ηιβεν ἡχογ

والضَّيْفُ،^{٢٠١} وَمِنْ
 أَجْلِنَا كُلُّنَا نَحْنُ الَّذِينَ
 نَرْجُوكَ، وَنَطْلُبُ
 اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

لَأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ
 تَرْجَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ
 الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ
 فِي حِينٍ حَسَنٍ.^{٢٠٢}

اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ
 صِلَاحِكَ، يَا مُعْطِيَا
 طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ^{٢٠٣}
 اِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرْحًا
 وَنَعِيمًا،^{٢٠٤} لِكَيْ نَحْنُ
 أَيْضًا إِذْ يَكُونُ لَنَا
 الْكَفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ

٢٠١ تث ٢٤ : ١٩ - ٢١.

٢٠٢ مز ١٤٤ : ١٥.

٢٠٣ مز ١٣٥ : ٢٥.

٢٠٤ أع ١٤ : ١٧.

νιβεν : ἡτενεργουὶο δην
ζωβ νιβεν ἡαζαθον.

يقول الشعب

Κυριὲ ἐλεησον.

يقول الكاهن

أوشية الاجتماعات

Παλιν ον μαρεντζο
ἐϕτ Πιπαντοκρατωρ
ϕιωτ ἡΠενος
οτοζ Πεννοττ οτοζ
πενσωτηρ Ιης Πχς .

Τεντζο οτοζ τεν-
τωβζ ἡτεκμεταζαθος
πιμαρωμι .

Δριϕμενι Ποc ἡνε-
χινθωοττ .

كُلَّ حِينٍ، نَزْدَادَ فِي
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. ٢٠٥

يَا رَبُّ اَرْحَمْ.

وأيضًا فلنسأل
الله ضابطَ الكُلِّ
أبا رَبَّنَا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلبُ مِنْ
صَلاحِكَ يَا مُحِبَّ
البشرِ.

أذكر يا رَبُّ
اجتماعاتنا.

ههنا يلتفتُ عن يمينه إلى الغربِ ويرشُمُ الشعبَ رشْمًا واحدًا بمِثالِ الصليبِ ويقولُ ٢٠٦

Ἦμοῦ ἔρωοῦ.

باركها.

يقول الشمَّاسُ

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
ἀσiac ἐκκλῆσιας ταύτης
κε τῶν σπνέλετσεων ἡμῶν.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
هَذِهِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَاجْتِمَاعَاتِنَا.

يقولُ الشَّعْبُ

Κυριὲ ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ.

يقولُ الكاهنُ

Ὡς εὐρωῶπι νᾶν
ἡτερκωλιν ἡτταρνο :
εὐρεναίτοῦ κατὰ πεκ-
οῶω εὐ οῶορ
ἡμακαριον.

أَعْطِ أَنْ تَكُونَ
لَنَا بَغِيرِ مَانِعٍ وَلَا
عَائِقٍ لِنَصْنَعَهَا
كَمْشِيَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
الطُّوبَاوِيَّةِ.

Ἐλῆνι ἡεῦχη : Ἐλῆνι
ἡτοῦβο : Ἐλῆνι ἡςμοῦ :
ἄριχαρίζεσθε ἡμῶοῦ νᾶν

بِیُوتِ صَلَاةٍ،
بِیُوتِ طَهَارَةٍ، بِیُوتِ
بِرْكَةٍ، أَنْعِمْ بِهَا لَنَا

٢٠٦ وإن كَانَ الأبُ البطريركُ أَوْ الأسقفُ حَاضِرًا، فَعِنْدَمَا يَقُولُ الْكَاهَنُ Ἀριθμενὶ Πος وَيَلْتَفِتُ إِلَيْهِ وَيَخَضُّ بِرَأْسِهِ. فَيَقُولُ الأبُ البطريركُ: Ἀριθμενὶ Πος ἡνεκσινεωοῦ† ἡμοῦ ἔρωοῦ. الشَّعْبُ بِالصَّلِيبِ عَوْضَ الْكَاهِنِ.

Π̄ος νεμ νεκ̄εβιαικ̄ εθ-
νηοτ̄ μενεσων̄ ψᾱ ἐνεθ̄.

يَا رَبُّ وَلِعِيدِكَ الْآتِينَ
بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

هنا إن اختارَ يُقْل هذه الأوشية أو يتركها

† μετ̄ψαμ̄ψε̄ ἰδωλον
θεν̄ οὐχ̄ωκ̄ ψοχ̄ς̄ ἐβολ̄θεν̄
πικοςμος̄.

عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ
بِالْكَمَالِ أَقْلَعُهَا مِنْ
الْعَالَمِ.

Π̄σατ̄αν̄ας̄ νεμ̄ χοῡ
νιβ̄εν̄ ετ̄ζωοτ̄ ἡ̄ταϥ̄ δεμ̄-
ζωμοτ̄ οτοθ̄ μαθεβ̄ιωοτ̄ :
σαπεσ̄ητ̄ ἡ̄νε̄νβ̄αλᾱτ̄χ̄
ἡ̄χ̄ωλεμ̄.

الشَّيْطَانُ وَكُلِّ
قَوَاتِهِ الشَّرِّيرَةِ
اسْحَقْهُمْ وَأَذِلَّهُمْ،
تَحْتَ أَقْدَامِنَا
سَرِيعًا. ٢٠٧

Μ̄ικ̄αν̄δαλον̄ νεμ̄
νη̄ετ̄ῑρῑ ἡ̄μωοτ̄ κορ̄ϥοτ̄ :
μαροτ̄κη̄νη̄ ἡ̄χε̄ νιψ̄ωρ̄χ̄
ἡ̄π̄τακο̄ ἡ̄τε̄ νιζε̄ρεσῑς̄.

الشَّكْوَكَ
وَفَاعِلِيهَا أَبْطَلْهُمْ،
وَلْيَنْقُضْ افْتِرَاقُ فُسَادِ
الْبِدْعِ.

Μ̄ιχᾱχῑ ἡ̄τε̄ τεκ̄-
εκ̄κ̄λη̄σῑὰ̄ ε̄οτ̄ Π̄ος̄ :

أَعْدَاءُ بَيْعَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبُّ، مِثْلَ

ἡφρη† ἡσχοῦ νιβεν νευ
†νοῦ μαθεβίωου.

Βωλ ἡτοῦμετβασιζητ
ἐβωλ : ματαμωου
ἐτοῦμετχωβ ἡχωλεμ.

Κωρϥ ἡνοῦφθονοϥ
νοῦἐπιβωλη νοῦ-
μανκανιὰ νοῦκακοῦρσιὰ
νοῦκαταλαλιὰ ἐτοῦῖρι
ἡμωου θαρων.

Π̄σ̄ ἀριτοῦ τηροῦ
ἡαπρακτον : οτοϥ χωρ
ἐβωλ ἡποῦσοβνι :
Φ† φηῆταϥχωρ ἐβωλ
ἡῖσοβνι ἡἄχιτοφελ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον.

كُلَّ زَمَانٍ وَالْآنَ
أَذِلَّهُمْ.

حُلَّ تَعَاظُهُمْ،
عَرَّفَهُمْ ضَعْفَهُمْ
سَرِيعًا.

أَبْطَلَ حَسَدَهُمْ
وَسَمَّاعِيَّتَهُمْ
وَجُنُونَهُمْ وَشَرَّهُمْ
وَنَمِيمَتَهُمُ الَّتِي
يَصْنَعُونَهَا فِينَا.

يَا رَبُّ اجْعَلْهُمْ
كُلَّهُمْ كَلًا شَيْءٌ،
وَبَدِّدْ مَشُورَتَهُمْ يَا
اللَّهُ، الَّذِي بَدَّدَ مَشُورَةَ
أَخِيثَوفَل.^{٢٠٨}

يَا رَبُّ ارحم.

إن قال الكاهن الأوشية السابقة أو لم يقلها

يرفع يده ويخُر شرقًا ثلاث دفعوع وهو يقول بقية أوشية الاجتماعات هكذا

ⲓⲱⲛⲕ	ⲡⲟⲥ	Ⲫⲓ :	فَمَ أَيُّهَا الرَّبُّ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲭⲉ	الإله، ولتفرّق جميعُ
ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ	ⲧⲏⲣⲟⲩ	:	أعدائك، وليهرب من
ⲙⲁⲣⲟⲩⲪⲱⲧ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲃⲁⲧⲏⲛ	قُدَّامَ وَجْهِكَ كُلِّ
ⲙⲡⲉⲕⲭⲟ	ⲛⲭⲉ	ⲟⲩⲟⲛ	مُبْغِضِي اسْمِكَ
ⲉⲑⲙⲟⲥⲓ	ⲙⲡⲉⲕⲭⲁⲛ	ⲉⲑⲩ.	الْقُدُّوسِ. ٢٠٩

يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول ٢١٠

ⲡⲉⲕⲭⲁⲟⲥ	ⲗⲉ	ⲙⲁⲣⲉⲥ-	وَأَمَّا شَعْبُكَ فليكنْ
ⲱⲱⲡⲓ	ⲃⲉⲛ	ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ	بالبَرَكَةِ أُلُوفٍ أُلُوفٍ
ⲁⲛⲱⲟ	ⲛⲱⲟ	ⲛⲉⲙ	ورِثَاتٍ رِثَاتٍ
ⲛⲉⲃⲁ	ⲉⲧⲓⲣⲓ	ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ.	يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.
ⲃⲉⲛ	ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ...		بِالنِّعْمَةِ...

يُخِرُ شرقًا ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ

Ⲫⲁⲓ	ⲉⲧⲉ	ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲩ...	هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ...
-----	-----	---------------	--------------------------------

٢٠٩ عد ١٠: ٣٥، مز ٦٧: ١.

٢١٠ وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنه يقول ⲡⲉⲕⲭⲁⲟⲥ ⲗⲉ إلخ. عوض الكاهن ويرشُم

الشعب بالصليب، ولا يلتفت الكاهن إلى الغرب.

يُناولُ المِجْمَرَةَ لِأَحَدِ الشَّمَامِسَةِ لِئَصْرَفَهَا،^{٢١١} ويقولُ الشَّعْبُ

Αβνα الذي في | السماوات.^{٢١٢}
 Πενιωτ ετ δ̄εν |
 νιφνοτι.

بكمالها كما كُتِبَ في وجه^{٢١٣}

وفي أثناء ذلك يأخذُ الكاهنُ الصليبَ مِنَ الشَّمَّاسِ أو مِنْ على المذبح،

ويحوّلُ وجهَهُ إلى الشرقِ ويقولُ هذه الصلواتُ الثلاثُ للابنِ،

وهي مِنْ قُدَّاسِ القُدَّيسِ إغريغوريوس^{٢١٤}

С̄ε Π̄σ̄ Π̄σ̄ | نعم ياربُّ ياربُّ
 φη̄εταϣ̄τ̄ ὑ̄πῑερ̄ω̄ν̄ω̄ν̄ ναλ̄ : | الَّذِي أَعْطَانَا السُّلْطَانَ
 ἐ̄ζ̄ω̄μῑ ἐ̄χ̄εν̄ νῑζ̄οϣ̄̄ ν̄ε̄μ̄ | أَنْ نَدُوسَ الْحَيَاتِ
 νῑβ̄λ̄η̄ : ν̄ε̄μ̄ ἐ̄χ̄εν̄ τ̄χο̄μ̄ | وَالْعَقَارِبَ، وَكُلَّ قُوَّةِ
 τη̄ρ̄ς̄ ἡ̄τε̄ πῑχᾱχῑ. | العدوِّ.^{٢١٥}

ῥο̄μ̄δε̄μ̄ ἡ̄νεϣ̄ᾱφ̄νο̄τῑ : | اسْحَقْ رُؤُوسَهُ
 σᾱπε̄ς̄η̄τ̄ ἡ̄νε̄ν̄βᾱλᾱτ̄χ̄ | تَحْتَ أَقْدَامِنَا

^{٢١١} إذا كان عشيةً أو كان باكراً ولكن كان القداسُ متأخراً عن رفعِ البخورِ وإلا فيعلّقها. [التصحیح الثاني].

^{٢١٢} مت ٦ : ٩ - ١٣.

^{٢١٣} جرت العادةُ أَنْ يختمَ الشعبُ الصلاةَ الربانيّةَ بالنداءِ : بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا Π̄σ̄ Π̄σ̄ Π̄σ̄. (الناشر)

^{٢١٤} المعتادُ الآنُ أَنَّ التحليلَ الأوّلَ والثاني يُقالا سرّاً ناحيةَ الشرقِ، والثالثُ جهراً ناحيةَ الغربِ (الناشر).

^{٢١٥} لو ١٠ : ١٩.

ἡχωλεμ : οτοθ χωρ
ἐβολθαρων ἡτεϥἐπινοῖα
τηρc ἡμετρεϥερ-
πετρωοτ ετϣοτβην.

Χε ἡθοκ γαρ πε
πενοτρο τηρεν Πχc
Πεννοτϣ.

Οτοθ ἡθοκ πετενοτωρπ
νακ ἐπῳωι : ἡπιῶοτ नेम
पिताῖο नेम ढप्रोस्कृत्तन्सिc
: नेम पेकिωτ ἡὰγαθοc :
नेम पिπνετμα εθτ
ἡρεϥταηθo οτοθ
ἡομοοτcιoc नेमाक.

ϣ्नोτ नेम ἡcनोτ निबेन
नेम प्वा ἐनेθ ἡτε निἐनेθ

سَرِيعًا،^{٢١٦} وَبَدَّدَ
عَنَّا كُلَّ
مَعْقُولَاتِهِ الشَّرِيرَةِ
الْمُقَاوِمَةِ لَنَا.

لَأَنْتَ أَنْتَ هُوَ
مَلِكُنَا كُلَّنَا أَيُّهَا
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا.

وَأَنْتَ الَّذِي
نُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقَ
الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ
وَالسُّجُودِ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

τηροῦ : ἀμην.

كُلُّهَا، آمِينَ. ٢١٧

يقول الشمَّاسُ

Πας κεφαλὰς Ἰωῶν
τω Κυρίῳ κλινάτε.أحنوا رؤوسَكُمْ
للرَّبِّ.

يقول الشَّعْبُ

Ἐνωπιον σου Κυριε.

أمامَكَ ياربُّ.

وَيُطَامَنُونَ رُؤُوسَهُمْ إِلَى آخِرِ قِرَاءَةِ الصَّلَاتَيْنِ الْآتِيَتَيْنِ،

يقول الكاهنُ صلاةَ خُضُوعٍ للابنِ



Ἦθος Ἦος φη-

أَنْتَ ياربُّ الذي

ἐτακρεκ νιφνοῦι : ἀκί

طَاطَأَتِ السَّمَوَاتِ

ἐπеснт огоѡ акеррѡмѡ :

وَنَزَلَتْ^{٢١٨} وَتَأَنَسَتْ^{٢١٩}

εεβε πογχαι ἡπτενος

مِنْ أَجْلِ خَلاصِ

ἡνιρѡмѡ.

جِنْسِ الْبَشَرِ. ٢٢٠

Ἦθος πε φηετρεμσι

أَنْتَ هُوَ

χιχελ Μιχερογβιη νεη

الْجَالِسُ عَلَى

٢١٧ العادةُ جاريةٌ أَنَّ الكاهنَ يَرشُمُ بالصليبِ إلى الشرقِ رَشْمًا واحدًا هنا، ورَشْمًا مِثْلَهُ في آخِرِ Ἦθος Ἦος الآتِيَةِ، وذلكَ قبلما يَلتَفِتَ إلى الغربِ كما سيَذْكُرُ هناكَ في المَتْنِ.

٢١٨ يو ٣ : ١٣، ٦ : ٣٨، أف ٩ : ٤ و ١٠.

٢١٩ في ٢ : ٧ و ٨، يو ٨ : ٤٠.

٢٢٠ تي ١ : ١٥، ١ يو ٤ : ٩ و ١٠.

Μισεραφια : οτοθ
ετχοτωτ εχεν ηνετ-
θεβινοττ.

Πθος οη τνοτ πενηηβ
πετενψαι ηνιβαλ ητε
πενζητ επωωι θαροκ
Πος : φνετχω εβολ
ηνεηανομια : οτοθ
ετσωτ ηνεηψτχη
εβολθεν πτακο.

Πενοτωτ ητεκμετ-
ψαηεμαδτ ηατψσαχι
ημος : οτοθ तेनृडो ँरोक
εορεκτ ηαν ητεκζιρηηη :
ζωβ ζαρ ηιβεν ακτηιτοτ
ηαν.

الشــــــــــــــــارويم
والسارافيم^{٢٢١} والناظر
إلى المتواضعين.

أنتَ أيضًا الآن
يا سيِّدنا الذي نرفعُ
أعينَ قُلُوبنا إليك
أيُّهَا الرَّبُّ الْغَافِرُ
آثَمَنا ومُخَلِّصُ
نُفُوسِنا مِنْ
الفسادِ.^{٢٢٢}

نسجدُ لتعطفِكَ
الذي لا يُنطقُ بِهِ،
ونسألكَ أن تُعطينَا
سلامَكَ، لأنَّكَ
أعطيتَنا كُلَّ
شيءٍ.^{٢٢٣}

٢٢١ اصم ٤: ٤، أي ١٣: ٦، إش ٦: ١-٧، حز ص ١٠.

٢٢٢ مز ١٠٢: ٣ و٤.

٢٢٣ إش ٢٦: ١٢، يو ١٤: ٢٧.

Χφον νακ Φ†
 πενσωρ : χε
 τενσωοτη ἡκεοται αν
 ἐβηλ ἐροκ : πεκραν εοτ
 πετενχω ἡμοϋ.

Ματασθον Φ† ἐδοτη
 ἐτεκροτ νεμ πεκ-
 βιωωωοτ : μαμα† εορεν-
 ωωπι δεν τὰπολαγςις
 ἡτε νεκὰσταθον.

Οτοϋ νηεταγρικι
 ἡνοτὰφνοτὶ δα τεκχιχ :
 βασοτ δεν νιπολητιὰ :
 σελσωλοτ δεν νιἀρετη.

Οτοϋ μαρενερπεμπωα
 τηρεν ἡτεκμετοτρο ετ

اَقْتَنَا لَكَ يَا اللهُ
 مُخَلِّصُنَا، لِأَنَّنَا لَا
 نَعْرِفُ أَحَدًا سِوَاكَ^{٢٢٤}
 اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ
 الَّذِي نَقُولُهُ.

رُدَّنَا يَا اللهُ
 إِلَى خَوْفِكَ
 وَشَوْقِكَ، سُرَّ أَنْ
 نَكُونَ فِي تَمَتُّعِ
 خَيْرَاتِكَ.

وَالَّذِينَ حَنُوا
 رُؤُوسَهُمْ تَحْتَ يَدِكَ
 أَرْفَعُهُمْ فِي السَّيْرَةِ
 زِينَتُهُمْ بِالْفَضَائِلِ.

وَلنَسْتَحِقْ كُلُّنَا
 مَلِكُوتَكَ الَّذِي

θεν νιφνοῦι : δεν
πτατ ἡφτ Πεκλωτ
ἡααθος.

Φαι ἑτεκσмарωот
немац : нем Пипна
ἑοотаβ ἡρεγτανθο :
οτοε ἡομοотсiос немак.

† нот нем ἡсноу нивен
нем ѡа ἑнеε ἡте нiенеε
тирот : ἡμην.

في السَّمَوَاتِ،^{٢٢٥}
بمِسْرَةٍ اللهِ أَيْكَ
الصالح.

هذا الَّذِي أَنْتَ
مُبَارَكٌ مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

يقولُ الشَّمْسُ

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου.

يَتَجَهُّ الْكَاهِنُ إِلَى الْغَرْبِ وَيَرشُمُ الشَّعْبَ بِالصَّليبِ الَّذِي بِيَدِهِ وَيَقُولُ

ἱρηνη πασι.

انصتوا^{٢٢٦} بخوفِ

اللهِ.

السَّلامُ لِلْكُلِّ.

٢٢٥ مت ٥ : ٣ و ٨ : ١١ ، تي ٤ : ١٨ .

٢٢٦ يوجد في كتاب الإبروسات تنبيه بأن الأصح (نصت أو نصغي) ولو أن (انصتوا) للمخاطبين جائز ولكنه

ليس حرفيًا. [التصحیح الثاني].

يجاوبُهُ الشَّعْبُ قائلينَ

Κε τω πνευματι σου.

ولروحِكَ.

يقولُ الكاهنُ تحليلُ الابنِ

وهو مُتَّجِهٌ إلى الغربِ ومُطَمِّنُ الرأسِ^{٢٢٧}



Φ:νηβ Πος Ιησου
Πχς Πιμονογενης ηΨηρι
οτοζ ηλωςος ητε Φ†
Φιωτ : φηεταψωλπ
ηςνατζ νιβεν ητε
nennovi : ζιτεν neψμκατζ
ηοτχαη ηρεψτανθο.

Φηεταψμψι εδοτη
θεν ηζο ηνεψασιος υμα-
θητης οτοζ ηαποστολος
εθοταβ εαψχος ηωοτ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ

يسوعُ الْمَسِيحُ الابنُ

الوحيدُ^{٢٢٨} وكَلِمَةُ اللَّهِ

الْآبِ،^{٢٢٩} الَّذِي قَطَّعَ

كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا

مِنْ قَبْلِ آلامِهِ

الْمُخْلِصَةِ الْمُحْيِيَةِ.

الَّذِي نَفَخَ فِي

وَجْهِهِ تَلَامِيذَهُ

الْقَدِّيسِينَ وَرُسُلَهُ

الْأَطْهَارِ، وَقَالَ لَهُمْ.

^{٢٢٧} وإن كَانَ الْآبُ الْبَطْرِيَرِكُ أَوْ الْأَسْقَفُ حَاضِرًا فَإِنَّهُ يَقُولُ ἱρηνη πασι ويرشُمُ الشَّعْبَ بِالصَّليبِ ويقولُ تحليلُ الابنِ.

^{٢٢٨} يو ١ : ١٨، ٣ : ١٦ و ١٨.

^{٢٢٩} رؤ ١٩ : ١٣، يو ١ : ١، ١ يو ٥ : ٧.

Χε βι νωτεν νουπνα
 εφοταβ : νηετετενναχα
 νουνοβι νωου εβολ σεχη
 νωου εβολ : οτοζ νηετε-
 τεννααμονι υμωου
 σενααμονι υμωου.

Μθοκ ον τνοτ πεννηβ
 ζιτεν νεκαποστολος
 εθ : ακερζμοτ
 ννηετερζωβ ζεν ονμετ-
 οτηβ κατα σνοτ ζεν
 τεκεκκλησια εθ : εχα
 νοβι εβολ ζιχεν
 πικαζι : οτοζ εςωνζ
 οτοζ εβωλ εβολ νενατζ
 νιβεν ντε ταδικια.

اقبلوا الروح
 القدس، مَنْ غَفَرْتُ
 لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غَفَرْتُ
 لَهُمْ، وَمَنْ
 أَمْسَكْتُهَا عَلَيْهِمْ
 أَمْسَكْتُ. ٢٣٠

أَنْتَ الْآنَ أَيْضًا يَا
 سَيِّدَنَا مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ
 الْأَطْهَارِ أَنْعَمْتَ لِلَّذِينَ
 يَعْمَلُونَ فِي الْكَهَنُوتِ
 كُلِّ زَمَانٍ فِي
 كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
 أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا
 عَلَى الْأَرْضِ وَيَرْبُطُوا
 وَيَحُلُّوا كُلَّ رِبَاطَاتِ
 الظُّلْمِ.

†NOT ON TENTZO
OTOS TENTWOBZ NTEKMET-
AZAΘOC ΠΑΙΡΩΜΙ : ÈRHNI
ÈXEN NEKÈBIAIK.

الآن أيضاً نسأل
ونطلب من صلاحك
يا مُحِبَّ البشرِ عن
عبيدك.

يَرشُمُ على الشَّعبِ أولاً وثانياً قائلاً

ΜαΙΟ† ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟ†.

آبائي وإخوتي.

يَرشُمُ ذاته قائلاً

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ : ΝΑΙ
ΕΤΚΩΛΧ ÌΝΝΟ†ΑΦΗΟ†Ι
ÌΠΕÌΘΟ ÌΠΕΚΩΟ† ΕΘ†.

وضعتني، هؤلاء
المُنحنين برؤوسهم
أمامَ مجدِكَ المُقدَّسِ.

CAZNI NAN ÌΠΕΚΝΑΙ :
OTOS CΩΛΠ ÌCNA†Z
NIΒEN ÌTE NENNOBI.

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ
واقطعْ كُلَّ رِبَاطَاتِ
خطايانا.

ICXE ΔΕ ΑΝΕΡ ÈΛΙ
ÌΝΝΟΒΙ ÈΡΟΚ ΘΕΝ Ο†ΕΜΙ : ΙΕ
ΘΕΝ Ο†ΜΕΤΑ†ΕΜΙ : ΙΕ ΘΕΝ
Ο†ΜΕΤΨΛΑΖ ÌΖΗ† : ÌΤΕ
ΘΕΝ ÌΖΩΒ : ÌΤΕ ΘΕΝ

وإن كُنَّا قد
أخطأنا إليك
في شيءٍ، بعلمٍ أو
بغيرِ عِلْمٍ أو بجَزَعِ
القلبِ أو بالفعلِ أو

ἡσυχί : ἵτε ἐβόλθεν
οὐ μετκοῦσι ἡσυχί.

بِالْقَوْلِ أَوْ بِصَغْرِ
الْقَلْبِ.

Ποὺκ φῆνῃβ φηετ-
σωοῦν ἡθμετασθενῆς
ἡτε ἡρῳα : ζωσ ἀγαθος
οὐτοῦ ἡμαρῳα : Φ†
ἀριχαρίζεσθε ἡαν ἡπχω
ἐβόλ ἡτε ἡεννοβί.

أَنْتَ يَا سَيِّدُ
الْعَارِفُ بِضَعْفِ
الْبَشَرِ كَصَالِحِ
وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ
أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانٍ
خَطَايَانَا.

هَهُنَا يَرشُمُ ذَاتَهُ قَائِلًا

Σμοῦ ἐρον.

بَارَكْنَا.

يَرشُمُ الْخُدَّامَ

ἡατοῦβον : ἀρίτεν
ἡρεμζε.

طَهَّرْنَا
حَالِنَا.

يَرشُمُ الشَّعْبَ

Πεμ πεκλαος τηρ†
ἡρεμζε.

وَحَالِلِ سَائِرِ
شَعْبِكَ.

هَهُنَا يَذْكُرُ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُ، وَإِنْ أَرَادَ يَقُولُ التَّذْكَارَ الْآتِيَّ إِيرَادُهُ بَعْدَ التَّحْلِيلِ،

ثُمَّ يُكْمَلُ قَائِلًا

ἡαζτεν

ἐβόλθεν

امْلَأْنَا مِنْ

τεκχο† οτοϩ σοττωμεν
 ἐδοτην ἐπεκοτωϣ εθϣ
 ἡ̅α̅δαθον.

خوفك وقومنا إلى
 إرادتك المقدّسة
 الصالحة.

Χε ἡ̅ο̅οκ ϩαρ πε
 Πεννο† : ἐρε πῖωοτ μεμ
 πιταῖο μεμ πῖαμαϩ μεμ
 †πρoσκϣηηςις : ερ̅π̅ρεπι
 η̅α̅κ μεμ Πεκῖωτ
 ἡ̅α̅δαθος : μεμ Πῖπηα
 εθϣ ἡ̅ρ̅εϣταη̅δο οτοϩ
 ἡ̅ο̅οοοτςιoς μεμ η̅α̅κ.

لأنّك أنت هو
 الهنا، والمجد
 والكرامة والعزّ
 والسجود تليق بك
 مع أيك الصالح
 والروح القدس
 المحيي المساوي
 لك.

†η̅ο̅τ μεμ ἡ̅ς̅η̅ο̅τ ηῖβεν :
 μεμ ϣα̅ ἐ̅νεϩ ἡ̅τε ηῖ̅ε̅νεϩ
 τη̅ροτ : ἡ̅μ̅η̅η̅.

الآن وكلّ أوانٍ
 وإلى دهر الداهرين
 كلّها، آمين.

Ἦ̅ε̅μ̅ η̅ε̅κ̅η̅α̅ο̅ς إن أراد الكاهن يقول هذا التذكّار في أثناء التحليل السابق بعد قوله
 τη̅ρεϣ ἡ̅ρε̅μ̅η̅ε̅ وهو هذا.

Ἀρι̅ϣ̅με̅τι̅ Π̅ο̅ς ἡ̅η̅ι̅ϣ̅η̅ρι
 ἡ̅τε †ε̅κ̅η̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ : ηῖ-

أذكر يا ربّ أبناء
 الكنيسة، القمامصة

ΘΗΤΟΥΜΕΝΟΣ	NEU	NI-	والقسّوس
πρεσβύτερος	NEU	NI-	والشمامسة والرهبان
διάκων	NEU	NI-MONACHOS	والإكليروس وجميع
NEU πικληρος	NEU	πιδας	الشعب المُجتمعين
τηρϣ :	ἐτατθωοτϣ	θεν	في كنيسةك
ϣὰςιὰ	νεκκλησιὰ :	νιρωμι	المُقدّسة، الرجال
NEU	νιχιόμι :	νιθενλλοι	والنساء، الشيوخ
νιὰλωοτì :	νικοτχι	NEU	والأطفال، الصغار
νινιωϣ :	νηετencωοτν		والكبار، الذين
μμωοτ	NEU	νηετencωοτν	نعرفهم والذين
μμωοτ	ΔΝ :	nenxaxi	NEU لا نعرفهم،
nenmenpaϣ :	Πoc	àριτοτ	أعداءنا وأحبّاءنا،
τηροτ	ηρεμεε	οτοε	χω
νωοτ	ηνοτνοβι	τηροτ	يعاربُ حاللهم
εβολ.			واغفر لهم جميع
			خطاياهم.

Ἀριφμενὶ Πoc ηnen-
xinoωοτϣ cmoτ ερωοτ.

أذكر ياربُ
اجتماعنا وباركها.

إذا لم يكن ثمَّ مُهلةٌ فيكتفي بما سبق إيرادُهُ، وإذا كانَ ثمَّ مُهلةٌ

Ἀριῤῥμεῖ Π̄σ̄c ἡνοῦνοβι τηροῦ ἐβοῶλ فبعد قوله

ἡnenxinewot† ويكمل باقي التذكّار قائلاً

Ἀριῤῥμεῖ Π̄σ̄c ἡνοῦνον
 νιβεν ἔταττονθεν ναν
 ἔερποῦμεῖ ᾖεν nen†zo
 nem nenτωβ : Π̄σ̄c
 ἄριποῦμεῖ ᾖεν τεκμετ-
 οῦρο ετ ᾖεν νιφνοῖ.

أذكر ياربُّ كلَّ
 الَّذِينَ أوصونا أن
 نذكرهم في سؤالاتنا
 وطلبَاتنا، أذكرهم
 ياربُّ في ملكوتك
 السَّمائيّ.

Ἀριῤῥμεῖ Π̄σ̄c ἡνηετ-
 ῥωνι ἡτε πεκλαος
 ματαλβωο.

أذكر ياربُّ
 مرضى شعبك
 اشفهم.

Ἀριῤῥμεῖ Π̄σ̄c ἡnenio†
 nem nenσνηοῦ ἔτατῥε
 ἐπῥεμμο : ματασθωο
 ἐνηετε νοτοῦ ἡμαῖῥωπι
 ᾖεν οῦγιρηνη nem
 οῦοῦχα.

أذكر ياربُّ
 آبائنا وإخوتنا
 المُسافرين،
 وردّهم إلى
 منازلهم بسلام
 وعافية.

Ἀριῤῥμεῖ Π̄σ̄c ἡνηετ-
 أذكر ياربُّ

ϷεϷϷωϷ δέν νιῶλιψις
νεμ νιᾶνασκῆ :
ναϷμοϷ ἐβολθεν νοϷ-
ϷοϷϷεϷ τηροϷ.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄ος ἡνι-
χριστιᾶνος ἡορθοδοϷος
εἶτ δέν τοικοϷμενη τηρς :
ισϷεν νιμαῖῶαι ἡτε ἔφρη
Ϸα νεϷμαῖῶωτπ : νεμ
ισϷεν πεμϷιτ Ϸα ἔφρης :
πιοϷαι πιοϷαι κατὰ
πεϷραν : νεμ τοῦτὶ τοῦτὶ
κατὰ πεϷραν.

Πη μεν εἶτονδ ἄρεϷ
ἐρωϷ δέν παϷτεϷλος ἡτε
†Ϸιρηνη : ηη λε
ἐτατενκοτ Π̄ος μαῖτον
ἡνοϷψϷχη τηροϷ : δέν

الْمُتَضَيِّقِينَ فِي
الشَّدَائِدِ وَالضَّغَطَاتِ،
خَلَّصَهُمْ مِنْ جَمِيعِ
ضِيقَاتِهِمْ .

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
الْمَسَّيْحِينَ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ
فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا
مِنْ مِشَارِقِ الشَّمْسِ
إِلَى مَغَارِبِهَا وَمِنْ
الشَّمَالِ إِلَى الْيَمِينِ،
كُلٌّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ وَكُلٌّ
وَاحِدَةٌ بِاسْمِهَا .

فَالْأَحْيَاءَ أَحْفَظْهُمْ
بِمَلَائِكَةِ السَّلَامِ،
وَالَّذِينَ رَقَدُوا
يَا رَبُّ نَيِّحْ نَفْسَهُمْ
أَجْمَعِينَ، فِي حِضْنِ

κενϥ ἡνενιοϥ ἑθοϣαβ
 Αβρααμ νευ Ἰσαακ
 νευ Ἰακωβ : ᾄδεν πι-
 παραδισος ἡτε ποτνοϥ.

Ἀριϣμετι Π̄ος ἡοτον
 νιβεν ετθοϣητ νευαν ᾄδεν
 ταιεκκλῆσιὰ θαί : νευ
 νηετοι ἡϣφῆρ νευαν ᾄδεν
 ταιδιὰκονιὰ θαί : Π̄ος
 ἄριτοϣ τηροϣ ἡρεμζε
 οτοϣ χω νωοϣ ἡνοϣνοβι
 τηροϣ ἐβολ.

Ἀριϣμετι Π̄ος ἡπαιωτ
 νευ ταμαϣ νευ ναςνηοϣ :
 νευ νηετᾄεντ ἑροι
 ἡσαρκικον : νευ ναιοϥ

آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ
 إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
 وَيَعْقُوبَ^{٢٣١} فِي
 فِرْدَوْسِ النِّعَمِ.

أَذْكُرُ يَارَبُّ كُلَّ
 الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي
 هَذِهِ الْكَنِيسَةِ
 وَالْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا فِي
 هَذِهِ الْخِدْمَةِ يَارَبُّ
 خَالِلَهُمْ أَجْمَعِينَ
 وَاغْفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ
 خَطَايَاهُمْ.

أَذْكُرُ يَارَبُّ
 أَبِي وَأُمِّي
 وَإِخْوَتِي وَأَقْرِبَائِي
 الْجَسَدِيِّينَ وَآبَائِي

ἁπνευματικόν : ἡ μὲν
 εἶπον δ' ἄρεθ' ἐρωῶν θέν
 παστρελὸς ἦτε †εἰρηνῆ :
 ἡ δὲ ἐταῦτενκοτ
 μαῦτον νωῶν.

Ἀριῥμεῖ Πῶς ἦτα-
 μετχωβ' ἀνοκ θὰ πιθῆκῃ :
 οὔτος χω νῆι ἐβολ
 ἠνανοβῖ εἶτω.

Οὔτος ἀρίτεν ἠρεμεε νεμ
 πεκλαὸς τηρῇ ἠρεμεε.

Ἐταῦτεν ἐβολθεν
 τεκρο† : οὔτος σοῦτωνεν
 ἐθῶν ἐπεκοῦω εἶθ
 ἠαταθον.

Χε ἠθοκ γαρ πε
 Πεννοῦ† : ἐρε πῶῶν νεμ
 πιταῖο : νεμ πῖαμαζῖ νεμ

الروحيين،
 فالأحياء احفظهم
 بملاك السلام
 والمضطجعين
 نيحهم.

أذكر يارب
 ضعفي أنا المسكين
 واغفر لي خطيائي
 الكثيرة.

وحالنا وحال
 سائر شعبك.

املأنا من
 خوفك وقومنا إلى
 إرادتك المقدسة
 الصالحة.

لأنك أنت هو
 إلهنا والمجد
 والكرامة والعز

وفي رفع الكاهن الصليب وهم يقولون كيريايصون، يقول الكاهن
 ΟΥΟΥΧΑΙ ΠΗΝΕΤΩΩΝΙ مِنْ قُدَّاسِ الْقُدَّاسِ إغريغوريوس، وبعد ذلك يجعل
 الكاهن الصليب على الإنجيل، ويُقْبَلُ الكهنة الصليب والإنجيل وبعدهم جميع
 الشعب،^{٢٣٣} الرجال وبعدهم يتوجهون إلى النساء فيباركن. هذا كُلُّهُ والشَّعْبُ يُرْتَلُ في
 القانون كُلِّ أَوَانٍ بأوانه، (والقوانين المُشارُ إليها توجد في كُتُبٍ مخصوصة ولا يُمكننا أن
 نُورِدها هنا لكثرتها مع كونها لا تختصُّ بالكاهن بل بالشَّعْبِ).

وإذا انتهى حال التَّحْيِيلِ يُنْهَوْنَ أَمْرَ القانون، ويقول الكاهن البركة الموافقة ذلك
 اليوم (واعلم أن كُلَّ البركات الآتية هي للابن)،^{٢٣٤}

وهذه هي البركة التي تُقال في الأيام السنوية

(أي الأيام الاعتيادية التي ليست لها بركة مُختصة بها كما سيأتي إيرادُه في ما بعد)^{٢٣٥}

يقول الكاهن



εὐεωενεμτ

الله يتراءف

علينا ويباركنا، ويُظهِرُ : εὐεσμοτ ερον :

^{٢٣٣} يذكر بن كبر (ق ١٣-١٤) في (مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة) الآتي: "وكانت العادة في المعلقة
 وغيرها، أنه عند فراغ قراءة الإنجيل يُقْبَلُ الشَّعْبُ، الرجال ثم النساء، فأشار الأب البطريرك الآنُ باعتماده عادة
 الرهبان وهي تأخير تقبيله إلى انتهاء الصلاة فيقبل مع الصليب" (مخطوط ٢٠٣ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس،
 غير مؤرخ لكن به حدث سنة ١٤٤٩م) وهو ما يؤكدُه (مخطوط ٣٧٥ لاهوت المتحف القبطي) غير أنه يذكر
 اسم البطريرك وهو "أبا يوانس المعروف بابن القديس"، ويختتم ما قاله مخطوط بباريس بعبارة "واستقر ذلك
 في سائر البيع" (الناشر).

^{٢٣٤} وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرفع الصليب، ويُقْبَلُ الشَّعْبُ الصليب والإنجيل،
 ويُقال قانون البطريرك Δακβι τχαρις، ويقول الأب البطريرك البركة.

^{٢٣٥} السنوي في اللغة معناه ما يصير في كُلِّ سنة مرة واحدة، فتكون عودته بعد سنة كاملة، كما أن اليومي ما
 يصير كُلَّ يوم. وأما في اصطلاح كُتُب الكنيسة فالسنوي يُرادُ به ما يُقال دائماً بطول السنة، أي ما يُقال في كُلِّ
 يوم ما عدا الأيام التي يصير استثنائها إذ يُقال فيها شيء آخر عوض السنوي. أ هـ (م).

εϥεοϣωνθ̅ ὑπεϥθ̅ο ε̅θ̅ρηι
ε̅χων οτοθ̅ εϥεναι̅ ν̅αν̅.

وجَهَّهُ عَلَيْنَا
وَيَرْحَمُنَا. ٢٣٦

Π̅ο̅ς νοθεμ̅ ὑπεκλαος̅ :
ε̅μοϣ̅ ε̅τεκκ̅ληρονομ̅ια̅ :
α̅μο̅νι̅ ὑμωοϣ̅ βα̅σοϣ̅
ω̅α̅ ε̅νεεθ̅.

يَا رَبُّ خَلِّصْ
شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ،
ارْعَهُمْ وَاَرْفَعْهُمْ إِلَى
الْأَبَدِ. ٢٣٧

Θ̅ι̅ci̅ ὑ̅πτ̅α̅π̅ ἡ̅νι-
χ̅ρι̅στ̅ι̅α̅νο̅ς : θ̅ι̅τε̅ν
ἑ̅ξ̅ο̅μ̅ ὑ̅π̅ι̅ς̅ τ̅α̅υ̅ρο̅ς
ἡ̅ρε̅ϥ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅.

ارْفَعْ
قَرْنَ الْمَسِيحِيِّينَ
بِقُوَّةِ الصَّلِيبِ
الْمُحْيِي.

θ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅†̅θ̅ο̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅ι̅τ̅ω̅β̅θ̅ ε̅τε̅ς̅ι̅ρι̅ ὑ̅μ̅ω̅ο̅ϣ̅
θ̅α̅ρο̅ν̅ ἡ̅ς̅χο̅ο̅ϣ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ :
ἡ̅ς̅ε̅ τε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅
†̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅ο̅ϣ̅ †̅α̅ς̅ι̅α̅
Π̅α̅ρι̅α̅.

بِالسُّوَالِاتِ
وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي
تَصْنَعُهَا عَنَا كُلَّ حِينٍ
سَيِّدَتُنَا مَلِكُنَا كُلَّنَا
وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةُ
الطَاهِرَةُ مَرْيَمُ.

Νεμ πιϣομτ ἡνιϣτ
ἡρεϣεροτωινι ἑθοταβ :
Μιχαηλ νεμ Σαβρινη
νεμ Ραφανη.

Νεμ πιϣτοτ ἡζωον
ἡδσωματος : νεμ
πιχοττ ϣτοτ ἡπρεσβυ-
τερος : νεμ ηιταγμα
τηροτ ἡεποτραμιο.

والثلاثة العظماء
المُنِيرُونَ الأطهارُ
مِيخَائِيل^{٢٣٨} وَغَبْرِيَالُ^{٢٣٩}
وَرَفَائِيلُ^{٢٤٠}.

والأربعة حيواناتٍ
غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ^{٢٤١}،
والأربعة والعِشْرُونَ
قِسِيَّسًا^{٢٤٢} وَكُلُّ
الطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.

٢٣٨ د ١٠: ١٣ و ٢١، ١: ١٢، ٩، رُؤ ١٢: ٧.

٢٣٩ د ٨: ١٦ - ٢٦، ٩: ٢٠ - ٢٧، لو ١: ١١ - ٣٨.

٢٤٠ طويصا ص ٥ إلى ص ١٢ وبالأخص ٥: ١٧، ٦: ١٦، ٩: ٦، ١١: ٧، ١٢: ١٥. [تذكر بعض

المخطوطات هنا: "والأربعة العظماء... وسورِيَالُ" / الناشر].

٢٤١ إش ٦: ١ - ٧، حز ص ١ و ١٠، رُؤ ٤: ٦ - ١١.

٢٤٢ رُؤ ٤: ٤ و ١٠ و ١١ و ٥، ١١: ١٦ و ١٧. تنبيه: لم نذكر هنا الشاروييم والِسَارَافِيم، بل تركنا ذلك لأجل سَبْتَيْنِ: الأول: هو كونُ أَكْثَرِ الخَوَلَجِيَّاتِ التي رأيناها لم تذكرْ ذلك هنا. والثاني: هو كوننا ذكرنا الأربعة حيواناتٍ سابقًا، ومن كلامِ حَزَقِيَالِ النَّبِيِّ وبوحنا اللاهوتيِّ نتحققُ أَنَّ الأربعة حيواناتٍ التي ذكرها حَزَقِيَالُ في ص ١ وبوحنا في رُؤ ٤: ٦ - ٩ هي الكاروييم (أي الشاروييم بلغةٍ أُخرى) التي ذكرها حَزَقِيَالُ في ص ١٠، انظر حز ١٠: ٢٠ - ٢٢. فالاسمانِ مُترادِفانِ لِمُسَمَّياتٍ واحدةٍ لا يَدُلُّ أَحَدُهُمَا على ذواتٍ غيرِ التي يَدُلُّ عَلَيْهَا الاسمُ الآخرُ، وأيضًا في قُدَّاسِ القِدِّيسِ كِيرْلُسَ قِيلَ: أنتَ الذي يَقُومُ أَمَامَكَ حيوانَكَ الكَرِيمَانَ جَدًّا ذَوَا السَّتَةِ أَجْنَحَةٍ الكَثِيرَا العَيْنِ السَّارَافِيمَ والشاروييمَ بجنَاحَيْنِ يَغْطُونَ وجوهَهُمْ مِنْ أَجْلِ لاهوتِكَ الذي لا يُسْتَطَاعُ النَظَرُ إِلَيْهِ ولا التَّفَكُّرُ فِيهِ. وباتْنينِ يَغْطُونَ أَرْجُلَهُم، ويطيرونَ بالانْتِينِ الآخَرَيْنِ. أه.

Νευ πιάσιος Ιωα
 πηρεψωμε : νευ
 πιωε εμε ετοϋ ηωο :
 νευ ναο̄ς ηιοϋ
 η̄αποστολος : νευ
 πιωομτ η̄αλοϋ η̄ασιος :
 νευ πιάσιος
 Ὑστεφανος.

Νευ πθεωριμος
 η̄ετασσελις της Βαρκος

والقديس يوحنا
 المعمدان،^{٢٤٣} والمئة
 والأربعة والأربعون
 ألفاً،^{٢٤٤} وساداتي
 الآباء الرسل،^{٢٤٥}
 والثلاثة فتية
 القديسين،^{٢٤٦}
 والقديس
 استفانوس.^{٢٤٧}

وناظرُ الإله
 الإنجيلي مرقس^{٢٤٨}

وفي قانون التقبيل الذي للأربعة حيوانات في وجه ١٩٠ من الخولاجي الذي طبع سنة ١٤٥٢ برومية، قيل: الشاروييم والسارافيم الذين حمل عليهم الرب إله القوات هم الأربعة حيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبون نارا . أه.

ولندكر السارافيم في إش ٦: ١-٧. ولفظه السارافيم عبرانية ترجمتها المحرقون، وهي جمع ومفردُها ساراف، كما وردَ باللغة العبرانية، المفردُ في عدد ٢١: ٨، وجمعه في عدد ٢١: ٦. وعن كون السارافيم من معنى الإحراق أنظر أيضا خر ٣٢: ٢٠ ولا ١٠: ٦ و٢ أي ١٦: ١٤ باللغتين العبرانية والعربية. أه (م).

٢٤٣ مت ص ٣، ١١: ١١ - ١٩.

٢٤٤ رؤ ١: ١٤ - ٥.

٢٤٥ مت ص ١٠، أع ص ١ و ٢.

٢٤٦ دا ص ١ و ٣.

٢٤٧ أع ٦: ٥ - ١٥، ص ٧.

٢٤٨ مر ص ١.

πίστολος
οὗτος ἡμαρτηρος.

εθϣ

الرَّسُولُ الْقَدِيسُ
والشهيد.

Νεμ πίασιος Σεωρσιος :

والقديس

νεμ πίασιος Θεόδωρος :

جرجس، والقديس

νεμ Φιλοπατηρ

تادرس، وفيلوباتير

Περκοτριος : νεμ πίασιος

مرقوريوس، والقديس

ἀπα ΰνηα : νεμ πχορος

أبا مينا، وكل مصاف

τηρϣ ἡτε ημαρτηρος.

الشهداء.

Νεμ πενωτ ἡδικεος

وأبونا الصديق

πινιωϣ αββα Αντωνιος :

العظيم أبنا

νεμ πιθυμι αββα Πατλε :

أنطونيوس، والبار أبنا

νεμ πιωουτ ἐθογαβ αββα

بولا، والثلاثة أبنا

ΰακαρι.

مقارات القديسون.

Νεμ πενωτ αββα

وأبونا أبنا يوحنا،

Ιωαννης : νεμ πενωτ

وأبونا أبنا يشوى،

αββα Πρωι : νεμ πενωτ

وأبونا أبنا

αββα Πατλε πρεμ-

بولا الطموهي،

ταμμοϣ : νεμ πενωτ

وأبونا الروميان

ἡρωμεος Παξιμος nem مكسيموس
 Δομετιος : nem ودوماديوس، وأبونا
 αββα Ὡση : nem أنبا موسى، والتسعة
 ψιτ ἡμαρτηρος. والأربعون شهيداً.

Nem ἡχορος τηρῃ ἡτε وكلُّ مصافٍ لبَّاسٍ
 νίστατροφορος : nem الصليبِ والأبرارِ
 νιθμηι nem νιδικεος : nem والصديقين، وجميعُ
 nem νισαβετ τηροτ العذارى
 ἡπαρθενος : nem الحكيمات،^{٢٤٩}
 πασσελος ἡτε παι- وملاك هذا اليوم
 ἐχοοτ ετςμαρωοτ. المبارك.

وإن كانَ في وقتِ القدَّاسِ يقولُ

Nem πασσελος ἡτε وملاك هذه
 ταθεσιὰ ετςμαρωοτ. الذبيحة المباركة.

ههنا بعدَ ذكرِهِ ملاكَ اليومِ أو الذبيحةِ يذكُرُ اسمَ صاحِبِ البيعةِ أو العبدِ إن كانَ ملاكاً
 أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدةً أو قديساً أو قديسةً كما سيأتي إيرادُهُ، ثُمَّ يقولُ

Nem πίσμον ἡθεòτοκος وبركة والدَةِ الإلهِ

^{٢٤٩} أي كُلِّ القديساتِ العذاري في كُلِّ زمانٍ، لا المذكوراتِ بمثلٍ في (مت ٢٥) الممثلُ بهن جميع المؤمنين
 ذكوراً وإناثاً.

Ποτρο ἡτε †εἰρηνη : يا مَلِكُ السَّلامِ ٢٥٠
 μοι ναη ἡτεκεἰρηνη : أَعْطِنَا سَلامَكَ، ٢٥١
 σεμνη ναη ἡτεκεἰρηνη : قَرِّرْ لَنَا سَلامَكَ،
 χα νεννοβι ναη ἐβολ. وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
 Χε θωκ τε †χοη νευ لَأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ
 πιωοτ νευ πιςμοτ νευ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ وَالْعِزَّ
 πιὰμαχι ψα ἐνεε : ἄμην. إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ. ٢٥٢

يقولُ الشَّعْبُ

Ἀμην εςἐψωπι. آمِينَ يَكُونُ.
 ٢٥٣ هُنَا يُقْبَلُ الْكَاهِنُ الصَّليبَ وَالْإِنْجِيلَ، ثُمَّ يَصْرِفُ الشَّعْبَ بِسَلامٍ قَائِلًا هَذَا التَّسْرِيحُ
 Παψενωτεν †εν امضوا بِسَلامٍ، ٢٥٤
 οτεἰρηνη : Πος νευωτεن الرَّبُّ مَعَكُمْ
 τηροτ : ἄμην. آمِينَ. ٢٥٦

٢٥٠ إش ٩: ٦ و ٧.

٢٥١ يو ١٤: ٢٧.

٢٥٢ رؤ ١٢: ٥ - ١٤ و ٧: ١٢.

٢٥٣ المعتاد الآن قبل هذه القطعة أن يقال هذا التسريح: "محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركه وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم" (الناشر).

٢٥٤ خر ٤: ١٨، أع ١٦: ٣٦.

٢٥٥ ٢ تس ٣: ١٦.

٢٥٦ مز ٤٠: ١٣.

أو يقولُ هذا التسريخُ

Ⲫⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲏⲧⲉ Ⲭⲏ	سَلامُ اللهِ يَكُونُ
ⲉⲥⲉⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ	مَعَ كَافَةِ شَعْبِنَا،
ⲧⲏⲣⲥ : ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ	امضُوا بِسَلامِ الرَّبِّ
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏ : Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	مَعَكُمْ. ٢٥٧

تسريخُ آخَرُ وَهُوَ بِاللُّغَةِ الْيُونَانِيَّةِ

ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲕⲉ ⲏ ⲁⲩⲁⲡⲏ	سَلامٌ وَمَحَبَّةٌ
Ⲓⲛⲥⲟⲩ Ⲫⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ	يَسُوعَ مَسِيحَنَا مَعَ
ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲓⲙⲱⲛ :	جَمِيعِكُمْ امضُوا
ⲡⲟⲣⲉⲧⲉⲥⲟⲉ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲏⲏ.	بِسَلامٍ.

تسريخُ بِاللُّغَةِ الْيُونَانِيَّةِ، يُقَالُ فِي صَلَاةٍ بَاكِرٍ خَاصَّةً إِذَا كَانَ الْقُدَّاسُ فِي النَّهَارِ
مُتَأَخِّرًا عَنْ رَفْعِ الْبُخُورِ وَقَتًا مَا، بَحِثْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْكَنِيسَةِ وَيَعُودُونَ إِلَيْهَا فِي وَقْتٍ
آخَرَ، سِوَاءَ كَانَ الْقُدَّاسُ فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ أَوْ غَيْرِهَا

Ⲫⲁⲭⲧⲧⲉⲣⲓⲱⲙⲉⲛ ⲏⲙⲓⲥ	نُسْرِعُ بِأَجْمَعِنَا إِلَى
ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲛ ⲁⲩⲓⲁ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ
ⲓⲥ ⲧⲏⲏ ⲥⲩⲛⲁⲩⲓⲛ :	لِلْقُدَّاسِ، لِكِي نُوْجَدَ
ⲁⲧⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓⲓ ⲉⲧⲣⲉⲑⲱⲙⲉⲛ :	مُسْتَحِقِّينَ لَهُ، امضُوا
ⲡⲟⲣⲉⲧⲉⲥⲟⲉ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲏⲏ.	بِسَلامٍ.

أو يُقال هذا التسريحُ للمعنى السابق ذكره

Μαωενωτεν δην ου- امضوا بسلام،
 ριρηνη : † ριρηνη ητε Φ† سلام الله يكون
 εσεωωπι νεμωτεν. معكم.

Οτοϩ θωο† δην ثم اجتمعوا في
 † αζια ηεκκλησια δην البيعة المقدسة في
 αχπ (οτι ιε ωο† ιε σοε الساعة الاولى أو
 ιε ψ†) υπιερωο† الثالثة أو السادسة أو
 ητετενβι υπιςμο† ητε التاسعة من النهار
 Π̄σ̄ : ερε Π̄σ̄ ςμο† لتسالوا بركة الرب،
 ερωτεν. الرب يبارككم. ٢٥٨

وان اختار الكاهن يقول هذه البركة الكبيرة

ηρε†ανδο Φ† ερεωενη† δαρων ففي الأيام السنوية يقول

كما كُتب في وجه ١٥٢ و ١٥٣ أو يقول Π̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς إلخ،

كما سيأتي في وجه ١٧١، ثم يقول

Ζιτεν νι†ζο νεμ بالسـوالات

٢٥٨ عدد : ٢٢ - ٢٧ ، لا ٩ : ٢٢ و ٢٣ ، مز ١٣٣ : ٣ . وإذا كان القُدَّاس بعد رفع بخورٍ باكرٍ حالاً ، في الأحد أو غيره من سائر الأيام ، ولكن حصلت فترة بدون صلاة لأجل أي سبب . فإن أراد المرتلون أو الشماسية يقولون لحن السيرة أي لحن البركة الذي هو Τενοτω†η†Φιω† وبعده البرلكس Χερε Παρια ، أو يقولون السلام لمريم الملكة إلى أن يتدئ الكاهن بالصلاة .

νιτωβρ̃ ἐτεσι̃ρι̃ ἡμω̃ν
 δαρ̃ον ἡσνο̃ν νιβεν : ἡχε̃
 τενο̃ς ἡν̃ηβ̃ τηρε̃ν
 †θε̃ο̃τοκο̃ς ε̃ο̃ν †α̃στ̃ι̃α̃
 Πα̃ρι̃α̃.

Νεμ̃ πι̃ω̃ο̃μ̃τ̃ ἡ̃ν̃ιω̃†
 ἡ̃ρε̃χε̃ρο̃τ̃ω̃ι̃ν̃ι̃ ε̃ο̃ν :
 Ο̃ι̃χα̃η̃λ̃ νεμ̃ Σ̃α̃β̃ρι̃η̃λ̃
 νεμ̃ Ρ̃α̃φ̃α̃η̃λ̃.

Νεμ̃ πι̃ϥ̃το̃ν ἡ̃ζ̃ω̃ον̃
 ἡ̃α̃σω̃μα̃το̃ς : νεμ̃ πι̃-
 χο̃ν̃τ̃ ϥ̃το̃ν ἡ̃π̃ρε̃σ̃β̃τ̃τε̃-
 ρο̃ς : νεμ̃ π̃χο̃ρο̃ς τη̃ρ̃ϥ̃ ἡ̃τε̃
 ν̃ια̃ς̃ζ̃ε̃λο̃ς : νεμ̃ ν̃ι̃τα̃ς̃μα̃

والطلبات التي
 تصنعها عنا كُلَّ حينٍ
 سَيِّدَتُنَا كُلَّنَا السَّيِّدَةُ
 والدَّةُ الإلهِ القَدِيْسَةُ
 الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ.

والثلاثة العُظماءُ
 المُنِيرُونَ الأطهارُ
 ميخائيل^{٢٥٩} وغبريال^{٢٦٠}
 ورفائيل^{٢٦١}.

والأربعة حيواناتٌ
 غيرُ المُتَجَسِّدِينَ^{٢٦٢}
 والأربعة والعِشرونُ
 قِسِيْسًا^{٢٦٣} وجميعُ
 مصافِ الملائكةِ وكُلِّ

٢٥٩ دا ١٠ : ١٣ و ٢١ ، ١٢ : ١ ، يه ٩ ، رؤ ١٢ : ٧ .

٢٦٠ دا ٨ : ١٦ - ٢٦ ، ٩ : ٢٠ - ٢٧ ، لوقا ١١ - ٣٨ .

٢٦١ طوبيا ص ٥ - ص ١٢ . وبالأخص ٥ : ١٧ ، ٦ : ١٦ ، ٩ : ٦ ، ١١ : ٧ ، ١٢ : ١٥ .

٢٦٢ إش ٦ : ١ - ٧ ، حز ص ١ و ١٠ ، رؤ ٦ : ١١ .

٢٦٣ رؤ ٤ : ٤ و ١٠ و ١١ و ص ٥ ، ١١ : ١٦ و ١٧ .

τηροῦ ἡεποτρανιον.

Νεμ νιῶληλ ἡτε
 νιπατριαρχης νεμ νι-
 προφητης : νεμ πιὰςιος
 Ιωα Πιρεϋτωις : νεμ
 πιωε ἕμε ὑτοῦ
 ἡωο : νεμ νὰο̄ς
 ἡιοϋ ἡὰποστολος :
 νεμ πιωομτ ἡὰλοῦ
 ἡὰςιος : νεμ πιὰςιος
 Ὡτεφανος.

الطغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.

وصلواتِ رؤساءِ
 الآباءِ^{٢٦٤} والأنبياءِ،^{٢٦٥}
 والقِدِّيسِ يوحَنَّا
 المَعْمَدَانِ،^{٢٦٦} والمِئَةِ
 والأربعةِ والأربعينَ
 ألفاً^{٢٦٧} وساداتي الآباءِ
 الرُّسُلِ،^{٢٦٨} والثلاثةِ
 فتيَةِ القِدِّيسينَ^{٢٦٩}
 والقِدِّيسِ
 استفانوس.^{٢٧٠}

٢٦٤ عب ١: ١، ٧: ٤، أع ٢: ٢٩، ٧: ٨ و ٩، تك ص ٥، ٦: ٩ و ١٠، ١: ٩ و ١٨ و ١٩، ١٧: ١ -

٢٢، ٢٦: ١ - ٥، ٣٥: ٩ - ١٥، أع ٧: ٢ - ٥٠.

٢٦٥ عا ٢: ١١، هو ١٢: ١٠، لو ١: ٧٠، مت ١٣: ١٧، لو ١٣: ٢٨.

٢٦٦ مت ص ٣، ١١: ١١ - ١٩.

٢٦٧ رؤ ١: ١ - ٥.

٢٦٨ مت ص ١٠، أع ص ١ و ٢.

٢٦٩ دا ص ١ و ٣.

٢٧٠ أع ٦: ٥ - ١٥ و ص ٧.

Νεμ πιθεωριμος
 νετασσελις της Βαρκος
 παποστολος εθοταβ
 οτοθ υμαρτυρος.

Νεμ πασ ποτρο
 Σεωρσιος : νεμ πασιος
 Θεοδωρος πιανατολεος :
 νεμ πασιος Θεοδωρος
 πιστρατιλατης : νεμ
 Φιλοπατηρ Βερκοτριος :
 νεμ πασιος απα Ώηνα.

Νεμ πασιος απα
 Βικτωρ : νεμ πασιος
 κτρι Κλαυδιος : νεμ
 πασιος Φιλοθεος : νεμ
 πασιος απα Ώχιρον : νεμ

وناظر الإله
 الإنجيلي مرقس^{٢٧١}
 الرسول القديس
 والشهيد.

وسَيِّدِي الْمَلِكِ
 جِرْجِس، والقديس
 تادرُس المشرقي،
 والقديس تادرُس
 الإسْفَهْسَالار،
 وفيلوباتير مرقوريوس،
 والقديس أبا مينا.

والقديس أبا
 بقطر، والقديس
 السَيِّدِ إقلوديوس،
 والقديس فيلوثاوس،
 والقديس أباسخيرون،

وَالْقَدِّيسِينَ أَبَا قِيرَ

ويوحنا أخيه،

وَالْقَدِّيسِينَ سَرْجِيُوسَ

وَوَاخُسَ، وَالْقِدِّيْسَيْنِ

قُزْمَانْ وَإِخْوَتِهْ

وَأُمَّهُمُ، وَالْقِدِّيسِ

يوليوس الإقفهسي،

وَكُلِّ مَصَافٍ

الشُّهَدَاءُ.

وأبينَا الصِّدِّيقَ

العظيم أنبا

أنطونيوس، والبار أنبا

بولاً، والثلاثة أنبا

مقارنات القديسين.

وَأَيْنَا أَنْبَا يُوحَنَّا

القُمُص، وأينا أنبا

بيشوي الرجل

πρωι ἡτελιος : νεμ

nenio† ἐθοταβ ἡρωμεος

Παξιμος νεμ Δομετιος :

νεμ πιῆμε ψιτ

ἡμαρτηρος : νεμ

πιχωρι ἐθοταβ αββα

Πωσν.

Νεμ πενωτ αββα

Δανιηλ πιζηζοτμενος :

νεμ πενωτ αββα Πατλε

πιρεταμμοζ : νεμ

πενωτ αββα Παῶω φα

†κοινωνιᾶ : νεμ

Θεοδωρος περμαθηνης.

Νεμ πενωτ αββα

Ἐνοτ† παρχι-

μανδριτης : νεμ αββα

Βισα περμαθηνης : νεμ

الكامِل، وأبونا

القديسين الروميين

مكسيموس

ودوماديوس، والتسعة

والأربعين شهيداً،

والقوي القديس أبنا

موسى.

وأبينا أبنا

دانيال القمص،

وأبينا أبنا بولا

الطموهي، وأبينا أبنا

باخوم صاحب

الشركة وتادرُس

تلميذه.

وأبينا أبنا شنوده

رئيس المتوحدين،

وأبنا وبصا

تلميذه، وأبينا أبنا

πενιωτ αββα Μονυερ
 πἰα ναχωριτης : nem
 πενωτ αββα Σαμοτηλ
 πἰο μολοσιτης : nem πε-
 νωτ αββα Παρσωα πηρε-
 βηω : nem αββα Τεχι.

Νεμ ἡχορος τηρχ ἡτε
 νἰς τα τροφορος : nem
 νἰθ μνη nem νἰδι κεος : nem
 νἰς αβευ τηροτ ἡπαρθενος
 : nem ἡαζσελος ἡτε
 παἰελοοτ ετς μαρωοτ.

وإن كَانَ في وقتِ القُدَّاسِ يقولُ

Νεμ ἡαζσελος ἡτε
 ταἰθ ςἰα ετς μαρωοτ.

ههنا يذكرُ صاحبُ البِيعَةِ أو العيدِ كما سيأتي، ثُمَّ يقولُ

Νεμ πἰς μοτ ἡϳθεοτοκος
 εθοταβ ϳασια Παρια

نُفِر السَّائِحِ،
 وَأَيُّنَا أَنبَا
 صموئِيلَ الْمُعْتَرِفِ،
 وَأَيُّنَا أَنبَا
 برسوما العريانِ، وَأَنبَا
 رويسَ.

وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسِ
 الصَّلِيبِ وَالْأَبْرَارِ
 وَالصِّدِّيقِينَ، وَجَمِيعِ
 الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ،
 وَمَلَائِكَةِ هَذَا الْيَوْمِ
 الْمُبَارَكِ.

وملاك هذه
 الذبيحة المباركة.

وبركة والدَةِ الإلهِ
 القُدِّيسَةِ الطاهرة مريمَ

ἡγορη νεμ θαε̇.

أَوَّلًا وَآخِرًا.

وأيضًا إذا كان يوم الأحد فيقول

Нем
нѣкѣріаκн

πίσμοу

وبركة يوم

нѣ

الأحد الذي

пенсѡтнр н̄агаѡс.

لَمُخْلِصِنَا الصَّالِحِ.

ههنا يقول جمل الأعياد السَّيِّدِيَّةِ والأصوام إذا حضرت كما سيأتي، ثُمَّ يُكْمَلُ قَائِلًا:

Ερε ποτ̄ςμοу ε̄οу ..

بَرَكَتَهُمُ الْمُقَدَّسَةَ ..

إلى آخره كما كُتِبَ سابقًا في وجه ١٥٨

أو يقول هذه البركة المختصرة

Зитен нѣго нем
нѣтѡвѣ нѣте тенос̄
тнрен ꙗ̄ео̄токо̄с̄ е̄ео̄тав
ѣ̄а̄зіа Царіа.

بِسُؤَالَاتٍ وَطِلْبَاتٍ

سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا وَالِدَةِ

الِإِلَهِ الطَّاهِرَةِ الْقَدِّيسَةِ

مَرِيَمَ.

Нем п̄ѡѡт н̄ре̄ч̄ер-
оуѡнѣ е̄оу : Мѣханл нем
Гавріл нем Рафанл.

وَالثَّلَاثَةِ الْمُنِيرِينَ

الْأَطْهَارِ مِيخَائِيلَ

وِغَبْرِيَالَ وَرَفَائِيلَ.

Нем п̄χο̄ро̄с̄ тнр̄ч̄ нѣте
н̄а̄г̄г̄ε̄ло̄с̄ : нем н̄ѣа̄г̄ма

وَجَمِيعِ مَصَافٍ

الْمَلَائِكَةِ وَكُلِّ

τηροῦ ἡποτρανιον.

الطغَماتِ السَّمائِيَّةِ.

Πεμ νιῶληλ ἡτε νι-

وصلواتِ رؤساءِ

πατριαρχης νεμ νι-

الآباءِ والأنبياءِ،

ἡπροφητης : νεμ νι-

والرُّسُلِ^{٢٧٢}

ἁποστολος νεμ νι-

والشُّهداءِ، ومصافٍ

μαρτυρος : νεμ νι-

لُبَّاسِ الصَّليبِ

ἑτατροφορος νεμ νιῶμηι

والأبـ_____رارِ

νεμ νιδικεος : νεμ

والصِّدِّيقينَ،

ἡπαστελος ἡτε παῖεχοου

وملاكِ هذا

εἰςμαρωουτ.

اليومِ المُبارِكِ.

Ερε ποῦςμοῦ...

بركتُهُم...

أو يقولُ البركةَ المختصرةَ هكذا

Ζιτεν νιπρεβιὰ νεμ

بالشُّفاعاتِ

νιτωβζ ἑτεςιρι ἁμωου

والطُّلباتِ التي

ἁαρον ἡσχοῦ νιβεν : ἡχε

تصنعُها عنا كُلَّ حينٍ

τενος ἡληνβ τηρεν

سَيِّدَتُنَا كُلُّنَا السَّيِّدَةُ

†θεοτοκος εοῦ †αζιὰ

والدَّةُ الإلهِ الطاهرةُ

^{٢٧٢} أنظر شواهد ميخائيل وغبريال ورفائيل ورؤساء الآباء والأنبياء والرُّسُل في البركة السابقة.

Παριὰ.

القديسة مريم.

Πεμ ἡχορος τηρε

وكل صُفوف

ἡτε νιασσελος πεμ

الملائكة

νιαρχηασσελος :

ورؤساء الملائكة،

νιπατριαρχης πεμ

ورؤساء الآباء

νιπροφητης.

والأنبياء.

Πεμ νιαποστολος πεμ

والرُسُل

νιμαρτυρος πεμ νιθμνι

والشهداء

πεμ νιδικεος :

والأبرار والصدّيقون

νιστατροφορος πεμ

ولباس الصليب

νιασκητης πεμ

والنساء

νιομολογιτης πεμ

والمُعترِفون

νιαναχωριτης.

والسواخ.

Ερε ποτςμοτ...

بركتهم...

بدء آخر للبركة السنوية

Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς πε̅ννο̅τ̅

ربّي يسوع

πι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ος̅ ἡ̅νο̅τ̅ :

المسيح إلها الإله

ε̅ϕ̅ε̅θ̅ο̅τ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅χ̅εν̅

الحقيقي، يجمعنا

ηνεοθαναυ : κατα τευ
 μετασταθος : εφευρεπ
 πεντηχο ερου : εφεσωτεμ
 ενενευχη : εφετ ηαν
 ηοτμερος ηεμ οτκληρος
 ηεμ ηηεθοταβ τηροτ
 ηταυ : εφεερζμοτ ηαν
 μηχω εβολ ητε ηεννοβι :
 ηεμ ηεωτ ητε ηενψυχη.


ζιτεν ηιτηο ηεμ
 ηιτωβζ...

على ما يُرضيه
 كصالحه، ويقبلُ
 سؤالنا، ويستجيبُ
 لصلواتنا ويُعطينا
 نصيباً وميراثاً مع
 جميع قديسيه،^{٢٧٣}
 ويُنعِمُ لنا بغُفرانِ
 خطايانا وخلصِ
 نفوسنا.

بالسُّـؤالاتِ
 والطلباتِ...

وهذه هي البركات التي تُقال في الأعياد السيديّة والأصوام،
 وكلّها للابن.

١. فأولاً بدءُ البركة في صوم الميلادِ المجيد. يقولُ الكاهنُ

 Παις	Ιης	Πχς :	يارَبِّي يسوعُ
ημικι	εβολθεν	Φιωτ	المسيحُ المولودُ من
θαχωοτ	ηνηεων		الآبِ قبلَ كُلِّ

τηροϑ : ναι ναν κατὰ
πεκνιω† ἡναι.

الدُّهور^{٢٧٤} ارحمنا
كعظيم رحمتك^{٢٧٥}.

وَيُكَمِّلُ قَائِلًا

ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΘΟ ...

بِالسُّؤَالَاتِ ...

وفي آخرها أي قبل ἐρε ποῦςμοϑ يقول

Νεμ πιςμοϑ ἡ†νηστὶὰ
ὑπιχινωσι ὑπαρθενικον.
Ἐρε ποῦςμοϑ ἐθοῦαβ ...

وبركة صوم
الميلاد البتولي.
بركتهم المقدسة ...

٢. بدء البركة من عيد الميلاد إلى عيد الغطاس

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
πι̅ω̅ς̅ ἐβολθεν Φ̅ιω̅†
δαχωοϑ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ω̅η̅ τηροϑ :
φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ ἐβολθεν
†παρθενος Πα̅ρι̅ὰ : ο̅το̅ο̅
α̅τ̅μ̅α̅ς̅ψ̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅ :

ياربّي يسوع
المسيح المولود من
الآب قبل كل
الدُّهور^{٢٧٦} الذي
تجسد^{٢٧٧} من العذراء
مريم^{٢٧٨}، وولد على

٢٧٤ مز ٢ : ٧، مي ٥ : ٢، يو ١ : ١ - ٣.

٢٧٥ مز ٥٠ : ١.

٢٧٦ مز ٢ : ٧، مي ٥ : ٢، يو ١ : ١ - ٣.

٢٧٧ يو ١ : ١٤.

٢٧٨ مت ١ : ١٨ - ٢٥.

SITEN NITSO...

الَّذِي يُضِيءُ
لِكُلِّ إِنْسَانٍ آتٍ
إِلَى الْعَالَمِ،^{٢٨١}
أَنْزِعْ عُيُونَ قُلُوبِنَا،^{٢٨٢}
وَأَنْعِمْ عَلَيْنَا بِبَرَكَةِ
الْمِيلَادِ الْبَتُولِيِّ،^{٢٨٣}
وَأَعْطِنَا اسْتِيقَاضًا لِكِي
نَصْنَعَ مَا يُرْضِيكَ
كُلَّ حِينٍ.

بالسُّؤالات...

٢٨٣ مت ص ٢، لو ص ٢.

وفي آخرها يقولُ

Πεμ πῖςμοῦ ὑπὸ χινμῖσι
ὑπαρθενικον.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

وبركة الميلاذ

البتولي. ٢٨٤

بركتهم...

٣. وفي آخرها في برمون الغطاس يقولُ

Πεμ πῖςμοῦ ἡ τε πῶαι
ἡ τε τῆ επιφανῖα ἡ τε
Πενο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

وبركة عيد الظهور

الذي لربنا يسوع

المسيح. ٢٨٥

بركتهم...

٤. بدء البركة في عيد الغطاس المجيد

Πα̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς
φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅β̅ιω̅μ̅ς
Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς̅ εκ̅ε̅το̅υ̅βο̅
ἡ̅ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅α̅
π̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅ τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

Ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅τ̅θ̅ο̅...

ياربّي يسوع

المسيح الذي اعتمد

في الأردن طهر

نفسنا من دنس

خطايانا.

بالسؤال...

أو يقول في عيد الغطاس

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ
 ἸΨΗΡΙ : ΟΥΟΖ ἸΛΟΥΟΣ
 ἸΤΕ Φ† ΦΙΩΤ.

ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙ-
 ΙΟΥΔΑΝΗΣ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΧΙΧ
 ἸΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ :
 ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΒΟ
 ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ.

ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΘΑ
 ΜΕΤΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ :
 ΝΕΜ ΠΡΑΞΙΣ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΒΑΘΕΜ : ΝΕΜ ΛΟΥΙΣΜΟΣ
 ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΕΖ ἸΑΒΗΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ...

وفي آخرها يقولُ

يا يسوعُ الْمَسِيحُ
 الابنُ الْوَحِيدُ^{٢٨٦}
 وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ.^{٢٨٧}

الذي تَعَمَّدَ فِي
 الْأُرْدُنِّ مِنْ يَدِي
 الْمُعَمَّدِ يُوْحَنَّا^{٢٨٨}
 وَطَهَّرَ جَمِيعَ
 الْمَسْكُونَةِ.

طَهَّرْنَا مِنْ كُلِّ
 فِكْرٍ رَدِيٍّ وَكُلِّ
 سِيرَةٍ ذَنَسَةٍ
 وَكُلِّ حَوَاسٍ
 مَمْلُوءَةٍ عَيْبًا.

بالسُّؤَالَاتِ...

٢٨٦ يو ١ : ١٨ ، ٣ : ١٦ و ١٨ .

٢٨٧ رؤ ١٩ : ١٣ ، يو ١ : ١ ، يو ٥ : ٧ .

٢٨٨ مت ٣ : ١٣ - ١٧ .

Πεμ πῖςμοῦ ἡτε
 πῡαι ἡτε ἴεπιφανῖα ἡτε
 Πεμο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς.
 Ἐρε ποῦςμοῦ...

وبركة عيد الظهور
 الذي لربنا يسوع
 المسيح.
 بركتهم...

٥. وفي صوم يونان في آخرها يقول

Πεμ πῖςμοῦ ἡτήνηστιᾶ
 ἡτε Ιω̅να πῖπροφήτης.
 Ἐρε ποῦςμοῦ...

وبركة صوم يونان
 النبي. ٢٨٩
 بركتهم...

٦. وفي عيد البشارة في آخرها يقول

Πεμ πῖςμοῦ ἡτε πῡαι
 ὑπιζῡεννοῦσι ἔθοῡταβ
 ἡρεϗταλδο.
 Ἐρε ποῦςμοῦ...

وبركة عيد
 البشارة ٢٩٠ المقدسة
 المحيية.
 بركتهم...

٧. بدء البركة في صوم الأربعين المقدس

Ιη̅ς Πχ̅ς ποῦρο ἡτε
 ηῖω̅ν:φ̅νη̅ταϗ̅ερ̅νη̅στε̅τι̅ν

يا يسوع المسيح
 ملك الدهور، ٢٩١

٢٨٩ يون ص ٣.

٢٩٠ لو: ١: ٢٦ - ٣٨.

٢٩١ تي ١: ١٧، مز ١٤٤: ١٣.

ἐξῆρην ἐχων ἡμε ἡἐδοον
nem ἡμε ἡἐχωρδ.

Ὡπ ἐροκ ἡτεμνηστὶὰ
: οτοδ χω ναν ἐβολ
ἡnenἀνομία : ἀρι-
στηχωριν ἡnenπαρ-
πτωμα : οτοδ μοι ναν
ἡpenχωκ ἡχριστὶὰνος
εφρανὰκ ἡπεκἡθο.

Οτοδ ἀρεδ ἐρον δεν
ογτογβο nem ογμεθυνη :
ἡnιἐδοον τηρογ ἡτε
penωνδ.

Ζιτεν νιτχο...

وفي آخرها يقولُ

Nem πίσμογ ἡτνηστὶὰ

الذي صامَ عنا أربعينَ
يومًا وأربعينَ ليلةً.^{٢٩٢}

اقبلْ إليك
صومنا، واغفرْ
لنا آثامنا،
واصفحْ عن زلاتنا،
وامنحنا كما لنا
المسيحيُّ يُرضيك
أمامك.

واحفظنا
بقداسةٍ وبرٍ
جميعِ أيام
حياتنا.^{٢٩٣}

بالسُّؤالات...

وبركة صوم أربعينَ

ἡΤΕ ΠΙΘΜΕ ἡΟΥΧΑΙ ἡΤΕ
ΠΕΝΩΤΗΡ ἡΔΥΑΘΟΣ.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

الخلاص الذي

لَمْخَلِّصِنَا الصَّالِح. ٢٩٤

بَرَكْتُهُمْ...

٨. وفي أحد الشعانين في آخرها يقول

ΠΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ἡΤΕ ΠΥΧΑΙ
ἡΤΕ ΠΙΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ

ἔΘΟΥΑΒ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

وبركة عيد

الشعانين ٢٩٥ الطاهر

المبارك.

بَرَكْتُهُمْ...

٩. بدء البركة في جمعة البسخة المقدسة

ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΔΛΗΘΙΝΟΣ ἡΠΟΥΤ :

ΦΗΕΤΑΨΥΕΠΙΚΑΘ ΔΕΝ

ΠΕΨΟΥΨΥ : ΟΥΟΘ

ΑΥΑΨΥ ΕΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ

ΕΘΒΗΤΕΝ.

يسوع المسيح

إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ،

الَّذِي قَبْلَ الْآلَامِ

يَارَادَتِهِ، وَصُلِبَ عَلَى

الصَّليبِ مِنْ

أَجْلِنَا. ٢٩٦

ΕΨΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΔΕΝ ΣΜΟΥ

يُبارِكُنَا بِكُلِّ

٢٩٤ مت ١ : ٤ - ٤.

٢٩٥ مت ٢١ : ١ - ١٧.

٢٩٦ مت ص ٢٦ و ٢٧، رو ٤ : ٢٥، ١ كو ١٥ : ٣.

νιβεν ὑπνευματικον :	بركة روحية،
ἡτερερβοῦθον ἔρον :	ويعيننا، ويكمل
ἡτερχεκ πιπασχα εϑυ	لنا البسخة المقدسة،
ναν ἐβολ :	ويرينا فرح
ἐφραυ ἡτεϗαναστας	قيامته المقدسة،
ἐϑοταβ ἡγανμηνυ ἡρομπ	سنين كثيرة وأزمنة
nem γανσνοϑ ἡγερηνικον.	سلامية.
Ζιτεν νιϑγο...	بالسؤالات...

وفي آخرها يقول

Nem πισμοϑ ὑπιπασχα	وبركة البسخة
ἐϑοταβ ἡτε πενσωτηρ	المقدسة التي
ἡαγαθος.	لمخلصنا الصالح.
Ερε ποϑςμοϑ...	بركتهم...

١٠. بدء البركة من عيد القيامة إلى عيد الصعود

Πιγινβ ὑμνι ἡτε	أيها الحمل
Φϑ	الحقيقي الذي لله ^{٢٩٧}
Φιωτ :	
φνῆταϗτωνϑ ἐβολθεν	الآب، الذي قام من

νηεθωοϣτ : θεν
πιεζοοϣ ιμαζωομτ.

Соутен неубалаѣх
ѣѣμωιτ ιητε ιειρηνη :
αρεζ ερον εβολζα πετ-
ζωοϣ νιβεν : ιηιεζοοϣ
τηροϣ ιητε πενωηθ : αρι-
χαριζεσθε ηαν ιηπχω
εβολ ιητε νεννοβι.

Ζιτεν ιιτζο...

وفي آخرها يقولُ

Нем пиcμοϣ
ιητᾱναcτacιc ιητε
пенcωτηρ ιηαζαθoc.
Ερε ποτcμοϣ...

الأموات في اليوم
الثالث. ٢٩٨

قَوْمٌ أَقْدَامَنَا
إِلَى سَبِيلِ السَّلامِ،
احْفَظْنَا مِنْ
كُلِّ شَرٍّ جَمِيعٍ
أَيَّامَ حَيَاتِنَا،
أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانٍ
خَطَايَانَا.

بالسُّؤالات...

وبركةُ القيامةِ
التي لمُخلِّصِنَا
الصالح. ٢٩٩
بركتُهُم...

١١. بدءُ البركة في عيدِ الصُّعود

Πα̅ς	Ιη̅ς	Χ̅ς	:	ياربِّي يسوعُ
φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅τω̅ν̅ϥ	ε̅βο̅λ̅θ̅εν			المسيحُ الذي قامَ
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅	:	α̅ψ̅υ̅ε̅να̅ϥ		مِنَ الأمواتِ، وصعدَ
ε̅π̅ω̅ω̅ι	ε̅νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅	:	α̅ψ̅θ̅ε̅μ̅ς	إلى السَّمَوَاتِ،
σα̅ο̅υ̅ι̅να̅μ	ι̅Π̅ε̅ψ̅ιω̅τ̅	:		وجلسَ عن يمينِ
θ̅ι̅να	ι̅ν̅τε̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅	να̅ν		أبيه، كي يُرسلَ لنا
ι̅π̅ι̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅	:	Π̅ι̅		البارقليطَ روحَ
π̅νε̅υ̅μα̅	ι̅ν̅τε̅	†̅μ̅ε̅θ̅μ̅ι̅.		الحقِّ. ^{٣٠٠}
θ̅ι̅τε̅ν	νι̅†̅θ̅ο̅...			بالسُّؤالاتِ...

وفي آخرها يقولُ

Π̅ε̅μ		π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅	:	وبركةُ الصُّعود
ι̅ν̅†̅α̅να̅λ̅υ̅ψ̅ι̅ς		ι̅ν̅τε̅		الذي لمُخلِّصنا
π̅ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ		ι̅ν̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς	:	الصالحِ ^{٣٠١} تكونُ معنا
ω̅ω̅π̅ι̅	νε̅μα̅ν	τ̅η̅ρ̅ε̅ν		كُلُّنا إلى الأبدِ،
ω̅α̅	ε̅νε̅θ̅	:	α̅μ̅η̅ν̅.	آمين.

^{٣٠٠} أع ١: ١-١١ ومر ١٦: ١٩.^{٣٠١} أع ١: ١-١١.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

بركتهم... ٣٠٢

١٢. وفي عيد البَنطيقُسْطِي أي الخمسين الذي هو عيدُ العنصرة، في آخرها يقول

Πεμ πῖςμοῦ ἡτε πῡραι
ἡτε ἴπεντηκοστή.

وبركة عيد

البَنطيقُسْطِي. ٣٠٣

Ἐρε ποῦςμοῦ...

بركتهم...

١٣. وفي صوم آبائنا الرُّسُل، في آخرها يقول

Πεμ πῖςμοῦ ἡτήνηστιά
ἡτε ναός ἡιοῖ
ἡἀποστόλος.

وبركة الصوم الذي

لساداتي الآباء

الرُّسُل.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

بركتهم...

وهذا ذِكرُ أصحابِ البيعِ والأعيادِ في آخرِ البركةِ فقط

بعدَ قولِهِ πᾶςτελος ἡτε παῖεθουτ ἐτςμαρωοῦτ

١ - أَوَّلًا للعدراءِ يقولُ كما مرَّ سابقًا هكذا

Πεμ πῖςμοῦ ἡθεοτοκος
ἐθοῦαβ ἡαγια Παρια
ἡωορπ πεμ θαε.

وبركة والدَةِ الإلهِ

القُدِّيسةِ الطاهرةِ مريمَ

أَوَّلًا وآخرًا.

وإن كانَ في كنيسةٍ باسمِ العدراءِ فبدلُ ἡωορπ πεμ θαε يقولُ

٣٠٢ هذه الخاتمة لم تُذكر في الأصل وقد وضعناها كما في المناسبات السابقة، ولا نعلم إن كانت سهواً من

القُمُص عبد المسيح أم عن قصدٍ (الناشر).

٣٠٣ أع ص ٢.

Θα ταῖὰς τὰ ἡεκκλῆς τὰ θαί.	صاحبة هذه البيعة المقدسة.
--------------------------------	------------------------------

٢- وإن كانت البيعة لأحد الملائكة يقول

Μεμ πῖςμογ ὑπὶ ἀρχη- αγγελος ἐθογαβ (νιμ) φα ταῖὰς τὰ ἡεκκλῆς τὰ θαί.	وبركته رئيس الملائكة الطاهر (فلان) صاحب هذه البيعة المقدسة.
--	--

وإن كان العيد له فبدل φα إلخ يقول

Φα πατερφεμενὶ ετταῖνογτ.	صاحب هذا التذكار المكرم.
------------------------------	-----------------------------

٣- وإن كانت البيعة لأحد الرسل يقول

Μεμ πῖςμογ ὑπὶ μαθητης ετενγοτ (νιμ) φα ταῖὰς τὰ ἡεκκλῆς τὰ θαί.	وبركته التلميذ الأمين (فلان) صاحب هذه البيعة المقدسة.
---	--

وإن كان العيد له يقول

Φα πατερφεμενὶ ετταῖνογτ.	صاحب هذا التذكار المكرم.
------------------------------	-----------------------------

٤ - إن كانت البيعة لأكثر من رسولٍ واحدٍ يقولُ

Νευ	πίσμοϣ	ἡνιὰς	ιοϣ	وبركة التلاميذ
ἡμα	θεν	της	οτοϣ	القديسين والرسل
ἡ	ποστο	λοϣ	ἐθοϣαβ	الأطهار (فلان
(νιῡ	νεῡ	νιῡ)	να	تايὰς
ἡ	εκ	κλη	σία	θα
ι				ي.

وفلان) أصحاب هذه البيعة المقدسة.

وإن كان العيد لهم يقولُ

Να	πα	τερ	φε	με	νι	أصحاب هذا
ε	τ	ται	νο	ν	τ.	التذكاري المكرم.

٥ - وإن كانت البيعة لأحد الشهداء يقولُ

Νευ	πίσμοϣ	ἡ	πι	وبركة الشهيد					
α	θλο	φο	ροϣ	ἡ	μα	ρτ	ν	ροϣ	الابس الجهاد
πι	ὰ	ς	ιοϣ	(νιῡ)	φα	القديس (فلان)			
ται	ὰ	ς	ια	ἡ	εκ	κλη	σία	صاحب هذه الكنيسة	
θα	ι							المقدسة.	

وإن كان العيد له يقولُ

Φα	πα	τερ	φε	με	νι	صاحب هذا
ε	τ	ται	νο	ν	τ.	التذكاري المكرم.

٦- وإن كانت البيعة لشهيدٍ يقولُ

Μεμ	πίςμογ	ἡτ-	وبركة الشهيدة
αθλοφορος	ὑμαρτυρος		اللايسة الجهاد
τὰςτὰ	ὑμνι	(νιμ)	القديسة الحقيقية
ταὶὰςτὰ	ἡεκκλησίᾳ		(فلانة) صاحبة هذه
θα.			البيعة المقدسة.

وإن كان العيد لها يقولُ

Θα	πατερῶμεν	هذا
ετταῖνογτ.		التذكاري المكرم.

٧- وإن كانت البيعة لأكثر من شهيدٍ واحدٍ يقولُ

Μεμ	πίςμογ	ἡνὶὰςτιος	وبركة القديسين
ὑμαρτυρος	(νιμ	μεμ	الشهداء (فلان
να	ταὶὰςτὰ	ἡεκκλησίᾳ	وفلان) أصحاب هذه
θα.			الكنيسة المقدسة.

وإن كان تذكاريهم يقولُ

Μα	πατερῶμεν	أصحاب هذا
ετταῖνογτ.		التذكاري المكرم.

٨- وإن كانت البيعة لأحد القديسين يقولُ

Μεμ	πίςμογ	ὑπενιωτ	وبركة أبينا
-----	--------	---------	-------------

ἡΔΙΚΕΟC ἈΒΒΑ (ἡμῶν)
 ΦΑ ταῖς τὰς ἡΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ΘΑΙ.

الصِّدِّيقِ أَنبَا (فُلَان)
 صَاحِبِ هَذِهِ الْبَيْعَةِ
 الْمُقَدَّسَةِ.

وإن كَانَ تَذَكَارُهُ يَقُولُ

ΦΑ πατερ̅φμενι
 ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ.

صَاحِبِ هَذَا
 التَّذَكَارِ الْمُكْرَمِ.

٩ - وإن كانت الْبَيْعَةُ لَأَكْثَرَ مِنْ قَدِّيسٍ وَاحِدٍ يَقُولُ

Ἡμῶν πῖςμοῦ ἡΝΕΝΙΟΥ
 ἡΔΙΚΕΟC (ἈΒΒΑ ἡμῶν ἡμῶν
 ἈΒΒΑ ἡμῶν) ΝΑ
 ταῖς τὰς ἡΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΑΙ.

وَبِرَكَّةِ آبَائِنَا
 الصِّدِّيقِينَ أَنبَا فُلَان
 وَأَنبَا فُلَان أَصْحَابِ
 هَذِهِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ.

وإن كَانَ تَذَكَارُهُمْ يَقُولُ

ΝΑ πατερ̅φμενι
 ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ.

أَصْحَابِ هَذَا
 التَّذَكَارِ الْمُكْرَمِ.

كَمَلْ بِخَوْفِ اللَّهِ

رَفَحْ بِخَوْفِي عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ

قوانين لأجل الكنيسة والقداس والقربان



إنَّا نَضَعُ هَذِهِ الْقَوَانِينَ هَهُنَا شَبَهَ مُقَدِّمَةِ الْقُدَّاسَاتِ، لِأَنَّهَا تَخْصُ الْقُدَّاسَ
وما يَتَعَلَّقُ بِهِ. عَلَى أَنَّ بَعْضَ كَلَامِ هَذِهِ الْقَوَانِينَ يَعُمُّ الْقُدَّاسَاتِ وَرَفَعَ بِخَوْرِ
عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ جَمِيعًا. وَهِيَ مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْمَجْمُوعِ الصَّفَوِيِّ، أَيْ كِتَابُ الْقَوَانِينِ
الَّذِي جَمَعَهُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْفَاضِلُ الشَّيْخُ الصَّفِيُّ الْمَعْرُوفُ بِابْنِ الْعَسَالِ، مِنْ
قَوَانِينِ الرُّسُلِ وَدَسْقُلِيَّتِهِمْ، وَمِنْ قَوَانِينِ الْمَجَامِعِ وَبَعْضِ الْآبَاءِ الْبَطَارِكَةِ، إِذْ
جَمَعَ الْمُتَفَرِّقَاتِ فِي كِتَابٍ كَثِيرَةٍ مُورِدًا إِيَّاهَا بَلْفِظَهَا، وَأَحْيَانًا لَخَّصَ الْمَعْنَى
وَجَعَلَ كُلَّ شَيْءٍ فِي بَابِهِ، لِكَيْ يَسْهُلَ وَجُودُهُ عَلَى الطَّالِبِ. فَمِنْهُ هَذِهِ الثَّلَاثَةُ
أَبْوَابِ الْآتِيَةِ، وَهِيَ بَعْضٌ مِنَ الْبَابِ الْأَوَّلِ مِنْ ذَلِكَ الْكِتَابِ فِي الْكَنِيسَةِ، ثُمَّ
الْبَابُ الثَّانِي عَشَرَ بِكَمَالِهِ فِي الْقُدَّاسِ. وَالثَّلَاثُ عَشَرَ بِكَمَالِهِ فِي الْقُرْبَانِ.

مِنَ الْبَابِ الْأَوَّلِ: فِي الْكَنِيسَةِ

٢. (قَالَتِ الدَّسْقُلِيَّةُ ٣٥): "تَكُونُ الْكَنِيسَةُ مُنِيرَةً بِأَنْوَارٍ كَثِيرَةٍ كَمِثَالِ السَّمَاءِ
لَا سَيِّمًا عِنْدَ قِرَاءَةِ فُصُولِ الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ".

٣. (وقال بطرس في رسالته إلى اقليمنطس تلميذه): "وذلك بالشمع والقناديل".

١٠. (وقال بوليدس ١٩): "ولا يحل لأحد من المؤمنين إذا لم يكن كاهنًا أن يدخل إلى المذبح ليتناول القربان منه".

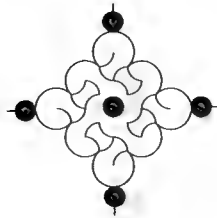
١١. (وقال مجمع اللاذقية ٢٨): "ولا تعمل دعوات ولا مكتآت في كنائس الله وهياكله".

١٢. (وقال بولس في ١ كورنثوس ١١ : ٢٠ - ٢٢): "ولا تتهاونوا بجماعة الله وتفضحوا الذين لا شيء لهم، بأكلكم وشربكم في البيعة، فيكون الواحد جائعًا والآخر سكران".

١٣. (وقال مجمع اللاذقية ٤٤): "ولا يجوز للنساء الدخول إلى الهيكل ولا يصلين فيه".

١٤. (ومن الانجيل مت ٢١ : ١٢ و ١٣ و يو ٢ : ١٣ - ١٧): "ولا تمكن الباعة والصيارف من المبيعة في الكنيسة".

١٥. (وقالت الدسقلية ١٠): "ولتحفظ أبواب الكنيسة لئلا يدخل إليها قوم غير مؤمنين أو مؤمن ممنوع من المشاركة في الأسرار".



الباب الثاني عشر: في القداس

- (١) قالت الدسقلية ١٠ و... ومجمع نيقية ٦٢ من ٨٤): "يجب أن تقفوا في الكنيسة بهدوء وعفافٍ ويقظة، لسماع كلام الرب بانتصابٍ عظيم. كل واحدٍ في رتبته، كاستحقاقه مثلاً للسمايين. الأساقفة في صدر الهيكل كالمُدبّرِينَ، والقُسوس بعدهم كالمُعَلِّمين، والأرشيدياقن إلى جانبيه، والشمامسة بعد القُسوس كالخدّام، وسائر الشعب بعدهم. الشبان في موضعٍ وحدّهم إن كانَ ثَمَّ موضعٌ يسعهم، والصبيان يقفون عند آبائهم، وكذلك النساء في موضعٍ وحدّهن، المتزوجات^١ ناحية، والبنات ناحية. وإذا لم يكن للبنات موضعٌ، فليقفن خلف النساء. وأمّا العذارى^٢ والأرامل فليتقدّمهن كلهن في وقوفهن وصلواتهن".
- (٢) (وقال الرّسل بالعلية ٢٧ من ٣٠): "فأمّا الملوك^٣ فليقفوا داخل المذبح مع الرؤساء والمُدبّرِينَ".

١ النساء اللواتي قد تزوجن وولدن أولاداً.

٢ أي الراهبات.

٣ الملوك المؤمنون. [يقول القمّص عبد المسيح في التصحيح الثاني أن هذا الهامش كتبه إقليدوس لبيب ولم يكتبه هو ولكنه قبله / الناشر].

(٣) (وقالت الدسقلية ١٠): "وليكن الشَّمَّاسُ يهتمُ بموضعِ كلِّ واحدٍ، لِيَكُونَ كُلُّ مَنْ يَدْخُلُ، فِي الْمَكَانِ الْمُسْتَقَرِّ لَهُ. وَلِيَفْتَقِدُ الشَّمَّاسُ الشَّعْبَ أَيْضًا، لِئَلَّا يَنْعَسَ أَحَدٌ أَوْ يَنَامَ أَوْ يَضْحَكَ أَوْ يُعَيِّرَ صَاحِبَهُ".

(٤) (وقال باسيليوس ٦٩): "وَمَنْ ضَحِكَ فِي الْقُدَّاسِ إِنْ كَانَ كَاهِنًا فَعَقوبَتُهُ أَسْبُوعٌ، وَإِنْ كَانَ عِلْمَانِيًّا فَيُخْرَجُ فِي تِلْكَ الدَّفْعَةِ، وَلَا يُنَاوَلُ مِنَ الْأَسْرَارِ".

(٥) (وقال أيضًا ٩٦): "وَلَا يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ بِالْجُمْلَةِ فِي الْمَذْبَحِ خَارِجًا عَمَّا تَدْعُو إِلَيْهِ الضَّرُورَةُ، وَلَا حَوْلَ الْمَذْبَحِ أَيْضًا. وَلَا يَبْصُقُ أَحَدٌ وَهُوَ عَلَى الْمَذْبَحِ مِنْ دُونِ ضَرُورَةٍ وَجَعٌ".

(٦) (وقال بوليدس ١٧): "وَلَا يُتَكَلَّمُ بِالْجُمْلَةِ فِي الْكَنِيسَةِ، لِأَنَّ بَيْتَ اللَّهِ مَا هُوَ مَوْضِعُ كَلَامٍ، بَلْ مَوْضِعُ صَلَاةٍ بِخَوْفٍ. وَالَّذِي يَتَكَلَّمُ فِي الْكَنِيسَةِ يَخْرُجُ وَلَا يُقَرَّبُ فِي تِلْكَ الدَّفْعَةِ مِنَ الْأَسْرَارِ".

(٧) (وقال باسيليوس ٩٧): "وَلَا يَخْرُجُ أَحَدٌ مِنَ الْكَنِيسَةِ بِلَا ضَرُورَةٍ مِنْ بَعْدِ قِرَاءَةِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَّا بَعْدَ رَفْعِ الْقُرْبَانِ وَبَرَكَةِ الْكَاهِنِ وَالتَّسْرِيحِ".

(٨) (وقال الرسل ٧ من ٥٦): "وَكُلُّ مَنْ يَدْخُلُ إِلَى الْكَنِيسَةِ وَيَسْمَعُ الْكُتُبَ وَلَا يَقِفُ إِلَى أَنْ تَفْرَغَ الصَّلَوَاتُ يَجِبُ أَنْ يَفْرُقَ".

(٩) (وقال بوليدس ٣٧ وباسيليوس ٩٦): "وَالثِيَابُ الَّتِي يُقَدَّسُ فِيهَا تَكُونُ بَيضًا تَلِيقُ بِالْكَهْنَةِ لَا مَلَوْنَةً. وَسَيِّدُنَا لَمَّا تَجَلَّى كَانَتْ ثِيَابُهُ بَيضًا كَالنُّورِ، وَهُوَ لَوْ أَنَّ الشَّكْلَ الْمَلَائِكِي عِنْدَمَا يَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ فِي خَيْرٍ، وَهُوَ الرَّيُّ الَّذِي أَمَرَ اللَّهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْهِ فِيهِ يَوْمَ الْمُخَاطَبَةِ".

(١١) (وقال باسيليوس): "وتكون هذه الثياب نازلةً على أرجل الكهنة. وتكون على أكتافهم بلالين عراض. وثياب القداس تكون موضع خدام الكنيسة، أو في خزائن كنيها، ولا تكون خارجاً عنها، ولا يلبس أحدُ حذاءً داخل المذبح، لقول الله تعالى لموسى: (اخلع نعليك فإنَّ الموضع الذي أنت فيه واقفٌ مقدس).^٤ وكذلك قال أيضًا ليشوع بن نون تلميذه".^٥

(١٢) (وقال أيضًا ٩٧): "وتبتدون في القداس إلى أن يجتمع الشعب جميعه".

(١٣) (وقال الرسل ٥٢ من ٧١): "وليحمل الشماس القربان إلى المذبح، وإن كان الأسقف هو المُقدَّس فلتقف القسوس عن يمينه وشماله مثل تلاميذه".

(١٤) (وقال مجمع نيقية): "ولا ينبغي للقسيس أن يقدَّس القربان بغير شماس يُنذرُ الشعب بالصلاة، ويناديهم بالهيبة والوقار، ويكون مُسمَّعاً لهم بنداؤه".

(١٥) (وقالت الدسقلية ٣٨ و ٢٣ و ١٠): "وليبتدئ المُقدَّس بصلاة الشكر، وبعد ذلك يقول تفسير كلام الكتب المقدسة، ثمَّ يحمل القسيس الخبز وكأس الشكر، ويحمل الأسقف البخور، ويدورُ به حول المذبح ثلاث مراتٍ تمجيداً للثالوث المقدس، ويدفعُ مجمرَةَ البخور للقسيس يدورُ بها على الشعب كله، وإذا فرغوا من الترتيل فلتقرأ الشماسةُ فصلاً من

٤ خر ٣ : ٥.

٥ يش ٥ : ١٥.

الْكَلامِ الرُّسُولِيِّ، وَتَسَابِيحَ مِنَ الْمَزَامِيرِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ فليَقْرَأَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ قَسِيْسٌ أَوْ شَمَّاسٌ، وَالْكُلُّ وَاقِفُونَ صَامَتِينَ“.

(١٦) (وَقَالَ بَاسِيلْيُوسُ ٩٧): ”وَإِذَا تَكَامَلَتْ قِرَاءَتُهُ، إِنْ كَانَ الْأَسْقَفُ حَاضِرًا فَلْيُمْسِكْهُ بِيَدِهِ، وَيُخَاطَبُ الشَّعْبَ بِتَفْسِيرِ الْفَصْلِ الْمَقْرُوءِ. فَإِنْ لَمْ يَكُنْ حَاضِرًا فَلْيَفْعَلْ ذَلِكَ الْقَسُّ الَّذِي يَعْرِفُ“.

(١٧) (وَقَالَ بُولُسُ الرُّسُولُ فِي ١ كُور ١٤ : ٩): ”وَإِذَا تَكَلَّمْتُمْ كَلِمَةً بِلِسَانٍ غَرِيبٍ وَلَمْ تَفْسِّرُوهَا، فَكَيْفَ يُعْرِفُ مَا تَقُولُونَ، إِنَّمَا أَنْتُمْ حِينَئِذٍ تَكُونُونَ تَكَلِّمُونَ الْهَوَاءَ“.

(١٨) (وَقَالَ فِي ١٤ : ٢٧ وَ ٢٨): ”وَلْيَتَكَلَّمْ وَاحِدٌ وَلْيَتَرْجَمْ عَلَيْهِ آخَرُ. فَإِنْ لَمْ يَحْضُرْ تَرْجِمَانٌ، فَلْيَصْمُتْ فِي الْبَيْعَةِ ذَاكَ الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ غَرِيبٍ“.

(١٩) (وَقَالَتِ الدِّسْقَلِيَّةُ ٣٨): ”وَبَعْدَ تَفْسِيرِ الْإِنْجِيلِ فَلْيُصَلِّ عَلَى الْمَرْضَى وَالْغُرَبَاءِ وَالْمُضَيِّقِ عَلَيْهِمْ، وَعَلَى الْهَوَاءِ وَالْثَمَارِ وَالْمُلُوكِ وَالَّذِينَ رَقَدُوا، وَالَّذِينَ يَأْتُونَ بِالْقَرَابِينِ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَهَا، وَالْمَتَّعِظِينَ وَسَلَامَةَ الْكَنِيسَةِ الْجَامِعَةِ، وَالْأَسْقَفِ وَالْإَكْلِيروسِ وَاجْتِمَاعِ الشَّعْبِ. وَلْيَقْدَسْ الْأَسْقَفُ وَهُوَ قَائِمٌ عَلَى الْمَذْبَحِ وَالسَّتَارَةِ مَفْرُوشَةِ وَدَاخِلِهَا الْقَسُوسُ. وَالشَّمَامِيسَةُ حَوَالِيهِ يُرَوِّحُونَ بِمِرَاوِحَ مِثْلِ أَجْنِحَةِ الْكَارَوِيمِ“.

(٢٠) (وَقَالَ الرُّسُلُ ٥٢ مِنْ ٧١): ”وَلْيَقِفْ شَمَاسَانِ عَلَى الْمَذْبَحِ مِنْ نَاحِيَّتَيْهِ، وَيُمْسِكَا مِرَاوِحَ مَعْمُولَةً مِنْ شَيْءٍ نَاعِمٍ، وَيَطْرُدَا الذُّبَابَ الصَّغَارَ، لِئَلَّا يَقَعَ شَيْءٌ مِنْهَا فِي الْكَأْسِ“.

(٢١) (وقالت الدسقلية ١٠): "والشمّاس القائم مع رئيس الكهنة للخدمة، فليقل للشعب أن لا يدع أحد بينه وبين أخيه دغلاً ولا رياءً. ثم بعد ذلك فليقبل كل واحد من الرجال الآخر قبله طاهرة".

(٢٢) (وقال الرسل ٥٢ و ٣١ من ٧١): "وليقبل النساء النساء، ولا يقبل الرجال النساء. وليأت الشمّاس بماء وليغسل الكهنة أيديهم، ويقال إبروسفارين".

(٢٣) (وقالت الدسقلية ١٠): "ومن بعد أن يدعو رئيس الكهنة للشعب فليكمل القداس، وكل الشعب قيام يصلون بسكون".

(٢٤) (وقال باسيليوس ٩٧): "والذين يرتلون على المذبح فلا يرتلون بلذة بل بحكمة".^٦

(٢٥) (وقال أيضاً ٩٩): "وليقسّم الجسد بهدوء جزءاً جزءاً، وليتحرز من وقوع شيء منه، وليفصل بقدر، لا صغاراً ولا كباراً، وليكن ملء فم متناوله، بحيث يمكنه إدارته في فيه. وليكن على كل جوهره منه صليب، مثلاً للصليب المقدس".

(٢٦) (وقال أيضاً): "وإذا تكاملت الصلوات كلها فليعترف القسوس بالثالوث المقدس، وليصيح الشعب جميعه بقول الاعتراف. وليقل القس من فم أول الشمامسة: (من كان طاهراً فليدن من الأسرار المقدسة، ومن كان

٦ أي لا يريدون بذلك اللعب والفرجة والعجب، بل يرتلون بتأمل وانتباه للمعاني، مع خوف الله وأدب وخشوع ولذّة روحية.

غير طاهرٍ فلا يدنُ منها، لئلا يحترق بنارِ اللاهوتِ. مَنْ كَانَ لَهُ عَشْرَةٌ مَعَ صَاحِبِهِ. مَنْ كَانَ فِيهِ فَكْرُ زَنَا. مَنْ كَانَ سَكَرَانٌ مِنَ النَّبِيدِ فَلَا يَدْنُ“.

(٢٧) (وقال إخرستوذولوس بطريركُ الإسكندرية): ”ولا يجوز لقسٍ لم يحضر القُدَّاسَ مِنْ بَدَايَتِهِ أَنْ يَتَقَدَّمَ يُقَسِّمُ، وَلَا يَأْخُذُ بِيَدِهِ الْجَسَدَ“.

(٢٨) (قال جامعُ الكتابِ): ”وقد رُتِّبَتِ فِي الْبَيْعَةِ الْقَبْطِيَّةِ ثَلَاثَةُ قُدَّاسَاتٍ، لِبَاسِيلْيُوسَ وَإِغْرِيغُورْيُوسَ وَكِيرْلُسَ، وَالْاعْتِمَادُ عَلَى ذَلِكَ“.

البابُ الثَّالِثُ عَشَرَ: فِي الْقَرْبَانِ

١. (قَالَ الرَّسُلُ ٢ مِنْ ٥٦): ”لَا يَدْخُلُ كَاهِنٌ إِلَى الْمَذْبَحِ الْمُقَدَّسِ بَعْسِلٍ وَلَا بَلْبِنٍ وَلَا بَطَائِرٍ وَلَا بَحْيَوَانٍ آخَرَ. وَأَيُّ كَاهِنٍ دَخَلَ بِشَيْءٍ مِنْ غَيْرِ أَمْرِ اللَّهِ فَلْيَقْطَعْ. إِلَّا زَيْتَ الْمَنَارَةِ الطَّاهِرَةِ، وَبَخُورٍ فِي وَقْتِ الْقُدَّاسِ الطَّاهِرِ“.

٢. (وَقَالَ بَطْرُسُ وَالرَّسُلُ ٣ مِنْ ٨٣): ”وَلَا يُرْفَعُ عَلَى الْمَذْبَحِ غَيْرُ خُبْزِ السَّمِيدِ النَّقِيِّ، وَمَاءِ الْعِنَبِ. وَلَا يُبَدَّلُ الْخَمْرُ بِشَيْءٍ مِنَ الْأَنْبَذَةِ الْمُسْكِرَةِ الْمَعْمُولَةِ بِالنَّارِ، وَلِيُقَدَّمَ أَيْضًا فَرِيكُ السَّنْبِلِ فِي حِينِهِ وَحَبُّ الْعِنَبِ فِي عِيْدِهِ عِنْدَ أَوَّلِ إِدْرَاكِهِ“.

٣. (وَقَالَ بَاسِيلْيُوسُ ٩٩): ”وَلْتَعُدَّ الْقَرَابِينُ مِنْ مَالِ الْبَيْعَةِ، فَإِذَا لَمْ يَكُنْ لَهَا مَالٌ فَلْتَعُدَّ مِمَّا يُوْتَى بِهِ إِلَيْهَا“.

٤. (وقالت الدسقلية ٣٨): "وليرفع القربان في كل جمعة، الأحد والأربعاء والجمعة والسبت، وأيام الأعياد التي تتفق في وسطها".
٥. (وقالت أيضًا ١٤): "ولا تُرفع قربان غير المؤمنين، ولا تُقبل قربان المُجذِّفين والقاتولين والزناة والمُوثنين والسُّراقِ وصُنَّاعِ الأوثانِ والسكرانين. ومن يُضَيِّقُ على الأرامِلِ والأيتامِ، والعشارين الظلمة، والظالمين من الأجناد الذين يلقون الفقراء، ومن يعتقل الناس ظلمًا، والذين يملكون عبيدهم مملكة سوءٍ ويُسيئون إليهم. والذين يظلمون بالموازن، والتجار أصحاب الحانات الذين يخلطون الخمر بالماء ويبيعونه، وسائر المخالفين للناموس. فإنَّ الربَّ يُردُّلُ صُحَايا المُنافقين كما قال سليمان الحكيم".^٧
٦. (وقال مجمع نيقية): "ولا تبع بَكُوريتك أيُّها الكاهنُ بقبول شيءٍ ممن هو ثابتٌ على مُخالفتِهِ".
٧. (وقال أيضًا ٣٠ من ٨٤): "ولا تُقبل أيضًا قربان الممنوعين الذين ربطتهم الكنيسة".
٨. (وقالت الدسقلية ٣٨، والرسل ٤٤ من ٧١): "ولا يُقَرَّبُ غيرُ مؤمنٍ أو ممنوع".
٩. (وقال مجمع نيقية ١٣ من ٢٠): "وأَيُّ مؤمنٍ كان محرومًا مع البرانيين، ودنت منه الوفاة لا يُمنع من القربان، فإن عوفي من مرضه فليُشارك المؤمنين في الصَّلاة، ولا يرجع إلى منزلة البرانيين".

١٠. (وقال طيماتاوس): "والذي يُجَنُّ إن كَانَ لَا يَفْتَرِي وَلَا يُخْلَطُ بَعْدَ صَرَعِهِ فَلْيُدْفَعْ لَهُ الْقِرْبَانُ فِي الْأَعْيَادِ".

١١. (وقالت الدسقلية ٣٥): "وَلْيَكْتَبِ الشَّمَامِسَةُ فِي كُلِّ يَوْمٍ أَسْمَاءَ مَنْ يَأْتِي بِالْقِرَابِينَ حَيًّا كَانَ أَوْ مَيِّتًا، لِيَذْكُرُوهُمْ عِنْدَ الصَّلَاةِ وَالْقِرَاءَةِ، وَلِيَكُنْ مَنْ يَلِي السَّتَارَةَ وَالشَّعْبَ مَعًا يَدْعُونَ لَهُمْ".

١٢. (وقال الرُّسُلُ بِالْعِلِّيَّةِ ٣٠ مِنْ ٣٠): "وَلِيَكُنْ خَبْزُ الْقِرْبَانِ الَّذِي يُرْفَعُ عَلَى الْمَذْبَحِ خَبِيزَ يَوْمِهِ، وَلَا يَبْتَ إِلَى الْغَدِ، وَلْيُقَسَّمْ مِنْ يَوْمِهِ وَلَا يَبْقَ مِنْهُ شَيْءٌ إِلَى يَوْمٍ آخَرَ".

١٣. (وقال باسليوس ٩٨): "وَلَا يَكُنْ مَكْسُورًا بَلْ سَالِمًا مِنَ الْغَيْبِ".
١٤. (وقال أيضًا ٩٩): "وَلْيُجْعَلِ الْخَمْرُ فِي قَدَحٍ وَيُتَأَمَّلَ، وَلَا يُرْفَعْ مِنْهُ إِلَّا مَا كَانَ زَكِيًّا".

١٥. (وقال أيضًا ١٠٢): "وَالَّذِي يُعَمِّرُ الْكَأْسَ لَا يَحْمِلُ خَمْرًا صَرَفًا، وَلَا يَمِزُجُهُ بِمَاءٍ كَثِيرٍ زَائِدٍ عَنِ الثَّلَثِ، وَإِنْ كَانَ الْخَمْرُ موجودًا كَثِيرًا فَلْيُعَمِّرْ بِالْعُشْرِ مِنَ الْمَاءِ، وَلَا تُحَرَّرْ هَذِهِ الْمَقَادِيرُ بِمِيزَانٍ، وَمَنْ تَجَاسَرَ وَحَرَّرَهَا فَلْيُخْرِجْ".

١٦. (وقال الرُّسُلُ ٤٤ مِنْ ٧١): "وَلَا تُعَمِّرُ الْكَأْسُ إِلَى شَفْتَيْهَا تَعْمِيرًا مُتَرَعًّا لئَلَّا يَنْهَرَقَ مِنْهَا شَيْءٌ عَلَى الْأَرْضِ".

١٧. (وقالوا أيضًا ٤٣ مِنْ ٧١ وَبَطْرُسُ): "وَلَا يَتَنَاوَلْ أَحَدُ الْقِرْبَانِ إِلَّا وَهُوَ صَائِمٌ نَقِيًّا، وَمَنْ أَفْطَرَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ تَقَرَّبَ، إِنْ كَانَ فَعَلَ ذَلِكَ تَهَاوُنًا مِنْهُ فَلْيُنْفَ مِنْ كَنِيسَةِ اللَّهِ إِلَى الْأَبَدِ".

١٨. (وقال بوليدس ٢٨ والرسل ٤٣ من ٧١): "وكلُّ مؤمنٍ فليجعل من قبل دأبه أن يتناول من الأسرار قبل أن يذوق شيئاً لاسيماً أيام الأصوام. إن كان فيه إيمانٌ فليتناولهُ، فإذا دفعَ له واحدٌ سمَّ الموتِ فإنه لا يؤلمهُ".

١٩. (وقال الرُّسل ٤٤ من ٧١): "وليهم كلُّ واحدٍ بشفاتٍ أن لا يتناول أحدٌ من غير المؤمنين من الأسرار".

٢٠. (ومن الإنجيل مت ٥: ٢٣ و ٢٤): "ومن قدَّم قربانه على المذبح وذكر أنَّ أخاه واجدٌ عليه، فليدع قربانه قدَّام المذبح وليمضِ أولاً يُصلِح أخاه وحينئذٍ يأتِ ويقدِّم قربانه".

٢١. (وقال بولس في ١ كو ١١: ٢٧ - ٣٠): "والَّذي يأكل من جسدِ الربِّ ويشرب من دمه وليس هو مُستحقُّهُ فهو مُذنبٌ إلى جسدِ ربِّنا ودمه. ومن أجل ذلك فليمتحن الإنسان نفسه ويصلِّحها، وحينئذٍ فليأكل من هذا الخبزِ ويشرب من هذه الكأس، لأنَّ من يأكل ويشرب منها وهو غيرُ مستحقٍ فإنَّما يأكل ويشرب شجباً لنفسه، حين لم يُميِّز جسدَ ربِّنا من غيره. لذلك كثرَ فيكم المرضى وذوو الأسقام والَّذين ينامون عاجلاً".

٢٣. (وقال الرُّسل ٥٢ من ٧١ ومجمعُ نيقية ١٧ من ٢٠): "وليتقرب الأسقف أولاً، وبعده القسوسُ والشمامسةُ، وبعدهم سائرُ الشعب. وبعده الذكورُ تتناول النساءُ، وليُرثَل إلى أن يتناول القربان كافة المؤمنين".

٢٤. (وقال الرُّسُلُ ٥٢ من ٧١ وباسيليوس ٩٧): "وليُقَلَّ الكاهنُ عندما يناولُ الجَسَدَ: هذا هو جَسَدُ المَسيحِ الَّذِي دَفَعَهُ عَنْ خَطَايَانَا، وَلِيُقَلَّ مَتَنَاوَلُهُ: آمِينَ. وَكَذَلِكَ فَلِيُقَلَّ حَامِلُ الكَأْسِ أَيْضًا: هذا هو دَمُّ المَسيحِ الَّذِي أَهْرَقَهُ عَنَّا، وَلِيُجِيبَهُ مَتَنَاوَلُهُ: آمِينَ. وَيَتَنَاوَلُوا بِعَقَافٍ عَظِيمٍ".

٢٥. (وقال الرُّسُلُ ٥٢ من ٧١): "وَلِتَحْرَزِ القُسُوسُ وَالشَّمَامِسَةُ مِنْ أَنْ يَبْقَى شَيْءٌ مِنَ القُرْبَانِ، فَيَكُونَ عَلَيْهِمْ دِينُونَةٌ عَظِيمَةٌ".

٢٦. (وقال باسيليوس ٩٩): "وَمَهْمَا فَضَلَ مِنَ الكَأْسِ فَلِيَتَنَاوَلْهُ جَمِيعُ الشَّمَامِسَةِ الَّذِينَ عَلَى الهَيْكَلِ".

٢٧. (وقال أَيْضًا ١٠٠): "وَلِيَحْذَرِ أَحَدٌ مِنْ أَنْ يُفْضَلَ شَيْئًا مِنْهُ قَصْدًا فِي تَنَاوَلِهِ وَاتِّخَاذِهِ اتِّخَاذَ الطَّعَامِ الجَسَدِيِّ، فَيَحُلُّ بِهِ مَا حَلَّ بِأَوْلَادِ هَرُونَ وَأَوْلَادِ عَالِيٍ عِنْدَمَا أَهَانُوا ذُبَائِحَ اللَّهِ".

٢٨. (وقال الرُّسُلُ ٥٢ من ٧١): "وَإِذَا فَرَّغَ المَرْتَلُونَ مِنْ تَسْبِيحِهِمْ فَلِيَقْلُ الشَّمَّاسُ بِصَوْتٍ عَالٍ: نَلْنَا مِنَ الجَسَدِ المَسيحِيِّ الجَلِيلِ، فَلنَشْكُرُ الَّذِي جَعَلَنَا مُسْتَحَقِّينَ لَتَنَاوَلِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ فَلْيُصَلِّ الأَسْقَفُ صَلَاةً، شُكْرًا لِلَّهِ عَلَى تَنَاوُلِ الأَسْرَارِ المَقْدَّسَةِ. وَإِذَا فَرَّغَ مِنْ صَلَاتِهِ فَلِيُقَلَّ الشَّمَّاسُ: احْنُوا رُؤُوسَكُمْ قَدَامَ الرَّبِّ لِيُبَارِكَكُمْ. وَلِيُقَلَّ الأَسْقَفُ البَرَكَاتِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ فَلِيُقَلَّ الشَّمَّاسُ: امضُوا بِسَلَامٍ".

٢٩. (وقال باسيليوس ٩٧): "وَلَا تُبْقِ الكَأْسَ مُعَمَّرَةً بَعْدَ كَمَالِ الشُّكْرِ الأَخِيرِ لِانْتِظَارِ مَنْ لَمْ يَسَعِ إِلَى الكَنِيسَةِ وَقَتِ القَدَّاسِ".

٣٠. (وقال إخرستودولوس): "ولا يُغَطُّ أحدُ قربانهُ بخبزٍ قبلَ التَّسْرِيحِ. وماءُ التَّغْطِيَةِ لا يُرْمَى مِنْهُ شَيْءٌ مِنَ الفَمِّ". أه.



تنبيه:

قَدْ قَابَلْنَا الْأَبْوَابَ الثَّلَاثَةَ السَّابِقَةَ عَلَى خَمْسِ نُسَخٍ، ثُمَّ وَضَعْنَا هُنَا لِقَوَانِينَ كُلِّ بَابٍ أَعْدَادًا مُتَسَلِّسَةً كَأَعْدَادِ آيَاتِ إِصْحَاحَاتِ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ تَقْرِيْبًا، لِأَجْلِ الْإِسْتِشْهَادِ بِهَا. وَلَكِنْ فِي مَحَلِّهَا الْأَصْلِيِّ (أَيِ الْمَجْمُوعِ الصَّفْوِيِّ) لَا يُوْجَدُ ذَلِكَ.^٨ فَلَوْ طُبِعَ هَذَا الْكِتَابُ الْمَذْكُورُ كَمَا هُوَ بِحُرُوفِهِ بَعْدَ مِقَابَلَتِهِ عَلَى عِدَّةٍ نُسَخٍ مِنْهُ، وَوُضِعَتْ لَهُ أَعْدَادًا مُتَسَلِّسَةً كَهَذِهِ وَعَلَى شَبْهِهَا قَبْلَ أَسْمَاءِ أَصْحَابِ الْكُتُبِ، لَكَانَ ذَلِكَ نَافِعًا جَدًّا. وَإِذَا ذَاكَ يَنْبَغِي أَنْ يَبْدَأَ فِي كُلِّ بَابٍ مِنْهُ بَعْدَ (١) وَيُنَيَّ عَلَيْهِ إِلَى انْتِهَاءِ الْبَابِ بِدُونِ إِعَادَةِ الْأَعْدَادِ فِي الْبَابِ الْوَاحِدِ، وَلَوْ كَانَ مُقَسَّمًا إِلَى أَقْسَامٍ. وَسَادَتِي الْمَطَالَعُونَ هُمْ أَحْبَرُ وَأَعْلَمُ بِذَلِكَ. أه. (م).



^٨ وعلى هذا لا يكون الترقيم في الباب الواحد مُتَابِعًا، فَإِنْ سَقَطَ رَقْمٌ فَلَيْسَ هَذَا سَهْوًا مَّا بَلْ مَا أَوْرَدَهُ الْقُمْصُ عَبْدُ الْمَسِيحِ مِنَ الْأَصْلِ. (الناشر).





✠ϠΟΥ✠

ΠΑΝΑΦΟΡΑ

ΕΘΟΤΑΒ

الكلية

فدسات

المقدسة



بإليوس

الذريس

قدايس

القديس باسيليوس الكبير
أسقف قيسارية



قَدَّاسُ الْقِدِّيسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ أَسْقَفُ قَيْسَارِيَّةٍ^١



يلزمُ الكاهنُ أولاً أن يستبرئ أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً.

ففي الداخل (وهو الأهمُّ جدًّا): يجبُ أن يكونَ نقيًّا من كُلِّ زلةٍ لنلا يأخذُ دينونةً لنفسه، لقول بولس الرسول: «أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزِ أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ بِذُنُونِ اسْتِخْفَاقٍ

١ تعتبر الثلاثة قداسات المستعملة الآن في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية مستقرة منذ القرن الثاني عشر من عهد البابا غبريال بن تريك، ويتجلى ذلك في القانون السادس والعشرون من قوانينه. حينما منع الصلاة بغير هؤلاء الثلاثة. (مخطوط ٢٥١ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس، بتاريخ ١٣٥٣م) وقد ذكر أبو البركات بن كبر (١٣-١٤) في الباب السابع عشر، مناسبات هذه القداسات حيث قال: "والذي استقر في البيعة القبطية من القداسات ثلاثة، أحدها وهو المستعمل في سائر الأيام صومًا وفطرًا، قداس القديس باسيليوس أسقف قيسارية قبادوقية، والثاني وجرت عادة المصريين أن لا يُقدَّسوا به إلا في الصوم الكبير وشهر كيهك، قداس مرقس الذي كمله كيرلس، والثالث وهو خصيص بأيام الأعياد الإلهية والفرح وهو قداس القديس إغريغوريوس" (مخطوط ٢٠٣ عربي بالمكتبة الأهلية بباريس). (الناشر).

يَكُونُ مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ، وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكَاسِ، لِأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ ذَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضَعَفَاءُ وَمَرْضَى وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ، لِأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَّا حَكِمَ عَلَيْنَا» (١ كو ١١: ٢٧-٣١) ويكون الكاهن مُصْطَلِحًا مَعَ الْجَمِيعِ، لِقَوْلِ سَيِّدِنَا: «فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبَحِ وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ فَاتَّزَكَّ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذْبَحِ وَاذْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ، وَحِينَئِذٍ تَعَالَ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ» (مت ٥: ٢٣ و ٢٤) وقوله أيضًا: «وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ فَاعْفُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكَيْ يَغْفَرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ» (مر ١١: ٢٥ و ٢٦)، فَإِنْ كَانَ الْكَاهِنُ نَقِيًّا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ فَهُوَ يَأْخُذُ بِتَنَاوُلِهِ مِنْ جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ مَغْفِرَةً لَظُلُمَاتِهِ (مت ٢٦: ٢٦-٢٨)، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً (يو ٦: ٥٤).

وفي الخارج: يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه^٢ (ويكون محترسًا أي لم يذوق شيئًا البتة).^٣

٢ خر ٣٠: ١٧-٢١.

٣ أصل الاحتراس الذي نصفه قبل تناول هو ما ذُكر في الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي المختص بالقربان، لأنه في الباب المذكور في عدد ١٧ و ١٨ قيل: (قَالَ الرَّسُلُ ٤٣ مِنْ ٧١ وَيُطْرَسُ لَا يَتَنَاوَلُ أَحَدُ الْقِرْبَانِ إِلَّا وَهُوَ صَائِمٌ نَقِيًّا، وَمَنْ أَفْطَرَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ تَقَرَّبَ إِنْ كَانَ فَعَلَ ذَلِكَ تَهَاوَنًا بِهِ فَلْيُغْفَرْ مِنْ كَنِيسَةِ اللَّهِ إِلَى الْأَبَدِ. (وَقَالَ بُولِدُسُ ٢٨ وَالرَّسُلُ ٤٣ مِنْ ٧١) وَكُلُّ مُؤْمِنٍ فَلْيَجْعَلْ دَابَهُ أَنْ يَتَنَاوَلَ مِنَ الْأَسْرَارِ قَبْلَ أَنْ يَذُوقَ شَيْئًا لَا سِوَا أَيَّامِ الصَّوْمِ. أَه.

فأقول إن قول القوانين: "لا يذوق شيئًا" يمنع الأكل والشرب كُلِّيَّةً حتى أقل ما يكون منهما، ولا يمنع البصق. والعادة الجارية في كنائسنا القبطية الآن في الجيل ١٩ للمسيح هي أن يكون الاحتراس تسع ساعات قبل تناول، وأما بعد تناول فالبعض يحترسون أربعًا وعشرين ساعة لا يَصْنُقُونَ ولا يضعون في فمهم شيئًا ويخرجونه مهما كان حتى إصبعهم، وأما الأكل والشرب وكل ما يدخل الفم من غير خروج فمباح، والبعض يكتفون باثني عشرة ساعة بعد تناول أو تسع ساعات إذا كانوا يتناولون بكثرة فيملأون من الاحتراس. أه (م).

ثم يلبس الكاهن بدلة الكهنوت^٤ وهو يقول المزمور التاسع والعشرين (أعظمك يارب). وبعده المزمور الثاني والتسعين (الرب قد ملك والجمال لبس) ثم يُصافح إخوته الكهنة ويسألهم مساعدته في الطلب، ثم يخضع للرب أمام هيكله المقدس. ويضرب مطانية لإخوته الكهنة وباقي الإكليروس. وأما ترتيبه في طلوعه إلى المذبح ونزوله منه فكما جرت به العادة مثل ما شرح في رفع البخور، أنه إذا طلع يسبق من عتبة الباب برجله اليمنى ويُقبل المذبح بفمه (أو يسجد فوقه برأسه لله)، وإذا نزل يسبق برجله اليسرى ويكون وجهه إلى الشرق فيطلع الآن كما شرح، ويكون قنديل الشرق موقداً، وكذلك شمعتان موقدتان على جانبي المذبح على شمعدائين،^٥ والشماس يصعد ويقف أمامه^٦ ثم إن الكاهن يكشف المائدة من الإبروسفارين، ويضع الآنية أمامه ويحلها من رباطها، (بعد تنفيض فرش المذبح بلقافة أو غيرها أو بعد فرشها إن كان غير مفروش.^٧)

٤ وقبل لبس الكاهن التونية يرشُمها ثلاثة رؤوم وهو يقول *Ben ʿfran* و *ʿṣmarwōt* إلخ، ثم يلبسها، وكذلك كل كاهن أو شماس أراد تناول يرشُم تونيتة قبل لبسها. فالكاهن يرشُم بيده والشماس يُقدّمها إلى أحد الكهنة فيرشُمها له. وإن اشترك كاهنان في رشُم تونية أو جملة توان. أو أيضاً في رشُم أشياء غير التواني فإن أحدهما يرشُم الرشمين الأول والثالث ويقول ما يخصُّهما والآخر يرشُم فقط الرشم الثاني ويقول ما يخصُّه، كما شرح في رشُم دُرَج البخور قبل أوشية بخور عشية في وجه ٤٤. وأما إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشُم لهم.

٥ وتدوم هذه الثلاثة موقدة من أول الصلاة إلى آخر القداس وانتهاء التناول. وانظر أيضاً القوانين قبل القداس باب ١ عدد ٢ و ٣ وباب ١٣ عدد ١.

٦ انظر القوانين المذكورة باب ١٢ عدد ١٣. ويكون الشماس قد ملأ الإبريق ماءً وعمّر المجرمة بالفحم وأشعلها إذا كانت محتاجة إلى التعمير، وعند طلوع الشماسة إلى الهيكل في أي وقت يسبقون من عتبة الباب برجلهم اليمنى. وعند نزولهم يسبقون برجلهم اليسرى ويكون وجههم إلى الشرق.

٧ وقبلما يحل الآنية يرشُمها وهي مربوطة ثلاثة رؤوم وهو يقول: *Ben ʿfran* و *ʿṣmarwōt* إلخ كالعادة ثم يحلها.

ويبتدئ بصلاة الاستعداد الذي للمذبح^٨ يقولها سرًا، وهي هذه

ΠΡΟΣ ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ΗΝΙ-
ΖΗΤ ΗΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
ΦΗΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΕΘΜΟΤΕΝ
ΪΜΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΘΥ ΗΤΑΥ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَارِفُ
قَلْبَ كُلِّ أَحَدٍ،
الْقُدُّوسُ الْمُسْتَرِيحُ
فِي قَدِّيْسِيهِ.

ΦΗΕΤΟΙ ΝΑΘΟΒΙ
ΪΜΑΥΑΥ : ΟΥΟΖ ΕΤΕ
ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΟΥ ΕΧΑ
ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.
الَّذِي بَلَا
خَطِيئَةً وَحْدَهُ، الْقَادِرُ
عَلَى مَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا.^{١٠}

ΠΘΟΚ ΦΗΝΒ ΕΤΣΩΟΥΝ
ΗΤΑΜΕΤΑΤΕΜΨΑ : ΝΕΜ
ΤΑΜΕΤΑΤΣΟΒ† : ΝΕΜ ΤΑ-
أَنْتَ يَا سَيِّدُ تَعْلَمُ
أَنِّي غَيْرُ مُسْتَحِقٍّ وَلَا
مُسْتَعِدٍّ وَلَا مُسْتَوْجِبٍ

٨ العادة جارية الآن أنه أولاً يُصلي الشعب صلاة مزامير الساعات. ويكون استعداد المذبح قبلها أو في أثنائها. ويحضر القربان والخمر قبل صلاة المزامير لنلا يتأخر أحدهما فَيُبطِل الصلاة وقتًا، أو لنلا يحصل لأحدهما عارض فيُبطِل القُدَّاس بالكلية في ذلك اليوم. (م).

تنبيه: اعلم أن نُسَخًا نادرة ذكرت أن الشعب يقول ΑΛ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΘΟΥΑΒ وأختيها هنا في وقت استعداد المذبح كُلِّ واحدة في أيامها. ولم تذكرها عند دورة الحمل. لكن أكثر النسخ والجاري في كنائسنا الآن أنها تُقال في دورة الحمل، وكذلك وضعناها في هذا الكتاب. وأمَّا الخولاجي المطبوع برومية سنة ١٤٥٢ للشهداء فجعلها تُقال مرّتين أي هنا وهناك، فكأنه أخذ القولين معًا. وذلك غير موافق. أه (م).

١٩ع: ٢٤، ١٥، ٨، مز ٤٣: ٢١، لو ١٦: ١٥.

١٠ مت ٩: ٦.

μετατρικανος : ἐδοῦν
ἐπαινεμῶσι εὐτ' ἵτακ φαι.

Οὐτος ὑμων εὐ ὑμοι
ἐδωντ ἐδοῦν : οὐτος
ἐδωτων ἡρωι ὑπεμθο
ὑπεκωον ἐθοταβ.

Ἀλλα κατα πᾶσαι
ἵτε νεκμετῶενεντ :
χω νηι ἐβολ ἄνοκ θα
πιρεϑερνοβι.

Οὐτος μης νηι εὐριχιμ
ἵνοῦμοτ νεμ οὔναι θεν
ταιοῦνοῦ θα.

Οὐτος οὔωρπ νηι ἐδρην
ἵνοῦχομ ἐβολθεν πβις.

لهذه الخدمة
المقدسة التي لك.

وليس لي وجه
أن أقرب وأفتح
فأي أمام مجدك
المقدس.

بل كثرة
رأفاتك
اغفر لي أنا
الخاطئ.^{١١}

وامنحني أن أجد
نعمة ورحمة في
هذه الساعة.

وأرسل لي قوة
من العلاء.

ههنا يتدئ الكاهنُ يمسحُ الصنيئةَ ويضعها مكانها، ثم يمسحُ الكأسَ ويُفتشُ
داخل الكرسيِّ ويمسحه من فوق ويضع الكأسَ فيه، وكذلك يمسحُ المعلقةَ ويضعها

على الكرسيّ قبليّ الكأس، ويضعُ اللفائفَ في أماكنها، ويكونُ قد وضعَ منها لفاةً
تحت الصنيّةِ وغطّاها بلفافةٍ أخرى وغطّى الكأسَ أيضًا بلفافةٍ.

كُلَّ ذلك وهو يتلو بقيّةَ أوشيّةِ الاستعدادِ لكسوةِ المذبحِ وتهيئةِ الأواني قائلاً

Εθιεργητης	οτοθ	لكي أبتدئ
ητασοβ†	οτοθ ηταχωκ	وأهيئ وأكمل
εβολα	κατα πεθρανακ	كما يُرضيك خِدْمَتَكَ
ηπεκωεωωι	εθ† :	المُقَدَّسَة، كمْسَرَة
†μα†	ηπεκοτωω	إِرادَتِكَ رائِحَة
εο†ςθοι	ηςθοινο††.	بَخُورٍ. ^{١٢}

Се	пенпнв	ωωπι	نعم يا سيّدنا كُنْ
неман :	αριωφηρ	ηερζωβ	معنا، اشترك في
неман :	ςμο†	ερον.	العملِ معنا، بارِكنا.

Μθοκ	ταρ	πε	†χω	εβολα	لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
η†τε	nennoβι :	φω†ωini	η†τε		غُفْرانُ خطايانا وضياءُ
nenψ†χη :	πενωνδ	nem			أنفُسنا وحياتنا وقوتنا
†ενχοι	nem	†ενπαρρησια.			ودالتنا.

Οτοθ	ηθοκ	πε†τενο†ωρπ	وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ
------	------	-------------	---------------------------

наκ ἐπὺωι : ὑπὶωοτ nem
 πιταῖο nem †προσκυνησις
 : Φιωτ nem Πωηρι nem
 Πῖπνευμα ἐθοταβ.

†ноу nem ἵсноу niβen
 nem ψα ἐνεε ἡτε niἐνεε
 τηροу : ἀμην.

لك إلى فوق المجد
 والإكرام والسُّجود،
 أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ
 وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ
 وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 كُلُّهَا، آمِينَ.

وإذا انتهى الكاهن من وضع الآية، وكل شيء في مكانه

يقول هذه الصلاة سراً من بعد استعداد المذبح

Προκ Πος ακ'τσαβον
 ἐπαίνιω† ὑμυστηριον
 ἡτε πιουχαί.

Πθοκ ακθαεμεν θα
 ηνετθεβινοут отοε
 ηατεμπψα ηεβιαικ ητακ.

Εορενωπι ηρεψμεψι
 ὑπεκθυσιαστηριον εοу.

Πθοκ пенлив аргтен

أنت يارب علمتنا
 هذا السرَّ العظيم
 الَّذِي لِلخَلاصِ.

أنت دعوتنا
 نحن الأذلاء غير
 الْمُسْتَحِقِّينَ عَيْدِكَ.

لنكون خُدَّامًا
 لمذبحك المُقَدَّسِ.

أنت يا سَيِّدَنَا

ἡΓΙΚΑΝΟΣ ΘΕΝ †ΧΟΥ
 ἡΤΕ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ :
 ἔΧΩΚ ἔΒΟΛ ἡΤΑΙ-
 ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΘΑΙ.

ΘΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
 ΖΙΤΤΕΝ ἔΠΖΑΠ ἡΠΕΜΘΟ
 ἡΠΕΚΝΙΨ† ἡΩΟΥ : ἡΤΕΝΙΝΙ
 ΝΑΚ ἔΘΟΥΝ ἡΟΥΘΥΣΙΑ
 ἡΣΜΟΥ.

ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΝΙΨ†
 ἡΜΕΤΣΑΙΕ ΘΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ
 ἡΤΑΚ.

Φ† ΦΗΕ†† ἡΟΥΖΜΟΥ :
 ΦΗΕΘΟΥΩΡΠ ἡΟΥΣΩ† :
 ΦΗΕΤΕΡΕΝΕΡΣΙΝ ἡΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

اجعلنا مُستوحِينَ
 بقوة رُوحك القُدوسِ
 أن نُكَمِّلَ هَذِهِ
 الخِدمة.

لِكِي بَغِيرِ
 وقوعٍ في دِينُونَةٍ أَمَامَ
 مَجْدِكَ الْعَظِيمِ
 نُقَدِّمُ لَكَ صَعِيدَةً
 الْبَرَكَةِ. ١٣

مَجْدًا وَعِظَمَ
 بِهِاءٍ فِي
 قُدْسِكَ.

اللَّهُمَّ مُعْطِي النِّعْمَةِ
 مُرْسِلَ الْخَلَاصِ،
 الَّذِي يَفْعَلُ كُلَّ شَيْءٍ
 فِي كُلِّ أَحَدٍ. ١٤

Οἷς Πῶς εἰσὺωπι
 εἰσὺν ὑπεκῶθο ἡχε
 τενῶσι : ἐξῆρι ἐχεν
 ἡνέτε νοτὶ ἡνοβι : νεν μι
 μετατέμι ἡτε πεκλαος.

Οτοχ χε ἑστονβνοτ :
 κατὰ †Δωρεὰ ἡτε
 Πεκῖνευμα εἶ : δεν
 Πχς Ἰης Πενός.

Φαι ἑτε ἐβοληιτοτ
 ἐρε πῶοτ νεν πιταῖο
 νεν πῖαμαζι νεν
 †προσκῑνησις : ερῑρεπι
 νακ νημαϑ : νεν Πῖπνα
 εἶ ἡρεϑτανθο οτοχ
 ἡνομοοτσιος νημακ.

أعطى ربُّ
 أن تكونَ مقبولةً
 أمامَكَ ذبيحتنا عن
 خطايَا وجهالاتِ
 شعبِكَ. ١٥

ولأنَّها طاهرةٌ
 كموهبةٍ روحِكَ
 القدُّوسِ، بالمسيحِ
 يسوعَ ربِّنا.

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

أنا الحقير قد أطلعتُ على أربع نُسخ كل واحدة تفرق عن أختها قليلاً أو كثيراً، فانتخبْتُ هذهَ منها وهي

المذبح (أي جهة بحري) في لفافة حرير.^{١٩} ويستبرئ حال الخمر جيدًا بالشَّم أو يدعُ أحدَ المُفطرينَ يذوقُ منه في كَفِّهِ، فَإِنَّ عَوَارِضَ الخمرِ أَكْثَرُ مِنْ عَوَارِضِ القربانِ، فَإِنَّ القربانَ إِذَا حَصَلَ فِيهِ عَارِضٌ وَلَمْ يَوْجَدْ غَيْرُهُ فَإِنَّهُ لَمْ يَخْرُجْ عَنْ طَبِيعِ الخُبْزِ، لَكِنَّ الخمرَ إِذَا حَصَلَ فِيهِ عَارِضٌ فَسَدَ، أَي أَنَّ الخمرَ إِذَا مَالَ صَارَ خَلًّا وَلَمْ يَصْلُحْ لِهَذِهِ الخدمَةِ، فَيَجِبُ الْإِحْتِرَاسُ مِنْ ذَلِكَ، ثُمَّ يُعْطِيهِ لِلشَّماسِ فَيَمْسِكُهُ بِاللِّفَافَةِ.^{٢٠}

ثُمَّ يَغْسِلُ الْكَاهِنُ يَدَيْهِ ثَلَاثَ دَفُوعٍ وَهُوَ يَقُولُ

في الدفعة الأولى مِنَ المزمور ٥٠ : ٧

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΙ ΗΠΕΚ-	تَنْضَحُ عَلَيَّ
ΨΕΝΘΥΣΩΠΟΝ ΕΙΕΤΟΥΒΟ :	بَرْوَفَاكَ فَأَطْهَرُ،
ΕΚΕΡΑΘΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΞΟΤΕ	تَغْسِلْنِي فَأَيْضًا أَكْثَرَ
ΟΥΧΙΩΝ.	مِنَ الشَّلَجِ.

توجد في إحدى النسخ الأربع أي خولاجي ١٢ [مخطوط ٢٣٢ طقس برموس] في ورقة B أخيرًا، كانت أحسن الأربع. وفقط كان فيها ذبيحة البركة وذبيحة السلام وذبيحة الله ذبيحة إبراهيم إلخ. فجعلتها كالمكتوب أعلاه أخذًا عن النسخ الأخرى. إلا أن ذبيحة الله أعظم بما لا يقاس عن ذبائح إبراهيم وما بعده الحيوانية فلا يجوز أن نشبهها بها، ولذلك لا نقولها ولا نكتبها في الخولاجيات، وإنما كتبناها هنا لمعرفة لا غير، وأيضًا كان يجب أن يقال فيها θεοῦ εἰς دائماً لا οὐρανοῦ، ومن ذلك يظهر أن منشئها قليل المعرفة في اللغة فضلاً عن الصلاة كما مر ذكره، وأكثر الخولاجيات لا تكتبها". (الناشر).

١٩ في الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي في عدد ١٢ و ١٣ و ١٤ قيل: (قال الرُّسُل ٣٠ من ٣٠) وليكن خُبْزُ القربانِ الَّذِي يُرْفَعُ عَلَى المذبحِ خَيْرَ يَوْمِهِ، وَلَا يَبْتَثْ إِلَى الغَدِ، وَلِيَقْسَمْ مِنْ يَوْمِهِ وَلَا يَبْقَ مِنْهُ شَيْءٌ إِلَى يَوْمٍ آخَرَ. (وقال باسيليوس ٩٨) وَلَا يَكُنْ مَكْسُورًا بَلْ سَالِمًا مِنَ الْعَيْبِ. (وقال أيضًا ٩٩) وَلِيَجْعَلِ الخمرُ فِي قَدَحٍ وَيَتَأَمَّلْ. وَلَا يُرْفَعُ مِنْهُ إِلَّا مَا كَانَ زَكِيًّا. أهر.

٢٠ وإذا كَانَ الأبُ البطريركُ أَوْ الْأُسْقَفُ حَاضِرًا فَعِنْدَ تَقْدِيمِ الخَمَلِ يَقِفُ الْكَاهِنُ وَالشَّمَاسُ الْخَدِيمَانِ فِي بَابِ الْهَيْكَلِ، وَيَأْخُذُ أَحَدُ الْكَهَنَةِ الْآخَرِينَ الْخَمَلِ وَالخمرَ فَيَقْدُمُهُمَا إِلَى الأبِ الْبَطْرِيَرِكِ.

وفي الثانية مِنَ المزمور ٥٠ : ٨

Εκὲρισωτεμ	ἐοὔ-	تُسْمَعُنِي
θεληλ	νεμ	οτοῦνοϋ :
εὔθεληλ	ἡμωοῦ	ἡχε
νικας	εὔθεβίνοῦτ.	المُتَوَاضِعَةُ.

وفي الثالثة مِنَ المزمور ٢٥ : ٦، ٧

Ἰναία τοτ	ἐβολ	θεν	أَغْسِلْ يَدَيَّ
πεθοῦαβ :	οτοῦ	ἡτακωτ	بِالنَّقَاوَةِ، وَأَطُوفُ
ἐπεκμαῖ	νερῳοῦ	Ποσ :	بِمَذْبَحِكَ يَا رَبُّ،
ἐπχινταςωτεμ	ἐπῶ	ρωοῦ	لِكَيْمَا أَسْمَعَ صَوْتَ
ἡτε	πεκῶ	οῦ :	تَسْبِيحَتِكَ، هَلِّلُويَا.

وفي بعض النسخ يقول في الدفعة الثانية مِنَ المزمور ٥٠ : ٩

Ἰαταςθο	ἡπεκῶ	σαβολ	اصْرِفْ وَجْهَكَ
ἡηανοβι :	οτοῦ	ηαῖ	نوميῖ
τηροῦ	εκῶ	λχοῦ.	كُلَّ مَاثِمِي.

وفي الدفعة الثالثة مِنَ المزمور ٥٠ : ١٠

Οὔρητ	ἐφοῦαβ	εκῶ	οντϋ	قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْهُ
ἡῶ	ητ	Φτ :	οὔ	πνεῦμα
				فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرَوْحًا

ευσοῦτων ἀριτῶ ὑβερὶ | مُستقيمًا جدُّه في
 θεῖν η̅νετσα̅θεοῦν ὑμῶι. | أحشائي.

ثُمَّ يُنَشِّفُ يَدَيْهِ قَلِيلًا فِي سِتْرِ أبيضَ كَتَانٍ نَظِيفٍ، وَيَأْخُذُ الحَمَلَ عَلَى رَاحَةِ كَفِّهِ
 ὁ ἱερεὺς، وَيَمَسُّهُ بِيدِهِ اليمْنَى فَوْقَ وَأَسْفَلَ وَهُوَ يَقُولُ
 ὁ θεὸς ὁ πᾶς εὐερεσσωπὶ وهو يقول
 εὐσὴν π... بِكَمَالِهَا كَمَا كُتِبَ فِي آخِرِ ἩΘΟΚ ὁ πᾶς ἀκῑτσαβον فِي وَجْهِ
 ٢١، ٢١٣ ثُمَّ يَذْكُرُ مِنْ يُرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُمْ وَبِالأَخْصَ مَنْ يَكُونُ القَرِيبَانُ قَدْ قُدِّمَ عَنْهُ. إِنْ كَانَ
 المَرَادُ ذِكْرَهُ حَيًّا أَوْ رَاقِدًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مُسَافِرًا أَوْ فِي شِدَّةٍ.^{٢٢}

١. إِنْ كَانَ حَيًّا (صَحِيحًا سَالِمًا) يَقُولُ الكَاهِنُ^{٢٣}

Ἀρι̅φμε̅νὶ ὁ πᾶς ὑ̅πεκβωκ | اذْكُرْ يَا رَبُّ عَبْدَكَ
 (ἡμῶν) : ἀρεθ̅ ἐροϥ̅ θε̅ν | (قُلَانَسَا)، احْفَظْهُ
 πα̅τρε̅λος ἡ̅τε τ̅ι̅ρι̅νη̅ν : | بِمَلَاكِ السَّلَامِ،
 ο̅το̅θ̅ χω̅ η̅αϥ̅ ἡ̅νεϥ̅νο̅βι | وَاغْفِرْ لَهُ جَمِيعَ
 τη̅ροϥ̅ ἐ̅βο̅λ̅ : ο̅το̅θ̅ | خَطَايَاهُ، وَسَاعِدْهُ
 μα̅το̅τ̅κ̅ η̅ε̅μα̅ϥ̅ θε̅ν χω̅β̅ | فِي كُلِّ عَمَلٍ

٢١ والعادة الجارية الآن أن الكاهن بعد كمال ὁ θεὸς هذه يقول الثلاث الأواشي الصغار السلام والآباء
 والاجتماعات، وبعد ذلك يذكر من يريد كما سيأتي بيانه في المتن. (م).

٢٢ انظر الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي عدد ١١ في وجه ١٨٦.

٢٣ مع كوني حافظت على إيراد الصلوات كما هي في كل هذا الخولاجي، إلا أنني في هذه التذكارات التي
 للحمل حسنت الترتيب بالتقديم والتأخير وتكميل الناقص عن مضمون قول النسخ لا من ذاتي، ثم زدت في
 ذكر مَنْ لَا يَكُونُ فِي مَرَضٍ مِنْ عِنْدِي جَمْلَةً (وساعده في كل عمل صالح)، لأنها تذكارات لَا يَضُرُّ عَمَلُ إِصْلَاحٍ
 فِيهَا فَزِدْتُ هَذِهِ الْجَمْلَةَ كَمَا فِي وَجْهِ ٤٧٣، بِخِلَافِ الصَّلَاةِ الْمُعْتَمَدَةِ الْمُتَبَتِّعَةِ فِي كُلِّ الْخَوْلَاجِيَّاتِ فَإِنَّا لَا
 نَقْدُرُ أَنْ نَزِيدَ فِيهَا كَلِمَةً أَوْ نُقْصِمَهَا إِلَّا عَنْ نَسْخَةٍ. [التصحیح الثاني].

ΝΙΒΕΝ ΝΑΨΑΘΟΝ.

صالح.

٢. وعن النبي على قيد الحياة أي في الموث المفرد يقول

Ἀριῤῥμενὶ Πῶς ἡ τεκνωκί

أذكر يارب

(νιμ) : ἄρεθ ἐρος θεν

عبدتك (فلانة)،

παγγελος ἡ τε τζιρηνι :

احفظها بملاك

οτοθ χω νας ἡνεσνοβι

السلام، واغفر لها

τηροτ ἐβολα : οτοθ

جميع خطاياها،

ματοτκ νεμας θεν ζωβ

وساعدتها في كل

ΝΙΒΕΝ ΝΑΨΑΘΟΝ.

عمل صالح.

٣. وعن الأحياء أي في الجمع مُذكرًا ومؤنثًا يقول

Ἀριῤῥμενὶ Πῶς ἡ νεκ-

أذكر يارب عبيدك

ἐβιακ (νιμ νεμ νιμ...):

(فلانًا وفلانًا...)،

ἄρεθ ἐρωτ θεν

احفظهم بملاك

παγγελος ἡ τε τζιρηνι :

السلام، واغفر

οτοθ χω ηωτ ἡνωτνοβι

لهم جميع

τηροτ ἐβολα : οτοθ

خطاياهم، وساعدهم

ματοτκ νεμωτ θεν

في كل عمل

ζωβ ΝΙΒΕΝ ΝΑΨΑΘΟΝ.

صالح.

١. وأما عن المتنيح فيقول

Ἀριῥμενὶ Πῶς ἡπεκ-	أذكر ياربَّ عبدَكَ
βωκ (νιμ) : οταρσαρνι	(فُلَانًا)، مُرْلُهُ
ναϥ ἡοτμαῖνεμτον νεμ	بموضعِ النَّيَّاحِ
οτῡβοβ νεμ οτἁναπατςις	والراحةِ والبرودةِ
: δεν νιμαῖνωπι ἡτε	في مساكنِ
νηῑθοταβ ἡτακ :	قَدَّيسِكَ، في حِضْنِ
κενϥ ἡνεنيο† ἑθοταβ	آبائِنَا القَدَّيسِينَ
Ἀβρααμ νεμ Ἰσαακ νεμ	إِسْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
Ἰακωβ :	ويعقوب ^{٢٤} في
ἡτε ἡοτνοϥ.	فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

٢. وعن المتنيحةِ أي في المؤنث المفرد يقول

Ἀριῥμενὶ Πῶς ἡτεκβωκι	أذكر ياربَّ
(νιμ) : οταρσαρνι νας	عبدَتَكَ (فُلَانَةً)، مُرْ
ἡοτμαῖνεμτον...	لَهَا بموضعِ النَّيَّاحِ...

٣. وعن المتنيحينِ أي في الجمع مذكراً ومؤنثاً يقول

Ἀριῥμενὶ Πῶς ἡνεκ-	أذكر ياربَّ
--------------------	-------------

ἐβιαῖκ (νιμ νεμ
 νιμ...) : οὐαὺσαῖνι νωοῦ
 ἡοῦμαῖνεμτον...

عبيدك (فلانًا
 وفلانًا..)، مُرلهم
 بموضع النّياح...

١. وعن المريض يقولُ

Ἀριῤῥμεῖτὶ Πῶς ἡπεκβωκ
 (νιμ) : ἀρεῖ ἐροῦ θεν
 ἡαῡσελος ἡτε ἡῡρηνῡ :
 οὐοῖ ματαλβος ἐβολθεν
 ηεῡῡωνι τηροῦ.

أذكر ياربُّ عبدك
 (فلانًا)، احفظه
 بملاك السلام،
 واشفه من جميع
 أمراضه.

٢. وعن المريضة أي في المؤنث المفرد يقولُ

Ἀριῤῥμεῖτὶ Πῶς ἡτεκβωκι
 (νιμ) : ἀρεῖ ἐρος θεν
 ἡαῡσελος ἡτε ἡῡρηνῡ :
 οὐοῖ ματαλβος ἐβολθεν
 ηεῡῡωνι τηροῦ.

أذكر ياربُّ
 عبدتك (فلانة)،
 احفظها بملاك
 السلام، واشفها
 من جميع أمراضها.

٣. وعن المرضى أي في الجمع مذكرًا ومؤنثًا يقولُ

Ἀριῤῥμεῖτὶ Πῶς ἡνεκ-
 ἐβιαῖκ (νιμ νεμ νιμ...) :

أذكر ياربُّ عبيدك
 (فلانًا وفلانًا...).

ἀρεθ	ἐρωοτ	θεν	احفظهُم بملاك
πάσσελος ἡτε τζιρηνη :			السلام، واشفِهِم
οτοζ ματαλβωοτ ἐβολ-			مِنْ جميع
θεν νοτωωνι τηροτ.			أمرائِهِم.

١. وعن المسافرين بَرًا أو بحرًا أو جَوًّا^{٢٥} يقول ما ذُكر لأجل المرضى،

وانما بعد قوله ἡτε τζιρηνη πάσσελος ἡτε τζιρηνη يُكْمَل للمذكر المفرد قائلاً

Οτοζ ματασθοϋ ἐνὴετε	ورُدُّه إِلَى
νοτϋ ἡμαῖνωπι	أوطانِهِ بِسَلام
οτζιρηνη νεμ οτοτχαί.	وعافية.

٢. وللمؤنث المفرد يُكْمَل قائلاً

Οτοζ ματασθος ἐνὴετε	ورُدُّها إِلَى
νοτς ἡμαῖνωπι	أوطانِها بِسَلام
οτζιρηνη νεμ οτοτχαί.	وعافية.

٣. وللجمع يُكْمَل قائلاً

Οτοζ	ματασθωοτ	ورُدُّهُم
ἐνὴετε νοτοτ ἡμαῖνωπι		إلى أوطانِهم
θεν	οτζιρηνη	بِسلام
οτοτχαί.		وعافية.

١. وعن الَّذِينَ يَكُونُونَ فِي شِدَّةٍ أَوْ ضِيقَةٍ أَوْ سَجْنٍ أَوْ مَا أَشْبَهَ ذَلِكَ يَقُولُ مَا سَبَقَ

ذِكْرُهُ لِأَجْلِ الْمَرْضَى أَيْضًا، وَإِنَّمَا بَعْدَ قَوْلِهِ ἡγενην ἡγενην

يُكْمَلُ لِلْمَذْكُورِ الْمَفْرَدِ قَائِلًا

Οτοῦ παρμεν ἐβολθεν μερροχρεχ τηροῦ.	وخلّصه مِنْ جميع ضيقاته.
---	-----------------------------

٢. وللمؤنثِ المفردِ يُكْمَلُ قَائِلًا

Οτοῦ παρμεν ἐβολθεν μερροχρεχ τηροῦ.	وخلّصها مِنْ جميع ضيقاتها.
---	-------------------------------

٣. وللجمعِ يُكْمَلُ قَائِلًا

Οτοῦ παρμου ἐβολθεν μουροχρεχ τηροῦ.	وخلّصهم مِنْ جميع ضيقاتهم.
---	-------------------------------

وعن الْمَسِيحِيِّينَ عَمُومًا وَأَهْلِهِ وَأَقَارِبِهِ خُصُوصًا يَقُولُ

Ἀριῤῥμενὶ Πος ἡνεκ- ἐβλακ ἡχριστιανος ἡορθο- λοχος : ποταῖ ποταῖ κατα περραν νευ τοῦ τοῦ κατα περραν.	أَذْكُرُ يَارَبُّ عِبْدَكَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ كُلَّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ وَكُلَّ وَاحِدَةٍ بِاسْمِهَا.
---	--

Ἀριῤῥμενὶ Πος ἡπαιωτ νευ ταματ νευ ναςνηνοῦ	أَذْكُرُ يَارَبُّ أَبِي وَأُمِّي وَإِخْوَتِي
--	---

: nem nhetðent `eroi	وأقربائي
`ncarkikon : nem nait	الجسديين
`npneumatikon : ni men	وآبائي الرُّوحيين،
etonð arez `erwot ðen	فالأحياء احفظهم
`pasceλoc `nte tairhni :	بملاك السلام
ni de `etatenkot	والراقدين
mauton nwot.	نيحهم.

وعن ذاته يقول

Arifmeti Pōc `nta-	أذكر يا ربُّ
metxwb `nok ða pizhki :	ضعفي أنا المسكين
otot xw ni `boλ	واغفر لي خطيائي
`nhanobi etoy.	الكثيرة.

وإذا تكامل ذلك يلفُّ الحملُ في لفافةٍ حريرٍ ويرفعُهُ على رأسِهِ،

وكذلك الشمَّاسُ الخديمُ يلفُّ وعاءَ الخمرِ أي قارورةَ الأباركةِ في لفافةٍ حريرٍ ويرفعُها على رأسِهِ أيضًا خلفَ الكاهنِ، ويكونُ قُدَّامَ كُلِّ مِنْهُمَا شماسٌ حاملٌ شمعةً متقدَّةً.^{٢٦}

ويدورونَ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً والكاهنُ يقولُ هكذا

٢٦ يؤيد ذلك كتابُ (الترتيب الطقسي) للبابا غبريال الخامس البطريك ٨٨ (١٤٠٩-١٤٢٧م) حيث يؤكد على وجود شماسٍ حاملٍ شمعةٍ للحمل وشماسٍ آخرَ كذلك للأباركة فيقول: "يلفُّ الحمل في لفافةٍ حريرٍ ويرفعه على رأسِهِ ويكون أمامه شماسٌ حاملٌ شمعةً، وكذلك الشمَّاسُ يرفعُ وعاءَ الخمرِ على رأسِهِ ملفوفًا في لفافةٍ حريرٍ، وأمامه شماسٌ حاملٌ شمعةً، ويدوران المذبح دورةً واحدةً". غبريال الخامس (الأنبا)، الترتيب الطقسي،

Ὁ ὡς νεμ οὐταῖο :
 οὐταῖο νεμ οὐως :
 ἡ πανὰς τὰ τριάς Φῶς
 νεμ Πωρη νεμ
 Πῖπνευμα ἔθοταβ.

Οὐζιρηνη νεμ οὐκωτ
 ἔχεν τοῦ ἡματάς
 ἔθοταβ ἡ καθολικὴ
 ἡ ἀποστολικὴ ἡ ἐκκλησίᾳ
 ἡ τε ΦΨ : ἀμην.

مجداً وإكراماً،
 إكراماً ومجداً،^{٢٧}
 للثالوث المقدس
 الآب والابن والروح
 القدس.^{٢٨}

سلاماً وبُنياناً^{٢٩}
 لكنيسة الله^{٣٠}
 الواحدة^{٣١} الوحيدة
 المقدسة^{٣٢} الجامعة^{٣٣}
 الرسولية^{٣٤}، آمين.^{٣٥}

تحقيق الأب ألفونس عبد الله الفرنسيسكاني، (مطبوعات المركز الفرنسيسكاني للدراسات المسيحية الشرقية، القاهرة، ١٩٦٤م، الطبعة الثانية) ص ٦٧. (الناشر).

٢٧ رؤ ٤ : ٩-١١، ١ تي ١ : ١٧.

٢٨ مت ٢٨ : ١٩.

٢٩ أع ٩ : ٣١، ١ كو ١٤ : ٣ و ٤ و ٥ و ١٢ و ٢٦، أف ٤ : ١٦.

٣٠ مت ١٦ : ١٨، ١ كو ١٠ : ٣٢.

٣١ ١ كو ١٢ : ١٢ - ١٤ و ٢٧ و ٢٨، يو ١٠ : ١٦، ١١ : ٥١ و ٥٢.

٣٢ أف ٥ : ٢٥ - ٢٧، ٢ تس ٢ : ١٣، ١ كو ٦ : ١١.

٣٣ مت ٢٨ : ١٩، كو ١ : ٥ و ٦ و ٣ : ١١.

٣٤ أف ٢ : ٢٠ و ٢١، ٢ تس ٢ : ١٥، ١ كو ١٢ : ٢٨.

٣٥ مز ١٠٥ : ٤٨، ١ كو ١٤ : ١٦.

Ἀριῥμενὶ Πῶς ἡν- ἐτατῖνι νακ ἐδοῦν ἡναῖδωρον : νεμ ἡν- ἐτατ'ἐνοῦ ἐχωοῦ : νεμ ἡἐτατ'ἐνοῦ ἐβολ- ζιτοτοῦ : μοι νωοῦ τηροῦ ἀπιβεχε πι ἐβολ- θεν νιφνοῦτι.	أُذْكَرُ يَارَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَايِينَ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ عَنْهُمْ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ بِوَسِطَتِهِمْ، أَعْطَاهُمْ كُلَّهُمُ الْأَجَرَ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ. ٣٦
--	---

يقولُ الشَّمْسُ

Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἀσίων τιμίων δωρῶν τοῦτων κε ὁσιῶν ἡμῶν κε προσφέροντων.	صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَايِينَ الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ وَتَقْدِمَاتِنَا ٣٧ وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.
--	--

وَيَصِلُ الْكَاهِنُ هَذِهِ بِالْقَوْلِ السَّابِقِ قَائِلًا ٣٨

Ἀριῥμενὶ Πῶς ἡνοτον	أُذْكَرُ يَارَبُّ كُلِّ الَّذِينَ
---------------------	-----------------------------------

٣٦ مت ٥ : ١٢ ، ١٠ : ٤٢ .

٣٧ ذُكِرَتْ فِي الْأَصْلِ ضَحَايَانَا وَتَمَّ تَغْيِيرُهَا بِنَاءً عَلَى قَرَارِ الْمَجْمَعِ الْمُقَدَّسِ فِي جُلُوسَةِ ١٤ / ٦ / ١٩٩٧ م.
(النَّاشِرُ)

٣٨ هَذَا الرِّبْعُ مَثْبُوتٌ فِي نُسَخٍ كَثِيرَةٍ، وَلَوْ أَنَّ الْكَهَنَةَ الْآنَ (١٦١٧ ش) لَا يَقُولُونَهُ وَلَا يَجِدُونَهُ فِي خَوْلَا جَيَاتِهِمْ، وَأَمَّا فِي خَوْلَا جِي رُومِيَّةٍ فَهُوَ مُوجُودٌ. [التَّصْحِيحُ الثَّانِي].

νιβεν ἔταττονθεν ναν
 ἔερπομενὶ ἅθεν νεντχο
 νεμ νεντωβζ : Π̄ος
 εἰ̄ερπομενὶ ἅθεν τεϥ-
 μετοτρο ετ ἅθεν νιϥνοῖ̄.

أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ
 فِي سُؤَالَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا،
 الرَّبُّ يَذْكُرُهُمْ فِي
 مَلَكُوتِهِ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ. ٣٩

وفي دورة الكاهنِ بِالْحَمَلِ حول المذبحِ كما مرَّ، ففي كُلِّ الْآحَادِ مَا خِلا آحَادَ صَوْمِ
 الْأَرْبَعِينَ الْمُقَدَّسِ، وفي الْأَعْيَادِ السَّيِّدِيَّةِ وَالْخَمْسِينَ وَكُلِّ أَيَّامِ الْإِفْطَارِ، يَقُولُ الشَّعْبُ هَذِهِ
 مِنَ الْمَزْمُورِ الْمِئَةِ وَالسَّابِعِ عَشَرَ ٢٤ وَ ٢٥ وَ ٢٦

Ἀλ : φαι πε πῑεχοον
 ἔτα Π̄ος θαμιοϥ : μαρεν-
 θεληλ ἡ̄τενοϥνοϥ ἡ̄μον
 ἡ̄δη̄τηϥ : ὦ Π̄ος ἐκ̄ε-
 ναζμεν ὦ Π̄ος ἐκ̄ε̄σοϥτεν
 νενμωιτ : ὕ̄ςμαρωοϥτ ἡ̄χε
 φ̄νε̄θ̄νη̄νοϥ ἅθεν φ̄ραν ἡ̄Π̄ος :
 ἀλ̄λη̄λοῖ̄ᾱ.

هَلِّلُويَا، هَذَا
 هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ
 الرَّبُّ فَلْنَفْرَحْ
 وَنَبْتَهِجْ فِيهِ، يَا رَبُّ
 خَلَّصْنَا، يَا رَبُّ سَهِّلْ
 سُبُلَنَا، مُبَارِكُ الْآتِي
 بِاسْمِ الرَّبِّ،
 هَلِّلُويَا.

٣٩ مت ٥ : ٣ و ١٠، ٨ : ١١، ٢٢ : ٤، ١٨.

٤٠ مز ١٠٥ : ٤٨، ١١٢ : ١ و ٩، رؤ ١٩ : ١-٦.

وفي كُلِّ أيام الأصوام، أي في صوم الميلادِ وآحادِ صوم الأربعينِ المُقدَّسِ فقط،
وفي صوم الرُّسلِ وصوم العذراءِ والأربعاءِ والجمعةِ بطولِ السنةِ،
يقولُ الشَّعْبُ هذه مِنَ المزمورِ الخامسِ والسبعينِ (١٠)

Αλ : κε φμετι νοτρωμι
εφεοτωνακ νακ εβολ Πος :
οτοε πσωχπ ητε οτμετι
εφεερψαι νακ .

هَلِّلُويَا، إِنَّ فِكْرَ
الْإِنْسَانِ يَعْتَرِفُ لَكَ
يَا رَبُّ وَبَقِيَّةَ الْفِكْرِ تُعَيِّدُ
لَكَ.

Πιотсиа nιπροσφορα
υοποτ εροκ : αλληλοτια .

الدَّبَائِحِ وَالتَّقْدِمَاتِ
اقبلها إِلَيْكَ، هَلِّلُويَا.

وفي أيام صوم الأربعينِ المُقدَّسِ دونَ آحادِهِ، وفي ثلاثةِ أيامِ نينوى، يقولُ الشَّعْبُ هذه
مِنَ المزمورِ الثاني والأربعينِ (٤) وَمِنَ المزمورِ المئةِ والحادي والثلاثينِ (١)

Αλ : ειει εδοτη ψα
πιμαηερψωοτψι ητε Φ† :
ναερεν ηρο υ†
φηεταψ† υποτνοϋ ητε
ταμεταλον : †ηαοτωνακ
νακ εβολ Φ† Πανοτ† δεν
οτκτθαρα : αλληλοτια .

هَلِّلُويَا، أَدْخُلْ
إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
تَجَاهَ وَجْهِ اللَّهِ
الَّذِي يُفَرِّحُ
شَبَابِي، أَعْتَرِفْ لَكَ يَا
اللَّهُ إِلَهِي بِقِيَّاسَةٍ،
هَلِّلُويَا.

Αριφμετι Πος ηΔατια
νεμ τεψμετρευρατψ τηρε :

أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ
وَكُلَّ دِعَّتِهِ،

αλληλοῖα.

هَلَّلُويا.

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها يقف مكانه أولاً غربي المذبح ووجهه إلى الشرق، ويضع الحمل أي القربانة على يده اليسرى، ويطامن رأسه لإخوته الكهنة ويقول **ΕΥΧΑΡΙΣΤΕ** أي باركوا، وفي المفرد أي إذا كان الحاضر عنده كاهنًا واحدًا يقول **ΕΥΧΑΡΙΣΤΗCON** أي بارك، فيطامنون هم أيضًا رؤوسهم ويجاوبونه قائلين **Ποοκ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗCon** أي أنت بارك، ثم إن الكاهن يلتفت إلى القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر ويكون الشماس مُمسِكًا لها بيده اليمنى بلفافة حبر^{٤١}

ويرشُم الكاهن الاثني معًا ثلاثة رُشوم بمثال الصليب كالعادة^{٤٢}

فأول ذلك يتدئ قائلاً

Β̅εν φ̅ραν ὡ̅φ̅ιωτ
nem Π̅ω̅ρη nem Π̅ι̅π̅να
ε̅ο̅υ ο̅τ̅νο̅υ† ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ.

باسم الآب

والابن والروح

القدس الإله الواحد.

ثم يرشُم الرشم الأول وهو يقول

Ψ̅μα̅ρω̅ο̅υ† ἡ̅ξε Φ̅†
Φ̅ιωτ π̅ι̅π̅α̅ν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ :

مُبَارَكُ الله

الآبُ ضابطُ الكل،

٤١ وتكون بيد الشماس المشار إليه وغيره شموعٌ يُثَبِّرون بها على الخبز والخمر إلى انتهاء مزج الكأس بالماء كما سيأتي ذكره بعد قليل.

٤٢ اعلم أن رُشومات القُدَّاسِ المقررة في كُتُب البيعة حسب استعمال الآباء الكهنة العارفين هي اثنان وأربعون رشمًا، منها ١٨ على الشعب والخُدَّام والكاهن الخادم، و ١٨ على الخبز والخمر. هذا أولها، و ٦ قبل القسم وفي أول الاعتراف على الجسد والدم منهما واليهما. وسيأتي بيان ذلك كله في أماكنه. ثم يُذكر مجموعًا مع عدده بعد نهاية قُدَّاس باسيليوس، وبعده الإشارات ورُشومات رفع بخور عشيةً وباكراً، ثم نبية عن لفظة رشم. (م).

ἀμην.

آمين.

وَيَرشُمُ الرشمَ الثَّانِي وهو يقولُ

Ψαρωοῦτ ἡχε περ-
μονογενῆς ἡϞηρι Ἰης
Πχς Πενος : ἀμην.

مُبَارَكُ ابْنُهُ
الوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ
رَبُّنَا، آمين.

وَيَرشُمُ الرشمَ الثَّالِثَ وهو يقولُ

Ψαρωοῦτ ἡχε Πιπνα
εϞτ ὑπαρακλῆτον :
ἀμην.

مُبَارَكُ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْمُعَزِّي،
آمين.

ثُمَّ يَضَعُ الْقِرْبَانَةَ فِي الصَّيْنَةِ وَتَحْتَهَا لِفَافَةٌ حَرِيرٍ وَهُوَ يَقُولُ

Οὔωοτ nem οὔταιο :
οὔταιο nem οὔωοτ :
ἡτπανὰςτὰ τριας Φιωτ
nem Πωηρι nem
Πιπνευμα εϞοταβ.

مَجْدًا وَكَرَامَةً،
كَرَامَةً وَمَجْدًا،
لِلثَالُوثِ الْمُقَدَّسِ
الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ.

Ϟηνοτ nem ἡςηοτ ηιβεν
nem ϡα ε̅νεϞ ἡτε ηι̅ε̅νεϞ

الْآنَ^{٤٣} وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

τηροῦ : ἀμην.

كُلُّهَا، آمِينَ.

ثُمَّ يَصُبُّ الْخَمْرَ فِي الْكَاسِ، وَيَمْزِجُهُ بِقَلِيلٍ مِنَ الْمَاءِ نَحْوَ الثَّلَاثِ أَوْ الرَّبْعِ أَوْ أَقَلٍّ، وَلَا يَزِدُّ عَنِ الثَّلَاثِ.^{٤٤}

أَمَّا الشَّمْسُ فَإِنَّهُ فِي كُلِّ رَسْمٍ مِنَ الثَّلَاثَةِ رُشُومَاتٍ السَّابِقَةِ يَقُولُ
ἀμην وَبَعْدَ ذَلِكَ يَقُولُ هَذِهِ الَّتِي فِي آخِرِهَا الْمَزْمُور ١١٦

Ις	Πατηρ	ἀγιος	:	واحد هو الآب
Ις	Υἱος	ἀγιος	:	الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ
ἐν	Πνευμα	ἀγιον		الابنُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ
ἀμην	:	εὐλογητος		هُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ،
Κυριος	ὁ Θεος	Ις	τοῦς	آمِينَ، مُبَارَكُ الرَّبِّ
ἐωνας	:	ἀμην.		الِإِلَهَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Πιεθος	τηροῦ	ἐμοῦ		يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ
ἐΠ̄ς	:	μαροῦς	ἐμοῦ	بَارِكُوا الرَّبَّ
ἡνε	μιλαος	τηροῦ	:	وَلُتُبَارِكْهُ جَمِيعُ
ἀ	πεყμαι	ταχρο	ἐξ	الشُّعُوبِ، لِأَنَّ رَحْمَتَهُ
οτος	†	μεθ	ἡνε	ثَبَّتَ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ
Π̄ς				

٤٤ في الباب الثالث عشر مِنَ المَجْمُوعِ الصَّفْوِيِّ فِي عَدَدِ ١٥ وَ ١٦ كَمَا مَرَّ (قَالَ بَاسِيلْيُوسُ ١٠٢) وَالَّذِي يُعَمَّرُ الْكَاسَ لَا يَجْعَلُ خَمْرًا صَرَفًا وَلَا يَمْزِجُهُ بِمَاءٍ كَثِيرٍ زَائِدٍ عَنِ الثَّلَاثِ، وَإِنْ كَانَ الْخَمْرُ مَوْجُودًا كَثِيرًا فَلْتَعَمَّرْ (الْكَاسُ) بِالْعَشْرِ مِنَ الْمَاءِ، وَلَا تُحَرِّزْ هَذِهِ الْمَقَادِيرُ بِمِيزَانٍ، وَمَنْ تَجَاسَرَ وَحَرَّزَهَا فَلْيُخْرِجْ. (وَقَالَ الرُّسُلُ ٤٤ مِنْ ٧١) وَلَا تُعَمَّرُ الْكَاسُ إِلَى شَفْتَيْهَا تَعْمِيرًا مُتَرَعًا لِنَلَّا يُهْرَقَ مِنْهَا شَيْءٌ عَلَى الْأَرْضِ. أَه.

ῥοπ ϣα ἐνεϛ : ἁμην | يدومُ إلى الأبد، آمين
αλληλοῦτιᾶ.

يقولُ الشعبُ

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ | المجدُ لآبِ
κε ἁγίῶ Πνευματι : والابنِ والرُّوحِ القُدسِ،
κε ντην κε ἁι κε ις | الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى
τοῦς ἐὼνας των ἐωνων : دهرِ الدَّاهرينَ،
ἁμην αλληλοῦτιᾶ. آمين هَلُّويَا.

ويُصْفَى قارورةُ الخمرِ جيّدًا إلى الغايةِ ويمسحُ فَمَها بلفافَةٍ بيضاءَ ويُنزِلُها مِنَ المذبحِ.

وبعدَ قراءةِ الشعبِ Δοξα Πατρι كما سبقَ.

يقولُ الكاهنُ Ὡλην، ويلتفتُ إلى إخوانِهِ الكهنةِ ثُمَّ إلى الغربِ

ويرشُمُ الشعبَ رَشْمًا واحدًا بمِثالِ الصَّليبِ^{٥٠} وهو يقولُ

ἱρηνη πασι. | السلامُ للكلِّ.

يقولُ الشعبُ

Κε τω πνευματι σου. | ولروحِكَ.

٥٠ سيأتي عددُ رُشوماتِ الشعبِ والكاهنِ والخدامِ ورُشوماتِ الخُبزِ والخمرِ بعدَ نهايةِ القُداسِ، وأمّا هنا فنقولُ:

إذا كانَ الأبُ البطريكُ أو الأسقفُ حاضِرًا فيلتفتُ إليه الكاهنُ ويخضعُ برأسِهِ، فيقولُ الأبُ البطريكُ Ὡλην ἱρηνη πασι ويرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ بدلَ الكاهنِ، وكذلكَ في وسطِ صلاةِ الشكرِ يلتفتُ إليه الكاهنُ،

فيقولُ: Πεν ἐβολα πεκλαος τηρε. ويرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ.

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر^{٤٦}



αρενωπεθμοτ ἡ-
τοτϥ ὑπηρεπεθμενεϥ
οτοθ ἡναητ : Φ† Φιωτ
ὑΠενος οτοθ Πεννοϥ†
οτοθ πενσωρ Ἰης Πχς.

Χε αϥερσκεπαζιν
ἐχων : αϥερβοῦθιν ἐρον :
αϥἄρεθ ἐρον : αϥωοπτεν
ἐροϥ : αϥ†ἄσο ἐρον :
αϥ†τοτεν αϥεντεν ὡα
ἐῒρμη ἐταιοϥνοϥ θαί.

Πθοϥ οη μαρεν†θο
ἐροϥ ροπως ἡτεϥἄρεθ
ἐρον θεν παιεροοϥ εθϥ
φαι νεμ ηἰεροοϥ τηροϥ

فلنشكرُ صانع

الخيراتِ الرَّحومَ اللهَ،

أبا ربِّنا وإلهنا

ومُخلِّصنا يسوعَ

المسيح.

لأنَّه سترنا،

وأعاننا، وحفظنا،

وقبَّلنا إليه، وشفقَ

علينا، وعَضَّدنا،

وأتى بنا إلى هذه

السَّاعة.

هُوَ أَيْضًا فلنسألهُ

أَنْ يحفظنا في

هَذَا اليَوْمَ المُقدَّسِ،

وكلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا

ἡ τε πενωηθ : θεη ζωη
 νιβεν : ἡχε Πιπαντο-
 κρατωρ Ἰος Πεννοϛ.

يقول الشماس

Προσευχασθε.

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

يقول الكاهن

Φηηβ Ἰος Φϛ
 πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
 ἡ Πενος οτοθ Πεννοϛ
 οτοθ πενωρ Ἰης Πχς.

Πενωεπημοτ ἡτοτκ
 κατα ζωβ νιβεν νεμ
 εθεε ζωβ νιβεν νεμ θεη
 ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν
 εχωη : ακερβοηθην ερον :

بِكُلِّ سَلامٍ،
 ضابطُ الكلِّ
 الرَّبُّ إِلَهُنَا.

صلُّوا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

أَيْهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
 إِلَهُ ضابطُ الكلِّ أَبُو
 رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصَنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ
 حَالٍ وَمِنْ أَجْلِ
 كُلِّ حَالٍ وَفِي كُلِّ
 حَالٍ.

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا،
 وَأَعْتَنَّا، وَحَفِظْتَنَا،

ακᾶρεθ ἔρον : ακυοπτεμ
 ἔροκ : ακ†ᾶσο ἔρον :
 ακ†τοτεν : ακεντεμ ψα
 ἔερνι ἑταιοῦνοῦ θαί.

يقول الشمّاسُ

Πωβλ ζινα ἵτε Φ† ναί
 ναλ : ἵτεψυενζητ θαρων :
 ἵτεψωτεμ ἔρον : ἵτεψ-
 ερβοῆθιν ἔρον : ἵτεψβι
 ἵνι†ζο νεμ νιτωβλ ἵτε
νηεθ ἵταψ ἵτοτοῦ ἔερνι
 ἑχων ἐπιᾶσαθον ἵσχοῦ
 νιβεν : ἵτεψαγτεν ἵεμῖψα
 εθρενβι ἑβολ θεν †κοινωνιᾶ
 ἵτε νεψμτστηριον εθ
 ετςμαρωοῦτ ἐπιχω ἑβολ
 νεννοβι.

وقبَلْتَنَا إِلَيْكَ،
 وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا،
 وَعَضَّدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا
 إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

أَطْلُبُوا لِكَي
 اللَّهُ يَرْحَمَنَا وَيَتَرَأَّفَ
 عَلَيْنَا وَيَسْمَعَنَا
 وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ
 سُؤَالَاتِ وَطِلِبَاتِ
 قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ
 عَنَّا بِالصَّلَاحِ فِي
 كُلِّ حِينٍ، وَيَجْعَلَنَا
 مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَنَالَ
 مِنْ شَرِكَةِ أَسْرَارِهِ
 الْمُقَدَّسَةِ الْمُبَارَكَةِ
 لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.^{٤٧}

يقول الشعبُ

Κυριὲ ἐλὲνσον.

يَا رَبُّ اِرْحَم.

يقول الكاهنُ

Εὐε φαι τεντσο οτοζ
 τεντωβζ ἡτεκμετὰζα-
 θος πιαιρωμι : μνις ναν
 εθρενχωκ ἐβολ ἡπαικε-
 ἐζοοτ εθφαι : νεμ
 νιἐζοοτ τηροτ ἡτε
 πενωμδ : ζεν ζιρηνη
 νιβεν νεμ τεκζοτ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا
 نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
 صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ
 الْبَشَرِ، اِمْنَحْنَا أَنْ
 نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ
 الْمُقَدَّسَ وَكُلَّ أَيَّامِ
 حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلاَمٍ مَعَ
 خَوْفِكَ.

Φθονος νιβεν : πιδασμος
 νιβεν : ενεργια νιβεν ἡτε
 πσατανας : πσοβμι ἡτε
 ζανρωμι ετζωοτ : νεμ
 πτωνϋ ἐπρωι ἡτε
 ζανχαχι νηετζηπ νεμ
 νηεθοτωνζ ἐβολ.

كُلُّ حَسَدٍ، وَكُلُّ
 تَجَرِبَةٍ، وَكُلُّ
 فِعْلِ الشَّيْطَانِ،
 وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ
 الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ
 الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ
 وَالظَّاهِرِينَ.

يُطَامِنُ الْكَاهِنُ رَأْسَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَرْشُمُ ذَاتَهُ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ قَائِلًا

Αλιτοῦ ἐβοληαρῶν. | انزَعَهَا عَنَّا.

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ عَنْ يَمِينِهِ وَيَرْشُمُ الشَّعْبَ قَائِلًا

Μεμ ἐβοληα πεκλαος | وَعَنْ سَائِرِ
τηρυ. | شَعْبِكَ.

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَرْشُمُ عَلَى الْمَذْبَحِ قَائِلًا

Μεμ ἐβοληα ται- | وَعَنْ هَذِهِ
ἑτραπεζα θαυ. | الْمَائِدَةِ.

Μεμ ἐβοληα παιμα^{٤٨} | وَعَنْ مَوْضِعِكَ^{٤٨}
ἐθοῦαβ ἡτακ φαι. | الْمُقَدَّسِ هَذَا.

ثُمَّ يُكْمِلُ بَقِيَّةَ الصَّلَاةِ قَائِلًا

Μη δε εθνανεῦ | وَأَمَّا الصَّالِحَاتُ
μεμ μηετερνοϋρι σαζνι | وَالنَّافِعَاتُ فَارْزُقْنَا
ἡμωῶν ναν : χε ἡθοκ πε | إِيَّاهَا لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي
ετακ† ἡπιερωϋϋι ναν : | أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ
ἐζωμι ἐχεν νιζοϋ μεμ | نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ
νιβλν : μεμ ἐχεν †χομ | وَالْعَقَارِ وَعَلَى كُلِّ

^{٤٨} والبعض يقول في الأديرة المنفردة: (وعن ديرك المقدس هذا Νεμ ἐβοληα παιμοναστηριον

بدلاً من (موضعك المقدس هذا παιμα ἐθοῦαβ ἡτακ φαι). (الناشر).

τηρε ἡτε πιχαχι.

Οτοθ ὑπερεντεν ἐδοτη
ἐπιρασμος : ἀλλὰ καὶ
μεν ἐβολθα πιπετρωον.

Ἦεν πιζμοτ μεν
νιμετψενζητ μεν †μετ-
μαρωμι ἡτε πεκ-
μονογενης ἡΨηρι: Πενσ̄
οτοθ Πεννο† οτοθ
πενσωρ Ἰης Πχς.

Φαι ἔτε ἐβολθιτοτϥ
ἐρε πιωον μεν πιταῖο
μεν πιὰμαζι μεν
†προσκυνησις ἐρπρεπι
νακ μεμαϥ : μεν Πιπνα
ε̅οτ ἡρεϥτανθο οτοθ
ἡομοογσιος μεμακ.

†ηνοτ μεν ἡσχοτ νιβεν

قوة العدو.

ولا تُدخِلنا في
تَجْرِبةٍ لكنْ نَجِّنا مِنْ
الشَّرير.

بالنِّعمة والرَّافاتِ
ومَحَبَّةِ البَشَرِ
اللَّوَاتِي لِابْنِكَ
الْوَحيدِ رَبِّنا وإِلَهِنا
وَمُخْلِصِنا يَسُوعَ
المَسِيح.

هَذَا الَّذِي
مِنْ قَبْلِهِ المَجْدُ
وَالكَرامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
القُدُسِ المُحْيِي
المُساوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

νεμ ψα ἐνεχ ἵτε νιἐνεχ
τηροτ : ἀμην.

وإلى دهر الداهرين
كلّها، آمين.

وبعدّها يقولُ الشعبُ هذه بلحنها المعروف

Θωεις ἀμην : κε
τω πνευματι σου.

خَلَصْتَ حَقًّا،
ومعَ روحِكَ.

Θωεις وفي صوم نينوى وأيام الصّوم المُقدّس دونَ سيّوته وآحادِهِ لا تُقال بلحنها السنويّ بل بالمختصر المعروف بالصّوم، وبعدّها Μεψεντ إلخ. وهي جزءٌ من المزمور ٨٦. ثم يقولُ الشّماس^{٤٩} Κλινωμεν الثلاثة إلخ، وفي كلّ جُملة يسجدُ الشعبُ ويُرْدُون عليه قائلين Παί ναν Φτ إلخ، كما شَرَحَ قبل صلاة إنجيل باكر في وجه ١٠١. أ.هـ.

Μεψεντ θεν νιτωοτ
ἐθοοταβ : ἀ Πος μει ἡνιπτλη
ἵτε θιων ἐχοτε νιμα-
ἡψωπι τηροτ ἵτε Ιακωβ :
ατσαχι ἐθβητ ἡθανῆβνοτι
ετταινοοτ τβακι ἵτε
Φτ : Αλληλοτια.

أساساته في الجبال
المُقدّسة، أحبّ الرّبُّ
أبوابٍ صُهيونَ أكثرَ
من جميع مساكنِ
يعقوب، تمجيدات
قيلتْ عنكِ يا مدينةَ
الله، هَلِّلُويا.

θιων τματ ναχος :

الأم صُهيونُ تقولُ

χε οὔρωι νεμ οὔρωι
 αϥωπι ἡδῆτς : οτοϩ
 ἡθοϥ πετβoci αϥχicεν†
 ἡμος ψα ἔνεϩ : αλ.

إِنَّ إِنْسَانًا وَإِنْسَانًا
 صَارَ فِيهَا وَهُوَ الْعَلِيُّ
 الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى
 الْأَبَدِ، هَلْلُويَا.

أَمَّا الْكَاهِنُ فَإِنَّهُ بَعْدَ انْتِهَاءِ صَلَاةِ الشُّكْرِ السَّابِقِ ذَكَرَهَا يَقُولُ
 صَلَاةَ تَقْدِيمَةِ الْخُبْزِ وَالْكَأْسِ هَذِهِ سَرًا، ثَلَاثِينَ ٥٠

ⲫⲏⲏⲃ ⲡⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
 ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲱⲫⲏⲣ ⲏⲁⲓⲁⲓⲟⲥ :
 οτοϩ ἡλoσoⲥ ἡτε
 ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲫⲓⲱⲧ :
 ἡομοoⲩⲥⲓoⲥ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲡⲉⲙ
 ⲡⲓⲡⲡⲉⲩⲙⲁ ἔθoⲩⲁⲃ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ
 الشَّرِيكَ الذَّاتِي،
 وَكَلِمَةُ الْآبِ، غَيْرُ
 الدَّنِسِ الْمُسَاوِي لَهُ
 مَعَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ.

ⲡⲥoⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ
 ⲉⲧoⲡⲏⲃ ⲉⲧⲁϥⲓ ἔⲡⲉⲥⲏⲧ
 ἔⲃoⲗⲃⲉⲡ ⲧⲡⲉ.

أَنْتَ هُوَ الْخُبْزُ
 الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنْ
 السَّمَاءِ. ٥١

Οτοϩ ακεϥωoⲣⲡ ἡχⲁⲕ

وَسَبَقْتَ أَنْ تَجْعَلَ

٥٠ وقد يُسْمَوْنَ صَلَاتِي الاستعدادِ السَّابِقَتَيْنِ (صلاتي القرش) وَيُسْمَوْنَ صَلَاةَ التَّقْدِيمَةِ هَذِهِ (صلَاةُ الْغِطَاءِ).

ἡνοῦσθιν ἡναταβῆν :

ἐξῆρην ἔχεν πῶνθ

ἡπικοςμος.

Τεντσο οτοθ τεν-

τωβθ ἡτεκμετὰσταθος

πιαρωμι.

ذاتِكَ حَمَلًا^{٥٢} بِغَيْرِ

عَيْبٍ عَنْ حَيَاةِ
العالم.^{٥٣}

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ
البشر.

ههنا يُشيرُ الكاهنُ بيديه إلى الخُبزِ الموضوعِ أمامَهُ في الصِنِيَّةِ قائلاً

Οτωνθ ἡπεκσο ἐξῆρην

ἔχεν παιωικ φαί.

اَظْهَرُ وَجْهَكَ عَلَى
هَذَا الخُبزِ.

وَيُشيرُ بيديه إلى الكأسِ المُعَمَّرَةِ بالخمرِ قائلاً

Πεμ ἔχεν παλὰφοτ

φαί.

وعلى هَذِهِ
الكأسِ.

Παι ετανχατ ἐξῆρην

ἔχεν.

هَذَيْنِ اللَّذَيْنِ
وَضَعْنَاهُمَا عَلَى.

ثُمَّ يُشيرُ إلى المذبحِ قائلاً

Ταιτραπεζα ἡιερα-

τικη ἡτακ θαί.

هَذِهِ المَائِدَةُ
الْكهنوتِيَّةِ الَّتِي لَكَ.

ههنا يرشُم على الخُبزِ والكأسِ معًا ثلاثةَ صلبانٍ ففي أولِ رسمٍ يقولُ

Σμοῦ ἐρωοῦ.

باركُهما.

وفي الرسم الثاني يقولُ

Ἀριὰζιὰ ζιν ἡμωοῦ.

قدّسُهما.

وفي الرسم الثالث يقولُ

Ἰατοῦ βωοῦ οὔοζ
οὔοθβοῦ.

طهّرهُما
وانقلُهما.

ثم يشير بيديه إلى الخُبز خاصة قائلاً

Ζινα παιωικ μεν
ἡ τεϋωπι ἡθοϋ πε
πεκσωμα ἑθοῦαβ.

لكي هذا الخُبزُ
يصيرَ جسدَكَ
المُقدَّسَ.

ويشيرُ إلى الكأسِ خاصةً قائلاً

Πιωτ δε ετ ζεν
παίαφοτ ἡθοϋ πε
πεκςνοϋ ετταινοῦτ.

المزيجُ الَّذِي فِي
هذهِ الكأسِ يصيرُ
دمَكَ الكريمِ.

ثم يكملُ بقيةَ صلاوةِ التقديمةِ قائلاً

Οὔοζ μαροῦωπι ηαν
τηροῦ εἰμετὰ λγμψις

وليكونا لنا
جميعًا ارتقاءً^٥

٥: الأصوب حرفيًا هو: "وليكونا لنا جميعًا تناولاً وشفاءً وخلاصًا..." انظر حاشية وجه ٤٢٣. (الناشر).

ΝΕΜ ΟΥΤΑΛΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΤΩΤΗΡΙΑ : ἸΝΤΕ ΝΕΝ-
ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

Χε ἸΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΝΟΥ† : ἔρε ΠΙΩΟΥ
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἸΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΥ ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ
ἸΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΠΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἸΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ἈΜΗΝ.

وشـــــــــــــــــــــــــــــــــفاء
وخلصـــــــــــــــــــــــــــــــــا
لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا.

لأنك أنت هو
إلهنا، يليق بك
المجد مع أبيك
الصالح، والروح
القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكلّ أوآن
وإلى دهر الداهرين
كلّها، آمين.

ثم يُعطي الكاهن القربانة في الصينية بلفافة نظيفة، وكذلك يُغطي الكأس بلفافة،
ثم يغطي الجميع هو والشماس مقابلته بالإبروسفارين. ويضع لفافة فوق الإبروسفارين.
وإذا غطي الكاهن الجميع بالإبروسفارين كما شرح باحتراز وتحفظ يُقبل المذبح
بفيه ويتوجه إلى جانب المذبح القبلي، ويسجد إلى الشرق شاكرًا للرب الذي أهله لهذه
الخدمة الطاهرة، ثم يتهضّ ويُقبل المذبح ويتوجه إلى جانب المذبح البحري، فيضرب له
الشماس الخديم مطانية ويرفع رأسه، فيمدّ الكاهن يده ويباركُه، ويُقبل كلُّ منهما المذبح

وينزلان من المذبح مع باقي الخدام وكلّ منهم وجهه إلى الشرق وظهره للغرب، ويكونون نزولهم برجلهم اليسرى وطلوعهم برجلهم اليمنى.

ثم يجلسون أمام باب المذبح خاضعين، ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقرأ التحليل عليهم وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأه، وإن لم يتفق حضور كاهن آخر ولا رئيس كهنة فيقف الكاهن الخديم خلف الخدام ويقرأ التحليل.

فإن كان قداس باسيليوس أو كيرلس
يقول الكاهن تحليل الابن سراً وهو هذا

ⲫⲏⲛⲃ ⲡⲟⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ	أَيُّهَا السَّيِّدُ
ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ	الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ⲏⲱⲙⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲗⲟⲩⲟⲥ	الابْنُ الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ
ⲏⲧⲉ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ :	اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲏⲥⲛⲁⲧⲩ	قَطَّعَ كُلَّ رِبَاطَاتِ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ :	خَطَايَانَا مِنْ قَبْلِ
ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲕⲁⲧⲩ	آلَامِهِ الْمُخَلَّصَةِ
ⲏⲟⲩⲭⲁⲓ ⲏⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲃⲟ .	الْمُحْيِيَةِ.
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲓⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ	الَّذِي نَفَخَ فِي
ⲃⲉⲛ ⲡⲣⲟ ⲏⲛⲉⲩⲁⲩⲧⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁ-	وَجْهِهِ تَلَامِيذِهِ
ⲙⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	الْقِدِّيسِينَ وَرُسُلِهِ

ἐθοῦαβ ἐαψχος νωοῦ.

Χε βι νωτεν ἡοῦπνα
ἐφοῦαβ : νηέτετενναχα
νοῦνοβι νωοῦ ἐβολα σεχη
νωοῦ ἐβολα : οτοο
νηέτετενναἰμονι ἡμωοῦ
σεναἰμονι ἡμωοῦ.

Πθοοκ οη †νοῦ πεννηβ
ζιτεν νεκᾰποστολος
εοῦ : ακερῶμοῦ
ἡνηέτερζωβ ζεν οῦμετ-
οῦηβ κατα σηοῦ ζεν
τεκεκᾰλησιᾰ εοῦ : ἐχα
νοβι ἐβολα ζιχεν
πικαζι : οτοο ἐσωνη
οτοο ἐβωλ ἐβολα ἡςναῦζ
νιβεν ἡτε †αλκᾰ.

الأطهار، وقال لهم.

اقبلوا الروح
القدس، مَنْ غَفَرْتُمْ
لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ
لَهُمْ، وَمَنْ
أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أَمْسَكَتْ.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضًا يَا
سَيِّدَنَا مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ
الْأَطْهَارِ أَنْعَمْتَ لِلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ فِي الْكَهَنُوتِ
كُلَّ زَمَانٍ فِي
كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا
عَلَى الْأَرْضِ وَيَرْبِطُوا
وَيَحُلُّوا كُلَّ رِبَاطَاتِ
الظُّلْمِ.

†НОУ ОН ТЕН†ЗО
ОГОЗ ТЕНТΩΒΖ НТЕКМЕТ-
ΔΣΑΘΟС ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :
ÈΘРНІ ÈΧΕΝ ΝΕΚÈΒІАІК.

Παιο† ΝЕМ ΝΑСННОУ.

НЕМ ТАМЕТΧΩΒ : ΝΑΙ
ΕΤΚΩΛΧ ННОУΔΦНОУ†
̀ΠΕΜΘΟ ̀ΠЕК̀ΩΟΥ ΕΘУ.

СаЗНІ ΝΑΝ ̀ΠЕКΝΑΙ :
ОГОЗ СΩΛΠ НСНАУΖ
ΝΙΒΕΝ НТЕ ΝΕΝНОΒІ.

ІсХе Δε ΑΝΕР ÈΛІ
ННОΒІ ÈРОК ΔΕΝ ОУÈМІ : ІЕ
ΔΕΝ ОУМΕΤΑТÈМІ : ІЕ ΔΕΝ
ОУМЕТΨΛΔΖ НЗНТ : ІТЕ
ΔΕΝ ПΩΒ : ІТЕ ΔΕΝ
ПСАХІ : ІТЕ ÈΒΟΛΔΕΝ
ОУМЕТКОУХІ НЗНТ.

الآن أيضًا نسأل
ونطلبُ مِنْ صلاحِكَ
يا مُحِبَّ البشرِ عن
عبيدِكَ.

آبائي وإخوتي.

وضعتني، هؤلاء
المنحذينَ برؤوسِهِم
أمامَ مجدِكَ المُقدَّسِ.

أرزُقنا رَحْمَتَكَ
واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ
خطايانا.

وإن كُنَّا قد
أخطأنا إِلَيْكَ
في شيءٍ، بعِلِّمِ أو
بغيرِ عِلْمٍ أو بِجَزَعِ
القلبِ أو بِالْفِعْلِ أو
بِالْقَوْلِ أو بِصِغَرِ
القلبِ.

Νοοκ φηνηβ φηετ-
 σωοτην ἡμετασθενης
 ἡτε ηρωμι : ζωσ ἀγαθος
 οτοζ ἡμαιρωμι : Φ†
 ἀριχαριτεςθεε παν ἡπχω
 ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Σμοτ ἐρον.

Πατογβον : ἀριτεν
 ἡρεμζε.

Πεμ πεκλαος τηρ†
 ἡρεμζε.

أَنْتَ يَا سَيِّدُ
 الْعَارِفُ بضعفِ
 الْبَشَرِ كصالحِ
 وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ
 أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانٍ
 خَطَايَانَا.

بارِكْنَا.

طَهِّرْنَا،
 حَالِنَا.

وَحَالِلِ سَائِرِ
 شَعْبِكَ.

ههنا يذكر مَنْ يُريدُ أَنْ يذكرَهُ، ثُمَّ يُكْمَلُ قَائِلًا

Παζτεν ἐβολθεν
 τεκζο† οτοζ σογτωνεν
 ἐδοτην ἐπεκογωϣ εθ†
 ἡἀγαθον.

Χε ἡνοκ γαρ πε
 Πεννογ† : ἐρε πιωοτ νεμ

املاًتَا مِنْ
 خَوْفِكَ وَقَوَّمْنَا إِلَى
 إِرَادَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
 الصَّالِحَةِ.

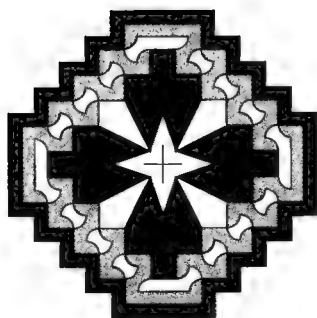
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
 إِلَهُنَا، وَالْمَجْدُ

πΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
 ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
 ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
 ΕΘΥ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ
 ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

‡ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ :
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

والكرامة والعِزُّ
 والسُّجُودُ تليقُ بكِ
 مع أَيْكَ الصَّالِحِ
 وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
 الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
 لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 كُلَّهَا، آمِينَ.



وان كان قداسُ إغريغوريوس

فبدلَ تحليلِ الابنِ يقولُ تحليلَ الآبِ سرًّا وهو هذا

ΦϞΗΒ Π̅ς ϣϥ

πιπαλτοκρατωρ : πηρεϥ
ταλβο ἡτε νενψυχῆ νεν
νενσωμα νεν νενπνευμα.

Π̅οκ πε ἑτακχος
ἡπενιωτ Π̅τρος : ἑβολ-
θεν ρωϥ ἡπεκμονοθεν
ἡωρη : Π̅ς οτοϥ
Π̅νοϥ οτοϥ πενσωτηρ
Ι̅ςοϥ Π̅χριστος.

Χ̅ε ἡ̅οκ πε Π̅τρος
ει̅ε̅κωτ ἡ̅τα̅ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅
ἑ̅ε̅ρη̅ι̅ ἑ̅χ̅εν̅ τα̅ι̅πε̅τρα̅ :
οτοϥ νιπ̅γ̅λη̅ ἡ̅τε̅ ἁ̅με̅ν̅ϥ
ἡ̅νο̅ϥ̅ω̅χε̅μ̅χο̅μ̅ ἑ̅ρος.

Ε̅ι̅ε̅ϥ̅ Δ̅ε̅ ν̅α̅κ̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅ω̅ϥ̅

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ

الِإِلَهُ ضَايِطُ الْكُلِّ

شَافِي نَفُوسِنَا

وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.

أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ

لَأَبِينَا بطرسَ مِنْ

فَمِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،

رَبَّنَا وَالْهَنَا

وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ

الْمَسِيحَ.

أَنْتَ هُوَ بطرسُ

وعلى هذه الصخرة

أَبْنِي بِيَعْتِي، وَأَبْوَابُ

الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى

عَلَيْهَا.

وَأُعْطِيكَ

ἤτε ἑμετοτρο ἤτε
 νιφνοῖ.

Πηέτεκνασονζοῦ ζιχεν
 πικαζι εἰέωπι εἰσωνζ
 ζεν νιφνοῖ : οτοζ
 ηἰέτεκναβολοῦ ἐβολ
 ζιχεν πικαζι εἰέωπι
 εἰβηλ ζεν νιφνοῖ.

Παροῦωπι οτη φνηβ
 ἤχε νεκὲβιαικ : ναιοῖ νευ
 ναςνηοῦ νευ ταμετχωβ
 εἰβηλ ἐβολ ζεν ρωι :
 ζιτεν Πεκπνα εοῦ : π-
 ἄταθος οτοζ ἡμαίρωμι.

Φῖ φηετῶλι ἡφνοβι
 ἤτε πικοςμος : ἀριωορι

مفاتيح ملكوت
 السموات.

ما ربطته على
 الأرض يكون مربوطاً
 في السموات، وما
 حللته على الأرض
 يكون محلولاً في
 السموات.^{٥٥}

فليكن يا سيّد
 عبيدك آبائي وإخوتي
 وضعفي مُحالّين من
 فمي بروحك
 القدّوس، أيّها
 الصّالح مُحبُّ البشر.

اللّهُمَّ يا حامل
 خطيّة العالم^{٥٦}

٥٥ مت ١٦ : ١٨ و ١٩.

٥٦ يو ١ : ٢٩.

ἡβὶ ἡῶμετὰ νοῖᾶ ἡτε
 μεκὲβιαῖκ ἡτοτοϣ : ἔοϣ-
 οϣωινι ἡτε ἡῆμι : μεμ
 οϣχω ἔβολ ἡτε νινοβι.

Χε ἡθοκ οϣνοϣῥ ἡρεϣ-
 ψενϣητ οϣοϣ ἡηαντ :
 ἡθοκ οϣρεϣωοϣῥηητ :
 ηαψε πεκηαι οϣοϣ ἡῶμμι.

Ιςχε δε ανερνοβι
 ἔροκ ἡτε ῥεν ἡσαχι :
 ἡτε ῥεν νιῥβηνοῖ :
 ἄριϣηχωριν χω ηαν
 ἔβολ : ϣωϣ ἄϣαθοϣ
 οϣοϣ ἡμμαιρωμμι.

Φῥ ἄριτεη ἡρεμϣε μεμ
 πεκλαοϣ τηρϣ ἡρεμϣε.

إِسْبِقْ بِقُبُولِ تَوْبَةٍ
 عَيْدِكَ مِنْهُمْ، نَوْرًا
 لِلْمَعْرِفَةِ وَغُفْرَانًا
 لِلخَطَايَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهٌ
 رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، أَنْتَ
 طَوِيلُ الْأَنَاءِ كَثِيرُ
 الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.^{٥٧}

وإن كُنَّا قد
 أخطأنا إليك
 بالقول أو بالفعل
 فسامحْ واغفر لنا،
 كصالحٍ ومُحِبِّ
 البشر.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا
 وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

ΕΒΟΛΘΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ : مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΑ ΣΑΘΟΥΙ ΝΙΒΕΝ : وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ،
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΑ ΧΩΛ ΕΒΟΛ
 ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΑ وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
 ΩΡΚ ΗΝΟΥΧ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΚΑΔΒΙ، وَمِنْ
 ΕΒΟΛΘΑ ΧΙΝΕΡΑΠΑΝΤΑΝ كُلِّ مُلَاقَاةٍ
 ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ الْهَرَاظِقَةِ
 ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΙΚΟΣ. وَالْأُمَمِينَ.

ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ أَنْعِمْنَا
 ΠΕΝΝΗΒ ΗΝΟΥΝΟΥΣ ΝΕΜ يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ
 ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ ΟΥΚΑΪ : وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ،
 ΕΘΡΕΝΦΩΤ ΨΑ ΕΒΟΛ : لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ
 ΕΒΟΛΘΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ مِنْ كُلِّ أَمْرِ
 ΕΤΖΩΟΥ ΗΤΕ ΠΙΑΝΤΙΚΙ- رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ،
 ΜΕΝΟΣ : ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΑΝ وَامْتَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ
 ΕΘΡΕΝΙΡΙ ΑΠΕΘΡΑΝΑΚ Μَرْضَاتَكَ كُلَّ
 ΗΝΟΥ ΝΙΒΕΝ. حِينَ.

ΕΔΕ ΠΕΝΡΑΝ ΝΕΜ أَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ

ἡχορος τηρῷ ἡτε ἡη-
 ἔθοσταβ ἡτακ : ἡἔρηνι ἔεν
 ἔμετοτρο ἡτε ἡιφνοῖ :
 ἔεν Πῡς Ἰης Πενός.

Φαι ἔτε ἔβοληιτοτῷ
 ἔρε πῖωον ἡεμ πῖταῖο
 ἡεμ πῖαμαζι ἡεμ
 †πρoсктннc : ерпрел
 наκ ἡεμαῷ : ἡεμ Πῖπῡ
 ἔοτ ἡρεῷτανῶ οῖοῶ
 ἡομοοῷcῖoс ἡεμακ.

†ноу ἡεμ ἡcноу ἡιβεν
 ἡεμ ѡа ἔνεῶ ἡτε ἡἔνεῶ
 τηροу : ἁμην.

كُلِّ صُفُوفٍ قَدِّيسِكَ
 فِي مَلَكُوتِ
 السَّمَوَاتِ،^{٥٨}
 بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

الآن وَكُلِّ أَوَانٍ
 وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 كُلُّهَا، آمِينَ.

وبعد أيّ تحليلٍ مِنَ الاثنينِ

يقولُ تحليلُ الخُدَّامِ هذا سرًّا، وفيهِ خمسَةُ رُشومِ

Εἰδὲκ ἡμεῶν ἡρεσῶμεν | عبيدُكَ خُدَّامُ هذا
ἡντε παῖδες οὗ φαί. | اليوم.

فأولاً: يَرشُمُ الكهنةُ الخُدَّامَ شرقًا رشمًا واحدًا بمثالِ الصَّليبِ،

فإذا كانَ جالسًا قدامه قمصٌ واحدٌ يقولُ

Πινησόμενος.

القَمُصُ. ٦٠

وإذا كانَ قسٌّ واحدٌ يقولُ

Πῖπρεσβυτερος.

القِسُّ.

وإذا كانَ أكثرُ مِنْ قمصٍ يقولُ

Πινησόμενος.

القمامِصَّةُ.

وإذا كانَ أكثرُ مِنْ قسٍ يقولُ

Πῖπρεσβυτερος.

القُسوسُ.

ثانيًا: يَرشُمُ الشمامِسةُ شرقًا رشمًا واحدًا،

فإذا كانَ قدامه شماسٌ واحدٌ يقولُ

Πεμ πιδιάκων.

والشَّماسُ.

وإذا كانَ أكثرُ مِنْ شماسٍ يقولُ

Πεμ πιδιάκων.

والشمامِسةُ.

٥٩ يُقالُ الآنَ جهراً (الناشر).

٦٠ تكتبُ بعضُ المخطوطات "Παῖωτ πινησόμενος" (الناشر).

ثالثًا: يلتفت ويرشُم بحرًا باقي الخدام الوقوف في الخورس الداخلي ويقول

Νεμ πικληρος.

والإكليروس.

رابعًا: يلتفت ويرشُم الشعب كله غربًا ويقول

Νεμ πιλαος τηρϣ.

والشعب كله.

خامسًا: يلتفت إلى الشرق ويرشُم ذاته ويقول

Νεμ ταμετχωβ.

وضعفي.

ثم يكمل قائلا

Εὐεωπι ετοι ἡρεμεζε :

يكونون مُحاللين

ἐβολθεν ρως ἡτπανὰζιὰ

مِنْ فَمِ الثَّالُوثِ

Τριας : Φιωτ νεμ

المُقَدَّسِ الآبِ والابنِ

Πωμηι νεμ Πιπνα εοϣ.

والرُّوحِ المُقَدَّسِ.

Νεμ ἐβολθεν ρως

وَمِنْ فَمِ الكَنِيسَةِ

ἡτοῦτὶ ἡματὰτς ἐθοῦαβ

الوَاحِدَةِ الوَحِيدَةِ

ἡκαθολικη ἡἀποστολικη

المُقَدَّسَةِ الجامِعَةِ

ἡεκκλησιὰ.

الرسولِيَّةِ.^{٦١}

Νεμ ἐβολθεν ρωοϣ ἡπι-

وَمِنْ أَفْوَاهِ الاثْنِي

μετ ἑναϣ ἡἀποστολος.

عَشَرَ رسولاً.^{٦٢}

٦١ انظر شواهد (الكنيسة) إلى (الرسولية) في أوشية السلام في وجه ٥٣.

٦٢ مت ص ١٠، أع ص ١ و ٢، يو ٢٠: ٢٢ و ٢٣.

Νεμ ἐβολθεν ρωϥ
ὑπιθεωριμος ἡνε-
αγγελιστης Βαρκος
πιάποστολος ἐθοταβ
οτος ὑμαρτυρος.

Νεμ πιπατριαρχης
ἐθοταβ Σετηρος : νεμ
πενσαθ Διοσκορος : νεμ
πιάσιος Ἀθανασιος
πιάποστολικος : νεμ
πιάσιος Πετρος ιερο-
μαρτυρος παρχιέρεις :
νεμ πιάσιος Ιωαννης
πίχρυσοστομος : νεμ
πιάσιος Κυριλλος : νεμ
πιάσιος Βασιλιος : νεμ
πιάσιος Σρητοριος.

وَمِنْ فَمِ
نَاظِرِ الْإِلَهِ
الْإِنْجِيلِيِّ مَرْقَسٌ^{٦٣}
الرَّسُولِ الطَّاهِرِ
وَالشَّهِيدِ.

وَالْبَطْرِيكَ الْقِدِّيسِ
سَاوِيرُسَ، وَمُعَلِّمَنَا
دِيسْقُورُسَ، وَالْقِدِّيسِ
أَثَانَاσιُوسَ الرِّسُولِيِّ،
وَالْقِدِّيسِ بَطْرُسَ
الكَاهِنِ الشَّهِيدِ
رئيسِ الكَهَنَةِ،
وَالْقِدِّيسِ يُوْحَنَّا فَمِ
الذَّهَبِ، وَالْقِدِّيسِ
كِيرْلَسَ، وَالْقِدِّيسِ
بَاسِيلْيُوسَ وَالْقِدِّيسِ
إِغْرِيغُورْيُوسَ.

ՃԵՆ ԲԵՎՍՈԲՈՒ ՕՂՕԶ
 ԲԻՋՈՐԻ ՃԵՆ ՆԵՎԵՆՈՒՆԻ :
 ՓՈԵՏ ՃԵՆ ՍԻ ՆԻՅԵՆ
 ՕՂՕԶ ԵՏՊՈՒ ՆԵՍ ՕՂՕՆ
 ՆԻՅԵՆ .

ՊՈՒ ՆԵՍԻՆ ԶՈՆ
 ԲԵՆՆԻՅ ՃԵՆ ԴԱԻՕՂՈՒՆ
 ԹԻ : ՕՂՕԶ ՕՂԻ ԵՐԻԿ
 ՃԵՆ ԴԵՆՆԻՏ ԴԻՐՈՒ .

ՍԻԴՈՒՅՈՒ ՆՆԵՆԶԻՏ :
 ՕՂՕԶ ԴՐԻՃԻՃԻՆ ՆՆԵՆ-
 ՓՐԻՃԻ : ԴՐԻԿԹԻՐԻՆ
 ՍՍՈՆ ԵՅՈՂԶ ՈՅԻ ՆԻՅԵՆ :
 ԵՏԻՆԻՏՈՒ ՃԵՆ ԲԵՆՈՒՅ :
 ՆԵՍ ԲԵՆՈՒՅ ԱՆ .

ՕՂՕԶ ՍՈՒՆ ՆԱՆ ԵՐ-

العظيم في مشورته
 والقوي في أفعاله،^{٦٧}
 الذي هو في كل
 مكان وكائن مع كل
 أحد.

كُنْ مَعَنَا نَحْنُ
 أَيضًا يَا سَيِّدَنَا فِي
 هَذِهِ السَّاعَةِ، وَقِفْ
 فِي وَسْطِنَا كُلَّنَا.

طَهِّرْ قُلُوبَنَا،
 وَقِدِّسْ أَنْفُسَنَا،
 وَنَقِّنَا مِنْ كُلِّ
 الْخَطَايَا، الَّتِي
 صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا وَبِغَيْرِ
 إِرَادَتِنَا.

وَامْنَحْنَا أَنْ

ἡ προσφερίν ὑπεκῠθο ἡ θαν-
 ῶτοϋ ῶτοϋ ἡ λωσικον :
 nem θανθσιὰ ἡ σμοϋ.

نُقَدِّمَ أَمَامَكَ ذَبَائِحَ
 نَاطِقَةً وَصَاعِدَةً
 البركة.^{٦٨}

ὁ διακονος يقول الشَّمَّاسُ

Προσευχασθε ὑπερ
 της θυσιας ἡμῶν
 ἡ προσφεροντων.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ
 قَدَّمُوها.

ὁ ἱερεϋς يقول الكاهن

Nem οὐσθοινοϋσι
 ὑπνευματικον : εϋνηνοϋ
 σαδοϋν ὑπικαταπετασμα
 : θεν πιμα ἐθοϋαβ ἡ τε
 η ἐθοϋαβ ἡ τακ.

وَبُخُورًا رُوحِيًّا،
 يَدْخُلُ إِلَى
 الْحِجَابِ،^{٦٩} فِي
 مَوْضِعٍ قُدْسٍ
 أَقْدَاسِكَ.

Οτοϋ τενηϋο ἐροκ
 πενηνηβ.

وَنَسْأَلُكَ يَا
 سَيِّدَنَا.

Ἀριϥμεϋ
 ἡ τηϋρηνη...

Ποσ
 اذْكُرْ يَا رَبُّ
 سلام...

يُكْمَلُ الثلاثَ أواشي الصغارَ السلام والآباء والاجتماعات، ويدورُ حولَ المذبح الثلاث دورات، ويقولُ الشَّمَّاسُ إبروساتها وهو دائرٌ مقابلَ الكاهن، كما كُتِبَ ذلك بترتيبه في رفعِ البخورِ في وجه ٥٣ إلى ٥٨. وينزلُ الكاهنُ مِنَ الهيكلِ كما شُرحَ بعدها في وجه ٥٨، ثم أنه يُعطي البخورَ أمامَ بابِ الهيكلِ وللأبِ البطريكِ أو الأسقفِ إن كانَ حاضِرًا وللكهنةِ والشعبِ جميعه، ويقولُ في بخورِ الشعبِ ὁμοῦ ἡ Παῖς τοῦ λαοῦ، إلخ، ويعودُ إلى الهيكلِ ويقولُ سرًّا اعترافِ الشعبِ Φηὶ φηὶ ταῦτα ὡς ἐροῦν ἡτομολογία وينزلُ مِنَ المذبحِ أيضًا ويبخُرُ ثانيةً أمامَ بابِ الهيكلِ ويُعطي البخورَ للكهنةِ فقط، أو للأبِ البطريكِ أو الأسقفِ فقط إن كانَ حاضِرًا. كُلُّ ذلكَ كما كُتِبَ في رفعِ البخورِ بعدَ أوشيةِ القرايينِ مِنْ غَيْرِ زيادةٍ ولا نقصٍ، فلا نعيذُ الشرحَ بل اطلبه هناك مِنْ وجه ٨٥ إلى وجه ٩٧. فهذا ما يخصُّ الكاهنَ الخديمَ حينَ قراءةِ البولس والكاثوليكون.

وأما ما يخصُّ الشعبَ وغيرهم في هذا الوقتِ ذاتِه فنقولُ إنه بعدَ نهايةِ قراءةِ تحليلِ الخُدَّامِ كما مرَّ في وجه ٢٥٧ حينما يذهبُ الكاهنُ الخديمُ ليرفعَ بخورَ البولس، يَرْتَلُّ الشعبُ في لحنِ العذراءِ هذا

Παινοτην ἡνοῦν ἡκαθα-
ρος εἴται ᾗ πᾶρωματα
εἰ δὲν νενχίχ ἡλάρων
πιότηνβ εἴταλε οὔσθοι-
νοῦτι ἐπῶσι ἐχεν
πιαῖνερῶοῦσι.

هذه المَجْمَرَةُ
الذَّهَبُ النقيُّ^{٧٠}
الحاملةُ العنبرَ التي في
يَدَيِ هَرُونَ الكاهنِ
يرفعُ بخورًا على
المذبح.

وإذا لم يكن في الوقت فسحة فيقولون هذه وتقال أيضًا بالأخص في عيدي الصليب
والساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة وفي حلّ زناير الشماسية والأكاليل

ⲥⲱⲡⲏⲣⲏ	ⲏⲛⲟⲩⲃ	ⲧⲉ	المجمرة الذهب
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	:	ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	هي العذراء، وعبرها
ⲡⲉ	ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	:	ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲥ
ⲁⲥⲱⲧ	ⲙⲙⲟⲛ	:	ⲁⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲃ	ⲛⲁⲛ	ⲉⲃⲟⲗ.	وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

ويقولون هذه في أيام الصوم المقدس

ⲛⲉⲟ	ⲧⲉ	ⲧⲱⲡⲏⲣⲏ	:	أنت هي المجرّة
ⲏⲛⲟⲩⲃ	ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	:	ⲉⲧⲡⲁⲓ	الذهب النقي
ⲃⲁ	ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ	:	ⲏⲭⲣⲱⲙⲓ	الحاملة جمر النار
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲛⲧ.	71			المبارك.

وعندما ينزل الكاهن الخديم من المذبح ويُعطي البخور قدام باب المذبح كما سبق ذكره
يقول الشعب

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ	ⲙⲙⲟⲕ	ⲙⲉⲛ	ⲛⲉⲙ	ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	نسجد لك أيها
ⲡⲭⲥ	:	ⲛⲉⲙ	ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ		المسيح، مع أهلك
ⲏⲁⲩⲁⲑⲟⲥ	:	ⲛⲉⲙ	ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ		الصالح، والروح
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	:	ⲭⲉ	ⲁⲕⲓ	ⲁⲕⲥⲱⲧ	القدس، لأنك آيت
ⲙⲙⲟⲛ.					وخلصتنا.

٧١ وهنا بين أي كان من الثلاثة أربع السابقة وبين ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ الآتي، عادة المرتلين أن يقولوا بضع أربع
أولئها ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ . وغالبًا يكون منها واحد أو اثنان مختصين باليوم الحاضر أي العيد أو الصوم.

ففي الأيام السنوية والصيامات يُقال كما مرَّ

Ακί.

أتيت.

ومن برمون الميلاد إلى عيد الختان ٦ طوبه يُقال

Ατμασκ.

وُلدت.

ومن برمون الغطاس ١٠ طوبه إلى ١٢ طوبه يُقال

Ακβιωας.

اعتمدت.

وفي عيدي الصليب ١٧ توت و ١٠ برمهاث
ومن ليلة جمعة الصلوات إلى يوم سبت الفرح يُقال

Αταψκ.

صَلبت.

ومن ليلة عيد القيامة إلى آخر أيام الخمسين،

وكذلك الآحاد من صوم الرُّسل إلى الأحد الرابع من هاتور، وكذلك في تذكّار البشارة
والميلاد والقيامة أي ٢٩ من كلّ شهر من ٢٩ بؤونه إلى ٢٩ بابه، جميعه يُقال فيه

Ακτωνκ.

قُمت.

وبعد أية جُملة من هذه الخمس يُكْمَل كما شُرح قائلًا

ακσω† ιιμον.

وخلصتنا. ٧٢

ثم يقرأ أحد الشماسية البولس قبطيًا، وهذه مقدمة البولس وهي بدء رسالة رومية (١: ١)

Πατλος φβωκ ιιΠενος

بولس عبد ربنا

Ιης Πχς πιαποστολος

يسوع المسيح الرسول

ετθαδεμ

φνηετατθαψυ

المدعو المُفرز

ἐπιζωεννοῦσι ἡτε Φ†.

لُبْشَرَى اللَّهِ.

ثُمَّ يقرأ البولس،^{٧٣} وبعده يقول هذه في حضور الآباء،

أي البطريك أو المطران أو الأسقف، فإذا كان الأب البطريك وحده يقول هذه

Πῆμοτ ζαρ ἡΠενος

نِعْمَةً رَبَّنَا يَسُوعَ

Ἰης Πχς εἰς ἐϋωπι

المَسِيح تكون مع

νεμ πεκὰςιον πνευμα

روحك^{٧٤} الطاهرة يا

παβοις ἡνωτ εἰταῖνοτ

سَيِّدِي الأب المَكْرَمَ

ἡαρχιέρεις παπα αββα

رئيس الكهنة البابا أبنا

(νιη).

(فُلَانًا).

وإذا كان حاضراً مع الأب البطريك مطران فيزيْدُ لَهُ قائلًا

Νεμ πενωτ ἡμντρο-

وأبانا المطران أبنا

πολιτης αββα (νιη).

(فُلَانًا).

وللأسقف يقول

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος

وأبانا الأسقف أبنا

αββα (νιη).

(فُلَانًا).

وإذا كان حاضراً معه مطارنة فيقال

Νεμ πενωτ ἡμντρο-

وأبائنا المطارنة

٧٣ وإن كان ثم تكريز أو أن، أو أكسية، أو غير ذلك، فيكون في أثناء قراءة البولس بيد الأب البطريك أو الأسقف، أو يكرزها قُصَص أو قسيس بعد الاستئذان من الأب البطريك أو الأسقف.

٧٤ غل ٦ : ١٨ ، ١ تس ٥ : ٢٨ ، فل ٢٥ ، رؤ ٢٢ : ٢١ .

πολιτης ετχη νεμαν.

الكائنين معنا.

وللأساقفة يقول

Νεμ νεπιου† η̅επισκοπος
ετχη νεμαν.

وأباءنا الأساقفة

الكائنين معنا.

وإذا لم يكن حاضراً الأب البطريك بل مطراناً وحده أو أسقف فقط،

في عوض ^{٧٥} η̅αρχιερεϋς παπα αββα η̅ιμι يقول للمطران

Ἰμντροπολιτης αββα
(η̅ιμι).

المطران أنبا

(فُلاناً).

والأسقف يقول

Ἡ̅επισκοπος αββα (η̅ιμι).

الأسقف أنبا (فُلاناً).

وبعد أية جملة من السبع جمل السابقة يُكْمَلُ قائلاً

Ἦαρε πικληρος νεμ
πιλαος τηρϥ οτχαῖ δ̅εν
Π̅ος : χ̅ε̅ λ̅μ̅η̅η̅ ε̅ς̅ε̅ω̅ω̅π̅ι̅.

فليكن الإكليروس

وكلُّ الشعب مُعافين ^{٧٦}بالرَّبِّ، أمينٌ يكونُ. ^{٧٧}

وإذا لم يكن أحدٌ من الآباء حاضراً بالكلية فيقالُ

Πῖςμοτ γαρ νεμωτεν
νεμ ἑ̅γ̅ιρ̅η̅η̅η̅ ε̅γ̅σο̅π̅ :

النعمَةُ معكم

والسلام ^{٧٨} معاً، أمينٌ

٧٥ جرت العادة الآن على ذكر الأب البطريك أولاً سواءً أكان حاضراً أم لا. (الناشر).

٧٦ أع ١٥ : ٢٩.

٧٧ مز ٤٠ : ١٣، ١٠٥ : ٤٨.

χε ἀμην ἐς ἐωπι.

يَكُونُ.^{٧٩}

ثم يفسر البولس عربيًا،^{٨٠} وفي حال تفسيره يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرًا للابن، وإن لم يكن أحد من الكهنة غير الخديم فيقولها هو، وهي هذه



Π ἴτε ἰς τὴν ὡσὶς :

يَا رَبَّ الْمَعْرِفَةِ،

οὐτοὺς πῖρεψαζνι ἴτε

وَرَاثَةَ الْحِكْمَةِ،

ἰς σοφίαν : φηετῶρπ

الَّذِي يَكْشِفُ

ἵν ηετῶνκ ἐβολῶεν

الْأَعْمَاقَ مِنْ

ἵνα κἂν : οὐτοὺς ἐτῖ

الظُّلْمَةَ،^{٨١} وَالْمُعْطَى

ἵνα οὐτῶνκ ἵν ηετῶνκ

كَلِمَةً لِلْمُبَشِّرِينَ

οὐτῶνκ ὅτι οὐνιῶν ἵνα οὐ.

بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ.^{٨٢}

Φηετῶνκ ἐβολῶντεν

الَّذِي مِنْ قَبْلِ

τεκμετῶνκ ἁκμοῦν

صَلاَحِكَ دَعْوَةٍ

ἐπαυλὸς : φαι ἐναχοι

بولس، هَذَا الَّذِي كَانَ

٧٨ رو ١ : ٧، ١ كو ١ : ٣، أف ١ : ٢.

٧٩ مز ٤٠ : ١٣، ١٠٥ : ٤٨.

٨٠ وفي أوله يقول القارئ: فصل من رسالة مُعلِّمنا بولس الرسول إلى أهل رومية بركنُهُ علينا آمين، أو يقول: فصل من رسالة مُعلِّمنا بولس الرسول الأولى (أو الثانية) إلى أهل كورنثوس (أو إلى تيموثاوس) بركنُهُ علينا آمين، وهكذا كل رسالة باسمها. وفي ختام البولس يقول: نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَخُلُّ عَلَى أَرْوَاحِكُمْ يَا آبَائِي وَإِخْوَتِي، آمين.

٨١ أي ١٢ : ٢٢، ١٥ : ٢٢.

٨٢ مز ٦٧ : ١١.

ἡΔΙΩΚΤΗΣ ἡΟΥΣΗΟΥ :
 ΧΕ ἘΚΕΥΟΣ ἡΩΤΠ.

ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΦΑΙ ΑΚΤΜΑΤ
 ΕΘΡΕΨΩΠΙ ἡΟΥΔΠΟΣΤΟ-
 ΛΟΣ : ΕΨΘΑΖΕΜ ΟΥΟΖ ἡΡΕΨ-
 ΖΩΩΨ ἡΠΙΕΤΑΨΤΕΛΙΟΝ
 ἡΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΧΣ
 ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΗΟΥ ΠΙΔΤΑΘΟΣ
 ΟΥΟΖ ἡΜΑΙΡΩΜΙ : ΤΕΝΤΖΟ
 ΕΡΟΚ ἡΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
 ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΨ :
 ἡΟΥΗΟΥΣ ἡΑΤΒΙΖΡΑΨ ΝΕΜ
 ΟΥΚΑΤ ΕΨΤΟΥΒΗΟΥΤ :
 ΕΠΧΙΝΤΕΝΕΜΙ ΟΥΟΖ ἡΤΕΝ-

طارداً زماناً،^{٨٣} إناءً
 مختاراً.^{٨٤}

وبهذا سُرِرتَ
 أن يكونَ رسولاً
 مدعوّاً وكارزاً
 بإنجيل ملكوتك،^{٨٥}
 أيُّهَا الْمَسِيحُ
 الْهَنَا.

أنتَ الْآنَ أَيْضاً
 أيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ
 الْبَشَرِ، نَسَأَلُكَ
 أَنْعِمَ لَنَا وَلشَعْبِكَ
 كُلِّهِ، بِعَقْلِ غَيْرِ
 مُنْشَغِلٍ وَفَهْمٍ نَقِيٍّ،
 لِكَيْ نَعْلَمَ وَنَفْهَمَ

٨٣ أ ع ٩ : ١-٥ و ١٣ و ١٤ و ٢١، غل ١ : ١٣، تي ١ : ١٣.

٨٤ أ ع ٩ : ١٥.

٨٥ أ ع ٩ : ١٥-١٧، رو ١ : ١، غل ١ : ١١-١٦.

κατ' : χε ογ τε τωφελιά
 ἡ τε νεκὲς βοῶνι εἶπ' :
 ἐτατὸς οὗτον ἐρον τῆνον
 ἐβολαχιστοτῃ.

Οτορ ἡφρητ' ετατῖνι
 ἡμοκ : ἡθοκ παρχητος
 ἡ τε πωνθ.

Παιρητ' ἄνον ρων
 ἄριτεν ἡεμπῶα εἶρεν-
 ῶπι ενὸνι ἡμοϋ : θεν
 πῶαβ ἡεμ φηαχτ' : εντ-
 ῶον ἡπεκραν εἶπ' : οτορ
 ενῶονῶον ἡμον θεν
 πεκὲς τατρος ἡσχοτ νιβεν.

Οτορ ἡθοκ πετεν-
 οτωρη νாக ἐπῶωι :

ما هي منفعة
 تعاليمك المقدسة
 التي قرئت علينا
 الآن من قبله.

وكما تشبه
 بك أنت يا رئيس
 الحياة.

هكذا نحن أيضًا
 اجعلنا مستحقين أن
 نكون مُتشبهين به^{٨٦}
 في العمل والإيمان،
 مُمجدين اسمك
 القُدوس، ومفتخرين
 بصليكَ^{٨٧} كُلَّ حينٍ.

وأنت الذي تُرسل
 لك إلى فوق المجد

٨٦ كو ١١ : ١، في ٣ : ١٧، ١ تس ١ : ٦، ٢ تس ٣ : ٧ و ٩.

٨٧ غل ٦ : ١٤.

ὑπὶ ὧν ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ ΠΕΚ-
ΙΩΤ ἡ̅ ἁ̅Γ̅Α̅Θ̅Ο̅Σ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ ἡ̅ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ
ἡ̅ ΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

والإكرام والسُّجود،
مع أَيْكَ الصَّالِحِ
والرُّوحِ الْقُدُسِ
المُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἡ̅ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἡ̅ ΝΕΖ ἡ̅ ΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ἈΜΗΝ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

ثُمَّ يَقْرَأُ أَحَدُ الشَّمَامِسَةِ الْكَاثُولِيكَونَ قَبْطِيًّا، وَهَذِهِ مُقَدِّمَتُهُ

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΠΕΝΙΩΤ
(ΝΙΜ) ΝΑΜΕΝΡΑ†.

الْكَاثُولِيكَونَ مِنْ
أَبِينَا (فَلَانٍ) يَا أَحِبَائِي.

ثُمَّ يَقْرَأُ الْكَاثُولِيكَونَ وَفِي خَتَامِهِ يَقُولُ

ἸΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟСМОС
ΟΥΔΕ ΝΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ
ΠΙΚΟСМОС : ΠΙΚΟСМОС ΝΑΣΙΝΙ
ΝΕΜ ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ : ΦΗ ΔΕ
ΕΤΙΡΙ ἡ̅ ΦΟΥΨΥ ἡ̅ Φ†
ΨΝΑΨΩΠΙ ΨΑ ἡ̅ ΝΕΖ : ἈΜΗΝ.

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا
شَيْئًا مِمَّا فِي الْعَالَمِ،
الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ،
وَالَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ
يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ،^{٨٨}
آمِينَ.

ثُمَّ يُفَسِّرُ الكَاثُولِيكُونَ عَرَبِيًّا،^{٨٩} وَفِي أَثْنَاءِ تَفْسِيرِهِ

يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرّاً
من بعد الكاثوليكون القبطي، وهي للآب

Π^{ος} Πεννοϋ† φηετε
 ἐβοληιτεν νεκἀποστο-
 λος εθϋ : ακοϋωνη-
 ναν ἐβολ ὑφαϋστηριον
 ὑπιεταϋτελιον ἡτε πῶοϋ
 ἡτε Πεκχριστος.

أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُنَا الَّذِي مِنْ قَبْلِ
رُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ
أَظْهَرْتَ لَنَا سِرَّ
إِنْجِيلِ مَجْدِ
مَسِيحِكَ. ٩٠

ΟΥΘ ΔΕ ΑΚΤΗΙΣ ΝΩΟΝ
 ΚΑΤΑ ΤΗΝΥΤ ἸΔΩΡΕἈ
 ἸΑΤΤΩΙ ἑΡΟC ἸΤΕ
 ΠΕΚῶΜΟΤ : ΕΘΡΟΥ-
 ΖΩΥΕΝΝΟΥΡΙ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC
 ΤΗΡΟΥ : ἸΤΜΕΤΡΑΜΔΟ

وَأَعْطَيْتَهُمْ
كِعْظِيمَ الْمَوْهِبَةِ
الَّتِي لَا تُحَدُّ الَّتِي
لِعِمَّتِكَ، أَنْ يُبَشِّرُوا
فِي كُلِّ أُمَّمٍ
بِالْعَنَى الَّتِي لَا

٨٩ وفي أوله يقول القارئ: الكاثوليكون من رسالة مُعلِّمنا يعقوب بركتُه علينا، آمين. أو يقول: ...مُعلِّمنا بطرس (أو يوحنا) الأولى (أو الثانية أو الثالثة) بركتُه علينا، آمين. وفي ختامه يقول: لا تُحبُّوا العالم ولا شيئاً ممَّا فيه.

ḤΑΤΒΙΤΑΤCΙ ḤCΩC ḤΤΕ
ΠΕΚΝΑΙ.

ϮενϮϷο ἐροκ Πεννηβ
ἄριτεν Ḥευῖψα ἡποϮ-
μεροC نهμ ποῦκλῆροC.

ἈριχαριζεCΘε nah
ḤCηοϮ نهβεν εῶρενηωϮ
ḤCα νοϮϣεντατCι :
οϮοϷ Ḥτενηωπι ἐνὸνι
Ḥνοῦᾶζων.

ΟϮοϷ Ḥτενερκοινωνιν
نهμωοϮ Ϸεν نهϮωϮ
ἐταϮωποϮ ἐϷρῆνι ἐϷεν
ϮμετεϮCεβῆC.

يُسْتَقْصَى^{٩١} الَّذِي
لرَحْمَتِكَ.

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا
اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ
نَصِيحَتِهِمْ وَمِيرَاثِهِمْ.

وَأَنْعِمَ لَنَا كُلَّ
حِينَ أَنْ نَسْأَلَكَ
فِي آثَارِهِمْ،
وَنَكُونَ مُتَشَبِّهِينَ
بِجِهَادِهِمْ.^{٩٢}

وَنَشْتَرِكْ مَعَهُمْ
فِي الْعَرَقِ^{٩٣} الَّذِي
قَبْلُوهَ عَلَى
التَّقْوَى.

٩١ أف ٣ : ٨، كو ١ : ٢٧، والأعمال، والرسائل.

٩٢ ١ تس ١ : ٦ و ٧، ٢ تس ٣ : ٧.

٩٣ كانت في الأصل الأعزاق وقد جاءت كذلك لوجود الكلمة ϮωϮ في الجمع، والتي تعني العرق "وهو ما رُشِّح من مسام الجلد من غُدَدٍ خاصة"، ولعلنا بالبحث في المعاجم العربية لم نجد لها جمعاً، حيث أنها اسم جنس لا يُجمع. أما الأعزاق فهي جمع كلمة (عِزَق) والتي تعني عدة معاني منها: "وريد أو شريان"، "جنس أو سلالة". (الناشر).

Εκρωις ἐτεκεκκλησιᾶ
ἐθοῦαβ : θαὶ ἐτακχισεν†
ἡμος ἐβοληιτοτοῦ.

Οτοχ εκἐςμοῦ ἐνι-
ἐσωοῦ ἡτε πεκὸχ : οτοχ
εκἐθορο ἡταιβω ἡἀλολι
ἀψαὶ : θαὶ ετασβος ἡχε
τεκοῦῖναμ : θεν Πχс
Ιηс Πενос.

Φαὶ ἐτε ἐβοληιτοτοῦ
ἐρε πῖωοῦ nem πῖταῖο
nem πῖἀμαχὶ nem
†προςκῑηηсс : ерπρεп
ηακ nemαϥ : nem Πῖπηα
εοῦ ἡρεϥτανθο οτοχ

واحرس ببعتك
المقدسة، هذه التي
أسستها من قبلهم.^{٩٤}

وبارك خراف
قطيعك،^{٩٥} واجعل
هذه الكرمة تكثر،
هذه التي غرسها
يمينك،^{٩٦} بالمسيح
يسوع ربنا.

هَذَا الَّذِي
مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي

٩٤ ١ كو ٣ : ٩-١٥، أف ٢ : ١٩-٢٢.

٩٥ مز ٧٨ : ١٣، يو ٢١ : ١٥-١٧.

٩٦ مز ٧٩ : ١٤ و ١٥.

Ἰᾠμοοῦσιος νεμᾶκ.

المساوي لك.

† Ἰᾠοτ νεμ Ἰσχοτ νιβεν

الآن وكلّ أوانٍ

νεμ ψα ἐνεεῖ Ἰτε νιἐνεεῖ

والى دهر الداهرين

τηροτ : ἀμην.

كلّها، آمين.

وفي ضمن قراءة الكاثوليكون عربياً يصعدُ الكاهنُ الخديمُ إلى المذبح، (وعلى رأي البعض تُقالُ أوشيةُ القرايين هنا قبل سرّ الإبركسيس إذا كانت لم تُقلّ في صلاة بخورٍ باكرٍ كما ذكرنا في حاشية وجه ٨٠، وإن قيلت وكان الأبُ البطريركُ أو الأسقفُ في الهيكل لا خارجاً عنه فإنه يرشُمُ للكاهنِ دُرَجَ البخورِ كما شُرحَ في حاشية الأوشية المذكورة في وجه ٨١ فراجعهُ) ٩٧

أوشية القرايين

† εἰς οὐοεῖ τεν-

نسأل ونطلبُ من

τωεῖ Ἰτεκμετὰς αἰθος

صلاحك يا مُحبَّ

παραρωμι.

البشر.

Ἀριφμετὶ

Ποε

أذكُر يا ربُّ

Ἰνιθτσία

νιπροςφορα

صعائد وقرايين

νιψεπὲμοτ Ἰτε νιἐτατ-

وشُكْرَ الَّذِينَ

ερπροςφεριν :

يُقَرَّبُونَ.

٩٧ ما بين الأقواس ذُكر في الأصل في الهامش وقد فضّلنا ذكره في المتن لوضع أوشية القرايين، بدل الإحالة

لرفع البخور، حتى يسهل للآباء أثناء الصلاة. (الناشر).

ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رش

ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ
ὑπεκραν ΕΟΥ.

كرامة ومجدًا
لاسمك القدوس.

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΟΥ
ἡΛΛΟΣΙΜΟΝ ἢΤΕ ἴΦΕ :
ΕΟΥΘΟΙ ἡΘΟΙΝΟΥΤΙ :
ΕΘΟΥΝ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΟΥ
ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ :
ΕΒΟΛΥΓΙΤΕΝ ΠΥΡΕΜΥ ἢΤΕ
ΝΕΚΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΕΚ-
ΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΕΟΥ.

اقبلها إليك على
مذبحك المقدس
الناطق السمائي،
رائحة بخور تدخل
إلى عظمتك التي في
السموات، بواسطة
خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك
المقدسين.

ἸΦΡΗΤ ΕΤΑΚΩΠ ΕΡΟΚ
ἡΝΙΔΩΡΟΝ ἢΤΕ ΠΙΘΜΗ
ΔΒΕΛ : ΝΕΜ ΤΟΥΣΙΑ ἢΤΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΡΑΔΗ : ΝΕΜ
ΤΤΕΒΙ ΣΝΟΥΤ ἢΤΕ ΤΧΗΡΑ.

وكما قبلت
إليك قرايين هاييل
الصديق وذبيحة أينا
إبراهيم، وفلسي
الأرملة.

Παιρη† ον νικε-
 ευχαριστηριον ἡτε
 νεκὲβιαικ ὡποϣ ἑροκ :
 να πιζοϣὸ νεμ να
 πικοϣχι : νηετζηπ νεμ
 νηεθοϣωνε εβολ .

Νηεθοϣωϣ εἰνι νακ
 ἐδοϣν οτοε ἡμον ἡτωϣ
 : νεμ νηεταϣῖνι νακ
 ἐδοϣν δεν παιεζοϣ ἡτε
 φοϣ ἡναιζωρον ναι .

Οοι ηωϣ ἡνι-
 αττακο ἡτϣεβῖω ἡνι-
 εθνατακο : να νιφνοϣῖ
 ἡτϣεβῖω ἡνα ἡκαε :
 νιϣαενεε ἡτϣεβῖω
 ἡνιπροϣοϣνοϣ .

Νοϣῖνοϣ νοϣταμιο

هَكَذَا أَيْضًا
 نُذَوِّرُ عِبِيدَكَ أَقْبَلَهَا
 إِلَيْكَ، أَصْحَابِ
 الْكَثِيرِ وَأَصْحَابِ
 الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ
 وَالظَّاهِرَاتِ .

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ
 أَنْ يُقَدِّمُوا لَكَ وَلَيْسَ
 لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمُوا
 لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ
 هَذِهِ الْقَرَايِينَ .

أَعْطِهِمْ مَا لَا
 يَفْسَدُ عَوْضًا
 عَنِ الْفَاسِدَاتِ،
 السَّمَائِيَّاتِ عَوْضَ
 الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ
 عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ .

بِوَتَّهِمْ وَمَخَازِنَهُمْ

μαχοῦ ἐβολθεν ἄταθον
νιβεν.

امأها مِنْ كُلِّ
الخيرات.

Πατακτο ἐρωοῦ Ἰσο
ἡτχομ ἡτε νεκασττελος
νεμ νεκαρχηαστελος
ἐθοταβ.

أحطهم ياربُ
بِقُوَّةِ ملائِكَتِكَ
ورؤساءِ ملائِكَتِكَ
الأطهار.

Ἰφρητ ἐτατερφεμενι
ἡπεκραν εοῦ ζιχεν
πικαζι : ἀριποτμενι
ζωοῦ Ἰσο ἔεν
τεκμετοτρο : οτοζ
ἔεν παικεέων φαι
ἡπερχατ ἡσωκ.

وكمَا ذكروا
اسمَكَ الْقُدُّوسِ عَلَى
الْأَرْضِ، أَذْكُرْهُمْ هُمْ
أَيْضًا يَارَبُّ فِي
مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا
الدَّهْرِ لَا تَتْرَكْهُمْ
عَنكَ.

ثم يَرْشُمُ عَلَى الدُّرَجِ رَشْمًا وَاحِدًا^{٩٨} ويرْفَعُ الْبُخُورَ يَدًا وَاحِدَةً وهو يَقُولُ
⁹⁹
οτιωοῦ ^{⁹⁹}νεμ οτταιο الخ،

٩٨ الرشمُ هنا لم نجدَه إلا في خولاجي في البطريكية، نمرناه ٢٧ وفيه القداسات والمزامير وطلبات.
[التصحیح الثاني].

[وقد وجدنا مخطوطاتٍ أخرى تذكر هذا الرشمَ هي: مخطوط ٤٢٩ شرقيات بالمكتبة البريطانية بلندن (بدون تاريخ) حيث يقول: "وإذا انتهت قراءة الكاثوليكون عربيًا يقولوا Κεμαρωοττ ويصعد الكاهن إلى المذبح

ثم يقول أوشية بخور الإبركسيس^{١١} سِرًا

ووجهه إلى الشرق، وهي هذه

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲙⲡⲓⲃⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲙⲁ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲁⲕⲥⲟⲃⲧ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ.

ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲱⲡ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲱⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲡⲓⲃⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ.

Ⲑⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ
ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉⲥⲱⲉⲃⲓⲱ :
ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲃⲟ.

يا الله الذي قبل
إليه مُحْرَقَةَ إِبْرَاهِيمَ،
وبدلَ إِسْحَاقَ أَعْدَتَ
لَهُ خُرُوفًا.^{١١}

هكذا أيضًا اقبل
منّا نحن أيضًا يا
سَيِّدَنَا مُحْرَقَةَ هَذَا
الْبَخُورِ.

وَأَرْسَلْ لَنَا
عَوَضَهُ رَحْمَتَكَ
ذَاتِ الْغِنَى.

ويقبله بفاه ويرشم على الدرج رشمًا واحدًا ويرفع البخور يد واحدة وهو يقول ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲓⲟ إلى آخرها. يقول الكاهن أوشية بخور الإبركسيس وهي... " وكذلك مخطوط ٨٧٧٧ شرقيات بالمكتبة البريطانية بلندن (بدون تاريخ) / الناشر.

٩٩ وإذا كان الأب البطرك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم.

١٠٠ هي أوشية "للاب" كما ذكرها مخطوط ٢٥ قبطي بالمكتبة الأهلية ببائيس (بين ق ١٤-١٧).

ومخطوط ٣٩ قبطي بالمكتبة الأهلية ببائيس (بدون تاريخ). (الناشر).

Οτοζ ἐακῶρεν ψωπι ενοι
ἡκαθαρος ἐβολῃα ῥθοι-
βων νιβεν ἡτε ῥνοβι.

Οτοζ ἀριτεν ἡεμπῡα :
εῶρεν ψεμῡι ἡπεῡθο
ἡτε κμετὰ γαθος πιαι-
ρωι : ᾖεν οττοτβο ἡεμ
οτμεθμνι : ἡνι ἐζοοτ
τηροτ ἡτε πενωηδ.

Οτοζ τεητβο ἐροκ
πενηηβ.

Ἀριῥμετι
ἡτῡρηηη...

Π̄σ̄

واجعلنا أن نكون
أنقياء من كل نتن
الخطيئة.

واجعلنا مُستحقين
أن نخدم أمام
صلاحك يا مُحب
البشر بطهارة
وبر كل أيام
حياتنا. ١٠٢

ونسألك يا
سيدنا.

أذكر يارب
سلام...

يُكْمَلُ الثَلَاثُ أَوَّاشِي الصَّغَارَ السَّلَامَ وَالْآبَاءَ وَالْاجْتِمَاعَاتِ، وَيَدُورُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ
الثَلَاثِ دَوْرَاتٍ كَالْعَادَةِ كَمَا كُتِبَ فِي رَفْعِ الْبُخُورِ فِي وَجْهِ ٥٣ إِلَى ٥٨، وَيَنْزِلُ مِنَ
الْهَيْكَلِ كَمَا شَرَحَ بَعْدَهَا فِي وَجْهِ ٥٨.

ثُمَّ إِنَّهُ يُعْطِي الْبُخُورَ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ وَلِلْأَبِ الْبَطْرِيَرِكِ أَوْ الْأُسْقُفِ
إِنْ كَانَ حَاضِرًا وَلِلْكَهَنَةِ وَالشَّعْبِ فِي الْخُورْسِ الدَّاخِلِيِّ فَقَطْ. وَيَقُولُ فِي بُخُورِ الشَّعْبِ

٨٥ إلى ٩٧، وإنما لا يذهب إلى الخورس الخارجي، بل يُعطي البخور للذين فيه وللنساء إذ يُخزّن نحوهم بالمجمرة وهو واقف متجهاً إلى الغرب عند باب الخورس الداخلي وقائلاً
 Πεκλαος δε μαρεψωπι إلى عند Πεκλαος δε μαρεψωπι فَيُثْمِها وهو ملتفت إلى الشرق، ثم يعود إلى باب الهيكل ولا يصعد إلى المذبح كصعوده في بخور عشية وباكر والبولس، بل يقف أمام بابه ويُعطي البخور إلى الشرق ثلاث أيادٍ وهو يقول سرّاً اعتراف الشعب Φ† φηεταψωπι ερος η†ομολογια إلى نهايته كما كُتب في صلاة عشية وباكر في وجه ٩٥ ثم يعلق المجرمة ويسجد لله أمام المذبح، ويقف مكانه إلى نهاية قراءة الشعب Λστιος كما سيأتي، فهذا ما يخص الكاهن الخديم حين قراءة الإبركسيس.

وأما ما يخص الشعب وغيرهم فنقول: أنه عند انتهاء قراءة الكاثوليكون عربياً يرتل الشعب بهذا^{١٠٣}

Ware Φ† ωλι υματ :	الله يرفع هناك
ηηινοβι ητε πιλαος :	خطايا الشعب من قبل
εβολγιτεν πιβλια :	المُحرقات ورائحة
πιεθοι ητε πιεθοινοτυ :	البخور. ^{١٠٤}
Φαι εταψενυ επωω :	هذا الذي أصد

١٠٣ حالياً (بحسب الناشر) يُقال في الأيام السنوية الربيع التالي ويختلف في المناسبات كما سيذكر في حاشية بعد قليل:

Χερε νε Παρια :	السلام لك يا مريم الحمامة
†βρομπι εθνεσως :	الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.
θηετασμιςι παν ηΦ† Πιλονος .	

١٠٤ لا ص ٤ إلى ص ١٠ و ١٦، عب ص ٩ و ١٠.

أَوْ يَقُولُونَ هَذَا

1.7

أو يقولون أي ربع آخر من مردات الإبركسيس كما يوافق اليوم،^{١٠٧}

أو أيضًا لا يقولون شيئًا مِنَ الأرباع المشار إليها ما عدا Kcmapwou

الَّذِي يُقَالُ قَبْلَ الْإِبْرَكِيسِ دَائِمًا إِنْ قِيلَ قَبْلَهُ رُبْعٌ آخَرُ أَوْ لَمْ يُقَلْ

فيقولونه بعد ما ينزل الكاهن من الهيكل، وهو هذا

Κςμαρωογτ ἄλθθως : مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
 нем Пекιωτ ἡἄγαθός : مَعَ أَيْكَ الصَّالِحِ
 нем Πιπνευμα ἑθογαβ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ لِأَنَّكَ
 γε ακι ακσω† ἡμον. أَتَيْتَ وَخَلَصْتَنَا.^{١٠٨}

١٠٥ أف ٥ : ٢ ، عب ٧ : ٢٧ ، ٩ : ٢٣ - ٢٨ .

١٠٦ عب ٩ : ٤ ، عد ١٦ : ١٧ و ١٨ و ٤٦ - ٥٠ .

١٠٧. ومردات الإبركيس موجودة في القسم السادس من كتاب الإبروسات (أو خدمة الشمس) الذي صَحَّحَهُ عن بعض كُتُب وصار طبعه في مصر بمطبعة الوطن سنة ١٦١٦ للشهداء، ثُمَّ اخذنا عنه كُلَّ الإبروسات ومردات الشعب التي تجدُّها في هذا الخولاجي إذ كنَّا قد صَحَّحناها قبلاً في ذاك الكتاب كما ذكرنا. (م).

١٠٨ المعتاد الآن إضافة كلمة (ارحمنا $N\bar{a}i\ N\bar{a}n$) بعدها (الناشر).

ففي ربع K̅c̅marwont̅ هذا يقولون Δκὶ أي آتيت، أو Δτμασκ أي وُلدت،
أو Δκβίωμς أي اعتمدت، أو Δταυκ أي صُلبت، أو Δκτωνκ أي قُمت.

حسب المشروح في ربع Πενονωτ في وجه ٢٦٢

ثم يقرأ الشماس الإبركسيس قبطيًا، وفي أوله يقول

Πραξις ἡτε nemio†	قصص آباءنا
ἡἀποστολος : ἐρε ποῦςμον	الرُّسُل، بركتُهم
εθτ̅ ὡπι neman.	المُقدَّسة تكون معنا.

وفي ختامه يقول

Πισαχι δε ἡτε Π̅oc̅	وكلمة الرَّبِّ تنمو
εϥ̅ε̅αι̅αι̅ ο̅το̅ εϥ̅ε̅α̅ω̅αι̅ ο̅το̅	وتكثُر وتَعَزُّزُ
εϥ̅ε̅α̅μα̅ζ̅ι̅ ο̅το̅ εϥ̅ε̅τα̅χρο̅	وتثُبَّتُ ^{١٠٩} في
θεν †α̅ζ̅ι̅α̅ ἡεκ̅κ̅λη̅σι̅α̅ ἡτε	بِيعَةِ اللَّهِ الْمُقَدَّسةِ،
Φ† : ἀμην.	آمين.

ثم يقرأ الإبركسيس عربيًا^{١١٠} (وبعدَه^{١١١} يقرأ السِّنْكَسَارُ^{١١٢} وفي بعض الأعياد والأيام

يقولُ الشَّعْبُ هنا اللحنَ والبرلُكس المختصين باليوم، وفي عيد القيامة والخمسين

يُدَوِّرُونَ أيقونة القيامة^{١١٣} ثم إنه إن قيلَ ذلك أو لم يُقَلْ

١٠٩ أع ١٢ : ٢٤، ١٩ : ٢٠، ٦ : ٧.

١١٠ وفي أوله يقول القارئ: فصلٌ من قصص آباءنا الرسل الأطهار المشتملين بنعمة الروح القدس بركتُهم تكون معنا أمين. وفي آخره يقول: لم تزل كلمة الرب في هذه البيعة وكلّ بيعة.

١١١ من جهة قراءة تفاسير الفصول أنظر التنبيه الذي بعد قراءة الإنجيل عربيًا في صلاة عشية وباكراً في وجه ١١٦.

١١٢ وقد تقدّمت كتابة مقدّمة السِّنْكَسَار في رفع بخور عشية في حاشية وجه ١١٦ و ١١٧.

يقول الشعب أجوس الثلاثة أي الثلاثة تقديسات، فالفرقة الأولى تقول الربع الأول والثانية تقول الثاني، ثم الأولى الثالث والثانية الرابع، وهي هذه

Ἄγιος ὁ Θεός : قدوس الله، قدوس
ἄγιος ισχυρός : ἄγιος القوي، قدوس الذي لا
ἄθανατος : ὁ ἐκ παρθενῶν يموت، يا الذي وُلِدَ
γεννηθῆς ἐλῆενσον ἡμᾶς. مِنَ الْعَذْرَاءِ ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : قدوس الله، قدوس
ἄγιος ισχυρός : ἄγιος القوي، قدوس الذي لا
ἄθανατος : ὁ ὀτατρωθῆς يموت، يا الذي صُلِبَ
δι ἡμᾶς ἐλῆενσον ἡμᾶς. عَنَّا ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος قدوس الله، قدوس
ισχυρός : ἄγιος ἄθανατος القوي، قدوس الذي لا
: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν يموت، يا الذي قامَ
κε ἀνελθὼν ἰς τοὺς مِنَ الْأَمْوَاتِ وصعدَ
οὐρανοῦς ¹¹⁴ ἐλῆενσον ἡμᾶς. إِلَى السَّمَوَاتِ ارحمنا.

Δοξα Πατρὶ κε Ὑῶ المجدُ لِلآبِ

١١٣ وايضاً هنا بعد الإبركسيس والسنكسار وما يتبعهما إلى آخر Ἄγιος تصيرُ قِسْمَةُ الْأَسَافَةِ والمطارنة والبطارقة إذا وُجِدُوا.

١١٤ يصح οὐρανὸν ἰς المفرد وسموع ويصح ἰς τοὺς οὐρανοὺς بالجمع والتعريف ولفظه أثقل في الطريقة [التصحیح الثاني ١٧ بؤونه ١٦٣٥ ش].

κε ἀγιῶ Πνεύματι : κε νῦν
κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἐὼνας
των ἐὼνων : ἀμην .

Ἀγία Τριάς ἐλεῆσον
ἡμᾶς . ¹¹⁵

والابن والروح القدس،
الآن وكلّ أوانٍ وإلى
دهر الداهرين، آمين .

أيّها الثالوث
القدوس ارحمنا .

ثم (ياخذ الكاهن المجرّة و) يقول Ὡλην و ἱρηνη πασι

أوشية الإنجيل

Φηνηβ Πος Ἰης Πχς
Πεννοϋτ : φηεταϗχος
ἡνεϗςιος ετταينوϋτ
ἡμαθεντης οτοϑ
ἡἀποστολος εϑϣ .

أيّها السيّد الربّ
يسوع المسيح إلهنا،
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرّمين
ورسله الأطهار .

Χε ελμηνϣ ἡπρο-
φητης νεμ ελνῶμνι :
αϑερεπιϑωμνι ἐναϣ ἐνη-
εττετενναϣ ἐρωϣ οτοϑ

إنّ أنبياء وأبراراً
كثيرين اشتّهوا
أن يَروا ما أنتم
تَرون ولم يَروا،

١١٥ كتب القمّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "النسخ الأكثر تركت Ἀγία Τριάς والأقل كتبها، وأما نحن فإننا كتبناها لحسن معناها ولوجودها في الكتاب الذي نقلنا عنه وفي النسخ المشار إليها". (الناشر).

ἁπογναυ : οτοϑ ἐσωτεμ
ἐνηετέτενσωτεμ ἐρωον
οτοϑ ἁπογσωτεμ .

Πρωτεν Δε
ὠοτηνιὰ τοτ ἡνετενβαλ
χε σεναυ : नेम नेतेन-
माय्च खे सेसωτεम .

Παρενερπεμπψα ἡ-
σωτεμ οτοϑ ἐῖρι ἡνεκ-
εταστελιον εθγ : देन नि-
त्वब्र ἡτε ηνεθγ ἡτακ .

يقول الشماس

Προσευξασθε ὑπερ τοτ
ἁσιοτ εταστελιοτ .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον .

ويسمعوا ما
أنتم تسمعون ولم
يسمعوا .

فأما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها تبصر
ولآذانكم لأنها
تسمع .

فلنسحق أن
نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة
بطلبات قديسيك .

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس .

يارب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ δε οη
 Πεννηβ ἡοτον ηιβεν
 ἔτατθονθεν ναν ἔερ-
 ποτμετὶ θεν νεντθο νευ
 νεντωβθ ἔτενιρι ἡμωον
 ἔπωωι θαροκ Ἰσο
 Πεννοτθ.

Πηῆτατρωορπ ἡενκοτ
 μαῦτον νωοτ :
 ηηετρωοι ματαλβωοτ.

Χε ἡοοκ θαρ πε
 πενωηθ τηροτ : νευ
 πενοτχαι τηροτ : νευ
 τεηθελπισ τηροτ : νευ
 πενταλβο τηροτ : νευ
 τεηἁναστασις τηρεν.

Οτοθ ἡοοκ πετεν-

أذكر أيضاً
 يا سيدنا كل الذين
 أمرونا أن نذكرهم
 في تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نصنعها
 إليك أيها الرب
 إلهنا.

الذين سبقوا
 فرقّدوا نيّحهم،
 المرضي شفهم.

لأنك أنت
 حياتنا كلّنا،
 وخلاصنا كلّنا،
 ورجاؤنا كلّنا،
 وشفأؤنا كلّنا،
 وقيامتنا كلّنا.

وأنت الذي تُرسل

οὐταῖο إلخ، ويصعد الشماسُ بالإنجيل إلى الهيكل، ويدوران بالإنجيل حول المذبح والكاهن يقول Ἰησοῦ πανηβ إلخ، وينزلان من الهيكل. ويُقرأ إنجيل القُدَّاس قبطيًا وعربيًا. فهذا مع بخور الإنجيل أولاً وآخرًا وتقبيل الكهنة للإنجيل وما يقوله الكاهن، وما يقوله الشماس، وما يقوله الشعب، كل ذلك وترتيبه بالتفصيل من أول أوشية الإنجيل إلى مردَّ الإنجيل أخيرًا قد كُتب في صلاة عشية وباكر من وجه ١٠١ إلى ١١٧ والاعتماد عليه فاطلبه هناك. ١١٨

في قراءة الإنجيل عربيًا يقول الكاهن الشريك أو الخديم
هذه الصَّلاة سرًّا والمجمرة بيده

Περὲς ὧν τῆς ἡμετέρας :	φα	أَيُّهَا الطوبى
πανηβ ἡμετέρας οὐτος		الأنبا، الكثير
ἡ ἀληθινός :	βι ἡμετέρας	الرحمة الحقيقي، ١١٩
νεμ ἡμετέρας ἡ τὸ τέλει :		أقبل سؤالاتنا
βι ἡμετέρας παρακλησις		وطلباتنا مِنَّا،
ἡ τὸ τέλει :	νεμ ἡμετέρας	أقبل ابتهاجنا مِنَّا

١١٨ غَيْرَ أَنَّهُ هُنَا أَوَّلًا: لَا يَقُولُ الشَّعْبُ فِي دُورَةِ الْإِنْجِيلِ Περὲς ὧν τῆς ἡμετέρας وَلَا Παρισωτέμ بَلْ يَقُولُونَ ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ فقط أَوْ الدُّورَةَ الْمُوَافِقَةَ لِلْيَوْمِ فِي بَعْضِ الْأَعْيَادِ الْفَرِحِيَّةِ. وَثَانِيًا: إِذَا كَانَتْ لِلذَّكَاءِ الْيَوْمِ خُطْبَةٌ، كَمَا فِي أَحَادٍ شَهْرِ كِيَهَكْ، وَأَحَادٍ الصُّومِ الْمُقَدَّسِ، وَبَعْضِ الْأَعْيَادِ، فَإِنَّهَا تُقْرَأُ بَعْدَ أَنْ يَقُولَ الشَّعْبُ Δοξα σι Κυριε. أَيْ قَبْلَ أَنْ يَقُولَ قَارِئُ الْعَرَبِيِّ: (قَفُّوا بِخَوْفِ اللَّهِ). وَثَالِثًا: إِنَّ الْإِنْجِيلَ الْقِبْطِيَّ يَقْرَأُهُ الْكَاهِنُ الْخَدِيمُ، وَرَبَّمَا قَرَأَهُ غَيْرُهُ أَيْضًا، أَوِ الْأَبُ الْبَطْرِيَرِكُ أَوِ الْأُسْقُفُ إِنْ كَانَ حَاضِرًا. وَرَابِعًا: يُقَالُ سِرُّ Περὲς ὧν τῆς ἡμετέρας. وَخَامِسًا: إِذَا كَانَتْ لِلذَّكَاءِ الْيَوْمِ مَوْعِظَةٌ، كَمَا فِي كُلِّ أَحَادٍ السَّنَةِ إِلَّا الْخَمْسِينَ وَكَمَا فِي جَمِيعِ أَيَّامِ الصُّومِ الْمُقَدَّسِ، فَإِنَّهَا تُقْرَأُ أَخِيرًا قَبْلَ مُرَدِّ الْإِنْجِيلِ الْقُدَّاسِ. أَه.

μετὰ νοῖᾶ : νεμ πεν-
 οὔωνε ἐβόλ : ἐξερνι ἐχεν
 πεκμαῖερῳωοῦωι εῶτ
 ἡατῶλεβ : ἡτε ἴφε.

Μαρενερπεμῖπῳα ὑπι-
 σωτεμ ἡτε νεκ-
 εταστελιον εῶτ : οτοε
 ἡτενᾶρεε ἐνεκεντολη
 νεμ νεκοταεσαζνι.

Οτοε ἡτεντοταε
 ἡδητοῦ : ἡξερνι δεν ῥε
 νεμ σε νεμ μαπ : δεν Πχс
 Ἰηс Πενсс.

Ἀριφμετι Πсс¹²² ἡνη-
 ετῳωνι ἡτε πεκλαос :
 ἐακχεμποῦωινι δεν εαν-

وتوبّتنا واعتِرافنا،
 على مذبَحِكَ
 المُقدَّسِ غَيْرِ الدَّنَسِ،
 السَّمَاوِيِّ.

فلنستَحِقْ
 سَماعَ
 أَناجيلِكَ المُقدَّسةِ
 ونحفظُ وصاياكَ
 وأوامِرِكَ.

ونُثمِرَ فيها بمائةٍ
 وستينَ وثلاثينَ،^{١٢٠}
 بالمسيحِ يَسوعَ
 رَبِّنا.^{١٢١}

أذكُرُ ياربُّ
 مرضى شعبِكَ،
 افتقدَهُم بالمراحِمِ

ΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

والرأفـات^{١٢٣}
اشفهم.

يقول الشماس^{١٢٤}

Προσευχασθε ὑπερ των
νοσούντων.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ
المرضى.

يقول الكاهن

Ἀριθμετὶ Πῶς ἠνενοῦ
ΝΕΜ ΝΕΝΪΣΝΗΟΥ ἔτατΨε
ἐπΨεμμο : ματασθωού
ἐνηετε νοτού ἡμαλΨωπι
θεν οὐζιρηνη ΝΕΜ
οτούχαι.

أذكر ياربُّ
آباءنا وإخوتنا
المُسافرين رُدُّهم
إلى أوطانهم
بسلام
وعافية.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των
ἀπολιντων.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ
المُسافرين.

يقول الكاهن في زمانِ الأثمار

١٢٢ انظر القوانين قبل القداس باب ١٢ عدد ١٨ وجه ١٩٢.

١٢٣ مز ١٠٢ : ٤.

١٢٤ وفي نسخة أخرى يقول الشماس:

Προσευχασθε ὑπερ των ζωντων.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ الأحياء.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄ος ἡνιᾶνρ
ἡτε ἔφε : νευ νικαρπος
ἡτε ἡκαθι : ἑμου ἑρωου.

يقول الشمس

Προετ̄ζαςθε ἕπερ των
ἀσταθων ἀερων κε των
καρπων της γης.

يقول الكاهن في زمان النيل

Ἀριῤῥμενὶ Π̄ος ἡνιμωου
ἡτε φιαρο : ἑμου ἑρωου :
ἀνιτου ἑπ̄ωωι κατα
νωωωι : κατα φηετε
φωκ ἡεμου.

يقول الشمس

Προετ̄ζαςθε ἕπερ της
στυμετρου ἀναβασεως
των ποταμιων ἡδατων.

يقول الكاهن في زمان الزراعة

Ἀριῤῥμενὶ Π̄ος ἡνισιτ̄

أذكر يارب أهوية
السَّماءِ وثمرات
الأرض، باركها.

صلُّوا من أجل
الهواء الصَّالح وثمار
الأرض.

أذكر يارب
مياه النهر
باركها، أصعد
كمقدارها
كنعمتك.

صلُّوا من أجل
صُعود المياه النهرية
كمقدارها.

أذكر يارب الزُّرُوع

νεμ νισιμ νεμ νιρωτ
 ἡτε ἔκοι : ἔμοτ ἔρωτ.

والعُشْبَ وَنَبَاتِ
 الحقل، بَارِكْهَا.

يقولُ الشَّمْسُ

Προετξασθε ὑπερ των
 ἀσθων ἑτων κε των
 ἐποριων της γης.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 الْأَمْطَارِ الصَّالِحَةِ
 وَزُرُوعَاتِ الْأَرْضِ.

يقولُ الكَاهِنُ

Ἀριφμετι Πος ἡτ-
 σωτηριὰ ἡνιρωμ νεμ
 νιτεβνωτι.

أَذْكُرُ يَارَبُّ
 خَلَاصَ النَّاسِ
 وَالْبَهَائِمِ. ١٢٥

يقولُ الشَّمْسُ

Προετξασθε ὑπερ της
 σωτηριας ανθρωπων κε
 κτηνων.

صَلُّوا مِنْ
 أَجْلِ نَجَاةِ النَّاسِ
 وَالِدَوَابِّ.

يقولُ الكَاهِنُ

Ἀριφμετι Πος ἡτ-
 σωτηριὰ ὑπαγοπος
 ἐθογαβ ἡτακ φαί : νεμ

أَذْكُرُ يَارَبُّ
 خَلَاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ
 الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ

τοπος νιβεν : νευ
μοναστηριον νιβεν ἡτε
νενιοτ ἡορθοδοξος.

وَكُلَّ الْمَوَاضِعِ وَكُلَّ
دِيَارَاتِ آبَائِنَا
الرُّثُودُكْسِيِّينَ.

يقولُ الشَّامُسُ

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας του κοσμου κε
της πολεως ταυτης.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
خَلاصِ الْعَالَمِ وَهَذِهِ
الْمَدِينَةُ.^{١٢٦}

يقولُ الكَاهِنُ

Ἀριθμενὶ Πος ὑπιουτρο
ἡτε πενκαλι πεκβωκ :
ἄρεθ ἐροϋ θεν οτζιρηνη
νευ οτμεθμνι νευ
οτμετχωρι.

أَذْكُرِ يَارَبُّ
مَلِكِ أَرْضِنَا^{١٢٧}
عَبْدَكَ احْفَظْهُ فِي
سَلَامٍ وَعَدْلٍ
وَجَبْرُوتٍ.

يقولُ الشَّامُسُ

Προσευχασθε ὑπερ των
φιλοχριστων ἡμων

صَلُّوا مِنْ
أَجْلِ مُلُوكِنَا مُحِبِّي

١٢٦ وفي الأديرة المنفردة بدلٌ من (Κε της πολεως ταυτης) وهذه المدينة) يقول: (Κε
τουτ μοναστηριου τουττου وهذا الديار).

١٢٧ ١ تي ٢: ١ و٢. [يمكن أن يقال: رئيس أرضنا πινκωχ ἡτε πενκαλι بدلاً من ملك أرضنا
πιοτρο ἡτε πενκαλι / الناشر].

ΒΑΣΙΛΕΩΝ.

المسيح.

يقول الكاهن

Ἀριῤῥμεῖτι Πῶς ἠνῆεταῖ-
ερεχμαλωτεῖτην ἡμῶν :
ναζμου τηροῦ.

أذكر يارب
المسيبين، نجّهم
جميعاً.

يقول الشّمس

Προσεῤῥαθε ὑπερ των
εχμαλωτων.

صلّوا من أجل
المسيبين.

يقول الكاهن

Ἀριῤῥμεῖτι Πῶς ἠνεῖοῤῥ
νεμ νεῖςνηνοῦ ἔταῖ-
ενκοῤῥ αἰῤῥτον ἡμῶν
θεν φῆναῖ† ἡορθοδοξος :
μαῖτον ἡνοῤῥψῤῥῥῥ
τηροῦ.

أذكر يارب
آباءنا وإخوتنا الذين
رقدوا وتنيحوا
في الإيمان
الأرثوذكسيّ، نيح
نُفوسهم أجمعين.

يقول الشّمس

Προσεῤῥαθε ὑπερ των
κοιμηθεντων.

صلّوا من أجل
المتنيحين.

يقول الكاهن

Ἀριϥμενὶ Π̄ος ἡνῆ-
 ἔτατῖνι νακ ἔδουῖν
 ἡναῖλωρον : νευ ἡνῆτατ-
 ἔνοτ ἔχωτ : νευ
 ἡνῆτατῆνοτ ἔβολ-
 ζιτοτοτ : μοι νωοτ
 τηροτ ὑπιβεχε πι ἔβολ-
 ζεν νιϥνοτῖ.

أذكر ياربَّ الذين
 قدَّموا لك هذه
 القرايين والَّذين
 قدَّمت عنهم، والَّذين
 قدَّمت بواسطَتِهِم،
 أعطِهِم كُلَّهُم الأجرَ
 الَّذي مِن
 السَّمَوَاتِ. ١٢٨

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ
 της ὁτσιας ἡμων
 προσφεροντων.

صلُّوا مِن
 أجل الصَّعَائِدِ
 والقرايين.

يقول الكاهن

Ἀριϥμενὶ Π̄ος ἡνῆτ-
 ζεχζωχ ζεν νιῶλιϥις
 νευ νιὰναζκη :

أذكر ياربَّ
 الْمُتَضَيِّقِينَ فِي
 الشَّدَائِدِ وَالضَّغَطَاتِ،

ναυμοῦ

ἐβόλθεν

خَلَّصَهُمْ مِنْ جَمِيعِ

νοῦχοχρεῶν τῆρου.

شَدَائِدِهِمْ.

يقولُ الشَّمْسُ

Προετξασθε ὑπερ τῶν

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ

ἐλιβομενων.

الْمُتَضَيِّقِينَ.

١٢٩ يقولُ الكاهِنُ

Ἀριφεμενὶ Πῶς ἡνι-

أَذْكُرُ يَا رَبُّ

κατηχοῦμενος ἥτε πεκ-

مَوْعُوظِي شَعْبِكَ،

λαος : ναὶ νωοῦ.

ارْحَمُهُمْ.

يقولُ الشَّمْسُ

Προετξασθε ὑπερ τῶν

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ

κατηχοῦμενων.

الْمَوْعُوظِينَ.

يقولُ الكاهِنُ

Ὡαταχρωοῦ

θεν

ثَبَّتَهُمْ فِي الْإِيمَانِ

πιναχτὶ ἐδοῦν ἐροκ.

بِكَ.

Ὡαπ νιβεν ἡμετ-

كُلَّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ

ψαμψε ἰδωλον χιτοῦ

الْأَوْثَانِ أَنْزَعَهَا مِنْ

ἐβόλθεν ποτχνητ.

قُلُوبِهِمْ.

Πεκνομος τεκτο[†]
 ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΝΕΚΜΕΘΜΗ
 ΝΕΚΟΥΔΙΣΑΖΗ ΕΘΥ :
 ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ ΝΘΡΗ
 ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ.

Уис нωот еорот-
 сотен птахро ннисахи
 етауеркатихин ммωот
 нднтоу.

Ден писноу де етѠну
 маротерпемпѡа ѡпи-
 хωкем нте пиотѡзее-
 мис : епхω евоа нте
 нотнѡвѡ.

ناموسك،
 خوفك، وصاياك،
 حقوقك، أوامرك
 المقدسة ثبتها في
 قلوبهم.

أعطهم أن
 يعرفوا ثبات
 الكلام الذي وعظوا
 به. ١٣٠

وفي الزمن
 المحدود فليستحقوا
 حميم الميلاد
 الجديد^{١٣١} لغفران
 خطاياهم. ١٣٢

١٣٠ لو ١ : ٤.

١٣١ تي ٣ : ٥.

١٣٢ أع ٢ : ٣٨، ٢٢ : ١٦.

Εκσοβ† ἡμῶν ἡοῦ-
ερφει ἡτε Πεκπνα εοῦ.

Ἦεν πιζμοῦ nem
nimetwenzht nem
†metmairwmi ἡτε πεκ-
μονογενης ἡΨηρι: Πενος
οτοζ Πεννοῦ† οτοζ
πενσωρ ἡnc Πχc.

Φαι ἔτε ἐβοληιτοῦ†
ἐρε πιῶν nem πιταῖο
nem πιᾶμαζι nem
†προσκῦνησιc : ερπρεπι
nακ nemα† : nem Πιπνα
εοῦ ἡρε†τανδο οτοζ
ἡομοοῦσιc nemακ.

إذ تُعِدُّهُمْ هَيْكَلًا
لِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ. ١٣٣

بِالنِّعْمَةِ ١٣٤
وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ
الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لَابْنِكَ
الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي
مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

١٣٣ اكو ٦: ١٩، ٣: ١٦ و ١٧.

١٣٤ تنبيه: اعلم أننا قد وجدنا إبروسات سر الإنجيل موضوعة وسطه في أماكنها كما سبق في ثلاث نسخ

قديمة، وهو الأصوب. أه.

† нот нем њснот нивен
нем ѡа ѓнеѡ њте нїенеѡ
тнрот : ѡмнн.

الآن وكلّ أوانٍ
والى دهر الدّاهرين
كلّها، آمين.

وعند انتهاء ذلك

يقول الكاهن الخديم خاصة صلاة الحجاب^{١٣٥}
للقدّيس يعقوب الرسول، يقولها سرّاً وهو واقفٌ مقابل حجاب المذبح
مُطامِنُ الرأسِ إلى الشرق، وهي هذه، للآبِ

† Фнѣте єѡве тек-
метмаирѡм ња тѡсаѡи
ѡмос : ѡкотѡрп ѡпек-
моноѡєннс њ ѡнри
ѓпикосѡос : ѡ ѡна
њтеѡтасѡо єрок ѡпи-
ѓѡот ѓтаѡѡрем.

يا الله الَّذِي مِنْ
أَجْلِ مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ
الَّتِي لَا يُنْطَقُ بِهَا
أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ
إِلَى الْعَالَمِ^{١٣٦} لِيُرَدَّ
إِلَيْكَ الْخُرُوفَ
الضالّ.^{١٣٧}

١٣٥ في الوقت الذي نجد أغلب المخطوطات تُسمي هذه الصلاة بصلاة الحجاب، (حيث تُقال أمام حجاب الهيكل) إلا أن مخطوط ٢٦ قبطي بالفاثيكان (سنة ١٦١٦م)، كان له تسمية خاصة حيث ذكر (بالنص): "صلاة طلوع الهيكل لقداس القديس باسيليوس الآب" وذلك دون التعرض للفظ "الحجاب" وواضح أنه منسوخ عن آخر، حيث سبقه بقرون مخطوط ١٢٣٩ شرقيات بالمكتبة البريطانية (ق ١٢) في هذا الوصف على أوشية الحجاب الخاصة بالقداس الكيرلسي. (الناشر).

١٣٦ ١١-٩، ٤: ١١، ١٦ و ١٧، أف ٢: ٤ و ٥، رو ٥: ٨.

١٣٧ لو ص ١٥، مت ١٨: ١٢-١٤، بط ٢: ٢٥.

ετακεροικονομιν υμμοϥ
ναν εοτοϥχαι.

Αλλα εοϥϥω† εβολ
ντε νεννοβι : νευ οϥχω
εβολ ντε νενμεταμελνς.

Εοϥωοϥ δε νευ οϥταϊο
υπεκραν εθοϥαβ Φιωτ
νευ Πωηρι νευ
Πιπνεϣμα εθοϥαβ.

†ϥνοϥ νευ νςχοϥ νιβεν
νευ ϣα ενεϥ ντε νιενεϥ
τηροϥ : αμην.

الَّذِي دَبَّرْتُهُ لَنَا
خِلاصًا.

ولكن محوًا
لِخَطَايَانَا وَغُفْرَانًا
لِتَكَاثُلِنَا.^{١٤٠}

ومجدًا وإكرامًا
لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،^{١٤١}
أَيُّهَا الْآبُ^{١٤٢} وَالْابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

١٤٠ مت ٢٦ : ٢٦-٢٨.

١٤١ رؤ ٩ : ٩-١١، اتي ١ : ١٧.

١٤٢ تنبيه: الآب بحدّ الألف تبعًا للغة السريانية والعبرانية علّم على الأقنوم الأول من الثلاثة أقانيم الإلهية، لكنّ إذا أُضيف إلى اسم ظاهرٍ أو مُضمّرٍ كقولنا: أبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وأبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، فإنّ الألف لا تُمدُّ بل تُكتبُ بهمزة وفتحة، وكذلك لا تُمدُّ ألفُ الأبِ مضافًا وغيرَ مضافٍ لكلِّ ما عدا الله الآب. كما ترى في هذا الكتاب، وأما ألفُ الآباءِ في الجمعِ فتُمدُّ دائمًا. أه. (م).

“ $\eta\tau\epsilon\sigma\epsilon\rho\sigma\ \epsilon\pi\sigma\omega\eta\tau\ \epsilon\tau\alpha\tau\theta\alpha\mu\iota\omega\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\iota\tau\omicron\tau\kappa$ [التصحیح الثاني].

οὐτοῦβο nem οὐμεθυμι.

بقداسة وبر.

Ὑοι nηι ἡῖσοφία

أعطني الحكمة

ετρεμισι θατεν

الجالسة عند

πεκθρονος.

كرسيك.^{١٤٥}

Ὑοι nηιθεν ταιοῦνον

أعطني في هذه

ἡνοῦνητ ἡσαβε οὔοθ

الساعة قلبًا حكيمًا

ἡκατηνητ.

فهيمًا.^{١٤٦}

Ὑοι nηι ἡνοῦχω ἐβολ

أعطني غفران

ἡτε nαπαρπτωση.

سيأتي.

Ὑοι nηι ἡνοῦτοῦβο ἡτε

أعطني طهارة

†ψυχη nem πικωμα.

النفس والجسد.

Χε εἰνα ἡταερπεμπωα

لكي استحق أن

ἐδωντ ἐδουη ἐπεκθρσια-

اقرب إلى مذبحك

στηριον ἐθογαβ.

المقدس.

Οὔοθ ἡταῖνι nακ ἐδουη

وأقدم لك

ἡθανδωρον nem εαν-

قرايين^{١٤٧}

١٤٥ حك ٩ : ١-٤، ثم مز ٣٢ : ٦، عب ١١ : ٣، ثم تك ١ : ٢٦-٢٨، ٢ : ٧.

١٤٦ مل ٩ : ٣ و ١٢.

ψοτψωοτψι ὑπνευματι-
κον : ἐξῆρῃ ἐχεν νηέτε
νοτὶ ἡνοβι νευ νιμετ-
ατέμι ἡτε πεκλαος.

Ἀγα Πος Πανοτ :
φνέταϋτοτност ἐβολ-
θεν ἡκαζι : φνέταϋbast
ἐβολγα οτκοπρία :
φνέταϋτθεμσοι νευ
νιαρχων ἡτε πεϋλαος.

Οτοζ ακχατ ζω

وذبـــــــــــــــــائح
روحية عن
خطايي وجهالات
شعبك. ١٤٨

نعم أيُّها الرَّبُّ
إلهي الَّذي أقامني
مِنَ التراب، الَّذي
رفعني مِنَ المِزلة،
الَّذي أَجَلَسَنِي مع
رؤساء شعبه. ١٤٩

وجعلتني أيضاً

١٤٧ في التصحيح الثاني للمقص عبد المسيح المسعودي في أكثر من حاشية على هذه الصلاة قال بالمعنى: "قال مُصَحِّحُه اعلم أننا لما طبعنا الطبعة الأولى سنة ١٦١٨ ش، لم نجد هذه الصلاة إلا في نسخة واحدة موجودة في البطريكية أخذناها عنها، ولم نجد لها نسخة ثانية نُصَحِّحُها عنها، وبعد الطبع بزم وجدنا نسخة قديمة جداً وصحيحة من مدينة (هوّ) وفيها وجدنا قطعة كبيرة كانت قد سقطت من وسط هذه الصلاة وربما قد أخطأ ناسخ مخطوط البطريكية وانتقل من لفظة ἡσαν(ζωρον) إلى لفظة και(ζωρον) ولذلك فقد أضفناها في الإصحاح، وربما يجوز ترك هذه التكملة ويبقى المطبوع فقط". وقد تأكدنا من هذه الإضافة من مخطوط ٢٣١ طقس البرموس (غير مؤرخ ولكنه قديم جداً) حيث أنه يحوي صلاة الحجاب هذه كما في خولاجي (هوّ) المشار إليه سابقاً. (الناشر).

١٤٨ عب ٧ : ٢٧ : ٧.

١٤٩ مز ١١٢ : ٧ و ٨.

θεν †ΔΙΑΚΟΝΙΑ ἵΝΤΕ
ΠΕΚΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ : ΕΘΒΕ
ΝΙΖΑΠ ἸΑΤΥΘΕΤΘΩΤΟΥ
ἵΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΝΙΩ†.

ΨΑΧΟΜ ἵΝΤΑΜΕΤ-
ΑΣΘΕΝΗΣ ΕΞΡΗΙ ΟΝ ΘΕΝ
ΤΑΙΚΕΟΥΝΟΥ : ΜΑΡΕ
ΤΑΜΕΤΑΤΕΜΠΨΑ ΨΥΠΙ
ΕΣΟΙ ἸΙΚΑΝΟΣ.

ΨΑΝΟΜ† ἵΝΤΑΜΕΤΧΩΒ :
ΕΘΡΙΝΙ ΕΞΟΥΝ ἸΟΥΘΥΣΙΑ
ἸΕΜΟΥ : ΝΕΜ ΟΥΣΘΟΙ
ἸΕΘΟΙΝΟΥΤΙ : ΝΕΜ ΟΥ-
ΚΑΡΠΟΣ ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

ΟΥΘΖ ἵΝΤΑΧΙΜ ἸΟΥΘΕΜΟΥ
ὑΠΕΚῠΘΟ : ΘΕΝ ἸΧΙΝΘΕΡΕ

في خدمة إنجيلك
من أجل الأحكام
التي لا تُفحص التي
لعظمتك.

قوَّ ضعفي
في هذه الساعة
أيضًا، فليكن
عدم استحقاقي
مُسْتَحِقًّا.

وامنح ضعفي
عزاءً لكي أقدم
ذبيحة تسبيح^{١٥٠}
ورائحة بخور وثمره
روحية.

وأجد نعمة أمامك
عندما تكون هذه

ταῖς αἰσῶσι τοῦ σώματος ἐσώηται
οὐτος ἐσώηται.

Οὐτος ἡγεγώθη ἐξ ἡμῶν
ἐξ ὧν : νυν ἐχεν παι-
δωρον ἐτενὶνι ἡμῶν
ἐδόθη : ἡγε Πνεῦμα
ἡγάγαθον οὐτος ἐτῆκε
ἐβόη ἡγε πεκῶμος : ἔεν
Πῶς ἡγε Πένος.

Φαί ἐτεκῶμαρωον
νυν : νυν Πνεῦμα
ἐθόγαβ ἡρεγτανθο οὐτος
ἡμῶν οὐσιος νυν.

¶ ἡγε νυν ἡγε νυν
νυν ἡγε ἐνεθ ἡγε νυν
τηροῦ : ἀμην.

الدَّيْحَةُ مقبولة
ومرضية لك.

وليحلّ عليّ
وعلى هذه القرايين
التي تقدّمها،
الرُّوح الصّالح
والكامل الذي
لنعمتك، بالمسيح
يسوع ربّنا.

هذا الذي أنت
مبارك معه مع الرُّوح
القدس المحي
المساوي لك.

الآن وكلّ أوانٍ
وإلى دهر الدّاهرين
كلّها، آمين.

وبعد انتهاء ذلك يضرب الكاهن مطانية إلى الشرق أمام المذبح ومطانية لإخوته
الكهنة ويقبلهم ويسألهم المساعدة والحلّ، ثم يصعد إلى المذبح ويقبله بفيه (أو يسجد

فوقه برأسه لله)، وجمع عقله ويكون متخشع القلب، ويقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق ومقابل الشمس الخديم.

أما الشعب فإنهم بعد تفسير الإنجيل عربياً (وقراءة العظة

إذا كانت لذلك اليوم عظة كما سبق ذكره)، يرددون بالمرء الموافق، وفي آخره يقولون

Хе ѿсмарωοττ ηχε	لأنه مبارك
Φιωτ ηεη Πωηρι : ηεη	الأب والابن والروح
Πιπνευμα εοτ : ϣτριάс	القدس، الثالوث
ετχηκ εβολ : तेनोटωय	الكامل، نسجد له
ημοс तेनτωοτ ηас.	ونمجده.

ثم يقولون

Сωθιс αμην.

خلصت حقاً.

يبتدئ الكاهن بقراءة الثلاث أواسي الكبار (السلام والآباء والاجتماعات)،^{١٥١}

فأول ذلك يقول كالعادة **Ωληη** يقول الشمس **Επι προσετχη σταθнте**

يلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة ويطامن رأسه لهم ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب

رشمًا واحدًا بمثال الصليب قائلاً **Ιρηνη παсι**^{١٥٢}، فيقول الشعب **Кε τω**

.πνευματι соτ

^{١٥١} راجع هوامش الأواسي بعد الإنجيل في رفع البخور (الناشر).

^{١٥٢} ١بط ٥ : ١٤ وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقول **Ωληη**، **Ιρηνη παсι**

ويرشم الشعب بالصليب، والكاهن لا يقول ذلك ولا يرشم، بل ههنا وفي كل القداس عندما يأتي رشم يلمس

إلى الأب البطريرك ويخضع برأسه فيرشم. ما عدا رشم ذاته والقربان والكأس، فهذه يصنعها الكاهن.

يقول الكاهن أوشتية السلام

Παλιν ον μαρεντζο
ἐϕτ πιπαντοκρατωρ :
Φιωτ ὑΠενος οτοζ Πεν-
νογτ οτοζ πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος .

Τεντζο οτοζ तेन-
τωβζ ἡτεκμετὰζαθος
πιμαρωμι .

Αριφμεγὶ Πος ἡτ-
ζιρηνη ἡτε τεκογὶ
ἡμαγατς εογ ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησιὰ .

ὁ διακον σμῆας يقول

Προσευχασθε ὑπερ της
ιρηνης της ἀστιας
μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξογ

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح .

نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحبَّ
البشر .

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية .

صلُّوا من
أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

يقول الشعب ὁ λαος

Κυριὲ ἐλῆνσον.

يقول الكاهن ὁ ἱερεὺς

Θαί εἴπωπ ἰσχεν

αἱρηχс ἡτοικοῦμένη

ψα αἱρηχс.

Μιλαος τηροῦ nem

niōzi τηροῦ σμοῦ ἐρωῦ:

†εἰρηνη † ἐβολθεν

niφnoῦι : mnc ἐδρni

ἐνενηγнт τηροῦ.

Ἀλλα nem †κεεἰρηνη

ἡτε παιβιος φαι : ἀρι-

χαριζεσθε ἡμος nan

ἡζμοῦ.

Πιοτρο niμετματοι

كنيسة الله.

يارب ارحم.

هذه الكائنة من

أقاصي المسكونة إلى

أقاصيها. ١٥٣

كل الشعوب وكل

القطعان باركهم،

السلام الذي من

السّموات أنزله على

قلوبنا جميعًا.

بل وسلام

هذا العُمَر

أنعم به علينا

إنعامًا.

المَلِك ١٥٤

νιαρχων νισοβνι νιμνψ
 νενθεψετ νενχινμωψ
 ἐδοϋν νεμ νενχινμωψ
 ἐβολ : σελσωλοϋθεν
 χιρηνι νιβεν .

Ποτρο ἡτε †χιρηνι
 μοι ναν ἡτεκχιρηνι :
 ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτοϋ
 ναν .

Χφον νாக Φ†
 πενσωτηρ : χε तेनσωοϋν
 ἡκεοταλ αν ἐβηλ ἐροκ :
 πεκραν ἐθοϋαβ πετενχω
 ἡμοϋ .

والجند والرؤساء
 والوزراء^{١٥٥} والجموع
 وجيراننا ومدخلنا
 ومخارجنا زينهم
 بكل سلام.

يا مَلِكُ السلام^{١٥٦}
 أعطنا سلامك،
 لأنَّ كُلَّ شَيْءٍ
 أُعْطِينَا.^{١٥٧}

اقتنبا لك يا الله
 مُخَلِّصَنَا، لأننا لا
 نعرفُ آخرَ سِوَاكَ،^{١٥٨}
 اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ
 الَّذِي نَقُولُهُ.

١٥٤ يمكن أن يقال (الرئيس πιαλχωχ بدلاً من (الملك πιοτρο). (الناشر).

١٥٥ تي ١ : ٢ و ٢٠ .

١٥٦ إش ٩ : ٦ و ٧ .

١٥٧ إش ٢٦ : ١٢ ، يو ١٤ : ٢٧ .

١٥٨ هو ١٣ : ٤ ، إش ٤٥ : ٥ و ٦ و ٢١ و ٢٢ ، ١ كو ٨ : ٤ - ٦ .

Ὡαροῦωνδ ἡχε μὴετε
 νοῦν ὑψυχῆ : ζιτεν
 Πεκῖνευμα ἑθοῦαβ.

Οτοζ ὑπενῆρεϋ-
 χεμχομ ἑρον ἄνον δα
 νεκῆβιαικ : ἡχε φμοῦ
 ἡτε ζαννοβι : οὔδε δα
 πεκλαος τηρϋ.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεῆσον.

يقول الكاهن أوشية الآباء^{١٦١}

Παλιν οἱ μαρεντζο
 ἐϕτ πιπαντοκρατωρ :
 φιωτ ὑΠενος οτοζ Πεν-
 νοῦτ οτοζ πενσωτηρ
 Ἰησοῦς Πίχριστος.

فلتحيا

نُفُوسُنَا بِرُوحِكَ
 القُدُوسِ.^{١٥٩}

وَلَا يَقُـوْ
 عَلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدَكَ
 مَوْتُ الْخَطِيئَةِ^{١٦٠}
 وَلَا عَلَى كُلِّ
 شَعْبِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

وَأَيْضًا فَلِنَسْأَلِ
 اللَّهَ ضَايِطَ الْكُلِّ
 أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
 وَمَخْلَصَنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ.

١٥٩ رو ٨ : ١٠ و ١١.

١٦٠ أف ٢ : ١ و ٥، كو ٢ : ١٣.

١٦١ وإذا كَانَ الأبُّ البَطْرِيْكَ هو المُصْلِي فيقولها الشريك.

Πεντηχο οτος την
τωβη ἡτεκμετάσταθος
πιαριωμι.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَاحِبِكَ يَا مُجِبَّ
البشر.

Ἀριθεμενὶ Πος ὑπεν-
πατριάρχης : ἡνωτ
ετταλινουτ : ἡαρχιέρεις
αββα (ἡιμ).

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
بَطْرِيكَنَا الْأَبَ الْمُكْرَمَ
رئيس الكهنة أبنا
(فَلَانًا).^{١٦٢}

يقول الشمَّاسُ

Προσευχασθε ὑπερ του
αρχιέρειως ἡμων παπα

صَلُّوا مِنْ
أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا

١٦٢ وإذا كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيكُ حَاضِرًا أَوْ خَادِمًا أَيْضًا فَعِنْدَ ذِكْرِ الْكَاهِنِ اسْمُهُ يَخْضَعُ بِرَأْسِهِ نَحْوَهُ، فَيَرْشُمُ عَلَيْهِ
الْأَبُ الْبَطْرِيكُ بِالصَّلِيبِ.

وَأَيْضًا إِذَا أَرَادَ الْكَاهِنُ فِي هَذِهِ الْأَوْشِيَّةِ وَغَيْرِهَا أَنْ يَذْكُرَ أَسْقَفَ الْإِبْرَشِيَّةِ أَوْ مَطْرَانَهَا أَوْ الْحَاضِرَ فِي الْكَنِيسَةِ،
فَعِنْدَ قَوْلِهِ لِلْأَبِ الْبَطْرِيكِ αββα ἡιμ يَقُولُ لِلْأَسْقَفِ:

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα (ἡιμ).

وَأَبَانَا الْأَسْقَفُ أَبْنَا (فَلَانًا).

وَيَقُولُ لِلْمَطْرَانِ:

Νεμ πενωτ ἡμντροπολιτης αββα (ἡιμ).

وَأَبَانَا الْمَطْرَانُ أَبْنَا (فَلَانًا).

وَفِي بَعْضِ النُّسخِ بَدَلَ ذَلِكَ يُقَالُ:

Νεμ πεчкеψφνρ ἡλιτογρος πενωτ
ἡἐπισκοπος αββα (ἡιμ)

وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ أَبَانَا
الْأَسْقَفُ أَبْنَا (فَلَانًا).

وَلَكِنْ فِي أَكْثَرِ النُّسخِ يُذَكَّرُ الْبَطْرِيكُ فَقَطْ، وَأَمَّا ذِكْرُ الْأَسْقَفِ فَإِنَّمَا يَكُونُ فِي بَعْضِ الْخَوَلَاجِيَّاتِ وَفِي أَمَاكِنَ
مِنْهَا دُونَ أَمَاكِنَ.

αββα (ΔΔ) : παπα κε
 πατριάρχου κε αρχι-
 ἐπίσκοπου : της μεγαλο-
 πολεως Ἀλεξανδρίας : κε
 των ορθολογων ἡμων
 ἐπίσκοπων.

البابا أنبا (فلان)، بابا
 وبطريرك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية،^{١٦٣}
 وأساقفتنا
 الأرثوذكسين.

يقول الشعب

Κυριὲ ἐλεῆσον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροϋ
 ναν : ἡθανμην ἡρομπι

حفظاً احفظه^{١٦٤}
 لنا سنين كثيرة

١٦٣ إذا أراد الشماس في إبروسة الآباء في أية أوشية أن يذكر اسم مطران أو أسقف الكرسي الخصوصي أو الحاضر في الكنيسة، فبعد قوله Ἀλεξανδρίας أي الإسكندرية، يقول للمطران:

Κε τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
 μητροπολίτου αββα (ΔΔ)

وأبينا المطران أنبا
 (فلان)
 وللأسقف:

Κε τοῦ πατρος ἡμων τοῦ ἐπίσκοπου
 αββα (ΔΔ)

وأبينا الأسقف أنبا
 (فلان)

ثم يكمل باقي الإبروسة. تنبيه: حرفا (ΔΔ) هنا لفظهما باليونانية Δινος أي فلان، ولكن بدل ذلك يذكر اسم المطران أو الأسقف المراد كما يذكر بدل (ἡμων) بالقبطية. أه.

١٦٤ في حالة ذكر اسم المطران أو الأسقف مع البطريك فتكون الصيغة بالمشي كالآتي: (احفظهما...
 مكملين... اتمنتهما... مفصلين... راعيين...
 ἐρωον... εὔχων... ἐτακτεν εὐοντον...
 (εὐων... εὐαμον... (الناشر).

nem zansnot n̄grihnikon.

Εψωκ ἐβολ̄ n̄neθ̄
ἐτακτενθουτϥ ἐρος
ἐβολ̄γιτοτκ ἡμεταρχι-
ἐρετς : κατα πεκοτωϥ
εθ̄ οτοθ̄ ἡμακαριον.

Εψωτ ἐβολ̄ ἡ̄πσαχι
̄ντε †μεθ̄μη̄ δ̄εν
οτσωοττεν : εϥ̄ᾱμο̄
ἡ̄πεκλαος δ̄εν οττοτβο
nem οτμεθ̄μη̄.

Нем̄ н̄ієпископос
тнрот̄ н̄ορθοδοξος :
nem̄ н̄ιζητο̄μενος :
nem̄ н̄і̄пресв̄терос :
nem̄ н̄ῑδῑакων : нем̄
ѣмо̄з тнрϥ̄ н̄те̄ текот̄і

وأزمنة سلامية.

مُكَمَّلًا رِئَاسَةً
الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسَةِ
الَّتِي ائْتَمَنَتْهُ عَلَيْهَا مِنْ
قَبْلِكَ كَارَادَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.

مُفَصَّلًا
كَلِمَةً الْحَقِّ
بِاسْتِقَامَةٍ،^{١٦٥} رَاعِيًا
شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ
وَبَرٍّ.

وجميع
الأساقفة
الأرثوذكسين
والقمامصة والقسوس
والشماسية وكل
امتلاء كنيسةك

ἡμᾶτα τς ἑθοῦαβ :
ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ
ἡεκκλῆσιᾶ.

الوَاحِدَةَ الْوَحِيدَةَ
الْمُقَدَّسَةَ الْجَامِعَةَ
الرَّسُولِيَّةَ.^{١٦٦}

Εκέρχαριζεςθε νωοῦ
νεμᾶν ἡοῦζιρῆνῃ νεμ οῦ-
οῦχαῖ ἐβολῶεν μαῖ νιβεν.

أَنِعِمَّ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا
بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ مِنْ
كُلِّ مَوْضِعٍ.

Νοῦπροςεῦχῃ Δε
ἐτοῦτῖρῖ ἡμωοῦ ἐῒρῃ
ἐῡων : νεμ ἐῡεν
πεκλαος τηρῷ : νεμ νοῦν
ζων ἐῒρῃ ἐῡωοῦ.

وَصَلَوَاتِهِمُ الَّتِي
يَصْنَعُونَهَا عَنَّا وَعَنْ
كُلِّ شَعْبٍ^{١٦٧}
وَصَلَوَاتِنَا نَحْنُ أَيْضًا
عَلَيْهِمْ.

ههنا يُقَدَّم الشَّمْسُ المَجْمَرَةُ إِلَى الكَاهِنِ فَيَضَعُ فِيهَا الْبَخُورَ يَدًا وَاحِدَةً وَهُوَ يَقُولُ

Ἐποῦ ἐροκ ἐῡεν πεκ-
οῦσιᾶστηριον ἑθοῦαβ :

اقبلها إِلَيْكَ عَلَى
مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ

^{١٦٦} انظر شواهد كلمة كنيستك إلى الرسولية في وجه ٥٣.

^{١٦٧} ههنا يلتفت الكاهن عن يمينه ويشير بدرجة البخور إلى الشعب غربًا، ولكن إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضرًا فإنه يقول: *νεμ ἐῡεν πεκλαος τηρῷ* عوض الكاهن ويرش الشعب بالصليب. [يجب ملاحظة أن الإشارة هنا تحولت إلى رشم وهو ما يجعل الإشارات تنقص واحدة والرشومات تزيد واحدة في حالة وجود الأب البطريرك/الناشر].

ἡελλοσιμον ἡτε ἑφε :
εοῦςθοι ἡςθοινοῦσι.

الناطق السَّمائِيّ،
رائحة بخور.^{١٦٨}

Ποῦχαχι μεν τηροῦ
μηετοῦνατ ἔρωοτ :
νεμ μηετε ἡςενατ ἔρωοτ
αν : θεμθωμοτ οτοθ
μαθεβίωοτ саπεснт
ἡνοῦβαλατх ἡχωλεμ.

فسائر أعدائهم
الَّذِينَ يُرُونَ،
وَالَّذِينَ لَا يُرُونَ،
اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم
سريعاً.

Ἡθωοτ δε ἄρεθ ἔρωοτ
θεν οῦζιρηνη νεμ
οῦδικεόστνη : θεμ тек-
εκκλнсіа ἔθοῦαβ.

وأما هم فاحفظهم
بسلام وعدل،
في كنيسةك
المقدسة.

يقول الشعب

Κῡριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

Παλιν οη μαρεν†θo
ἐΦ† Πιπαντοκρατωρ

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل

Φιωτ ἡΠενος
ονος Πεννοϋ† ονος
Πενσωτηρ Ιης Πχς .

أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ .

Τεν†χο ονος Τεν-
τωβζ ἡΤεκμετὰζαθος
πιαιρωμι .

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ
البَشَرِ .

Ἀριϕμετι Πος ἡΝεν-
χινωοϋ† .

أُذَكِّرُ يَا رَبُّ
اجْتِمَاعَاتِنَا .

ههنا يَرشُمُ الشعبُ رَشْمًا وَاحِدًا^{١٦٩} وهو يقولُ

Σμοϋ ἐρωοϋ .

بَارَكْهَا .

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προετζασθε ὑπερ της
ἀστιας εκκλησιας ταυτης κε
των στηνελετσεων ημων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
هَذِهِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَاجْتِمَاعَاتِنَا .

يقولُ الشَّعْبُ

Κτρη ἐλεησον .

يَا رَبُّ اِرْحَمِ .

١٦٩ وإن كَانَ الأبُ البطريركُ أَوْ الأسقفُ حَاضِرًا فعندما يقولُ الكاهنُ Ἀριϕμετι Πος يلتفتُ إِلَيْهِ وَيَخضعُ برأسِهِ، فيقولُ الأبُ البطريركُ Σμοϋ ἐρωοϋ Ἀριϕμετι Πος ἡΝενχινωοϋ† . ويرشُمُ الشعبُ بالصَّليبِ عِوضَ الكاهنِ .

يأخذُ الكاهنُ المجرمةَ ويقولُ

Οὗτος εὐρωτυωπι νᾱν
ἡατερκωλιν ἡατταλνο :
εὐρεναίτου κατα πεκ-
οτυω εὐτ οτοθ
ἡμακαριον.

أعطِ أَنْ تكونَ
لَنَا بغيرِ مانعٍ ولا
عائقٍ لنصنعَها
كَمَشِيَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
الطُّوبَاوِيَّةِ.

يُمَدُّ الكاهنُ يَدَهُ بِالْمَجْرَمَةِ فَوْقَ الْمَذْبَحِ إِلَى الْأَرْبَعِ جِهَاتٍ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ أَيْ إِلَى
الْشَرْقِ ثُمَّ الْغَرْبِ ثُمَّ الشَّمَالِ ثُمَّ الْجَنُوبِ وَهُوَ يَقُولُ

Θαληη ἡετχη : θαληη
ἡτοτβο : θαληη ἡεμοτ :
ἁριχαριζεσθε ἡμωοτ νᾱν
Ποτ νειν πεκεβιαικ εθ-
νηοτ μενεσων ψα ενεθ.

بِیُوتِ صَلَاةٍ،
بِیُوتِ طَهَارَةٍ، بِیُوتِ
بَرَکَةٍ، أَنْعِمْ بِهَا لَنَا
يَارَبُّ وَلِعَبِيدِكَ الْآتِينَ
بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

هنا إن اختارَ يقولُ ff μετψαμψε ἰδωλον وإلا فيتركها^{١٧٠}

١٧٠. يذكرُ مخطوط ٢٦ قبطي بالمكتبة الأهلية بباريس (بين ق ١٤، ١٨) عنوانًا لهذه القطعة حيث يقول: "طلبَةٌ لأجلِ البِيعَةِ بقولِها الكاهنُ في الأصوام" ويؤيد ذلك بمعنى أكثر وضوحًا مخطوط ١٤٤ طوخ دلالة (سنة ١٨٧١م) حيث يقول على هذه القطعة: "أوشيةٌ من قول القديس كيرلس تُقالُ في أيام الأصوام ضمن أوشية الجماعة عندما يقول μενεσων ψα ενεθ " ولعلَّ هذه المخطوطات تعطينا إشارة هامة توضح سبب عدم وجود هذه الصلاة في بعض المخطوطات دون البعض الآخر، وسبب كونها اختيارية في المخطوطات التي تذكرها، والتي بالتالي أخذ منها القمُصُّ عبد المسيح البرموسي هذه الصلاة، حيث أن هذه الصلاة من القداس الكيرلسي الذي كان يُصلى به في أيام الصوم الكبير، ولذا فكونها غير أصيلة في نفس الأوشية في باكر أو القداس الباسيلي جعلها اختيارية، مثلها في ذلك مثل طلبة القداس الغريغوري. (الناشر).

Ⲣⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲣⲉ ⲓⲃⲱⲗⲟⲛ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲃⲉⲙ-
ⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ :
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ
ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

Ⲡⲓⲕⲁⲛⲗⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϣⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓϥⲱⲣⲭ
ⲙⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ Ⲡⲟⲥ :
ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ
بِالْكَمَالِ أَقْلَعَهَا مِنْ
الْعَالَمِ.

الشَّيْطَانُ وَكُلَّ
قَوَّاتِهِ الشَّرِّيرَةِ
اسْحَقْهُمْ وَأَذِلَّهُمْ،
تَحْتَ أَقْدَامِنَا
سَرِيعًا. ١٧١

الشَّكُوكُ
وَفَاعِلُهَا أَبْطَلُهُمْ،
وَلِيَنْقُضِ افْتِرَاقُ فُسَادِ
الْبِدْعِ.

أَعْدَاءُ بَيْعَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبُّ، مِثْلُ
كُلِّ زَمَانٍ وَالْآنَ
أَذِلَّهُمْ.

Βωλ¹⁷² ἡτοῦ μετὰ σι-
ζητ' ἐβολ : ματαμωοῦ
ἐτοῦ μετὰ χωβ ἡχωλεμ.

Κωρϣ ἡνοῦ φθονος
νοῦ ἐπιβολη νοῦ-
μᾶν κανιᾶ νοῦ κακοῦ ρσιᾶ
νοῦ κατὰ λαλιᾶ ἐτοῦ ἱρι
ἡμωοῦ θαρην.

Π̄ς ἀριτοῦ τηροῦ
ἡπρακτον : οτοθ χωρ

حَلَّ تَعَاظَمَهُمْ،
عَرَّفَهُمْ ضَعْفَهُمْ
سَرِيعًا.

أَبْطَلَ حَسَدَهُمْ
وَسَمَّاهُمْ عَايَتَهُمْ
وَجُنُونَهُمْ وَشَرَّهُمْ
وَنَمِيمَتَهُمُ الَّتِي
يَصْنَعُونَهَا فِينَا.

يَارَبُّ اجْعَلْهُمْ
كُلَّهُمْ كَلَّا شَيْءٍ،

١٧٢ تُذَكَّرُ فِي أَغْلِبِ الْمَخْطُوطَاتِ "Βωλ" والتي تعني عَرَّى أو كَشَفَ، حَيْث يُذَكَّرُ النِّصَّ الْعَرَبِي فِي الْمَخْطُوطَاتِ كَالآتِي: "عَرَّى تَعَاظَمَهُمْ"، "عَرَّيَهُمْ مِنْ تَعَاظَمِهِمْ"، "عَرَّيَهُمْ مِنْ تَعَاظَمِ قُلُوبِهِمْ"، "أَكْسَرُ كِبَرِيائِهِمْ". وَإِنْ كُنَّا وَجَدْنَاهَا Βωλ فِي بَعْضِ الْمَخْطُوطَاتِ الْقَلِيلَةِ مِثْل: ٢٢٨ طَقْسُ الْبِرْمُوسِ (تَارِيخُ ١٨٩٩م)، ٢٣١ طَقْسُ الْبِرْمُوسِ (غَيْرِ مُؤَرَّخٍ)، ١٣٤ طَقْسُ الْأَنْبِيَا بُولَا (تَارِيخُ ١٧١٥م)، إِلَّا أَنَّ ذَلِكَ لَا يَنْفِي بِأَيِّ حَالٍ أَنَّ الْكَلِمَةَ بِحَسَبِ الْأَصُولِ الْقِطْطَةُ هِيَ "Βωϣ" وَقَدْ وَرَدَ نَفْسُ هَذَا الْمَعْنَى فِي النِّصِّ الْيُونَانِي الْمَوْجُودِ فِي بَرْدِيَّةِ فِينَا رَقْمُ G16545 (مِنْ الْقَرْنِ السَّادِسِ أَوِ السَّابِعِ الْمِيلَادِيِّ) وَالَّتِي تُحْوِي هَذِهِ الْقِطْعَةَ مِنَ الْقَدَّاسِ الْكِيرِلْسِيِّ حَيْث ذُكِرَتْ: "Γυμνωσον αυτων την υπερηφανιαν" رَاجِعْ:

Jürgen Hammerstaedt, *Griechische Anaphorenfragmente Aus Ägypten und Nubien*, Papyrologica Coloniensia, vol XXVIII, (Westdeutsches Verlag, 1999) p.57 ولعل المرجع الوحيد من مراجع الخولاجي - بحسب ما توصلنا إليه - الذي

وجدنا فيه Βωλ هو المرجع رقم ٢٤ وهو الخولاجي المطبوع بمطبعة الوطن سنة ١٦٠٣ ش (١٨٨٧م). والذي ربما هو ما أخذ عنه القمّص عبد المسيح البرموسي هذه الكلمة. (الناشر).

ἐβολ ὑποῤοβνι : Φ† | وبدد مشورتهم يا
 φηἑταϣωρ ἐβολ | الله، الذي بدد مشورة
 ὑποῤοβνι ἡλχιτοφελ. | أختوفل. ١٧٣

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον. | يارب ارحم.

ثم يُخَرَّ شرقاً فوق المذبح ثلاث دفعوع وهو يقول

Πωνκ Π̄σ̄ Φ† : | فَمَ أَيُّهَا الرَّبُّ
 μαροϣωρ ἐβολ ἡχε | الإله، ولتفرق جميع
 νεκχαχι τηροϣ : | أعدائك، وليهرب من
 μαροϣωτ ἐβολ δατῆν | قدام وجهك كل
 ὑπεκρο ἡχε οὔον निबेन | مبغضي اسمك
 εἶμοσ† ὑπεκραν εἶοϣ. | القُدوس. ١٧٤

١٧٥ يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أيادٍ للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول

Πεκλαος δε μαρεϣ- | وأما شعبك فليكن
 ωωπι δειν πιςμοϣ ἐβαν- | بالبركة ألوف ألوف

١٧٣ ص ١٥ : ٣١ - ٣٧، ص ١٦ و ١٧ و ١٨.

١٧٤ عد ١٠ : ٣٥، مز ٦٧ : ١.

١٧٥ وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقول: Πεκλαος δε إلخ، عوض الكاهن

المصلي ويرشم الشعب بالصليب، ولا يلتفت الكاهن إلى الغرب.

αλωο η̄ωο νεμ χᾱνηβα
 η̄νηβα ε̄τῑρῑ ἡπεκοτω̄ω.

وربوات ربوات
 يصنعون إرادتك.

يلتفت إلى الشرق وهو يقول

Βεν πῑχμοτ νεμ
 νιμετ̄ωεν̄χ̄ητ̄ νεμ
 †μετ̄μᾱιρω̄μῑ η̄τε
 πεκμονο̄ς̄εν̄η̄ς̄ η̄Ϸ̄η̄ρῑ :
 Πεν̄ος̄ ο̄το̄ς̄ Πεν̄νο̄τ̄
 ο̄το̄ς̄ πε̄ν̄σω̄ρ̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.

بالنعم
 والرافات ومحبة
 البشر اللواتي لابنك
 الوحيد ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

وهنا يعطي البخور إلى الشرق ثلاث أيادٍ وهو يقول

Φᾱῑ ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄χ̄ῑτο̄τ̄Ϸ̄
 ε̄ρε̄ πῑωο̄τ̄ νεμ̄ πῑτᾱῑο̄
 νεμ̄ πῑᾱμᾱχ̄ῑ νεμ̄
 †προ̄σκ̄ῡνη̄ς̄ῑς̄ :̄ ε̄ρ̄π̄ρε̄π̄ῑ
 νᾱκ̄ νε̄μᾱϷ̄ :̄ νεμ̄ Π̄ῑπ̄νᾱ
 ε̄θ̄τ̄ η̄ρε̄Ϸ̄τᾱη̄θ̄ο̄ ο̄το̄ς̄
 η̄ο̄μο̄ο̄τ̄ς̄ῑο̄ς̄ νε̄μᾱκ̄.

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

†νο̄τ̄ νεμ̄ η̄ς̄χο̄τ̄ ν̄ιβ̄εν̄

الآن وكلّ أوانٍ

nem ya èneʒ n̄te nièneʒ
τηροῦ : ἀμην.

وإلى دهر الداهرين
كُلُّها، آمين.

ثُمَّ يُعْطِي الْمَجْمَرَةَ لِمَنْ كَانَتْ مَعَهُ.
ثُمَّ يَقُولُ الشَّمْسُ هَذِهِ

En σοφία Θεοῦ
προσχωμεν : Κυριε
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον :
θεν οὔμεθι.

انصِتوا بحكمة
الله، ياربُّ ارحم،
ياربُّ ارحم
بالحقيقة.



يقول الشعب الأمانة الأرثوذكسية (أي قانون الإيمان)

Ἰεσσαῖ εοῦνοῦ
νοῦωτ : Φῖ Φῖωτ πιπαν-
τοκρατωρ : φηέταϥθαμιò
n̄tφε nem òκαζι : n̄eτοῦ-

نُؤْمِنُ^{١٧٦} بِإِلَهِ
وَاحِدٍ^{١٧٧} اللهُ
الْأَبِ^{١٧٨} ضَاطِطِ
الْكُلِّ^{١٧٩}، خَالِقِ

١٧٦ عب ١: ١١ و ١: ٦، يو ١٧: ١-٨، مر ١٦: ١٥ و ١٦.

١٧٧ تث ٦: ٤، مر ١٢: ٣٢، تث ٤: ٣٩.

١٧٨ أف ١: ٣، يو ٦: ٢٧، أف ٤: ٦.

١٧٩ تك ١٧: ١، رؤ ٤: ٨، كو ١: ٨.

naγ èρωογ nem nhèτε
 òcenaγ èρωογ an.

ΠennaϷ† èογσc òογωτ
 Īnc Πχc Πωηri ùϷ†
 πιμονοσενhc : πιμιci
 èβολθεν Φιωτ δαχωογ
 òηιέων τηρογ :
 ογογωini èβολθεν
 ογογωini : ογνογ†
 òταφωini èβολθεν ογνογ†

السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،^{١٨٠} مَا
 يُرَى وَمَا لَا يُرَى.^{١٨١}
 نُؤْمِنُ^{١٨٢} بِرَبِّ
 وَاحِدٍ^{١٨٣} يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ^{١٨٤} ابْنِ اللَّهِ
 الْوَحِيدِ،^{١٨٥} الْمَوْلُودِ
 مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
 الدُّهُورِ،^{١٨٦} نُورٍ^{١٨٧}
 مِنْ^{١٨٨} نُورٍ،^{١٨٩} إِلَهٍ
 حَقٍّ^{١٩٠} مِنْ^{١٩١} إِلَهٍ

١٨٠ خر ٢٠ : ١١، رؤ ١٠ : ٦.

١٨١ كو ١ : ١٦.

١٨٢ يو ٣ : ١٤-١٨ و ٣٦، أع ١٦ : ٣٠ و ٣١.

١٨٣ كو ٨ : ٦، في ٢ : ١١.

١٨٤ مر ١ : ١، عب ١ : ٢.

١٨٥ يو ٣ : ١٦ و ١٨، ايو ٤ : ٩.

١٨٦ مز ٢ : ٧، ميخا ٥ : ٢، يو ١ : ١-٣.

١٨٧ يو ١ : ٧-٩، ٨ : ١٢، مت ١٧ : ٢.

١٨٨ يو ٨ : ٤٢، ١٦ : ٢٧ و ٢٨.

١٨٩ ايو ١ : ٥-٩، مز ١٠٣ : ٢، يع ١ : ١٧، ١٥ : ٧ و ٩ و ١٠.

١٩٠ مت ١ : ٢٣، رو ٩ : ٥.

١٩١ يو ٨ : ٤٢، ١٦ : ٢٧ و ٢٨.

ἵσταφῆμι : οὐμici πε
 οὐθαμιοῖο ἀν πε :
 οὐομοοῦσιος πε νεμ
 Φιωτ : φηῆτα ζωβ niβεν
 ὡπι ἐβολχιτοτϣ.

Φαι ἐτε εἰβητεν ἄνον
 δα niρωμι νεμ εἰβε
 πενοῦχαι : αϣι ἐπεσϣτ
 ἐβολθεν ἑφε : αϣβιςαρϣ
 ἐβολθεν Πιπνα ἐθοῦαβ νεμ
 ἐβολθεν Μαρια ἱπαρθενος
 οὔοδ αϣερρωμι .

حَقٍّ^{١٩٢} مُؤْلُوْدٍ غَيْرِ
 مَخْلُوقٍ^{١٩٣} مُسَاوٍ
 لِأَلَابِ (فِي الْجَوْهَرِ)
 الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ
 شَيْءٍ.^{١٩٥}

هَذَا الَّذِي مِنْ
 أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ
 أَجْلِ خَلَاصِنَا،^{١٩٦} نَزَلَ
 مِنَ السَّمَاءِ^{١٩٧}
 وَتَجَسَّدَ^{١٩٨} مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ،^{١٩٩} وَمِنْ مَرْيَمَ
 الْعَذْرَاءِ^{٢٠٠} وَتَأَنَّسَ.^{٢٠١}

١٩٢ إر ١٠ : ١٠ ، يو ١٧ : ٣ .

١٩٣ مز ٧ : ٧ ، يو ٨ : ٤٢ .

١٩٤ في ٢ : ٦ ، كو ٢ : ٩ ، يو ١٠ : ٣٠ .

١٩٥ يو ١ : ٣ ، كو ١ : ١٥ - ١٧ .

١٩٦ تي ١ : ١٥ ، يو ٩ : ١١ - ٩ ، رو ٤ : ٢٥ ، عب ٩ : ٢٨ .

١٩٧ يو ٣ : ١٣ ، ٦ : ٣٨ ، أف ٤ : ٩ و ١٠ .

١٩٨ يو ١٤ : ١٤ ، رو ٣ : ٤ و ٣ .

١٩٩ لو ١ : ٣٥ ، مت ١ : ١٨ و ٢٠ .

٢٠٠ لو ١ : ٢٦ - ٥٦ ، مت ١ : ١٨ - ٢٥ .

٢٠١ في ٢ : ٧ و ٨ ، يو ٨ : ٤٠ .

Οτοϑ ατερστατρωνιν
 ἡμοϑ ἐξερηι ἔχων παρρεν
 Ποντιος Πιλατος : αϑωρεπ-
 ἡκαϑ οτοϑ ατκοϑϑ.

Οτοϑ αϑτωνϑ ἐβολ-
 ϑεν νηεθωοϑϑ ϑεν
 πιεζοοϑ ἡμαρῳοϑ κατα
 νιγραφη.

Αϑωρεναϑ ἐπῳωι
 ἐνιφνοϑι : αϑρεμϑι
 σαοϑιναμ ἡΠεϑιωτ.

Κε παλιν εϑνηοϑ ϑεν
 πεϑωοϑ ἐϑεαπ ἐνηετοηϑ

وَصُلِبَ عَنَّا،
 عَلَى عَهْدِ بِيْلَاطُسَ
 الْبُنْطِيِّ، تَأْلَمَ
 وَقُبِرَ.^{٢٠٢}

وَقَامَ مِنْ
 الْأَمْوَاتِ^{٢٠٣} فِي الْيَوْمِ
 الثَّالِثِ^{٢٠٤} كَمَا فِي
 الْكُتُبِ.^{٢٠٥}

وَصَاعِدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ،^{٢٠٦} وَجَلَسَ
 عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.^{٢٠٧}

وَأَيْضًا يَأْتِي فِي
 مَجْدِهِ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ

٢٠٢ مت ص ٢٧، ومر ص ١٥، ولو ص ٢٣، ويو ص ١٨ و ١٩، وعب ١٣ : ١١-١٥، ١٢ : ٢ و ٣، في ٢ :

١١-٥. فوائد صلب المسيح وموته عب ٧ : ٢٧ و ٢٨، ٩ : ١١-٢٨، ١٠ : ١١-٣١، رو ٢٣-٢٦،

١ كو ٥ : ٧، أف ص ٢، كو ١ : ٢٠-٢٣، ٢ : ١٣-١٥، ١بط ١ : ١٨-٢١، ٢ : ٢١-٢٥.

٢٠٣ مت ص ٢٨، ومر ص ١٦، ولو ص ٢٤، ويو ص ٢٠، وأع ١ : ٣. فوائد قيامة المسيح رو ٤ : ٢٥-٢٣،

٦ : ٤-١٠، ١٠ : ٩-١٣، ١ كو ١٥ : ٣-٢٣.

٢٠٤ أع ١٠ : ٤٠، ١ كو ١٥ : ٤.

٢٠٥ ١ كو ١٥ : ٣ و ٤، لو ٢٤ : ٢٥-٢٧ و ٤٤-٤٦.

٢٠٦ مر ١٦ : ١٩، لو ٢٤ : ٥١، أع ٩ : ١-١١.

٢٠٧ مر ١٦ : ١٩، أع ٧ : ٥٥ و ٥٦، أف ١ : ٢٠ و ٢١.

nem nneomwout : φηετε
τεμετοτρο οταθμοτηκ
τε.

Се тennaз† єΠιπνα
єот П̄ос ηρεφ† ̱πωνδ :
φнеθνηот єβολθεν Φιωτ :
сеотωψт ̱моφ се†ωот
наφ nem Φιωт nem
П̄ωηη : φηε†αφсαχ† ден
η̱προφητης.

Єο†ι η̱α†ι̱α
η̱καθολικη η̱αποστολικη
η̱εκκλησι̱α.

وَالْأَمْوَاتِ،^{٢٠٨} الَّذِي
لَيْسَ لِمُلْكِهِ
انْقِصَاءٌ.^{٢٠٩}

نَعَمْ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ
الْقُدُسِ الرَّبِّ
الْمُحْيِي،^{٢١٠} الْمُنْبِشِ
مِنَ الْآبِ^{٢١١} نَسْجُدُ لَهُ
وَنُتِمِّجُهُ مَعَ الْآبِ
وَالابْنِ،^{٢١٢} النَّاطِقِ فِي
الْأَنْبِيَاءِ.^{٢١٣}

وَبِكُنْيَسَةٍ^{٢١٤}
وَاحِدَةٍ،^{٢١٥} مُقَدَّسَةٍ،^{٢١٦}
جَامِعَةٍ^{٢١٧} رَسُولِيَّةٍ.^{٢١٨}

٢٠٨ مت ١٦ : ٢٧، أع ١٠ : ٤٢، مت ٢٤ : ٣٠ و ٣١ و ٣٦-٣٩، ١ كو ١٥ : ١٢-٥٨، اتس ٤ : ١٣-

١٨، مت ٢٥ : ٣١-٤٦، يو ٥ : ٢٩.

٢٠٩ ١٣ : ٧ و ١٤، ١ لو : ١ و ٣٢ و ٣٣، عب ١ : ٨.

٢١٠ مت ٢٨ : ١٩، ٣ : ١٦، إش ٤٨ : ١٦، ٢ كو ٣ : ١٧، رو ٨ : ١٠ و ١١.

٢١١ يو ١٥ : ٢٦.

٢١٢ مت ٢٨ : ١٩، تث ٦ : ١٣، مت ٤ : ١٠.

٢١٣ عد ١١ : ٢٤-٢٩، يو ٢ : ٢٨ و ٢٩، ٢ بط ١ : ٢١.

٢١٤ مت ١٦ : ١٨، ١ كو ١٠ : ٢٢، أع ٧ : ٣٨.

٢١٥ ١ كو ١٢ : ١٢-١٤ و ٢٧ و ٢٨، يو ١٠ : ١٦، ١١ : ٥١ و ٥٢.

Πενερòμολοσιν ñοτ-
ωμς ñοτωτ èπχω èβολ
ñτε ñινοβι.

وَنَعْرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ
وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا. ٢١٩

Πενχοτωτ èβολ ðατρη
ñτὰναστασις ñτε ñιρεψ-
ωοττ : ñευ πιωñ ñτε
πιέων εθνηοτ : ðμην.

وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
الْأَمْوَاتِ ٢٢٠ وَحَيَاةِ
الدَّهْرِ الْآتِي، ٢٢١
آمين. ٢٢٢

وفي أثناء قراءة الأمانة يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث دفعات وهو
يقول في الدفعة الأولى من المزمور ٥٠ : ٧

Εκèνοτχð èχωι ùπεκ-
ωενζωσωπον ειèτοτβο :
εκèραðτ ειèοτβαω èζοτε
οτχιων.

تَضَحُّ عَلَيَّ
بِزُوفَاكَ فَأُطَهِّرُ،
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ
مِنَ الثَّلَجِ.

٢١٦ أف ٥ : ٢٥-٢٧، ٢ تس ٢ : ١٣، ١ كو ١ : ٦١

٢١٧ مت ٢٨ : ١٩، ١ كو ٥ : ١، ٦، ٣ : ١١.

٢١٨ أف ٢ : ٢٠ و ٢١، ٢ تس ٢ : ١٥، ١ كو ١٢ : ٢٨.

٢١٩ أف ٤ : ٥، أع ٢ : ٣٨، ٢ كو ١١ : ١٣-١١.

٢٢٠ أع ٢٤ : ١٥، ٢٣ : ٦، بط ٣ : ١١-١٤، عب ٩ : ٢٨، ١ كو ١٥ : ١٢-٥٨.

٢٢١ تي ١ : ٢، ٣ : ٧، مر ١٠ : ٣٠، يو ٥ : ٢٩، مت ٢٥ : ٤٦.

٢٢٢ تث ٢٧ : ١٥-٢٦، مز ٤٠ : ١٣، إر ٢٨ : ٦. واعلم إنه كانت مجموعة عندنا لكل شيء في قانون

الإيمان شواهد كثيرة فانتخبنا هنا قليلاً من أهمها وأقواها، وتركنا الباقي طلباً للاختصار (م).

وفي الثانية من المزمور ٥٠ : ٨

Εκὲρισωτεμ	ἐοτ-	تُسَمَّعُنِي
θεληλ nem οτογνοϋ :		سُرُورًا وفرحًا
ετ̣ε̣θεληλ ἡμωοτ̣ ἡχε		فتبتهج العظام
νικας ετ̣θεβινοτ̣τ.		المُتَوَاضِعَةُ.

وفي الثالثة من المزمور ٢٥ : ٦ ، ٧

†ηλαια τοτ ἐβολα δεν	أَغْسِلْ يَدَيَّ
πεθογαβ : οτοϋ ἡτακω†	بِالنَّقَاوَةِ، وَأَطُوفْ
ἐπεκμαῖνερωοτ̣ωι Π̣ος :	بِمَذْبَحِكَ يَا رَبِّ،
ἐπ̣χινταςωτεμ ἐπ̣δρωοτ̣	لِكَيْمَّا أَسْمَعَ صَوْتَ
ἡτε πεκ̣μοοτ̣ : αλ.	تَسْبِيحَتِكَ، هَلِّلُوكَا.

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيَنْفُضُ يَدَيْهِ أَمَامَ جَمِيعِ الشَّعْبِ، أَيْ أَنَّهُ يُنْذِرُهُمْ وَيُحَذِّرُهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ قَبْلَ التَّائُلِ وَيَتَرَّأَ مِنْ ذَنْبٍ مَنْ يَسْتَجِرُّ عَلَى التَّائُلِ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ مِنْ غَيْرِ عِلْمِهِ، ^{٢٢٣} ثُمَّ يَنْشَفُّ يَدَيْهِ فِي سِتْرِ نَظِيفٍ.

وإذا انتهوا من تلاوة الأمانة يقول الكاهن ^{٢٢٤} ἱρηνη πασι و ^{٢٢٥} ὡληλ ويخضع لإخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشُم الشعب رشماً واحداً، ويجابونه قائلين ^{٢٢٦} . Κε τω πνευματι σοτ̣

ثم يقول الكاهن

^{٢٢٦} صلاة الصلح للقدّيس باسيليوس للأب

ⲫⲁⲛⲓⲱⲧⲧ ⲡⲓⲱⲁ-
ⲉⲛⲉⲗ : ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ
ⲁⲡⲓⲣⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

Ⲑⲣⲟⲗ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

ⲁⲕⲱⲣⲱⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲣⲉϥ-
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲉⲗ

يا الله العظيم ^{٢٢٧}
الأبديُّ الَّذِي بَنَى
الإنسانَ على غيرِ
فسادٍ.

والموتُ الَّذِي
دخلَ إلى
العالمِ بحسدِ
إبليس. ^{٢٢٨}

هدمتهُ بالظهورِ
المُحيي الَّذِي

٢٢٥ وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنه هو الَّذِي يقول ⲱⲗⲁⲛⲗ, ἱρηνή πασι ويرشّم الشعب عوض الكاهن كالعادة.

٢٢٦ بعدما يأخذ اللفافة الّتي فوق الإبروسفارين الَّذِي على الكأس، والعادة أن يمسك طرف اللفافة المذكورة بيده اليمنى بإصبعين أو ثلاثٍ وطرفها الآخر بيده اليسرى كذلك حتى تتم صلاة الصلح. وأن تكون هذه اللفافة وقتئذٍ مثنيّةً مُغلّقةً. وأيضاً إنّه من أوّل الصلح إلى آخرِ القِسْمَةِ يخضع برأسه فوق المذبح إلى الشرق ساجداً وضاماً يديه إلى صدره في نهاية كُلِّ جُمْلَةٍ يقفُ عندها في القراءة.

٢٢٧ إر ٣٢: ١٨، تث ١٧: ١٠.

٢٢٨ الحكمة ٢: ٢٣ و ٢٤.

ΤΑΝΘΟ : ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-
 ΓΕΝΗΣ ἸΩΗΡΙ : ΠΕΝΟΣ
 ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΖ ἸΠΙΚΑΖΙ
 ἔΒΟΛΔΕΝ †ΖΙΡΗΝΗ † ἔΒΟΛ-
 ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ†.

ΘΑΙ ἔΤΕΡΕ †ΣΤΡΑΤΙΑ
 ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ †ΩΟΥ
 ΝΑΚ ἸΔΗΤΣ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ.

ΧΕ ΟΥΩΟΥ ἸΦ† ΔΕΝ
 ΝΗΕΤΒΟСИ : ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ
 ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜ.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της | صلّوا من أجل

لَا بِنِكَ الْوَحِيدِ
 رَبَّنَا وَالْهِنَا
 وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ. ٢٢٩

وَمَلَأَتِ الْأَرْضَ
 مِنَ السَّلَامِ الَّذِي
 مِنَ السَّمَوَاتِ.

هَذَا الَّذِي عَسَاكُرُ
 الْمَلَائِكَةِ يُمَجِّدُونَكَ
 بِهِ قَائِلِينَ.

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي
 الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ
 السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ
 الْمَسْرُة. ٢٣٠

τελιας ἱρηνης κε ἀγαπης
κε των ἀγιων ασπασμων
των ἀποστολων.

السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

^{٢٣١} يقول الكاهن

Ἦεν πεκτατα Φτ
μορ ἡνενηντ Ἦεν
τεκθιρην.

بمسرتك يا الله
املاً قلوبنا من
سلامك.

Οτορ ματογβον ἐβολ-
χα θωλεβ νιβεν : νεμ
χροϥ νιβεν : νεμ
μετρωβι νιβεν : νεμ
πανογρζια νιβεν : νεμ
†μετρεϥερϕμενι ἡτε †-
κακία ἐτερφοριν ἡϕμογ.

وطهرنا من
كل دنس ومن
كل غش ومن كل
رياء ومن كل فعل
خبيث ومن تذكاري
الشر الملبس
الموت. ^{٢٣٢}

Οτορ ἀριτεν νεμπωα

واجعلنا مستحقين

^{٢٣١} العادة الجارية الآن أن يمسك الكاهن اللقافة المثلثة من بداية هذه القطعة. (الناشر).

^{٢٣٢} ذكرت في نسخة (هو) اللابس الموت وهذا هو الأوفق للفظ القبطي. [التصحیح الثاني].

τηρεν πεμνηνβ : εορεν-
ερασπαζεσε ηνενηερνογ
θεν ογφι εσογδβ.²³⁴

Επιχιντενβι δεν ογμετ-
ατγιττεν ε̅παπ :
ε̅βολθεν τεκλωρε̅α
η̅αθμογ ογοζ η̅επογ-
ρανιον : δεν Π̅χс Iηс
Πεν̅σс.

Φα̅ι ε̅τε ε̅βολγιτογ
ε̅ρε πι̅ωογ νεμ πι̅τα̅ι̅ο
νεμ πι̅α̅μα̅γι νεμ
†̅προск̅т̅η̅η̅с̅с̅ : е̅р̅π̅ре̅п̅ι
на̅к̅ не̅ма̅γ : не̅м̅ Π̅ι̅п̅п̅α̅

كُنَّا يَا سَيِّدَنَا أَنْ نُقْبَلَ
بَعْضُنَا بَعْضًا بِقَبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ.^{٢٣٣}

لَكِي نَالِ
بَغِيرِ طَرَحِنَا فِي دِينَوَةٍ
مِنْ مُوَهِّتِكَ غَيْرِ
الْمَائَةِ السَّمَائِيَّةِ^{٢٣٥}
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبِّنَا.^{٢٣٦}

هَذَا الَّذِي
مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ

٢٣٣ رو ١٦ : ١٦، ١٦ : ٢٠، ٢ كو ١٣ : ١٢.

٢٣٤ محل τελιαс [مرد الشمس] الأوفق بعد بقبلَةٍ مقدسة، كما وُجِدَ في نسخة (هو) وهكذا كان أحسن لو كان غمِلَ في كل صلح لولا الأخذ عن النسخ الموجودة [التصحیح الثاني].

٢٣٥ ١ كو ١١ : ٢٧-٣٢.

٢٣٦ يو ١٦ : ٢٣ و ٢٤.

εϥτ η̅ρεϥτανδo ο̅τοϩ
η̅ομοο̅τςιος νεμακ.

الْقُدْسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

† η̅οτ̅ νεμ̅ η̅ςηοτ̅ η̅ιβεν
νεμ̅ ψα̅ ε̅νεϩ̅ η̅τε̅ η̅ι̅ε̅νεϩ̅
τη̅ροτ̅: α̅μην.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

يقولُ الشَّمْسُ

Δσπαςαςϥε ²³⁸αλληλοτς
εν φιληματι α̅ζι̅ω.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. ^{٢٣٧}

يُقَبِّلُ الكَهَنَةُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قُبْلَةً رُوحِيَّةً،

وكذلك الشمامسة والشعبُ يُقَبِّلُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا ^{٢٣٩}




٢٣٧ رو ١٦: ١٦، ١ كو ١٦: ٢٠، ٢ كو ١٣: ١٢.

٢٣٨ الأصحَّ ασπαςαςϥε بحرفي ca كالمكتوبِ أعلاه كما وردَ في رو ١٦: ١٦، ١ كو ١٦: ٢٠، ٢ كو ١٣: ١٢، ١ تس ٥: ٢٦، ١ بط ٥: ١٤ باللغة اليونانية. وكما في النادرِ مِنَ الخولاجيات، فهي تُكتبُ بحرفي ca في الكلمات اليونانية خاصة. أمّا في الكلمات القبطية فتكونُ على اصطلاح آخر، أي تُكتبُ ερασπαςεςε بحرفي ze وتسبقُها er، ومن ذلك في صلواتِ الصلح εορεπερασπαςεςε أي لِكِي نُقَبِّلَ، وفي الأمرِ er تصيرُ αρι̅ فيقالُ αρι̅ασπαςεςε أي قبلوا، وأيضًا أنَّ آخرُها أي θε في الكلمات اليونانية يختصُّ بالمخاطبين في بعض الأزمنة. وأمّا في الكلمات القبطية فيُعَمُّ كُلُّ الأشخاصِ في كُلِّ التصاريف مثل̅ ερχαριζεςε. أهـ. (م). [وقد كتب القمُص عبد المسيح أيضًا عن هذه النقطة تعليقًا في نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات قائلا: "...وأيضًا في خولاجي قديم جدًا من دير السريان ببرية شيهات وجدتها ασπαςαςϥαι في كل صلح منه فهي كاليوناني المذكور غير أننا لا نأخذ عنه α̅ الأخيرة بل كما سبق أي ασπαςαςϥε، وفي كتاب ترتيب بالبطريكية ασπαςαςϥε فإذا هي حق"/ الناشر].

٢٣٩ انظر القوانين قبل القُدَّاسِ باب ١٢ عدد ٢٠ و ٢١ في وجه ١٩٢ و ١٩٣.

وأيضاً صلاة صلح أخرى ليوحنا المثلث الطوبى^{٢٤٠} للآب
تُقَالُ عَوْضَ الأول متى أراد الكاهنُ

<p>  ϥοσι σαπψωι ηχομ νιβεν ητε οτσαχι : νεμ χινμοκμεκ νιβεν ητε οτνοτς : ηχε θεμετραμδ ητε νεκλωρεα ω πεννηβ. Πη γαρ ετακροποτ εβολθα γανσαβετ νεμ γανκατρητ : ναι ακ- βορποτ ναν εβολ ανον δα νικοτχι ηαλωοτι. </p>	<p> عَالِ فَوْقَ كُلِّ قُوَّةِ التُّطْقِ، وَكُلِّ فِكْرِ الْعَقْلِ، غِنَى مَوَاهِبِكَ يَا سَيِّدَنَا. لَأَنَّ مَا أَخْفَيْتَهُ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ، هَذَا أَظْهَرْتَهُ لَنَا نَحْنُ الْأَطْفَالُ الصَّغَارَ.^{٢٤١} </p>
---	---

٢٤٠. يذكر مخطوط ٧ قبطني، بورجيا، الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م) على هذه الصلاة العنوان الآتي: "صلاة أخرى للصلح ليوحنا البرلسي **κεοτη ηετχι ηασπασμος ηιω Βαστρινος**" ولعل هناك خلطاً بين البرلسي و **Βαστρινος** أو كما ذكرت في موضع آخر من نفس المخطوط **Βοστρινος** أما المقصود فهو يوحنا أسقف بُصرى كما نشرها العالم **Renaudot** راجع: *E. Renaudot, Liturgiarum orientalium collection*, (Londini, Frankfurt ad Moenum, tomus secundus, 1847), 434 وقد جاء نفس الاسم القبطني في قداس يوحنا أسقف بُصرى. للمزيد انظر: إيفانيوس (الأنبا)، خولاجي الدير الأبيض، (القاهرة، مدرسة الإسكندرية، ٢٠١٤) ٥٩-٦٩. ولهذا القديس خمس صلوات في هذا الخولاجي تأتي أغلبها تحت اسم "يوحنا المثلث الطوبى" ولعل المخطوط الوحيد - بحسب مراجعنا - الذي ذكر اسم (يوحنا البُصري) هو مخطوط ٢٣١ طقس البرموس وذلك في صلاة الحجاب للقداس الكيرلسي. (الناشر).

Οτοϛ ηνῆτα ζαν-
 προφητης ηευ ζαν-
 οτρωοτ ερεπιθυμιν ἑνατ
 ἔρωοτ οτοϛ ὑποτνατ.

Παι ακερχαριζεσθε
 ὑμωοτ ηαν ἄνον θα
 ηιρεϗερνοβι : ζινα ἡτεν-
 ψευψι ὑμωοτ οτοϛ ἡτεν-
 τοτβο ἐβολζιτοτοτ.

Ἦεν ἡχινῆρεκταζο ηαν
 ἔρατς ἡτοικονομια ἡτε
 πεκμονογενης ἡψηρι :
 ηευ ἡμτσταζωζια ἡτε
 ταιθτσια.

Θαι ἔτε ὑμων ἔνοϗ
 ὑπινομος ὑπεσκωτ : οτδε

وما اشتَهتِ
 الأنبياءَ والملوكُ
 أن يَروهُ ولم
 يروا. ٢٤٢

هذا أنعمتَ
 بهِ لنا نحنُ
 الخطاةَ، لكي
 نخدمهُ ونتطَهَّرَ مِنْ
 قِبَلِهِ.

عندما أقمتَ
 لنا تدبيرَ ابنِكَ
 الوحيدِ، والسرَّ
 الخفيَّ الَّذي لهذهِ
 الذَّبِيحَةِ.

هذهِ الَّتِي لَيْسَ دَمُ
 النَّامُوسِ حَوْلَهَا، وَلَا

οὐ μεθεμνήντε τῆς σαρκός.

بُرُّ الجسد.

Ἀλλὰ πῶς οὐκ ἐστὶν μεν

لكن الخروف

οὐ πνευματικόν πε :

فروحي، وأما السكينُ

τῆς ψυχῆς Δε οὐ λογική τε

فمنطقيةٌ وغَيْرُ

οὐ τοῦ ἡατσωμα :

جسميةٌ،^{٢٤٣} فهذه

θεοῦ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἔτενιν

الذبيحة التي نُقدِّمها

ἡμῶς καὶ ἐξοῦν.

لك.

يقولُ الشمَّاسُ^{٢٤٤}

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ

τελειᾶς ἱερῆς καὶ ἀσπληνῆς

السلام الكامل

καὶ τῶν ἀσίων ἀσπασμῶν

والمحبة والقبلات

τῶν ἀποστόλων.

الطاهرة الرسولية.

يقولُ الشعبُ

Κυριὲ ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ اِرْحَم.

٢٤٣ عب ٩ : ٦-٢٨، ١٠ : ١-٣١، ٧ : ١٨-٣٨.

٢٤٤ وضع القميص عبد المسيح في تصحيحه الثاني تعقيبا على مرد الشمَّاس هنا، وأشار إلى أنَّ هذا المرد لا يوجد أصلاً في النسخ الموجودة فيها هذه الصلاة، وقد وضعه بعد عبارة (بقبلة مقدسة) لكننا فضلنا وضع المرد هنا. (الناشر).

يقول الكاهن

Πεντηχο οτοχ τενη-
τωβη ητεκμετασταθος
πιαριωμι.

Ματογβο ηνενησφοτογ:
οτοχ εακερπεννογς
ηρεμζε : εβολθα χιν-
μογχτ νιβεν ητε τηγλη.

Οτοχ οτωρπ ναν
εδρηι ηπιζμοτ ητε
Πεκηνεγμα εθογβ.

Οτοχ αριτεν ηεμπγα
εθρενερασπαζεσε ηνε-
νηογ δεν ογφι εσογβ.

Επχιντενβι δεν
ογμετατγиттен επγαп :
εβολθεν τεκλωρεα

نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحبَّ
البشر.

طَهِّر شِفَاهَنَا
وَاعْتَقْ عَقُولَنَا
مِنْ كُلِّ أَخْلَاطٍ
الهِولِيِّ.

وأرسل لنا
نِعْمَةً وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ.

واجعلنا أهلاً أن
نُقْبَلَ بعضنا بعضاً
بِقُبْلَةِ مُقَدَّسَةٍ. ٢٤٥

لِكَيْ نَنَالَ
بَغَيْرِ وَقْعِنَا فِي دِينُونَةٍ
مِنْ مَوْهَبَتِكَ غَيْرِ

ἡθμοῦ οὐτοῦ ἡἐπο-
ρανιον : δὲν Πχс Inс
Πενос.

المائتة السمائية،^{٢٤٦}
بالمسيح يسوع
رَبَّنَا.^{٢٤٧}

Φαι ἐτε ἐβοληιτοτϣ..

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ..

يقول الشمس

Δσπασαθεε αλληλοῦс
ен φιληματι ἀγιῶ.²⁴⁸

قَبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

ثم يقول الشعب الأسسُس الآدام بالنافوس،

(أي يقولون أحد الأسسُسُسات الآتية^{٢٤٩} السنوية

أو غيرها مِنْ أسسُسُسات الآحاد والأعياد السَّيِّدِيَّةِ وَغَيْرِ السَّيِّدِيَّةِ والأصوام

كما يُوجدُ في كُتُبِ مخصوصة)^{٢٥٠}

٢٤٦ ١ كو ١١ : ٢٧-٣٢.

٢٤٧ يو ١٦ : ٢٣ و ٢٤.

٢٤٨ بعد الصلح تصيرُ قِسْمَةُ الأَغْنُسُطُسِين، والإبودياقونِين، والشماسية، ورؤساء الشماسية، والفُسوس، والقمامصة، وذلك قَبْلَمَا يَقُولُ الشعبُ الأسسُسُس.

٢٤٩ إنَّ كُلَّ الأسسُسُسات الآتية الأربعة الآدام والسته الواطس موجودة في خولاجي رومية ماعدا الثنين منها وهما : الآدام οττνοϣ فياني زدتَه مِنْ كتاب الأبروسات لشهرته الآن، و Πιχεροτβιη الواطس الأكبر الَّذِي في وجه ٣٥٦ لشهرته في الصعيد أو قِبَلًا في كل جهة، وأيضًا لحسن معناه ولم نضع Πος Φ+ لأن معناه غير موافق للوقت ولا يوجدُ في خولاجيات. [التصحیح الثاني].

٢٥٠ اعلم أنَّ أهم الأسسُسُسات المشار إليها، أي أسسُسُسات الأعياد والأصوام ونحو ذلك موجودة في القسم السادس مِنْ كِتَابِ خدمةِ الشَّمْسِ الَّذِي طُبِعَ سنة ١٦١٦ للشهداء المذكور في وجه ٢٥٥.

أسبسمس آدام سنوي

Ἀρισπάζεσθε : θεν οὔφι
ἐσοῦαβ : ματοῦβο ἡνετεν-
ζητ : ἐβολζα κακία νιβεν.

Ὡπι ἐρετενσεβτωτ :
ἐτδωρεὰ ἡτε φνοῦτ :
ῥαῖντετενβι ἐβολ :
θεν ναιμτστηριον.

Ἐβολζιτεν ναι : εορεν-
ῥαῥνι ἐοῦναι : νευ
οὔχω ἐβολ ἡτε νεννοβι :
κατα πεϋνιῡτ ἡναι.

Πενοῡῡτ ἡμοκ ὦ
Πχς...

أسبسمس آخر

Πιχριστος πενσωτηρ :
ἀριτεν νευῡῡα :
ἡπεκασπασμος εοῡ :
ἡἐρني θεν νιφνοῡι.

قَبَلُوا، بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ، وَطَهَّرُوا
قُلُوبَكُمْ، مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

كونوا مستعدين،
لموهبة الله، حتّى
تنالوا، مِنْ هَذِهِ
الأسرار.

وبهذه، نفوزُ
بالرحمة، ومغفرة
خطايانا، كعظيم
رحمته.

نسجدُ لك أَيُّهَا
المسيحُ...

أَيُّهَا الْمَسِيحُ
مُخَلِّصُنَا، اجْعَلْنَا أَهْلًا،
لِسَلاَمِكَ الْمُقَدَّسِ،
فِي السَّمَوَاتِ.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲱⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
: ⲉⲛⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ
ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲟⲥ ⲛⲓ-
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲕⲁⲃⲓ ⲙⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛ
ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ .

ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲫⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩ Ⲭⲁⲣⲓⲁ :
ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲩⲱⲙⲧ ⲛⲣⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩ :
ⲙ̀ⲓⲭⲁⲛⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲛⲉⲙ
ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :

لَكِي نُسَبِّحَكَ، مَعَ
الشاروبيم والسَّارَافِيم،
صَارِخِينَ قَائِلِينَ .

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ أَیَّهَا الرَّبُّ
الضَّابِطُ الْكُلِّ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. ٢٥١

بشفاعاتِ والدَّةِ
الإلهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،
يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانِ
خَطَايَانَا .

بشفاعاتِ الثَّلَاثَةِ
الْمُنِيرِينَ الْأَطْهَارِ
مِيخَائِيلَ وَغَبْرِيَالَ
وَرَفَائِيلَ، يَا رَبُّ أَنْعِمْ
لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا .

بشفاعاتِ الأربعةِ

ἡ τε πίττωτ ἡ ζωον ἡ ἀ-
σωματος : νεμ πιχωτ
ὑττωτ ἡ πρεσβυτερος :
Π̄ς ἀρίθμοτ ναν...

حيواناتٍ غَيْرِ
الْمُتَجَسِّدِينَ والأربعة
والعشرين قسيسًا ياربُّ
أَنِعَمْ...

Ζιτεν ἡ πρεσβιά :
ἡ τε πιψαψι ἡ αρχη-
αγγελος : νεμ νιταγμα
τηροτ ἡ ἐποτρανιον :
Π̄ς ἀρίθμοτ ναν...

بشَفَاعَاتِ
سبعة رؤساءِ
المَلَائِكَةِ وجميعِ
الطَّغَمَاتِ السَّمَاوِيَّةِ
ياربُّ أَنِعَمْ...

ثُمَّ يَقُولُونَ لَأَبَانَا الرَّسُلِ وَلِمَنْ يَخْتَارُونَ مِنَ الشُّهَدَاءِ وَالْقَدِّيسِينَ وَالْبَطَارِكَةِ،

ثُمَّ فِي الْآخِرِ يَقُولُونَ

Π̄ς ἐνοτωψι ἡ μοκ ὦ
Π̄ς...

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ...

وأيضًا أَسْبَسُمُس ثَالِث

Δμοτ ψαρον ἡ φοοτ :
ὦ πεννηβ Π̄ς :
ἀριοτωινι ἐρον : ζεν
τεκμεθνοτ† ετβosi.

تَعَالَى إِلَيْنَا الْيَوْمَ يَا
سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ وَأَضِيْ
عَلَيْنَا بِلاهُوتِكَ
الْعَالِي.

Οτωρπ ἐδρηι ἐχων :

أَرْسَلَ عَلَيْنَا هَذِهِ

ἡπαίνιψτ ἡἕμοτ : النعمة العظيمة، التي
 ἡτε Πεκπῆα εἶψτ : لروحك القدوس
 ἡπαράκλητον. : المعزي. ٢٥٢

وأيضاً أسبسمس رابع سنويّ ويُقال في أعياد العذراء

Ουνοϋ ἡμο Παριᾶ : افرحي يا مريم
 †βωκι οτοϋ †ματ : العبد ٢٥٣ والأم ٢٥٤ لأن
 χε φηετ ἄεν πεᾶμην : الذي في جرك
 νιατσελος σεζωσ ἐροϋ. : الملائكة تُسبحه. ٢٥٥

Οτοϋ Μιχεροτβιμ : والشـارويم
 σεοτωψτ ἡμοϋ αζιωσ : يسجدون له
 νεμ Μισεραφιμ : باستحقاق، والسارافيم
 ἄεν οτμετατμοτηκ. : بغير فتور. ٢٥٦

ἡμον ἡταν ἡοτ- : ليس لنا دالة عند
 παρρησιᾶ : ἄτεν Πενβοις : ربنا يسوع المسيح
 Ἰησοϋς Πιχριστος : χωρις : سوى طلباتك

٢٥٢ يو ١٤ : ٢٦.

٢٥٣ لو ١ : ٣٨ و ٤٨.

٢٥٤ لو ص ٢.

٢٥٥ لو ٢ : ١٣ و ١٤، رؤ ٥ : ٦-١٤.

٢٥٦ في ٢ : ١٠ و ١١.

неτωβз неи непресвѣа :
 ѿ тенбоис ѿннв тнрен
 ꙗѳеѡтокоc.

҂ен҂го єрок ѿ ҆҃іос
 Θεοc : єρεκἀρεз є̀πωηѳ
 ѿпенπατριαρχηc : αββα
 ннм παρχιєρεуc : μα-
 тахροу зижєн пєѳѣρονοc.

Зина ѿтензωc єрок : неи
 Мιχєροуβим : неи Мисєραφим
 : єνωу єβολ єнжω ѿμοc.

Хє ѡтав ѡтав
 ѡтав : ҆іос пи-
 παντοκратωρ : ҆ѳє неи
 ꙗказѣ мєз єβол : ѳєн
 пєкѡоу неи пєктаіѡ.

وشفاعتك يا سيّدتنا
 كُنّا السّيّدة والدة
 الإله.

نسألك يا ابن الله
 أن تحفظ حياة
 بطريكنا أنبا (فلان)
 رئيس الكهنة ثبته على
 كرسيه.^{٢٥٧}

لكي نُسبّحك مع
 الشارويم والسّارافيم
 صّارخين قائلين.

قُدّوس قُدّوس
 قُدّوس أيّها الرّبّ
 الضابط الكلّ السّماء
 والأرض مملوءتان من
 مجدك وكرامتك.

٢٥٧ في حضور الأب المطران، أو الأسقف، وفي الإيبارشيات عمومًا، يُضاف (بحسب الناشر) هذا الربع:

Неи пєчкєѡѳнр ѿлѣтѡуруc : пеніѡт
 єѡт ѿдїкєοc αββα (...) πμετροπολιτηc
 (πιεπισκοποc) μα ταхροу зижєн пєѳѣρονοc.

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أيينا المطران (الأسقف) الأنبا
 (...) ثبته على كرسيه.

وسواء قالوا أحد الأسبسمسات السابقة أو غيرها، أو لم يقولوا شيئاً من ذلك بالكلية
فإنهم يقولون هذين الرُبعين

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲟⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲙⲉⲛⲟⲧⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ
ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲛ.

بشفاعات والدّة

الإله القديسة مريم
يارب أنعم لنا بغفران
خطايانا.

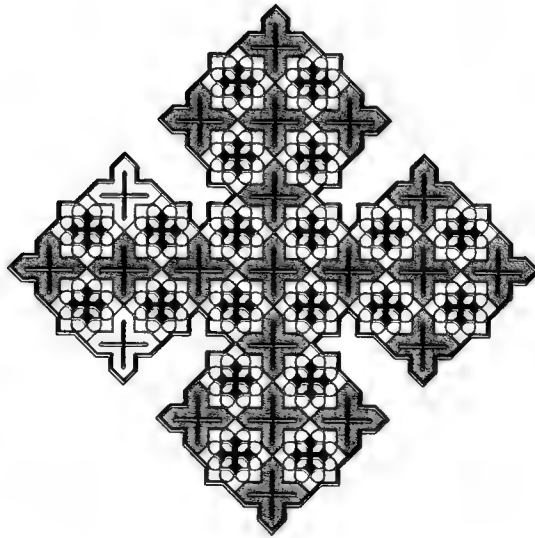
نسجد لك أيّها
المسيح مع أهلك
الصالح والروح
القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا.

ثم إن الكاهن والشماس مقابله يرفعان الإبروسفارين،
ويقول الشماس وهو رافع الصليب

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲣⲓⲉ
ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉ
ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ Ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يارب ارحم يارب
ارحم يارب ارحم، نعم
يارب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

أَمَّا الْكَاهِنُ فَإِنَّهُ يَضَعُ اللَّفَافَةَ الَّتِي مَعَهُ عَلَى يَدِهِ الْيُسْرَى، وَيَأْخُذُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى اللَّفَافَةَ
الَّتِي عَلَى الْقِرْبَانَةِ وَيَرْشُمُ بِهَا الثَّلَاثَةَ رُشُومَ الْآتِيَةِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ يُبْقِي اللَّفَافَتَيْنِ عَلَى يَدَيْهِ فِي
كُلِّ الْقُدَّاسِ مَا خِلا وَقْتُ رُشُومَاتِ الْقِرْبَانِ وَالْكَأْسِ وَوَقْتُ الْقِسْمَةِ وَمَا بَعْدَهَا. وَأَيْضًا
تَكُونُ يَدَاهُ فِي كُلِّ الْقُدَّاسِ مَبْسُوطَتَيْنِ إِلَى فَوْقَ وَعَلَيْهِمَا تَانِكَ اللَّفَافَتَانِ، فَضْلًا عَنْ
رُكُوعِهِ أَوْ انْحِنَائِهِ الْمَذْكُورِ قَبْلَ الصَّلَاحِ فِي الْحَاشِيَةِ. أَهـ.



Ἡ ἈΝΑΦΟΡΑ
ἩΤΕ ΠΑΤΡΙΟΣ
ΒΑΣΙΛΙΟΣ
ΕΨΙΩΤ

قَدْ دَاس
الْقَدِّيس
باسـيـليـوس
لآب ٢٥٨



يقولُ الشَّامُسُ

Προσφerein κατὰ τὸ τροπον : تقدّموا^{٢٥٩} على
ἐσταθente κατὰ τὸ τροπον : الرسم، قفوا برعدةٍ
ic ἀνατολὰς βλέψατε : وإلى الشرق أنظروا،

٢٥٨ يذكر مخطوط ٢٢٦ طقس برموس (نسخ البابا كيرلس الخامس سنة ١٨٦٠م عن نسخة أقدم سنة ١٣٤٤م) في بداية هذه الأنافورا هذا العنوان: "القداس الصغير للقدّيس باسيليوس للآب ἩΤΕ ΠΑΤΡΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΕΨΙΩΤ"، وهو نفس ما يذكره مخطوط بورجيا قبطي ٧ بمكتبة الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م) ولكن دون التخصيص للآب، وذلك تمييزًا عن القداس الكبير المستخدم عند البيزنطيين. (الناشر).

٢٥٩ علق القمّص عبد المسيح على نسخته الشخصية لحولاحي طبعة رومية هنا قائلاً: "توجد في نسخ المخطوطات كلها προσφerein واحدة فقط وكلها ليس فيها برعدة أي κατὰ τὸ τροπον ولكننا أبقيناها في باسيليوس وكيرلس كما رأينا ذكرها في القوانين عن القداس، وأما في إغريغوريوس فلم نكتب فلم نضيفها، وأيضاً غالباً لا توجد προσχωμεν في نسخ المخطوطات وفي بعضها توجد فأبقيناها". ويتضح من هذا أن كلمة برعدة لا وجود لها في المخطوطات التي استخدمها قدسه سوى في هذا الخولاجي المطبوع سنة ١٧٣٦م حيث وردت في القداسين الباسيلي والكيرلسي دون الغريغوري وقد كتبها في القداسين المشار إليهما لما لها من أصول في القوانين الخاصة بالقداس الإلهي. (الناشر).

ἵπρὸς ἡμῶν.

نُصِيت.

يقول الشعبُ

Ἐλεος

ἱρῆνης

رحمة السَّلام

ἡς ἰα̅̅̅ ἐνεσεως.

ذبيحة التسبيح. ٢٦٠

يقول الكاهنُ وهو يرشُمُ الشعبَ غربًا رشْمًا واحدًا بمثالِ الصَّليبِ ٢٦١

Ὁ

Κτῆριος

μετα

الرَّبِّ مع

παντων ἡμων.

جميعكم. ٢٦٢

يقول الشعبُ

Κε

μετα

του

ومع

πνευματος σου.

روحك.

يقول الكاهنُ وهو يرشُمُ الخُدَّامَ شرقًا عن يمينه رشْمًا واحدًا ٢٦٣

ἀνω

ἡμων

τας

ارفعوا

καρδιας.

قلوبكم.

يقول الشعبُ

Ἐχομεν ἵπρὸς τον Κτῆριον.

هي عند الرَّبِّ.

٢٦٠ عب ١٣ : ١٥.

٢٦١ وإذا كان الأبُّ البطريكُ أو الأسقفُ حاضِرًا فإنَّ الكاهنَ يقولُ القولَ الآتي ويلتفتُ إلى الشعبِ والخُدَّامِ بدونِ رشْمٍ إلا على ذَاتِهِ فقط. والأبُّ البطريكُ أو الأسقفُ يرشُمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتَهُ بالصَّليبِ وهو صامتٌ.

٢٦٢ تس ٣ : ١٦.

٢٦٣ وإذا كان الأبُّ البطريكُ أو الأسقفُ حاضِرًا فإنَّ الكاهنَ يقولُ القولَ الآتي ويلتفتُ إلى الشعبِ والخُدَّامِ بدونِ رشْمٍ إلا على ذَاتِهِ فقط، والأبُّ البطريكُ أو الأسقفُ يرشُمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتَهُ بالصَّليبِ وهو صامتٌ.

يقول الكاهن وهو يرشُم ذاته رشما واحداً

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΚΥΡΙΩ.	فلنشكر الرَّبَّ.
--------------------------	---------------------

يقول الشعب

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.	مُسْتَحِقٌّ وعادل.
------------------	--------------------

يقول الكاهن

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :	مُسْتَحِقٌّ ومستوجبٌ
ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ἈΛΗΘΩΣ	مُسْتَحِقٌّ ومستوجبٌ
ΣΑΡ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ :	لأنه حقاً بالحقيقة
ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.	مُسْتَحِقٌّ ومستوجبٌ.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΗΒ ΠΟΣ Φ† ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ.	أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهَ الْحَقِّ. ٢٦٤
------------------------------------	---

ΦΗΕΤΩΟΠ ΘΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΝΕΖ : ΟΥΟΖ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΨΑ ΕΝΕΖ.	الكَائِنُ قَبْلَ الدُّهُورِ، ٢٦٥ الْمَالِكُ إِلَى الْأَبَدِ. ٢٦٦
---	--

ΦΗΕΤΩΟΠ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ	السَّاكِنُ فِي
----------------------	----------------

٢٦٤ مز ٣٠ : ٥.

٢٦٥ مز ٥٤ : ١٩.

٢٦٦ خر ١٥ : ١٨، مز ١٤٥ : ١٠.

: οτοϑ ετχοуτ ѐχεν
 нηετθεβίηουτ.

Φηεταϑαμιο̄ η̄τφε
 нем̄ пκαϑι нем̄ φιομ̄ :
 нем̄ нηετε̄ η̄δητοу
 τηροу.

Φιωτ̄ η̄Πενσ̄с οτοϑ
 Пенноу† οτοϑ пенс̄ωρ
 Інс Πχс̄.

Φαῑ ετακθαμιο̄ η̄пт̄ηρϑ
 ѐβοληιτοуτ : нηετοутнау
 ѐρωоу нем̄ нηετε̄ η̄сенау
 ѐρωоу αη.

الأعالي والناظرُ إلى
 المتواضعات. ٢٦٧

الَّذِي خَلَقَ
 السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ
 وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا
 فِيهَا. ٢٦٨

أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
 وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ. ٢٦٩

هَذَا الَّذِي
 خَلَقَتِ الْكُلَّ بِهِ ٢٧٠
 مَا يُرَى وَمَا
 لَا يُرَى. ٢٧١

٢٦٧ مز ١١٢: ٥ و ٦ [ذُكِرت في الأصل المتطامنت، وتم تغييرها طبقًا لقرار المجمع المقدّس في جلسة ١٩٩٣/٦/٥/الناشر].

٢٦٨ مز ١٤٥: ٦.

٢٦٩ كو ٢: ١.

٢٧٠ أف ٣: ٩، كو ١: ١٦.

٢٧١ كو ١: ١٦.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ
πῖθρονος ἵτε πεϋωϋ.

الجالسُ على
كرسيٍّ مجده. ٢٧٢

ΦΗΕΤΟΥΤΩΨΤ ἕμοϋ
ΖΙΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ
ἐθοϋαβ.

المسجودُ لَهُ مِنْ
جميعِ القوَّاتِ
المُقدَّسة. ٢٧٣

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ἰ καθήμενι ἀνασῶντε.

أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.

يقولُ الكاهنُ

ΦΗΕΤΟΥΘΙ ἐρατοϋ
ναζραϋ : ἵχε νιαϣζελοϋ :
νεμ νιαρχναϣζελοϋ :
νιαρχη : νιεζοϋσιὰ :
νῖθρονος : νιμετος :
νιχομ.

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ
الْمَلَائِكَةُ ورؤساءُ
الْمَلَائِكَةِ والرَّئِيسَاتُ
وَالسُّلْطَاتُ والكراسيُّ
وَالرُّبُوبِيَّاتُ
وَالقَّوَّاتُ. ٢٧٤

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ἰς ἀνατολας βλεψατε.

إلى الشرقِ أنظروا.

٢٧٢ ٧١٥ : ٩ و ١٠، رؤ ص ٤ و ص ٥.

٢٧٣ عب ١ : ٦، رؤ ٤ : ١٠ و ١١، ٧ : ١١ و ١٢، ١٩ : ٤.

٢٧٤ ١ مل ٢٢ : ١٩، ٧١٥ : ١٠، رؤ ٥ : ١١.

يقول الكاهن

Πθοκ γαρ πε ετοῦδῃ
 ἐρατοῦ ὑπεκκω† : ἡχε
 Μιχεροῦβιμ εἰμερ ὑβαλ :
 nem Μισεραφιμ να πισοο†
 ἡτενρ : εἰτερτυμος δεν
 οὔμοτην ἐβολα ἡα†-
 χαρωο† εἴχω ὑμος.

أنتَ هو الَّذي
 يقفُ حولَكَ
 الشاروييمُ المُمْتَلئون
 أعينًا والسَّارافيمُ ذوو
 الستةِ أجنحةٍ^{٢٧٥}
 يُسَبِّحُونَ بالدوامِ بغيرِ
 سكوتٍ قائلينَ.

يقول الشمَّاسُ

Προσχωμεν.

نُنصِتْ.

يقول الشعبُ

Δσιος ἄσιος ἄσιος :
 κτριοϑ σαβαωθ : πληρης
 ὁ οὔρανος κε ἡ γη :
 της ἄσιας σοῦ δοξης.²⁷⁷

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
 رَبُّ الصَّبَاوَتِ السَّمَاءِ
 وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
 مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ.^{٢٧٦}

^{٢٧٥} حز ١ ص ١٠ و ص ١٠، رؤ ص ٤، إش ٦ : ١-٧.

^{٢٧٦} إش ٦ : ٣. [وبخصوص هذا المردِّ كتب القمُّصُ عبدَ المسيح في التصحيح الثاني بالمعنى: إن مردَّ الشعبِ يبدأ بـ Δσιος وليس Μιχεροῦβιμ وذلك في سبعة عشر مخطوطًا للقداس الإلهي، ما عدا الخولاجي طبعة رومية، ومخطوط خولاجي آخر، وُجدَ فيهما أسبِسْمُسات أخرى/الناشر].

لكن قبل ἁγιος السابقة، إذا اختار الشعب يقولون أحد الأسبسمسات الواطس
السنوية الآتية أو غيرها، لكل أيام ما يلائم كما يوجد في كتب مخصوصة
أسبسمس واطس سنوي

ΔΕΥΤΕ ΙΣ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ :	تعالوا إلى
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ :	المائدة نبارك الله مع
ΕΝ ΑΓΓΕΛΙΣ ΚΕ ΑΡΧ-	الملائكة ورؤساء
ΑΓΓΕΛΙΣ : ΒΟΩΝΤΕΣ ΚΕ	الملائكة صارخين
ΛΕΓΟΝΤΕΣ.	وقائلين.
Ἄγιος Ἄγιος Ἄγιος :	قُدُوس قُدُوس قُدُوس
οὐ Κυριὲ ἀληλοτιᾷ.	أنت يارب هَلُّوَيَا.
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ :	المجد لآب
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι	والابن والروح القدس.
Μετὰ τῶν Χερουβιμ :	مع الشاروبيم نرسل
ΤΟΝ ΎΜΝΟΝ Ἀναπεμπομεν :	التسبيح قائلين قُدُوس
ἅγιος ἅγιος ἅγιος : οὐ	قُدُوس قُدُوس أنت
Κυριὲ ἀληλοτιᾷ.	يارب هَلُّوَيَا.

ἁγίας Δοξης σου ἁγίας σου Δοξης ٢٧٧ التي اخترعها البعض، كما نتحقق في اللغة
اليونانية وهو كالأولاد القديمة، وذلك على قياس πεκνωτὶ ἡνωτ بالقبطية فلا يُعدّل عنه. وأما قول
الروم Δοξης σου فهو لكونهم لا يذكرُونَ ἁγίας بل يتركونها فيصير قولهم مثل قولنا بالقبطية πεκνωτ
ولو كانت عندهم ἁγίας لكانوا يقولون كما شرحنا. [التصحیح الثاني].

Κε ντην κε ài κε ic
τοτς : èωνας των
èωνων àμην.

الآن وكلّ أوَانٍ
والى دهر الدّاهرين،
آمين. ٢٧٨

وأيضًا أسبسمس ثانٍ واطس

Δοξα ci ò Πατερ :
Δοξα ci ò μονογενης :
στην àσιὼ Πνευματι :
ic Θεος ic κτριοc.

المجد لك أيّها الآبُ
المجد لك أيّها الوحيدُ
مع الرّوح القدسِ إلهُ
واحدٌ ربٌّ واحدٌ.

Àσιος Àσιος Àσιος :
ct Kτρίe αλληλογιά.

قُدّوسٌ قُدّوسٌ قُدّوسٌ
أنت ياربُّ هَلَلُوبَا.

Δοξα Πατρι...

المجد للآبِ...

Ίφε ραψι πκαρι
θεληλ : Πιχεροτβι
σεφωρψ ηνοττενθ :
ετωψ èβολ ψα ψομτ
ησοπ : κατα ηττποc
ηψτριάc.

تفرحُ السّماءُ
وتتهلّلُ الأرضُ ٢٧٩
والشاروبيمُ يَسْطُونُ
أجْنَحَتَهُمْ ويصرُخُونَ
ثلاثَ مرّاتٍ كَمثالِ
الثّالوثِ.

Ἄγιος Ἄγιος Ἄγιος :
 στ Κυριὲ ἀληθοῦιᾶ.
 Κε ντην...

وأيضًا أسبسمس ثالث واطس

Τα Χερουβιμ προσ-
 κτηνον αὐτον : τα Σεραφιμ
 δοξαζον ἑκινον :
 κεκρανοντα κε λενοντα :
 τον ἑντρισάσιον.
 Ἄγιος (ῥ)...

وأيضًا أسبسمس رابع واطس

Παρενθως νεμ νιασττελος
 : νεμ νιτασμα ἡεποτ-
 ρανιον : ἑτε φαι πε
 Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
 Πιπνευμα ἑθοταβ.
 Χοταβ ἡθοκ πε
 Πεννοτ† : χοταβ ἡθοκ πε
 πενσωτηρ : χοταβ ἡθοκ

قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ
 أَنْتَ يَا رَبُّ هَلْلُويَا.
 الْآنَ...

الشــــــــــــــــارويمُ
 يســـــــــجدونَ لَهُ،
 والسَّارافِيمُ يُمَجِّدونَهُ،
 صَارِحِينَ قَائِلِينَ الثَّلَاثَةَ
 تَقْدِيسَاتٍ.
 قُدُوسٌ (٣)...

فَلنُسَبِّحْ مَعَ
 الْمَلَائِكَةِ وَالطَّغَمَاتِ
 السَّمَائِيَّةِ، الَّذِي هُوَ
 الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
 الْقُدُسُ.

قُدُوسٌ أَنْتَ هُوَ
 إِلَهُنَا، قُدُوسٌ أَنْتَ هُوَ
 مُخَلِّصُنَا، قُدُوسٌ أَنْتَ

πρεφθαμιò : χοταβ ñθoκ
πρεφτανθo.

Χοταβ ñθoκ φα
†μετρεφμεωι : χοταβ
ñθoκ πινω† : χοταβ
ñθoκ φηετςμαρωο† :
χοταβ ñθoκ πε πετσαχι.

Χοταβ ñθoκ πε
τενζελπς : χοταβ ñθoκ
Πωηρι ùΦ† : χοταβ
ñθoκ πε Ιης Πχς : νευ
τεκμα† ùπαρθενος.

Μαριὰ †βρομπι εθνεσως :
Μαριὰ †θεòτοκος :
Μαριὰ òμα† ñηηςο†ς
Πιχριστος : φωκ πε πιωο†
νευ πιὰμαζι.

Πιταìο νευ πιερωωι :
ωα èνεζ ñτε πιèνεζ :

الخالق، قُدوسٌ أنتَ
المُحيي.

قُدوسٌ أنتَ يا ذا
الخدمة، قُدوسٌ أنتَ
العظيم، قُدوسٌ أنتَ
المُبَارِك، قُدوسٌ أنتَ
هو المُنَاجي.

قُدوسٌ أنتَ هو
رجاؤنا، قُدوسٌ أنتَ يا
ابنَ الله، قُدوسٌ أنتَ
هو يَسوعُ المَسِيح،
وأَمَلُكَ العَذراءُ.

مَريمُ الحَمامةُ
الحِسنَةُ، مَريمُ والدَةُ
الإلهِ، مَريمُ أمُ يَسوعَ
المَسِيح، لَكَ هو
المَجدُ والعِزُّ.

والكرامةُ والسُلطانُ
إلى أبَدٍ أبَدٍ،

ζως ἁγαθος οτορ ἡμαι-
ρωμ : ναι ναν κατὰ
πεκνιω† ἡναι.

Ἀλληλοτιὰ ἀλληλοτιὰ
ἀλληλοτιὰ : λοζα ci
ὁ Θεος ἡμων : ἄσιος
ἄσιος ἄσιος : Ἦος
σαβαωθ.

Κε ντη...

كصالح ومُحِبِّ البشرِ
ارحمنّا كعظيم
رحمتك. ٢٨٠

هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا
هَلِّلُويَا، المجدُ لك يا
إِلَهَنَا، قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ رَبُّ
الصَّبَاووت. ٢٨١
الآن...

وأيضاً أسبسمس خامس واطس مختصر سنوي

Μιχεροτβιμ σεοτω†
ἡμοκ : Μισεραφιμ²⁸²
σε†ωοτ νாக : ετω†

الشـــارويمُ
يســـجدونَ لك
والسّارافيمُ يُمجّدونَكَ

٢٨٠ مز ٥٠: ١.

٢٨١ إش ٦: ٣.

٢٨٢ ذُكرت في طبعة إفلوديوس ليب سنة ١٩٠٨ م *νεη νισεραφιμ* وعنه أخذت أغلب الطباعات التالية له حتى صارت في أساس اللحن الآن، وقد ذكرتها أيضاً جمعية أبناء الكنيسة في طبعتها الأولى للخولاجي عام ١٩٢٧ م ولكن في هامش قائلة: "المشهور *νεη νισεραφιμ*"، ولم يقدر القمص عبد المسيح أن يجوز مقابلها دون تعليق فكتب الآتي: "هو غلط كتبه بعضهم حديثاً بعد عريان جرجس مفتاح وهو لم يكتبه في الإبروسات أعني عريان بل كتبه إفلوديوس ليب في خولاجيه الصغير فشاع مع كونه غلطاً لأن عطف الجمل بحرف *οτορ* لا *νεη*، ومع ذلك لا يجوز أن نزيد على الأصول الموجودة في الكتب القديمة *οτορ* ولا *νεη*، بل نحافظ على الأصل، وهو صحيح". (الناشر).

ἐβολ εἴπω ἡμος : κε
 ἄσιος ἄσιος ἄσιος κῡριος
 σαβαωθ...

صَارِحِينَ قَائِلِينَ قُدُوسٌ
 قُدُوسٌ قُدُوسٌ رَبُّ
 الصَّابُوت...

وأيضاً أسبسمس سادس واطس سنوي

Μιχεροῦβιμ nem Μι-
 σεραφίμ : νιαστσελος nem
 νιαρχηαστσελος : μι-
 στρατιά nem νιεζοτσία :
 νιθρονος νιμετوس
 νιχομ.

الشـاروبيم
 والسَّارافيم الملائكة
 ورؤساء الملائكة
 العساكر والسلاطين
 والكراسي والربوبيات
 والقوات.

Gezws ἐροϋ ζεν οὔμετ-
 ατμοῦνκ : ὑπιέζοοτ nem
 πιέχωρζ : εἴπω ἐβολ
 εἴπω ἡμος : κε ἡοταβ
 Πος οτοζ ἡοταβ.²⁸³

يُسَبِّحُونَهُ بِغَيْرِ
 فتورٍ، النهار
 والليل صَارِحِينَ
 قَائِلِينَ قُدُوسٌ أَيُّهَا
 الرَّبُّ تُم قُدُوسٌ.

٢٨٣ النسخة الأصلية بدل هذا الربع:

Gezws ἐβολ εἴπω ἡμος : κε ἡοταβ Πος
 οτοζ ἡοταβ : τφε nem ἡκαζι μεζ ἐβολζεν
 πεκῶοτ nem πεκταιο.

يصرخون قائلين قدوس أيها
 الرب تُم قدوس، السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك وكرامتك.

وأما الداخلي فإِنَّا لَمَّا لم نجد نسخة الربع عملناه غيباً فاتى مختلفاً عن الأصل، ولكن معناه جيد. | التصحيح

الثاني.]

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ	هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ὁμοῦ ἐν ἰκίῳ	هَلِّلُويَا، بَارِكِ الزَّرْعَ
νεμ νισιμ : μαρε πεκναι	والْعُشْبَ، فَلتَكُنْ
νεμ τεκερηνη :	رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ
οι ἡσοβτ ὑπεκλαος.	حِصْنًا لَشَعْبِكَ.

Δστος ἄστος ἄστος κτρισ

ففي أيام الزراعة من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه تُقال الجملة المذكورة أي

Ὅμοῦ ἐν ἰκίῳ νεμ νισιμ.	بَارِكِ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.
-------------------------	--------------------------------

وفي أيام الثمار والأهوية من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه تُقال بدلها

Ὅμοῦ ἐν ἰὰνρ ἡτε ἑφε.	بَارِكِ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ.
-----------------------	--------------------------------

وفي أيام المياه من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه تُقال بدلها

Ὅμοῦ ἐν ἰωωοτ ὑψιαρο.	بَارِكِ مِيَاءَ النهرِ.
-----------------------	-------------------------

وبعد هذا يضع الكاهن اللقافة التي على يده اليسرى على المذبح، ويأخذ اللقافة التي على يده اليمنى ويضعها على يده اليسرى، ويأخذ اللقافة التي على الكأس بيده اليمنى ويرش بها ثلاثة رؤوم وكل رشم يقول فيه Δστος (ويخضع برأسه)، أول رشم على ذاته وهو متجة إلى الشرق، والثاني على الخدام عن يمينه، والثالث على الشعب إلى الغرب،^{٢٨٤} وإن كان معه كاهن شريك يدور بالمجمرة حول المذبح دورة واحدة.

^{٢٨٤} وإن كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فإن الكاهن يقول Δστος المذكورة ثلاث مرات ويرشم ذاته فقط ويلبث إلى الخدام والشعب بدون رشم، والأب البطريك أو الأسقف يرشم ذاته والخدام والشعب بالصليب وهو صامت.

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ



Χοταβ

Χοταβ

Χοταβ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ
Π̄σ̄ Πεννοϋ†.

Φη̄εταϗερ̄πλαζιν̄ ῡμων:
οτοϑ αϗθαμιον : οτοϑ
αϗχαν̄ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC
̄ντε̄ ποϣνοϗ.

ΔΕΝ Π̄ΧΙΝ̄Θ̄ΡΕΝΕΡ-
ΠΑΡΑΒΕΝΙΝ ΔΕ ̄ντεκ-
ΕΝΤΟΛΗ : ϷΙΤΕΝ †ΑΠΑΤΗ
̄ντε̄ ΠΙϷΟϗ ΔΗΓΕῙ ΕΒΟΛ-
ΔΕΝ ΠΙΩΝΔ̄ ̄ΝΕΝΕϷ : οτοϑ
ΑΤΕΡΕΖΟΡΙΖΙΝ̄ ῡμων̄ ΕΒΟΛ-
ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC ̄ντε̄
ποϣνοϗ.

قُدُوسٌ قُدُوسٌ

قُدُوسٌ بِالْحَقِيقَةِ أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهَنَا.

الَّذِي جَبَلَنَا

وَخَلَقَنَا وَوَضَعَنَا

فِي فِرْدُوسٍ

النَّعِيمِ. ٢٨٥

وَعِنْدَمَا

خَالَفْنَا وَصِيَّتَكَ،

بِغَوَايَةِ الْحَيَاةِ،

سَقَطْنَا مِنْ

الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ،

وَنُفِينَا مِنْ

فِرْدُوسٍ

النَّعِيمِ. ٢٨٦

Ὑπεκχαλ ἡςωκ οἷ ὡα
ἐβολ : ἀλλὰ ἀκχεμ-
πενῶνι δὲν οὔμοῦν ἐβολ
Ζιτεν νεκπροφητης εἶθ.

Οὔοδ δὲν ἔδαε ἡτε
νιέζοοτ ἀκοῦωνδ ναν
ἐβολ : ἄνον δα νηετ-
ζεμσι δὲν πχακι νεμ
ἔδνιβι ἡφμοτ.

Ζιτεν πεκμονοζενης
ἡΨηρι Πενος οὔοδ
Πεννοτ† οὔοδ πενσωρ
ἡς Πχς.

Φαι ἔτε ἐβολδεν
Πιπνα εἶθ : νεμ ἐβολ-

لم تتركنا عنك
أيضًا إلى الانقضاء،
بل تعهدتُنا دائمًا
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر
الأيام ظهرت لنا^{٢٨٧}
نحنُ الجلوس في
الظلمة وظلال
الموت.^{٢٨٨}

بابنك الوحيد
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.^{٢٨٩}

هذا الذي من
الروح القدس^{٢٩٠} ومن

٢٨٧ عب ١ : ١ و ٢.

٢٨٨ لو ١ : ٧٩، مز ١٠٦ : ١٠ و ١٤.

٢٨٩ تي ٢ : ١، عب ٩ : ٢٦، تي ٣ : ١٦، بط ١ : ٢٠.

٢٩٠ لو ١ : ٣٥، مت ١ : ١٨ و ٢٠.

δεν †παρθενος

εϥϥ

العذراء القديسة

Παριὰ .

مريم. ٢٩١

يقول الشعب

Διην .

أمين.

يُقدِّم الشماس المجرّة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول

Δϥβιςαρϥ οτοϥ αϥερ-
ρωι : οτοϥ αϥτςαβον
εϥαννωιτ ητε πιονχαι .

تجسّد ٢٩٢

وتأنّس ٢٩٣ وعلمنا

طُرُق الخلاص. ٢٩٤

Εαϥερχαριζεϥε nan
ηπιωιςι πι εβον ηπρωι
γιτεν οτωωοτ nem
οηπνετωα .

وأنعم لنا

بالميلاد الفوقاني

من الماء

والروح. ٢٩٥

Δϥαιτεν naϥ ηνοτλαος
εϥϥοοτητ : αϥϥρενωπι

وجعلنا له شعبًا

مُجمِعًا، وصيرنا

٢٩١ لو ١ : ٢٦-٥٦، مت ١ : ١٨-٢٥ .

٢٩٢ يو ١ : ١٤، رو ١ : ٣ و٤ .

٢٩٣ في ٢ : ٧ و٨، يو ٨ : ٤٠ .

٢٩٤ مت ٢٨ : ٢٠ .

٢٩٥ يو ٣ : ٣-٧ .

ενοταβ : χιτεν Πεκ-
πνευμα εθοταβ.

Φαι εταψμενρε μηετε
νοτυ ετ δεν πικοςμος :
αψτηιψ υμιν υμοψ
ησω† δαρον : εφμοτ
ετοι ηοτρο εερηι εχων :
φαι εναταμονι υμον
εβοληιτοτυ : εντοι ³⁰¹
εβοληιτεν νεννοβι.

Δαψμεναψ επεσχη†
εαμεν† εβοληιτεν
πιστατρος .

أطهاراً^{٢٩٦} بروحك
القدوس.^{٢٩٧}

هذا الَّذِي أَحَبَّ
خَاصَّتُهُ الَّذِينَ فِي
العالم،^{٢٩٨} وَسَلَّمْ ذَاتَهُ
فِدَاءً عَنَّا^{٢٩٩} إِلَى
الموتِ الَّذِي تَمَلَّكَ
علينا، هذا الَّذِي كُنَّا
مُتَمَسِّكِينَ بِهِ مَبْعُوعِينَ
مِنْ قَبْلِ خَطَايَانَا.^{٣٠٠}

نَزَلَ إِلَى
الجحيم^{٣٠٢} مِنْ قَبْلِ
الصَّليبِ.

٢٩٦ ١ بط ٢ : ٩، رؤ ٥ : ١٠.

٢٩٧ ٢ تس ٢ : ١٣، تي ٣ : ٥.

٢٩٨ يو ١٣ : ١.

٢٩٩ غل ٢ : ٢٠، أف ٥ : ٢ و ٢٥.

٣٠٠ رو ٥ : ٦-٢١.

٣٠١ إن εβολη αψ† أباع في الماضي، تصير في الحال اللازم للمتكلمين εβολη εντοι مبيعين.
[النصحیح الثاني].

٣٠٢ ١ بط ٣ : ١٨ و ١٩.

يقول الشعبُ

ΔΥΗΝ ΤΗΝΑΖ†.

حقًا أوْمُنُ. ٣٠٣

يقول الكاهنُ

ΔΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΝΗΘΩΩΟΥΤ : ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ
 ΪΜΑΖΩΟΥΤ.

وقَامَ مِنْ
 الأمواتِ في اليوم
 الثالثِ. ٣٠٤

ΔΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙ-
 ΦΗΟΤΙ : ΑΥΖΕΜΙ ΣΑΤΕΚ-
 ΟΤΙΝΑΜ ΦΙΩΤ.

وصَعِدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ وجلسَ عن
 يمينِكَ أَيُّهَا الْآبُ. ٣٠٥

ΕΑΥΘΩΨ ΝΟΥΕΖΟΟΥ Ν†-
 ΨΕΒΙΩ : ΦΑΙ ΕΤΕΨΝΑ-
 ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΥ :

ورسَمَ يَوْمًا
 للمُجَازَاةِ، هذا
 الَّذِي يظْهَرُ فِيهِ،

٣٠٣ يقولها البعض حقًا نؤمن، وقد ظهرت بعد الطبعة الأولى لهذا الخولاجي بعدة سنوات فقط. حيث ذكرها إقليدوس ليب هكذا في الخولاجي الذي طبعه سنة ١٩٠٨م بالاشتراك مع القمّص مرقس بسادة، ولم تُذكر عربيًا فقط بل وفي المقابل القبطي أيضًا فكتبها هكذا "ΔΥΗΝ ΤΕΝΝΑΖ†"، حقًا نؤمن". وعنه أخذها البعض باللغتين ثم تداولت في بعض الخولاجيات بالعربي فقط، وظلت حتى يومنا هذا، وقد كتب عنها القمّص عبد المسيح تعليقًا على نسخته الشخصية لطبعة أبناء الكنيسة بعد تصحيحها قائلًا: "ΤΕΝ بدل † مخالفة للكتب القديمة. وقد كتبها إقليدوس أو غيره قبله بلا حق، فتبعه فرح وتبعهم هذا الخولاجي، وهذا مخالفة للأصل الواجبة المحافظة عليه فلا نرضى به". وقد قامت الجمعية في الطبعة الثانية بتعديل ذلك. (الناشر).

٣٠٤ مت ص ٢٨، ومر ص ١٦، ولو ص ٢٤، ويو ص ٢٠، وا كو ١٥ : ٤.

٣٠٥ أع ١ : ٩-١١، مر ١٦ : ١٩.

ⲉⲧⲉⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲛ ⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲛⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲁⲧ
ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲡⲉⲃⲛⲟⲩⲓ.

لِيَدِينَ الْمَسْكُونَةَ
بِالْعَدْلِ، ^{٣٠٦} وَيُعْطِيَ
كُلَّ وَاحِدٍ كَنْحُو
أَعْمَالِهِ. ^{٣٠٧}

يقول الشعب

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ
ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ : ⲕⲉ ⲙⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ
ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲛⲙⲱⲛ.

كَرَحْمَتِكَ
يَا رَبُّ وَلَا
كَخَطَايَانَا.

يُشِيرُ الْكَاهِنُ بِيَدَيْهِ إِلَى الْخُبْزِ ثُمَّ إِلَى الْخَمْرِ، ثُمَّ إِذْ يَكُونُونَ قَدْ قَدَّمُوا لَهُ الْمَجْمَرَةَ
(يَتْرُكُ اللَّفَافَتَيْنِ مِنْ يَدَيْهِ عَلَى الْمَذْبَحِ وَ) يُخْرِ يَدَيْهِ عَلَى الْمَجْمَرَةِ ثَلَاثَ دَفُوعٍ،
استعدادًا لِإِمْسَاكِ مَا هُوَ مَوْضُوعٌ قُدَّامَهُ وَحَمَلِهِ عَلَى يَدَيْهِ، كُلُّ ذَلِكَ وَهُوَ يَقُولُ

ⲁⲓⲭⲱ ⲁⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲣⲛⲓ
ⲙⲡⲁⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲧⲥⲧⲛⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲛⲥ.

وَوَضَعَ لَنَا
هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ
الَّذِي لِلتَّقْوَى.

ثُمَّ يَرْفَعُ يَدَيْهِ مِنْ فَوْقِ الْمَجْمَرَةِ بِالْبُخُورِ وَيَقُولُ

ⲉⲡⲟⲛⲱ ⲩⲁⲣ ⲉⲧⲛⲓⲥ
ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲁ ⲡⲱⲛⲉ

لَأَنَّهُ فِيمَا هُوَ رَاسِمٌ أَنْ
يُسَلِّمَ نَفْسَهُ لِلْمَوْتِ

ὑπικοςμος .

عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ . ٣٠٨

يقولُ الشَّعْبُ

Πιστευομεν .³¹⁰

نُؤْمِنُ . ٣٠٩

يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْخُبْزَ عَلَى يَدَيْهِ، وَيَرْفَعُ اللَّفَافَةَ الْحَرِيرَ الَّتِي تَحْتَهُ فِي الصَّيْنَةِ وَيُقَبِّلُهَا فِيهِ،
وَيَتَرَكُهَا عَلَى الْمَذْبَحِ، وَهُوَ يَقُولُ

Αφῖ νοτωικ ἔχεν

أَخَذَ خُبْزًا

νεχχιχ εῖν : ἡαταβνι

عَلَى يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ

οτοθ ἡατῶλεβ :

الَّتَيْنِ بِلَا عَيْبٍ وَلَا

οτοθ ὑμακαριον :

دَنَسٍ، الطَّوْبَاوَيَّتَيْنِ

οτοθ ἡρεψτανθο .

الْمُحَيَّتَيْنِ .

يقولُ الشَّعْبُ

Πενναετ χε φαι πε

نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ

θεν οτμεθμνι : ἁμην .

بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ .

٣٠٨ مت ص ٢٦، ١ كو ١١ : ٢٣، يو ٦ : ٥١ .

٣٠٩ هُنَا تَوْقَدُ الشَّمَاةُ شَمُوعًا أُخْرَى يُثِيرُونَ بِهَا عَلَى الْقَرْبَانَةِ وَالْكَاسِ وَقَتِ الرُّشُومَاتِ وَالْقِسْمَةِ الْآتِي بِأَنَّهَا
هنا في أَثْنَاءِ الرُّشُومَاتِ .

٣١٠ في أَكْثَرِ الْخَوْلَاجِيَّاتِ الْمَرْدُ هنا لَفْظَةُ Πιστευομεν فقط كما ترى أعلاه . [كتب الْقُمْصُ عَبْدَ الْمَسِيحِ
تَعْلِيْقًا عَلَى نَسَخَتِهِ مِنْ خَوْلَاجِي جَمْعِيَّةِ أَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ عِنْدَمَا وَضَعَتْ هَامِشًا تَقُولُ أَنَّ (الْمَشْهُورَ حَقًّا نُؤْمِنُ
Αληθως πιστευομεν) قَاتَلًا : "وَلَكِنْ فِي الْكُتُبِ بِدُونِ Αληθως فَنَحَافِظُ عَلَى الْأَصْلِ وَلَا نَرْضَى
بِكَلِمَةِ Αληθως الْمَزِيدَةَ عَلَيْهِ، وَقَالَ الْعَرِيفُ بِالْبَطْرِيْكِيَّةِ اسْتَلَمْنَا Αληθως مِنَ الْعُرْفَانِ الَّذِينَ قَبْلَنَا، يَعْنِي
فِي آخِرِ الْجِيلِ ١٦ ش (أَيِ آخِرِ الْجِيلِ التَّاسِعِ عَشَرَ الْمِيلَادِيِّ) " . وَقَدْ حَذَفْتَ الْجَمْعِيَّةَ فِي الطَّبْعَةِ الثَّانِيَةِ
ذَلِكَ الْهَامِشَ بِنَاءً عَلَى تَصْحِيحِهِ/ النَّاشِرِ .

يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق ويقول

Αψχοτῳτ ἐπωῳι ἐτφε	ونظر إلى فوق
χαροκ : φηετε φωϥ ηιωτ	نحو السماء إليك
Φ† οτοθ φηηβ ητε	يا الله أباه وسيد
οτον ηιβεν.	كل أحد.

يرشم الكاهن الخبز بإصبعه ثلاثة رؤوم،

وفي كل رشم يجاوبه الشعب^{٣١١} قائلين^{٣١٢} Ἀμην

أول رشم يقول الكاهن

Εταϥεπθμοτ.

وشكر.

ثاني رشم

Αϥμοτ εροϥ.

وباركه.

ثالث رشم

Αϥερὰ τῖα ζην ἡμοϥ.

وقدسه.

يقول الشعب

Πιστευομεν κε ὁμολο-
ζοιμεν κε δοξαζομεν.

نؤمن ونعترف
ونمجد.

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثا بلطافة من غير فصل بعضها من بعض، ومن غير أن يمس الإسباديقون الذي في وسطها، بل يحترز عليه غاية الاحتراز لئلا ينشق أو يخرج منه

^{٣١١} وكذلك الشماس.

^{٣١٢} ١ كو ١٤ : ١٦، مز ١٠٥ : ٤٨.

شيء بل يبقى صحيحاً، وتكون القسمة ياصبعه الإبهام اليمنى ليس بالظفر، وتكون
أظفاره مقلّمةً لئلا يتعلق بها شيء (هنا أو عند التناول)، ويجعل القسمة من فوق إلى
أسفل، ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، فيفعل ذلك وهو يقول

Αϣφαωϣ αϣτηνϣ ηνηετε
νοτη η̇αγιος υ̇μα̇θεντης :
οτο̇ η̇αποστολος ε̇ο̇
εϣχω υ̇μος .

Χε βι οτω̇
ε̇βολη̇νητη̇ τηρο̇ : φαι
ταρ πε πασω̇μα̇ .

وقسمه وأعطاه
لتلاميذه القديسين
ورُسُلِهِ الأطهارِ
قائلاً .

خُذُوا كُلُّوا
مِنْهُ كُلُّكُمْ، لَأَنَّ هَذَا
هو جسدي .

ههنا يَفْرُقُ رأسَ القربانةِ من فوق قليلاً بأطرافِ أصابعه بلطافةٍ من غيرِ فصلٍ
ويضعُها في الصنيّةِ، ويُنظفُ يديّه داخلَ الصنيّةِ لئلا يكون قد التصقَ بهما شيءٌ
من القربانةِ، يفعل ذلك وهو يقولُ

Ετο̇τη̇αφωϣ ε̇χεν
θηνο̇τ̇ neṁ ζαν̇κε̇μη̇ :
η̇σε̇τη̇νϣ̇ ε̇̇̇χω̇ ε̇βολ̇ η̇τε̇
η̇ινο̇βι : φαι̇ α̇ρι̇τη̇
ε̇πα̇ερ̇̇̇με̇τι̇ .

الَّذِي يُقَسِّمُ
عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،
يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ
لِلذِّكْرِ .

يقول الشعبُ

Φαι πε δεν οτμεθμνι : هذا هو بالحققة،
 ἀμην. آمين.

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول

Παιρη† οη πικεᾶφοτ وهكذا الكأس
 μενεμεα πιΔιπνον : أيضاً بعد العشاء
 αφοοτϥ ἐβολθεν οτηρηπ مزجها من خمر
 νεμ οτμωοτ. وماء.

يرشم الكأس ثلاثة رشوم، وفي كل رشم يجاوبه الشعب^{٣١٣} قائلين^{٣١٤} Ἀμην
 أول رشم يقول الكاهن

Ἐταϥεπῶμοτ. وشكر.

ثاني رشم

Δϥςμοοτ ἐροϥ. وباركها.

ثالث رشم

Δϥερὰςιὰζιν ἄμμοϥ. وقدسها.

يقول الشعب

Κε παλιν πιστετομεν وأيضاً نُؤمن
 κε ὁμολοσοϥμεν κε ونعتفرف
 λοζαζομεν. ونمجّد.

٣١٣ وكذلك الشماس.

٣١٤ ١ كو ١٤: ١٦، مز ١٠٥: ٤٨.

يمسك الكاهنُ فَمَ الكأسِ بيدهِ ويقولُ

Αφχευ†πι αψτηιϥ οη	وذاقَ وأعطاهَا
ἠννηετε νοϥ ἡἄστιος	أَيْضًا لتلاميذِهِ
ἡμαθεντης :	القِدِّيسِينَ
ἡἀποστολος	ورُسُلِهِ الْأَطْهَارِ
εϥχω ἡμος.	قَائِلًا.

يُحَرِّكُ الكأسَ مِثَالَ الصَّلِيبِ، أي يميلُها بلطافةٍ بغيرِ انزعاجٍ إلى عندهِ إلى الغربِ أولاً،
ثُمَّ إلى الشرقِ، والشمالِ، والجنوبِ، وهو يقولُ

Χε βι σω ἐβολῆῃηϥ	خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا
τηροϥ.	كُلُّكُمْ.

ثُمَّ يُشِيرُ بِيَدَيْهِ إِلَى الكأسِ ويقولُ

Φαι γαρ πε παςνοϥ	لَأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي
ἡτε †διἄθενκη ἡβερι :	الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ،
ἐτοϥναφονϥ ἐβολῆ ἐχεν	الَّذِي يُسْفِكُ
θηνοϥ ημευ ἡανκεμηνϥ :	عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،
ἡσετηιϥ ἐπχω ἐβολῆ ἡτε	يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
ηινοβι :	الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ

ἐπαερ̣̅̅̅μεν̅̅̅ι̅̅̅.

لَذِكْرِي. ٣١٥

يقول الشعبُ

Φαι ον πε δεν οτμεθμνι :
ἀμην.وهذا أيضًا هو
بالحقيقة، آمين.

يُشيرُ الكاهنُ بيديه إلى الجسدِ وهو يقولُ

Cοπ γαρ νιβεν
ἐτετενναδουωμ ἐβολθεν
παιωικ φαι.لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ
تَأْكُلُونَ مِنْ
هذا الخُبْزِ.

ثم يُشيرُ بيديه إلى الكأسِ أيضًا وهو يقولُ

Οτορ ἡτετενσω ἐβολ-
θεν παιαφοτ φαι.وتشربونَ مِنْ
هذهِ الكأسِ.

ثم يُكملُ قائلاً

Ἐρετενζιωιϣ ἡπαμοτ :
ἐρετενερομολοζιν ἡτα-
ἀναστασις : ἐρετενιρι
ἡπαμεν̅̅̅ι̅̅̅ ϣα†ι̅̅̅.تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي،
وتعترفونَ، بقيامتي
وتذكُرُونِي إلى
أنْ أَجِيءَ. ٣١٦

يقول الشعبُ

Διὴν ἀμὴν ἀμὴν :
 ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
 ΚΑΤΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝ : ΚΕ ΤΗΝ
 ἈΣΙΑΝ ΣΟΥ ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ
 ἈΝΑΔΗΨΙΝ ὁμολοσοῦμεν.

Се ἐνοῦμεν се εὐλο-
 γοῦμεν сι εὐχαριστοῦ-
 μεν Κυριε : κε δεόμεθα
 σου ὁ Θεος ἡμῶν.

آمين آمين آمين،
 بموتك ياربُ
 نُبشِّرُ، وبقِيامَتِكَ
 المُقدَّسةِ وصُعودِكَ^{٣١٧}
 نعتَرِفُ.

نُسَبِّحُكَ
 نُبارِكُكَ نشكُرُكَ
 ياربُ، ونُضَرِّعُ
 إِلَيْكَ يا إِلَهنا.

يقول الكاهنُ

Ἐνὶ ὄντῃ ζωῇ ἡφμενὶ
 ἡνεψθίσι εὐθ : νευ πεψ-
 χιντωνυ ἐβολθεν ηνεθ-

ففيما نحنُ أيضًا
 نصنعُ ذِكْرَ آلامِهِ^{٣١٨}
 المُقدَّسةِ، وقيامَتِهِ مِنْ

٣١٧ المعتاد الآن إضافة "إلى السَّمَوَاتِ" وهذه الإضافة ذُكرت في خولاجي مطبعة الوطن (طُبِعَ سنة ١٨٨٧ م وهو المرجع رقم ٢٤ من مراجع الخولاجي) ولكن القمص عبد المسيح لم يقر هذه الإضافة نظرًا لعدم إصالتها. أما ظهورها بعد ذلك فكان في خولاجي إكلوديوس ليب (١٩٠٨ م) لكن في النص العربي فقط دون القبطي. وتداولها البعض (وليس الكل) هكذا إلى أن طُبِعَت بنصيحها العربي والقبطي في خولاجي مكتبة المحبة سنة ١٩٦٧ م ومن هنا انتشرت بين الكنائس. (الناشر).

٣١٨ مت ص ٢٦ وص ٢٧.

μωοῦτ : νεμ πεϋχινϋε
 ἐπῳωι ἐνιϕηοῦι : νεμ
 πεϋχινδεμσι σατεκ-
 οὔιναμ Φιωτ.

Нем теϋμαδςνοῦτ
 ἡπαροῦσιὰ : εϑηνοῦ ἐβολ-
 δεν νιϕηοῦι : ετοι ἡζοῦ
 οτοδ εϑμεδ ἡωοῦ.

Πενερπροςφερин наκ
 ἡνηετε νοῦκ ἡδωρον
 ἐβολδεν νηετε νοῦκ :
 κατα ζωβ νιβεν : νεμ
 εϑβε ζωβ νιβεν : νεμ δεν
 ζωβ νιβεν.

الأموات،^{٣١٩} وصعوده
 إلى السَّمَوَاتِ،
 وجلسه عن يمينك
 أَيُّهَا الْآبُ.^{٣٢٠}

وظهوره الثاني
 الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ
 المخوفِ المملوءِ
 مجدًا.^{٣٢١}

نُقَرِّبُ لَكَ
 قَرَائِيكَ مِنَ الَّذِي
 لَكَ، عَلَى كُلِّ
 حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ
 كُلِّ حَالٍ، وَفِي
 كُلِّ حَالٍ.

٣١٩ مت ص ٢٨.

٣٢٠ مر ١٦ : ١٩.

٣٢١ عب ٩ : ٢٧ و ٢٨، تي ٢ : ١٣، مت ٢٤ : ٣٠ و ٣١، ١٦ : ٢٧.

يقول الشمَّاسُ

Οτωϣτ ιϣϥ δεν οτϣοϥ
nem οτςϥερτερ.

أَسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ
وَرِعْدَةٍ.

يسجدُ جميعُ الشعبِ لله ويقولونَ وهم مُطامنونَ رؤوسَهُم

Ϣενϣως εροκ τενςμοϣ
εροκ τενϣεμϣι ιμοκ
τενοτϣωτ ιμοκ.

نَسْجُدُكَ
نُبَارِكُكَ نَخْدِمُكَ
نَسْجُدُ لَكَ.

يقولُ الكاهنُ أوَشِيَّةَ حلولِ الرُّوحِ القُدُسِ سِرًّا وهو ساجدٌ وباسطٌ يَدَيْهِ

Οτοϣ τενϥϣο εροκ
Π̄ς Πεννοϣϥ : ανον θα
νιρεϣερνοβι οτοϣ ηατ-
εμ̄ϣα ηεβιαικ ητακ.

وَنَسْأَلُكَ أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهُنَا نَحْنُ
عِبِيدُكَ الْخُطَاةُ غَيْرُ
الْمُسْتَحِقِّينَ.

Ϣενοτϣωτ ιμοκ
εβολϣιτεν πϥμαϥ ητε
τεκμεταζαθος.

نَسْجُدُ لَكَ
بِمَسْـَـرَّةٍ
صَلَاحِكَ.

Ερε Πεκ̄πνευμα
εθοταβ ι εδρηι.

لِيَجِلَّ رُوحُكَ
الْقُدُّوسُ.

يُسَبِّحُ بِيَدَيْهِ إِلَى ذَاتِهِ ثُمَّ إِلَى الْقَرَايِينِ الْمَوْضُوعَةِ أَمَامَهُ وَيَقُولُ

Εχων nem εχεν ηαι-

عَلَيْنَا وَعَلَى

Δωρον και ετηχη ἐξῆρνη : هذه القرايين
 οτοζ ἡτεψτοτβωοτ : الموضوعه، ويظهرها
 οτοζ ἡτεψοτοθβοτ : وينقلها
 οτοζ ἡτεψοτονηοτ ἐβολ : ويظهرها
 ετοταβ ἡτε ηνεοτ ἡτακ. قُدسًا لِقُدَيْسِيكَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προσχωμεν : ἀμην. نصبتُ، آمين.

يرفعُ الجميعُ رؤوسَهُم، ويرشُمُ الكاهنُ القربانَ خاصَّةً ثلاثةَ رُشومٍ بسرعةٍ

وهو موضوعٌ في الصنيَّةِ ويصرُخُ^{٣٢٢} ويقولُ

Οτοζ παιωικ μεν ἡτεψ- وهذا الخبزُ يجعلُهُ
 αιψ ἡσωμα ἐψοταβ ἡταψ. جسدًا مُقدَّسًا لَهُ.

يسجدُ الشعبُ ويقولونُ

† ηαε†. أومنُ.

يسطُ الكاهنُ يديهِ ويخضعُ برأسِهِ لِلرَّبِّ ويقولُ

Πεν̄ς οτοζ Πεννοτ† رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
 οτοζ πενωτηρ ἡνοτς وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعُ
 Πιχριστος. الْمَسِيحُ.

٣٢٢ قوله يصرُخُ هنا معناه لا يقول سرًا كالكلام السابق بل يعلنُ كعادتيهِ، وهكذا يفهمُ قوله يصرُخُ في أماكن

Εϛ† ἡμοϥ ἐπχω ἐβολ
 ἡτε νινοβι : νεμ οὔωνθ
 ἡνεεζ ἡνηεθναβι ἐβολ-
 ἡθηηϥ.

يُعْطَى لَغُفْرَانِ
 الْخَطَايَا، ^{٣٢٣} وَحَيَاةُ
 أَبَدِيَّةٍ لِمَنْ يَتَنَاوَلُ
 مِنْهُ. ^{٣٢٤}

يقول الشعبُ

Ἀμην.

آمين. ^{٣٢٥}

يَرشُمُ الكَاهِنُ الكَأْسَ أَيْضًا ثَلَاثَةَ رُشُومٍ بِسُرْعَةٍ وَيَصْرُخُ وَيَقُولُ

Ουοζ παϊαφοτ δε οη
 ἡςμοϥ εϥταινοϣτ : ἡτε
 †Διαθηκη ἡβερι ἡταϥ.

وهذه الكأسُ أَيْضًا
 دَمًا كَرِيمًا لِلْعَهْدِ
 الْجَدِيدِ الَّذِي لَهُ. ^{٣٢٦}

يسجُدُ الشعبُ أَيْضًا ويقولونَ

Κε παλιν †ναε†.

وَأَيْضًا أَوْمَنُ. ^{٣٢٧}

٣٢٣ مت ٢٦ : ٢٦-٢٨.

٣٢٤ يو ٦ : ٥٤.

٣٢٥ اكو ١٤ : ١٦، مز ١٠٥ : ٤٨.

٣٢٦ وبهذه الرُشُومِ المذكورة هنا قد كُمِلْتُ على الخُبْزِ والخمرِ ١٨ رَشْمًا، وكذلك سابقًا عند أجْيوس كُمِلْتُ على الشعبِ والخُدَامِ والكاهنِ ١٨ رَشْمًا. فصارت جُمْلَةُ الرُشُومِ ٣٦، فاعْتَمِدْ ذَلِكَ. مع سِتَّةِ رُشُومٍ على الجسدِ والدَّمِ مِنْهُمَا وإِلَيْهِمَا سَأَتِي قَبْلَ الْقِسْمَةِ وَالْاعْتِرَافِ.

٣٢٧ في نُسْخٍ مِنْ ضَمْنِهَا خَوْلَاجِي رُومِيَّةٌ †ναε† فقط بدون κε παλιν وكذلك في هذا الخَوْلَاجِي فِي قَدَاسِ إِيغْرِغُورِيُوسِ وَجِه ٥٥٩. [التصحیح الثاني].

يأخذُ الكاهنُ لفافةً على يدهِ اليمنى ولفافةً أخرى على يدهِ اليسرى
(ويُقيِّهما بيديه كما كان قبل الرُشومات) ^{٣٣١} ويقولُ

Ἀριτεν ἡμιψα τηρεν
πεννηβ : ἐβι ἐβολ-
θεν η̅η̅ε̅ο̅υ̅α̅β ἡ̅τ̅α̅κ :
ε̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅β̅ο ἡ̅τ̅ε η̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η
η̅ε̅μ η̅ε̅ν̅ς̅ω̅μ̅α η̅ε̅μ
η̅ε̅ν̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α .

Ὡ̅η̅α ἡ̅τ̅ε̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι ἡ̅ο̅υ̅-
ς̅ω̅μ̅α ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ : η̅ε̅μ
ο̅υ̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ :
ἡ̅τ̅ε̅ν̅χ̅ι̅μ̅ι ἡ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ρ̅ο̅ς η̅ε̅μ
ο̅υ̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ς : η̅ε̅μ η̅η̅ε̅ο̅υ̅α̅β
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅τ̅ρ̅α̅η̅α̅κ ι̅ς̅χ̅ε̅ν
π̅ε̅ν̅ε̅ζ̅ .

اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ
كُنَّا يَا سَيِّدَنَا أَنْ
نتناولَ مِنْ قُدْسَاتِكَ
طَهَارَةً لَأَنْفُسِنَا
وَأَجْسَادِنَا
وَأَرْوَاحِنَا.

لَكِي نَكُونَ جَسَدًا
وَاحِدًا وَرَوْحًا
وَاحِدًا، ^{٣٣٢} وَنَجِدَ
نَصِيًّا وَمِيرَاثًا مَعَ
جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ ^{٣٣٣}
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ
الْبَدْءِ. ^{٣٣٤}

^{٣٣١} ههنا إن اختارَ الكاهنُ يقولُ الطلبةَ ε̅ρ̅ο̅κ̅ ὅ̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ο̅ من قُدَّاسِ إغريغوريوس [وجه ٥٦٠] والا
فيمزكها.

^{٣٣٢} ١٠ : ١٦ و ١٧، أ ف ٤ : ٤.

^{٣٣٣} أ ٢٢ : ٢٦، ١٨ : ٢٠، ٣٢ : ٣٢، كو ١ : ١٢.

^{٣٣٤} لو ١ : ٧٠، أ ٣ : ٢١.

ثُمَّ يَقُولُ السَّبْعُ أَوَاشِي الصِّغَارِ،^{٣٣٥} وَأَوَّلًا السَّلامَ

<p>Αἰριψμενὶ Πῶς ἡ- γιρηνῇ ἡτε τεκοῦν ὑμᾶτα τς εἰς ἡκαθολικὴν ἡἀποστολικὴν ἡεκκλῆσιᾶ.</p>	<p>أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرِّسُولِيَّةِ.^{٣٣٦}</p>
--	--

يَقُولُ الشَّمَّاسُ

<p>Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἱρηνῆς τῆς ἁγίας μονῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ορθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλῆσιᾶς.</p>	<p>صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرِّسُولِيَّةِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.</p>
--	---

يَقُولُ الشَّعْبُ

<p>Κυριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
-----------------------	---------------------------

يَقُولُ الْكَاهِنُ وَهُوَ يُشِيرُ بِيَدَيْهِ إِلَى الدَّمِّ أَوَّلًا وَإِلَى الْجَسَدِ ثَانِيًا

<p>Θαὶ ἐτακῆψος ἡακ ἐβολῆγίτεν πῖςνοϋ εἰ- ταινοῦτ ἡτε</p>	<p>هَذِهِ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا لَكَ بِالدَّمِّ الْكَرِيمِ الَّذِي</p>
---	---

^{٣٣٥} السَّلامُ وَالْآبَاءُ وَالْقُسُوسُ وَالرَّحِمَةُ وَالْمَوْضِعُ وَالْمِيَاهُ أَوْ الزَّرُوعُ أَوْ الثَّمَارُ وَالْقَرَايِينُ.

^{٣٣٦} أَنْظِرِ الشَّوَاهِدَ عَنْ سَلامِ الْكَنِيسَةِ إِلَى الرِّسُولِيَّةِ فِي وَجْهِ ٥٣.

Πεκχριστος.

Ἀρεῶ ἐρος ἑν οὐ-
 γιρηνι : μεμ νιἐπισκοπος
 τηροῦ ἡορθοδοξος ἑτε
 ἡδης.³³⁸

Ἦωορπ μεν ἀριφμεῖ
 Πος ἡπενμακαριος ἡιωτ
 ετταينوῦτ ἡαρχιἐπι-
 κοπος πενπατριαρχης
 αββα (νιμ).

لمسيحك.^{٣٣٧}

احفظها بسلام،
 وكل الأساقفة
 الأرثوذكسين الذين
 فيها.

وأولاً أذكُر
 يارب أبانا الطوباوي
 المكرّم رئيس
 الأساقفة بطريركنا
 أبنا (فلاناً).

وإن أراد أن يذكر الأسقف فيقول

Μεμ πεχκεῡφνηρ
 ἡλιτοῦρτος πενωτ
 ἡἐπισκοπος αββα (νιμ).

وشريكه في
 الخدمة أبانا
 الأسقف أبنا (فلاناً).

٣٣٧ أ ع ٢٠ : ٢٨ ، ابط ١ : ١٨ و ١٩ ، رؤ ٥ : ٩ .

٣٣٨ وإن كان الأب البطريرك هو المُصلّي فيقول الكاهن الشريك أو الأسقف الشريك أوشية الآباء Ἦωορπ

يقول الشماس^{٣٣٩}

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
 αρχιερεως ἡμῶν παπα
 αββα (ΔΔ) : παπα κε
 πατριάρχου κε αρχι-
 ἐπισκόπου : της μεσαλο-
 πολεως Ἀλεξανδρίας : κε
 των ορθοδοξων ἡμῶν
 ἐπισκόπων.

صَلُّوا مِنْ
 أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا
 أَنْبَا (فُلَانٍ) بَابَا
 وَبَطْرِيَرِكِ وَرَئِيسِ
 أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ
 الْعُظْمَى الْإِسْكَندَرِيَّةِ
 وَأَسَاقِفَتِنَا
 الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.^{٣٤٠}

يقول الشعبُ

Κυριε ελεησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقول الكاهنُ

Νεμ ηνετωτ εβολ
 νεμας ὑψαχι ἡτε †-
 μεθῃνι δεν οτσωοττεν.

وَالَّذِينَ يُفْصَلُونَ
 مَعَهُ^{٣٤١} كَلِمَةَ الْحَقِّ
 بِاسْتِقَامَةٍ.^{٣٤٢}

^{٣٣٩} راجع التعليق على هذا المرد في رفع البخور (الناشر).^{٣٤٠} وإن أراد الشماس أن يذكر الأسقف فيقول:

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ ἐπισκόπου
 αββα (νιμ).

وَأَيْنَا الْأَسْقَفِ أَنْبَا
 (فُلَانٍ)

^{٣٤١} في حالة ذكر الأسقف، فينبغي هنا تغيير الضمير لتكون: "وَالَّذِينَ يُفْصَلُونَ مَعَهُمْ..." وكذلك في المقابل

القبلي: "Νεμ ηνετωτ εβολ νεμωοτ" (الناشر).

Ἀρχαριζεςοε ἡμωοτ أنعم بهم على
 ἡτεκεκλῆσιὰ εοτ : بيعتك المقدسة
 εὔαμονι ὑπεκòσι δεν يرعون قطعك^{٣٤٣}
 οτγρηνη. بسلام.

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἡνι- أذكر يارب
 ζητομενος : νεμ ni القمامصة^{٣٤٤} والقسو
 πρεσβυτερος ἡορθολοζος سُ الأرثوذكسين
 : νεμ ni διακων. والشمامسة.

يقول الشماس

Προετζαςοε ὑπερ των صلوا من
 ἡτομενων κε πρεσβυ- أجل القمامصة^{٣٤٥}

٣٤٢ "يفصلون كلمة الحق" موجودة في ترجمتي الاميركان واليسوعيين كليهما في (٢ تي ٢ : ١٥). وأما "يقطعون بكلمة الحق" فربما هي عبارة غير صحيحة يحتملها اللفظ القبطي هي ويفصلون. [التصحیح الثاني].
 ٣٤٣ أ ع ٢٠ : ٢٨ ، ١ بط ٥ : ٢ - ٤.

٣٤٤ بعض المخطوطات لا تذكر القمامصة، وهي (على سبيل المثال): مخطوط ١٢٣٩ شرقيات بالمكبة البريطانية (ق ١٢)، ١٧ قبطي فاتيكان (ق ١٣)، ٣٢٥ يوناني بالمكبة الأهلية بباريس (ق ١٤)، حققه ونشره العالم (Renaudot) (الناشر).

٣٤٥ كتب القمّص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "في كل النسخ الكثيرة لا توجد ἡτομενων κε أي القمامصة ، ولكننا لما وجدناها في كتاب الإبروسات قبلناها لأنها لازمة لأجل القمامصة، وربما تركها كان تبع ترك ذكر القمامصة في الأوشية كما رأينا ذلك في بعض الخولاجيات" وعندما بحثنا في المخطوطات وجدنا أن المخطوطات التي تذكر القمامصة في الأوشية لا ياتي

τερων κε δι̇ακονων κε	والقسوس والشمامسة
ὑποδι̇ακονων	والإبوديد—اقونين
ταγματων του Θεου της	وسبع طغمة كنيسة
εκκλησιας.	الله.

يقول الشعب

Κυρι̇ε ε̇λεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Νεμ ρεψ̇ευ̇ωι̇ νιβεν :	وكل الخدام وكل
νεμ νη τηροτ̇ ετ̇ δ̇εν †	الذين في البتولية
παρθενια̇ :	وطهارة كل شعبك
νεμ ο̇υτο̇υβο	المؤمن.
ὑπεκλαος̇ τηρ̇υ̇ ὑπιστος̇.	

Ἀρι̇φμε̇γι̇ Π̇ος̇ ἡ̇τεκνα̇ι	أذكر يارب أن
ναν̇ τηροτ̇ ε̇υ̇σον̇.	ترحمنا كلنا معاً.

يقول الشعب

Ε̇λεησον̇ ἡ̇μας̇ ὁ̇ Θεος̇	ارحمنا يا الله
ὁ̇ πα̇τηρ̇ ὁ̇ παντοκρατωρ̇.	الآب ضابط الكل.

ذكرهم في إبروسة الشماس وكمثال ذلك في مخطوط ٢٣٠ برموس (غير مؤرخ لكنه قديم جداً)، ٢٢٦ برموس (سنة ١٨٦٠ م عن نسخة أقدم سنة ١٣٤٤ م)، ٧٨ قبطي الفاتيكان (سنة ١٧٢٢ م). (الناشر).

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡ-
σωτηριὰ ὑπαγοπος
ἐθοῦαβ ἡτακ φαί.

Νεμ τοπος νιβεν : νεμ
μοναστηριον νιβεν ἡτε
nenio† norθoλoζoc.

أذكر يارب

خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك.

وكل المواضع
وكل ديارات
آبائنا الأرثوذكسين.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας τοῦ κοσμοῦ κε
της πολεως ἡμων ταῦτης
κε πασων πολεων κε των
χωρων κε νησων κε
μοναστηριων.

صلوا من

أجل خلاص
العالم ومدينتنا
هذه،^{٣٤٦} وسائر المدن
والكور والجزائر
والأديرة.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Κε της πολεως ἡμων ταῦτης.

^{٣٤٦} وفي الأديرة المفردة بدل:

ومدينتنا هذه.

يقال:

Κε τοῦ μοναστηριοῦ ἡμων τοῦτοῦ.

وديرنا هذا.

ὑπογνοϋ ὑπὸ ὑπὸ κἀθι :
 ἡ τε φυανοϋτεν δα νιϋηρι
 ἡ τε νιρωμι : ἡ τε φυ ἡ φ-
 νοδεμ ἡ νι τε βνωοῖ :
 ἡ τε φυχα νεννοβι ναν ἐβολ.

وجــــه الأرض
 ويعولنا نحن بني
 البشر، ويعطي النجاة
 للبهائم ويفر لنا
 خطايانا.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον Κτρίε
 ἐλεῆσον Κτρίε ἐλεῆσον.

يارب ارحم يارب
 ارحم يارب ارحم.

ومن عاشر بابه إلى عاشر طوبه.

يقول الكاهن أوشية الزروع

Ἀρικαταξιοι Πος νισιϋ
 νεμ νισιμ νεμ νιρωτ
 ἡ τε ἔκτοι : ετ δεν ται-
 ρομπιθαί : σμοϋ ἐρωοϋ.

تفضل يارب
 الزروع والعشب
 ونبات الحقل في
 هذه السنة، باركها.

يقول الشماس^{٣٤٨}

Πωβζ ἐχεν νισιϋ νεμ
 νισιμ νεμ νιρωτ ἡ τε ἔκτοι

أطلبوا عن الزروع
 والعشب ونبات

٣٤٨ أو يقول الشماس:

Προσευχασθε ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν ἡ ἐτῶν
 κὲ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.

صلوا من أجل الأمطار
 الصالحة وزروعات الأرض.

θεν ταιρομπι θα: θινα ἡτε
 Πχс Πεννοу† сμοу ἐρωου
 : ἡτοταiai οτοθ ἡτοταυαι
 : ψαἡτοуχωк ἐβολθεν
 οτηиу† ἡκαρπος : οτοθ
 ἡτεψуенθнт θα πεψ-
 ἡλасиα ἔτα неψиχ
 θαμιοу : ἡτεψха непнои
 нанἐβολ.

الحقل في هذه السنة،
 لكي المسيح إلهنا
 يباركها، لنتمو
 وتكثر إلى أن
 تكمل بشرة
 عظيمة ويتحنن على
 جبلته التي صنعتها
 يداؤ، ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον Κυριε
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم يارب
 ارحم يارب ارحم.

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونه.

يقول الكاهن أوشية الثمار

Ἀρικαταξιοιη Πος νιανρ
 ἡτε τφε неи никарπος
 ἡτε ἡκαθι θεν ταιρομπι
 θα: сμοу ἐρωου.

تفضل يارب أهوية
 السماء وثمرات
 الأرض في هذه
 السنة، باركها.

يقول الشماس^{٣٤٩}

Πωβ εχεν νιανρ ντε	أطلبوا عن أهوية
τφε νευ νικαρπος ντε	السماء وثمرات
πκαβι νευ φα νιϋϋνη νευ	الأرض والشجر
φα νιμαλνλολι νευ ϋϋνη	والكروم وكل شجرة
νιβεν ηρεϋτκαρπος ετθεν	ثمرة في كل
τοικοτμενη τηрс : εινα	المسكونة، لكي
ντε Πχс Πεννοτ εμοτ	المسيح الهنا
ερωτ : ητεϋχοκοτ εβολ-	يباركها ويكملها سالمة
θεν οτβιρνηη αβνε ικαδ :	بغير ألم ويغفر لنا
ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ.	خطايانا.

يقول الشعب

Κτρίε ελεησον Κτρίε	يارب ارحم يارب
ελεησον Κτρίε ελεησον.	ارحم يارب ارحم.

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قانلاً^{٣٥٠}

Ανιτοτ εϋϋωι κατa	أصعدّها
-------------------	---------

^{٣٤٩} أو يقول الشماس:

Προσευχασθε ὑπερ των αγαθων αερων	صلوا من أجل الهواء الصالح
των καρπων της γης.	وثمار الأرض.

^{٣٥٠} وهذه الأوشية كبيرة من دون السبع المدعوات صغاراً.

νοῦνι : κατὰ φηέτε
 φωκ ἡέμοτ : μα ποῦνοϋ
 ὑπερο ὑπεκαλι : μαροῦθιδι
 ἡχε νεϋθλωμ : μαροῦ-
 ἄωαι ἡχε νεϋοῦταθ.

Себтωтϥ ἐοῦχροχ
 нем оτωсѣ : отоз ἄρι-
 οικονομιν ὑπενχινωνѣ
 κατὰ πετερνοϥρι.

Σμοῦ ἐπίχλωμ ἡτε
 τρωπι ζιτεν τεκμετ-
 χρηστος : εἶθε νιζηκι ἡτε
 πεκλαος : εἶθε τχηρα
 нем пиорфанос нем пи-
 ѡеммо нем пиремѣωιλι :
 нем εἶβητεν τηρεν ѣа
 ннѣтерзελпис ἐрок : отоз
 еттωвз ὑπεκραм εἶγ.

كمقدارها كنعمتك،
 فرّح وجهه
 الأرض، ليرو
 حرثها ولتكثُر
 أثمارها.

أعدها
 للزرع والحصاد،
 ودبّر حياتنا
 كما يليق.

بارك إكليل السنة
 بصلاحك، من أجل
 فقراء شعبك، من
 أجل الأرملة واليتيم
 والغريب والضيّف،
 ومن أجلنا كلّنا نحن
 الذين نرجوكم،
 ونطلب اسمك
 القدّوس.

Χε νενβαλ ἡγοτον
 νιβεν σεερζελπισ ἐροκ :
 χε ἡθοκ εττ ἡτογῶρε
 ηωοτ ῥεν οτχοτ ἐνανεϋ.

Ἀριοτὶ νευαν κατὰ
 τεκμετὰ σταθος : φηεττ
 ῶρε ἡσαρζ νιβεν μορ
 ἡνενητ ἡραϋ νευ
 οτοτνοϋ : εἰνα ἄνον
 εων ἐρε φρωϋ ἡτοτεν
 ῥεν εωβ νιβεν ἡχοτ
 νιβεν : ἡτενερεοτὸ ῥεν
 εωβ νιβεν ἡσταθον.

يقول الشعبُ

Κτρίε ἐλεησον.

لأنَّ أعينَ الكلِّ
 تترجَّأُ، لأنَّكَ أنتَ
 الَّذِي تُعطيهِم طعامَهُم
 في حينٍ حسنٍ.

اصنع معنا حسب
 صلاحِكَ، يا مُعطيَّ
 طعامًا لكلِّ جسدٍ
 املأ قلوبنا فرحًا
 ونعيمًا، لكي نحنُّ
 أيضًا إذ يكونُ لنا
 الكفافُ في كُلِّ شيءٍ
 كُلَّ حينٍ، نزدادَ في
 كُلِّ عملٍ صالحٍ.

ياربُّ ارحم.

وبعد ذلك يُشيرُ الكاهنُ بيديه إلى القرايين الموضوعة أمامَهُ وهو يقول ^{٣٥١}

Ἀριφμετὶ Ποσ ἡν-
ἐτατῖνι νακ ἐδοῦν ἡναι-
Δωρον : νεμ ηνὲτατῖνον
ἐχωον : νεμ ηνὲτατῖνον
ἐβολζιτοτοτ : μοι ηωον
τηροτ ὑπιβεχε πι ἐβολ-
θεν νιφνοτῖ.

أذكر يارب الذين
قدموا لك هذه
القرايين، والذين
قدمت عنهم، والذين
قدمت بواسطتهم،
أعطهم كلهم الأجر
السماوي. ^{٣٥٢}

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των
ἀγιων τιμιων Δωρων
τοῦτων κε θησιων ἡμων
κε προσφερωντων.

صلُّوا من أجل هذه
القرايين المقدسة
الكريمة وتقدماتنا
والذين قدموها.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

٣٥١ هنا إذا أراد الكاهنُ فليكمّل الطلبة الموجودة في القداس الغريغوري Ουτοχαι ἡννητωσι شفاعة

للمرضى وجه ٥٧٩. (الناشر).

٣٥٢ مت ٥ : ١٢، ١٠ : ٤٢.

يقول الكاهن المجمع



ΕΠΙΔΗ ΠΟΣ ΟΥΔΕ-
 ΣΑΖΗ³⁵³ ΠΕ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-
 ΓΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΕΘΡΕΜΕΡ-
 ΨΗΡ ΕΠΙΕΡΨΕΥΙ ΝΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟΣ
 ΝΤΕΚΕΡΨΕΥΙ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ
 ΠΕΝΕΖ.

ΜΕΝΙΟΥ ΕΘΟΥΑΒ : ΝΙ-
 ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΙΡΕΨΩΙΩΨ
 ΝΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ ΝΙ-
 ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ:

لأنَّ هذا ياربُّ
 هو أمرُ ابنك
 الوحيدِ أن
 نشترك في تذكاري
 قديسيك.

تفضل ياربُّ أن
 تذكر جميع القديسين
 الذين أرضوك منذ
 البدء.^{٣٥٤}

آباءنا الأطهار
 رؤساء الآباء والأنبياء
 والرُّسل والمُبشِّرين
 والإنجيليين
 والشهداء والمُعترفين

٣٥٣ قام القُصصُ عبد المسيح في التصحيح الثاني بإضافة أداة النكرة على الكلمة لتصبح

(ΟΥΔΕΣΑΖΗ), وكتب تعليقاً عليها إنَّها وردت هكذا في نسخة قديمة. (الناشر).

٣٥٤ لو ١ : ٧٠، أع ٣ : ٢١.

νεμ πνευμα νιβεν
 ñèμñι ἔταττωκ ἔβολ
 ðεν φηαζ†.

وَكُلُّ أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ
 الَّذِينَ كَمَلُوا
 فِي الْإِيمَانِ. ٣٥٥

Νεοτὸ δε θεοτοαβ
 εομεε ñωοτ : ετοι ù-
 παρθενος ñσνοτ νιβεν :
 †θεοτοκος ἔθοταβ :
 †ὰςτὰ Παρία : θεῖτας-
 χφε Φ† Πιλοτος
 ðεν οτμεεμñι.

وبالأكثرِ القديسة
 المملوءة مجداً
 العذراء كُلَّ حينٍ،
 والدة الإلهِ القديسة
 الطاهرة مَريم، ٣٥٦
 ولدت الله الكلمة
 بالحقيقة.

Νεμ πιάσιος Ιωαννης
 πιπροδρομος ὠβαπ-
 τιστης οτοε ὠμαρττρος:
 νεμ πιάσιος ὚τεφανος

والقديسَ يوحنا
 السابق الصابغ
 والشهيد، ٣٥٧
 والقديسَ استفانوسَ

٣٥٥ عب ١٢: ٢٣، ١٣: ٢١، في ٣: ١٢، كو ١: ٢٨، تي ٣: ١٧.

٣٥٦ مت ١: ١٨-٢٥، لو ١: ٢٦-٣٥، يو ١: ١٤ و ١٤.

٣٥٧ مت ص ٣ و ١١: ١١-١٩، ١٤: ١-١٢.

παραρχηδίακονος³⁶⁰ οτοθ
 ἡπρωτομάρτυρος : νεμ
 πιθεωριμος ἡετ-
 ατζελιςτης Παρκος
 πιάποστολος ἑθοταβ
 οτοθ ἡμάρτυρος.

Нем пипатриархис εθ
 Σετηρος : нем пенсѧѧ
 Διοσκορος : нем πιάςιος
 Ἀθανάσιος πιάποστο-
 λικος : нем πιάςιος
 Петрос ιερομάρτυρος³⁶¹

رئيس الشمامسة
 وأول الشهداء،^{٣٥٨}
 وناظر الإله
 الإنجيلي مرفس^{٣٥٩}
 الرسول الطاهر
 والشهيد.

والبطريق القديس
 ساويرس، ومعلمنا
 ديسقورس، والقديس
 أناسيوس الرسولي،
 والقديس بطرس
 الكاهن الشهيد رئيس

٣٥٨ أ ص ٦، و ص ٧.

٣٥٩ مر ص ١.

٣٦٠ وفي بعض النسخ πῑπρωτοδίακονος.

٣٦١ هذه الكلمة يونانية الأصل (ε)ιερομάρτυρος وتألف من النعت (ε)ιερος ومعناه "مقدس" أو "إلهي" ومن μάρτυρος ومعناه "الشهيد"، وعلى ذلك فالكلمة المركبة معناها "الشهيد المقدس". راجع:

غريغوريوس (الأنبا)، اللاهوت الطقسي، المجلد الخامس، (القاهرة، ٢٠٠٤م)، ص ٣٢٦. (الناشر).

παρχιέρεις : nem πιάσιος

Ιωάννης πύχρτοστομος.

Nem πιάσιος Θεόδοσιος :

nem πιάσιος Θεόφιλος :

nem πιάσιος Δημητριος :

nem πιάσιος Κτηλιαλος :

nem πιάσιος Βασιλιος :

nem πιάσιος Σρητοριος

πιθεόλοτος : nem

πιάσιος Σρητοριος

πιθαυματοτροτος : nem

πιάσιος Σρητοριος

παρμενιος .

Nem πύουτ γε μετ

ύμνην ἐταγῶοντ δην

Νικεὰ : nem πύε τεβι

ἡτε Κωσταντινοπολις :

nem πίσνατ γε ἡτε

الكهنة، والقديس

يوحنا فم الذهب.

والقديس ثاودوسيوس

والقديس ثاوفيلس،

والقديس ديمتريوس،

والقديس كيرلس،

والقديس باسيليوس،

والقديس إغريغوريوس

الناطق بالالهيات،

والقديس إغريغوريوس

الصانع العجائب،

والقديس إغريغوريوس

الأرميني.

والثلاثمائة

والثمانية عشر

المجتمعين بنيقية،

والمائة والخمسين

بمدينة القسطنطينية،

Εφεσος.

Νεμ πενωτ ἡδικεος
πινιωτ αββα Αντωνιος :

νεμ πιθμη αββα

Πατλε : νεμ πιωουτ εθ

αββα Πακαρι :

νεμ νοτωρη τηροτ

ἡστατροφορος.

Νεμ πενωτ αββα

Ιωαννης πιζησουμενος :

νεμ πενωτ αββα Πιωω

πιθμη πιρωι ἡτελιος :

πιμενριτ ἡτε πενωτηρ

ἡσταθος.

Νεμ πενωτ αββα

Πατλε πιρεταμμοθ :

νεμ Ιεζεκιηλ πεφ

μαθητης : νεμ ναος

والمُتَيْنِ بِأَفْسُسَ.

وأبانا الصديقَ

العظيمَ أبنا

أنطونيوسَ، والبارَ أبنا

بولاً، والثلاثةَ أبنا

مقاراةِ القديسينَ،

وجميعَ أولادِهِم لُبَّاسِ

الصليبِ.

وأبانا أبنا

يَحْنَسَ القُمُصَ،

وأبانا أبنا يشوي

البارَ الرجلَ الكاملَ،

حبيبَ مُخَلِّصِنَا

الصالحِ.

وأبانا أبنا بولا

الطموهي، وحزقيالَ

تلميذَهُ، وسَيِّدَيَّ

الأبوينَ القديسينَ

ἡιοϥ ἑθοϣαβ ἡρωμεος
 Παξιμος nem Δομετιος :
 nem πιϣμε ψιτ ἡμαρτυ-
 ρος νιθελλοι ἡτε **Ψιγ**ητ :
 nem πιχωρι εϣτ αββα
 Ὡσχη : nem Ἰωαννης
 χαμε πιπρεσβυτερος .

Nem πενιωτ αββα
 Δαμινᾶ πιγνηζοϣμενος :
 nem πενιωτ αββα
 Ἰσιδωρος πιπρεσβυτερος :
 nem πενιωτ αββα Παϣωμ
 φα ϥκοινωνιᾶ : nem
 Θεοδωρος πεϣμαθεντης :
 nem πενιωτ αββα
Ψενοϥτ παρχι-
 μαλᾶριτης : nem αββα

الرُّومِيِّينَ مكسيموس
 ودوماديوس، والتسعة
 والأربعينَ شهيدًا
 شيوخَ شيهات،
 والقويَّ القديسَ أنبا
 موسى، ويحنسَ كما
 القسّ.

وأبانا أنبا
 دانيالَ القُمُصيّ،
 وأبانا أنبا إيسيدورُوس
 القسّ، وأبانا
 أنبا باخومَ
 صاحبَ الشَّرِكةِ،
 وتادرسَ تلميذَهُ،
 وأبانا أنبا
 شنودة رئيسَ
 المتوحّدين، وأنبا

Βίσα περμαθῆτης.

وَيْصَا تَلْمِيذُهُ. ٣٦٢

Νεμ πενιωτ αββα Νοτρερ

وَأَبَانَا أَبَا نُفَر

: νεμ πενιωτ αββα Καρος:

وَأَبَانَا أَبَا كَارَاسَ،

νεμ πενιωτ Παφνοττιος:

وَأَبَانَا بَفَنُوتِيُوسَ،

νεμ πενιωτ αββα Ιωαννης

وَأَبَانَا أَبَا يُوَحَنَّا

πι̅α̅ναχωριτης :

السَّائِحَ، وَأَبَانَا

πενιωτ αββα Σαμοτηλ

أَبَا صَـمُوئِيلَ

πι̅ο̅μολοσιτης :

الْمُعْتَرِفَ،

Ιουστος νεμ Ἀπολλο

وَيُسْطُسَ وَأَبُولْلُو

νερμαθῆτης.

تَلْمِيذِيهِ.

Νεμ πενιωτ αββα

وَأَبَانَا أَبَا

Ἀπολλο :

أَبُولْلُو، وَأَبَانَا أَبَا

πενιωτ

٣٦٢ إِنَّ أَكْثَرَ الْكَهَنَةِ الْآنَ يَقُولُونَ مِنَ الْمَجْمَعِ إِلَى أَبَا شَنُودَةَ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ وَأَبَا وَيصَا تَلْمِيذِهِ وَيَتَكَوَّنُ الْبَاقِي. وَيَخْتَمُونَ بِقَوْلِهِمْ ΝΕΜ ΠΗΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕΙ إلخ، وَقَلَّ مَنْ يَقُولُ إِلَى أَبَا أَرْسَانِيُوسَ أَوْ يُكَمِّلُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ إِلَى آخِرِهِ. وَأَمَّا الْخَوَلَايَا الْقَدِيمَةُ جَدًّا فَقَدْ رَأَيْنَا مَجْمَعٌ بَعْضُهَا قَصِيرًا جَدًّا حَتَّى إِنَّهُ بَعْدَ أَنْطُونِيُوسَ وَأَبَا بُولَا وَالْفَلَاةِ مَقَارَاتٍ يَخْتِمُ أَوْ يَذْكُرُ بَعْدَ ذَلِكَ قَلِيلَ أَسْمَاءٍ نَحْوَ عَشْرَةٍ وَيَخْتِمُ، كَمَا تَرَى مَجْمَعٌ إغْرِغُورِيُوسَ وَكِيرْلَسَ فِي هَذَا الْخَوَلَاجِيِّ وَغَيْرِهِ، فَنَقُولُ إِنَّ هَذِهِ أَسْمَاءَ فِيَجُوزُ أَنْ تَكْثُرَ أَوْ تَقَلَّ. وَمَهْمَا قَالَ الْقَارِئُ فَإِنَّهُ لَا يَبْلُغُ شَيْئًا فِي الْكَثْرَةِ غَيْرِ الْمُحْصَاةِ الَّتِي لِلْقَدِيسِينَ، وَلِذَلِكَ يَذْكُرُ بَعْضَ مُشَاهِرِهِمْ وَأَيَّ مَنْ أَرَادَ، ثُمَّ يُشِيرُ إِلَى الْبَقِيَّةِ جَمِيعِهَا مَعًا بِقَوْلِهِ: وَكُلُّ مَصَافِّ قَدِيسِكَ. (م).

[وَيَحْسَبُ مَا وَرَدَ فِي قَرَارِ الْمَجْمَعِ الْمُقَدَّسِ، جُلُوسَةِ ١٩٩٢/٦/١٣ فَإِنَّهُ يُمْكِنُ إِضَافَةُ قَدِيسِ الْكَنِيسَةِ أَوْ الْقَدِيسِ الْمَشْهُورِ بِالْإِبْيَارَشِيَّةِ عَلَى أَنْ يَكُونَ مُعْتَرَفًا بِقَدَاسَتِهِ رَسْمِيًّا مِنْ قِبَلِ الْكَنِيسَةِ/ النَاشِرِ].

ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲭⲓⲙⲓ ⲡⲓⲉⲓⲕⲉⲟⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲣⲟⲛ :

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲉⲟⲣ : ⲛⲉⲙ

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲥ : ⲛⲉⲙ

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲙⲙⲟⲛⲓⲟⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ

ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ

ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲥⲁⲉ ⲏⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ

ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲟⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲗ-

ⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲩⲛⲉⲟⲥ

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲙⲙⲟⲛⲓⲟⲥ :

أَيْبَ، وَأَبَانَا أُنْبَا

بِجِمْي الصَّدِّيقَ،

وَأَبَانَا أُنْبَا إِهْرُونَ،

وَأَبَانَا أَبَاهُورَ،

وَأَبَانَا أَبَا فِيسَ،

وَأَبَانَا إِبِفَّانِيُوسَ،

وَأَبَانَا أُنْبَا أُمُونِيُوسَ،

وَأَبَانَا أُنْبَا أَرْشَلِيدِسَ،

وَأَبَانَا أُنْبَا أَرْسَانِيُوسَ

الْحَكِيمَ مُعَلِّمَ

الْمُلُوكِ.

وَأَبَانَا أُنْبَا

صَرَابَامُونَ الْأُسْقُفَ

وَابْصَادِي

وَعَلْيَنِيكُوسَ، وَأَبَانَا

أُنْبَا بِيْسِيْنَتَاوَسَ

الْأَبِيسَ الرُّوحَ،

وَأَبَانَا أُنْبَا أُمُونِيُوسَ،

nem neqʿwɛrɪ ʾimartɛros.

وأولادَه الشهداء.

Nem peniwt ʾabba

وأبانا أبنا

ʒarmɪna pɪʾskɛtɛs : nem

هرمينا الناسك،

peniwt ʾabba ʾiscanʾa

وأبانا أبنا ميصائيل

pɪʾnaχwɛrɪtɛs : nem

السائح، وأبانا أبنا

peniwt ʾabba ʿtɛkɪn : nem

أوكين، وأولادَهُم

noʿwɛrɪ ʾnɛtaɾoɸɛros.

لُبَّاسَ الصَّليب.

Nem peniwt ʾabba

وأبانا أبنا

ʿtɛmɛwn pɪɛtɾɪtɛs : nem

سِمعان العَموديّ،

peniwt ʾabba ʾarkos

وأبانا أبنا مَرْقُس

piɾwɪ ʾntɛɪɪos : nem

الرَّجُلَ الكَامِلَ،

peniwt ʾabba ʾbraɪm

وأبانا أبنا أبرآم

nem ʒɛwɾɟɪ nɪɪɪkɛos :

وَجُورْجِي الصَّدِيقَيْنِ،

nem peniwt ʾabba

وأبانا أبنا

ʒaɪnɪa³⁶³ pɪɾɛsbɾɛtɛros

حَدِيدَ القَسِّ،

: nem peniwt ʾabba

وأبانا أبنا يوحَنَّا

٣٦٣ كتبنا ʒaɪnɪa لأنَّ أصلَ الاسمِ عربيّ أي حديد وليس هو من الأسماء القبطية القديمة، وإلا لكانَ

العربي يتبع القبطي فائلاً: بابيبي أو وانيبي وكذلك نقول في ʒoreɪx أي فُريج [التصحیح الثاني].

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.

تلميذه.

Νεμ πενωτ αββα

وأبانا أبنا

Παρσωμ νεμ Έφρεμ νεμ

برسوما وأفرام

Ψαροϋθα νιστρος : νεμ

وماروتا السريان،

πενωτ αββα Ψαρκος ετ

وأبانا أبنا مرقس

θεν πτωου Ἰαντωνιος :

الذي بجبل

νεμ πενωτ ὑπατριάρχης

أنطونيوس، وأبانا

αββα Πατθεος : νεμ

البطريق أبنا متاوس،

πενωτ αββα Αβραμ

وأبانا أبنا أبرام

πιζητομενος : νεμ

القمص، وأبانا

πενωτ αββα Θεκλα-

أبنا تكلا هيمانوت

ζιμανουτ πιεθαυ

الحشي القس،

πιπρεσβυτερος : νεμ

وأبانا أبنا

πενωτ αββα Τεχι ετε

رويس أي فريج،

φαι πε Φορειχ : νεμ

وأبانا الصديق

πενωτ Ἰδικεος πινωϋ

العظيم أبنا

αββα Παρσωμ πιρεϋβηϋ.

برسوما العريان.

Νεμ Ἰχορος τηρϋ ἡτε

وكل مصاف

νη̅θο̅υαβ̅ ἡ̅τακ̅.

Ναι̅ ἔτε̅ ἐβο̅λ̅η̅ιτε̅
νο̅υ̅†̅ζο̅ νε̅μ̅ νο̅υ̅τω̅β̅η̅
ναι̅ ν̅αν̅ τη̅ρο̅υ̅ ε̅υ̅σο̅π̅.

Ο̅το̅ζ̅ μα̅το̅υ̅χον̅ ε̅θε̅
πε̅κρα̅ν̅ ἔθο̅υαβ̅ ἔτα̅τ̅-
μο̅υ̅†̅ ἡ̅μο̅υ̅ ε̅ϋ̅ρη̅ι̅ ε̅χω̅ν̅.

يقول الشمّاسُ

Ν̅η̅ε̅τω̅ψ̅ μα̅ρο̅υ̅τα̅ο̅υ̅
ἡ̅ν̅ι̅ρα̅ν̅ ἡ̅τε̅ νε̅ν̅ι̅ο̅†̅
ἐ̅θο̅υαβ̅ ἡ̅πα̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς
ἐ̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ : Π̅ο̅ς̅ μα̅μ̅τον̅
ἡ̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅ τη̅ρο̅υ̅ :
ο̅το̅ζ̅ ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅
ν̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅.

قَدِّيسِكَ.

هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
بَسُؤَالَتِهِمْ وَطَلَبَاتِهِمْ
إِرْحَمْنَا كُلَّنَا مَعًا.

وَانْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ
اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي
دُعِيَ عَلَيْنَا. ٣٦٤

القــــــــــــــــارئون
فليقولوا ٣٦٥ أَسْمَاءُ
آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ
الْبَطَارِكَةِ الَّذِينَ رَقَدُوا،
الرَّبُّ يَنْحِ نُفُوسَهُمْ
أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرًا

Ἀριφμενὶ δε οη Πος
 ἡνη τηροτ ἐτατενκοτ
 ατῡτον ὑμωοτ : δεν
 οτμετοτηνβ : नेम न्हेत
 देन प्ताग्मा त्थर्य ἡτε
 निलाῖκος. ³⁶⁶

Ἀρικαταξιοιη Πος
 μαῡτον ἡνοτψτχη
 τηροτ : δεν केन्य ἡनेनιοτ
 ἑθοταβ : अब्राह्म नेम
 ἰσααक नेम ἰακωβ.

Ψανοτψοτ देन οτμα
 ἡχλοη : छिजेन ष्मोवो
 ἡते पेμτον देन पिपαρα-
 Διος ἡτε ποτνοτ.

أذكر أيضًا ياربُ
 كُلَّ الَّذِينَ رَقَدُوا
 وتَيِّحُوا فِي
 الكَهَنُوتِ، وَالَّذِينَ
 فِي كُلِّ طَغْمَةٍ
 العلمانيين.

تَفَضَّلْ ياربُ نَحْ
 نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ،
 فِي حِضْنِ آبَائِنَا
 الْقِدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. ^{٣٦٧}

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ
 خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ
 الرَّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ
 النِّعَمِ. ^{٣٦٨}

^{٣٦٦} ههنا إن احتاج الكاهن يقول أحد الترحيمين الأثنين.

^{٣٦٧} مت ٨ : ١١، لو ١٦ : ٢٢ و ٢٣.

^{٣٦٨} مز ٢٢ : ٢.

Παα ἔταψωτ ἐβολ-
 ἡδῆτϣ ἡχε πῖκαδῆδῆτ
 νεμ †λτπῆ νεμ πῖκαδῶμ
 : δεν φῶτῶινι ἡτε
 νηεθτ ἡτακ.

الموضع الذي
 هرب منه
 الحزن والكآبة
 والتنهّد^{٣٦٩} في نور
 قدّيسك.

ثم يضع يد بخور في المجرّة ويذكر الراقدين
 وفي زمان نياحة البطريك أو المطران أو الأسقف الخصوصيين، تُقال هذه في الترحيم
 وتُقال عوض أوشية الآباء^{٣٧٠}

Ἀριῥμενι Πος ἡτψτχη
 ἡπενιωτ ἡπατριαρχης
 αββα (νιμ)

أذكر ياربّ نفس
 أبينا البطريك أنبا
 (فلان).

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء يقول الشمّاس

Πωδῆ ἔχεν ἡτψτχη
 ἡπενιακαριος ἡιωτ ετ-
 ταινοττ αββα (νιμ) : εἰνα
 ἡτε Πβοις Φ† †ἡτον нас :

أطلبوا عن نفس
 أبينا الطوباويّ
 المكرم أنبا (فلان)
 لكي الرّبّ الإله يُنيحها

^{٣٦٩} إش ٣٥ : ١٠، ٥١ : ١١.

^{٣٧٠} تنبيه: إنّ هذا الترحيم والذي بعده أي Οτορῆναι لا يُقالان دائماً، بل يُقال أحدهما أو كلاهما معاً في وقت الاحتياج فقط، كما هو موضّح في غنوانيهما، وهما يُقالان قبل ἀρικαταξιοιν السابقة كما أشرنا هناك.

ḐEN KENÇ ḤNENIOṬ ḐEOTAB
 ABPAAM NEM ICAAK NEM
 IAKWB : ḐEN ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC
 ḤTE ΠΟΥΝΟÇ : ḤTEÇXΑ
 NENNOBΙ NΑN ḐBOΛ .

يقول الشعبُ

ΚῡΡΙὲ ἔΛΕΗΣΟΝ .

وسواء كان هذا أم ذاك، يُكمل الكاهن قائلاً

ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΜΑΜΤΟΝ
 ΝΑC NEM NHEOT ḤTAK .

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΕΘΡΕΚ-
 ΤΑΘΟ ΝΑΝ ἔΡΑΤÇ ḤΠΟΥΜΑΝ-
 ἔCWOṬ ἔΝΑΝΕÇ : ΕΘΡΕÇ-
 ΑΜΟΝΙ ἸΠΕΚΛΑOC ḐEN
 ΟΥΤΟΥΒΟ NEM ΟΥΜΕΘΜΗ .

وبدل قوله للبطريرك ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ يقول للمطران ΜΗΝΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ وللأسقف

Ἡ ΕΠΙCΚΟΠΟC وحينما تكون عوضَ أوشية الآباء في أول القداس يُكمل هكذا^{٣٧١}

NEM ΝΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΤΗΡΟΥ .

في حِصْنِ آبَائِنَا
 الْقَدِّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي
 فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ وَيَغْفِرَ
 لَنَا خَطَايَانَا .

يَارَبُّ اِرْحَمْ .

تَفَضَّلْ نِيحْهَا مَعَ
 قَدِّيسِكَ .

أَنْعِمْ بَأَنْ
 تُقِيمَ لَنَا رَاعِيًا
 صَالِحًا لِرَعَايَا
 شَعْبِكَ بِالطَّهَارَةِ
 وَالْعَدْلِ .

وجميع الأساقفة ..

ويقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس بالحن

في يوم الترحيم والقداس للمتبح ٣٧٢

Ὁ τοῦ ναὶ νεμ οὐον
 νιβεν Πος : νηέτανταοῦε
 νοῦραν : νεμ νηέτε
 ὑπενταοῦωο.

Πηετθεν φμεῖ
 ὑπιοῦαι πιοῦαι ὑμον :
 νεμ νηέτε ἡδῆτεν αν.

Ἐταῦενκοτ αἰῶτον
 ὑμωοτθεν φναετ
 ὑΠιχριστος.

وهؤلاء وكلّ أحدٍ
 ياربّ الذين ذكرنا
 أسماءهم والذين لم
 نذكرهم.

الذين في فكر كلّ
 واحد منا والذين
 ليسوا فينا.

الذين رقدوا
 وتنيحوا في إيمان
 المسيح.

ههنا يذكر الكاهن اسم المتبح ويضع يد بخور في المجرّة ويده مستورةً بلقافة
 ويقول الشماس

Πωε εἰχεν νενιοτ νεμ
 νενσνηοτ Ἐταῦενκοτ
 αἰῶτον ὑμωοτθεν

اطلبوا عن آبائنا
 وإخوتنا الذين رقدوا
 وتنيحوا في الإيمان

٣٧٢ تنبيه: إنّ ὁ τοῦ ναὶ إنما يقال قبل ἡμῶν Πος ἡμῶν ταῖς αἰῶνις في السر

، فإذا تمّ ὁ τοῦ ναὶ يقول الكاهن ἡμῶν ταῖς αἰῶνις المذكورة بكمالها. أه.

φηαζ† ἡ Π̄χς ἰσχεῖν π̄νερεζ :
 νενιο† ε̄θ̄τ̄ ἡ αρχι-
 ἐπισκοπος κε νενιο†
 ἡ ἐπισκοπος : νενιο†
 ἡ ἡγουμενος κε νενιο†
 ἡ πρεσβυτερος νεν νεν-
 σνηο† ἡ διακων : νενιο†
 ἡ μοναχος κε νενιο†
 ἡ λαϊκος : νεν ε̄θ̄ρηῑ ἔχεν
 † ἀναπαύσις τῆς ἡ̄τε
 νῑ χρῑστῑανος : ζῶν ἡ̄τε
 Π̄χς Πεννο† † μ̄τον
 ἡ̄νο† ψ̄υχῃ τῆρο† θ̄εν
 πιπαρ̄αδ̄ισος ἡ̄τε πο̄τνο† :
 ἄνον δε ζων ἡ̄τε† περ̄ πῑναι
 νεναν : ἡ̄τε† χα νεννοβ̄ι
 ναν ε̄βολ̄.

بالمسيح منذ البدء،
 آباءنا القديسين رؤساء
 الأساقفة وآباءنا
 الأساقفة، وآباءنا
 القمامصة وآباءنا
 القسوس وإخوتنا
 الشمامسة، وآباءنا
 الرهبان وآباءنا
 العلمانيين، وعن
 نباح كل المسيحيين،
 لكي المسيح
 إلّٰهنا يُنحّ نفوسهم
 أجمعين في
 فردوس النعيم،
 ونحن أيضًا يصنع معنا
 رحمة، ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الكاهن

Ἀρκαταζιοι

Π̄σ̄

تفضل يارب نبح

μαυτον ἡνοψυχῃ
τηροῦ : δὲν κενυ ἡνενιο†
ἐθοῦαβ : Ἀβρααμ νευ
Ἰσαακ νευ Ἰακωβ.

Ψανοῦψοῦ δὲν οὔμα
ἡχλοῦ : εἰχεν ψευωῦ
ἡτε πεμτον δὲν πιπαρ-
Δισοῦ ἡτε ποῦνοϋ.

Πμα ἐταψφωτ ἐβολ-
ἡδῆτϋ ἡχε πιμαεῖνῆτ
νευ †λῡπῃ νευ πιγῖαεομ
: δὲν ψοῦωινι ἡτε
ἡνεοῦ ἡτακ.

نُفوسَهُم أَجْمَعِينَ،
فِي حِضْنِ آبَائِنَا
الْقِدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

عُلِّهِم فِي مَوْضِعِ
خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ
النَّعِيمِ.

المَوْضِعِ الَّذِي
هَرَبَ مِنْهُ
الْحُزْنُ وَالْكَأَبَةُ
وَالْتَنَهُدُ فِي نَوْرِ
قَدِّيسِكَ. ٣٧٣

ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ عَلَى يَدِهِ الْيُمْنَى لِفَافَةَ حَرِيرٍ، فَإِنَّهُ مِنْ وَقْتِهَا يَمْسُ الْكَاهِنُ الْقَرَابِينَ
بِيَدَيْهِ عِنْدَ قَوْلِهِ Δαβι νοῦωικ إِلَى آخِرِ الْقُدَّاسِ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُشِيرُ بِيَدِهِ إِلَى
الشَّعْبِ وَيَدَاهُ مَكْشُوفَتَانِ، بَلْ تَكُونَانِ مَلْفُوفَتَيْنِ بِلِفَافَةِ حَرِيرٍ إِجْلَالًا وَتَعْظِيمًا لِمَا لِمَسْ،
فَإِذَا فَرَّغَ مِنْ قِرَاءَةِ السَّرِّ Δριφμετι δε οη Πσε يَلْفُ يَدَهُ الْيُمْنَى بِلِفَافَةِ حَرِيرٍ كَمَا

٣٧٣ كتبت جمعية أبناء الكنيسة في طبعتها الأولى للخولاجي بعد هذه القطعة مرد الشعب يارب ارحم فعلق
القُمُص عبد المسيح قائلا: "من أين أتيت بكلمة κε، لا أصل لها". (الناشر).

ذكرنا ويُشيرُ بها إلى الغربِ إلى الشعبِ، ويقفُ مجانبًا للمذبح ويُدُّه اليسرى مبسوطةً على الصنيّةِ طالبًا للمسيح، ويكون وجهُهُ وعيناهُ إلى الجسدِ الَّذي في الصنيّةِ، ويتلو البركة، تجدها في وجه ١٥٢ وما يليه، ويقولُ في كُلِّ وقتٍ مِنَ السّنةِ ما يَخُصُّهُ إن كَانَ صَوْمَ الميلاذِ، أو عيدَ الميلاذِ، أو الغطاسِ، أو صَوْمَ نينوى، أو الصَّوْمَ الْمُقَدَّسَ، أو البسخةَ، أو الخمسينَ، أو صَوْمَ الرُّسُلِ، وبقيةَ الأعيادِ والأيامِ السنويّةِ، كما هو موضَّحُ هناك.

وفي ضمن ذلك يقولُ الشمامسةُ تذكاراتِ الآباءِ البطارقةِ السالفينَ، وهو هذا

ΕΥΧΕΣ ΚΕ ΠΡΕΣΒΥΕΣ
ΤΗΣ ΠΑΝΔΣΙΑΣ ὙΠΕΡΕΝ-
ΔΟΞΟΥ ΑΧΡΑΝΤΟΥ ὙΠΕΡΕΥ-
ΔΟΣΙΜΕΝΗΣ ΔΕΣΠΙΝΗΣ ἩΜΩΝ
ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ ΑἰΠΑΡΘΕΝΟΥ
ΜΑΡΙΑΣ.

ΚΕ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ
ΚΕ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ
ΚΕ ΜΑΡΤΥΡΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΚΕ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ
ΤΟΥ ΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝΟΥ ΚΕ
ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΥ.

ΚΕ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ἈΠΟΣΤΟ-

بصلواتِ وشفاعاتِ
ذاتِ كُلِّ قداسةٍ
المُمجّدة الطاهرة
المباركة سيّدتنا والدة
الإله الدائمة البتولية
مريم.

والقديس النبي
السابق المعمدان
الشهيد يوحنا.

والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة وأول
الشهداء.

والقديسين الرُّسُلِ

ΛΩΝ ΕΝΔΟΞΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ :
 ΚΕ ΚΑΛΛΗΝΙΚΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ :
 ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ
 ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ΣΟΥ.

ΑΒΒΑ ΔΔ ³⁷⁵ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ
 ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑ-
 ΛΟΠΟΛΕΩΣ Ἀλεξανδρίας :
 ΚΕ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ἡμῶν
 ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΤΩΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗ-
 ΡΙΩΝ : ΚΕ ὑΠΕΡ ΣΥΜΝΗΣΕΩΣ ³⁷⁶
 ΚΕ ἈΝΑΠΑΥΣΕΩΣ ΚΕ ΤΩΝ
 ἈΣΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ἡμῶν. ³⁷⁷

المُجَدِّدِينَ والأنبياء،
 والحَسَنِي الطَّافِرِ
 الشُّهَدَاءِ، وَكُلِّ مَصَافِّ
 الْقَدِّيسِينَ.

أَبَا (فُلَان) السَّيِّدِ
 رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ
 الْعُظْمَى الإسْكَندَرِيَّةِ،
 وَأَسَاقِفَتِنَا
 الْأَرْتُوذُكْسِيَّيْنَ
 الْمَشْكُورِينَ، وَمِنْ أَجْلِ
 الرَّاكِدِينَ وَنِيَاحَتِهِمْ
 وَآبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ. ^{٣٧٤}

٣٧٤ العربي هنا غير جيد أي (ومن أجل الراقدين ونياحتهم)، ولم نعرف صحة الترجمة فأبقيناها هكذا حسب النقلة | التصحيح الثاني |.

٣٧٥ عن كلمة ΔΔ انظر التنبية الذي في حاشية وجه ٣١١، واعلم أيضاً أننا قد أصلحنا بعض الحروف القبطية في ΕΥΧΕΣ ولا سيما أوائلها بالنظر في الخولاجي الرُّومِي الَّذِي لِلْقُبْطِ، وَكُتِبَ رُومِيَّةً أُخْرَى (م).

٣٧٦ بحثنا عن هذه الكلمة بهذا الشكل في القواميس القبطية فلم نجدها، أما الكلمة المقصودة فهي من اليونانية "κοιμήσεως" وتعني "رقاد، نوم، موت" وقد ذُكِرت في (سيراخ ٤٦ : ٢٢، يو ١١ : ١٣) وقد جاءت بهذا الشكل في النص المحقق للعالم Burmester. O.H.E. The Greek Kirugmata, Versicles and Responses, and Hymns in the Coptic Liturgy. In: *Orientalia Christiana Periodica*, II, 3-4, 1936, 380. (الناشر).

تاريخ

القدمة

٣٧٨

ترتيبه

في

أعداد

البطارقة

٦٩

ā

Παρκος του

ἀσίου ἀποστολου

القديس مرقس

المرسل

١

٣٧٧ تنبيه: يقولُ مُصَحِّحُهُ وَمُتَمِّمُهُ إِنَّكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ الْعَزِيزُ تَجِدُ أَوَاخِرَ أَسْمَاءِ الْآبَاءِ الْبَطَارِكَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِحَرْفِ (س) مِثْلَ مَرْقُسَ وَكِيرُسَ وَفِيلوثَاوَسَ لَا بِحَرْفِ (و) مِثْلَ لَفْظِ الْقِطْيِ، وَسَبَبُ عَدَمِ مَوَافَقَةِ الْعَرَبِيِّ هُوَ كَوْنُ حَرْفِ [o] الْقِطْيِ الَّذِي فِي أَوَاخِرِ كُلِّ الْأَسْمَاءِ هُنَا هُوَ إِعْرَابُ الْمُفْرَدِ الْمُضَافِ إِلَيْهِ فِي الرُّومِيِّ، لِأَنَّ هَذِهِ الْقِطْعَةَ كُلُّهَا رُومِيَّةٌ (كَمَا أَنَّ الْجَمْعَ الْمُضَافَ إِلَيْهِ إِعْرَابُهُ ων)، وَهَذِهِ الْأَسْمَاءُ كُلُّهَا مُضَافٌ إِلَيْهَا، وَأَمَّا غَيْرُ هُنَا فَتَصْغِيرُ أَوَاخِرِ هَذِهِ الْأَسْمَاءِ فِي الْقِطْيِ بِحَرْفِ [o] دائِمًا مِثْلَ Παρκος و Πετρος و Χριστοδουλος إلخ. فَأَوَاخِرُ الْأَسْمَاءِ الْعَرَبِيَّةِ هُنَا بَقِيَتْ عَلَى حَالِهَا الدَّائِمَةِ الْمَوَافِقَةِ لِلْقِطْيِ وَلَمْ تَتَغَيَّرْ تَبَعًا لِإِعْرَابِ الرُّومِيِّ الَّذِي فِي غَيْرِ هَذَا الْمَحَلِّ يَصِيرُ نَوْعًا آخَرَ، لِأَنَّ أَكْثَرَ الْأَسْمَاءِ فِي الرُّومِيِّ الَّذِي هُوَ الْيُونَانِيُّ (وَمِنْ ذَلِكَ ἀνθρωπος أَيِ الْإِنْسَانِ أَوِ الرَّجُلِ. و Κυριος أَيِ الرَّبِّ، و Θεος أَيِ اللَّهِ أَوِ الْإِلَهِ، و Ἰσος أَيِ الْإِبْنِ، و Χριστος أَيِ الْمَسِيحِ، و ουρανός أَيِ السَّمَاءِ، و παρθένος أَيِ الْعَذْرَاءِ، و θεοτοκος أَيِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِ، و σταυρος الصَّلِيبِ، و λαός أَيِ شَعْبٍ، و χορος أَيِ صَفٍّ، و σοφος أَيِ حَكِيمٍ، و φοβος أَيِ خَوْفٍ أَوْ مَخَافَةٍ، و Πετρος و Παυλος و Ιακωβος)، يَصِيرُ فِيهَا آخِرُ الْأَسْمِ الْمَفْرُودِ الْمَرْفُوعِ وَهُوَ الْأَصْلُ (الَّذِي يُكْتَبُ فِي الْقَامُوسِ الْيُونَانِيِّ) ος، وَالمُضَافِ إِلَيْهِ ον، وَالمَجْرُورِ بِالْحَرْفِ ω، وَالمَنْصُوبِ ον، وَالمُنَادَى e. وَأَخِرُ جَمْعِهَا الْمَرْفُوعِ οι (وَيَدُلُّهُمَا فِي الْكِتَابِ الْقِطْيَةِ؛ لِأَجْلِ صِحَّةِ اللَّفْظِ كَمَا عُرِفَتْ فِي تَنْبِيهِ وَجْهِ ٣٥) وَالمُضَافِ إِلَيْهِ ων، وَالمَجْرُورِ بِالْحَرْفِ ος (وَيَدُلُّهُمَا كَمَا مَرَّ) وَالمَنْصُوبِ ον، وَالمُنَادَى οι، كَالْمَرْفُوعِ (وَيَدُلُّهُمَا i)، وَأَوَاخِرُ كَثِيرٍ جَدًّا مِنَ الْأَسْمَاءِ تَكُونُ عَلَى أَشْكَالٍ أُخْرَى مُتَنَوِّعَةٍ فِي الْإِفْرَادِ وَالْجَمْعِ لَا يَسَعُنَا ذِكْرُهَا هُنَا، بَلْ فَقَطْ نَقُولُ إِنَّ بَعْضَهَا يُوَافِقُ الْأَوَاخِرَ السَّابِقَ شَرْحُهَا فِي بَعْضِ الْأَحْوَالِ وَيُخَالِفُهَا فِي الْبَاقِي، وَمِنْ ذَلِكَ فِي الْأَسْمَاءِ السَّابِقَةِ فِي ΕΥΧΕΣ مَا كَانَ آخِرُهُ حَرْفَ α فَإِنَّهُ عِنْدَ الْإِضَافَةِ إِلَيْهِ يَقْبَلُ أحيانًا c مِثْلَ Παρις و ἀντιόχεια و أيضًا لَفْظَةً Παρτιτρος أَيِ شَهِيدِ أَصْلُهَا فِي الرُّومِيِّ Παρτις وَفِي الْإِضَافَةِ إِلَيْهَا يَصِيرُ آخِرُهَا ρος بِحَرْفِ c. أَه (م).

٣٧٨ كَتَبَ الْقَمُصُّ عَبْدَ الْمَسِيحِ فِي التَّصْحِيحِ الثَّانِي الْآتِي: "تَارِيخُ الْقَدَمَةِ مِ افْرَنْكِيَّةِ، وَالمَسِيحِيَّةِ الْقِطْيَةِ تَنْقُصُ عَنِ الْافْرَنْكِيَّةِ ٨ سَنِينَ دَائِمًا"، وَهَنَّاكَ عِدَّةُ جَدَاوِلَ فِي تَارِيخِ الْبَطَارِكَةِ مِنْ جِهَةِ تَارِيخِ رَسَامَتِهِمْ أَهْمُهَا الْجَدْوَلُ الَّذِي وَضَعَهُ مَرْقُسُ سَمِيكَةَ بِاشَا مَعَ الْأَسْتَاذِ يَسَى عَبْدِ الْمَسِيحِ (النَّاشِر).

		ετασσελιcτoυ	الإنجيلي	
		αρχιεπισκοπου	رئيس الأساقفة	
		κε μαρτυροc.	والشهيد.	
٧٢	β̄	Δνιὰνου	أنيانوس	٢
٩٤	γ̄	Μιλιου	ميليوس	٣
١٠٧	δ̄	Κερδωνου	كرذونوس	٤
١٢٠	ε̄	Πριμου	إبريموس	٥
١٣٢	ς̄	Ιουcτoυ	يُسْطُس	٦
١٤٣	ζ̄	Ετυμενιου	أومانيوس	٧
١٥٤	η̄	Μαρκιὰνου	مركيانوس	٨
١٦٣	θ̄	Καλλατωιὰνου	كالأوتيانوس	٩
١٧٧	ῑ	Δτριππινου	أغريپينوس	١٠
١٨٩	ιᾱ	Ιουλιὰνου	يوليائوس	١١
١٩٩	ιβ̄	Δημητριου (ᾱ) ³⁷⁹	ديمثريوس (١)	١٢
٢٣٢	ιγ̄	Ιερακλαc	ياراكلاس	١٣
٢٤٩	ιδ̄	Διονυcιου	ديونيسيوس	١٤
٢٧٠	ιε̄	Μαξιμου	مكسيموس	١٥
٢٨٢	ις̄	Θεῶνα	ثاونا	١٦
٢٩٣	ιζ̄	Πετρου	بطرس الشهيد في	١٧
		ιερομαρτυροc (ᾱ)	الكهنة (١)	
٣٠٣	ιη̄	Αρχελαου	أرشلاؤس	١٨

٣٠٣	ΙΘ	Ἀλεξανδρου	(ā)	(١)	أَلَاكْسَنْدَرُوسَ	١٩
٣٢٦	Κ	Ἀθανασίου	(ā)	(١)	أَثْنَاْسِيُوسَ	٢٠
٣٧٢	ΚΑ	Πετρον	(B)	(٢)	بَطْرُسَ	٢١
٣٧٨	ΚΒ	Τιμοθεου	(ā)	(١)	تِيْمُوثَاوُسَ	٢٢
٣٨٤	ΚΣ	Θεοφιλου			ثَاوَفِيلُسَ	٢٣
٤١٢	ΚΔ	Κυριλλου	(ā)	(١)	كِيْرِلُسَ	٢٤
٤٤٣	ΚΕ	Διοσκορου	(ā)	(١)	دِيْسْقُوْرُسَ	٢٥
٤٥٨	ΚΕ	Τιμοθεου	(B)	(٢)	تِيْمُوثَاوُسَ	٢٦
٤٨٠	ΚΖ	Πετρον	(S)	(٣)	بَطْرُسَ	٢٧
٤٨٩	ΚΗ	Ἀθανασίου	(B)	(٢)	أَثْنَاْسِيُوسَ	٢٨
٤٩٦	ΚΘ	Ιωαννου	(ā)	(١)	يُوَاْنَسَ (يُوحَنَّا)	٢٩
٥٠٥	Λ	κε Ιωαννου	(B)	(٢)	وِيُوَاْنَسَ	٣٠
٥١٦	ΛΑ	Διοσκορου	(B)	(٢)	دِيْسْقُوْرُسَ	٣١
٥١٩	ΛΒ	Τιμοθεου	(S)	(٣)	تِيْمُوثَاوُسَ	٣٢
		Κε τοτ πνευμα-			والالابــــــــــــــــــــي	
		τοφορου Σετηρου			الــــــــــــــــــــــــــــروح	
		τοτ πατριαρχου			ســــــــــــــــــــــــــــاويرس بطريرك	
		Αντιόχιας.			أنطاكية ^{٣٨٠}	
٥٣٦	ΛΣ	Θεοδωσιος	(ā)	(١)	ثَاوْدُوسِيُوسَ	٣٣
٥٦٧	ΛΔ	Πετρον	(Δ)	(٤)	بَطْرُسَ	٣٤
٥٧١	ΛΕ	Δαμιανου			دَامِيَانُوسَ	٣٥

٣٨٠ محلّ ذكر [البطريك] ساويرس بعد [البابا] تيموثاوس ٣٢ كما ستعرف في وجه ٦٩٨ في الحاشية

السفلية. [التصحیح الثاني].

٦٠٦	ⲁϥ	ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲩ		ⲁⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲩ	٣٦	
٦١٩	ⲁⲗ	ⲁⲛⲁⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲩ		ⲁⲛⲁⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲩ	٣٧	
٦٢٥	ⲁⲛ	ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ	(ⲁ̄)	(١)	ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ	٣٨
٦٦٤	ⲁⲑ	ⲁⲩⲁⲑⲟⲩ			ⲁⲩⲁⲑⲟⲩ	٣٩
٦٨١	ⲙ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ϥ̄)	(٣)	ⲓⲱⲁⲛⲥ (ⲓⲱⲥⲏⲁ)	٤٠
٦٨٩	ⲙⲁ	ⲓⲥⲁⲁⲕ			ⲓⲥⲁⲕ	٤١
٦٩٢	ⲙⲃ	ϥⲧⲙⲉⲱⲛ	(ⲁ̄)	(١)	ⲥⲓⲙⲁⲱⲛ (ⲥⲓⲙⲉⲁⲛ)	٤٢
٧٠٣	ⲙϥ	ⲁⲗⲉⲗⲁⲛⲁⲣⲟⲩ	(ⲃ̄)	(٢)	ⲁⲗⲁⲕⲥⲏⲁⲣⲟⲩ	٤٣
٧٢٨	ⲙⲁ	ⲕⲟⲥⲙⲁ	(ⲁ̄)	(١)	ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲕⲣⲙⲁⲛ)	٤٤
٧٢٩	ⲙⲉ	ⲑⲉⲟⲩⲱⲣⲟⲩ			ⲑⲁⲱⲩⲱⲣⲟⲩ	٤٥
٧٤٣	ⲙϥ	ⲭⲁⲛⲗ	(ⲁ̄)	(١)	ⲭⲁⲛⲓⲗ	٤٦
٧٦٦	ⲙⲗ	ⲙⲓⲛⲁ	(ⲁ̄)	(١)	ⲙⲓⲛⲁ	٤٧
٧٧٦	ⲙⲛ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲁ̄)	(٤)	ⲓⲱⲁⲛⲥ	٤٨
٧٩٨	ⲙⲑ	ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	(ⲃ̄)	(٢)	ⲙⲣⲕⲥ	٤٩
٨١٨	ⲛ	ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲩ			ⲓⲉⲕⲱⲃⲟ	٥٠
٨٣٠	ⲛⲁ	ϥⲧⲙⲉⲱⲛ	(ⲃ̄)	(٢)	ⲥⲓⲙⲁⲱⲛ	٥١
٨٣١	ⲛⲃ	ⲓⲱⲥⲏⲥ			ⲓⲱⲥⲁⲃ (ⲓⲱⲥⲏⲥ)	٥٢
٨٤٩	ⲛϥ	ⲭⲁⲛⲗ	(ⲃ̄)	(٢)	ⲭⲁⲛⲓⲗ	٥٣
٨٥٠	ⲛⲁ	ⲕⲟⲥⲙⲁ	(ⲃ̄)	(٢)	ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲕⲣⲙⲁⲛ)	٥٤
٨٥٨	ⲛⲉ	ϥⲉⲛⲟⲩⲧⲟⲓⲟⲩ	(ⲁ̄)	(١)	ⲥⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲥ (ⲥⲏⲱⲟⲩ)	٥٥
٨٦٩	ⲛϥ	ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ	(ⲁ̄)	(١)	ⲙⲓⲭⲁⲛⲓⲗ	٥٦
٩٠٨	ⲛⲗ	ⲩⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	(ⲁ̄)	(١)	ⲉⲃⲣⲓⲛⲁⲗ	٥٧
٩١٩	ⲛⲛ	ⲕⲟⲥⲙⲁ	(ϥ̄)	(٣)	ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲕⲣⲙⲁⲛ)	٥٨

٩٣١	ⲛⲑ	Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ	(ⲁ̅)	ⲙⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲙⲕⲁⲣⲓⲟⲩ)	٥٩
٩٥١	ⲗ̅	ⲑⲉⲟⲩⲡⲁⲛⲓⲟⲩ		ⲡⲁⲩⲟⲩⲛⲓⲟⲩ	٦٠
٩٥٦	ⲗⲁ	Ⲭⲏⲛⲁ	(ⲑ̅)	ⲙⲓⲛⲁ	٦١
٩٧٦	ⲗⲑ	ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ		ⲁⲃⲣⲁⲙ	٦٢
٩٧٨	ⲗⲩ	ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲩ		ⲫⲓⲗⲟⲩⲁⲩⲟⲩ	٦٣
١٠٠٤	ⲗⲗ	Ⲓⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ		Ⲓⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	٦٤
١٠٣٢	ⲗⲉ	Ⲓⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ	(ⲑ̅)	ⲩⲁⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ (ⲩⲁⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ)	٦٥
١٠٤٧	ⲗⲩ	Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲩ		Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲟⲩⲩⲥⲓⲁⲩ	٦٦
				(ⲙⲙⲓⲥⲓⲕ)	
١٠٧٨	ⲗⲗ	ⲕⲣⲓⲗⲟⲩ	(ⲑ̅)	ⲕⲓⲣⲓⲗⲓⲥ	٦٧
١٠٩٢	ⲗⲏ	ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ	(ⲑ̅)	ⲙⲓⲭⲁⲛⲓⲗ	٦٨
١١٠٢	ⲗⲑ	Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ	(ⲑ̅)	ⲙⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲙⲕⲁⲣⲓⲟⲩ)	٦٩
١١٣٠	ⲟ	ⲩⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	(ⲑ̅)	ⲑⲃⲣⲓⲗ	٧٠
١١٤٤	ⲟⲁ	ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ	(ⲩ̅)	ⲙⲓⲭⲁⲛⲓⲗ	٧١
١١٤٦	ⲟⲃ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲉ̅)	ⲓⲱⲁⲛⲓⲥ	٧٢
١١٦٥	ⲟⲩ	ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ	(ⲩ̅)	ⲙⲣⲕⲓⲥ	٧٣
١١٨٨	ⲟⲗ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲩ̅)	ⲓⲱⲁⲛⲓⲥ	٧٤
١٢٣٤	ⲟⲉ	ⲕⲣⲓⲗⲟⲩ	(ⲩ̅)	ⲕⲓⲣⲓⲗⲓⲥ	٧٥
١٢٥٠	ⲟⲩ	ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ	(ⲩ̅)	ⲁⲡⲁⲩⲓⲟⲩⲩⲟⲩ	٧٦
١٢٧٠	ⲟⲗ	ⲩⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	(ⲩ̅)	ⲑⲃⲣⲓⲗ	٧٧
١٢٧٥	ⲟⲏ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲗ̅)	ⲓⲱⲁⲛⲓⲥ	٧٨
١٢٩٤	ⲟⲑ	ⲑⲉⲟⲩⲗⲟⲥⲓⲟⲩ	(ⲑ̅)	ⲡⲁⲩⲟⲩⲩⲓⲟⲩ	٧٩
١٣٠٠	ⲡ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ	(ⲏ̅)	ⲓⲱⲁⲛⲓⲥ	٨٠

١٣٢٠	πα	κεΙωαννοϣ	(θ)	(٩)	وِیُوَانَسَ	٨١
١٣٢٧	πβ	Βενιαμιν	(β)	(٢)	بَنِیَامِینَ	٨٢
١٣٤٠	πς	Πετροϣ	(ε)	(٥)	بَطْرُسَ	٨٣
١٣٥٠	πλ	Παρκοϣ	(λ)	(٤)	مَرْقُسَ	٨٤
١٣٦٤	πε	Ιωαννοϣ	(ι)	(١٠)	یُوَانَسَ	٨٥
١٣٦٩	πε	Σαβρινλ	(λ)	(٤)	عَبْرِیَالَ	٨٦
١٣٧٨	πζ	Πατθεοϣ	(α)	(١)	مَتَّائُسَ (مَتَّى)	٨٧
١٤٠٩	πη	Σαβρινλ	(ε)	(٥)	عَبْرِیَالَ	٨٨
١٤٢٨	πθ	Ιωαννοϣ	(ιλ)	(١١)	یُوَانَسَ	٨٩
١٤٥٣	ϣ	Πατθεοϣ	(β)	(٢)	مَتَّائُسَ	٩٠
١٤٦٦	ϣα	Σαβρινλ	(ε)	(٦)	عَبْرِیَالَ	٩١
١٤٧٧	ϣβ	Πιχαηλ	(λ)	(٤)	مِیْخَائِيلَ	٩٢
١٤٨٠	ϣς	Ιωαννοϣ	(ιβ)	(١٢)	یُوَانَسَ	٩٣
١٤٨٣	ϣλ	κεΙωαννοϣ	(ις)	(١٣)	وِیُوَانَسَ	٩٤
١٥٢٦	ϣε	Σαβρινλ	(ζ)	(٧)	عَبْرِیَالَ	٩٥
١٥٧٣	ϣς	Ιωαννοϣ	(ιλ)	(١٤)	یُوَانَسَ	٩٦
١٥٩٠	ϣζ	Σαβρινλ	(η)	(٨)	عَبْرِیَالَ	٩٧
١٦١٠	ϣη	Παρκοϣ	(ε)	(٥)	مَرْقُسَ	٩٨
١٦٢١	ϣθ	Ιωαννοϣ	(ιε)	(١٥)	یُوَانَسَ	٩٩
١٦٣١	ρ	Πατθεοϣ	(ς)	(٣)	مَتَّائُسَ	١٠٠
١٦٥٠	ρα	Παρκοϣ	(ε)	(٦)	مَرْقُسَ	١٠١
١٦٦٠	ρβ	Πατθεοϣ	(λ)	(٤)	مَتَّائُسَ	١٠٢
١٦٧٦	ρς	Ιωαννοϣ	(ις)	(١٦)	یُوَانَسَ	١٠٣

١٧١٨	p̄Δ	Πετρον	(̄ε)	(٦)	بُطْرُسَ	١٠٤
١٧٢٧	p̄ε	Ιωαννον	(̄ιζ)	(١٧)	يُوَانَّنَسَ	١٠٥
١٧٤٥	p̄ε	Μαρκον	(̄ζ)	(٧)	مَرْقُسَ	١٠٦
١٧٧٠	p̄ζ	Ιωαννον	(̄ιη)	(١٨)	يُوَانَّنَسَ	١٠٧
١٧٩٧	p̄η	Μαρκον	(̄η)	(٨)	مَرْقُسَ	١٠٨
١٨١٠	p̄θ	Πετρον	(̄θ)	(٧)	بُطْرُسَ	١٠٩
١٨٥٥	p̄ι	Κτριλλον	(̄Δ)	(٤)	كَيْرُسَ	١١٠
١٨٦٢	p̄ια	Δημητριον	(̄Β)	(٢)	دِيمَتْرِيُوسَ ^{٣٨١}	١١١
١٨٧٤	p̄ιβ	Κτριλλον	(̄ε)	(٥)	كَيْرُسَ	١١٢
١٩٢٨	p̄ις	Ιωαννον	(̄ιθ)	(١٩)	يُوَانَّنَسَ	١١٣
١٩٤٤	p̄ιΔ	Μακαριον	(̄ς)	(٣)	مَكَارِيُوسَ	١١٤
١٩٤٦	p̄ιε	Ιωσηφ	(̄Β)	(٢)	يوساب	١١٥
١٩٥٩	p̄ις	Κτριλλον	(̄ε)	(٦)	كَيْرُسَ	١١٦
١٩٧١	p̄ιζ	Μενουδα	(̄ς)	(٣)	شَنُودَه	١١٧

وعندما ينهي الكاهن من قراءة البركة كما ذُكِرَ في وجه ٤٠٧ يلتفت إلى المذبح ويرفع يديه^{٣٨٢} وكذلك الشماس الخديم يرفع الصليب ويصرخ الشماس قائلاً^{٣٨٣}

٣٨١ عند هذا الاسم ينتهي جدول أسماء البطارقة في الطبعة الأولى للقمص عبد المسيح سنة ١٩٠٢م. في حبرية قداسة البابا كيرلس الخامس، ولما كان من الضروري إكمال باقي أسماء البطارقة المتتبعين فقد قمنا بذلك في الطبعة التالية. (الناشر).

٣٨٢ يعني كمادته في القداس.

٣٨٣ كتب القمص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات المطبوع سنة ١٩٠٠م التعليق الآتي: "كل قبضي Πινιϣϣ لا يظهر في أسمائه فاعليه ولا مفعوليه ولا مضاف إليه، فما نعرف لعربه إعراباً رفعا، أو نصبا، أو جزا، ولكن الجزء الرومي أي Κε παντων الخ، جمع مضاف إليه في إعرابه

Πινυτ αββα Αντωνι	العظيمُ أنبا أنطوني،
: nem πιθμηι αββα Πατλε :	والبارُّ أنبا بولا،
nem πιωμτ ἑθοταβ	والقديسونَ الثلاثةُ
Uakarior : αββα Ιωαννης	مقارات، أنبا يحنس
πικολοβος : αββα Πρωι	القصيرُ، أنبا بيشوى،
αββα Πατλε : nenioτ	أنبا بولا،
ἑθοταβ ἡρωμεος Uazimoc	أبوانا القديسان
nem Δομετιος : αββα	الروميَّان مكسيموس
Uωση : αββα Ιωαννης	ودوماديوس، أنبا
Χαμε αββα Δαμηνλ :	موسى، أنبا يحنس
αββα Ισιδωρος :	كاما، أنبا دانيال، أنبا
αββα Παδωμ : αββα	إسـيـدُورُوس، أنبا
Uenoyτ : κε αββα	باخوم، أنبا شنودي،
Παφνογτ :	وأنبا بفنوتيوس،
Παρσωα :	أنبا برسوما، أنبا
Teχι.	رويس.
Κε παντων των ορθωσ	وجميعُ الَّذِينَ عَلمُوا

الرومي، فإذا قسنا ما قبله عليه كان مجروراً، ولماذا تجر أسماء Πινυτ بالإضافة إلا أن تكون تابعة

“Ενχες” (الناشر).

ΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ³⁸⁵ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ | بكلمة الحق باستقامة،
 ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ : ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ | الأساقفة الأرثوذكسيين
 ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ | والقسوس والشمامسة
 ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ | والإكليروس والعلمانيين
 ΚΕ ΛΑΪΚΩΝ : ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ | وهؤلاء وجميع
 ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ. | الأرثوذكسيين. ٣٨٤

وفي ضمن ذلك يطلب الكاهن سرًا عن غفران خطاياه وخطايا الشعب ونياح أنفس آبائنا
 وإخوتنا الدارجين، وفي هذا المعنى ولا سيما لأجل من قُدمت عنه القرايين
 يقول الطلبة الآتية التي وُجدت في أحد الخولاجيات، وهي هذه

ΠΑΤΡΙΣ ἑΘΟΥΑΒ ΝΑΙ | أَيُّهَا الثَّالُوثُ
 ΝΑΝ : ΠΑΤΡΙΣ ἑΘΟΥΑΒ | الْمُقَدَّسُ اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا
 ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἡΝΕΝΝΟΒΙ : | الثَّالُوثُ الْمُقَدَّسُ
 ΠΑΤΡΙΣ ἑΘΟΥΑΒ ΒΙ | اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، أَيُّهَا
 ἡΝΤΑΙΘΥΣΙΑ ἡΝΤΟΤΕΝ | الثَّالُوثُ الْمُقَدَّسُ

٣٨٤ المعتاد الآن ختام هذا اللحن بكلمة "آمين αμην" (الناشر).

٣٨٥ سألنا أحد قسوس الروم بمصر وهو يوناني عن ΤΩΝ في كلمة ΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ فقال إنها صفة أي
 اسم فاعل من الماضي بمعنى المعلمين في ما مضى، فتكون ΤΩΝ من الكلمة لا خارجة عنها، وهي للجمع
 المضاف إليه وليست فعلاً، ولو كانت فعلاً ماضياً لكانت تصير ΕΔΙΔΑΞΑΝ بحرف ε أي علموا (مر ٦ :
 ٣٠)، وأما ΔΙΔΑΚΟΝΤΩΝ المعلمين فهو للمستقبل وهي للجمع المضاف ومرفوعها ΔΙΔΑΚΟΝΤΕΣ
 (مت ١٥ : ٩، أع ١٥ : ٣٥) ومفردُها المرفوع ΔΙΔΑΚΩΝ المعلم (مت ٢٦ : ٥٥، ٧ : ٢٩) أهـ. | التصحيح
 الثاني.

ἄνον θα νιχωβ

ἡρεϣερνοβι.

Ἀριϣμεῖ

Ποσ

ἡnenio† nem nenēnho

ἐτατενκοτ : nem oton

niβen ἐτατενκοτ ἐβολ-

θεν πεκλαος : nem

oton niβen ἐτατزونθεν

nan ἐερποτμεῖ

θεν

nen̄proceγxn.

اقبل هذه الدَّيْحَةَ مِنَّا

نحنُ الضُّعَفَاءُ الخُطَاةُ.

أذْكُرُ ياربُّ

آباءَنَا وإِخْوَتَنَا

الَّذِينَ رَقَدُوا

وَكُلَّ الَّذِينَ اضْطَجَعُوا

مِنْ شَعْبِكَ، وَكُلَّ

الَّذِينَ أَمْرُونَا

أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي

صلواتِنَا.

وإذا كانت القرايينُ قد قُدِّمَتْ عن أحدٍ مخصوصٍ فيتوسَّلُ عنه قائلاً

Ἡγοῦò δε πεκβωκ

(nim) : ἐταν̄ini nak ἐδογν

ἡnaiδωρον εϣβητϣ

θεν

paiēzooy φai.

وبالأكثرِ عبدَكَ

(فُلَانًا) الَّذِي قَدَّمْنَا

لَكَ هَذِهِ الْقَرَايِينَ مِنْ

أَجْلِهِ فِي هَذَا الْيَوْمِ.

Ἦαρεϣωπι naϣ ἡxe

oγep̄meῖ ἐnaneϣ zixen

pekmāner̄wot̄w̄i eoy :

فليكنَ لَهُ

تَذَكَارٌ صَالِحٌ عَلَى

مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،

οτοϑ χω ναϥ ε̅βολ η̅νεϥ-
νοβι νεμ νεϥπαρὰπτωμα.

ثُمَّ يُكْمَلُ الصَّلَاةُ قَائِلًا

ΘΙΓΕΝ ΝΙΨΘΟ ΗΨ-
ΘΕΟΤΟΚΟΣ Ε̅ΘΟΥΑΒ Ψ̅ΑΨΙΑ
Ψαριὰ νεμ η̅νε̅ΘΟΥΑΒ
τηροϥ η̅τακ.

Χε η̅θοκ πε ε̅тере
πι̅ωοϥ ε̅ρ̅π̅ρε̅πι νακ :
Ψ̅ιωτ νεμ Π̅ω̅η̅ρι νεμ
Π̅ι̅π̅νε̅μα ε̅θο̅υ̅α̅β.

Ψ̅νοϥ νεμ η̅сноϥ η̅ιβεν...

وبعد نهاية قراءة الشَّمَّاسِ Π̅ι̅π̅ιω̅τ السابقة يقول الشعبُ

Ε̅ρε πο̅τ̅ς̅μοϥ ε̅ο̅τ̅ ψ̅ω̅πι
νεμ̅αν : ἀμην.

Δο̅ξα ci Κ̅τ̅ρι̅ε :
Κ̅τ̅ρι̅ε ε̅λε̅η̅σον Κ̅τ̅ρι̅ε

واغفر له خطيأه
وزلاته.

بسؤالات والدّة
الإله القديسة الطاهرة
مريم وجميع
قديسيك.

لأنك أنت هو الذي
يليق بك المجد أيّها
الآب والابن والروح
القُدس.

الآن وكلّ أوانٍ...

بركتهم المقدّسة
تكون معنا، آمين. ٣٨٦

المجد لك ياربّ،
ياربّ ارحم ياربّ

٣٨٦ هذه البداية غير موجودة في الأصل وقد تم إضافتها في المرد بناءً على قرار المجمع المقدّس في جلسة

ἐλεῆσον Κυρίε ἐγλῶσῃσον
Κυρίε ἀναπαύσον : ἀμην.

ارْحَمْ يَارَبُّ بَارِكْنَا
يَارَبُّ نِيْحُهُمْ، آمِينَ.

ثم يقول الكاهن هذا ويدأه مبسوطان إلى الغلو بعد الترجيم

ΠΗ ΜΕΝ ΠΟΣ ἐακβι
ἡνοῦψυχῃ : μαῦτον
νωοῦ : δὲν πιπαράλiscos
ἡτε ποῦνοϋ : δὲν
ἔχωρα ἡτε ηἡετονδ ὡα
ἐνεϋ : δὲν Ιεροῦσαλημ
ἡτε ἔφε³⁸⁷ : δὲν πιμα
ἐτε ἡματ.

فأولئك ياربُّ
الَّذِينَ أَخَذَتْ
نُفُوسَهُمْ نِيْحُهُمْ فِي
فِرْدُوسِ النِّعِيمِ، فِي
كَوْرَةِ الْأَحْيَاءِ إِلَى
الْأَبَدِ، فِي أُورُشَلِيمَ
السَّمَائِيَّةِ فِي ذَلِكَ
الْمَوْضِعِ.

Ἄνον δε ἡων δα
ηἡετοι ἡρεμῆνωιλι
ἡπαυμα : ἀρεϋ ἐρον δὲν
πεκμαϋ† : ἀρίθμοτ ηαν

ونحنُ أيضاً
الغرباءُ فِي هَذَا
الْمَكَانِ^{٣٨٨} احفظنا
فِي إِيْمَانِكَ، وَأَنْعِمْ لَنَا

٣٨٧ تبية: فِي كَثِيرٍ مِنَ النُّسخِ الْقَدِيمَةِ تُرِكَ مِنَ δὲν πιπαράλiscos إِلَى ἡτε ἔφε أَي يَقَالُ ἡαῖτον
νωοῦ δὲν πιμα ἐτε ἡματ نِيْحُهُمْ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ. وَلَكِنْ تَوَجَّدَ هَذِهِ التَّكْمِلَةُ فِي نُسْخٍ أَكْثَرَ مِنَ الَّتِي

لَمْ تَوَجَّدْ فِيهَا وَلِذَلِكَ لَمْ نَتْرَكْهَا. أ.هـ. (م).

٣٨٨ بط ١ : ١٧، مز ١١٨ : ١٩.

ἡ τεκνηρηνη ψα ἐβολ.

يقول الشعب

Ὡσπερ ἡν κε ἐστίν κε
ἐστε ἰς γενεᾶς γενεῶν κε
ἰς τοὺς στυπαντας ἐὼνας
των ἐὼνων : ἀμην.

أو يقول الشعب هكذا

Ὡσπερ ἡν κε ἐστε
ἐστίν ἀπο γενεᾶς ἰς γενεᾶν
κε παντας τοὺς ἐὼνας
των ἐὼνων : ἀμην.

يقول الكاهن

Ὁμωιτ θᾶχων ἐδοῦν
ἐτεκμετοτρο.

Ὡνα nem θεν φαί κατα
φρητ on θεν ζωβ niβεν :

بسلامك إلى التمام.

كما كان وهو كذلك
يكون إلى أجيال
الأجيال وإلى سائر
دُهور الداهرين، آمين.

كما كان وهو
كذلك يكون من جيل
إلى جيل وإلى سائر
دُهور الداهرين، آمين.

واهدينا إلى
ملكوتك. ٣٨٩

لكي وبهذا كما
أيضاً في كُلِّ شيء

٣٨٩ هذا الاستيخون في الأصلي يتبع القطعة السابقة للكاهن حيث كانت القطعة هكذا: "... وأنعم لنا بسلامك إلى التمام، واهدنا إلى ملكوتك" على أن تبدأ هذه القطعة بالآتي: "لكي وبهذا كما أيضاً..." وقد جرت العادة منذ زمن على هذا الوضع. (الناشر).

ἡ τε βίωσις οὕτως ἡ τε βί-
 σις οὕτως ἡ τε βίσις :
 ἡ κε πεκνιωτὶ ἡ ραν εἶσι :
 θεὸς ζωὴν νίβειν εἰ-
 ταίνοσι οὕτως εἰ-
 σμαρτωσι : νεν Ἰησὺς Πῶς
 πεκμενριτ ἡ Ψηρι : νεν
 Πῖπνευμα εἶσοταβ.

يتمجّد ويتبارك
 ويرتفع اسمك
 العظيم القدّوس،
 في كلّ شيء،
 كريم ومبارك، مع
 يسوع المسيح ابنك
 الحبيب، والروح
 القدّس.

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) ويقول^{٣٩٠}

Ἰρηνι πασι.

السلام لكلّ.^{٣٩١}

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

يقول الكاهن مقدمة القسمة

Πῶς αἰνῶν οὐ μαρεν-
 υπῆμοις ἡ τοις ἡ Φτ
 πῖπαντοκρατωρ : Φῖωτ

وأيضًا فلنشكر
 الله ضابط
 الكلّ أبًا ربّنا

^{٣٩٠} وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضرًا فإنه يقول Ἰρηνι πασι عوض الكاهن بلا رشم ههنا وقبل

القسمة أيضًا.

^{٣٩١} بط ٥ : ١٤، يو ٢٠ : ١٩ و ٢٦.

ἡΠενος οτος Πεννοτ
 οτος πενωτηρ Ιησους
 Πιχριστος .

Χε αϥθρενερπεμπω
 ον τνοτ εοζι ερατεν
 δεν παιμα εθοταβ فاي :
 οτος εϥαι ηνενηχι
 επωι : οτος εϥεμωι
 ηπεϥραν εθοταβ .

Πθοϥ ον μαρεντχο
 εροϥ ροπωσ ητεϥαιτεν
 ηεμπωα ητμετϥφهر
 ηεμ τμεταλτμψις ητε

والهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح .

لأنه جعلنا أهلاً
 الآن أن نقف في هذا
 الموضع المقدس
 ونرفع أيدينا إلى فوق
 ونخدم اسمه
 القدوس .

هو أيضاً
 فلنسأله أن يجعلنا
 مستحقين لشركة
 وصعود^{٣٩٢} أسرارهِ

^{٣٩٢} الأصوب حرفياً عن الترجمة: "يجعلنا مستحقين لشركة وتناول أسرارهِ الإلهية" فالكلمة المقابلة هي *μετάληψις* وهي من اليونانية *μετάληψις* والتي تعني تناول (الطعام خاصة)، مشاركة. راجع: G.W.H. Lampe D.D. *A Greek Patristic Lexicon*, (Oxford, 1961), p.853 والخطأ الوارد ربما قد أتى من اعتقاد الكلمة السابقة مركبة من *μετ* + *ἀλήψις* (ἀλήψις) وحيث أن الكلمة الأخيرة متشابهة مع الكلمة *ἀνόληψις* والتي تعني (صعود، ارتفاع، ارتقاء) فتمت الترجمة كما في المتن. وقد تكررت نفس الترجمة الخاطئة في أوشية المقدمة، وفي القداس الغريغوري قبل الرشومات، وفي صلاة الخضوع للآب الموحدة في صلوات متنوعة، وهو ما نوهنا عنه هناك تنويهاً عابراً. ويؤكد ذلك ما ورد في

μεμνησθημεν
οτοϑ ἡθμοϑ.

ἡνοϑ

الإلهية غير
المائة.

يقول الشعب

Διην.

آمين ٣٩٣

(يضع الكاهن اللفاتين اللتين على يديه على المذبح ولا يغد يضعهما على يديه في ما بعد) ثم يأخذ الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى، ويضع إصبعة السبابة اليمنى على الجسد بجانب الإسباقيون من المكان المقسوم، وهو يقول

Πισμα ἑθοταβ.

الجسد المقدس.

ثم يرفع إصبعة من على الجسد ويمدّها إلى الكأس ويغمس طرفها من الدّم الكريم، ثم يرفع إصبعة قليلاً من الدّم ويرشّم بها رشماً واحداً مثال الصليب على الدّم داخل الكأس وهو يقول

Νεμ πισνοϑ ετταينوϑ.

والدّم الكريم.

(يقول الشعب هذا المرء حسب بعض النسخ الحديثة فقط دون البقية كلها
فإنّه لا يوجد فيها

مخطوط ٣٢٥ يوناني بالمكتبة الأهلية بباريس - حققه ونشره العالم Renaudot - حيث ذكر في هذا الموضوع (بالنص): "لكي يؤهلنا للشركة والأخذ من سرايره المقدسة"، وذكر أيضاً في موضع القداس الغريغوري: "منحتني شركة جسدك بالخبز والخمر". كما ذكرت في ترجمة العالم Brightman راجع: F.E. Brightman M.A. *Liturgies Eastern and Western*, (Oxford, 1896), p.148, 180 وكذلك ترجمة العالم Malan، راجع: S.C. Malan, M. A. *The Divine Euxologioi and the Divine Liturgy of S. Gregory the theologian*, (London 1875, p.6, 32, 60. (الناشر).

٣٩٣ ههنا توفد الشماسة شموغا أخرى يُبرون بها على الجسد الطاهر والدّم الكريم حين يرشّمهما الكاهن كما سيذكر هنا. وحين القسم والتناول إلى نهايته كما سيأتي في ما بعد.

Πενοῦωψτ	ἡπεκσωμα	نسجدُ لجسدِكَ
ἐθοῦαβ	νεμ	المقدسِ ودمِكَ
εκταινοῦτ.)	πεκςνοϋ	(الكريم.)

ثم يُصعدُ الكاهنُ إصبعَهُ مِنَ الكَاسِ بعدَ تنظيفِهَا لئلا يَنقُطَ مِنْهَا شيءٌ ويَحترزُ على ذلكَ، ويرشُمُ بالدمِ الَّذِي يَاصِبعُهُ الجسدَ الطاهرَ رَشْمًا فوقَ مكانِ الَّذِي قَسَمَهُ أولاً أي بجانبِ الإسباقيون، ورشْمًا أسفلَ أي على ظهِرِهِ، فإنَّ الرُشومَ بعدَ التقديسِ تكونُ مِنْهُ وإليه.

كُلُّ ذَلِكَ وهو يقولُ

Μτε Πεϋχριστος ἡχε	اللـذِينَ
πιπαντοκρατωρ	لمسيحِهِ ^{٣٩٤} الضابطُ
Πεννοϋτ.	الكُلُّ الرَّبُّ إِلَهُنا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ἀμην ἀμην προσευχασθε.	آمينَ آمينَ صلُّوا.
------------------------	---------------------

يقولُ الشَّعْبُ

Κτρίε ἐλεῆσον.	ياربُّ ارحم.
----------------	--------------

يقولُ الكاهنُ

Ἰρηνη πασι.	السلامُ للكُلِّ.
-------------	------------------

يقولُ الشَّعْبُ

Κε τω πνευματι σου.	ولروحِكَ.
---------------------	-----------

يقولُ الكاهنُ صلاةَ القسمَةِ الآتيةِ أو غَيْرَهَا مِنْ صلواتِ القِسَمِ وابتدئُ يُقسِمُ الجسدَ المُقدَّسَ.

وهذا ترتيب القسمة

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر على يديه، ويتدئ بتلاوة صلاة القسمة. ويقسم (أولاً) الجسد ثلثاً عن يمينه وثلثين عن يساره، كما قسم أولاً (لكنه لم يفصل) عند قوله ἱερεὺς .

(ثانياً) يأخذ الثلث الأيمن يضعه على الثلثين مثال الصليب المقدس، ويأخذ جوهرة من أعلى الثلثين من الثلث الذي فيه الإسباديقون، ويضعها في صدر الصنيّة شرقاً، ويأخذ أيضاً جوهرة من أسفل الثلثين مثل ذلك ويضعها في الصنيّة غرباً، ثم يأخذ من جانب الثلث الأيمن عن اليمين جوهرة ويضعها في الصنيّة يميناً، ويأخذ باقي الثلث المذكور ويضعه في جانب الصنيّة يساراً، ويكون ذلك مثال الصليب. (ثالثاً) يفصل أحد الثلثين من الآخر من فوق إلى أسفل، ويأخذ منهما الثلث الذي فيه الإسباديقون فيضعه في وسط الصنيّة.

(رابعاً) يتدئ بقسمة الثلث الباقي بيده الذي هو الأيسر من القربانة، وإذا انتهى من قسمته يأخذ الثلث الذي وضعه أولاً في الصنيّة يساراً، وهو معظم الثلث الأيمن من القربانة، ويضع مكانه الثلث الأيسر الذي كان بيده. (خامساً) أما الثلث الذي أحذه من الصنيّة فيقسمه هو أيضاً، وإذا انتهى من قسمته يضعه في الصنيّة يميناً.

(سادساً) يأخذ الثلث الأوسط الذي وضعه قبلاً في وسط الصنيّة، ويفصل منه الإسباديقون خاصة من فوق الوجه، ويقي باقي الثلث المذكور متصلاً ببعضه ببعض من فوق إلى أسفل، ويحترز على الإسباديقون من أن ينشق أو يتفتت، ثم يضعه في مكانه وسط الثلث، ويضع الثلث في وسط الصنيّة كما كان.

(سابعاً) يجمع حوله جميع الجواهر التي قسمها ويجعلها كما كانت قبل القسمة. وإن كان الكاهن حاذقاً مرتباً على مشايخ ويقسم القربانة بترتيب إلى أن تكون مقسومة وهي صحيحة. ويرفعها بيديه مقسومة صحيحة، فذلك حسن أيضاً.

(ثامناً) إذا تكامل ذلك يفرُّك الكاهنُ يديه داخل الصنيّة حتّى لا يبقى عليهما ولا يلتصقُ بهما شيءٌ ولا ذرةٌ لطيفة.

وهذه هي صلاة القسمة ثلاث

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدّس كما مرّ



Ϣⲏⲛⲃ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲗ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲟⲩ.

Ϣⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲗ ⲉⲧⲉⲥⲧⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲛⲁⲓ :
ⲛⲏⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲗⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲥ
ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ.

Ϣⲏⲉⲧⲁⲥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ
ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲗⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲏⲥ
ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲡⲱⲏⲃ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيّها السيّد الربّ
إلهنا العظيم الأبديّ،
والمُتَعَجِّبُ مِنْهُ
بالمجد.

حافظ عهدِهِ
ورحمته للذين
يُحِبُّونَهُ بِكُلِّ
قلْبِهِم. ٣٩٥

الذي أعطانا
الخلاصَ مِنْ خَطَايَانَا،
بابنِهِ الوحيدِ يَسُوعَ
المسيحِ ربّنا، حياة
كُلِّ أَحَدٍ. ٣٩٦

ϠΒΟΗΘΙΑ ἸΝΤΕ ΜΗΕΤΑΥ-
ΦΩΤ ΕΑΡΟΥ : †ΘΕΛΠΙΣ
ἸΝΤΕ ΜΗΕΤΩΥ ΕΞΡΗΙ ΟΥΒΗΥ.

ΦΗΕΤΟΤΟΘΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΑΖΡΑΥ ἸΧΕ ΝΙΑΝΑΝΩ
ἸΩΟ : ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ
ἸΘΒΑ : ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ
ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΥ.

ΜΙΧΕΡΟΥΒΙ ΝΕΜ ΜΙ-
ΣΕΡΑΦΙΜ : ΝΕΜ ΠΙΜΗΥ
ΤΗΡΥ ἸΑΤΒΙΝΠΙ ἸΜΟΥ
ἸΝΤΕ ΜΙΧΟΜ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

Φ† ΦΗΕΤΑΨΕΡΑΞΙΑΖΙΝ
ἸΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ
ΕΞΡΗΙ ΖΙΤΕΝ ΠΧΙΝΙ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΚ-

يَا مُعِينِ الْمُتَلَجِّئِينَ
إِلَيْهِ، رَجَاءَ الَّذِينَ
يَصْرَخُونَ نَحْوَهُ.

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ
أُلُوفُ أُلُوفٍ، وَرِبَوَاتُ
رِبَوَاتِ الْمَلَائِكَةِ
وَرُؤُسَاءِ الْمَلَائِكَةِ
الْمُقَدَّسِينَ. ٣٩٧

الشَّارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ
وَكُلُّ الْجَمْعِ غَيْرِ
الْمُحْصَى الَّذِي
لِلقَّوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ. ٣٩٧

اللَّهُمَّ الَّذِي قَدَّسَ
هَذِهِ الْقُرَايِينَ
الْمَوْضُوعَةَ بِحُلُولِ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ

ἡ ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΑΚΤΟΥΒΩΟΥ.

عليها وطهرتها.

Ἡ ΑΥΤΟΥΒΟΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ
ΕΒΟΛΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΝΗΕΤ-
ΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
ΕΒΟΛ : ΟΥΟΖ ΜΕΤΙ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΝΕΥΡΑΝΑ ΔΗ ΝΤΕΚΜΕΤ-
ΑΣΑΘΟΣ : Φ† ΠΙΔΑΙΡΩΜ
ΜΑΡΕΦΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ ΞΜΟΝ.

طهرنا نحنُ أيضًا
يا سَيِّدَنَا مِنْ خَطَايَانَا
الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ،
وَكُلِّ فِكْرٍ لَا يُرْضِي
صَلاَحَكَ يَا
اللَّهُ مُحِبِّ الْبَشَرِ
فَلْيَعُدِّ عَنَّا.

Ἡ ΑΥΤΟΥΒΟ ἡ ΝΕΝΨΥΧΗ :
ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ : ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ :
ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΛ : ΝΕΜ ΝΕΝ-
ΚΑ† : ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΤΙ :
ΝΕΜ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗΣΙΣ .

طَهَّرْ نُفُوسَنَا،
وَأَجْسَادَنَا،
وَأَرْوَاحَنَا، وَقُلُوبَنَا،
وَعُيُونَنَا، وَأَفْهَامَنَا،
وَأَفْكَارَنا،
وَنِيَّاتِنَا.

ΖΟΠΩΣ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
ΕΦΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ

لِكَيْ بِقَلْبٍ
طَاهِرٍ^{٣٩٨} وَنَفْسٍ

ἐαυτοῦ ὡς : μεν οὕτω
 ἡ αὐτοῦ : μεν οὕτως
 ἡ αὐτοῦ : μεν οὕ-
 ἡ αὐτοῦ ἐκ ἐκ : μεν
 οὕτως ἐκ ἐκ.

Πενετοῦ μεν
 οὐαὐτοῦ ἡ αὐτοῦ :
 ἐκ ἐκ ἐκ ἐκ
 ἐκ ἐκ ἐκ ἐκ
 οὕτως ἐκ.

Χε Πενιωτ...

يقول الشعب

Πενιωτ ἐκ μεν
 ἐκ ἐκ.

مُسْتَنِيْرَةٌ^{٣٩٩} ووجه
 غَيْرِ مَخْزِيٍّ^{٤٠٠} وإيمان
 بلا رياءٍ^{٤٠١} ومحبة
 كاملة^{٤٠٢} ورجاء
 ثابت^{٤٠٣}.

نستجريء بدالة
 بغير خوفٍ أن نطلب
 إليك يا الله الآب
 القدوس الذي في
 السموات^{٤٠٤} ونقول.
 أبانا...

أبانا الذي في
 السموات.

٣٩٩ يو ١ : ٩، عب ٦ : ٤، أف ١ : ١٨.

٤٠٠ مز ٣٣ : ٥.

٤٠١ تي ١ : ٥، تي ٢ : ٥.

٤٠٢ يو ٤ : ١٢ و ١٧ و ١٨.

٤٠٣ كو ١ : ١٣، كو ٢ : ١٧.

٤٠٤ مت ٦ : ٩-١٣.

إلى آخره كما كُتِبَ في أوَّل رفع البُخُور^{٤٥}

صلاة بعد أبانا للآب يقول الكاهن سرًا

ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ

ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲥ

ⲫⲛⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :

ⲁⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ-

ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲉ ⲁ-

ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲥⲉ

ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲩⲁ

ⲛⲓⲃⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲱⲁⲧ : ⲛⲉⲙ

ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲕⲓⲙ

ⲁⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲛⲁⲧ ⲛⲉⲙ

ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲭⲟⲙⲭⲉⲙ .

Ⲑⲣⲟⲩ ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲩⲓⲛ

نعم نسألك أيُّها

الآبُ الْقُدُّوسُ

الصَّالِحُ مُحِبُّ

الصَّلاحِ، لَا تُدْخِلْنَا

فِي تَجْرِيبَةٍ^{٤٦} وَلَا

يَتَسَلَّطْ عَلَيْنَا كُلُّ

إِثْمٍ^{٤٧}.

لَكِن نَجِّنَا

مِنَ الْأَعْمَالِ غَيْرِ

النَّافِعَةِ وَأَفْكَارِهَا،

وَحَرَكَاتِهَا وَمَنَاطِرِهَا

وَمَجَسَّاتِهَا.

وَالْمُجَرَّبِ

^{٤٥} جرث العادة أن يقول الشعب في نهايتها: بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا ⲁⲛⲟⲩ ⲡⲓⲭⲓⲣⲓⲥⲟⲥ

ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ (الناشر).

^{٤٦} مت ١٣ : ٦ .

^{٤٧} مز ١١٨ : ١٣٣ .

μεν κορυϑ : οτοϑ βοχι
 ἡςωϑ ἐβολγαρον : ἀρι-
 ἐπιτιμᾶν δε οη ἡνεϑ-
 χινκιμ ετβηοϑτ ἡδρηι
 ἡδμητεν : οτοϑ χωχι
 ἐβολγαρον ἡνιζορμη ετ-
 σωκ ἡμων ἐδοϑη ἐφνοβι.

Οτοϑ ματοϑχον δην
 τεκχομ ἐθοϑαβ : δην
 Πχς Ιης Πενσς.

Φαι ἐτε ἐβολγιτοϑϑ
 ἐρε πιωϑ nem πιταιο
 nem πιαμαγι nem
 †προσκϑνησις : ερπρεπι
 νακ nemαϑ : nem Πιπνα
 εϑτ ἡρεϑτανδο οτοϑ
 ἡομοοϑσιος nemακ.

†ηνοϑ nem ἡςνοϑ νιβεν

أَبْطَلُهُ وَاطْرُدْهُ
 عَنْنَا، وَانْتَهِرْ
 أَيْضًا حَرَكَاتِهِ
 الْمَغْرُوسَةَ فِينَا،
 واقطع عنا الأسباب
 الَّتِي تَسُوقُنَا إِلَى
 الْخَطِيئَةِ.

وَنَجِّنَا بِقُوَّتِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ، بِالْمَسِيحِ
 يَسُوعَ رَبِّنَا.

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ

والى دهرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

νεε ψα ἐνεεζ ἵτε νιἐνεεζ
τηροτ: ἀμην.

يقولُ الشَّاسُ

أَحْنُوا رُؤُوسَكُمْ
لِلرَّبِّ.

Πας κεφαλας ἑμῶν τω
Κυρίῳ κλινάτε.

يقولُ الشَّعْبُ

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Ἐνωπιον σου Κυριε.

يقولُ الكاهنُ صلاةَ خضوعٍ للآبِ، سرًّا^{٤٠٨}

كَمَلْتُ
نِعَمُ إِحْسَانٍ
ابْنُكَ الْوَحِيدِ
رَبَّنَا وَالْهِنَا

Ἀτμοε ἐβολ ἵχε
νιζμοτ ἵτε τμετρεχερ-
πεθνανετ⁴⁰⁹ ἵτε πεκ-
μονοσενης ἱΨηρι: Πενος

٤٠٨ يذكر مخطوط ٣٢٥ يوناني بالمكتبة الأهلية بباريس (يشمل القداسين الباسيلي والغريغوري بنهرين يوناني وعربي، من القرن ١٤) عنواناً لهذه الصَّلَاة هكذا: "أخرى عند المصريين من مقدمات التقديس [سابقة التقديس] للرسول مرقس بعد الأخذ من السراير المقدسة Ἀλλη παρ' Αἰγυπτίοις ἀπὸ τῶν προηγιασμένων τοῦ ἀποστόλου Μάρκου μετὰ τὴν μετάληψιν τῶν ἀγίων μυστηρίων" وقد نشر نصّه اليوناني، العالم المشهور Eusèbe Renaudot في باريس عام ١٧١٦م تحت عنوان (Liturgiarum orientalium collection) وصدرت الطبعة الثانية منه عام ١٨٤٧م. (الناشر).

٤٠٩ وجدنا ἵτε في نسختين عتيقتين وحيث أنّ التركيب بها يعتدل بدل αμετ فاستصوبناها وأخذناها. [التصحیح الثاني].

οτοϑ Πεννοϣ† οτοϑ
πενσωτηρ Ιης Πχς.

Ανερομολοϑιν ηνεϣ-
υκαϣη νοϣχαι : ανηιωϣ
υπεϣμοϣ : ανηαϣ† ετεϣ-
ανασταϑις : α πι-
μϣστηριον χωκ εβολ.

Πενϣεπθμοϣ ητοϣκ
Ποϑ Φ† πιπαντοκ-
ρατωρ : χε οϣνιω† πε
πεκηαι εϣρηι εχων
: εακσοβ† ηαν ηνηεtere
ηιαϣτελοϑ ερεπιϣμιν
εηαϣ ερωοϣ.

Πεν†ϣο οτοϑ तेन-

وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

اعترفْنَا
بِأَلَمِهِ الْمُخْلِصَةَ،
بَشَّرْنَا بِمَوْتِهِ،
أَمَنَّا بِقِيَامَتِهِ، وَكَمَّلَ
السِّرَّ.

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ،^{٤١٠}
لَأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ
عَلَيْنَا،^{٤١١} إِذْ أَعَدَدْتَ
لَنَا مَا تَشْتَهِي
الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَطَّلِعَ
عَلَيْهِ.^{٤١٢}

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ

٤١٠ رؤ ١١ : ١٧.

٤١١ لو ١ : ٥٨.

٤١٢ بط ١ : ١٢.

τωβρ ἡτεκμετὰσαθρος
 πιμαρωμ : εἰνα ἕακ-
 τοῦτον τηρεν : ἡτεκ-
 ροῦπεν ἕροκ : ἐβολεῖτεν
 πενχινβι ἐβολθεν μεκ-
 υτστηριον ἡνοῦ†.

Εθρενωπι ενμερ
 ἐβολθεν Πεκπνευμα
 εθρ : οτορ ενταχροῦτ
 δεν πεκναρ† ετσοῦτων :
 ἕαμμορ ἐβολθεν πιβι-
 ψωωοῦ ἡτε τεκὰσαπν
 ἡμνι : οτορ ἡτενσαχι
 ἡπεκῶοῦ ἡσχοῦ νιβεν
 δεν Πιχριστος ἡσοῦς

مِنْ صَاحِبِكَ
 يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، لِكَيْ
 إِذْ طَهَّرْتَنَا كُلَّنَا
 تَوَلَّفْنَا بِكَ مِنْ جِهَةٍ
 تَنَاوَلْنَا مِنْ أَسْرَارِكَ
 الْإِلَهِيَّةِ.

لِكَيْ نَكُونَ
 مَمْلُوءِينَ مِنْ رُوحِكَ
 الْقُدُّوسِ،^{١٣} وَثَابِتِينَ
 فِي إِيْمَانِكَ
 الْمُسْتَقِيمِ،^{١٤}
 وَمُتَمَلِّئِينَ مِنْ شَوْقِ
 مُحِبَّتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ،
 وَنَنْطِقَ بِمَجْدِكَ^{١٥}
 كُلَّ حِينٍ بِالْمَسِيحِ

١٣ أع ٢: ٤، ٦: ٣ و ٥.

١٤ ١ كو ٦: ١٣، ١ كو ١٣: ٢٣.

١٥ مز ١٨: ١، ١٤٤: ١١.

Πενσ̄.

Φαῑ ε̄τε̄ ε̄βολ̄ηιτο̄τϣ̄
 ε̄ρε̄ πῑωο̄τ̄ νεμ̄ πῑτᾱιο̄
 νεμ̄ πῑᾱμᾱρῑ νεμ̄
 †̄προ̄σκ̄ῡνη̄σις : ε̄ρ̄π̄ρε̄πῑ
 νᾱκ̄ νεμ̄ᾱϣ̄ : νεμ̄ Π̄ῑπ̄νᾱ
 ε̄ο̄τ̄ η̄ρε̄ϣ̄τᾱη̄δο̄ ο̄το̄ϩ̄
 η̄ο̄μο̄ο̄τ̄σῑος̄ νεμ̄ᾱκ̄.

†̄η̄νο̄τ̄ νεμ̄ η̄σ̄η̄νο̄τ̄ η̄ιβ̄εν̄
 νεμ̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ϩ̄ η̄τε̄ η̄ῑε̄νε̄ϩ̄
 τη̄ρο̄τ̄ : ᾱμ̄η̄η̄.

يقول الشماس ὁ διακονῶν

Προσχωμεν Θεο̄τ̄ με̄τᾱ
 φο̄βο̄τ̄.

يقول الكاهن ὁ ἱερεὺς

Ἰρ̄η̄νη̄ πᾱσῑ.

يَسُوعَ رَبَّنَا.

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ
 وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 كُلُّهَا، آمِينَ.

نُصِصْتُ بِخَوْفِ

اللَّهِ.

السلام لجميعكم. ١١٦

يقول الشعب ὁ λαός

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

يقول الكاهن صلاة تحليل الآب^{٤١٧}



ⲛⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲣⲉⲥⲧⲁⲗⲃⲟ

الإله ضابطُ الكلِّ

ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲫⲧⲭⲏ ⲛⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ

شافي نفوسنا

ⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲡⲛⲉⲧⲙⲁ.

وأجسادنا وأرواحنا.

ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲥ

أنتَ الَّذِي قُلْتَ

ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ

لأَيُّنَا بطرسَ مِنْ

ⲣⲱⲥ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ

فَمِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،

ⲛⲱⲛⲓ : ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ

رَبَّنَا وَالْهَنَا

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ

وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ

ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الْمَسِيحِ.

ⲭⲉ ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

أَنْتَ هُوَ

ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

بطرس^{٤١٨} وَعَلَى هَذِهِ

ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲡⲉⲧⲣⲁ :

الصخرةِ ابْنِي بَيْعَتِي،

^{٤١٧} وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنه يقول Ἰρηνὴ πασι بلا زشم، ويقول تحليل الآب عوض

οτοϑ νιπτλη ñτε ðμεν†
ñνοτυχευχομ ερος.

وأبواب الجحيم لن
تقوى عليها.

Ειε† δε νακ ñνιψωυτ
ñτε ðμετοτρο ñτε
νιφνο†.

وأعطيك
مفاتيح ملكوت
السَّمَوَاتِ.

Μηετεκνασοντοϑ ϑιχεν
πικαϑι ε†εϋωπι ε†σωνϑ
θεν νιφνο† : οτοϑ
μηετεκναβολο† εβολ
ϑιχεν πικαϑι ε†εϋωπι
ε†βηλ ðεν νιφνο†.

ما ربطته على
الأرض يكونُ مربوطاً
في السَّمَوَاتِ، وما
حللته على الأرض
يكونُ محلولاً في
السَّمَوَاتِ.^{١٩}

Παροτυωπι ο†ν φνηβ
ñχε νεκεβιαικ : ναιο† νευ
ναςνηο† νευ ταμε†τωβ
ε†βηλ εβολ ðεν ρωι :

فليكن يا سيِّدُ
عبيدُك آبائي وإخوتي
وضعفي مُحالِّلينَ مِنْ
فمي بروحك

١٨ : كانت مكتوبة في الطبعة الأولى سنة ١٩٠٢ م الصفا، وقد غيّرَها القمّص عبد المسيح سنة ١٩٢٤ م في التصحيح الثاني لبطرس حيث قال في هامش: "بطرس موجودة في مت ١٦ : ١٨، وفي ٤ برمودة ١٦٤٠ ش قال القمّص أفرام أكتب بطرس في كتاب الأسرار فقبلت مشورته" (الناشر).

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ : ΠΙ-
 ἈΓΑΘΟΣ ΟΥΘΖ ἡμῶν.

Φ† ΦΗΕΤΩΛΙ ἡφνοβι
 ἦΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ἄριωορπ
 ἦΒΙ ἡΘΕΤΑΝΟΙἈ ἦΤΕ
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ἦΤΟΤΟΥ : ΕΘΥ-
 ΟΥΩΙΝΙ ἦΤΕ ΠΕΜΙ : ΝΕΜ
 ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ἦΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

Χε ἡΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ἡρεψ-
 ΨΕΝΖΗΤ ΟΥΘΖ ἡΝΑΗΤ :
 ἡΘΟΚ ΟΥΡΕΨΩΟΥἡΖΗΤ :
 ΝΑΨΕ ΠΕΚΝΑΙ ΟΥΘΖ ἡΘΗΝΙ.

Ιςχε Δε ἀνερνοβι
 ΕΡΟΚ ἦΤΕ ΘΕΝ ΠΣΑΧΙ :
 ἦΤΕ ΘΕΝ ΝΙΘΒΗΟΥ† :
 ἄριστηχωριν ΧΩ ΝΑΝ

الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا
 الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ
 خَطِيئَةِ الْعَالَمِ^{٢٠}
 إِسْبِقْ بِقَبُولِ تَوْبَةِ
 عِبِيدِكَ مِنْهُمْ، نَوْرًا
 لِلْمَعْرِفَةِ وَغُفْرَانًا
 لِلخَطَايَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهَ
 رُؤُوفٍ وَرَحِيمٍ، أَنْتَ
 طَوِيلُ الْأَنَاءِ كَثِيرُ
 الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.^{٢١}

وَإِنْ كُنَّا قَدْ
 أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ
 بِالْقَوْلِ أَوْ بِالْفِعْلِ
 فَسَامِحْ وَاغْفِرْ لَنَا،

ἐβολ : ζωσ ἀγαθος
οτος ὑμῶν.

Φ† ἀριτεν ἡρεμενε νεμ
πεκλαος τηρ† ἡρεμενε.

ههنا يذكر مَنْ يُريدُ أن يذكرهُ مِنَ الأحياءِ والراقدين، وإن أرادَ يقولُ التذكّارَ الَّذي سنذكرُهُ
بعدَ التحليل، ثُمَّ يُكْمَلُ قَائِلًا

Ἐβολζα νοβι νιβεν :
νεμ ἐβολζα σαζοτὶ νιβεν :
νεμ ἐβολζα χωλ ἐβολ
νιβεν : νεμ ἐβολζα
ωρκ ἡνοτχ νιβεν : νεμ
ἐβολζα χινερὰπανταν
νιβεν ἡτε νιζερετικος
νεμ νιεθنيκος.

Ἀριχαριζεσθε νᾶν
πεννηβ ἡνοτνοτс νεμ
οτχομ νεμ οτκα† :
εθρενφωτ ψα ἐβολ :

كصالحٍ ومُحِبِّ
البشرِ.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا
وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،
وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ،
وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ
كَاذِبٍ، وَمِنْ
كُلِّ مُلَاقَاةٍ
الهِرَاطِقَةِ
وَالْأُمَمِينَ.

أَنعِمْ لَنَا
يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ
وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ،
لنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ

ἐβολθα ζωβ νιβεν
 ετρωοτ ἡτε πιαντικι-
 μενος : οτοθ μηις ναν
 εθρενῖρι ἡπεθρανακ
 ἡσχοτ νιβεν.

ᾠδε πεπραη νεμ
 ἡχορος τηρϥ ἡτε ηη-
 ἐθοταβ ἡτακ : ἡθρηι δεν
 ἡμετοτρο ἡτε ηιφνοτῖ :
 δεν Πχς Ἰης Πενος.

Φαι ἔτε ἐβολθιτοτϥ
 ἔρε πῖωοτ νεμ πιταῖο
 νεμ πῖαμαζι νεμ
 †προσκυνησις : ερπρεπι
 νακ νεμαϥ : νεμ Πιπνα
 εθτ ἡρεϥτανθο οτοθ

مِنْ كُلِّ أَمْرٍ
 رَدِيٍّ لِلْمُضَاةِ،
 وَاِمْنَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ
 مَرْضَاتَكَ كُلَّ
 حِينٍ.

اَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ
 كُلِّ صُفُوفٍ قَدِّيسِيكَ
 فِي مَلَكُوتِ
 السَّامَوَاتِ،^{٢٢}
 بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي

ΝΟΜΟΘΥΤΙΟC ΝΕΜΔΚ.

المُسَاوِي لَكَ.

†**НОУ** **НЕУ** **НЧОУ** **НИВЕН**
НЕУ **УА** **ЕНЕУ** **НТЕ** **НИЕНЕУ**
ТНРОУ : **АМНН**.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

وإن أراد الكاهنُ ففي أثناء التحليل السابق بعد قوله

يقولُ هذا التذكارَ **Πεν πεκλαος τηρϋ ηρεμζε**

[illegible]

أَذْكُرُ يَارَبُّ أَبْنَاءَ
الْكَنِيسَةِ، الْقَمَامِصَةَ
وَالْقُسُوسَ
وَالشَّمَامِيسَةَ وَالرُّهْبَانَ
وَالْإِكْلِيروسَ وَجَمِيعَ
الشَّعْبِ الْمُجْتَمِعِينَ
فِي كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، الرِّجَالَ
وَالنِّسَاءَ، الشُّيُوخَ
وَالْأَطْفَالَ، الصِّغَارَ
وَالْكِبَارَ، الَّذِينَ
نَعْرِفُهُمْ وَالَّذِينَ

ἡμῶν ἀν : νενχαχι νευ
 νενμενρα† : Π̄ς ἀριτοῦ
 τηροῦ ἡρεμε οτοϛ χω
 νωοῦ ἡνοῦνοβι τηροῦ
 ἐβολ.

Ἀρῑμενι Π̄ς ἡνεν-
 χινωοῦ† ἑμοῦ ἔρωοῦ.

لا نعـرفُهُم،
 أعدائنا وأحبَّائنا،
 ياربُّ حَالِلَهُم
 واغفر لَهُم جميعَ
 خطاياهُم.

أذكر ياربُّ
 اجتماعاتنا وباركها.

إذا لم يكن ثمَّ مُهَلَّةٌ فيكتفي بما سبق إيرادُه، وإذا كانَ ثمَّ مُهَلَّةٌ فبعدَ قوله

Ἀρῑμενι Π̄ς ἡνενχινωοῦ† يتركُ ἡνοῦνοβι τηροῦ ἐβολ

ويُكَمِّلُ باقي التذكارِ قائلاً

Ἀρῑμενι Π̄ς ἡνοῦον
 νιβεν ἑταγζονζεν ναν
 ἑρποῦμενι ζεν νεν†ζο
 νευ νεντωβζ : Π̄ς
 ἀριποῦμενι ζεν τεκμετ-
 οτρο ετ ζεν νιφνοῖ.

Ἀρῑμενι Π̄ς ἡνηετ-
 ῶωνι ἡτε πεκλαος

أذكر ياربُّ كلَّ
 الَّذِينَ أوصَوْنَا أَنْ
 نذكرَهُم في سؤالاتنا
 وطلبَاتنا، أذكرَهُم
 ياربُّ في ملكوتك
 السَّمائِيِّ.

أذكر ياربُّ
 مرضى شعبي

ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΚΑΤΑ
 ΠΕΥΡΑΝ : ΝΕΜ ΤΟΥΤΙ ΤΟΥΤΙ
 ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ.

ΠΗ ΜΕΝ ΕΤΟΝΘ ἄρεθ
 ἔρωοτθεν παγγελοσ ἡτε
 τειρηνη : ηη δε
 ἔτατενκοτ Π̄οσ μαυτον
 ἡνοτυτχη τηροτ : θεν
 κεντ ἡνενιοτ ἔθοταβ
 Αβρααμ nem Ισαακ
 nem Ιακωβ : θεν πι-
 παραδισοσ ἡτε ποτηνοτ.

Ἀριφμετι Π̄οσ ἡοτον
 ηιβεν ετθοτητ nemαν θεν
 ταιεκκκλησιὰ θαι : nem
 ηηετοι ἡψφην nemαν θεν

الشمال إلى اليمين،
 كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ وَكُلِّ
 وَاحِدَةٍ بِاسْمِهَا.

فَالأحياء اَحْفَظْهُمْ
 بِمَلَائِكَةِ السَّلامِ،
 وَالَّذِينَ رَقَدُوا
 يَا رَبُّ نَيِّحْ نُفُوسَهُمْ
 أَجْمَعِينَ، فِي حِضْنِ
 آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ
 إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
 وَيَعْقُوبَ ٢٣ فِي
 فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ كُلَّ
 الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي
 هَذِهِ الْكَنِيسَةِ
 وَالْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا فِي

ταὶ διακονίαι θαι : Πῶς
ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμεζε
οὔτος χω νωοῦ ἡνοῦνοβι
τηροῦ ἐβολ.

Ἀριῤῥμενὶ Πῶς ὑπαιωτ
νεμ ταμαῦ νεμ νὰς ἡνοῦ :
νεμ νηετῶεντ ἐροι
ἡσάρκιον : νεμ ναιοῦ
ὑπνευματικόν : νη μεν
ετονῶ ἀρεζ ἐρωοῦ ῥεν
ἡσσελος ἡτε ἡιρηνη :
νη δε ἐτατενκοτ
μαῦτον νωοῦ.

وَيُكْمَلُ قَائِلًا

Ἀριῤῥμενὶ Πῶς ἡταμετ-
ἐβινη ζω : οὔτος χω νη
ἐβολ ἡνανοβι ετοῦ :
οὔτος ῥμα ἐτα ἡανομὶα

هذه الخِدْمَة ياربُّ
خَالِلَهُمْ أَجْمَعِينَ
وَاعْفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ
خَطَايَاهُمْ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
أَبِي وَأُمِّي
وَإِخْوَتِي وَأَقْرِبَائِي
الْجَسَدِيِّينَ وَآبَائِي
الرُّوحِيِّينَ،
فَالْأَحْيَاءَ احْفَظْهُمْ
بِمَلَائِكَةِ السَّلَامِ
وَالْمُضْطَّجِعِينَ
نِيحَهُمْ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
ضَعْفِي أَنَا أَيْضًا
وَاعْفِرْ لِي خَطَايَايَ
الكَثِيرَةَ، وَحَيْثُ

ερχοτο ἡδυντῃ : μαρε
 πεκῆμοτ ερχοτο ἁψαι
 ἡματ : οτοθ εθεε νανοβι
 νοτὶ νεμ νισωτ ἡτε
 παρηντ : ἡπερχεχ
 πεκλαος ἡπιῆμοτ ἡτε
 Πεκπνα εθῃ.

كثَر الإثمُ فلتكثر
 هناك نِعْمَتُكَ،^{٢٤}
 وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ
 خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ
 قَلْبِي لَا تَمْنَعْ
 شَعْبَكَ نِعْمَةً رُوحَكَ
 الْقُدُّوسَ.

ثُمَّ يَكْمَلُ بَقِيَّةَ التحليلِ قَائِلًا

Ἀριτεν ἡρεμεε νεμ
 πεκλαος τηρτῃ ἡρεμεε.

حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ
 شَعْبِكَ.

Ἐβολθα νοβι νιβεν :
 νεμ ἔβολθα σαροτὶ νιβεν :
 νεμ ἔβολθα χωλ ἔβολ
 νιβεν : νεμ ἔβολθα
 ωρκ ἡνοτχ νιβεν : νεμ
 ἔβολθα χινερὰπανταν
 νιβεν ἡτε νιθερετικος

مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،
 وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ،
 وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
 وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ
 كَاذِبٍ، وَمِنْ
 كُلِّ مُلَاقَاةِ
 الْهَرَاظِقَةِ

ΝΕΥ ΝΙΕΘΝΙΚΟΣ.

Αριχαριζεσθε ΝΑΝ
ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΝΟΥΣ ΝΕΥ
ΟΥΧΟΜ ΝΕΥ ΟΥΚΑ† :
ΕΘΡΕΝΦΩΤ ΨΑ ΕΒΟΛ :
ΕΒΟΛΖΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΖΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΑΝΤΙΚΙ-
ΜΕΝΟΣ : ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΙΡΙ ΑΠΕΘΡΑΝΑΚ
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Σδε ΠΕΝΡΑΝ ΝΕΥ
ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΗ-
ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ : ΝΖΡΗΙ ΔΕΝ
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ† :
ΔΕΝ ΠΧς ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

Φαι ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥ†
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΥ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΥ

والأُمَمِينَ.

أَنِعِم لَنَا
يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ
وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ،
لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ
رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ،
وَامْنَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ
مَرْضَاتَكَ كُلَّ
حِينٍ.

أَكْتُبُ أَسْمَاءَنَا مَعَ
كُلِّ صُفُوفٍ قِدِّيْسِيكَ
فِي مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبَّنَا.

هَذَا الَّذِي
مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ

†проскѣнисіс : ер̑препи
нак немач : нем Плпна
еѡт̑ н̑речѣанѡ оѡѡѡ
н̑ѡѡѡѡѡсіос немак.

𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸 𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸: 𐌹𐌸𐌹𐌸.

٤٢٥ يَقُولُ الْكَاهِنُ

Ἀριφμετὶ Πῶς ἦνεν-
 χινθωοτ† ἔμοτ ἔρωοτ.

يرفعُ الشَّمْسُ الصَّلِيبَ ويقولُ

ὦσις ἀμην : κε τω
 πνεύματι σου : μετα
 φόβου Θεοῦ προσχωμεν.

يَقُولُ الشَّعْبُ

Κυριε ελεησον Κυριε
ελεησον Κυριε ελεησον.

وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

اُذْكُرْ يَارَبُّ
اجْتِمَاعَاتِنَا بَارِكْهَا.

خَلَصْتُ حَقًّا، وَمَعَ
رُوحِكَ، نَنصِتُ بِخَوْفِ
اللَّهِ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ
ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

٢٥؛ مرث الكاهنُ هذا فقط غيرُ موجودٍ في الأصل، وهو معتاد الآن قبلُ مرث الشمس، ولعدم إرباك الكاهن المُصلي حاليًا اضطررنا لوضعِه في المتن دون الهامش. كما يُعتقد أيضًا قول أوشيتي السلام والآباء سرًا قبله. (الناشر).

(يكشفُ الكاهنُ الكأسَ إذا كانت مُغطاةً، ثم يأخذُ الإسبديقونَ بيديه،

ويرفعُهُ إلى فوقَ إلى آخرِ ذِراعِيهِ وهو مُطامنُ الرأسِ صَارِخًا قَائِلًا

الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ. | **Πα ἁγία τις ἁγιος.**

يُطامنُ جميعُ الشعبِ ساجدينَ للربِّ على الأرضِ بخوفٍ ورعدةٍ، طالبينَ عُفْرانَ خطاياهم بدموعٍ وابتهالٍ، ثم يأخذُ الكاهنُ الإسبديقونَ بيدهِ اليمْنى بطَرْفِ إصْبَعَيْنِ ويرشُمُ بهِ الدَّمَّ الكريمَ في الكأسِ بمِثَالِ الصَّلِيبِ، ثم يغمِسُ طَرْفَهُ دَاخِلَ الكأسِ، ويرفعُهُ مغموسًا بالدَّمِّ بتحرُّزٍ، ويرشُمُ بهِ الجسدَ الطاهرَ الَّذِي فِي الصَّيْنَةِ جَمِيعَهُ بمِثَالِ الصَّلِيبِ. ثم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّمِّ ويرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِّ دَاخِلَ الكأسِ بمِثَالِ الصَّلِيبِ، ثم يضعُ الإسبديقونَ فِي الدَّمِّ دَاخِلَ الكأسِ مقلوبًا، لكن يفعلُ ما سَبَقَ ذِكْرُهُ بلطافةٍ واحتراسٍ، وتكونُ يَدُهُ اليسرى مَبْسُوطَةً تَحْتَ الإسبديقونِ لئلا تقعَ مِنْهُ جَوْهَرَةٌ أَوْ يَنْقُطَ مِنْهُ شَيْءٌ.

كُلَّ ذَلِكَ وهو يقولُ

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ
ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
ΘΕΟΥ	ἈΓΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ	وَقُدُّوسُ الرُّوحِ
ἁΓΙΟΝ :	ἈΜΗΝ. ⁴²⁶	الْقُدُّسُ، آمِينَ.

ثم ينهضُ الشعبُ مِنَ السُّجُودِ ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهِم قَائِلِينَ

Ἀμην : ις Πατηρ | آمِينَ، وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ

٤٢٦ وفي البعض مِنَ النُّسخِ الْقَدِيمَةِ يَقُولُ الكاهنُ هَكَذَا بَدَلِ الْمَكْتُوبِ أَعْلَاهُ:

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ	ις τοὺς ἑΩΝΑΣ	مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهِي إِلَى أَبَدِ
ΤΩΝ ἑΩΝΩΝ :	Ἀμην.		الْأَبَدِينَ آمِينَ.

ἁγιος	:	ις	Υἱος	القُدُّوسُ، واحدٌ هو
ἁγιος	:	ἐν	Πνεύμα	الابنُ القُدُّوسُ، واحدٌ
ἁγιον	:	ἀμην.		هو الرُّوحُ القُدُّوسُ، آمين.

أو يقولُ الشَّعبُ

Ις	ὁ	παναγιος	واحدٌ هو الآبُ الكلِّيُّ
Πατηρ	:	ις ὁ παναγιος	القُدِّسُ، واحدٌ هو الابنُ
Υἱος	:	ἐν το	الكلِّيُّ القُدِّسُ، واحدٌ هو
παναγιον	:	Πνεύμα	الرُّوحُ الكلِّيُّ القُدِّسُ،
ἀμην.			آمين.

يقولُ الكاهنُ

ἱρηνη πασι.

السلامُ للكلِّ. ٤٢٧

يقولُ الشَّعبُ

Κε τω πνευματι σου.

ولروحِكَ.

ثم يأخذُ الكاهنُ الثَّلاثَ الأوسطَ، أي الَّذي كَانَ موضوعًا في وسطِ الصَّينيَّةِ وأخذَ مِنْهُ الإسباديقونَ ويقسِمُهُ ثلاثةَ أجزاءٍ، وإن كَانَ كبيرًا يقسِمُ مِنْهُ في الصَّينيَّةِ ويضعُ في كَفِّهِ اليسرى ثلاثةَ أجزاءٍ، ويُعطِيهِ بيدهِ اليمنى داخلَ الصَّينيَّةِ. ٤٢٨

٤٢٧ وإن كَانَ الأبُّ البطريركُ أو الأسقفُ حاضِرًا فَإِنَّهُ يَقُولُ ἱρηνη πασι بلا رشم. ٢ بط ٥ : ١٤ ويو ٢٠ :

١٩ و٢٦.

٤٢٨ وأكثرُ الكهنةِ يرفعونَ الصَّينيَّةَ بالجسدِ جَمِيعِهِ بدلَ رفعِ الثَّلاثِ المذكور.

ويقول الاعتراف المقدس وهو هذا

Σωμα ἄγιον κε ἐμα
τιμιον ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην.

يقول الشعب

ἀμην.

يقول الكاهن

Ἀγιον τιμιον σωμα κε
ἐμα ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην.

يقول الشعب

ἀμην.

يقول الكاهن

Πισωμα νεμ πισνοῦ
ἦτε **Ε**μμανουηλ
Πεννοῦ† φαι πε θεν
οὔμεθμῃ : ἀμην.

جسدٌ مقدّسٌ ودَمٌ
كريمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ
المَسِيحِ ابنِ
إِلَهِنا، آمينُ.

آمينُ.

مُقدّسٌ وكريمٌ
جسدٌ ودَمٌ حقيقيٌّ،
لِيَسوعَ المَسِيحِ ابنِ
إِلَهِنا، آمينُ.

آمينُ.

جسـدٌ ودَمٌ
عِمانوئِيلَ
إِلَهِنا هذا هو
بالْحَقِيقَةِ، آمينُ.

يقول الشعبُ

Διην τῆαετ.

حقاً أومنُ.

يقول الكاهنُ

Διην ἀιην ἀιην :

آمين، آمين،

τῆαετ τῆαετ τῆαετ :

آمين، أومنُ أومنُ

οτοε τερὸμολοσιν υα

أومنُ، واعترفُ إلى

πινιφι ἡδαε.

النفسِ الأخير.

Χε θαί τε τσαρξ

أنَّ هذا هو

ἡρεψτανθο ἔτα πεκ-

الجسدُ المُحيي^{٢٩}

μονογενης ἡϣηρι : Πενος

الَّذِي ابْنُكَ الوحيدُ

οτοε Πεννοϣτ οτοε

رَبُّنَا وَالْهَنَا وَمُخَلَّصُنَا

πενσωτηρ Ἰης Πχς .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

βιτς

ἐβολθεν

أخذه مِنْ

τενος ἡνηβ

τηρεν

سَيِّدَتِنَا^{٣٠} مَلَكَتِنَا كُلَّنَا

τθεοτοκος

ἐθογαβ

وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْقَدِّيسَةِ

τὰςῖα Παριὰ .

الطاهرة مريم.

٢٩ أُضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يوانس الخامس ٧٣ من باباوات الكنيسة القبطية. (الناشر).

٣٠. يو ١ : ١٤، غل ٤ : ٤، مت ١٨ : ٢٥.

Αφαις ἵναται νευ τεψ-
μεθνοϋ† : θεν οϋμετ-
ατωοϋχτ νευ οϋμετ-
ατωωθ νευ οϋμετ-
ατωιβ†.

Ἐαφερὸμολοσιν ἡ†-
ὀμολοσιὰ ἐθνανες νὰθρεν
Ποντιος Πιλατος.

Αφθις ἐϋρηνι ἐχων :
θιχεν πιϋε ἐθοϋαβ ἡτε
πιςταϋρος : θεν πεϋοϋωϋ
ἡμιν ἡμοϋ ἐϋρηνι ἐχων
τηρεν.

Ἀληθως †ναϋ† χε

وجعلهُ واحدًا
مع لاهوته
بغير اختلاط
ولا امتزاج
ولا تغيير.^{٤٣١}

واعترف الاعتراف
الحسن أمام بيلاطس
البنطي.^{٤٣٢}

وأسلمهُ عَنَّا
على خشبة
الصليب المقدَّسة
بإرادته وحده عَنَّا
كُلُّنا.^{٤٣٣}

بالحقيقة أومنُ أنَّ

٤٣١ تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ٧٠ من باباوات الكنيسة القبطية، حيث أضيفت في عهده عبارة "وجعلهُ واحدًا مع لاهوته" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم. (الناشر).

٤٣٢ اتي ٦: ١٣، مت ٢٧: ١ و ٢ و ١١، يو ١٨: ٣٣-٣٨.

٤٣٣ مت ص ٢٦، وص ٢٧، رو ٤: ٢٥، ١ كو ١٥: ٣.

۴۳۶، ۱ کو ۱۴: ۱۶، مز ۱۰۵: ۴۸.

Πωβε ⁴³⁷ ἐξῆνι ἐχων	أُطْلَبُوا عَنَّا وَعَنْ
νεμ ἐχεν ἡριστιᾶνος νιβεν	كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ الَّذِينَ
ἐτατχος παν εθνητου χε	قالوا لنا مِنْ أَجْلِهِمْ
ἀριπενμετὶ ⁴³⁸ (θεν ἡνι	أُذَكِّرُونَا (فِي بَيْتِ
ἡΠος) : ἡ ἱρηνη ⁴³⁹ κε	الرَّبِّ)، سَلامٌ وَمَحَبَّةٌ
ἀγαπη Ἰησοῦ Χριστοῦ	يَسُوعَ الْمَسِيحِ
μεθ ὑμων : ψαλλατε.	مَعَكُمْ، رَتِّلُوا.

ثم يضربُ الشَّمْسُ مطانيةً إلى الشرق في جانبِ المذبحِ مِنْ بحري.

ἀμην † παρὰ الشَّمْسِ أثناءِ قولِ الشَّمْسِ

يضعُ الجواهرَ الَّتِي بِيَدِهِ فِي الصَّيْفَةِ فِي مَكَانِهَا،

٤٣٧ كتب القمُص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات (وهو المرجع رقم ٢٣ من مراجع هذا الخولاجي) التعليق الآتي: "في نسخ خولاجيات قديمة يقول الشماس πωβε ولا تذكر ἀμην † παρὰ، وأيضًا فيها وفي خولاجي رومية لا توجد ἡνι ἡΠος ولكننا لم نترك هذه ولا تلك من هذا الكتاب لكون ذلك مستعملًا الآن في كل الكنائس ولكون معناه جيدًا لا رديًا" وبالطبع هذا هو تعليل وجود جُمْل بين أقواس في هذا المرد. (الناشر).

٤٣٨ ذُكرت في كتاب الإبروسات ἀριποτμετὶ وقد صححها القمُص عبد المسيح البرموسي كما في النص وكتب التعليق الآتي: "صوابها ἀριπενμετὶ اذكرونا، كما وجدتها في نسخة دير السريان القديمة جدًا (وهو المرجع رقم ١٧ في قائمة مراجع الخولاجي الموجودة في آخر الكتاب) فأخذتها ولكن في كل النسخ ποτ وليس بجيد، وأيضًا وردت في الإبروسات الكبار في وجه ١٧٠ هنا ἐερποτμετὶ أن نذكرهم وهو جيد أيضًا، لكن نحن نأخذ ما في نسخة دير السريان للإبروسات الصغار وهو ما يوافق ما تجده في [قداس القديس] كيرلس في أوشية الأساقفة وفي أوشية تذكارات الأخوة...". (الناشر).

٤٣٩ ذُكرت في كتاب الإبروسات εν ἱρηνη وقد صححها القمُص عبد المسيح البرموسي كما في النص وكتب التعليق الآتي: "صوابها ἡ (سلام) ولكن لم نجدها هكذا بل في كل النسخ حتى نسخة دير السريان εν (سلام) ولكن جعلناها هكذا بالمعنى والقياس على وجه ٨٠ وغيره كثير". (الناشر).

ويجمعُ الأجزاء بعضها إلى بعض،^{٤٤} ويفرِّكُ يديه داخلَ الصنيَّةِ ويُنظِّفُهما جيِّداً،
مِنْ أن يَلصَقَ بهما شيءٌ، ثُمَّ يَغطِّي الصنيَّةَ بلفافَةٍ حريرٍ (بعدما يَضَعُ في الصنيَّةِ القُبَّةَ إن
كانت موجودةً)، وأيضاً يَغطِّي الكأسَ بلفافَةٍ، ثُمَّ يَقُولُ وهو مطامِنُ الرأسِ.

Ερε ωοτ niβεν : nem ταio | إِنَّ كُلَّ مُجَدِّ، وَكُلَّ
niβεν : nem †προσκυνησις | كرامَةٍ، وَكُلَّ سُجُودٍ،
niβεν : †νοοτ niβεν : | كُلَّ حِينٍ، يَلِيقُ
ερπρεπι †τριας εθουαβ | بِالثَّالُوثِ الْمُقَدَّسِ،
: Φιωτ nem Πωηρι nem | الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
Πιπνευμα εθουαβ. | الْقُدُّسِ.

†νοοτ nem †νοοτ niβεν | الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
nem ψα εμεε †τε niεμεε | وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
τηροτ : αμην. | كُلَّهَا، آمِينَ.

يَقُولُ الشَّعْبُ

Ωε ηρομπι.

مِئَةَ سَنَةٍ.

أَوْ يَقُولُ الشَّعْبُ

Δοξα ci Κυριε

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ

Δοξα ci.

المَجْدُ لَكَ.

٤٤. ؛ وَإِنْ كَانَ قَبْلَ قَد رَفَعَ الصَّيْنَةَ كَمَا ذَكَرْنَا فِي الْحَاشِيَةِ سَابِقًا فَيَضَعُهَا مَكَانَهَا عَلَى الْمَذْبَحِ.

يُقْبَلُ الكاهنُ المذبحَ بفيه (أو يسجُدُ فوقه برأسه لله) ثُمَّ يَلْتَفِتُ وَيَطَامِنُ رَأْسَهُ لِإِخْوَتِهِ
الكهنةِ والشمامسةِ والشَّعْبِ يَمِينًا وَيسَارًا، وَيَرْتَلِلُ الشَّعْبُ المزمورَ المِنَّةَ والخمسينَ
Ⲙⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲧ
وفي ضمن ذلك يَلْتَفِتُ الكاهنُ إلى المائدةِ ويكشفُ جانبَ الصنيَّةِ مِنْ قدامه،
ويسألُ المَسِيحَ أن يجعله هو وكُلَّ المتناولينَ أهلاً لذلك مُسْتَحَقِّينَ غُفْرانَ خطاياهم
بتناولهم مِنْ جسدِ المَسِيحِ ودمه.

ويقولُ الكاهنُ قبل تناوله

Ⲑⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حُلَّ وَاغْفِرْ
ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ	واصفح لنا يا الله
ⲛⲏⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏ-	عن زلاتنا التي
ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲩ	صنعناها بإرادتنا
: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲗⲉⲛ	والتي صنعناها بغير
ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ-	إرادتنا، التي فعلناها
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ	بمعرفةٍ، والتي
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-	فعلناها بغير
ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲗⲏⲡ ⲛⲉⲙ	معرفةٍ، الخفيةِ
ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲱⲛⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲟⲥ	والظاهرةِ، ياربُّ
ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲑⲃⲉ	اغفرها لنا مِنْ أَجْلِ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ	اسمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي

ἡμῶν ἐν ἡμῶν ἐχων.

Κατὰ τὸ ἔλεος σου
Κυρίε : κε μη κατὰ τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν.

دُعِيَ عَلَيْنَا.

كَرَحْمَتِكَ
يَا رَبُّ وَلَا
كَخَطَايَانَا.

وبعد ما أبانا اللّٰذي ... إلخ.

وأيضاً صلاة قبل التناول

Παρχητος ἡτε πωνθ
οτος ποτρο ἡτε νιενεζ :
Πιλοτος ἡτε Φ† Φιωτ :
Πενος οτος Πεννο†
οτος πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος .

Πιωικ ἡταϕηνι
ἐταϕι ἐπεσντ ἐβολθεν
†φε : †φρεϕ†

يا رئيس الحياة^{٤٤١}
ملك الدهور^{٤٤٢}،
كَلِمَةُ اللَّهِ^{٤٤٣}
الآبِ، رَبَّنَا وَالْهَنَا
وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.^{٤٤٤}

الخُبْرُ الْحَقِيقِيُّ
الَّذِي نَزَلَ مِنْ
السَّمَاءِ، وَاهْبُ

٤٤١ أ ٣ : ١٥ .

٤٤٢ تي ١ : ١٧ ، مز ١٤٤ : ١٣ .

٤٤٣ رؤ ١٩ : ١٣ ، يو ١ : ١ ، يو ٥ : ٧ .

٤٤٤ ٢ بط ١ : ١١ .

ἡπὼνθ ἡννεθναβι
ἐβολῆθητι .

Αριτεν ἡνεπῡα
ατβνε ειοτι ἡπχαπ :
εθρενβι ἐβολθεν
πεκωμα ἐθουαβ ηνε
πεκςνοϥ ετταινοϣ .

Царе пенχинби ἐβολθεν
некутсѣнрион ἐθουαβ :
аитен ἡοϣαι ηεμακ
ῡα ἐβολ : εκεςμοϣ ερον .

Мѡок пе Пϣһри ἡϣϣ :
пиѡоϣ наκ ηεμαϥ ηνε
Πιπνεϣμα ἐθουαβ ἡρεϥ-
τανθο ῡα ἐνεε : ἁμην .

الحياءَ لَمَنْ
يتناولُهُ. ^{٤٥}

اجعلنا أهلاً
بغير وقوع في دينونة،
أن نتناول مِنْ
جسدِكَ المُقدَّسِ
ودَمِكَ الكريم. ^{٤٦}

وليُصيرنا تناولنا
مِنْ أسرارِكَ المُقدَّسةِ
واحدًا معكَ ^{٤٧} إلى
الانقضاء، وباركنا .

أنتَ هو ابنُ اللهِ،
لَكَ المجدُ معَهُ معَ
الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي
إلى الأبد، آمين .

^{٤٥} يو ٦ : ٣٣ و ٤٨ - ٥٨ .

^{٤٦} كو ١١ : ٢٧ - ٣٢ .

^{٤٧} يو ١٧ : ١١ و ٢٠ - ٢٤ .

وأيضاً صلاة أخرى قبل التناول

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΥΑ ΤΗΡΕΝ	اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ
ΠΕΝΝΗΒ : ΕΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ	كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا أَنْ
ΠΕΚΣΩΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΝΕΜ	نَتَّائِلٌ مِنْ جَسَدِكَ
ΠΕΚΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ :	الْمُقَدَّسِ وَدَمِكَ
ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ	الكَرِيمِ، طَهَارَةً
ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝ-	لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا
ΠΝΕΥΜΑ : ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ	وَأُرَوَّاحِنَا، وَمَغْفِرَةً
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΕΝ-	لِخَطَايَانَا وَآثَامِنَا،
ΑΝΟΜΙΑ : ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΨΩΠΙ	لِكَيْ نَكُونَ جَسَدًا
ΝΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜ	وَاحِدًا وَرُوحًا
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.	وَاحِدًا مَعَكَ.
ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ	المجدُ لك مع
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ	أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ :	الْقُدُّسِ إِلَى الْأَبَدِ،
ΑΜΗΝ.	أَمِينَ.

وَتَمَّ مِنَ الْكَهَنَةِ مَنْ يَقُولُ هَكَذَا^{٤٤٨}

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ
الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ، وَلَا يَكُونَ لَنَا دَيْنُونَةٌ، لَكِنْ كَمَا قُلْتَ لِتَلَامِيذِكَ
الْأَطْهَارِ خُذُوا مِنْ جَسَدِي وَدَمِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكُمْ، يَكُونَ لَنَا شَرِكَةٌ
مَعَ تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، لِنَسَالَ بِتَنَاوُلِنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ مَغْفِرَةً
لِخَطَايَانَا وَصَفْحًا لِآثَامِنَا، وَطَهْرًا لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا، وَثَبَاتًا
عَلَى الْإِيمَانِ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى النَفْسِ الْأَخِيرِ، بِطَلِبَاتِ الطَّاهِرَةِ
مُرْتَمِرِينَ^{٤٤٩} وَكَافَّةٍ قِدِّيسِكَ آمِينَ.

وبعد ذلك

(أولاً) يُقْبَلُ بِقِيَمِهِ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ وَيتَنَاوَلُ مِنْهُ، ثُمَّ يُنَاوِلُ الْكَاهِنُ الشَّرِيكَ إِذَا وُجِدَ،
وبعدَهُ الشَّمَّاسُ الْخَدِيمَ وَبَقِيَّةَ الْخُدَّامِ الْمُتَنَاوِلِينَ. ثُمَّ يَمُدُّ يَدَهُ وَيَكْشِفُ الْكَاسَ إِذْ يَأْخُذُ
الْلفَافَةَ الَّتِي فَوْقَهَا عَلَى يَدِهِ الْيُسْرَى، وَيُصْعِدُ الْكَاسَ مِنَ الْكُرْسِيِّ وَيَمْسِكُهَا بِيَدِهِ
الْيُسْرَى، وَيتَنَاوَلُ مِنْهَا دَمَ الْمَسِيحِ الْكَرِيمِ بِالْمَلْعَقَةِ^{٤٥٠} وَيُنَاوِلُ الْكَاهِنَ الشَّرِيكَ،
أَوْ يَدْفَعُ الْكَاسَ وَالْمَلْعَقَةَ لِلشَّرِيكَ، فَيَتَنَاوَلُ مِنْهَا وَيُعِيدُهَا إِلَيْهِ. ثُمَّ إِنْ الْكَاهِنُ الْخَدِيمَ

٤٤٨ هذه الصلاة كتبها القمص عبد المسيح هكذا دون النص القبطي، وبالبحت في مخطوطات الخولاجي
وجدنا هذه القطعة بالعربي فقط دون القبطي (الناشر).

٤٤٩ كتبها القمص عبد المسيح هكذا بضم الميم، وهناك من ينطقها بفتح الميم، والشكلان صحيحان غير أن
الأولى (المضمومة) كما يلفظها السريان الغربيون، والثانية (المفتوحة) كما يلفظها السريان الشرقيون. (الناشر).

٤٥٠ يقصد بها "المستير" ولعلنا أردنا بكتابتها بشكلها الأصلي أن نحافظ على ألفاظ الخولاجي كما في طبعته
الأولى لبدلنا على ألفاظ الطقس المستخدم في تلك الفترة حيث تم التحضير لهذا الخولاجي في أواخر القرن
التاسع عشر وتم طبعته في أوائل العشرين (١٩٠٢ م) (الناشر).

أو الشريك يُناولُ الشماسَ وبقيةَ الخدام، أو يدفعُ الكأسَ والملقعةَ للشماسِ^{٤٥١} إذا كان كبيرًا لا صغير السن ولم يكن ثم كاهنٌ شريك، ويكونُ أمامَهُ شماسٌ بشمعةٍ مُتقدّة. فيتناولُ ويناولُهُم^{٤٥٢} وجميعٌ من يتناولُ من الكهنة والشمامسة والشعب يلزمُ له لكي يتناولُ باستحقاقٍ ولا يأخذُ دينونةً لنفسِهِ (١ كو ١١ : ٢٧-٣١) أن يكونَ قد نَقَى ضميرَهُ أولاً بالتَحَفُظِ مِنَ الزلاتِ مَعَ الاعترافِ المدقّق، ويكونُ مُصْطَلِحًا مَعَ الجميعِ فضلاً عن الاحتراسِ بدونِ أَكَلٍ ولا شُرْبٍ مُدَّةً قَبْلَ التناولِ.^{٤٥٣}

وإذا ناولَ الكاهنُ الخدامَ وجميعَ الشعبِ الجسدَ الطاهرَ بلا دمٍ يقولُ

Πισωμὰ ἡντε Εὐμᾶνοῦτῆλ	الجسدُ الَّذِي
Πεννοῦτ φαι πε δεη	لِعِمَّانَوِيلَ إِلَهنا هَذَا
οὔμεθμῃ : ἀμην.	هو بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

فيقولُ المتناولُ آمين، ويتناولُ.

٤٥١ عند الكلام على الشماس قديمًا ولا سيما في كتب الطقوس كان دائمًا يقصدُ الشماسَ الكامل أي برتبة diakon دياكون (الناشر).

٤٥٢ وإذا كان المتناولون في الهيكل كثيرين وأحبَّ الكاهنُ أن يستعجل، فعندما يتناولُ من الجسدِ الطاهرِ كما شُرِّحَ يُصعدُ الكأسَ لوقتِهِ مِنَ الكرسيِ ويتناولُ مِنَ الدَّمِ الكريم، ويدفعُ الكأسَ والملقعةَ للكاهنِ الشريك إذا وُجدَ ولا فللشماسِ إذا كان كبيرًا بعدما يكونُ قد ناولَهُ مِنَ الجسدِ فيتناولُ مِنَ الدَّمِ، ثم يصيرُ الكاهنُ الخديمُ يناولُ المتناولينَ مِنَ الجسدِ والآخرُ يُناولُهُم بَعْدَهُ مِنَ الدَّمِ واحدًا واحدًا حتى ينتهي جميعُهُم مِنَ التناولِ.

٤٥٣ ويجبُ أن يكونَ التناولُ باحترازٍ عظيمٍ من أن يسقطَ شيءٌ فيصيروا مُدانين. أمّا الجسدُ فعندما يتناولُ مِنْهُ الكاهنُ يُطامنُ رأسَهُ حتى يصيرَ فَمُهُ فوقَ الصنيةِ ثم يتناولُ. وإذا ناولَ غَيْرَهُ يمسكُ الجزءَ بيدهِ اليمنى بأصبعينِ أو ثلاث ويُسَطُّ يَدَهُ اليسرى تحتَ الجزءِ المذكورِ ثم يقدِّمُهُ نحوَ فَمِ المُتناولِ، ويكونُ المُتناولُ عن يسارِ الكاهنِ، وتكونُ يَدُهُ اليمنى لفاقةً مَبسوطةً تحتَ فَمِهِ، فيفتحُ فَمَهُ والكاهنُ يُناولُهُ. وأمّا الدَّمُ فكلُّ من اقترب ليتناولَ مِنْهُ فَإِنَّ الكاهنَ يَقْرُبُ الكأسَ حتى تصيرَ تحتَ فَمِهِ ثم يُناولُهُ بِالْمَلْعَقَةِ. ولا يمسحُ فَمَهُ بِلِفاقةٍ أو غَيْرِهَا. وأخيرًا يشربُ المُتناولُ قليلَ ماءٍ تَغْطِيَةً لِقربانِهِ، وحينَ التناولِ مِنَ الجسدِ والدَّمِ تكونُ يَدُ الشَّماسِ شمعةً يُنِيرُ بِهَا للكاهنِ.

وَإِذَا نَاوَلَ الدَّمَ الْكَرِيمَ هُوَ أَوْ الشَّمَّاسُ فَيَقُولُ الْمَنَاوِلُ مِنْهُمَا

ΠΙΣΝΟΥ ἢ ΤΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΛ	الدَّمُ الَّذِي
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ	لِعِمَّانُوئِيلَ إِلَهِنَا هَذَا
ΟΥΜΕΘΥΝΗ : ἈΜΗΝ.	هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

فَيَقُولُ الْمَنَاوِلُ آمِينَ، وَيَتَنَاوَلُ.

وَإِذَا نَاوَلَ الْجَسَدَ مَصْبُوعًا بِالدَّمِ^{٤٥٤} يَقُولُ

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ	الْجَسَدُ وَالدَّمُ
ἢ ΤΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΛ	الَّذِي لِعِمَّانُوئِيلَ إِلَهِنَا
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ	هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ،
ΟΥΜΕΘΥΝΗ : ἈΜΗΝ.	آمِينَ.

فَيَقُولُ الْمَنَاوِلُ آمِينَ.

(ثَانِيًا) وَإِذَا فَرَعَ الْكَاهِنُ مِنْ مُنَاوَلَةِ الَّذِينَ فِي الْهَيْكَلِ يَذْهَبُ فَيَنَاوِلُ الشَّعْبَ، وَذَلِكَ أَنَّهُ يَضَعُ فِي الصَّيْنَةِ الْقُبَّةَ إِذَا وُجِدَتْ وَيُغْطِيهَا فَوْقَ الْقُبَّةِ بِلِفَافَةٍ حَرِيرٍ. وَيَحْمِلُ الصَّيْنَةَ بِيَدَيْهِ بِلِفَافَتِي حَرِيرٍ، وَيَحْمِلُ الشَّمَّاسُ (أَوِ الْكَاهِنُ الشَّرِيفُ) الْكَاسَ وَيَحْتَرُسُ عَلَيْهَا، وَيَمْسِكُ يَدَ الْمَلْعَقَةِ الْمَوْضُوعَةِ فِي الْكَاسِ، وَلَا يَتْرُكُ الْمَلْعَقَةَ مِنْ يَدِهِ فِي الْكَاسِ وَيَشْتَغِلُ بِيَدِهِ فِي غَيْرِهَا فَيَصِدِّمُهَا شَيْءًا أَوْ يَصِدِّمُهَا هُوَ بِكُمِّهِ أَوْ بِلِيلِيهِ أَوْ أَحَدًا غَيْرُهُ أَوْ تَنْقُلُ هِيَ مِنْ ذَاتِهَا فَتَقَعُ عَلَى الْأَرْضِ، فَيَصِيرُونَ بِذَلِكَ مَشْجُوبِينَ مِنَ اللَّهِ لَهَاوَنِهِمْ وَعَدَمِ احْتِرَاسِهِمْ، وَيَنْزِلُ الشَّمَّاسُ بِالْكَاسِ وَأَمَامَهُ شَمَّاسٌ كَبِيرٌ بِشَمْعَةٍ، وَيَكُونُ نَزُولُهُ قَبْلَ الْكَاهِنِ، وَبَعْدَهُ يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ حَامِلُ الصَّيْنَةِ بِجَسَدِ الْمَسِيحِ إِلَى الْغَرْبِ، وَيُبَارِكُ

^{٤٥٤} لا سيما بالنسبة للمرضى الَّذِينَ تُحْمَلُ إِلَيْهِمُ الْأَسْرَازُ (النَّاشِر).

الشعب مثال الصليب بالصينية، ويقول $\Pi \alpha \lambda \varsigma \iota \alpha \tau \iota \varsigma \lambda \varsigma \eta \varsigma. \Theta \tau \lambda \omicron \varsigma \eta \tau \omicron \varsigma$ إلخ، فيسجدون جميعهم من كبيرهم إلى صغيرهم ويقولون "مبارك الآتي باسم الرب"، والشماس أيضا يقول:

مُبارك الآتي باسم
 $\Upsilon \varsigma \mu \alpha \rho \omega \omicron \tau \tau \ \eta \chi \epsilon \ \phi \eta -$
 $\epsilon \theta \eta \eta \omicron \tau \ \delta \epsilon \eta \ \phi \epsilon \rho \alpha \eta \ \dot{\iota} \Pi \omicron \varsigma.$ الرب.

ثم ينزل الكاهن خارج الهيكل ويتدئ تناول الشعب من الجسد واحداً بعد واحد، والشماس تناولهم من الدم، فالمُتناول يضرب المطانية وهو مكشوف الرأس ثم يتناول، ويقول المُناول $\Pi \iota \varsigma \omega \mu \alpha$ إلخ، والمُتناول يقول آمين، كما شرح سابقاً، وإذا تناول لا يلتفت بظهره لكن يتراجع إلى خلف قليلاً قليلاً، وقاراً واحتراماً للسر الإلهي.

(ثالثاً) وإذا تكامل تناول الرجال يرشُم الكاهن بالصينية أيضاً على الشعب مثال الصليب، ويتوجه بالصينية والشماس بالكأس إلى بيت النساء ليتناولن. فالواجب على الشعب جميعهم إذا جاز الكهنة بجسد المسيح متوجهين إلى بيت النساء وفي عودتهم أيضاً أن يكشفوا الجميع رؤوسهم ويخضعوا للرب ويشكروه ويمجدوه الذي جعلهم أهلاً لهذه الموهبة العظيمة التي هي جسد المسيح ودمه. وإذا وصل الكاهن إلى بيت النساء يرشُم عليهن بالصينية، ثم يتناولن من الجسد والشماس تناولهن من الدم، ويكون قولهما عند تناولتهما إيّاهن كما شرح سابقاً. ويجب أن يكون تناول النساء باحتراس وبحث شديد، فإن المرأة ملتفة فلا تُعرف حالتها،^{٤٥٥} فالواجب البحث عن ذلك بحثاً شافياً لئلا يُعطي الكهنة جسد المسيح لغير المُستحقين له ويصيروا مُدانين بذلك، وإذا فرغ من مناوله النساء يرشُمهن أيضاً بالصينية قبل ذهابه إلى المذبح،^{٤٥٦} وإذا رجع إلى

٤٥٥ عادة تغطية النساء لوجوههن كانت في ذلك الوقت ما زالت سارية، ولم يكن ممكناً معرفة شخصية المتناولة، ولذا فوجب التنويه الشديد على عدم إعطاء السر لغير من لهم الأحقية. (الناشر).

٤٥٦ وفي بعض الكنائس تصير مُناولة النساء من طاقة أو باب في الهيكل البحري أو الهيكل القبلي بدون أن ينزل الكاهن من باب الهيكل الكبير إلى الغرب.

المذبح وصعد إليه يلتفت أيضاً إلى الغرب ويرشُم الشعب بالصينية وهم يخضعون للرب برؤوسهم، ثم يضع الصينية مكانها على المذبح، والذي معه الكأس يدور بها إلى أن يقف بها من جهة المذبح البحرية.^{٥٧}

(رابعاً) يتدئ الكاهن الخديم إن كان قد فضل معه شيء يوزعه على الخدام الكبار. (خامساً) وأما مناولَةُ الأطفالِ المُتنصرين وغيرهم، فإنَّ الذي لا يُحسن الأكل أو ينزعج ويتقلص أو يبكي فلا يُناولُهُ إلا بأن يصبغ طرف إصبعه من الدَّم الكريم ويضع ذلك في سقف حلقه، ويأمرُهُم بسقيه قليلاً من الماء، (وإذا كان الطفلُ محمولاً على ذراعي أحدٍ فلا يكُبُّ فَمَ الطفلِ حالاً إلى أسفل لئلا يسقط الماء من فيه).^{٥٨}

(سادساً) إذا تكامل التناول يمسح الصينية ويستبرئها بنظيره ونظير من بجانبه من الكهنة والشمامسة الذين يُثيرون عليه، أيضاً يمسح الكأس ويُنظفها.

(سابعاً) بعد ذلك جميعه يغسل الآنية ويشرب ماءها هو والمُتناولين معه في الهيكل:

❖ فأولاً: يغسل الملعقة داخل الكأس وبذلك الماء يغسل الكأس من داخل ويسقيه لأحدٍ أو يشربه.

❖ ثانياً: يُعيد غسل الملعقة والكأس كما شرح.

٥٧ وأما إذا لم يكن أحد يتناول من الشعب لا رجالاً ولا نساءً، فإنَّ الكاهن بعد تناول الذين في الهيكل كما شرح أولاً لا ينزل من باب الهيكل بل يرشُم بالصينية قائلاً *ἀσπαστικὸν* إلخ وهو من داخل الباب ثلاثة رؤوس: الأول: على الشعب إلى الغرب، والثاني: على المذبح إلى الشرق، والثالث: على الشعب إلى الغرب. ٥٨ وأما مناولَةُ المريض الذي لا يُمكنه الحضور إلى الكنيسة فتصير في البيت بأحد الذخيرة إليه في حقِّ الذخيرة. وهو حقٌّ من فضة مقدار الفنجان وله غطاء من فضة. ففي أثناء مناولَةِ الذين في الهيكل يصبغ الكاهن جزءاً من الجسد المقدس بالدَّم الكريم ويضعه فيه ويربطه بلفافة، وحين غسل الآنية لا يشرب الكاهن ماءً، ولا يأكل الأولويَّة. وبعد خلعه بدلة الخدمة يأخذ الذخيرة المذكورة ويمضي إلى المريض فيناولُهُ في البيت. ويغسل حقِّ الذخيرة ويسقي المريض، ويغسل أصابعه (أي أصابع الكاهن) ويشرب ماءها، ويُشَفُّ الحق باللفافة ويربطه بها كما كان، ويُعيده إلى مكانه في الكنيسة.

- ❖ ثالثاً: بعدما يضع الملعقة في الصنيّة يغسل الكأس من خارج في الصنيّة، أي أنه يغسل كلّ مكان أمسكه بيده من الكأس وبده وقت تناول.
- ❖ رابعاً: يغسل الملعقة وبدها والقبة داخل الصنيّة ويسقي الماء لأحد.
- ❖ خامساً: يغسل يديه في الصنيّة ويغسل الصنيّة بذلك الماء ويشربه.
- ❖ سادساً: يمسح خارج الصنيّة بيديه ويغسل يديه والصنيّة دفعةً أخرى أو دفعتين ويشربه.
- ❖ سابعاً: إن كان كاهن شريك أو شماس قد حمل الكأس وناول أو تناول منها بيده يغسل يديه هو أيضاً في الصنيّة ويشرب ماءها، فإذا تم ذلك يُعطي الكاهن الآنية لأحد الشماسية فيمسحها بسترٍ نظيفٍ ويربطها مع اللفائف والإبروسفارين، ولا يشدُّ رباط الآنية لئلا تتعوج. وفي أثناء غسل الكاهن الآنية ويديه كما مرَّ يقول الصلاة الآتي إيرادها شكراً من بعد تناول. ٤٥٩

وعن تناول راجع أيضاً ما قيل في القوانين قبل القداس في باب ١٣ عدد ٢٣ إلى ٣٠ أي قولهم: "وليتقرب الأسقف أولاً وبعده القسوس والشماسية وبعدهم سائر الشعب"، إلى نهاية الباب المذكور. ٤٦٠

يقول الشماس

للصلاة قفوا. ٤٦١ | **Епi просеѣхн сѣахнѣ.**

٤٥٩ إن ترتيب تناول خاصة قد تصرف فيه نوعاً، لأنني أخذته عن كتب مع تميم بعض الشرح أخذاً عن أمور تناول الجارية من الكهنة الآن، مع التقديم والتأخير أيضاً لأجل تنسيق الكلام. ولكن تميماتي الكبيرة حسبما ذكر هي ما تجده في الحواشي، وأما الذي دخل في المتن فهو قليل، وأما باقي الخولاجي فلم أتصرف في ما داخل المتن منه كما في ترتيب تناول هنا. [التصحیح الثاني].

٤٦٠ تنبيه: المناولة الإعطاء والتناول الأخذ، فتقول ناؤلي الكاهن مناولة فتناولت تناولاً.

٤٦١ مر ١١: ٢٥، مز ١٣٣: ١.

يقول الكاهن

Ἥρην πασι.

السلام لكل. ٤٦٢

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

٤٦٣ يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ
της αζιας μεταληψεως
αχραντων κε ἐποτρυνων
των ἀγιων μυστηριων.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ
التناول باستحقاقِ مَنْ
الأسرار المقدَّسة
الطاهرة والسَّمائيَّة.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يا رَبُّ ارحم.

يقول الكاهن هذه الصلاة شُكراً مِنْ بَعْدِ تناولِ الأسرارِ
المقدَّسة، وهي للآبِ



ῥων αψμοθ ἡραυι :
οτοθ πενλας θεν
οϑεληλ : ἐϑρηι ἐχεν
πενχιμβι ἐβολθεν νεκ-

فَمُنَا امتلاً فرحاً،
ولساننا تهليلاً ٤٦٤
مِنْ جِهَةِ تناولِنا
مِنْ أَسْرَارِكَ

٤٦٢ ابط ٥ : ١٤.

٤٦٣ انظر القوانين قبل القداس باب ١٣ عدد ٢٨.

٤٦٤ مز ١٢٥ : ٢.

μτστηριον ἡαθμοу Π̄σ̄.

Πη γαρ ἐτε ὑπε βαλ
 ηατ ἐρωу : ογδε ὑπε
 μαψχ соθμοу : ογδε
 ὑποτὶ ἐξρηι ἐχεν
 ηγнт ηρωи.

Πη̄ε̄τακσεβτωу Φ†
 ἡ̄η̄η̄ε̄θ̄μ̄ει ὑ̄πε̄κρᾱη̄
 ε̄оу : ακ̄βο̄ρ̄ποу
 ἐβο̄λ η̄γ̄ᾱη̄κο̄ӯχι
 ἡ̄ᾱλ̄ω̄ο̄τ̄ι ἡ̄τε̄ τε̄κ̄-
 εκ̄κ̄λη̄σῑᾱ ἐ̄θο̄ӯᾱβ̄.

Δ̄γᾱ Φ̄ιω̄τ̄ χ̄ε̄ φ̄αῑ
 πε̄ π̄ῑμᾱ† ἐ̄τᾱψ̄ω̄πῑ
 ὑ̄πε̄κ̄μ̄θο̄ : χ̄ε̄ ἡ̄θο̄κ

غَيْرِ الْمَائَةِ يَارَبُّ.

لَأَنَّ مَا لَمْ
 تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ
 بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ
 يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ
 بَشَرٍ.

ما أَعْدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
 لِمُحِبِّي اسْمِكَ
 الْقُدُّوسِ،^{٦٥} أَعْلَنْتَهُ
 لِلْأَطْفَالِ الصِّغَارِ^{٦٦}
 الَّذِينَ لِيَعْتِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ.

نعم أَيُّهَا الْآبُ إِنَّ
 هَذِهِ هِيَ الْمَسْرَةُ
 الَّتِي كَانَتْ أَمَامَكَ،^{٦٧}

٤٦٥ ١ كو ٢ : ٩، إش ٦٤ : ٤.

٤٦٦ مت ١١ : ٢٥.

٤٦٧ مت ١١ : ٢٦.

οὔραντ ζαρ.

Οτοζ τενοτωρπ νακ
ἐπῳωι ὑπῑωοτ νεμ
πιταῖο: Φιωτ νεμ Πῳηρι
νεμ Πῑπνευμα ἐθοοταβ.

† ηνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν
νεμ ῥα ἐνεζ ἡτε νῑἐνεζ
τηροτ: ἀμην.

وفي يوم الخميس الكبير عوض هذه الأوشية يقول

† Ἐν ῥεπῑμοτ ἡτοτκ
Πο̅ς πιμαρωμι: πιρεϗερ-
πεθνανεϗ ἡτε νεμψῑχη.

Φη̅ετακαῖτεν ἡεμῑῥα
ὑ̅φρη† δ̅εν παῖεζοοτ
φαι: ἡνεκ-
μτςτηριον ἡ̅εποτρανιον
οτοζ ἡαθμοτ.

لأنَّكَ رَحِيمٌ.

وَنُرْسِلُ لَكَ إِلَى
فَوْقَ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

نَشْكُرَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
مُحِبُّ الْبَشَرِ صَانِعُ
الْخَيْرَاتِ لِنَفُوسِنَا.

الَّذِي جَعَلْتَنَا
مُسْتَحَقِّينَ فِي مِثْلِ
هَذَا الْيَوْمِ لِأَسْرَارِكَ
السَّمَائِيَّةِ وَغَيْرِ
الْمَائِتَةِ.

Πη γαρ ἐτε ὑπε βαλ
 νατ ἐρωτ : οὐδε ὑπε
 μαωχ σοθμοτ : οὐδε
 ὑποτὶ ἐξρηι ἐχεν
 πρητ ἡρωμι.

Πηετακσεβτωτοϋ Φ†
 ἡνηεθμει ὑπεκραν
 εοτ : ακβορποτ
 ἐβολ ηζανκοτχι
 ἡαλωοτὶ ἡτε τεκ-
 εκκλησιὰ ἐθοταβ.

Ἀγα Φιωτ χε φαί
 πε πι†μα† ἐταϥωπι
 ὑπεκῠθο : χε ἡθοκ
 οτρηαντ γαρ.

Οτοϋ तेनोटωρπ नाक
 ἐπωωι ὑπιωοτ नेम
 पितािो : Φιωτ नेम प्यह्रि

لأنَّ ما لم
 تَرَهُ عَيْنٌ، ولم تَسْمَعْ
 بِهِ أُذُنٌ، ولم
 يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ
 بَشَرٍ.

ما أعددتُهُ يَا اللَّهُ
 لِمُحِبِّي اسْمِكَ
 الْقُدُّوسِ، أَعْلَنَتُهُ
 لِلْأَطْفَالِ الصِّغَارِ
 الَّذِينَ لِبَيْعَتِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ.

نعم أَيُّهَا الْآبُ
 إِنَّ هَذِهِ هِيَ الْمَسْرُةُ
 الَّتِي كَانَتْ أَمَامَكَ،
 لِأَنَّكَ رَحِيمٌ.

وَنُرْسِلُ لَكَ إِلَى
 فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ،
 أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ

nem Πῖπνευμα ἑθοῦαβ.

والرُّوحُ القُدُسُ.

¶ nou nem ḡnou niben
nem ʔa ḡneʒ ḡte niḡneʒ
tḡrou : ḡmḡn.

الآنَ وكُلَّ أوَانٍ
وإلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ
كُلَّهَا، آمِينَ.

يقول الشَّمْسُ

¶ as κεφαλὰς ἡμῶν
τω Κυρίῳ κλινάτε.

أحنوا رؤوسَكُم
لِلرَّبِّ.

يقولُ الشَّعْبُ

ḡnowpon sou Κυρίε.

أمامَكَ يَا رَبِّ.

يقولُ الكاهنُ صلاةً وضع يد بعد التناول من الأسرارِ المُقدَّسة
(صلاة خضوعٍ للآبِ) ^{٤٦٨}

¶ Πεκὲβιαικ Π̄̄ς nai
etʔemʔi ḡmouk : ouoʒ
etʔawʒ ḡpekran
ḡθοῦαβ : ouoʒ etʔawʒ
ḡxwou nak.

عبيدَكَ يَا رَبِّ
هؤلاءِ الَّذِينَ
يخدمونَكَ ويطلبونَ
اسمَكَ القُدُوسَ
ويخضعونَ لَكَ.

¶ ʔopi ḡḡntou Π̄̄ς :
حُلْ فِيهِمْ يَا رَبِّ

οτοϑ μοϣι ἡδῆτοϣ :
ματοτκ νεμωοϣ δει
ζωβ νιβεν ἡδῆαθον.

Ματοτνος ποτζητ
ἐβολζα μετὶ νιβεν
ετζωοτ ἡτε πκαζι.

Οἷς νωοτ εθροτωηδ :
οτοϑ ἡτοτμετὶ ἐνα
νηετονδ : οτοϑ ἡτοτκατ
ἐνηετε νοτκ.

Ζιτεν πεκμονοσενης
ἡϣηρι Πενος οτοϑ
Πεννοττ οτοϑ πεν-
σωτηρ Ἰης Πχς.

Φαι ετε ἄνον νεμ
πεκλαος τηρϣ ενωϣ
ἐβολ ενχω ἡμος : χε και
ναν Φτ πενσωτηρ.

وسر بينهم، ساعدهم
في كل عمل
صالح.

أنهض قلوبهم
من كل فكر
رديء أرضي.

امنحهم أن يحيوا
ويُفكروا في ما
للأحياء ويفهموا
الذي لك.

بابنك الوحيد
ربنا والهنّا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي نحن
وكل شعبك نصرُ
قائلين، ارحمنا يا الله
مخلصنا.

يقول الشعب

Κηριὲ ἐλεῆσον Κηριὲ | ياربُّ ارحم ياربُّ
ἐλεῆσον Κηριὲ ἐλεῆσον. | ارحم ياربُّ ارحم.

وبعدَ نهاية ذلك وغسل الآنية كما شُرح

يصبُّ الكاهنُ ماءً في يديه ويرشُ منه قليلاً على المائدة

وحسبُ بعضِ النسخ يقول هذا الربع^{٤٦٩}

Παγγελος ἦτε ται- | يا ملاك هذه
θησιὰ : ετηνη ἐπιβίσι νεμ | الصعيذة الطائر إلى
παιδωνος : ἀριπενμενι | العلو بهذه التسبيحة،
θατην ὑΠος : ἠτερχα | أذكرنا قدام الربِّ،
μεννοβι παν ἐβολ. | ليغفر لنا خطايانا.

ثم^{٤٧٠} يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى إخوته الكهنة فوق وأسفل ويُشاركهم بيديه.

وكلُّ مَنْ شاركه يمسحُ هو بيديه على وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك،

ثم يضع يده على رؤوس الشعب يباركهم ويُعطيه التسريح،

ويختتم ذلك بقراءة البركة على الشعب^{٤٧١} قائلاً

٤٦٩ هذا الربع لا يوجد في الخولاجيات البتة ماعدا بعض خولاجيات حديثة في الأديرة الآن، أو نحو ذلك والله أعلم. [التصحیح الثاني].

٤٧٠ سطور الترتيب هذا بحسب خولاجي رومية ونسختين أخريين مخطوطة. [التصحیح الثاني].

٤٧١ وإن كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً وغير خادم القداس فإن الكاهن عندما يصبون الماء في خفنتيه كما سبق ذكره لا يرش هو على المائدة، بل ينفخ في الماء المذكور ويفرغه في يدي الأب البطريك أو

Πᾶς ἰοῦ εἰσὼν
ἡταμετρερνοβι ἡωον
εἰσὼ ὑπὶςμοῦ.

Πανὰς τὰ Τριας
Φωτ νευ Πωρη νευ
Πιπνα ἑοοταβ : ἑμοῦ
ἐπενλαος ὑμαίχριστος :
θεν πὶςμοῦ ἡεποτρανιον
ἡτε ἑτφε.

Οῦωρη ἐδρη ἐχων
ὑπὶςμοῦ ἡτε Πεκῖνευμα
ἑοοταβ.

Χα φρο ἡτὰς τὰ
ἡεκκλῆσιὰ εἰοτην ἡαν
θεν πινα νευ πιναετ.

Χοκτεν ἐβολα ἑεν

ساداتي الآباء
الراسمون خطيتي هم
الذين يقولون البركة.

أيها الثالوث
المقدس الأب والابن
والروح القدس، بارك
شعبنا المحب
للمسيح بالبركة
العلوية السماوية.

أرسل علينا
نعمة روحك
القدوس.

اجعل باب الكنيسة
المقدسة مفتوحاً لنا
بالرحمة والإيمان.

كمّلنا في الإيمان

الأسقف، فیرفعه إلى فوق ویعطی التسریخ للكهنة والشعب أي یلمس وجوههم بیدیه. ویقول الشعب قانون الأب
البطریق акбі тхаріс، ویقول الأب البطریق البركة.

πιναι τὸ ἱερατικὸν ὡς
πινύσι ἡθάε.

Παῖς Ἰησὺς Πᾶς Χρῆ-
στωσιν ἡνετῶσιν ἡτε
πεκλαος ματαλῶσιν.

Βίωσιτ ἡνεσιότ νεμ
νεῖςνησιν ἔτατῶε ἐπ-
ωεμο : ματασῶσιν
ἐνηέτε νοτοτ ἡμαῖνῶσι
θεν οὐδὲρηνη νεμ
οτοτχαί.

Σμοτ ἐνὶ ἀνρ ἡτε ἑφε
νεμ νικαρπος ἡτε πκαχί :
θεν ταίρωσι θαί : κατὰ
φνέτε φωκ ἡῖμοτ.

Χα οὐσεμνι νεμ οὐ-
γενοτχι μνη ἐβολα χίχεν
πλο ἡπκαχί τηρχ : σεμνι

الثَّالُوثِي إِلَى النَفْسِ
الْأَخِيرِ.

يَا سَيِّدِي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ تَعَهَّدْ مَرْضَى
شَعْبِكَ اشْفِهِم.

اهْدِ آبَاءَنَا
وَإِخْوَتَنَا
الْمُسَافِرِينَ،
رُدَّهُمْ إِلَى
مَسَاكِينِهِمْ بِسَلَامَةٍ
وَعَافِيَةٍ.

بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ
وِثْمَرَاتِ الْأَرْضِ فِي
هَذِهِ السَّنَةِ كُنْحو
نِعْمَتِكَ.

اجْعَلْ طُمَأْنِينَةً
وَرِخَاءً دَائِمًا عَلَى وَجْهِ
الْأَرْضِ كُلِّهَا، قَرِّرْ لَنَا

naλ ḥtekχirhnh.

سلامك.

†⁴⁷² ḥnotχaric ḥni-
φιλοχριστος ḥnarχων
ετθωot†⁴⁷³ ḥen ταῖατῖα
ḥεκκλhσιὰ : πιοται πιοται
κατα πεყran : ḥπεῖμο
ḥniεχοτciὰ ετὰμαzi : Φ†
φωλχ nωot.

أعطِ نِعْمَةً لِلأَرَاخِنَةِ
مُجَبِّي الْمَسِيحِ،
الْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ
الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ
كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ أَمَامَ
السُّلَاطِينِ الْأَعْزَاءِ، يَا
اللَّهُ فَرِّجْ عَنْهُمْ.

Uaḥton ḥnenio† neu
nenḥnhot ḥetaχenkot
aχemton ḥmωot ḥen
πiναzi ḥnoθoλoχoc.

نِيحِ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنِيحُوا
فِي الْإِيمَانِ
الْأَرْثُودُكْسِيِّ.^{٤٧٤}

٤٧٢ القياس moi naλ مثل moi ḥnna. [التصحیح الثاني].

٤٧٣ القياس ετθωot† المجتمعين مثل ما سيحي في الصفحة التالية لأنه من صيغة الأفعال الأربعة المسماة الصيغة الوصفية بعد ضمائر cḥ و ecḥ و naḥ وباقي ضمائرها الثمانية ετθ εω (م). [التصحیح الثاني].

٤٧٤ تنبيه: قد رأينا البعض يؤخرون الواو عن الذال في هذه الكلمة أي يكتبونها الأرثودوكسي والأرثودوكسية والبعض يقدّمون الواو على الذال وهو الأصح. فيجب أن تكتب دائمًا بوضع الواو قبل الذال لا بعده، أي يقال الأرثودوكسي والأرثودوكسية والأرثودوكسيون كما يوجد في بعض كتب الأقباط وكما يكتبها الروم أنفسهم الذين هم أصحاب اللغة اليونانية في كتبهم العربية لأن هذه الكلمة يونانية. وأيضًا قد يحذف الواو بالكلية فيقال الأرثودوكسي، وهذا جائز بخلاف تأخير الواو عن الذال الذي يجب تركه، والكلمة معناها مستقيم الرأي أو المذهب. (م).

Σμοῦ ἐνηετῆι φῥωοῦ
 ἡλιθσιὰ : ἡπροςφορα ἡ-
 ἀπαρχη ἡνεῖς ἡςθοινοῦ
 ἡκτωμυλλιον ἡτε πια-
 ἡερῶοῦ : Πιχριστος
 Πεννοῦ† †ῶεβιὼ ἡοοῦ
 ἡεν ἡεροῦσαλημ ἡτε
 ἡτφε.

Οἱον ἡιβεν εἰθοῦητ
 ἡεμαν εἰκω† ἡσα οῦηαι :
 Πιχριστος Πεννοῦ† ῶεν-
 ῶητ ἡαρῶοῦ ἡὰσαπη :
 ἡεν πεκβημα εἰτοι ἡῶο†.

Φωλῡ ἡψῡχη ἡιβεν
 εἰτεῡῡωῡ : ἡηετ ἡεν ἡι-
 ῡτεκῶοῦ : ἡε ἡιμετὰλῡς :

بارك على
 المهتمين بالصعائد،
 والقرايين والخمر
 والزيت والبخور
 وأواني المذبح، أيها
 المسيح إلهنا أعطهم
 المكافأة في أورشليم
 السماوية. ٤٧٥

كلُّ المُجتمِعين معنا
 يطلبون رحمةً أيُّها
 المسيح إلهنا تحنَّ
 عليهم صدقةً في
 منبرك المخوف. ٤٧٦

فرِّج عن كلِّ نفسٍ
 مُضيِّقةٍ، الَّذِينَ في
 السُّجونِ أو المطابقِ،

ΙΕ ΝΗΕΤ ΘΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ
 ΝΙΕΧΜΑΛΩΣΙΑ : ΙΕ ΝΗΕΤΟΥ-
 ΑΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤ-
 ΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ : ΠΑΟC ΙΗΣ
 ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ† ΝΑΖΜΟΥ
 ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΝΕΚ-
 ΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.

ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ
 ΝΑΝ ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ : ΠΧC
 ΠΕΝΝΟΥ† ΑΡΙΠΟΥΜΕΤΙ
 ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤ ΘΕΝ
 ΝΙΦΗΟΤΙ.

ΠΟC ΝΟΖΕΜ ΰΠΕΚΛΑΟC :
 ΣΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ :
 ΑΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ : ΟΥΟΖ

أَو الَّذِينَ فِي النَّفْيِ
 أَو السَّيْبِي، أَو
 الْمَقْبُوضِ عَلَيْهِمْ فِي
 عُبودِيَّةٍ مُرَّةٍ، يَا سَيِّدِي
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا
 أَنْقِذْهُمْ ككَثْرَةٍ
 تَحْنُوكَ.

يَا رَبِّي يَسُوعُ
 الْمَسِيحُ كُلَّ الَّذِينَ
 أَمْرُونَا أَنْ أَذْكَرُونَا،
 أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
 أَذْكَرْهُمْ فِي مَلِكُوتِكَ
 السَّمَائِيِّ. ٤٧٧

يَارَبُّ خَلِّصْ
 شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ،
 ارْعَهُمْ، وَارْفَعْهُمْ

βασοϣ ψα ἐνεζ.

Οτοζ ἀρεζ ἐρωοϣ ζεν
 πιναζ† ετσοϣτων : ζεν
 οτωοϣ νεμ οϣταίο :
 ἡνιέζοοϣ τηροϣ ἡτε
 ποϣωνζ.

Οτοζ χαϣ ζεν †αζαπῆ
 θνετβοσι ἐζωβ νιβεν :
 νεμ †εῖρηνη θνετβοσι
 ἐνοϣς νιβεν.

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ

Ζιτεν νι†ζο νεμ
 νιτωβζ ἐτεσιρι ἡμωοϣ
 ζαρον ἡσχοϣ νιβεν :
 ἡχε तेनो̄ς ἡνῆβ τηρεν
 †θεοτοκος εοϣ †αζια

الى الأبد. ٤٧٨

واحفظهُ
 فِي الْإِيمَانِ
 الْمُسْتَقِيمِ، بِالْمَجْدِ
 وَالْكَرَامَةِ، كُلَّ أَيَّامِ
 حَيَاتِهِمْ.

واجعلُهُمْ فِي
 الْمَحَبَّةِ الَّتِي تَفُوقُ كُلَّ
 شَيْءٍ، وَالسَّلَامِ الَّذِي
 يَعْلُو كُلَّ عَقْلِ. ٤٧٩

بِالسُّؤَالَاتِ
 وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي
 تَصْنَعُهَا عَنَا كُلِّ حِينٍ
 سَيِّدُنَا مَلِكُنَا كُلَّنَا
 وَالِدَةُ إِلَهِ الْقَدِيسَةِ

Παριὰ .

Νεμ πιωομτ ἡνιωτ
ἡρεεροτωινι ἑθοταβ :
Μιχαηλ νεμ Σαβρινλ
νεμ Ραφανλ .

Νεμ πιϥτοτ ἡζωοι
ἡασωματος : νεμ
πιχοττ ϥτοτ ἡπρεβυ-
τερος : νεμ νιταγμα
τηροτ ἡεποτρανιον .

Νεμ πιαγιος Ιωα
πιρεϥτωις : νεμ πιωε
εμε ϥτοτ ἡωο : νεμ
ναο̄ς ἡιοτ ἡαποστολος :
νεμ πιωομτ ἡαλοτ
ἡαγιος : νεμ πιαγιος
Στεφανος .

Νεμ πιθεωριμος

الطاهرة مريم .

والثلاثة العظماء
الْمُنِيرُونَ الْأَطْهَارُ
مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَالُ
ورفائيل .

والأربعة حيوانات
غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ ،
والأربعة والعشرون
قِسِيْسًا ، وَكُلُّ
الطُّغَمَاتِ السَّمَاوِيَّةِ .

وَالْقِدِّيسُ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانُ ، وَالْمِئَةُ
وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ
أَلْفًا ، وَسَادَاتِي الْآبَاءُ
الرُّسُلُ ، وَالثَّلَاثَةُ فَتِيَّةِ
الْقِدِّيسِينَ ، وَالْقِدِّيسُ
اسْتِفَانُوسُ .

وناظرُ الإله

ἡγετασσελιςτης Μαρκος
 πᾶποστολος εἶν οὗτος
 ἡμαρτυρος.

الإنجيلي مرفس
 الرسول القديس
 والشهيد.

Νεμ πᾶσιος Σεωρσιος :
 νεμ πᾶσιος Θεόδωρος :
 νεμ Φιλοπατηρ
 Μερκοτριος : νεμ πᾶσιος
 ἀπα Ὑμηνα : νεμ ἡχορος
 τηρῃ ἡτε ἡμαρτυρος.

والقديس
 جرجس، والقديس
 تادرُس، وفيلوباتير
 مرقوريوس، والقديس
 أبا مينا، وكل مصاف
 الشهداء.

Νεμ πενωτ ἡδικεος
 πινωτ ἁββα Ἀντωνιος :
 νεμ πῆμνι ἁββα Παῦλε :
 νεμ πιωωτ ἐθοῦαβ ἁββα
 Μακαρι.

وأبونا الصديق
 العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا
 بولا، والثلاثة أنبا
 مقارات القديسون.

Νεμ πενωτ ἁββα
 Ἰωάννης : νεμ πενωτ
 ἁββα Πρωω : νεμ πενωτ
 ἁββα Παῦλε πῖρεμ-

وأبونا أنبا يوحنا،
 وأبونا أنبا بيشوى،
 وأبونا أنبا
 بولا الطموهي،

ταμμος : nem nenio†
 ἡρωμεος Παξιμος nem
 Δομετιος : nem penio†
 αββα Ὡση : nem pieme
 ψιτ ἡμαρτυρος.

Nem ἡχορος τηρϥ ἡτε
 νίστατροφορος : nem
 νίθυμι nem νιδικεος : nem
 νισαβεϥ τηροϥ ἡπαρθενος
 : nem ἡπαστελος ἡτε
 παιεθοοϥ ετςμαρωοϥ.

Nem ἡπαστελος ἡτε
 ταιεϥσιὰ ετςμαρωοϥ.

ههنا بعد ذكره ملاك اليوم أو الذبيحة يذكر اسم صاحب البيعة أو العيد إن كان ملاكاً
 أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدة أو قديساً أو قديسة، ثم يقول

Nem πίσμοϥ ἡ†θεοτοκος
 ἑθοϥαβ †ασιὰ Παριὰ
 ἡωορπ nem θαε.

وأبوانا الرُوميَّانِ
 مكسيموس
 ودوماديوس، وأبونا
 أنبا موسى، والتسعة
 والأربعون شهيداً.

وكلُّ مصافٍ لبَّاسِ
 الصليبِ والأبرارِ
 والصديقين، وجميعِ
 العذارى الحكيماتِ،
 وملاك هذا اليوم
 المُبارك.

وملاك هذه
 الذبيحة المُباركة.

وبركة والدَةِ الإلهِ
 القديسة الطاهرة مريمَ
 أولاً وآخرًا.

وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيقول

Πεμ	πίσμοτ	وبركة يوم الأحد
ἡ†κτρίακη	ἡτε	الذي لمخلصنا
πενσωτηρ ἡἄσαθος.		الصالح.

ثم يكمل قائلاً.

Ερε ποτςμοτ εθτ πεμ	بركتهم المقدسة
ποτςμοτ πεμ τοτχομ	ونعمتهم وقوتهم
πεμ τοτχαρις πεμ τοτ-	وهبتهم ومحبتهم
ἄσαπη πεμ τοτβοῆθιᾶ	ومعوتهم
ωωπι πεμᾶν τηρεν	تكون معنا كلنا
ωᾶ ἐνεε : ἁμην.	إلى الأبد، آمين.

فإذا تكاملت البركة والتسريح

يقول الشماس

Πωβς ἐχεν †εἰρηνη	أطلبوا عن سلام
ἡτε †οτὶ ἡμᾶτατς	الواحدة الوحيدة
ἐθοταβ ἡκαθολικη	المقدسة الجامعة
ἡἀποστολικη ἡεκκλησιᾶ :	الرّسوليّة الكنيسة،
πεμ ποτχαῖ ἡΦ† θεν	وخلص الله في
μιλαος : πεμ οτσεμνι θεν	الشعوب والهدوء في

μαί νιβεν.

Κε παλιν πορευεσθε
εν ἱρηνῃ : Πῶς νευωτεν.

يقول الكاهن

Πῶς Πεννοῦτ.

Ποτρο ἡτε τῆρηνῃ :
μοι ναν ἡτεκῆρηνῃ :
σεμνι ναν ἡτεκῆρηνῃ :
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τῆχοι νει
πῖωοτ νει πῖςμοτ νει
πῖαμαζι ψα ἐνεζ : ἀμην.

Παψενωτεν ζεν οτ-
ῆρηνῃ : Πῶς νευωτεν.

يقول الشماس^{٤٨٠}

Ἡ Χαρις τοτ Κυριου δε
κε Θεοτ κε σωτηρος ἡμων

كُلَّ مَكَانٍ.

وأيضًا امضوا
بسلام، الرَّبُّ مَعَكُمْ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا.

يَا مَلِكَ السَّلَامِ
أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرَّرْ
لَنَا سَلَامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

لَأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ
وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ وَالْعِزَّ
إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

امضوا بسلام،
الرَّبُّ مَعَكُمْ.

نِعْمَةٌ رَبَّنَا
وَالْهِمَّا وَمُخَلِّصُنَا

٤٨٠ كتب القمُص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "هذه

الإبروسة غير موجودة في الطبعين السابقين، بل أخذناها عن خولاجي رومية". (الناشر).

Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ	يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ
παντῶν ὑμῶν : πορεύεσθε	جَمِيعَكُمْ امْضُوا
ἐν ἱρῆνῃ.	بِسَلَامٍ.

يقول الشعبُ

Ἀμὴν ἐς ἑωπὶ :	ὡς	آمين يكونُ، ٤٨١ مِئَةَ
ἡρομπί.		سَنَةٍ.

وإذا تكامل ذلك يلتفت الكاهنُ ويُقبل المذبح، ويدورُ دورةً واحدةً

ويقول المزمور السادس والأربعين ٤٨٢

Πιέθος τηροῦ κωλῶ	يا جميعَ الأممِ
ἡνετενχιχ : ἐψηλοῦνι	صَفِّقُوا بِأَيْدِيكُمْ،
ἐβολὰ ὑψήνοῦτ' ᾄδεν	هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ
οὔσων ἡθεληλ.	الِإِبْتِهَاجِ.

Χε ὑβόσι ἡχε Ἰβοις	لَأَنَّ الرَّبَّ
οτοῦ ὑοι ἡχοῦ :	عَالٍ وَمَرْهُوبٍ،
οτνιωτ' ἡοτρο πε εἰχεν	مَلِكٌ كَبِيرٌ عَلَى
ἡκαεθι τηρϕ.	كَافَّةِ الْأَرْضِ.

Θαηλαος	αψῆροῦ-	أَخْضَعَ الشُعُوبَ
---------	---------	--------------------

ὄνεχωτ nan nem ζαν-
 ῥωλ δα nenδαραχ.

Αψωπ nan ἵτε-
 κληρονομία : †μετσαιε
 ἵτε Ιακωβ θηετα-
 μενριτς.

Αψενα- ἐπωι ἵχε
 Φ† δεν οτewληλoτι
 oτοζ Ἰoς δεν οτcμh
 ἵσαλπιστος.

Ἀριψαλιν ἐΠεννο†
 ἄριψαλιν : ἄριψαλιν
 ἐΠενοτρο ἄριψαλιν : χε
 Ἰoς πε ποτρο ὑπκαζι
 τηρ† : ἄριψαλιν δεν
 οτκα† : χε αχροτρο
 ἵχε Ἰoς ζιχεν νιεθνος
 τηροτ.

لنا والأمم تحت
 أقدامنا.

إختارنا ميراثاً
 له جمال
 يعقوب الذي
 أحبه.

صعد
 الله بتهليل
 والربّ بصوت
 البوق.

رتّلوا لإلهنا
 رتّلوا، رتّلوا لملكنا
 رتّلوا، لأنّ الربّ
 هو ملك الأرض
 كلّها، رتّلوا
 بفهم لأنّ الربّ
 ملك على جميع
 الأمم.

Ψεμσι ἵχε Φνοϋτ
 ειχεν πεφ̃ερονος ε̃θϋ :
 ε̃αναρχων ἵτε ε̃ανλαος
 α̃τωοϋτ νεμ Φτ
 ἱΑβρααμ.

Χε α̃τβ̃ις̃ι ε̃μαϣω ἵχε
 η̃ηετ̃α̃μα̃ε̃ι ἵτε Φνοϋτ
 ειχεν ἱκα̃ε̃ι : α̃λ.

الله جلس على
 كرسيه المقدس،
 رؤساء الشعوب
 اجتمعوا مع إله
 إبراهيم.

لأنّ أعزاء الله قد
 ارتفعوا في الأرض
 جدًا. هللويا.

وإن كان لا يحفظه قبطيًا يقوله عربيًا^{٤٨٣}

وينزل من المذبح ويخلع ثياب الكهنوت ويفرق الأولوية أي خير البركة^{٤٨٤}
 ويصرف الشعب بسلام من الرب، علينا نعمته ورحمته وبركته إلى الأبد، آمين.



تمّ وكمل بعون الله تعالى

قدّاس القدّيس باسيليوس الكبير

رئيس أساقفة قيساريّة كبادوكيّة بتمام ترتيبيه

^{٤٨٣} قوله وإن كان ما يحفظه قبطيًا يقوله عربيًا مأخوذ عن خولاجي مخطوط، وأمّا خولاجي رومية فإنه كتب المزمور كله ولم يذكر هذه العبارة. [التصحیح الثاني].

^{٤٨٤} وإن كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فإنه بعدما يُعطي التسريح ويقول البركة كما سبق ذكره يفرق الأولوية، ويكمل أحد الكهنة تفريقها على الشعب. ثم يصعد الأب البطريك إلى قلايته بسلام.

بَابُ رُشُومَاتِ الْقُدَّاسِ وَإِشَارَاتِهِ

وَبَيَانُ عِدَدِهَا مَعَ رُشُومَاتِ رَفْعِ الْبَحْرِ



أولاً: رُشُومَاتُ الْقُدَّاسِ: ١

يقولُ مُتَمِّمُهُ: إِنَّ جُمْلَةَ رُشُومَاتِ الْقُدَّاسِ الْمُخْتَصَّةِ بِالْخُبْزِ وَالْخَمْرِ
وَالشَّعْبِ وَالْخُدَّامِ وَالكَاهِنِ هِيَ اثْنَانِ وَأَرْبَعُونَ رَشْمًا، مِنْهَا ثَمَانِيَةٌ عَشْرَ عَلَى
الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ، وَثَمَانِيَةٌ عَشْرَ عَلَى الْكَاهِنِ وَالْخُدَّامِ وَالشَّعْبِ، وَسِتَّةٌ مِنَ
الْجَسَدِ وَالْدَّمِ وَإِلَيْهِمَا. حَسَبَمَا ذَكَرَ هَذَا الْعَدَدُ فِي الْخَوَلَاجِيَّاتِ الْمُطَوَّلَةِ كَهَذَا
وَفِي كُتُبِ التَّرْتِيبِ. وَنَذَكُرُهَا هُنَا مَجْمُوعَةً لِكَيْ يَصِيرَ عِدْدُهَا مُحْفُوظًا أَكْثَرَ
جَدًّا مِنْ ذِكْرِ عِدْدِهَا مُتَفَرِّقًا فِي الْقُدَّاسِ، وَقَدْ وَجَدْنَاهَا مَجْمُوعَةً فِي ثَلَاثِ
نُسَخٍ غَيْرِ النُّسخِ الَّتِي ذَكَرْتَ عِدْدَهَا مُتَفَرِّقًا فِي أَمَاكِنِهِ مِنَ الْخَوَلَاجِي. وَهَذَا
خَارِجٌ عَنْ رُشُومِ دُرْجِ الْبَحْرِ وَغَيْرِهِ فَإِنَّهَا لَمْ تُحَسَبْ فِيهَا.

١ قد أخذنا هذا الترتيب الذي للرُشُومَاتِ عن نسخة عريان افندي جرجس التي بدير برموس، وهو مختصر فيها،
وعن نسخة ترتيب دير برموس وهو مطول فيها، وعن ترتيب هذا الخولاجي ذاته. ورأينا نسخة بدير السريان ربما
هي عن نسخة برموس المذكورة ولم تتمكن أن نقابل عليها. [التصحيح الثاني].

أَوَّلُ ذَلِكَ بَيَانُ الثَّمَانِيَةِ عَشَرَ رُشْمًا

الَّتِي عَلَى الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ

١. بعدمَا يدورُ الكَاهِنُ بِالْحَمَلِ وَالشَّمَّاسُ بِالْخَمْرِ دَوْرَةً وَاحِدَةً حَوْلَ الْمَذْبَحِ يَقِفُ الْكَاهِنُ مَكَانَهُ غَرْبِي الْمَذْبَحِ وَيَرْشُمُ الْخُبْزَ وَالْخَمْرَ مَعًا ثَلَاثَةَ رُشُومٍ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ وَهُوَ يَقُولُ Ἰσταρωοντ (وجه ٢٢٨ و ٢٢٩).
 ٢. وفي صَلَاةِ التَّقْدِيمَةِ الَّتِي تُقَالُ بَعْدَ صَلَاةِ الشُّكْرِ يَرْشُمُ الْخُبْزَ وَالْكَأْسَ مَعًا ثَلَاثَةَ رُشُومٍ. أَيِ إِنَّهُ:

❖ عِنْدَمَا يَقُولُ Ἐμοῦ ἐρωοντ يَرْشُمُهُمَا رُشْمًا وَاحِدًا.

❖ وَعِنْدَمَا يَقُولُ Ἀριὰστὰςιν ἡμῶν يَرْشُمُهُمَا ثَانِيًا.

❖ وَعِنْدَمَا يَقُولُ Πατοῦβωον οτοθ οτοθβου يَرْشُمُهُمَا ثَالِثًا.

فَتَكُونُ جُمْلَةُ الرُّشُومَاتِ أَوَّلًا وَهنا سِتَّةٌ.

٣. وفي وَسْطِ الْقُدَّاسِ بعدمَا يَأْخُذُ الْقِرْبَانَةَ عَلَى يَدَيْهِ قَائِلًا Δαβι νοῦωικ يَرْشُمُهَا وَحْدَهَا ثَلَاثَةَ رُشُومٍ:

❖ الْأَوَّلِ فِي قَوْلِهِ Ἑταϥεπεῖμοτ .

❖ وَالثَّانِي فِي قَوْلِهِ Δεῖμοτ ἐροϥ

❖ وَالثَّالِثِ فِي قَوْلِهِ Δερεὰστὰςιν ἡμοϥ

فَتَكُونُ هنا جُمْلَةُ الرُّشُومَاتِ تِسْعَةً.

٤. وبعْدَمَا يَقُولُ Παῖρη† οη πικεᾶφοτ يَرْشُمُ الْكَأْسَ وَحْدَهَا ثَلَاثَةَ رُشُومٍ:

❖ الْأَوَّلِ فِي قَوْلِهِ Ἑταϥεπεῖμοτ .

❖ والثاني في قوله Δϥμοῦτ'εροι .

❖ والثالث في قوله Δϥερὰς ἰὰ ζιν ἱμοι .

فتكون هنا جُمْلَةُ الرُشُومَاتِ اثني عشر .

٥ . وعندما يقول Οτορ παιωικ μεν يَرشُمُ الخُبْزَ وحدهُ ثلاثةَ رُشُومٍ سريعًا .

فتكون الجُمْلَةُ هنا خمسةَ عشرَ رَشْمًا .

٦ . وعندما يقول Οτορ παιὰ φοτ δε οη يَرشُمُ الكأسَ وحدها ثلاثةَ رُشُومٍ سريعًا . وبذلك تكون قد كُملتُ الثمانيةَ عشرَ رَشْمًا التي على الخُبْزِ والخبزِ .

ثانيًا: بيانُ الثمانيةَ عشرَ رَشْمًا

التي على الكاهنِ والخُدَّامِ والشعبِ

٧ . أولُ ذلك قبلَ صلاةِ الشُّكْرِ عندما يقولُ الكاهنُ ἱρηνη πασι يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ رَشْمًا واحدًا (وجه ٢٣١) .

٨ . ❖ وعندما يقولُ Ἀλιτοῦ ἐβοληαρον يَرشُمُ ذاتهُ .

❖ وعندما يقولُ Νεμ ἐβοληα πεκλαος τηρϥ يلتفتُ إلى الغربِ ويَرشُمُ الشعبَ .

❖ وعندما يقولُ Νεμ ἐβοληα ταῖ τραπεζα θα يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ على المذبحِ .

فتكونُ الجُمْلَةُ ههنا أربعةَ رُشُومٍ .

٩. وفي تحليل الخُدَّام خمسةُ رُشوم:

❖ الأول إلى الشرق على الكاهن الجالس قدامه وهو يقول

. Πῖπρεσβυτερος ἢ Πιζηγοτιμενος

❖ والثاني إلى الشرق على الشماس أو الشماسة الجالسين قدامه وهو

· **Νεα παιδικων** يقول

❖ والثالثُ إلى بحري على الإكليروس الواقفين في الخورس الداخلي

وهو يقول . Νεμ πικλνρος

❖ والرابعُ إلى الغربِ على الشعبِ كُلِّهِ وهو يقولُ Νεμ πηλαος

. ТНрч

❖ والخامسُ إلى الشرقِ على ذاتِهِ وهو يقولُ Πενταμετῶν.

فتكونُ هنا جُمْلَةُ الرُّشُومِ تسعةً.

١٠. وبعدَ قراءةِ إنجيل القُدَّاسِ عندما يصعدُ الكاهنُ إلى المذبح ففي بدءِ

أَوْشِيَّةُ السَّلَامِ الْكَبِيرَةِ يَلْتَفْتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيَرْشُمُ الشَّعْبَ رَشْمًا وَاحِدًا قَائِلًا

. ірннн пдсї

فتكونُ هنا جُمْلَةُ الرُّشُومِ عَشْرَةً.

١١. وفي أَوْشِيَّةِ الْجَمَاعَاتِ عِنْدَ قَوْلِهِ Menxinoworj čuor

ἐρωον ἱρῶν τοῦ λαοῦ ῥῶν ῥῶν. فتكونُ الجملةُ أحدَ عشرَ رَسمًا.

١٢. وبعدَ قراءةِ الأمانةِ (قانونُ الإيمانِ) في بدءِ أوْشِيَّةِ الصُّلحِ عندما يقولُ

Ирнин паџи يلتفتُ إلى الغرب ويرشُم الشعب رشماً واحداً.

فتكونُ الجملةُ اثني عشر.

١٣. ❖ Ὁ Κυριος μετα παντων ἡμων الكاهنُ يقولُ وعندمَا يرشُمُ الشعبَ غربًا باللفافةِ رشمًا واحدًا.

❖ وعندمَا يقولُ Ἄνω ἡμων τας καρδιας يرشُمُ الخُدَامَ شرقًا

عن يمينه رشمًا واحدًا.

❖ وعندمَا يقولُ Ευχαριστουμεν τω Κυριῳ يرشُمُ ذاته

رشمًا واحدًا

فتكون هنا جُمْلَةُ الرُشُومِ خمسةَ عشرَ.

١٤. وبعدمَا يقولُ الشعبُ Ἄσιος ἄσιος ἄσιος κυριος إلخ، يرشُمُ

الكاهنُ باللفافةِ ثلاثةَ رُشُومٍ، وكلَّ رشمٍ يقولُ فيه Ἄσιος ويخضعُ

برأسِهِ.

❖ الأولُ على ذاته وهو مُتَجِّةٌ إلى الشرقِ.

❖ والثاني على الخُدَامِ عن يمينِهِ.

❖ والثالثُ على الشعبِ إلى الغربِ.

وبذلك تكونُ قد كُمِلَتْ

الثمانيةَ عشرَ رشمًا

التي على الكاهنِ والخُدَامِ والشعبِ.

وصارتُ جُمْلَةُ الرُشُومِ على الخُبْزِ والخمرِ وعلى الكاهنِ والخُدَامِ

والشعبِ ستةَ وثلاثينَ رشمًا. ورُشُومُ الفريقَيْنِ بعضُها يتخلَّلُ بعضًا كما هو

معلومٌ، وأمَّا الرُشُومُ الآتِيَةُ فهي بعدَ كُلِّ ما سَبَقَ ذِكْرُهُ. ونشرحُها قائلينَ.

ثَالِثًا: بَيَانُ السِّتَةِ الرُّشُومِ الَّتِي مِنَ الْجَسَدِ وَالْدَّمِ وَإِلَيْهِمَا

١٥. فقبلِ الْقِسْمَةِ عِنْدَمَا يَقُولُ الْكَاهِنُ Πισωια εθοϋαβ يأخذُ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ وَيَضَعُ إصْبَعَهُ الْيُمْنَى عَلَيْهِ بغيرِ رَشْمٍ. وَعِنْدَمَا يَقُولُ Περρ πισνοϋ ετταδινουτ يرفعُ إصْبَعَهُ مِنْ عَلَى الْجَسَدِ وَيَمْدُّهَا إِلَى الْكَأْسِ وَيَغْمِسُ طَرَفَهَا فِي الدَّمِ الْكَرِيمِ، ثُمَّ يرفعُ إصْبَعَهُ قَلِيلًا مِنَ الدَّمِ وَيَرشُمُ بِهَا رَشْمًا وَاحِدًا عَلَى الدَّمِ دَاخِلَ الْكَأْسِ أَيْ يَرشُمُ الدَّمِ بِالدَّمِ، وَعِنْدَمَا يَقُولُ Ητε Περϋχριστος إلخ يرفعُ إصْبَعَهُ مِنَ الْكَأْسِ، وَيَرشُمُ بِالدَّمِ الَّذِي بِإصْبَعِهِ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ رَشْمًا فَوْقَ وَرَشْمًا آخَرَ أَسْفَلَ أَيْ عَلَى ظَهْرِهِ، فَتَكُونُ جُمْلَةُ الرُّشُومِ ههنا ثَلَاثَةً مِنْهُ وَإِلَيْهِ (وَجْه ٤٢٤).

١٦. وَعِنْدَمَا يَقُولُ الْكَاهِنُ Ὡα ἀστια TIC ἀστις يأخذُ الْإِسْبَاقِيُونَ وَيَرْفَعُهُ إِلَى فَوْقَ، ثُمَّ يَرشُمُ بِهِ الدَّمِ الْكَرِيمَ فِي الْكَأْسِ رَشْمًا وَاحِدًا، ثُمَّ يَغْمِسُ طَرَفَهُ دَاخِلَ الْكَأْسِ وَيَرْفَعُهُ مَغْمُوسًا بِالدَّمِ وَيَرشُمُ بِهِ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ كُلَّهُ رَشْمًا وَاحِدًا، ثُمَّ يَعُودُ بِهِ إِلَى الْكَأْسِ وَيَرشُمُ بِهِ عَلَى وَجْهِ الدَّمِ رَشْمًا وَاحِدًا، ثُمَّ يَضَعُهُ فِي الدَّمِ دَاخِلَ الْكَأْسِ. فَتَكُونُ قَدْ كَمُلَتْ ههنا سِتَّةُ رُشُومٍ مِنْهُ وَإِلَيْهِ.

وَتَمَّ جُمْلَةُ الرُّشُومَاتِ كُلِّهَا اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ رَشْمًا. فَافْهَمُ ذَلِكَ أَيُّهَا الْأَخُ الْحَبِيبُ وَسِرْ عَلَى هَذِهِ الْقَاعِدَةِ كَمَا قَالَتْ إِحْدَى النُّسخِ الَّتِي نَقَلْنَا عَنْهَا.

رابعاً: بيان الإشارات التي في القداس

إلى الخُبزِ والكأسِ والكاهنِ والشعبِ، وهي سبعة عشرة إشارةً

(١) في صلاة التقديمِ التي تُقالُ بعد صلاة الشكر، عندما يقول الكاهنُ

Οὐωνε ὑπεκθεο ἐξῆρνη ἔχεν παιωικ φαι

الخُبزِ الموضوعِ أمامه في الصنيّة (وجه ٢٤٠).

(٢) وعندما يقول Πεν ἔχεν παιὰφοτ φαι

الخمير.

(٣) وعندما يقول Ταῖ τραπεζα ἱερατικὴν ἡτακ θαῖ

المذبح.

Θινα παιωικ μεν ἡτερωωπι ἡθοϋ πε

πεκσωμα ἑθοταβ

Πιωτ δε ετ ζεν παιὰφοτ ἡθοϋ πε

πεκςνοϋ ετταῖνοϋτ

الخميس في صلاة التقديم.

Πεν ἔχεν πεκλαος

وفي أوشية الآباء الكبيرة عندما يقول الكاهنُ

τηρϋ

يُشيرُ بدُرج البُخورِ إلى الشعبِ غرباً.

(٧ و ٨) وعندما يقول Δϋχω δε nan ἐξῆρνη ὑπαῖνωϋτ

يُشيرُ بيديه إلى الخُبزِ ثم إلى الخمير.

(٩) وعندما يقول Παῖρνητ on πικεὰφοτ

يضعُ يدهُ على حافةِ الكأسِ.

(١٠) Соn γαρ nιβεν ἐτετενναοῦωμ ἐβολᾷθεν وعندما يقولُ

παιωικ φαl يُشيرُ بيديه إلى الخبز.

(١١) Οτοz ἡτετεncω ἐβολᾷθεν παlαφοῦτ φαl وعندما يقولُ

يُشيرُ بيديه إلى الكأس.

(١٢ و ١٣) Ἐχων nem وفي سرّ حلولِ الرُّوحِ القُدُسِ عندما يقولُ

ἐχεν nαιδωρον nαι يُشيرُ بيديه إلى ذاته ثم إلى القرايين.

(١٤ و ١٥) وفي أوشية السلام الصغيرة التي قبل المجمع عندما يقولُ

Θαι ἐτακᾷφος nak ἐβολᾷτεn πlςnoq εῑτταιnoῑτ

ἡτε πεκᾷριστοc يُشيرُ بيديه إلى الدّم أولاً وإلى الجسد ثانياً.

(١٦) Ἡnαιδωρον وفي أوشية القرايين الصغيرة قبل المجمع عندما يقولُ

يُشيرُ بيديه إلى القرايين الموضوعة أمامه.

(١٧) وفي تلاوة الكاهن البركة بعد الترحيم يكونُ مُشيرًا بيده إلى الشعب

كما شُرح هناك.

وبذلك تكونُ جُملةُ الإشاراتِ سبعةَ عشرة.

وهي أيضًا تتخللُ الرُشوماتِ السابقَ ذكرُها.



خامساً: وهذا بيانُ ترتيبِ الرُشُومَاتِ والإِشَارَاتِ المذكورةِ

حَسَبَ وَرُودِهَا بَعْضُهَا مَعَ بَعْضٍ فِي الْقِدَاسِ

أَيَّ بَيَانٍ تَخْلُلُ بَعْضُهَا لِبَعْضٍ كَمَا أَشْرْنَا سَابِقًا

ونستعينُ في بيانِ ترتيبِها بذكرِ أَعْدَادِ شَرْحِهَا السَّابِقِ لِكَيْ تُرَاجَعَ بِسَهُولَةٍ.
فانظُرْ أَعْدَادَ الرُشُومِ فِي شَرْحِ الرُشُومِ وَأَعْدَادَ الإِشَارَاتِ فِي شَرْحِ الإِشَارَاتِ.
فَنَقُولُ: رَاجِعْ:

أولاً: شَرْحُ ثَلَاثَةِ رُشُومٍ فِي $\Psi\mu\alpha\rho\omega\tau\tau$ فِي عَدَدِ ١ مِنْ أَعْدَادِ الرُشُومِ.
ثانيًا: أَرْبَعَةُ رُشُومٍ فِي صَلَاةِ الشُّكْرِ فِي عَدَدِ ٧ و ٨.
ثالثًا: ثَلَاثَةُ إِشَارَاتٍ فِي صَلَاةِ التَّقْدِمَةِ فِي عَدَدِ ١ و ٢ و ٣ مِنْ أَعْدَادِ
الإِشَارَاتِ.

رابعًا: ثَلَاثَةُ رُشُومٍ فِي صَلَاةِ التَّقْدِمَةِ أَيْضًا فِي عَدَدِ ٢.
خامسًا: إِشَارَتَيْنِ فِي صَلَاةِ التَّقْدِمَةِ أَيْضًا فِي عَدَدِ ٤ و ٥.
سادسًا: خَمْسَةُ رُشُومٍ فِي تَحْلِيلِ الْخُدَامِ فِي عَدَدِ ٩.
سابعًا: رُشْمًا وَاحِدًا فِي بَدْءِ أَوْشِيَّةِ السَّلَامِ الْكَبِيرَةِ فِي عَدَدِ ١٠.
ثامنًا: إِشَارَةً وَاحِدَةً فِي وَسْطِ أَوْشِيَّةِ الْآبَاءِ الْكَبِيرَةِ فِي عَدَدِ ٦.
تاسعًا: رُشْمًا وَاحِدًا فِي أَوْشِيَّةِ الْجَمَاعَاتِ فِي عَدَدِ ١١.
عاشرًا: رُشْمًا وَاحِدًا فِي بَدْءِ أَوْشِيَّةِ الصَّلَحِ فِي عَدَدِ ١٢.
حادي عشر: ثَلَاثَةُ رُشُومٍ فِي $\Theta\ \text{Κ} \rho \rho \iota \sigma$ فِي عَدَدِ ١٣.
ثاني عشر: ثَلَاثَةُ رُشُومٍ بَعْدَمَا يَقُولُ الشَّعْبُ $\Delta \tau \iota \sigma$ فِي عَدَدِ ١٤.
ثالث عشر: إِشَارَتَيْنِ فِي $\Delta \psi \chi \omega \ \Delta \epsilon$ فِي عَدَدِ ٧ و ٨.

رابع عشر: ثلاثة رُشُومٍ في Δεξιῶν ποταμῶν في عدد ٣.
خامس عشر: يضعُ يدهُ على حافةِ الكأسِ مثلَ إشارةٍ في Παρθένον في عدد ٩.

سادس عشر: ثلاثة رُشُومٍ بعدَ ذلكَ في Παρθένον في عدد ٤.
سابع عشر: إشارَتَيْنِ في Σοφία في عدد ١٠ و ١١.
ثامن عشر: إشارَتَيْنِ في سِرِّ حلولِ الرُّوحِ القُدسِ في عدد ١٢ و ١٣.
تاسع عشر: ثلاثة رُشُومٍ في Οὐτος παιδικὸς μεν في عدد ٥.
عشرين: ثلاثة رُشُومٍ في Οὐτος παῖς φῶς δε on في عدد ٦.
حاديًا وعشرين: إشارَتَيْنِ في أوشيةِ السلامِ بعدَ ذلكَ في عدد ١٤ و ١٥.
ثانيًا وعشرين: إشارةً في أوشيةِ القرايينِ الصغيرةِ في عدد ١٦.
ثالثًا وعشرين: إشارةً في البركةِ بعدَ الترحيمِ في عدد ١٧.
رابعًا وعشرين: ثلاثة رُشُومٍ في رُبعِ Πισωμά ἐθοῦταβ في عدد ١٥.
خامسًا وعشرين: ثلاثة رُشُومٍ في Ταῖς ἀστὶς ἀστῆς في عدد ١٦.

سادسًا: رُشُومَاتُ رَفْعِ بَخُورِي عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ وَبَيَانُ عَدَدِهَا

ولندكرُ ههنا أيضًا رُشُومَاتِ رَفْعِ بَخُورِي عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ عَلَى الْكَاهِنِ وَالْخُدَّامِ وَالشَّعْبِ. آخِذِينَ ذَلِكَ عَنِ الْمَكْتُوبِ فِي الْخَوْلَاجِي مُتَفَرِّقًا فِي أَمَاكِئِهِ. وَهِيَ ٢٤ رَشْمًا.

١. أَوَّلُ ذَلِكَ قَبْلَ صَلَاةِ الشُّكْرِ عِنْدَمَا يَقُولُ الْكَاهِنُ Ἰρηνή पासī يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيَرْشُمُ الشَّعْبَ رَشْمًا وَاحِدًا (وَجْه ٣٥).

٢. وَعِنْدَمَا يَقُولُ $\Delta\lambda\iota\tau\omicron\upsilon\tau$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda\eta\alpha\rho\omicron\upsilon\tau$ يَرُشُّمُ ذَاتَهُ، وَعِنْدَمَا يَقُولُ $\Pi\epsilon\mu$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda\eta\alpha$ $\pi\epsilon\kappa\lambda\alpha\omicron\varsigma$ $\tau\eta\rho\varsigma$ يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ عَنْ يَمِينِهِ وَيَرُشُّمُ الشَّعْبَ، وَعِنْدَمَا يَقُولُ $\Pi\epsilon\mu$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda\eta\alpha$ $\pi\alpha\iota\mu\alpha$ $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\upsilon$ $\eta\tau\alpha\kappa$ $\phi\alpha\iota$ فِي بَاكِرٍ. يَلْتَفِتُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَرُشُّمُ عَلَى الْمَذْبَحِ، فَتَكُونُ هُنَا جُمْلَةُ الرُّشُومِ أَرْبَعَةً. (وَنَتْرُكُ بَعْدَ ذَلِكَ عِدَدَ رُشُومِ دُرْجِ الْبُخُورِ الثَّلَاثَةِ لِأَنَّهَا لَيْسَتْ مِنْ رُشُومِ الْكَاهِنِ وَلَا الْخُدَّامِ وَلَا الشَّعْبِ).

٣. وَقَبْلَ أَوْشِيَّةِ الرَّاقِدِينَ فِي عَشِيَّةٍ أَوْ أَوْشِيَّةِ الْمَرْضَى فِي بَاكِرٍ عِنْدَمَا يَقُولُ Ἰ\rho\eta\eta\eta $\pi\alpha\varsigma\iota$ يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيَرُشُّمُ الشَّعْبَ رَشْمًا وَاحِدًا، فَتَكُونُ جُمْلَةُ الرُّشُومِ خَمْسَةً (وَنَتْرُكُ بَعْدَ ذَلِكَ عِدَدَ رَشْمٍ وَاحِدٍ عَلَى دُرْجِ الْبُخُورِ بَعْدَ الْأَوْشِيَّةِ وَهُوَ يَقُولُ $\text{Ο}\tau\omega\omicron\tau$ $\pi\epsilon\mu$ $\omicron\tau\tau\alpha\iota\omicron$ إلخ).

٤. وَبَعْدَ قِرَاءَةِ الْأَمَانَةِ عِنْدَمَا يَقُولُ الشَّعْبُ $\text{Τ}\epsilon\pi\chi\omicron\tau\omega\tau$ إلخ يَرُشُّمُ عَلَى الشَّعْبِ بِالصَّلِيبِ وَعَلَيْهِ الشُّمُوعُ مَوْقَدَةٌ ثَلَاثَةَ رُشُومٍ. وَيَرْفَعُهُ وَيَقُولُ $\Phi\ddagger$ $\pi\alpha\iota$ $\pi\alpha\tau\eta$ فَتَكُونُ هُنَا جُمْلَةُ الرُّشُومِ ثَمَانِيَةً.

٥. وَفِي $\Phi\ddagger$ $\pi\alpha\iota$ $\pi\alpha\tau\eta$ يَرُشُّمُ عَلَى الشَّعْبِ إِلَى الْغَرْبِ بِالصَّلِيبِ ثَلَاثَةَ رُشُومٍ.

❖ فَالْأَوَّلُ وَهُوَ يَقُولُ $\text{Ὠ}\epsilon\pi\epsilon\eta\eta\tau$ $\delta\alpha\rho\omicron\upsilon\tau$.

❖ وَالثَّانِي وَهُوَ يَقُولُ $\text{C}\omega\tau\epsilon\mu$ $\epsilon\rho\omicron\upsilon\tau$.

❖ وَالثَّالِثَ وَهُوَ يَقُولُ $\text{C}\mu\omicron\tau$ $\epsilon\rho\omicron\upsilon\tau$ ، فَتَكُونُ جُمْلَةُ الرُّشُومِ أَحَدًا

عَشَرَ. إِلَّا أَنَّ هَذِهِ الرُّشُومَ الثَّلَاثَةَ الَّتِي فِي وَسْطِ $\Phi\ddagger$ $\pi\alpha\iota$ $\pi\alpha\tau\eta$ لَمْ

نجدُها مكتوبةً في إحدى النُسخِ البتَّة، لكنَّها مُستعملةٌ الآن. فتصيرُ
حينما تُقالُ $\Phi\tau\ \eta\alpha\iota\ \eta\alpha\lambda$ باللحنِ وتُتركُ حينما تُقالُ دمجًا.

٦. وقبلَ صلاةِ الإنجيلِ يلتفتُ الكاهنُ إلى الغربِ عن يمينِه ويرشُمُ
الشعبَ بالصَّليبِ رشمًا واحدًا ويقولُ $\text{I}\rho\eta\eta\eta\ \eta\alpha\varsigma\iota$ ثمَّ يُعطي الصَّليبَ
للشماسِ أو يضعُه على المذبحِ ويأخذُ المِجمرَةَ، فتكونُ الجُملةُ هنا اثني
عشر (وتتركُ بعدَ ذلكَ عددَ رشمِ دُرجِ البُخورِ رشمًا واحدًا وهو يقولُ
 $\text{O}\tau\omega\omega\tau\ \eta\epsilon\mu\ \text{o}\tau\tau\alpha\iota\text{o}$ إلخ قبلما يدورُ بالإنجيلِ حولَ المذبح).

٧. وبعدَ الإنجيلِ العربي قبل الأواشي يقولُ الكاهنُ $\text{I}\rho\eta\eta\eta\ \eta\alpha\varsigma\iota$ ويرشُمُ
الشعبَ، فتكونُ الجُملةُ ثلاثةَ عشر رشمًا.

٨. وفي أوشيةِ الاجتماعاتِ عندَ قولِه $\text{M}\epsilon\eta\chi\iota\eta\theta\omega\tau\ \tau\ \varsigma\mu\omega\tau$
 $\epsilon\rho\omega\omega\tau$ يلتفتُ عن يمينِه إلى الغربِ ويرشُمُ الشعبَ رشمًا واحدًا،
فتكونُ الجُملةُ أربعةَ عشر رشمًا.

٩. وفي نهايةِ $\text{C}\epsilon\ \text{P}\omega\varsigma\ \text{P}\omega\varsigma$ يرشُمُ بالصَّليبِ إلى الشرقِ رشمًا واحدًا.
وكذلكَ يرشُمُ رشمًا واحدًا في آخرِ $\text{M}\theta\omega\kappa\ \text{P}\omega\varsigma$ ، فتكونُ الجُملةُ
ستةَ عشر رشمًا.

١٠. وقبلَ تحليلِ الابنِ يتجهُ إلى الغربِ ويرشُمُ الشعبَ بالصَّليبِ
ويقولُ $\text{I}\rho\eta\eta\eta\ \eta\alpha\varsigma\iota$ ، فتكونُ الجُملةُ سبعةَ عشر رشمًا.

١١. ثمَّ في التحليلِ المذكورِ عندما يقولُ $\text{M}\alpha\iota\omega\tau\ \eta\epsilon\mu\ \eta\alpha\varsigma\eta\eta\omega\tau\ \eta\epsilon\mu$
 $\tau\alpha\mu\epsilon\tau\chi\omega\beta$ يرشُمُ بالصَّليبِ ثلاثةَ رُشوم. الأولُ والثاني على الشعبِ
والثالثُ على ذاته. فتكونُ الجُملةُ عشرين رشمًا.

١٢. وفي التحليل المذكور بعد ذلك يَرشُمُ ثلاثة رُشُومٍ أُخرى، أي أَنَّهُ عِنْدَمَا

يقول ὁμοῦ ἐρον يَرشُمُ ذَاتَهُ وَعِنْدَمَا يَقُولُ ὁμοῦ ἐρον

ὁμοῦ ἐρον يَرشُمُ الخُدَّامَ، وَعِنْدَمَا يَقُولُ ὁμοῦ ἐρον

ὁμοῦ ἐρον يَرشُمُ الشعبَ، فَتَكُونُ الجُمْلَةُ ثَلَاثَةً وَعِشْرِينَ رَشْمًا.

١٣. وفي آخِرِ الْبَرَكَةِ عِنْدَمَا يَقُولُ ὁμοῦ ἐρον يَرشُمُ الشعبَ رَشْمًا

وَاحِدًا.

وبذلك تَكُونُ جُمْلَةُ الرُشُومِ فِي صَلَاةِ عِشْيَةٍ أَوْ صَلَاةِ بَاكِرٍ عَلَى الْكَاهِنِ

وَالْخُدَّامِ وَالشَّعْبِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ رَشْمًا، وَفِي الْقِدَاسِ ٤٢ كَمَا مَرَّ فَيَكُونُ كُلُّ

الرُشُومِ ٦٦ مَعَ ١٧ إِشَارَةً.

سَابِعًا: وَهَذَا بَيَانُ بَعْضِ رُشُومٍ غَيْرِ مُحْسُوبَةٍ فِي الْعَدَدِ السَّابِقِ

أولاً: تَوْجَدُ ثَلَاثَةُ رُشُومٍ تُصَيِّرُ عَلَى الْحَمَلِ وَالْخَمَرِ قَبْلَ اسْتِبْرَائِهِمَا، وَلَكِنَّهَا

غَيْرُ مُحْسُوبَةٍ مِنَ الْمُتَقَدِّمِينَ فِي عَدَدِ رُشُومِهِمَا كَمَا سَبَقَ ذِكْرُهُ فِي الْحَاشِيَةِ

عِنْدَ تَقْدِيمِ الْحَمَلِ فِي وَجْهِ ٢١٤.

ثانيًا: كُلُّ رُشُومِ الشَّعْبِ بِالصِّينِيِّ وَقْتَ التَّائُلِ، وَهِيَ ثَلَاثَةُ رُشُومٍ أَوْ خَمْسَةٌ.

كَمَا شَرَحَ فِي تَرْتِيبِ التَّائُلِ.

ثالثًا: مِمَّا لَا يَخْصُ الْخَبَرَ وَالْخَمَرَ وَلَا الْكَاهِنَ وَالْخُدَّامَ وَالشَّعْبَ ثَلَاثَةُ رُشُومٍ

عَلَى كُلِّ تَوْنِيَةٍ قَبْلَ لِبْسِهَا، بِتَلَاوَةِ ὁμοῦ ἐρον وَ ὁμοῦ ἐρον إلخ.

لِكُلِّ كَاهِنٍ أَوْ شِمَاسٍ أَرَادَ التَّائُلَ.

رابعًا: ثلاثة رُشُومٍ على الآنية قبلَما يحلُّ الكاهنُ رِبَاطَها في وقتِ الإِسْتِعْدَادِ
وذلك بتلاوة **Ben ꝥran** و **ꝥmarwon** إلخ كالعادة.
خامسًا: رُشُومُ دُرَجِ البُخُورِ وهي ثلاثةٌ قبلَ أَوْشِيَّةِ بَخُورِ البولس بتلاوة **Ben ꝥran** و **ꝥmarwon** كما مرَّ. وواحدٌ قبلَ سِرِّ الإبركسيس بتلاوة **Orwon nem ortaio** إلخ. وواحدٌ قبلَ دورة الإنجيل بتلاوة **Orwon** المذكورة.

تنبيهٌ عن لفظة "رَشَم"

يقولُ الحَقِيرُ القَمُصُ عَبْدُ الْمَسِيحِ صَليْبِ البرمُوسِيّ. مُتَمِّمُ هذا
الخولاجي الثمينِ سنة ١٦١٧ للشُّهداءِ (بِجْمَعِهِ فِيهِ مِنَ الْكُتُبِ كُلِّ الْأَوْاشِي
وإِبْرُوسَاتِ الشَّماسِ وَمِرْدَّاتِ الشَّعْبِ وَشُرُوحِ التَّرْتِيبِ وَبُوضَعِ حَوَاشِيهِ
وَشَوَاهِدِهِ) وَمُصَحِّحُهُ (بِالْمُقَابَلَاتِ أَوَّلًا عَلَى النُّسخِ الْكَثِيرَةِ، ثُمَّ بِمُرَاجَعَاتِهِ
أَيْضًا حِينَ الطَّبْعِ) وَجَامِعُ بَابِ الرُّشُومَاتِ وَالْإِشَارَاتِ هَذَا مِنْهُ، وَمِنْ كُتُبِ
التَّرْتِيبِ: إِنِّي عِنْدَ التَّفْتِيشِ فِي الْقَامُوسِ الْعَرَبِيِّ، ثُمَّ الْقَامُوسِ السَّرْيَانِيِّ قَدْ
وَجَدْتُ أَنَّ كَلِمَةَ (رَشَمَ) يَرَشُمُ رَشْمًا عَلَى كَذَا (بِالْشَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ) تُوجَدُ فِي
اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِمَعْنَى كَتَبَ أَوْ خَتَمَ. وَالرَّشْمُ الْأَثَرُ، وَتُوجَدُ فِي السَّرْيَانِيَّةِ بِمَعْنَى
كَتَبَ، أَوْ خَطَّ، أَوْ وَسَمَ بِكَذَا، أَوْ مَثَّلَ الشَّيْءَ وَصَوَّرَهُ، أَوْ خَتَمَ بِكَذَا، أَوْ
أَشَارَ بِسِمَةِ الصَّليْبِ عَلَى كَذَا، أَوْ خَطَّطَ الطَّرِيقَ، أَوْ اخْتَطَّهَا. وَأَمَّا رَسَمَ يَرْسُمُ
رَسْمًا (بِالْشَّيْنِ الْمُهِمَلَةِ) فَتُوجَدُ فِي الْعَرَبِيَّةِ دُونَ السَّرْيَانِيَّةِ بِمَعْنَى كَتَبَ، أَوْ
خَطَّ، أَوْ خَتَمَ، أَوْ أَمَرَ، أَوْ أُعْطِيَ دَرَجَةً مِنْ دَرَجَاتِ الْكُهْنُوْتِ أَوْ الرِّهْبَانِيَّةِ.

فعلى ما مرَّ تكونُ لفظَةُ رَشَمٍ يَرَشُمُ رَشْمًا إمَّا عَرَبِيَّةً، وإمَّا سَرِيَانِيَّةً، لوجودِها في اللغَتَيْنِ ولا سِيَمًا في السَرِيَانِيَّةِ، الَّتِي هِيَ فِيهَا بِمَعَانِي رَسَمٍ تَقْرِيْبًا، وَفَضْلًا عَنْ ذَلِكَ إِنَّ الاصْطِلَاحَ عَلَى آيَةِ كَلِمَةٍ يَقْدِرُ أَنْ يَجْعَلَ لَهَا مَعْنَى جَدِيدًا إِنْ أَرَادُوا. وَكَلِمَةُ رَشَمٍ قَدْ صَارَتْ مِنْ ضَمَنِ الاصْطِلَاحِ الْكَنَائِسِيِّ. وَمَعْنَاهَا فِيهِ (صَلَّبٌ بِاصْبَعِهِ أَوْ بِصَلِيبٍ أَوْ غَيْرِهِ نَحْوَ شَيْءٍ) أَيِ أَشَارَ نَحْوَ ذَلِكَ الشَّيْءِ بِسِمَةِ الصَّلِيبِ، فَهِيَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ مَقْبُولَةٌ وَلَا نِقَظٌ وَلَا سِيَمًا لِأَجْلِ الاصْطِلَاحِ الْكَنَائِسِيِّ. وَالنَّيْجَةُ أَنَّهُ يَجُوزُ أَنْ نَقُولَ رَشَمٌ يَرَشُمُ رَشْمًا، أَوْ رَسَمٌ يَرَسُمُ رَسْمًا، غَيْرَ أَنَّ الْأَوَّلَى أَيْ رَشَمٌ هِيَ الْمُسْتَعْمَلَةُ فِي كُلِّ الْخَوْلَاجِيَّاتِ وَكُتُبِ طُقُوسِ كَنِيسَتِنَا الْقِبْطِيَّةِ، فَلِذَلِكَ لَمْ نَعْدِلْ عَنْهَا إِلَى لَفْظَةِ رَسَمٍ غَيْرِ الْمَأْنُوسَةِ فِي الْخَوْلَاجِيَّاتِ وَمَا أَشْبَهَهَا. وَلَوْ أَنَّهَا وَرَدَتْ فِي بَعْضِ الْكُتُبِ الْإِلَهَوِيَّةِ الْمَطْبُوعَةِ، إِذْ يُقَالُ فِيهَا رَسَمٌ إِشَارَةُ الصَّلِيبِ مَثَلًا. أَهْ (م).

تَمَّ

بَابُ رُشُومَاتِ الْقَدَّاسِ وَإِشَارَاتِهِ وَرُشُومَاتِ رَفْعِ الْبُخُورِ

وَالْمَجْدِ لِلَّابِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدَّاسِ

الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ

القدوس

الذي
أعطى
الذين
على
الارض
تسبيح
السيد ارفعهم

الغريغوري



غريغوريوس

القدس

قداس

القدس غريغوريوس
انا نحن بالالهية

بِسْمِ اللَّهِ ӨӨӨ СҮН

Ⲫⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ
ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

ⲥⲣⲏⲥⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲥⲟⲥ

قُدَّاسُ

القِدِّيسُ إِغْرِيغُورِيُوسُ النَّاظِقُ بِالْإِلَهِيَّاتِ



يَتَبَدَّى الْكَاهِنُ^١ بِسَرِّيَّ الاستعدادِ وتقديمِ الخَمَلِ، ويستمرُّ في جميعِ الأمورِ الآتيةِ
بعدَ ذَلِكَ مِنْ قُدَّاسِ الْقِدِّيسِ بَاسِيلْيُوسَ إِلَى آخِرِ قِرَاءَةِ إِنْجِيلِ الْقُدَّاسِ، ماعداَ التحليلَ
على الخُدَامِ فَإِنَّهُ يُقَالُ تحليلُ الآبِ Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲫⲧⲛⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ بعده ٢٤٨ وجه
دُكِرَ هُنَاكَ فِي وَجْهِ ٢٥٣، وفي ضَمَنِ قِرَاءَةِ إِنْجِيلِ الْقُدَّاسِ عَرَبِيًّا يَقُولُ السَّرُّ
Ⲡⲓⲣⲉⲓⲩⲱⲟⲛⲉⲛⲧ الَّذِي هُنَاكَ، وبعدهُ الصَّلَاةُ الآتِيَةُ:

١ هذا الترتيبُ قد أخذتهُ عن خولاجي بدير أبو مقار. وكتابُ ترتيبِ ديرِ برموس، وطبعةُ الوطنِ | التصحيح
الثاني.

παρὰ πτωμα τηροῦ : οὐτο
ιωι ἐβολα ὑπαβῆμι ὑπα-
σωμα νεμ πῶ λαεβ ἤ τε
ταψυχῆ : οὐτο ματοῦ βοι
εἰχῆκ ἐβολα.

Θινα μηπως εἰτωβῃ
ἤ τε κμετὰ σταθος : εἰρεκ†
ἡ οὐχω ἐβολα ἤ τε θαννοβι
ἡ θανκεχωοῦνι : ἡ ταῦ πωπι
ἀνοκ εἰοι ἡ ἀδοκιμος.

Ἀγα Πος ὑπερτασθοι
ἐβολα εἰθεβίνοῦτ ἐαῖβι πωπι
: ἀλλα οὐωρπ ἐθῆρμι ἐχωι
ὑπιθμοτ ἤ τε Πεκπῆα
εῖθ : οὐτο ἀριττ ἡ ἐμῖ πωα
εῖθιὸθι ἐρατ ἐπεκῶτσια-
στηριον εῖθ : θεν

جميع سيّاتي،
واغسل عيّب
جسدي ودنّس
نفسی وطهرني
كاملاً.

لكني لا وأنا أطلب
من صلاحك أن
تُعطي غفران الخطايا
لآخرين، أكون أنا
غير مُمتحن.^٧

نعم يارب لا
تردني ذليلاً مخزياً،
بل أرسل عليّ نعمة
روحك القدوس،
واجعلني مُستحقاً أن
أقف على مذبحك
المقدس بغير وقوع

οὐ μεταστῆναι ἐπὶ ἡμῶν.

Ὅτι οὗτοι ἡμεῖς ἐσμὲν
ὑπαιψύωντες ἡμῶν
καὶ οὗτοι ἡμεῖς : ὅτι
οὐκ ἐστιν ἐν ἡμῶν.

Ὅτι οὗτοι ἡμεῖς
καὶ οὗτοι ἡμεῖς
καὶ οὗτοι ἡμεῖς : ὅτι
καὶ οὗτοι ἡμεῖς.

Ὅτι οὗτοι ἡμεῖς
καὶ οὗτοι ἡμεῖς
καὶ οὗτοι ἡμεῖς
καὶ οὗτοι ἡμεῖς : ὅτι
καὶ οὗτοι ἡμεῖς.

Ὅτι οὗτοι ἡμεῖς καὶ οὗτοι

في دِينُونَةٍ.

وأقرب لك
هذه الذبيحة الناطقة
غير الدموية، سريرة
نقية.

صَفْحًا
لخطاياي وسيئاتي،
وعُفْرَانًا لجهالاتِ
شعبك.^٨

ونياحًا وراحةً
لآبائنا وإخوتنا
الذين سبقوا فرقدوا
في الإيمانِ
الأرثوذكسي، وبُنيانًا
لشعبك أجمع.

ومجدًا لك

μονογενης ἡϥηρι : nem
Πῖπνευμα ἑθοταβ ἡρεϥ-
τανθο οτοϥ ἡομοοϥσιος
nemak.

ولابنك الوحيد،
والروح القدس
المحيي المساوي
لك.

ϥηνοϥ nem ἡσχοϥ ηῖβεν
nem ϥα ἑνεϥ ἡτε ηῖεनेϥ
τηροϥ : ἀμην.

الآن وكلّ أوآن
والى دهر الداهرين
كلّها، آمين.

صلاة أخرى للحجاب للابن

وجدناها في نسختين تُقال عوض الأولى متى أراد الكاهن^٩

ϥϥτι οη τεητασθο
ἡμον θαροκ ϥϥ πῖαταθος
: ϥιτεη πεηχινθωντ
ἑπεκμανερϥωοϥϥι ἑοϥ :
οτοϥ τεητθο ἑροκ
Πῖλοϥος ἡαιδιος.

وأيضاً نرجع
إليك يا الله الصالح
باقتربنا إلى
مذبحك المقدس،
ونسألك أيّها الكلمة
الذاتي.

^٩ وجدنا هذه الصلاة في نسختين فقط، وهما طبعة رومية ووجه ϥηϥ والخولاجي عدد ١٦ وجه ϥοβ.

[التصحیح الثاني]. [وقد كتب أيضاً القمص عبد المسيح في نسخته الشخصية لطبعة رومية أن مخطوط ١٦

كان به زيادة كبيرة جداً بين قوله "وأنفسنا من كلّ شر" كما أن فيها كلام غير موافق فتركه/ الناشر].

Πατοῦβον θεν طَهَّرْنَا فِي هَذَا
 παῖναϣ φαῖ ἐτεννηνοϣ الْوَقْتُ الَّذِي نَأْتِي
 χαροκ ἡμοϣ. إِلَيْكَ فِيهِ.

Πθοκ θα φηῖταϣῖ أَنْتَ الَّذِي أَتَى
 ψαρον θεν τεϣαρχ إِلَيْنَا بِجَسَدِهِ غَيْرِ
 ἡατωιβ† : οτοϩ ακμοϩ الْمُتَغَيِّرِ، وَمَلَأْتَ الْكُلَّ
 ἡπτηρχ θεν τεκμεθνοϣ† بِلَاهُوتِكَ غَيْرِ
 ἡατωρχϣ ἐδοϣη. الْمَحْصُورِ.

Παρεϣοϣει σαβολ ἡμον فَلَتَبْعُدُ عَنَّا
 ἡχε πιενψαϣϣι εθμεϩ مَرَارَةَ الْحَسَدِ
 ἡαβηῖ ἡτε πιϣθονοϣ : الْمَمْلُوءَةِ عِيًّا،
 ηευ πιϣθοιβων ἡτε وَنَتْنُ النَّمِيمَةِ
 †καταλαλῖα ετωρεβ. الْمَرْذُولَةِ.

Πατοῦβο ἡνενζητ وَطَهَّرَ قُلُوبَنَا
 ἐβολϩα θωλεβ ηιβεν : مِنْ كُلِّ دَنَسٍ،
 ηευ ηενψϣχη ἐβολϩα وَأَنْفُسَنَا مِنْ
 κακῖα ηιβεν : ηευ كُلِّ شَرٍّ،
 ηενσωμα ἐβολϩα βωθευ وَأَجْسَادَنَا مِنْ كُلِّ

νιβεν.

نَجَسٍ.

Οτοϩ οτωρπ ναν ἐδρηι
ἡτχορησιὰ ἡτε Πεκπνα
εϥτ : ϩινα ἡτενι ἐχεν
πεκϥτσιαστηριον εϥτ.

وَأَرْسَلْ لَنَا عَطِيَّةً
رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، لِكَيْ
نَأْتِيَ عَلَى مَذْبَحِكَ
الْمُقَدَّسِ.

Οτοϩ ἡτενχωκ ἐβολ
ἡπαιϥεμϥι κατὰ πεθ
ρανακ ἡπεκἡθο.

وَنُكَمِّلْ هَذِهِ
الْخِدْمَةَ كَمَا يُرْضِيكَ
أَمَامَكَ.

Οτοϩ μαρεϥωπι εϥωηπ
ναδρακ ἡχε तेनϥτσιὰ :
ἐπχω ἐβολ ἡτε πεννοβι :
νεμ οτωοτ ἡπεκραν εϥτ.

فَلْتَكُنْ ذَبِيحَتُنَا
مَقْبُولَةً أَمَامَكَ لَغُفْرَانِ
خَطَايانَا، وَمَجْدًا
لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

Χε ἡθοκ οτχηρhcτοc
ἐχεν οτον νιβεν εττωβρ
ἡμοκ.

لَأَنَّكَ صَالِحٌ
لِكُلِّ الَّذِينَ
يَدْعُونَكَ.

Οτοϩ ἡθοκ πετες
ερπρεπι νாக ἡχε τμετ
οτρο νεμ τἐζοτciὰ νεμ

وَأَنْتَ الَّذِي
يَنْبَغِي لَكَ
الْمُلْكُ وَالسُّلْطَانُ

†проскѣнсіс : нем

Πεκιωτ Ἰάσαθος : νεμ

Πῖπνευμα ἑθοῦαβ.

† NOY NEU ÑCHOY NIßEN

NEU YA ÈNEZ ÑTE NIÈNEZ

ΤΗΡΟΥ : ἄμην.

والسجود، مع

أَيْبُكَ الصَّالِحِ

والرُّوحُ الْقُدُسُ.

الآن وكلّ أوانٍ

وإلى دهر الدَّاهِرِينَ

كُلُّهَا، آمِينَ.

بعد ذلك يقول الكاهنُ الثالثُ أو اشي الكبارَ السلامَ والآباءَ والاجتماعاتِ،

ويقول الشعبُ الأمانة، (تجدُ هذه الأربع في قُدَّاس القِدِّيس باسيليوس

في وجه ٣٠٦ إلى ٣٢٦)

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ صَلَاةَ الصَّلَحِ هَذِهِ لِلْأَبْنِ

ФНЕТУОП ФНЕНАЧ-

ყოპ : ფნეთჳჳჳნ ႁვოღ ჟა

ἔνεχ : παιδιος : οὐοχ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΟC : ΟΥΘ

ἡσυχία : ἡσυχία

ἸΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΝΕΥ ΦΙΩΤ.

أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي

كَانَ الدَّائِمُ إِلَى

الأبَد، الذاتِي

والمُسَاوِي والجلِيسُ،

والخالقُ الشريكُ مع

الآب."

١٠. أخذنا قولَ الثلاثِ أواسي عن نسخةٍ ديرِ أبو مقارَ عددُ ٧، وكتابِ ترتيبِ ديرِ برموسِ أي عن نسختينِ فقط.

[التصحيح الثاني].

١١ هذه الجملة وردت في بعض المخطوطات هكذا: "الأزلي الذي لم يزل، الدائم إلى الأبد، الذاتى المساوي

الشريك في الخليقة مع الآب“ (الناشر).

Φηέτε εθβε ουμετ-
 ἄγαθος ἡμαρτατς : ἐβολ-
 δεν φηέτε ναϥωπ αν
 ακθρεϥωπι ηχε φρωι:
 οτοθ ακχαϥ δεν πι-
 παραδισος ητε ποτνοϥ.

Hen ηχινθρεϥθει λε
 ἐβολθιτεν †απατη ητε
 πιχαχι : νεμ †μετατ-
 σωτεμ ησα τεκεντολη
 ἐθοταβ : οτοθ ἐακοτωϥ
 ἐαιϥ ἡβερι : οτοθ ἐενϥ
 ἐθοτην ἐπιαζιωμα ητε
 ωορπ.

Ασσελος αν : οτδε
 αρχηασσελος : οτδε

الَّذِي مِنْ أَجْلِ
 الصَّالِحِ وَحَدَهُ
 مِمَّا لَمْ يَكُنْ
 كَوْنَتَ الْإِنْسَانَ
 وَجَعَلَتْهُ فِي فِرْدَوْسٍ
 النَّعِيمِ. ١٢

وعندما سقط
 بغواية العدو،
 ومخالفة وصيتك
 المُقَدَّسَةِ، ١٣
 وأردت أن تُجَدِّدَهُ،
 وَتَرُدَّهُ إِلَى
 رَبِّيهِ —
 الأولى.

لا ملاك، ولا
 رئيس ملائكة، ولا

πατριάρχης : οὐδε
 προφήτης : ὑπεκτε-
 ζούτοῦ ἐπενόηαι.

Ἀλλὰ ἡθούκαθεν οὐ μετ-
 ατφωὴς ἀκβίσαρξ : οὐοὺ
 ἀκωπι ἡρωμ : οὐοὺ
 ἀκίνη ὑμῶν θεν ζωβ νιβεν
 ψατεν φνοβι ὑματᾶτϥ.

Ἀκωπι ναν ὑμεσίτης
 νεμ φιωτ : οὐοὺ τχιν-
 ὀμνητ ἡτε πιθωμ ἀκβολς
 ἐβολ : οὐοὺ τμετχαχι
 ἡάπας ἀκωερωωρς.

Ἀκζωτπ ἡηάπκαζι

رئيس آباء، ولا نبي،
 ائتمنتهم على
 خلاصنا.

بل أنت بغير
 استحالة تجسدت^{١٤}
 وتأنست،^{١٥} وأشبهتنا
 في كل شيء ما خلا
 الخطيئة وحدها.^{١٦}

وصرت لنا وسيطاً
 مع الآب،^{١٧} والحاجز
 المتوسط نقضته،
 والعداوة القديمة
 هدمتها.^{١٨}

وأصلحت الأرضيين

١٤ يو ١ : ١٤، رو ٣ : ٤.

١٥ في ٢ : ٧ و ٨، يو ٨ : ٤٠.

١٦ عب ٤ : ١٥، إبط ٢ : ٢٢.

١٧ تي ٢ : ٥، عب ٨ : ٦ و ١٢ : ٢٤.

١٨ أف ٢ : ١٤-١٨.

ἐνανιφνοῖ : οὐοῦ ἀκερ
 πῖςναγ ἵοται : ἐὰκχωκ
 ἐβολῆ ἡτοικονομία
 θεν ἔσαρξ.

Οὐοῦ ἐκναυενακ
 ἐπῶσι ἐνιφνοῖ σωμα-
 τικως : ἐὰκμοῦ ὑπτηρῶ
 θεν τεκμεθνοῦ.

Μακχω ὑμος πε ἡνεκ-
 μαθνητης ἐθοῦαβ οὐοῦ
 ἡἀποστολος.

Χε ταῖρηνη ἡ ὑμος
 νωτεν : ταῖρηνη ἀνοκ
 ἡχω ὑμος νωτεν.

Θαι οη ἡνοῦ ἀριζμοῦ
 ὑμος ναν πενηνηβ.

مع السَّمائين
 وجعلت الاثنين
 واحدًا،^{١٩} وأكملت
 التدبير بالجسد.

وعند صعودك إلى
 السَّمَوَاتِ جسدًا إذ
 ملأت الكل
 بلاهوتك.

قُلْتَ
 لتلاميذك ورُسُلكَ
 القديسين.

سلامي أُعطيكم،
 سلامي أنا أتركُ
 لكم.^{٢٠}

هذا أيضًا الآن
 نَعِمُ بِهِ لَنَا يَا سَيِّدَنَا.

١٩ كو ١ : ٢٠-٢٢، ٢ كو ٥ : ١٨-٢٠.

٢٠ يو ١٤ : ٢٧.

Εακτοῦτον ἐβολθα	وطهّرنا مِنْ
θωλεβ νιβεν : νεμ ἥροϋ	كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ
νιβεν : νεμ μετῳοβι	كُلِّ غَشٍّ، وَمِنْ
νιβεν : νεμ κακιά νιβεν :	كُلِّ رِيَاءٍ، وَمِنْ
νεμ πανοῦρσία νιβεν :	كُلِّ شَرٍّ، وَمِنْ كُلِّ
νεμ †μετρεϥερϣμεγι	مَكِيدَةٍ، وَمِنْ تَذْكَارِ
ἡτε †κακιά ἐτερφοριν	الشَّرِّ الْمُلْبَسِ
ἡϣμοῦ.	المَوْتِ.

يقول الشمّاسُ

Προσευχασθε ὑπερ της	صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
τελιας ἱρηνης κε ἁγαπης	السَّلَامِ الْكَامِلِ
κε των ἁγιων ασπασμων	وَالْمَحَبَّةِ وَالْقَبَلَاتِ
των ἀποστολων.	الطَاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον.	يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
----------------	-----------------------

يقول الكاهنُ

Οτοϋ ἀριτεν ἡεμῳα	واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ
τηρεν πεμνηβ : εορεν-	كُنَّا يَا سَيِّدَنَا، أَنْ
ερασπazesθε ἡνεῆρνοῦ	نُقَبِّلَ بَعْضُنَا بَعْضًا

θεν οϕι ἐσοταβ.

Ἐπχιντενβι δεν οϕμετ-
ατλιττεν ἐπχαπ : ἐβολ-
θεν τεκλωρεὰ ἡαθμοϕ
οϕοϑ ἡἐποτρανιον.

Ἦεν φηετε φωκ
ἡἐμοϕ : νευ πϕμαϕ
ἡΠεκιωτ ἡἀγαθος :
νευ ϕχινερζωβ ἡτε
Πεκἡνευμα ἐθοταβ.

Ἡθοκ ζαρ πε πηρεϕ-
σαζνι : οϕοϑ ϕρεϕϕ
ἡνιἀγαθον τηροϕ.

Οϕοϑ ἡθοκ πετεν-
οϕωρπ ηακ ἐπϕωι :
ἡπιῶοϕ νευ πιταῖο νευ

بُقبلَةً طاهرة. ٢١

لنتناول بغير
انطراح في الحكم
من موهبتك غير
المائة السماوية. ٢٢

بنعمتك
ومسرة أيك
الصالح، وفعل
روحك
القدوس.

لأنك أنت
الرازق، ومُعطي جميع
الخيرات.

وأنت الذي تُرسل
لك إلى فوق المجد
والإكرام والسجود،

مع أَيْكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

تَقَالِ عِوَضَ الْأُولَى مَتَى أَرَادَ الْكَاهِنُ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
الْقُوَّةُ الْمَخُوفَةُ غَيْرُ
الْمَعْقُولَةِ ^{٢٤} الَّتِي لِلَّهِ
الْآبِ.

٢٤ جاءت في الأصل "غير المفهومة"، وتُذكر في الخولاجيات الرومي "غير المعقولة" (الناشر).

Φνετρεμσι σαπρωι
 ὑπέρρονος ετοι ἡψαθ ἡτε
 Πιχεροτβιμ : οτοθ
 ἐτοτρωεμωι ἡμοϋ ζιτεν
 νιχομ ετοι ἡχρωμ :
 οτοθ εκοι ἡχρωμ εφοτωμ
 ζωσ νοτϋ.

Εθε τεκχινι ἐδρηι
 ἡατῶσαχι ἡμος νεμ
 τεκμετμαδρωμ : ὑπεκ-
 ρωκθ ὑπὶπροδοτης ἡρεϋ-
 ερῆροϋ :θεν πχι-
 ἡρεϋδωντ ἐροκ.

Αλλα ακερασπαζεσθε
 ἡμοϋθεν οταςπασμος

الجالسُ فوق
 العرشِ المُلتهَبِ
 الشـارويميّ،
 والمخدومُ مِنْ
 القَوَاتِ النَّارِيَّةِ،^{٢٥}
 وَأَنْتَ نَارٌ أَكَلَةٌ
 كَالِه.^{٢٦}

مِنْ أَجْلِ تَنَازُلِكَ
 غَيْرِ الْمَوْصُوفِ
 وَمَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ،
 لَمْ تَحْرِقِ الدَّافِعَ
 الْغَاشَّ عِنْدَمَا دَنَا
 مِنْكَ.^{٢٧}

بَلْ قَبَّلْتَهُ
 قُبْلَةً الْمُصَاحَبَةِ،

٢٥ ١٠ و ٩ : ٧، رؤ ص ٤، مز ١٠٣ : ٤، عب ١ : ٧.

٢٦ تث ٤ : ٢٤، عب ١٢ : ٢٩.

٢٧ مت ٢٦ : ٤٧ - ٥٠.

ἡμετέρῃς : ἐκσωκ ἡμοῦ
ἐοὔμετὰ νοῖᾶ : νεν πσοῦεν
θῆτε θωγ ἡτολμῆσις.

Ἀριτεν νεν πωα ζων
πεννηβ : δεν ταιουνοῦ
θα ετοι ἡγοῦ : δεν
οὔμενι ἡνωτ : ατβνε
ζλι ἡμετρητ σναγ : νεν
πσωπ ἡτε οτκακιά.

Εθρενωπ ἐρον ἡνεν-
ἐρνοῦ δεν οτφι ἐσοταβ.

Οτοζ ἡπερζιττεν ἐπ-
ζαπ : ιςχε τεντοῦβνοῦτ
αν δεν οτχωκ : νεν κατὰ
φρητ ἐτεςρανα ἡτεκ-
μετὰ σταθος : ἐβολθα

جاذِبًا إِيَّاهُ إِلَى
التَّوْبَةِ وَمَعْرِفَةِ
جَسَارَتِهِ.

اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ
نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا،
فِي هَذِهِ السَّاعَةِ
الْمَخُوفَةِ، بِفِكْرٍ وَاحِدٍ
بِغَيْرِ شَيْءٍ مِنْ ذَوَاتِ
الْقَلْبَيْنِ وَبَقِيَةِ الشَّرِّ.

أَنْ نَقْبَلَ بَعْضُنَا
بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.^{٢٨}

ولا تطرحنا في
الحُكْمِ، وَإِنْ كُنَّا
غَيْرَ أَنْقِيَاءَ
بِالْكِمَالِ، وَكَمْثَلٍ مَا
يُرْضَى صِلَاحَكَ مِنْ

ϕλωιζι ὑϕνοβι nem
†πονηριὰ : nem perϕμεγι
†κακιὰ η̄ρεϕθωτεβ.

Αλλα η̄θοκθεν τεκμετ-
ωαν̄θμαθτ η̄ατ̄ωσαχι
ὑμος : οτοζ η̄ατ̄ωφιρι
ε̄ρος : εκσωοτη η̄θμετ-
αθενης οτοζ ετχολκ
ε̄πεσχητ η̄τε πεη̄πλασμα.

Ψω† ε̄βολ η̄βωδεη η̄ιβεν
η̄τε η̄ενπαρπτωμα.

Θινα η̄τεϕ̄ωτεμωωπι
η̄αν ετθαπ : οτδε
οτθιογῑ ε̄παπ : η̄χε
παιμ̄εστηριον ϕαι η̄τε
τεκμεθνο†.

حمأة الخطيئة
والخُبث وتذكّر الشرِّ
القاتل.

لكن أنت
بتعطفك غير
الموصوف ولا مُخبر
به، إذ تعرف ضعف
وانغماس جبلتنا إلى
أسفل.

أُمح كل أدناسٍ
سيئاتنا.

لِكي لا يكون
لنا دينونة، ولا
وقوعاً في دينونة، هذا
السِّرُّ الَّذِي
للاهوتك. ٢٩

يقول الشمَّاسُ ὁ Διακονος

Προσευχασθε ὑπερ της
τελειας ἱρηνης κε ἀσπανης
κε των ἀγιων ἀσπασμων
των ἀποστολων.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السَّلامِ الْكَامِلِ
وَالْمَحَبَّةِ وَالْقُبَلَاتِ
الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

يقولُ الشَّعْبُ ὁ λαος

Κυριε ἐλεησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقولُ الكاهِنُ ὁ ἱερεὺς λέει

Μοκ γαρ ἐτε οτον
ὑχοι ὑμοκ ἐὼλι ἡνοβι
νιβεν : οτοζ ἐοτωτεβ
ἡνιὰ δικιὰ νεμ νιὰ νομιὰ :
ἡτε νιρωμι ἡταλεπωρος :
εκωοπ ὑμμαντογβο
ὑπικοςμος τηρϣ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ
الْقَادِرُ أَنْ تَرْفَعَ
كُلَّ الْخَطَايَا،^{٣٠}
وَتَنْقُلَ الظُّلْمَ وَالْآثَامَ
الَّتِي لِلنَّاسِ الْأَشْقِيَاءِ،
إِذْ أَنْتَ طَهَّرَ الْعَالَمَ
كُلَّهُ.

Οτοζ ἡθοκ πε ἐτες-
ερῖρεπι νακ ἡχε †δοζο-

وَأَنْتَ الَّذِي
يَنْبَغِي لَكَ التَّمجِيدُ

ΛΟΓΙΑ : ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΟΥΩΤ
ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

بصوت واحدٍ من
كلِّ أحدٍ.

ΠΙΩΟΥ ΠΙΤΑΙΟ ΨΜΕΤ-
ΝΙΩΨ ΨΠΡΟΚΥΤΗΝCIC :
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟC :
ΝΕΜ ΠΙΠΕΝΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

المجد والكرامة
والعظمة والسُّجود،
مع أبيك الصَّالِحِ،
والرُّوحِ القُدسِ
المُحيي المُساوي
لك.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

الآن وكلَّ أوانٍ
والى دهرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Δσπαςαςθε αλληλοϋC
εν φιληματι ἀγιῶ.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. ٣١

ثم يقولُ الشَّعْبُ الأَسْبَسْمُسُ الآدَامَ

كُتِبَ فِي قَدَّاسِ بَاسِيلْيُوسِ فِي وَجْهِ ٣٣٨،

أَوْ غَيْرُهُ مِنَ الأَسْبَسْمُسَاتِ الَّتِي هُنَاكَ، أَوْ غَيْرِهَا لِكُلِّ أَيَّامٍ مَا يُوَافِقُهَا.

وبعد ذلك يقول الشَّمْسُ

Κτρίε ἐλεῆσον Κτρίε
ἐλεῆσον Κτρίε ἐλεῆσον
ne ³² Κτρίε ἐτε φαι πε
Incoyc Πιχριστος
Πωρηι ιϷϢ σωτεμ ἐρον
οτοϷ nai nan.

يَا رَبُّ اَرْحَمْ،
يَا رَبُّ اَرْحَمْ، يَا رَبُّ
اَرْحَمْ، نَعَمْ يَا رَبُّ
الَّذِي هُوَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
اسْمَعْنَا وَاَرْحَمْنَا.



٣٢ ذُكِرَتْ ce في الطبعة الأولى واعتبرها القمُصُّ عبد المسيح خطأ من المطبعة وقام بإصلاحها في التصحيح الثاني لتكون كما في القداس الباسيلي مغللاً ذلك بأنَّ ce قبطية ولا تبغي أن تكون بين كلمات رومية. وتُعتبر ce نفس معنى ne غير أنَّ الأولى قبطية والثانية يونانية، وهذه الكلمة متداولة قبل طبع الخولاجي، حيث نجدها بالشكل اليوناني nai في مخطوط ٢٢٦ طقس البرموس كمثال للمخطوطات، وفي كتاب الإبروسات لطابعه غريان جرجس مفتاح (سنة ١٨٥٩م) كمثال للمطبوعات. (الناشر).

ΠΟΥ ΑΣΙΟΥ ΣΡΗΣΟΡΙΟΥ ΠΟΥ
ΘΕΟΛΟΓΟΥ ΑΝΑΦΟΡΑ ΠΩ ΤΙΩ

قَدَّاسُ

القَدِّيسِ إغريغوريوس الناولوغوس لابنِ



يقولُ الشَّمَّاسُ

Ἔστωμεν	καλως	:	فلنَقِفْ جِئْدًا،
ἔστωμεν	εὐλαβως	:	لنَقِفْ بتقوى، لنَقِفْ
εκτενωσ	:	ἔστωμεν	ἐν
ἱρηνῃ	:	ἔστωμεν	μετὰ
φοβοῦ Θεοῦ	:	κε	τῆρομοῦ
κε	κατανύξεωσ.		بخوفِ الله ورِعْدَةٍ
			وخُشوعٍ.

ثُمَّ يَقُولُ

Προσφερῖν	κατὰ	τῆροπον :	تَقَدَّمُوا على الرسمِ،
ἑσταθῆντε	:	ἰς ἀνατολὰς	قِفُوا، وإلى الشرقِ
βλεψατε	:	προςχωμεν.	أَنْظُرُوا، نُنصِت.

يقول الشعب

Ἐλεος ἱρηνῆς ὁυσιὰ
ἐνεσεως.

رحمة السلام

ذبيحة التسبيح.^{٣٣}

يقول الكاهن

Ἡ ἄγαπῃ τοῦ Θεοῦ
κε³⁵ Πατρος : κε ἡ χάρις
τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ
Κυρίου Δε κε Θεοῦ κε
σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία
κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος : ἡν μετα
πάντων ὑμῶν.

محبّة الله

الآب، ونعمّة

الابن الوحيد ربنا

والهنا ومخلصنا

يسوع المسيح،

وشركة وموهبة

الرّوح القدس،

تكون مع

جميعكم.^{٣٤}

٣٣ عب ١٣ : ١٥.

٣٤ كو ١٣ : ١٤.

٣٥ كلمة (καὶ) κε ذكرت في بعض المخطوطات دون البعض الآخر، واختلف البعض في تفسير وجودها، ولكننا فضلنا وجودها لأسباب: الأول: أنها موجودة في الطبعة الأولى التي أجازها القمص عبد المسيح البرموسي ولم يعلق عليها في تصحيحه الثاني. والثاني: أنها موجودة في مخطوطات الخولاجي الرومي Kacmarcik Codex من القرن الرابع عشر، مخطوط ١٧٢ طقس البطركية من القرن السادس عشر، مخطوط ١٨٧ طقس البطركية "قدّاس ذهبي الفم" من القرن السابع عشر). والثالث: لوجودها في ليتورجية القديس يوحنا ذهبي الفم وهي الليتورجية المعتمدة في الكنيسة اليونانية ΑΙ ΘΕΙΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΙ ΤΩΝ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ

يقولُ الشَّعبُ

Κε μετα του
πεντατος σου.وم —
روحك.

يقولُ الكاهنُ وهو يرشُمُ الخُدَامَ شرقًا

Ἀνω ἱμων τας
καρδιας.ارفع —
قلوبكم.

يقولُ الشَّعبُ

Ἐχομεν προς τον Κυριον.

هي عند الرَّبِّ.

يقولُ الكاهنُ وهو يرشُمُ ذاته

Ευχαισθησωμεν τω
Κυριω.فلنشكر —
الرَّبَّ.

يقولُ الشَّعبُ

Ἀξιον κε δικεον.

مُسْتَحِقٌّ ومستوجبٌ.

ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΥΝ ΤΗ ΤΩΝ
ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ, (ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Ν. ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ 1856). σελ. 19, ΕΓΚΡΙΣΕΙ
ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

وضعناها هنا للأسباب السابقة، إلا أن لحن Ἡ ἈΣΑΠΗ الخاص بالآباء البطارقة، والمتداول نصًا وتسليمًا

ما زال بدون κε !؟. (الناشر).

يقول الكاهن

ἈΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : مُسْتَحِقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ،
 ἈΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : مُسْتَحِقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ،
 ἈΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ. مُسْتَحِقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ.

Ἐμψα θεν οὐ- مُسْتَحِقٌّ بِالْحَقِيقَةِ
 μεθυνη οὐοθ οὐΔΙΚΕΟΝ وعادل، أن نُسَبِّحَكَ،
 πε : ἐρωσ ἐροκ : ἐςμοῦ ونُبَارِكَكَ، وَنَحْمَدُكَ،
 ἐροκ : ἐψευψι ἡμοκ : وَنَسْجُدُ لَكَ،
 ἐοῦωψτ ἡμοκ : ἐτῶοῦ ونُمَجِّدُكَ، أَيْهَا
 νακ : πισται ἡματατϥ الواحد وحده
 ἡταφθυνη : Φτ παι- الحقيقي، الله مُحِبُّ
 ρωμη : παιτῶσαχι ἡμοϥ البشر، الَّذِي لَا يُنْطِقُ
 παιθνατ ἐροϥ : παιτ- به، غَيْرُ الْمَرْتِي،^{٣٦}
 ψοπη : παιταρχη : غَيْرُ الْمَحْوِي، غَيْرُ
 πωδἐνεθ : παιτσηοῦ المُبْتَدِي، الْأَبَدِي،
 παιτῶτῶι ἐροϥ : παιτ- غَيْرُ الزَّمْنِي، الَّذِي لَا

ὑπερδωτῶ : πιατ-
φωνῶ : πηρεφθαμιὸ
ἡτε ἡτηρῶ : πηρεφ-
σωτῆ ἡτε οὐρον
νιβεν.

Φηετῶ ἐβολ ἡνε-
νοβι : φηετσωτῆ ἡπενωνῶ
ἐβολῶεν ἡτακο : φηετῆ-
ῆλομ ἡχων ῶεν ῶανῆαι
νεμ ῶανῆετῶενῶ.

Ἡοοκ πε ἔτοτῶω
ἐροκ ἡξε νιατῶελο :
ἐτοτῶωτ ἡμοκ ἡξε
νιαρχῆατῶελο.

Ἡοοκ πε ἔτοτῶμοτ
ἐροκ ἡξε νιαρχῆ : ἐτῶω

يُحَدُّ، غَيْرُ
المفحوض، غَيْرُ
المستحيل، خالقُ
الكل،^{٣٧} مُخَلَّصُ
الجميع.

غافرُ خطايانا،
مُقَدِّ حَيَاتِنَا
مِنَ الْفَسَادِ،
مُكَلِّلُنَا بِالْمَرَاحِمِ
وَالرَّافَاتِ.^{٣٨}

أَنْتَ الَّذِي
تُسَبِّحُكَ الْمَلَائِكَةُ،
وَتَسْجُدُ لَكَ رُؤَسَاءُ
الْمَلَائِكَةِ.

أَنْتَ الَّذِي تُبَارِكُكَ
الرُّؤَسَاءُ، وَتَصْرُحُ

٣٧ أف ٣ : ٩، رؤ ٤ : ١١.

٣٨ مز ١٠٢ : ٣ و ٤.

οὐβηκ ἡχε νιμετος̄.

Ἦθοκ πε أنت الَّذِي
ἐτερε νιεζοῦσιὰ χω السلاطينُ تنطقُ
ἡπεκῶου. بمجديكَ.

Ἦθοκ πε ἐτερε أنت الَّذِي
νιθρονος οὐωρπ νακ الكراسيُّ تُرسلُ لك
ἐπῶωι ἡπιταῖο. الكرامة.

Θαναλωο ἡωο σεὸζι أُلوفُ أُلوفٍ وقوفُ
ἐρατοῦ ἐροκ : θανῶβα قُدَّامَكَ، وربواتُ
ἡῶβα σεῖνι νακ ἐδοῦν ربواتٍ يُقدِّمونُ لك
ἡπιωεωω. الخدمة. ٣٩

Ἦθοκ πε ἐτοῦςμοῦ أنت الَّذِي يُبارِكُكَ
ἐροκ ἡχε νιαθναῦ ἐρωου. غيرُ المرئيين.

Ἦθοκ πε ἐτοῦ- وأنتَ الَّذِي
οὐωωτ ἡμοκ ἡχε يسجدُ لك
ννεθοῦωνε ἐβολ. الظاهرون.

Ⲅⲧⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

وَيَصْنَعُونَ كُلَّهُمْ
كَلِمَتَكَ يَا سَيِّدَنَا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁⲛⲁⲥⲟⲛⲧⲉ.

أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.

يقولُ الكَاهِنُ

ϣⲏⲧⲱⲡ ϣⲏⲛⲃ ⲡⲟⲥ
ϣⲧ ⲏⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲏⲧⲁⲫⲙⲏⲓ.

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ
الرَّبُّ الْإِلَهُ الْحَقُّ،^{٤٠}
مِنْ^{٤١} الْإِلَهُ الْحَقِّ.^{٤٢}

ϣⲏⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲃ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲫⲱⲧ.

الَّذِي أَظْهَرَ لَنَا
نُورَ الْآبِ.

ϣⲏⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا
بِمَعْرِفَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ
الْحَقِيقَةِ.

ϣⲏⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲃ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ.

الَّذِي أَظْهَرَ لَنَا
هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ
الَّذِي لِلْحَيَاةِ.

٤٠ مت ١: ٢٣، رو ٩: ٥.

٤١ يو ٨: ٤٢، ١٦: ٢٧ و ٢٨.

٤٢ إر ١٠: ١٠، يو ١٧: ٣.

Φηεταϣταχρο ñτμετ-
ρεϥοϩι òρατϣ ñτε
ñχορος ñτε ñασωματος
θεν ñρωμι.

Φηεταϣτ ññηετ ϩιχεν
πικαϩι ñτμετρεϣϩωс
ñτε ñιςεραφим.

Ϭι ñτοτεñ ϩων
ñτεñςμñ ñευ ñιαθñατ
èρωοτ.

Οπτεñ ñευ ñιΔτñαμис
ετ ñεν ñιφñοτì.

Цαρεñχос ϩων ñευ
ññετε ñματ : èαñϩιοτì
саβολ ñμον ñμετì
ñιβεν ñτε ñιλοσìсμос
ñατοπον.

ñτεñωϣ èβολ ññηèñаре

الَّذِي ثَبَّتَ قِيَامَ
صُفُوفٍ غَيْرِ
المتجسدين في
البشر.

الَّذِي أَعْطَى الَّذِينَ
عَلَى الْأَرْضِ تَسْبِيحَ
السارافيم.

إِقْبَلْ مِنَّا نَحْنُ
أَيْضًا أَصَوَاتُنَا مَعَ غَيْرِ
المرئيين.

احسبنا مَعَ
القَوَّاتِ السَّمَائِيَّةِ.

وَلِنَقُلْ نَحْنُ أَيْضًا
مَعَ أَوْلِيكَ، إِذْ
قَدْ طَرَحْنَا عَنَّا كُلَّ
أَفْكَارِ الْخَوَاطِرِ
الشريرة.

وَنَصْرُخُ بِمَا

νητεῦματ ταοῦτο
 ἡμωοτ : θεν θανςμη
 ἡατχαρωοτ : νευ θανρωϥ
 ἡαθμοτнк : οτοθ ἡτεν-
 ἰμοτ ἐτεκμετνιωτ.

يقول الشمّاسُ

Ις ἀνατολὰς βλέψατε.

يقول الكاهنُ

Πθoοκ τap πε ἐτοῦτοθι
 ἐρατοτ ἡπεκκωτ : ἡχε
 Πιχεροτβιη νευ Πι-
 σεραφιη : ἐρε σοοτ ἡτενθ
 ἡπιοται : οτοθ σοοτ
 ἡτενθ ἡπικεοται.

θεν ἰνατ μεν ἡτενθ
 ετθωβς ἡνοτθo : θεν
 ἰνατ δε ετθωβς ἡνοτ-
 βαλατχ : ετθηλ δε θεν

يُرسَلُهُ أَوْلَيْكَ،
 بأصواتٍ لا
 تسكُتُ، وأفواهٍ لا
 تفتُرُ، ونُبَارِكُ
 عَظَمَتَكَ.

إلى الشرق أنظروا.

أنتَ هُوَ
 القيامُ حولَكَ،
 الشَّارِوِيمُ
 والسَّارَافِيمُ، سَتَّةُ
 أَجْنَحَةٍ لِلوَاحِدِ، وَسَتَّةُ
 أَجْنَحَةٍ لِلآخَرِ.

فَجَنَاحَيْنِ يُعْطُونُ
 وَجُوهُهُمْ، وَبِاثْنَيْنِ
 يُعْطُونُ أَرْجُلَهُمُ،
 وَيَطِيرُونَ بِاثْنَيْنِ،

πικέσνατ : ετωψυ ἐβολ
οται οτβε οται ἡμωοτ.

Ετταοτὸ ἡπιετμνος
ἡτε πιβρο οτοε ἡοτχαι
ἡταν : εἰεν οτςμν εςμεε
ἡωοτ.

Ετεωε ετχω :
ετωψυ ἐβολ ετ†ερωοτ
ετχω ἡμος.

وَيَصْرُخُونَ وَاحِدٌ قُبَالَهٗ
وَاحِدٍ مِنْهُمْ.

يُرْسِلُونَ^٣ تَسْبِيحَةَ
الْغَلْبَةِ وَالْخَلَاصِ
الَّذِي لَنَا، بِصَوْتٍ
مُتَمَلِّيٍّ مَجْدًا.

يُسَبِّحُونَ
وَيُنْشِدُونَ، وَيَصْرُخُونَ
وَيُصَوِّتُونَ قَائِلِينَ.

يقولُ الشَّمْسُ

Προσχωμεν.

فلنُصِصْ.

يقولُ الشَّعْبُ

Δςιος ἄςιος ἄςιος :
Κτριοε εαβαωε :

قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ
رَبُّ الصَّابَاوَوْتِ،^٤

^٣ إش ٦ : ١-٧، رؤ ٤ : ٦-١١.

^٤ يقولُ الإيغوسانوس عبدُ المَسيح صليب البرموسي، مُتَمَمَّةً وَمُصَحَّحَةً سنة ١٦١٧ للشهداء: إِنَّ صَابَاوَوْت (أو صاباووت) كَلِمَةٌ عِبْرَانِيَّةٌ جَمَعَ مَعْنَاهَا الْجُنُودُ، كما في (إش ٦ : ٣ و ٥، تث ٢٠ : ٩، ١ صم ٤ : ٤، ٢ صم ٥ : ١٠، ١٨ : ٦، هو ١٢ : ٥). فَقَوْلُنَا رَبُّ الصَابَاوَوْت مَعْنَاهُ رَبُّ الْجُنُودِ، أي رَبُّ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ هُمُ الْجُنُودُ السَّمَاوِيِّونَ. وَقَوْلُنَا رَبُّ الصَابَاوَوْت، وَرَبُّ الْجُنُودِ، وَرَبُّ الْخِيُوشِ، وَرَبُّ الْقَوَاتِ، وَرَبُّ الْمَلَائِكَةِ، في معنى واحدٍ. ومُفْرَدُ صَابَاوَوْت (صَابَا) أي جُنْدٌ، أو جيشٌ، كما رأينا في العهد القديم بالعبرانيَّةِ في (عد ٣١ : ٢١، تث ٤ :

πληρης ὁ οὐρανός κε
ἡ γῆ τῆς ἀστίας σου
δοξης.

Ὡσαύτα ἐν τῇ ὑψίστῃ :
ἐτλοσήμενος ὁ ἐλθὼν κε
ἐρχομενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου : Ὡσαύτα ἐν τῇ
ὑψίστῃ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ
الْمُقَدَّسِ.^{٤٥}

هوشعنا في
الأعالي،^{٤٦} مُبَارَكُ
الَّذِي أَتَى وَيَأْتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ، هوشعنا في
الأعالي.

Δεῦτε ἰς τὴν τραπεζάν τοῦ ἀσπιστοῦ
الذي كُتِبَ فِي قُدَّاسِ بَاسِيلْيُوسِ فِي وَجْهِ ٣٥١ أَوْ غَيْرِهِ مِنَ الْأَسْبِسْمَاتِ،
وَأَمَّا يَكُونُ ذَلِكَ قَبْلَ قِرَاءَتِهِمُ السَّابِقَةِ

ههنا يرشّم الكاهن ذاته والخدّام والشعب ويقول

Χοταβ χοταβ Ἰ̅ς̅
οτοζ χοταβ θεν ζωβ | قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ
أَيُّهَا الرَّبُّ وَقُدُّوسٌ

١٩، اصم ١٧، ٥٥، ٢ اصم ٨، ١٦، ١ مل ١١ : ١٥، دا ٨ : ١٣. وَيُسْتَقْنُ مِنْ ذَلِكَ أَيْضًا فِي الْعِبْرَانِيَّةِ فِعْلُ
التَّجَنُّدِ، وَهُوَ يَوْجَدُ كَثْرَةً، فَيَقَالُ مَثَلًا (صَابًا يَصْبًا) أَيْ تَجَنَّدَ يَتَجَنَّدُ، كَمَا تَجَدُّ فِي الْعِبْرَانِيَّةِ فِي (خر ٣٨ : ٨،
عد ٤ : ٢٣، ٨ : ٢٤، ٧ : ٣١، إش ٢٩ : ٧، ٨، ٣١ : ٤، إر ٥٢ : ٢٥، زك ١٤ : ١٢).
وَحَيْثُ إِنَّ مَعْنَى صِبَاوُوتِ الْجُنُودِ كَمَا مَرَّ، فَلَا يَجُوزُ أَنْ يُقَالَ لِلرَّبِّ : أَيُّهَا الصِبَاوُوتُ، وَلَا الرَّبُّ الصِبَاوُوتُ.
فَيَصِيرُ مَعْنَاهَا أَيُّهَا الْجُنُودُ، أَوْ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجُنُودُ، بَلْ يُقَالُ : رَبُّ الصِبَاوُوتِ، وَبَارَبُ الصِبَاوُوتِ بِدُونِ (ال) فِي
لَفْظِ الْجَلَالَةِ. أَه.

٤٥، إش ٦ : ٣.

٤٦، مت ٢١ : ٩.

νιβεν : ἡγοῦτό δε ὑσωπ
ἦχε φωτῶνι ἦτε
τεκοῦσίᾳ.

Οὐατῶσαχι ἡμος τε
ἔχου ἦτε τεκοφίᾳ :
ἡμον ἔλι ἡσαχι
ναῶτῶ ἐπιπελαςος
ἦτε τεκετμαρῶνι.

Ἀκαμιοι ἡρῶνι ὡς
μαρῶνι : ηακερχρίᾳ
ἡθοκ ἀν πε ἡταμετ-
βωκ : ἀλλὰ ἄνοκ
δε ηαιερχρίᾳ ἡτεκ-
μετός.

فِي كُلِّ شَيْءٍ،
وبالأكْثَرِ مُخْتَارٌ هُوَ
نُورٌ جَوْهَرِيَّتِكَ.

وغيرُ موصوفةٍ هي
قوةٌ حِكْمَتِكَ، وليس
شَيْءٌ مِنَ النُّطْقِ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْذَ لُجَّةً
مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ.

خَلَقْتَنِي إِنْسَانًا
كَمُحِبِّ الْبَشَرِ،^{٤٧}
تَكُنْ أَنْتَ مُحْتَاجًا إِلَى
عُبُودِيَّتِي، بَلْ أَنَا
الْمُحْتَاجُ إِلَى
رَبُوبِيَّتِكَ.

Εθε νεκμετψαν-
 ἑμαδτ ετοψ ακῑριψωπι
 ἑναιψοπ αν πε.

Ακταρο ἡτφε ἑρατς
 νηι ἑοταρσοι.

Ακταχρο ἡπικαρι νηι
 ἑοριμωψι ριχωψ.

Εθεντ ακμαψοαμ
 ἡφιου.

Εθεντ ακοτωναρ ἑβολ
 ἡτφτςις ἡνιζων.

Ακθεβιο ἡενχαι νιβεν
 σαπеснт ἡναβαλατχ.

Ἰπεκχατ ειψατ ἡζλι
 ζεν νιζβνοτι ἡτε

مِنْ أَجْلِ تَعَطُّفَاتِكَ
 الْجَزِيلَةِ كَوْنْتَنِي إِذْ لَمْ
 أَكُنْ.^{٤٨}

أَقَمْتَ السَّمَاءَ لِي
 سَقْفًا.

وَوَثَّتَ لِي الْأَرْضَ
 لِأَمْشِيَ عَلَيْهَا.

مِنْ أَجْلِي أَلْجَمْتَ
 الْبَحْرَ.^{٤٩}

مِنْ أَجْلِي أَظْهَرْتَ
 طَبِيعَةَ الْحَيَوَانِ.

أَخَضَعْتَ كُلَّ
 شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيَّ.^{٥٠}

لَمْ تَدْعَنِي مُعَوِّزًا
 شَيْئًا مِنْ أَعْمَالٍ

٤٨ تك ١ : ٢٦-٢٨ ، ٢ : ٧ .

٤٩ أي ٣٨ : ٨ ، إر ٥ : ٢٢ .

٥٠ مز ٨ : ٦ ، تك ١ : ٢٦-٢٨ .

πεκταῖο.

Μθοκ πε ἔτακερ-
πλαζιν ἡμοι.

Ακχω ἡτεκχιχ ἔερη
ἔχωι.

Ακςδαῖ ἡδῆτ ἡτχικων
ἡτε τεκεχοτσία.

Ακχω ἡπιδωρον
ἡδῆτ ἡτε πιδαχι.

Ακοτων ἡπιπαρὰδισος
ἡῆι ἔοτῆνοϥ.

Ακτ ἔτοτ ἡτμετ-
ρεϥτςβω ἡτε πεκἔμι.

Ακοτωνζ ἡῆι ἔβολ
ἡπιῶωνῆ ἡτε ἡωνδ.

Ακταμοι ἔτσοτῆ
ἡψμοτ.

Οττωχι ἡοχωτ πε

كِرَامَتِكَ.

أَنْتَ الَّذِي
جَبَلْتَنِي.

وَوَضَعْتَ يَدَكَ
عَلَيَّ.

وَكُتِبَتْ فِي صُورَةِ
سُلْطَانِكَ.

وَوَضَعْتَ فِيَّ
مُوهَبَةَ النُّطْقِ.

وَفَتَحْتَ لِي
الْفِرْدَوْسَ لِأَتَنَعَّمَ.

وَأَعْطَيْتَنِي عِلْمَ
مَعْرِفَتِكَ.

أَظْهَرْتَ لِي
شَجَرَةَ الْحَيَاةِ.

وَعَرَّفْتَنِي شَوْكَةَ
الْمَوْتِ.

غَسَّ وَاحِدٌ

ἐτακῳαῳτ ἐῳτεμοῳω
ἐβολῆδῆτϚ.

Φαι ἐτακχος νηι χε
ἡπεροῳω ἐβολῆδῆτϚ
ἡματϚ.

Διοῳω δέν παοῳω.

Διχω ἡσωι ἡπεκνομος
δέν ταῳνωμῃ.

Διεῳμελῃς ἐνεκ-
εντολῃ.

Διοκ αἰζωλεμ νηι
ἡτῳποφασῃς ἡτε φμοῳ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον.

يقول الكاهن

Πθoκ πανηβ ακφωηβ

نهيتني ألا^{٥١} آكل
منه.

هذا الذي قلت
لي لا تأكل منه
وحده.

فأكلت بإرادتي.
وتركت عني
ناموسك برأيي.

وتكاسلت عن
وصاياك.

أنا اختطفْتُ لي
قضية الموت.^{٥٢}

ياربُ ارحم.

أنت يا سيدي حوّلت

٥١ ذُكرت في الأصل "أن لا" (الناشر).

٥٢ تلك ص ٢ وص ٣.

νηι ἡ†τιμωριὰ ἐοτοῦχαί.

Θωс μαλῆсωoт ἐναλeϥ
ακβοχι ἐκω† ἡса
φнῆταϥωρεμ.

Θωс ιωτ ἡμνη
ακϣεπθiсi ηεμνη ἄλoκ
θα φнῆταϥθeι.

Акμoрт θeη ηιφαθρι
τηροτ етбi ἐδοῦη
ἐπωηθ.

Πθoκ пe ἐτακοῦωρп
ηηι ἡηιπροφнтηс eθβηт
ἄλoκ θα φнeтϣωηи.

Ак† ἡφноμoс ηηи
ἐοῦβοηθiα.

لِي الْعُقُوبَةُ خَلاصًا. ٥٣

كِرَاعٍ صَالِحٍ
سَعَيْتَ فِي طَلَبِ
الضَالِّ. ٥٤

كَأَبٍ حَقِيقِيٍّ
تَعَبْتُ مَعِيَ أَنَا الَّذِي
سَقَطَ.

رَبَطْتَنِي بِكُلِّ
الْأَدْوِيَةِ الْمُؤَدِيَةِ إِلَى
الْحَيَاةِ.

أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَ
لِي الْأَنْبِيَاءَ مِنْ أَجْلِي
أَنَا الْمَرِيضَ. ٥٥

أَعْطَيْتَنِي النَّائِمُوسَ
عَوْنًا. ٥٦

٥٣ رو ٥ : ٦-٢١ ، ٣ : ٩-٣١ ، ٢ كو ٥ : ١٤-٢١ .

٥٤ يو ١٠ : ١-١٨ .

٥٥ عب ١ : ١ ، هو ١٢ : ١٠ ، ٢ مل ١٧ : ١٣ ، لو ١ : ٧٠ .

٥٦ يو ١ : ١٧ ، مز ١٨ : ٧-١١ ، ٢ و ٣ .

Ἦθoκ πε ἐτακερδιὰ-
konin nni ὑπιoυχαί : ἐδι-
ερπαθενιν ὑπεκνομος.

Θωσ oτωini ὑμνι :
ακωαι ἡνηετσωρεμ nem
νηετοι ἡατῆμι.

يقولُ الشعبُ

Κτρίε ἐλεησον.

يقولُ الكاهنُ

Ἦθoκ πε φηετωοπ
ἡσνοῦ niβεν : ακὶ nαν
χιχεν πικαχι : ακὶ
ἐθῆμτρα ἡτπαρθενος.

Πιατωοπυ εκoi ἡνοῦτ :
ἡοῦχωλεμ an πε ἐτακ-
μενὶ ἐροϋ : εορεκωοπι
ἡχῦσος nem Φτ.

أَنْتَ الَّذِي خَدَمْتَ
لِي الْخِلاصَ لَمَّا
خَالَفْتُ نَامُوسَكَ.
كَنُورٍ حَقِيقِي،
أَشْرَقْتَ لِلضَّالِّينَ
وغيرِ العارفينَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

أَنْتَ الْكَائِنُ فِي
كُلِّ زَمَانٍ، أَتَيْتَ إِلَيْنَا
عَلَى الْأَرْضِ، أَتَيْتَ
إِلَى بطنِ الْعَذْرَاءِ.^{٥٧}

أَيُّهَا غَيْرُ الْمَحْوِي
إِذْ أَنْتَ الْإِلَهُ، لَمْ
تُضْمِرْ اخْتِطَافًا، أَنْ
تَكُونَ مُسَاوِيًا لِلَّهِ.

Αλλα ακωρωκ ἐβολ
ιμιν ιμοκ.

لكن واضعت
ذاتك.

Ακβι νοτμορφη
ιβωκ.

وأخذت شكل
العبد.^{٥٨}

Ακςμοτ ἐταφρσις
ηδητκ.

وباركت طبيعتي
فيك.

Ακχεκ πεκνομος ἐβολ
θαροι.

وأكملت ناموسك
عني.^{٥٩}

Ακταμοι ἐπχινητωτη
ητε παρει.

وأريتني القيام من
سقطتي.

Ακ† ι̅πχω ἐβολ
ηνηετοταμαρι ἐχωτ
χιτεν α̅μεν†.

أعطيت إطلاقاً
لمن قبضَ عليهم في
الجحيم.

Ακχιοτι ἐβολ ι̅πσα-
χοτι ητε πινομος.

أزلت لعنة
النَّاموس.^{٦٠}

^{٥٨} في ٦: ٢ و ٧.

^{٥٩} غل ٤: ٤ و ٥، لو ٢: ٢١-٢٤ و ٣٩-٥١، رو ١٥: ٨، مت ٨: ٤.

^{٦٠} غل ٣: ١٠ و ١٣ و ١٤.

Ακκωρϣ ὑφνοβι δεν
ἴσαρϣ.

أبطلت الخطيَّة
بالجسد.

Ακταμοι ἐἴχομ ἵτε
τεκεζοτσία.

أريتني قوَّة
سلطانك.

Ακ† ὑφνατ ὑβολ
ἡνιβελλετ.

وهبت النظر
للعُمَيَّانِ.^{٦١}

Ακτοτνος ηἱρεψμωοττ
ἐβολθεν ηἱμζατ.

أقمت الموتى مِنْ
القُبُورِ.^{٦٢}

Ακταζο ἡ†φτςις
ἐρατς δεν ἡσαχι.

أقمت الطبيعة
بالكلمة.

Ακοτωναζ ηἡι ἐβολ
ἡ†οικονομιά ἵτε τεκ-
μετψαλῆμαθτ.

أظهرت لي
تدبير
تعطُّفِكَ.

Ακψαι θα ἡβῖνχoнс
ἵτε ηἡπονηρος.

احتملت ظلم
الأشرار.^{٦٣}

٦١ مت ٩: ٢٧-٣٠، ١٢: ٢٢، ٢٠: ٢٩-٣٤، ١١: ٥.

٦٢ يو ١١: ٤٣ و ٤٤، لو ٧: ١٢-٢٦، مت ٩: ١٨ و ١٩ و ٢٥، ١١: ٥.

٦٣ مت ص ٢٦ و ص ٢٧ وغيرهما.

Δκ† ἡτεκβίσι ἐθαν-
μαστιςτος.

بذلت ظهرك
للسياط.

Πεκοῦοχι ακχατ
ἐθανψενκοτρ.

وخديك أهملتُهُما
للطم.

Εθβητ πανηβ ἡπεκ-
ταςθο ἡπεκθο ἐβολθα
ἡψυπι ἡτε θανθαϥ.

لأجلي يا سيدي
لم ترُد وجهك عن
خزي البصاق.^{٦٤}

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن^{٦٥}

Δκι ἐπιδολθελ ἡφρη†
ἡοῦεσωτ ψα ἐθρη
ἐοῦστατρος.

أتيت إلى الذبح
مثل خروف^{٦٦} حتى
إلى الصليب.

Δκοτωναθ ἐβολ ἡτεκ-
نيψ† ἡμετψαιρωοψ

أظهرت
عظم إهتمامك

٦٤ إش ٥٠: ٦، مت ٢٦: ٢٧، ٢٨، ٢٩-٣١.

٦٥ يذكر مخطوط ٧٣ قبطي بالمكتبة الأهلية بباريس (تاريخه ١٥٢٨م) على هذه القطعة "لحن اشعيا النبي" (الناشر).

٦٦ إش ٥٣: ٧، أع ٨: ٣٢، كو ١: ٧، رؤ ٩: ١٢.

δαροι.

بي.

Δκῶτεβ ἱπανοβι δει
πεκῶδατ.

قتلت خطيئي
بقبرك.

Δκῶλι ἡταῶπαρχη
ἐπῶωι ἐτφε.

أصعدت باكورتني
إلى السماء.

Δκοῶωνε ηηι ἐβοῶ
ἡτπαροῦσιῶ ἡτε πεκῶιῆ.

أظهرت لي إعلان
مجيدك.

Θαι ἐτεκνηνοῦ ἡδητς
ἐτδαπ ἐνηετονδ ηευ
ηηεθμωοῦτ : οτοε ἐτ
ἡπιοῦται πιοῦται κατὰ
ηευῆβηνοῦ.

هذا الذي
تأتي فيه لتدين
الأحياء والأموات،^{٦٧}
وتُعطي كل واحد
كأعماله.^{٦٨}

يقول الشعبُ

Κατὰ το ἐλεος σου
Κῡριε : κε μη κατὰ
τας ἁμαρτίας ἡμων.

كرحمته
يا رب ولا
كخطايانا.

٦٧ مت ١٦ : ٢٧، أع ١٧ : ٣١، ١٠ : ٤٢، مت ٢٥ : ٣١-٤٦.

٦٨ مت ١٦ : ٢٧، مز ٦١ : ١٢، ٢ كو ٥ : ١٠.

ههنا يمسك الكاهن الملعقة بلفافة، ويرش بها على درج البخور رشماً واحداً،

ثم يأخذ بها البخور من الدرج ويضعه في المجرمة،

ثم يمسح الملعقة بلفافة ويضعها مكانها، كل ذلك وهو يقول^{٦٩}

𐩦𐩢𐩨𐩣 𐩠𐩀𐩕 𐩇𐩨𐩢𐩨

𐩡𐩀𐩠𐩢𐩨 𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣

𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣.

𐩦𐩣𐩣𐩀 𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣

𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣.

𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣 𐩡𐩀 𐩇𐩢𐩀𐩕𐩢

𐩇𐩢𐩀𐩕𐩢 𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣

𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣.

𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣 𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣

𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣

𐩠𐩢𐩣𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣.

أقدم لك يا

سَيِّدي مشورات

حُرِّيَّتِي.^{٧٠}

وأكتب أعمالِي

تبعاً لأقوالِكَ.

أنتَ الَّذِي

أعطيتني هذه الخدمة

المملوءة سرّاً.

أعطيتني

إِصْعَاداً^{٧١} جسدِكَ

بخبزٍ وخمرٍ.

يُشيرُ الكاهنُ بيديه إلى الخبزِ والخمرِ

٦٩ يذكرُ مخطوط ٧٣ قبطي بالمكتبة الأهلِيَّة بباريس (تاريخه ١٥٢٨م) على هذه القطعة "لحنُ كيروس"

(الناشر).

٧٠ تذكرُها بعضُ المخطوطات القديمة بالأشكال الآتية: أنموذجاتٍ عتقي، قرايين حريتي، مكاتيب عتقي.

علاماتٍ عتقي. (الناشر).

٧١ الأصوب حرفياً هو: "أعطيتني تناول جسدِكَ...". انظر حاشية وجه ٤٢٣. (الناشر).

ويقول الشعبُ

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.

نؤمنُ.

يُخَرَّ الكاهِنُ يديه على المجرمة ثلاثَ مراتٍ وهو يقولُ



ϣⲁⲣⲏ ⲥⲁⲣ ⲃⲉⲛ

لأنَّكَ في

ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲕ

الليلة التي أسلمت

ⲛ̅ⲃⲏⲧϥ : ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ

فيها ذاتَكَ

ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-

يارادتك وسُلطانك

ⲉⲭⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁⲧⲕ.

وحدَكَ. ٧٢

يرفعُ يديه من على المجرمة ويأخذُ الخُبْزَ على يديه ويرفعُ اللفافة من الصنيَّة وهو يقولُ

ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̅ⲭⲉⲛ

أخذتَ خُبْزًا على

ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲥ

يديكَ الطاهرتين،

ⲛ̅ⲁⲧⲁⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ

التَّينِ بلا عيبٍ ولا

: ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲥ

دنسٍ، الطوبىاويتين

ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲃⲟ.

المُحييتين.

يقولُ الشعبُ

ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓⲧⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ

نؤمنُ أنَّ هذا هو

ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ.

بالحقيقة، آمينُ.

يَرْفَعُ الكَاهِنُ نَظْرَهُ إِلَى فَوْقٍ وَيَقُولُ

ⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ :	وَنَظَرْتُ إِلَى فَوْقٍ
ⲉ̀ⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲏⲓⲱⲧ	نَحْوَ السَّمَاءِ إِلَى
ⲫⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲏⲃ ⲏⲧⲉ	اللَّهِ أَبِيكَ وَسَيِّدِ
ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ.	كُلِّ أَحَدٍ.

يَرْشُمُ الكَاهِنُ الخُبْزَ أَوَّلَ رَشْمٍ وَيَقُولُ

ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ.	وَشَكَرْتُ.
----------------	-------------

يَقُولُ الشَّعْبُ

ⲁⲙⲏⲛ.	آمِينَ. ٧٣
-------	------------

يَرْشُمُ الكَاهِنُ ثَانِي رَشْمٍ وَيَقُولُ

ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.	وَبَارَكْتُهُ.
---------------	----------------

يَقُولُ الشَّعْبُ

ⲁⲙⲏⲛ.	آمِينَ.
-------	---------

يَرْشُمُ الكَاهِنُ ثَالِثَ رَشْمٍ وَيَقُولُ

ⲁⲕⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲩ.	وَقَدَّسْتَهُ.
--------------------	----------------

يَقُولُ الشَّعْبُ

ⲁⲙⲏⲛ.	آمِينَ.
-------	---------

ثُمَّ يَقُولُونَ

ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟ-	نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ
-----------------------	-----------------------

ϥΟΥΜΕΝ ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.

وَنُمَجِّدُ.

يَقْسِمُ الْكَاهِنُ الْقِرْبَانَةَ ثَلَاثِينَ وَثَلَاثًا مِنْ غَيْرِ أَنْ يَفْصَلَ بَعْضَهَا مِنْ بَعْضٍ، وَهُوَ يَقُولُ

ⲁⲕⲫⲁⲱⲥ : ⲁⲕⲧⲛⲓⲥ وَاعْطِيَتْهُ

ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ

ⲛⲁⲩⲓⲟⲥ ⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ

ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ

ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. قَائِلًا.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲉ ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ

ⲛⲁⲩⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ

ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. جَسَدِي.

هَهُنَا يَفْرِقُ رَأْسَ الْقِرْبَانَةِ مِنْ فَوْقِ مَنْ غَيْرِ فَصْلٍ، وَيَقُولُ

ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁⲱⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲁⲗⲗⲓ ⲓⲩⲥⲁⲙ

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲩⲁⲛⲕⲉⲙⲛⲱ : ⲉⲛⲕⲙ ⲉⲙ ⲕⲧⲓⲣⲓⲛَ،

ⲛⲥⲉⲧⲛⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲓⲥⲱⲩ ⲓⲙⲓⲛⲟⲩⲧ

ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉⲫⲙⲉⲧⲓ.

ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉⲫⲙⲉⲧⲓ. لِذِكْرِي.

يَقُولُ الشَّعْبُ

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲙⲙⲏⲧⲉ ⲙⲙⲏⲧⲉ

ⲁⲙⲓⲛ. هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول

Παιρη† οη μενεσα	هكذا أيضاً
εροτοτω ακβι νοτ-	بعد أن أكلوا،
αφοτ : ακθοτϥ εβολθεν	أخذت كأساً ومزجتها
ποτταδ ητε †βω ηαλολι	من ثمرة الكرمة
νεμ οττωοτ.	والماء.

يرشُم الكاهن الكأس أول رشِم ويقول

Ετακωεπεμοτ.	وشكرت.
--------------	--------

يقول الشعبُ

Αμην.	أمين.
-------	-------

يرشُم الكاهن ثاني رشِم ويقول

Ακςμοτ εροϥ.	وباركتها.
--------------	-----------

يقول الشعبُ

Αμην.	أمين.
-------	-------

يرشُم الكاهن ثالث رشِم ويقول

Ακεραγιαζιν υμοϥ.	وقدّستها.
-------------------	-----------

يقول الشعبُ

Αμην.	آمين.
-------	-------

ثم يقولون

Κε παλιν πιστετομεν	وأيضاً نُؤمنُ
---------------------	---------------

ΚΕ ὁμολοσοῦμεν ΚΕ
λοξαζομεν.

ونَعْتَرِفُ
ونُمجِّدُ.

يمسك الكاهن الكأس ويميلها إلى عنده، ويقولُ

Ακχευ†πι : ακτηιϥ οη
ññhète noγκ ετταινογτ
ñàςιος ùμαθητης :
οτοϩ ñàποστολος εθυ
εκχω ùμος.

وَذَقْتُ، وَأَعْطَيْتَهَا
أَيْضًا لِتَلَامِيذِكَ
الْمُكْرَمِينَ الْقَدِّيسِينَ،
وَرُسُوكَ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا.

يميل الكأس مثال الصليب من غير انزعاج، وهو يقولُ

Χε βι σω èβολññητηϥ
τηρογ : φαι ταρ πε
παςνοϥ ñτε †διàθηκη
ùβερι : èτογτναφονϥ èβολ
èχεν θηνογ νεμ ϩαν-
κεμηνϥ : ñσετηιϥ èπχω
èβολ ñτε ñινοβι : φαι
àριτηϥ èπαερèφμενì.

خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا
كُلُّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ
دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ
الْجَدِيدِ، الَّذِي
يُسْفِكُ عَنْكُمْ وَعَنْ
كَثِيرِينَ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، هَذَا
اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.^{٧٤}

يقول الشعب

Φαι ον πε θεν
οτμεθμνι : αμην.

وهذا أيضًا هو
بالحقيقة، آمين.

يُشير الكاهنُ بيديه إلى الجسدِ والدمِ ويقولُ

Σοπ γαρ νιβεν ἐτετεν-
ναοτωμ ἐβολθεν παιωικ
φαι : οτοθ ἡτετενσω
ἐβολθεν παι ἀφοτ φαι :
ἐρετενχιωιψ ἡπαμοτ :
ἐρετενερομολοσιν ἡτα-
ἀναστασις : ἐρετενιρι
ἡπαμετι ψατι.

لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ
تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا
الْخُبْزِ، وَتَشْرَبُونَ مِنْ
هَذِهِ الْكَأْسِ،
تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي
وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي
وَتَذْكُرُونِي إِلَى أَنْ
أَجِيءَ. ٧٥

يقول الشعب

Πον θανατον σοτ Κυριε
κατασσελλομεν : κε την
ασιαν σοτ ἀναστασιν κε
ἀναληψιν ὁμολοσομεν.

بِمَوْتِكَ يَا رَبُّ
تُبَشِّرُ وَبِقِيَامَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ وَصُعودِكَ
نَعْتَرِفُ.

Се ёноумен се ёу-
 лосотумен си етхаристоу-
 мен Κυριё : ке δεοµεθα
 σου ο Θεος ηµων.

نَسْتَبْحِكُ
 نُبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ
 يَا رَبُّ وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا
 إِلَهَنَا.

يقول الكاهن

Зωστε ουν πενηνθ
 ενιρι υψμενι υπεκχινι
 επεσντ ειχεν πικαρι :
 нем пекмоу нречтандо :
 нем пекυгау нγουμт
 нєгдоу.

فإِذَا يَا سَيِّدَنَا
 فِيمَا نَحْنُ نَصْنَعُ ذِكْرَ
 نُزُولِكَ عَلَى الْأَرْضِ،
 وَمَوْتِكَ الْمُحْيِي،
 وَقَبْرِكَ ثَلَاثَةَ
 أَيَّامٍ.

Нем теканаастасис
 ёвоλθεν ннеθμωουτ :
 нем пекχινυе ёпγωи
 ёниφноуи : нем пек-
 χινгемси саοуinaм
 υΠεκιωτ.

وَقِيَامَتِكَ
 مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 وَصُعودِكَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ،
 وَجُلُوسِكَ عَنْ يَمِينِ
 أَيْكَ.

Νεμ τεκμαρῶνοϥ
 ὑπαροϥσία : εθνηοϥ ἐβολ-
 ᾶεν νιϥηνοϥ : ετοι ἡγοϥ
 οτορ εθμερ ἡωοϥ.

وظهورك الثاني
 الآتي من السموات
 المخوف المملوء
 مجداً.^{٧٨}

ϥεπερπροςφεριν νακ
 ἡνηετε νοϥκ ἡλωρον
 ἐβολᾶεν η̄ηετε νοϥκ :
 κατὰ ζωβ νιβεν νεμ εθβε
 ζωβ νιβεν νεμ ᾶεν ζωβ
 νιβεν.

نقرب لك
 قراينك من
 الذي لك، على
 كل حال ومن أجل
 كل حال وفي كل
 حال.

يقول الشمس

Οτωϥτ ὑπιρηνβ ἡλωςος
 ἡτε ϥϥ.

أسجدوا للحمل
 كلمة الله.

أو يقول الشمس

Οτωϥτ ὑϥϥ ᾶεν οτγοϥ
 νεμ οϥϥεερτερ.

أسجدوا لله بخوف
 ورعدة.

يسجدُ الشعبُ كُلُّهُ للهِ ويسجدُ الكاهنُ برأسِهِ ويقولُ سرًّا

ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲛⲃ ⲃⲉⲛ ⲁⲛⲧَ يَا سَيِّدَنَا
ⲧⲉⲕⲥⲙⲛ ⲙⲙⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛⲧⲉⲕَ وَحَدَّكَ حَوْلَ
ⲫⲱⲛⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲛⲓ : ⲁⲛⲧَ هَذَيْنِ الْمَوْضُوعَيْنِ،
ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲛ ⲃⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲧَ الْحَالَّ مَعَنَا هِيَّ
ⲥⲟⲃⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲉⲙⲱ ⲁⲛⲧَ لَنَا هَذِهِ الْخِدْمَةُ
ⲉⲙⲉⲉ ⲙⲙⲧⲥⲧⲛⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲛⲧَ الْمَمْلُوءَةَ سرًّا.

ⲛⲟⲕ ⲧⲱⲭⲓ ⲛⲃⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲧَ اغْرُسْ فِينَا
ⲙⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲙⲡⲉⲕⲱⲉⲙⲱ ⲁⲛⲧَ ذَكَرَ خِدْمَتِكَ
ⲉ̀ⲙⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲛⲧَ الْمُقَدَّسَةَ.

ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲣⲛⲓ ⲁⲛⲧَ أَرْسِلْ
ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲙⲡⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲛⲧَ عَلَيْنَا نِعْمَةً
ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲛⲧَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ.

ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧَ لِيُطَهَّرَ
ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲁⲓⲃⲱⲣⲟⲛ ⲁⲛⲧَ وَيُنْقَلُ^{٧٩} هَذِهِ الْقَرَابِينَ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛⲧَ الْمَوْضُوعَةَ إِلَى جَسَدِ

^{٧٩} كُتِبَتْ فِي الْأَصْلِ "لِكُنِّي تُطَهَّرُ وَتُنْقَلُ..." وَقَدْ صَحَحْنَاهَا بِنَاءً عَلَى الضَّمِيرِ الْمَوْجُودِ فِي الْمَقَابِلِ الْقِبْطِيِّ، وَهُوَ مَا تَمَّ أَيْضًا فِي الْجُمْلَةِ التَّالِيَةِ "وَهَذَا الْخُبْرُ تَجْعَلُهُ" حَيْثُ أَنَّ الْمَقْصُودَ هُنَا هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ (النَّاشِر).

HEM ΠΙCNOY HTE ΠENCOT.

ودم خلاصنا.

يقول الشمَّاسُ

ΠροCχωμεν : ἀμην.

نُصِيتُ، آمين.

يقول الشعبُ

ἀμην.

آمين.

يَرشُمُ الكاهنُ الخُبْزَ ثلاثةَ رُشُومٍ سريعًا ويصرُخُ ويقولُ

ΟτοC παιωικ μεν HTEC-
αιC Hcωμα εCοταB Hτακ.

وهذا الخُبْزُ يجعلُهُ
جسدًا مُقدَّسًا لك.

يقول الشعبُ

†ηαε†.

أومنُ.

يقول الكاهنُ

Πενoc οτοC ΠεννοC†
οτοC πεncωτηρ IncoC
ΠιχριστοC.

يا رَبَّنَا وإِلهَنَا
وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ.

ΕC† ἡμοC ὲπχω ὲβολ
HTE NIHOBI : HEM OTΩHΘ
HENEZ HNHETHABI ὲβολ-
HΘHTC.

يُعْطَى لمَغْفِرَةِ
الخطايا، ^{٨٠} وحيَاةً
أبدِيَّةً لِمَنْ يتناولُ
مِنَهُ. ^{٨١}

يقول الشعب

Ἀμην.

آمين.^{٨٢}

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم سريعاً وهو يقول

Οτοϩ παῖδϣοτ Δε οη
 ἡςνοϣ εϣταινοϣτ : ἡτε
 †Διὰθηνκη ὑβερι ἡτακ.

وهذه الكأس أيضاً
 دَمًا كَرِيمًا
 لعهدك الجديد.

يقول الشعب

†ⲛⲁⲉ†.

أومن.

يقول الكاهن

Πεν̅σ̅ οτοϩ Πεννοϣ†
 οτοϩ πενσωτηρ Ἰησοϣς
 Πι̅χ̅ριστοϣ.

يا رَبَّنَا وَالْهَنَّا
 وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعُ
 الْمَسِيحُ.

Εϣ† ὑμοϣ ἐ̅π̅χω ἐβολ
 ἡτε η̅ι̅νοβι : η̅ε̅μ̅ ο̅ϣ̅ων̅
 ἡ̅ε̅νεϩ ἡ̅η̅νε̅θ̅η̅α̅β̅ι̅ ἐβολ-
 ἡ̅θ̅η̅τϣ.

يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
 الْخَطَايَا،^{٨٣} وَحَيَاةً
 أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَاوَلُ
 مِنْهُ.^{٨٤}

٨٢ ١ كو ١٤ : ١٦، مز ١٠٥ : ٤٨.

٨٣ مت ٢٦ : ٢٦-٢٨.

٨٤ يو ٦ : ٥٤.

يقول الشعبُ

Διηι Κυριε ελεησον.		آمين ياربُّ ارحم.
----------------------------	--	-------------------

ثم يقول الكاهنُ هذه الطلبةُ

والشعبُ يجاوبونه بعد كلِّ رُبعٍ ° قائلين كيريا ليصون



Πιχριστος Πεννοϥ.		نعم ^{٨٦} نسألك أيتها المسيحُ إلهنا.
--------------------------	--	---

يقول الشعبُ

Κυριε ελεησον.		ياربُّ ارحم.
-----------------------	--	--------------

يقول الكاهنُ

Παταξε ϣκρις η̅τε ϣεκκλησι̅α.		ثبَّت أساس الكنيسة.
--	--	------------------------

κε.

٨٥ العادةُ الجاريةُ الآن هي قولُ الشعبِ κε مرةً بعد كلِّ رُبعين. (الناشر).

٨٦ وردت كلمة Σε في النص اليوناني الأصلي، وهي تعني هنا ضمير مخاطب للتوكيد في بدء الجملة، وقد تركها المترجم إلى اللغة القبطية كما هي Σε، ثم جاء المترجم إلى العربية فظن أنها كلمة قبطية وترجمها: "نعم"، ولذا فصَّحَّتها "إليك نسأل أيتها المسيح إلهنا" راجع: إيفانيوس المقاري، القداس الإغريغوري، النص اليوناني مع الترجمة العربية، (دير القديس أنبا مقار، دار مجلة مرقس، ٢٠١٣م) ص ٩٠. كما يؤكد ذلك وجودها في عدة مخطوطات بهذا الشكل، حيث وردت في مخطوط ٣٢٥ يوناني بالمكتبة الأهلية بباريس: "لك نبتهل أيتها المسيح إلهنا"، وهو نفس ما ذكره مخطوط Kacmarcik ومخطوط ١٧٢ طقس الدار البطريركية، ولكن وجدنا تصحيحًا من القمص عبد المسيح صليب البرموسي على الأخير حيث عدَّل كلمة "لك" بكلمة "إليك"، كما أورد العالم Renaudot في نصه اللاتيني المنشور نفس معنى المخطوطات السابقة. راجع: E. Renaudot, *Liturgiarum orientalium collection*, (parisiis, السابقة. راجع: Frankfurt ad Moenum, tomus primus, 1847), 99. (الناشر).

ϥμετρηντ νοτωτ ἡτε	وَحْدَانِيَّةُ الْقَلْبِ
†αζαπη. κε.	الَّتِي لِلْمَحَبَّةِ.
Παρεσβενουμι ἐβολ-	فَلْتَأَمَّرْ
ἡδῆντεν. κε.	فِينَا.
Παρεσαια ἡχε ϥμεθυμι	لِيَنُمُ بَرُّ
ἡτε πιναρ†. κε.	الْإِيْمَانِ.
Σωουτεν παν ὑψωιτ	سَهِّلْ لَنَا طَرِيقَ
ἡτε ϥμετεγσεβης. κε.	التَّقْوَى.
Πιμανῆςωου μοροτ. κε.	الرَّعَاةَ اضْبِطْهُمْ.
Πηῆτοτᾶμοι ὑμωου	الَّذِينَ يَرْغُونَهُمْ
ματαχρωου. κε.	ثَبَّتْهُمْ.
Ποι νοτμετσαιε	أَعْطِ بِهِاءَ
ὑπὶ κληρος. κε.	لِلْإِكْلِيروسِ.
Ουτεςκρατια ἡνι-	نُسْكَأ
μοναχος. κε.	لِلرُّهْبَانِ.
Ουτοτβο ἡνετ δην	طَهَارَةً لِلَّذِينَ فِي
†παρθενια. κε.	الْبَتُولِيَّةِ.
Ουωνδ ἐνανεϥ ἡνηετ	حَيَاةً صَالِحَةً

θεν πιζαμος.

κε.

للذين في الزيجة.

Ουηαι ἠνηετ

θεν

رحمة للذين في

†μετανοια.

κε.

التوبة.

Ουμετασταθος ἠνηετοι

ص_____

ἠραμαδ.

κε.

للأغنياء.

Ουμετεπικης ἠνηετ-

دَع_____

ταινοουτ.

κε.

للفضلاء.

Ουβοηθια ἠνιζηκη.

κε.

مَعُونَةً للمساكين.

Πιθελλοι

μα-

الش_____

ταχρωου.

κε.

قَوَّهَم.

Πηετ δεν †μετβερι

الَّذِينَ فِي الْحَدَاثَةِ

μαδβω νωου.

κε.

أَدَّبَهُمْ.

Πιαθηαζ†

μα-

غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ

τασθωου.

κε.

رُدَّهُمْ.

Παροτκηη ἠχε μιφωρχ

لَتَنْقُضِ افْتِرَاقَاتِ

ἠτε †εκκλησια.

κε.

الْبَيْعَةِ.

Βωλ εβωλ ἠνιμετβασι-

حَلَّ تَعَاظُمَ أَهْلِ

ζητ ἠτε μιχερεσις.

κε.

الْبِدْعِ.

Ἄνον δε τηρεν οπτεν	ونحنُ كُلُّنا
ἐδοτην ἐψμετοται ἡτε	احسبنا في وحدانية
ψμετετσεβης.	التقوى.
κε.	

ثم يقول الكاهن الأواشي الصغار^{٨٧}

السلام، والبطريرك والأساقفة، والملوك، والذين في البلاط، والقرايين،

والمسيبين، والخديم، والمياه، والطلبة الثانية، والموضع.^{٨٨} وأولاً السلام

Ἀριψμετι	Πος	أذكر يارب
ἡτηρηνη ἡτε τεκοτι		سلام كنيسةك
ἡματατς ἐθοταβ :		الواحدة الوحيدة
ἡκαθολικη ἡἀποστο-		المقدسة الجامعة
λικη ἡεκκλησιὰ.		الرَسُولِيَّة. ^{٨٩}

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της	صلوا من أجل
ιρηνης : της ἁγιας μονης	سلام الواحدة المقدسة
καθολικης κε ἀποστολι-	الجامعة الرَسُولِيَّة
κης ορθοδοξου του Θεου	الأرثوذكسية كنيسة

^{٨٧} غَيْرَ أَنَّ الثَلَاثَ الْأَخِيرَاتِ مِنْهَا كِبَارٌ.

^{٨٨} الجميع إحدى عشرة أوشية.

^{٨٩} أنظر الشواهد في وجه ٥٣.

εκκλησιας.

الله.^{٩٠}

يقول الشعبُ

Κτρίε ἐλεῆσον.

ياربُّ ارحم.

يقول الكاهنُ

Θαί ετῳοπ ιςχεν
ατρηχς η̅τοικοτμενη ψα
ατρηχς.

هذه الكائنة مِنْ

أقصاء المسكونة إلى

أقصائها.^{٩١}Πεμ η̅νετῳωτ ἐβολ
η̅δητς ὑ̅πσαχι η̅τε
τμεθμνη δ̅εν ο̅τσωοττεν.

والَّذِينَ يُفَصِّلُونَ

فيها كلمة الحقِّ

باستقامة.^{٩٢}Προτὸ δε πεν-
πατριαρχης η̅νωτ ετ-
ταινοττ αββα (η̅μ̅).

وبالأكثر

بطريركنا الأب المكرَّم

أبنا (فلاناً).^{٩٣}^{٩٠} شواهدُها كشواهدُ الأوشية قبلها.^{٩١} رو ١٠ : ١٨.^{٩٢} ٢ تي ٢ : ١٥.^{٩٣} إذا أراد الكاهنُ في هذه الأوشية وغيرها أن يذكر أسقفَ الإبرشية أو مطرانها أو الحاضر في الكنيسة. فعذ قوله للأب البطريك αββα η̅μ̅ يقول للأسقف:

Πεμ πενωτ η̅νεπισκοπος αββα (η̅μ̅).

وأبانا الأسقفُ أبنا (فلاناً).

ويقول للمطران:

Πεμ πενωτ ὑ̅μ̅ντροπολιτς αββα (η̅μ̅).

وأبانا المطرانُ أبنا (فلاناً).

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
 αρχιερεως ἡμῶν παπα
 αββα (22) : παπα κε
 πατριάρχου κε αρχι-
 ἐπισκοποῦ τῆς μεγαλο-
 πολεως Ἀλεξανδρίας ⁹⁴ :
 κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
 ἐπισκόπων.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ
 رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا
 أَنْبَا (فُلَانٍ)، بابَا
 وَبَطْرِيَرِكِ وَرَئِيسِ
 أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ
 الْعُظْمَى الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ،
 وَأَسَاقِفَتِنَا
 الْأَرْثُوْدُكْسِيِّينَ.

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

يَا رَبِّ اَرْحَمْ.

يقول الكاهن

Μεμ ἐξῆρῃ ἐχεν
 ηνετῶπ ἡπαλα :

وعن الكائنين
 ههنا والَّذِينَ

٩٤ إذا أراد الشماس في إبروسة الآباء في آية أوشية أن يذكر اسم مطران أو أسقف الكرسي الخاصي أو
 الحاضر في الكنيسة، فبعد قوله Ἀλεξανδρίας أي الإسكندرية، يقول للمطران:

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
 μητροπολίτου αββα (22)

وأبينا المطران أنبا
 (فلان)
 وللأسقف:

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ ἐπισκοποῦ
 αββα (22)

وأبينا الأسقف أنبا
 (فلان)

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

رقدوا.

Ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲓ-

الأساقفة،

ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓ-

والقمامصة،

ⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲓ-

والقسوس،

ⲉⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲓ-

والشماسة،

ⲉⲩⲡⲟⲉⲓⲁⲕⲱⲛ.

والإبودياقونيين.

يقول الشماس

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲟⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
 ⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥ-
 ⲃⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ
 ⲕⲉ ⲓⲡⲟⲉⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ
 ⲧⲁⲩⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ
 ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

صلوا من أجل

القمامصة والقسوس

والشماسة

والإبودياقونيين وسبع

طغيمات كنيسة

الله.

يقول الشعب

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ⲡⲓⲁⲛⲁⲩⲛⲱⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓ-

والأغنسطسين،

ⲡⲱⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲉⲟⲣⲥⲓⲥⲧⲏⲥ :

والمرتلين، والقراءين،

ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :

والرهبان، والعداري،

νιχηρα :	νιορφανος :	والأرامِل، والأيتام،	
νιεγκρατης :	νιλαϊκος :	والنِسَاء،	
νεμ	ἐϋρηι ἐχεν	ϥμοϋ	والعِلْمَانِيْنَ، وعن كُلِّ
τηρϥ	ἵτε τεκεκκλησιᾶ		امتِلَاءٍ يَبْعَثُكَ
ἐθογαβ	ϣ†	ἵτε	المُقَدَّسَةَ يَا إِلَهَ
νιπιστος.			المُؤْمِنِينَ.

يقولُ الشَّعْبُ

Κυριὲ ἐλεησον.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

يقولُ الكاهِنُ

Ἀριϥμενι	Πο̅ς	ἵνῃ-	أَذْكُرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ
ἐταγεροτρο		ᾶεν	تَمَلَّكُوا فِي التَّقْوَى،
†μετεγσεβης :	νεμ		وَالَّذِينَ هُمْ الْآنَ
μηετοινοτρο.			مُلُوكٌ. ٩٥

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προσεγζασθε	ὑπερ	صَلُّوا مِنْ
των φιλοχριστων	ἡμων	أَجْلِ مُلُوكِنَا مُحَبِّي
βασιλεων.		الْمَسِيحِ.

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن

Αριφμετι Πος ηnen-

أذكر يارب إخوتنا

cnnou απιστος οτου

المؤمنين

ηορθοδοξος ετ den

الأرثوذكسين الذين

πιπαλατιον nem

في البلاط وجميع

πιστρατευματα τηρχ.

العسكر.

يقول الشماس

Προετχασε υπερ των

صلوا من أجل

εν τω παλατιω αδελφων

الذين في البلاط من

πιστων : κε ορθοδωξων

الإخوة المؤمنين

κε παντων των

الأرثوذكسين وسائر

στρατοπετων.

الأجناد.

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن ويشير إلى القرايين الموضوعية أمامه

Αριφμετι Πος ηnen-

أذكر يارب الذين

εταγινι nak εδοτη

قدموا لك هذه

ἡναιδωρον : νεμ νη-
 ἔτατ'ἐνοτ' ἐχωοτ : νεμ
 νηἔτατ'ἐνοτ' ἐβολ-
 ζιτοτοτ : μοι νωοτ
 τηροτ ἀπιβεχε πι ἐβολ-
 ζεν νιφνοτῖ.

القرابين، والَّذِينَ
 قُدِّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ
 قُدِّمَتْ بِوَاسِطَتِهِمْ،
 أُعْطِهم كُلُّهم الأجرَ
 الَّذِي مِنْ
 السَّمَوَاتِ.^{٩٦}

يقولُ الشَّمْسُ

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
 ἀσίων τιμίων δωρῶν
 τοῦτων κε θυσίων ἡμῶν
 κε προσφερωντων.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ
 الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ
 الْكَرِيمَةِ وَتَقْدِمَاتِنَا
 وَالَّذِينَ قَدَّمُوها.

يقولُ الشَّعْبُ

Κτρίε ἐλεησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقولُ الكاهنُ

Ἀριφμετῖ Πος ἡνη-
 ετῳοπ ζεν νιτωοτ νεμ
 νιςπηλεον : οτοζ nen-

أُذْكَرُ يَا رَبُّ
 السَّاكِنِينَ فِي الْجِبَالِ
 وَالْمَغَايِرِ،^{٩٧} وَإِخْوَتَنَا

^{٩٦} مت ٥ : ١٢، ١٠ : ٤٢.

^{٩٧} عب ١١ : ٣٨.

ἐν ᾧ
ἐτ
νιεχμαλωσίᾳ.

الَّذِينَ فِي
السَّبْيِ.

يقول الشماسُ

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
εχμαλωτῶν.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْمُسَبِّينِ.

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقول الكاهنُ

Ἀριζμοτ νωοτ ἡξαν-
χινταςθο ἡγερηνικον
ἐδοτν ἐνηετε νοτοτ.

أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ
بِرَجْعَاتٍ سَلَامِيَّةٍ إِلَى
مَنَازِلِهِمْ.^{٩٨}

يقول الشماسُ

Κλινετε Θεῷ μετα
φοβοτ.

أَسْجُدُوا لِلَّهِ
بِخَوْفٍ.

أو يقولُ

Οτωτ ὑπιγινε ἡλοςος
ἡτε Φ†.

أَسْجُدُوا لِلْحَمَلِ
كَلِمَةِ اللَّهِ.

^{٩٨} يذكرها مخطوط ٣٤٢ طقس الدار البطريركية بهذا الشكل: "أنعم عليهم يرجعوا سالم إلى منازلهم"

يخضع الشعبُ جميعُهُ للربِّ، ويخضعُ الكاهنُ برأسِهِ، ويقولُ هذه الأوشية سرًّا

Ἀρι̅θ̅μενι̅ Π̅ος̅ ἡ̅τα̅με̅τ-
ἐβι̅η̅ν ζω̅ : ο̅το̅ς̅ χω̅ η̅η̅
ἐβο̅λ̅ ἡ̅να̅νο̅βι̅ τη̅ρο̅υ̅. أذكرُ ياربُّ ضعفي
أنا أيضًا، واغفر لي
جميعَ خطاياي.

Ο̅το̅ς̅ φ̅μα̅ ἐ̅τα̅
†̅α̅νο̅μ̅ι̅α̅ ε̅ρ̅χο̅το̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅υ̅ :
μα̅ρε̅ πε̅κ̅ζ̅μο̅τ̅ ε̅ρ̅χο̅το̅
ἀ̅ψ̅αι̅ ἡ̅μα̅ς̅. وحيثُ كثرَ
الإثمُ، فلتكثُرْ
هُنَاكَ
نِعْمَتُكَ.^{٩٩}

Ο̅το̅ς̅ ε̅θε̅ε̅ να̅νο̅βι̅ νο̅τι̅
νε̅μ̅ νι̅ς̅ω̅ϥ̅ ἡ̅τε̅ πα̅ρ̅η̅τ̅
ἡ̅πε̅ρ̅ϥ̅ε̅χ̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἡ̅πι̅-
ζ̅μο̅τ̅ ἡ̅τε̅ Π̅ε̅κ̅ἡ̅νε̅τ̅μα̅
ἐ̅θο̅υ̅α̅β̅. ومن أجلِ خطاياي
خاصَّةً ونجاساتِ
قلبي لا تمنعْ شعبَكَ
نِعْمَةً رَوْحَكَ
الْقُدُّوسِ.

يقولُ الشعبُ باللحن ثلاث مراتٍ

Ἐ̅λε̅η̅σον̅ ἡ̅μα̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ος̅
ὁ̅ σω̅τη̅ρ̅ ἡ̅μ̅ων̅. ارحمنا يا الله
مُخْلِصَنَا.

يَلْفُ الكَاهِنُ يَدَهُ الْيُمْنَى بِلِفَافَةٍ، وَيَلْتَفِتُ يُشِيرُ إِلَى الشَّعْبِ مِنْ غَيْرِ رَشْمٍ،
وَيَصْرُخُ وَيَقُولُ هَذِهِ إِلَى عِنْدِ σε†χο يَلْتَفِتُ إِلَى الشَّرْقِ وَيُكَمِّلُ الْقَوْلَ

Πεκλαος γαρ νευ	لَأَنَّ شَعْبَكَ
τεκεκκλησιὰ σε†χο	وَيَبْعَثُكَ، يَطْلُبُونَ
ἐροκ : οτοϷ ἐβολ-	إِلَيْكَ، وَبِكَ إِلَى
ριτοτκ ἐΦιωτ νευακ :	الْآبِ مَعَكَ،
ε†χω ἡμος.	قَائِلِينَ. ١٠٠

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

Χε ναι ναν Φ†	ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ
πενσωτηρ.	مُخَلِّصَنَا.

يَجَاوِبُهُ الشَّعْبُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ قَائِلِينَ

Ελεησον η̅μ̅ας ο̅ Θεος	ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ
ο̅ σωτηρ η̅μων. 101	مُخَلِّصَنَا.

يَقُولُ الْكَاهِنُ

Αρι̅στο̅ς ὑπεκλαος	أَنْعِمْ عَلَى شَعْبِكَ
η̅†με†τη† η̅†νω† : μοι	بِوَحْدَانِيَّةِ الْقَلْبِ،
η̅†νω†σε̅μ̅νι ὑπικοςμος :	أَعْطِ طُمَأْنِينَةً لِلْعَالَمِ،

١٠٠ فِي نَسَخَةِ (هُوَ) الْقَدِيمَةِ لَا يَوْجَدُ مُرَدُّ الشَّعْبِ Ελεησον السَّابِقِ إِلَّا بَعْدَ ε†χω ἡμος. [التصحیح
الْثَّانِي].

١٠١ وَفِي بَعْضِ النُّسخِ قِيلَ: يُرَدُّ الشَّعْبُ عَلَيْهِ كُلُّ دُفْعَةٍ Κτ̅ριε̅ ε̅λε̅η̅σον

وَمِزَاجًا حَسَنًا لِلْهَوَاءِ.

يقول الكاهن أوشيتَ المياه وهي هذه

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ

مِلءَ أَنْهَارِ الْمِيَاهِ

بارکھا۔

أَطْلُبُوا عَنْ

صعود مياه الأنهار

فِي هَذِهِ السَّنَةِ،

لكي المسيح إلهنا

يُبارِكُهَا وَيُصْعِدُهَا

کَمِقْدَارَهَا، وَيَفْرَحُ

وجوه الأرض

ويعولنا نحن بني

البشر، ويُعطى النجاة

لِلْبَهَائِمِ وَيَغْفِرَ لَنَا

خطایانا.

أو يقول الشمَّاسُ

Προσευχασθε ὑπερ της
συμμετρον ἀναβασεως
των ποταμιων ἑλδων.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
صُعُودِ الْمِيَاهِ النَّهْرِيَّةِ
كَمَقْدَارِهَا.

يقولُ الشَّعْبُ

Κυριε ἐλεησον Κυριε
ἐλεησον Κυριε ἐλεησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ
ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

وَمِنْ عَاشِرِ بَابِهِ إِلَى عَاشِرِ طَوْبِهِ

يقولُ الكَاهِنُ أَوْشِيَّةَ الزَّرْعِ وَهِيَ هَذِهِ

Ἀρικαταξιουν Πος νισιτ
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ
ἡντε ἑτκοι : ετθεν ται-
ρομπιθαι : σμογ ἐρωγ.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ
الزُّرْعَ وَالْعُشْبَ
وَنَبَاتَ الْحَقْلِ فِي
هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

يقولُ الشمَّاسُ

Πωβз ἐχεν νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἡντε ἑτκοι
θεν ταιρομπιθαι : ρινα ἡντε
Πχс Πεννογτ σμογ ἐρωγ
: ἡντογαιαι ογοз ἡντογὰψαι

أَطْلُبُوا عَنِ الزُّرْعِ
وَالْعُشْبِ وَنَبَاتِ
الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ،
لِكِي الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
يَبَارِكْهَا، لَتَنْمُو

: ψαντογχοκ ἐβολθεν
οτηνιϣ† ἡκαρπος : οτοθ
ἡτεϥϣενζητ θα πεϥ-
ἡλασμα ἔτα νεϥχιχ
θαμιοϥ : ἡτεϥχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

وتكثّر إلى أن
تُكْمَل بثمرّة
عظيمة ويتحنن على
جبلته التي صنعها
يدأ، ويغفر لنا
خطايانا.

أو يقول الشمّاس

Προσευχασθε ὑπερ
των ἀσθαθων ὑἑτων κε
των ἐποριων της γης.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْأَمْطَارِ الصَّالِحَةِ
وَزُرُوعَاتِ الْأَرْضِ.

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον Κυριε
ἐλεησον Κυριε ἐλεησον.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ يَا رَبُّ
اِرْحَمْ يَا رَبُّ اِرْحَمْ.

وَمِنْ حَادِي عَشَرَ طَوْبَهُ إِلَى حَادِي عَشَرَ بُوُونَهُ

يقول الكاهنُ أوشيةَ الثمار وهي هذه

Ἀρικαταξιοιη Πος νιανρ
ἡτε ἡφε νεμ νικαρπος
ἡτε ἡκαζιθεν ταυρομπι
θα: ἑμογ ἑρωογ.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةً
السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ
الْأَرْضِ فِي هَذِهِ
السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

يقول الشَّمْسُ

Τωβλ ἐχεν νιὰνρ ἵτε
 ἔφε νεμ νικαρπος ἵτε
 ἵκαλι νεμ φα νιῡῡην νεμ
 φα νιμαῖαλολι νεμ ῡῡην
 νιβεν ἡρεψκαρπος ετθεν
 τοικοῡμενη της : εἰνα
 ἵτε Πχс Πεννοῡτ ἔμοῡ
 ἔρωῡ : ἵτεψχοκοῡ ἐβολ-
 θεν οῡεῡρηνη αβνε ἡκαλ :
 ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

اطلبوا عن أهوية
 السماء وثمرات
 الأرض والشجر
 والكروم وكل شجرة
 ثمرة في كل
 المسكونة، لكي
 المسيح إلهنا
 يباركها ويكملها سالمة
 بغير ألم ويغفر لنا
 خطايانا.

أو يقول الشَّمْسُ

Προσετῡασθε ὑπερ των
 ἀγαθων ἀέρων κε των
 καρπων της γης.

صلّوا من أجل
 الهواء الصالح وثمار
 الأرض.

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον Κυριε
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم يارب
 ارحم يارب ارحم.

وفي كُلِّ أَوْشِيَّةٍ مِنْ هَذِهِ الثَّلَاثِ يُكْمَلُ الْكَاهِنُ قَائِلًا

<p> ΔΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ : ΜΑ ΠΟΥΝΟΥ ΑΠΕΛΟ ΑΠΚΑΛΙ : ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΦΘΛΩΜ : ΜΑΡΟΥ- ΑΨΑΙ ΝΧΕ ΝΕΦΟΥΤΑΔ. </p>	<p> أَصْ—عِدَهَا كِمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ، فَرَّحَ وَجْهَهُ الْأَرْضِ، لِيُ—رَوْ حَزْنُهَا وَلِتَكُنْزُ أَثْمَارُهَا. </p>
--	--

<p> ΣΕΒΤΩΤΥ ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ ΟΥΩΣΘ : ΟΤΟΘ ΑΡΙ- ΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΥΠΕΝΧΙΝΩΝΘ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ. </p>	<p> أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ، وَدَبِّرْ حَيَاتَنَا كَمَا يَلِيقُ. </p>
---	---

<p> ὁμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε τρωπι ζιτεν τεκμετ- ἡριστος : εἴθε νιζηκι ἦτε πεκλαος : εἴθε τῆρηα νευ πιорφалос νευ πι- уеηηο νευ пιρεηῆχωιλι : νευ εἴθενтен тнрен ѿа </p>	<p> بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، مِنْ أَجْلِ فَقَرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ، وَمِنْ أَجْلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ، </p>
--	---

μη̅τερ̅ελ̅πισ̅ ἐ̅ροκ̅ : ο̅το̅Ϸ
ε̅τ̅τω̅β̅ ε̅̅πε̅κρα̅ν̅ ε̅θ̅.

Χ̅ε̅ ν̅εν̅βα̅λ̅ ἡ̅νο̅το̅ν̅
ν̅ι̅β̅εν̅ σ̅ε̅ερ̅ελ̅πισ̅ ἐ̅ροκ̅ :
χ̅ε̅ ἡ̅θο̅κ̅ ε̅τ̅† ἡ̅το̅υ̅θ̅ρε̅
ν̅ω̅ο̅υ̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅σ̅η̅ο̅υ̅ ἑ̅να̅νε̅Ϸ.

Ἀ̅ρ̅ιο̅υ̅ ἡ̅με̅α̅ν̅ κα̅τα̅
τε̅κ̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ος̅ : φ̅η̅ε̅τ̅†
θ̅ρε̅ ἡ̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ μ̅ο̅Ϸ
ἡ̅ν̅εν̅ζ̅η̅τ̅ ἡ̅ρ̅α̅Ϸ̅ ν̅ε̅μ̅
ο̅το̅υ̅η̅ο̅Ϸ : ζ̅ι̅να̅ ἁ̅ν̅ον̅
ζ̅ω̅ν̅ ἐ̅ρε̅ φ̅ρ̅ω̅Ϸ̅ ἡ̅το̅τε̅ν̅
θ̅εν̅ ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅υ̅
ν̅ι̅β̅εν̅ : ἡ̅τε̅νε̅ρ̅ζ̅ο̅υ̅θ̅ο̅ θ̅εν̅
ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ον̅.

ونطلبُ اسمَكَ
الْقُدُّوسَ.

لأنَّ أعينَ الكلِّ
تترجَّأُكَ، لأنَّكَ أَنْتَ
الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ
في حينٍ حسنٍ.

اصنع معنا حسب
صلاحِكَ، يا مُعْطِيَا
طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ
املأ قُلُوبَنَا فرحًا
ونعيمًا، لكي نحنُ
أيضًا إِذْ يَكُونُ لَنَا
الكَفَافُ في كُلِّ شَيْءٍ
كُلَّ حينٍ، نزدادَ في
كُلِّ عَمَلٍ صالحٍ.

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة
والشعب يردُّ كلُّ رُبْع كع

Οτοῦχαι	ἵνῃ-	ش_____فاء
εἴπωμι.	κε.	للمرضى.
Οὐκ ἔστιν ἵνῃ εἴπωμι. κε.		راحةً للمُعوزين.
Οὐβωλ ἐβωλ ἵνῃ εἴπωμι		إطلاقاً للذين
ἔσθιεν μεζοριστίᾱ.	κε.	في السبي.
Οὐ μετρεῖται	ἐροκ	قُب_____ولا
ἵνῃ οὐφανος.	κε.	للأيتام. ١٠٢
Οὐ μετρεῖται τοῦ	ἵνῃ-	مُس_____اعدة
χρησ.	κε.	للأرامل.
Πνεύματι	ρωμι	المُتصَيِّقِينَ أَكْفِهِم
ἐρωον ἐπὶ ἀγαθον.	κε.	بالخيرات.
Πνεύματι ματαρωον		الس_____اقطين
ἐρατον.	κε.	أَقِمُّهُمْ.
Πνεύματι	ἐρατον	الق_____يام
ματαχρωον.	κε.	ثَبَّتْهُمْ.

Πη̅ε̅τα̅τε̅νκο̅τ̅ ἄριπο̅τ̅-
με̅τι̅. κε̅.

الراقِـدينَ
أذكُرُهُم.

Πη̅ε̅τ̅ δ̅εν̅ τ̅ο̅μο̅λο̅σι̅α̅
ω̅ω̅π̅ ε̅ρο̅κ̅ ἡ̅νο̅υ̅τω̅β̅ζ̅. κε̅.

المُعْتَرِفِينَ إِقْبَلْ
إِلَيْكَ طِلْبَاتِهِمْ.

Πι̅ρε̅ϥερ̅νο̅βι̅ ε̅τα̅τε̅ρ-
με̅τ̅ὰ̅νο̅ι̅ν̅ ὁ̅πο̅υ̅ νε̅μ̅
νε̅κ̅πι̅ς̅το̅ς̅. κε̅.

الْخُطَاةَ الَّذِينَ
تَابُوا عُذَّهُمْ مَعَ
مُؤْمِنِكَ.

Πε̅κ̅πι̅ς̅το̅ς̅ ὁ̅πο̅υ̅ νε̅μ̅
νε̅κ̅μα̅ρ̅τ̅τ̅ρο̅ς̅. κε̅.

مُؤْمِنِكَ عُذَّهُمْ مَعَ
شُهِدَائِكَ.

Πη̅ε̅τ̅ δ̅εν̅ πα̅ι̅μα̅
ἄ̅ρι̅το̅υ̅ ε̅υ̅τε̅ν̅θ̅ω̅ν̅τ̅
ε̅νε̅κα̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς̅. κε̅.

الَّذِينَ هُنَا
اجْعَلُهُمْ مُتَشَبِّهِينَ
بِمَلَائِكَتِكَ.

Ἀ̅νο̅η̅ λε̅ ζ̅ω̅η̅ δ̅α̅
η̅η̅ε̅τα̅υ̅θα̅ζ̅μο̅υ̅ δ̅εν̅ πε̅κ̅-
ζ̅μο̅υ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τε̅κ̅-
δια̅κο̅νι̅α̅ ε̅νο̅ι̅ ἡ̅α̅τ̅ι̅π̅ω̅α̅

وَنَحْنُ أَيْضًا
الْمَدْعُوْنَ بِنِعْمَتِكَ
إِلَى خِدْمَتِكَ وَنَحْنُ
غَيْرُ مُسْتَحَقِّينَ إِقْبَلْنَا

ϣοπτεν ἐροκ.

κε. ¹⁰³

إليك.

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡπα-
τοπος ἐθοῦαβ ἡτακ
φαι : nem τοπος
niβεν : nem μοναστηριον
niβεν ἡτε nenioϥ
ἡορθοδοξος.

أذكر يارب هذا
الموضع المقدس
الذي لك، وكل
المواضع، وكل
ديارات آبائنا
الأرثوذكسين.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας του κοσμου κε
της πολεως ἡμων ταυτης
κε πασων πολεων κε των
χωρων κε νησων κε
μοναστηριων.

صلوا من
أجل خلاص
العالم ومدينتنا
هذه،^{١٠٤} وسائر المدين
والكور والجزائر
والأديرة.

١٠٣ العادة الجارية الآن هي قول الشعب κε ثلاث مرات في ختام الطلبة. (الناشر).

١٠٤ وفي الأديرة المنفردة بدل:

Κε της πολεως ἡμων ταυτης.

ومدينتنا هذه.

يقال:

Κε του μοναστηριου ἡμων τουτου.

وديرنا هذا.

يقول الشعب

Κυρίε ἐλῆσον.

يَارَبُّ اِرْحَم.

يقول الكاهن

Νεμ πολις νιβεν : νεμ
χωρα νιβεν : νεμ νιτμ :
νεμ ποτσολσελ τηρϥ.

وَكُلَّ مَدِينَةٍ وَكُلَّ
كُورَةٍ، وَالْقُرَى وَكُلَّ
زَيْتِنَتِهَا.

Οτοζ ναζμεν τηρεν
ἐβολθα οτῆβων : νεμ
οτμοτ : νεμ οτμονμεν :
νεμ οτκαταποντισμος :
νεμ οτῡρωμ : νεμ οτ-
εχμαλωσιᾶ ἡτε ζαν-
βαρβαρος : νεμ ἐβολθα
ἑτσηϥ ἡτε πιϥεμμο : νεμ
ἐβολθα ἡχιντωνϥ ἐπῡωι
ἡτε ζανζερετικος.

وَنَجِّنَا كُلَّنَا
مِنَ الْغَلَاءِ،
وَالْوَبَاءِ،
وَالزَّلَازِلِ،
وَالْغُرَقِ،
وَالْحَرِيقِ،
وَسَائِيِ الْبَرَبْرِ،
وَمِنَ سَيْفِ
الْغَرِيبِ، وَمِنَ قِيَامِ
الْهَرَاطِقَةِ.

يقول الشعب

Κυρίε ἐλῆσον.

يَارَبُّ اِرْحَم.

يقول الكاهن



ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ Ἰ̅Ω̅
 ἡ̅τε̅κε̅ρ̅ϣ̅με̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅ῶ̅θα̅β̅
 τη̅ρο̅υ̅ ἑ̅τα̅υ̅ρα̅να̅κ̅
 ι̅ς̅χ̅εν̅ ἡ̅νε̅ε̅ζ̅.

Π̅ε̅ν̅ι̅ο̅ϣ̅ ἑ̅ῶ̅θα̅β̅
 η̅ι̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρχ̅η̅ς̅ η̅ι̅-
 προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ : η̅ι̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅
 η̅ι̅ρε̅ϣ̅ῶ̅ι̅ω̅ϣ̅ η̅ι̅ε̅τα̅ς̅τ̅ε̅λι̅ς̅-
 τ̅η̅ς̅ : η̅ι̅μα̅ρ̅τ̅υ̅ρο̅ς̅
 η̅ι̅ὀ̅μ̅ο̅λο̅γι̅τ̅η̅ς̅ : η̅ε̅μ̅
 ἡ̅εν̅τ̅μα̅ η̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ῶ̅μ̅η̅ι̅
 ἑ̅τα̅υ̅χ̅ω̅κ̅ ἑ̅βο̅λ̅ ᾗ̅εν̅
 ϣ̅η̅α̅ε̅ϣ̅.

Π̅ρο̅το̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ῶ̅ῥ̅α̅β̅
 ε̅ῶ̅με̅ζ̅ ἡ̅ῶ̅ο̅υ̅ ε̅τοι̅

تفضّل يا ربُّ أن

تذكر جميع القديسين
 الذين أرضوك منذ
 البدء. ١٠٥

آباءنا القديسين

رؤساء الآباء

والأنبياء، والرُّسل

والمُبشِّرين

والإنجيليين والشهداء

والمُعترفين، وكلّ

أرواح الصّديقين

الذين كملوا في

الإيمان. ١٠٦

وبالأكثر القديسة

المملوءة مجداً

١٠٥ لو ١: ٧٠، أع ٣: ٢١.

١٠٦ عب ١٢: ٢٣، ١٣: ٢١، في ٣: ١٢، كو ١: ٢٨، تي ٣: ١٧.

ἡπαρθενος ἡσχοῦ μιβεν :
†θεοτοκος ἑθοῦαβ
†ἀσὶὰ Παρίᾱ.

Πεμ πιάσιος Ἰωαννης
πιπροδρομος ἡβαπτис-
της οτοθ ἡμαρττρος.

Πεμ πιάσιος
Ἰστεφανος πιπρωτο-
διάκονος οτοθ ἡπρωτο-
μαρττρος.

Πεμ πιάσιος Παρκος
πιάποστολος ἑθοῦαβ
ἡεταστελιστης οτοθ
ἡμαρττρος.

Πεμ πιπατριάρχης

العذراء كل حين،
والدة الإله الطاهرة
القديسة مريم.^{١٠٧}

والقديس يوحنا
السابق المعمدان
والشهيد.^{١٠٨}

والقديس
استيفانوس أول
الشماسية وأول
الشهداء.^{١٠٩}

والقديس مرقس
الرسول الطاهر
الإنجيلي^{١١٠}
والشهيد.

والبطريك القديس

١٠٧ مت ١ : ١٨-٢٥، لو ١ : ٢٦-٣٥، يو ١ : ١٤ و١٤١.

١٠٨ مت ٣ ص ١١، ١١ : ١٩، ١٤ : ١-١٢.

١٠٩ أع ٦ ص ٧.

١١٠ مر ص ١.

ἐθοῦαβ Σετηρος : nem ساويرس، والقديس
 πιάσιος Κυρίλλος : nem كيرلس، والقديس
 πιάσιος Βασιλῖος : nem باسيليوس، والقديس
 πιάσιος Ὑρηνόριος. إغريغوريوس.

Nem πενωτ ἡΔικεος وأبانا الصديق
 πινιωτ αββα Αντωνι : العظم أنبا
 nem πῖθυμι αββα Παῦλε : أنطونيوس، والبار أنبا
 nem πιωομτ ἐθοῦαβ αββα بولا، والثلاثة أنبا
 Ὑακαρι. مقارات القديسين.

Nem πενωτ αββα وأبانا أنبا يحنس،
 Ἰωάννης : nem πενωτ وأبانا أنبا بيشوي،
 αββα Πρωι : nem nenioτ وأبوينا القديسين
 ἐθοῦαβ ἡρωμεος Ὑαξιμος الروميين مكسيموس
 nem Δομετιος : nem ودوماديوس، والتسعة
 πῖθυε ψιτ ἡμαρτυρος : والأربعين شهيداً،
 nem πιχωρι αββα Ὑωση. والقوي أنبا موسى.

Nem πενωτ αββα وأبانا أنبا
 Παῦλα φιωτ ἡτκοινωνία، باخوم أبا الشركة،

: ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΘΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΙ-
 ΜΑΝΔΡΙΤΗΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΜΟΥΡΕΡ ΠΙΔΝΑΧΩΡΙ-
 ΤΗΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΣΑΜΟΤΗΛ ΠΙΔΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΗΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ.

ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΩΓΙΤΕΝ
 ΝΟΥΤΩΟ ΝΕΜ ΝΟΥΤΩΒΩ
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ :
 ΟΥΟΩ ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΘΒΕ
 ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΕΤΑΥΜΟΥΤ
 ΪΜΟΥ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ.

وأبانا أبنا
 شِنوده رئيس
 المتوحّدين، وأبانا
 أبنا نُقر السائح،
 وأبانا أبنا
 صموئيل المُعترف.

وَكُلِّ مَصَافٍ
 قَدِيسِكَ.

هؤلاء الَّذِينَ
 بِسُؤالاتِهِمْ وَطَلباتِهِمْ
 إِرَحَمنا كُلَّنا مَعًا،
 وَاثِقِذنا مِنْ أَجْلِ
 اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي
 دُعِيَ عَلينا. ١١١

وأيضًا إن أرادَ الكاهنُ فبدلَ هذا المجمعِ يقولُ المجمعَ الَّذي كُتِبَ

Ἀρκαταζιοῖν Πός في قَداسِ القَدِيسِ باسيليوسِ في وجهِ ٣٩٠ مِنْ أَوَّلِ
 إلى آخِرِهِ في وجهِ ٤٠٠، وبعدَ هذا المجمعِ أو ذاك.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Πνετωϣ μαροϣταοϣò
 ññιραν ñτε ñεñιοϣ òθοϣαβ
 ñπατριαρϣηñς òτατεñκοτ :
 Π̅ς μα̅ιτον ñνοϣψϣϣη
 τηροϣ : οϣοϣ ñτεϣϣα
 ñεñνοβι ñαν òβολ.

القَارِثُونَ فليقولوا
 أسماءَ آبائنا القِدِّيسِينَ
 البطَارِكَةِ الَّذِينَ رَقَدُوا،
 الرَّبُّ يُنِيحُ نُفُوسَهُمْ
 أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرُ لَنَا
 خَطَايَانَا.

يقولُ الكاهنُ سِرًّا

Ἀρι̅ϕμε̅τι δε οñ Π̅ς
 ññεñκ̅ειοϣ ñεñ ñεñςñηνοϣ
 òτατερϣορπ ñεñκοτ ðεñ
 π̅ι̅ναϣ̅ ñορ̅θο̅δο̅ζος :
 μα̅ιτον ñωοϣ τηροϣ
 ñεñ ññ̅̅θοϣαβ ñτακ :
 ñεñ ñαι òτεññαταοϣ̅̅
 ñοϣραñ.

أُذَكِّرُ أَيْضًا يَارَبُّ
 آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ
 سَبَقَ رُقَادُهُمْ فِي
 الْإِيمَانِ الْأَرْتُودُكْسِيِّ،
 نِيحُهُمْ جَمِيعُهُمْ مَعَ
 قِدِّيسِكَ، مَعَ هَؤُلَاءِ
 الَّذِينَ نَذْكُرُ
 أَسْمَاءَهُمْ.

يُقَالُ هَهُنَا التَّرْجِيمُ، أَي يَذْكُرُونَ أَسْمَاءَ الرَّاقِدِينَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ يَقُولُ الْكَاهِنُ

Ἀρι̅κα̅τα̅ξι̅ο̅ιñ Π̅ς
 μα̅ιτον ñνοϣψϣϣη

تَفْضَّلْ يَارَبُّ نِيحْ
 نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ،

τηροϥ : δεν κενϥ η̅νη̅νη̅ιοϥ
 ε̅θο̅ο̅τα̅β : Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ η̅ε̅μ̅
 Ι̅σα̅α̅κ̅ η̅ε̅μ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅.

Ψ̅α̅νο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ δεν ο̅υ̅μα̅
 η̅χ̅λο̅η̅ : ει̅χε̅ν̅ φ̅ω̅ω̅ο̅υ̅
 η̅ν̅τε̅ η̅ε̅μ̅το̅ν̅ δεν η̅ι̅πα̅ρα̅-
 δ̅ι̅σο̅ς̅ η̅ν̅τε̅ η̅ο̅υ̅η̅νο̅ϥ̅.

Π̅ι̅μα̅ ε̅τα̅ϥ̅φ̅ω̅τ̅ ε̅βο̅λ̅-
 η̅δ̅η̅τ̅ϥ̅ η̅χε̅ η̅ι̅κα̅δ̅η̅η̅η̅τ̅
 η̅ε̅μ̅ †λ̅η̅π̅η̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅ϥ̅ι̅δ̅ο̅μ̅
 : δεν̅ φ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ η̅ν̅τε̅
 η̅η̅ε̅θ̅ϥ̅ η̅τ̅α̅κ̅.

في حِضْنِ آبَائِنَا
 الْقِدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

عُلِّهْم في موضعِ
 خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ
 الرَّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ
 النَّعِيمِ.

المَوْضِعِ الَّذِي
 هَرَبَ مِنْهُ
 الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ
 وَالتَّنْهَدُ فِي نَوْرِ
 قَدِّيسِكَ.

إلى آخِرِ قَوْلِهِ η̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅τ̅α̅β̅ η̅τ̅α̅κ̅ كُتِبَتْ فِي قُدَّاسِ بَاسِيلْيُوسَ فِي وَجْهِ ٤٠١
 وَمَا يَلِيهِ، وَبَعْدَهَا هُنَاكَ تَرْحِيمُ الْبَطْرِيَرِكِ أَوْ الْأُسْقُفِ، وَتَرْحِيمُ Ο̅υ̅ο̅ε̅η̅αι̅ اللَّذَانِ يُقَالَانِ
 قَبْلَهَا إِذَا قِيلَا، ثُمَّ يَقُولُ الْبَرَكَةُ حَسَبَ تَرْتِيْبِهَا كُلِّ أَوَانٍ بِأَوَانِهِ كُتِبَتْ فِي رَفْعِ الْبَحُورِ فِي
 وَجْهِ ١٥٢ وَمَا يَلِيهِ، وَفِي ضَمْنِ ذَلِكَ يَقُولُ الشَّمَامِسَةُ تَذَكَارَاتِ الْآبَاءِ الْبَطَارِكَةِ السَّالِفِينَ
 Ε̅Υ̅Χ̅Ε̅ς̅ بِكَمَالِهَا، كُتِبَتْ فِي قُدَّاسِ بَاسِيلْيُوسَ فِي وَجْهِ ٤٠٧، ثُمَّ يَقُولُ الشَّمَّاسُ
 Π̅ι̅ν̅ι̅ψ̅†̅ α̅β̅β̅α̅ Δ̅η̅τ̅ω̅ν̅ι̅ إِلَى آخِرِهَا كُتِبَتْ فِي وَجْهِ ٤١٦،

وبعد نهاية قراءة الشَّمس، يقول الشعبُ

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :	بَرَكْتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ
ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲛⲏ.	تَكُونُ معنا، آمين. ١١٢
ⲉⲃⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲕⲣⲓⲉ :	المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،
ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲣⲓⲉ	يَا رَبُّ اِرْحَمْ يَا رَبُّ
ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲥⲏⲥⲟⲛ	اِرْحَمْ يَا رَبُّ بَارِكْنَا
ⲕⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲛⲏ.	يَا رَبُّ نِيحْهُمْ، آمين.

ثم يقول الكاهن بعد الترحيم صارخاً ويداه مرفوعتان

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲕⲉ-	أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْآخَرِينَ
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲉⲩⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩ-	الَّذِينَ ذَكَرْنَاهُمْ
ⲙⲉⲧⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	الْمُؤْمِنِينَ وَأَيْضًا الَّذِينَ
ⲟⲛ ⲉⲩⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩ-	لَمْ نَذْكُرْهُمْ
ⲙⲉⲧⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲩⲟⲥ.	الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	هَؤُلَاءِ الَّذِينَ نَحْنُ
ⲩⲱⲥ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ	وَهُمْ كصَالِحٍ وَمُحِبِّ
ⲙⲉⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲥⲓ.	البَشَرِ يَا اللَّهُ.

يقول الشعبُ

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ
 ἀριστηχωριν ναν ϣϥ ἡνεν-
 παρπτωση : νηῆταναιτοϣ
 δεν πενοτωϣ : νευ νηῆταν-
 αιτοϣ δεν πενοτωϣ αν :
 νηῆταναιτοϣ δεν οϣεμι :
 νευ νηῆταναιτοϣ δεν
 οϣμετατεμι : Πoς εκεχαϣ
 ναν ἐβολ.

حُلَّ وَاغْفِر
 وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ
 زَلَّاتِنَا، الَّتِي صَنَعْنَاهَا
 بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا
 بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا،
 الَّتِي فَعَلْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ،
 وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ
 مَعْرِفَةٍ،^{١١٣} يَا رَبُّ اغْفِرْهَا
 لَنَا.

يقول الكاهنُ

Ἡθoκ τap πε ϣϥ
 πιναητ : ϣηεθοτωϣ
 ἡϣμοϣ αν ἡπιρεϣ-
 ερνοβι ἡϣρηϥ ἡτεϣκοϣϣ
 οϣοϣ ἡτεϣωνϣ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ
 الرَّحْمُومُ، الَّذِي
 لَا يَشَاءُ مَوْتَ
 الْخَاطِي مِثْلَمَا يَرْجِعُ
 وَيَحْيَا.^{١١٤}

١١٣ المعتاد الآن إضافة هذه العبارة: "الخَفِيَّةُ والظَاهِرَةُ ἐβολ νηῆτενηπ νευ νηεθοτωνα" وإن كان
 ما كُتِبَ في النص فقط هو الموجود في المخطوطات، وهذه الإضافة لم تُذكر في الخولاجيات المطبوعة حتى
 ستينات القرن الماضي، وربما تكون هذه الزيادة مأخوذة من صلاة الكاهن قبل تناوله في القداس الباسيلي.
 (الناشر).

Ματαθου Φ† ἐδοϋν
ἐπεκοῦχαι : ἄριονι νευαν
κατα τεκμετὰς θεος :
φνετῖρι ὑπιζονὸ ἐνη-
ἐτενέρετιν ὑμωον : ιε
νητένκα† ἐρωον.

رَدَّنَا يَا اللَّهُ
إِلَى خَلَاصِكَ، وَاصْنَعْ
مَعَنَا كَصَلَاحِكَ،
يَا مَنْ يَصْنَعُ
أَكْثَرَ مِمَّا نَسْأَلُ أَوْ
نَفْهَمُ. ١١٥

يقول الشعبُ

Ωσπερ ην κε εστιν κε
εστε ις γενεας γενεων κε
ις τοις συμπαντας ἐωνας
των ἐωνων : ἀμην.

كما كانَ وهو كذلك
يكونُ إلى أجيالِ
الأجيالِ وإلى سائرِ
دُهورِ الدهرينَ، آمينُ.

يقول الكاهنُ

ΣΙΝΑ ΝΕΜ ΔΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ
ΦΡΗ† ΟΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :
ἡ τεϋβῖωον : οτοϋ ἡ τεϋβῖ-
ςμοον : οτοϋ ἡ τεϋβῖσι :
ἡχε πεκνιω† ἡραν ἐθοϋαβ

كي وبهذا كما
أيضًا في كُلِّ شيءٍ،
يتمجَّد ويتباركُ
ويرتفعُ، اسْمُكَ
العظيمُ القدُّوسُ في

كُلِّ شَيْءٍ، كَرِيمٍ
وَمُبَارَكٍ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ
الْقُدُّسِ.

السلامُ للكُلِّ. ١١٦

ولروحك.

يَا سَيِّدَنَا

وَمُخْلِصَنَا، مُجِبَّ
البَشْرِ الصَّالِحِ، مُحْيِي
أَنْفُسَنَا.

يا الله الَّذِي أَسْلَمَ
ذَاتَهُ عَنَّا خُلَاصًا
مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا. ١١٧

الَّذِي

ḡàϣαἰ ḡτε πεϣἡαἰ : بكثرة رحمته،
 αϣβωλ ἑβωλ ḡτμετχαχι حَلَّ عَادَاةَ
 ḡτε ἡἱρωμἡ. البشر.^{١١٨}

Πιμονοθενἡς ḡἡογτ : أَيُّهَا إِلَهُ الْوَحِيدُ
 φἡετχη ḡεν κενϣ الَّذِي فِي حِضْنِ
 ḡΠεϣιωτ. أبيه.^{١١٩}

Κτρίε ετλοσἡσον. يَارَبُّ بَارِكْ.

يقولُ الشَّعْبُ

Δμἡἡ. آمين.^{١٢٠}

يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَيَضَعُهُ عَلَى يَدِهِ الْيُسْرَى،
 وَيَضَعُ إصْبَعَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْإِسْبَاقِيَّوْنَ، ثُمَّ يَغْمِسُ طَرَفَ إصْبَعِهِ مِنَ الدَّمِ الْكَرِيمِ،
 وَيَرْفَعُ إصْبَعَهُ مِنَ الدَّمِ وَيَرشُهُ بِهَا عَلَى الدَّمِ مِثَالِ الصَّلِيبِ وَهُوَ يَقُولُ

Φἡεταϣἡμογ ḡ- يَا الَّذِي بَارَكَ فِي
 πἡσον : τἡογ ذَلِكَ الزَّمَانِ،^{١٢١} الْآنَ
 οἡ ḡμογ. أَيْضًا بَارِكْ.

١١٨ أف ٢ : ١٤-١٩.

١١٩ يو ١ : ١٨، يه ٢٥.

١٢٠ ١ كو ١٤ : ١٦، إر ٢٨ : ٦.

١٢١ مت ٢٦ : ٢٦.

يقول الشعبُ

Ἀμην.

آمين.

يرفعُ إصبَعَهُ مِنَ الكَأْسِ ويرشُمُ وجهَ الجسدِ وأسفلَهُ بالذَّم وهو يقولُ

Φηὲταϥερὰς ἰὰ ζῖν ἡ-

يا الَّذِي قَدَّسَ فِي

πισνοῦ :

† νοῦ

ذَلِكَ الزَّمَانِ، الْآنَ

ον ἁρίὰς ἰὰ ζῖν.

أَيْضًا قَدَّسَ.

يقول الشعبُ

Ἀμην.

آمين.

يَقْسِمُ الجسدَ ثَلَاثِينَ وَثَلَاثًا مِنْ غَيْرِ أَنْ يَفْصِلُهُ وهو يقولُ

Φηὲταϥφωῡ ἡ-

يا الَّذِي قَسَّمَ فِي

πισνοῦ :

† νοῦ

ذَلِكَ الزَّمَانِ، الْآنَ

ον φωῡ.

أَيْضًا قَسَّمَ.

يقول الشعبُ

Ἀμην.

آمين.

ههنا يَفْصِلُهُ وَيَضَعُ أَحَدَ الْجُزْأَيْنِ عَلَى الْآخَرِ

أَيِ الثَّلَاثِ عَلَى الثَّلَاثِينَ مِثَالِ الصَّلِيبِ إِلَى آخِرِ الْقَوْلِ الْآتِي

Φηὲταϥ† ἐτοτοῦ

يا الَّذِي أَعْطَى

ἡνεϥὰς ἰος ἡμαθῆτης

تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ

οτοῦ

ἡἀποστολῶς

وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ فِي

١٢٢ مت ٢٦ : ٢٦ و ٢٧.

ΘΗΕΤΕ ΘΩΚ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ :
 ὦ ΠΙΛΟΣΟΣ ΕΤΟΤΕΡΝΟΙΝ
 ἡΜΟΥ : ΟΥΟΖ ΦΡΩΜΙ ΕΤΟΤ-
 ΕΡΘΕΩΡΙΝ ἡΜΟΥ.

ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΠΕΚ-
 ΧΙΝΒΙΣΑΡΧ ΝΑΤΨΤΑΘΟΥ
 ΑΚΣΟΒ† ΝΑΝ ΝΟΥΩΙΚ ΝΤΕ
 ΉΦΕ : ΠΑΙΣΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΤΑΚ ΦΑΙ : ΕΤ ΔΕΝ ΟΥ-
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΟΥΟΖ ΕΘΟΥΑΒ
 ΔΕΝ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ΑΚΘΩΤ ΝΑΝ ΝΟΥΑΦΟΥ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΒΩ ΝΑΛΟΛΙ
 ΝΤΑΨΜΗ : ΕΤΕ ΠΕΚΣΦΙΡ
 ΝΝΟΥ† ΠΕ ΟΥΟΖ
 ΝΑΤΘΩΛΕΒ.

مُخَلَّصُ بَيْعَتِكَ،
 أَيُّهَا الْكَلِمَةُ
 الْمَقُولُ وَالْإِنْسَانُ
 الْمَنْظُورُ.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ
 تَجَسُّدِكَ غَيْرِ الْمُدْرِكِ
 أَعَدَدْتَ لَنَا خُبْرًا
 سَمَائِيًّا، جَسَدَكَ
 الْمُقَدَّسَ^{١٢٣} هَذَا،
 السَّرِيِّ وَالْمُقَدَّسِ فِي
 كُلِّ شَيْءٍ.

وَمَزَجْتَ لَنَا
 كَأْسًا مِنْ كَرَمَةِ
 حَقِيقَةٍ،^{١٢٤} الَّتِي هِيَ
 جَنْبُكَ الْإِلَهِيِّ غَيْرُ
 الدَّنِسِ.

Φαι ἔτε μενεσα ἑρεκϯ
 ὑπὶ πνευμα αϥθαϯ ναν
 ἐβολ ἡδῆντϥ ἡχε οὔμωοῦ
 νεμ οὔςνοϥ : ναι εἶτοι
 ὑμᾶν τοῦ βο ὑπὶ κόσμος
 τηρϥ.

Χφον νாக πιάδαθος
 θα νεκὲ βιαικ ἡνατ-
 εμῖ πωα.

Παθαμιον νாக ἡνοῦ-
 λαος εϥθοῦντ : οὔμετ-
 οὔρο : οὔμετοῦνθ :
 οὔψλολ ἐϥοῦαβ.

Πατοῦνον ζων περηνθ
 ὑφρηϯ ἑτακερὰ σιὰ ζιν

هذا الَّذِي مِنْ بَعْدِ
 أَنْ أَسَلَمْتُ الرُّوحَ
 فَاضَ لَنَا مِنْهُ مَاءٌ
 وَدَمٌ،^{١٢٥} هَـذَانِ
 الصَّائِرَانِ طَهْرًا لِكُلِّ
 الْعَالَمِ.^{١٢٦}

اِقْبِلَا لَكَ أَثَّهَا
 الصَّالِحُ نَحْنُ عَيْدَكَ
 غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ.

وَاصْنَعْنَا لَكَ
 شَعْبًا مُجْتَمِعًا، مَمْلَكَةً
 وَكَهَنُوتًا وَأُمَمَةً
 مُقَدَّسَةً.^{١٢٧}

طَهَّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا
 يَا سَيِّدَنَا كَمَا قَدَّسْتَ

١٢٥ يو ١٩ : ٣٠ و ٣٤.

١٢٦ ١ يو ٧ : ١، عب ١ : ٣، ٩ : ١٤.

١٢٧ ١ بط ٢ : ٩.

ἡναιδωρον ναι εἴχη
 ἐδρηι : οὐοῦ ακέροϋ-
 ὡπι ἡἀορατον ἐβολᾶεν
 ηἡετοϋναϋ ἐρωοϋ : οὐοῦ
 ἡμυστηριον ἐτοϋτερνοῖν
 ἡμωοϋ ἡτακ : Πενος οὐοῦ
 Πεννοϋ† οὐοῦ πενωτηρ
 ἡνσοϋς Πιχριστος.

Πθοκ γαρ εἴβε νεκμετ-
 ὡανῆμαδτ εἴτωϋ :
 ακέρενερπεμῖπῡα ἡ†μετ-
 ὡηρι τηρεν ζιτεν πῡωμς
 ἐθοοταβ.

Ακ†σβα ναν ἡνιτῡπος
 ἡτε †πρoσεϋχη εἴτ ᾶεν
 οὔμυστηριον : εἴρεν-

هذه القرايين
 الموضوعه، وجعلتها
 غَيْرَ مَرِيَّةٍ
 مِنَ الْمَرِيِّينَ
 وَأَسْرَارًا مَعْقُولَةً لَكَ،
 يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
 وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحُ. ١٢٨

أَنْتَ مِنْ أَجْلِ
 تَحْنِثِكَ الْجَزِيلِ
 جَعَلْتَنَا أَهْلًا لِلْبُنُوءَةِ
 كُلَّنَا بِالصَّبْغَةِ
 الْمُقَدَّسَةِ.

وَعَلَّمْتَنَا
 أَمْثِلَةَ الصَّلَاةِ
 السَّرِّيَّةِ، لِنَدْعُوَ

τωβρ ἡΠεκιωτ ἡδῆτς.

Μθοκ οη †νοτ πεμνηβ
ἀριτεν ἡεἰπῡα δειν οὔ-
στνιΔησις εστογβνοτ :
ἡεμ οὔμενι ἔλανεϥ
εϥερῖπρεπι ἡνιϥηρι : ἡεμ
οὔβιϥϥωοτ : ἡεμ
οὔπαρρησιΔ.

Εορενερτολμαν ἔωϥ
οὔβε Φ† Πεκιωτ
ἔθογΔβ ετ δειν ἡιφνοὔ
οὔτορ ἔχορ.

يقول الشعبُ

Χε Πενιωτ ετ δειν
ἡιφνοὔ...

أَبَاكَ بِهَا. ١٢٩

أَنْتَ أَيْضًا الْآنَ
يَا سَيِّدَنَا اجْعَلْنَا
مُسْتَحَقِّينَ بَنِيَّةٍ
طَاهِرَةٍ وَفَكْرٍ
صَالِحٍ يَلِيقُ
بِالْبَنِينَ وَاشْتِيَاقٍ
وَدَالَةٍ.

أَنْ نَسْتَجِرِّي
نَصْرُخَ نَحْوِ اللَّهِ أَيْكَ
الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ... ١٣٠

صلاة من بعد أبانا الذي في السموات

يقول الكاهن $\text{Ge } \dot{\text{P}}\text{oc } \dot{\text{P}}\text{oc}$ ، صلاة خُضوعٍ للابن $\dot{\text{N}}\text{oc } \dot{\text{P}}\text{oc}$ ،

تحليل الابن $\dot{\Phi}\text{nhb } \dot{\text{P}}\text{oc}$ يقولها بترتيبها ومردّاتها كما هي في صلوات رفع البخور،

غير أنّه هناك يمسك الصليب حين تلاوتها ويتجّه إلى الغرب في تلاوة $\dot{\Phi}\text{nhb}$

وأما هنا فلا يصنع ذلك



$\dot{\text{P}}\text{oc } \dot{\text{P}}\text{oc}$

نعم ياربُّ ياربُّ

$\dot{\Phi}\text{h}^{\epsilon}\text{ta}\dot{\chi}\dot{\tau} \dot{\imath}\pi\text{ier}\dot{\omega}\dot{\omega}\dot{\imath} \text{nan} :$

الذي أعطانا السلطانَ

$\epsilon\dot{\omega}\dot{\omega}\dot{\imath} \epsilon\dot{\chi}\epsilon\text{n } \text{ni}\dot{\omega}\text{o}\dot{\chi} \text{nem}$

أن ندوسَ الحياتِ

$\text{ni}\dot{\text{b}}\dot{\lambda}\text{n} : \text{nem } \epsilon\dot{\chi}\epsilon\text{n } \dot{\tau}\dot{\chi}\text{o}\dot{\imath}$

والعقاربَ، وكلَّ قوةٍ

$\dot{\tau}\text{hrc } \dot{\imath}\text{te } \text{pi}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\imath} .$

العدوّ.

$\dot{\text{B}}\text{o}\dot{\imath}\dot{\delta}\epsilon\text{m } \dot{\imath}\text{ne}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\Phi}\text{ho}\dot{\tau}\dot{\imath} :$

اسحق رؤوسه

$\text{ca}\dot{\text{p}}\text{es}\dot{\text{h}}\dot{\tau} \dot{\imath}\text{nen}\dot{\text{b}}\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\chi}$

تحت أقدامنا

$\dot{\imath}\dot{\chi}\dot{\omega}\dot{\lambda}\epsilon\text{m} : \text{o}\dot{\tau}\text{o}\dot{\omega} \dot{\chi}\text{or}$

سريعاً، وبدد

$\epsilon\dot{\text{b}}\text{o}\dot{\lambda}\dot{\omega}\dot{\alpha}\text{ron } \dot{\imath}\text{te}\dot{\chi}\epsilon\text{pino}\dot{\imath}\dot{\alpha}$

عنّا كلّ

$\dot{\tau}\text{hrc } \dot{\imath}\text{metre}\dot{\chi}\epsilon\text{r}$

معقولاته الشريرة

$\text{pe}\dot{\tau}\dot{\omega}\text{o}\dot{\tau} \epsilon\dot{\tau}\dot{\jmath}\text{o}\dot{\tau}\text{v}\text{h}\text{n} .$

المقاومة لنا.

$\dot{\chi}\epsilon \dot{\imath}\text{noc } \dot{\tau}\dot{\alpha}\text{r } \text{pe}$

لأنّك أنت هو

$\text{pe}\text{no}\dot{\tau}\text{ro } \dot{\tau}\text{hrcn } \text{P}\dot{\chi}\text{c}$

ملكنا كلّنا أيّها

Πεννοϣ̅.

Οτοϩ ἡθοκ πετενοϣωρπ
 ηακ ἐπ̅ωωι : ἡπι̅ωοϣ ηεμ
 πιταῖο ηεμ †προσκϣηησις
 : ηεμ Πεκιωτ ἡ̅α̅ζα̅θος :
 ηεμ Πι̅π̅νε̅υμα̅ ε̅ο̅ϣ
 ἡρεϣταηϩο οτοϩ
 ἡ̅ο̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅σι̅ο̅ς ηεμ̅α̅κ.

‡ηνοϣ ηεμ ἡ̅ς̅ηοϣ ηιβεν
 ηεμ ωα̅ ἐ̅νε̅ϩ ἡ̅τε̅ η̅ι̅ε̅νε̅ϩ
 τηροϣ : ἁ̅μ̅η̅η̅.

يقول الشماس

‡ας κεφαλ̅ας ἡ̅μ̅ων
 τω Κ̅ρ̅ι̅ῶ̅ κ̅λ̅ι̅να̅τε̅.

يقول الشعب

Ε̅νω̅πι̅ον̅ σο̅ϣ̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅.

ويُطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين

المسيح إلهنا.

وأنت الذي
 تُرسل لك إلى فوق
 المجد والإكرام
 والسُّجود مع أبيك
 الصَّالح والروح
 القُدس المُحيي
 المُساوي لك.

الآن وكلَّ أوانٍ
 وإلى دهر الداهرين
 كُلُّها، آمين.

أحنوا رؤوسكم
 للرَّب.

أمامك ياربُّ.

يقول الكاهن صلاة خضوع ثلاثين

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ : ⲁⲕⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲛⲉⲧⲉⲙⲥⲓ
ⲩⲓⲭⲉⲛ ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ
ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧ-
ⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ.

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲛⲃ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲩⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲩⲁⲣⲟⲕ
ⲙⲉⲛⲁⲓ : ⲫⲛⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲫⲧⲭⲛⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ.

أنت ياربُّ الذي
طأطأت السَّمَوَاتِ
ونزلت وتأنست من
أجل خلاصِ جنسِ
البشرِ.

أنت هو الجالسُ
على الشارويمَ
والسارافيمَ
والناظرُ إلى
المُتواضعينَ.

أنت أيضًا الآن
يا سيِّدنا الذي نرفعُ
أعينَ قُلُوبنا إليك
أيُّهَا الرَّبُّ الْغَافِرُ
آثَامنا ومُخَلِّصُ
نُفُوسِنَا مِنْ
الفسادِ.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ἸΤΕΚΜΕΤ-
 ΨΑΝΘΜΑΘΤ ἸΑΤΨΣΑΧΙ
 ἡμος : ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΖΟ ἔροκ
 ΕΘΡΕΚΤ ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ :
 ΖΩΒ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ
 ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΤ
 ΠΕΝΣΩΡ : ΧΕ
 ΤΕΝΣΩΟΥΝ ἸΚΕΟΥΑΙ ΑΝ
 ἔβηλ ἔροκ : ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ
 ΠΕΤΕΝΧΩ ἡμοϋ.

ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΤ ἔδοϋν
 ἔΤΕΚΖΟΤ ΝΕΜ ΠΕΚ-
 ΒΨΨΩΟΥ : ΜΑΜΑΤ ΕΘΡΕΝ-
 ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΑΠΟΛΑΥΣΙΣ
 ἸΤΕ ΝΕΚΑΣΑΘΟΝ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ
 ἸΝΟΥΑΦΗΟΥΙ ΘΑ ΤΕΚΧΙΧ :

نسجد لتعطفك
 الذي لا يُنطق به،
 ونسألك أن تُعطينا
 سلامك، لأنك
 أعطيتنا كل
 شيء.

اقتنينا لك يا الله
 مُخلصنا، لأننا لا
 نعرف أحدا سواك
 اسمك القدوس هو
 الذي نقوله.

رَدْنَا يَا الله
 إلى خوفك
 وشوقك، سرَّ أن
 نكون في تمتع
 خيراتك.

وَالَّذِينَ حَنُوا
 رُؤُوسَهُمْ تَحْتَ يَدِكَ

βασοῦ δὲν νιποληντίᾱ :
σελσωλοῦ δὲν νιᾱρετη.

Οτοῦ μαρενερπεμπῶα
τηρεν ἡτεκμετοτρο εἰ
δὲν νιφνοῦι : δὲν
πῑμαῖ ἡφῑ Πεκιωτ
ἡᾱαθοc.

Φαι εἰτεκcμαρωοῦτ
νεμαῖ : νεμ Πιπῑα
εἰθοῦαβ ἡρεῖτανδο :
οτοῦ ἡομοοῦcιοc νεμακ.

†νοῦτ νεμ ἡcنوῦτ νιβεν
νεμ ῶα εἰνεῦ ἡτε νιἰνεῦ
τηροῦ : ᾱμην.

يقول الشمس

Προσχωμεν Θεοῦ μετα
φοβοῦ.

ارفعهم في السيرة
زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا
ملكوتك الذي
في السموات، بمسرة
الله أبيضك
الصالح.

هذا الذي أنت
مبارك معه، مع الروح
القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوانٍ
والى دهر الداهرين
كلها، آمين.

انصتوا بخوف

الله.

ثم يقول الكاهن

Ἰρηνῃ πασι.

السلام لكل.

يجاوبه الشعب قائلين

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

يقول الكاهن تحليل الابن



Φηνη Πος Ἰησοῦς
Πχς Πιμονογενης Ἰηρι
οτορ Ἰλοτος Ἰτε Φ†
Φιωτ : φηεταϋσωλπ
Ἰςναϋρ πιβεν Ἰτε πεν-
νοβι : εἰτεν πεϋκαϋρ
Ἰοϋχαῖ Ἰρεϋτανθο.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
يسوعُ الْمَسِيحُ الْابْنُ
الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ اللَّهِ
الْآبِ، الَّذِي قَطَعَ كُلَّ
رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ
قَبْلِ آلامِهِ الْمُخْلِصَةِ
الْمُحْيِيَةِ.

Φηεταϋνιϋι εἰδοϋν
θεν πρὸ Ἰνεϋα̇στιος Ἰμα-
θῆτης οτορ Ἰἀποστολος
εἰθοϋαβ εἰαϋχος ηωοϋ.

الَّذِي نَفَخَ فِي
وَجْهِهِ تَلَامِيذِهِ
الْقِدِّيسِينَ وَرُسُلِهِ
الْأَطْهَارِ، وَقَالَ لَهُمْ.

Χε βι ηωτεν Ἰοϋπνα
εἰθοϋαβ : ηηετετεπναχα

اقبلوا الرُّوحَ
الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ

ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ÈΒΟΛ ΣΕΧΗ
 ΝΩΟΥ ÈΒΟΛ : ΟΥΟΖ
 ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ
 ΣΕΝΑΔΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ.

ΝΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΕΘΥ : ΑΚΕΡΖΜΟΥ
 ΝΝΗΕΤΕΡΖΩΒ ΞΕΝ ΟΥΜΕΤ-
 ΟΥΗΒ ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΞΕΝ
 ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΥ : ΕΧΑ
 ΝΟΒΙ ÈΒΟΛ ΖΙΧΕΝ
 ΠΙΚΑΖΙ : ΟΥΟΖ ÈΣΩΝΖ
 ΟΥΟΖ ÈΒΩΛ ÈΒΟΛ ΝÈΝΑΥΖ
 ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ †ΑΔΙΚΙΑ.

†ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝ†ΖΟ
 ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤ-
 ΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :
 ÈΖΡΗΝΙ ÈΧΕΝ ΝΕΚÈΒΙΑΙΚ.

لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ
 لَهُمْ، وَمَنْ
 أَمْسَكْتُوهَا عَلَيْهِمْ
 أَمْسَكَتْ.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضًا يَا
 سَيِّدَنَا مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ
 الْأَطْهَارِ أَنْعَمْتَ لِلَّذِينَ
 يَعْمَلُونَ فِي الْكَهْنُوتِ
 كُلَّ زَمَانٍ فِي
 كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
 أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا
 عَلَى الْأَرْضِ وَيَرْبُطُوا
 وَيَحْلُلُوا كُلَّ رِبَاطَاتِ
 الظُّلْمِ.

الآنَ أَيْضًا نَسْأَلُ
 وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ
 يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ عَنْ
 عِبِيدِكَ.

Μαιο† νεμ να̅ςνηοτ̅.

آبائي وإخوتي.

Νεμ ταμετχωβ : ναι
ετκωλχ ἡνοτὰ φηοτ̅
ἡπε̅μο ἡπεκ̅ωοτ̅ ε̅θ̅τ̅.

وضعتني، هؤلاء
المنحنيين برؤوسهم
أمام مجدك المقدس.

Сагнι ναν ἡπεκναι :
οτορ σωλп ἡ̅ςνατ̅
νιβεν ἡ̅τε νεννοβι.

أرزقنا رحمك
واقطع كل رباطات
خطيانا.

Ιсхе δε ανερ ἔλι
ἡ̅νοβι ἐ̅ροκ̅ ἔ̅εν ο̅τ̅ε̅μι : ι̅ε
ἔ̅εν ο̅τ̅με̅τα̅τ̅ε̅μι : ι̅ε ἔ̅εν
ο̅τ̅με̅τ̅ω̅λα̅τ̅ ἡ̅ζη̅τ̅ : ἡ̅τε
ἔ̅εν ἡ̅ζω̅β : ἡ̅τε ἔ̅εν
ἡ̅σα̅χι : ἡ̅τε ἐ̅βο̅λ̅ἔ̅εν
ο̅τ̅με̅τ̅κο̅τ̅χι ἡ̅ζη̅τ̅.

وإن كنا قد
أخطأنا إليك
في شيء، بعلم أو
بغير علم أو بجزع
القلب أو بالفعل أو
بالقول أو بصغر
القلب.

Π̅ο̅οκ̅ φ̅νη̅β̅ φ̅η̅ε̅τ̅
σωοτ̅η̅ ἡ̅̅με̅τα̅ς̅θ̅ε̅νη̅ς̅
ἡ̅̅τε̅ η̅̅ι̅ρω̅μι̅ : ζ̅ω̅ς̅ ἁ̅ζ̅α̅θ̅ος̅
ο̅τορ ἡ̅μ̅αι̅ρω̅μι̅ : Φ†

أنت يا سيّد
العارف بضعف
البشر كصالح
ومحبّ البشر، اللهم

ἀριχαριζεσθε νᾱν ὑπὸ
ἐβολᾷ ἡτε νεννοβι.

Ἰμοῦ ἐρον.

Ἰατοῦβον : ἀριτεν
ἡρεμε.

Νεμ πεκλαος τηρῃ
ἡρεμε.

أَنِعِم لَنَا بِغُفْرَانٍ
خَطَايَانَا.

بَارِكْنَا.

طَهَّرْنَا،
حَالِنَا.

وَحَالِل سَائِرَ
شَعْبِكَ.

ههنا يذكر مَنْ يُريدُ أَنْ يذكرَ ثُمَّ يُكْمِلُ قَائِلًا

Ἰατεν ἐβολᾷ
τεκροῦ οὔτο σοῦτωνεν
ἐδοῦν ἐπεκοῦωῃ εἶ
ἡᾷαθον.

Χε ἡθοκ γαρ πε
Πεννοῦ : ἐρε πῖωοῦ νεμ
πιταῖο νεμ πᾶμαζι νεμ
†προσκῦνησις : ἐρπρεπι
νακ νεμ Πεκίωτ
ἡᾷαθος : νεμ Πιπνα

أَمْلَأْنَا مِنْ
خَوْفِكَ وَقَوْمَنَا إِلَى
إِرَادَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
الصَّالِحَةِ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
إِلَهُنَا، وَالْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيقُ بِكَ
مَعَ أَيْيِكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

المُحيي المُساوي
للك.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

أَذْكُرِيَارَبُّ
عِبِيدَكَ خُدَّامَ هَذَا
الْيَوْمِ، وَحَالِلَهُمْ،
وَاجْعَلُهُمْ مُسْتَحَقِّينَ
أَنْ يُكْمَلُوا هَذِهِ
الْخِدْمَةَ الطَّاهِرَةَ كَمَا
يُرْضِيكَ.

أَذْكُرُ يَارَبُّ أَبْنَاءَ
الْكَنِيسَةِ، الْقَمَامِصَةَ
وَالْقُسُوسَ
وَالشَّمَامِصَةَ وَالرُّهْبَانَ

ΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΜΟΝΔΧΟΣ	والإكليروسَ وجميعَ
ΝΕΜ ΠΙΚΛΗΡΟΣ ΝΕΜ ΠΙΔΑΟΣ	الشعبِ الْمُجْتَمِعِينَ
ΤΗΡΥ : ΕΤΑΥΘΩΟΥΤ ΔΕΝ	فِي كَنِيسَتِكَ
†ΑΓΙΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΝΙΡΩΜΙ	الْمُقَدَّسَةِ، الرِّجَالِ
ΝΕΜ ΝΙΖΙΟΜΙ : ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΕΜ	والنِّسَاءَ، الشُّيُوخَ
ΝΙΔΑΛΩΟΥΤΙ : ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΕΜ	والأَطْفَالَ، الصِّغَارَ
ΝΙΝΙΩΤ : ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ	والكِبَارَ، الَّذِينَ
ΰΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ	نَعْرِفُهُمْ وَالَّذِينَ
ΰΜΩΟΥ ΔΝ : ΝΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ	لَا نَعْرِفُهُمْ،
ΝΕΝΜΕΝΡΑ† : Π̄ΟC ΑΡΙΤΟΥ	أَعْدَاءَنَا وَأَحِبَّاءَنَا،
ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ ΧΩ	يَا رَبُّ خَالِ اللَّهُم
ΝΩΟΥ ΗΝΟΥΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ	وَافْغِرْ لَهُمْ جَمِيعَ
ΕΒΟΛ.	خَطَاΙΑهُمْ.

إذا لم يكن ثم مهلة فيكتفي بما سبق إيرادُهُ وإذا كانَ ثمَّ مهلةٌ فيُكَمَّلُ باقي التذكار قانِلاً

ΑΡΙΦΜΕΥΙ Π̄ΟC ΝΟΥΟΝ	أَذْكُرْ يَا رَبُّ كُلَّ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΟΝΖΕΝ ΝΑΝ	الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ
ΕΕΡΠΟΥΜΕΥΙ ΔΕΝ ΝΕΝ†ΖΟ	نَذْكُرَهُمْ فِي سْؤَالَاتِنَا
ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΖ : Π̄ΟC	وَطِلْبَاتِنَا، أَذْكُرَهُمْ

ἀριπουμενὶ δὲν τεκμετ-
οτρο εἶδ δὲν νιφνοῦν.

Ἀριφμενὶ Πῶς ἡννετ-
ωωνι ἡντε πεκλαος
ματαλβωο.

Ἀριφμενὶ Πῶς ἡννενοῖ
νεμ νενσνηοῦ ἔταττω
ἐπῶεμο : ματασθωο
ἐννῆτε νοτοῦ ἡμαλῶπι
δὲν οὔρινηνι νεμ
οὔοτχα.

Ἀριφμενὶ Πῶς ἡννετ-
χεχωω δὲν νιθλιψις
νεμ νιὰναζκη :
ναζμοῦ ἐβολδὲν νοτ-
χοχωεχ τηροῦ.

Ἀριφμενὶ Πῶς ἡννι-
χριστιὰνος ἡορθοδωζος

ياربُ في ملكوتك
السماي.

أذكر ياربُ
مرضى شعبك
اشفهم.

أذكر ياربُ
آباءنا وإخواننا
المُسافرين،
ورُدّهم إلى
منازلهم بسلام
وعافية.

أذكر ياربُ
المُتَضَيِّقِينَ فِي
الشَّدَائِدِ وَالضَّغَطَاتِ،
خَلِّصْهُمْ مِنْ جَمِيعِ
ضِيقَاتِهِمْ.

أذكر ياربُ
المَسِيحِينَ

ετθεν τοικοῦμένη τῆς :
 ἰσχεν νιμὰ ἡψαι ἥτε φρη
 ψα νεψμὰ ἡψωπ : νευ
 ἰσχεν πεμζιτ ψα φρης :
 πιотαι πιотαι ката
 перан : νευ τοῦτὶ τοῦτὶ
 ката перан.

Μη μεν ετονθ ἀρεζ
 ἐρωονθεν παγγελος ἥτε
 τζιρηνη : μη δε
 ἐτατεנקοτ Π̄ος μαῦτον
 ἡνοτψτχη τηροτ :θεν
 κενψ ἡνεμιοτ ἐθοταβ
 Авраам νευ Isaac
 νευ Iакωβ :θεν πι
 παραδισος ἥτε ποτνοψ.

Ἀριφμετὶ Π̄ος ἡνοτον
 νιβεν ετθογνητ νεμανθεν

الأرثوذكسين الذين
 في المسكونة كلها
 من مشارق الشمس
 إلى مغاربها ومن
 الشمال إلى اليمين،
 كل واحد باسمه وكل
 واحدة باسمها.

فالأحياء احفظهم
 بملاك السلام،
 والذين رقدوا
 يارب نرحم نفوسهم
 أجمعين، في حضن
 آباءنا القديسين
 إبراهيم وإسحق
 ويعقوب في فردوس
 النعيم.

أذكر يارب كل
 المجتمعين معنا في

ΤΑΙΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΑΙ : ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡ ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
 ΤΑΙΔΙΑΚΟΝΙΑ ΘΑΙ : ΠΟΣ
 ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ
 ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΩΟΥ ΝΝΟΥΝΟΒΙ
 ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ.

ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΟΣ ΞΠΑΙΩΤ
 ΝΕΜ ΤΑΜΑΥ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ :
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΘΕΝΤ ΕΡΟΙ
 ΝΣΑΡΚΙΚΟΝ : ΝΕΜ ΝΑΙΟΥ
 ΞΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΝΗ ΜΕΝ
 ΕΤΟΝΘ ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ
 ΠΑΣΤΕΛΟΣ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ :
 ΝΗ ΔΕ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥ
 ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

ثُمَّ يُكَمِّلُ قَائِلًا

ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΟΣ ΝΤΑΜΕΤ-
 ΕΒΙΝΗ ΖΩ : ΟΥΟΖ ΧΩ

هذه الكنيسة
 والمُشترَكين معنا في
 هذه الخدمة ياربُّ
 خَالِلَهُمْ أَجْمَعِينَ
 وَاغْفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ
 خَطَايَاهُمْ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
 أَبِي وَأُمِّي
 وَإِخْوَتِي وَأَقْرِبَائِي
 الْجَسَدِيِّينَ وَآبَائِي
 الرُّوحِيِّينَ،
 فَالْأَحْيَاءَ أَحْفَظُهُمْ
 بِمَلَائِكَةِ السَّلَامِ
 وَالْمُضْطَّحِّينَ
 نِيَّحُهُمْ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي
 أَنَا أَيْضًا، وَاغْفِرْ

νηι ἐβολ ἡνανοβι ετοϣ :
 οτοϩ φμα ἔτα τᾶνομιᾶ
 ερϩοτὸ ἡδντϣ : μαρε
 πεκῶμοτ ερϩοτὸ ἄϣαι
 ἡματ : οτοϩ εθεε νανοβι
 νοτὶνεμνισωϣ ἡτεπαϩητ
 : ἡπερϣεχ πεκλαοϩ
 ἡπιῶμοτ ἡτε Πεκπεντμα
 ἔθοταβ : ἀλλα ἄριτοϣ
 τηροϣ ἡρεμεϩ.

Ὡαϩτεν ἐβολᾶθεν
 τεκϩοτ : οτοϩ σοϣτωθεν
 ἔδοϣη ἐπεκοτωϣ εϩϣ
 ἡαϩαθον.

Χε ἡθοκ ϩαρ πε
 Πεννοϣτ : ἔρε πιωοϣ νεμ

لي خطاياي الكثيرة،
 والموضع الَّذي
 كثر فيه الإثم،
 فلتكثر هناك
 نعمتك،^{١٣١} ومن أجل
 خطاياي خاصّةً
 ونجاسات قلبي، لا
 تمنع شعبك نعمة
 روحك القدوس، بل
 خالّلهم أجمعين.

املائنا من
 خوفك وقومنا إلى
 إرادتك المقدّسة
 الصالحة.

لأنك أنت هو
 إلّٰها والمجد

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

يقول الكاهن^{١٣٣}

اُدْکُر یاربُ
اجتماعاتنا بارکھا۔

يَقُولُ الشَّمَّاسُ

خَلَصْتُ حَقًّا، وَمَعَ
رُوحِكَ، نَنْصِتُ
بِخَوْفِ اللَّهِ.

١٣٣ مرد الكاهن هذا غير موجود في الأصل وقد نوهنا عنه في القديس الباسيلي. (الناشر).

يقول الشعب

Κυριὲ ἐλεῆσον Κυριὲ ἐλεῆσον Κυριὲ ἐλεῆσον.	يَا رَبُّ اِرْحَمْ يَا رَبُّ اِرْحَمْ يَا رَبُّ اِرْحَمْ.
---	--

يأخذُ الكاهنُ الإسبديقونَ ويرفعُهُ إلى فوق وهو مُطامنُ الرأسِ صارخًا قائلاً

Τα ἁγία τις ἁγιος.	الْقُدْسَاتُ لِلْقُدِّيسِينَ.
--------------------	-------------------------------

يُطامنُ جميعُ الشعبِ ساجدينَ للربِّ على الأرضِ بخوفٍ ورعدةٍ، طالينَ عُقرانَ خطاياهم بدموعٍ وابتهالٍ، ثم يأخذُ الكاهنُ الإسبديقونَ بيدهِ اليمنى بطَرْفٍ إصبعينَ، ويرشُمُ بهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثم يغمسُ طرفَهُ داخلَ الكأسِ ويرفعُهُ مغموسًا بالدَّمِ بتحَرُّزٍ، ويرشُمُ بهِ الجسدَ الطاهرَ الَّذي في الصَّينَةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّليبِ، ثم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّمِ ويرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ داخلَ الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثم يضعُ الإسبديقونَ في الدَّمِ داخلَ الكأسِ مقلوبًا، لكن يفعلُ ما سَبَقَ ذَكَرُهُ بلطافةٍ واحتِراسٍ، وتكونُ يَدُهُ اليُسرى مبسوطةً تحتِ الإسبديقونَ لئلا تقعَ مِنْهُ جوهرةٌ أو ينقُطَ مِنْهُ شيءٌ.

كُلُّ ذَلِكَ وهو يقولُ

Ευλογητος Kyrios Ihcoyc Xpictoc Yioy Θεοy ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον : ἁμην. ¹³⁴	مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ المَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ وَقُدُّوسُ الرُّوحِ الْقُدْسُ، آمِينَ.
---	--

١٣٤ وفي البعض من النسخ القديمة يقول الكاهن هكذا بدل المكتوب أعلاه:

Ευλογητος Kyrios ὁ Θεος ις τοις ἔωνας	مُبَارَكُ الرَّبِّ الإلهُ إلى أبدٍ
---------------------------------------	------------------------------------

των ἔωνων : ἁμην.

الأبدَيْن آمين.

ثُمَّ يَنْهَضُ الشَّعْبُ مِنَ السُّجُودِ وَيُجَاوِبُونَهُ بِأَعْلَى أَصْوَاتِهِمْ قَائِلِينَ

Διην :	ic	Πατηρ	آمِينَ، وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ
ἀσιος :	ic	Υιος	الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ
ἀσιος :	en	Πνευμα	الابْنُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ
ἀσιον :		Διην.	هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، آمِينَ.

يَقُولُ الْكَاهِنُ

Ἥρην πασι.

السَّلَامُ لِلْكُلِّ. ١٣٥

يَقُولُ الشَّعْبُ

Κε τω πνευματι σου.

وَلِرُوحِكَ.

ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الثَّلَثَ الْأَوْسَطَ، أَيِ الَّذِي كَانَ مَوْضُوعًا فِي وَسْطِ الصَّيْنَةِ وَأَخَذَ مِنْهُ الْإِسْبَاقِيُونَ. وَيَقْسِمُهُ ثَلَاثَةَ أَجْزَاءٍ، وَإِنْ كَانَ كَبِيرًا، يَقْسِمُ مِنْهُ فِي الصَّيْنَةِ وَيَضَعُ فِي كَفِّهِ

الْيَسْرَى ثَلَاثَةَ أَجْزَاءٍ، وَيُغَطِّيهِ بِيَدِهِ الْيُمْنَى دَاخِلَ الصَّيْنَةِ ١٣٦

وَيَقُولُ الْاعْتِرَافَ الْمُقَدَّسَ وَهُوَ هَذَا

Σωμα ἀσιον κε εμα	جَسَدٌ مُقَدَّسٌ وَدَمٌ
τιμιον ἀληθινον : Ιησου	كَرِيمٌ حَقِيقِيٌّ، لِيَسُوعَ
Χριστου του Υιου του	الْمَسِيحِ ابْنِ
Θεου ημων : Διην.	إِلَهِنَا، آمِينَ.

يقول الشعبُ

Ἀμην.

آمين.

يقول الكاهنُ

ἈΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ
 Εἰς ἀληθινον : Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
 Θεοῦ ἡμῶν : Ἀμην .

مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ
 جَسَدٌ وَدَمٌ حَقِيقِيٌّ،
 لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ
 إِلَهِنَا، آمِينَ.

يقول الشعبُ

Ἀμην.

آمين.

يقول الكاهنُ

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ
 ἦτε Εὐμανοῦνηλ
 Πεννοῦ† φαι πε θεν
 οὔμεθυ : Ἀμην .

جَسَدٌ وَدَمٌ
 عِمَانُؤِيَّةٌ
 إِلَهِنَا هَذَا هُوَ
 بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

يقول الشعبُ

Ἀμην†ναε†.

حقًا، أومنُ.

يقول الكاهنُ

Ἀμην Ἀμην Ἀμην :
 †ναε† †ναε† †ναε†

آمينُ آمينُ آمينُ،
 أومنُ أومنُ أومنُ

ονοϩ ⲧεϱομολοϩιν ⲱⲁ
ⲡⲓⲛⲓϣⲓ ⲛⲃⲁⲉ.

واعترف إلى النفس
الأخير.

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲫ ⲛⲣⲉϣⲧⲁⲛⲃⲟ :
ⲉⲧⲁⲕⲃⲓⲧⲥ ⲱ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲧⲛⲣⲉⲛ ⲧ-
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲩⲓⲁ
Ⲭⲁⲣⲓⲁ.

أَنَّ هَذَا هُوَ
الجَسَدُ الْمُحْيِي،
الَّذِي أَخَذَتْهُ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ إِلَهِي مِنْ
سَيِّدَتِنَا^{١٣٧} كُلُّنَا وَالِدَةِ
الِإِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ
مَرْيَمَ.

ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲑⲱⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲱⲓⲃⲧ.

وَجَعَلَتْهُ وَاحِدًا
مَعَ لَاهُوتِكَ،
بَغَيْرِ اخْتِلَاطٍ،
وَلَا امْتِزَاجٍ،
وَلَا تَغْيِيرٍ.

Ⲉⲁⲕⲉϱομολοϩιν ⲛⲧ-
ομολοϩⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ

واعترفت الاعتراف
الحسن أمام بِيلاطُسَ

Ποντιος Πιλατος.

Ακτις ἐρηνι ἔχων
 εἶχεν πιπυε ἐθοταβ ἡτε
 πῖστατρος : θεν πεκοτω
 ἡμιν ἡμοκ ἐρηνι ἔχων
 τηρεν.

† μαρτ χε ἡπε τεκ-
 μεθνοτ φωρχ ἔτεκ-
 μετρωμ : ἡοτσοτσοτ ἡ-
 οτωτ οτδε οτρικι ἡβαλ.

Ετ† ἡμος ἔχων ἡοτ-
 σω† : ηεμ οτχω ἐβολ ἡτε
 ηινοβι : ηεμ οτωναδ ἡνεε
 ἡηηεθαβι ἐβολἡδἡτς.

البُنطِيّ. ١٣٨

وأسلمته عَنَّا
 على خشبة الصَّليبِ
 المُقدَّسة، بِإِرادَتِكَ
 وَحَدَّكَ عَنَّا
 كُلَّنَا. ١٣٩

أَوْ مِنْ أَنَّ لَاهُوتَكَ
 لَمْ يُفَارِقْ نَاسُوتَكَ،
 لِحِظَةٍ ١٤٠ وَاحِدَةٍ وَلَا
 طَرَفَةً عَيْنٍ.

يُعْطَى عَنَّا خِلاصًا،
 وَغُفْرَانًا لِلخَطَايَا، ١٤١
 وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ
 يَتَنَاوَلُ مِنْهُ. ١٤٢

١٣٨ اتي ٦: ١٣، مت ٢٧: ١ و ٢ و ١١، يو ١٨: ٣٣-٣٨.

١٣٩ مت ص ٢٦ وص ٢٧، رو ٤: ٢٥، ١ كو ١٥: ٣.

١٤٠ ذُكِرَتْ فِي الْأَصْلِ "دَقِيقَةً" (النَّاشِر).

١٤١ مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

١٤٢ يو ٦: ٥٤.

†naɹ† xε θai te ðen
oymεθmni : ðmhn.

يقول الشمَّاسُ

†ωβε ὲερni ὲxων
nem ὲxen χριστιὰνος niβen
ὲταγχος nan εθβητογ xε
ἀριπενμεγi (ðen πni
ùΠoc) : η̄ iρnhn κε
ἀγαπη Incoγ Χριστογ
μεθ ὕμων : ψαλλατε.

أومنُ أن هذا هو
بالحقيقة، آمين.

أطلبوا عنا وعن
كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ الَّذِينَ
قالوا لنا مِنْ أَجْلِهِمْ
أَذْكُرْنَا (فِي بَيْتِ
الرَّبِّ)، سَلامٌ وَمَحَبَّةٌ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ
مَعَكُمْ، رَتِّلُوا.

يقول الكاهن وهو خاضع برأسه

Otoɹ ñθoc πε ὲτες-
ερπρεπι naκ ñxe
†Δoxoλoγià : ðen
oγc̄mhn ñoγωτ ñτε oγon
niβen : πiωoγ πiτaio
†μετنيω† †προσκυνησιc
: nem Πεκiωτ ñἀγαθος :

وَأَنْتَ الَّذِي
يَنْبَغِي لَكَ التَّمَجِيدُ،
بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ
أَحَدٍ، والمَجْدُ
والإِكْرَامُ والعِظَمَةُ
والسُّجُودُ، مع
أَيْكَ الصَّالِحِ

ΝΕΨ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΣ
 ἠΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘ
 ἠΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΨΑΚ.

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحِي الْمَسَاوِي
لَكَ.

†**ՈՐ ՈՒ ՆՈՐ ՈՒՆ
ՈՒ ՍԻՆՆԵՆ ՆԵՒ ՈՒՆՆԵՆ
ՏԻՐՈՐ : ԱՄԻՆ.**

الآن وكلّ أوامٍ
والى دهر الدّاهرين
كلّها، آمين.

يَقُولُ الشَّعْبُ

Ще ѱроупи.

مِئَّةَ سَنَةٍ.

أَوْ يَقُولُ الشَّعْبُ

Δοξα ci Κριε
Δοξα ci.

المجدُ لك يا ربُّ
المجدُ لك.

[illegible]

وبعد ذلك يقول الشَّمَّاسُ^{١٤٣}

Προσερχασθε ὑπερ
της αζιας μεταληψεως
αχραντων κε ἐπογρανιων

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
التَّوَالٍ بِاسْتِحْقَاقٍ مِنَ
الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ

των ἁγιων μυστηριων.

الطاهرة والسماوية.

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον.

ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن هذه الصلاة شكرًا

من بعد تناول الأسرار المقدسة للابن



ΙΕΝΩΠΕΘΜΟΤ

N-

نشكركَ

τοτκ Πος Πιχριστος

أيُّهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ

Πεννοϋ† Πιλοςος

إِلَهُنَا الْكَلِمَةُ

ἡ ἀληθινον : πι ἐβολθεν

الْحَقِيقِيُّ، الَّذِي مِنْ

†οϋσιὰ ὑπιατῶωλεβ

جَوْهَرِ الْآبِ غَيْرِ

Φιωτ ἐθοϋαβ.

الدِّنْسِ الْقُدُّوسِ.

Χε

ακμενριτεν

لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَنَا

ὑπαιρη† ογοϋ ακτηικ

هَكَذَا وَبَذَلْتَ ذَاتَكَ

ἐπθολθεν

εθβε

لِلذَّبْحِ مِنْ أَجْلِ

nennoβι.

خَطَايَانَا. ١٤٤

Ακταλβον θεν нек-

شَفِيتَنَا

ερδοτ : οτοζ ανοτχα
 ζιτεν νεκλελεχημ.

بِضَرْبَاتِكَ، وَبَرُّنَا
بِجَرَاحَاتِكَ. ١٤٥

Ἐα κερχαρίζεσθε παν
ὑπὸ τῷ θεῷ ἑβόλῃ τῇ
πικρῇ ἑορτῇ με
πικρῶς ἐπταίνοῦτ.

وَأَنْعَمْتَ عَلَيْنَا
بِالْحَيَاةِ مِنْ قَبْلِ
جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ
وَدَمِكَ الْكَرِيمِ. ١٤٦

Μαί ἔτακαίτεν νέμ-
 πῳα οἱ †νοῦ ἐβί ἐβολ-
 ῆδητοῦ.

هَذَيْنِ الَّذَيْنِ جَعَلْتَنَا
مُسْتَحِقِّينَ الْآنَ أَنْ
نَتَنَاوَلَ مِنْهُمَا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΥΩΝΘ
 ΝΑΚ ΕΒΟΛ Φ† ΠΜΑΙ-
 ΠΕΥΠΛΑΣΜΑ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا
نَشْكُرُكَ يَا اللَّهُ مُحِبَّ
حُبْلَتِهِ.

Οτο2 τενοτωρηп наκ
 ἐπῳωι ἡπίωογ νεη πιταῖο
 νεη †προсктнsic : νεη

وَنُرْسِلُ لَكَ
إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ
وَالْكَرَامَةِ وَالسُّجُودِ،

١٤٥ هذا الرَّبُّ في نسخٍ نادرة، فأعجبنا فأخذناه عنها (م) راجع: إش ٥٣: ٤ و ٥. [التصحیح الثاني]. [وكتب القمُص عبد المسيح أيضًا في نسخته الشخصية لطبعة رومية عن هذا الربع قائلاً: "الإضافة... نادرة الوجود إذ رأيناها في ٣ نسخ منهم نسخة دير السريان القديمة ولكن أخذناها لحسن معناها." / الناشر].

Πεκιωτ ἡλ̅α̅τα̅θος : νεμ
Πι̅π̅νε̅υμα̅ ἐ̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ρε̅ψ̅-
ταν̅δο̅ ο̅το̅ς ἡ̅ο̅μο̅ο̅υ̅ς̅ιος̅
νεμακ.

مَعَ أَيْكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

Ⲣ̅ⲏ̅ⲛⲟⲩ̅ ⲛⲉⲙ̅ ἡ̅ⲛⲥⲏⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲓⲃⲉⲛ̅
ⲛⲉⲙ̅ ϣ̅α̅ ἐ̅ⲛⲉ̅ς̅ ἡ̅ⲧⲉ̅ ⲛ̅ⲓ̅ἐ̅ⲛⲉ̅ς̅
ⲧⲏⲣⲟⲩ̅ : ἁ̅ⲙ̅ⲏ̅.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

صلاة شكر أخرى مِنْ بَعْدِ تَنَاوُلِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ لِلآبِ

يقول الكاهن^{١٤٧}

ⲓ̅ⲛⲉ̅ⲣⲉ̅ⲡ̅ⲉ̅ⲙⲟⲩ̅ ἡ̅-
ⲧⲟⲧ̅κ̅ Π̅ε̅ⲛ̅ⲓ̅ω̅τ̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ :
ⲛ̅ⲓ̅ⲣⲉ̅ψ̅ⲥ̅α̅ⲙ̅ⲓ̅ὸ̅ ἡ̅ⲧⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲏⲣ̅ϣ̅ :
ⲛ̅ⲓ̅ⲣⲉ̅ψ̅ⲥ̅α̅ⲃ̅ⲛ̅ⲓ̅ ἡ̅ⲧⲉ̅ ο̅ⲧⲟⲛ̅
ⲛ̅ⲓ̅ⲃⲉⲛ̅.

نَشْكُرُكَ
يَا أَبَانَا
الْقُدُّوسَ خَالِقَ
الْكُلِّ،^{١٤٨} وَرَازِقَ
الْجَمِيعِ.

Φ̅ⲏ̅ⲉ̅ⲧ̅α̅ϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅α̅ⲛ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅α̅ⲃ̅ⲉ̅ⲛ̅

الَّذِي أَعْطَانَا مِنْ

^{١٤٧} أكثر الخولاجيات فيها صلاة الشكر الأولى فقط، وأما هذه الثانية فتوجد في خولاجيات نادرة بدل

الأولى، أو مع الأولى كما هنا. (م).

^{١٤٨} أف ٣ : ٩، رؤ ١٠ : ٦.

ταῖς ἑορταῖς : ἡ ἀποστολὴ οὐτοῦ
ἐστὶν ὁ μαρτυρηθὲν.

Φηὲν ταῦτα ὅτι ἡ ἀποστολή
ὑπὸ τοῦ ἑορταῖς ἡ ἀποστολή
ἡ ἀποστολή.

Φηὲν ταῦτα ὅτι ἡ ἀποστολή
ὑπὸ τοῦ ἑορταῖς ἡ ἀποστολή
ἡ ἀποστολή.

Φηὲν ταῦτα ὅτι ἡ ἀποστολή
ὑπὸ τοῦ ἑορταῖς ἡ ἀποστολή
ἡ ἀποστολή.

Ποῦ οὐκ ὁρᾷ ὁ πῶς πῶς
ἀποστολὴ οὐτοῦ ὑπὸ τοῦ ἑορταῖς :
ἀποστολὴ ἐπὶ τοῦ ἑορταῖς ἡ ἀποστολή
ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή :
ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή
ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή
ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή

Ἀλλὰ ἡ ἀποστολή ἡ ἀποστολή

هذا الطعام المقدس
غير المائت السري.

الذي فتح لنا
طريق الدخول التي
للحياة.

الذي أرانا طريق
الصعود إلى
السموات.

الذي أنعم على
عيده بكثرة
الخيرات.

فأنت أيها الرب
الصالح محب البشر،
احفظ موهبة نعمتك
فينا، لا للدينونة،
ولا للوقوع في
الدينونة.

بل لتمتع

ἡΝΤΕ ΟΥῶΟΥ : ΝΕΜ
 ΟΥΧΦΟ ἡΝΤΕ ΟΥΩΝΘ :
 ΕΟΥΤΑΘΟ ΕΡΑΤΥ ἡΝΤΕ
 ΨΥΧΗ : ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ
 ἡΝΤΕ ΠΙΣΩΜΑ.

ΘΙΝΑ ΕΝΟΝΘ ἡΝΗΤΚ
 ΟΥΟΖ ΕΥΩΑΝΩ ἡΜΟΝ
 ἡΝΗΤΚ : ἡΤΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ἡΟΥΜΕΘΜΗ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ :
 ΟΥΟΖ ἡΤΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ
 ΒΙΩΟΥ ἡΘΡΗ ἡΝΗΤΕΝ.

Χε ἡΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ
 ΠΕΝΝΟΥ† : ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ : ΝΕΜ ΠΕΚ-
 ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἡΨΗΡΙ : ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἡΡΕΥ-
 ΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἡΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
 ΝΕΜΑΚ.

المجد، واقتناء
 الحياقة،
 وقيام النفس
 وطهارة
 الجسد.

لكي إذ نحيا
 بك ونقتات
 بك، نكمّل البرّ
 في كلّ حين،
 واسمك القدّوس
 يتمجّد فينا.

لأنّك أنت
 هو إلّٰهنا، ولك
 ينبغي المجد،
 ولابنك الوحيد
 والروح القدس
 المحيي المُساوي
 لك.

† NOY NEM NCHOY NIBEN
NEM WAX ENEX NTE NIENTEX
THROY : AMHN.

الآن وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

يقولُ الشَّامُسُ

† AC KEΦAΛAC TAYH
TW KTYIΩ KΛINATE.

أَحِبُّوا رُؤُوسَكُمْ
لِلرَّبِّ.

يقولُ الشَّعْبُ

ENOTION COY KTYIE.

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

يقولُ الكاهنُ صلاةً وضع يد بعد التناول للبَطْرِيَرِكِ ساويرس
(صلاةُ خضوعٍ للابنِ)

† ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑϸ-
ΩΟΠ : ΦΗΕΤΑϸΙ ΠΑΛΙΝ
ΟΝ ΨΗΝΟΤ.

أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي
كَانَ، الَّذِي أَتَى
وَأَيْضًا يَأْتِي. ١٤٩

ΦΗΕΤΑϸΒΙCΑΡΧ ΟΥΟΘ
ΑϸΕΡΡΩΜΙ : ΟΥΟΘ
ΑΤΑΨϸ ΕΠΙCΤΑΤΡΟC
ΕΘΒΗΤΕΝ.

الَّذِي تَجَسَّدَ
وَتَأَنَّسَ وَصُلِبَ
عَلَى الصَّلِيبِ
مِنْ أَجْلِنَا. ١٥٠

Ազնիւքաջ ձեն քեզ
օրապ ձեն Դճարչ : օրօշ
ազպալի եզօր ինքնաքաջ
շաւս ուրիշ.

Արկօսզ օրօշ արիւն
ձեն քննաւ : ազտաւ
եւօղձեն ինքնաւոր ձեն
քննաւոր ինքնաւոր.

Ազպաւազ եւպաւ եւնի-
փնօրի : օրօշ ազաւս
աւօրինաւ ինքնաւոր
ինքնաւոր.

Օրօշ Եւնի
եւաւ ինքնաւոր
նեւ ինքնաւոր.

تــــــألم
بإرادته بالجسد
وكانَ غَيْرَ مُتَأَلِّمٍ
كإله.

دُفِنَ وَوُضِعَ
فِي الْقَبْرِ،^{١٥١} وَقَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.^{١٥٢}

وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ عِظْمَةِ
الْآبِ.^{١٥٣}

وســــيأتي
لِلْيَدَيْنِ الْأَحْيَاءِ
وَالْأَمْوَاتِ.^{١٥٤}

١٥١ مت ٢٧ : ٥٧ - ٦٦.

١٥٢ مت ص ٢٧، أع ١٠ : ٤٠، ١ كو ١٥ : ٤.

١٥٣ مر ١٦ : ١٩، عب ١ : ٣.

١٥٤ مت ١٦ : ٢٧، أع ١٠ : ٤٢.

Φὴετοῢςμοῢ ε̇ροϥ η̇χε
 νιασσελος : εϋζως ε̇ροϥ
 η̇χε νιαρχνιασσελος.

الَّذِي تَبَارَكُهُ
 الْمَلَائِكَةُ، وَتُسَبِّحُهُ
 رؤساء المَلَائِكَةِ.

Φὴετοῢςαχι̇ ὑπεϥωοῢ
 η̇χε Μισεραφιμ :
 εϋοῢωϣϣτ ὑμοϥ η̇χε
 Μιχεροϣβιμ.

الَّذِي تَنْطِقُ
 بِمَجْدِهِ السَّارَافِيمُ،
 وَتَسْجُدُ لَهُ
 الشَّارُوبِيمُ.

Φὴετοῢτενζοϣρ οϣοζ
 εϋς̇θ̇ερτερ̇ δατεϥζη η̇χε
 φϣς̇ς̇ νιβεν : Πιϣηρι
 οϣοζ η̇λ̇ος̇ος̇ η̇τε
 Φ† Φιωτ̇ Ι̇ν̇σοϣς̇
 Πι̇χ̇ρις̇τος̇ Π̇εν̇ος̇.

الَّذِي تَخَافُ
 وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ
 جَمِيعُ الطَّبَائِعِ،
 الْابْنُ كَلِمَةُ اللَّهِ
 الْآبِ يَسْـُـوْعُ
 الْمَسِيحُ رَبَّنَا.

Μ̇θοκ̇ πε̇ ε̇τοϣβ̇νον̇
 η̇χ̇ωοϣ̇ ν̇ακ̇ η̇χε̇ πεκ̇λ̇ας̇
 ν̇εμ̇ τεκ̇κ̇λη̇ρο̇νο̇μι̇α̇ :
 ν̇αι̇ ε̇τακ̇χ̇φ̇ωοϣ̇ ν̇ακ̇
 δα̇ φ̇η̇ε̇τε̇ φ̇ωκ̇ η̇ς̇νοϥ̇

أَنْتَ الَّذِي
 يَخْضَعُ لَكَ شَعْبُكَ
 وَمِيرَاثُكَ، هَؤُلَاءِ
 الَّذِينَ اقْتَنَيْتَهُمْ
 لَكَ بِدَمِكَ

ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

Сомс ἐδρηνι ἐχων τηρεν
Ποc ἐβολθεν текφε
ἐθοугав : нем ἐβολθεν
пекмаñωωπι εтсеβτωт.

Смог ἐнекἐβιαικ ден
смог нивен ὑπνευμα-
τικон : ἀρεθ ἐρωог δα
текχιχ εταμαρι :
ματαχρωог ден φηετε
φωк ñназ†.

Ἀπρζμοг нωог неман
гωн ὑпτοгво ñте
ненψггхн нем ненсωма
нем ненпнегма.

Οτοг μοι нан ὑпен-

الكريم. ١٥٥

أُنْظِرْ عَلَيْنَا كُنْنا
يَا رَبُّ مِنْ سَمَائِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنْ
مَسْكِنِكَ الْمُعَدِّ.

بَارِكْ عَيْدَكَ
بِكُلِّ بَرَكَةٍ
رُوحِيَّةٍ، وَاحْفَظْهُمْ
بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ،
وَتُبِّتْهُمْ فِي
إِيمَانِكَ. ١٥٦

أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ
وَعَلَيْنَا أَيْضًا بِطَهَارَةٍ
أَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا
وَأَرْوَاحِنَا.

وَأَعْطِنَا كَمَا لَنَا

χωκ ἡχριστιᾶνος ἐφ-
ρανακ ὑπεκῠθο.

Χε ὁτοϋβνοϋτ οτοϋ
ἑμεϋ ἡωοϋ ἡχε τεκ-
μετοϋρο Πιχριστος
Πεννοϋ† : θαὶ ἔτεν-
ερθελπισ ἐψαϋμι ἑρος
τηροϋ.

Οτοϋ ἡθοκ πετεν-
οϋωρπ νακ ἐπῡωι :
ὑπιωοϋ νεμ πιταῖο νεμ
†προσκῡνησις : νεμ Πεκ-
ιωτ ἡδῡαθος : νεμ Πιπνα
εϋϋ ἡρεϋτανθο οτοϋ
ἡομοοϋσις νεμνακ.

المَسِيحِي يُرْضِيكَ
أَمَامَكَ.

لَأَنَّ مَلَكُوتَكَ
نَقِيٍّ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا
أَيُّهَا الْمَسِيحُ
إِلَهْنَا، هَذَا الَّذِي
نَرْجُو أَنْ نَنَالَهُ
كُلُّنَا. ١٥٧

وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ
لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ
وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ،
مَعَ أَيْكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

١٥٧ في نُسْخٍ أُخْرَى لَا يَقُولُ الْبَقِيَّةَ الْآتِيَّةَ وَبَعْدَهَا الْبَرَكَةُ مِنْ أَوَّلِهَا، بَلْ بَعْدَ قَوْلِهِ
يقولُ بِقَوْلِ 217EN NI72ONEM NI72WB2 وَيُكَمِّلُ مِثْلَ بَرَكَةٍ صَغِيرَةٍ جَدًّا، تَسُدُّ بِدَلِّهَا الْبَرَكَةَ الْمُخْتَصِرَةَ الَّتِي كُتِبَتْ
فِي رَفْعِ الْبَحُورِ فِي وَجْهِ ١٦٨. وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ يَقُولُ كَمَا كَتَبْنَا أَعْلَاهُ كَمَا تَرَى، فَلَاخْتِيَارَ لِلْمُصَلِّي.

يَقُولُ الْكَاهِنُ

١٥٨ ٢ بط ٣: ١٨، مز ١١٣، غل ١: ٥، ٢ تي ٤: ١٨، رؤ ١: ٦.

ἵχομε ἐπίστατος
ἡρεψτανθο.

بقوّة الصليب
المُحيي.

Ζίτεν νιτχο νεμ
νιτωβζ ἐτεςίρι ἕμωον
δaron ἡσνοῦ νιβεν :
ἡχε τένοσ ἡνῆβ τηρεν
†θεοτοκος εῶν †αζία
Παρία.

بالسـُـؤالات
والطلبات التي
تصنعها عنا كلّ حين
سَيِّدَتُنَا مَلِكُنَا كُلَّنَا
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم.

Νεμ πιϷομτ ἡνιϷ†
ἡρεψεροτωινι ἐθοταβ :
Μιχαηλ νεμ Σαβρινλ
νεμ Ραφanhλ.

والثلاثة العظماء
المنيرون الأطهار
مikhail وعبريال
ورفائيل.

Νεμ πιϷτοῦ ἡζωον
ἡασωματος : νεμ
πιχοῦτ Ϸτοῦ ἡἡρεσβυ-
τερος : νεμ νιταγμα
τηροῦ ἡἐποτρανιον.

والأربعة حيوانات
غير المتجسّدين،
والأربعة والعشرون
قسيسًا، وكلّ
الطغماء السمائيّة.

Νεμ πιάστιος Ιωα
 πηρεϥτωμς : νεμ
 πωε ε̅με υ̅τοϥ η̅ωο :
 νεμ νασ̅ η̅ιοϥ
 η̅αποστολος : νεμ
 πωομτ η̅αλοϥ η̅αστιος :
 νεμ πιάστιος Στεφανος.

والقديس يوحنا
 المعمدان، والمئة
 والأربعة والأربعون
 ألفاً، وساداتي الآباء
 الرسل، والثلاثة فتية
 القديسين، والقديس
 استفانوس.

Νεμ πιθεωριμος
 η̅εταδσελιςτης Μαρκος
 πιάποστολος εθϥ
 οτοε̅ η̅μαρτηρος.

وناظرُ الإله
 الإنجيلي مرقس
 الرسول القديس
 والشهيد.

Νεμ πιάστιος Σεωρσιος :
 νεμ πιάστιος Θεόδωρος :
 νεμ Φιλοπατηρ
Μερκοτριος : νεμ πιάστιος
ἀπα Πηνα : νεμ π̅χορος
 τηρϥ η̅τε η̅μαρτηρος.

والقديس
 جرجس، والقديس
 تادرس، وفيلوباتير
 مرقوريوس، والقديس
 أبا مينا، وكلُّ مصاف
 الشهداء.

Νεμ πενωτ η̅δικεος Αβωνα

وأبونا الصديق

πινιωτ̃ αββα Αντωνιος :
 nem πιθμηι αββα Πατλε :
 nem πιωومت̃ εθουαβ αββα
 Χακαρι.

Nem πενωτ̃ αββα
 Ιωαννης : nem πενωτ̃
 αββα Πιωι : nem πενωτ̃
 αββα Πατλε πιρεμ-
 ταμμοζ : nem nenioτ̃
 ηρωμεος Χαζιμος nem
 Δομετιος : nem πενωτ̃
 αββα Ιωση : nem πιθμε
 ψιτ̃ ημαρτηρος.

Nem ηχορος τηρχ̃ ητε
 νιστατροφορος : nem
 νιθμηι nem νιδικεος :
 nem νισαβετ̃
 τηροτ̃ ηπαρθενος :

العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا
 بولا، والثلاثة أنبا
 مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا،
 وأبونا أنبا بيشوى،
 وأبونا أنبا
 بولا الطموهي،
 وأبونا الرؤميان
 مكسيموس
 ودوماديوس، وأبونا
 أنبا موسى، والتسعة
 والأربعون شهيداً.

وكل مصاف
 لباس الصليب
 والأبرار والصديقين،
 وجميع
 العذاري الحكيمات،

νεμ παγγελος ἡτε παι-
ἐχοον ἐτςμαρωντ.

وملاك هذا اليوم
المبارك.

ثم يُكَمِّلُ قَائِلًا

Νεμ παγγελος ἡτε
ταιθτςιὰ ἐτςμαρωντ.

وملاك هذه
الذبيحة المباركة.

ههنا بعد ذكره ملاك اليوم أو الذبيحة يذكر اسم صاحب البيعة أو العيد
إن كان ملاكًا أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدة أو قديساً أو قديسة، ثم يقول

Νεμ πισμον ἡτθεοτοκος
ἐθοταβ τὰςιὰ Παριὰ
ἡωορπ νεμ θαε.

وبركة والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم
أولاً وآخرًا.

وإذا كان يوم الأحد فيقول

Νεμ πισμον
ἡτκτριάκην ἡτε
πενσωτηρ ἡαταθος.

وبركة يوم الأحد
الذي لمخلصنا
الصالح.

ههنا يقول جمل الأعياد السيديّة والأصوام كلّ جملة في آوانها

ثم يُكَمِّلُ قَائِلًا

Ερε ποτςμον εθτ νεμ
ποτςμον νεμ τοτχομ
νεμ τοτχαρις νεμ τοτ-

بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم
وهبتهم ومحبتهم

ἀγαπῇ νεν τοῦ βοῦθῆα
 ὡπὶ νεναν τῆρεν
 ὡα ἐνεε : ἀμην.

ومعهم
 تكون معنا كلنا
 إلى الأبد، آمين.

يَرشُمُ الشَّعْبُ قَائِلًا

Πχς Πεννοϣ.

Ποτρο ἡτε ϣιρηνῃ :
 μοι ναν ἡτεκϣιρηνῃ :
 σεμνὶ ναν ἡτεκϣιρηνῃ :
 χα νεννοβὶ ναν ἐβολ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا.
 يَا مَلِكَ السَّلَامِ
 أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرْ
 لَنَا سَلَامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا
 خَطَايَانَا.

Χε θωκ τε ϣχομ νεν
 πῖωοϣ νεν πῖςμοϣ νεν
 πῖαμαϣ ὡα ἐνεε : ἀμην.

لَأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ
 وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ وَالْعِزَّ
 إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

يَقُولُ الشَّعْبُ

Ἀμην ες ἐὼπὶ.

آمِينَ يَكُونُ.

ههنا يَقْبَلُ الكاهِنُ الصليبَ والإنجيلَ، ثُمَّ

يصرفُ الشَّعبَ بِسلامٍ قَائِلًا هَذَا التَّسْرِيحَ^{١٥٩}

ααωενωτεν	θεν	امضوا بِسلامٍ،
οηγερνηη :	Πος νεμωτεν	الرَّبُّ مَعَكُمْ جَمِيعًا
τηροη :	αμην.	آمين.

أو يَقُولُ هَذَا التَّسْرِيحَ

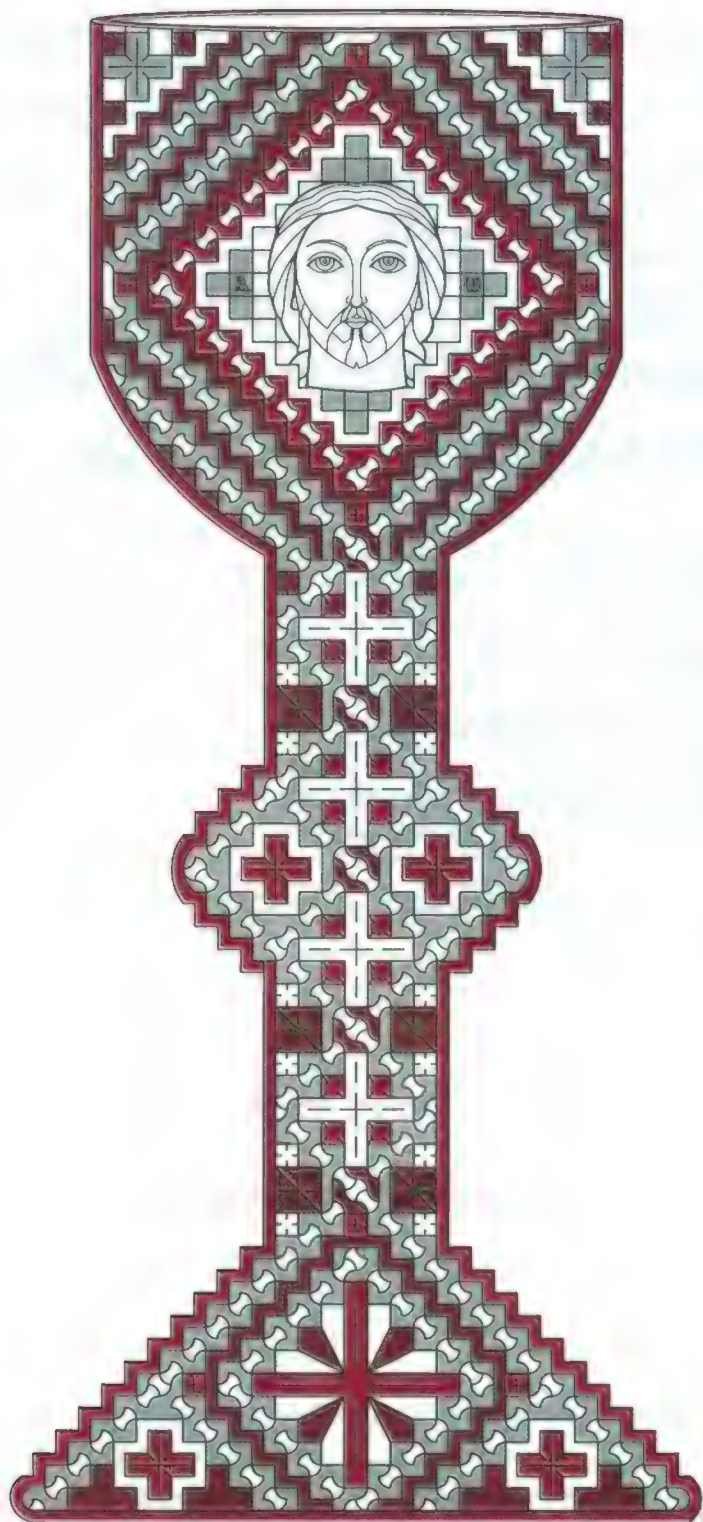
ηγερνηη	ντε	φτ	سلامُ اللَّهِ يَكُونُ
εσεωπι	νεμ	πενλδος	مَعَ كافَةِ شَعْبِنَا،
τηρη :	ααωενωτεν	θεν	امضوا بِسلامٍ الرَّبُّ
οηγερνηη :	Πος	νεμωτεν.	مَعَكُمْ.

تَمَّ وَكَمِّلَ

قُدَّاسُ القِدِّيسِ

إِغْرِیغُورِیُوسُ الثَّائِلُ وَاَلوُغُوسُ

^{١٥٩} المعتاد الآن قبل هذه القطعة أن يقال هذا التسريح: "محبّة الله الآبِ ونعمة الابنِ الوحيدِ ربِّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركته وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم" (الناشر).



القدّيس كيرلس



قداّس

القدّيس كيرلس

والذي وضع القديسين ارمينا و ايدوخيا



ΠΑΡΧΗ ΝΤΑΝΑΦΟΡΑ
 ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :
 ΘΗΕΤΑΧΕΡΒΕΒΕΟΝ ΙΥΟΣ
 ΝΧΕ ΠΙΤΡΙΣΙΑΚΑΡΙΟΣ
 ΠΑΓΙΟΣ ΚΤΥΙΑΛΟΣ
 ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.

بَدءُ قُدَّاسٍ
 أَيْنَا القِدِّيسِ
 مَرْقُسَ الرِّسُولِ
 الَّذِي رَتَّبَهُ وَجَمَعَهُ
 الْمُتَلَاتُ الطُّوبَى
 القِدِّيسُ كِيرْلُسُ
 رَئِيسُ الْأَسَاقِفَةِ.



١ قرر المجمع المقدس في جلسته المنعقدة يوم ٢٠٠٣/٦/١٤ م على أنه في حالة إقامة القديس الكيرلسي كاملاً ينبغي الالتزام بترتيبه الأصلي، وفي حالة اختيار بعض الأجزاء من القديس الكيرلسي أثناء الصلاة في القديس الباسيلي، فيمكن أن تأتي هذه الأجزاء حسب ترتيب القديس الباسيلي. (الناشر).

صلاة الحجاب لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبى للآب
يقول الكاهن سرًا^٢

Πρεσβυτέρω ἡμετέ-
της τῆς ἐπονομα-
νεμένης ἐκείνης ἐκείνης ἀν.

Ὅτι ἐπεπρόκειν
ἐν ἐκείνῃ : καὶ πο-
νε πέννην πιν-
ψυχῇ.

Ἐραζιοὶν ἡμῶν Ἰσ :
φνετε οὐκ ὡς
ἡμῶν ἐξωβ νιβεν.

يا خالق البرية^٣
كلها التي ترى
والتي لا ترى.^٤

المعتني بكل
الأشياء لأنها لك يا
سيدنا محبوب
الأنفس.^٥

استعطفك أيها
الرب القادر على
كل شيء.

^٢ يذكر مخطوط ٢١ قبطي الفاتيكان (تاريخه ١٣٤٣ م) أن هذه الصلاة للقديس "Ἰω Βοστρινος" وكذلك مخطوط ٢٣١ طقس البرموس حيث يذكر العنوان بالنصين القبطي والعربي قائلاً (بالنص): "صلاة لأبينا القديس يوحنا البصري على الحجاب للآب Ἰω Πιβοστρινος εχεν ονεψχη ἡμετέ πενιωτ εθ Ἰω Πιβοστρινος εχεν πικαταπετασια (الناشر).

^٣ ذكرت في الأصل "البرينة"، والبرينة والبرينة كلاهما بمعنى "الخلق"، لكن ترك الهمز أولى، كما جاء في المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة (٢٠٠٤ م)، ص ٤٦. وهكذا كتبها القمص عبد المسيح المسعودي في مخطوط ٣٤٢ طقس البطركية. (الناشر).

^٤ خر ٢٠: ١١، كو ١: ١٦.

^٥ ح ١١: ٢٧.

Ἀνοκ θα πιχωβ οτοζ
ετχωχεβ οτοζ ἡατψατ
ἐβολ οττε νεκρεψμεψι
τηροτ.

Ἦεν ἡχινῆριτ ἡπαοτοι
ἐνηῆθοταβ ἡτε ηῆθοταβ
ἡτακ : οτοζ ἐβοζ ἐται-
μτστασωσιὰ ἐθοταβ.

Ἦοι ηῆι ἡ̅ς ἡΠεκ-
ἡνετμα ἐθοταβ : πῆχρωμ
ἡατβτλη : οτοζ ἡατ-
ἡμοκμεκ ἐροψ.

Φνεθοτωμ ἡμετατῡ-
ἡμαβι ηῆβεν : οτοζ ετ-
ρωκβ ἡηιχινχιμ ετβωοτ.

أنا الضعيف
العاجز غير المُفْلِحِ
بين جميع
خُدَامِكَ.

عندما أتقدمُ إلى
قُدسِ أقداسِكَ
وَألمِسُ هذا السرَّ
المُخْفَى^٦ المُقَدَّسِ.

أعطني ياربُّ
روحَكَ القُدُّوسَ، النارَ
غيرَ الهَيُولَةِ، الَّذِي لَا
يُفَكِّرُ فِيهِ.

الَّذِي يَأْكُلُ كُلَّ
الضعيفاتِ وَيَحْرِقُ
المَوْجُودَاتِ الرَدِيَّةَ^٧.

^٦ هذه الكلمة غير منتشرة في المخطوطات. (الناشر).

^٧ هذا الربع والسابق له كُتِبَا في الطبعة الأولى بضمير المؤنث عكس باقي القطعة، وقد غيرنا الضمير للمذكر ليوافق المقابل القبطي، وكما جاء في بعض المخطوطات ومنها مخطوط ٣٤٢ طقس الدار البطريكية (نسخ القمُص عبد المسيح البرموسي)، وكما جاء في النص اللاتيني الذي نشره Renaudot في الجزء الثاني من

Παρεψῶτεβ μεν وليقتل أعضاء
 ἡνιμελος εἰτι ζιχεν الجسد التي على
 πικαζι ἡτε τσαρξ. الأرض.

Παρεψτχαλινοῦς δε ويلجج حركات
 ἡνιχιנקιμ ἡτε πικατ : الفهم التي
 ἔτοῦῃ ἡμοϥ ἔδοῦη ἐνι- تقوده إلى الخيلات
 φαντασία εἰμεζ ἡπαθος المملوءة أوجاعاً
 οὔοζ ἡμυστησως. وآلاماً.

Πεμ κατὰ φρητ وكما يليق
 ἔτερπρεπι ἡνιοῦηβ : ἔαϥ بالكهنة يجعلني
 ἔριερ σαπῶσι ἡμοκμεκ فوق كل فكر
 νιβεν εἰμωοῦτ. ميت.

Οὔοζ μαρεψῆροῦ- وليجمع
 ῶπι ἡδῆτ ἡχε νισαχι في الكلمات
 ἡρεϥτοῦβο. المطهرة.

Ἐπχιηχωκ ἐβολ ἡπαι- لكي أكمل هذا

Δωρον φαι ετχη εδρηι :
 ετε φαι πε πιστηριον
 ντε μστηριον νιβεν.

Hen tmetwphn nem
 tkoινωνia ντε
 Πεκχριστος.

Φαι ετερε πιωοτ
 ερπρεπι nak nemay : nem
 Πιπνευμα εοτ ηρεχτανθο
 οτοε νομοοτσιος nemak.

† noy nem ηchoy νιβεν
 nem ψα ενεε ντε νιενεε
 τηροτ : αμην.

القربان الموضوع
 الذي هو سر
 جميع الأسرار.

بضحية
 وشركة
 مسيحك.

هذا الذي يليق
 بك معه المجد مع
 الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان
 وإلى دهر الداهرين
 كلها، آمين.

صلاة أخرى للحجاب للآب

وُجِدَتْ فِي إِحْدَى النُّسخِ، تُقَالُ بَدَلِ الْأُولَى مَتَى أَرَادَ الْكَاهِنُ^٨

Προς Φ† ντε νιχομ : أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ

^٨ هذا الصلح [ربما خطأ غير مقصود لأنها صلاة حجاب وليست صلح/ن] لم نجدّه إلا في نسخة ١٦ وحدها وجه pox فهو مأخوذ عنها. [التصحیح الثاني].

ποτρο ἡτε πῶου : φηετῖρι
 ἡθανῶφηρι ἡματᾱτῑ :
 πῑχρηστος ἡἐπικης
 ἡνηεττωβῑ ἡμοκ θεν
 ουμμεθμνι.

Сомс ἔθρηι ἔχεν мен-
 тзо : оуоз махом нан
 ἔθотн ἔтаидиакониᾱ ετοι-
 ἡзоτ : ἡτε πινιῡτ
 ἡμνстнριон оуоз ἡἐпоу-
 ранион : ἡτε таиθсiᾱ
 ἡατсноу оуоз ἡлоуikh
 етхн ἔθρηι.

Сопωс ἡτε πεκοτωῡ
 ῡωπι ἔθρηι ἔχεν

القَوَّاتِ،^٩ مَلِكِ
 المجدِّ، صانعِ
 العجائبِ وحدهُ،^{١٠}
 الصَّالِحِ الوديعِ للذينِ
 يدعونكَ بالحقِّ.^{١١}

اطَّلَعُ عَلَى
 سؤالاتِنَا، وأعطينا قوَّةَ
 لهذهِ الخِدْمَةِ
 المَخُوفَةِ الَّتِي للسرِّ
 العظيمِ السَّمائِيِّ الَّذِي
 لهذهِ الدَّيْحَةِ غَيْرِ
 الدَّمَوِيَّةِ وَالنَّاطِقَةِ
 الموضوعَةِ.

لِكَيْ تَكُونَ
 إِرَادَتُكَ عَنْ خَلَاصِ

٩ مز ٧٩: ٤ و ٧ و ١٤ و ١٩.

١٠ مز ٧١: ١٨، ١٣٥: ٤.

١١ مز ٨٥: ٥، ١٤٤: ١٨.

ⲫⲛⲟⲩⲉⲙ

ⲛⲛⲛⲉⲧⲧ

الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ إِلَى

ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ

ⲉⲛⲁⲓⲙⲣⲥ

هَذِهِ الْأَسْرَارِ

ⲧⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الْمُقَدَّسَةِ.

Ⲡⲑⲟⲕ

ⲟⲛ

Ⲡⲟⲥ

أَنْتِ أَيْضًا أَيُّهَا

ⲫⲛⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

الرَّبُّ الَّذِي تَرْحَمُ كُلَّ

ⲉⲁⲕⲱⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧ

أَحَدٍ، إِذْ قَدْ تَرَاءَفْتَ

ⲭⲱⲃ : ⲃⲁⲱⲧ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

عَلَى ضَعْفِي، عَرَّيْ

ⲛⲁⲡⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓⲡⲣⲁⲭⲓⲥ

مِنَ الْإِنْسَانِ الْعَتِيقِ

ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓ

وَأَعْمَالِهِ الرَّدِيئَةِ

ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.

وَشَهَوَاتِهِ.^{١٢}

Ⲑⲩⲟⲩ

ⲭⲱ

ⲛⲥⲱⲓ

وَاتَرُكْ عَنِّي

ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ :

كُلَّ خَطِيئَةٍ فَعَلْتُهَا

ⲓⲧⲉ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ ⲓⲧⲉ

إِنْ كَانَ بِإِرَادَتِي أَوْ

ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ.

بَغَيْرِ إِرَادَتِي.

Ⲑⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ

وَاجْعَلْنِي أَهْلًا

ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧ ⲉⲓⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ

بِقَلْبٍ طَاهِرٍ،^{١٣}

١٢ أف ٤: ٢٢-٢٤، كو ٣: ٩ و ١٠، رو ١٢: ٢.

١٣ تي ١: ٥، إب ٢٢: ٢٢.

ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ
: ΕΘΡΙΝΙ ΝΑΚ ΕΘΟΥΝ
ΝΤΑΙΘΣΙΑ ΕΤΟΙ ΝΗΟΤ.

ΟΥΟΖ ΰΠΕΡΖΙΤΤ ΕΒΟΛ
ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΖΩΣ
ΒΩΚ ΝΤΕ ΦΗΟΒΙ : ΑΛΛΑ
††ΖΟ ΕΡΟΚ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.

ΩΝΙΣ ΝΗΙ ΕΘΡΙΨΕΜΨΙ
ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤ-
ΑΤΧΑΡΩΨ.

ΧΕ ΖΙΝΑ ΝΤΑΧΙΜΙ
ΝΟΥΒΕΧΕ ΰΠΙΠΙΣΤΟΣ ΝΟΙΚΟ-
ΝΟΜΟΣ ΟΥΟΖ ΝΣΑΒΕ : ΘΕΝ

وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ،^{١٤}
أَنْ أَقْدَمَ لَكَ هَذِهِ
الذَّبِيحَةَ الْمَخُوفَةَ.

ولا تطرحني
عن عبيدك
كعبدٍ للخطيئة،^{١٥} بل
أطلبُ إليك
برأفتك.

أعطني أَنْ أخدمَ
اسمَكَ الْقُدُّوسَ
الْمُكْرَمَ بَغَيْرِ
سُكُوتٍ.

لِكِي أَجِدَ أَجْرَةَ
الْوَكِيلِ الْأَمِينِ
الْحَكِيمِ^{١٦} فِي

١٤ صف ٣ : ٩.

١٥ يو ٨ : ٣٤، رو ٦ : ١٦-٢٢.

١٦ لو ١٢ : ٤٢-٤٤، مت ٢٤ : ٤٥-٤٧.

πιεζοον ἡτε πεκτῳεβίω
ἡμιν.

Πεκλαος δε ἡτεϕερ-
ῳϕηρ ἐνὶ ἄσασον ἡ ἐὼνιον:
ἐτακωϣ ἡμωον ἡν ἡ ἐτερ-
ἄσασον ἡμοκ.

Βεν πιεζοον νευ τμετ-
ῳενζητ νευ τμετμα-
ρωμ : ἡτε Πεκχριστος.

Φαι ἐτεκςμαρωοντ
νεμαϕ : νευ Πίπνευμα
ἐθοσταβ ἡρεϕτανθο οτοθ
ἡομοοονσιος νευμακ.

Ϡηνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν
νευ ϣα ἐνεθ ἡτε νι ἐνεθ
τηροτ : ἡμην.

يوم مُجازاتِكَ
الحَقِيقَةِ.^{١٧}

وَيَسْتَرْكُ شَعْبَكَ
فِي الْخَيْرَاتِ الْأَبَدِيَّةِ
الَّتِي وَعَدْتَ بِهَا
مُحِبِّكَ.^{١٨}

بِالنِّعْمَةِ وَالرَّأْفَةِ
وَمُحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي
لِمَسِيحِكَ.

هَذَا الَّذِي أَنْتَ
مُبَارِكٌ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

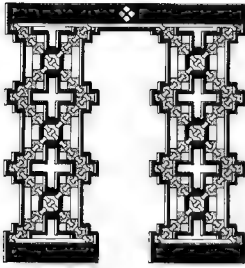
١٧ أع ١٧ : ٣١ مز ٦١ : ١٢، مت ١٦ : ٢٧، ٢٥ : ٣١ - ٤٦.

١٨ ريع ١٢ : ١ و ٢، ٥، ١ يو ٢٥.

ههنا يقول الشعب الأمانة^{١٩} (قانون الإيمان)،

كُتِبَتْ في قَدَّاسٍ باسيليوس في وجه ٣٢١ ثُمَّ يقول الكاهنُ

صلاة الصلح لَقَدَّاسٍ الْقِدَّيسِ مَرْقَسَ لِلْبَطْرِيَرِكِ ساويرس، ثلاث



αρχηγος ἡ τε
πωνθ οτος
ποτρο ἡ τε
νιενεζ.

يا رئيس

الحياة

وملك

الدَّهْوَرِ.^{٢٠}

Φ† φηετερε κελι νιβεν

κωλχ ναϥ : νηετ δεν

νιφνοϥ : νεμ νηετ ριχεν

πικαζι : νεμ νηετ

σαπеснт ѡпκαζι.

اللَّهُمَّ الَّذِي تَجَشَّوْا

لَهُ كُلُّ رَكْبَةٍ،^{٢١} ما في

السَّمَوَاتِ، وما على

الأَرْضِ، وما تحت

الأَرْضِ.^{٢٢}

Φηετερε πτηρϥ

θεβινοϥτ : οτος ϥωοп

الَّذِي الْكُلُّ

مَذْلُولٌ وَخَاضِعٌ

١٩ تركنا ذكر الثلاث أواسي الصغار قبل الأمانة لعدم ذكرها في خمس نسخ مخطوطة، ولم يذكرها إلا خولاجي رومية وحده، ولأن الأواسي الكبار بعد ος تسد عنها، وأما الأمانة فأخذناها عن خولاجي رومية وحده دون الخمس الآخر. [التصحیح الثاني].

٢٠ تي ١: ١٧، مز ١٤٤: ١٣.

٢١ إش ٤٥: ٢٣، رو ١٤: ١١.

٢٢ في ٢: ١٠ و ١١.

θεν οὐμοῦ ὑμετῶν : بغُتق العُبوديَّة
 θα ἡβνεχωγ ὑπὸ βωτ تحت خُضوعِ قضيبِ
 ἡτε τεψμετοτρο. مُلكِه.

Φηέτοτῷ οὐτ ναγ ἡχε ἁλὶ τῷ
 νιστρατιὰ ἡαζτελικον : العساكرِ الملائكيَّة،
 νεμνιταγμα ἡεποτρανιον والطغماءُ السمائيَّة،
 : νεμνιφτςις ἡνοῆρον : والطبائعِ العقليَّة،
 θεν οὐςμν ἡατχαρως بصوتٍ لا يَسْكُتُ
 ἡεὸλοσικον. ناطقٍ بِالوَهْيَةِ.

Οὐοε εακτματ εχων واذ سُرِرَتْ بنا
 εων θα νιχωβ ἡρεμ نحنُ أيضًا الضُعفاءُ
 ἡκαζι εθρενψεμψι νακ : الأرضيينَ أن
 εθβε ἡποτβο αν ἡτε نخدمُكَ، لا مِنْ أَجْلِ
 νενχιχ : οὐ ταρ ὑπενῖρι نقاوةِ أيدينا، لأنَّنا لم
 ὑπὶ ἀταθον εἰχεν نفعلِ الصَّلاحَ على
 πικαζι. الأرض.

Ἀλλα εκοτωψ εῖτ ναν بل مُريدًا أن
 ἁνον θα νιέβιην οὐοε تُعطينا نحنُ البائسينَ

ετοι ἡατὸ πῶα ἐβολθεν
πεκτοῦβο.

غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ مِنْ
طُهْرِكَ.

Ὡπτεν ἐροκ πιάσαθος
οτοζ ἡμαιρωμ : ενδωντ
ἡμων ἐπεκθυσιας-
τηριον ἐθοῦαβ : κατα
πὰψαι ἡτε πεκναι.

اَقْبَلْنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا
الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ
إِذْ نَدْنُو مِنْ مَذْبَحِكَ
الْمُقَدَّسِ ككَثْرَةِ
رَحْمَتِكَ.

Οτοζ ἀριτεν ἡεμῖπῶα
ἡτῆρινην ἡτε τῆφε :
ἐτερῖρεπι ἡτεκμεθνοῦτ
οτοζ εθμεζ ἡοῦχα :
εθρεντῆις ἡνεῖρνοῦθεν
οῦαζαπῆ εσχῆκ ἐβολ.

وَاَجْعَلْنَا أَهْلًا
لِلسَّلَامِ السَّمَائِيِّ
الْلاِئِقِ بِلاهُوتِكَ
وَالْمَمْلُوءِ خَلَاصًا،
لِنُعْطِيَهُ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ
بِمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ.

Οτοζ ἡτενερασπα-
zesoe ἡνεῖρνοῦθεν
οῦφι ἐσοῦαβ.

وَنَقْبَلْ بَعْضُنَا
بَعْضًا بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. ٢٣

٢٤ ὁ ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΓΙ يَقُولُ الشَّمَّاسُ

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΗΣ
ΤΕΛΙΑΣ ἱΡΗΝΗΣ ΚΕ ἈΣΑΠΗΣ
ΚΕ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ΔΑΠΑΣΜΩΝ
ΤΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السَّلامِ الْكَامِلِ
وَالْمَحَبَّةِ وَالْقَبَلَاتِ
الطَّاهِرَةِ الرِّسُولِيَّةِ.

ὁ λαος الشَّعْبُ يَقُولُ

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

οἱ ἱερεῖς الْكَاهِنُ يَقُولُ

ἮΝ ΟΥΛΟΣΙΣΜΟΣ ἈΝ ΕΥ-
ΨΩΨΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΡΚΑΤΑ-
ΦΡΟΝΙΝ ἸΝΤΕΚΖΟ† : ἮΝ
ΟΥΜΕΤΙ ἈΝ ἸΧΡΟΥ ΟΥΟΖ
ΕΥΜΕΖ ἔΒΟΛῃΝ †ΜΕΤΠΕΤ-
ΖΩΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΠΡΟΛΟΤΗΣ.

لَا بِحَاسَّةٍ
مَرذُولَةٍ رَافِضَةٍ
لِمُخَافَتِكَ، وَلَا
بِفِكْرِ غَاشٍ
مَمْلُوءٍ مِنْ شَرٍّ
الدَّافِع. ٢٥

٢٤ صلاة الصلح هذه توجد في المخطوطات مُقسَّمة على مجموعتين: الأولى: لا تذكر مرد الشماس نهائياً، والثانية: لا تذكر مرد الشماس في هذا الموضع، بل بعد جملة "لَأَنَّكَ إِلَهٌ رُؤُوفٌ مُتَحَنِّنٌ"، أما المرجع الذي أخذ عنه القمّص عبد المسيح هذا الشكل، فيظهر في تعليقه على نسخته الشخصية للخولاجي المطبوع في رومية سنة ١٧٣٦م قائلاً: "في خولاجي دير السريان القديم المعتبر وردت ΤΕΛΙΑΣ [مرد الشماس] هنا بعد ΟΥΦΙ ἔΣΟΥΑΒ ورأينا ذلك أوفق". وهو المرجع رقم ١٧ الوارد في جدول المراجع التي استخدمها قدسه في إعداد هذا الخولاجي النفيس. (الناشر).

٢٥ مت ٢٦: ٤٧-٥٠. | وقد وجدنا كلمة الدافع موجودة في مخطوطات الخولاجي، وهي مترجمة عن الكلمة

Εσρωπ αν ηχε τεν-
στυνιΔησις Δεν †πομηριὰ.

Αλλα Δεν ογρωογτϣ
ητε νενψϣχη : νευ ογ-
θεληλ ητε νενζητ.

Εϣ εντοτεν ηχε πιμνι
ετοι ηνιω† ογοε ετχηκ
εβολ : ητε τὰσαπη υπεκ-
μονοσενης ηΨηρι.

Ογοε υπεριτεν εβολ
δα νεκεβιαικ : εθε
πωλεβ ητε νεννοβι.

Ηθοκ γαρ ετσωογν ζωσ
ρεϣωντ : υπενπλασμα :
χε υμον χφο ηςζιμι
ναμαι υπεκυθο.

غَيْرَ مُتَّفِقَةٍ نِّيَاتُنَا
فِي الْخُبْثِ.

بَلْ بِرَغْبَةٍ
أَنْفُسِنَا وَتَهْلِيلِ
قُلُوبِنَا.

إِذْ لَنَا الْعَلَامَةُ
الْعَظِيمَةُ الْكَامِلَةُ،
الَّتِي لِمَحَبَّةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ.

وَلَا تَطْرَحْنَا نَحْنُ
عَبِيدُكَ مِنْ أَجْلِ دَنَسِ
خَطَايَانَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْعَارِفُ
كَخَالِقٍ، جُبِلْتَنَا، أَنَّهُ
لَيْسَ مَوْلُودُ امْرَأَةٍ
يَتَزَكَّى أَمَامَكَ.^{٢٦}

اليونانية προδότης والتي تعني حرفيًا (خائن، مُخادع، غدار)، وسوف تتكرر هذه الكلمة في الصلاة التالية أيضًا/ الناشر].

ΑΡΙΤΕΝ ΟΥΝ ΝΕΜΠΥΑ
ΠΕΝΝΗΒ : ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨ-
ΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ ΕΣΜΕΖ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΔΜΟΤ : ΕΘΡΕΝ-
ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΪΠΕΚΜΘΟ.

ΟΥΟΖ ΪΝΤΕΝΪΝΙ ΝΑΚ
ΕΔΟΥΝ ΪΤΑΙΘΥΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΪΛΟΣΙΚΗ ΟΥΟΖ ΪΠΝΕΥΜΑ-
ΤΙΚΗ ΟΥΟΖ ΪΑΤΣΝΟΥ.

ΕΟΥΣΤΗΧΩΡΗΣΙΣ ΪΝΤΕ
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ : ΝΕΜ
ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΪΝΝΙΜΕΤΑΤΕΜ
ΪΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΧΕ ΪΘΟΚ
ΟΥΝΟΥ† ΪΡΕΨΥΕΝΖΗΤ
ΟΥΟΖ ΪΝΑΝΤ.

فاجعلنا إذا أهلاً
يا سيّدنا بقلبٍ طاهرٍ،
ونفسٍ مملوءةٍ مِنْ
نِعَمَتِكَ، أَنْ نَقِفَ
أمامَكَ.

ونُقَدِّمَ لَكَ هَذِهِ
الصَّعِيدَةَ الْمُقَدَّسَةَ
الناطقةَ الرُّوحانيَّةَ غَيْرَ
الدَّمويَّةِ.

صَفْحًا
لِزَلَاتِنَا،
وَعُفْرَانًا لِحَالَاتِ
شَعْبِكَ،^{٢٧} لِأَنَّكَ
إِلَهٌ رَوْوْفٌ
مُتَحَنِّنٌ.^{٢٨}

Οτοϑ ἡθοκ πετεν-
οτωρπ νακ ἐπῳωι ἡπιῶοτ
: nem πιταῖο : nem πι-
ἡμαζι : nem †προσκῳησις
: Φιωτ nem Πῳηρι nem
Πῑπενῳα ἐθοταβ.

†ηνοτ nem ἡσχοτ niβεν
nem ῳα ἐνεϑ ἡτε niἐνεϑ
τηροτ : ἡμην.

يقول الشمّاس

Ἀσπασασθε ἀλληλοῦς
εν φιληματι ἀγιῶ.³¹

وَأَنْتَ الَّذِي^{٢٩}
نُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ
الْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ وَالْعَزِّ
وَالسُّجُودِ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.^{٣٠}

^{٢٩} يُذكر مرد الشماس السابق في بعض المخطوطات قبل هذا الربع مباشرة كما أشرنا قبل قليل. ولعلنا أردنا التنويه على معنى ذلك وهو أن هذا الربع حتى النهاية كان يُقال جهراً ويليهِ المرد الآخر للشماس "قبلوا". (الناشر).

٣٠ رو ١٦: ١٦، ١٦: ٢٠، ٢ كو ١٣: ١٢.

٣١ أنظر القوانين قبل القداس باب ١٢ عدد ٢٠ و ٢١.

صلاة صلح أخرى ليوحنا المثلث الطوبى^{٣٢} للآب

تُقال بدل الأولى متى أراد الكاهن



ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ : يا إله المحبة^{٣٣}
 ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ- ومُعطي وحدانيّة
 ⲩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲣⲉϥ- القلب، ورازق الرأي
 ⲥⲁⲩⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲱⲙⲏ الواحد الَّذِي
 ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ. للفضيلة.

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲩⲙⲟⲧ ⲡⲁⲛ الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا
 ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲩⲓⲧⲉⲛ بالوصيّة الجديدة
 ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲩⲩⲏⲣⲓ. بابنك الوحيد.

ⲩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲛ- لَكِي نَحِبُ بَعْضَنَا
 ⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲕ بَعْضًا، كَمَا أَحْبَبْتَنَا
 ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲁⲗⲟⲛ ⲩⲁ أَنْتَ،^{٣٤} نَحْنُ غَيْرُ
 ⲡⲓⲁⲧⲙⲡⲱⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ. الْمُسْتَحِقِّينَ الصَّالِّينَ.

^{٣٢} يذكر مخطوط ٧ قبطي، بورجاء، الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م) على هذه الصلاة: "صلاة صلح ليوحنا البرلسي للآب ⲟⲩⲉⲧⲧⲁⲕⲏ ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲱⲁⲛⲏⲥ ⲛⲟⲩⲧⲣⲓⲛⲟⲥ ⲫⲓⲱⲧ" ويشترك معه في العنوان القبطي فقط مخطوط ٢٢٩ طقس بزموس (سنة ١٦١١م). وقد سبق الإشارة في القداس الباسيلي أنه يوحنا أسقف بصرى وليس أسقف البرلس. (الناشر).

^{٣٣} ٢٢ كو ١٣ : ١١.^{٣٤} ٢٤ يو ١٣ : ٣٤ و ٣٥، ١٢ و ١٣ و ١٧.

Οτοϑ ακ† ὑπεκμενρι†
 ἡΨηρι ἐὲρηνι ἐχεν πενωηδ
 nem πενοῦχαι.

†εν†ϑο ἐροκ πενηνηβ :
 ἀριθμο† ναν δα νεκὲβιαικ
 : ἡσχοῦ νιβεν ἡτε πενωηδ
 ε† ϑιχεν πικαϑι : ἡϑοῦο
 δε μαλλον †νοῦ.

†νοῦλοϑισμοϑ εψιρι αν
 ὑψμενι ἡνιμε†πε†ϑωο†
 ἡτε ψορπ : nem ο†σ†νι-
 λησιϑ ἡα†με†ψοβι :
 ϑανμενι ε†ενϑο† : nem
 ο†ϑη† ὑμαισον.

ϑινα ἐαν† ἡο†α†σ†α†μοϑ
 ὑ†πνε†μα†τικον : ἡτε†

وبذلت ابنك
 الحبيب عن حياتنا
 وخلاصنا. ٣٥

نسألك يا سيّدنا
 أنعم لنا نحن عبيدك
 في كلّ زمان حياتنا
 الّتي على الأرض، ولا
 سيّما بالأكثر الآن.

بحاسةٍ غير
 ذاكرةٍ الشُّرور الأولى،
 وبئةٍ بغير رياءٍ،
 وأفكارٍ صادقةٍ،
 وقلبٍ مُحَبٍّ
 للإخوة.

لكي إذ تُعطي
 قُبلةً روحيةً، نهْرُبَ

φωτ ἐβολῶα πῖνι | مِنْ شَبِه يَهُودَا
ἡλιοῦλας πῖπρολοῦτης. | الدافع.^{٣٦}

يقولُ الشَّمْسُ^{٣٧}

Προσευχᾶςθε ὑπερ τῆς | صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
τελίας ἱρηνῆς κε ἁγᾶπης | السَّلامِ الْكَامِلِ
κε τῶν ἁγίων ἁσπασμῶν | وَالْمَحَبَّةِ وَالْقَبَلَاتِ
τῶν ἀποστόλων. | الطَّاهِرَةِ الرُّسُولِيَّةِ.

يقولُ الشَّعْبُ

Κυριε ἐλεησον. | يَارَبُّ ارْحَمْ.

يقولُ الْكَاهِنُ

Κατα δε νεκμαθῆτης | وَكَمِثْلِ تَلَامِيذِكَ
εἶπ οὐοῦ ἡἀποστολος : | الْقَدَّيسِينَ الرُّسُلِ،
ἐἀνηωπῖ ἡνεῖρμον ᾖεν | إِذْ صَالَحْنَا بَعْضُنَا
πιτοῦβο εντοῦβο οὐοῦ | بَعْضًا،^{٣٨} بِالطَّهَارَةِ
εἵτοῦβο ἡμον : ἐβολ- | نَطَهَّرُ وَنَقْدَسُ مِنْ

٣٦ مت ٢٦: ٤٧-٥٠.

٣٧ وضع القميص عبد المسيح في تصحيحه الثاني تعقيبا على مرد الشمس هنا وأشار بالرجوع إلى الهامش الموجود في القداس الباسيلي والذي قال فيه: "إن هذا المرد وضع بمعرفتي لأنه متروك في النسخ ولكنه لا يُترك في الصلاة". (الناشر).

٣٨ مت ٥: ٢٢-٢٦.

ΖΙΤΕΝ †ΜΕΤΜΕΣΙΤΗΣ ἸΝΤΕ
ΠΕΚῙΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤ-
ΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙ-
ΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-
ΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ : ΠΕΝΟΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗ-
ΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ἸΝΡΕΥ-
ΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ.

‡ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

قَبْلِ وَسَاطَةِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.

بِالنِّعْمَةِ
وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ
الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لَابْنِكَ
الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِهْنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ
الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ
وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ،
مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

وَالِى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. ٣٩

عَمَّا نُوَيَّلُ إِلَيْهَا،
فِي وَسْطِنَا الْآنَ،
بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ.

لِيَارِكُنَا كُنَّا،
وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
وَيُشْفِيَ أَمْرَاضَ،
نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ، مَعَ أَيْكَ

Ḥ̀ΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ

الصَّالِح، وَالرُّوح

ἐΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ

الْقُدُس، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ

ΑΚΩΤ ἡΜΟΝ.

وخلَّصْتَنَا.



القُدَّاسُ الْمُقَدَّسُ الَّذِي لِلطُّوبَاوِيِّ
مَرْفُوسِ الْمَنْسُوبِ لِأَيُّبِنَا الْقِدِّيسِ كِيرِلُّسَ، لِلآبِ



يَقُولُ الشَّمَّاسُ

Προσφερῖν κατὰ τὴ τροπὴν :
ἵστασθαι κατὰ τὴ τροπὴν.
Ἰς ἀνατολὰς βλέψατε.
Προσχωμεν.

تَقَدَّمُوا عَلَى الرَّسَمِ،
قِفُوا بِرِعْدَةٍ.
وَالِى الشَّرْقِ أَنْظَرُوا.
نُنْصِتُ.

يَقُولُ الشَّعْبُ

Ἐλεος ἱρηνῆς ὁ γὰρ
ἐνεσεως.

رَحْمَةُ السَّلَامِ
ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ. ٤٠

يقولُ الكاهنُ

Ὁ Κῡριος μετα παντων ἑμων.	الرَّبُّ مَع جميعِكم.
-------------------------------	--------------------------

يقولُ الشعبُ

Κε μετα τοῦ πεντατος σοῦ.	وم روحك.
------------------------------	-------------

يقولُ الكاهنُ

Ανω ἑμων τας καρδιας.	ارفعوا قلوبكم.
--------------------------	-------------------

يقولُ الشعبُ

Ἐχομεν Κῡριον.	هي عند الرَّبِّ.
-------------------	---------------------

يقولُ الكاهنُ

Εὐχαριστησωμεν Κῡριῳ.	فلنشكر الرَّبِّ.
--------------------------	---------------------

يقولُ الشعبُ


Δξιον κε Δικεον.	مُسْتَحِقٌّ وعادل.
------------------	--------------------

يَقُولُ الْكَاهِنُ

ΔΕΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : مُسْتَحِقُّ وَعَادِلٌ،

ἈΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،

ΔΕΙΞΙΟΝ ΚΑΙ ΔΙΚΕΟΝ. مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ.

<p>  ε σαρ ἀληθως ὑεμῖψα οτοθ οτδικεον πε : ὑοταβ δε οτοθ ὑερπρεπι οτοθ ὑερνοϋρι : ἡνηετε νοτη ὑψυχῃ νεμ νενσωμα νεμ νενπνευμα. </p>	<p> لَأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ، وَمُقَدَّسٌ وَلَا يُقْ وَنَافِعٌ، لِنَفْسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا. </p>
--	--

Фнегѡоп ѳннѢ Пѡс
 Ф† ѳіѡт ппѡн-
 токрагѡр : ѱноѡт нѢвен
 нем ѡен маѱ нѢвен ѱте
 текметнѢ.

Ἐλως ἐροκ : ἑερζυμος، أن نُسَبِّحَكَ،

٢٠ أف ١ : ٣ ، يو ٦ : ٢٧ ، أف ٤ : ٦ .

٤٣ تك ١٧ : ١ ، رؤ ٤ : ٨ .

ἐροκ : ἐςμοῦ ἐροκ :
 ἐψημψι ἡμοκ : ἐοῦωψτ
 ἡμοκ : ἐψηεῖμοῦ τὴ τοτκ :
 ἐψῶοῦ νακ.

ونرتّل لك، ونباركك،
 ونخدمك، ونسجد
 لك، ونشكرك
 ونمجّدك.

Ἐοῦωηζ νακ ἐβολ :
 ἡχωρζ δε νεμ μερι : ζεν
 ζανςφοτοῦ ἡατχα-
 τοτοῦ ἐβολ : νεμ οὔρητ
 ἡατχαρωψ : νεμ ζανμετ-
 ρεψῶοῦ ἡαθμοῦηκ.

ونعرف لك
 ليلاً ونهاراً،
 بشفاه غير هادئة،
 وقلب لا يسكّت،
 وتمجيدات لا
 تنقطع.

Πθοκ πε φηεταψθαμιο
 ἡηιφνοῦι : νεμ ηηετ ζεν
 ηιφνοῦι : πκαζι δε νεμ
 ζωβ ηιβεν ετε ἡζηητψ.

أنت الذي خلق
 السموات، وما في
 السموات، والأرض
 وكلّ ما فيها.

Πιάμαιοῦ : ηηαρωοῦ :
 ηιμοῦηι : ηιλγμηνη : νεμ
 ηηετε ἡζηητοῦ τηροῦ.

البحار، الأنهار،
 الينابيع، البحيرات،
 وما في جميعها.^{٤٤}

Πθοκ πε φηέταϥθαμῖο
ὑπιρωμι : κατα θηέτε
θωκ ἡζικων νευ κατα
πεκῖνι.

Εηχαῖ δε νιβεν
ακθαμῖωοτ ἐβοληγιτεν
τεκσοφιᾶ.

Πεκοῦωινι ὑμνι : πεκ-
μονογενης ἡϣηρι : Πενος
οτοζ Πεννοϥτ οτοζ
πενσωτηρ οτοζ Πενοτρο
τηρεν Ἰης Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβοληγιτοϥ
τενϣεπῆμοτ तेनेρῖпрос-
φερин नाक नेमाϥ नेम
Πῖπνευμα ἐθοταβ :

أَنْتَ هُوَ الَّذِي
خَلَقَ الْإِنْسَانَ
كَصُورَتِكَ
وَكَشِبْهُكَ.^{٤٥}

وَخَلَقْتَ
كُلَّ الْأَشْيَاءِ
بِحِكْمَتِكَ.

نُورِكَ الْحَقِيقِيِّ،
ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا
وَالْهِنَا وَمُخَلِّصِنَا
وَمَلِكِنَا كُلَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.^{٤٦}

هَذَا الَّذِي مِنْ
قَبْلِهِ نَشْكُرُ، وَنُقَرِّبُ
لَكَ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الثَّالُوثِ

٤٥ تک ١: ٢٦ و ٢٧، یع ٣: ٩.

٤٦ کو ١: ١٥ و ١٦، أف ٣: ٩، ١ کو ١: ٢٤، إر ١٠: ١٢.

οτοϷ δ̅εν μα̅ι νιβεν
σε̅ι̅νι̅ νο̅τ̅ς̅θο̅ι̅νο̅τ̅Ϸ̅ι̅ ε̅Ϸ̅ρ̅η̅νι̅
ε̅πε̅κρα̅ν̅ ε̅θο̅ο̅τα̅β̅ : ν̅ε̅μ̅
ο̅τ̅ο̅τ̅ς̅ι̅α̅ ε̅ς̅το̅τ̅β̅η̅ο̅τ̅τ̅.

Ε̅Ϸ̅ρ̅η̅νι̅ δ̅ε̅ ε̅χ̅εν̅ τ̅αι̅-
ο̅τ̅ς̅ι̅α̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅αι̅π̅ρο̅ς̅φ̅ο̅ρα̅.

يقول الشعب

Κ̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ν̅σο̅ν̅.

يقول الكاهن^{٤٨}

†̅ε̅ν̅†̅Ϸ̅ο̅ ο̅το̅Ϸ̅ τ̅ε̅ν̅-
τω̅β̅Ϸ̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅με̅τ̅α̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅
π̅ι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅.

Ἀ̅ρ̅ι̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅†̅Ϸ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅
ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κο̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ς̅

الأمم، وفي كل
مكان يُقدَّم بخورٌ
لاسمِكَ القدُّوسِ،
وصعيدة طاهرة^{٤٧}.

وعلى هذه الذبيحة
وهذا القربان.

ياربِّ ارحم.

نسأل ونطلب من
صالحِكَ يا مُحبَّ
البشر.

أذكر ياربِّ سلام
كنيستِكَ الواحدة

٤٧ مل ١: ١١.

٤٨ الأواشي الكبار التي للسلام، والمرضى، والمسافرين، والمياه، والملِك، والمَجْمَع، والترحيم، والبركة، وأوشية الرافدين، والقرايين، والبطريرك، والأساقفة، والأواشي الصغار لأجل بقية الأرثوذكسين، والموضع، والقيام، وتذكُّار الموصين، والخديم، والكنهوت، والاجتماعات الكبيرة إذ فيها †̅με̅τ̅ω̅α̅μ̅υ̅ε̅ ἡ̅λ̅ω̅λ̅ο̅ν̅ والطلبة.
الجميع ٢٠ [أوشية].

εϥτ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσιᾶ.

الوحيدة المقدسة^{٤٩}
الجامعة الرسولية.

يقول الشمّاس^{٥٠}

Πωβρ ἔχεν τῆρῆνη
ἡτε τῶτὶ ἡματᾶτς
ἐθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσιᾶ :
νεμ ποτχαὶ ἡΦτ δεν
νιλαος: νεμ οτσεμνι δεν
μαὶ νιβεν : ἡτεϥχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

أطلبوا عن سلام
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الكنيسة،^{٥١}
وخلص الله في
الشعوب، والهدوء في
كُلِّ مكان، ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον.

يارب ارحم.

٤٩ أنظر الشواهد في وجه ٥٣.

٥٠ كتب القمص عبد المسيح البرموسي على نسخته الشخصية لكتاب الإبروسات التعليق الآتي: "قد وجدنا فرقاً في كلمات طباحات كيرلس بين هذا الكتاب [وهو المرجع رقم ٢٣] وخولاجي رومية [وهو المرجع رقم ١] وخولاجي الناحية الذي مع أنبا يوانس مطران الإسكندرية [وهو المرجع رقم ٨] وغيرها، فتبعتها نسخة هذا الكتاب التي قبلنا إلا القليل الذي لزم تصحيحه عن النسخ لتحسين المعنى". (الناشر).

٥١ شواهدا كشواهد الأوشية قبلها.

يقول الكاهن

Θαι ετϣοπ ιςχεν
ατρης ητοικομενη ψα
ατρης.

هذه الكائنة من
أقصاء المسكونة إلى
أقصائها.^{٥٢}

Πιλαος τηροτ νεμ νιοθι
τηροτ : εμοτ ερωτ :
†ειρηνη † εβολθεν
νιφνοτι : νηις εδρηι
ενενηντ τηροτ.

كل الشعوب وكل
القطعان بآرئهم،
السلام الذي من
السموات أنزله على
قلوبنا جميعاً.

Αλλα νεμ †κεειρηνη
ητε παιβιος φαι : αριχαρι-
zesoe υμος ναν ηεμοτ.

بل وسلام هذا
العمر أنعم به علينا
إنعاماً.

Πιοτρο νιμετματοι
νιαρχων νισοβνι νιμνω
νενθεωετ νενχινμωι

الملك^{٥٣} والجند
والرؤساء والوزراء^{٥٤}
والجُموع وجيراننا

^{٥٢} رو ١٠: ١٨.^{٥٣} يمكن أن يقال "الرئيس" πιανωχ بدلاً من "الملك" πιοτρο. (الناشر).^{٥٤} ١ تي ٢: ١ و ٢.

ἐδοῦν νευ νενχινμοῡ
ἐβολ : σελσωλοῡ δην
χιρηνν νιβεν.

Ποτρο ἡτε †χιρηνν
μοι ναν ἡτεκχιρηνν :
χωβ ταρ νιβεν
ακτηιτοῡ ναν.

Χφον νாக Φ† πεν-
σωτηρ : χε τενσωοῡν
ἡκεοῡται αν ἐβηλ ἐροκ :
πεκραν ἐθοῡταβ πετενχω
ἡμοϋ.

Ψαροτωναδ ἡχε νηετε
νοῡν ἡψτχη χιτεν
Πεκῖπνετμα ἐθοῡταβ.

ومداخِلنا ومخارجنا،
زَيَّنْهُمْ بِكُلِّ
سلام.

يا مَلِكُ السَّلامِ °°
أَعْطِنَا سَلامَكَ،
لأنَّ كُلَّ شَيْءٍ
أَعْطَيْنَا. °٦

اَقْتَنِينَا لَكَ يَا اللهُ
مُخَلِّصِنَا، لِأَنَّنَا لَا
نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ، °٧
اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ
الَّذِي نَقُولُهُ.

فَلتَحِيَّا
نُفُوسُنَا بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ. °٨

°° إش ٩: ٦ و ٧.

°٦ إش ٢٦: ١٢، يوح ١: ٢٧.

°٧ هو ١٣: ٤، إش ٤٥: ٥ و ٦ و ٢١ و ٢٢، ١ كو ٨: ٤-٦.

°٨ رو ٨: ١٠ و ١١.

Οτοϑ ἡπενῑρεϥχεμ-
χομ ἔρον ⁶⁰ δα νεκῑβιαικ :
ἡχε ἔμιοτ ἡτε ϑαννοβι :
οτδε δα πεκλαος τηρϥ.

يقول الشعبُ

Κτρίε ἔλεησον.

يقول الكاهنُ^{٦١}

Πνετῡωνι ἡτε
πεκλαος.

يقول الشَّماسُ

Πωβϑ ἔχεν νενιοτ̣ νευ
νεν̣σ̣νηοτ̣ ετῡωνι δ̣εν
χινῡωνι νιβ̣εν : ἡτε δ̣εν
παίτοπος ἡτε δ̣εν μα̣ι
νιβ̣εν : ϑινα ἡτε Π̣χ̣ς

ولا يَقُو علينا
نحنُ عبيدُكَ، موتُ
الخطيئةِ،^{٥٩} ولا على
كُلِّ شعبِكَ.

ياربُّ ارحم.

مرضَ
شعبِكَ.

اطلبُوا عَنْ آبَائِنَا
وَإِخْوَتِنَا الْمَرْضَى
بِكُلِّ مَرَضٍ، إِنْ كَانَ فِي
هَذَا الْمَسْكَنِ، أَوْ بِكُلِّ
مَوْضِعٍ، لِكَيِ الْمَسِيحُ

^{٥٩} أف ٢ : ١ و ٥، كو ٢ : ١٣.

^{٦٠} في كُلِّ نُسْخِ كيرلس لا توجدُ هنا ἄνον ويوجدُ في العربي نحنُ.

^{٦١} يذكر مخطوط ١٧٧٢٥ المكتبة البريطانية بلندن (١٨١١م) هنا التعليق الآتي: "أيها القسُّ اتلوا كما ترى هذه الأواشي ولا تقول فيهم Δρι̣φμεν̣ι̣ Π̣ος̣" وهو المخطوط الوحيد الذي أكد صراحةً على عدم وجود البداية المعروفة للأواشي في هذا الجزء مِنَ القداس الكيرلسي. (الناشر).

وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا
مَطَرُوحِينَ فِي

ματοῦν νοσοῦ οὐτοῦ
μανομ† νωοῦ.

Πνετ̣τ̣δεμκνοῦτ̣ ἵτο-
τοῦ ἡνιπ̣να̣ ἡ̣καθαρτοῦ
ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμζε.

Πνετ̣ δ̣εν̣ νι̣ψ̣τεκωοῦ :
ιε̣ νι̣μετ̣ἀλω̣ς : ιε̣ ν̣νετ̣⁶⁴
δ̣εν̣ νι̣ε̣χο̣ρι̣στι̣ἀ : ιε̣
νι̣ε̣χ̣μα̣λω̣σι̣ἀ : ιε̣ ν̣νετ̣οῦ-
ἀμο̣νι̣ ἡ̣μωοῦ δ̣εν̣ οὔ̣μετ̣-
βωκ̣ ε̣σ̣εν̣ψ̣α̣ψ̣ι : Π̣ο̣ς̣
ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμζε
οὐτοῦ ναι̣ νωοῦ.

Χ̣ε̣ ἡ̣θο̣κ̣ πε̣τ̣β̣ω̣λ̣
ἡ̣ν̣νετ̣ς̣ω̣ν̣ζε̣ ἐ̣βο̣λ̣ : οὐτοῦ
ε̣τ̣τα̣ζε̣ο̣ ἐ̣ρα̣τοῦ ἡ̣ν̣η-

الأمراض أقمهم
وعزهم.

والمعدّبين من
الأرواح النجسة^{٦٣}
اعتقهم جميعاً.

الذين في
السجون، أو
المطابق، أو الذين
في النفي، أو السبي،
أو المقبوض عليهم
في عبودية مُرة، ياربُّ
اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت
الذي تحلُّ
المربوطين، وتقيم

ἐτατραδτοῦ ἐδρηι.

السَّاقِطِينَ.^{٦٥}

† θελπις ἵτε νηετε

رجاء مَنْ لَيْسَ

ἡμοντοῦ θελπις :

لَهُ رَجَاءٌ، وَمُعِينٌ

† βοῆθῆα ἵτε νηετε

مَنْ لَيْسَ لَهُ

ἡμοντοῦ βοῆθος.

مُعِينٌ.

Θνομ† ἵτε νηετοι

عزاء صغيري

ἡκοῦχῖνζητ : πῖλτμην

الْقُلُوبِ، مِثَاءُ

ἵτε νηετχη ζεν

الَّذِينَ فِي

πῖχμων.

العاصِفِ.

Φτχη νιβεν ετδεχ-

كُلُّ الْأَنْفُسِ

ζωχ οτοζ ἐτοτᾶμονι

الْمُتَضَيِّقَةِ وَالْمَقْبُوضِ

ἐχωοτ.

عَلَيْهَا.

Υοι νωοτ Π̄σ̄ ἵνοτναι :

أَعْطِهَا يَارَبُّ

μοι νωοτ ἵνοτᾶτον :

رَحْمَةً، أَعْطِهَا نِياحًا،

νωοτ ἵνοτᾶβοβ :

أَعْطِهَا بُرُودَةً،^{٦٦}

٦٥ مز ١٤٥: ٧ و ٨.

٦٦ في هذا الجزء من أوشية المرضى في باكر يُضَافُ هنا جملة "أَعْطِهَا نِعْمَةً" μοι νωοτ ἵνοτᾶμοτ وقد بحثنا في مخطوطات هذا القداس فلم نجده، على سبيل المثال: ١٢٣٩ شرقيات المكتبة البريطانية بلندن (ق ١٢)، ٥٧٢ هنت مكتبة بودليان ياكسفورد (ق ١٣، ١٤)، ٤٠٣ هنت مكتبة بودليان ياكسفورد (تم ترميمه)

نωοτ ἡοτβοῆθιὰ : μοι أعطِها معونةً،
 نωοτ ἡοτσωτηριὰ : μοι أعطِها خلاصًا،
 نωοτ ἡοτμετρεϣω ἐβολᾶν أعطِها غُفرانَ
 ἡτε ποτνοβι nem خطاياها
 ποτᾶνομιὰ. وآثامها.^{٦٧}

Ἄνον δε ζων Ἰο̅ς ونحنُ أيضًا ياربُّ
 نيϣωνι ἡτε nenψυχῃ أمراضَ نفوسِنا
 ματαλβωοτ : οτοζ na اشفيها، والَّتِي
 nenκεσωμα ἀριφαδρι لأجسَادِنا
 ἐρωοτ. عافِها.

Πισῃνι ἡμιν ἡτε أَيُّهَا الطَّيِّبُ
 nenψυχῃ nem nenσωμα : الْحَقِيقِيُّ الَّذِي
 πι̅επισκοπος ἡτε sarx لأَنْفُسِنا وَأَجْسَادِنا،

تقريبًا ١٣٩٦م بدير السيدة برموس بالبرية المقدسة بجبل النطرون جبل القديس مقاريوس)، ٢٠ قبطي
 الفاتيكان (١٣١٥م)، ٢١ قبطي الفاتيكان (١٣٤٣م)، ٢٦ قبطي الفاتيكان (١٦١٦م)، ٣٣١ طقس الدار
 البطريركية (١٦٧٧م عن نسخة ١٥٧٩م عن نسخة ١٤٥٠م). على عكس باقي الربع الذي أوردته مخطوطات
 دون الأخرى كما في الهامش التالي (الناشر).

٦٧ في بعض نسخ قداس كيرلس ترك قبطيًا وعربيًا: "أعطيها خلاصًا أعطِها غُفرانَ خطاياها وآثامها". وبقي فقط:
 "أعطيها ياربُّ رحمةً أعطِها نياحًا أعطِها برودةً أعطِها معونةً ونحنُ أيضًا ياربُّ... إلخ".

ნივენ : ჯემპენჟინი ღენ
პეკოუჯაი.

يا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ،
تعهدنا بِخِلاصِكَ.

يقول الشعبُ

Κυριε ελεησον.

يَا رَبِّ اَرْحَم.

يقول الكاهنُ

Πενιο† ნემ ნენ-
სნხოუ ἑταჟჟე ἑპჟეჟჟო.

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا
الْمُسَافِرُونَ.

يقول الشَّمَّاسُ

ჟოვზ ἑჯენ ნენიო† ნემ
ნენსნხოუ ἑταჟჟე ἑპჟეჟჟო
: იე ნნეოჟეტი ἑჟჟე ღენ მაი
ნივენ : სოუთჟონ ნოუჟი
ტიხოუ : ἑტე ἑბოღიტენ
ფიოჟ : იე ნიარჟოუ იე
ნიღჟჟჟი : იე ნიჟიტი ἑჟჟოჟი :
იე ἑტირი ἑპოუჯინჟოჟი ἑრჟი†
ნივენ : ჟინა ἑტე Πχс
Πენნოუ† ტაჟოჟო ἑნნეტე
ნოუოუ ἑჟაღჟჟი ღენ

أُطْلِبُوا عَنْ آبَائِنَا
وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ،
وَالَّذِينَ يَضْمُرُونَ
السَّفَرَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ،
سَهْلَ طُرُقِهِمْ أَجْمَعِينَ
إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ، أَوْ
الْأَنْهَارِ، أَوْ الْبُحَيْرَاتِ،
أَوْ الطَّرِيقِ الْمَسْلُوكَةِ،
أَوْ الْمَسَافِرِينَ بِكُلِّ
نَوْعٍ، لَكِي الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا يَرْدُّهُمْ إِلَى

ⲟⲩⲁⲓⲣⲏⲏⲏ : ⲏⲧⲉϥⲭⲁ : مساكينهم سالمين،
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

ⲕⲧⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ. يارب ارحم.

يقول الكاهن

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲧⲓ ⲉϥⲉ ⲃⲉⲛ : والذين يضمرون
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : السفر في كل مكان،
ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : سهل طرقهم
ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ ⲫⲣⲓⲟⲙ : أجمعين، إن كان في
ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏⲏ : البحر، أو الأنهار، أو
ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲱⲩⲩ : البحيرات، أو الطرق
ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲧⲓⲛⲙⲱⲩⲩ : المسلوكة، أو
ⲏⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : السالكون بكل نوع،
ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : كل أحد بكل
ⲙⲁⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩ- موضع، ردهم إلى
ⲗⲧⲙⲏⲏ ⲏⲭⲁⲙⲏ : ⲉⲟⲩ- ميناء هادئة، ميناء
ⲗⲧⲙⲏⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲭⲁⲓ. الخلاص.

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓ- تفضل اصحبهم

ἡφνη ἡφνη νηη
ἡφνη ἡφνη
νηηωτ.

Πηητοτ ἔνηετε ηοτοτ
θεν οτταῶι ετταῶι : ἔθεν
οττοτχο εττοτχηοττ.

Ἀρηφνη ἡερζωβ
νηη ηεκὲβιακ ἔθεν ζωβ
ηιβεν ἡὰζαθον.

Ἀνον δε ζων Ἰοσ
τεημετρεῖηχωιλι ετ ἔθεν
παμβιος φα : ἄρεζ ἔρος
ἡατεβλαβη ἡατχιμωη
ἡατῶθορτερ ῥα ἔβολ.

يقول الشعبُ

Κτρίε ἔλεησον.

في الإقلاع
واصحبهم في
المسير.

رُدُّهُمْ إلى منازلهم
بالفرح فرحين،
بالعافية مُعافين.

اشترك في العمل
مع عبيدك في كُلِّ
عملٍ صالح.

ونحنُ أيضًا ياربُّ
غُرَبَتَنَا في هَذَا
العمرِ،^{٦٨} احفظْهَا بِغَيْرِ
مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ وَلَا
قَلْقٍ إلى الانقضاء.

ياربُّ ارحم.

يقول الكاهن أواسي المِياه والزروع والثمار كُلَّ أوانٍ بأوانه، أي
مِنْ ثاني عشر بَوُونَه إلى تاسعِ بابِه يقولُ

أوُسْبَيَّة المِياه



ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲉ̅ⲑⲓⲁⲣⲟ :
ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ .

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ
مِياهَ النهرِ،
بارِكْهَا.

يقولُ الشَّمَّاسُ

ⲓⲱⲃⲗ ⲉ̅ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲙⲱⲩ
ⲉ̅ⲡⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ :
ⲃⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲩⲉⲛⲟⲩ
ⲉ̅ⲡⲱⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲩ : ⲛⲧⲉⲩⲧ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲗⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲃⲓ :
ⲛⲧⲉⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲧ ⲙ̅ⲩⲑⲛⲟ-
ⲃⲉⲙ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ

أَطْلُبُوا عَنْ
صُعُودِ مِياهِ الأنهارِ في
هَذِهِ السَّنَةِ،
لِكِي الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
يُبَارِكْهَا، وَيُصْعِدَهَا
كَمَقْدَارِهَا، وَيُفَرِّحَ
وَجْهَ الْأَرْضِ،^{٦٩}
وَيَعُولَنَا نَحْنُ بَنِي
البشرِ، وَيُعْطِيَ
النَّجَاةَ لِلْبَهَائِمِ،^{٧٠}

nennovi nan `ebol. ⁷¹

ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Krriè `elèncan Krriè
`elèncan Krriè `elèncan.

يارب ارحم يارب
ارحم يارب ارحم.

ومن عاشر بابه إلى عاشر طوبه يقول الكاهن

أوشية الزروع

Δρικαταζιοιη Πος nicit
nem nicia nem nirwt `nte
`tkoi : et ðen tairompi
θαι : `cmot `erwot.

تفضّل يارب
الزُروع والعُشب
ونبات الحقل، في
هذه السنة، باركها.

يقول الشمّاس

Twbz `exen nicit nem
nicia nem nirwt `nte `tkoi
ðen tairompi θαι : zina `nte
Πχς Pennot `cmot `erwot
: `ntotai ai otot `ntot`wai
w`antot`xwk `ebolðen

أطلبوا عن الزُروع
والعُشب ونبات
الحقل في هذه السنة،
لكي المسيح إلّها
يباركها، لتمدّ وتكثر
إلى أن تُكمل

٧١ تبيّة: في أواشي المياه والزُروع والثمار هذه لا يقول الشمّاس προς الواردة في صلاة عشية وباكر في

وجه ١٢٣ إلى ١٢٧، لأنّ قدّاس كيرلس يستعمل προς لا twbz. أه.

οὔνιψ† ἡκαρπος : οὐοῶ
 ἡτεψυενθῆντ θα πεψ-
 ἡλασμα ἔτα πεψχιχ
 θαμιοψ : ἡτεψχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

بعظم ثمرة، ويتحنن
 على جبلته
 التي صانعتها
 يداؤه، ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον Κτρίε
 ἐλεῆσον Κτρίε ἐλεῆσον.

يارب ارحم يارب
 ارحم يارب ارحم.

ومن حادي عشر طوبه الى حادي عشر يؤونه يقول الكاهن

أوشية الثمار

Ἀρκαταξιοιῖ Πος νιὰνρ
 ἡτε ἔφε νειμ νικαρπος
 ἡτε ἡκαχι θαεν ταιρομπι
 θα : σμογ ἐρωγ.

تفضل يارب أهوية
 السماء وثمرات
 الأرض في هذه
 السنة، باركها.

يقول الشماس

Πωβλ ἐχεν νιὰνρ ἡτε
 ἔφε νειμ νικαρπος ἡτε
 ἡκαχι νειμ φα νιψυνη νειμ
 φα νιμαῖαλολι νειμ ψυνη

أطلبوا عن أهوية
 السماء وثمرات
 الأرض والشجر
 والكروم وكل

شجرة مُثمرة في
كُلِّ المسكونة، لكي
المسيح إلَهِنا،
يُبارِكها ويكَمِّلها
سالمةً بغيرِ
ألمٍ، ويغفِرَ لنا
خطايانا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ
ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

أَصْدَارُهَا
كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ،
فَرَّخَ وَجْهَهُ
الْأَرْضِ، لِيُرَوْ
حَزْنُهَا وَلِتَكْثُرَ
أَثْمَارُهَا.

أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ
وَالْحَصَادِ، وَدَبَّرْ

ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛ-
ⲱⲛⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ.

Ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ
ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲉⲛⲕⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲏ-
ⲉⲧⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲧⲧⲱⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛⲧⲟⲩⲃⲣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ.

حياتنا كما
يليق.

بارك إكليل السنة
بصلاحك،^{٧٢} مِنْ
أجل فقراء شعبي،
مِنْ أجل الأرملة
واليتيم والغريب
والضعيف،^{٧٣} وَمِنْ
أجلنا كلنا نحن الذين
نرجوكم، ونطلب
اسمك القدوس.

لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك أنت
الذي تُعطيهم طعامهم
في حين حسن.^{٧٤}

٧٢ مز ٦٤ : ٩ - ١١.

٧٣ تث ٢٤ : ١٩ - ٢١.

٧٤ مز ١٤٤ : ١٥.

Δριοῖ neman kata
 tekmetazathos : phnet
 ðpe ñcarz niben moz
 ñnenzht ñrawi nem
 otonnoy : zina ñnon zwn
 èpe ðrawi ñtoten ðen
 zwb niben ñchoy niben
 : ñtenepzoto ðen zwb
 niben ñazathon.

اصنع معنا حسب
 صلاحك، يا مُعطيًا
 طعامًا لكلِّ جسدٍ^{٧٥}
 املاً قلوبنا فرحًا
 ونعيمًا،^{٧٦} لكي نحن
 أيضًا إذ يكون لنا
 الكفاف في كلِّ شيءٍ
 كلَّ حين، نزداد في
 كلِّ عملٍ صالحٍ.^{٧٧}

يقول الشعبُ

Κυριε ελεησον.

ياربِّ ارحم.

يقول الكاهنُ

Πιοτρο ñte penkazi
 pekbak.

ملك أرضنا^{٧٨}
 عبدك.

٧٥ مز ١٣٥ : ٢٥.

٧٦ أع ١٤ : ١٧.

٧٧ ٢ كو ٩ : ٨.

٧٨ تي ٢ : ١ و ٢ | أو يُقال رئيس أرضنا Πιανσωχ ñte penkazi / الناشر.

يقول الشمَّاسُ

Ψωβλ εἰνα ἡτε Πχс
 Πεννοϣ̅ϣ̅ τηιτεν ἡθανναι
 nem εἰναμετωενζητ
 ἡπεῖθο ἡνιεζοϣ̅σι̅α̅ ετ-
 ἁμαζι : ἡτεϣ̅ερμαλαζιν
 ἡποϣ̅ζητ ἔδοϣ̅ν ἔρον
 ἐπὶ ἁδαθον ἡϣ̅οϣ̅ νιβεν :
 ἡτεϣ̅χα nemνοβι nan ἔβολ.

اطلبوا لكي
 المسيح هنا
 يعطينا رحمة ورأفة
 أمام السلاطين
 الأعزاء، ويعطف
 قلوبهم علينا بالصلاح
 في كل حين، ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الشعبُ

Κϣ̅ρι̅ε ἔλεησον.

ياربُّ ارحم.

يقول الكاهنُ

Δρελ ἔροϣ̅ δεν οϣ̅-
 εἰρηνη nem οϣ̅μεθμνι
 nem οϣ̅μετχωρι.

احفظ
 بسلام وعدل
 وجبروت.

Παροϣ̅βνεχωϣ̅ nan
 τηροϣ̅ ἡχε νιβαρβαρος :
 νιεθνος nηεθοϣ̅ωϣ̅ ἡνι-
 βωτс : πρoс θη̅ε̅τε̅ θων

ولتخضع له
 كلُّ البربر، الأمم
 الذين يريدون
 الحروب في جميع ما

τηροῦ ἡγεθῆνιᾶ.

Сахи ἐδρηι ἐπεϥρηт
εϥβε ϥιρηνη ἡτε τεκοῦι
ἡματαϥ εϥт ἡκαθο-
λικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλησιᾶ.

Униϥ наϥ ἐμεῖτι ἐζαν-
ιρηνικον ἐδουη ἐρον
нем ἐδουη ἐπεκραη εϥт.

Уина ἀνον ζων ενωνδ
θεν ογβιос εϥζοῦρωοῦ
ογοζ εϥωρϥ : ἡσεχεμεтен
енωп ден мететсеβηс
нибен нем метсеμнос
нибен ἐδουη ἐрок.

لنا مِنَ الْخِصْبِ.

تَكَلَّمَ فِي قَلْبِهِ مِنْ
أَجْلِ سَلامِ كَنِيسَتِكَ
الوَاحِدَةِ الْوَاحِدَةِ
الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ
الرَّسُولِيَّةِ.^{٧٩}

أَعْطَاهُ أَنْ يُفَكِّرَ
بِالسَّلامِ فِينَا وَفِي
اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

لِكَيْ نَحْنُ
أَيْضًا نَعِيشَ فِي سِيرَةٍ
هَادِئَةٍ سَاكِئَةٍ،
وَنُوجِدَ كَانِينٍ فِي كُلِّ
تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ^{٨٠}
بِكَ.

٧٩ انظر الشواهد في وجه ٥٣.

٨٠ تي ٢: ٢.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον.

يَارَبُّ اِرْحَم.

يقول الكاهن

ⲡⲉⲛⲓⲟⲩ

ⲡⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-
 ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⲉⲁⲕⲃⲓ
 ⲛⲛⲟⲩⲫⲧⲭⲏ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ
 ⲛⲱⲟⲩ.

آبَاؤَنَا وَاخَوْتُنَا
 الَّذِينَ رَقَدُوا إِذْ
 أَخَذْتَ^{٨١} أَنْفُسَهُمْ
 نِيَحِّهِمْ.

Ⲭⲕⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙⲉⲫⲙⲉⲧⲓ
 ⲛⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧ-
 ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲃ.

ذَاكِراً أَيْضاً جَمِيعَ
 الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ
 أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.^{٨٢}

ⲡⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
 ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟ-
 ⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
 ⲛⲓⲣⲉⲕⲉⲓⲱⲓⲱ ⲛⲓ-
 ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓ-
 ⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟ-

آبَاءَنَا الْأَطْهَارَ،
 رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ
 وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلَ
 وَالْمُبَشِّرِينَ
 وَالْإِنْجِيلِيِّينَ،
 وَالشُّهَدَاءَ

٨١ في الأصل ذكرت "قبضت" (الناشر).

٨٢ لو ١: ٧٠، أع ٣: ٢١.

ΣΙΤΗΣ : ΝΕΥ ΠΕΝΤΑ
 ΝΙΒΕΝ ΝΘΥΗ
 ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΦΝΑΖ†.

Νεονὸ δε θηέοταβ
 εομεζ νῶον ετοι
 ὑπαρθενος ἡσνοτ νιβεν :
 †θεότοκος ἐθοταβ
 †ὰςτὰ Παρία.

Νευ πιάσιος Ιωαννης
 πῖπροδρομος ὑβαπτис-
 της οτοζ ὑμαρττρος.

Νευ πιάσιος Στεφανος
 πῖπρωτοδιάκονος οτοζ
 ὑπρωτομαρττρος.

والمُعْرِفِينَ، وَكُلَّ
 أَرْوَاحِ الصَّادِقِينَ
 الَّذِينَ كَمَلُوا فِي
 الْإِيمَانِ.^{٨٣}

وبالأكثرِ القديسة
 المملوءة مجداً
 العذراءُ كُلَّ حينٍ،
 والدةُ الإلهِ الطاهرةِ
 القديسةِ مريمَ.^{٨٤}

والقديسَ يوحنا
 السابقَ المَعْمَدانَ
 والشهيدَ.^{٨٥}

والقديسَ استفانوسَ
 أوَّلَ الشَّامِسَةِ
 وأوَّلَ الشُّهَدَاءِ.^{٨٦}

٨٣ عب ١٢: ٢٣، ١٣: ٢١، في ٣: ١٢، كو ١: ٨، تي ٣: ١٧.

٨٤ مت ١: ١٨-٢٥، لو ١: ٢٦-٣٥، يو ١: ١٤.

٨٥ مت ص ٣، ١١: ١٩-١٤، ١٢: ١٤.

٨٦ أع ص ٦ وص ٧.

Μεμ πιάστιος Ὑαρκος
 πιάποστολος εϥϣ
 ἡεταστειλιςτης οϣοϩ
 ἡμαρτυρος.

والقديس مرقس
 الرسول الطاهر
 الإنجيلي^{٨٧}
 والشهيد.

Μεμ πιπατριαρχης
 εϥοϣαβ Σεϥηρος : μεμ
 πιάστιος Κυριλλος : μεμ
 πιάστιος Βασιλιος : μεμ
 πιάστιος Σρηστοριος.

والبطريرك القديس
 ساويرس، والقديس
 كيرلس والقديس
 باسيليوس، والقديس
 إغريغوريوس.

Μεμ πενωτ ἡδικεος
 πινωτ αββα Αντωνι :
 μεμ πιϥمني αββα Πατλε :
 μεμ πιϣομτ εϥοϣαβ αββα
 Ὑακαρι.

وأبانا الصديق
 العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا
 بولا، والثلاثة أنبا
 مقارات القديسين.

Μεμ πενωτ αββα
 Ιωαννης : μεμ πενωτ

وأبانا أنبا يحنس،
 وأبانا أنبا بيشوي،

αββα Πιῳωι : nem nenioϥ
 εϑυ ἡρωμεος Ὑαξιμος
 nem Δομετιος : nem
 πιῳμε ψιτ ἡμαρτηρος :
 nem πιχωρι αββα Ὑωση.

Nem πενωτ αββα
 Παῳωι φιωτ ἡτκοινωνια
 : nem πενωτ αββα
 Ψενοϥτ παρχιμαν-
 ἄριτης : nem πενωτ αββα
 Νοϥϥερ πιῳναχωριτης :
 nem πενωτ αββα
 Σαμοτηλ πιῳμολογιτης.

Nem ἡχωρος τηρϥ ἡτε
 ηἡεϑοταβ ἡτακ.

وأبونا القديسين
 الروميين مكسيموس
 ودوماديوس، والتسعة
 والأربعين شهيداً،
 والقويّ أبنا موسى.

وأبنا أبنا
 باخوم أبنا الشركة،
 وأبنا أبنا
 شنوده رئيس
 المتوحّدين، وأبنا
 أبنا ثغر السائح،
 وأبنا أبنا صموئيل
 المُعترف.
 وكلّ مصاف
 قديسك.

ثم يقول الكاهن بلحن أيوب، أي بلحن الحزن

Οὐχ ὅτι χε ἄνον φηνηβ
 ετεμῑψα ἡερῑρεσβετιν

وليس أننا نحن
 أيّها السيّد نستحقّ

ἐξῆρῃ ἐχεν ἑμετμακαριος
ἦτε ἠῆτε ἡματ.

Αλλα χε ἠθωοτ ετòθι
ἐρατοτ ἡαθρεν πιβημα
ἦτε πεκμονοθενης
ἠΨηρι.

ἠτοτΨωπι ἠΨεβίω
ἠερῖπρεσβετιν : ἐξῆρῃ
ἐχεν τενμετθῆκῃ ἠεμ
τενμετχωβ.

يصرُخُ هُنا ويقولُ

Ψωπι ἠρεψχω ἐβολ
ἠμενὰ νομιά : εθβε νοτθο
ἐθοταβ : ἠεμ εθβε πεκραν
ετςμαρωοττ : ἐτατμοττ
ἡμοψ ἐξῆρῃ ἐχων.

أَنْ نَشْفَعَ فِي طُوبَاوِيَّةٍ
أُولَيْكَ.

بَلْ هُمْ
قِيَامٌ أَمَامَ
مَنْبَرِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ.

ليكونوا هُمْ
عَوْضًا يَشْفَعُونَ
عَنْ مَنْسَكُنْتَنَا
وَضَعِفْنَا.

كُنْ غَافِرًا لِآثَامِنَا
لِأَجْلِ طَلَبَاتِهِمْ
الْمُقَدَّسَةِ، وَلِأَجْلِ
اسْمِكَ الْمُبَارَكِ الَّذِي
دُعِيَ عَلَيْنَا.^{٨٨}

يقول الشَّمَّاسُ

Πνετωϣ μαροῦταοῦò
 ññιραν ñτε ñενιο† èθοῦαβ
 ñπατριαρχης èτατενκο† :
 Π̄σ̄ μᾱμτον ñνοῦψιχη
 τηροῦ : οῦοῦ ñτεψχα
 ñεννοβι ñαν èβολ.

القارئون فليقولوا

أَسْمَاءَ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ
 الْبَطَارِكَةِ الَّذِينَ رَقَدُوا،
 الرَّبُّ يُنَيِّحْ نُفُوسَهُمْ
 أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

يقول الكاهنُ سرًّا

Ἀρῑφμεῖτι Π̄σ̄ ññεν-
 κειο† èθοῦαβ ñορθο-
 δοξος οῦοῦ ñαρχι-
 ἐπισκοπος èτατερψορπ
 ñενκο†.

أذْكَرِ يَارَبُّ

آبَاءَنَا الْقِدِّيسِينَ
 الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ رُؤَسَاءَ
 الْأَسَاقِفَةِ الَّذِينَ سَبَقُوا
 فَاضْطَجَعُوا.

Παι èτατψωτ èβολ
 ñ̄ψαχι ñτε †μεθ̄μ̄νι
 ðεν οῦσωοῦτεñ.

هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
 فَصَّلُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ
 بِاسْتِقَامَةٍ.^{٨٩}

Οῦοῦ μοι ñαν ζων

وَأَعْطَانَا نَحْنُ أَيْضًا

ḥnotmepoc nem ot'kλhpoc
nemawot.

حظًا ونصيبًا
معهم.

Ekiri on u'phmeti
ḥnai eteniri upotmeti :
den pai'ezoot ḥte phoot.

ذاكرًا أيضًا هؤلاء
الذين نذكرهم في
يومنا هذا.

يقول ههنا الترجيم ثم يقول الشماس

Twbz exen nemio† nem
nen'cnoht etatenkot
at'mton umawot den
phnaz† u'Px icxen p'enez :
nemio† eot ḥarxi-
ep'icokopoc ke nemio†
ḥep'icokopoc : nemio†
ḥghzotmenoc ke nemio†
u'presb'utepoc nem nen-
cnoht ḥd'iakwn : nemio†
umonaxoc ke nemio†
ḥl'aikoc : nem e'zrh'ni exen
†anapart'ic thrc ḥte

اطلبوا عن آبائنا
واخوتنا الذين رقدوا
وتبيخوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء،
آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا
الأساقفة، وآبائنا
القمامصة وآبائنا
القُسوس وإخوتنا
الشماسية، وآبائنا
الرهبان وآبائنا
العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين،

ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ
 Πⲭⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧ† †ⲙⲧⲟⲛ
 ⲛⲛⲟⲩⲫⲧⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲉⲛ
 ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ :
 ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

لَكِي الْمَسِيحُ
 إِلَهْنَا يُنَيِّحُ نَفْسَهُمْ
 أَجْمَعِينَ فِي
 فِرْدَوْسِ التَّعِيمِ،
 وَنَحْنُ أَيْضًا يَصْنَعُ مَعَنَا
 رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ لَنَا
 خَطَايَانَا.

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ الْبَرَكَةَ حَسَبِ تَرْتِيهَا كُلِّ أَوَانٍ بِأَوَانِهِ، تَجَدُّهَا فِي وَجْهِ ١٥٢ وَمَا يَلِيهِ،
 وَفِي ضَمَنِ ذَلِكَ يَقُولُ الشَّمَامِسَةُ تَذَكَرَاتِ الْآبَاءِ الْبَارَكَةِ السَّالِفِينَ ٩٠ إِلَى
 آخِرِهَا، كُتِبَتْ فِي قُدَّاسِ الْقِدِّيسِ بَاسِيلْيُوسِ فِي وَجْهِ ٤٠٧، وَبَعْدَهُ يَقُولُ الشَّمَّاسُ

ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ† ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲛⲧⲱⲛⲓ
 : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ :
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
 ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱⲓ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ†

الْعَظِيمُ أَنبَا أَنْطُونِي،
 وَالْبَارُ أَنبَا بُولَا،
 وَالْقِدِّيسُونَ الثَّلَاثَةُ
 مَقَارَاتِ، أَنبَا يَحْنَسُ
 الْقَصِيرُ، أَنبَا بِيَشْوَى،
 أَنبَا بُولَا،

٩٠ ذَكَرْنَا هُنَا كَمَا وَجَدْنَا ذِكْرَهَا فِي نَسْخَةٍ فِي رِبْعِ الْفَرْخِ بِالْبَطْرِكْخَانَةِ قَدِيمَةً جَدًّا، وَهِيَ قَدْ ذَكَرَتْ
 ⲉⲧⲭⲉⲥ فِي الْقَدَاسَاتِ الثَّلَاثَةِ. [التَّصْحِيحُ الثَّانِي].

وَدَائِمًا يَوْضَعُ ذِكْرُ سَاوِيرُسِ بِطَرِيكِ أَنْطَاكِيَةِ بَعْدَ تِيْمُوثَاوُسِ ٣٢ لِأَنَّهُ فِي سَبْرِ الْآبَاءِ الْبَارَكَةِ يُذَكَّرُ أَنَّهُ قَدْ أَتَى إِلَى
 أَرْضِ مِصْرَ فِي أَيَّامِ أَنبَا تِيْمُوثَاوُسِ الْمَذْكُورِ. (م).

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲭⲁⲭⲱⲙⲟⲥ
 ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲙⲉⲧⲱⲥ : ⲁⲃⲃⲁ
 Ⲭⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ
 Ⲭⲁⲙⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲁⲛⲏⲏⲁ :
 ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲓⲁⲱⲣⲟⲥ :
 ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲃⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ
 Ⲭⲉⲛⲟⲩⲥ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲥ : ⲁⲃⲃⲁ
 ⲡⲁⲣⲱⲙⲁ : ⲁⲃⲃⲁ
 Ⲭⲉⲭⲓ.

ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ
 ⲁⲓⲁⲭⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲁⲟⲩⲟⲛ
 ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲭⲱⲛ
 ⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ
 ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ
 ⲕⲉ ⲁⲁⲓⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ
 ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲭⲱⲛ.

أبوانا القديسان
 الروميان مكسيموس
 ودوماديوس، أنا
 موسى، أنا يحنس
 كاما، أنا دانيال، أنا
 إسيذورس، أنا
 باخوم، أنا شنودي،
 وأنا بفنوتيوس،
 أنا برسوما، أنا
 رويس.

وجميع الذين علموا
 بكلمة الحق باستقامة،
 الأساقفة الأرثوذكسيين
 والقسوس والشمامسة
 والإكليروس والعلمانيين
 وهؤلاء جميع
 الأرثوذكسيين.

يقول الكاهن بعد الترحيم

Ὁ τοῦ καὶ νεμ οὐον
 νιβεν Πος : νηέτανταοτε
 νοτραν : νεμ νηέτε
 ὑπενταοτῶοτ.

Нет ден ѿмеві
 ὑπιотαι πιοται ὑμον :
 νεμ νηέτε ἡδνтен αν.

Ἐτατεנקот ατῆτον
 ὑμωοτ ден ѿназѣ
 ὑΠιχριστος.

Ἀρικαταξιοιν μα-
 ῖτον ἡνοτψυχн τηροτ :
 ден кенч ἡненιοѣ εοτ :
 Авраам νεμ Ισαак νεμ
 Ιακωβ.

وهؤلاء وكلّ أحدٍ
 ياربُّ الَّذِينَ ذكّرنا
 أسماءَهُم وَالَّذِينَ لَمْ
 نذكرَهُم.

الَّذِينَ فِي فِكْرٍ كُلِّ
 وَاحِدٍ مِنَّا وَالَّذِينَ
 لیسوا فينا.

الَّذِينَ رَقَدُوا
 وَتَيَّحُوا فِي إِيْمَانِ
 الْمَسِيحِ.

تَفَضَّلْ نَحْنُ
 نُفَوِّسَهُمْ جَمِيعًا فِي
 حِضْنِ آبَائِنَا
 الْقَدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.^{٩١}

Ψανοῦρωοῦ δὲν οὔμα
 ἡλῶν : εἶχεν ψυωοῦ
 ἡτε ἡμετον δὲν πιπαρ-
 λισος ἡτε ποῦνοϋ.

Πιμα ἔταψωτ ἐβολ-
 ἡδητϋ ἡχε πῖκαεῖνητ
 नेम †लपि नेम पिचि़ाओम
 : δὲν φοῦωινι ἡτε
 न्हेथ ἡτακ.

Εκὲτοῦνος^{٩٥} ἡτοῦκε-
 σαρξ δὲν πῖεοοῦ ἔτακ-
 θαωϋ : κατὰ नेक-
 ἐπαγγελίᾱ ἡμιν οὔοε
 ἡατμεθνοῦχ.

Εκὲερχαρίζεσθε ἡωοῦ

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ
 خُضِرَ عَلَى مَاءِ
 الرَّاحَةِ^{٩٢} فِي فِرْدُوسِ
 النَّعِيمِ.

المَوْضِعِ الَّذِي
 هَرَبَ مِنْهُ
 الْحُزْنُ وَالْكَأَبَةُ
 وَالسُّهُدُ^{٩٣} فِي نَوْرِ
 قَدِّيسِكَ.

أَقَمُ أَجْسَادَهُمْ
 فِي الْيَوْمِ الَّذِي
 رَسَمْتَهُ، كَمَا عَيْدِكَ
 الْحَقِيقَةِ غَيْرِ
 الْكَاذِبَةِ.^{٩٤}

هَبْ لَهُمْ

٩٢ مز ٢٢ : ٢.

٩٣ إش ٣٥ : ١٠، ٥١ : ١١.

٩٤ يو ٢٨ و ٢٩، مت ٢٢ : ٢٣-٣٣، ١ كو ص ١٥.

٩٥ صوابها ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΤΟΥ لكن ربما لم نجدّها في إحدى النسخ فلم نُصليخها. [التصحیح الثاني].

ἡνιὰ σάθον ἡ τε νεκ-
ἐπάστρελὶα : ἡνέ τε ἡπε
βαλ νατ ἔρωον : οὐδε
ἡπε μαψχ σοθμοτ :
οὐδε ἡποτὶ ἐῆρηνι ἐχεν
ἡγντ ἡρωμ.

ἡνέ τακσεβτωτοτ Φ†
ἡννεθμει ἡπεκραν
ἐθοταβ.

Χε ἡμον μοτ ὡπ
ἡνεκ ἐβιαικ : ἀλλὰ
οὐοῦω τεβ ἐβολ πε.

Ισχε δε οὐον οὐμετ-
ἡμελнс бi ἔρωον : ιε οὐ-
μετα τ† ἔθηνϥ ζωс ρωμ :
ἐατερφοριν ἡνοτсарх

خيراتِ مواعيدِكَ،
مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ
وَلَمْ تَسْمَعْ
بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ
يَخْطُرْ عَلَى قَلْبٍ
بَشَرٍ.

ما أعددتُهُ يا الله
لِمُحِبِّي اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ.^{٩٦}

لأنَّهُ لَيْسَ يَكُونُ
مَوْتُ لِعَبِيدِكَ، بَلْ هُوَ
انْتِقَالٌ.

وَإِنْ كَانَ لِحَقِّهِمْ
تَوَانٍ، أَوْ تَفْرِيطٍ
كَبَشَرٍ، وَقَدْ
لَبِسُوا جَسَدًا

οτοϑ ατϣωπι θεν
παικοςμος.

Μθοκ δε ζωϑ ατϑαθοϑ
οτοϑ ιμμαιρωμι Φ† αρι-
καταζιοινηω ηωοτ'εβολ.

Χε ιμμον ελι εφοταβ
εθωλεβ : οτδε καν
οτ'εβοοτ ηνωτω πε
πεϣωνθ ειχεν πικαζι.

Μθωοτ μεν θαμ ηη
Πσϑ εακβι ηνωτψτχη
μαμτον ηωοτ : οτοϑ
μαροτερπεμπϣα η†-
μετοτρο ητε ηιφηοτ'ι.

Δηον δε τηρεη
αριχαριζεϑε ηαν
ιπενχωκ ηχριστιανος
εϣραηακ ιπεκμθο.

وسكنوا في هذا
العالم.

فأنت كصالح
ومحبّ البشرِ اللهم
تفضل اغفر لهم.

فإنه ليس أحد
طاهراً من دنس، ولو
كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض.

فأمّا هم
ياربّ الذين أخذت
نفوسهم فنيحهم،
وليستحقوا ملكوت
السموات.

وأما نحن كُنا
فهب لنا
كمانا المسيحي
يرضيك أمانك.

Οτοϑ μοι νωοτ νεμην
 ἡοτμεροϑ: νεμ οτκλῆροϑ:
 νεμ ηνεοτ τηροτ ἡτακ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον.

يقول الكاهن ويضع البخور في المجرمة
 ويبخّر فوق الصينية والكأس إلى آخرها



ἡιοτσίᾱ ηἰπροσφορα.

يقول الشمّاس

Πωβϑ ἐχεν ηνετϑι
 ἡῑρωοτϑ⁹⁸ ἡηιοτσίᾱ ηἰ-
 ἡπροσφορα ηἰᾱπαρχῆ ηἡνεϑ
 ηἰϑοινοτϑι ηἰσκεπαϑμα
 ηἰχωμ ἡωϑ ηἰκτμᾱλῑον
 ἡτε ηἡᾱῑηρωοτϑι :
 ḡἡᾱ ἡτε Πχϑ Πεννοτϑ
 †ϑεβῑω νωοτ ḡεν ἡῑᾱ

وأعطهم وإيّانا
 نصيباً، وميراثاً، مع
 كافة قديسيك.^{٩٧}

ياربّ ارحم.

الصعائد والقرايين.

أطلبوا عن
 المهتمّين بالصعائد
 والقرايين والبخور
 والزيت والبخور
 والستور وكُتب القراءة
 وأواني المذبح، لكي
 المسيح إلهنا يُجازيهم
 في أورُشليم

٩٧ ٢٦: ١٨، ٢٠: ٣٢، ١٢: ١٢.

٩٨ صوابها ετϑι ῑρωοτϑ كما وجدت في نسخة إلا أنّه لمّا كانت النسخ الكثيرة فيها εϑ فلم

نحسّر على تركها. [التصحیح الثاني].

ἡντε ἑφθε : ἡντεϣχα πηννοβι
 ηαν ἐβολ.

يقول الشعبُ

Κτρίε ἐλεῆσον.

يقول الكاهنُ

Πιψηπῆμοτ ἡντε ηἡτερ-
 προσφερῖν ¹⁰⁰ ἐοῦταῖο ηην
 οὔωοτ ὑπεκραν εῃτ.

Ῥοποτ ἐροκ ἐχεν
 πεκῃσιαστηριον εῃτ
 ἡελλοσιμον ἡντε ἑφθε :
 ἐοῦςῃοι ἡςῃοινοῦϣι :
 ἐῃοῦη ἐτεκμετنيϣτ ετ
 ῃεν ηἡφηοῦτ : ἐβολῃτεη
 πῃεμϣι ἡντε ηεκῃςῃελο

السَّمَائِيَّة،^{٩٩} ويغفرَ لنا
 خطايانا.

يَا رَبُّ اَرْحَمْ.

وَشُكْرَ الَّذِينَ
 يُقَرِّبُونَ كَرَامَةً وَمَجْدًا
 لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

اقبلها إِلَيْكَ عَلَى
 مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ
 النَاطِقِ السَّمَائِيِّ،
 رَائِحَةً بِخُورٍ^{١٠١} تَدْخُلُ
 إِلَى عِظَمَتِكَ الَّتِي فِي
 السَّمَوَاتِ، بِوَسْطَةِ
 خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ

^{٩٩} رُؤ ٢١ و ٢٢.

^{١٠٠} في نفس هذه الأوشية الموجودة في باكر نجد أن الزمن المستخدم هناك هو الماضي التام
 ηἡτερ(ατ)ερἡπροσφερῖν بينما هنا لم يفعل، وقد راجعنا عدة مخطوطات لهذا القداس فوجدنا هذه الكلمة
 بدون (ατ) كما كتبها القمُص عبد المسيح، وهو ما أثبت دقة نقله. (الناشر).

١٠١ أ ف ٥ : ٢.

νεμ νεκαρχηναστρελος
εθγ.

Ὑφρητ̣ ἐτακωωπ̣ ἐροκ
ἡνιδωρον ἡτε πῖθμνι
Ἀβελ : νεμ τ̣θγσι̣α ἡτε
πενιωτ̣ Ἀβρααμ : νεμ τ̣-
τεβι̣ σνοτ̣τ̣ ἡτε τ̣χηρα.

Παιρητ̣ ον̣ निकееτ̣-
χαριστηριον ἡτε
νεκεβιαικ̣ ωποοτ̣ ἐροκ :
να̣ πιζοτ̣ο̣ νεμ̣ να̣
πικοτ̣χι : νηετ̣ζηπ̣ νεμ̣
νηεθοτ̣ωνη̣ ἐβολ̣.

Πνεθοτ̣ωω̣ ἐῖνι̣ νακ̣
ἐδοτ̣η̣ οτο̣ε̣ ἡμον̣ ἡτωοτ̣

ورؤساء ملائكتك
المُقَدَّسين. ١٠٢

وَمَا قَبِلْتَ إِلَيْكَ
قَرَايِينَ هَائِلَ
الصَّدِيقِ ١٠٣ وَذَبِيحَةَ
أَيْنَا إِبْرَاهِيمَ، ١٠٤
وَفِلْسِي الْأَرْمَلَةِ. ١٠٥

هَكَذَا أَيْضًا
نُذَوِّرَ عَيْدَكَ أَقْبَلَهَا
إِلَيْكَ، أَصْحَابِ
الكَثِيرِ وَأَصْحَابِ
الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ
وَالظَاهِرَاتِ.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ
يُقَدِّمُوا لَكَ وَلَيْسَ

١٠٢ ١٥٧ : ١٠، عب ١ : ٧.

١٠٣ تك ٤ : ٤.

١٠٤ تك ص ٢٢.

١٠٥ مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤.

: ΝΕΥ ΝΗΕΤΑΥΙΝΙ ΝΑΚ
 ÈΘΟΥΝ ΘΕΝ ΠΑΙΕΘΟΥ ΝΤΕ
 ΦΟΥ ΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ.

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΝΝΙΑΥΤΑΚΟ
 ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΝΗΕΘΝΑΤΑΚΟ:
 ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΝΤΨΕΒΙΩ
 ΝΝΑ ΠΚΑΘΙ: ΝΙΨΑΕΝΕΘ
 ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΝΙΠΡΟΣ-
 ΟΥΣΗΟΥ.

ΝΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ
 ΜΑΘΟΥ ÈΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ
 ΝΙΒΕΝ.

لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمُوا
 لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ
 هَذِهِ الْقَرَابِينَ.

أَعْطِهِمْ مَا لَا
 يَفْسَدُ عَوْضًا عَنْ
 الْفَاسِدَاتِ،
 السَّمَائِيَّاتِ عَوْضَ
 الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ
 عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ.

بِوَتُّهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ
 أَمْلَأْهَا مِنْ كُلِّ
 الْخَيْرَاتِ.

ههنا يُحوَّلُ وجهُهُ إلى الغربِ وَيُخَرِّ الشَّعْبَ

ΨΑΤΑΚΤΟ ÈΡΩΟΥ Π̄Σ
 ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ
 ΝΕΥ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ
 ÈΘΟΥΑΒ.

ΪΦΡΗΤ ÈΤΑΥΕΡΦΜΕΤΙ

أَحِطْهُمْ يَارَبُّ
 بِقُوَّةٍ مَلَأْتُكَ
 وَرُؤُسَاءٍ مَلَأْتُكَ
 الْأَطْهَارِ.

وَكَمَا ذَكُرُوا

ἡπεκραν εἶπεν εἰχεν
 πικαρι : ἀριπουμεν
 ζωον Ποσθεν
 τεκμετοτρο : οτοθ
 δεν παικεῶν φαι
 ἡπερχατ ἡσωκ.

اسمك القدوس على
 الأرض، أذكرهم هم
 أيضًا يارب في
 ملكوتك، وفي هذا
 الدهر لا تركهم
 عنك.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

ههنا لا يذكر اسم الأساقفة بل يذكر اسم البطريك فقط

Πενπατριάρχης ἡνωτ
 ετταινοτ αββα (ἡμ).

بطيركنّا الأب
 المكرّم أبّا (فلانًا).

يقول الشمّاس

Ἰωβ εἶπεν πωνθ
 nem ἡταθo ἐρατq ἡπενιωτ
 ετταινοτ ἡαρχιερετc
 παπα αββα (ἡμ) : εἰνα ἡτε
 Πιχριστος Πεννοτj ἀρεθ
 ἐπεφωνθ ἡαν ἡθανιμω
 ἡρομπι nem εανσχοτ

أطلبوا عن
 حياة وقيام أينا
 المكرّم رئيس الكهنة
 البابا أبّا (فلان)، لكي
 المسيح إلهنا يحفظ
 لنا حياته سنين
 عديدة وأزمنة

ἡγερηνικον : ἡτεψχα
 ηεννοβι ηαν ἐβολ.

يقول الكاهن

Ἦεν οὐ̅α̅ρεζ ἄρεζ ἐροϋ
 ηαν ἡζανμηνϋ ἡρομπι ηεν
 ζανσχοϋ ἡγερηνικον.

Εψχωκ ἐβολ ἡ̅θ̅η̅ε̅ο̅ϋ
 ἐτακτενζοϋτϥ ἐρος
 ἐβολζιτοτκ ἡ̅με̅τα̅ρχι-
 ἐρεϋς : κα̅τα̅ πεκοϋωϋ
 ἐθο̅τα̅β̅ ο̅το̅ζ ἡ̅μα̅κα̅ριον.

Εϥωωτ ἐβολ ἡ̅π̅σα̅χι
 ἡ̅τε̅ †̅με̅θ̅μ̅ν̅ι̅ ζ̅εν̅ ο̅ϋ̅ω̅-
 ο̅ϋ̅τε̅ν̅ : ε̅ϥ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅πε̅κ̅-
 λαος̅ ζ̅εν̅ ο̅ϋ̅το̅ϋ̅βο̅ η̅εν̅
 ο̅ϋ̅με̅θ̅μ̅ν̅ι̅.

Εκ̅ε̅ρ̅χα̅ρι̅ζε̅ς̅θ̅ε̅ η̅α̅ϥ

سَلَامِيَّةٌ، وَيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

حِفْظًا احْفَظْهُ لَنَا
 سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً
 سَلَامِيَّةً.

مُكَمَّلًا رِئَاسَةً
 الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسَةِ
 الَّتِي إِتْمَمْتُهُ عَلَيْهَا مِنْ
 قَبْلِكَ كِرَادَتِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ الطَّوْبَاوِيَّةِ.

مُفَصَّلًا
 كَلِمَةَ الْحَقِّ
 بِاسْتِقَامَةٍ، ١٠٦ رَاعِيَا
 شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ
 وَبِرٍّ.

أَنْعِمْ عَلَيْهِ

μαθεβίωον σαπεσητ ἡνευ-
βαλατχ ἡχωλεμ.

Ἦθοϋ δε ἀρεθ ἐροϋ θεν
ονθιρηνη νεμ οτδικεο-
στην θεν τεκεκκλησιᾶ
ἐθοσταβ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον.

يقول الكاهن^{١٠٨}

Ἀριϑμενὶ Πῶς ἡνικε-
ἐπίσκοπος ἡορθοδοξος
ετ θεν μαλ νιβεν.

يقول الشماس

Ἰωβλ ἐχεν νενηο†
ἡἐπίσκοπος ἡορθοδοξος
ετ θεν μαλ νιβεν ἡτε
†οικοτμενη της : νεμ

تحت رجله
سريعاً.

وأما هو فاحفظه
بسلام وعدل،
في كنيسةك
المقدسة.

يارب ارحم.

أذكر يارب الأساقفة
الأرثوذكسين الذين
في كل موضع.

أطلبوا عن آبائنا
الأساقفة الأرثوذكسين
الذين في كل مواضع
المسكونة كلها،

١٠٨ يرجع هنا مخطوط ١٧٧٢٥ المكتبة البريطانية بلندن (١٨١١م) فيملق قائلا: "هذه الأواشي الآتية لا

تتلوهم كالأواشي الأولية بل تقول اربماوي ابشيس [Ἀριϑμενὶ Πῶς] في كل أول أوشية". (الناشر).

ΝΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ ΝΙ-
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ
 : ΝΕΜ ΠΤΑΣΜΑ ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ἈΡΕΖ
 ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΤΖΩΟΥ
 ΝΙΒΕΝ : ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝΕΒΟΛ.

والقمامصة
 والقُسوس والشمامسة،
 وكل طغَمات
 الكنيسة، لكي
 المسيح إلهنا
 يحفظهم من كل شر،
 ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الكاهن

ΜΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΙ-
 ΔΙΑΚΩΝ ΝΙΖΥΠΟΔΙΑΚΩΝ
 ΝΙΔΝΑΣΝΩΣΤΗΣ : ΝΙ-
 ΨΑΛΤΗΣ ΝΙΕΖΟΡΣΙΣΤΗΣ :
 ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ :
 ΝΙΧΗΡΑ ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ :
 ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ ΝΙΔΑΙΚΟΣ :
 ΝΗΕΤΖΩΤΠ ΔΕΝ

والقُسوس^{١٠٩}
 والشمامسة
 والإبوديِّـاقونين
 والأغنسطسين،
 والمُرتلين والقُراء،
 والرُهبان والعذارى،
 والأرامِل والأيتام،
 والنسك والعلمانيين،

١٠٩ يذكر - وربما ينفرد - مخطوط ٣٣١ طقس الدار البطريركية (١٦٧٧م) رتبة القمامصة هنا ثم القسوس.

ΠΙΣΑΜΟΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΑΝ-
ΕΨΩΗΡΙ.

وَالْمُتَّحِدِينَ بِالزَّيْجَةِ
وَمُرِّي الْأَوْلَادِ.

ΜΗΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΧΕ
ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ : ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ὑΠΟΥΧΟΣ.

الَّذِينَ قَالُوا لَنَا
أَذْكُرْنَا، وَالَّذِينَ لَمْ
يَقُولُوا.

ΜΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ὑΜΩΟΥ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ
ὑΜΩΟΥ ΔΝ.

الَّذِينَ نَعْرِفُهُمْ،
وَالَّذِينَ لَا
نَعْرِفُهُمْ.

ΜΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ ΜΕΝ-
ΜΕΝΡΑ† : Φ† ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

أَعْدَاءَنَا وَأَحِبَّاءَنَا،
اللَّهُمَّ ارْحَمُهُمْ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقول الكاهن

Αριφμευι

Πος

ὑΠΣΩΧΠ ἡΜΙΟΡΘΟΔΟΧΟΣ :
ΕΤ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ἡΤΕ
†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ بَقِيَّةَ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الَّذِينَ
فِي كُلِّ مَوْضِعٍ مِنَ
الْمَسْكُونَةِ. ١١٠

أُطْلِبُوا عَنْ بَاقِي
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ
فِي كُلِّ مَوَاضِعِ
الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا،^{١١١}
لِكِي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا
يُثَبِّتَهُمْ فِي الْإِيمَانِ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّ،
وَيَحْفَظَهُمْ مِنْ كُلِّ شَرٍّ
جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِهِمْ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

أَذْكُرُ يَارَبُّ هَذَا
الْمَوْضِعَ الْمُقَدَّسَ
الَّذِي لَكَ، وَكُلَّ
الْمَوَاضِعِ وَكُلِّ دِيَارَاتِ

nenioʃ ʔorʰoʔozos.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ἰωβ εἶχεν πσεμνὶ ὑπαι-
τοπος ἐθοῦαβ φαι : nem
τοπος niβen : nem μονα-
τηριον niβen ἵτε nenioʃ
ʔorʰoʔozos : niʔaʔeʔ nem
niʔeʔʔoi eʔʔop ἡδῆτοʔ :
nem πσεμνὶ ὑπικοςμος
τηρʔ eʔʔop : ɣina ἵτε Πχc
Πennoʔʃ ʔpeʔ ἐρωʔʔ ἐβολ-
ʔa πεʔʔωʔʔ niβen : ἵτεʔʔa
nennobi nan ἐβολ.

يقولُ الكاهنُ

Nem πολιc niβen : nem
χωρα niβen : nem niʔʔi :
nem ni niβen ἵτε niʔicʔos.

ʔpeʔ ʔe ἐρον τηρεn
ʔen pinaʔʃ ʔorʰoʔozos

آبائنا الأرثوذكسين.

أطلبوا عن
طمأنينة هذا الموضع
المقدس، وكلّ موضع،
وكلّ ديرٍ لأبائنا
الأرثوذكسين، البراري
والشيوخ السّكان فيها،
وطمأنينة العالم
أجمع معاً، لكي
المسيح إلّٰهنا يحفظهم
من كلّ شرٍّ، ويغفرَ لنا
خطايانا.

وكلّ مدينة، وكلّ
كورّة، والقرى، وكلّ
بيوت المؤمنين.

واحفظنا كلّنا في
الإيمان الأرثوذكسي

<p>ψα πινηι ἡθαε : φαι γαρ ἡμαρτατ πε τενηελπισ.</p>	<p>إلى النفس الأخير، لأنّ هذا وحده هو رجاؤنا.</p>
--	---

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον.

ياربّ ارحم.

يقول الكاهنُ

Αριφμετι Πος ἡνη-
 ετορι ἐρατον ἡπαιμα
 οτορι ετοι ἡψφηρ ἡτωβρ
 νευαν.

أذكر ياربّ
 القيام ههنا
 والمُشاركين لنا في
 الطلبة.

يقول الشّماسُ

Ψωβρ ἐχεν ηνετορι
 ἐρατον ἡπαιμα οτορι ετοι
 ἡψφηρ ἡτωβρ νευαν :
 ρινα ἡτε Πχς Πεννοτ†
 ἀρερ ἐρωον : ἡτεφρωις
 ἐρωον : ἡτεφρωπ ἐροϋ ἡνοτ-
 τωβρ : οτορι ἡτεφρηναινωον :
 ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا عن القيام
 في هذا الموضع
 والمُشاركين في الطلبة
 معنا، لكي المسيحُ
 إلّهُنا يحفظهُم
 ويحرُسهُم، ويقبل إليه
 طلباتهم ويرحمهم،
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن

Πενιο† νεμ nen-
 ḥnhoy : νεμ ἡσωπ
 ἡnhet den mai niβen ἡte
 †oikoyμενη.

Ἀρεζ δε ἔρωoy νεμ an
 den εanπαρεμβολη ἡte
 εanχομ ετοταβ.

Οτοε naεμεν ἔβολεα
 ηicoθneq ετberhoyt
 ἡxρωμ ἡte ηιδιαβολος.

Νεμ χορχε niβen
 ἡδιδιαβολικον : νεμ ηιφay
 ἡte ηιθμαιο ἡhoyx.

يقول الشعب

Κτρίε ἔλεησον.

أبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا،
 وَبَقِيَّةَ الَّذِينَ فِي كُلِّ
 مَوْضِعٍ مِنْ
 الْمَسْكُونَةِ.^{١١٢}

وَاحْفَظْهُمْ وَإِيَّانَا
 بِمُعَسْكَرِ الْقَوَاتِ
 الْمُقَدَّسَةِ.

وَنَجِّنَا مِنَ السَّهَامِ
 الْمُتَوَقِّدَةِ نَارًا الَّتِي
 لِإِبْلِيسَ.^{١١٣}

وَكُلِّ الْمَصَايِدِ
 الشَّيْطَانِيَّةِ، وَمَنْ فِخِ
 التَّرْكِيَةِ الْكَاذِبَةِ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

φαι ἵτε ταῖς ἀναφορὰς
ἐθοῦσιν.

Πητένιρι ὑποταγεῖ
ἡσχοῦς νίβεν : νέμει νηέτ
θεν φμεῖ ὑπιοτα
πιοτα ἡμον.

Οτοῦ ποτερφμεῖ
ἐταφωπι τῆνοῦ μαρεφ-
ωπι νωοῦ ἡτῶεβίω
ἡοῦσοβτ ἐφταχρηνοῦτ :
οτοῦ ἐφβρνοῦτ ἐβλαβη
νίβεν ἡτε νιδεμων :
νέμει ἡσοβῆι ἡτε νιρωμ
ἐτῶωο.

يقول الشعبُ

Κυρίε ἐλεῆσον.

يقول السَّمَّاسُ

Οτωῦτ ἡφτῆθεν οτοῦτ

الَّذِي لِهَذَا الْقُدَّاسِ
الطَّاهِرِ.

الَّذِينَ نَذْكُرُهُمْ
كُلَّ حِينٍ، وَالَّذِينَ
فِي فِكْرِ وَاحِدٍ وَاحِدٍ
مِّنَّا.

وَتَذْكَارُهُمْ
الَّذِي صَارَ الْآنَ
فَلْيَكُنْ لَهُمْ
عِوَضَ سُورٍ ثَابِتٍ
غَالِبٍ كُلِّ
مَضَرَّاتِ الشَّيَاطِينِ،
وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ
الْأَشْرَارِ.

يَا رَبُّ ارْحَمِ.

أَسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ

nem oʻcʰeʻpʻter.

ورعدة.

يقول الكاهن هذه سرا بسكون

ⲁⲓⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ

Ποσ

أذكر يارب

ⲛⲧⲁⲭⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁ-
λεπωρος ⲙⲡⲧⲭⲏ.

نفسى الضعيفة
الشقية.

ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲕⲁⲧ
ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲁⲭⲓⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲡⲉⲕ-
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وامنحني أن أفهم
ما هو عظم قيامي
أمام مذبحك
المقدس.

ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲱⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗⲭⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲩⲩⲁⲗⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.

واقطع عني
كل لذات
الجهل
والصبا.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲧϥⲱ :
ⲉⲃⲉⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲁⲡ

لكي لا يكون
لي هذا ثقلاً
في جواب
يوم ذلك الدين

ετοι ἡγοῖ ἐτε ἡματ.

Οτοζ νᾱζμετ ἐβολθα
ἐνεργιᾶ νιβεν ἡτε
†χομ ἡαντικιμενος.

Οτοζ ἡπερτακοι νευ
νᾱᾱνομιᾶ : οὔδε ἡνεκ-
ἡβον ψα ἐνεζ : ἡτεκ-
ᾱρεζ ἐναπετρωοτ νηι.

Ἀλλᾱ ματαμοι ζω
ἐτεκμετᾱσταθος ἡθῆτ :
οτοζ νᾱζμετ θᾱ πιᾱτ-
ἡψα : κατᾱ πεκναι
ετοψ ἐθρῆι ἐχωι.

المرهوب. ١١٤

ونَجِّنِي مِنْ كُلِّ
أَفْعَالِ الْقَوَّاتِ
الْمُضَادَّةِ.

وَلَا تُهْلِكْنِي
بِأَثَامِي، وَلَا تَحْقِدْ
إِلَى الْأَبَدِ فَتَحْفَظْ لِي
شُرُورِي.

بل أرني أنا أيضاً
صلاحك فيّ، ونجّني
أنا غيرَ المُستَحِقِّ،
ككثيرةِ رَحْمَتِكَ
عليّ. ١١٥

يَصِيحُ هَهُنَا قَائِلًا بِلَحْنِ الْعِيقَةِ لِمُوسَى

Ζινα ἡταςμοτ ἐροκ
ἡσχοτ νιβεν : ἡνιἐζοοτ

لِكُنِّي أُبَارِكْكَ كُلَّ
حِينَ جَمِيعَ أَيَّامٍ

τηροϋ ἡτε παωνθ.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

يقول الكاهن

Ἀριϑμετι

Ποσ

ὑπαικειερατιον ἐθοϋαβ

ἡτακ φαι.

يقول الشمَّاس

Πωβρ ἐχεν παικει-
ερατιον ἐθοϋαβ φαι νεμ
ταγμα νιβεν ἡιερατικον
ἡορθοδοξος : εἰνα ἡτε Πχс
Πεννοϋ† σωτεμ ἐρωϋ :
ἡτεϥρωic ἐρωϋ : οτοϋ
ἡτεϥ†χομ ηωϋ : ἡτεϥηαι
ηωϋ : ἡτεϥχα ηεννοβι
ηαν ἐβολ.

حياتي. ١١٦

يارب ارحم.

أذكر يارب هذا
الكهنوت المقدس
الذي لك.

أطلبوا عن هذا
الكهنوت المقدس
وكل المراتب
الكهنوتية الأرثوذكسية،
لكي المسيح إلهنا
يستجيب لهم
ويحرُسهم، ويقوِّيهم،
ويرحمهم، ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الكاهن

Νεμ ταγμα νιβεν
 ἱερατικον ἰορθοδοξος :
 νεμ πεκλαος τηρϣ
 ετορ ερατϣ ναδρακ.

Ἀριπενμετι ζων Ἰορθ
 Ἰορθ ζεν ζανнай νεμ ζαν-
 μετϣενζητ : οτορ σωλϣ
 ἡνεῖ ἀνομία ζως ἀσταθος
 οτορ ἡμαρτωμι.

Φϣ ἀριϣφηρ ἡϣωπι
 νεμαν : ἐϣεμϣ
 ἡπεκραν ἐθοταβ.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

وَكُلَّ الْمَرَاتِبِ
 الْكَهَنوتِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ
 وَكُلَّ شَعْبِكَ الْوَاقِفِ
 أَمَامَكَ.

أَذْكُرْنَا نَحْنُ أَيْضًا
 يَا رَبُّ، يَا رَبُّ بِالْمَرَاحِمِ
 وَالرَّافَاتِ،^{١١٧} وَامْحُ
 آثَامَنَا كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ
 الْبَشَرِ.

اللَّهُمَّ شَارِكِ
 الْحُلُولَ مَعَنَا، لِنَخْدِمَ
 اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَرشُم الكاهنُ الشعبَ ويقولُ

Πενχινθωοῦτ̃ ἑμοῦ
ἐρωοῦ.

اجتماعاتنا،
باركها.

يقولُ الشمّاسُ

Ἰωβλ̃ ἔχεν πενχιν-
θωοῦτ̃ ἔδοῦν φαι nem
χινθωοῦτ̃ ἔδοῦν niβεν ἡτε
niλaoc ἡορθoλoζoc : zina
ἡτε Πχc Πεννοῦτ̃ ἑμοῦ
ἐρωοῦ : ἡτεψχοκοῦ ἐβολ
θεν οὔzιρηνη : ἡτεψχα
nennoβi λan ἐβολ.

أطلبوا عن
اجتماعنا هذا،
وعن كلِّ اجتماع
الشعوبِ الأرثوذكسينَ
لكي المسيحُ إلَهِنا
يُبارِكهم، ويكمِّلهم
بسلام، ويغفرَ لنا
خطايانا.

ههنا يأخذُ الكاهنُ المِجمرَةَ في يده ثُمَّ يقولُ

Ἰμετψαμψε ἰδωλον
θεν οὔχωκ ψoχc ἐβολaθεν
πικocμoc.

عبادةُ الأوثانِ
بالكمالِ اقلعها من
العالمِ.

Πcατaλaς nem xom
niβεν ετzωοῦ ἡταψ
δεμδωμοῦ oτοz

الشیطانَ وكلَّ
قوّاته الشرّيرةِ
اسحقهم وأذلّهم،

μαθεβίωοτ : сапесчт
 ἡνεβδαλατχ ἡχωλεμ.

Μισκανδαλον нем
 ннєтігі ἡμωοτ κορϥοτ :
 μαροτκην ἡχε νιφωρχ
 ἡπτako ἡτε νιθερεσιc.

Μιχαχι ἡτε тек-
 екκλнсіа εοτ Ποc :
 ἡφρητ ἡсноτ νιβєн нем
 †ноτ μαθεβίωοτ

Βωλ ἡτοτμετбасиγнт
 ἐβολ : ματαμωοτ
 ἐτοτμετχωβ ἡχωλεμ.

Κωρϥ ἡноτφθονοc
 ноτєπιβολн νοτ-
 маηкaηіа ноτκακοτρσίа

تحت أقدامنا
 سريعاً. ١١٨

الشكوك
 وفاعليها أبطلهم،
 ولينقض افتراق فساد
 البدع.

أعداء بيعتك
 المقدسة يارب،
 مثل كل زمان
 والآن أذلهم.

حل تعاضمهم،
 عرفهم ضعفهم
 سريعاً.

أبطل حسدهم
 وسعائتهم وجنونهم
 وشرهم ونميتهم

νοῦ κατὰ λαλῖα ἐτοῦ ἱρι
ἡμῶν δαρον.

Π̄ς ἀριτοῦ τηροῦ
ἡ ἀπρακτον : οὔτος χωρ
ἐβολ ἡ ποῦ σοβνι.

الَّتِي يَصْنَعُونَهَا
فِينَا.

يَا رَبُّ اجْعَلْهُمْ
كُلَّهُمْ كَلًا شَيْءٍ،
وَبَدِّدْ مَشُورَتَهُمْ.

بلحن العتيقة

Φ† φηέτα χωρ ἐβολ
ἡ ποῦ σοβνι ἡ ἀχιτοφελ.

يَا اللَّهُ الَّذِي بَدَّدَ
مَشُورَةَ أَخِي تَوَفَّل. ١١٩

يقول الشعب باللحن الكبير

Κτρίε ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ اِرْحَم.

ههنا يرفع الكاهن البخور من فوق الصنيّة ويقول

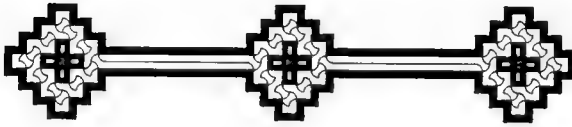
Ἰωηκ Π̄ς Φ† :
μαροῦ χωρ ἐβολ ἡ κε
νεκχαχι τηροῦ : μαροῦ-
φωτ ἐβολ δατῆν
ἡ πεκχο ἡ κε οὔτον νιβεν
εἶμος† ἡ πεκραν εἶν.

فَمَ أَيُّهَا الرَّبُّ
الْإِلَهَ، وَلِتَفَرِّقْ جَمِيعَ
أَعْدَائِكَ، وَلِيَهْرُبْ مِنْ
قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ
مُبْغِضِي اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. ١٢٠

ههنا يلتفتُ الكاهنُ إلى الغربِ ويُعطي البخورَ للشعبِ قائلاً

Πεκλαος δε μαρεψ-
 ψωπι δεν πιςμοτ εζαν-
 ανωο ηψο νεμ εανθβα
 ηθβα ετιρι υπεκοτωψ.

وأما شعبك فليكنْ
 بالبركة ألوف ألوفٍ
 وربوات ربواتٍ
 يصنعون إرادتك.



يقولُ الشمَّاسُ

Ι καθήμενι ἀνασθεντε.

أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.

يقولُ الكاهنُ

Βωλ ηνηετςωνε εβολ.

حُلَّ المَرْبُوطِينَ. ١٢١

يقولُ الشَّعْبُ Kyrie ελεησον بعد كلِّ رُبْع

Ποδεμ ηνηετ δεν
 ηιανασκη.

خَلَّصَ الَّذِينَ فِي
 الشَّدَائِدِ.

Πηετχοκερ
 τσιωοτ.

الجِيعِ
 اشْبِعَهُمْ.

Πνετοι ἡκοῦχι ἡζητ	صَغِيرِي الْقُلُوبِ
μανομ† ηωοτ. ΚΕ.	عَزَّهُمْ.
Πητατζει ματαζωοτ	السَّاقِطِينَ
ἐρατοτ. ΚΕ.	أَقَمَّهُمْ. ١٢٢
Πητὸζι ἐρατοτ	الْقِيَامَ
ματαχρωοτ. ΚΕ.	ثَبَّتَهُمْ.
Πητατσωρεμ	الضَّالِّينَ
ταςθωοτ. ΚΕ.	رَدَّهُمْ.
Ἀνιτοτ τηροτ ἐδοτη	أَدْخَلَهُمْ جَمِيعًا
ἐψμωιτ ἡτε πεκ-	إِلَى طَرِيقِ
οτχαί. ΚΕ.	خَلَاصِكَ.
Ὅποτ νεμ πεκλαος. ΚΕ.	عُدَّهُمْ مَعَ شَعِكَ.
Ἄνον δε ζων σοττον	وَنَحْنُ أَيْضًا أَنْقَذْنَا
ἐβολθεν μεμνοβι. ΚΕ.	مِنْ خَطَايَانَا.
Εκοι ἡρεφρωις νεμ	صَائِرًا حَارِسًا
ρεψκεπι ἐχων κατὰ ζωβ	وَسَائِرًا عَلَيْنَا فِي كُلِّ
νιβεν. ΚΕ.	شَيْءٍ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Ις ἀνατολὰς βλεψάτε. | إلى الشرقِ أنظُرُوا.

يقولُ الكاهنُ



Ἰθoοκ ταρ πε Φ†
 ετσαῖψωι ἡαρχη νιβεν :
 νεμ εζοτσίᾱ νιβεν : νεμ
 χομ νιβεν : νεμ μετoς
 νιβεν : νεμ ραν νιβεν ἐτοτ-
 ερὸνομαζιν ἡμωοτ : οτ
 μονον θεν παῖενεθ ἀλλὰ
 νεμ θεν πεθνηοτ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ
 الَّذِي فَوْقَ كُلِّ رِئَاسَةٍ،
 وَكُلِّ سُلْطَانٍ، وَكُلِّ
 قُوَّةٍ، وَكُلِّ سِيَادَةٍ،
 وَكُلِّ اسْمٍ يُسَمَّى،
 لَيْسَ فِي هَذَا الدَّهْرِ
 فَقَطْ، بَلْ وَفِي
 الْآتِي. ١٢٣

Ἰθoοκ ταρ πε ἐτοτὸρι
 ἐρατοτ παζρακ : ἡχε
 νιᾱνανωο ἡωο νεμ
 νιᾱνανῆβα ἡῆβα : ἡτε
 νιαστελοο νεμ νιαρχη-
 αστελοο ἐθοταβ

أَنْتَ الَّذِي
 يَقُومُ أَمَامَكَ،
 أُلُوفُ أُلُوفٍ
 وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ،
 الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ
 الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ

εὐψευσι κακ.

Ἡθoκ τὰρ πε
ἐτοτὸς ἐρατοῦ καὶ ρακ
ἦξε πεκζων ἑναῦ
εἰταινοῦτ ἐμαυῶ : κα
πισοῦτ ἡτενζ οὐοζ εἰτω
ἡβαλ : ἡσεραφίμ οὐοζ
ἡχεροῦβιμ.

Ἦεν ἑναῦ μεν ἡτενζ
εὐζωβς ἡνοῦζο : εἰθε
τεκμεθνοῦτ ἡατῶερθε-
ωριν ἡμος οὐοζ
ἡατῶμοκμεκ ἐρος : Ἦεν
ἑναῦ δε εὐζωβς ἡνοῦ-
βαλατχ : εὐζηλ δε Ἦεν

يخدمونك. ١٢٤

أَنْتَ الَّذِي يَقُومُ
أَمَامَكَ حَيَوَانَاكَ
الْكِرِيمَانِ جَدًّا، ١٢٥
ذَوَا السِّتَةِ أَجْنَحَةٍ
الْكَثِيرَا الْأَعْيُنِ،
السَّارَافِيمُ
وَالشَّارُوبِيمُ.

فَجَنَاحَيْنِ يُغَطُّونَ
وَجُوهَهُمْ، مِنْ أَجْلِ
لَاهُوتِكَ الَّذِي لَا
يُسْتَطَاعُ النَّظَرُ إِلَيْهِ وَلَا
التَّفَكُّرُ فِيهِ، وَبِاثْنَيْنِ
يُغَطُّونَ أَرْجُلَهُمْ،
وَيَطِيرُونَ بِالْإِثْنَيْنِ

πικέσνατ.

الآخِرِينَ. ١٢٦

ههنا يصرخُ الكاهنُ ويقولُ ١٢٧

Πσνοτ μεν ταρ νιβεν
σεερὰστὰζιν ὕμοκ ἡχε
ενχαλ νιβεν.

لأنَّ في كُلِّ
زَمَانٍ يُقَدِّسُكَ كُلُّ
أحدٍ.

Αλλα νευ οτον νιβεν
ἐτερὰστὰζιν ὕμοκ : δι
ὑπενὰστιασμος ἡτοτεν
ζων Πσ̄ : ενζως ἐροκ
νεμωοτ ενχω ὕμος.

لكن مع كُلِّ مَنْ
يُقَدِّسُكَ اِقْبَلْ تَقْدِيسَنَا
مِنَّا نحنُ أيضًا يَا رَبُّ
إِذْ نُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ
قَائِلِينَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προσχωμεν.

فلنُنصِتْ.

يقولُ الشَّعْبُ

Δσιος ἄσιος ἄσιος
Κτριοс саβωθ :
πληρης ὁ οτρανος

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوَتِ،
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

١٢٦ حز ص ١ و ١٠، رؤ ٤: ١١-٦، إش ٦: ١-٧.

١٢٧ يذكر مخطوط ٢٦ قبطي باريس (بين ق ١٤، ١٨) - الخط غير واضح - على هذه القطعة: "يصرخُ الكاهن بلحن الرهاوي" ومن المحتمل أن تكون الكلمة منسوبة لاسم مدينة كما السنجاري. (الناشر).

ΚΕ Ἡ ΣΗ ΤΗΣ ἈΣΙΑΣ ΟΥΤ
ΔΟΞΗΣ.

مملوءتان مِنْ مَجْدِكَ
المُقَدَّس. ١٢٨

أو يقولُ الشَّعْبُ هَذَا الْأَسْبَسْمُسُ أَوْ غَيْرُهُ قَبْلَ أَجْيُوسِ السَّابِقَةِ

ΛΕΥΤΕ ΙΣ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ :
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ :
ΟΤΗΝ ΑΣΤΕΛΙΣ ΚΕ ΑΡΧ-
ΑΣΤΕΛΙΣ : ΒΩΩΝΤΕΣ ΚΕ
ΛΕΩΝΤΕΣ.

تعالوا إلى
المائدة نُبارِكُ اللهَ معَ
الملائكةِ ورؤساءِ
الملائكةِ صَارِخِينَ
وقائِلِينَ.

ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ :
ΟΤ ΚΥΡΙΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ :
أَنْتَ يَا رَبُّ هَلِّلُويَا.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ :
ΚΕ ἈΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ

المجد لآبِ
والابنِ والرُّوحِ الْقُدُسِ.

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΧΕΡΟΥΒΙΜ :
ΤΟΝ ΤΥΜΝΟΝ ἈΝΑΠΝΕΠΟΜΕΝ :
ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ : ΟΤ
ΚΥΡΙΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

معَ الشَّارُوبِيمِ نُرْسِلُ
التَّسْبِيحَ قَائِلِينَ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ
يَا رَبُّ هَلِّلُويَا.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ
ΤΟΥΣ : ΕὐΝΑΣ ΤΩΝ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،

ἐὼνων ἀμην.

آمين.

تَجِدُ غَيْرَهُ مِنَ الْأَسْبَسْمَاتِ فِي قُدَّاسِ الْقُدَّيسِ بَاسِيلْيُوسِ فِي وَجْهِ ٣٥٢
وَفِي ضَمَنِ مَا تَقَدَّمَ يَغْسِلُ الْكَاهِنُ يَدَيْهِ وَهُوَ يَقُولُ

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ἔχωι ὑπεκ-
ψηνηγρωπον εἰετογβο :
εκέραθτ εἰεογβαψ ἐροτε
ογχιων.

تَنْضَحُ عَلَيَّ
بِرُوفَاكَ فَأَطْهُرُ،
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ
مِنَ الثَّلَجِ.

ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ εογ-
θεληλ νευ ογογνογ :
εγέθεληλ ὑμωογ ἡχε
νικας ετθεβίνογτ.

تُسَمِّعُنِي
سُرُورًا وَفَرَحًا
فَتَبْتَهِجُ الْعِظَامُ
الْمُتَوَاضِعَةُ. ١٢٩

† ηαια τοτ ἐβολ θεν
πεθογαν : ογογ ἡτακω†
ἐπεκμαῖνερωογγω Πστ :
ἐπχινταςωτεμ ἐπθρωογ
ἡτε πεκςμογ.

أَغْسِلُ يَدَيَّ
بِالنَّقَاوَةِ، وَأَطُوفُ
بِمَذْبَحِكَ يَا رَبُّ،
لِكَيْمَا أَسْمَعَ صَوْتَ
تَسْبِيحَتِكَ. ١٣٠

ثُمَّ يَأْخُذُ اللَّفَافَةَ الَّتِي عَلَى الْكَأْسِ عَلَى يَدِهِ الْيُمْنَى، وَعِنْدَمَا يَقُولُ الشَّعْبُ أَجْيُوس،
يَرشُمُ ثَلَاثَةَ رَشُومٍ: الْأَوَّلَ عَلَى نَفْسِهِ، وَالثَّانِي عَلَى الْخُدَّامِ، وَالثَّالِثَ عَلَى الشَّعْبِ،
وَالكَاهِنُ الشَّرِيكَ يَدُورُ الْهَيْكَلُ بِالْمَجْمَرَةِ، ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ

✠ Χοῤαβ

Πο̅ς

قُدُوسَ رَبُّ

σαβαωθ : τ̅φε νεμ

الصَّبَاوُوتِ ١٣١ السَّمَاءِ

πκαρι μελ ἐβολθεν

وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَةٌ تَانٍ مِنْ

πεκ̅ωοτ̅ ἐθοῤαβ Πο̅ς

مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ ١٣٢

Πεννοτ̅†.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.

Αληθως τ̅φε νεμ

بِالْحَقِيقَةِ السَّمَاءِ

πκαρι μελ ἐβολθεν

وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَةٌ تَانٍ مِنْ

πεκ̅ωοτ̅ ἐθοῤαβ.

مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ. ١٣٣

Ζιτεν πεκμονοσενης

مِنْ قَبْلِ ابْنِكَ

η̅Ϟηρι Πεν̅ο̅ς οτο̅ζ

الْوَحِيدِ رَبَّنَا

Πεννοτ̅† οτο̅ζ πενσωτηρ

وَالْهَنَا وَمُخَلِّصَنَا

١٣١ كُلِّ رِيع Χοῤαβ وَجَدْنَاهُ فِي خَوْلَاجِي رُومِيَّة، وَلَا يَوْجَدُ فِي النِّسْخِ الْآخَرَى غَيْرُ خَوْلَاجِي الْمَطْرَانِ أَنَبَا
يُونُسَ [البَابَا يُونُسَ ١٩] فَإِنَّهُ قَالَ: يَقُولُ Χοῤαβ كَالْعَادَةِ، وَلَكِنْ لَمْ يَكْتُبْهُ. [التَّصْحِيحُ الثَّانِي]. [وَيَشْتَرِكُ مَعَ
خَوْلَاجِي رُومِيَّة فِي سَرْدِ الرِّيعِ كَامَلًا مَخْطُوطِ ٢٢٦ طَقْسِ الْبَرْمُوسِ، وَمَعَ خَوْلَاجِي الْمَطْرَانِ فِي ذِكْرِهِ دُونَ سَرْدِهِ
مَخْطُوطِ ٣٣١ طَقْسِ الدَّارِ الْبَطْرِيَرِيكِيَّة/ النَّاشر].

١٣٢ إش ٦: ٣.

١٣٣ إش ٦: ٣.

οτοϛ Πανοτρο τηρεν
Incoyc Πιχριστος.

ومَلِكِنَا كُلَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيح.

Μαϛ ταικεοτςια
ητακ θα Πος δεν
πισμοτ.

املاً هَذِهِ الصَّعِيدَةَ
الَّتِي لَكَ يَا رَبُّ
بِالْبَرَكَةِ.

ههنا يَرشُمُ الكاهنُ على الصَّيْنَةِ والكأسِ معاً رَشْماً واحداً ويقولُ

Πι εβοληιτοτκ ριτεν
ηχινη εδρηι εχως ητε
Πεκηπευμα εθοταβ.

الَّتِي مِنْ قَبْلِكَ
بِخُلُولِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا.

يقولُ الشَّعْبُ

Αμην.

آمين.

يَرشُمُ الكاهنُ ثانياً ويقولُ

Οτοϛ δεν οτςμοτ
εκετςμοτ.

وبِالْبَرَكَةِ
بَارِكْ.

يقولُ الشَّعْبُ

Αμην.

آمين.

يَرشُمُ الكاهنُ ثالثاً ويقولُ

Οτοϛ δεν οττοτβο
εκετοτβο.

وبِالْتَقْدِيسِ
قَدَّسْ.

يقول الشعبُ

Αμην.

آمين.

يُشيرُ الكاهنُ إلى الخُبزِ والخمرِ بيدهِ ويقولُ

Παιδωρον ἡτακ قرابينك هذه
 ετταινοϣτ : ετερϣορπ المَكْرَمَةُ، المَبْدُوءُ
 ἡχῃ ἐδρῆνι ὑπεκῆθο : بوضعها أمامك، هذا
 παιωικ nem παιδφοϣ. الخُبزُ وهذهِ الكأسُ.

Χε ἡθοϣ πεκμονο- لأنَّ ابنَكَ
 ζενῃς ἡϣῆρι : Πενος οτοϣ الوحيّد، رَبَّنَا
 Πεννοϣτ οτοϣ πενσωτηρ وإِلَهِنا وَمُخَلَّصَنا
 οτοϣ Πενοτρο τηρεν ومَلِكُنا كُلُّنا يَسُوعَ
 Ἰησοϣ Πιχριστοϣ. الْمَسِيح.

ههنا يمسكُ المِلْعَقَةُ بِلِفَافَةٍ، وَيَرشُمُ بها على دُرَجِ البُخُورِ رَشْمًا واحِدًا، وَيَضَعُ بها البُخُورَ
 فِي المَجْمَرَةِ، ثُمَّ يُخِثِرُ يَدِيهِ على المَجْمَرَةِ ثَلَاثَ دَفْعَاتٍ كَالْعَادَةِ وَيَقُولُ

Ἐϣεν πιεχωρϣ ετεϣ- فِي اللّيلةِ الَّتِي
 νατηνϣ ἡδῆνϣ εϣεπικαϣ أَسْلَمَ ذَاتَهُ فِيهَا لِيَتَأَلَّمَ
 ἐδρῆνι ἐχεν nemνοβι. عَنْ خَطَايَانَا.

Nem πιμοϣ εταϣϣορπ وَالْمَوْتَ الَّذِي

ἐροϋ ἐβοληιτοϋ : ᾶεν	قَبْلَهُ بِذَاتِهِ،
πεφοϋωϋ ἡμιν ἡμοϋ	يَارَادَتِهِ وَحَدَهُ عَنَّا
ἐἐρηνι ἐχων τηρεν.	كُلَّنَا. ١٣٤

يقولُ الشَّعْبُ

Πιστευομεν.

نُؤْمِنُ.

يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْخُبْزَ عَلَى يَدَيْهِ وَهُوَ يَقُولُ

Αϋβι νοϋωικ ἐχεν πεϋ-	أَخَذَ خُبْزًا عَلَى
χιχ ἐθοϋαβ : ἡαταβνι :	يَدَيْهِ الْمُقَدَّسَتَيْنِ،
οϋοϋ ἡατϋωλεβ :	الَّتَيْنِ بِلَا عَيْبٍ وَلَا
οϋοϋ ἡμακαριον :	دَنَسٍ، الطُّوْبَاوَيْتَيْنِ
οϋοϋ ἡρεϋτανθο.	الْمُحَيَّتَيْنِ.

يقولُ الشَّعْبُ

Τενναϋ† χε φαἰ πε	نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ
ᾶεν οϋμεϋμνι : ἁμην.	بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

يقولُ الكاهنُ

Αϋχοϋϋτ ἐπϋωι	وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ
ἐτφε ϋαροκ : φηετε	إِلَى السَّمَاءِ نَحْوِكَ
φωϋ ἡιωτ Φ† οϋοϋ	يَا اللَّهُ أَبَاهُ

ἔφηνβ ἵτε οὐον νιβεν.

Ἐταψεπὲμοτ.

يقول الشعبُ

Ἄμην.

يقول الكاهنُ

Δψὲμοτ ἐροψ.

يقول الشعبُ

Ἄμην.

يقول الكاهنُ

Δψερὰστὶὰζιν ἄμοψ.

يقول الشعبُ

Ἄμην.

ثم يقولون

Πιστετομεν κε ὁμολο-
ζοτομεν κε δοξαζομεν.

يقول الكاهنُ

Δψφωψ : αψτηψ
ἵνηετε νοψψ ετταινοψτ

وسيد كل أحد.

وشكر.

آمين. ١٣٥

وباركه.

آمين.

وقدسه.

آمين.

نؤمن ونعترف

ونمجّد.

وقسمه، وأعطاه

لتلاميذه

ἡγίος μαθητής οὖτος
ἡποστόλος ἑοῦταβ
εἰχω ἡμος.

الكرام القديسين
ورُسُلِهِ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا.

Χε βι οτωι ἐβολ-
ῆθητι τηροῦ : φαι ταρ
πε πασωμα ἐτοῦταφωυ
ἐχεν θηνοῦ νεμ εαν-
κειμηυ : ἡσετηι ἐπχω
ἐβολ ἡτε νινοβι : φαι
ἄριτι ἐπαερῆμενι.

خُذُوا كُلُوا مِنْهُ
كُلُّكُمْ لِأَنَّ هَذَا هُوَ
جَسَدِي، الَّذِي يُقَسَّمُ
عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،
يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ
لَذِكْرِي.

يقول الشعبُ

Φαι πε ᾶεν οὔμεθμη :
ἄμην.

هذا هو بالْحَقِيقَةِ
أَمِينَ.

يقول الكاهنُ

Παιρη† οη πικεἰφοτ
μενεπσα πιλιπνον :
αφθοτι ἐβολᾶεν οτηρπ
νεμ οτωωοτ.

هكذا الكأسُ
أيضًا مِنْ بَعْدِ الْعِشَاءِ
مَزَجَهَا مِنْ خَمْرٍ
وَمَاءٍ.

Εταψευεπισμοτ.

يقول الشعب

وشكر.

Αμην.

يقول الكاهن

آمين.

Αψισμοτ εροψ.

يقول الشعب

وباركها.

Αμην.

يقول الكاهن

آمين.

Αψερὰ τὰ ζιν ἡμοψ.

يقول الشعب

وقدّسها.

Αμην.

ثم يقولون

آمين.

Κε παλιν πιστευομεν
κε ὁμολογουμεν κε
δοξαζομεν.

يقول الكاهن

وأيضاً نُؤمِنُ

ونعتَرفُ

ونُمجِّدُ.

Αψχεψπι : αψτηψ οη
νηηετε ποτψ ετταιηοττ
ηὰςιος ἡμαθητης οτοθ
ηὰποστολος εθοταβ

وذاق، وأعطاهما

أيضاً لتلاميذه

الكِرام القِدِّيسين

ورُسُلِهِ الأَطهار

εϣω ἄμος.

قائلاً.

Χε βι σω ἐβολῆνθητι
τηροϣ : φαι ταρ πε
παῖνοϣ ἵτε †Διᾶθηκη
ἄβερι : ἐτοϣναφονϣ
ἐβολ ἔχεν ῑηνοϣ νεμ
θαλκεμνω : ἵσετηνϣ
ἐπχω ἐβολ ἵτε νινοβι :
φαι ἄριτϣ ἐπαερφεμενι.

خذوا اشربوا منها
كُلُّكُمْ، لَأَنَّ هَذَا هُوَ
دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ
الْجَدِيدِ، الَّذِي
يُسَفِّكُ عَنْكُمْ وَعَنْ
كَثِيرِينَ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ
لِذِكْرِي.^{١٣٦}

يقول الشعبُ

Φαι οη πε ᾶεν οϣμεθμνι :
ἄμην.

وهذا أيضًا هو
بالحقيقة، آمين.

ههنا يدورُ الكاهنُ الشريكُ الهيكَلُ بالمجمرِ،

والكاهنُ الخديمُ يُشيرُ إلى الجسدِ والدَّمِ قائلاً

Соп тар нивен ἐτετεν-
наοϣωμ ἐβολᾶεν παιωικ
φαι : οϣοϣ ἵτετενσω
ἐβολᾶεν παιᾶφοϣ φαι.

لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ
تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا
الْخُبْزِ، وَتَشْرَبُونَ مِنْ
هَذِهِ الْكَاسِ.

ϙΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΘ ΟΥΘ
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΘ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΟΥΘ ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΕΝΕΡΘΟΜΟΛΟΣΙΝ ἸΤΕΨ-
ἈΝΑΣΤΑΣΙΣ ἔΘΟΥΑΒ : ΝΕΜ
ΠΕΨΧΙΝΨΕ ἔΨΩΙ ἔΝΙ-
ΦΗΟΥ† : ΝΕΜ ΠΕΨΧΙΝΘΕΜΙ
ΣΑΤΕΚΟΥΪΝΑΜ ΦΪΩΤ.

ΕΝΧΟΥΨΤ ἔΒΟΛΘΑΪΤΗ
ἸΤΕΨΜΑΘΪΣΝΟΥ† ἕΠΑΡΟΥ-
ΣΙΑ : ΕΘΗΝΟΥ ἔΒΟΛΘΕΝ
ΝΙΦΗΟΥ† : ΕΤΟΙ ἸΘΟΥ† ΟΥΘ
ΕΘΜΕΘ ἸΨΟΥ : ΘΕΝ †ΣΤΗΤΕ-

ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا
وَالِهِنَا وَمُخَلِّصِنَا
وَمَلِكِنَا كُلَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيح. ١٣٨

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِهِ
الْمُقَدَّسَةِ، ١٣٩ وَصُغُودِهِ
إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجُلُوسِهِ عَنْ يَمِينِكَ
أَيُّهَا الْآبُ. ١٤٠

وَنَنْتَظِرُ ظُهُورَهُ
الثَّانِي، الْآتِي مِنْ
السَّمَوَاتِ، الْمَخُوفِ
الْمَمْلُوءِ مَجْدًا، ١٤١
فِي انْقِضَاءِ هَذَا

١٣٨ مت ٢٧ : ٥٠-٦٦.

١٣٩ مت ص ٢٨.

١٤٠ مر ١٦ : ١٩.

١٤١ عب ٩ : ٢٧ و ٢٨، تي ٢ : ١٣، مت ٢٤ : ٣٠ و ٣١، ١٦ : ٢٧.

ⲗⲓⲁ̀ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲅⲱⲛ.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲃⲏⲧⲥ
ⲉⲧⲃⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

Ⲡⲉⲙ ⲉⲧ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲃⲏⲛⲟⲩ :
ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲧⲉ
ⲟⲩⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.

يقول الشعب

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ
ⲕⲧⲣⲓⲅ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ
ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

يقول الكاهن

Ⲡⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛϭⲱ
ⲁ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الدَّهْر. ١٤٢

هذا الَّذِي يَأْتِي
فِيهِ لِيَدِينَ الْمَسْكُونَةَ
بِالْعَدْلِ. ١٤٣

وَيُعْطِي كُلَّ
وَاحِدٍ كَأَعْمَالِهِ، ١٤٤
إِنْ كَانَ خَيْرًا وَإِنْ
كَانَ شَرًّا. ١٤٥

كَرَحْمَتِكَ
يَا رَبُّ وَلَا
كَخَطَايَانَا.

أَنْتَ الَّذِي وَضَعْنَا
أَمَامَ مَجْدِكَ الْقُدُّوسَ،

١٤٢ مت ١٣ : ٤٠-٤٣ و ٤٩ و ٥٠.

١٤٣ أع ١٧ : ٣١، مت ٢٥ : ٣١-٤٦.

١٤٤ مت ١٦ : ٢٧، مز ٦١ : ١٢.

١٤٥ جا ١٢ : ١٤، ٢ كو ٥ : ١٠.

: ἡνῆτε νοῦκ ἡλῶρον
ἐβολθεν ηἠετε νοῦκ
Πενιωτ ἐθοῦαβ.

يقول الشمّاسُ

Κλινετε Θεῷ μετα
φοβοῦ.

يقول الكاهنُ سرّا

Πεντηχο οὔοζ τεν-
τωβζ ἡτεκμετὰζαθος
πιμαρῶμι.

Ἰπερψυπι ναν θεν
πιψυπι ἡἠεζ : οὔδε
ἡπερζιττεν ἐβολ θα
νεκἐβιαικ.

Ἰπερβερβωρτεν ἐβολ-
ζα πεκζο : οὔδε
ἡπερζος ναν χε ψωοῦν

قراينك ممّا
لك يا أبانا
القدّوس.

أسجدوا لله
بخوفٍ.

نسأل ونطلبُ من
صالحك يا مُحبّ
البشر.

لا تُخزِنَا
بالخزي الأبديّ، ولا
تطرَحْنَا نحنُ
عبيدك.

ولا تصرفنا عن
وجهك، ولا تُقل
لنا إنّني لستُ

ἡμῶν τεν ἀν.

Ἀλλὰ μοι ἵπνοῦ ἡμῶν
ἡνενὰ φηνοῖ : νευ ἑαν-
μοῦμι ἡερμῆ ἡνενβαλ.

Ὡπως ἡτενρῆμι ἡπι-
ἐροοῦ νευ πῖεχωρῆ
ἡπεκῖμο ἑρῆνι ἑχεν νεν-
παρπτωμα.

Χε ἀνον πε πεκλαος
νευ νῖεσωοῦ ἡτε πεκὸρι.

Σῖνι ἡνενὰ νομῖα :
ἀριστῆν χωρῖν ἡνεν-
παρπτωμα.

Πῆταναιτοῦ ᾄεν πεν-
οῦωϣ : νευ πῆταναιτοῦ

أَعْرِفُكُمْ. ١٤٦

بل أعط ماءً
لرؤوسنا، وينابيع
دموع لأعيننا.

لِكِي نَبْكِي
نهارًا وليلاً ١٤٧
أمامك على
زلاتنا. ١٤٨

لأننا نحن شعبك
وخراف قطيعك. ١٤٩
تجاوز عن آثامنا،
واصفح عن
زلاتنا.

التي صنعناها
بمشيئتنا، والتي

١٤٦ مت ٧: ٢٣، لوقا ١٣: ٢٥-٢٨، مت ٢٥: ١٢.

١٤٧ إر ٩: ١، ١٤: ١٧، مرا ١: ٤٨ و ٤٩.

١٤٨ مت ٢٦: ٧٥، ٢٧: ٧-١١.

١٤٩ مز ٩٩: ٣.

ῥΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΛ :
 ΝΗΕΤΑΝΔΙΤΟΥ ῥΕΝ ΟΥΕΜΙ :
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΝΔΙΤΟΥ ῥΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ : ΝΗΕΤΩΗΠ
 ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ.

ΝΗΕΤΑΥΕΡΩΟΡΠ ΝΟΥ-
 ΟΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΝ-
 ΩΒΩ ΕΡΩΟΥ.

Ναι ΕΤΕΥΩΟΥΗ ΰΜΩΟΥ
 ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΩΤΕΜ Π̄ΩC ΕΠΤΩΒΩ
 ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΜΑΘΘΗΚ
 ΕΠΨΙΔΩΟΜ ΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

ΟΥΩΩ ΕΘΒΕ ΝΑΝΟΒΙ ΝΟΥΙ
 ΝΕΜ ΝΙCΩΨ ΝΤΕ ΠΑΩΗΤ :
 ΰΠΕΡΨΕΧ ΠΕΚΛΑΟΣ ΰΠΧΙΝΙ
 ΕΩΡΗΙ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ.

صنعناها بغيرِ
 مشيئتنا، الَّتِي
 صنعناها بعِلْمٍ، والَّتِي
 صنعناها بغيرِ عِلْمٍ،
 الخفية والظاهرة.

الَّتِي سُبِقَ
 بإظهارها والَّتِي
 نسيناها.

هذه الَّتِي يعرفها
 اسمُكَ الْقُدُّوسُ.

اسْمَعْ يَا رَبُّ طِلْبَةَ
 شعبِكَ، والتَفِتْ إِلَى
 تَهْدِ عبيدِكَ.

وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ
 خاصةً ونجاساتِ
 قلبي، لا تحرمْ شعبَكَ
 خلُولَ رُوحِكَ
 الْقُدُّوسِ.

يقولُ الشَّعْبُ ثلاثَ مراتٍ

ΕΛΕΗΣΟΝ	ἡμᾶς	ὁ	ارْحَمْنَا يَا
Θεος	ὁ	Πατήρ	ὁ
παντοκράτωρ.			اللهُ الْآبُ ١٥٠ ضابطُ
			الْكُلِّ. ١٥١.

ههنا يأخذُ الكاهنُ اللقافةَ على يده ويلتفتُ إلى الشعبِ
ويُشيرُ إليهم بيده ثمَّ يلتفتُ إلى الشرقِ ويصرخُ ويقولُ

Πεκλαος γαρ νηι τεκ-	لأَنَّ شَعْبَكَ
εκκλησίᾳ σετωβρ ἡμοκ	وبيعتَكَ يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ
ετχω ἡμος ¹⁵² : κε ναί	قائلين، ارْحَمْنَا
ναν Φ† Φιωτ πιπαντοκ-	يا اللهُ الْآبُ ضابطُ
ρατωρ.	الْكُلِّ.

يقولُ الشَّمْسُ

Οτωψτ ἡΦ† Φιωτ	أَسْجُدُوا لِلَّهِ الْآبِ
πιπαντοκράτωρ.	ضابطُ الْكُلِّ.

١٥٠ أف ١: ٣، يو ٦: ٢٧.

١٥١ تك ١٧: ١، رؤ ٤: ٨.

١٥٢ في نسخِ وردِ المردِّ ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς بعدَ ΕΤΧΩ ἡμος. [التصحیح الثاني].

يقول الكاهن سرًا

Οτοζ οτωρπ ἐπεσητ
 ἐβολθεν πεκβισι ἐθογαβ :
 νεμ ἐβολθεν πεκ-
 μαήνωπι ετσεβτωτ :
 ἐβολθεν πιατωορϥϥ
 ἐδοτη ἐκενϥ ἡτακ :
 ἐβολθεν πιθρονος ἡτε
 ἑμετοτρο ἡπεκῶοτ.

Ἡθοϥ πιπαρακλητος
 Πεκῖνευμα εθτ φνετ-
 ωοπθεν οτζτποστασις.

Πιατφωνζ πιατ-
 ωιβ† : φνετοι ἡο̅ς
 πιρεϥτανθο.

Φνεταϥσαχιθενπι-

وأرسل إلى أسفل
 مِنْ غُلُوكَ الْمُقَدَّسِ ١٥٣
 وَمِنْ مَسْكِنِكَ
 الْمُسْتَعْدِّ، وَمِنْ
 حِضْنِكَ غَيْرِ
 الْمَحْصُورِ، وَمِنْ
 كُرْسِيِّ مَمْلَكَةِ
 مَجْدِكَ. ١٥٣

البارقليط روحك
 الْقُدُّوسَ، ١٥٤ الْكَائِنَ
 بِالْقَنُومِ.

غَيْرِ الْمُسْتَحِيلِ
 وَلَا مُتَغَيِّرٍ، الرَّبَّ
 الْمُحْيِي.

الناطق في

νομος και νηπροφητης
και νηαποστολος.

Φητωπι δεν και
νιβεν : οτος εθμος υμαι
νιβεν : οτος υμων και
ωπι υμοι.

Οτος εφερενερτιν ατ-
δοχοτςιος δεν πεκτματ
υπιτοτβο εερني εχεν
νηετεφοτδωοτ : κατα
οτμετρεψεωωι αν.

النَّامُوسِ والأنبياءِ
والرُّسُلِ.^{١٥٥}

الحال في كلِّ
مكانٍ، المالى كلِّ
مكانٍ، ولا يحويه
مكانٌ.

الفاعل بِسُلْطَةٍ^{١٥٦}
بمسرَّتِكَ الطُّهرَ
على الَّذِينَ
أَحَبَّهُمْ،^{١٥٧} وليس
كالخادم.^{١٥٨}

١٥٥ عدد ١١: ٢٤-٢٩، ٢بط ٢٠: ١٦-١٣، ١٥-١٣، أع ٣: ٢-٤ و ١٦-١٨.

١٥٦ هذا الربُّ موجودٌ في المخطوطات بالأشكال الآتية: "الذي يفعل بسلطته بمسرَّتِكَ بالطهر على الذين أحبهم وليس كالخادم"، "الذي يفعل سلطانه بمسرة في الأطهار الذين يحبهم وليس كالخادم". "الفاعل بسلطانه بمسرَّتِكَ للطهارة في الذين يحبهم وليس كالخادم"، ويذكره النص اليوناني بحسب مخطوط كسمارسك بالشكل الآتي: "الفاعل التقديس بسلطانه الذاتي في الذين يريدهم بمسرَّتِكَ وليس كالخادم" (الناشر).

١٥٧ ٢تس ٢: ١٣، ١بط ٢: ٢.

١٥٨ هذا اللفظ خاصة وهذه القطعة عامة يوضحان أن هذه الصلاة من إضافات البابا كيرلس وليست في القداس المرقسي بالأصل، وذلك لأنَّ تعبير "الخادم" قد استخدمه مجموعة "محرارى الروح Πνευματομάχοι" التي ظهرت في القرن الرابع وعُرفوا فيما بعد بـ "المقدونيين" وقتلهم "التروبيكيون Τροπικοί" حيث لا يذعون الروح "رَبًّا"، ويفرضون أن يُمجد مع الآب، وهو عندهم ليس "عاملاً مع

Παπλωτη δὲν τεψ- البسيط في
 φησις : φηετοι ἡοῦθο طبيعته، الكثير
 ἡρητ δὲν τεψῆνερσιᾶ : الأنواع في فعله،
 †μοῦμι ἡτε νιῆμοτ ينبوع النعم
 ἡνοῦ†. الإلهية.

Φηετοι ἡομοοῦσιος المساوي
 νεμακ : φηεθνηοτ لك، المُنْبَشِق
 ἐβολῆδητκ. مِنْكَ. ١٥٩

Πιῶφηρ ἡθρονος ἡτε شريك كُرسِي
 ἡμετοῦρο ἡπεκῶοτ : νεμ مملكة مجدك،
 πεκμονοῦενης ἡΨηρι : وابْنك الوحيد،

الله، "لأنه لا يخلق ولا يعطي الحياة، بل مثل الملائكة" "ὑπερέτης" خادم الله، وأداة له. للمزيد انظر:
 القديس أنثاسيوس الرسولي، الرسائل عن الروح القدس للأسقف سربايون، ترجمة د. موريس تاوضروس، د.
 نصحي عبد الشهيد (القاهرة: المركز الأرثوذكسي للدراسات الآبائية، ٢٠٠٥)، وقد بدأ في صد تعليمهم
 وإدانتهم القديس أنثاسيوس الرسولي حيث عقد مجمعاً محلياً لذلك في الإسكندرية عام ٣٦٢م، وبعده عُقد
 المجمع المسكوني الثاني في القسطنطينية عام ٣٨١م، والذي أكمل قانون الإيمان شارحاً وضع الروح القدس
 في إيمان الكنيسة الجامعة، ونلاحظ هنا في هذه القطعة ألفاظاً من قانون الإيمان لهذا المجمع المقدس وهي:
 "... غير المُسْتَحِيل ولا مُتَغَيِّر. الرَّبُّ الْمُحْيِي، الناطق في التَّامُوس والأنبياء والرُّسُل... المُساوي لك. المُنْبَشِقُ
 مِنْكَ... شريك كُرسِي مملكة مجدك، وابْنك الوحيد، رَبَّنَا وإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا... (نسجد له ونمجده مع الأب
 والابن) " (الناشر).

Πενος οτορ Πεννοϋ†
 οτορ πενωτηρ οτορ
 πενοτρο τηρεν Ιης Πχς.

Έθρηι έχων θα
 νεκ'εβιαικ : νεμ'εχεν
 παιδωρον ητακ ετ-
 ταινοϋτ : ετερωορπ
 ηχη'εθρηι υπεκ'ιθο.

ههنا يُشيرُ إلى الجسدِ والدَّمِ

Έχεν παιωικ φαι
 νεμ'εχεν παιαφοτ φαι :
 ρινα ητοϋτοϋβο οτορ
 ητοϋτοϋωτεβ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προσχωμεν : αμην.

يقولُ الشَّعْبُ

Αμην.

رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا
 وَمَلِكِنَا كُلَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ.

علينا نحنُ
 عبيدُكَ، وعلى هذهِ
 القرايينِ الَّتِي لَكَ
 الْمُكْرَمَةُ، السابقِ
 وضعُها أمامَكَ.

على هذا الخُبْزِ
 وعلى هذهِ الكأسِ،
 لكي يتطَهَّرَا
 ويتَّقِلَا.

نُصِيتُ، آمينَ.

آمينَ.

يصرُخُ الكاهنُ وهو يرشُمُ على الجسدِ ثلاثةَ رُشُومٍ ويقولُ

<p>Οτοθ παιωικ μεν ἡτεψαιψ ἡσωμα ἐψοταβ ἡτε Πιχριστος.</p>	<p>وهذا الخُبْزُ يجعلُهُ جسدًا مُقدَّسًا للمسيح.</p>
--	--

يقولُ الشَّعبُ

Αμην.

آمين.

ههنا يرشُمُ الكاهنُ ثلاثةَ رُشُومٍ على الكأسِ وهو يقولُ

<p>Οτοθ παιαψοτ δε οη ἡςνοψ εψταινοττ ἡτε †Διαθηνκη ὑβερι ἡταψ.</p>	<p>وهذهِ الكأسُ أيضًا دمًا كريمًا للعهدِ الجديدِ الَّذِي لَهُ.</p>
---	--

يقولُ الشَّعبُ

Αμην.

آمين.

يقولُ الكاهنُ

<p>Πενοσ οτοθ Πεννοττ οτοθ πενσωτηρ οτοθ πενοτρο τηρεν Ἰησοϋς Πιχριστος.</p>	<p>رَبَّنَا وإِلهِنَا وَمُخَلِّصُنَا وَمَلِكِنَا كُلَّنَا، يَسُوعُ الْمَسِيحُ.</p>
---	---

يقولُ الشَّعبُ

Αμην.

آمين.

يقول الكاهن

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ	لكي يكونا لنا
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ	جميعاً نحن الأخذين
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲉ.	منهُما.
ⲉⲟⲩⲛⲁⲃⲧ ⲛⲁⲧⲃⲟⲩ-	إيماناً بغير
ⲃⲉⲧ. ⲕⲉ.	فحص.
ⲉⲟⲩⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧ-	ومحبةً بغير
ⲱⲟⲃⲓ. ⲕⲉ.	رياء. ١٦٠
ⲉⲟⲩⲃⲧⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ	وص_____براً
ⲉⲃⲟⲗ. ⲕⲉ.	كاملاً.
ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭ-	ورج_____اء
ⲣⲏⲟⲩⲧ. ⲕⲉ.	ثابتاً. ١٦١
ⲉⲟⲩⲛⲁⲃⲧ : ⲉⲟⲩⲣⲱⲓ. ⲕⲉ.	وإيماناً وحراسةً.
ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲭⲟ : ⲉⲟⲩ-	وعافية_____ة
ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲕⲉ.	وفرخاً.
ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ	وتجديداً

†ψΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙCΩΜΑ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ. ΚΕ.

للنفس والجسد
والروح.

ΕΟΥΘΟΥ ὑΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ. ΚΕ.

ومجدًا لاسمك
القدوس.

ΕΟΥΜΕΤΨΥΦΗΡ ἸΝΤΕ
ΟΥΜΕΤΜΑΚΑΡΙΟΣ ἸΝΤΕ
ΟΥΩΝΘ ἸΕΝΕΖ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤ-
ΑΤΤΑΚΟ. ΚΕ.

ومُشَارَكَة
سعادة الحياة
الأبدية^{١٦٢} وعَدَم
الفساد.^{١٦٣}

ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΙΝΟΒΙ. ΚΕ.

وعُفْرَانًا
للخطايا.^{١٦٤}

يقول الشعبُ

Ωσπερ ΗΝ ΚΕ ΕΣΤΙΝ ΚΕ
ΕΣΤΕ ΙC ΞΕΝΕΔC ΞΕΝΕΩΝ ΚΕ
ΙC ΤΟΥC CΥΜΠΑΝΤΑC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ἈΜΗΝ.

كما كَانَ وهو كذلك
يكونُ إلى أجيالٍ
الأجيالِ وإلى سائرِ
دُهورِ الدهرين، آمين.

١٦٢ يو ٦ : ٥٤.

١٦٣ ١ كو ١٥ : ٥٠ و ٥٣ و ٥٤.

١٦٤ مت ٢٦ : ٢٦-٢٨.

يقول الكاهن

ܐܝܢܐ ܢܝܡ ܕܥܢ ڤܕܐ
 ܠܟܬܐ ڤܪܢܬ ܐܢ ܕܥܢ ܕܐܒ
 ܢܝܒܥܢ : ܢܬܥܕܝܘܬ : ܐܬܐ
 ܢܬܥܕܝܥܡܐ : ܐܬܐ ܢܬܥ-
 ܕܝܥܝ : ܢܚܐ ܡܥܢܝܘܬ ܢܪܐܢ
 ܐܬܐ ܕܥܢ ܕܐܒ
 ܢܝܒܥܢ ܥܬܬܐܝܢܐ ܐܬܐ
 ܥܬܥܡܐܪܐܘܬ.

ܢܝܡ ܝܢܥܐܬܝܢ ܡܝܚܪܝܬܐ
 ܡܥܡܝܢܐ ܢܚܪܝܢ ܢܝܡ
 ܡܝܢܥܡܐ ܐܬܐ.

ܝܪܡܝܢ ܡܥܝܢܐ.

يقول الشعب

ܠܥܬܐ ܡܢܥܡܐܬܝܢܐ.

لِڪي وبهَذَا
 كَمَا أَيْضًا فِي كُلِّ
 شَيْءٍ، يَتِمَّجَّدُ،
 وَيَتَبَارَكُ، وَيَرْتَفَعُ،
 اسْمُكَ الْعَظِيمُ
 الْقُدُّوسُ فِي كُلِّ
 شَيْءٍ، كَرِيمٍ
 وَمُبَارَكٍ.

مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 ابْنِكَ الْحَبِيبِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُّوسِ.

السلامُ للجميع. ١٦٥

ولروحك.

يقول الكاهن قبل القسمة

Παλιν ον μαρεν-
 υπερωμοτ ητοτϥ ιϥφϥ
 πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
 ιΠενος οτοϥ Πεννοϥ
 οτοϥ πενσωτηρ Ιησοϥ
 Πιχριστοϥ.

Χε αϥθρενερ-
 πεμπωα ον τνοϥ εοϥ
 ερατεν θεν παιμα
 εθοταβ φαι : οτοϥ εϥαι
 ηnenxix επωωι οτοϥ
 εϥεμωι ιπεϥραν
 εθοταβ.

Πθοϥ ον μαρεντϥο
 εροϥ ϥοπωϥ ητεϥαιτεν
 ηεμπωα ητμετϥφηρ

وأيضاً
 فلنشكر الله
 ضابط الكل، أبا
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح.

لأنه جعلنا
 مستحقين أيضاً الآن
 أن نقف في هذا
 الموضع المقدس،
 ونرفع أيدينا إلى فوق
 ونخدّم اسمه
 القدوس.

هو أيضاً فلنسأله
 أن يجعلنا
 مستحقين لشركة

νεμ †μετὰ λυψις : ἡ τε
 νεμυτστηριον ἡ νοϋ†
 οτοθ ἡ αθμοτ.

وصُعود^{١٦٦} أسرارهِ
 الإلهيَّة غيَرِ
 المائتة.

يقولُ الشعبُ

Διην.

أمين.

يأخذُ الكاهنُ الجسدَ على يديه ويقولُ

Πισωμὰ ἑθοταβ νεμ
 πῖсноϥ ετταινοϋτ ἡ τε
 Πεϥχριστος : ἡ χε
 πιπαντοκρατωρ Ἰος
 Πεννοϋ†.

الجسدِ المُقدَّسِ
 والدمِ الكريمِ
 اللَّذِينَ لِمَسِيحِهِ^{١٦٧}
 الضابطُ الكلِّ الرَّبِّ
 إلهنا.

يقولُ الشَّمامِسُ

Διην ἀμην προσετϑασε.

آمين آمين صلُّوا.

يقولُ الشعبُ

Κτρίε ἐλεησον.

يا رَبِّ ارحم.

١٦٦ الأصوب حرفيًا عن الترجمة: "يَجْعَلُنَا مُسْتَحَقِّينَ لَشَرِكَةِ وَتَنَاوُلِ أَسْرَارِهِ الْإِلَهِيَّةِ" راجع موضعها في القداس

الباسيلي. (الناشر).

١٦٧ ١ كو ١٠: ١٦ و ١٧.

يقول الكاهن

ἱρηνῆ πασι.

السلام لكل.

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

صلاة القسمة للآب^{١٦٨}

يقول الكاهن

✠

φη̅ε̅τα̅ϣ̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅π
 ἡ̅θ̅α̅ϣ̅τ̅ε̅ν̅ ἑ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ω̅η̅ρ̅ι̅ :
 ε̅ι̅τ̅ε̅ν̅ Ἰ̅η̅σ̅ο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅
 Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ : κα̅τ̅α̅ π̅τ̅μ̅α̅†
 ὑ̅πε̅κο̅υ̅ω̅ϣ̅ : ἑ̅ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅
 π̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅ πε̅κ̅Კ̅ο̅τ̅ : φη̅-
 ἑ̅τ̅α̅κε̅ρ̅Კ̅ο̅τ̅ ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅ ν̅α̅ν̅
 ᾖ̅ε̅ν̅ πε̅κ̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅.

يا الله الَّذِي
 سَبَقَ فَوَسَّمَنَا لِلنِّبُوَّةِ،
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 رَبَّنَا، كَمْسَرَّةٍ
 إِرَادَتِكَ، كَرَامَةً
 لِمَجْدِ نِعْمَتِكَ، الَّتِي
 أَنْعَمْتَ بِهَا لَنَا
 بِحَبِيبِكَ.

Φα̅ι̅ ἑ̅τ̅α̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ν̅α̅ν̅

هَذَا الَّذِي صَارَ

١٦٨ تذكر مخطوطات: ٢٢٦ طقس برموس (سنة ١٨٦٠م عن نسخة أقدم سنة ١٣٤٤م)، ٢٢٩ طقس برموس (سنة ١٦١١م)، ٢٣١ طقس البرموس (غير مؤرخ)، ٧ قبطي، بوجيا، الفاتيكان (سنة ١٣٧٩م)، ٢٦ قبطي باريس (بين ق ١٤، ١٨)، ١٣٤ طقس أنبا بولا (سنة ١٧١٥م) أن هذه القسمة "للبطريرك القديس ساويرس". (الناشر).

ἡδῆντι ἡχε πενσω† :
 εἰτεν πεϋςνοϋ ἔθοϋαβ :
 ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι.

Πενωεπῆμοτ ἡτοτκ
 Π̄σ Φ† πιπαντοκ-
 ρατωρ : χε ακῆρενερ-
 πεμῖψα ἄνον θα
 νιρεϋερνοβι.

Ἐοζι ἐρατεν θαεν
 παιμα ἔθοϋαβ φαί : οτοζ
 ἐχωκ ὑπαῖασιον ὑμυς-
 τηριον ἡτε νιφνοῦι ἐβολ.

Σινα κατα φρη† ἔτακ-
 ῆρενερπεμῖψα ἡχοκοϋ
 ἐβολ : παρη† ον μαρεν-
 ερπεμῖψα ἡτοτκοινωνιὰ :

لنا به خلاصنا، بدمه
 الطاهر، لغفران
 الخطايا. ١٦٩

نشكرك أَيُّهَا الرَّبُّ
 الإلهَ ضابطَ الكلِّ،
 لأنَّكَ جعلتنا
 مُسْتَحِقِّينَ نَحْنُ
 الخطاةَ.

أن نقفَ في هذا
 الموضعِ المُقدَّسِ،
 ونُكَمِّلَ هذا السرَّ
 المُقدَّسَ السَّمائيَّ.

لكي كما جعلتنا
 أهلاً أن نُكَمِّلَهُمَا،
 هكذا أيضاً
 فلنستحقَّ شَرِكَتَهُمَا

νεμ πιχινβι `εβολ `ιμωοτ.

Φη`εταχοτωνα `ννιβαλ
`ντε νιβελλετ `αοτων
`ννιβαλ `ντε νενζητ.

Θωσ `εανθιοτὶ `εβολ-
ζαρων `ηχακι νιβεν `ντε
†κακία : νεμ †πονηρία
`ιπ`ςμοτ `νοτθαλεβ.

Ήτενψχεμχομ `εψαι
`ννενβαλ `επωι : οτβε
†μετσαίε `ντε πεκωοτ
`εθοταβ.

Κε κατα φρη†
`ετακτοτβο `ννεν`ςφοτοτ
`ιπεκβωκ Ησα`νας
πιπροφητης.

والتناول مِنْهُمَا. ١٧٠

يَا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ
الْعُمَيَّانِ ١٧١ افْتَحْ
عُيُونَ قُلُوبِنَا.

إِذْ نَطْرَحُ
عَنَّا كُلَّ ظُلْمَةِ الشَّرِّ،
وَالخُبْثِ الَّذِي
لَشَبْهِ الدَّنَسِ.

وَنَسْتَطِيعُ أَنْ
نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقٍ،
نَحْوَ بَهَاءِ مَجْدِكَ
الْقُدُّوسِ.

وَكَمَا
طَهَّرْتَ شَفَتَيْ
عَبْدِكَ إِشْعِيَاءَ
النَّبِيِّ.

Ἐαυτοὶ ἦξε οὐαὶ
 ἡΜισεραφίῃ ἡοῦχεβς :
 θεῖν †εβοῦ ἐβολ εἰχεν
 πιαδῆνερωοῦωι : Ἐαυτοῖς
 ἐδοῦν ἐρωο οὐοε αὐχο
 ναυ.

Χε ις φαὶ αὐδινεμ
 νεκςφοτοῦ : ὑναὼλι
 ἡνεκἀνομιὰ : οὐοε νεκ-
 νοβι τηροῦ ὑνατοῦβωο.

Παιρη† ἀνον εἰων θα
 νιχωβ ἡρεϥερνοβι εἰτβι
 ἡοῦναι ἐρωοῦ ἡεβιαικ
 ἡτακ.

Ἀρικαταζιοιν μα-
 τοῦβο ἡνεψυχῆ νεμ

إِذْ أَحَدَ أَحَدُ
 السَّارَافِيمِ جَمْرَةً
 بِالْكَلْبَتَيْنِ مِنْ
 عَلَى الْمَذْبَحِ وَطَرَحَهَا
 فِي فِيهِ وَقَالَ
 لَهُ.

إِنْ هَا هِيَ ذِي قَدْ
 لَمَسْتُ شَفْتَيْكَ، تَرْفَعُ
 آثَامَكَ، وَتُطَهِّرُ جَمِيعَ
 خَطَايَاكَ. ١٧٢

هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا
 الضُّعَفَاءُ الْخُطَاةُ
 عَيْدَكَ الطَّالِبِينَ
 رَحْمَتِكَ.

تَفَضَّلْ
 طَهِّرْ أَنْفُسَنَا

ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΣΦΟΤΟΥ
ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ.

وأجسادنا وشفاهنا
وقلوبنا.

ΟτοϷ μοι ναν ὑπαι-
ἀληθινος ἡχεὺς φαι :
ἡρεϷ† ὑπωνᾷ ἡ†ψυχῃ
ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

وأعطينا هذه
الجمرة الحقيقية،
المُعطية الحياة
للنفس والجسد
والروح.

Έτε πικωμά ἐθοῦαβ πε
ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ἡτε Πεκχριστος.

التي هي الجسد
المقدس والدم الكريم
اللذان لمسيحك.

Έοῦαπ αν : οῦδε
οῦζιοῦι ἐπῶαπ : οῦδε
ἐοῦϣωϣ ΝΕΜ ΟΥΣΟΖΙ ἡτε
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

لا للدينونة، ولا
للقوع في الدينونة،
ولا خزيًا وتبكيًا
لزلاتنا.

Ὑπνωσ ἐαλβι ἐβολ-
ἡᾷητοῦ ᾷεν οῦμετατ-
ὑπῶα : ἡτενῶαπι ενοι
ἡἐνοχος ἐρωοῦ.

لئلا إذ نال
منهما بغير
استحقاق، نكون
مدانين بهما.

ΘΙΝΑ ἸΤΕΨΤΕΜ ΠΡΟΤΟ
 ἸΤΕ ΝΕΚΤΑΙΟ ΠΕΝΝΗΒ :
 ΨΩΠΙ ΝΑΝ ἸΝΟΥΛΩΙΧΙ
 ἸΤΕ ΟΥΒΑΡΟC ἸΠΡΟΤΟ ἸΤΕ
 ΟΥΖΙΟΥΤΙ ἘΠΖΑΠ.

ΘΩC ἘΑΝΨΩΠΙ ΝΑΤ-
 ΨΕΠΖΜΟΤ ἘΘΟΥΝ ἘΡΟΚ :
 ἸΘΟΚ ΘΑ ΠΙΡΕΨΕΡΠΕΘΝΑ-
 ΝΕΥ : ΑΛΛΑ ἈΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ
 ἸΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ.

ΘΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ἘΨΟΥΑΒ
 ΝΕΜ ΟΥCΥΝΙΔΗCΙC ἘΑCΒΙ-
 ΟΥΩΙΝΙ : ΘΕΝ ΟΥΖΟ ΝΑΤ-
 ΒΙΨΩΠΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ† ΝΑΤ-
 ΜΕΤΨΩΒΙ : ΘΕΝ ΟΥἈΣΑΠΗ

ولئلا تكون لنا
 كثرة كراماتك يا
 سَيِّدَنَا، عَلَّة ثَقَلِ
 بالأكثر للوقوع في
 الديونة. ١٧٣

إذ نصيرُ غَيْرَ
 شَاكِرِينَ لَكَ،
 أَنْتَ الْمُحْسِنُ، بَلْ
 أَنْعِمْ لَنَا بِرُوحِكَ
 الْقُدُّوسِ.

لِكِي بِقَلْبِ
 طَاهِرٍ ١٧٤ وَسَرِيرَةٍ
 مُسْتَنِيرَةٍ، بِوَجْهِ غَيْرِ
 مَخْزِيٍّ ١٧٥ وَإِيمَانٍ بَغِيرِ
 رِيَاءٍ ١٧٦ بِمَحَبَّةٍ

١٧٣ ١ كو ١١ : ٢٣-٣٢.

١٧٤ ١ تي ١ : ٥، ١ بط ١ : ٢٢.

١٧٥ مز ٣٣ : ٥.

١٧٦ ١ تي ١ : ٥، ٢ تي ١ : ٥.

εσχνη ἐβολη νευ οὐδεληπισ
εσταχρηνοῦτ.

Πτενερτολμαν δεν ου-
παρρησιὰ ἡατερβοῦτ ἐχω
ἡττευχη ἐθοῦαβ.

Θηῆτα πεκμενριτ
ἡΨηρι της ἐτοτοῦτ ἡνη-
ἐτε νοῦτ ἡὰςιος ἡμα-
θητης οὔοθ ἡὰποστολος
ἐθοῦαβ εψχω ἡμος νωοῦ.

Χε ἡσχοῦ μεν ταρ
ἡιβεν ἐΨωπ ἀρετενΨαν-
ερῖπροσετχεσθε : τωβθ
ἡπαρμητ οὔοθ ἡχος.

Χε Πενιωτ.

كاملة^{١٧٧} ورجاء
ثابت^{١٧٨}.

نستجري بدالة
بغير خوف أن نقول
الصلاة المقدسة.

التي أعطاهَا
ابنك الحبيب
لتلاميذه القديسين
ورسله الأطهار قائلاً
لهم.

إن في كل
زمان إذ صليتم^{١٧٩}
فاطلبوا هكذا
وقولوا.

أبانا.

١٧٧ اي١ : ١٢ و ١٧ و ١٨.

١٧٨ كو ١٣ : ١٣، ٢ كو ١ : ٧.

١٧٩ لو ١١ : ٢.

يقول الشعب

Χε Πενιωτ ετ δεν | أبانا الَّذِي فِي
 νιφνοτι... | السَّمَوَاتِ... ١٨٠

صلاة من بعد أبانا ثلاث

يقول الكاهن

Ⲫⲉⲧⲉⲛⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫⲥ | نَعَمْ نَسْأَلُكَ يَا اللَّهُ
 Ⲫⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : | الْآبُ ضَاطِطَ الْكُلِّ،
 ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ- | لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِئَةٍ،
 ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲃⲙⲉⲛ | لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
 ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ. | الشَّرِيرِ. ١٨١

ⲡⲓⲉⲛⲉⲣⲥⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ | فالأفعال المتنوعة
 ⲛⲟⲩⲟⲟ ⲛⲣⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ- | الَّتِي لِإِبْلِيسَ، اطْرَحْهَا
 ⲛⲁⲥ : ⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ. | عَنَّا.

ⲡⲓⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲛ ⲗⲉ ⲉⲧⲱⲡ | والسَّعَايَاتِ
 ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲛⲣⲱⲙⲓ | الْكَائِنَةِ بِمَشُورَةِ النَّاسِ
 ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ : ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ | الْأَشْرَارِ، اجْعَلْهَا كُلَّهَا

ἡαπρακτον.

Ἀρισοβτ ἔρον ἡσνοτ
 νιβεν : δεν τεκοῖνᾱμ
 ἡρεϥτανδo.

Χε ἡθοκ πε πενβοῖθος
 οτοϩ πενναϣ† : δεν
 Πιχριστος ἡσνοτς Πενoς.

Φαι ἔτε ἐβολγιτοτϥ
 ἔρε πιωοτ нем πιταῖo
 нем पिᾱμαϩи нем †προς-
 κτηнsic : ерπρεпи наκ
 немαϥ : нем Πιπна εθτ
 ἡρεϥτανδo οτοϩ
 ἡομοοοτςic немακ.

†ноτ нем ἡσνοτ νιβεν
 нем ϣα ἔνεϩ ἡτε νιἔνεϩ
 тнροτ : ἁμнн.

كلا شيء.

وحصّنا كلّ
 حين يمينك
 المحيية.

لأنّك أنت هو
 مُعيننا وناصِرنا،
 بالمسيح يسوع ربّنا.

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ، تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 كُلَّهَا، آمِينَ.

أو يقول هذه الصلاة الأخرى من بعد أبانا بدل الأولى^{١٨٢}

ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲙⲡⲉⲣⲉⲛ ⲉⲗⲓ
ⲛⲁⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲱⲙ
ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲁⲓ ⲃⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲉ
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲛⲥ.

Ⲙⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲡⲓⲣⲁⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲛⲧϥ.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲙⲡⲱⲙⲱⲙ
ⲉⲙⲡⲱⲙ ⲛⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲧⲛⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

نعم نسألك أيها
الربُّ إلهنا، لا تُدخِلْ
أحدًا مِنَّا في تجرِبةٍ.

هذه التي لا
نستطيعُ أن نحتملها
من أجل ضعفنا.

بل والتجربةُ
أيضًا أعطينا أن نخرجَ
منها.

لكي نستطيعَ^{١٨٣}
أن نطفئَ جميعَ
السَّهامِ المتوقِّدةِ نارًا
التي لإبليسَ.^{١٨٤}

١٨٢ في أكثر الخولاجيات توجد الصلاة الأولى فقط، والبعض وهو الأقل توجد فيه هذه الثانية فقط (م).

١٨٣ مت ٦: ١٣، ١ كو ١٠: ١٣.

١٨٤ أف ٦: ١٦.

Οτοϑ ναζμεν ἐβολθα
πιπετρωοτ νεμ νεψὲβη-
οτὶ : δεν Πιχριστοϑ
Ιησοϑς Πενοϑς.

Φαι ἐτε ἐβολθιτοτϑ
ἐρε πῖωοτ νεμ πιταῖο νεμ
πῖαμαζι νεμ †προς-
κτνησιϑ : ερπρεπι νακ
νεμαϑ : νεμ Πιπνα εϑοτ
ἡρεϑτανθο οτοϑ
ἡομοοτσιοϑ νεμακ.

‡ηνοτ νεμ ἡςχοτ νιβεν
νεμ ψα ἐνεϑ ἡτε νιἐνεϑ
τηροτ : ἀμην.

يقول الشَّمْسُ

Τας κεφαλας ἑμων τω
κτρίῳ κλινατε.

ونَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّ^{١٨٥}
وأعماله، بالمسيح
يسوع ربَّنَا.

هَذَا الَّذِي
مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزَّةُ
وَالسُّجُودُ تَلِيقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلَّهَا، آمِينَ.

طَاطِئُوا رُؤُوسَكُمْ
لِلرَّبِّ.

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

صلاة خُضُوع قبل تناول الأسرار المقدَّسة للأب^{١٨٦}

يا الله الَّذِي أَحَبَّنَا
هَكَذَا، وَأَنْعَمَ
لَنَا بِرُبُوبَةِ الْبُنُوءَةِ،
لِكَيْ نُدْعَى
أَبْنَاءَ اللَّهِ،
وَنَحْنُ هُمْ
الْوَارِثُونَ^{١٨٧} لَكَ
يَا اللَّهُ الْآبُ،
وَشُرَكَاءُ فِي مِيرَاثِ
مَسِيحِكَ.^{١٨٨}

١٨٨ يو: ١٢ و ١٣، ١ يو: ٣، ١، غل: ٤: ٦ و ٧، رو: ٨: ١٤-١٧، يع: ٢: ٥.

Рек πεκμαϣχ Π̄σ̄ :
 οτοϩ σωτεμ̄ ε̄ρον̄ ἀνον̄ δα
 νηετβ̄νον̄ ἡχων̄ νακ̄ :
 οτοϩ ματογ̄βο̄ ὑπεκρωμι
 ε̄τσαδ̄ογ̄η : κατᾱ φ̄ρη†
 ε̄τεϣογ̄αβ̄ ἡχε̄ πεκμοно-
 γενης̄ ἡϣ̄ηρι : φαι
 ε̄τεκμεγ̄ῑ ε̄β̄ιτϣ̄.

Царесѣвѣт̄ мен̄ ε̄βολ-
 гарон̄ ἡχε̄ †πορνῑᾱ нем̄
 μεγ̄ῑ миβ̄ен̄ ε̄тба̄дем̄ :
 ε̄θβε̄ Φ† πῑ ε̄βολ̄θεν̄
 †παρ̄θεν̄ος̄.

Πιϣογ̄ωογ̄ Δε̄ нем̄ πι-
 πετ̄γωογ̄ ἡτε̄ γ̄ωρπ̄ ε̄τε̄
 †μετ̄β̄ασῑγ̄η† τε̄ : ε̄θβε̄

أَمِلْ أذُنَكَ يَا رَبُّ
 واسْمَعْنَا^{١٨٩} نَحْنُ
 الْخَاضِعِينَ لَكَ،
 وَطَهِّرْ إِنْسَانَنَا
 الدَّاخِلَ، كَطَهَّرَ
 ابْنَكَ الْوَحِيدَ، هَذَا
 الَّذِي نَضْمُرُ أَنْ
 نَأْخُذَهُ.

فليَهْرُبْ عَنَّا
 الزَّانِي وَكُلُّ
 فَكْرٍ نَجِسٍ، مِنْ
 أَجْلِ اللَّهِ الَّذِي مِنْ
 الْعَذْرَاءِ.

الافْتِخَارُ وَالشَّرُّ
 الْأَوَّلُ الَّذِي هُوَ
 الْعِظْمَةُ، مِنْ أَجْلِ

φνῆταϥθεβιοϥ ἡμαρταϥ
εθβητεν.

† μετρεϥερζο† : εθβε
φνῆταϥβῖκαζ θεν τσαρζ
ἐξρηνι ἐχων : οτοζ
αϥταζο ἐρατϥ ἡπιβο
ἦτε πιστατρος.

Πῖωοτ ετϥοοτ† : εθβε
φνῆτατ†κοτρ ναϥ οτοζ
ατερμαστιζοιν ἡμοϥ
εθβητεν : οτοζ ἡπεϥ-
τασθο ἡπεϥζο ἐβολζα
ἡϥῖπι ἦτε ζανθαϥ.

Πῖφθοнос нем पिζωтев
нем пиφωρх нем пиμοс† :
εθβε πιζιηβ ἦτε Φ†

الَّذِي اتَّضَعَ وَحْدَهُ مِنْ
أَجْلِنَا.

المَخَافَةُ، مِنْ
أَجْلِ الَّذِي تَأَلَّمَ
بِالْجَسَدِ عَنَّا،
وَأَقَامَ غَلَبَةً
الصَّليبِ. ١٩٠

المَجْدُ البَاطِلُ،
مِنْ أَجْلِ الَّذِي
لُطِمَ وَجُلِدَ مِنْ
أَجْلِنَا، وَلَمْ يَرُدَّ
وَجْهَهُ عَنْ خِزْيِ
البُّصَاقِ. ١٩١

الحَسَدُ وَالْقَتْلُ
وَالْإِفْتِرَاقُ وَالْبُغْضَةُ،
مِنْ أَجْلِ حَمْلِ اللَّهِ

φνετῶλι ἡφνοβι ἡτε
πικοςμος.

Πιχωντ νεμ τμετρεφ-
ερφμενι ἡτε τκακιᾶ :
εθβε φνεταφτιφτ ἡπιςδι
ἡχιχ ἡτε νεηνοβι ἐδοον
ἐπιςτατρος.

Πιδεμων νεμ πιδιᾶ-
βολος μαροτφωτ : εθβε
φνεταφτ ἡπσωιτ ἡνι-
αρχη ετρωοτ : οτοθ
νιεζοτςιᾶ ἡτε ἡχακι
αφβαφφ ἡμωοτ.

ΰενι νιβεν ετρωοτ ἡτε
ἡκαθι μαροτοτει σαβολ

حَامِلِ خَطِيئَةٍ
العالم. ١٩٢

الغضبُ وتَذَكَارُ
الشرِّ، مِنْ أَجْلِ الَّذِي
سَمَّرَ كِتَابَ يَدِ
خَطَايَانَا فِي
الصَّلِيبِ. ١٩٣

الشَّيَاطِينُ
وإِبْلِيسُ فليَهْرُؤُوا،
مِنْ أَجْلِ الَّذِي شَتَّتَ
رُؤْسَاءَ الشَّرِّ،
وَهَتَكَ سَلَاطِينَ
الظُّلْمَةِ. ١٩٤

كُلِّ فِكْرٍ رَدِيٍّ
أَرْضِيٍّ فليَبْعُدْ عَنَّا، مِنْ

Φαι ἔτεκςμαρωοῦτ
 νημαϥ : νευ Πίπνευμα
 ἔθογαβ ἡρεϥτανθο ογοϥ
 ἡομοοῦσιος νημακ.

† ηνοῦ νευ ἡσχοῦ νιβεν
 νευ ψα ἔνεϥ ἡτε νιἔνεϥ
 τηροῦ : ἀμην.

هذا الَّذِي أَنْتَ
 مُبَارَكٌ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 كُلُّهَا، آمِينَ.

يقولُ الشَّمَّاسُ

Προσχωμεν Θεοῦ μετὰ
 φοβοῦ.

تُنْصِتُ بِخَوْفِ
 اللَّهِ.

يقولُ الكاهنُ

Ἰρηνῃ πασι.

السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

يقولُ الشَّعْبُ

Κε τω πνευματι σοῦ.

وَلِرُوحِكَ.

يقولُ الكاهنُ التحليلُ للآبِ

Φηνη Πος Φ†
 πιπαντοκρατωρ : πιρεϥ-
 ταλβο ἡτε νενψυχῃ νευ

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
 إِلَهُ ضَابِطِ الْكُلِّ
 شَافِي نُفُوسِنَا

ΠΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΨΝΕΥΜΑ.

Θεοκ πε ἑτακχος
ὑπενιωτ Πετροс : ἐβολ-
θεν ρωϥ ὑπεκμονογενης
ἡ Ψηρι : Πενος οτοθ
Πεννοϥ οτοθ πενσωτηρ
Ἰησοϥ Πιχριστοс.

Χε ἡθεοκ πε Πετροс
εἰεκωτ ἡ ταεκκλησιᾶ
ἐξρηι ἐχεν ταίπετρα :
οτοθ ηιπγλῆ ἡ τε ἁμενϥ
ἡ νοϥϣεμχομ ἐροс.

Εἰεϥ δε ηακ ἡ νιϥωϥ
ἡ τε ἑμετοτρο ἡ τε
ηιφνοϥ.

Πηετεκναсонгоϥ ριχεν
πикаρι εϥεϥωπι εϥсωνго
θεν ηιφноϥ : οτοθ

وأجسادنا وأرواحنا.

أنتَ الَّذِي قُلْتَ
لأَبيْنَا بطرسَ مِنْ
فمِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،
رَبَّنَا وَالْهِمْنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

أنتَ هُوَ بطرسُ
وعلى هَذِهِ الصَّخْرَةِ
أبْنِي بَيْعَتِي، وَأَبْوَابُ
الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى
عَلَيْهَا.

وَأُعْطِيكَ
مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.

مَا رِبَطْتُهُ عَلَى
الْأَرْضِ يَكُونُ مُرْبُوطًا
فِي السَّمَوَاتِ، وَمَا

μη̅τε̅ κ̅να̅βο̅λο̅υ̅ ἐ̅βο̅λ
 Ϸι̅χ̅εν̅ π̅ικ̅α̅Ϸι̅ ε̅ϳ̅ε̅ϣ̅ω̅π̅ι̅
 ε̅ϳ̅β̅η̅λ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Царо̅у̅ω̅π̅ι̅ ο̅υ̅η̅ φ̅η̅η̅β̅
 η̅χ̅ε̅ κ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ : η̅α̅ι̅ο̅†̅ η̅ε̅μ̅
 η̅α̅ς̅η̅η̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ̅ τ̅α̅μ̅ε̅τ̅χ̅ω̅β̅
 ε̅ϳ̅β̅η̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ ϣ̅ω̅ι̅ :
 Ϸι̅τ̅εν̅ Π̅ε̅κ̅π̅η̅α̅ ε̅ο̅υ̅ : π̅ι̅-
 ᾱ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅Ϸ̅ ἡ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Φ̅†̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅λ̅ι̅ ἡ̅φ̅η̅ο̅β̅ι̅
 η̅τ̅ε̅ π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ : ᾱ̅ρ̅ι̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅
 η̅β̅ι̅ η̅θ̅μ̅ε̅τ̅α̅η̅ο̅ι̅α̅ η̅τ̅ε̅
 κ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅ η̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ : ε̅ο̅υ̅-
 ο̅υ̅ω̅ι̅η̅ι̅ η̅τ̅ε̅ π̅ε̅μ̅ι̅ : η̅ε̅μ̅
 ο̅υ̅χ̅ω̅ ἐ̅βο̅λ̅ η̅τ̅ε̅ η̅ι̅η̅ο̅β̅ι̅.

Χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅η̅η̅ο̅υ̅†̅ η̅ρ̅ε̅ϣ̅-
 ϣ̅ε̅η̅Ϸ̅η̅τ̅ ο̅υ̅ο̅Ϸ̅ η̅η̅α̅η̅τ̅ :
 η̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ρ̅ε̅ϣ̅ω̅ο̅υ̅η̅Ϸ̅η̅τ̅ :

حَلَلَتْهُ عَلَى الْأَرْضِ
 يَكُونُ مُحْلُولًا فِي
 السَّمَوَاتِ.

فَلْيَكُنْ يَا سَيِّدُ
 عَيْدُكَ آبَائِي وَإِخْوَتِي
 وَضِعْفِي مُحَالِّينَ مِنْ
 فَمِي بِرُوحِكَ
 الْقُدُّوسِ، أَثَّهَّا
 الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ
 خَطِيئَةِ الْعَالَمِ
 اسْبِقْ بِقَبُولِ تَوْبَةِ
 عَيْدِكَ مِنْهُمْ، نُورًا
 لِلْمَعْرِفَةِ وَغُفْرَانًا
 لِلخَطَايَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهَ
 رُؤُوفٍ وَرَحُومٍ، أَنْتَ
 طَوِيلُ الْأَنَاءِ كَثِيرُ

ναυρε πεκλαι οτοθ ñèμνι.

الرحمة وباراً.

Ιςχε δε ανερνοβι
 òροκ ìτε ðεν ìσαχι :
 ìτε ðεν νιòβνοτι :
 àριστηχωριν χω ναν
 èβολ : εως àταθος
 οτοθ ìμαιρωμι.

وإن كُنَّا قد
 أخطأنا إليك
 بالقول أو بالفعل
 فسامحْ واغفر لنا،
 كصالحٍ ومُحِبِّ
 البشر.

Φ† àριτεν ñρεμζε νεμ
 πεκλαος τηρç ñρεμζε.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا
 وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

ههنا يذكر مَنْ يُريدُ أن يذكرهُ مِنَ الأحياءِ والراقدين،

وإن أرادَ يقولَ التذكارَ الَّذي سنذكرهُ بعدَ التحليلِ، ثُمَّ يُكْمَلُ قَائِلاً

Èβολζα νοβι νιβεν :
 νεμ èβολζα σαζοτι νιβεν :
 νεμ èβολζα χωλ èβολ
 νιβεν : νεμ èβολζα
 ωρκ ñνοτχ νιβεν : νεμ
 èβολζα χινερàπανταν
 νιβεν ñτε νιζερετικος

مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،
 وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ،
 وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
 وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ
 كاذبٍ، وَمِنْ
 كُلِّ مُلاقاةٍ
 الهراطقة

ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΙΚΟΣ.

والأُمَمِينَ.

Ἀριχαριζεσθε	ΝΑΝ	أَنِعَمُ لَنَا
ΠΕΝΝΗΒ	ΝΟΥΝΟΥΣ	ΝΕΜ
ΟΥΧΟΜ	ΝΕΜ	ΟΥΚΑΤ :
ΕΘΡΕΝΦΩΤ	ΨΑ	ΕΒΟΛ :
ΕΒΟΛΖΑ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ
ΕΤΖΩΟΥ	ΝΤΕ	ΠΑΝΤΙΚΙ-
ΜΕΝΟΣ :	ΟΥΟΖ	ΜΗΙΣ
ΝΑΝ	ΕΘΡΕΝΙΡΙ	ἸΠΕΘΡΑΝΑΚ
ΝΣΗΟΥ	ΝΙΒΕΝ.	

أَنِعَمُ لَنَا

يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ

وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ،

لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ

مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ،

وَامْتَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ

مَرْضَاتِكَ كُلَّ

حِينَ.

Σδε	ΠΕΝΡΑΝ	ΝΕΜ
ΠΧΟΡΟΣ	ΤΗΡΥ	ΝΤΕ
ΝΗ-	ΕΘΟΥΑΒ	ΝΤΑΚ :
ΝΖΡΗΙ	δεΝ	
ΘΜΕΤΟΥΡΟ	ΝΤΕ	ΝΙΦΗΟΥΤΙ :
δεΝ	ΠΧΣ	ΙΗΣ
ΠΕΝΟΣ.		

أَكْتُبُ أَسْمَاءَنَا مَعَ

كُلِّ صُفُوفِ قَدِّيسِكَ

فِي مَلَكُوتِ

السَّامَوَاتِ،

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Φαι	ετε	εβΟΛΖΙΤΟΥΤΥ
ερε	πιωΟΥ	ΝΕΜ
ΠΙΤΑΙΟ		
ΝΕΜ	ΠΙΑΜΑΖΙ	ΝΕΜ

هَذَا الَّذِي

مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ

وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ

نΙΔΛΩΟΥΤΙ : ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΕΜ
 ΝΙΝΙΟΥΤ : ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ
 ΞΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ
 ΞΜΩΟΥ ΔΗ : ΝΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ
 ΝΕΝΜΕΝΡΑΤ : ΠΟΣ ΔΡΙΤΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ ΧΩ
 ΝΩΟΥ ΗΝΟΥΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ
 ΕΒΟΛ.

ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ΗΝΕΝ-
 ΧΙΝΘΩΟΥΤ ΕΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

والأطفال، الصغار
 والكبار، الَّذِينَ
 نعرفُهُم وَالَّذِينَ
 لَا نعرفُهُم،
 أعداءنا وأحباءنا،
 ياربُّ خَالِلَهُمْ
 واغفر لَهُم جميعَ
 خطاياهم.

أذكرُ ياربُّ
 اجتماعاتنا وباركها.

إذا لم يكن ثمَّ مُهَلَّةٌ فيكتفي بما سبق إيرادُهُ، وإذا كانَ ثمَّ مُهَلَّةٌ

فبعدَ قولِهِ ΗΝΟΥΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ

يتركُ ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ΗΝΕΝΧΙΝΘΩΟΥΤ باقي التذكّارِ قائلاً

ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ΗΟΥΟΝ
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ ΝΑΝ
 ΕΕΡΠΟΥΜΕΤΙ ΖΕΝ ΝΕΝΤΖΟ
 ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΖ : ΠΟΣ
 ΔΡΙΠΟΥΜΕΤΙ ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-

أذكرُ ياربُّ كُلَّ
 الَّذِينَ أوصَوْنَا أَن
 نذكرَهُم في سؤالاتنا
 وطلبَاتنا، أذكرُهُم
 ياربُّ في ملكوتك

οτρο ετ θεν νιφνογι.

السماي.

Ἀριφμεγι Π̄ς ἡνηετ-
 ψωνι ἡτε πεκλαος
 ματαλβωοτ.

أذكر يارب
 مرضى شعبك
 اشفهم.

Ἀριφμεγι Π̄ς ἡνηειοτ
 नेम नेनंनहोत एतात्पे
 ऐप्येममो : मातासथोत
 ऐन्हेटे नोतोत उमाह्योपि
 धेन ओउरिह्नि नेम
 ओतोत्ता.

أذكر يارب
 آباءنا وإخواننا
 المسافرين،
 وردهم إلى
 منازلهم بسلام
 وعافية.

Ἀριφμεγι Π̄ς ἡνηετ-
 रेखरेख धेन निठलिषि
 नेम निअनाङ्कः
 नाउमोत एबोλधेन नो-
 रोखरेख त्थोत.

أذكر يارب
 المتصليين في
 الشدائد والضغوط،
 خلصهم من جميع
 ضيقاتهم.

Ἀριφμεγι Π̄ς ἡνι-
 χριςτιανος ἡορθοδोξος
 ετ θεν τοικοτμενη τηρς :

أذكر يارب
 المسيحيين
 الأرثوذكسين الذين

ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ ΨΡΗ
 ΨΑ ΝΕΨΜΑΝΨΩΤΠ : ΝΕΜ
 ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΨΙΤ ΨΑ ΨΡΗΣ :
 ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΚΑΤΑ
 ΠΕΨΡΑΝ : ΝΕΜ ΨΟΤΙ ΨΟΤΙ
 ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ.

Μη μεν ετονθ̅ ἀρεθ̅
 ἐρωον̅ θεν̅ παστρελос̅ ντε
 †ζιρηνη : μη δε
 ἐταγενκοτ̅ Π̅ος̅ μα̅ντον
 ἡνοτψτχη̅ τηροτ̅ : θεν̅
 κενψ̅ ἡnenio†̅ ἐθοταβ̅
 Αβρααμ̅ nem̅ Ισαακ̅
 nem̅ Ιακωβ̅ : θεν̅ πι-
 παραΔισος̅ ντε̅ ποτνοψ̅.

Ἀρι̅ψμε̅νι̅ Π̅ος̅ ἡνοτον̅
 νιβεν̅ ετ̅θο̅γ̅η̅τ̅ nem̅αν̅ θεν̅
 τα̅ιε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ θ̅αι̅ : nem̅

في المسكونة كلها
 مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ
 إِلَى مَغَارِبِهَا وَمِنْ
 الشَّمَالِ إِلَى الْيَمِينِ،
 كُلٌّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ وَكُلٌّ
 وَاحِدَةٌ بِاسْمِهَا.

فَالْأَحْيَاءُ أَحْفَظْهُمْ
 بِمَلَائِكَةِ السَّلَامِ،
 وَالَّذِينَ رَقَدُوا
 يَا رَبُّ نَيِّحْ نُفُوسَهُمْ
 أَجْمَعِينَ، فِي حِضْنِ
 آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ
 إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
 وَيَعْقُوبَ فِي
 فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ كُلَّ
 الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا فِي
 هَذِهِ الْكَنِيسَةِ

νηετοι ἡὺφην νεμᾶν θεν
 ταιδιᾶκονιᾶ θαί : Π̄ος
 ἄριτοϋ τηροϋ ἡρεμζε
 οτοϋ χω νωοϋ ἡνοϋνοβι
 τηροϋ ἐβολ.

Ἀριϕμετι Π̄ος ἡπαιωτ
 νεμ ταμαϋ νεμ ναςνηοϋ :
 νεμ νηετθεντ ἐροι
 ἡσαρκικον : νεμ ναιοϋ
 ἡπνευματικον : νη μεν
 ετονθ ἄρεϋ ἐρωοϋ θεν
 παττελος ἡτε †χιρηνη :
 νη δε ἐτατενκοτ
 μαῖτον νωοϋ.

وَيَكْمَلُ قَائِلًا

Ἀριϕμετι Π̄ος ἡταμετ-
 ἐβιην ζω : οτοϋ χω νηι
 ἐβολ ἡνανοβι ετοϋϋ :

وَالْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا فِي
 هَذِهِ الْخِدْمَةِ يَا رَبُّ
 خَالِلَهُمْ أَجْمَعِينَ
 وَاغْفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ
 خَطَايَاهُمْ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
 أَبِي وَأُمِّي
 وَإِخْوَتِي وَأَقْرِبَائِي
 الْجَسَدِيِّينَ وَآبَائِي
 الرُّوحِيِّينَ،
 فَالْأَحْيَاءَ أَحْفَظُهُمْ
 بِمَلَائِكَةِ السَّلَامِ
 وَالْمُضْطَّجِعِينَ
 نِيَّحُهُمْ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
 ضَعْفِي أَنَا أَيْضًا
 وَاغْفِرْ لِي خَطَايَايَ

ثُمَّ يُكْمَلُ بَقِيَّةَ التَّحْلِيلِ قَائِلًا

ἘΒΟΛΘΑ	ΝΟΒΙ	ΝΙΒΕΝ :	مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،	
ΝΕΜ	ἘΒΟΛΘΑ	ΣΑΖΟΥΤΙ	ΝΙΒΕΝ :	وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ،
ΝΕΜ	ἘΒΟΛΘΑ	ΧΩΛ	ἘΒΟΛ	وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
ΝΙΒΕΝ :	ΝΕΜ	ἘΒΟΛΘΑ		وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ
ΩΡΚ	ἸΜΟΥΧ	ΝΙΒΕΝ :	ΝΕΜ	كَاذِبٍ، وَمِنْ
ἘΒΟΛΘΑ	ΧΙΝΕΡ	ἈΠΑΝΤΑΝ		كُلِّ مُلَاقَاةٍ
ΝΙΒΕΝ	ἸΤΕ	ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ		الْهَارَاطِقَةِ

νεμ νιεθνικος.

والأُمَمِينَ.

Ἀριχαριζεςθε ναμ

أَنعِمْ لَنَا

πεννηβ ἰογνογς νεμ

يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ

ογχομ νεμ ογκα† :

وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ،

εορεμφωτ ψα ἐβολ :

لنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ

ἐβολζα ζωβ νιβεν

مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

ετζωοτ ἵτε παντικι-

رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ،

μενος : ογοζ μνις ναμ

وَأَمْتَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ

εορενιρι ἡπεορανακ

مَرْضَاتِكَ كُلِّ

ἱσχοτ νιβεν.

حِينَ.

Ᾰδε πεμραν νεμ

أَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ

ἡχορος τηρχ ἵτε νη-

كُلِّ صُفُوفٍ قَدِّيسِكَ

ἐθογδαβ ἡτακ : ἡερνι ζεν

فِي مَلَكُوتِ

ἡμετογρο ἵτε νιφνογι :

السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ

ζεν Πχς Ἰης Πενος.

يَسُوعَ رَبَّنَا.

Φαι ἐτε ἐβολζιτογ

هَذَا الَّذِي

ἐρε πιωοτ νεμ πιταιο

مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ

νεμ παμαζι νεμ

وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ

وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

الآن وكلّ أوانٍ
والى دهر الداهرين
كلّها، آمين.

اُذْكُرْ يَارَبُّ
اجْتِمَاعَاتِنَا بَارِكْهَا.

خَلَصْتُ حَقًّا، وَمَعَ
رُوحِكَ، نَنْصِتُ
بِخَوْفِ اللَّهِ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ
ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

(يكشفُ الكاهنُ الكأسَ إذا كانت مُغطاةً، ثم يأخذُ الإسبديقونَ بيديه، ويرفعُهُ إلى فوقِ إلى آخرِ ذراعَيْهِ وهو مُطامنُ الرأسِ صارِحًا قائلاً

الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ. | Πα ἁγία τις ἁγιος.

يُطامنُ جميعُ الشَّعبِ ساجدينَ للرَّبِّ على الأرضِ بخوفٍ ورعدةٍ، طالينَ غُفرانَ خطاياهم بدموعٍ وابتِهالٍ، ثم يأخذُ الكاهنُ الإسبديقونَ بيدهِ اليمنى بطَرْفِ إصْبَعَيْنِ ويرشُمُ بهِ الدَّمَّ الكريمَ في الكأسِ بمِثَالِ الصَّلِيبِ، ثم يغمِسُ طَرْفَهُ دَاخِلَ الكأسِ، ويرفعُهُ مغموسًا بالدَّمِّ بتحَرُّزٍ، ويرشُمُ بهِ الجسدَ الطاهرَ الَّذِي فِي الصَّيْنَةِ جَمِيعَهُ بمِثَالِ الصَّلِيبِ، ثم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّمِّ ويرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِّ دَاخِلَ الكأسِ بمِثَالِ الصَّلِيبِ، ثم يضعُ الإسبديقونَ فِي الدَّمِّ دَاخِلَ الكأسِ مقلوبًا، لكن يفعلُ ما سَبَقَ ذِكْرُهُ بِلطَافَةٍ واحتراسٍ، وتكونُ يَدُهُ اليُسرى مَبسوطةً تحتِ الإسبديقونَ لئلا تقعَ مِنْهُ جَوْهَرَةٌ أو يَنْقُطَ مِنْهُ شَيْءٌ.

كُلَّ ذَلِكَ وهو يقولُ

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ
ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
ΘΕΟΥ	ἁΓΙΑΣΜΟΣ	وَقُدُّوسُ الرُّوحِ
ἁΓΙΟΝ :	ἈΜΗΝ. ¹⁹⁹	الْقُدْسُ، آمِينَ.

ثم ينهضُ الشَّعبُ مِنَ السُّجُودِ ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهِمْ قائِلينَ

آمِينَ، واحِدٌ هو الآبُ | Ἀμην : ις Πατηρ

١٩٩ وفي البعضِ مِنَ النُّسخِ القَدِيمَةِ يقولُ الكاهنُ هكذا بدلَ المكتوبِ أعلاه:

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	ὁ Θεός	ις	τοὺς	ἑὼνας	مُبَارَكُ الرَّبِّ الإلهُ إلى أبدٍ
ΤΩΝ	ἑὼνων	: Ἀμην.				الأبدِين آمِينَ.

ἁγιος	:	ις	Υἱος	الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ
ἁγιος	:	ἐν	Πνεύμα	الابنُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ
ἁγιον	:	ἀμην.		هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، آمِينَ.

أو يقولُ الشَّعْبُ

Ις	ὁ	παναγιος	وَاحِدٌ هُوَ الْكُلِّيُّ
Πατηρ	:	ις ὁ παναγιος	الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ الْابْنُ
Υἱος	:	ἐν το	الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ
παναγιον		Πνεύμα :	الرُّوحُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ،
ἀμην.			آمِينَ.

يقولُ الكاهنُ

Ἥρην πασι.

السَّلامُ لِلْكُلِّ. ٢٠٠

يقولُ الشَّعْبُ

Κε τω πνευματι σου.

وَلِرُوحِكَ.

ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الثَّلَاثَ الْأَوْسَطَ أَيْ الَّذِي كَانَ مَوْضُوعًا فِي وَسْطِ الصَّيْنِيَّةِ وَأَخَذَ مِنْهُ
الْإِسْبَاقِيُونَ وَيَقْسِمُهُ ثَلَاثَةَ أَجْزَاءٍ، وَإِنْ كَانَ كَبِيرًا يَقْسِمُ مِنْهُ فِي الصَّيْنِيَّةِ وَيَضَعُ فِي كَفِّهِ
الْيُسْرَى ثَلَاثَةَ أَجْزَاءٍ، وَيُغَطِّيهِ بِيَدِهِ الْيُمْنَى دَاخِلَ الصَّيْنِيَّةِ. ٢٠١

٢٠٠ وَإِنْ كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيَرِكُ أَوْ الْأُسْقُفُّ حَاضِرًا فَإِنَّهُ يَقُولُ Ἥρην πασι بِلا رِشْم. ٢ بط ٥ : ١٤ و يو ٢٠ :

ويقول الاعتراف المقدس وهو هذا

Σωμα ἄγιον κε ἔμα
τιμιον ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην .

يقول الشعب

ἀμην .

يقول الكاهن

Ἄγιον τιμιον σωμα κε
ἐμα ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην .

يقول الشعب

ἀμην .

يقول الكاهن

Πισωμα νεμ πῖσνοϥ
ἡτε Εὐμανοτηλ
Πεννοϥ† φαι πε θεν
οὔμεθμῃ : ἀμην .

جسدٌ مقدّسٌ ودّمٌ
كريمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ
المَسِيحِ ابْنِ
إِلَهنا، آمينُ .

آمينُ .

مُقدّسٌ وكريمٌ
جسدٌ ودّمٌ حقيقيٌّ،
لِيَسوعَ المَسِيحِ ابْنِ
إِلَهنا، آمينُ .

آمينُ .

جسدٌ ودّمٌ
عِمانوئِيلَ
إِلَهنا هذا هو
بالْحَقِيقَةِ، آمينُ .

يقول الشعب

Αμην τῆς αἰ.

حقاً أومنُ.

يقول الكاهنُ

Αμην ἀμην ἀμην : آمين، آمين،
 τῆς αἰ τῆς αἰ τῆς αἰ : آمين، أومنُ أومنُ
 οὐτος τερòμολοσιν ψαπινίσι ἡδὰε . أومنُ، واعترفُ إلى
 النفسِ الأخيرِ .

Χε θαί τε τσαρξ أن هذا هو
 ἡρεψτανδο ἔτα πεκ- الجسدُ المُحيي الَّذي
 μονογενῆς ἡΨηρι : Πενος ابنُكَ الوحيدُ ربُّنا
 οὐτος Πεννοῦτ οὐτος وإلهنا ومُخلَّصُنا
 πενσωτηρ Ἰης Πχς . يسوعُ المَسِيحُ .

Βίτς ἐβολθεν أخذه مِنْ سَيِّدَتِنا
 τενος ἡνῆβ τηρεν ملكتنا كُلَّنا وَالِدَة
 τθεòτοκος ἐθοῦαβ الإله القَدِيسَة الطاهرة
 τὰς ἰὰ Παρία . مريمَ .

Αψαίς ἡοῦαι νεμ τεψ- وجعلهُ واحدًا
 μεθνοῦτ : ᾶεν οὔμετ- معَ لاهوتِهِ

ΑΤΜΟΥΧΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤ-
ΑΤΘΩΘ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤ-
ΑΤΨΙΒ†.

Ἐαϣερὸμολοσιν ἡ†-
ὀμολοσιὰ ἐθνανες ναερην
Ποντιος Πιλατος.

Δϣτηις ἐρηνι ἐχων :
εἰχεν πιϣε ἐθοταβ ἡτε
πιςτατρος : θεν πεϣοτωϣ
ἡμιν ἡμοϣ ἐρηνι ἐχων
τηρεν.

Ἀληθως †ναε† χε
ἡπε τεϣμεθνο† φωρχ
ἐτεϣμετρωμι : ἡο†-
σο†σο† ἡο†ω† ο†δε
ο†ρικι ἡβαλ.

Ε†† ἡμος ἐχων ἡο†-
ω†† : νεμ ο†χω ἐβολ ἡτε

بَغِيرِ اخْتِلَاطٍ
وَلَا اِمْتِزَاجٍ
وَلَا تَغْيِيرٍ.

واعترف الاعتراف
الحسنَ أمامَ بِيلاطُسَ
الْبُنْطِيِّ.

وَأَسْلَمَهُ عَنَّا
عَلَى خَشَبَةِ
الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسَةِ
بِإِرَادَتِهِ وَحْدَهُ عَنَّا
كُلَّنَا.

بِالْحَقِيقَةِ أَوْمِنُ أَنْ
لَا هَوْتَهُ لِمِ
يُفَارِقُ نَاسُوتَهُ
لِحِظَةً وَاحِدَةً وَلَا
طَرَفَةً عَيْنٍ.

يُعْطِي عَنَّا خَلَاصًا
وَعُفْرَانًا لِلخَطَايَا،

νινοβι : νεμ οτωνθ ñeneθ
: ñññeθναβι èβολñññητς .

†ναε† †ναε† †ναε†
χε θαι τε ðεν οτμεεθμνι
: àμην .

وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

أومن أومن أومن
أن هذا هو بالحققة،
آمين.

يقول الشمّاس

àμην àμην àμην :
†ναε† †ναε† †ναε†
χε θαι τε ðεν οτμεεθμνι :
àμην .

آمين آمين آمين،
أومن أومن أومن أن
هذا هو بالحققة
آمين.

†ωβε èèρνι èχων
νεμ èχεν χριστιàνος νιβεν
èτατχος ναη εθβητοτ χε
àρπενμετì (ðεν ñññ
μΠος) : ñ ñρñññ κε
àγαπη ñññοτ χριστοτ
μεθ τμων : ψαλλατε .

أطلبوا عنا وعن
كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ الَّذِينَ
قالوا لنا مِنْ أَجْلِهِمْ
أذكرونا (في بيت
الرَّبِّ)، سلامٌ ومحبّةٌ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ
معكم، رتلوا.

ثم يضربُ الشمّاسُ مطانيةً إلى الشرقِ في جانبِ المذبحِ مِنْ بحري.

أما الكاهنُ فإنه بعدَ تلاوتهِ ما تقدّمَ وفي أثناءِ قولِ الشمّاسِ

يَقْبَلُ الْكَاهِنُ الْمَذْبَحَ فِيهِ (أَوْ يَسْجُدُ فَوْقَهُ بِرَأْسِهِ لِلَّهِ) ثُمَّ يَلْتَفِتُ وَيَطْمِئِنُّ رَأْسَهُ لِإِخْوَتِهِ
الْكَهَنَةِ وَالشَّامِسَةِ وَالشَّعْبِ يَمِينًا وَيسَارًا، وَيَرْتُلُّ الشَّعْبُ الْمَزْمُورَ الْمِئَةَ وَالْخَمْسِينَ
ΜΑΛΑΧΙΑ ٢: ١٣ ثُمَّ يَقُولُونَ مَا يَلَائِمُ وَلِكُلِّ أَيَّامٍ مَا يَخُصُّهَا، وَفِي ضَمَنِ
ذَلِكَ يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ إِلَى الْمَائِدَةِ وَيَكْشِفُ جَانِبَ الصَّيْنَةِ مِنْ قَدَامِهِ،
وَيَسْأَلُ الْمَسِيحَ أَنْ يَجْعَلَهُ هُوَ وَكُلُّ الْمُتَتَابِلِينَ أَهْلًا لِدَلِّكَ مُسْتَحَقِّينَ
غُفْرَانٍ خَطَايَاهُمْ بَتَنَاوَلِهِمْ مِنْ جَسَدِ الْمَسِيحِ وَدَمِهِ.

وَيَقُولُ الْكَاهِنُ قَبْلَ تَنَاوُلِهِ

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ	حَلَّ وَاغْفِرْ
ἀριστηνωριν ναν Φ†	وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ
ἡνενπαρὰπτωμα :	عَنْ زَلَاتِنَا الَّتِي
ἐταναιτοϋθεν πενοϋωϋ	صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا
: νευ νηἐταναιτοϋθεν	وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ
πενοϋωϋ αν :	إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا
αιτοϋθεν οϋἐμ :	بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي
νηἐταναιτοϋθεν οϋμετ-	فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ
ατἐμ :	مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ
νηεοϋωνϋ ἐβολ :	وَالظَاهِرَةِ، يَا رَبُّ
χωτ ναν ἐβολ :	اغْفِرْهَا لَنَا مِنْ أَجْلِ
πεκραν <u>εοϋ</u> ἐτατωοϋ†	اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي

ἡμοι ἐξ ἑρμὶ ἐχων.

دُعِيَ عَلَيْنَا.

Κατα το ἐλεος σου
Κτρίε : κε μη κατα τας
ἁμαρτίας ἡμων.

كَرَحِمَتِكَ
يَا رَبُّ وَلَا
كَخَطَايَانَا.

وبعدها أبانا الَّذِي ... إلخ.

وأيضاً صلاة قبل تناول

Παρχητος ἡτε πωνθ
οτος ποτρο ἡτε νιενεζ :
Πιλοςος ἡτε Φ† Φιωτ :
Πενος οτος Πεννο†
οτος πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος .

يَا رُئِيسَ
الْحَيَاةِ مَلِكِ الدُّهُورِ ،
كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ ،
رَبَّنَا وَالْهَنَا
وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ .

Πωικ ἡταϕμνι ἐταϕι
ἐπеснт ἐβολθεν τφε :
ϕρεϕ† ἡπωνθ ἡννεθναβι
ἐβολῆδнтϕ .

الْخُبْرُ الْحَقِيقِيُّ
الَّذِي نَزَلَ مِنْ
السَّمَاءِ ، وَاهِبُ
الْحَيَاةِ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ .

Αριτεν ἡνεμπωα
ατβνε ειοτι ἡπεαπ :

اجعلنا أهلاً
بغيرِ وقوعٍ في دينونةٍ ،

εθρενβι εβολθεν
 πεκσωμα εθουαβ νευ
 πεκςνοϥ ετταινοϣτ.

Ώρε πενχινβι εβολθεν
 νεκμϣστηριον εθουαβ :
 αιτεν νοται νεμακ
 ψα εβολ : εκεςμοϣ ερον.

Μοοκ πε Πωηρι υϣϣ :
 πιωοϣ νακ νεμαϥ νευ
 Πιπνεϣμα εθουαβ ηρεϥ-
 τανθο ψα ενεϣ : αμην.

أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ
 جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ
 وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

وَلْيُصَيِّرْنَا تَنَاوُلَنَا
 مِنْ أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ
 وَاحِدًا مَعَكَ إِلَى
 الْإِنْقِضَاءِ، وَبَارِكْنَا.

أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ،
 لَكَ الْمَجْدُ مَعَهُ مَعَ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

وأيضا صلاة أخرى قبل التناول

Ωριτεν ηευπιψα τηρεν
 πεννηβ : εβι εβολθεν
 πεκσωμα εθουαβ νευ
 πεκςνοϥ ετταινοϣτ :
 εοϣτοϣβο ητε νενψϣχη
 νευ νενσωμα νευ νεν-

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ
 كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا أَنْ
 نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ
 الْمُقَدَّسِ وَدَمِكَ
 الْكَرِيمِ، طَهَارَةً
 لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا

ΠΝΕΥΜΑ : ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ
 ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΕΝ-
 ΑΝΟΜΙΑ : ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΨΩΠΙ
 ΝΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜ
 ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ :
 ΑΜΗΝ.

وأرواحنا، ومغفرة
 لخطايانا وآثامنا،
 لكي نكون جسداً
 واحداً وروحاً
 واحداً معك.

المجد لك مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس إلى الأبد،
 آمين.

وَتَمَّ مِنْ الْكَهَنَةِ مَنْ يَقُولُ هَكَذَا

يا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ
 الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ، وَلَا يَكُونَ لَنَا دَيْنُونَةٌ، لَكِنْ كَمَا قُلْتَ لِتَلَامِيذِكَ
 الْأَطْهَارِ خُذُوا مِنْ جَسَدِي وَدَمِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكُمْ، يَكُونَ لَنَا شَرِكَةٌ
 مَعَ تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، لِنَأَلَّ بِتَنَاوُلِنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ مَغْفِرَةً
 لَخَطَايَانَا وَصَفْحًا لِآثَامِنَا، وَطَهْرًا لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا، وَثَبَاتًا
 عَلَى الْإِيمَانِ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى النَفْسِ الْأَخِيرِ، بِطَلِبَاتِ الطَّاهِرَةِ
 مُرْتَمِرِينَ وَكَافَّةِ قُدِّيسِكَ آمِينَ.

إلى آخر ما كُتِبَ فِي تَرْتِيبِ التَّناوُلِ مِنْ وَجْهِ ٤٦٢ إِلَى وَجْهِ ٤٦٧

يقول الشمَّاسُ

Ἐπὶ προσευχῇ ἑστᾶντες		للصلاة قفوا.
-----------------------	--	--------------

يقول الكاهنُ

Ἰρμήν πασι		السلامُ للكُلِّ.
------------	--	------------------

يقول الشعبُ

Κε τω πνευματι σου		ولروحك.
--------------------	--	---------


يقول الشمَّاسُ^{٢٠٣}

Προσευχασθε ὑπερ		صلُّوا مِنْ أَجْلِ
της αἰας μεταληψεως		التناول باستحقاقٍ مِنْ
αχραντων κε ἐποτρυνιων		الأسرار المقدَّسة
των ἀγιων μυστηριων.		الطاهرة والسماوية.

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον.		يَا رَبُّ ارْحَمْ.
----------------	--	--------------------

يقول الكاهنُ صلاة شكر بعد تناول الأسرار المقدَّسة^{٢٠٤}

 ἡς μοῦ ἰε αὖ ἡς γυνος ἰε αὖ ἡμετρῃ-		أَيْةُ بَرَكَهٍ وَأَيُّ تَسْبِيحٍ وَأَيُّ شُكْرِ،
--	--	--

^{٢٠٣} انظر القوانين قبل القداس باب ١٣ عدد ٢٨.^{٢٠٤} وجدنا في مخطوط ٢٣١ طقس البرموس (غير مؤرخ ولكنه قديم جدًا) هذه الصلاة كصلاة شكر أولى بعد تناول القداس القديس باسيليوس وعليها العنوان الآتي: "شكر للبطريرك من بعد تناول الأسرار *Ὁ ὑπερῷος ἡ τέπιπα τριαρχὸς μενεσα πῶς ἔστι μυστήριον* (الناشر).

ϣεπὲμοτ : ἔτεννα-
ϣτητοτ νακ ἡϣεβίω ὦ
Φ† πμαιρωμ.

Χε ενζωοτὶ ἐπζαπ
ἡψμοτ : οτοζ ενωμς
θεν πϣικ ἡτε
nennoβi.

Μκερὲμοτ nan ἡοτ-
μετρεμζε : οτοζ ακ† nan
ἐβολθεν ταίτροφη θαἱ ἡ-
αθμοτ οτοζ ἡεποτρανιον.

Οτοζ ακοτωναζ nan
ἐβολ ἡπαμτστηριον
τηρϣ : φαι ετζηπ ιςxen
niēneζ nem niζeneà.

Ζινα ἡτεσοτωναζ ἐβολ

نَسْتَطِيعُ أَنْ نُكَافِئَكَ
بِهِ يَا اللَّهُ مُحِبَّ
البشر.

لأنك^{٢٠٥} فيما نحن
مطروحون لحكم
الموت، ومغموسون
في حفرة خطايانا.

أنعمت لنا
بالحرية، وأعطيتنا من
هذا الطعام غير
المائت السمائي.

وأظهرت لنا جميع
هذا السر، هذا
المُخْفَى مُنْذُ الدُّهُورِ
والأجيال.

لِكِي تَظْهَرَ

†НОУ ḤΝΙἈΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙ-
ΕΞΟΥΣΙΑ ΔΕΝ ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ :
ἐΒΟΛΗΓΙΤΕΝ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ :
ἤΧΕ †ΣΟΦΙΑ ΕΤΟΙ ἸΟΥΘΟ
ἸΡΗ† ἸΤΑΚ.

Φ† ΦΗΕΤΕΡ-
ΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ἸΝΕΝἘΒΗΟΥΙ
ΔΕΝ ΟΥΣΟΦΙΑ : ΝΕΜ ἘΧΟΤΕ
ΠΙΡΗ† ἘΤΕΝΝΑΨΤΑΧΟΥ.

ΟΥ ΤΕ ΤΑΙΜΕΤΡΕΨ-
ΨΕΝἘΝΤ ΤΗΡΣ : ΟΥ ΤΕ
ΤΑΙΝΙΨ† ἸΜΕΤΨΑΙΡΩΟΥΨ
ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΙΩΤ : ΙΕ
ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΠΕΛΑΣΟΣ ἸΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

Ἀληθως ἸΘΟΚ ΠΕ

الآن للرؤساء
والسلاطين في
السماءات، من قبل
الكنيسة، حكمك
المتنوعة. ٢٠٦

يا الله الذي يدبر
أعمالنا بحكمة،
وأكثر من الحد الذي
نستطيع أن ندركه.

ما هذه الرأفة
كلها، وما هذا
الإهتمام العظيم
الذي لأبوتك، وما
هذه اللجة التي
لصلاحيك.

بالحقيقة أنت

ἐτερεπρεπι νακ ἡχε
 πιωον τηρυ : †μετνω† :
 पिआरु : नेम पिरयुयु :
 डाखेन पिेनेरु τηρυ :
 Φιωτ नेम Πωηρι नेम
 Πιπνευμα ε̅θοταβ.

††नोट नेम ἡσχοτ निबेन
 नेम य्वा ऐनेरु ἡते निेनेरु
 त्थरोत : अमिन.

يقول الشمّاس

††ас κεφαλας ἡμων
 τω Κυριῷ κλινετε.

يقول الشعب

Ἐνωπιον σου Κυριε.

يقول الكاهن صلاة خضوع بعد القربان ليوحنا المثلث الطوبى

††Προοκ पे एतानख
 अपेनोनड डातोत्क णोस :

الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ
 الْمَجْدِ، وَالْعِزَّةُ
 وَالْعِزُّ وَالسُّلْطَانُ، قَبْلَ
 كُلِّ الدُّهُورِ،^{٢٠٧} أَثِيهَا
 الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ
 الْقُدُسُ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
 كُلُّهَا، آمِينَ.

أَحْنُوا رُؤُوسَكُمْ
 لِلرَّبِّ.

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

أَنْتَ الَّذِي وَضَعْنَا
 حَيَاتَنَا عِنْدَكَ يَا رَبُّ،

Π̄ς φνε̅μο̅ς ὑ̅π̅τη̅ρ̅ϣ̅ :
 ἄ̅ρε̅ς ἐ̅ρον̅ θ̅εν̅ μ̅αι̅ μ̅ιβ̅εν̅
 ἐ̅τε̅ν̅να̅ρα̅ο̅υ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ϣ̅.

Ο̅το̅ς τ̅κα̅τα̅νη̅τ̅ι̅ς
 ἐ̅τα̅ς̅ω̅πι̅ μ̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅η̅ι̅τε̅ν̅
 π̅ι̅ω̅λ̅η̅λ̅ : μ̅ε̅μ̅ π̅ι̅θ̅ω̅τ̅η̅θ̅η̅τ̅
 ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅πα̅ι̅β̅ι̅ο̅ς ἐ̅τ̅ς̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅
 : ἄ̅ρε̅ς ἐ̅ρω̅ο̅υ̅ μ̅αν̅
 ἡ̅α̅τ̅κο̅λ̅πο̅υ̅ μ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅
 α̅το̅υ̅ω̅μ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ϣ̅.

Θ̅ι̅να̅ ἡ̅ς̅χο̅υ̅ μ̅ιβ̅εν̅ μ̅ε̅μ̅
 θ̅εν̅ μ̅αι̅ μ̅ιβ̅εν̅ ἡ̅τε̅ τε̅κ̅
 μ̅ε̅τ̅η̅η̅β̅ ἐ̅ν̅ς̅ο̅μ̅ς̅ ἐ̅ρο̅κ̅ :
 ο̅το̅ς ἐ̅ν̅μ̅ω̅ι̅ θ̅εν̅
 η̅η̅ε̅ρα̅να̅κ̅ μ̅ε̅μ̅ η̅η̅
 ἐ̅τε̅κο̅υ̅α̅ω̅ο̅υ̅.

Θ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ν̅ω̅τε̅μ̅β̅ι̅ω̅πι̅
 θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅α̅π̅

أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي يَمْلَأُ
 الْكُلَّ، احْفَظْنَا فِي كُلِّ
 مَوْضِعٍ نَحْضُرُ فِيهِ.

وَالْخُشُوعُ
 الَّذِي صَارَ لَنَا
 بِالصَّلَاةِ، وَطِيبِ
 الْقَلْبَ فِي الْعُمُرِ
 الْمُسْتَقِيمِ، احْفَظْهُمَا
 لَنَا بِلَا سَارِقٍ
 وَلَا نَدِمٍ.

لَكِنِّي فِي كُلِّ
 زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ
 لِرُبُوبِيَّتِكَ، نَنْظُرُ
 إِلَيْكَ وَنَسْلُكُ فِي
 مَا يُرْضِيكَ وَمَا
 تَهْوَاهُ.

لَكِنِّي لَا نَخْزِي
 فِي يَوْمِ الْحُكْمِ

ἡμῖν : φαι ἔωρε πιοται
 πιοται βι ἡνοῦεβῖω
 ἡδῆντϣ.

Εὐὸς ἐρατοῦ ἡχε ἡαν-
 ατσελος : οτοϩ εϣτῆαπ
 ἡχε πεκμονοσενης ἡϣηρι
 Πενος οτοϩ Πεννοτϣ
 οτοϩ πενσωτηρ Ἰης Πχς.

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ
 ἐρε πῖωοτ nem πῖταῖο
 nem πῖαμαϣ nem
 τῖπροσκνησις : εῖπρεπι
 νακ nemαϣ : nem Πῖπνα
 εϣτ ἡρεϣτανῶ οτοϩ
 ἡνομοοτσιος nemακ.

† ἡνοτ nem ἡσχοτ νιβεν

الحقيقي، هذا الذي
 فيه يأخذ كل واحد
 مُجازاة.^{٢٠٨}

إذ تقف
 الملائكة، ويدين
 ابنك الوحيد ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.^{٢٠٩}

هَذَا الَّذِي
 مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
 وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ

٢٠٨ أ١٧ : ٣١، مت ١٦ : ٢٧، مز ٦١ : ١٢.

٢٠٩ مت ٢٥ : ٣١ - ٤٦.

يَقُولُ الشَّعْبُ

ووبعد نهاية ذلك وغسل الآنية كما شُرح يصبُّ الكاهن ماءً في يديه ويرش منه قليلاً على المائدة وحسب بعض النسخ يقول هذا الربع

ثم يمسح وجهه يديه ويلتفت إلى إخوته الكهنة فوق وأسفل ويشاركهم يديه. وكل من شاركه يمسح هو يديه على وجهه. وهم أيضًا يعملون كذلك، ثم يضع يده على رؤوس الشعب يباركهم ويعطيهم التسريح، ويختتم ذلك بقراءة البركة على الشعب^{٢١٠} قائلاً

٢١٠ وإن كَانَ الأبُ البطريركُ أَوْ الأسقفُ حَاضِرًا وَغَيْرَ خَادِمِ القُدَّاسِ فَإِنَّ الكَاهِنَ عِنْدَمَا يَصُبُّونَ المَاءَ فِي حَقْنَتَيْهِ كَمَا سَبَقَ ذَكَرُوهُ لَا يَرُسُّهُ عَلَى المَائِدَةِ، بَلْ يَنْفُخُ فِي المَاءِ المَذْكُورِ وَيَفْرَعُهُ فِي يَدِي الأبِ البطريركِ أَوْ الأسقفِ، فَيَرْفَعُهُ إِلَى فَوْقِ وَيُعْطِي التَّسْرِيحَ لِلْكَهَنَةِ وَالشَّعْبِ أَيْ يَلْمَسُنَ وَجُوهَهُمْ بِيَدَيْهِ. وَيَقُولُ الشَّعْبُ قَانُونِ الأبِ البطريركِ ακβι πατρις. وَيَقُولُ الأبُ البطريركُ البركة.

πινιϥι ἡδὰε.

Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Χ̅ε̅μ̅
 π̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅
 πεκλαος ματαλβωοτ.

Θ̅ι̅ω̅ι̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅†̅ ν̅ε̅μ̅
 ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅τ̅ ε̅τ̅α̅τ̅ω̅ε̅ ε̅π̅-
 ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅ : ματασθωοτ
 ε̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ ν̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ἡ̅μ̅α̅ν̅ω̅π̅ι̅
 θ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ν̅ε̅μ̅
 ο̅τ̅ο̅τ̅χ̅α̅ι̅.

Θ̅ι̅ο̅τ̅ ε̅ν̅ι̅ὰ̅η̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅φ̅ε̅
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅κα̅ρ̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅κα̅ζ̅ι̅ :
 θ̅ε̅ν̅ τ̅α̅ι̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ θ̅α̅ι̅ : κα̅τ̅α̅
 φ̅η̅ε̅τ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ ἡ̅ζ̅ι̅μ̅ο̅τ̅.

Χ̅α̅ ο̅τ̅ς̅ε̅μ̅ν̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅-
 ζ̅ε̅ν̅ο̅τ̅ϥ̅ι̅ μ̅η̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅
 π̅ζ̅ο̅ ἡ̅π̅κα̅ζ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅ : σ̅ε̅μ̅ν̅ι̅
 ν̅α̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅.

الأخير.

يا سَيِّدِي يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ تَعَهَّدْ مَرْضَى
 شَعْبِكَ اشفِهِم.

اهْدِ آبَاءَنَا
 وَاخَوْتَنَا
 الْمُسَافِرِينَ،
 رُدُّهُمْ إِلَى
 مَسَاكِنِهِمْ بِسَلَامَةٍ
 وَعَافِيَةٍ.

بارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ
 وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ فِي
 هَذِهِ السَّنَةِ كَنَحْوِ
 نِعْمَتِكَ.

اجْعَلْ طَمَئِينَةً
 وَرِخَاءً دَائِمًا عَلَى وَجْهِ
 الْأَرْضِ كُلِّهَا، قَرِّرْ لَنَا
 سَلَامَكَ.

✠ ἡνοῦχαρις ἡνι-
φιλοῦχριστος ἡαρχων
εἰθωοῦ† δὲν ταῖαζῖα
ἡεκκλῆσιὰ : πιοται πιοται
κατα πεφραν : ὑπεῦθο
ἡνιἑζοῦσιὰ εἰαμαζι : Φ†
φωλχ νωοῦ.

Ὡαῦτον ἡνενιο† νευ
νενῖσνηοῦ ἑτατενκοτ
ατεμτον ὑμωοῦ δὲν
πιναζ† ἡορθοΔοζος.

Σμοῦ ἑνηετϥ ἑρωοῦϥ
ἡνιθῶσιὰ : ἡἡπροσφορα ἡ-
ἡπαρχη ἡνιἑζ ἡἡθοινοῦϥ
ἡκτμῖλλιον ἡτε πῖαδ-
ἡερῡωοῦϥ : Πῖχριστος
Πεννοῦ† †ϥεβῖω νωοῦ
δὲν ἡεροῦσαλῆμ ἡτε

أعطِ نِعْمَةً لِلْأَرَاخِنَةِ
مُحِبِّي الْمَسِيحِ،
الْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ
الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ
كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ أَمَامَ
السُّلَاطِينِ الْأَعْزَاءِ، يَا
اللَّهُ فَرِّجْ عَنْهُمْ.

نِيحْ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنِيحُوا
فِي الْإِيمَانِ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّ.

بَارِكْ عَلَى
الْمُهْتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ،
وَالْقَرَابِينَ وَالْخَمْرِ
وَالزَّيْتِ وَالْبُخُورِ
وَأَوَانِي الْمَذْبَحِ، أَيُّهَا
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا أَعْطِهِمُ
الْمُكَافَأَةَ فِي أُورُشَلِيمَ

ἔφε.

ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟΥΗΤ
ΝΕΜΑΝ ΕΥΚΩΪ ΝΣΑ ΟΥΝΑΙ :
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΪ ΨΕΝ-
ΖΗΤ ΘΑΡΩΟΥ ΝΑΖΑΡΗ :
ΘΕΝ ΠΕΚΒΗΜΑ ΕΤΟΙ ΝΖΟΥΪ.

ΦΩΛΧ ΰΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΖΕΧΖΩΧ : ΝΗΕΤΘΕΝ ΝΙ-
ΨΥΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ :
ΙΕ ΝΗΕΤ ΘΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ
ΝΙΕΧΜΑΛΩΣΙΑ : ΙΕ ΝΗΕΤΟΥ-
ΑΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤ-
ΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΥ : ΠΑΘΣ ΙΗΣ
ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΪ ΝΑΖΑΡΗ
ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΝΕΚ-
ΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.

ΠΑΘΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ

السَّمَائِيَّة.

كُلُّ الْمُجْتَمِعِينَ مَعَنَا
يَطْلُبُونَ رَحْمَةً أَيْهَا
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا تَحْنَن
عَلَيْهِمْ صَدَقَةً فِي
مَنْبَرِكَ الْمَخُوفِ.

فَرِّجْ عَنْ كُلِّ نَفْسٍ
مُضِيقَةً، الَّذِينَ فِي
السُّجُونِ أَوْ الْمَطَابِقِ،
أَوْ الَّذِينَ فِي النَفْسِ
أَوْ السَّيِّئِ، أَوْ
الْمَقْبُوضِ عَلَيْهِمْ فِي
عُبُودِيَّةٍ مُرَّةٍ، يَا سَيِّدِي
يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
أَنْقِذْهُمْ ككَثْرَةِ
تَحْنُنِكَ.

يَا رَبِّي يَسُوعُ
الْمَسِيحُ كُلَّ الَّذِينَ

ἡλὸν καὶ ἀρῖπεν μετὶ : Πῶς
 Πεννοῦτ' ἀρῖπο μετὶ
 ὅθεν τεκμετοῦτο ἐπ' ὅθεν
 νιφθοῦσι.

Πῶς νοθεύει ὑπεκλᾶος :
 ἑμὸν ἐτεκκλήρονομιά :
 ἀμὸνι ὑμῶν : οὐτο
 βασὸν ὡς ἐνεῖ.

**Οτοζ ἀρεζ ἔρωοτ θεν
πιναζ† ετσοϋτων : θεν
οτωοτ νεμ οϋταιò :
ἠνιέζοοτ τηροτ ἠτε
ποϋωνθ.**

ΟΥΤΟΣ ΧΑΤ ΔΕΝ ΤΑΓΑΠΗ
 ΘΗΕΤΒΟΣΙ ΕΛΩΒ ΝΙΒΕΝ :
 ΝΕΜ ΤΖΙΡΗΝΗ ΘΗΕΤΒΟΣΙ
 ΕΝΟΥΤΣ ΝΙΒΕΝ.

أَمْرُونَا أَنْ أَذْكُرُونَا،
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
أُذَكِّرُهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ
السَّمَاوِيِّ.

يَا رَبُّ خَلِّصْ
شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ،
ارْعَهُمْ، وَاَرْفَعْهُمْ
إِلَى الْأَبَدِ.

واحفظهُ
فِي الْإِيمَانِ
الْمُسْتَقِيمِ، بِالْمَجْدِ
وَالْكَرَامَةِ، كُلِّ أَيَّامِ
حَيَاتِهِمْ.

واجعلهم في
المحبة التي تفوق كل
شيء، والسلام الذي
يعلو كل عقل.

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲃⲁⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲛⲃ ⲧⲛⲣⲉⲛ
ⲧⲙⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲟⲩ ⲧⲁⲩⲓⲁ
Ⲥⲁⲣⲓⲁ .

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲙⲧ ⲛⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲣⲉⲥⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲟⲩⲱⲃ :
Ⲥⲓⲭⲁⲛⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ
ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ .

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲟⲩ ⲛⲧⲱⲟⲛ
ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲭⲟⲩⲧ ⲥⲧⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁ
ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ .

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁ
ⲛⲓⲣⲉⲥⲧⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲉ

بالسُّـوالاتِ
والطلباتِ التي
تصنعها عنا كُلَّ حينٍ
سَيَدِّتُنَا مَلِكُنَا كُلَّنَا
والدةُ الإلهِ القَدِيسَةِ
الطاهرةِ مريمَ .

والثلاثةُ العُظماءُ
المُنِيرُونَ الأطهارُ
مِخَائِيلُ وَغَبْرِيَالُ
وَرَفَائِيلُ .

والأربعةُ حيواناتٍ
غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِينَ،
والأربعةُ والعِشْرُونَ
قِسِيَّسًا، وَكُلُّ
الطغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ .

والقَدِيسُ يوحَنَّا
المَعْمَدَانُ، والمِئَةُ

ὁμε ὑποτ ἡωο : νεμ
 ναο̄ς ἡιο† ἡάποστολος :
 νεμ πιωομτ ἡάλοτ
 ἡάσιος : νεμ πιάσιος
 Ὑτεφανος.

Νεμ πιθέρωριος
 ἡετασσελιςτης Βαρκος
 πιάποστολος εοτ οτοθ
 ἡμαρττрос.

Νεμ πιάσιος Σεωρσιος :
 νεμ πιάσιος Θεοδωρος :
 νεμ Φιλοπατηρ
 Βερκοτريος : νεμ πιάσιος
 ἁπα Ὡηα : νεμ ἡχορος
 τηρϥ ἡτε ἡμαρττрос.

Νεμ πενιωτ ἡδικεος
 πινιω† αββα Αντωνιος :
 νεμ πιθμνι αββα Πατλε :

والأربعة والأربعون
 ألفاً، وساداتي الآباء
 الرُّسل، والثلاثة فتية
 القديسين، والقديس
 استفانوس.

ونَاظِرُ الإله
 الإنجيلي مرقس
 الرُّسولُ القديس
 والشهيد.

والقديس
 جرجس، والقديس
 تادرُس، وفيلوباتير
 مرقوريوس، والقديس
 أبا مينا، وكلُّ مصاف
 الشهداء.

وأبونا الصديق
 العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-
ⲧⲁⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ
ⲏ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲭⲁⲫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲉⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲉ
ⲱⲓⲧ ⲏ̀ⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲏ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲉⲙⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲏ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲏ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲉ̀ⲑⲟⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧⲧ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲏ̀ⲧⲉ

بولا، والثلاثة أنبا
مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا،
وأبونا أنبا بيشوى،
وأبونا أنبا
بولا الطموهي،
وأبونا الرؤميان
مكسيموس
ودوماديوس، وأبونا
أنبا موسى، والتسعة
والأربعون شهيداً.

وكل مصاف لباس
الصليب والأبرار
والصديقين، وجميع
العذارى الحكيمات،
وملاك هذا اليوم
المبارك.

وملاك هذه

ταῖς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

الذبيحة المباركة.

ههنا بعد ذكره ملاك اليوم أو الذبيحة يذكر اسم صاحب البيعة أو العيد إن كان ملاكاً
أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدة أو قديساً أو قديسة، ثم يقول

Νεμ πίςμοῦ ἡϥθεοτοκος
ἐθοῦαβ ϥὰς τὰ Παρὶα
ἡϥορπ νεμ δαε.

وبركته والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم
أولاً وآخرًا.

وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيقول

Νεμ πίςμοῦ
ἡϥκρὶακῆ ἡϥτε
πενσωτηρ ἡδασαθος.

وبركته يوم الأحد
الذي لمخلصنا
الصالح.

ثم يكمل قائلاً.

Ερε ποῦςμοῦ εοῦ νεμ
ποῦςμοῦ νεμ τοῦχομ
νεμ τοῦχαρις νεμ τοῦ-
δασαπῆ νεμ τοῦβοῆθὶα
ϥωπὶ νεμδαν τηρεν
ϥα ἐνεε : ἀμην.

بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم
وهبتهم ومحبتهم
ومعوتهم
تكون معنا كلنا
إلى الأبد، آمين.

فإذا تكاملت البركة والتسريح

يقول الشماس

ƧωβϷ ε̅χεν Ƨε̅ιρηνη
 η̅τε Ƨο̅τι υ̅μα̅τα̅ς
 ε̅θο̅υα̅β η̅κα̅θολικη
 η̅α̅ποστολικη η̅εκ̅κλη̅σι̅α̅ :
 η̅ε̅μ πο̅τ̅χαι υ̅ψ̅† δ̅εν
 η̅ι̅λ̅α̅ο̅ς : η̅ε̅μ ο̅υ̅σε̅μ̅νι δ̅εν
 υ̅αι η̅ι̅β̅εν.

Κ̅ε πα̅λιν πο̅ρε̅υ̅ε̅σ̅ε̅
 εν̅ ι̅ρηνη̅ : Π̅ο̅ς η̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν.

يقول الكاهن

Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†.

Πο̅τρο η̅τε Ƨε̅ιρηνη̅ :
 μο̅ι η̅α̅ν η̅τε̅κ̅ε̅ιρηνη̅ :
 σε̅μ̅νι η̅α̅ν η̅τε̅κ̅ε̅ιρηνη̅ :
 χα̅ η̅ε̅ν̅νο̅βι η̅α̅ν ε̅βο̅λ.

Χ̅ε θ̅ω̅κ̅ τε̅ Ƨ̅χο̅μ̅ η̅ε̅μ̅
 π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ̅ π̅ι̅ς̅μο̅υ̅ η̅ε̅μ̅
 π̅ι̅α̅μ̅α̅ζι̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ : α̅μ̅ην̅.

اطلبوا عن سلام
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية الكنيسة،
 وخلص الله في
 الشعوب والهدوء في
 كل مكان.

وأيضا امضوا
 بسلام، الرب معكم.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا.
 يَا مَلِكَ السَّلَامِ
 أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرْ
 لَنَا سَلَامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا
 خَطَايَانَا.

لِأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ
 وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ وَالْعِزَّ
 إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

Παυενωτεν δεν ου-
γίρηνη : Πος νεμωτεν.

يقول الشَّاسُ

Η Χαρις του Κυριου δε
κε Θεου κε σωτηρος ημων
Ιησου Χριστου μετα
παντων τμων : πορευεσθε
εν ιρηνη.

يقول الشعبُ

Αμην εσευωπι : ευε
ηρωπι.

امضوا بسلام،
الرَّبُّ مَعَكُمْ.

نِعْمَةٌ رَبَّنَا
وَالْهِنَا وَمُخْلَصُنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ
جَمِيعِكُمْ امضوا
بسلام.

آمين يكون، مئة سنة.

وإذا تكامل ذلك يلفُ الكاهنُ ويُقبَلُ المذبحُ، ويدورُ دورةً واحدةً

ويقول المزمور السادس والأربعين

Πιεθος τηρου κωλθ
ηνετενχιχ : ευληλουτι
εβολα ιψνοτ δεν
οτσην ηθεληλ.

Χε υβοσι ηχε Πβοις
οτοθ υοι ηχοτ :

يا جميع الأمم
صفقوا بأيديكم،
هللوا لله بصوت
الابتهاج.

لأنَّ الرَّبَّ
عالٍ ومرهوبٌ،

οττιω† ηοτρο πε ειχεν
ηκαθι τηρϥ.

Θανλαος αϥθροϥ-
βνεχωϥ ηαν ηευ θαν-
ωλωλ θα ηενβαλαϣ.

Αϥωπ ηαν ητεϥ-
κληρονομια : †μετσαie
ητε Ιακωβ θηεταϥ-
μενριτς.

Αϥωεναϥ επωωι ηχε
Φ† δεν οτεωληλοτι
οτοθ Π̄ος δεν οτ̄ειη
ησαλπιστος.

Αριψαλιν εΠεννοϥ†
αριψαλιν : αριψαλιν
εΠενοτρο αριψαλιν : χε
Π̄ος πε ηοτρο ηηκαθι
τηρϥ : αριψαλιν δεν

ملك كبير على
كافة الأرض.

أخضع الشعوب
لنا والأمم تحت
أقدامنا.

إختارنا ميراثًا
لَهُ جَمَالُ
يعقوبَ الَّذِي
أَحَبَّهُ.

صَعد
اللهُ بتهليلٍ
والرَّبُّ بصوتِ
البوق.

رَتِّلُوا لِإِلَهِنا
رَتِّلُوا، رَتِّلُوا لَمَلِكِنَا
رَتِّلُوا، لَأَنَّ الرَّبَّ
هُوَ مَلِكُ الْأَرْضِ
كُلِّهَا، رَتِّلُوا

οὐκαὶ : χε αἰεροῦρο
 ἵχε Π̄ος εἶχεν νιέθνος
 τηροῦ.

بفهمٍ لأنَّ الرَّبَّ
 ملكَ على جميعِ
 الأممِ.

Ϊεμισι ἵχε Φνοῦτ
 εἶχεν πεψ̄ερονος ε̄οῦ :
 εἰναρχων ἵτε εἰνλαος
 αἰθωοῦτ νευ Φτ
 ἵνΑβρααμ.

اللهُ جلسَ على
 كرسيِّه المُقدَّسِ،
 رؤساءُ الشعبِ
 اجتمعوا معِ إلهِ
 إبراهيمِ.

Χε αἰβίσι ε̄μαψω ἵχε
 νηετ̄αμαεἰ ἵτε Φνοῦτ
 εἶχεν ἵκαεἰ : ᾱλ.

لأنَّ أعزاءَ اللهِ قد
 ارتفعوا في الأرضِ
 جدًا. هَلُّوينا.

يُعطي الكاهنُ التسريحَ ويقولُ البركةَ ويُفَرِّقُ الأولوجيَّةَ، ويصرفُ الشعبَ بِسَلامٍ

تَمَّ وَكَمَلَ يِعَوْنُ الْبَارِي تَعَالَى

قُدَّاسُ الْقُدِّيسِ الْعَظِيمِ كِيرِلُسْ

رَبِّيسِ الْأَسَاقِفَةِ

بِسَلامٍ

صلوات مقدسه



صلواتُ القِسَمِ



١. قِسْمَةُ Φ† φηεταϥερζμοτ nan . ٢. قِسْمَةُ المِيلَادِ وصومِهِ.

٣. الغِطَاسِ. ٤. الصومُ المُقَدَّسِ.

٥. أخرى للصوم المُقَدَّسِ. ٦. أحدِ الشعانينِ.

٧. سبتِ الفرحِ. ٨. القيامةِ.

٩. القيامةِ والخمسينِ. ١٠. صومِ الرُّسُلِ.

١١. الأعيادِ السَّيِّدِيَّةِ. ١٢. أعيادِ المَلَائِكَةِ وجميعِ السَّمائِيِّينِ.

١٣. قِسْمَةُ Φ† πιρεϥιμις . ١٤. قِسْمَةُ Πθοοκ πε Πιλοσος.

١٥. قِسْمَةُ Πσοε Πεννο†† . ١٦. قِسْمَةُ ذَبْحِ إِسْحَقَ.

١٧. قِسْمَةُ سُرْيَانِيَّةَ.

وقد سَبَقَتْ في القُدَّاسَاتِ ثَلَاثُ قِسَمٍ، فيكونُ الكُلُّ عَشْرِينَ.

وقد جُمِعَتْ هَذِهِ القِسَمُ هَهُنَا لكي يقولَ مِنْهَا الكَاهِنُ أَيَّةَ قِسْمَةٍ يَخْتَارُهَا، وفي أَيِّ

وَقْتٍ، وَأَيِّ قُدَّاسٍ مِنَ الثَّلَاثَةِ، بَدَلَ قِسْمَةِ ذَلِكَ القُدَّاسِ الأَصْلِيَّةِ المَكْتُوبَةِ في مَحَلِّهَا.

وأحيانًا يقولُ قِسْمَةَ القُدَّاسِ الأَصْلِيَّةِ، ولكنْ بالأَخْصِ القِسَمَ المُعَنْوَنَةَ بِاسْمِ أَحَدِ الأَعْيَادِ

أو أَحَدِ الأصْوَامِ فَإِنَّهَا تُقَالُ في مِعَادِهَا غَالِبًا أو دَائِمًا.

١- قسمته وجيزة للآب تقال سنوياً

Φ† φηἑταϥερῶμοτ
 nan ànon ᾧa nιρεϥερνοβι.

Μοτῆπροθεσμίᾱ ñοτῡχαι :
 nem οτῡωοτῡωοτῡωι ἡλο-
 γικον οτοῡ ἡἑποτῡανιον.

Ἐτε πικωᾱ ἡνοτ† πε
 nem πικνοϥ ετῡαινοτῡ
 ἡτε Πεκῡριστοc.

Φαι ἑταϥῡωπι nan
 ἡοτῡτοτῡβο : nem οτοτῡχαι :
 nem οτῡαρισᾱ : nem
 οτῡω ἑβοῡ ἡτε νινοβι.

Χε ῡινα ᾧen οτῡετρεϥ-

يا الله الَّذِي أَنْعَمَ
 لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ.

بِمِجَالِ الْخَلَاصِ
 وَذُبِيحَةِ نَاطِقَةٍ
 سَمَائِيَّةٍ.^٢

الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ
 الْإِلَهِيُّ وَالْدَّمُ الْكَرِيمُ
 اللَّذَانِ لِمَسِيحِكَ.

هَذَا الَّذِي صَارَ
 لَنَا طَهْرًا وَخَلَاصًا
 وَنِعْمَةً وَغُفْرَانًا
 لِلْخُطَايَا.^٣

لِكَيْ بِشُكْرِ نَصْرُحَ

١ مترجمة عن الكلمة اليونانية "προθεσμία" والتي تعني: وقتًا مُحددًا أو مُعيَّنًا، والمقصود هنا موعدُ الخلاص، أو اليومُ المحددُ للخلاص. (الناشر).

٢ أف ٥: ٢، عب ٩: ١٢-٢٨، ١٠: ١-٣١، ١٢: ٢٤.

٣ مت ٢٦: ٢٦-٢٨، ١يو ٧: ١، عب ١: ٣، ٩: ١٤.

υπερβολοις ἡτενωσθαι οὐβηκ
 Φιωτ ἐθοοταβ ετ δειν
 νιφνοτι οτοθ ἡτενωχοσ.

Χε Πενιωτ...

نحوك أيَّها الآب
 القدُّوسُ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ
 أَبَانَا...^٥

٢- قسمة للآب تُقَالُ فِي صَوْمِ الْمِيلَادِ وَعِيدِ الْمِيلَادِ
 وَفِي أَيِّ وَقْتٍ أَرَادَ الْكَاهَنُ

Φηνηβ Πος Πεν-
 νοτι πιλνμιοτρτος :
 ἡδὸρατος : πιὰχωρι-
 τος : ἡατρεπτος : κε
 ἀμετριτος.

Φηεταχοτωρπ ἡπερ-
 οτωινι ἡἀληθινος :
 περμωμονογενης ἡΨηρι

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
 إِلَهُنَا الْخَالِقُ، غَيْرُ
 الْمُرْتِي غَيْرُ الْمَحْوِيِّ،
 غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ غَيْرُ
 الْمَفْحُوصِ.

الَّذِي أَرْسَلَ^٦ نَوْرَهُ
 الْحَقِيقِيِّ^٧ ابْنَهُ
 الْوَحِيدَ^٨ يَسُوعَ

٤ مت ٩: ١٣-٩، لو ١١: ٤-١.

٥ مت ٩: ١٣-٩، لو ١١: ٤-١.

٦ يو ٥: ٢٤ و ٣٠ و ٣٧ و ٣٨.

٧ يو ٩: ٩.

٨ يو ٣: ١٦ و ١٨.

Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πιλοῦτος ἡαἰδῖος.

Φηετχη δεν κενυ
ἡπατρικον διὰπαντος :
αϥἰ αϥωπι δεν τμητρα
ἡπαρθενικη ἀμοληντος :
ααμαϥ εσοι ἡπαρθενος
εστοβ ἡχε τεσπαρθενῖα.

Ἐρε νιατσελος εως εροϥ :
νεμ νισταρτιὰ ἡτε να
νιφνοῖ ερετμος εροϥ :
ετωϥ εβολ ετχω ἡμος :
χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος
Κηριος αβαωθ : ὁ
οτρανος κε ἡ εη μεε

المسيح الكلمة
الذاتي.^٩

الكائن في حضنه
الأبوي^{١٠} كل حين،
أتى وحل في الحشا
البتولي غير الدنس،
ولدتة وهي عذراء
وبتوليها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه
وعساكر السموات
ترتل له صرخين
قائلين، قدوس قدوس
قدوس رب
الصباوت، السماء
والأرض مملوءتان من

٩ هذه الكلمة مترجمة عن الأصل اليوناني "αἰδῖος"، والتي تعني (سرمدي، أبدي، خالد)، وهي موجودة في أغلب المخطوطات كما ذكرت في المتن. (الناشر).

ἐβολθεν πεκῶου εἶθ.

Παιρη† ἄνον ζων
δα νιχων ἡρεϋερνοβι :
ἀριτεν ἡεμπῶα νεμωου
πεννηβ πιάδαθος
οτοζ ἡμαρωμ.

Ζινα δέν οτζητ
ἐφοταβ ἡτενζωσ ἐροκ
νεμαϥ νεμ Πίπνευμα
ἐθοταβ : †τριάς ἐθοταβ
ἡομοοτςιος : οτοζ
ἡτενϥαι ἡνεμβαλ ἐπῶωι
ζαροκ Φιωτ ἐθοταβ ετ
δέν νιϥηνοτὶ οτοζ
ἡτενχοσ.

مجدك المقدس.^{١١}

هكذا أيضًا نحن
الضعفاء الخطاة
اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ
مَعَهُمْ يَا سَيِّدَنَا
الصَّالِحِ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

لِكَيْ بِقَلْبٍ
طَاهِرٍ^{١٢} نُسَبِّحَكَ مَعَهُ
مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
الثَّالُوثِ الْمُقَدَّسِ
الْمُسَاوِي وَنَرْفَعُ
أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقُ إِلَيْكَ
أَيُّهَا الْآبُ^{١٣} الْقُدُّوسُ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
وَنَقُولَ.

١١ إيش ٦: ٣.

١٢ ١ تي ١: ٥، ١ بط ١: ٢٢.

١٣ ١ يوا ١: ٤١، مز ١٢٢: ٢ او.

Χε Πενιωτ...

أَبَانَا... ١٤

٣- قسمةٌ لِلْأَبِ تُقَالُ فِي عِيدِ الْغَطَّاسِ وَفِي أَيِّ وَقْتٍ ١٥

(وَكثِيرٌ مِنَ الْخَوْلَاجِيَّاتِ جَعَلَهَا قِسْمَةً ثَانِيَةً فِي قُدَّاسِ الْقِدِّيسِ بَاسِيلْيُوسِ)



Εακ† ναν ὑπιζμοτ
 ἡτε †μετψηρι : ζιτεν
 πιχωκεμ ἡτε πιον̄αζεμ-
 μιςι : νεμ †μετβερι ἡτε
 Πιπνευμα ε̄θοταβ.

إِذْ أُعْطِينَا نِعْمَةً

الْبُنُوَّةِ بِحَمِيمٍ

الْمِيلَادِ الْجَدِيدِ،

وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ

الْقُدُّسِ. ١٦

Οτοζ †νοτ οη ἀριτεν
 ἡεμ̄ψα ζεν οτμετατ-
 ψοβι: νεμ οτζητ̄ ε̄φοταβ:
 νεμ οτςτνιΔηςις εςμεζ
 ὑπαρρησῑα : νεμ ζαν-
 ε̄φοτοτ̄ ἡατζει : ε̄ορεν-

وَالآنَ أَيْضًا اجْعَلْنَا

مُسْتَحِقِّينَ بَغَيْرِ رِيَاءٍ،

وَقَلْبٍ طَاهِرٍ،

وَنِيَّةٍ مَمْلُوءَةٍ دَالَةً،

وَشَفَتَيْنِ غَيْرِ

سَاقِطَتَيْنِ، أَنْ نَطْلُبَ

١٤ مت ٩: ١٣.

١٥ هذه القسمة عن خولاجي رومية وجه pax وُقِيْلَتِ عَلَى ٦ نسخٍ آخر. (م). [النصحیح الثاني]. [يذكر

مخطوط ٢٢٩ طقس بزموس (سنة ١٦١١م) أن هذه القسمة "ليوحنا Iωα Βαστινο وهو يوحنا أسقف

بُصْرَى كما أشرنا من قبل في القداس الباسيلي/ الناشر].

١٦ تي ٣: ٥.

τωβρ ἡμοκ αββα Φιωτ.

Ζινα ἔαλχω ἐδρηι
ἡτμετεφληοτ ἡτε τμετ-
ρεϥκεμνω ἡσαχι ἡτε
νιεθνος : νευ τμετρεϥ-
χιπχο ἡτε νιοτλαι.

ἡτενῶχεμχοι ἡνι
νακ ἐδοτν ἡπιτχο
ἡτε τπροσεϥχη : κατα
τνομοθεσία εθμερ
ἡοτλαι ἡτε πεκμονο-
γενης ἡϣηρι.

Ζεν οτςμν μεν ες-
θεβινοττ εσερπρεπι ἡνι
χριστιανος : ζεν οττοτβο
λε ἡτε τψτχη νευ

إليك يا أبا الآب.^{١٧}

لكي إذ نترك
باطل كثرة
كلام الأمم^{١٨}
واسـتـكـبار
اليهود.

نسـتـطـيع أن
نُقدِّم لك سؤال
الصَّلاةِ كشرعية
ابنك الوحيد
المملوءة
خلاصًا.

فبصوتٍ
متواضعٍ يليقُ
بالمسيحيين، وبطهارة
النَّفْس والجسدِ

βισαρξ εθβε πενοτχα :
φνέταφεροτωινι έρον
λμον θα ηρεφερνοβι.

Φνέταφερνηστενι έ-
ερνι έχων ηέμε ηέχοοτ
nem ηέμε ηέχωρ : δεν
οτμτστηριον ηατψσαχι
ημοφ.

Φνέταφτοτχον έβολ-
χιτεν φμοτ : οτοθ αψ†
ηαν ηπεφσωμα έθοταβ
nem πεφςνοφ ετταινοττ :
έπχω έβολ ητε nemνοβι.

Φνέταφσαχι nem
πιμψ nem ηηέτε νοτφ

خلاصنا،^{٢٢} الَّذِي
أضَاءَ لَنَا^{٢٣} نَحْنُ
الْخُطَاةَ.

الَّذِي صَامَ
عَنَا أَرْبَعِينَ
يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً^{٢٤}
بِسَرٍّ لَا يُنْطَقُ
بِهِ.

الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنَ
الْمَوْتِ، وَأَعْطَانَا
جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ
الْكَرِيمَ لَغُفْرَانِ
خَطَايَانَا.^{٢٥}

الَّذِي كُلَّمَا
الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ

٢٢ تي ١: ١٥، ١ يوح ٩: ١٠ و ٩.

٢٣ يوح ٩: ١، أف ٥: ١٤، مت ٤: ١٦، لو ١: ٧٩.

٢٤ مت ٤: ١-٤.

٢٥ مت ٢٦: ٢٦-٢٨، لو ٢٢: ١٧-٢٠، ١ كو ١١: ٢٣-٢٦.

ἡ ἁγίος ἡμαθῆτης οὐτος
 ἡ ἀποστολος ἐθοῦαβεψω
 ἡμος : κε φαί πε πωικ
 ἡ τε ἡωνθ ἐταψὶ ἐπεσῆτ
 ἐβολῆεν ἡψε : ἡφρητ
 ἀν ἡνετενιοτ ἐτατοτωμ
 ἡπιμᾶννα ἡερῆι ςι
 ἡψαψε οὐτος ατμοῦ.

Φνεθοτωμ ἡτασαρξ
 οὐτος ετσω ἡπαῆνος
 εψῆωνθ ψα ἐνες :
 οὐτος ἀνοκ τῆατογνος
 ῥεν πῆεζοοτ ἡῥᾶε.

Εθε φαί τενηζο οὐτος
 τενητωβζ ἡτεκμετ
 ἡταθος πιμᾶρωμ : μα-

الْقَدِّيسِينَ وَرُسُلَهُ
 الْأَطْهَارَ قَائِلًا،
 هَذَا هُوَ خُبْرُ
 الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا
 أَكَلَ آبَاؤُكُمْ
 الْمَنَ فِي الْبَرِّيَّةِ
 وَمَاتُوا.

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي
 وَيَشْرَبُ دَمِي
 يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ
 وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي
 الْيَوْمِ الْآخِرِ.^{٢٦}

فَلِهَذَا نَسْأَلُ
 وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
 يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ

τοῦτο ἡνεψυχῇ nem
nemσωμα nem nenπνευμα.

Χε εἰνα δεν οὔνητ
ἐφοταβ : ἡτενερτολμαν
δεν οὔπαρρησιὰ ἡατ-
ερζοτ : ἐωψ οὔβε Πεκιωτ
ἐθοταβ ετ δεν niφνοῦ
οὔοζ ἐχοc.

Χε Πενιωτ...

طَهَّرْ نُفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا.

لِكَيْ بِقَلْبٍ
طَاهِرٍ^{٢٧} نَسْتَجِرَّ
بِدَالَةٍ بَغِيرِ خَوْفٍ أَنْ
نَصْرُحَ نَحْوَ أَبِيكَ
الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ.

أَبَانَا...^{٢٨}

٥- وأيضا قسمة أخرى للآبِ تُقَالُ فِي الصَّوْمِ الْمُقَدَّسِ^{٢٩}

ⲫⲏⲛⲃ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏ-
ⲉⲧⲁϥⲟⲧⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲩⲉⲛⲏⲥ ἡⲱⲛⲣⲓ ἐπὶ κοσμοc :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الْإِلَهُ ضَاطِطُ الْكُلِّ،
الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ
الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ،^{٣٠}

٢٧ تي ١: ٥، ١ بط ١: ٢٢.

٢٨ مت ٦: ٩-١٣.

٢٩ هذه القسمة عن خولاجي ١٥ وجه ⲥⲡⲥ وقوبلت النقلة على نسختين آخرين ولم نجد لها في غير هؤلاء

الثلاثة. (م). [التصحیح الثاني].

٣٠ ١ يوح ٩: ١٠ و ١٤، يوح ٣: ١٦-١٨.

عَلَّمَنَا النَّامُوسَ
وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ
فِي الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ
وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ
يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ،
إِذْ قَالَ إِنَّ هَذَا
الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ
بشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ
وَالصَّوْمِ. ٣١

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِلَيَّ
إِلَى السَّمَاءِ،^{٣٢}
وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ
حُبِّ الْأُسُودِ.^{٣٣}

۲۴-۱۶ : ۶ ، ۱۲ ، ۵-۱ : ۱۰ ، ۳ : ۹ ، ۱۶-۸ : ۱ ۱۵ ۳۳

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
 ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲭⲱⲛⲥⲏⲥ ⲉⲣⲗⲱⲃ
 ⲏⲃⲏⲧⲱⲧ : ⲱⲁⲏⲧⲉϥⲃⲓ
 ⲏⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
 ⲉⲧⲥⲃⲏⲱⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ
 ⲏⲧⲉ ϥⲧ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
 مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ
 النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا
 الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ
 اللَّهِ. ٣٤

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
 ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲧⲏ
 ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲏⲃⲏⲧⲱⲧ : ⲁϥⲛⲁⲓ
 ⲛⲱⲱⲧ ⲏⲧⲉ ϥⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲭⲁ
 ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ :
 ⲁϥⲱⲗⲓ ⲏⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-
 ⲗⲁⲣⲱⲱⲧ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ
 بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوَى،
 فَـرَحِمَهُمُ اللَّهُ
 وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ
 وَرَفَعَ غَضَبَهُ
 عَنْهُمْ. ٣٥

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
 ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ

٣٤ خر ٢٤: ١٢-١٨، ٣١: ١٨، ٣٢: ١٥-١٩، ٣٤: ١-٤ و ٢٧-٢٩، تث ١٣: ١٤ و ١٥: ٢٢-٢٤،

٩: ٩-١٩، ١٠: ١-٥. وبالأجمال عن ناموس موسى انظر خر، ولا، وعد، وتث.

٣٥ يون ص ٣ و ٤.

ερζωβ ἡδῆτοϋ : α̣τερ-
 προφητεϋιν ε̣θε̣ π̣χινι
 ἡΠι̣χριστο̣ς : θα̣χωϋ
 ἡπεϋχινι̣ θε̣ν θα̣νηηϋ
 ἡχωοϋ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲗⲏⲗ
 ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
 ε̣ρζωβ ἡδῆτοϋ : α̣τ̣ζⲓⲱⲓϥ
 θε̣ν ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟϥ
 α̣τ̣ⲁⲓⲧⲟϥ ἡ̣χ̣ρⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :
 α̣τ̣ⲧⲱⲙⲥ ἡ̣ⲙⲱⲟϥ θε̣ν ⲉ̣ϣⲣⲁⲛ
 ἡ̣ϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲡⲛⲉϣⲙⲁ ⲉ̣ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲗⲏⲗ
 ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ
 ε̣ρζωβ ἡδῆτοϋ :

بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنْبَأُوا
 مِنْ أَجْلِ مَجِيءِ
 الْمَسِيحِ قَبْلَ
 مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ
 كَثِيرَةٍ. ٣٦

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
 الرُّسُلُ، وَبَشَّرُوا فِي
 جَمِيعِ الْأُمَمِ
 وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ،
 وَعَمَّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ
 وَالابْنِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُسِ. ٣٧

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
 الشُّهَدَاءُ، حَتَّى

٣٦ كما في أسفار العهد القديم.

٣٧ مت ٢٨ : ١٩ و ٢٠ وسفر أعمال الرُّسُل، والرسائل.

ψαλντοϋφωη ὑποϋςνοϋ
 ἐβολ εθε βραη ὑ-
 Πιχριστος : φηεταϗερ-
 ὁμολοσιν ἡτομολοσιᾶ
 εθνανες ναερην ποντιος
 Πιλατος.

† ηηστιᾶ νευ πιψηλη
 νε ηηετα ηιθμη νευ
 ηιδικεος νευ ηιστατρο-
 φoros ερζωβ ἡδητοϋ :
 αϋψωπι δην ηιτωοϋ νευ
 ηιψαϗερ νευ ηιχολ ἡτε
 ἡκαζι : εθε τοϋηιϋ†
 ἡαταπη εδουη εποτρο
 Πιχριστος.

سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ
 أَجْلِ اسْمِ الْمَسِيحِ،^{٣٨}
 الَّذِي اعْتَرَفَ
 الاعْتِرَافَ الْحَسَنَ
 أَمَامَ بِيلاطُسَ
 الْبُنْطِيِّ.^{٣٩}

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
 هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
 الْأَبْرَارُ وَالصَّادِقُونَ
 وَلَبَّاسُ الصَّلِيبِ،
 وَسَكَنُوا فِي الْجِبَالِ
 وَالْبَرَارِي وَشُقُوقِ
 الْأَرْضِ،^{٤٠} مِنْ أَجْلِ
 عِظَمِ مَحَبَّتِهِمْ فِي
 الْمَلِكِ الْمَسِيحِ.^{٤١}

٣٨ مت ١٠ : ١٦-٣٣، ٢٤ : ٩، رو ٨ : ٣٥-٣٩.

٣٩ تي ٦ : ١٣، مت ٢٧ : ١ و ٢ و ١١، يو ١٨ : ٣٣-٣٨.

٤٠ عب ١١ : ٣٧ و ٣٨.

٤١ رو ٨ : ٣٥-٣٩.

Ἀνοη ζωη μαρενερ-
νηστενιν σαβολ ὑπετ-
ζωου νιβεν : δεν οὐτοϋβο
νευ οὐμεθυμι : οὐοζ
ἡτεν† ὑπενοϋοι ἐταῖαζία
ἡθρσία : ἡτενβι ἐβολ-
ἡδῆτς δεν οὐϥεπζμοτ.

Χε ζινα δεν οὐζητ
ἐϥοταβ : νευ οὐψϣχη
ἐαϥβιοϣωινι : νευ οὐζο
ἡατβιϣπι : νευ οὐηαζ†
ἡατμετϣοβι : νευ οὐ-
ἡζαπη εϥχηκ ἐβολ : νευ
οὐζελπιϥ εϥταχρηοϣτ.

ونحنُ أيضًا
فلنصُومُ عن كُلِّ
شَرٍّ بطهارةٍ وبرٍّ،
ونتقدّمُ إلى
هذه الذبيحةِ
المقدّسةِ ونسأولُ منها
بشكرٍ.

لكي بقلبٍ
طاهرٍ،^٢ ونفسٍ
مُستتيرةٍ،^٣ ووجهٍ غيرِ
مخزيٍ،^٤ وإيمانٍ بلا
رياءٍ،^٥ ومحبةٍ
كامِلةٍ،^٦ ورجاءٍ
ثابتٍ.^٧

٤٢ اتي ١: ٥، ١بطا: ٢٢.

٤٣ يو ١: ٩، عب ٦: ٤، أف ١: ١٨.

٤٤ مز ٣٣: ٥.

٤٥ اتي ١: ٥، ٢تي ١: ٥.

٤٦ ايو ٤: ١٢ و ١٧ و ١٨.

Ἰπτενερτολμαν ἄεν
 οὐπαρρησιὰ ἡατερβοτ
 ἔτωβρ ἡμοκ : Φ† Φιωτ
 ἔθοταβ ετ ἄεν νιφνοτὶ :
 οτορ ἔχορ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

نَجَسْرَ بِدَالَةٍ بَغِيرٍ
خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا
اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
وَنَقُولَ.

٤٨ أَبَانَا ...

٦- قسمته للآب تقال في أحد الشعانين وفي أي وقت

ԲՍԸ ՍԵՆՍ ԻՖՐԻԴ
 ՆՈՐԻՖՐԻ ԴՎՄԱՍԻ ՆՋԵ
 ՍԵՐԱՆ ԶԻՋԵՆ ԻԿԱԶԻ
 ԴԻՐԿ:

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا
مِثْلَ عَجَبٍ صَارَ
اسْمُكَ عَلَى الْأَرْضِ
كُلِّهَا.

Χε αсβιςι ἵχε ἑμετ-
 нιϣ† ἵτε τεκμετсаἶε
 саπϣωι ἵνιφнοῖ.

لأنَّه قد ارتفع
عِظْمُ بهائِكَ فوقَ
السَّمَوَاتِ.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΖΑΝ-

مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ

κοῦχι ἡ ἀλωοῦι νεμ νηεθ-
οὔεμβι ἀκσεβτε πιςμοῦ.

Соβ† δε οη Ἰοc ἡνῆτε
νοτη ἡψυχῆ : ἐπχινηωc
ἐροκ : ἐερχγμνος ἐροκ :
ἐςμοῦ ἐροκ : ἐψεμψι
ἡμοκ : ἐοτωψτ ἡμοκ :
ἐ†ωοῦ μακ : ἐψεπῆμοτ
ἡτοτκ : κατὰ ἐχοοῦ
νιβεν νεμ κατὰ οὔνοῦ
νιβεν.

Ὡστε ἡτενοῦωνῆ μακ
ἐβολ : οὔοῆ ἡτενωψ
ἐψωι χαροκ : Φιωτ
ἐθοῦαβ ετ ᾄεν νιψνοῦι :
οὔοῆ ἡτενχοc.

والرُّضَعَانِ هَيَّاتَ
سُبْحًا. ٤٩

فَهَيَّيْ أَيْضًا
يَا رَبُّ نَفُوسَنَا
لِنَسَبِّحَكَ وَنُرَتِّلَ
لَكَ، وَنُبَارِكَكَ
وَنَحْمَدُكَ، وَنَسُجِّدَ
لَكَ وَنُتَمَجِّدَكَ،
وَنَشْكُرَكَ كُلَّ
يَوْمٍ وَكُلَّ
سَاعَةٍ.

لِكِي نَعْرِفَ لَكَ
وَنَصْرُخَ نَحْوَكَ
أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
وَنَقُولَ.

Χε Πενιωτ...

أَبَانَا...^{٥٠}٧- قِسْمَةٌ لِلْأَبْنِ تُقَالُ فِي سَبْتِ الْفَرْحِ وَغَيْرِهِ^{٥١}

Ιησοῦς Πιχριστος

يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ

φα πιραν νοῦχαι : φηετε

ذَا الْاسْمِ الْمُخَلَّصِ

κατα παῶναι ἡτε περηναι

الَّذِي بِكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ

αφωρεναφ επεσεντ εδμεντ :

نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ^{٥٢}

αφκωρφ ὑπαμαχι ὑφμοου.

وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ.^{٥٣}

Μθοκ πε ποτρο ἡτε

أَنْتَ هُوَ مَلِكُ

νιέων : παθμοου πιωα-

الدُّهُورِ^{٥٤} غَيْرِ الْمَائَةِ

ενεεχ : Πιλοτος ἡτε Φτ

الْأَبَدِيِّ، كَلِمَةُ اللَّهِ

ετ χιχεν πιεπτηρφ :

الَّذِي عَلَى الْكُلِّ،

πιανηεσωου ἡτε νι-

رَاعِي الْخُرَافِ^{٥٥}

εεσωου ἡλοσικον.

الْناطِقَةِ.

٥٠ مت ٩ : ١٣.

٥١ هذه القِسْمَةُ عَنْ خَوْلَاجِي ١٦ وَجِه CH وَقُوِلْتُ عَلَى وَرَقَاتِ حَضْرَةِ الْقُمُصِ إِيسِيذُورُسِ الشَّيْنِيِّ، وَصَغَّرْتُهَا لِكَثْرَةِ طُولِهَا، أَفْضَلُ مِنْ تَرْكِهَا كَلِيَّةً، أَظُنُّ أَنَّهَا كَانَتْ فِيهَا شَوَاهِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ تَرْكُهَا لَتَقْصُرَ. (م). | التَّصْحِيحُ الثَّانِي.]

٥٢ بط ١٨ : ٣-٢٠.

٥٣ عب ٢ : ١٤ و ١٥، ١ كو ١٥ : ٥٤ و ٥٥، ٢ تي ١ : ١٠.

٥٤ تي ١ : ١٧، مز ١٤٤ : ١٣.

٥٥ يو ١٠ : ١-١٦.

Παρχιέρεις	ἦτε	رئيس كهنّة
μιάζαθον	εθναυωπι :	الخيرات العتيقة، ^{٥٦}
φνέταϥϥεναϥ	ἐπϥωι	الَّذِي صَعِدَ إِلَى
ἐνιφνοῖ :	αϥερσαπϥωι	السَّمَوَاتِ ^{٥٧} وصار
ἡνιφνοῖ.		فوق السَّمَوَاتِ. ^{٥٨}
Αϥϥεναϥ	σαδοῦν	ودخل داخل
ἡπικαταπετασμα :	πια	الحجاب ^{٥٩} موضع
ἐθοῦαβ	ἦτε	قُدسِ الأقداس، ^{٦٠}
πια	ἐτε	الموضع الَّذِي لَا
ἡφϣις	ἡρωι	يدخلُ إِلَيْهِ ذُو طَبِيعَةٍ
ἐδοῦν	ἐροϥ.	بشرية.
Αϥϥωπι	εϥοι	وصار سابقًا
προδρομος	ἐξρῆνι	عَنَّا، صائِرًا
ἐαϥϥωπι	εϥοι	رئيس كهنّة إِلَى الأبد
ἡαρχιέρεις		

٥٦ عب ٩: ١١، ٤: ١٤.

٥٧ عب ٤: ١٤.

٥٨ عب ٧: ٢٦.

٥٩ عب ٦: ١٩ و ٢٠.

٦٠ عب ٨: ١ و ٩: ١٢ و ٢٤-٢٨، ١٠: ١٩ و ٢٠.

ωα ἐνεθ κατα ἵταξις
ἡμελχισεδεκ.

Πθοκ πε ἔτα Ησαῖας
πίπροφνητης ἐρπροφνη-
ετιν εθβητκ εψχω ἡμος :
χε ἡφρητ ἡοτῆσωοτ
ατενυ ἐπθολθελ : οτοθ
ἡφρητ ἡοτθινβ ἡπεῖθο
ἡφνητθωκ ἡμοϋ εϋοι
ἡατῆμν : παρρητ ἡοοτων
ἡρωϋ αν : ατῶλι ἡπεϋθαπ
θεν πεϋθεβιὸ : τεϋτενεᾶ
δε νημ πεθναῶφiri ἐρος.

Акбг ерѡт εθβε
ненновг : οτοθ ακωωνг
εθβε ненᾶνομιᾶ : τῆβω

على رتبة ملكي
صَادِقٌ. ٦١

أنتَ الَّذِي إِشْعِيَاءُ
النَّبِيُّ تَبَّأَ مِنْ
أَجْلِكَ قَائِلًا، مِثْلَ
خُرُوفٍ سَيقَ
إِلَى الدَّبْحِ، وَمِثْلَ
حَمَلٍ بِلا صَوْتِ أَمَامَ
الَّذِي يَجْزُهُ،
هَكَذَا لَا يَفْتَحُ فَاهُ،
رَفَعَ حُكْمَهُ فِي
تَوَاضُعِهِ وَجِيلُهُ مَنْ
يَقْدِرُ أَنْ يَقْصَهُ. ٦٢

جَرَحْتَ لِأَجْلِ
خَطَايَانَا، وَتَوَجَّعْتَ
لِأَجْلِ آثَامِنَا، تَأْدِيبُ

٦١ عب ٦: ١٩ و ٢٠، ٧: ١٧ و ٢١.

٦٢ إش ٥٣: ٧ و ٨، أع ٨: ٣٢ و ٣٣.

ἡ ΤΕΝΘΙΡΗΝΗ ἔΞΗΝΙ ἔΧΩΚ :
 ΘΕΝ ΝΕΚΛΕΛΕΧΗΜΙ ΔΗ-
 ΟΥΧΑΙ : ΝΑΝΩΡΕΜ ΤΗΡΟΥ
 ΠΕ ἸΦΡΗΤ ἡΘΑΝΕΣΩΟΥ.

ΔΚΙ ΠΕΝΝΗΒ ΑΚΝΑΖΜΕΝ
 ἔΘΟΥΝ ἐΠΙΕΜΙ ἸΜΗΝ ἡΤΕ
 ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ : ΑΚΕΡΘΜΟΥ
 ΝΑΝ ἸΠΙΨΨΗΝ ἡΤΕ
 ἡΩΝΘ : ἔΤΕ ΠΕΚΣΩΜΑ
 ἡΝΟΥΤ ΠΕ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ
 ἡΔΛΗΘΙΝΟΝ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΩΣ ἔΡΟΚ
 ΤΕΝΣΜΟΥ ἔΡΟΚ ΤΕΝΨΕΜΨΙ
 ἸΜΟΚ ΤΕΝΟΥΨΨΤ ἸΜΟΚ
 ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΑΚ : ΤΕΝΨΕΠ-
 ΘΜΟΥ ἡΤΟΥΤΚ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

سَلَامِنَا عَلَيْكَ،
 وَبِجِرَاحَاتِكَ شُفِينَا،
 كُنَّا كُلُّنَا ضَالِّينَ مِثْلَ
 خِرَافٍ. ٦٣.

أَتَيْتَ يَا سَيِّدَنَا
 وَأَنْقَذْتَنَا بِمَعْرِفَةِ
 صَلِيبِكَ الْحَقِيقِيَّةِ،
 وَأَنْعَمْتَ لَنَا بِشَجَرَةِ
 الْحَيَاةِ الَّتِي هِيَ
 جَسَدُكَ الْإِلَهِيِّ
 وَدُمُكَ الْحَقِيقِيُّ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا
 نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ
 وَنُحَدِّثُكَ وَنُسَجِّدُ
 لَكَ وَنُتَمَجِّدُكَ
 وَنُشْكُرُكَ كُلَّ حِينٍ.

Τεντσο οτοζ τεν-
 τωβζ ἡμοκ πιαιρωμι
 Φ† : υπεν πενωουωουωυ
 ἡτοτεν πεννηβ : ἡφρη†
 ἐτακωπ ἐροκ ἡνιδωρον
 νεμ νιςθοινοτϣι νεμ νι-
 †ζο ἡνιπατριρχης νεμ
 νιπροφητης νεμ νι-
 ἀποστολος νεμ νηεϑ
 τηροϑ ἡτακ.

Πατοτβο ἡνενψϣχη
 νεμ νενσωμα νεμ νεν-
 ἡνευμα νεμ νεν-
 σϣνιδησις.

Σοπως ζεν οτζητ
 ἐϣοταβ : νεμ οτψϣχη

نسأل ونطلبُ
 إليك يا مُحبَّ البشرِ،
 اللهم اقبلْ ذبيحتنا
 مِنّا يا سَيِّدنا،
 كما قَبِلْتَ
 قرايينَ وبخُوراتِ
 وسؤالاتِ، رؤساءِ
 الآباءِ والأنبياءِ
 والرُّسُلِ، وجميعِ
 قَدِّيسِكَ.

طهَّرْ نُفُوسَنا
 وأجسادنا
 وأرواحنا
 ونِياتنا.

لِكَي بقلِبٍ
 طاهرٍ، ونفسٍ

ἐαςβιοῦωινι : νεμ οὔθω
 ἡατβίωπι : νεμ οὔηαζ†
 ἡατμετῳοβι : νεμ οὔ-
 ἄσταπη εςχηκ ἐβολ : νεμ
 οὔθελπισ εσταχροῦτ.

Πτενερτολμαν ζεν οὔ-
 παρρησιὰ ἡατερζο† ἐχω
 ἡ†ετχη ἐθοῦαβ : θηἐτακ-
 τηις ἐτοτοῦ ἡνηετε
 νογκ ἡἀσιος ἡμαθητης
 οὔοζ ἡἀποστολος ἐθοῦαβ
 εκχω ἡμος νωοῦ : χε
 ἐῳωπ ἀρετενῳαπερ-
 προσετχεσθε τωβζ

مُسْتِيرَة،^{٦٥} ووجه غير
 مخزي،^{٦٦} وإيمان
 بغير رياء،^{٦٧} ومحبة
 كاملة،^{٦٨} ورجاء
 ثابت.^{٦٩}

نجسَ بدالةٍ
 بغير خوفٍ أن
 نقول الصَّلاةَ
 المقدَّسةَ الَّتِي سَلَّمَتَهَا
 لتلاميذك القديسينَ
 ورُسُلِكَ الأطهارِ
 قائلاً لَهُمْ،
 إِذَا مَا صَلَّيْتُمْ
 فاطلبوا هكذا

٦٥ يو ٩ : ٩، عب ٦ : ٤، أف ١ : ١٨.

٦٦ مز ٣٣ : ٥.

٦٧ تي ١ : ٥، تي ٢ : ١.

٦٨ ١ يو ٤ : ١٢ و ١٧ و ١٨.

٦٩ ١ كو ١٣ : ١٣، ٢ كو ١ : ٧.

ὑπαίρητ' οὐτος ἄχος.

Χε Πενιωτ...

وقولوا.^{٧٠}

أبانا...

٨- قسمة لابن تَقَال للقيامة^{٧١}

Πῆχριστος Πενιωτ:
 παρχιέρεις ἡτε νιάδα-
 θον εθναωπι : ποτρο
 ἡτε νιέων : παθμοτ
 πωδένεθ : Πίλοτος ἡτε
 Φτ ετ ριχεν πιέπτηρυ.

Φηέταφερζμοτ nan
 ὑπαίνιωτ ὑμυστηριον :

أَيُّهَا الْمَسِيحُ
 إِلَهُنَا،^{٧٢} رَئِيسُ كَهَنَةِ
 الْخِيَرَاتِ الْعَتِيدَةِ،^{٧٣}
 مَلِكُ الدُّهُورِ^{٧٤} غَيْرِ
 الْمَائِتِ الْأَبَدِيِّ، كَلِمَةُ
 اللَّهِ الَّذِي عَلَى الْكُلِّ.
 الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا
 بِهَذَا السَّرِّ الْعَظِيمِ،

٧٠ لو ١١: ١-٤، مت ٦: ٩-١٣.

٧١ ذكر مخطوط ١٧٧ طقس البطريكية (تاريخه ١٨٩٨م) أنَّ هذه القسمة "تقال يوم خميس العهد وكلَّ وقت". وهذا لم نجده في مخطوط آخر. (الناشر).

٧٢ كتب القمُص عبد المسيح البرموسي في التصحيح الثاني العبارة الآتية: "أبطلنا (الذي جاء) لأنَّ قول الرسالة (جاء) (عب ٩: ١١) لا يلزمنا هنا". وقد بحثنا في المخطوطات فوجدناها هكذا: "أيها المسيح إلهنا الذي جاء رَئِيسَ كَهَنَةِ الْخِيَرَاتِ ...". وبهذا الشكل أيضاً ذكرها الخولاجي المطبوع بمطبعة الوطن سنة ١٦٠٣ش (١٨٨٧م)، أما المطبوعات التالية لخولاجي القمُص عبد المسيح فانتَهجت نهجَه. (الناشر).

٧٣ عب ٩: ١١، ٢: ١٧، ٣: ١، ٤: ١٤-١٦، ٥: ١-١٠، ٧: ٢٠-٢٨، ٨: ١-٦، ٩: ١١-٢٨.

٧٤ تي ١: ١٧، مز ١٤٤: ١٣.

ἐτε περσωμὰ ἐθοῦαβ
 νεμ περςνοϥ εἴταινοϣτ:
 ἐπχω ἐβολὰ ἡτε
 νεηνοβι.

الَّذِي هُوَ جَسَدُهُ
 الْمُقَدَّسُ وَدَمُّهُ
 الْكَرِيمُ، لِقْفَرَانِ
 خَطَايَانَا.^{٧٥}

Φαι πε πικωμὰ
 ἐταϥβίτϥ ἐβολᾶεν τέη-
 βοις ἡηηβ τηρεν τὰςτῖα
 Παρία : οτοϩ αϥαίϥ ἡοῦαι
 νεμ τεϥμεθνοϣτ.

هَذَا هُوَ الْجَسَدُ
 الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ
 سَيِّدَتِنَا وَمَلِكَتِنَا كُلَّنَا
 الْقَدِيسَةِ مَرِيَمَ، وَجَعَلَهُ
 وَاحِدًا مَعَ لاهوْتِه.^{٧٦}

Φαι πε φηἑταϥ-
 ωεναϥ ἐπεσϣτ ἐᾶμεντ :
 αϥκωρϥ ἡπᾶμαϩι ἡφμοϣ :
 αϥερεχμαλωτεϣιν ἡοῦ-
 εχμαλωσιᾶ αϥτ ἡἑαν-

هَذَا هُوَ الَّذِي
 نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ،^{٧٧}
 وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ،^{٧٨}
 وَسَبَى سَبِيًّا،
 وَأَعْطَى النَّاسَ

٧٥ مت ٢٦: ٢٦-٢٨، ١ يو ٧: ١، عب ١: ٣، ٩: ١٤.

٧٦ هذا الربع عن خولاجي عريان أفندي جرجس، وكان عمله القمّص فيلوثاوس إبراهيم. فأخذناه عنه. وبدلّه تركنا رعين تبغا لترك خولاجي الوطن لهما. (م). [التصحیح الثاني].

٧٧ ١ بط ٣: ١٨-٢٠.

٧٨ عب ٢: ١٤ و ١٥، ١ كو ١٥: ٥٤-٥٨، ٢ تي ١: ١٠.

ταῖο ἡνιρωμι.

Πηθεοταβ ἡταϥ αϥ-
ὀλοϥ ἐπῶσι νεμαϥ : αϥ-
τηιτοϥ ἡξανδωρον ἐπεϥ-
ιωτ : Ϸιτεν πεϥχεμ-
†πι ἡϥμοϥ δαρον : αϥνο-
χεμ ἡνηetonδ οτοϷ αϥ†-
ἡτον ἡνηetaμoϥ.

Ἄνον δε Ϸων δα
νηετχεμσι δεν πχακι
ἡοτchoϥ : αϥερῶμοτ ηαν
ἡϥοτωini ἡτεϥἁνασταciс
: ἐβολϷιτεν πεϥχινδicaρϷ
ἐθεοταβ.

كرامات^{٧٩}.

رفع قَدَيْسِيهِ
إِلَى الْعُلَا مَعَهُ،^{٨٠}
أَعْطَاهُمْ قُرْبَانًا
لَأَبِيهِ،^{٨١} بِذَوْقِهِ الْمَوْتَ
عَنَّا خَلَّصَ الْأَحْيَاءَ،
وَأَعْطَى النَّيَّاحَ لِلَّذِينَ
مَاتُوا.^{٨٢}

ونحنُ أيضًا
الجلوسُ في الظُّلْمَةِ
زمانًا، أنعمَ لنا
بنورِ قيامَتِهِ
مِن قَبْلِ تَجَسُّدِهِ
الطاهر.

٧٩ مز ٦٧ : ١٨ .

٨٠ أف ٢ : ٥ و ٦ و ١٨ .

٨١ يو ١٤ : ٦ ، أف ٢ : ١٨ ، ابط ٣ : ١٨ .

٨٢ رو ٢٣-٢٦ : ١ كو ٥ : ٧ ، أف ص ٢ ، كو ١ : ٢٠-٢٣ ، ١٣-١٥ ، عب ٧ : ٢٧ و ٢٨ ، ٩ : ١١-

٢٨ ، ١٠ : ١١-٣١ ، ابط ١ : ١٨-٢١ ، ٢ : ٢١-٢٥ .

Խաբեցօրօտանի էրօն
 ի՞նչ փօրօտանի ի՞նչ քե՛ն
 անի : Եթըն՛ի մօտ՛ ձեռ
 քե՛ն մօտ ի՞նչ

ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΉΑΤΕΡΖΟΤ :
 ΕΩΨ ΟΥΒΕ ΠΕΚΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΤΙ : ΟΥΟΖ ΕΧΟΣ.


Χε Πενιωτ...

فَلْيُضِئْ عَلَيْنَا نَوْرَ
مَعْرِفَتِكَ الْحَقِيقَةِ
النُّضِيِّ بِشَكْلِكَ
الْمُحْيِي.

وَنَجَسُرَ بَدَالَةٍ بَغِيرِ
خَوْفٍ أَن نَّصْرُخَ نَحْوَ
أَيِّكَ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ.

أَبَانَا...

٩- قسمت للآب تقال في عيد القيامة والخمسين


Φηνὲς Πῶς Φτ̣ πι-
 παντοκράτωρ : Φιωτ̣
 ὑΠενός οτοθ Πεννοτ̣
 οτοθ πενσωτηρ Ιησοῦς
 Πιχριστος.

Фнѣте ѣволазѣтен пач-
ѣтаѣрос аѣи ѣпеснѣт

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ
أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصُنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ
صَلِيهِ نَزَلَ إِلَى

èāmen† : αϣτασθο ùπεν-
ιωτ Ἀλαμ nem neϣωηρι
èðoʔn èπιπαρὰδισος.

Αϣθομσεν nemαϣ : ðεν
πεϣμοʔ αϣκωρϣ ùπι-
ἀμαζι ùϕμοʔ : oʔoʔ
ðεν πιμαζωμοʔ ñèzooʔ
αϣτωνϣ èβολðεν
ññεθμωοʔτ.

Αϣoʔoʔnζϣ èΜαριὰ
†μασδαλινη : αϣαχι
nemαc ùπαιρη† εϣχω
ùμοc : χε ματαμε
ñαcññοʔ ζινα ñτοʔ-
ωενωοʔ è††αλιλèα :

الْجَحِيمِ،^{٨٣} وَرَدَّ أَبَانَا
آدَمَ وَنَبِيَّهِ إِلَى
الْفِرْدَوْسِ.

وَدَفَنَّا مَعَهُ،^{٨٤}
بِمَوْتِهِ أَبْطَلْ
عِزَّ الْمَوْتِ،^{٨٥}
وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ
قَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ.^{٨٦}

وظَهَرَ لِمَرْيَمَ
الْمَجْدَلِيَّةِ وَكَلَّمَهَا
هَكَذَا قَائِلًا
أَعْلِمِي إِخْوَتِي
أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى
الْجَلِيلِ هُنَاكَ

٨٣ ابط ٣: ١٨-٢٠.

٨٤ رو ٦: ٢-١١، كو ٢: ١٢، غل ٢: ١٩ و ٢٠، ابط ٢: ٢٤.

٨٥ عب ٢: ١٤ و ١٥، اكو ١٥: ٥٤-٥٨، تي ٢: ١٠.

٨٦ مت ص ٢٨، مر ص ١٦، لو ص ٢٤، يو ص ٢٠.

σεναναντ ἐροι ἡματ.

Παρχναττελος αϥι
ἐπεσнт ἐβολθεν τφε :
αϥскеркер ὑπὶωνι ἐβολχι
ρωϥ ὑπὶματ : αϥχι-
ωენνοτϥι ἡνιχιὸμι ὑϥαι-
сожен εϥχω ἡμος.

Χε Χριστος ἀνестη
εκ νεκρων : θανατω
θανατον πατηςας :
κε τις εν τις ἡνη-
μασι ζωην χαρισα-
μενος.

Αϥνιϥι ἐδοτηνθεν προ
ἡνεϥατος ἡμαθεντης

يَرُونِي.^{٨٧}

رئيسُ الملائكة^{٨٨}
نزلَ مِنَ السَّمَاءِ
ودحرجَ الحجرَ عن
قَمِ القبرِ، وبشَّرَ
النِّسوةَ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ قَائِلًا.

المَسِيحُ قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ،^{٨٩} بِالمَوْتِ
داسَ المَوْتَ،^{٩٠}
وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ
أَنعمَ لَهُم بِالْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

ونفخَ في وجهِ
تلاميذهِ القَدَّيسِينَ

٨٧ مت ٢٨ : ١ و ٩ و ١٠، مر ١٦ : ١ و ٢ و ٧.

٨٨ بعض المخطوطات تذكر اسم الملاك ميخائيل في بداية هذا الربع (الناشر).

٨٩ مت ٢٨ : ١-٨، مر ١٦ : ١-٨، لو ٢٣ : ٥٥ و ٥٦، ٢٤ : ١-١٠.

٩٠ عب ٢ : ١٤ و ١٥، ١ كو ١٥ : ٥٤ و ٥٥، ٢ تي ١ : ١٠.

οτοϑ ἡἀποστολος
ἐθοταβ εϑω ἡμος.

Χε βι νωτεν ἡοτ-
ἡνευμα ἐθοταβ : ἡἡτε-
τενναχα νοτνοβι νωοτ
ἐβολα σεχη νωοτ ἐβολα :
οτοϑ ἡἡτετενναἡμονι
ἡἡωοτ σεναἡμονι ἡἡωοτ.

وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا.

اقبلوا الرُّوحَ
الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ
لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ
لَهُمْ، وَمَنْ
أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أُمِسَّتْ.^{٩١}

هذا الرُّبْعُ يُقَالُ مِنْ عِيدِ الصُّعُودِ إِلَى عِيدِ الْعَصْرَةِ

Οτοϑ μενενα ἡμε
ἡἐθοοτ αϑωεναϑ ἐπρωι
ἐνιφνοτῖ : αϑεμεσι σαοτῖ-
ναἡ ἡΠεϑιωτ ἡἀσταθος :
αϑοτωρπ ναἡ ἡπι-
παρὰκλητον Πῖἡνευμα
ἡτε τμεθἡνι ἡφρητ

وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ
يَوْمًا صَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ
الصَّالِحِ،^{٩٢} وَأَرْسَلَ
لَنَا الْمُعْزِي رُوحَ
الْحَقِّ مِثْلَ

٩١ يو ٢٠: ٢٢ و ٢٣، مت ١٨: ١٨.

٩٢ ١٤١: ١-١١، مر ١٦: ١٩.

ἡγανλας ἡχρωα.

انتهى الرُّبْعُ

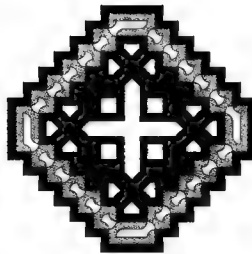
Εθε φαι τενηχο εροκ
 πενηνηβ : ματογβον εβολ-
 χα ωοβι νιβεν : χε
 ρινα δεν οτρητ εφοταβ :
 ἡτενερτολμαν δεν
 οτπαρρησιὰ ἡατερχοτ :
 ετωβρ ἡμοκ Φτ Φιωτ
 ετ δεν νιφνογι οτορ
 εχος.

Χε Πενιωτ...


السِّنة نَار. ٩٣

مِنْ أَجْلِ هَذَا
 نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا
 طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ رِيَاءٍ،
 لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ
 نَسْتَجِرَّ بِدَالَةِ
 بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ
 إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ
 الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 وَنَقُولَ.

أَبَانَا...



١٠- قسمة للابن ثقال في صوم ساداتنا الآباء الرسل^{٩٤}

	θook	τap	πε	أنتَ هو كَلِمَةُ
Πιλοςος	ητε	Φιωτ	:	الآبِ، الإلهُ الَّذِي
Φ†	ετ	δαχωο†	ηηιενεζ :	قَبْلَ الدُّهُورِ، رَئِيسُ
πινιω†	ηαρχιερεις.			الكهنةِ الأعظمِ. ^{٩٥}
Φηεταυβιςαρζ	οτοζ			الَّذِي تجسَّدَ ^{٩٦}
αφερρωμ	:	εθβε		وتأسَّ ^{٩٧} مِنْ أَجْلِ
πο†χα†	μηπςενος			خِلاصِ جنسِ
ηηιρωμ.				البشرِ. ^{٩٨}
Οτοζ	αφωδεμ	ηαυ		ودعاهُ
εβολθεν	ηιεθνος	τηρο†	:	مِنْ جَمِيعِ الأُمَمِ،
ηο†υςενος	εψωτπ	:		جنسًا مُختارًا،

٩٤ هذه القسمة رغبَ وضعها حضرةُ القمّصُ إيسيدورس إسحق بشبين الكوم، لكونه لا توجدُ لصوم الرسل قسمةٌ كما لصوم الميلاذ والصوم المقدّس وغيرهما، فاستحسنّاها وأدرجناها، وتمّمّتها إذ عملتُ نصفها أو أكثرَ، فصرّنا شريكَيْن في تأليفها، فهي حديثةٌ بالكلية. (م). [التصحیح الثاني].

٩٥ عب ٤: ١٤ و ١٥، ٥: ٥، ٧: ٢٨، ٨: ١-٦، ٩: ١١-٢٨.

٩٦ يو ١: ١٤، رو ٣: ٤.

٩٧ في ٢: ٧ و ٨، يو ٨: ٤٠.

٩٨ تي ١: ١٥، ١ يو ٩: ١٠.

οὐ μετοτρο οὐ μετοτρηβ :

οὐ ὡλολ ἐφοταβ :

οὐ λαος ἐϋμαλιοϋ.

Ἐακοτωρπ ὑΠιπνευμα
εϋτ ἔχεν νιὰ ποστολος :
θεν πιέζοον ἦτε
† πεντηκοστη.

Οτοζ αϋι ἐξρηι ἐχωον
ὑφρη† ἡγαλλας ἡχρωι :
εϋφηνω ἔχεν φοται φοται
ὑμωον.

Οτοζ αϋμαζον ἐβολ-
θεν ἐμι νιβεν νευ κα†
νιβεν νευ σοφία νιβεν
ὑπνευματικη : κατα

مملكة وكهنوتًا،

وأمة مقدّسة،

وشعبًا مبرّرًا.^{٩٩}

إذ أرسلت

الرُّوح القدس على

الرُّسل في يوم

البنطيقسطي.

وحلّ عليهم

مثل السنة نارٍ،

منقسمة على كلّ

واحد منهم.^{١٠٠}

وملأهم من

كلّ معرفة وكلّ

فهم وكلّ حكمة

روحيّة، كوعدك

πεκωυ ἔτενηοτ.

Οτοϑ ατσαχιθεν αςπι
νιβεν : οτοϑ ατχιωιϱ
ἡπεκραν ἑθοταβ ἡῆρην
θεν νιεθνος τηροτ.

Πετρος δε νευ Παυλος
πιαποστολος ἑνατ :
νεϱαρε ἑῆνιβι ἡπιοται
ἡμωοτ ταλβο ἡνιωωνι :
οτοϑ νισοτδαριον νευ νι-
σιμικτηθινον ἡπικεοται
νεϱατῆρε νιωωνι ϱενωοτ
: οτοϑ ἡτε νιῖνετμα

الصَّادِق. ١٠١

وتكلموا بكُلِّ
اللُّغَاتِ ١٠٢ وبشِّروا
باسْمِكَ الْقُدُّوسِ فِي
جَمِيعِ الْأُمَمِ. ١٠٣

أما بُطْرُسُ وبُولُسُ
الرَّسُولَانِ ١٠٤
فكَانَ ظِلُّ أَحَدِهِمَا
يَشْفِي الْأَمْرَاضَ، ١٠٥
وكَانَتْ مَنَادِيلُ
وَعَصَائِبُ الْآخَرِ
تُذْهِبُ الْأَمْرَاضَ،
وَتُخْرِجُ الْأَرْوَاحَ

١٠١ يوحنا ١٤: ٢٦، ١٦: ١٢-١٥، ٢٦: ١٥، لوقا ٢٤: ٤٩، أع ١: ٨-٤، ٢: ١-٢١ ثم ٣٣، ١٠: ٤٤-

٤٧، ١٩: ١-٧، ١٦: ٢٠-٩، مت ١٠: ١٩ و ٢٠، أف ١: ١٧-١٩، تي ٤: ١.

١٠٢ أع ٢: ٤-١١، ١٠: ٤٤-٤٧، ١٩: ٧-٧.

١٠٣ انظر سفر أعمال الرُّسُل، وكُلِّ الرسائل.

١٠٤ كُتِبَتْ فِي الْأَصْلِي "هَامَتَا الرُّسُلُ ΠΙΑΝΧΩΧ ἑνατ ἡνιαποστολος" وقد عدَلْنَاهَا طَبَقًا لِقَرَارِ
المَجْمَعِ الْمُقَدَّسِ فِي جُلْسَةِ ١٧/٦/١٩٨٩ م. (الناشر).

١٠٥ أع ٥: ١٥ و ١٦.

ετρωοτ ἰ ἐβολ.

Οτοζ μενεσα ἑροτ-
ζιωψ ὑπιεταστελιον ἡτε
†μετοτρο : οτοζ ἡτοτ-
†βω ἡνιεθνος : ατφωη
ὑποτςνοφ εθε πεκραη :
οτοζ ατβι ὑπιχλοι ἡτε
†μεταποστολος : νεη φα
†μετμαρτρος.

Ω φηεταφερζμοτ
ἡνεψασιος ὑμαθεντης
οτοζ ἡαποστολος ετ-
ταινοττ : ὑπχιηι ἐδρηι
ἐχωοτ ἡτε Πῖπνευμα
ὑπαρακλητον : οτοζ
ατ† ὑπιερψωψι ηωοτ ἐῖρι

الشَّريفة. ١٠٦

وبعد ما كَرَزَا
بإنجيل الملكوتِ
وعَلَّمَا الأُمَمَ،
سَفَكَا دَمَهُمَا مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ،
وَنَالَا إِكْلِيلَ
الرَّسُولِيَّةِ وَإِكْلِيلَ
الشَّهَادَةِ. ١٠٧

فِيَا مَنْ أَنْعَمَ
عَلَى تَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ
الْمَكْرَمِينَ بِخُلُوعِ
الرُّوحِ الْمُعْزِّي عَلَيْهِمْ،
وَأَعْطَاهُم السُّلْطَانَ
أَنْ يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَةَ

ḥnιταλβο nem nιuηιnι
nem nιϣφηρι.

Αγχιϣεννοτϣι nan
ὑπεϣραν ἑθοταβ : οτοζ
αττασθον ἐπιναζ† ὑμη
ἦτε Ἰτριάς ἑθοταβ.

Πενζωσ ἐροκ tenσμοτ
ἐροκ ten†ωοτ nak ten-
οτωηζ nak ἐβολ : εθε
nαινιω† ἦζμοτ.

Οτοζ ten†ζο ἐροκ
penνηβ : εθερεκερ-
χαριζεσθε nan on ὑπχω
ἐβολ ἦτε nenνοβι.

Οτοζ ἦτεκτοτβο ἦnen-
ζητ nem nenψγχη nem

والآياتِ
والعجائب. ١٠٨

وبشّرونا باسمِ
القدّوسِ وردّونا إلى
الإيمانِ الحقيقيِّ
بالتّالوثِ المقدّسِ.

نُسَبِّحُكَ ونُبَارِكُكَ
ونُمجِّدُكَ ونُشْكُرُكَ
لأجلِ هذه النِّعمِ
العظيمةِ.

ونسألكَ يا
سَيِّدَنَا أنْ تُنعمَ
علينا أيضًا بغُفرانِ
خطايانا.

وتُطهِّرَ
قلوبَنَا وأنفُسَنَا

nenσωμα nem nenḡnetyμα.

وأجسادنا وأرواحنا.

Χε zina ðen oγzht
èçotab : ḡtenepτοzμαν
ðen oγπαρρηcià ḡaτ-
epzoτ : èωy oγβε Πεκιωτ
èθotab ετ ðen niφhoτi
oγoz èxoc.

لكي بقلبٍ
طاهرٍ نجسَ بدالةٍ
بغير خوفٍ أن نصرُخَ
نحو أيبك القدوسِ
الَّذي في السَّمَوَاتِ
ونقول.

Χε Πενιωτ...

أبانًا...

١١- قسمةٌ ثلاثين تقال في الأعياد السيديّة أحيانًا
وفي أي وقتٍ ١١٩

Πενzωc tenτωoτ
ḡφτ ḡτε ninoyτ oγoz
Πoc ḡτε nioc :

نُسَبِّحُ ونُمجِّدُ إلهَ
الآلهةِ وربَّ
الأربابِ، ١١٠

١٠٩ هذه القسمة عن خولاجي ١٦ وجه cih وقولت على خولاجي ١٢ وجه ḡv أخيرًا، ولم توجد في غيرها. وبعضها قابلناه على الإنجيل، وبعضها أنشأناه جديدًا عن الإنجيل. (م) [التصحیح الثاني]. [وقد وجدنا أيضًا في هذا التصحيح على هذه القسمة أرقامًا جانبية وصلت في نهاية القسمة لرقم ٢٢. وتتبع هذه الأرقام. اتضح لنا أنه وضعها ليس لعدد أرباع القسمة، وإنما كإحصاء للأحداث الخاصة بالسيد المسيح، ولذا وجب التنويه/ الناشر].

φηῆταϥβίσαρϣ ἔβολθεν
 θηῆθοταβ Παριαμ :
 οτοϩ αςμici ἕμοϥ ἔεν
 Βηθλεεμ.

Οτοϩ ic παστρελос η̄τε
 Π̄ος αϥοτονηϥ ἔνιμαλ-
 ἔσωοτ : αϥθiωεννοτϥi
 η̄ωοτ ἕπεϥχινμici ετοι
 η̄ψφηρι : οτοϩ ατ̄i
 ατ̄ηατ ἔροϥ.

Φηῆτατ̄ηατ η̄χε η̄i-
 ματος ἔπεϥσιοτ : οτοϩ ατ̄i
 ατοτωψτ ἕμοϥ : ατ̄ini
 η̄αϥ η̄θανλωρον.

الَّذِي تَجَسَّدَ^{١١١} مِنْ
 الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،^{١١٢}
 وولَدَتْهُ فِي بَيْتِ
 لَحْمٍ.^{١١٣}

وَإِذَا مَلَأُكَ
 الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ
 لِلرُّعَاةِ وَبَشَّرَهُمْ
 بِمِلَادِهِ
 الْعَجِيبِ، فَأَتُوا
 وَنَظَرُوهُ.^{١١٤}

الَّذِي رَأَى
 الْمَجُوسَ نَجْمَهُ، فَأَتُوا
 وَسَجَدُوا لَهُ وَقَدَّمُوا لَهُ
 هَدَايَا.^{١١٥}

١١١ يو: ١٤، رو: ١٣ و٤.

١١٢ مت ١: ١٨-٢٥، لو: ١: ٢٦-٥٦، وص ٢.

١١٣ مت ٢: ١ ولو: ٢: ٣-٧.

١١٤ لو: ٢: ٨-٢٠.

١١٥ مت ٢: ١-١٢.

Φηῆταψὶ ἐῖκασι ἡ-
Χημι : οτοθ αψταςθου
αψωπιθεν Ναζαρεθ
ἡτε Ἰσραηλῆα.

Φηῆταψαιῖ νοῦκοῦχι
κοῦχι κατὰ πῆμοτ
ἡνιρωμι : ατβνε νοβι
ἡματῶτῶ.

Φηῆταψὶ ἐΠινορδανης:
αψβιωμς ἡτοτῶ ἡλωα
πιπροδρομος.

Φηῆταψερνηστεῖν ἐ-
ῆρνη ἐχων ἡῆμε ἡῆροοῦ
νημ ῆμε ἡῆχωρῶ : ῆεν

الَّذِي أَتَى إِلَى
أَرْضِ مِصْرَ، ثُمَّ عَادَ
وَسَكَنَ فِي نَاصِرَةِ
الْجَلِيلِ. ^{١١٦}

الَّذِي نَمَا قَلِيلًا
قَلِيلًا بِشَبهِ
الْبَشَرِ ^{١١٧} بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ
وَحْدَةٍ. ^{١١٨}

الَّذِي أَتَى إِلَى
الْأُرْدُنِّ، وَاعْتَمَدَ مِنْ
يُوحَنَّا السَّابِقِ. ^{١١٩}

الَّذِي صَامَ
عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، ^{١٢٠}

١١٦ مت ٢: ١٣-٢٣.

١١٧ لو ٢: ٤٠-٥٢.

١١٨ عب ٤: ١٥، ابط ٢: ٢٢، ايو ٣: ٥، عب ٧: ٢٦، يو ٨: ٤٦، عب ٩: ٢٨.

١١٩ مت ٣: ١٣-١٧، مرا ٩: ١١.

١٢٠ مت ٤: ١-٤، لو ٤: ١-٤.

οὐκ ἐστὶν ἡ ἀτυχία
ἡμῶν.

Φηέταϥὲρ πιωοῦ ἐρ
ηρπ : ζίτεν ἔχοι ἡτε
τεϥμεθνοῦ† : δὲν ἡροπ
ἡ†κανα ἡτε †σταλιεᾶ.

Φηέταϥ† ἡϥῆναῦ
ἡβολ ἡνιβέλλεῦ : οὐοζ
αϥὲρ ἐνιβαλεῦ μοϥ :
νιχαβεῦ ἡτοτοῦχα :
νικακσεζ† ἡτοῦ τοῦβο :
νικοῦρ ἡτοῦσῶτεμ :
νιέβωοῦ ἡτοῦσαχι :

بِسْرٍّ لَا يُنْطَقُ
بِهِ.

الَّذِي صَيَّرَ الْمَاءَ
خَمْرًا، بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ،
فِي عُرْسِ قَانَا
الْجَلِيلِ. ١٢١

الَّذِي أَعْطَى النَّظَرَ
لِلْعُمَيَّانِ، ١٢٢ وَجَعَلَ
الْعُرْجَ يَمْشُونَ، ١٢٣
وَالشَّلَّ يَمْشُونَ، ١٢٤
وَالْبُرْصَ يَطْهَرُونَ، ١٢٥
وَالصُّمَّ يَسْمَعُونَ، ١٢٦
وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، ١٢٧

١٢١ يو ١-١١، ٤: ٤٦.

١٢٢ مت ٩: ٢٧-٣١، ١٢: ٢٢، ١٥: ٣٠ و ٣١، ٢٠: ٢٩-٣٤، يو ص ٩، لو ٧: ٢١ و ٢٢.

١٢٣ مت ١١: ٥، لو ٧: ٢١ و ٢٢، مت ١٥: ٣٠ و ٣١، ٢١: ١٤.

١٢٤ مت ١٥: ٣٠ و ٣١.

١٢٥ مت ٨: ٢-٤، مر ١: ٤٥-٤٠.

١٢٦ مت ١١: ٥.

١٢٧ مت ٩: ٣٢ و ٣٣، مر ٧: ٣٧.

νιλεμων

ἡτοῦτῐ

وَالشَّيَاطِينَ

ἐβολ.

يُخْرِجُونَ. ١٢٨

Φηὲταϥτοῦνος πῦρρι

الَّذِي أَقَامَ ابْنُ

ἡτε †χηρα εἰςθεν Μαιη :

الْأَرْمَلَةِ بَنَائِينَ، ١٢٩

νεμ ἑῷερι ἡλαιορος.

وَابْنَةً يَأْيُرُوسَ. ١٣٠

Φηὲταϥωοβῡϥ ἔχεν

الَّذِي تَجَلَّى عَلَى

πιτωοῦ ἡθαβωρ ἡπεῖμο

جَبَلِ تَابُورَ قُدَّامَ

ἡνεϥὰςιος ἡμαθεντης :

تَلَامِيذِهِ الْقَدِّيسِينَ

οτοϩ ἁ πεϥϩο εροῦωιηι

وَأَضَاءَ وَجْهَهُ

ἡφρη† ἡφρη.

كَالشَّمْسِ. ١٣١

Φηὲταϥτοῦνος Λαζα-

الَّذِي أَقَامَ لِعَازَرَ

ρος ἐβολθεν πιμϩατ

مِنَ الْقَبْرِ بَعْدَ أَرْبَعَةِ

μεμενσα ἑτοῦτ ἡελοοῦτ.

أَيَّامٍ. ١٣٢

Φηὲταϥωε

ἐδοῦη

الَّذِي دَخَلَ إِلَى

١٢٨ مت ٢٨ : ٣٤، ٩ : ٣٢-٣٤، ١٢ : ٢٢-٢٨، مر ١ : ٢٣-٢٧ ثم ٣٢-٣٤ و ٣٩.

١٢٩ لو ٧ : ١١-١٧.

١٣٠ مت ٩ : ١٨-٢٦، مر ٥ : ٢٢-٢٤ ثم ٣٥-٤٣.

١٣١ مت ١٧ : ١-٩، مر ٩ : ٢-٩، لو ٩ : ٢٨-٣٦، ٢ بط ١٦ : ١٨.

١٣٢ يو ١١ : ١-٤٥، ١٢ : ١ و ٢ و ٩ و ١٠ و ١٧ و ١٨.

ἐλεροῦσα λημ ἐϋτα ληνοῦτ
 ἐοῦτ' ἐὼ νημ οὔσκη πῦρ
 ἡνοῦτ' ἐὼ ἡφρητ' ἡνοῦτοτρο.

Φηέταψεμνι ἡνοῦτ' διὰ-
 θηκη νημ πεψὰςιος ἡ-
 μαθητης : οὔτοδ ἀϋτνη-
 τοῦ ἡπεψωμα εῖοτ νημ
 πεψ'σνοϋ ἐτταῖνοῦτ :
 ἐπ'χω ἐβολ ἡτε νημνοβι.

Φηέταταψϋ ἐπίστατ-
 ρος : ἀϋθουθεμ ἡψα-
 τανας : οὔτοδ ἀτ'χαϋθεν
 πῖμαδατ : μενεσκα ψουτ
 ἡἐλοοῦτ ἀϋτωνϋ ἐβολθεν

أَوْرُشَلِيمَ رَاكِبًا عَلَى
 أَتَانٍ وَجَحَشِ ابْنِ أَتَانٍ
 مِثْلَ مَلِكٍ.^{١٣٣}

الَّذِي عَاهَدَ
 تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ،
 وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ
 الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ
 الْكَرِيمَ، لَغُفْرَانِ
 خَطَايَانَا.^{١٣٤}

الَّذِي صُلِبَ عَلَى
 الصَّلِيبِ،^{١٣٥} وَسَحَقَ
 الشَّيْطَانَ،^{١٣٦} وَوُضِعَ
 فِي الْقَبْرِ،^{١٣٧} وَبَعْدَ
 ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ قَامَ مِنْ

١٣٣ مت ٢١: ١-١١، مر ١: ١٠-١٩، لو ١٩: ٢٩-٤٠، يو ١٢: ١٢-١٨.

١٣٤ مت ٢٦: ٢٦-٢٩، مر ١٤: ٢٢-٢٥، لو ٢٢: ١٧-٢٠، ١ كو ١١: ٢٣-٢٦.

١٣٥ مت ص ٢٧، مر ص ١٥، لو ص ٢٣، يو ص ١٩.

١٣٦ كو ٢: ١٥ و ١٤، عب ٢: ١٥ و ١٤، يو ١٢: ٣١، ١١: ١٦، رو ١٦: ٢٠.

١٣٧ مت ٢٧: ٥٧-٦٦ و مر ١٥: ٤٢-٤٧ و يو ١٩: ٣٨-٤٢.

ΝΗΕΘΛΩΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΗΧΕ
 ΝΕΥΣΩΤΗ ΗΜΑΘΗΤΗΣ :
 ΔΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΗΤΕ
 ΨΒΕΡΙΔΛΟΣ : ΜΕΝΕΝΣΑ
 ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΤΟΣ ΜΕΝΕΝCΑ ΉΜΕ
 ΝΕΖΟΟΤ ΑΨΩΕΝΑΨ ΕΨΩΨΑ
 ΕΝΙΦΗΟΤΙ : ΑΨΖΕΜCΙ CΑΟΤΙ-
 ΝΑΜ ΉΠΕΨΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟC :
 ΑΨΟΤΩΡΠ ΝΑΝ ΉΠΙ-
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΉΦΡΗΤ
 ΝΖΑΝΛΑC ΝΉΧΡΩΜ.

Φη̅ε̅τα̅ϣ̅τ̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅νε̅ϣ̅-
 ϣ̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅μα̅θ̅ον̅τ̅η̅ς̅ ο̅το̅ς̅

الأموات. ١٣٨

الَّذِي رَأَى
تَلَامِيذَهُ الْمُخْتَارُونَ
عَلَى بَحْرِ
طَبْرِئَةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ
الْمُقَدَّسَةِ. ١٣٩

وبعد أربعين
يومًا صعد إلى
السَّمَوَاتِ، وجلسَ
عن يمينِ أبيه
الصَّالِحِ،^{١٤٠} وأرسلَ
لنا الباراقليطَ مثلَ
ألسِنَةِ نارٍ.^{١٤١}

الَّذِي عَلَّمَ
صَفْوَتَهُ التَّلَامِيذَ

۱۳۸ مت ص ۲۸، مر ص ۱۶، لو ص ۲۴، یو ص ۲۰.

١٣٩ ي ٢١٠

١٤. أ١ع: ١-١١، مر ١٦: ١٩.

١٤١١ هـ : ١ - ٤٤

ἡ ἀποστολος ε̅θ̅υ̅ ε̅ψ̅ω
 ἡμος : χε̅ ε̅ψ̅ωπ̅ ἀρε̅τε̅ν-
 ψ̅α̅νε̅ρ̅π̅ρο̅σε̅τ̅χε̅ς̅θ̅ε̅ τ̅ω̅β̅
 ἡπα̅ιρη̅† ο̅το̅ζ̅ ἄ̅χο̅ς̅.

Χε̅ Πεν̅ιω̅τ̅...

وَالرُّسُلَ الْقَدِيسِينَ
 قائلًا، إذا
 صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا
 وَقُولُوا.

أَبَانَا... ١٤٢

١٢- صلاة قسمة للآب تُقال في أعياد الملائكة،

وجميع السمايين، والسيدة العذراء، وفي أي وقت ١٤٣

ⲉ̅ⲛ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲉ̅ⲭ̅ⲏ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲙ̅ⲁ̅ⲛ̅
 ⲉ̅ⲓ̅ⲭ̅ⲉ̅ⲛ̅ ⲧ̅ⲁⲓ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲁ̅ⲡ̅ⲉ̅ⲫ̅ⲁ̅
 ἡ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅ⲭ̅ε̅ ⲉ̅ⲙ̅ⲁ̅ⲛ̅ο̅τ̅ⲏ̅ⲗ̅
 Π̅ε̅ⲛ̅ⲛ̅ο̅τ̅† : π̅ι̅ⲉ̅ⲓ̅ⲛ̅ⲃ̅ ἡ̅ⲧ̅ε̅
 Φ̅† φ̅ⲏ̅ε̅τ̅ὼ̅ⲗ̅ ἡ̅φ̅ⲏ̅ο̅ⲃ̅
 ἡ̅ⲡ̅ι̅ⲕ̅ο̅ς̅ⲙ̅ο̅ς̅ τ̅ⲏ̅ⲣ̅ϣ̅.

هوذا كائنٌ معنا
 على هذه المائدة
 اليومَ عِمَّانُوئِيلُ الْهُنَا،
 حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي
 يَحْمِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ
 كُلِّهِ. ١٤٤

١٤٢ لو ١١: ١-٤، مت ٩: ٩-١٣.

١٤٣ هذه القسمة عن خولاجي رومية وجه π̅ε̅ⲁⲁ وقولت على سب نسخ أخرى، ولكنة فساده قد حسنت
 بعض كلامها بمعرفتي، بعكس عادتي أن لا أخرج عن النسخ (م). [التصحيح الثاني].

١٤٤ يو ١: ٢٩.

Φηετρεμσι ειχεν πι-
θρονος ητε πεφωτον.

Φηετοτοδωι ερατοτ
ναδραϑ ηχε νιταγμα
τηροτ ηεποτρανιον.

Φηετοτθωσ εροϑ ηχε
νιατσελοςθεν νιςμην ητε
πιςμοτ : οτοθ ευχιτοτ
ετοτωψτ υμοϑ ηχε
νιαρχηατσελος.

Πιϑτοτ ηζωον
ηασωματος σεχω
υπιθγμνος ητε
πιτρικασιος.

Οτοθ πιχοττ υτοτ

الجالسُ على
كرسيٍّ مجده.^{١٤٥}

الَّذِي تَقِفُ أَمَامَهُ
جميعُ الطَّعْمَاتِ
السَّمَايَةِ.

الَّذِي تُسَبِّحُهُ
المَلَائِكَةُ بأصواتِ
الْبَرَكَةِ،^{١٤٦} وَيَخِرُّ
ويسجدُ لَهُ رؤساءُ
المَلَائِكَةِ.

الأربعةُ الحيواناتِ
غيرِ المتجسِّدينِ
يقولونَ تَسْبِيحَةَ الثَّلاثَةِ
التَّقْدِيسَاتِ.^{١٤٧}

والأربعةُ والعِشرونَ

١٤٥ مر ١٦ : ١٩، أع ٧ : ٥٥ و ٥٦، مت ٢٥ : ٣١.

١٤٦ رؤ ١١ : ١٣.

١٤٧ رؤ ٦ : ٩-٦، إش ٦ : ٢-٤.

ἡπρεσβυτερος σεθεμισ
 διχεν νοῦθρονος : ἐρε
 χοῦτ ὑτοῦ ἡχλωμ ἡνοῦβ
 διχεν νοῦὰφνοῦι : ἐρε
 χοῦτ ὑτοῦ ἡφῖαλῆ ἡ-
 νοῦβ θεν νοῦχιχ εἰμεε
 ἡῖθουνοῦφι : ἔτε μι-
 ἡπροσεῦχῆ ἡτε μιάςιος :
 οὔοε σεοῦωψτ ἡπέμθο
 ἡφῆετονθ ψα ἐνεε ἡτε
 πῖεεε.

Οτοϛ πιϞε ἕμε
 ἔτοϛ ἡϞο νιπαρθενος
 ἡατωλεβ σεζωσ
 ἐΠ̄σ̄ εϛχω ἡμος :

قَسِيًّا جُلُوسٌ عَلَى
كَرَاسِيهِمْ، وَأَرْبَعَةٌ
وَعِشْرُونَ إِكْلِيلَ ذَهَبٍ
عَلَى رُؤُوسِهِمْ،^{١٤٨}
وَأَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ جَامًا
مِنْ ذَهَبٍ فِي أَيْدِيهِمْ،
مَمْلُوءَةٌ بِخَوَرًا الَّذِي
هُوَ صَلَوَاتُ
الْقُدِّيسِينَ،^{١٤٩}
وَيَسْجُدُونَ أَمَامَ الْحَيِّ
إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.^{١٥٠}

وَالْمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ
وَالْأَرْبَعُونَ أَلْفًا
الْبَتُولُونَ غَيْرُ
الدَّنِسِينَ يُسَبِّحُونَ

١٤٨ ر ٤:٤

١٤٩ ر٥ : ٨ - ١٠ .

١٥٠ ر ٤ : ٩ - ١١ ، ٥ : ١٤ .

χε ἄσιος ἄσιος
ἄσιος : ἀμην ἀλη-
λοῦιᾶ.

Ἀνον δε ζων τεν-
οτωπτ ἡτῆριας εθῶ τεν-
ζως ἐρος ενχω ἕμος.¹⁵²

Χε ἰοταβ ἡχε Φτ
Φιωτ πιπαντοκρατωρ :
ἀμην ἀληλοῦιᾶ.

Ἰοταβ ἡχε πεψμονο-

الرَّبَّ ١٥١ قائلين،
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ، آمِينَ هَلِّلُويَا.

ونحنُ أيضًا نسجُدُ
لِلثالوثِ الأقدسِ
ونُسَبِّحُه قائلين.

قُدُّوسُ اللَّهِ الْآبِ
ضابطُ الكلِّ،^{١٥٣}
آمِينَ^{١٥٤} هَلِّلُويَا.^{١٥٥}

قُدُّوسُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ

١٥١ رؤ ١٤ : ١-٥.

١٥٢ كَتَبَ الْقَمُصُ عَبْدُ الْمَسِيحِ فِي التَّصْحِيحِ الثَّانِي هَامِشًا جَانِبِيًّا عَلَى هَذَا الرَّبْعِ: "هَذِهِ مِثْلُ
TENOTWPTIMOC TENFWOT NAC"، وَقَدْ كَتَبَ أَيْضًا بِيَدِهِ عَلَى نَسَخَتِهِ الشَّخْصِيَّةِ لَطَبْعَةً رُومِيَّةً عَلَى
هَذَا الرَّبْعِ أَيْضًا الْآتِي: "هَؤُلَاءِ مِنْ عِنْدِي لَنَلَا نَكْذِبَ عَلَى الْقَدِيسِينَ وَنَنْسِيهِمْ مَا لَمْ يَكُتَبْ عَنْهُمْ وَلَنْسَبِّحَ نَحْنُ"
وَتَوْضِيحًا لِذَلِكَ فَقَدْ قَامَ الْقَمُصُ عَبْدُ الْمَسِيحِ الْبَرْمُوسِي الْمَسْعُودِي بِوَضْعِ هَذَا الرَّبْعِ مِنْ عِنْدِهِ لَكِي لَا يُنْسَبَ
الْأَرْبَاعُ التَّالِيَةُ لِلْمِئَةِ وَالْأَرْبَعَةِ وَالْأَرْبَعِينَ أَلْفًا، وَبِالْإِجْمَالِ فَقَدْ قَامَ الْقَمُصُ عَبْدُ الْمَسِيحِ بِوَضْعِ رَبْعَيْنِ مِنْ عِنْدِهِ عَلَى
هَذِهِ الْقِسْمَةِ لَمْ تَكُنْ مَوْجُودَةً فِي الْمَخْطُوطَاتِ هُمَا هَذَا الرَّبْعُ، وَرَبْعُ "نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا طَهِّرْ أَنْفُسَنَا..." وَقَدْ
أَشَارَ فِي بَدَايَةِ هَذِهِ الْقِسْمَةِ لِتَعْدِيلَاتٍ خَاصَّةٍ لَمْ تَكُنْ مَوْجُودَةً مِنْ قَبْلِ. (النَّاشِر).

١٥٣ تك ١٧ : ١، رؤ ١٦ : ١٤.

١٥٤ مز ٤٠ : ١٣، رؤ ٢٢ : ٢٠ و ٢١.

١٥٥ مز ١٠٥ : ٤٨، ١١٢ : ٩١، رؤ ١٩ : ١-٦.

τενης Ἰηρι Ιησοϋς Πχς
Πενος : ἀμην ἀλ.

Ἰοταβ ἵχε Πίπνευμα
εοϋ ὑπαρακλητον :
ἀμην ἀλληλοῦτῖα.

Ἰοταβ οτοϋ ἑμεϋ ἵωοϋ
: ἵχε θεοτοκος ἐθοταβ
†αζῖα Παρῖα †παρθενος :
ἀμην ἀλληλοῦτῖα.

Ἰοταβ οτοϋ ἑμεϋ
ἵωοϋ ἵχε ταιθϋσία :
θῆεταϋωατς θα πωνθ
ὑπικοςμος τηρϋ : ἀμην
ἀλληλοῦτῖα.

Εθεβε φαῖ ἅ πεν-
σωτηρ ἡαταθος ωϋ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا،
أَمِينَ هَلِّلُويَا.

قُدُّوسُ الرُّوحِ
الْقُدُّسُ الْبَارَقْلِيْتُ،^{١٥٦}
أَمِينَ هَلِّلُويَا.

مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ
مَجْدًا وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الطَّاهِرَةُ الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ
الْعَذْرَاءُ، أَمِينَ هَلِّلُويَا.

مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ
مَجْدًا هَذِهِ الذَّبِيحَةُ
الَّتِي ذُبِحَتْ عَنْ حَيَاةِ
الْعَالَمِ كُلِّهِ،^{١٥٧} أَمِينَ
هَلِّلُويَا.

مِنْ أَجْلِ هَذَا
مُخَلِّصُنَا الصَّالِحِ

١٥٦ يوحنا ١٤ : ٢٦.

١٥٧ يوحنا ٦ : ٥١، عب ٩ : ١١-٢٨، ١٠ : ١-٣١.

ἐβολ ἐψχω ἕμος : κε
 πασωα οὐδρε ἕμνι τε :
 οτοθ παςνοϥ οτσω
 ἕμνι πε.

Φνεθοτωμ ἕπασωα
 οτοθ ετσω ἕπαςνοϥ ἐψέ-
 ψωπι ἡδντ : οτοθ ἄνοκ
 ζω εἰέψωπι ἡδντϥ.

Πεντχο ἐροκ πεννηβ
 ματοτβο ἡνενψϣχη nem
 nencωα nem nenπνετμα.

Χε ζινα δεν
 οτχнт ἐψοταβ : nem

صرخ قائلاً، إنَّ
 جسدي هو مأكَلٌ
 حقٌ وذمي هو مشربٌ
 حقٌ.

مَنْ يأكُلُ جسدي
 ويشربُ ذمي يكونُ
 فيّ، وأنا أيضًا أكونُ
 فيه. ^{١٥٨}

نسألك يا سيّدنا
 طهّر أنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا. ^{١٥٩}

لكي بقلبٍ
 طاهر، ^{١٦٠}

١٥٨ يوحنا ٥٥ : ٥٦.

١٥٩ كتب القمّص عبد المسيح البرموسي بيده على نسخته الشخصية لطبعة رومية على هذا الربع الآتي:
 "هؤلاء من عندي لأجل ربط الكلام". وكتب في موضع آخر أيضًا: "لما رأيت أن القسمة تركيبها فاسد
 فعملت هذه الكلمات من عندي لأجل ربط الكلام". (الناشر).

١٦٠ ١ تي ١ : ٥، ١ بط ١ : ٢٢.

ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ
 : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ ΕΑΣΒΙΟΥ-
 ΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΟΝΑΤΒΙΥΠΙ:
 ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΥΟΒΙ
 : ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ ΕΣΤΟΥ-
 ΒΗΟΥΤ : ΝΕΜ ΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ
 ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥ-
 ΖΕΛΠΙΣ ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

Πτενερτολμαν δεν
 ουπαρρησιὰ νατερζοτ :
 ἐτωβζ ἡμοκ Φ† Φιωτ
 ἐθοταβ ετ δεν νιφνοτὶ
 οτοζ ἐχοc.

Χε Πενιωτ...

وشفتين نقيتين،^{١٦١}

ونفسٍ مستنيرة،^{١٦٢}

ووجهٍ غيّر

مخزي،^{١٦٣} وإيمان

بلا رياء،^{١٦٤}

ونيةٍ نقيّة،

وصبرٍ كامل،

ورجاءٍ ثابت.^{١٦٥}

نستجريّ بدالةٍ

بغير خوفٍ أن نطلبَ

إليك يا الله الآبَ

الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي

السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ.

أَبَانَا...^{١٦٦}

١٦١ صف ٣: ٩.

١٦٢ يو ١: ٩، عب ٦: ٤، أف ١: ١٨.

١٦٣ مز ٣٣: ٥.

١٦٤ تي ١: ٥، ٢ تي ١: ٥.

١٦٥ ١ كو ١٣: ١٣، ٢ كو ١: ٧.

١٦٦ مت ٦: ٩-١٣.

١٢- وأيضاً صلاة قسمة للآب^{١٦٧}

Φ† πρεσβυσι ἡτε
 πιοτωini : παρχητος ἡτε
 πωνδ : πρεσερχαριζεσθε
 ὑπιεμι.
 اللهم والِدَ
 النُّورِ، ورئيسَ
 الحياة، واهبَ
 المعرفة.

Πρεσθαμιò ἡτε πιξμοτ:
 πρεσερπεθνανεϥ ἡτε
 nenψυχη : πιαχο ἡτε
 †σοφια.
 صانع النعمة،
 المحيي
 لثُفُوسِنا، كنزَ
 الحكمة.

Πρεσ†εβω ἡτε πι-
 τοτβο : πρεσζισεν† ἡτε
 niενεζ : πρεσϣωπ εροϥ
 ἡνιϣληλ εττοτβνοττ.
 مُعَلِّمَ الطهارة،
 مؤسِّسَ الدُّهُورِ،
 قَابِلَ الصَّلَواتِ
 النقيّة.

Φνετ† ἡνιετρε
 ζθνοτ χη εροϥ δεη
 مُعْطِي المُتَوَكِّلِينَ
 عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ

١٦٧ هذه القسمة عن خولاجي رومية وجه ρλθ وقولت على سب نسخ أخرى مخطوطة (م). [التصحیح

الثاني].

ποτῶντ τηρϣ : ἡνῆτερε
νιαττελος ἐρεπιϑωμιν
ἐνατ ἐρωοτ.

قُلُوبِهِم، الْأَشْيَاءَ الَّتِي
الْمَلَائِكَةُ تَشْتَهِي أَنْ
تَرَاهَا. ١٦٨

Φῆεταϣεντεν ἐπῶωι
ἐβολθεν φῆνοτῆ ἐφοτῶιμι:
φῆεταϣ† نان ἡνοτῶνδ
ἐβολθεν οτμοτ.

الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنَ
الْعُمُقِ إِلَى النُّورِ،
الَّذِي أَعْطَانَا الْحَيَاةَ
مِنَ الْمَوْتِ. ١٦٩

Φῆεταϣερχαριζεσθε
نان ἡνοτμετρεμζε ἐβολ-
θεν οτμετβωκ.

الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا
بِالْعِتْقِ مِنْ
الْعُبُودِيَّةِ. ١٧٠

Φῆεταϣῶρε πιχακι ἐτε
ἡδῆντεν ἡτε †ἡλῶνῆ
ερωτῶιμι : ζιτεν
†παροτσίᾱ δέν †σαρξ

الَّذِي جَعَلَ ظُلْمَةً
الضَّلَالَةَ الَّتِي فِيهَا
تَضِلُّ مِنْ قَبْلِ
إِيمَانِ ابْنِكَ

١٦٨ بط ١: ١٢.

١٦٩ أف ص ٢، كو ١١: ١٥.

١٧٠ يو ٨: ٣٦-٣١، رو ٦: ٢٣، ٧: ١-٦، غل ٢١-٢٩، وص ٤، و ١: ١٣.

ἡΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ.

ΜΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ :
 ἈΡΙΟΥΙΝΙ ἔΝΙΒΑΛ ἸΤΕ
 ΝΕΝΖΗΤ : ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ
 ΕΝΧΗΚ ἔΒΟΛ : ΔΕΝ †ΨΥΧΗ
 ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

Χε ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
 ἔΦΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΖΑΝΣΦΟΥΤΟΥ
 ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ : ἸΤΕΝΕΡ-
 ΤΟΛΜΑΝ ἔΤΩΒΖ ἡΜΟΚ :
 Φ† ΦΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΙ : ΟΥΟΖ ἔΧΟΣ.

Χε ΠΕΝΙΩΤ...

الوَحِيدِ بِالْجَسَدِ. ١٧١

أَنْتَ الْآنَ أَيْضًا
 يَا سَيِّدَنَا أَنْزِ عُيُونَ
 قُلُوبِنَا، ١٧٢ وَطَهِّرْنَا
 كَامِلِينَ فِي
 النَّفْسِ وَالْجَسَدِ
 وَالرُّوحِ.

لِكِنِّي بِقَلْبٍ
 طَاهِرٍ ١٧٣ وَشَفَتَيْنِ
 نَقِيتَيْنِ، ١٧٤ نَجْسُرُ أَنْ
 نَدْعُوكَ يَا اللَّهُ الْآبُ
 الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ.
 أَبَانَا... ١٧٥

١٧١ مت ٤: ١٢-١٧، لو: ٧٨ و ٧٩، يو: ٤-٩، ٨: ١٢، ٩: ٥، أع ٢٦: ٢٢ و ٢٣، أف ٥: ١٤،
 ١ يو ٢: ٨.

١٧٢ أف ١: ١٨.

١٧٣ ١ تي ١: ٥، ١ بط ٢: ٢٢.

١٧٤ صف ٣: ٩.

١٧٥ مت ٦: ٩-١٣.

١٤- وأيضاً صلاة قسمة ثلاثين^{١٧٦}

Πθoοκ γαρ πε	أنتَ هو كلمة
Πιλοσoς η̄τε Φιωτ : Φ†	الآب، الإله الَّذِي
ετ δαχωoτ η̄νῑενεζ :	قَبْلَ الدَّهْوَرِ، رَئِيسُ
πινιω† η̄αρχῑερετc.	الكهنةِ الأعظمِ. ^{١٧٧}
Φη̄εταϥβῑσαρζ oτοζ	الَّذِي تَجَسَّدَ ^{١٧٨}
αϥερρωμι :	وتَأَسَّسَ ^{١٧٩} مِنْ أَجْلِ
ποτχαι η̄π̄ζενoς	خِلاصِ جِنسِ
η̄νῑρωμι.	البشرِ. ^{١٨٠}
Oτοζ αϥθωζεμ ηαϥ	ودَعَا لَهُ مِنْ
ε̄βολ̄θεν η̄ιεθnoς τηροτ :	جَمِيعِ الأُمَمِ
η̄νοτ̄ζενoς εϥσωτπ :	جِنْسًا مُخْتَارًا،
oτμετοτπο oτμετοτμηβ :	مَمْلَكَةً وَكَهَنُوتًا

١٧٦ هذه القسمة عن خولاجي رومية وجه cηB في إغريغوريوس، وقولت على نسخة مخطوطة واحدة إذ لم نجدُها في غيرها (م). [النصح الثاني].

١٧٧ عب ١٤ : ١٥، ٥ : ٧، ٢٨ : ٨، ١-٦، ٩ : ١١-٢٨.

١٧٨ يو ١ : ١٤، رو ٣ : ٤.

١٧٩ في ٢ : ٧ و ٨، يو ٨ : ٤٠.

١٨٠ تي ١ : ١٥، ١ يو ٤ : ٩ و ١٠.

οὐὺλολ ἐφοταβ : οὐλαος
εὐθμαιοϋ.

Εθε φαι τενηχο οτοχ
τεντωβη ἡτεκμετ-
ἀγαθος παιδιρωμι.

Θινα ἡτεῦτεμ παιῶο-
ῶοῦῶ φαι ῶοπι ναν
ἐοῦσοχ ἡτε νεννοβι : νευ
οὐὺφιτ ἡτε νενἄνομιᾶ :
χε ἀνῖνι ἡμοϋ νாக ἐῆρῃ
ἐχεν τενημετασθενης.

Αλλα κατα φρητ ἐ-
τοῦτοῦβνοῦτ : θεν ζωβ
νιβεν ἡχε παιδωρον ναι.

Εακερκαταζιοιη ακ-
μαχοῦ ἐβολθεν ζωβ

وَأُمَّةً مُّقَدَّسَةً، وَشَعْبًا
مُبَرَّرًا. ١٨١

فَلِهَذَا نَسْأَلُ
وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

لئلا تكون
لنا هذه الدَّيْحَةُ
تَبْكِيًّا لخطايانا،
وعارًا لآثامنا، لأننا
قدّمناها لك عن
ضعفنا.

بل كما أنّ هذه
القرايين طاهرة في كل
شيء.

إذ قد تفضّلت
وأفعمتها مِنْ كُلِّ

νιβεν ἔθογαβ : ἐβοληγίτεν
πιχινὶ ἐθρηι ἐχωογ ἡτε
Πεκῖπνευμα ἔθογαβ.

Παιρη† ἄνον ζωη θα νι-
ρεφερνοβι : ἀρικαταξιοιν
ματογβο ἡνενψυχη νευ
νενσωμα νευ νενῖπνευμα
νευ νενσγνιδησις.¹⁸³

Ζοπωс θεν ογψυχη
ἐασβιογωινι : νευ ογζο
ἡατβιγπι : θεν ογζητ
ἐγογαβ : νευ ογηαζ†

شيء طاهرٍ بحلولِ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ
عليها.

هكذا نحنُ
أيضًا الخُطاةَ، تَفْضَلُ
قَدَّسْ أَنْفُسَنَا
وأجسادنا وأرواحنا
ونياتنا.^{١٨٢}

لِكِي بِنَفْسِ
مُسْتَتِيرَةٍ،^{١٨٤} وَوَجْهِ
غَيْرِ مَخْزِيٍّ،^{١٨٥} بِقَلْبِ
طَاهِرٍ،^{١٨٦} وَإِيمَانٍ

١٨٢ ذُكِرَتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِي الطَّعْمَةِ الْأُولَى "سَرَاتِنَا" وَهِيَ مُرَادَفٌ لِكَلِمَةِ نَيَّاتِنَا الَّتِي وَضَعْنَاهَا فِي الْمَتْنِ كَلْفِظٍ أَخْفَ وَمَتَدَاوِلٍ، وَكَمَا جَاءَتْ فِي قِسْمَةِ الْقُدَّاسِ الْبَاسِيلِيِّ عَنْ نَفْسِ الْأَصْلِ الْيُونَانِيِّ كَمَا سَيَأْتِي شَرْحُهُ فِي الْهَامِشِ التَّالِي. (الناشر).

١٨٣ هَذِهِ الْكَلِمَةُ عَنْ الْأَصْلِ الْيُونَانِيِّ "συνείδησις" وَالَّتِي تَعْنِي ضَمِيرَ، وَغَى، نَيْةَ، سَرِيرَةَ. وَالشَّكْلُ الْقِبْطِيُّ الْمَكْتُوبُ هُنَا σγνιδησις غَيْرَ مَوْجُودٍ فِي الْقَوَامِيسِ الْقِبْطِيَّةِ حَيْثُ تَوْرَدُهَا بِهَذَا الشَّكْلِ σγνιδησις. (الناشر).

١٨٤ يو: ٩، عب: ٦: ٤، اف: ١: ١٨.

١٨٥ مز: ٣٣: ٥.

١٨٦ تي: ١: ٥، بط: ١: ٢٢.

ἡατμετωοβι : ἄεν οὐ-
ἀσαπὴ ἐσχὴκ ἐβολ : μεμ
οὐζεल्पὶς ἐσταχρηοῦτ.

Πτεπερτολμαν ἄεν οὐ-
παρρησιὰ ἡατερβοῦ : ἐχω
ἡττετχη ἐθοῦαβ : θηέτακ-
τηὶς ἐτοτοῦ ἡνηέτε
νοῦκ ἡάσιος ἡμαθῆτης
οῦοζ ἡἀποστολος ἐθ
ἐκχω ἡμος.

Χε ἐψωπ ἀρετεψωμ-
εῖπροσετχεσθε τωβζ
ἡπαρρητ οῦοζ ἀχος.

Χε Πενιωτ ἐτ ἄεν
μηφνοῦ...

بغير رياء،^{١٨٧} بمحبة
كاملة،^{١٨٨} ورجاء
ثابت.^{١٨٩}

نستجري بدالة
بغير خوف، أن
نقول الصلاة
المقدسة التي
أعطيتها لتلاميذك
القديسين والرسل
الأطهار قائلاً.

إذا صليتم^{١٩٠}
فاطلبوا هكذا
وقولوا.

أبنا الذي في
السَّموات...^{١٩١}

١٨٧ ١ تي ١: ٥، ٢ تي ١: ٥.

١٨٨ ١ يو ٤: ١٢ و ١٧ و ١٨.

١٨٩ ١ كو ١٣: ١٣، ٢ كو ١: ٧.

١٩٠ ١ لو ١١: ٢.

١٥- وأيضاً صلاة قسمة ثلاث ١٩٢

Ποc Πεννοϋ† πινω†
: οτοz ετε οτνω† πε
πεϋραν : Φιω† ντε
νιμετϋενzη† : οτοz Φ†
ντε νομ† νιβεν.

Φηεταϋϋωπ εροϋ εβολ
zen nenxiχ : ανον θα
νιχωβ ηρεϋερνοβι : ηται-
νοηρα ηθϋciα οτοz
ηαληθινη οτοz ηατςνοϋ.

Πθοκ οη πεννηβ πι-
αταθοc οτοz ημαιρωμ :
ματοϋβον εβολza θωλεβ

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا
العَظِيمُ وَالَّذِي
اسْمُهُ عَظِيمٌ، أَبُو
الرَّافَاتِ، وَالْهُ كُلِّ
عَزَاءٍ. ١٩٣

الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ مَنْ
أَيْدِينَا نَحْنُ الضُّعَفَاءُ
الْخُطَاةُ، هَذِهِ الذَّبِيحَةُ
الْعَقْلِيَّةُ وَالْحَقِيقِيَّةُ
وغيرَ الدَّمَوِيَّةِ.

أَنْتَ أَيُّهَا
سَيِّدُنَا الصَّالِحُ
وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، طَهَّرْنَا

١٩١ مت ٩ : ١٣.

١٩٢ هذه القسمة عن خولاجي رومية وجه Tux وقوبلت على نسخة ١٥ وجه cor ولم نجدھا في غيرهما.

[التصحیح الثاني].

١٩٣ ١ كو ٣ :

νιβεν ἵτε †σαρξ νεμ
π̄ῑπ̄νε̄υμα.

Οτοϛ ἄριτεν ἵε̄μ̄π̄ω̄α
ε̄ο̄ρε̄ν̄β̄ῑ ε̄βο̄λ̄θεν̄ νε̄κ̄ὰ̄σ̄ᾱ-
θον̄ ἡ̄ᾱτ̄ω̄σᾱχῑ ἡ̄μ̄ω̄ο̄τ̄.

Ε̄ο̄τ̄σ̄ω̄τ̄η̄ρῑὰ̄ ἵτε
νε̄ν̄ψ̄ῡχη̄ νεμ̄ νε̄ν̄σ̄ω̄μᾱ
νεμ̄ νε̄ν̄π̄νε̄υμᾱ : νεμ̄
ο̄τ̄ὰ̄πο̄λο̄σῑὰ̄ ἡ̄ᾱε̄ρε̄ν̄
πε̄κ̄β̄η̄μᾱ ε̄το̄ῑῆ̄ζ̄ο̄τ̄.

Οτοϛ μᾱρε̄νε̄ρ̄πε̄μ̄π̄ω̄α
ἵτε̄νε̄ρ̄το̄λ̄μᾱν̄ ῥ̄εν̄
ο̄τ̄πᾱρ̄ρη̄σῑὰ̄ ε̄ω̄ω̄ ο̄τ̄β̄η̄κ̄
Φ̄ιω̄τ̄ ε̄θο̄ο̄τᾱβ̄ ε̄τ̄ ῥ̄εν̄
νῑφ̄η̄ο̄τ̄ῑ : ο̄τοϛ ε̄χο̄ς.

Χ̄ε̄ Π̄εν̄ῑω̄τ̄...

مِنْ كُلِّ دَنَسِ الْجَسَدِ
وَالرُّوحِ. ١٩٤

واجعلنا مُسْتَحَقِّينَ
أَنْ نَنَالَ مِنْ خَيْرَاتِكَ
غَيْرِ الْمَوْصُوفَةِ.

خلاصًا
لأنفُسِنا وأجسادِنا
وأرواحِنا، وجوابًا
أمامَ مَنْبَرِكَ
المخوفِ. ١٩٥

ولنسْتَحِقْ أَنْ
نَجْسُرَ بِدَالَةٍ أَنْ
نَصْرُخَ نَحْوَكَ أَيُّهَا
الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي
فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ.

أَبَانَا... ١٩٦

١٦- وأيضًا قسمةً للآب علي ذبح إسحق،
والبعض يقولها في الخميس الكبير^{١٩٧}

Ἀστωπι δεθεν
νιέχοον ἔτα Φ† οτωϋ
ἐβωντ ἸΑβρααμ : οτοϋ
ἡτεϋέμι ἐπεϋχνητ μεμ
πεϋμει ἐδοϋν ἐροϋ.
Οτοϋ πεχαϋ ναϋ χε
Ἀβρααμ Ἀβρααμ : βι
ἡπεκμενριτ ἡϋηρι Ἰσαακ
οτοϋ ἄνιτϋ νηι ἡοϋ-
βλῖα : ριχεν πιτωοϋ
ἐ†ναταμοκ ἐροϋ.

وحدث في
الأيام التي أراد
الله أن يجرب إبراهيم
ويعلم قلبه ومحبة
فيه.

Ἀστωπι δεθεν
νιέχοον ἔτα Φ† οτωϋ
ἐβωντ ἸΑβρααμ : βι
ἡπεκμενριτ ἡϋηρι Ἰσαακ
οτοϋ ἄνιτϋ νηι ἡοϋ-
βλῖα : ριχεν πιτωοϋ
ἐ†ναταμοκ ἐροϋ.

إِنَّهُ قَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ
إِبْرَاهِيمُ، خُذ ابْنَكَ
الْحَبِيبَ إِسْحَاقَ
وَقَدِّمهُ لِي مُحْرَقَةً
عَلَى الْجَبَلِ الَّذِي
أَعْلَمُكَ بِهِ.

Ἀστωπι δεθεν
νιέχοον ἔτα Φ† οτωϋ
ἐβωντ ἸΑβρααμ : βι
ἡπεκμενριτ ἡϋηρι Ἰσαακ
οτοϋ ἄνιτϋ νηι ἡοϋ-
βλῖα : ριχεν πιτωοϋ
ἐ†ναταμοκ ἐροϋ.

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ
بَاكِراً وَأَسْرَجَ دَابَّتَهُ،

١٩٧ وضعنا هذه القسمة لأجل طلب حضرة القمّص إيسيدورّس إسحق بشين الكوم. وهي عن خولاجي

ورقة p٢٥ وقوبلت على ورقات المذكور، ثم وفّقنا فيها كلامًا كثيرًا على سفر التكوين ٢٢ قبطيًا (٢٢: ١-

١٨). (م) [التصحیح الثاني].

αϥθωκ ἡτεϥἔω : αϥβι δε
 ἡἀλωτ ἔνατ nem Ἰσαακ
 πεϥωηρι : αϥβι ἡοτχορτ
 nem οτḥρωμ : αϥμοωι
 ἔβολ ριχεν πικαρι : οτορ
 αϥνατ ἔπιμα ρι φοτει
 ἔτα Ἰ̄σ̄ς ταμοϥ ἔροϥ.

Οτορ πεχαϥ ἡνεϥ-
 ἀλωοῖ χε ρεμσι ἡθωτεν
 ἡπαμα nem τἔω : ἀνοκ
 δε nem Ἰσαακ παωηρι
 तेन्नाωηεναν ἡτεν-
 οτωωτ οτορ ἡτεντασθο
 ραρωτεν.

Αϥβι δε ἡχε Αβρα-
 αμ ἡηιρωκρ ἡτε πιβλιλ :
 οτορ αϥταλωοτ ἔχεν
 Ἰσαακ πεϥωηρι : αϥβι δε

وَأَخَذَ غُلَامَيْنِ
 وَإِسْحَقَ ابْنَهُ،
 وَأَخَذَ سِكِّينًا وَنَارًا،
 وَمَشَى عَلَى الْأَرْضِ،
 فَرَأَى الْمَوْضِعَ مِنْ
 بَعِيدٍ الَّذِي أَعْلَمَهُ بِهِ
 الرَّبُّ.

فَقَالَ لَغُلَامَيْهِ
 اجْلِسَا أَتَمَّا
 هَهُنَا مَعَ الدَّابَّةِ، وَأَمَّا
 أَنَا وَإِسْحَقُ ابْنِي
 فَنَذْهَبُ وَنَسْجُدُ
 ثُمَّ نَرْجِعُ
 إِلَيْكُمَا.

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ
 حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ
 وَوَضَعَهُ عَلَى
 إِسْحَقَ ابْنِهِ، وَأَخَذَ

ἡπίχρωμ θεν τεϋχιχ
νεμ †χορ†.

Πεχε Ἰσαακ δε ἡπεϋ-
ιωτ : χε παιωτ θηπε ις
πίχρωμ νεμ πιρωκθ :
αϋθων πιέσωοτ ἐτεν-
ναενϋ ἐπιβλιγ : πεχε
Ἀβρααμ δε ναϋ χε Φ†
φνήταϋοταθσαθμι ναν
ἐταλο ναϋ ἡοτθϋσιὰ :
ἡθοϋ εθναλνατ ἐοτῆσωοτ
ναϋ ἐπιβλιγ παϋηρι.

Αϋβι δε ἡθανῶνι ἡχε
Ἀβρααμ αϋκωτ ἡοτμαν-
ερϋωοτϋι : αϋβι ἡνιρωκθ
αϋταλωοτ θιχεν πιμαν-
ερϋωοτϋι : οτοθ αϋβι
ἡἸσαακ πεϋϋηρι αϋσονθϋ

بِيَدِهِ النَّارَ
وَالسَّكِينِ.

فَقَالَ إِسْحَقُ
لَأَبِيهِ، يَا أَبَتَاهُ هُوَذَا
النَّارُ وَالْحَطَبُ،
وَأَيْنَ الْخُرُوفُ الَّتِي
تُقَدَّمُ لِلْمُحْرِقَةِ، فَقَالَ
لَهُ إِبْرَاهِيمُ إِنَّ اللَّهَ
الَّذِي أَمَرَنَا أَنْ
نَرْفَعَ لَهُ ذَبِيحَةً
هُوَ يَرَى حَمَلًا
لَهُ لِلْمُحْرِقَةِ يَا ابْنِي.

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ
حِجَارَةً وَبَنَى مَذْبَحًا،
وَأَخَذَ الْحَطَبَ
وَرَفَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ،
وَأَخَذَ إِسْحَقُ
ابْنَهُ وَرَبَطَهُ

αϥταλοϥ ἐϋρηνι ἐχεν
 πιανερῳωοῦϣι : αϥβι
 ἡϭχορϭ ἐδελθωλϥ.

Οτοϩ ἂ πιαντελοϩ ἡτε
 Π̄οϥ μοῦϭ οῦβε Αβρααμ
 εϥχω ἡμοϩ ναϥ : χε
 Αβρααμ Αβρααμ ἂναϣ :
 ἡπερβοϩ ἐπεκἂλοῦ οῦδε
 ἡπεριρι ναϥ ἡοῦπετρωοῦ.

Ἐταϥναϣ ἡχε Π̄οϥ
 ἐπεκμει ἐδοῦν ἐροϥ :
 οτοϩ πεχαϥ χε ἂνοκ πε
 Π̄οϥ Πεκνοῦϭ : αἰωρκ
 ἡμοι χε θεν οῦῆμοῦ εἰε-
 ῆμοῦ ἐροκ : οτοϩ θεν
 οῦἂῳαι εἰεῆρε πεκἕροχ
 ἂῳαι.

Οτοϩ αϥϥαι ἡνεϥβαλ

ووضعه على المذبح،
 وأخذ السكين
 ليدبحه.

وإنّ ملاك
 الربّ نادى إبراهيم
 قائلاً له، إبراهيم
 إبراهيم، أنظر لا
 تلمس فتاك ولا تصنع
 به شراً.

لَمَّا نَظَرَ الرَّبُّ
 مَحَبَّتَكَ فِيهِ،
 فَقَالَ إِنِّي أَنَا هُوَ
 الرَّبُّ إِلَهُكَ أَقْسَمْتُ
 بِذَاتِي إِنِّي
 بِالْبَرَكَةِ أَبَارِكُكَ،
 وَبِالكَثْرَةِ أَكْثُرُ
 نَسْلَكَ.

فرفع إبراهيم

ἵχε Ἀβραάμ : ἀφνατ
 ἐοὔεσωοτ εϋχην εἰχεν
 πῖϋϋην εϋμηνρ δεν πεϋ-
 ταπ ἵνατ : οτοε ἀφχω
 ἵσαακ πεϋϋηνρ ἀφβι ἡπι-
 ἐσωοτ : οτοε ἀφενϋ ἐξρην
 ἡοτβλιγ ἡτεϋϋεβῖω.

Πδολδελ δε ἵσαακ νε
 οτβωρεμ πε ἐπιφωη ἐβολ
 ἡπῖςνοϋ ἡτε Πχς Πϋηνρ
 ἡϕ† εἰχεν πῖςτατρος
 εϑβε ἡοτχαι ἡπῖκοςμος.

Οτοε κατα φρην† ἐτα
 ἵσαακ ὡλι ἡηρωκε ἡτε
 πιβλιγ : παρην† ἀφὡλι

عينه فنظر
 خروفاً عند الشجرة
 مؤثقا بقرنيه،
 فترك إسحاق ابنه
 وأخذ الخروف
 وأصعده مُحرقَةً عِوضًا
 عنه. ١٩٨

فَذَبَحُ إِسْحَقُ كَانَ
 إِشَارَةً إِلَى هَرَقِ دَمِ
 الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ
 عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ
 خلاص العالم. ١٩٩

وَمَا حَمَلَ
 إِسْحَقُ حَطَبَ
 الْمُحْرِقَةِ،^{٢٠٠} كَذَلِكَ

١٩٨ تك ٢٢: ١-١٨.

١٩٩ ١ كو ٧: ٥، ٢: ٩، ١١-٢٨، ١٠: ١-٣١، رؤ ٩: ١٣، ٨.

٢٠٠ تك ٢٢: ٦.

ἦχε Πιχριστος ὑπὶ
ἦτε πισταυρος.

Οτοζ κατὰ φρητ̃ ἔτα
Ἰσαακ ταςθο εϋονθ̃ :
παρητ̃ ζωϋ Πιχριστος
αϋτωνϋ εϋονθ̃ ἐβολθεν
νηεθωοϋτ̃ οτοζ αϋ-
οτονζϋ ἡνεϋὰςιος ἡμα-
θης.

Φτ̃ φηέταϋβι ἡτ̃ οϋσιὰ
ἦτε πενωτ̃ Αβρααμ :
βι ἡταιοϋσιὰ ἡτοτεν θεν
ταιοϋνοϋ θα : ἔμοϋ ἔναι-
λωρον ηαι : ἔμοϋ
ἐνηέταϋένοϋ ἔχωοϋ :

حَمَلَ الْمَسِيحُ خَشَبَةَ
الصَّلِيبِ. ٢٠١

وَمَا رَجَعَ
إِسْحَاقُ حَيًّا، ٢٠٢
هَكَذَا أَيْضًا الْمَسِيحُ
قَامَ حَيًّا مِنْ
الْأَمْوَاتِ وَظَهَرَ
لَتَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ. ٢٠٣

اللَّهُمَّ الَّذِي قَبَلَ
ذَبِيحَةَ أَبْنَا إِبْرَاهِيمَ،
اقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا
فِي هَذِهِ السَّاعَةِ،
بَارِكْ هَذِهِ الْقَرَابِينَ،
بَارِكْ الَّذِينَ قَدَّمْتُ

٢٠١ يو ١٩ : ١٦ و ١٧.

٢٠٢ تك ٢٢ : ١٠-١٩.

٢٠٣ مت ص ٢٨، ١ كو ١٥ : ٣-٨.

μαύτον ἡνιψυχῇ ἡν-
ἐταυμοῦ· μαρεψμοῦ ἡξε
Πιχριστος ἐχεν νενθῆτ
τηροῦ νευ νενῖνευμα.

Χε εἰνα δεν οὔθῆτ
ἐφοταβ : νευ οὔψυχῇ
ἐαεβιοῦωινι : νευ οὔθο
ἡατβῖωπι : νευ οὔναθ†
ἡατμετῶοβι : νευ οὔ-
ἄεαπῇ εεχῆκ ἐβολ : νευ
οὔεελπισ εεταχρηοῦτ.

Πτενερτολμαν δεν
οὔπαρρησιᾶ ἡατερθο†
ἐτωβε ἡμοκ : Φ†
Φιωτ ἐθοταβ ετ δεν
νιψηοῦι : οὔθο ἐχοε.

Χε Πενιωτ...

عنهم، نِيحُ نُفُوسَ
الْأَمْوَاتِ، فليُبارِكُ
المَسِيحُ عَلَى قُلُوبِنَا
جميعًا وأرواحنا.

لِكَيِّ بِقَلْبِ
طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ
مُسْتَتِيرَةٍ، وَوَجْهِ
غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ
بِـلَا رِيَاءٍ،
وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ،
وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

نَجَسُرَ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا
اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
وَنَقُولَ.

أَبَانَا...

١٧- قسمه سريانيه تُرجمت من القُدّاس السُرياني إلى
العربيّه، ثم من العربيّه إلى القبطيّة ٢٠٤

Παρητ̃ ἁληθως	هكذا بالحقيقه
αψευεπακαθ̃ η̃νε̃ πααχι	تألم ٢٠٥ كلمه
ἡφ̃τ̃θεν̃ τ̃σαρ̃ζ̃ ο̃το̃θ̃	الله بالجسد،
α̃ν̃θε̃λ̃θ̃ω̃λ̃ϣ̃ : α̃ψ̃ρε̃κ̃ χ̃ω̃ϣ̃	وذبح ٢٠٦ وانحنى
ζ̃ι̃χ̃εν̃ π̃ι̃ς̃τ̃α̃ν̃ρ̃ος̃ : ο̃το̃θ̃	بالصليب، ٢٠٧
α̃ς̃φ̃ω̃ρ̃χ̃ ἑ̃β̃ο̃λ̃ η̃νε̃	وانفصلت نفسه من
τε̃ϣ̃ψ̃τ̃χ̃η̃ ἡ̃πε̃ϣ̃ω̃μ̃α̃.	جسده. ٢٠٨

٢٠٤ ترجمها القمّصُ إشعياء السرياني من القُدّاس السرياني إلى العربيّه، وأنا رأيت أصلها السرياني وعرفتُ معانيه بمساعدة ترجمته، ثم ترجمتها إلى القبطيّة، وعند الطبع حُثّا على طبعها القمّصُ متى وعوض البرموسيين وغيرهما. (م) [التصحیح الثاني].

[وضعها بالسريانية المطران مار موسى بن كيفا مطران الموصل السرياني الأرثوذكسي في الفترة من ٨٦٣- إلى ٩٠٣ م، وترجمها إلى العربيّه القمّصُ إشعياء السرياني، وهو خال العلامة الأنبا إيسوذورس أول أسقف لدير البرموس (١٨٩٧-١٩٤٢ م)، لمزيد من التفاصيل عن هذه القسمه انظر: هاني فايز لبيب، "القسمه السريانية" في مجلة الكرمة الجديدة، العدد ٣، رابطه خريجي الكلية الإكليريكية للأقباط الأرثوذكس، القاهرة ٢٠٠٦ م، ١٦٣- ١٨٠. طبعة ثانية مزيده في: المجلة البطريركية، عدد ٢٧١-٢٧٣، السنة ٤٦، كانون الثاني وشباط وآذار، بطريركية أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس، دمشق ٢٠٠٨، ٨٩-١٠٧ / الناشر].

٢٠٥ لو ٢٤: ٤٦، أع ٣: ١٨، ٢٦: ٢٢، ٢٣، ١بط ١: ١١، ٢: ٢٣ و ٢٤.

٢٠٦ ١ كو ٥: ٧، أف ٥: ٢، عب ٩: ١١-٢٨، ١٠: ١-٣١، رؤ ٩: ٥، ٩: ١٣، ٨.

٢٠٧ يو ١٩: ٣٠.

٢٠٨ يو ١٩: ٣٠، مت ٢٧: ٥٠.

Έρε τεϋμεθνοϋϋ φωρχ
 έβολλ αν ένεϋλ η τεϋψϋχη
 οϋδε πεϋσωμα.

Αϋθοκςϋ δεν πεϋςϋφιρ
 δεν ϋλοϋχη : οϋοϋ
 αϋδαϋ έβολλ η δηϋϋ ηξε
 οϋςνοϋ nem οϋμωοϋ :
 έοϋχω έβολλ ηπικοςμος
 τηρϋ : οϋοϋ αϋσεπ
 πεϋσωμα η δηϋοϋ : οϋοϋ
 αςι ηξε τεϋψϋχη ασερ
 οϋαι nem πεϋσωμα.

Ηϋϋεβίω δε ηϋϋνοβι
 εϋκωϋ ηπικοςμος αϋμοϋ
 ηξε Πωηρι ϋιτεν

إذ لاهوئُهُ لم
 يَنْفَصِلَ قَطُّ لَا مِنْ
 نَفْسِهِ وَلَا مِنْ جَسَدِهِ.

وَطُعِنَ فِي جَنْبِهِ
 بِالْحَرْبَةِ، وَجَرَى
 مِنْهُ دَمٌ وَمَاءٌ^{٢٠٩}
 غُفْرَانًا لِكُلِّ
 الْعَالَمِ،^{٢١٠}
 وَتَخَصَّبَ بِهِمَا
 جَسَدُهُ، وَأَتَتْ
 نَفْسُهُ وَاتَّخَذَتْ
 بِجَسَدِهِ.^{٢١١}

وَعِوَضَ الْخَطِيئَةِ
 الْمُحِيطَةِ بِالْعَالَمِ مَاتَ
 الْابْنُ بِالصَّلِيبِ،^{٢١٢}

٢٠٩ يو ١٩: ٣٤-٣٧.

٢١٠ يو ١٧: ٢، ٢: ٢، أف ١: ٧، عب ٩: ١١-٢٨، ١٠: ١-٣١، إبط ١: ١٨-٢١، رؤ ٥: ٥.

٢١١ مت ٢٨: ٥-١٠، أع ٢٣: ٣٢.

٢١٢ إش ٥٣: ٤-١٢، لو ٢٤: ٤٦ و ٤٧، أع ٣: ١٨-٢٦، إبط ٢: ٢٤.

πίστατρος : οτοϑ αϥ-
ταϑον έβολϑα τοικονο-
μιά θα χαβη έθα οτ'ιναμ.

Οτοϑ αϥϑεμνι έβολ-
ϑιτεν πίσνοϥ η̄τε πεϥ-
στατρος : οτοϑ αϥερ να
νιϥνοτ'ι η̄οται νεμ να
η̄καϑι οτοϑ αϥϑοτποϣ :
πιλαος Δε οη νεμ η̄ιλαος :
†ψϣχη Δε νεμ πιϑωμ :
οτοϑ ϑεν πιμαϑωμτ
η̄εϑοοϣ αϥτωνϥ έβολϑεν
πιμαϑαϣ.

Οται πε Ευμμεανοτηλ :
οτοϑ ϣοι η̄ατϥωρϣ

وَرَدْنَا مِنَ التَّدِيرِ
الشَّمَالِي إِلَى
الْيَمِينِي. ٢١٣

وَأَمَّنَ بَدَمَ
صَلِيهِ وَوَحَّدَ
وَأَلَفَ السَّمَائِيْنَ
مَعَ الْأَرْضِيْنَ، ٢١٤
وَالشَّعْبَ مَعَ
الشُّعُوبِ، ٢١٥
وَالنَّفْسَ مَعَ الْجَسَدِ،
وَفِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ قَامَ مِنَ
الْقَبْرِ. ٢١٦

وَاحِدٌ هُوَ
عَمَّانُؤِيلُ، وَغَيْرُ

٢١٣ مت ٢٨ : ١٩ و ٢٠، مر ١٦ : ١٥-٢٠، لو ٢٤ : ٤٦-٤٨، رو ٣ : ٩-٣١، وص ٥ و ٦ و ٧ و ٨.

٢١٤ رو ص ٥، ١١ : ١١-٣٢، ٢ كو ٥ : ١٤-٢١، أف ١ : ١٠، ٢ : ١-١٠، ١ كو ١٩ : ٢٣.

٢١٥ يو ١٠ : ١٦، غل ٣ : ٢٦-٢٨، أف ٢ : ١١-٢٢.

٢١٦ مت ص ٢٨، لو ٢٤ : ٤٦، ١ كو ١٥ : ٤.

μενεσα †μετοται : مُفْتَرِقٍ مِنْ بَعْدِ
 οτοϑ υοι νατφωϣ εφϣσις الاتحادِ، وَغَيْرُ مُنْقَسِمٍ
 ςνοϣ† : παρη† τενηαϑ† : إِلَى طَبِيعَتَيْنِ. هَكَذَا
 παρη† तेनेρομολοϑιν : نَوْمُنْ، وَهَكَذَا نَعْتَرِفُ،
 κε παλιν τενηαϑ† χε وَهَكَذَا نُصَدِّقُ أَنَّ
 παισωμα φα παιςνοϣ هَذَا الْجَسَدَ لِهَذَا
 πε : οτοϑ παιςνοϣ φα الدَّمِّ، وَهَذَا الدَّمِّ لِهَذَا
 παισωμα πε. الْجَسَدِ.

Μθοκ πε Πιχριστος أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ
 Πεννοϣ† εταϣθοκϣ إِلَهْنَا الَّذِي طُعِنَ
 ϑεν πεϣϥφιρ σαπϣωι فِي جَنْبِهِ فَوْقَ
 ηϣτολϑοθα الْجُلُجْلَةِ بِأَوْرُشَلِيمَ
 Ιεροϣαλημ εϑβητεν. لِأَجْلِنَا. ٢١٧

Μθοκ πε πιζινβ ητε Φ† أَنْتَ هُوَ حَمَلُ اللَّهِ
 φηετωλι μεφνοβι ητε الْحَامِلُ خَطِيئَةِ
 πικοςμος : αριστηχωριν الْعَالَمِ، ٢١٨ اغْفِرْ

Φη̄εταϥερ̄ὰς̄ῑὰζιν
 ܐܘܬܪ ܥܬܚܟ ܐܒܪܐ ܢܢܝ-
 ܠܡܪܝܢ ܢܥܡ ܡܚܟ ܐܒܪܐ
 ܢܬܥ ܢܝܟܐܪܡܐ ܐܬܐܬܥܢܐ
 ܢܐܟ : ܐܘܬܥܐܝ ܢܥܐܝܢܐ
 ܐܪܝܐܬܝܐܝܢ ܐܢ ܢܢܥܢܨܡܐ
 ܢܥܡ ܢܥܢܦܬܚܢ ܢܥܡ
 ܢܥܢܡܢܥܡܐ ܬܝܪܥܢ.

ܐܝܢܐ ܕܥܢ ܐܘܬܢܬ
 ܐܘܬܐܒ : ܢܥܡ ܐܘܬܐ ܢܐܬܒܝ-
 ܡܝܢ : ܢܬܥܢܡܐ ܐܪܟ
 ܦܬ ܦܝܐܬ ܥܬ ܕܥܢ ܢܝ-
 ܦܢܐܝ : ܐܘܬܐ ܢܬܥܢܥܪܡܐ
 ܥܬܚܥܥܥ ܥܬܚܐ ܡܡܐ.

الَّذِي يُقَدِّسُ
 وَيُكَمِّلُ الْقَرَّائِينَ
 وَتَكْمِيلَ الْأَثْمَارِ
 الَّتِي قَدِّمْتُ لَكَ
 رَائِحَةً لَذِيذَةً، قَدِّسْ
 أَيْضًا أَجْسَادَنَا
 وَأَنْفُسَنَا وَأَرْوَاحَنَا
 كُلَّنَا.

لِكَيْ بِقَلْبٍ
 طَاهِرٍ،^{٢٢٣} وَوَجْهِ
 غَيْرِ مُخْزِيٍّ،^{٢٢٤}
 نَدْعُوكَ يَا اللَّهُ الْآبُ
 السَّمَاوِيِّ وَنُصَلِّي
 قَائِلِينَ.

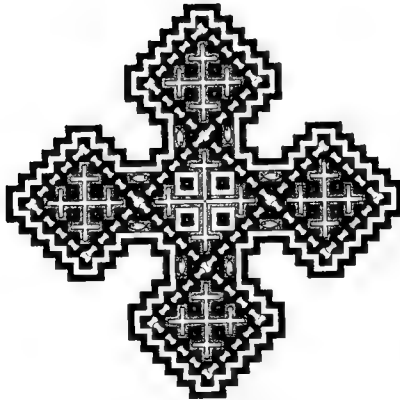
Χε Πενιωτ ετ θεν | أَبَانَا الَّذِي فِي
 ნიჲნოუი ... السَّمَوَاتِ ... ٢٢٥

إِلَى هُنَا تَمَّتْ صَلَوَاتُ الْقِسَمِ

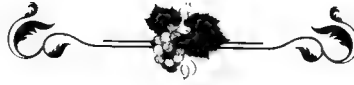
الَّتِي اخْتَرْنَا كِتَابَتَهَا

دُونَ غَيْرِهَا

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا



صَلَوَاتٌ مُتَنَوِّعَةٌ



تُقَالُ عِوَضًا عَنْ غَيْرِهَا مِمَّا سَبَقَ وَقَتَّمَا يُرِيدُ الْمُصَلِّي، وَقَدْ وَجَدْنَاهَا فِي بَعْضِ الْخَوَلَا جَيَّاتٍ فَكَتَبْنَاهَا هُنَا بِحَسَبِ تَرْتِيبِ زُرُودِهَا فِي الْقُدَّاسِ وَهِيَ ٨ صَلَوَاتٍ عَلَى خَمْسَةِ أَنْوَاعٍ الْأَوَّلُ: صَلَاتَانِ لِبُخُورِ عَشِيَّةٍ وَبُخُورِ بَاكِرٍ.

الثَّانِي: صَلَاتَانِ صَلَحَ.

الثَّالِثُ: صَلَاتَانِ مِنْ بَعْدِ أَبَانَا^{٢٢٦} بَعْدَ الْقِسْمَةِ.

الرَّابِعُ: صَلَاةٌ خَضُوعٌ قَبْلَ التَّنَاوُلِ قَبْلَ تَحْلِيلِ الْآبِ.

الخَامِسُ: صَلَاةٌ شُكْرٌ مِنْ بَعْدِ التَّنَاوُلِ.

(١) صَلَاةٌ لِبُخُورِ عَشِيَّةٍ ثَلَاثِينَ

تُقَالُ عِوَضَ الْيَسِيِّ فِي وَجْهِ ٤٧ مَتَّى أَرَادَ الْكَاهِنُ^{٢٢٧}



ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ	أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
†ΘΕΛΠΙΣ ΗΤΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ :	رَجَاءُ خَلَاصِنَا، الَّذِي
ἐρε ΠΕΝΩΝΘ ΣΑΡ ΕΗΠ	حَيَاتُنَا مَخْفِيَّةً ^{٢٢٨} فِيكَ

^{٢٢٦} إِنَّ لَفْظَةَ "أَبَانَا" فِي قَوْلِهِمْ "بَعْدَ أَبَانَا" هُنَا فِي أَمَاكِنٍ أُخْرَى أَيْضًا، مُحْكِيَّةٌ بِلَفْظِهَا الْمَنْصُوبِ عَلَى النِّدَاءِ، فَلَا تُجَرُّ لَفْظًا، بَلْ تَبْقَى مَنْصُوبَةً كَمَا هِيَ، وَلَكِنَّهَا فِي مَحَلِّ جَرٍّ بِالإِضَافَةِ، وَتَقْدِيرُ الْكَلَامِ "بَعْدَ قَوْلِهِمُ الصَّلَاةَ الَّتِي أَوَّلُهَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ".

^{٢٢٧} هَذِهِ الصَّلَاةُ مِنْ خَوَلَا جِي ١٦ وَجْهٍ pzzz وَقَابِلْنَاهَا عَلَى خَوَلَا جِي (هَوَ) وَرَقَّةٌ ٢٤ وَلَمْ نَجِدْهَا فِي غَيْرِهِمَا.

(م). [النَّصِيحُ الثَّانِي].

ρωι : ερεκωλε
 επεντζο : etenini umoc
 nak edoutn : nem
 otceoinoty : umphrht
 htotcia hte Mwè.

Otoz arictnchwrin
 nan hnovi niben ie
 metamelhs niben : etan-
 aitot den penotwy ie den
 penotwy an.

Otoz ariskepazin
 exwn ebolza nicothenc
 hte pidibolos : nem
 nipaθos hte tcarz.

Otoz marenerpempya
 hchok ebola hnietyh hte

مُحِبِّ الْبَشَرِ أَنْ
 تَسْتَنَشِقَ طِلْبَتَنَا الَّتِي
 نَقَدَّمُهَا لَكَ مَعَ
 الْبُخُورِ مِثْلَ ذَبِيحَةِ
 نُوحٍ.^{٢٣٠}

وَسَامِعُنَا بِكُلِّ
 خَطِيئَةٍ أَوْ كُلِّ
 تَوَانٍ صَنَعْنَاهُمَا
 بِإِرَادَتِنَا أَوْ بِغَيْرِ
 إِرَادَتِنَا.

وَاسْتُرْنَا مِنْ
 سِيَاهِ
 إِبْلِيسَ^{٢٣١} وَأَوْجَاعِ
 الْجَسَدِ.

وَلْنَسْتَخِقْ
 أَنْ نُكْمَلَ صَلَوَاتِ

ⲡⲉⲭⲱⲣⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲩⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲥⲣⲏⲥ.

Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲥ-
ⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

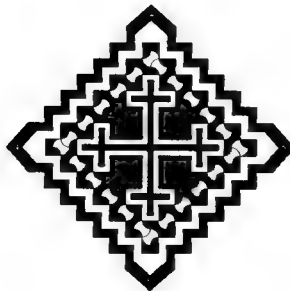
Ⲑⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ
Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏⲏⲏ...

الليل بحاسةٍ
مُتيقِّظةٍ.

مجدًا لك
ولأبيك الصَّالِحِ
والرُّوحِ القُدُسِ
المُحيي المُساوي
لك.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

ونسألك يا
سَيِّدَنَا أَذْكَرَ
يَارَبُّ سَلامَ ...



(٢) صلاة لبخور باكر

٢٣٢ ثَقَالُ عَوْضَ الْتِي فِي وَجِه ٥٠ مَتَى أَرَادَ الْكَاهِنُ

Ωϥθ π ἐροκ Φ† ἵτο-
 ΤΕΝ ΖΩΝ ἄΝΟΝ θΑ ΝΕΚ-
 ἐΒΙΑΙΚ ἡΑΤῡΠΨΑ : ΠΙΔΑΙ-
 ΡΩΜΙ ἡΑΤΑΘΟΣ : ἡΠΙΒΛΙΛ
 ἵΤΕ ΠΑΙΣΘΟΙΝΟΥϥι.

ΦΑΙ ΕΤΕΝΙΝΙ ἡΜΟϥ ΕΘΟΥΝ :
 ἡΠΕῤΘΟ ἡΠΕΚῶΟΥ ΕΘΥ :
 ἡΦΡΗ† ἡΦΑ ΔἄΡΩΝ ΝΕΜ
 ΖΑΧΑΡΙΑΣ : ΝΕΜ ἡΨΩΧΠ
 ἡΝΙΚΕΣΘΟΙΝΟΥϥι ΤΗΡΟΥ
 ἡΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

اقْبَلْ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ
 مِنَّا نَحْنُ عِبِيدُكَ غَيْرُ
 الْمُسْتَحِقِّينَ يَا مُحِبَّ
 الْبَشَرِ الصَّالِحِ مُحَرِّقَهُ
 هَذَا الْبُخُورِ.

هَذَا الَّذِي
 نَقَدَّمُهُ أَمَامَ مَجْدِكَ
 الْمُقَدَّسِ، مِثْلَ بُخُورِ
 هَرُونَ ٢٣٣ وَزَكَرِيَّا، ٢٣٤
 وَبَقِيَّةِ كُلِّ الْبُخُورَاتِ
 الرُّوحَانِيَّةِ.

يَقُولُ الشَّمَّاسُ

Προσευχασθε

ἵπερ | صَلُّوا مِنْ أَجْلِ

٢٣٢ هذه الصَّلَاةُ عَنْ خَوْلَاجِي ١٦ وَرَقَةِ pze وَقُولْتَ عَلَى خَوْلَاجِي (هَوَ) وَرَقَةِ ٢٦ وَلَمْ نَجِدْهَا فِي غَيْرِهِمَا.

(م). [التصحیح الثاني].

٢٣٣ خر ٣٠ : ٧-٩، عد ١٦ : ٤٦-٥٠.

٢٣٤ لو ١ : ٥-١٣.

της ὁυσιας ἡμῶν
προσφεροντων.

ذِيحْتِنَا وَالَّذِينَ
قَدَّمُوهَا.

يقول الكاهن

Ουτοσ οτονθεν εβολ
ενοι ἡκαθαρος εβολθα
εθοιβων νιβεν ἡτε εφνοβι.

واظهرنا أنقياء
مِنْ كُلِّ نَسَبِ
الخطيئة.

Ουτοσ ἀριτεν ἡεμπωα
θεν οτυμετατρυπτεν
επθαπ : εἰ θα πεκθυσιας-
τηριον εθοταβ.

واجعلنا مُسْتَحَقِّينَ
بغير وقوع في دَيْنُونَةٍ
أَنْ نَأْتِيَ إِلَى مَذْبَحِكَ
الْمُقَدَّسِ.

Ουτοσ τεπ†χο εροκ
πεπνηβ : ἀριεφμεγι Πος
ἡ†χρηνη...

ونسألك يا
سَيِّدَنَا أَذْكَرَ يَارَبُّ
سَلام...

(٣) صلاة صلح للآب

تُقال بدل غيرها متى أراد الكاهن^{٢٣٥}

Φ† πιδημιογρσος
ἡτε ενχαλ νιβεν : ἡχοτο

يا الله خالق كُلِّ
الأشياء،^{٢٣٦}

٢٣٥ هذا الصلح عن خولاجي رومية وجه τρε ونسخة ١٦ ورقة pp وقويل على خولاجي (هو) ورقة ٥٧.

(م). [التصحیح الثاني].

Δε πρῶμι ἐτακῶμιος
 ἡλοσικός κατὰ τεκ-
 νικών : οὐτοῦ ἀκεν
 ἐοὔχινωπι : ἐἀκερ-
 κοσμιν ἕμιος θεν
 θανθμοτ ετοταβ.

Φ† ἐταφ† νομος ναν
 ἐ†ἀγαπη ἐδοῦν ἐνε-
 ἐρνοτ : ἐκοῦωυ εθρε-
 εροται ἡνωτ τηροτ :
 κατὰ φρη† ἐτετενοι
 ἡνωται : ἡθοκ νεν
 πεκμονοσενης ἡΨηρι
 Πενος οὐτοῦ Πεννοτ†
 οὐτοῦ πενσωτηρ Ἰησοῦς

وبالأكثر الإنسان
 الَّذِي خَلَقْتُهُ نَاطِقًا
 عَلَى صُورَتِكَ، وَأَتَيْتَ
 بِهِ إِلَى الْكَوْنِ^{٢٣٧}
 وَزَيَّنْتُهُ بِمَوَاهِبِ
 مُقَدَّسَةٍ.

يا الله الَّذِي
 أَعْطَانَا نَامُوسَ
 الْمَحَبَّةِ بَعْضَنَا
 لِبَعْضٍ،^{٢٣٨} مُرِيدًا أَنْ
 نَكُونَ كُلُّنَا وَاحِدًا
 فَقَطْ، كَمَا أَنْكُمَا
 وَاحِدٌ أَنْتَ وَابْنُكَ
 الْوَحِيدُ رَبُّنَا وَالْهَنَّا
 وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ

٢٣٦ تك ص ١، رؤ ١٠: ٦، كو ١: ١٦.

٢٣٧ تك ١: ٢٦-٢٨، ٥: ١ و ٢، يع ٣: ٩.

٢٣٨ يو ١٣: ٣٤ و ٣٥، ١٥: ١٢ و ١٣ و ١٧.

Πῖχριστος.

Μοοκ οη πεννηβ ἀριτεν
 ἡρεμζε : ἐβολζα φωρχ
 νιβεν : οτοζ ἀρι νενζητ
 ἵοται δεν †κοινωνιὰ
 νευ †μετοται ἡτε
 Πεκῖνευμα ἐθοταβ.

Οτοζ ἀριτεν ἡεμπῶα
 πεννηβ εορεμερασπα-
 ζεσθε ἡνεμῆρνοτ : δεν
 οτφι ἐσοταβ.

يقول الشَّامْسُ

Προσετζασθε ὑπερ της
 τελιας ἱρηνης...

يقول الشعبُ

Κτρίε ἐλεῆσον.

٢٣٩. الْمَسِيح.

أَنْتَ أَيُّضًا يَا
 سَيِّدَنَا اجْعَلْنَا أَحْرَارًا
 مِنْ كُلِّ افْتِرَاقٍ،
 واجْعَلْ قُلُوبَنَا وَاحِدًا
 فِي شَرِكَةِ وَوَحْدَانِيَّةِ
 رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

واجْعَلْنَا أَهْلًا يَا
 سَيِّدَنَا أَنْ نُقَبِّلَ بَعْضُنَا
 بَعْضًا بِقُبْلَةٍ
 مُقَدَّسَةٍ. ٢٤٠

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 السَّلَامِ الْكَامِلِ...

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقول الكاهن

ΕΔΗΕΡ ΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ
 ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ :
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΘΑΖΜΕΝ
 ΘΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΟΥΩΤ ΝΤΕ
 ΠΕΝΘΩΖΕΜ : ΘΕΝ ΠΧΣ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΣ.

Φαι έτε έβοληιτοτυ...

(٤) صلاة صلح أخرى للآب^{٢٤٢}

Φ† ΟΥΟΖ ΦΝΗΒ ΝΤΕ
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΑΡΙΤΕΝ
 ΝΕΜΠΨΑ ΰΠΑΙΟΥΧΑΙ ΦΑΙ :
 ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΑΤΰΠΨΑ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ

إذ قد صرنا جسداً
 واحداً وروحاً واحداً،
 كما دُعينا بالرجاء
 الواحدِ الَّذِي
 لدَعَوَتِنَا^{٢٤١} بِالْمَسِيحِ
 يَسُوعَ رَبِّنَا.

هذا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ...

يا الله سَيِّدَ الْكُلِّ،
 اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ
 لهذا الخلاصِ، نحنُ
 غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ يا
 مُحِبَّ الْبَشَرِ.

وطهّرنا مِنْ

٢٤١ أ ف ٤: ٤.

٢٤٢ هذا الصلح عن خولاجي رومية وجه ΤΗΕ ونسخة ١٦ ورقة ϣϛ وقويل على خولاجي (هز) ورقة ٥٨

(م). [النصح الثاني].

ἐβολθα θωλεβ νιβεν :
 νεμ ἡροϥ νιβεν : νεμ
 μετωοβι νιβεν : νεμ
 πανοτρσιὰ νιβεν : νεμ
 †μετρεϥερϥμενι ἡτε †
 κακιὰ ἐτερφοριν ἡϥμοϥ.

Οτοϩ ἄριτεν ἡεμῖϥα
 τηρεν πεννηβ : εϥρενερ-
 αспаzesϥε ἡνεῖρνοϥ :
 ϩεν οϥϥι ἐσοϥαβ.

ϩινα ἡτενϥωπι ἡοϥ-
 ϥωμα ἡοϥωτ : νεμ
 οϥῖπενϥμα ἡοϥωτ : ϩεν
 πιμοϥρ ἡτε †ἁγαπη νεμ
 †εῖρηνη ἡτε Πenoс
 Incοϥс Πιϥριστοс.

كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ
 كُلِّ غَشٍّ، وَمِنْ كُلِّ
 رِيَاءٍ، وَمِنْ كُلِّ
 فَعْلٍ خِيْثٍ، وَمِنْ
 تِذْكَارِ الشَّرِّ اللَّابِيسِ
 الْمَوْتِ.

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ
 كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا أَنْ نُقْبَلَ
 بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ
 مُقَدَّسَةٍ. ٢٤٣

لِكَيْ نَكُونَ
 جَسَدًا وَاحِدًا
 وَرُوحًا وَاحِدًا
 بِرِبَاطِ الْمَحَبَّةِ وَسَلَامِ
 رَبَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ. ٢٤٤

يقول الشَّماسُ

Προσευχασθε ὑπερ της
τελιας ἱρηνης...

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السَّلَامِ الْكَامِلِ...

يقول الشعبُ

Κυριε ἐλεησον.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يقول الكاهنُ

Φαι ἐτεκςμαρωοτ
νεμαϥ : νεμ Πιπνευμα
ἐθοταβ ἡρεϥτανδο οτοϥ
ἡομοοτςιος νεμακ.

هَذَا الَّذِي أَنْتَ
مُبَارِكٌ مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

† ηνοτ νεμ ἡςχοτ νιβεν
νεμ ψα ἐνεϥ ἡτε νιἐνεϥ
τηροτ : ἀμην.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي ذَهَرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

(٥) صلاة من بعد أبانا بعد القسمة للابن

تُقال بدل Σε Π̄ς Π̄ς ٢٤٥



Παμεν

ἐβολθα

نَجِّنَا مِنْ

٢٤٥ هذه الصَّلَاةُ عن خولاجي رومية من [قُدَّاسِ القديس] كيرلس وجه ΤΛΕ وقوبلت على نسخة ١٦ ورقة
σκε في الصلوات المجموعة بعد القداسات، ولم نجدها في غير هاتين النسختين، ولكن لم نردها في [قُدَّاسِ
القديس] كيرلس بل هنا لكونها للابن و[قُدَّاسِ القديس] كيرلس جميعه للآب. (م).

[التصحیح الثاني].

πιπετωου ω Πιχριστος
Πεννοϋ† : φηετακερ-
χαριζεσθε παν η̣†απαθια
ζιτεν νεκ̣ικαϋζ.

Νεμ †μεταθμοϋ ζιτεν
πεκμοϋ : νεμ †μετα-
τακο ε̣βολζιτεν τεκ-
αναστας̣ις ε̣θοϋαβ.

Ηνεκερσϋνηωριν ε̣ερ-
εχμαλωτεϋιν η̣πεν-
νοϋς : η̣τεϋωπι η̣βωκ
η̣ζανπαθος.

Ζινα η̣τεϋτεμ πιχαχι
ερζαλ η̣μμον : εϋθορο
η̣μμον ε̣ερπεκωβϋ : η̣θοκ

الشَّيْرِيرِ^{٢٤٦} أَيُّهَا
الْمَسِيحُ إِهْنَا الَّذِي
وَهَبْتَ لَنَا عَدَمَ الْآلَامِ
بِالْأَمَلِ.

وعَدَمَ الْمَوْتِ
بِمَوْتِكَ، وَعَدَمَ الْفَسَادِ
بِقِيَامَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ.^{٢٤٧}

ولا تَسْمَحْ
بِأَنْ يُسَبِّىَ عَقْلُنَا
فِي كَوْنٍ عَبْدًا
لِلْآلَامِ.^{٢٤٨}

لِكَيْ لَا يُطْغِنَا
الْعَدُوُّ جَاعِلًا إِيَّانَا
نَفْسَاكَ، أَنْتَ اللَّهُ

٢٤٦ مت ١٣ : ٦.

٢٤٧ ١ كو ١٥ : ٥٢-٥٥، يو ٦ : ٤٠، و ٤٧-٥٨.

٢٤٨ يو ٨ : ٣٤، رو ٦ : ١٦-٢٣، ٢ بط ١٩.

δα πηρερπεθνανεϥ Φ† :
 ἐβοληιτεν νισοπσεπ ἡκος-
 μικον : ἐοϋτακο ἡτε
 νενψϣχη.

Εϥ† ἡπεϥοτοι εϥῖνι
 ἐδοϋν ἐτενκαταφρονησις
 : ἐπχιν†ϣωϣ νாக.

Αλλα χωϣ ἡτεκ-
 ἄσταπν ἐϋρηνι ἐχων ϋιτεν
 Πεκῖνεϣμα εϥϣ ἐτακ-
 τνιϥ ναν : δεν ἡ†μα†
 ἡΦ† Πεκῖωτ ἡἄσταθος.

Φαι ἐτεκςμαρωοϣτ
 νεμαϥ...

صانع الخيرات،
 بالمخادعات
 العالمية، لهلاك
 أنفسنا.

إذ يتقدم ويدخل
 إلى ضمائرنا أن
 نفتري عليك.

بل أسكب محبتك
 علينا، من قبل روحك
 القدوس الذي
 أعطيتُه لنا،^{٢٤٩} بمسرة
 الله أبيك الصالح.

هذا الذي أنت
 مبارك معه...

(٦) وأيضاً صلاة من بعد أبانا بعد القسمة للآب
 ٢٥٠ (نُقالُ بدلَ Σε τεντχο εροκ الباسيلي أو الكيرُسي)

<p>  Ποc φηετε ὑπερχα ελι εθοτερ- παραzin ὑμοc εχοτε τερχοm ²⁵² : αλλα ακτ ὑπρητ nan θεν niπρασμοc : zina nten- ὡχευχοm ηχα : ὡατεni εβολ nθhτογ. Μαzμεn Ποc Πεννοττ : εβολza πρασμοc niβεν ετθoci : εορεni εβολ nθhτογ. </p>	<p> نعم أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يُجَرِّبُ أَكْثَرَ مِنْ قُوَّتِهِ، بَلْ أُعْطِينَا الْمِثَالَ فِي التَّجَارِبِ، لِنَقْدِرَ أَنْ نَحْتَمِلَ إِلَى أَنْ نَخْرُجَ منها. ^{٢٥١} أَنْقِذْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا مِنْ كُلِّ الْإِمْتِحَانَاتِ الصَّعْبَةِ لِنَخْرُجَ مِنْهَا. </p>
--	--

٢٥٠ هذه الصَّلَاةُ عن خولاجي ١٦ ورقة CKB ولم نجدها في غيره أصلاً، وزدنا ما بين القوسين في العنوانِ لأنَّه هكذا الواقع. (م). [التصحیح الثاني].

٢٥١ ١ كو ١٣: ١٣.

٢٥٢ قَدْضْنَا وَأَخْرَجْنَا فِي هَذَا الرَّبِّ وَأَبْطَلْنَا قِسْمَتَهُ عِنْدَ χοm كُلِّ ذَلِكَ عَمَلْنَاهُ عَنْ كِتَابِ الرِّسَالِ الطَّبْعِ الْكَبِيرِ.
 [التصحیح الثاني].

<p> Πεν ἐβολα ἐνεργία νιβεν ἡτε πιπονηρος : θεν Πιχριστος Ιησους Πενος. Φαι ἔτε ἐβολαγοτοϋ... </p>	<p> وَمِنْ كُلِّ أَفْعَالِ الْخَيْثِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا. هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ... </p>
--	---

(٧) صلاة خضوع للآب تُقال قبل تحليل الآب قبل التناول

(بَدَلُ *Ἀποστέλλω* الَّذِي فِي قَدَّاسٍ بِاسِيلْيُوسَ،

٢٥٣ أو Φ† φηετασμενριτεν الَّذِي فِي قُدَّاس كيرلُس متى أَرَادَ الْكَاهِنُ

Π^ωσ Φ† πιπαν-
 τοκρατωρ соутен
 τεκοῦιναυ εταμαχι :
 οτοχ ετχευχοи ден
 χωβ niβεν.

<p> Οτοϛ ϛμοϛ ενεκ'εβιαικ ναι ετατρικι ηνοϛ- αφνοτι υπεμεθο υπεκ- ωοϛ εθοταβ. </p>	<p> وَبَارِكْ عَيْدَكَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَمَالُوا رُؤُوسَهُمْ أَمَامَ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ. </p>
--	--

٢٥٣ هذه الصَّلَاةُ عن خولاجي ١٦ ورقة CK2 ولم نجدْها في غيره أصلاً. وزدنا ما بين القوسين في العنوان.

(م). [التصحيح الثاني].

Πεκλαος φαι ἔτακ-
 σοτηϥ ἔβολθα τμετρεϥ
 ψεπχωρι ἵτε Πιλιὰβολος
 : τεκκληρονομία ετσωτη
 θαι ἔτακχφος ζιτεν
 πιςνοϥ ἵτε πεκμονο-
 γενης ἡΰηρι.

Οτοζ μαρενψωπι
 τηροϥ εντοϣβηοϣ :
 ενοι ἡαταβηι οϣδε
 θωλεβ ιε βωδεμ : ιε ἔλι
 δεν τκακία ἡαπας.

Ψωπι ἡδῆτεν ἔπχιν-
 तेन्βι δεν οϣῡπϣα : ἔβολ-
 δεν πεκλωρεᾶ ἡαθμοϣ
 οτοζ ἡεποϣρανιον.

شعبك هذا
 الَّذِي اخترته^{٢٥٥}
 مِنْ تَسْلُطِ الْمُحْتَالِ،
 مِيرَاثِكَ الْمُخْتَارِ
 هَذَا الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ
 بِدَمِ^{٢٥٦} ابْنِكَ
 الوحيدِ.

ولكن كُنَّا
 أَنْقِيَاءَ بغيرِ عيبٍ
 ولا دنسٍ أو نجسٍ
 أو شيءٍ مِنَ الشرِّ
 القديمِ.

حُلَّ فِينَا لِتَسْأُولَ
 بِاسْتِحْقَاقٍ، مِنْ
 مَوَاهِبِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ
 السَّمَائِيَّةِ.

٢٥٥ مل ٣ : ٨، ١ بط ٢ : ٩ و ١٠، رو ٨ : ٣٣، ٢ تي ٢ : ١٠، ١ بط ١ : ١ و ٢.

٢٥٦ ٢٥٦ أ ٢٠ : ٢٨، ١ بط ٢ : ٩.

Οτοϑ ἀριτεν ἡευῖψα
τηρεν : ϑιτεν ἔμετ-
ἀλτμψις ἡηαιμτστηριον
ἐθοταβ ἡρεϑτανθο.

Εορενψωπι ἡῡφην
ἡσωμα : ηευ ῡφην
ἡμορφη : ηευ ῡφην
ἡμετδιὰ τοχοϑ ἡτε
Πεκχριστοϑ.

Φαι ἐτεκςμαρωοτ
ηευαϑ : ηευ Πῖπνετμα
ἐθοταβ ἡρεϑτανθο οτοϑ
ἡομοοτςιοϑ ηευακ.

Ⲛνοτ ηευ ἡςνοτ ηιβεν
ηευ ψα ἐνεϑ ἡτε ηῖνεϑ

واجعلنا كُلّنا
مُسْتَحَقِّينَ بِصُعودٍ^{٢٥٧}
هذه الأسرارِ المُقدَّسةِ
المُحييةِ.

لِكَي نَصِيرَ شُرَكَاءَ
فِي الجسدِ،^{٢٥٨}
وَشُرَكَاءَ فِي الشَّكْلِ،
وَشُرَكَاءَ فِي خِلَافَةِ
مسيحِكَ.

هذا الَّذِي أَنْتَ
مُبَارَكٌ مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ
القُدُّسِ المُحييِ
المُسَاوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

٢٥٧ الأصوب حرفيًا هو: "واجعلنا كُلّنا مُسْتَحَقِّينَ بِتناولِ هذه الأسرارِ المُقدَّسةِ المُحييةِ" راجع حاشية وجه

٤٢٣. (الناشر).

٢٥٨ أف ٣: ٦.

τηροῦ : ἀμην.

كُلُّهَا، آمِينَ.

(٨) صلاة شكر من بعد تناول ثلاثين،
تُقال عوضًا عن غيرها متى أراد الكاهن^{٢٥٩}



Πεννηνοῦ : κε
ἀκαίτεν ἡμῖν πῶς ἀνοῖ
δα μεκέβιαικ.

نشكرك أَيُّهَا

الرَّبُّ إِلَهَنَا،^{٢٦٠}

لَأَنَّكَ أَهَلَّتَنَا نَحْنُ

عبيدكَ.

Εἰρενβί ἐβολῶεν
μεκυστήριον ἡαθμοῦ
οὔτοδ ἡἐποῦρανιον : καί
ἐτέρε νιαστῆλος ἐρεπί-
θυμιν ἐναῦ ἐρωοῦ.

أَنْ نَتَأَوَّلَ مِنْ

أَسْرَارِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ

وَالسَّمَائِيَّةِ، هَذِهِ الَّتِي

الْمَلَائِكَةُ تَشْتَهِي أَنْ

تَرَاهَا.^{٢٦١}

Πεντηχο ἐροκ μινίς παν
ζων τηρεν πενήνηβ :
εἰρενῶπι ἐμηνι ἐρωοῦ

نَسْأَلُكَ أَعْطِنَا

نَحْنُ كُلُّنَا يَا

سَيِّدَنَا أَنْ نَكُونَ

^{٢٥٩} هذه الصَّلَاةُ عن خولاجي ١٦ ورقة ske ولم نجدَها في غيره أصلاً. (م). [التصحیح الثاني].

^{٢٦٠} مز ٨٥ : ١٢، رؤ ١١ : ١٧، ١ تس ١ : ٢.

^{٢٦١} ١ بط ١ : ١٢.

ἸςϡΟΥ ΝΙΒΕΝ : ᾔΕΝ
 ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ
 : ΟΥΟΖ ΕΤΕΡΑΖΙΔΖΙΝ ὕΜΟΝ
 ἸΔΗΤΟΥ.

Θοπως ἸΤΕΝΟΖΙ ἔραΤΕΝ
 ἔΠΕΚΒΗΜΑ ΕΤΟΙ ἸΖΟΥ† :
 ᾔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ
 ἔΠΖΑΠ : ΧΕ ἸΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ
 ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΩΝΘ ΝΕΜ
 ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ.

ΟΥΟΖ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝ-
 ΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ἔΠΩΩΙ :
 ὕΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟС : ΝΕΜ

مُلازِمِينَ لَهَا كُلَّ
 حِينٍ، بَنِيَّةٍ
 نَقِيَّةٍ^{٢٦٢} وَتُقَدَّسَ
 بِهَا.^{٢٦٣}

لِكِي نَقِفَ فِي
 مَنبَرِكَ الْمَخُوفِ،^{٢٦٤}
 بغيرِ طَرَحٍنا فِي
 دِينُونَةٍ،^{٢٦٥} لِأَنَّكَ أَنْتَ
 هُوَ إِلَهُنا حَيَاتُنَا
 وَرَجَاؤُنَا.

وَأَنْتَ الَّذِي
 تُرْسِلُ لَكَ إِلَى
 فَوْقُ الْمَجْدِ
 وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ،
 مَعَ أَيْكَ الصَّالِحِ

.٢٨ : ١١ كو ٢٦٢

.٢٨ : ٢٦ مت ٢٦٣

.٣١ : ٢٥ مت ٢٦٤

.٤٦ : ٢٥ مت ٢٦٥

Πῐπνευμα ἑθοῦαβ ἡρεψ-
τανθo οτοϩ ἡομοοῦσιoς
νεμακ.

Ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ἡⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ἕⲛⲉϩ ἡⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲛⲉϩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ἁⲙⲏⲛ.

والرُّوحِ القُدُسِ
المُحيي المُساوي
لك.

الآنَ وکلَّ أوانٍ
وإلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ
كُلَّها، آمين.



بيان السبع أواشي الكبار^{٢٦٦}

التي تُقال في صلاة اللقان والمعمودية والسجدة والقنديل وغيرها:



الأولى: المرضى Πνετῶωνι الثانية: المُسافرين Πνετῶωμο

الثالثة: المياه Πιμωοτ أو الزروع Πισιτ أو الثمار Πιἄηρ

الرابعة: الملك Ἀριφμετι Πος ὑπιωτρο في قُدّاس القُدّيس كيرلس.

الخامسة: الراقدين Πιψιτχη

السادسة: القرايين Πιθτσιἁ

السابعة: الموعوظين Πικατηχοτμενος تجدها في آخر سِرِّ إنجيل القُدّاس.

وهذه يقولها الشَّمَّاسُ في أوَشِيَّةِ الموعوظين

Πωβῶ	ἐχεν	νικατη-	اطلبوا عن
χοτμενος	ἡτε	πενταδος :	موعوظي شعبنا
ζινα	ἡτε	Πχς	لكي المسيح
πεννοττ	ῥμοτ	ἔρωτ :	إلَهُنَا يُبَارِكُهُمْ
ἡτεϥταχρωτ	θεν	πιναζτ	ويُثَبِّتَهُمْ فِي الْإِيمَانِ

ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΨΑ ΠΙΝΙΨΙ ΝΘΔΕ :

المُسْتَقِيمِ إِلَى النَّفْسِ

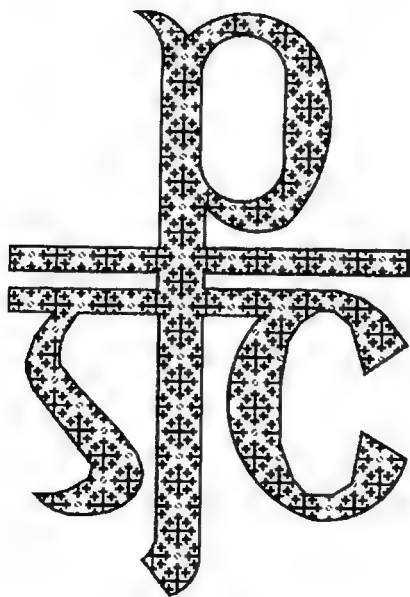
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ

الْأَخِيرِ وَيَغْفِرَ لَنَا

ΕΒΟΛ.

خَطَايَانَا.

تَمَّتِ الصَّلَوَاتُ الْمُنَوَّعَةُ



صلوات تبريك أو بركة



وهي

صلاة على خبز البركة، ثم خمس صلوات على المائدة فأحداها قبل الأكل وأربع بعده، ثم صلاة على الزيت، وصلاة على الماء وصلاة على المسافرين.

١- صلاة على خبز البركة أي خبز الأولوجيَّة^{٢٦٧}

ΦΗΝΒ

Πος

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ

Φ† ππαντοκρατωρ

الإله ضابط الكل،

: φρεφ† η̅νι̅α̅σα̅θον :

مُعْطِي الْخَيْرَاتِ،

φνε†† ρρε η̅σα̅ρ̅ξ

الَّذِي يُعْطِي طَعَامًا

νι̅βεν.

لِكُلِّ جَسَدٍ.^{٢٦٨}

Πθοκ φνε†† ρρε

أَنْتَ الْمُعْطِي

η̅νε̅κε̅βι̅αι̅κ ε̅τερ̅θου†

طَعَامًا لِعَبِيدِكَ الَّذِينَ

^{٢٦٧} هذه الصلوات الثلاث الأولى توجد في الخولاجيات وخولاجي رومية وجه τοα إلى τοσ . (م).

[النصح الثاني].

٢٦٨ من ١٣٥ : ٢٥.

δα τεκνη.

يخافونك.

σοῦτεν τεκοῦναι
ἡ ἀθάνατος ἔρος.

أبسط يمينك غير
المرئية.

يرشم الكاهن الخبز ثلاثة رؤوس وهو على يده، فأولاً يرشم ويقول

Ὅτις ἐμοῦ ἐπα-
νωικ εἴχη δίδεν
ἡ δαχίχ.

وبارك على هذا
الخبز الموضوع على
يدي.

ثانياً يرشم ويقول

Ὅτις χω ἡ δὴν τε
ἡ πεκς μου.

واجعل فيه
بركتك.

ثالثاً يرشم ويقول

Ἡ πεκς μου.
δὶναι ἡ τε ψωπι ἡ νο-
οῦχαι ἡ νοτον ἡ νιβεν
ἐθαβι ἐβολ ἡ δὴν τε.

ونعمتك.

لكي يصير
شفاء لكل
الآخذين منه.

Ὅτι οὔχαι ἡ ψυχὴ : ἡ
οὔτο οὐβὸ ἡ τε πικωμα : ἡ
οὔχω ἐβολ ἡ τε ἡ νιβ.

خلاصاً للنفس
وطهارة للجسد،
وغفراناً للخطايا.

Ἰχομ ἡ τριάς εἶπεν	قُوَّةُ الثَّالُوثِ
ναυωπι ἔχεν παιωικ φαι :	المُقَدَّسِ تَكُونُ
νεμ ἔχεν φηεττ ἡμοϣ :	على هذا الخُبْزِ
νεμ ἔχεν φηεθναβι ἡμοϣ :	وعلى مُعْطِيهِ وَعَلَى
νεμ οτον νιβεν εθναϣι	آخِذِهِ وَكُلِّ الْمُهِتَمِينَ
πεϣρωοτϣ.	بِهِ.
Φτ εἴτεν τεκμεθναητ.	اللَّهُمَّ بِرَحْمَتِكَ.

يَرشُمُ قَائِلًا

Ἐμοϣ ἑταιετλοσιὰ θαι	بَارِكْ هَذِهِ
: ἁμην.	الأُولُوْجِيَّةَ، آمِينَ.
Ἦεν πιῆμοτ...	بِالنِّعْمَةِ ...

٢٦٩ - صلاة على المائدة قبل الأكل

Φηενβ Πος Ἰησοϣ	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
Πχς Πεννοττ :	يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا،
πιωικ ἡρεϣτανθο	الخُبْزُ الْمُحْيِي
οτοθ ἡεποτρανιον :	السَّمَائِيِّ، الطَّعَامُ

†τροφη ἡμῶν.

Φη̅τε̅ ρε̅μι ἡ̅πεν-
χινων̅ ἡ̅τε †νο̅τ :
ο̅το̅ς ἐ̅τερ̅π̅ρο̅νο̅ι̅ν
ἡ̅πι̅κε̅ο̅ται̅ ε̅θ̅νη̅νο̅τ.

Ἀ̅ρι̅στο̅τ̅ να̅ν̅ ο̅ν̅ †νο̅τ
πε̅ν̅νη̅β̅: ἁ̅νον̅ δ̅α̅ νε̅κ-
ε̅β̅ια̅ικ̅: ἡ̅πι̅ω̅ικ̅ ἡ̅τε̅ ρ̅α̅ς† :
φη̅τε̅ τα̅κο̅τα̅ζ̅σα̅ζ̅ν̅ι̅ να̅ν̅
ε̅θ̅ρε̅ν̅ε̅ρε̅τι̅ν̅ ἡ̅μο̅ς.

Ο̅το̅ς λ̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ ἐ̅θ̅ρη̅
ἡ̅πεν̅ῃ̅θο̅ ἐ̅π̅χ̅ιν̅τε̅ν̅β̅ι̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ῃ̅θ̅η̅το̅τ.

يَرشُم قائلًا

Σ̅μο̅τ̅ ἐ̅ρω̅ο̅τ̅ δ̅εν̅ σ̅μο̅τ̅
ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅π̅νε̅υ̅μα̅τι̅κο̅ν̅.

الحقيقي^{٢٧٠}.

مُدبِّرُ حَيَاتِنَا
الحَاضِرِ—رَقَ،
وَالْمُعْتَنِي بِالْأُخْرَى
الْمُزْمَعَةِ.

أَنْعِمْ لَنَا أَيْضًا الْآنَ
يَا سَيِّدَنَا، نَحْنُ
عَبِيدُكَ، بِخُبْرِ الْغَدِ،
الَّذِي أَمَرْتَنَا أَنْ
نَطْلُبَهُ.^{٢٧١}

والموضوعات
أَمَامَنَا لِكَيْ نَسْأَلَ
مِنْهَا.

بَارِكْهَا بِكُلِّ
بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ.

Οτοζ	ματοτβο	وطهّر هذا
ἡπαιμαῖνψωπι	νεμ	المسكّن والسكّان
νηετψωπι ἡδῆντϥ.		فيه.
Οτοζ μοι ναν ἡνοτ-		وأعطينا مائدة
τραπεζα ἡτε οτϩιρηνη.		السلام.
Οτωικ ἡτε οτετλοσιᾶ :		وخبز البركة،
οτᾶφοτ ἡτε οτοτνοϥ.		وكأس الفرح.
Οτψτχη εσρανᾱκ :		ونفساً مرضيةً
νεμ οτωναδ ἡμεθμηνι.		لك، وحياة البرّ.
Οτδρε εσρωψι ἔρον :		وطعاماً كافياً لنا،
εσθῆντ δεν οτεσκρατιᾶ		ممزوجاً بنسكٍ
νεμ οτψεπδμοτ.		وشكر.
ϩινα ἡτε ενοτωμ :		لكي إن كنّا نأكلُ
εнсω :		أو نشربُ أو نعملُ
ϩωβ νιβεν ἔτενναδιτοτ		عملاً آخرَ كُلِّ شيءٍ
ἔοτῶοτ	ἡπεκραν	نصنعه لمجد اسمِكَ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲁⲛⲧ
: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ
ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ
ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲛⲛ.

٢٧٢. القُدُوس.

لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ،
وَلَكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

٣- صلاة على المائدة بعد الأكل

ⲉ̀ⲛⲱⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕ
ⲡⲟⲥ Ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
: Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲃⲧ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲩⲁ :
ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧ̀ⲁⲩⲁⲡⲛ.

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
الْإِلَهُ ضَاطِطُ الْكُلِّ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي
أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ
الْمَائِدَةَ، الَّتِي هِيَ
سَبَبُ الْمَحَبَّةِ.

Ἀνοη δα νεκὲβιαικ
ἐτανβὶ ἐβολῶθεν νιὰζαθον
ἦτε ἦκαρι.

Πεντηο ἐροκ πενηνηβ :
μαροῦᾶψαι ἦχε νηῆταγ-
ερζοῦο ἐρον : κατὰ
πίεμοῦ ὑπὶτιοῦ ἦωικ νευ
πιτεβτ ἔναγ.

Ναι ἐτακψανψ ἐβολ-
ζιτοτοῦ ἦζανμηψ
ἦλαος ἦερνι ζι πψαχε.

Ἐακψωπι ναν ὑβοῦθος
νευ ρεψτ ἔερνι ἔχων :
ἄνοη δα νη τηροῦ
ἐτανβὶ ἐβολῶνθῆτοῦ.

Νη δε ἐταγερ πιναι

نحنُ عبيدُكَ الَّذِينَ
نَلْنَا مِنْ خَيْرَاتِ
الْأَرْضِ.

نَسْأَلُكَ يَا
سَيِّدَنَا فَلْيَكْثُرْ مَا
فَضَلَ عَلَيْنَا كِبْرَكَ
الْخَمْسِ الْخُبَرَاتِ
وَالسَّمَكَيْنِ.

هَذِهِ الَّتِي غُلَّتْ
بِهَا جُمُوعًا كَثِيرَةً فِي
الْبَرِّيَّةِ. ٢٧٣

وَصِرْ لَنَا
عَوْنًا وَمُقَاتِلًا
عَنَّا، نَحْنُ جَمِيعُ
الْآخِذِينَ مِنْهُ.

وَالَّذِينَ صَنَعُوا

νεμειαν : νεμει

معنا الرحمة، والَّذِينَ

νηεταγμεωι υμων :

خَدَمُونَا، وَالْمُتَكَبِّرُونَ

νεμ νηερωτεβ νεμειαν :

مَعْنَا، الَّذِينَ هُمْ

ετε νεκεβιαικ νε.

عَبِيدُكَ.

Αριθμοτ νωοτ υπεκ-

هَبْ لَهُمْ مُجَازَاتَكَ

†ψεβιω εομεε νοτχα :

الْمَمْلُوءَةَ خَلَاصًا،

εεψμα υποτθισι.

عِوَضًا عَنْ تَعْبِهِمْ.

Χε ψεμαρωοττ οτοε

لَأَنَّ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ

ψμεε νωοτ νχε πεκραν

مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا

εοτ : Φιωτ νεμ Πωηρι

أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ

νεμ Πιπνετμα εοτ.

وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ.

††νοτ νεμ νσχοτ νιβεν

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

νεμ ψα ενεε ντε νιενεε

وَالِى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ

τηροτ : αμην.

كُلَّهَا، آمِينَ.

^{٢٧٤} يقول الشعب

Ποc ναι ναν : Ποc ναι

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ

^{٢٧٤} علق القُصَّص عبد المسيح على نسخته الشخصية لخولاجي طبعة رومية هنا قائلًا: "في نسخ أخرى لا

يذكر كون الشعب يقول Ποc ναι ναν والكاهن البركة، بل تذكر الصلاة الأولى فقط، ولكن أحد

الخولاجيات ذكر بركة مختصرة جدًا". (الناشر).

Φη̇εταϥσοβ† νωο†
 η̇ο†ν̇τραπεζα η̇ερ̇ηι ρι
 π̇ωαϥε : ατο†ωμ
 οτορ α†σι η̇χε π̇ι†τιο†
 η̇ωο η̇ρωμ χωρις α̇λο†
 νεμ ρ̇ωμ.

†εν†ρο οτορ तेन-
 τωβρ η̇τεκμετα̇σταθος
 πιμ̇αιρωμ.

̇μο† ε̇τα̇ι†τραπεζα
 ϑεν ρ̇μο† νιβεν
 η̇πνευμα†τικον : ρ̇μο†
 ε̇ναι κε σεπ̇ι ε̇τα†σεπ̇ι
 ε̇ερ̇ηι ε̇χως.

̇μο† ε̇ναι ε̇τα†τερ πιμ̇αι
 νεμ̇αν : νεμ η̇η̇ε†α†-

الَّذِي هِيَأَ لَهُمْ
 مَائِدَةً فِي الْبَرِّيَّةِ
 وَأَكَلُوا وَشَبِعُوا، أَيِ
 الْخَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ
 سِوَى النِّسَاءِ
 وَالصِّبْيَانِ. ٢٧٩

نَطْلُبُ وَنَتَضَرَّعُ
 إِلَى صَاحِبِكَ يَا
 مُحِبَّ الْبَشَرِ.

بَارِكْ هَذِهِ الْمَائِدَةَ
 بِكُلِّ الْبَرَكَاتِ
 الرُّوحِيَّةِ، بَارِكْ هَذِهِ
 الْبَقَايَا الْأُخْرَى الَّتِي
 بَقِيَتْ عَلَيْهَا.

بَارِكْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
 صَنَعُوا مَعَنَا الرَّحْمَةَ،

ψευψι ἡμων : νευ
 νηερωτεβ νευαν : δεν
 σμογ νιβεν ὑπνευμα-
 τικον : μοι νωογ ὑψμα
 ὑπογθισι ἡψε νευ σε νευ
 μαπ.

Οτοθ ὑφρητ ἑταγ-
 ερψμενι ὑπεκραν ἑθογав
 ζιχεν πικαζι : ἀριπογ-
 μενι ζωογ Π̄σ̄ δεν
 τεκμετογρο : οτοθ δεν
 παικεέων φαι ὑπερχαγ
 ἡσωκ.

Χε ὑςμαρωογτ οτοθ
 ὑμεθ ἡωογ ἡχε
 πεκραν ἑθογав : νευ

وَالَّذِينَ خَدَمُونَا
 وَالْمُتَكِينَ مَعَنَا، بِكُلِّ
 الْبَرَكَاتِ الرُّوحِيَّةِ،
 وَأَعْطِهِمْ عِوَضَ تَعِيهِمْ
 مِئَةً وَسِتِّينَ
 وَثَلَاثِينَ.^{٢٨٠}

وَمَا ذَكَرُوا
 اسْمَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى
 الْأَرْضِ، أَذْكُرْهُمْ هُمْ
 أَيْضًا يَا رَبُّ فِي
 مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا
 الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ
 عَنْكَ.

لَأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ
 مَجْدًا اسْمُكَ
 الْقُدُّوسُ مَعَ أَبِيكَ


Πεκιωτ ἡλῆσας νεμ
Πίπνευμα ἑογας.

الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ.

† НОУ НЕМ ЊСНОУ НИВЕН
 НЕМ ѡА ЁНЕЗ ЊТЕ НИЁНЕЗ
 ТИРОУ : АМНН.

الآن وكلّ أوانٍ
والى دهر الداهرين
كلّها، آمين.

٢٨١ ٥- صلاة ثالثتہ علی المائدۃ بعد الأكل


 Φα οὐρανὸν
 ἠνέτατες πῆλαι νέμειν :
 νέμειν ἠέτι φρωτοῦ :
 νέμειν ἠέτα τῆς : νέμειν
 ἠέτα τῶν ἡμῶν :
 νέμειν ἠέτοί τε νέμειν :
 νέμειν οὐρανὸν ἐτοί τε
 ἐν ταῖς τραπέζαις.

يا الله بارك على
الَّذِينَ صَنَعُوا معنا
الرحمة، وَالَّذِينَ
اهْتَمُّوا، وَالَّذِينَ تَعَبُوا،
وَالَّذِينَ خَدَمُوا،
وَالَّذِينَ يَأْكُلُونَ معنا،
وَكُلٌّ مِنْ لَهُ شَرِكَةٌ عَلَى
هَذِهِ الْمَائِدَةِ.

Φ† πιναντ †Ϟεβι̅ω
 λωοτ †εν ληνυ

يَا اللَّهُ الرَّحِيمُ
عَوِّضْهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ

ἵτε ἑφε.

السَّمَائِيَّة. ٢٨٢

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἵτε
ΤΕΝΟΣ ἸΝΗΒ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ †ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ :
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ἵτε
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἵΤΑΚ : ἈΜΗΝ.

بشَفَاعاتِ سَتنا
السَّيِّدَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ
القَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ
مَرْيَمَ، وَكُلِّ صُفوفٍ
قَدِيسِكَ آمِينَ.

٦- صلاة رابعة على المائدة بعد الأكل
٢٨٣ (في الضيافة خاصة إما في دعوة، أو في سفر وغربة)

Πενυπερζμοτ ἵτοτκ
Πος Πεννοϣ† :
ἐΑΝΜΟΖ ἐΒΟΛΘΕΝ ΝΕΚ-
ἈΣΑΘΟΝ ἵτε ΠΚΑΖΙ.

نشْكُرُكَ أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهُنا، إذْ قد
شَعِنَا مِنْ خَيْرَاتِكَ
الأَرْضِيَّة.

Οτοζ ΤΕΝ†ΖΟ ἐροκ
ΦΗΝΒ ἸΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΣΜΟΥ
ἐΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ἐΤΑΥΨΟΠΤΕΝ
ἐρωοϣ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥ-

ونسألك يا
سَيِّدَ الْكُلِّ، بارِكْ
عبيدَكَ الَّذِينَ قَبَلُونَا
إِلَيْهِمْ، وَالَّذِينَ

٢٨٢ رُؤ ص ٢١ و ٢٢.

٢٨٣ هذه الصَّلَاةُ عَنْ خَوْلَاجِي رُومِيَّة وَجِه ΤΟΥ وَلَمْ نَجْذُهَا إِلَّا فِيهِ، وَفِي نَسْخَةٍ أُخْرَى، فَقَابَلْنَاهَا عَلَيْهَا. وَزِدْنَا مَا بَيْنَ الْقَوْسَيْنِ فِي الْعِنَاوَنِ لِقَوْلِهِ "قَبَلُونَا إِلَيْهِمْ". (م). [التصحیح الثاني].

ψευψι ἡμῶν εὔσῳ.

خَدَمُونَا مَعًا.

Παῖ ποῦταμιον
ἡἀγαθῶν νίβεν : ἀριχαρι-
τεςθεῦ νωοῦ ἡνιατ-
τακο ἡτῶεβίῳ ἡνηεθνα-
τακο : οτοῦ να νιφνοῦ
ἡτῶεβίῳ ἡνα ἡκαῶ.

املاً مَخَازِنَهُمْ مِنْ
كُلِّ الْخَيْرَاتِ، وَأَنْعِمَ
لَهُمْ بِمَا لَا يَفْسَدُ
عَوْضًا عَمَّا يَفْسَدُ،
وَبِالسَّمَائِيَّاتِ عَوْضِ
الْأَرْضِيَّاتِ.

Οτοῦ οτον νίβεν ετῶο
νεμωοῦ ἀριτοῦ ἡεμῖψα
ἡτεκῖπρονοῖα.

وَكُلِّ السَّكَّانِ
مَعَهُمْ اجْعَلْهُمْ
مُسْتَحِقِّينَ لِعَنَائِكَ.

Ζιτεν νιετχη νεμ
νιτῶο ἡτε τενοῦ
ἡθεοτοκος οτοῦ
ἡπαρθενος ἡσνοῦ νίβεν
†αῖα Παρία : νεμ
ἡχορος τηρῖ ἡτε
ἡηεθοταβ : ἡμην.

بَصَلَّاتِ
وَطَلِبَاتِ سَيِّدَتِنَا
وَالِدَةِ الْإِلَهِ
الْعَذْرَاءِ كُلِّ حِينٍ
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَسَائِرِ
صُفُوفِ الْقَدِيسِينَ،
أَمِينَ.

٢٨٤ - صلاة على الزيت

يقول الكاهن Ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ إلخ، ثم أوشية المرضى ⲡⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ثم يقول

ⲡⲓⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ
ⲏⲛⲓⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲛⲧ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الشَّافِي
انكِسَارَ أَنْفُسِنَا
وَأَجْسَادِنَا، بِرَحْمَتِكَ
وَرَأْفَاتِكَ.

ⲛⲟⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲁⲣⲓⲁⲧⲓⲁⲧⲓⲛ ⲁⲡⲁⲓⲛⲉⲗ : ⲉⲓⲛⲁ
ⲏⲧⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲏⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧⲉⲧ.
أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا
قَدَّسْ هَذَا الزَّيْتَ،
لِيَكُونَ لِلْآخِذِينَ
مِنْهُ.

Ⲉⲟⲧⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ⲉⲟⲧⲫⲱⲗⲭ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲁⲕⲁⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲱⲗⲉⲃ ⲏⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲭ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
دَوَاءً وَفَرْجًا
عَنْ كُلِّ أَلَمٍ،
وَكُلِّ مَرَضٍ جَسْمِيٍّ،
وَدَنَسِ الْجَسَدِ
وَالرُّوحِ، وَكُلِّ
شَرٍّ.

٢٨٤ يع ٥: ١٤ و ١٥، مر ٦: ١٣. هذه الصلاة عن خولاجي رومية وجه ⲧⲟⲛ ولم نجد لها في غيره أصلاً. (م).

[التصحیح الثاني].

٢٨٥ انظر شهادتي الوجه السابق.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ الْحَمَلُ
وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ.

[التصحيح الثاني].

Φηῆταϥὶ ἔχεν νιθᾶ†
 ἡντε Πιορδανης : παρᾶϥ
 ἡΙωαννης πηρεϥ†ωμς :
 αϥςμοϣ ἔρωϣ : αϥερ-
 ᾶστᾶζιν ἡμωϣ.

ههنا يرشُم قائلاً

Εϥἔςμοϣ ἔναι μωϣ ναι.

وأيضاً يرشُم قائلاً

Εϥἔερᾶστᾶζιν ἡμωϣ.

Ζινα οϣον νιβεν εθναῖα
 τοτϥ ἔβολῆῆτοϣ :
 ἡντε Π̄σ̄ τοϣβοϥ ἔβολῆῆ
 νεϥνοβι : ζιτεν νι†ζο ἡντε
 πιβαπτιστῆς Ιωαννης.

الَّذِي جَاءَ عَلَى
 مجاري الأردنِ عَلَى
 عهدِ يوحَنَّا
 المَعْمَدَانِ،^{٢٨٧} وبارَكها
 وَقَدَّسَهَا.

يُبَارِكُ هَذِهِ الْمِيَاهَ.

وَيُقَدِّسُهَا.

لِكَيْ كُلُّ مَنْ
 يَغْسِلُ يَدَيْهِ مِنْهَا،
 يُطَهَّرَهُ الرَّبُّ مِنْ
 خَطَايَاهُ، بِسُؤَالِ
 المَعْمَدَانِ يوحَنَّا.

يُرْشَمُ فِي كُلِّ مَرَّةٍ قَائِلًا

Ⲕⲉⲛ ⲉ̅ⲫⲣⲁⲛ ⲓ̅ⲫⲓⲱⲧ.

باسم الآبِ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ.

والابنِ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ.

والرُّوحِ الْقُدُسِ.

ثُمَّ يَقُولُ أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

وَيَقُولُ ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲟⲥ ⲓ̅ⲭ، وَ ⲓ̅ⲭ ⲉ̅ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ

وتحليل الابنِ، والبركة.

٢٨٨ - صلاة يقولها الكاهن على مَنْ يُرِيدُ أَنْ يُسَافِرَ

يَبْتَدِئُ الْكَاهِنُ قَائِلًا: ⲉ̅ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲙⲁⲥ ⲓ̅ⲭ، وَيَقُولُ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲧ Ⲕⲉⲛ

ⲛⲓ̅ⲫⲛⲟⲩ ⲓ̅ⲭ، ثُمَّ يَقُولُ أَوْشِيَّةَ الْمُسَافِرِينَ ⲉ̅ⲡⲱⲉⲙⲙⲟ

ثُمَّ يَقُولُ هَذِهِ الصَّلَاةُ

ⲡⲟⲥ

ⲓ̅ⲛⲥⲟⲩⲥ

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ

ⲡⲓ̅ⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :

الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، الَّذِي

ⲫⲛⲉ̅ⲧⲁⲕⲉⲣⲱⲫⲛⲣ ⲓ̅ⲙⲟⲱⲓ

اشْتَرَكْتَ فِي الْمَشْيِ

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲓ̅ⲁⲕⲱⲃ :

مَعَ عَبْدِكَ

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ

يَعْقُوبَ،^{٢٨٩} وَكُنْتُ مَعَ

٢٨٨ هَذِهِ الصَّلَاةُ عَنْ خُولَاجِي رُومِيَّةٍ وَجِهَ ⲧⲡⲁ وَلَمْ نَجِدْهَا إِلَّا فِيهِ. (م). [التصحیح الثاني].

٢٨٩ تِلْكَ ص ٢٨ و ٣١ و ٣٢ و ٣٣ و ٣٥.

πεκᾶλου Ἰωσὴφ θεν
πιψευμο.

عبدك يوسف في
الغربة. ٢٩٠

Ἀριῶφην ἡμοῦσι οἱ
†νοῦ περηνηβ νευ πεκβωκ
(πανίμ) : οτοθ ναζμεϥ
ἐβολθα ζανβωντ νευ
ζανconi : νευ χιμαciᾶ
νιβεν ἡδιᾶβολικον.

اشترك في المشي
أيضًا الآن يا سيّدنا
مع عبدك (فلان)،
ونجّه من التجارب
واللصوص، ومن كلّ
الفتن الشيطانيّة.

Οτοθ ματφοϥ θεν
οτζιρηνη νευ οτοτχαί :
ἐμαί νιβεν ἐτεϥναϣε
ἐρωοτ.

وأوصله في
سلامة وعافية
إلى كلّ موضع يمضي
إليه.

Εκερπρονοιν ἐροϥ
ἐδοτν ἐδικεὸςτνῃ
νιβεν : κατὰ πεκ-
εντολῃ ἐθοταβ.

معتنيًا به
في كلّ برّ
حسب وصاياك
المقدّسة.

Οτοζ ματασθοϋ ἐρον οη
εϣμερ ἐβολθεν ἀσταθον
νιβεν : να νιφνοϋι νεμ
να παιβιος εϣσον.

Χε θωκ τε ϣμετοτρο
νεμ ϣχομ : Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνευμα
ἐθογαβ.

ϣνοϋ νεμ ἵσχοϋ νιβεν
νεμ ϣα ἐνερ ἵτε νιἐνερ
τηροϋ : ἀμην.

وَرَدَّهُ إِلَيْنَا أَيْضًا
مَلَائِنَا مِنْ كُلِّ
الْخَيْرَاتِ السَّمَائِيَّةِ
وَالْمَعَاشِيَةِ مَعًا.

لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ أَيُّهَا الْآبُ
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ.

الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
كُلُّهَا، آمِينَ.

ثُمَّ يَقُولُ أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

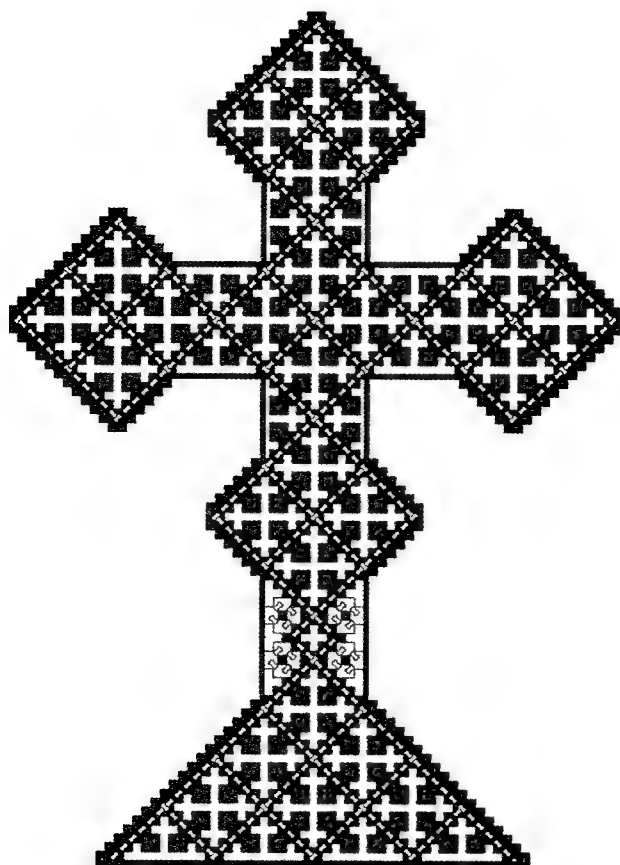
وَيَقُولُ Σε Πσε Πσε إلخ

وبعده Πθοκ Πσε إلخ

وتحليل الابن والبركة

نَمَتْ صَلَوَاتُ التَّبَرِّكِ

وَمَا كَانَ تَمَامُ هَذَا الْخَوْلَاجِيِّ الْمُبَارِكِ وَلِلَّهِ الْحَمْدُ



سازمان اسناد و کتابخانه ملی



دراسة حول طقس تعمير الكأس

منهج دراسة هذا الطقس

سوف يختلف منهج دراسة طقس تعمير الكأس ونشره هنا عن منهج النشر المتبع في هذا الخولاجي، والذي ذكرناه في المقدمة، وذلك لسببين: أولهما: إن المنهج الذي كتبناه في المقدمة يخص الخولاجي الأصلي للقمص عبد المسيح المسعودي، والذي أردنا به تبسيط المحتوى من أي تعقيدات تقف أمام عامة الآباء والشمامسة المستخدمين والمُصلين بهذا الخولاجي، والذي لم يشمل في طبعته الأولى هذا الطقس. وثانيهما: هو أننا نشر هنا طقس تعمير الكأس بطريقة منهجية علمية، وهو ما يتطلب أدوات ثابتة ومعايير خاصة، إذ نقدم تحقيق لهذا الطقس من خلال دراسة المخطوطات من زاويتين معاً: الأولى (زمانية): والتي فيها حرصنا على تواجد مخطوطات بتاريخ مختلفة تمتد من القرن الثالث عشر الميلادي وحتى القرن العشرين. والثانية (مكانية): والتي حرصنا فيها أيضاً على تواجد مخطوطات من أماكن عدة، لنقف على التأثير المكاني على هذا الطقس، والذي كان على تباين واضح في كل مخطوطات طقوس الكنيسة حتى القرن العشرين وبزوغ عصر طباعة الكتب الطقسية، والتي أرست طقساً واحداً لكل الكنيسة القبطية. وسوف نقدم طقس تعمير الكأس في جزئين: الأول يشمل دراسة حول هذا الطقس وعرضه من المخطوطات. والثاني يشمل النص نفسه بمقارنة بعض المخطوطات والتي سنشير لها أثناء الدراسة.

وستتبع الآتي في هذه الدراسة:

١. تصحيح المتن تصحيحاً مباشراً من الأخطاء اللغوية، والإملائية، وضبط الهمزات، لكي نُقدِّم نصّاً واضحاً، سليماً، غير مشوّه، على أن نضع الكلمة الأصلية في الهامش كأمانة علمية.

٢. فضّلنا وضع اختصارات للمخطوطات المستخدمة للتسهيل، بيّدت أنّها اختصارات دالّة على الأصل وليست مبهمة، لكي يُسهّل للقارئ المتابعة دون الرجوع لجدول الاختصارات من وقت لآخر.

٣. الرموز المستخدمة هي:

- + تعني كلمة مضافة إلى النص.
- + () تعني كلمة مضافة فوق السطر في النص، وسنضع الإضافة في الكلمة بين القوسين.
- +ها تعني كلمة مضافة في الهامش.
- كلمة تعني كلمة مشطوبة دون تصحيح.
- +كلمة () تعني كلمة مشطوبة وكتبت مكانها كلمة المتن وسنضع المشطوب في الكلمة بين القوسين.
- < > ما بينهما من إضافتنا.
- [] ما بينهما مفقود في النص وأكملناه.
- [...] يعني مفقود في النص.
- () ما بينهما كلمة غير مؤكدة أو غير صحيحة.

مصادر الطقس

بدايةً نشير إلى أن ثمة علاقة وطيدة بين طقس تعمير الكأس، وقداسات بروجيازميني Προηγιασμένοι (القُداست السابق تقديسها) والتي كانت تُقام قديمًا حتى توقفت في القرن الحادي عشر في عهد البابا إخرستوذولوس ٦٦ (١٠٤٦-١٠٧٧م).^١

هذا ويعتبر طقس تعمير الكأس في الوقت الحالي غير مُمارس، ونادر الاستخدام، ولكنه في ذات الوقت يُعدُّ طقسًا هامًا، لأنه يعالج أمرًا يمكن حدوثه في إحدى الكنائس أثناء القداس الإلهي. وإن كان هذا الطقس قد أُستخدم في القرون الماضية لأسباب أخرى (سنشرحها في حينها) لغير هذا الأمر، إلا أنه أضحى الآن مخصّصًا فقط له، والذي نادرًا ما سمعنا حدوثه في عصرنا الحديث.

وقد ظهرت بعض الدراسات حول هذا الطقس وأرجعت تاريخه إلى زمن القس أبو البركات ابن كبر^٢ كاهن كنيسة السيدة العذراء بالمعلقة بمصر القديمة، وذلك في الفصل الرابع والعشرين من كتابه "مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة"^٣ إلا أنه بدراسة المخطوطات اتضح أن هذا الطقس أقدم من ذلك.

١ مرقس سميكة (باشا)، فهارس المخطوطات القبطية والعربية الموجودة بالمتحف القبطي والدار البطريركية وأهم كنائس القاهرة والإسكندرية وأديرة القطر المصري، الجزء الأول (القاهرة، ١٩٣٩) ٢٩.

² Iris Habib Al-masri, *The rite of the filling of the chalice*, BSAC., t.6 (1940), p.77- 90

³ يعتبر أقدم مخطوطات كتاب مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة هو مخطوط أوبسالا تحت رقم (Vet. 12)

ولعل أقدم مصدر لهذا الطقس هو مخطوط ١٧ قبطي بالمكتبة الرسوليّة بالفاتيكان. ويتكون من ١٣١ ورقة بحجم ٢٥,٥ × ١٧,٥ سم، بعدد ١٨ سطراً للورقة الواحدة، ويحتوي على الثلاثة قداسات بنهرين قبطي وعربي، ويذكر Colophon المخطوط الآتي:^٤

”اهتم بهذا الخولاجي المقدس الولد المبارك الدين المسيحي الأرثوذكسي الشماس (نفيس) ولد الأخ البار القديس الطاهر الناسك، القسيس بفام من أهل مدينة إسنا، اهتم بها من تبعه خاصة ليتعزى بالقراءة فيها، فالله ينور عيني قلبه ليقراً ويفهم ويعمل بما يقرأ ويعوضه عن أتعبه بما وعد في إنجيله المقدس، عن الواحد ثلاثين وستين ومائة وفي الآخرة حياة الأبد. وكان الفراغ منه في شهر أمشير سنة ألف وأربعة للشهداء بخط المسكين الحقيّر المدعى بنعمة الله خادماً كرسي القيس وهو بطرس بالاسم يسأل كل واقف عليها أن يدعو له بالمغفرة ومن قال شيئاً له أضعافه، وسلام الله الحال على رسله الأطهار يحل عليه آمين والسيح لله دائماً أبدياً“.

ويتضح من ذلك أن نساخته كانت في شهر أمشير عام ١٠٠٤ للشهداء، أي في شهر فبراير/ مارس عام ١٢٨٨ م. وهو بهذا يعتبر أقدم مخطوط وصل إلينا يحوي هذا الطقس، وإن كان لا يحوي تفاصيل أكثر من التي ذُكرت في مخطوطات أخرى بعد ذلك.

ومخطوط باريس تحت رقم (203 Arabe) ولا يحوي هذان المخطوطان شيئاً عن طقس تعمير الكأس. للمزيد راجع: أناسيوس المقاري (القس)، القداس الإلهي سر ملكوت الله، الجزء الثاني، الطبعة الأولى (القاهرة، ١٠٠٧-١٠٠٦).

٤: سنورد النصوص مُصحّحة، وسنضيف الهمزات كما أشرنا قبلاً.

أما أشهر من أورد هذا الطقس فهو البابا غبريال الخامس ٨٨ (١٤٠٩ - ١٤٢٧ م) وذلك في كتابه المعروف "الترتيب الطقسي"، وجاء ذلك في مخطوط ٩٨ عربي باريس، والذي يُقدَّر تاريخه بأوائل القرن السابع عشر. وقد قام الأب ألفونس عبد الله الفرنسيسكاني بنشره ضمن مطبوعات المركز الفرنسيسكاني، شاملاً أيضاً هذا الجزء الخاص بتعمير الكأس.^٥

ويعتبر أول من طبع هذا الطقس هو روفائيل الطوخي في روما سنة ١٧٣٦ م، وهو الكتاب الذي يحوي الثلاثة قداسات وصلوات أخرى مع طقس تعمير الكأس، وقد توالى طباعة هذا الطقس بعد ذلك في بعض الخولاجيات، كخولاجي جمعية أبناء الكنيسة القبطية^٦ سنة ١٩٣٦ م، وقد أخذ الطقس كاملاً عن خولاجي رومية دون أن ينوّه عن ذلك، وورد أيضاً في خولاجي آخر لمجموعة ناشرين سنة ١٩٣٢ م^٧ أخذاً عن خولاجي رومية وقد أشار لذلك قائلاً: "ترتيب تعمير الكأس كما وجد في كتاب الخولاجي المطبوع في مدينة رومه سنة ١٧٣٦ م ونريد على هذا الترتيب ما وُجِدَ في نسخة خطية بالمتحف القبطي، يرجع تاريخها إلى القرن الرابع عشر" وإن كان هذا الخولاجي أضاف مرجعاً آخر مع خولاجي رومية إلا أنه لم يحدده أو يكتب ماهية هذا

٥ غبريال الخامس (الأبنا)، الترتيب الطقسي، تحقيق الأب ألفونس عبد الله الفرنسيسكاني، (مطبوعات المركز الفرنسيسكاني للدراسات المسيحية الشرقية، القاهرة، ١٩٦٤ م، الطبعة الثانية) ١٥٠-١٥٧. (الناشر).

٦ القداسات الثلاثة للقديسين باسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس، لجمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، (القاهرة، الطبعة الثانية: ١٦٥٢ ش - ١٩٣٦ م) ٥٥٤-٥٦٥.

٧ الثلاثة القداسات للقديسين باسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس، ويليها تعمير الكأس وصلوات أخرى متنوعة، اهتم بطبعه القمص عبد المسيح ميخائيل راعي كنيسة الفجالة القبطية، والقمص غبريال عبد المسيح راعي كنيسة الزقازيق القبطية. حنين إسحق دميان، ناشد سركيس مدرس اللغة القبطية بمدرسة الأقباط، (القاهرة، الطبعة الثانية، سنة ١٦٤٨ ش - ١٩٣٢ م) ٦١٦-٦٢٤.

المخطوط، وعن هذا الأخير أخذ البعض هذا الطقس كاملاً بنفس بدايته دون الإشارة إلى المصدر. أما طبعة القمص عبد المسيح المسعودي الأولى والتي كانت عام ١٩٠٢م، فلم تشمل هذا الطقس، وقد كتب على نسخته الشخصية لهذا الخولاجي بعد باب الصلوات المتنوعة الآتي: "لو كُنّا وضعنا تعمير الكأس لكان هنا محله، أي بعد نهاية ما يخص القداست، ولكنّا تركناه لعدم لزومه". ولا يعني ترك القمص عبد المسيح لوضع هذا الطقس في الخولاجي عدم اهتمامه به، حيث وجدنا في نسخته الشخصية لخولاجي رومية تعليقات كثيرة على هذا الطقس في تلك النسخة، وقد قارنها وقابلها - كعادته - على نسخة موجودة بدير أنبا مقار وهي المرجع رقم ٧ كما هو موضح في دراسة الخولاجي في نهاية هذا الكتاب، وبالطبع سوف نستعين بها في هذه الدراسة.

أما المخطوطات التي سنستخدمها في دراستنا فسنعرضها مرتبة ترتيباً مكانياً وهي:

م	الترقيم	المكان	التاريخ	الاختصار
١	طقس ٢٢٦	دير البرموس	١٨٦٠م عن نسخة عام ١٣٤٤م	B226
٢	طقس ٢٣٠	دير البرموس	بدون تاريخ ولكنه قديم جداً	B230
٣	طقس ٢٨٢	دير البرموس	بدون تاريخ	B282
٤	٩ قانون	دير البرموس	ق ١٣، ١٤	B9
٥	طقس ١٦٥	الدار البطريكية	بدون تاريخ	P165
٦	طقس ٣٣١	الدار البطريكية	١٦٧٥م عن نسخة عام ١٤٤٩م	P331

P335	بدون تاريخ	الدار البطيركية	طقس ٣٣٥	٧
P337	١٨٠٦م	الدار البطيركية	طقس ٣٣٧	٨
P339	بدون تاريخ	الدار البطيركية	طقس ٣٣٩	٩
C330	١٥ق	المتحف القبطي	طقس ٣٣٠	١٠
C331	١٣٧٤م	المتحف القبطي	طقس ٣٣١	١١
C117	١٩٣٣م عن نسخة عام ١٥٤٦م	المتحف القبطي	١١٧ لاهوت	١٢
R	١٤١٣م	ك. العذراء بقصرية الريحانة	٧٩ طقس ^٨	١٣
M139	١٨٨٥م	دير أنبا مقار	طقس ١٣٩	١٤
M140	١٩ق	دير أنبا مقار	طقس ١٤٠	١٥
Po140	بدون تاريخ	دير أنبا بولا	طقس ١٤٠	١٦
Po167	١٨٥٦م	دير أنبا بولا	طقس ١٦٧	١٧
D	بدون تاريخ	ك. مارجرس بدمتيوه، البحيره	١٣ عام	١٨
F	١٧٩٧م	ك. العذراء بفيشا النصارى، المنوفية	١٤٠ عام	١٩
V17	١٢٨٨م	الفاثيكان	١٧ قبطي	٢٠
V24	١٥، ١٤ق	الفاثيكان	٢٤ قبطي	٢١
V46	١٨ق	الفاثيكان	٤٦ قبطي	٢٢

8 Iris Habib Al-masri, The rite of the filling of the chalice , BSAC., t.6 (1940), p.77- 90

V49	١٦ق	الفاتيكان	٤٩ قبطي	٢٣
V117	١٣٢٣م	الفاتيكان	١١٧ عربي	٢٤
Par98	١٧ق	باريس	٩٨ عربي	٢٥
Par203	١٣٦٣-١٣٩٦م	باريس	٢٠٣ عربي	٢٦
Par30	١٦٤٢م	باريس	٣٠ قبطي	٢٧
L	بدون تاريخ	المكتبة البريطانية، بلندن	٤٢٩ شرقيات	٢٨
T	١٧٣٦م	مطبوع	إفخولجيون الطوخي	٢٩

مناسبات ودواعي إقامة الطقس

بدراسة المخطوطات السابقة نستنتج ثلاث مناسبات لممارسة هذا الطقس، هي:

أولاً : إقامته لُقُدسات سبق تقديسها في قُداس سابق:

يعرض لنا مخطوط ١٧ قبطي فاتيكان، ومخطوط ١٦٥ طقس الدار البطريكية،

ملحوظة هامة ينفردان بها دون باقي المخطوطات، حيث يذكران الآتي:

”هذا تعمير الكأس إذا كان الجسد مقدساً واحتيج إلى ذلك لما يعرض من العوارض لأنه كان قديم الزمان كان الجسد يُقدّس في الجمعة دفعة واحدة ويصنع هذا التعمير كل يوم، ولما بطل ذلك واستغنوا عنه لم يكن له ضرورة إلا لما يعرض في النادر“.

إذا فأول مناسبة لممارسة هذا الطقس (ومنشأها أيضاً) هو ما يُسمى بقُداس

الـ ”بروجيازمني“، ويتميز هذا القُداس بقصره، ويتم بحضور قربان تم تقديسه في قُداس

سابق كامل (أي من تقديم القرايين إلى نهاية القداس). ففي القرون الأولى للمسيحية لم تكن الكنيسة تُقيم قداسات يومية في الصوم الكبير إلا في يومي السبت والأحد فقط، بناءً على قوانين كانت تمنع إقامة القداس في أيام الصوم، ومن ذلك القانون ٤٩ من قوانين مجمع اللاذقية: ٣٤٣ - ٣٨١ م^٩ وينص على:

”لا يجوز تقديم الخبز في أيام الصوم الكبير فيما عدا السبت ويوم الرب“^{١٠} ولهذا فإنه كان يتم إقامة القداس الإلهي كاملاً يوم الأحد ويتم تقديس أكثر من قربانة لباقي الأسبوع، وهو ما وضح في النص الأسبق لمخطوطات تعمير الكأس بقوله: ”كان الجسد يُقدّس في الجمعة دفعة واحدة“ (لفظة ”جمعة“ هنا تعني الأسبوع وليس اليوم)، ثم يُقام في باقي الأسبوع قداسات صغيرة، يتم فيها تقديس الأباركة (تعمير الكأس) لتصير دم المسيح، ويُحضر القربان الذي تم تقديسه يوم الأحد ليكتمل بذلك عنصرَي ذبيحة الإفخارستيا.

ويتضح مما ذكر أن طقس تعمير الكأس قديم قدم هذا النوع من القداسات، والتي كانت منتشرة قبل القرن الحادي عشر حين أوقفها البابا إخرستوذولوس ٦٦ بعد زيارته

٩ عُقد في مدينة اللاذقية الواقعة في فريجية، والتاريخ المشار إليه هو رأي المؤرخ الكنسي هيفيليه، حيث لا يوجد تاريخ محدد لهذا المجمع متفق عليه. وقد حضره ٢٩ أسقفًا ووضع ٥٩ قانونًا.

١٠ يقول هيفيليه أن مجمع ترولو قد سن قانونًا مثل هذا (٥٢) وفيه يأمر ألا يُقام في سائر أيام الأسبوع من الصوم الكبير إلا خدمة قداس القداسات السابق تقديسها (البروجازمينا) كما هي العادة حتى اليوم في الكنيسة الشرقية. لأن أيام الصوم الكبير هي أيام توبة وحزن فلا يرون من المناسب إقامة القداس كاملاً، لأن تقديس القربان كما يقول أحد المفسرين: هو عمل مفرح. وحسب هذا القانون استثنى بنوع خاص يوم السبت من أيام الأسبوع. راجع: حنانيا كساب (الأرشمندريت)، مجموعة الشرع الكنسي، طبعة ثانية، (لبنان، منشورات النور،

لدير أنبا مقار وعلمه بأن رهبان الدير يحتفظوا بالقربان المقدس من يوم أحد الشعانين إلى يوم الأربعاء الكبير.

ثانياً : إقامته لحدوث عارض في القداس الإلهي:

وفي هذا تذكر أغلب المخطوطات أنواع العارض الداعي للطقس، فيذكر مخطوط ٣٣٩ البطريركية الآتي:

”إذا وجد الكأس فارغاً من الخمر لكسر أو شق

أو يكون المرفوع خلاً أو ماءً أو زيتاً أو شيئاً من الأدهان الدنيوية“

ولابد من الإشارة أولاً إلى أن وقوع العارض في القداس الإلهي فقط، ليس هو بمثابة تصريح لإقامة هذا الطقس، بل لابد أن يكون قد وقع بعد التقديس وحلول الروح القدس، حيث يصبح لدينا عنصر واحد فقط تم تقديسه (الجسد المقدس) ونفتقد للآخر (الدم الذي انسكب من الكأس أو تبدلت مادته)، وفي هذا نحدد بدقة أماكن اكتشاف ذلك كالاتي:

١. عندما يرفع الكاهن يده ويضع إصبعه في الكأس ليرشم وهو يقول **Нен**

. πικνοϥ εϣταινοϣτ

٢. عندما يقول الكاهن **Ἰα ἀσία τις ἀσιν** يأخذ الإسباديقون ويرشم به

الدم ثم يغمس طرفه في الدم ويرفعه ليرشم به الجسد المقدس. وعن هذه

النقطة تحديداً يتحدث مخطوط ٣٣١ البطريركية قائلاً: ”وهذا الترتيب وضع

والعياذ بالله إذا قدّم الكاهن الذبيحة وحدث هذا بعد قراءة القداس وكشف

الصينية والكأس ومد يده بالإسباديقون ليرشم من الدم الكريم الذي في الكأس فلم يوجد فيه شيئاً، لأمر حدث للكأس بعد التقدمة بشيء مما هو مشروح".
٣. عندما يأخذ الكاهن الكأس ليتناول ويناول الشعب.

وتُعد هذه الحالات الثلاث لاكتشاف عدم وجود الدم، أو وجوده ولكن بتغير مادته كما تشرح المخطوطات. هذا وتُعتبر أول حالتين قبل وضع الإسباديقون والثالثة بعد وضعه، وهو ما ذكره مخطوط ٣٠ قبلي بريس بقوله: "... أو يكون المرفوع خلاً أو زيتاً أو شيئاً من الأدهان الدنيوية إن كان يطلع على ذلك قبل وضع الإسباديقون داخله... فإن كان الإسباديقون داخله فيوزعه أحد الشماسة وما به أيضاً من المذكور سابقاً...".

أما العوارض التي ذُكرت في المخطوطات فنحصرها في الآتي:

◀ إذا أصاب الكأس كسر أو شق فأهرق ما وضع فيه من خمر.

والحال هنا حينما كانت الكنيسة تستخدم الكأس الزجاجي في تقديس الأباركة في القداس الإلهي، ولذا تستخدم المخطوطات كلمتي "كسر" أو "شق"، ولدينا إشارة هامة من تاريخ البطارقة في القرن الثامن الميلادي عن استخدام الكنائس هذا النوع من الكؤوس بل وتعميمه على الكنائس، بعد عمليات النهب والسرقة التي طالت الكنائس وسلبت الأواني الفضية والذهبية من المذابح، فيذكر في تاريخ البابا ألكسندروس الثاني (٧٠٣ - ٧٢٨ م) الآتي:

"ثم بعد هذه البلايا التي نالت الأب، قاموا عليه أهل الإسكندرية والكهنة وألزموه أن يقوم لهم برسوم وديارات في ثالث عيد الفصح، ولم يكن له شيء يدفعه لهم وكان يقول

لهم يا إخوة قد نظرتم نهب جميع مال البيعة حتى الكاسات التي ترفع فيها الدم الزكي جعلنا عوض من الذهب والفضة كاسات زجاج^{١١}

◀ إذا كان المرفوع خلاً أو ماءً أو زيتاً أو شيئاً من الأدهان الدنيوية.

وذلك إذا كانت الأباركة قد تعرضت للتخمر ولم يتم استبرائها جيداً كما هو الحال الآن، أو أن القارورة التي أستخدمت في القداس كان بها شيء آخر غير الخمر، كزيت أو ماء أو كما ذكرت المخطوطات شيئاً من الأدهان (كالروائح والحنوط والأطياب السائلة) ولسبب لونها الداكن، وبدون التحقق منها تم تقديمها كأباركة صالحة للتقديس، ثم اكتشف ذلك بعد التقديس. ولا شك أن ذلك يُعدّ تهاوناً مثلما ذكر مخطوط ٩٨ عربي باريس (الترتيب الطقسي للبابا غبريال) قائلاً: "ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث من المتهاونين". وهذا التهاون يقابله عقاب وهو ما سنتحدث عنه لاحقاً.

ثالثاً : إقامته لكثرة المتناولين؛

يختلف هذا السبب عن السببين الأولين في أن هذا لا يستدعي إقامة طقس تعمير الكأس كاملاً بوضعه الحالي، أي لا يكون له قراءات ورفع بخور، ولكن جوهره هو نفس جوهر الأسباب الأولى، ألا وهو "تعمير كأس بعد التقديس" كما أن به بعضاً من الطقس الحالي كقوله *ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΣ* وما يتبعها كما سنرى. وعن هذا السبب سنذكر ما لدينا من مراجع كالاتي:

¹¹ Seybold C.F. (ed.), *Severus ben el-Moqaffa'. Historia patriarcharum Alexandrinorum*, tomus 1, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, (Paris, 1904) 148.

- يذكر لنا ابن كبر في موسوعته "مصباح الظلمة وإيضاح الخدمة"، في الفصل السابع عشر وذلك في مخطوط ٢٠٣ عربي باريس (ق ١٤):

"وإن كان على الهيكل كأس آخر أو اثنان أو أكثر، يركز الكأس الثاني وهو أن يتناول المستير ويأخذ به من كأس القداس ويصب في الكأس الذي لم يُقدّس ثلاثة ملاعق يقول فيها **ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ** إلى آخرها، والشعب يردون ويقولون **Ιε Πατηρ ἁγιος** ويضع الإسبوديقونات على عدد الكاسات ويكرر ذلك ثلاث دفعات من هذا إلى هذا، ويضع الإسبوديقونات على عدد الكاسات الزائدة في الكأس الأول ثم ينقلها منه ويوزعها على بقية الكاسات".

وهو نفس ما يذكره مخطوط ١١٧ لاهوت المتحف القبطي (ق ٢٠)، وهو يتحدث هنا على تعمير أكثر من كأس بعد التقديس، وفي وجود كأس القداس الأصلي الذي به الدم الذكي الكريم.

- يُذكر في الباب الرابع من كتاب دلال المبتدئين وتهذيب العلمانيين، من قول أنبا كيرلس الخامس والسبعين من بطارقة الإسكندرية المعروف بابن لقلق (١٢٣٥ - ١٢٤٣م)، وذلك في مخطوط ١١٧ عربي فاتيكان (ق ١٤) الآتي:

"ترتيب تكريس الكاسات المستجدة. رؤساء الكهنة لهم أن يتقربوا أولاً بالجسد المقدس والدم الزكي ويُقربوا الخدام معهم خاصة، وبعد هذا يأخذ المُقدّس الإسباديقون ويصْلَب في الكأس الجديد ثلاثة دفعات ويضعها فيه، ويمسك الملعقة ويملاها من الكأس الذي تقدّس أولاً ويسكب فيه ثلاثة دفعات، ويعتمد على هذا الاعتماد في كل كأس تُعمر. الكهنة يتبدأوا إذا قدّس أحدهم بأن يكرس الكاسات المستجدة على هذا الترتيب، وبعد ذلك يتقرب هو والخدام معه، وبهذا تتفاضل درجات الكهنوت".

• يُذكر في مخطوط ٩ قانون دير البرموس (ق ١٣، ١٤) الآتي:

”الباب الرابع في تكريس الكاسات المستجدة. رؤساء الكهنة لهم أن يتقربوا قبل القس المُقدَّس، ثم يُقرب القس الذي خدم القداس والخدام معه خاصة من القسوس، ثم يأخذ الملعقة بيده ويملاها من الكأس الذي تقدس أولاً، ويسكبها في الكأس المُعَمَّر جديداً ثلاثة دفوع وهو يقول كلام التكريس وهو إفلوجيطوس كيربوس إلى آخرها، بعد ذلك يضع الإسباديقون في الكأس الأول ويأخذه بالملعقة يضعه في الجديد وهكذا يفعل في كل كأس يُعَمَّره، وإذا لم يكن أحد من رؤساء الكهنة حاضراً القداس واتفق تعمير كاسات لأجل كثرة الناس فليفعل القس الذي خدم القداس كما يفعل الأسقف أو غيره من رؤساء الكهنة، ثم بعد ذلك يُقرب الشماسة على درجاتهم والشماس المُقدَّس يتقرب أولاً وبهذا تتفاضل درجات الكهنوت“.

الثلاثة نصوص السابقة تورد تقريباً نفس الشرح لتعمير كؤوس أخرى بعد التقديس، وأثناء وجود الكأس المُقدَّسة التي بها الدم الكريم، وتشرح حركة نقل الدم الكريم بالمستير ثلاث مرات من الكأس المُقدَّسة إلى الكؤوس الأخرى، ثم حركة وضع الإسباديقون في الكأس المُقدَّسة ونقله بعدئذ إلى الكأس الثاني فالثالث فالرابع... وكل ذلك يتم أثناء تلاوة ΘΥΛΟΣΗΤΟΣ وما يتلوها. ولكن يُعد النص الأخير الذي أورده مخطوط البرموس أوضح معنى من النصين السابقين، حين ذكر الهدف من ذلك الطقس ألا وهو ”لأجل كثرة الناس“.

التمهيد للطقس

عند اكتشاف أحد عوارض الكأس التي أوردناها سابقًا، يبدأ الكاهن في التحضير لهذا الطقس من خلال الخطوات الآتية:

(١) يُفرغ ما بداخل الكأس في مكان نظيف،^{١٢} لا ينداس،^{١٣} أو نهر جاري،^{١٤} إن كان ذلك قبل وضع الإسباقيون، أما إن كان بعد وضع الإسباقيون داخله، فيُعزل على ناحية ويحتفظ به أحد الشماسة.^{١٥}

(٢) توضع الصينية بالجسد المقدس الذي فيها على جانب المذبح الأيمن، وهي مغطاة،^{١٦} لأنه قد كُمِل.^{١٧}

(٣) يدع شماسًا ذا عقل يحرسها، ويده شمع موقدة، أو كاهن يتولى حراستها.^{١٨}

(٤) إحضار كأس مكرس فارغ إن وُجد،^{١٩} وإن لم يوجد غيره وكان صحيحًا > غير مكسور < يُنظف جيدًا باحتراس، ويُمسح مسحًا جيدًا، بستركتانٍ نقيّ.^{٢٠}

12 B226 -B282 -P335 -P337 -R -M139 -M140 -Po140- D- Po167 -F -V24 -V46 -Par98 - Par30 -L -T.

13 P339 -M139 -M140 -F -V46 -Par30.

14 P331 -P339 -M139 -M140 -F -V46 -Par30.

15 Par30 .

16 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139 -M140 -Po140 - Po167 -D -F -V46 -Par98 -Par30 -L -T.

17 B230 -R -V24.

18 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139 -M140- Po140- D- F -Po167 -V46- Par98 -Par30 -L -T.

19 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139-M140 -Po140 -Po167 -F -V24 -V46 -V49 -Par98 -Par30 -L.

- ٥) يلف الكاهن يديه بلفائف مكرسة.^{٢١}
 ٦) تقديم وعاء الخمر،^{٢٢} واختبارها جيداً.^{٢٣}

عناصر الطقس

من خلال دراسة المخطوطات التي تحوي طقس تعمير الكأس، وهي ٢٦ مخطوطاً سردها قبلاً، وجدنا إجماع الكل في بعض عناصر الطقس، واتفاق البعض في عناصر أخرى، وانفراد البعض الآخر في عنصر أو أكثر. ومن هذا الاختلاف قمنا بتجميع مُرتَّب لكل عناصر طقس تعمير الكأس من المخطوطات، بالإجماع، والاتفاق، والانفراد، لنقوم بسردها وتحليلها مستخدمين في هذا رموز الاختصار الموجودة في جدول المخطوطات، وذلك على النحو التالي:

١. الرشومات و Is Πατηρ.
٢. صلاة الشكر.
٣. Ὁ θς ἀμην.
٤. Παυσωτην.
٥. أوشية بخور البولس (يا الله العظيم الأبدي) على المذبح.
٦. البولس (١ كو ١١: ٢٣-٢٧).

20 P331 -P339 -M139 -M140 -F -V46 -Par30.

21 B226 -B282 -P331 -P335 -P337 -P339 -M139 -M140- D -F -Po140 -Po167- V46 -Par98 -Par30 -L -T.

22 B226 -B282 -P331 -P335 -P339 -M139 -M140 -Po140 -Po167 -D -F -V46 -Par98 -Par30 -L -T.

23 P331 -P337 -P339 -M139 -M140 -D -F -V46 -Par30 -T.

٧. سر البولس Π̄σ̄ς ἡ̄ τε †ϣνωσις .

٨. أجوس وأوشية الإنجيل.

٩. المزمور.

١٠. الإنجيل (مت ٢٦ : ٢٦-٢٩).

١١. سر الإنجيل حتى ΝΕΜ ΜΑΠ .

١٢. مرد الإنجيل ᾹΝΕΡΠΕΜΠϣΑ .

١٣. الثلاث أواشي الكبار ثم الأمانة.

١٤. الصلح (الله سيّد كلِّ أحد).

١٥. الأسبسمس ᾹΡΕΜΑϣΥ .

١٦. قطعة ᾹΖΙΟΝΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

١٧. قطعة Πᾱρην†ον .

١٨. صلاة الكأس بطريقة القسمة.

١٩. التحاليل.

٢٠. الشرح الختامي.

أولاً: الرشومات و Ις Πᾱτηρ :

المجموعة الثانية (٩) لم تذكر الرشومات	المجموعة الأولى (١٧) ذكرت الرشومات	
	خمسة رشومات	ثلاثة رشومات
B230 - P165	P339 - D	B226 - B282 - P331
C330 - C331	V46 - T	P335 - P337 - M139

C117 - R - V17 V24 - V49		M140 - Po140 Po167 - F - Par98 Par30 - L
-----------------------------	--	--

ثانيًا: صلاة الشكر:

اتفقت كل المخطوطات على تلاوة صلاة الشكر، عدا مخطوط C117 الذي لم يذكرها صراحة حيث قال: "يتبدى مثل كل صلاة ويرفع البخور ويقول مزمو ٥٠".

ثالثًا: Ὡθεὶς ἀμην:

المجموعة الثانية (١٧) لم تذكرها نهائيًا	المجموعة الأولى (٩) ذكرت عدم تلاوتها
B226 - B230 - B282 - P165 P335 - P337 - C330 - C331 C117 - R - Po140 - Po167 V17 - V24 - V49 - Par98 - L	P331 - P339 - M139 M140 - D - F - V46 Par30 - T

رابعًا: Τη ἁγιωτην:

المجموعة الثانية (٩) لم تذكرها	المجموعة الأولى (١٧) ذكرتها		
	Προ τε ἁγιωτην	بالاختيار مع ἁγιωτην	منفردة
B230-P165-R	M139-M140	P339	B226 - B282

C330 - C331	D- F - V46	P331 - P335-L
C117 - V17	Par30 - T	P337 - Po140
V24 - V49		Po167- Par98

خامساً: أوشية بخور البولس (يا الله العظيم الأبدى):

تُجمع كل المخطوطات على رفع البخور، وتتفق على تلاوة أوشية بخور البولس عدا ستة مخطوطات تكتفي بذكر "رفع البخور" وهي: P165 - C331 - C117 - V17 - V24 (يذكر كلمة يرفع فقط) - V49. ومن هذه الستة ينفرد مخطوط C331 بذكر تلاوة الأواشي الثلاثة في رفع البخور. كما أنه لا خلاف بين المخطوطات على أن رفع البخور يكون على المذبح دون دوران ولا نزول عنه.

سادساً: فصل البولس (١ كو ١١: ٢٣-٢٧).

كورنثوس الأولى إصحاح ١١			ذكر الرسالة فقط	دون تخصيص
٢٧-٢٣	٢٦-٢٣	٢٥-٢٣		
P331 - P335- P337	B226	P165	R	B230
P339- C330- C331	B282			V17
C117- M139- T	Po140			
M140- D- F- V46-	Po167			
V49 - Par98 - Par30	V24 - L			

سابعًا: سر البولس ΠOC ÆTE TYNOCIC .

المجموعة الثانية (٩) لم تذكرها	المجموعة الأولى (١٧) ذكرت تلاوتها
B230- P165- C330- C331- C117- R- V17- V24- V49-	B226- B282- P331- P335- P337- P339- M139- M140- Po140- Po167- D- F- V46- Par98- Par30- L- T

ثامناً: أجيوس وأوشية الإنجيل:

ذكرتها كل المخطوطات صراحة عدا ثلاثة مخطوطات هي: V17 - C117 - P165.

تاسعًا: المزمور (الأرقام بحسب السبعينية):

المجموعة الثانية (٤) لم تذكره	المجموعة الأولى (٢٢) ذكرته	
	مز ٢٢ : ٥	مز ٣٣ : ٦ ، ٩
B230- R V17- V24	P331- P335- P337 P339- C330- C331 C117- M139- M140 D- F- V46- V49 Par98- T	B226- B282 P165- Po140 Po167- Par30 L

عاشراً: الإنجيل (مت ٢٦ : ٢٦ - ٢٩):

تتفق المخطوطات على قراءة فصل من الإنجيل وتحده، عدا مخطوط واحد هو

V17 الذي نوه على قراءة الإنجيل دون أن يحده.

حادي عشر: سر الإنجيل حتى ΝΕΥ ΝΑΠ (ونُثَمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ).

المجموعة الأولى (٩) لم تذكره	المجموعة الأولى (١٧) ذكرته
B230- P165- C330 C331- C117- R- V17 V24- V49	B226- B282- P331- P335 P337- P339- M139- M140 Po140- Po167- D- F- V46 Par98- Par30- L- T

ثاني عشر: مرد الإنجيل Δπερπεμπωα

نفس المجموعة السابقة

ثالث عشر: الثلاث أواسي الكبار ثم الأمانة.

اتفقت كل المخطوطات على تلاوتها، عدا ثلاثة مخطوطات هي: B230 - C117 - V24.

رابع عشر: الصلح (الله سيّد كلِّ أحدٍ):

اتفقت المخطوطات على هذه الصلاة غير أن هناك مخطوطاً لم يذكر أي صلح وهو C117، وثلاثة مخطوطات تذكر تلاوة الصلح فقط دون توضيح المحتوى وهي: V24 - R - B230.

خامس عشر: الأسبسمس Ἀρεμᾶσς:

المجموعة الأولى (١٤) لم تذكره	المجموعة الأولى (١٢) ذكرته
B226- B230- B282- P165 C330- C331- C117- R Po140- Po167- V17- V24 V49- L	P331- P335- P337- P339 M139- M140- D- F V46- Par98- Par30- T

سادس عشر: قطعة Ἀζιονκε Δικεον:

المجموعة الأولى (٨) ذكرت تلاوتها	المجموعة الثانية (١٠) ذكرت عدم تلاوتها	المجموعة الثالثة (٧) لم تذكرها نهائيًا
B226- B230- B282- P335- P337- R- Po140- Po167- L	P331- P339- M139- M140- D- F- V46- Par98- Par30- T	P165- C330- C331- C117- V17- V24- V49-

ينفرد مخطوط Po167 بذكر Ἀζιονκε Δικεον على أنها من قول الشعب.

سابع عشر: قطعة Παρητον:

هذه القطعة بالرغم من انتشارها في طقس تعمير الكأس في مطبوعات الخولاجي، إلا أننا لم نجدها سوى في مخطوط D هذا بالطبع خلاف مطبوع الطوخي الذي كان سبب انتشارها. ومخطوط D هو بدون تاريخ وقد رأيناه وتفحصناه، ولا نتوقع أن يسبق مطبوع الطوخي زمنيًا، لذا فمن المرجح أن يكون قد نقل عنه، ومما يزيد هذا الاحتمال هو أن

مخطوط D هو الوحيد الذي يذكر مرد الإنجيل والأسبسمس كاملاً مثل الطوخي، عكس باقي المخطوطات التي تورد الإستيخون الأول فقط من كليهما.

ثامن عشر: صلاة الكأس بطريقة القسمة:

تتفق كل المخطوطات على هذه القطعة لأنها القطعة المُميزة لهذا الطقس، لكن توصي بعض المخطوطات بقول Ἰρηνῆ πασι و Κετω πνευματι σοφ قبلها وهي: P331 - P339 - M139 - M140 - F - Par98 - Par30.

كما تنتهي هذه القطعة في المخطوطات بصلاة "أبانا الذي" غالباً وليس دائماً. وإن كنا نتكلم عن اتفاق خارجي، إلا أننا بصدد اختلاف داخل النص نفسه في ذكر جملة.

المجموعة الأولى (١٢)	المجموعة الثانية (١٢)
نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحبّ البشرِ أرسِلْ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى الْمَزِيحِ الذي في هَذِهِ الكأسِ	نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحبّ البشرِ عن المزيج الذي في هَذِهِ الكأسِ
B226- B230- B282- P165- P339- Po140- Po167- D- V17- V24- L- T	P331- P335- P337- C330- C331- M139- M140- F- V46- V49- Par98- Par30-

ويوجد مخطوطان لم يذكر الصلاة هما: R - C117.

تاسع عشر: التحاليل:

يوجد اختلاف واضح بين المخطوطات في التحاليل الواجب تلاوتها حيث تنقسم إلى فئات نوردها بالشكل الآتي:

١. الفئة الأولى: لا تذكر تحاليل، مثل: V24 - B230.
٢. الفئة الثانية: لا تحدد أسماء التحليل، مثل: P165 "يقول التحليل من الباسيلي"، C331 "أبانا الذي وما يتلوها"، C117 "يقول التحليل ويكمل كالعادة".
٣. الفئة الثالثة: تذكر تحليل Ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ الخاص بالقداس الكيرلسي، مثل: R.
٤. الفئة الرابعة: تذكر ثلاثة تحاليل هم Ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲥ و ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ، مثل: V49 - C330.
٥. الفئة الخامسة: تذكر تحليلين هما Ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ وتحليل الابن، مثل: B282 - B226.
٦. الفئة السادسة: تذكر تحليلين هما Ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ وتحليل الآب، مثل: L - Po167 - Po140.
٧. الفئة السابعة: تذكر ثلاثة تحاليل هي Ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ و ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ، مثل: V46 - M140.
٨. الفئة الثامنة: تذكر ما ورد في الفئة السادسة، والفئة الرابعة للاختيار ما بينهما، مثل: D - T.
٩. الفئة التاسعة والأخيرة: تذكر ثلاثة تحاليل هي Ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ و ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ والآب، مثل: P339 - P337 - P335 - P331 - Par30 - Par98 - F - M139.

عشرين: الطقس الختامي:

تنقسم المخطوطات في ذلك إلى ثلاثة أنواع هي:

- النوع الأول: لم يذكر طقسًا بعد التحاليل، مثل: B230 - C330 - C331 - C117 - R.
- النوع الثاني: يذكر أنه يكمل كما في الباسيلي، أو كالعادة، مثل: B282 - B226 - P165 - Po140 - Po167 - V49 - L.
- النوع الثالث: يشرح مكملًا من القداس الباسيلي حتى نهاية القداس شرحًا ما بين مختصر ومطول، مثل: P331 - P335 - P337 - P339 - M139 - M140 - D - F - V24 - V46 - Par98 - Par30 - T.

وضع ما بداخل الكأس ووضع المنتهائين

- تذكر أغلب المخطوطات أنه يُفرغ ما بداخل الكأس في: مكان نظيف، لا ينداس. أو نهر جارٍ. ويشترك مخطوط Par30 مع المخطوطات في ذلك في حال إن كان ذلك قبل وضع الإسبديقون في الكأس، أما إن كان بعد وضع الإسبديقون داخله، فله وضع آخر حيث يذكر أن الكأس "تُعزل على ناحية ويحتفظ به أحد الشمامسة ... ويوزعه وما به أيضًا من المذكور سابقًا <ماء>، أو خلًا أو شيئًا من الأدهان> من غير أن (لا) يمس منه شيئًا بيده ويوضع داخله الماء ويشربه ولا يعود في ذلك اليوم يتناول من الجسد والدم شيئًا" وهذه الحالة إن لم يكن هناك كأس آخر ولا بد من استعمال ذات الكأس.

• أما المخطوطات R - B230 فإنها ترى في العموم بدون تصنيف هذا الرأي: "وبعد التوزيع يستعمل الذي في الكأس الأول مهما كان، إن كان ماءً أو خلاً أو زيتاً قبل ماء الصينية أو يستعمله أحد صائم وهو الأوجب".

وعن وضع المتهاونين (وهو لقب كتبه البابا غبريال الخامس في كتابه الترتيب الطقسي والم محفوظ في مخطوط Par98) فتذكر بعض المخطوطات في نهاية الطقس، أنه لابد من محاسبة المتسبب في هذا الحدث، حيث تنص على:

❖ "وبعده يحمل الكاهن القانون والذي قدم الخمر ويكفينا الله تعالى من ذلك برحمته" عنهم مخطوط B230.

❖ "والأمر في ذلك راجع لرئيس الكهنة، في الفحص عن ما اتفق، وله النظر في التأديب، والقانون للمتهاون في ذلك، الرب الإله يعطينا سلامة، ويكفينا مناصب العدو وتجاريه" وهم أغلب المخطوطات، وعندهم مخطوط P337.

تعمير الكأس والمخطوطات القبطية

لدينا في دراستنا هذه ٢٦ مخطوطاً يسرد هذا الطقس بطريقة خاصة، وقد لاحظنا بعض المخطوطات التي تُرجع نسخ هذا الطقس عن مخطوط في خزانة كنيسة الأب القديس اللابس الروح مقاريوس، دون سرد معلومات أخرى حول الناسخ والتاريخ. وقد وصل عددها ١٢ مخطوطاً هم: P337 - P335 - B282 - B230 - B226 - R - Po140 - Po167 - D - Par98 - T - L. وهذه المخطوطات وإن كانت من نفس المصدر - كما ذكرت - إلا أنها غير متطابقة نصاً وأحياناً غير متشابهة

موضوعًا، وسنذكر بشيء من الإيجاز دون التفصيل - حيث أننا شرحنا ذلك في عناصر الطقس السابقة - نقاط الاختلاف فيما بينها:

- عدد الرشومات المذكورة لفظًا، يذكره البعض ثلاثة والبعض الآخر خمسة.
- لحن Ⲡⲁⲓⲱⲡⲏⲣⲏ، ذكره البعض منفردًا والبعض الآخر ذكره بالاختيار مع لحن Ⲡⲥⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲡⲏⲣⲏ.
- عدد آيات رسالة بولس الرسول، البعض يختم عند عدد ٢٦، والبعض الآخر عند ٢٧.
- سر البولس Ⲡⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲧⲏⲱⲥⲓⲥ، البعض لا يذكر تلاوته عكس الباقي.
- مزموّر الإنجيل، البعض لا يذكره والبعض الآخر يختلف في المزموّر نفسه ما بين مز ٣٣: ٦، ٩، مز ٢٢: ٥.
- سر الإنجيل ومرده، لا يُذكران في البعض.
- الأسبسمس، أغلب المخطوطات لا تذكره عكس الباقي.
- قطعة Ⲙⲁⲗⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ، اختلفت المخطوطات في تلاوتها وعدم تلاوتها.
- قطعة Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲟⲛ، انفردت مخطوطتان بذكر تلاوتها دون الباقي (ودون كل مخطوطات الدراسة أيضًا).
- التحاليل السريّة بعد صلاة الكأس، ويُعدّ هذا العنصر الأخير أكثر اختلافًا هنا، حيث تفرّعت المخطوطات لأنواع كثيرة ذكرناها قبلاً.

وبعد هذا العرض البسيط لاختلاف هذه المجموعة، لا يسعنا سوى القطع بأن المصدر ليس واحدًا، وبالتالي لا نستطيع أن نأخذ بإحداها كنسخة عن الأصل الذي لا نعرف تاريخه، ولا نستطيع أيضًا تقسيم المخطوطات من هذا المنطلق.

أما المخطوطات جميعًا إن أردنا تقسيمها مع المجموعة السابقة ودون تصنيفها الأخير، فسوف نستطيع الخروج منها بتقسيمات أكثر قريبًا مع بعضها البعض من التقسيم السابق، حيث أننا وجدنا مجموعات متشابهة، ويبدو أنها من عائلة واحدة.^{٢٤} ولذا فسُنقسم المخطوطات لمجموعات كما في الجدول الآتي (سنضع أسفل كل مجموعة تاريخ أقدمها):

الأولى	الثانية	الثالثة	الرابعة	الخامسة	السادسة	السابعة	الثامنة
V17	C331	B226	P337	B230	P331	D	V46
P165	C330	B282	P335	R	P339	T	Par98
	V49	Po140		V24	M139		Par30
		Po167			M140		C117
		L			F		
١٢٨٨م	١٣٧٤م	١٨٥٦م	١٨٠٦م	١٤١٣م	١٦٧٥م	١٧٣٦م	١٦٤٢م

^{٢٤} بالطبع المخطوطات التي من ذات العائلة لا تتطابق تطابقًا كاملاً، حيث اعتاد بعض النساخ أثناء النسخ إضافة كلمة للتوضيح أو التفسير، أو على العكس تسقط منه كلمة أو أكثر سهواً، كذلك النسخ الحديثة تفضل تكملة بعض النصوص عن النسخ الأصلية، وهذا لا يُخرجها من تصنيفها داخل هذه المجموعة.

نموذج المجموعة الأولى (عنها V17):^{٢٥}

”هذا تعمير الكأس إذا كان الجسد مقدسًا وأحتيج إلى ذلك لما يعرض من العوارض لأنه كان قديم الزمان كان الجسد يقدّس في الجمعة دفعة واحدة، ويُصنع هذا التعمير كل يوم، ولما بطل ذلك استغنوا عنه، لم يكن له ضرورة إلا في النادر، يُقال الشبهات ويرفع البخور ويقرأ فصل من البولس وفصل من الإنجيل ثم يقال صلاة السلامة والبابا والاجتماعات، ثم تقال الأمانة وأوشية الأسبسمس وهي أوشية التقبيل...“.

نموذج المجموعة الثانية (عنها C331)

”ترتيب تعمير الكأس إذا غُرِض له بعض العوارض، إما أن يكون الخمر الذي فيه مُغَيَّرًا، وإما أن يكون الكأس مكسورًا فيُهرق ما وضع فيه من الخمر من غير علم، فيُغَيَّر ذلك الكأس الموضوع أولاً، الذي حصل له العارض ويوضع خلافه، ويجعل فيه الخمر الذكي ثم تُقال الشبهات ويرفع البخور والأواشي الثلاثة، ثم يُقال الإِصْطَلْس...“.

نموذج المجموعة الثالثة (عنها B226):

”ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث وهذا ما وُجد في نسخة في خزانة كنيسة القديس مقاريوس وهو إذا وُجد الكأس وقت القربان فارغًا، أو يكون المرفوع ماءً، أو خلًا، أو زيتًا، أو شيئًا من الأدهان، يُفرغ ذلك في مكان نظيف، ويجعل الصينية بالجسد المقدس الذي فيها على جانب المذبح الأيمن، وهي مغطاة، وشماس ذو عقل يحرسها، وفي يده شمعة موقدة، أو كاهن يتولى حراستها، ويوضع كأس مكرس فارغ إن وُجد،

^{٢٥} بالطبع ليست البداية هي سبب تشابه المخطوطات فقط ولكننا نقيس ذلك على المحتوى أيضًا.

ويقدمون للكهان الخديم وعاء فيه الخمر، ويلف يديه بلفافة مكرسة ويمسك الوعاء بيده ويرشمها ثلاثة رشوم قائلاً...“.

نموذج المجموعة الرابعة (عنها P337):

”ثم يأخذ الكاهن الصينية ويضعها مكانها ويقول $\sigma\epsilon\ \tau\epsilon\tau\tau\epsilon\sigma\ \epsilon\tau\epsilon\kappa$ ويقول بعده $\alpha\tau\mu\sigma\epsilon\ \epsilon\beta\sigma\alpha$ وتحليل الآب بكماله، يصرخ الشماس $\sigma\omega\theta\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\mu\eta\eta\eta$ ثم يرفع الكاهن الإسباديقون ويقول $\tau\alpha\ \acute{\alpha}\sigma\iota\acute{\alpha}\ \tau\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\sigma\eta\iota\varsigma$ على جاري العادة إلى آخر الاعتراف، وهو يرشم الدم بالجسد والجسد بالدم من غير زيادة ويقولون $\bar{\rho}\ \eta\pi\rho\omicron\mu\pi\iota$ ويتبدئ يتناول، ويوزع الصعيدة على الخدام والشعب، وهم يرتلون $\acute{\alpha}\lambda\ \epsilon\iota\mu\omicron\upsilon\tau$ ويعطي التسريح بعد غسل الأواني وقراءة البركة ويصرف الشعب إلى منازلهم بسلام، والأمر في ذلك راجع لرئيس الكهنة، في الفحص عن ما اتفق، وله النظر في التأديب، والقانون للمتهاون في ذلك، الرب الإله يعطينا سلامة، ويكفينا مناصب العدو وتجاريه، بشفاعته الست السيدة الطاهرة مريم البتول، كل حين آمين، والسيح لله دائماً“.

نموذج المجموعة الخامسة (عنها B230):

”وهذا صفة تعمير الكأس وهو تقديس الدم الكريم الذي لربنا يسوع المسيح وهو إذا وجد الكأس وقت القربان فارغاً، أو يكون المرفوع ماءً أو خللاً أو زيتاً فيفرغ ما فيه بعد تغطية الجسد، وتجعل على جانب الهيكل لأنه قد كمل، ثم يقدم الكاهن الكأس أمامه ويعمره بخمر ممزوج بماء، ثم يتبدئ بصلاة الشكر، وصلاة البخور، ولا يخرج الكاهن من الهيكل، ويُقرأ فصلاً من بولس، ثم يُقال أجيوس وصلاة الإنجيل فصل من إنجيل

متى <٦٤>^{٢٦} وفيما هم يأكلون خبزاً، إلى عند، أشربه معكم في ملكوت أبي [...] ثم بعده يقال صلاة الصلح، وبعد يقول $\alpha\chi\iota\omicron\upsilon\omicron\kappa\epsilon\ \delta\iota\kappa\epsilon\omicron\upsilon\omicron$ وبعدها يقول هذه الصلاة على الكأس خاصة لتقديسه المتقدم هذا (يقول) وبعد التوزيع يستعمل الذي في الكأس الأول مهما كان، إن كان ماءً أو خلاً أو زيتاً قبل ماء الصينية، أو يستعمله أحد صائم وهو الأوجب وبعده يحمل الكاهن القانون والذي قدم الخمر ويكفيها الله تعالى من ذلك برحمته، هذا ما وُجد في نسخة بدير القديس مقاريوس بيرية شيهيت بركاته تحفظنا“.

نموذج المجموعة السادسة (عنها P331):

”صفة ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث، وهو إذا وجد الكأس فارغاً من الخمر لكسر أو شق، أو يكون المرفوع خلاً أو زيتاً أو شيئاً من الأدهان الدنيوية، فيفرغ ذلك في نهر جارٍ، ثم يحضرون كأساً خارجاً عن الذي قدموا فيه أولاً إن كان موجوداً، ربما لم يكن في البيعة المنقطعة كأس ثانٍ غير الذي قدموا فيه أولاً إذا كان صحيحاً، فينظف جيداً باحتراس، ويمسح مسحاً جيداً بستركتان نقيّتا ثم يأخذ الكاهن الصينية بما فيها الجسد الطاهر ويغطيها بلفافة ويضعها على يمين المذبح ويدع كاهناً أو شماساً ذا عقل يتولى حراستها ويده شمعاً، ويلف الكاهن يديه باللفائف ويقدمون إليه وعاء الأباركة بعد اختبارها جيداً ويمسكها الكاهن الخديم أيضاً بلفافة ويرشمها كالعادة ثلاثة رشوم وهو يقول ... إلى آخرها، ويصبها في الكأس ويمزجه بالماء كالعادة، والشماس يقول $\Delta\omicron\zeta\alpha$ إلى آخر $\Delta\mu\eta\eta\iota\varsigma\ \Pi\alpha\tau\eta\rho\ \acute{\alpha}\sigma\iota\omicron\varsigma$ يقول الكاهن الشبهموت ولا يقولوا $\Theta\omega\eta\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\mu\eta\eta$ لكن يرتلوا $\tau\alpha\iota\chi\omicron\upsilon\omicron\tau\eta\rho\eta$ ثم أن الكاهن يغطي الكأس بالإبروسفارين

٢٦ يكتب في المخطوط الرقم بالأبخطي وترجمته هو ٦٤، وهو يتبع بذلك التقسيم القديم للكتاب المقدس.

ويرفع بخور البولس كالعادة خمسة أيادي، ويكون رفع البخور بالملعقة ويده ملفوفتان كما تقدم أولاً ويمسك المجرمة أيضاً ويده ملفوفتان، والحذر أن يكشفهما جملة إلى آخر انتهاء أبانا، ويقول أوشية بخور البولس إلى آخرها وهو واقف مكانه من غير دوران ولا ينزل من المذبح، وفي ضمن ذلك يقرأ أحد الشمامسة هذا الفصل: “

نموذج المجموعة السابعة (عنها T):

تشابه هذه المجموعة مع كل المجموعات السابقة، غير أنها تنفرد موضوعياً بأشياء لا توجد في المجموعات الأخرى وهي:

- قطعة Παρηγοια.
- ذكرت ثلاثة رشومات في صلاة الكأس.

وكما ذكرنا قبلاً أن مخطوط D ربما يكون منقولاً عن مطبوع T حيث لاحظنا التشابه الكبير بينهما حتى سرد المردات كاملة. ولأن الأخير مطبوع من القرن الثامن عشر وهو تاريخ ليس بقريب.

المجموعة الثامنة:

هذه المجموعة تضم المخطوطات التي لم نستطع تصنيفها ضمن إحدى المجموعات السابقة، حيث لاحظنا أنها تشبه أجزاء من كل مجموعة، وهي بذلك لا تخرج عن احتمالين: الأول (وهو الأرجح): أنه تم النسخ عن عدة نسخ معاً كَوْن نسخة مختلطة لا تنتمي لمخطوط بعينه، والثاني: أنه تم النسخ عن نسخة واحدة وكان للناسخ إضافات وشرح أخل بأصله.

تقييم المجموعات

تضم المجموعة الأولى أقدم مخطوط وهو V17 من القرن الثالث عشر. ويليها المجموعة الثانية من القرن الرابع عشر. وبعدها المجموعة الخامسة من القرن الخامس عشر، والثلاثة مجموعات تعرض الطقس بإيجاز وقد اكتفت بعرض الصلوات الرئيسية المميزة لهذا الطقس كالقراءات، والصلح، وصلاة الكأس.

أما المجموعة السابعة والتي أقدمها من القرن الثامن عشر، فقد أوردت الطقس بشيء من الإسهاب والذي يُعدّ طقساً متكاملًا، ولكنها في ذات الوقت أوردت نصوصاً لم تدعمها مخطوطات أخرى وهو ما يعتبر إضافات غير أصيلة. وهذه المجموعة أكثر تنظيمًا وسهولة.

والمجموعة الثامنة والتي أقدمها من القرن السابع عشر، تحوي بعض المخطوطات الجيدة والتي يُفضل دراستها كل على حدة.

والمجموعة الرابعة وهي من المخطوطات المتأخرة والتي يرجع أقدمها إلى القرن التاسع عشر، بها الطقس كاملاً ويمكن الاعتماد عليها. وتعتبر هذه المجموعة من أفضل المجموعات تطابقاً مع بعضها البعض، بعكس باقي المجموعات.

نأتي لأفضل مجموعتين، وهما المجموعة الثالثة والسادسة، حيث تعتبر الأخيرة من أفضل المجموعات شرحاً وتكاملاً للطقس وأقدمها من القرن السابع عشر، ويليها المجموعة الثالثة من حيث الشرح، وهي كما المجموعة الرابعة أقدمها من القرن التاسع عشر، لكنها تشابه لحدٍ قريب أقدم المخطوطات.

وقد اخترنا - بعد هذا التقييم - لدراسة نصوص هذا الطقس المجموعة الثالثة من بين المجموعات كلها، وذلك للأسباب الآتية:

(١) أصالة طقس هذه المجموعة وبساطته إذ لا يحوي الشرح المُسهب الذي يدل على الإضافات المتأخرة، وهو في هذا يشبه المخطوطات الأقدم.

(٢) تحتوي هذه المجموعة على أغلب قطع الطقس ونصوصه ولا تحتاج معها مخطوطات أخرى لتكملة الطقس.

(٣) من بين مخطوطات هذه المجموعة مخطوط B226 وهو ليوحنا البرموسي الناسخ الذي صار البابا كيرلس الخامس، وقد عُرف هذا الأب بكثرة نساخته وأمانة نقلته، وقد نسخ هذا المخطوط عام ١٥٧٦ ش الموافق ١٨٦٠ م، عن نسخة أقدم عام ١٠٦٠ ش الموافق ١٣٤٤ م، لذا يُعدّ هذا المخطوط بهذا التاريخ الأخير من أقدم المخطوطات التي أوردت هذا الطقس بنصوص كاملة وافية دون إضافات وشرح القرون التالية له. كما أن بالمخطوط تصحيحات العالم الطقسي القمص عبد المسيح البرموسي المسعودي، وسنكتفي بنص هذا المخطوط عن المجموعة كلها في عرضه وتحقيقه.

مخطوط B226 (المحفوظ بدير البرموس العامر):

يحتوي على الثلاثة قداسات وصلاة تعمير الكأس، نهرين، ١٨٤ ورقة، المسطرة ٢٦ سطرًا، مقياس ١٧×٢٤ سم، تاريخه سنة ١٥٧٦ ش (١٨٦٠ م)، التاريخ بالورقة ١٥٤ ظ. نسخ القس يوحنا الناسخ (البابا كيرلس الخامس ١١٢). ويقع طقس تعمير الكأس في الصفحات: ١٨١ ظ - ١٨٤ و.

طقس تعمير الكأس



بسم الله القوي

рпа (verso)

١٨١ (ظهر)

ترتيب تعمير الكأس إذا حدث له حادث، وهذا ما وُجد في نسخة في خزانة^{٢٧} كنيسة
القديس مقاريوس، وهو إذا وجد الكأس وقت القربان^{٢٨} فارغًا،^{٢٩} أو يكون المرفوع
ماءً،^{٣٠} أو خلًا، أو زيتًا، أو شيئًا من الأدهان، يفرغ^{٣١} ذلك في مكان نظيف،^{٣٢} ويجعل
الصينية بالجسد المقدس الذي فيها على جانب المذبح^{٣٣} الأيمن، وهي مغطاة،
وشماس ذو عقل يحرسها، وفي يده شمعة موقدة،^{٣٤} أو كاهن يتولى^{٣٥} حراستها،

٢٧ B226: خزانت.

٢٨ أي القديس الإلهي.

٢٩ B226: فارغ.

٣٠ B226: ماء.

٣١ B226: يتفرغ.

٣٢ B226: نظيفًا.

٣٣ B226: المذبح.

٣٤ B226: موقدة.

٣٥ B226: يتولا.

ويوضع كأس مكرس^{٣٦} فارغ إن وُجد، ويقدمون^{٣٧} للكهان الخديم وعاء^{٣٨} فيه الخمر، ويلف يديه بلفافة مكرسة، ويمسك الوعاء بيده ويرشمه^{٣٩} ثلاثة^{٤٠} رشوم قائلاً:

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ἰϞΨΙΩΤ. Ἰς μαρωοττ ἡξε Πος^{٤١} Φ† ΞΨΙΩΤ

<يكمل> الثلاثة رشوم كالعادة، ثم يصب الشماس^{٤٢} الخمر في الكأس ويمزجه الكاهن بالماء والشماس يقول Ἰς Πατὴρ ἁγιος^{٤٣} يقول الكاهن الشهموت^{٤٤} إلى آخرها، يُقال^{٤٥} Παιωο[τ]ρη^{٤٦} ثم^{٤٧} يرفع الكاهن البخور بالملعقة ويداه ملفوفتان^{٤٨} بلفائف ويقرأ^{٤٩} سر البولس πωαενεε <πινιω†> Φ† وهو واقف مكانه لا يخرج من المذبح، ويقرأ أحد الشماسة هذا البولس.

٣٦ B226: مكرز. سوف نتجاهل هذا الشكل ونصححه بعد ذلك تلقائياً.

٣٧ B226: ويقدموا.

٣٨ B226: وعاء. ونصححه تلقائياً.

٣٩ B226: ويرشمها.

٤٠ B226: ثلاثة. ونصححه تلقائياً.

٤١ هذه الكلمة غير متداولة الآن.

٤٢ قديماً كان الشماس هو المسؤول عن صب الخمر في الكأس، أما الآن فيتم ذلك بواسطة الكاهن.

٤٣ B226: εἰς.

٤٤ ψεπ̅εμοτ والمقصود صلاة الشكر.

٤٥ B282: يقول.

٤٦ B226: تم، ونصححه تلقائياً.

٤٧ B226: يديه ملفوفين.

٤٨ B226: يقرئ. ونصححه تلقائياً.

pπB (recto)

١٨٢ (وجه)

Ἀποστολος Κοριν⁵¹

البولسُ مِنْ

ā

كورنثوس^{٥٠} الأولى

νοκ ταρ αἰβι ἐβολ-

أَمَّا أَنَا فَإِنِّي

γίτην Π̄σ̄ς ὑφ̄η̄ταιγ̄τηγ̄

أَخَذْتُ مِنَ الرَّبِّ مَا

ἐτεπ̄θη̄νογ̄⁵⁵ : κε Π̄σ̄ς⁵⁶

قَدْ سَلَّمْتُهُ لَكُمْ، أَنَّ

Ἰ̄η̄ς⁵⁷ δ̄εν̄ π̄ῑε̄χωρ̄الرَّبِّ^{٥٢} يَسُوعَ^{٥٣} فِيἐναγ̄ναγ̄τηγ̄⁵⁸ ἡ̄δη̄τηγ̄⁵⁹ :الْليْلَةِ الَّتِي^{٥٤} أُسْلِمَ

αγ̄βι ἡ̄ογ̄ωικ̄.

فِيهَا، أَخَذَ خَبْزًا.

٥٩ B226 : قورنثية.

٥٠ الفصل من رسالة كورنثوس الأولى ١١ : ٢٣ - ٢٦.

٥١ B226 : جاءت هكذا وهي اختصار شائع في المخطوطات لكلمة Κορινθιος.

٥٢ B226 : ربنا.

٥٣ B226 : + المسيح.

٥٤ B226 : الذي.

٥٥ B226 : + κ̄λη̄τη̄ (η̄)τεπ̄θη̄νογ̄.

٥٦ B226 : Π̄ε̄σ̄ς.

٥٧ B226 : + Π̄χ̄ς.

٥٨ B226 : + κ̄λη̄τη̄ (ταγ̄)ναγ̄τηγ̄.

٥٩ B226 : + ها.

Οτοϛ αϣϣεπ̃μοτ : ⁶¹ وشكر ^{٦٠} وقسمه
 αϣφαϣϣ : οτοϛ αϣχοϛ : χε وقال هذا هو
 φαι πε πασωμα ετοϣνα- جسدي الذي يُبذل
 τηιϣ ἔχεν θηνοϣ : φαι عنكم، هذا اصنعه
 ἄριτϣ ἔπχινερπαμεν̃ι. ⁶² لذكرى.

Παιρη† οη πικε̃αφοτ وكذلك الكأس
 μενεησα πιΔιπνον εϣχω أيضًا مِنْ بعد
 ἔμοϛ : χε πα̃ι̃αφοτ ⁶⁵ : العشاء ^{٦٣} قال هذه ^{٦٤}
 †Δι̃α̃θηκη ἔβερι τε δ̃εν الكأس العهد الجديد
 πα̃ςνοϣ. بلدي.

Φαι ἄριτϣ ἡσοπ هذا اصنعه كلَّ
 ηιβεν ἔτετεηηασω ἔμοϣ مرة تشرّبون ^{٦٦} منه
 ἔρετεη ἱρι ἔπαμεν̃ι. تصنعونه ^{٦٧} لذكرى.

٦٠ : B226 : كلمة وباركه.

٦١ : B226 : كلمة αϣ̃ςμοτ ἔροϣ .

٦٢ : B226 : كلمة ἔπ(α)ερ(φ)μεν̃ι .

٦٣ : B226 : العشاء.

٦٤ : B226 : هذا.

٦٥ : B226 : كلمة (φ)Δι̃α̃φοτ .

٦٦ : B226 : تشرّبوا.

Con zar niBen
 èτετενναοϣωαι υπαι-
 wik : οτοϩ òτετενσω
 υπαιαφοτ ⁷¹: èρετεν-
 ϩιωιϣ υπ̄μοϣ υπ̄σο̄
 ϣατεϣι.

ρπβ (verso)

لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ
 مِنْ هَذَا الْخَبْزِ،
 وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ ^{٦٨}
 الْكَأْسِ تُبَشِّرُونَ
 بِمَوْتِ الرَّبِّ ^{٦٩} إِلَى
 حِينٍ مَجِيئِهِ. ^{٧٠} نعمة الله.

١٨٢ (ظهر)

يقول الكاهن ^{٧٢} Π̄σο̄ òτε †ϣνωϣιϣ والمزمور ^{٧٤} ٣٣
 وأجيوس وصلاة ^{٧٣} الإنجيل ثم يطرح
 .ψαλμος λϣ

Ᾱϣωινι ϩαροϣ òτα-
 ϣετεν̄εροϣωινι : οτοϩ
 òνοϣβιϣπι òϣε νετενϩο.

أقبلوا إليه
 لتستتبروا، ^{٧٥} ولا
 تخزي وجوهكم.

B226 ٦٧: تصنعه.

B226 ٦٨: هذا.

B226 ٦٩: بموة.

B226 ٧٠: مجيه.

B226 ٧١: كلمة ᾱῑᾱφοτ.

٧٢ هو سر البولس "يارب المعرفة، ورازق الحكمة".

B226 ٧٣: صلات.

٧٤ يكتب الرقم بالأبخطي، والمزمور ٣٣: ٦، ٩.

Χεϣπι ἀνατ χε
οτθελχε πε Π̄σ̄ :
ὠοτνιατϣ ⁷⁷ ὑπιρωμι ἐτ-
ερθελπισ ἐροϣ : ἀλ̄ .

٧٩

ετασσελιον κατὰ ματθεον ϣπΔ

ذوقوا وانظروا أن
الربّ طيّبٌ، طوبى ^{٧٦}
للرجل المتوكل عليه
[الليلويا].

٧٨

من إنجيل متى ١٨٤

✠Ε̄τοτωμ δε αϣβι
ἡοτωικ ἡχε ⁸¹ Ἰ̄η̄ς :
οτοθ̄ ἐταϣ̄ςμοτ̄ ⁸² <ἐροϣ> :
αϣφ̄αϣϣ̄ .

Οτοθ̄ ἐταϣ̄τ̄ηιϣ ἡνεϣ-
μαθ̄η̄της̄ πεχ̄αϣ̄ χε̄ βι
οτωμ : φ̄αῑ τ̄αρ̄ πε̄ πᾱσω̄μᾱ

وفيما هم
يأكلون أخذ ^{٨٠}
يسوع خُبْزًا وباركهُ
وقسّمهُ .

وناولهُ لتلاميذه
وقال خُذوا كُلوا
هذا هو جسدي،

٧٥ B226 : لتنيروا .

٧٦ B226 : طوبا .

٧٧ B226 : ὠοτ(νι)ατϣ +

٧٨ يكتب الرقم بالأبظطي، وهو يستخدم التقسيم القديم للإنجيل . والإنجيل من متى ٢٦ : ٢٦-٢٩ .

٧٩ تكتب الجملة كلها بطريقة مختصرة كالآتي : ε̄τασσελ̄ κᾱ μᾱτ̄ .

٨٠ B226 : اخذ . ومنصححه تلقائيًا .

٨١ B226 : ἡ(χε) +

٨٢ B226 : كلمة οτοθ̄ .

: ⲟⲩⲟⲗ⁸³ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲩ.

Ⲑⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡⲉⲗⲙⲟⲩ
ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ϭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲛ ϥⲁⲓ
ⲧⲛⲣⲟⲩ : ϥⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ †ⲗⲓⲁⲛⲕⲏ
ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲩϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ⁸⁸ ⲟⲩⲙⲛⲱ
ⲉⲡⲭⲓⲛϭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ⁸⁹
ⲉⲃⲟⲗ.

ⲣⲡⲉ (recto)

Ⲑⲭⲱ <ⲗⲉ> ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϭⲉ ⲛⲛⲁⲥⲱ ⲓϥⲭⲉⲛ

ثُمَّ أَخَذَ كَأْسًا.

وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ
قَائِلًا خُذُوا
اشْرَبُوا مِنْ هَذَا
جَمِيعُكُمْ، هَذَا
هُوَ دَمِي الَّذِي^{٨٤}
لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ
الَّذِي يُهْرَقُ^{٨٥} عَنْ
كَثِيرِينَ^{٨٦} لِمَغْفِرَةِ^{٨٧}
خَطَايَاهُمْ.

١٨٣ (وجه)

وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ
إِنِّي مِنْذُ^{٩٠} الْآنَ

٨٣ B226 : + .

٨٤ B226 : الذي. وسنصححه تلقائياً.

٨٥ B226 : يهراق.

٨٦ B226 : كثيرين.

٨٧ B226 : لمغفرت.

٨٨ B226 : ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲛ (n).

٨٩ B226 : ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲛ (حُذِفَتْ فِي النِّصِّ وَفَضَّلْنَا وَجُودَهَا كَمَا فِي الْإِنْجِيلِ الْقِبْطِيِّ).

٩٠ B226 : منذ.

†νοϥ ⁹²ἐβολθεν ποϣταϩ
 ἡτε ταιβω ⁹³ ἡἀλολι : ψα
 πιἐχοοϥ εϣτη ⁹⁴ ϩοταη ⁹⁵
 αιψαησοϣ ⁹⁶ ηευωτηη
 εϣοι ἡβερι ϩην
 †μετοτορο ἡτε παιωτ.

لن أشرب من
 ثمرة ^{٩١} هذه الكرمة
 إلى اليوم الذي
 أشربه معكم جديدًا
 في ملكوت
 أبي. والمجد.

وفي ضمن ذلك يقول الكاهن πηρεϣωοϣἡῖηητ إلى عند ηευ ἁ ^{٩٧} ثم يردون
 للإنجيل قائلين Ἀηερἡεμἡψα ἡπιἡψηηη ἡτε ἡωηῃ ^{٩٨} بكماله، ثم يقول
 الكاهن الثلاث أواسي الكبار، السّلامة، والآباء، ^{٩٩} والاجتماعات، ^{١٠٠} والأمانة.

٩١ B226: ثمرة.

٩٢ B226: + ἡα†νοϣ ιςχην.

٩٣ B226: + τ(αι)βω.

٩٤ B226: + εϣτη(η).

٩٥ B226: + ϩοτα(η).

٩٦ B226: + (αι)ψαησοϣ.

٩٧ B226: يردوا.

٩٨ الربع كاملاً.

Ἀηερἡεμἡψα ἡπιἡψηηη ἡτε ἡωηῃ :
 εϣρεηοϣωη ἐβολ ἡῃηηϣ : ἔτε ψαι ηε ἡσωηα ἡΦ† :
 ηευ ηεϣῡηοϣ ἡἀληῡηηηηηη.

استحققنا شجرة الحياة،
 لنأكل منها، التي هي جسد الله،
 ودمه الحقيقيين.

٩٩ B226: الآباء.

١٠٠ B226: + كليلة الجماعة.

وبعدها، يقول هذه الصلاة للصُّلح.

ⲫⲏⲛⲃ

ⲟⲩⲟⲩ

ⲫⲏⲛⲃ

<يا> الله وسيّد كلِّ

ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

أحدٍ^{١٠١} اجعلنا

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲓⲡⲱⲁ

مُسْتَحْقِينَ لِهَذَا

ⲙⲡⲁⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲫⲁⲓ :

¹⁰²

الْخُلَاصِ، نَحْنُ غَيْرَ

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲓⲡⲱⲁ

الْمُسْتَحْقِينَ يَا مُحِبَّ

ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

الْبَشَرِ.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ

لكي نطهّر

ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

مِنْ كُلِّ مَكْرٍ وَمِنْ

ⲙⲉⲧⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

كُلِّ رِيَاءٍ وَنَسْتَحَقُّ

ⲉⲣⲡⲉⲙⲓⲡⲱⲁ ⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲗⲉⲥⲟⲉ

أَنْ نُقَبَّلَ بَعْضُنَا

ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ

بَعْضًا^{١٠٣} بِقَبْلَةٍ

ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

مَقْدَسَةٍ.

ⲉⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ :

وَنصيرَ جسدًا

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲃⲉⲛ

وَاحِدًا وَرُوحًا وَاحِدًا

١٠١ B226: احداً.

١٠٢ هذا الفاصل : جاء قبل كلمة ⲫⲁⲓ في كل مخطوطات هذه المجموعة وهذا غير دقيق.

١٠٣ B226: بعض.

πιμοϣρ ἡτε †αζαπν :

ρπϣ (verso)

nem †εῖρηνη ἡτε Πενος

Ἰης Πχς.

برباط المحبة

١٨٣ (ظهر)

والسلام^{١٠٤} برننا

يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολ<εἰτοτϣ> يقول الكاهن^{١٠٥} ἡ τελιας يقول الشماس

يقول الشماس ἁξιον κε Δικεον يقول الكاهن προσφερῖν

ثم يتلو^{١٠٦} هذه الصلاة بطريقة^{١٠٧} القسمة على الكأس

Φϣνηβ Ἰος Ἰης Πχς

πιμονοσενης ἡϣηρι :

οτοϣ ἡλσος ἡτε

Φ† Φιωτ.

<أيها> السيد الرب

يسوع المسيح الابن

الوحيد وكلمة^{١٠٨}

الله الآب.

Φηεταϣβισαρξ εϣβητεν

الذي تجسد من

: δεν οτμετατωιβ†

أجلنا بغير تغيير،

١٠٤: B226 السلامة.

١٠٥ اختصار معروف في المخطوطات لكلمة Προσετζασε والاختصار المقصود هنا هو Προσετζασε ἡπερ της τελιας ἱρηνης... والتي تعني "صلوا من أجل السلام الكامل...".

١٠٦: B226 يتلوا.

١٠٧: B226 بطريقت.

١٠٨: B226 وكلمت.

ΦΗΕΤΑϢΒΙΜΚΑΖ ¹¹⁰ ΔΕΝ
 ΠΕϢΟΥΩϠ ΔΕΝ ΤΣΑΡΖ ΕϢΟΙ
 ΝΑΤΙΜΚΑΖ ΖΩΣ ΜΟΥ†.

ΦΗΕΤΑϢ† ΝΑΝ ΕΒΟΛ-
 ΔΕΝ ¹¹¹ ΠΕϢΕϢΙΡ ΝΑΤΘΩΛΕΒ
 ΝΟΥΜΟΥΜΙ ΝΩΝΔ.

ϠΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝ-
 ΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΟΥΩΡΠ ϠΠΕΚΠΝΑ
 ΕΘΥ ϠΔΕΡΗΙ ϠΧΕΝ
 ΠΙΘΩΤ ΕΤΔΕΝ ΠΑΙΔΦΟΥ†
 ΦΔΙ.

وتألم بإرادته
 بالجسد كإله ^{١٠٩}
 غير متألم.

الذي أعطانا من
 جنبه الطاهر ينبوع
 الحياة.

نسأل ونطلب
 من صلاحك يا
 محب البشر.

أرسل روحك
 القدوس على
 المزيج ^{١١٢} في
 هذه ^{١١٣} الكأس

B226 ١٠٩ : كلاه.

(ΦΗ)ΕΤΑϢΒΙΜΚΑΖ ها + : B226 ١١٠

(ΕΒΟΛ)ΔΕΝ ها + : B226 ١١١

B226 ١١٢ : المزوج.

B226 ١١٣ : هذا.

Ⲛⲓⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲙⲛⲛ.

ⲁⲣⲓⲁⲩⲁⲩⲓⲛ ⲓⲙⲟϥ. ⲁⲙⲛⲛ.

Ⲑⲟⲩⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟϥ

ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ :

ⲣⲡⲗ (recto)

ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ¹¹⁷

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲃⲟ.

ⲁⲙⲛⲛ.

Ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲱⲣⲡ ⲛ̀-

ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

باركهُ. آمين.^{١١٤}

قدّسه. آمين.

وأظهرهُ دَمًا مقدّسًا

لك،^{١١٥}

١٨٤ (وجه)

<مِنْ قَبْلِ> جسدِكَ

^{١١٦} المُقدّسِ

المُحيي. آمين.

هذا الذي

سبقَ فطهرهُ^{١١٨} وقد

^{١١٤} ذُكرت هكذا في هذا المخطوط وجميع مخطوطات هذه المجموعة، آمين باللون الأحمر. وإن كانت هذه الكلمة تدخل في قطعة الكاهن إلا أن هذا النمط يدل على أنها مرد للشعب، وهذا يوافق ما جاء في كل المخطوطات، والتي ذكرت صراحة أن الشعب يقول آمين. غير أن هذه المجموعة لا تعلق بشيء عكس المخطوطات الأخرى التي تذكر قبل هذه الجملة أن الكاهن "يضع إصبعة في الكأس" فقط دون ذكر أية رشومات، أما المخطوطات التي ذكرت رشومات هي T-D ومن الواضح أنها إضافة غير أصيلة تنفردان بها.

^{١١٥} B226: اظهر فيه دمك الزكي. الجملة في المتن أدق عن الأصل القبطي.

^{١١٦} B226: بجسدك.

^{١١٧} B226: + ⲡⲉⲕ كلمة ⲡⲉⲕⲥⲁⲣⲉⲩ.

^{١١٨} B226: يطهر.

ζοπως ¹¹⁹ ἡτερεοται ¹²⁰
νεμαϥ.

كَمَلْ لِيصِيرَ وَاحِدًا
مَعَهُ.

Ζινα οτον niβεν
εθναβι εβοληνητηϥ ἡτοϣ-
τοϣβο τηροϣ : ζεν
τοϣψϣχη : νεμ ποϣωμα
νεμ ποϣπνα.

لكي كُلُّ مَنْ
يَتَّأَوَّلُ ^{١٢١} مِنْهُ
يَتَطَهَّرُوا جَمِيعُهُمْ
بِأَنْفُسِهِمْ وَأَجْسَادِهِمْ
وَأَرْوَاحِهِمْ.

ἡτοϣερπεμ̃ϣα ¹²² ὑπι-
χω εβολ ἡτε ποϣνοβι.

وَيَسْتَحَقُّوا
غَفْرَانَ خَطَايَاهُمْ.

Εϣϣωοϣ ὑπεκραν
εοϣ : νεμ Πεκιωτ
ἡατ̃ϣφοϣ : νεμ Πιπνα
εοϣ ἡρεϣτανθο.

تَمَجِيدًا لِاسْمِكَ
الْقُدُّوسِ وَلَأَبِيكَ
الْغَيْرِ مَوْلُودِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي.

Αριτεν ¹²³ ἡεμ̃ϣα τηρεν
πεννηβ : εορενερτολμαν

اجْعَلْنَا كُلَّنَا أَهْلًا
يَا سَيِّدَنَا ^{١٢٤} لِنَجْسُرَ

. + :B226 ١١٩

. or(π)αι :B226 ١٢٠

. :B226 ١٢١ ينال.

ἡτοϣ(ερ̃η)εμ̃ϣα + :B226 ١٢٢

δεν οὔπαρρησιὰ ἡὰτ-
 ερζο† ἐτωβζ ἡμοκ
 Φ† Φιωτ εθγ ετ δεν
 νιφνοῦι οτοζ ἡτενχοζ χε
 Πενιωτ.¹²⁶

بدالةٍ بغيرِ
 خوفٍ أن ندعوك يا
 الله الآب القدوسُ
 السمائيُّ، ونقولُ
 أبانا. ١٢٥

ثم يقول الشعب أبانا الذي في السموات، ويأخذ

الكاهن الصينية ويضعها مكانها، ويقول الكاهن

Ge ten†go èrok وتحليل الابن،

ويكمل كالعادة في قداس

الآب باسيلوس، والله

المجد وعلينا

رحمته.

δριττεν :B226 ١٢٣

مالكا. :B226 ١٢٤


+ ونقول أبانا. :B226 ١٢٥

οτοζ ἡτενχοζ χε Πενιωτ + :B226 ١٢٦

صلوات أيادي البخور لأيقونتي الصلبوت والقيامة

عن مخطوط ٢٥٧ طقس البرموس

أولاً: أمام أيقونة الصلبوت في الجمعة العظيمة (ثلاثة أيادي):


 ΕΝΟΤΩΥΤ ΞΜΟΚ نسجدُ لك أَيُّهَا
 ὦ ΠΧC : ΝΕΜ المسيحُ مع صليكَ
 πεκϣϥ ἡρεϣταηδο : المَحِي الذي
 φηεταταϣϣ ε̇ε̇ρηι ε̇ε̇ωϣ : صُلبَ عَلَيْهِ
 ἡτεϣσοττεη δεη ليخلصنا مِنْ
 ηηννοβι. خطايانا.

Πα̅ς	Ιη̅ς	Π̅χς	:	يا رَّبِّي يَسوعَ
φ̅η̅ε̅τα̅τα̅ω̅υ̅	ἐ̅πι̅	̅Ϟ̅ε̅	:	المسيح الَّذِي صُلِبَ
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ	ὑ̅π̅ε̅	α̅τ̅α̅ν̅α̅ς	:	على الصَّلِيبِ إِسْحَقُ
σα̅πε̅ς̅η̅τ̅		̅η̅η̅ε̅η̅-		الشَّيْطَانَ تَحْتَ
βα̅λα̅τ̅χ̅.				أَقْدَامِنَا.

Хере	П ^р _ѣ	:	السَّلَامُ لِلصَّالِبِ
ФНѢТАТАУУ	ѢРНІ	ѢХУУ	: الَّذِي صُلِبَ عَلَيْهِ
НЖЕ	ПЮТРО	П ^р _ѣ С	: الْمَلِكُ الْمَسِيحُ
УА	НТЕУ		

ثانياً: أمام أيقونة القيامة في الخمسين المقدسة (ثلاثة أيادي):

<p>Χερε τεϕανασταςις :</p> <p>ἐταυτωνϥ ἐβολ δεν</p> <p>νηεθυωοττ : υα ντεϕ-</p> <p>σω† υμον : ἐβολ δεν</p> <p>nennoβι.</p>	<p>السَّلَامُ لِقِيَامَتِهِ</p> <p>لَمَّا قَامَ مِنْ</p> <p>الْأَمْوَاتِ لَكِي</p> <p>يُخَلِّصَنَا</p> <p>مِنْ خَطَايَانَا.</p>
---	---

بيان عدد أيادي البخور التي توضع في الشورية^{١٢٧}

أولاً: رفع بخور باكر:

١. بعد صلاة الشكر يدخل الكاهن الهيكل ويرشم على درج البخور بمثال الصليب أولاً ويضع البخور في المَجْمرة يداً أولى وهو يقول $\Theta\sigma\mu\alpha\rho\omega\tau\tau$ ، ثم يرشم رَشْماً ثانياً ويضع البخور يداً ثانية وهو يقول $\eta\chi\epsilon\Phi\uparrow\Phi\iota\omega\tau$ ، ثم رَشْماً ثالثاً ويضع $\Theta\sigma\mu\alpha\rho\omega\tau\tau\eta\chi\epsilon\pi\epsilon\varsigma\mu\omicron\mu\omicron\varsigma\epsilon\mu\eta\varsigma\eta\varsigma\eta\varsigma$ ، ثم رَشْماً ثالثاً ويضع البخور يداً ثالثة وهو يقول $\Theta\sigma\mu\alpha\rho\omega\tau\tau\eta\chi\epsilon\Pi\pi\eta\alpha\epsilon\theta\tau$ ، ثم يضع يديْن أيضاً بلا رشم وهو يقول $\Theta\tau\omega\omega\tau\pi\epsilon\mu\omicron\tau\tau\alpha\iota\omicron$. وبذلك تكون هنا جملة خمس أيادي بخور وُضعت في الشورية (ونترك بعد ذلك عدد غير محدد في اليد الثانية والرشم الثاني في حالة وجود كهنة مشتركين في الصلاة).
٢. بعد تمام أوشية الراقدين، أو المرضى والمسافرين، يصعدُ إلى الهيكل برجليه اليمنى ويقبل المذبح بفيه، ويرشم الدُرَج رَشْماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول $\Theta\tau\omega\omega\tau\pi\epsilon\mu\omicron\tau\tau\alpha\iota\omicron$ بكمالها ويضع يد بخور واحدة وتكون قدر ما يكفي طواف البيعة. (أما إن قال أوشية القرايين بدل المسافرين فإنه يضع يداً أخرى بدون رشم في أثناء الأوشية وهو يقول $\Theta\sigma\tau\tau\alpha\iota\omicron\pi\epsilon\mu\omicron\tau\tau\omega\omega\tau$ فتكون الجملة هنا ست كرامة $\mu\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\eta\epsilon\theta\tau$ ومجدداً لاسمك القدوس). فتكون الجملة هنا ست أيادي بخور.

١٢٧ هذا البيان جمعناه من هذا الخولاجي بنفس ما ورد فيه من طقس، بدون إضافة ما هو مُعتاد الآن، ولقد أعدناه بنفس طريقة بيان عدد الرشومات والإشارات التي كتبها القمص عبد المسيح البرموسي بعد قداس القديس باسيليوس، وذلك لتكميل المنفعة، وقد التزمنا بصراحة النص القائل بوضع يد بخور في المَجْمرة.

٣. عندما يُطْرَحُ المزمورُ يصعدُ الكاهنُ إلى الهيكلِ في الكلمةِ الرابعةِ وَيَرشُمُ دُرَجَ الْبُخُورِ رَشْمًا وَاحِدًا بِمِثَالِ الصَّلِيبِ وَيَضَعُ يَدَ بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَهُوَ يَقُولُ **Οὐωωτ nem οὐτταῖο** بكمالِها. فتكونُ الجملةُ هنا سبع أيادي بخور.

ثانيًا: في القداس الإلهي:

٤. في القداس بعد تحليل الخدام يأخذُ الكاهنُ دُرَجَ الْبُخُورِ بِيَدِهِ، وَيُطَامِنُ رَأْسَهُ لِإِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ، وَيَرشُمُ الدَّرَجَ ثَلَاثَةَ رُشُومٍ وَيَضَعُ خَمْسَ أَيْدِي بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَيَرْفَعُ بَخُورَ الْبُولَسِ كترتيبِ رَفْعِ بَخُورِ صَلَاةِ عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ (ونترك بعد ذلك عدد غير محدد في اليد الثانية والرشم الثاني في حالة وجود كهنة مشتركين في الصلاة). فتكونُ الجملةُ هنا اثنى عشرة يد بخور.

٥. في ضمنِ قراءةِ الكاثوليكون عريبًا يصعدُ الكاهنُ الخديمُ إلى المذبحِ وَيَرشُمُ على الدَّرَجِ رَشْمًا وَاحِدًا، وَيَرْفَعُ الْبُخُورَ يَدًا وَاحِدَةً وَهُوَ يَقُولُ **Οὐωωτ nem οὐτταῖο** إلخ، ثم يقولُ أَوْشِيَّةَ بَخُورِ الْإِبْرَكْسِيَسِ. فتكونُ الجملةُ هنا ثلاث عشرة يد بخور.

٦. في أَوْشِيَّةِ الْقَرَايِينِ قَبْلَ سَرِّ الْإِبْرَكْسِيَسِ إِذَا كَانَتْ لَمْ تُقَلِّ فِي صَلَاةِ بَخُورِ بَاكِرٍ، يَرشُمُ الكاهنُ دُرَجَ الْبُخُورِ وَيَضَعُ يَدًا وَاحِدَةً. (وغير محسوب هنا أيادي البخور في حال دورة أيقونة القيامة في الخمسين)، فتكونُ الجملةُ هنا أربع عشرة يد بخور.

٧. بعدما يُطْرَحُ المزمورُ ويُعْطَى الكاهنُ الْبُخُورَ لِلْإِنْجِيلِ وَيَصْعَدُ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَيَرشُمُ دُرَجَ الْبُخُورِ وَيَضَعُ يَدَ بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَهُوَ يَقُولُ **Οὐωωτ nem οὐτταῖο** إلخ. فتكونُ الجملةُ هنا خمس عشرة يد بخور.

٨. في أَوْشِيَّةِ الْآبَاءِ بَعْدَ الْإِنْجِيلِ عِنْدَمَا يَقُولُ الكاهنُ **nem notn** **χων ἐξρηι ἐχωωτ** يُقَدِّمُ الشَّمَّاسُ الْمَجْمَرَةَ إِلَى الكاهنِ فَيَضَعُ فِيهَا

البُخُور يدًا واحدةً بدون رسم وهو يقول ⲱⲡⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲕ. فتكون الجملة هنا
ست عشرة يد بخور.

٩. يُقدَّم الشَّمَّاسُ المَجْمَرَةُ إلى الكاهن فيضعُ فيها يدَ بَخُورٍ بدون رسم ويقولُ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲱⲙⲓ. فتكون الجملة هنا سبع عشرة يد

بخور.

١٠. بعد الترحيم الذي بعد المجمع يضعُ الكاهن يدَ بَخُورٍ في المَجْمَرَةَ ويذكرُ
الراقدين. فتكون الجملة هنا ثمانى عشرة يد بخور.

١١. في الترحيم الذي مِنْ قُدَّاسِ القُدِّيسِ كيرلس بعد ما يقول الكاهن
ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲁⲩⲧⲓ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲩ
يذكرُ اسمَ المتنيح ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المَجْمَرَةَ ويدهُ مستورةٌ بلفافة.



بيان الصلوات الخاصة بالآب والصلوات الخاصة بالابن



أولاً: الصلوات الموجهة للآب:

❖ رفع البخور:

١. أوشية بخور باكر: "يا الله الَّذِي قَبْلَ إِلِهِ قَرَايِنَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ" ص ٥٠.

❖ قداس القديس باسيليوس:

٢. قداس القديس باسيليوس للآب.

٣. أوشية بخور البولس: "يا الله العَظِيمُ الأَبَدِيُّ الَّذِي بَلاَ بَدَايَةٍ وَلَا نَهَايَةٍ"

ص ٢٥٧.

٤. سر الكاثوليكون: "أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الَّذِي مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ الْقِدِّيسِينَ أَظْهَرْتَ لَنَا سِرَّ إِنْجِيلِ مَجْدِ مَسِيحِكَ" ص ٢٦٩.
٥. أَوْشِيَّةَ بَخُورِ الْإِبْرَكْسِيسِ: "يَا اللَّهُ الَّذِي قَبْلَ إِلِهِ مُحَرِّقَةِ إِبْرَاهِيمَ" (غير مذكورة في الخولاجي أنها للآب لكن بناءً على مخطوط ٢٥ بياريس) ص ٢٧٦.
٦. صلاة الحجاب للقديس يعقوب الرسول: "يَا اللَّهُ الَّذِي مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ الَّتِي لَا يُنْطَقُ بِهَا" ص ٢٩٧.
٧. صلاة أخرى للحجاب: "أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الَّذِي خَلَقْنَا" ص ٣٠٠.
٨. صلاة الصُّلْحِ للقديس باسيليوس: "يَا اللَّهُ الْعَظِيمُ الْأَبَدِيُّ" ص ٣٢٨.
٩. صلاة صُلْحٍ أُخْرَى لِيُوْحَنَّا الْمَثَلِ الطُّوبَى: "عَالٍ فَوْقَ كُلِّ قُوَّةِ النَّطْقِ" ص ٣٣٣.
١٠. صلاة الْقِسْمَةِ: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا الْعَظِيمُ الْأَبَدِيُّ" ص ٤٢٧.
١١. صلاة بعد أبنانا: "نَعَمْ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الصَّالِحُ" ص ٤٣١.
١٢. صلاة خَضُوعٍ: "كَمَلْتُ نَعْمُ إِحْسَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ" ص ٤٣٣.
١٣. صلاة شُكْرٍ مِنْ بَعْدِ تَنَاوُلِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ: "فَمُنَّا امْتِلَأْ فَرْحًا، وَلِسَانُنَا تَهْلِيلًا" ص ٤٦٨.
١٤. صلاة وَضَعِ يَدَ بَعْدَ التَّنَاوُلِ مِنَ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ (صلاة خَضُوعٍ): "عَبِيدُكَ يَارَبُّ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَخْدُمُونَكَ" ص ٤٧٢.

❖ قَدَّاسُ الْقَدِّيسِ إَغْرِغُورِيُوسَ:

١٥. تحليل الآب سرًّا: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ ضَايِطِ الْكُلِّ شَافِي نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا" ص ٢٤٨.

١٦. صلاة الحجاب: "أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ ضَايِطُ الْكُلِّ، الْعَارِفُ أَفْكَارَ الْبَشَرِ" ص ٥٠٨.
١٧. صلاة شكر أخرى مِنْ بعد تناول الأسرار المُقَدَّسَة: "نَشْكُرُكَ يَا أَبَانَا الْقُدُّوسَ خَالِقَ الْكُلِّ" ص ٦٢٥.

❖ قداس القديس كيرلس:

١٨. قداس القديس كيرلس للآب.
١٩. صلاة الحجاب لأبينا الْقُدِّيسَ يوحنا المثلث الطوبى: "يا خَالِقَ الْبَرِيَّةِ كُلِّهَا الَّتِي تُرَى وَالَّتِي لَا تُرَى" ص ٦٤٤.
٢٠. صلاة أخرى للحجاب: "أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ" ص ٦٤٧.
٢١. صلاة الصَّلح لِقُدَّاسِ الْقُدِّيسِ مَرْفُسَ لِلْبَطْرِيَرِكِ ساويرس: "يا رَئِيسَ الْحَيَاةِ وَمَلِكَ الدُّهُورِ" ص ٦٥٢.
٢٢. صلاة صَلحٍ أُخْرَى لِيُوحَنَّا الْمَثَلثِ الطُّوبَى: "يا إِلَهَ الْمَحَبَّةِ وَمُعْطِي وَحْدَانِيَّةِ الْقَلْبِ" ص ٦٥٩.
٢٣. صلاة الْقِسْمَةِ: "يا اللَّهُ الَّذِي سَبَقَ فَوْسَمَنَا لِلْبُنُوَّةِ" ص ٧٥٩.
٢٤. صلاة مِنْ بعد أبانا: "نَعَمْ نَسْأَلُكَ يَا اللَّهُ الْآبُ ضَايِطُ الْكُلِّ" ص ٧٦٦.
٢٥. صلاة خُضُوعٍ قَبْلَ تناول الأسرار المُقَدَّسَة: "يا اللَّهُ الَّذِي أَحَبَّنَا هَكَذَا، وَأَنْعَمَ لَنَا بِرُبِّيَّةِ الْبُنُوَّةِ" ص ٧٧٠.

❖ الْقِسْم:

٢٦. قِسْمَةٌ وَجِيزَةٌ: "يا اللَّهُ الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ" ص ٨٢٢.

٢٧. قسمة تُقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنا الْخَالِقُ، غَيْرُ الْمَرْتِي غَيْرُ الْمَحْوِيَّ" ص ٨٢٣.
٢٨. قسمة تُقال في عيد الغطاس: "إِذْ أَعْطَيْتَنَا نِعْمَةَ الْبُنُوَّةِ بِحَمِيمِ الْمِيلَادِ الْجَدِيدِ" ص ٨٢٦.
٢٩. قسمة أخرى تُقال في الصَّوْمِ الْمُقَدَّسِ: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ" ص ٨٣١.
٣٠. قسمة تُقال في أحد الشعانين: "أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا مِثْلَ عَجَبٍ صَارَ اسْمُكَ" ص ٨٣٧.
٣١. قسمة تُقال في عيد القيامة والخمسين: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ أَبُو رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ" ص ٨٤٨.
٣٢. قسمة تُقال في أعياد الملائكة، وجميع السمائيين، والسَّيِّدَةِ الْعِذَارَاءِ: "هُوَذَا كَاتِبٌ مَعَنَا عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ" ص ٨٦٥.
٣٣. صلاة قسمة: "اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ" ص ٨٧٢.
٣٤. صلاة قسمة: "أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنا الْعَظِيمُ وَالَّذِي اسْمُهُ عَظِيمٌ" ص ٨٧٩.
٣٥. قسمة على ذبح إسحق: "وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يُجَرِّبَ إِبْرَاهِيمَ" ص ٨٨١.

❖ صَلَوَاتٌ مُتَنَوِّعَةٌ:

٣٦. صلاة صَلَح: "يَا اللَّهُ خَالِقَ كُلِّ الْأَشْيَاءِ" ص ٩٠٠.
٣٧. صلاة صَلَح أخرى: "يَا اللَّهُ سَيِّدَ الْكُلِّ" ص ٩٠٣.

٣٨. صلاة من بعد أبانا بعد القسمة: "نعم أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يُجَرَّبُ أَكْثَرَ مِنْ قُوَّتِهِ" ص ٩٠٨.
٣٩. صلاة خضوع: "أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ" ص ٩٠٩.

ثانيًا: الصلوات الموجهة للابن:

❖ رفع البخور:

١. أَوْشِيَّةُ بَخُورِ عَشِيَّةٍ: "أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْعَظِيمُ الْمَخُوفُ" ص ٤٧.
٢. التحليل الأول: "نعم يَارَبُّ يَارَبُّ" ص ١٣٥.
٣. صلاة خُضُوع: "أَنْتَ يَارَبُّ الَّذِي طَاطَأَتِ السَّمَوَاتِ" ص ١٣٧.
٤. تحليل الابن: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْابْنُ الْوَحِيدُ" ص ١٤١.
٥. البركاتِ الختامية كلها للابن ص ١٥٢.

❖ قداس القديس باسيليوس:

٦. صلاة تقديم الخبز والكأس: "أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الشَّرِيكُ الذَّاتِي" ص ٢٣٩.
٧. سر البولس: "يَارَبُّ الْمَعْرِفَةِ، وَرَازِقَ الْحِكْمَةِ" ص ٢٦٥.

❖ قداس القديس إغريغوريوس:

٨. قُدَّاسُ الْقَدِّيسِ إغريغوريوس للابن.
٩. صلاة أخرى للحجاب: "وَأَيْضًا نَرْجِعُ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الصَّالِحُ" ص ٥١١.
١٠. صلاة الصَّلَح: "أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي كَانَ الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ" ص ٥١٤.
١١. صلاة صَلَح للبطريرك ساويرس: "أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْقُوَّةُ الْمَخُوفَةُ" ص ٥٢٠.

١٢. صلاة القسمة: "مُبارك أنت أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهنا" ص ٥٩٥.
١٣. صلاة شكر من بعد تناول الأسرار المقدسة: "نشكرك أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ إِلَهنا الكلمة الحقيقي" ص ٦٢٣.
١٤. صلاة وضع يد بعد تناول للبطريرك ساويرس (صلاة خضوع): "أَيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كَانَ، الَّذِي أَتَى وأيضًا يَأْتِي" ص ٦٢٨.

❖ القسم:

١٥. قسمة تُقال في صوم الأربعين المقدَّس: "أنتَ هو الله الرحيم" ص ٨٢٨.
١٦. قسمة تُقال في سبت الفرح: "يا يَسوعُ الْمَسِيحُ ذا الاسمِ الْمُخَلَّصِ" ص ٨٣٩.
١٧. قسمة تُقال للقيامة: "أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهنا، رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيقة" ص ٨٤٥.
١٨. قسمة تُقال في صوم ساداتنا الآباء الرُّسل: "أنتَ هو كلمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ" ص ٨٥٣.
١٩. قسمة تُقال في الأعياد السيِّدية: "نُسيِّحُ ونُمجِّدُ إلهَ الآلهةِ" ص ٨٥٨.
٢٠. صلاة قسمة: "أنتَ هو كلمةُ الآبِ" ص ٨٧٥.

❖ صلوات متنوعة:

٢١. صلاة لبُخور عشيَّة: "أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهنا رَجاءُ خلاصنا" ص ٨٩٥.
٢٢. صلاة من بعد أبانا بعد القسمة: "نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ" ص ٩٠٥.
٢٣. صلاة شكر من بعد تناول: "نشكرك أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهنا" ص ٩١٢.

دراسة موثقة حول

خولاجي القمّص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي

المطبوع سنة ١٦١٨ش، الموافق ١٩٠٢م

مقدمة:

يُعتبر القمّص عبد المسيح صليب المسعودي البرموسي محط هام جدًا في دراسة طقوس الكنيسة والليتورجيا القبطية لكل باحث في هذا المجال، وذلك لما عُرف عنه بالجد والبحث والتنقيب في كتب ومخطوطات الليتورجيا والطقوس الكنسية بوجه خاص، فضلاً عن البحث في كثير من المجالات بوجه عام، كما وأنه يعتبر مرجعاً كنسياً لا غنى عنه في هذا المجال، سواء في حياته أو بعد نياحته من خلال التراث الرائع الذي تركه.

وقد قام هذا العالم الجليل بمراجعة الكتب الكنسية معتمداً في ذلك على البحث والمقارنة بين عشرات المخطوطات الموجودة داخل الدير وخارجه، حيث حقق الكثير منها راجعاً للأصول ورافضاً في ذات الوقت الإضافة من غيرها، وكانت له الأمانة العلمية في النقل بحيث يقوم بتصحيح الخطأ بجانبه في الهامش مع تسجيل المصدر الذي نقل عنه، وكان أحياناً يعترف بأنه لم يوفق في الحصول على مصدر هذا الجزء أو ذاك. ومما يؤكد لنا دقته العلمية ما كتبه ذات مرة: "لأن عادتني أن أحب الفحص والتفتيش وأن لا أكتب شيئاً مشكوكاً فيه بل المحقق وحده ... وكنت في تأليفي أهتم بكثرة التبييض غير عابئ بكثرة الورق لأن أحسن التعبير أولى من الورق، عملاً بالمثل الشائع يُسأل في

تجويد العمل ولا يُسأل في كم فرغ^{١٢٨} وعن اهتمامه بجودة عمله قال: "... وقد راجعت ما كتبت من الحواشي والشروحات حين تأليفها نحو عشرين مرة أو ثلاثين مرة لأجل تصحيحها وتهذيبها وتتميمها وتأكيد صحتها، كما راجعتها أثناء الطبع عشر مرات مع المقابلات اللازمة لكي لا يقع خطأ مطبعي".^{١٢٩} كما قال العالم يسي عبد المسيح^{١٣٠} عنه: "أن القمّص عبد المسيح المسعودي قال لي بفمه أنه لا يجب علينا استبدال الكلمات اليونانية التي توجد في كتب الليتورجيا بأخرى قبطية لأننا لسنا أكثر علمًا ووعيًا ممن سبقونا حيث كانوا يجيدون اللغتين القبطية واليونانية".

ذاك الراهب البسيط الذي أتى من قرية الشيخ مسعود الكائنة غربي مركز طهطا التابع لمحافظة سوهاج (أنداك كانت تتبع مديرية جرجا) متوجهًا إلى دير سيدة برموس يوم الثلاثاء ٧ مسرى سنة ١٥٨٩ ش وترهب على يد عمه القمّص عبد المسيح جرجس المسعودي الكبير سنة ١٥٩٠ ش الموافق ١٨٧٤ م، ومنذ ذلك الوقت انصرف إلى مجال البحث والتنقيب في المخطوطات والعمل المستمر حيث عرف القيمة القصوى للوقت، ويروى عنه أنه لم يكن يحب المزاح ولا الهذر ولا الحديث في أمور غير البحث، حيث بدا وكأنه لا وقت لديه يقضيه في ذلك. أما كتاباته فتعد بحق مرجع هام لأمانته الشديدة في النقل دون الاجتهاد، وفي هذا نراه متواضعًا يصف نفسه دائمًا بالحقير والفقير، هذا الذي وقتد كان يجيد عدة لغات^{١٣١} هي: العربية، والقبطية،

١٢٨ من كتاب التحفة البرموسية، ص ٤-١٠.

١٢٩ من كتاب الكرمة أو الكنز الثمين في كرمات المتقدمين، ص ٥، ٦.

١٣٠ يسي عبد المسيح حنا (١٨٩٨-١٩٥٩ م)، أمين مكتبة المتحف القبطي، وعالم القبطيات الشهير.

١٣١ كان عصاميًا في مجال العلم وعلم نفسه بنفسه في دير البرموس.

والإنجليزية، والفرنسية، والعبرية، والحبشية، ومبادئ السريانية واليونانية، وبعض الألمانية.

ويُعتبر القمّص عبد المسيح المسعودي له الفضل الأكبر على مكتبة دير البرموس ومكتبة البطيركية والتي عمل أميناً فيها لمدة تزيد عن العشرين عاماً، وذلك من خلال تنسيقها وفهرستها وتحقيق الكثير منها ومقارنتها فضلاً عن نساخة الكتب. ولعل هذا العطاء والبحث والدراسة والتأليف قد توقف بنياحته في الخامس عشر من مارس سنة ١٩٣٥م، بعد ما يقرب من ستين عام في الدراسة والبحث، تاركاً لنا الكثير والكثير من دراسات ومراجع ومخطوطات وتعليقات وأبحاث وتاريخ.

ولعله الآن قد اتضح أهمية هذه الدراسة البسيطة والتي تعنى الوقوف على جمع وترتيب الخولاجي المقدس الذي قام به القمّص عبد المسيح البرموسي.

الفكرة الأولى للخولاجي وتطورها:

كان القمّص عبد المسيح البرموسي كثير الإطلاع والبحث، وكان يضع تعليقات على نُسخ الخولاجيّات المخطوطة التي تحت يديه، وقد وجد أن كل مخطوط به ما يميزه وبه ما يعيبه، فتارة يجد مخطوط صحيح الألفاظ ولكنه يفتقر الترتيب، وتارة يجد مخطوط آخر به ترتيب مطول وصحيح أغلبه، لكن به الكثير من أخطاء القبطي، وتارة أخرى يجد مخطوط صحيح أغلبه ومستوفي الترتيب، ولكنه يشمل قداساً واحداً فقط دون الإثنين الآخرين، ولعله^{١٣٢} اشتاق لوجود نسخة صحيحة تجمع بين طياتها الثلاثة

١٣٢ هذا رأي خاص مبني على تعليقات القمّص عبد المسيح المذكورة في كثير من الخولاجيات المخطوطة والمطبوعة. فنحن نُرجع هذا إلى اشتياق ورغبة خاصة، وإن كان أقرب للحقيقة إلا أننا لا نقطع به.

قداسات ورفع البخور وصلوات القسم على أن يتفادى أخطاء النسخ ويستبعد الألفاظ الضعيفة مستخدمًا في ذلك بعض الألفاظ التي استحسنها من إحدى المخطوطات^{١٣٣} والتي توافق المعنى القبطي، ويرتّب طقسه ترتيبًا عن أصول وعن ما يُصلى فعليًا في القداس أثناء حياته ولم يُدوّن أو يُذكر في المخطوطات أو المطبوعات. لذا فقد قام بنسخ الثلاثة قداسات ورفع البخور بخطه بمقارنة عدة مخطوطات ونسخة مطبوعة عن رومية (غير نسخة الطوخي المطبوعة عام ١٤٥٢ش) حتى أصبح هذا الخولاجي (المخطوط) يعتمد عليه ومصحح جدًا كقول أبونا عبد المسيح نفسه، وكان هذا على أكثر تقدير سنة ١٦٠١ش،^{١٣٤} وربما أقدم من هذا التاريخ،^{١٣٥} وكان هذا قبل أن يشتري خولاجي طبعة رومية المعروف بأكثر من ستة سنوات.

وفي سنة ١٦٠٣ش صدر خولاجي به قداس القديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس ورفع البخور بأمر قداسة البابا كيرلس الخامس، وبإصلاح وتصحيح العلامة القمص فيلوثاؤس كاهن الكنيسة المرقسية البطريركية، ويُذكر فيه قداس القديس باسيليوس بحسب ترتيب الكنيسة المرقسية القبطية الأرثوذكسية وتمت طباعته بمطبعة

١٣٣ نؤكد هنا أن القمص عبد المسيح لم يأت بجديد من عنده بل كل ما هو في الخولاجي موجود في المخطوطات التي اعتمد عليها ولو في مرجع واحد، على أننا نلاحظ هنا أنه رتبها كلها كما في هذا الخولاجي، والذي لم يجده في مخطوط وكتبه كان هو مستعمل في واقع الأمر وكتب على ذلك (والمعمول الآن، العادة الآن...).

١٣٤ سوف نكتفي بذكر التقويم القبطي دون الميلادي لعدم فقد القارئ للتركيز بذكرهما معًا. على أن ندعو القارئ بمتابعة السنوات جيدًا للوقوف على هذا المجهود.

١٣٥ وجدنا مخطوط للثلاثة قداسات ورفع البخور من نسخ أيينا القمص عبد المسيح سنة ١٥٩٩ش تحت رقم ٣٤٢ طقس الدار البطريركية وقد حصلنا على نسخة منه وكان ذلك بعد عمل هذه الدراسة وبطابق كثيرًا جدًا لطبعة ١٦١٨ش، وقد أهداها للبابا كيرلس الخامس ليصبح وقف الدار البطريركية.

الوطن بمصر. وقد اقتنى أبونا عبد المسيح البرموسي نسخة منه وقام بدوره بالتصحيح على هذه النسخة الخاصة به عن النسخة الخطية المذكورة سابقاً (وهذا هو سبب استنتاجنا بوقت نساخة مخطوط الخولاجي سابق الذكر).

وفي سنة ١٦٠٧ ش اشترى جناب القمّص نسخة من خولاجي طبعة رومية القبطي العربي، الذي يحوي الثلاثة قداسات ورفع بخور وصلوات أخرى (طبعة الطوخي ١٤٥٢ ش) واحتفظ به في مكتبته الخاصة.

وفي سنة ١٦١٧ ش وبالتحديد في شهر أبيب بدأ أبونا عبد المسيح بتصحيح خولاجي رومية بمقارنته بعدة مخطوطات وبالخولاجي الخاص به (المخطوط) ووضع هذا التصحيح على نسخته الخاصة بهذه الطبعة وقد بدأ بالآتي:

١. في ٤ أبيب وبالتحديد من هذه السنة بدأ بجمع الشواهد الكتابية لصلوات القداس ووضعها على الخولاجي، وهنا لابد لنا بالإشادة بهذا العالم الجليل على التوثيق الكتابي الرائع لصلوات الليتورجيا، وهي الخطوة التي لم يسبقه فيها أحد فقد أرجعنا إلى منبع وأصل الصلوات الليتورجيا وهو الكتاب المقدس. وعن هذه الشواهد قال أبونا عبد المسيح: "اعلم إننا في أكثر الكلام وجدنا أو كنا نجد لو فتننا شواهد أخرى غير ما أوردناه وهي أحياناً تكون كثيرة وأحياناً قليلة، ولكننا لأجل التخفيف على من يراجع الشواهد، وعلينا في الكتابة ولأجل عدم امتلاء هامش كثير من الوجوه جداً، انتخبنا أقوى الشواهد واكتفينا بها، وأحياناً أيضاً أكثرنا الشواهد غير الذي تركناه، إلا بعض الكلمات فإننا لم نجد لها شواهد غير ما أوردناه" وقد أخذ في جمعها

مدة ٣٠ يومًا متفرقة من شهور هذه السنة. وبالطبع كان ما وضعه على خولاجي رومية من شواهد هو ما وضعه نهائيًا في خولاجي سنة ١٦١٨ ش الذي تَمَّمَه وصَحَّحَه بنفسه.

٢. في نفس هذا الشهر من السنة بدأ في تصحيح نصوص الخولاجي على النحو التالي:

(١) النص القبطي: كان هو مركز التصحيحات، حيث قام بذلك في نصوص الصلوات دون العناوين مستعينًا بمخطوط الخولاجي الخاص به وبعض المخطوطات الأخرى، وكان تصليحه على النص بالقلم الأحمر، وفي هذا كان مدققًا في الكلمات الموجودة لتكون كالأصلية أو الأكثر استعمالًا. أما العناوين القبطي فلم يصلحها لعدم نفعها وقد قال في هذا: "أما القبطي الأحمر الذي للعنوانات وكلام الترتيب فمفسود إلى الغاية في تركيبه في كل هذا الكتاب، فهو غالبًا لا يصلح لمعاني ولم يصلحه لئلا يتشوه الكتاب جدًّا أكثر من كل الأشياء الأخرى، مع أن هذا القبطي الأحمر ليس بضروري لأن عريبه يكفي فلولا عدم لزومه مع تشوه الكتاب لكننا أصلحنه".

(٢) النص العربي: فلم يكن له نصيب كالنص القبطي حيث قام بالتعديل البسيط لأسباب، أولها: كثرة الأخطاء الموجودة به وبالتالي سيتشوه الكتاب. ثانيًا: لكون العربي أحيانًا لا يوافق القبطي. ثالثًا: عدم التفرغ والتعب في ذلك.

(٣) الكلمات اليونانية: فلم يوجد بها أخطاء ولربما نادرًا وقد أعجب بها وبصحة تهجئتها بَيَدَ أَنَّهُ عُلِّقَ فقط على كتابة أصل بعض الكلمات التي تسبب لغط في قراءتها كـ $\kappa\alpha\iota$ والتي تنطق $\kappa\epsilon$ والتي ظل الأقباط يتداولوا كتابتها على الشكل الأخير.

٣. تعديل بعض الترتيب الموجود بالخولاجي من المراجع التي بحوزته ليطلق بعض الشيء بالترتيب المستخدم آنذاك.

٤. إضافة بعض الصلوات المتروكة كإبروسات شماس أو صلوات للكاهن، سرّية أو جهريّة، أو مردّات للشعب.

٥. توثيق بعض الصلوات بكتابة وجودها أو عدمه في نسخ المخطوطات وكتابة ذلك على الهامش بجانبها.

وإجمالاً فقد أشاد به القمّص عبد المسيح بأنه من النّسخ الجيدة^{١٣٦} لأنه صحيح كثيراً بخلاف إشارته بوجود أخطاء تستوجب تصحيحها، ولكنه حدّر من نقطة هامة هي أن هذا الخولاجي عن المخطوطات القبطيّة لكن مطبوع بمعرفة كاثوليكي (الأنبا روفائيل طوخي) الذي ترك عمدًا أسماء القديسين المعارضين لمجمع خلقيدونية، ويجب على الآخذ به أن يلاحظ ذلك في قطع البركات، وتحليل الخُدام والمجمع، وأن يأخذ القارئ أو الناسخ هذه القطع من نسخة قبطية أخرى.

١٣٦ الإشادة هنا لا تعني أن هذا الخولاجي هو الوحيد الصحيح، بل هو أحد النسخ الجيدة التي طُبعت للقداس الإلهي. فقد كان هذا حاله في التعليق على المخطوط أو المطبوع بإبداء رأي عام عنه بأنه جيد يؤخذ به أو ببعضه أو غير جيد لا يجب الأخذ به.

إعداد الخولاجي وطباعته سنة ١٦١٨ش:

من خلال ما سُردَ قبلاً يتضح شغف القمّص عبد المسيح البرموسي^{١٣٧} بوجود كتاب مطبوع يحتوي على الصلوات الليتورجيا الخاصة بالقداسات التي تصلي بها الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، ولعل ما ساعده على ذلك، الدراسة الخاصة التي كان يجريها على كل مخطوط أو مطبوع للقداس بمقارنته بباقي المخطوطات وكتابة ذلك عليه وهو ما امتد لسنوات طوال جعله مُلِمّاً بكل ما يخص الليتورجيا. كما أصبح عنده من خلال ما ذُكر سابقاً أوراق عمل كثيرة ولاسيما الخولاجي الذي نسخه بخطه الذي كان هو باكورة اهتمامه وموضع تعليقاته وملاحظاته وأخذ منه الأصول لطبعته سنة ١٦١٨ش. حيث قال ذلك بنفسه "... أما خولاجي أنا القلم المصحح جداً الذي هو في ربع الفرخ وفيه رفع البخور والثلاثة القداسات فهو الذي نُسخ عنه ورق أصول الخولاجي الذي طُبع بمصر سنة ١٦١٨ ، فكان كالنسخة المراد تكميلها".^{١٣٨}

أمانته في النقل عن المخطوطات:

قد راعى القمّص عبد المسيح في هذا العمل أمانة النقل، ويتضح ذلك في ما كتبه بخطه مثل: "مع كوني حافظت على إيراد الصلوات كما هي في كل هذا الخولاجي إلا أنني في هذه التذكارات التي للحمل أحسنت الترتيب بالتقديم والتأخير وتكميل

^{١٣٧} هذه رغبة وشغف داخلي خاص، ولم يكن طلب أحد أو أمر من أحد آخر وإلا كان ذكر ذلك صراحةً في تعليقاته على الخولاجي وما كان أغفله. ومما يؤكد ذلك ما كتبه على هامش القسمة السريانية التي قام بترجمتها إلى القبطية عن أصل عربي ترجمه القمص إشعياء السرياني حيث قال: "... حشاً على طبعها كل من القمص عوض البرموسي والقمص متى البرموسي".

^{١٣٨} خولاجي طبعة رومية النسخة الخاصة به وبقلمه الخاص ص ٣٩٦.

الناقص عن مضمون قول النسخ لا من ذاتي، ثم زدت في ذكر من لا يكون في مرض من عندي جملة (وساعده في كل عمل صالح) لأنها تذكارات لا يضر اصلاح فيها فزدت هذه الجملة، بخلاف الصلوات المثبتة في كل الخولاجيات، فإننا لا نقدر أن نزيد فيها كلمة أو نقصها إلا عن نسخة".^{١٣٩}

كذلك ما كتبه تعليقاً على إبروسة الشماس في أوشية القرايين في القديس الكيرلسي حيث قال: "صوائها ετην ἑρωονυ بلا εε كما وجدت في نسخة، إلا أنه لما كانت النسخ الكثيرة فيها εε فلم نجسر على تركها".^{١٤٠}

أيضاً ما كتبه على قسمة أعياد الملائكة قائلاً: "هذه القسمة عن خولاجي رومية وجه preea وقوبلت على ست نسخ أخرى، ولكثرة فسادها قد حسنت بعض كلامها بمعرفتي، بعكس عاداتي أن لا أخرج عن النسخ".^{١٤١}

وكتب أيضاً في نهاية الخولاجي المطبوع بمعرفة جمعية أبناء الكنيسة القبطية عام ١٩٢٧م: "القياس هو أن نكتب الترتيب القديم ولا نغيره ولو خالفه عمل حديث، ولكن إذا أردنا في النادر أن نكتب عبارة ليس لها ترتيب قديم فهذه فقط نأخذها حسب الجاري".

وأخيراً ما كتبه على ترتيب التناول قائلاً: "إن ترتيب التناول خاصة قد تصرف فيه نوعاً، لأنني أخذته عن كتب مع تتميم بعض الشرح أخذاً عن أمور التناول الجارية من

١٣٩ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى، ص ٢١١.

١٤٠ النسخة الشخصية، ص ٦٠٩.

١٤١ النسخة الشخصية، ص ٧١٨.

الكهنة الآن، مع التقديم والتأخير أيضًا لأجل تنسيق الكلام ولكن تميماتي الكبيرة حسبما ذكر هي ما تجده في الحواشي، وأما الذي دخل في المتن فهو قليل، وأما باقي الخولاجي فلم أتصرف في ما داخل المتن منه كما في ترتيب التناول هنا.^{١٤٢}

فكرة الطبع بلونين متميزين:

كانت هذه الفكرة مقتبسة من مخطوطات الخولاجي لقداسة البابا كيرلس الخامس (القُمص يوحنا البرموسي الناسخ وقتئذ) وفي هذا يقول القُمص عبد المسيح: "اقتديتُ بعادة قداسة الأب المعظم السيد البطريرك أنبا كيرلس بابا الإسكندرية المئة والثاني عشر في خولاجياته بخط القلم في كوني ربيت أن يكون كل ما يقوله الكاهن بالأسود مع النهر العربي للكاهن والشماس والشعب، وأن يكون حرف كل أوشية وكل العنوانات وكلام الترتيب والحواشي والشواهد وكل ما يقوله الشماس والشعب بالأحمر، وذلك لكي لا يرتبك القارئ لأجل اختلاط الصلوات وتخلل بعضها بعضًا وتخلل الترتيب إياها، بل يكون ما يقوله الكاهن ظاهرًا متميزًا جدًّا من أول وهلة عما يقوله الآخرون وعن كل شيء، وأيضًا قد جعلت العنوانات والترتيب كلها بالعربي بدون قبطي لتكون ممتازة عن الصلوات ولاسيما عما يقوله الشماس والشعب لأنه أحمر مثلها".^{١٤٣}

ملتزم طبع الخولاجي:

كان إقلاديوس بك ليبب (أفندي وقتئذ) ملتزم نحو هذا الخولاجي بالآتي:

^{١٤٢} النسخة الشخصية، ص ٤٢١.

^{١٤٣} خولاجي القمص عبد المسيح، الطبعة الأولى، ص ١٥، حاشية ١.

١. أخذ اشتراكات ممن يرغبون في اقتناء نسخة منه، وتحديد عدد نسخ الطبع.^{١٤٤}
٢. كتابة لمحة تاريخية عن القداشات واللغة القبطية، ووضعها في آخر الخولاجي (وهو ما لم يتم وقد قدّم وقتها إعتذار عنه موجود في آخر الخولاجي، حيث وجد أن التكاليف قد ارتفعت بنسبة لم يتوقعها لعدم وجود أصول الخولاجي دفعة واحدة عنده) وقد أشار القمّص عبد المسيح في تعليقه على ذلك في نسخته الخاصة أن إقلاديوس قد طبع هذه اللوحة التاريخية (أو مقدمة القداشيس كما سماها إقلاديوس) في مقدمة الخولاجي الذي طبعة سنة ١٦٢٤ش لقداس القديس باسيلوس فقط، وقد أكد أبونا عبد المسيح أنه لم يشترك فيها معه.

مدة طبع الخولاجي للطبعة الأولى:

كان الابتداء في طبع الخولاجي في كيهك سنة ١٦١٨ش وانتهى قبل منتصف أيب سنة ١٦٢٠ش، أي استمر طبعه سنتين وثمانية أشهر.^{١٤٥}

مراجع الخولاجي:

كتب القمّص عبد المسيح البرموسي قائمة المخطوطات والمطبوعات التي اعتمد عليها في جمعه وترتيبه للخولاجي، وأحصاها ورتّبها وزاد عليها بعد ذلك قليلاً، كما أنه

^{١٤٤} كانت العادة قديماً أن يتم عمل حجز أولاً لمن يريد نسخة وتُجمع الاشتراكات ثانية، ثم الطباعة لعدد المشتركين وهذا يرجع لغلاء الطبع والورق، حيث كانت الطباعة مكلفة وباهظة وهذا بدوره كان كفيلاً - أحياناً - بتبسيط عزيمة أي مؤلف، وعدم الإقدام على طباعة الكتب لعدم توافر مشتركين. وعلى وجه آخر يظهر بوضوح مدى شهرة البعض وإقدام الناس على اقتناء مؤلفاتهم قبل إطلاعهم عليها، كالقمص عبد المسيح البرموسي، والعلامة الأسقف إيسوذورس رئيس دير البرموس وغيرهما من مشاهير هذا الجيل.

كتب أسماء مراجع أخرى حال دون استخدامها سبب أو أكثر، وكان ذلك في تاريخين منفصلين أولهما يوم ٢٠ بابة سنة ١٦١٨ ش، حيث قال: "بيان الخولاجيات التي حضرت في تكميل وتصحيح الخولاجي الذي طبع بمصر سنة ١٦١٨ للشهداء...".
وثانيهما يوم ٢٥ برمودة سنة ١٦١٨ ش، فقال: "وبعد ذلك نظرنا في ترتيب خولاجيات أخرى زيادة على السابقة وهي هذه...". وسوف نورد هنا أربعة جداول على التوالي، توضّح المراجع المستخدمة والمراجع التي استعاض عنها بمراجع أخرى:

الجدول الأول: المراجع المستخدمة التي كتبها بخطه في يوم ٢٠ بابة ١٤٦

م	المخطوط	المكان والوصف	التاريخ (قبطي)	المحتوى	رأي القمص عبد المسيح
١	خولاجي	رومية مطبوع قطع كبير ١٤٧	١٤٥٢	رفع البخور والثلاثة قداسات	مطول الترتيب لاسيما في رفع البخور وقداش باسيليوس
٢	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ ١٤٨		رفع البخور وقداش باسيليوس	
٣	خولاجي	دير السريان في نصف		رفع البخور وقداشا	مثل خولاجي برموس السابق بالكلمة الواحدة تقريبًا في

١٤٦ لم يكن في وقت القمص عبد المسيح ترقيم خاص للمخطوطات وإلا كان وضع أرقامها. حيث ظهر هذا النوع من الفهرسة في أواخر حياته تقريبًا.

١٤٧ كتاب الثلاثة قداسات، أي الذي للقديس باسيليوس، والذي للقديس إغريغوريوس الناولوغس، والذي للقديس كيرلس، مع صلوات أخرى مقدسة، روفائيل الطوخي، ١٤٥٢ ش (١٧٣٦ م) برومية.

١٤٨ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٤٨ طقس برموس، يحتوي على ١٢٩ ورقة وكل ورقة بها ١٧ سطر بمقاس ١٠×١٥ سم، وتاريخ الوثيقة ٢٢ أمشير ١٦٠٤ ش.

الترتيب وإنما خولاجي البرموس أصح في ألفاظ نادرة لا كثيرة وقد غلط أيضًا في أقل منها، وقداس إغريغوريوس غير مطول الترتيب	باسيليوس وإغريغوريوس		الفرخ وعليه اسم القمّص عبد القدوس ١٤٩	
مثل الخولاجيين السابق ذكرهما، غير أنه يختلف عنهما في ألفاظ وعبارات وأكثر منه يختلف عن الثلاثة خولاجي رومية وهو أيضًا أتم منهم في بعض القطع والمردات	ترتيبات كثيرة وآخرها ترتيب رفع البخور وقداس باسيليوس وقليل لإغريغوريوس		البطريكية بمصر في نصف الفرخ ١٥٠	ترتيب بدون أواشي
مطول الترتيب قليلاً وكلامه كثيراً ما يشبه كلام ترتيب خولاجي رومية بلفظه إلا أنه كثيراً ما يترك بعض الحكايات الطويلة ويختصرها	رفع البخور وقداس باسيليوس وإغريغوريوس		دير برموس في ريع الفرخ كان للقمص غبريال الطوخي وهو منقول في دير أنبا بولا ١٥١	خولاجي
مطول الترتيب إلا قليلاً وفي	رفع البخور		دير برموس	خولاجي

١٤٩ بحثنا عن هذا المخطوط في دير السريان ولم نجده.

١٥٠ يحمل هذا المخطوط رقم ٣٢٢ طقس بالدار البطريكية، يحتوي على ١٦٦ ورقة وكل ورقة بها ١٦ سطر

بمقاس ١٥×٢١ سم، بدون تاريخ، وقف القلاية.

١٥١ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٣٤ طقس برموس، يحتوي على ٢٠١ ورقة وكل ورقة بها ١٣ سطر بمقاس

١٢×١٧ سم.

	في نصف الفرخ بخط عريان أفندي جرجس ١٥٢	وقداس باسيليوس	قبطيه اختصار كلمات رديء كما في طبعة كتاب الابروسات الأولى لأنه يعثر الغير عارف
٧	خولاجي	دبر أبو مقار في نصف الفرخ قديم وبعض ورقه ممزق ١٥٣	بؤونة ١٣١٤
	قداسا باسيليوس وإغريغوريوس	معتبر وصحيح ومطول الترتيب قليلاً وخطه حسن	
٨	خولاجي	خاص بأنبا يوانس مطران الإسكندرية بخط المعلم إبراهيم صليب في نصف الفرخ في ورق أزرق	١٥٩٦
	رفع البخور والثلاثة قداسات	ترتيبه نحو نصف طول ويظهر إنه منقول عن نسخة قديمة جيدة ولو أنه يخالف الخولاجيات في بعض ألفاظ قبطية وعبارات وفي بعض الترتيب أزيد مما يخالفها غيره	
٩	ترتيب البيعة	دبر برموس في ربع الفرخ بحجم كبير ١٥٤	٢٢ برمها ١٢٣٠
	تدريب الصلوات بما في ذلك	أقصر من ترتيب الخولاجيات الثلاثة الأولى	

١٥٢ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٤٢ طقس برموس، يحتوي على ٨٨ ورقة وكل ورقة بها ١٨ سطر بمقاس ١٦×٢٢ سم.

١٥٣ بحثنا عن هذا المخطوط في دير أبو مقار ولم نجده.

١٥٤ هذا المخطوط عبارة عن جزآن ويحملان رقمي ٢٧٧، ٢٧٨ طقس برموس ومجموع أوراقهم ٢٩٦ ورقة.

	القدس			
١٠	خولاجي	دير أبو مقار في ربع الفرخ أو أصغر ١٥٥	رفع البخور وقداس باسيليوس	متوسط الترتيب
١١	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ أو أصغر ١٥٦	رفع البخور وقداس باسيليوس	متوسط الترتيب
١٢	خولاجي	دير برموس في نصف الفرخ ١٥٧	رفع البخور وقداس باسيليوس وإغريغوريوس	خطه رديء وفي تهجنته خطأ ولكنه مطول الترتيب إلا قليلاً وهو يتضمن عبارات كثيرة مما يعمل في حضور الأب البطريك أو الأسقف
١٣	خولاجي	دير برموس في ربع الفرخ بورق أزرق ناسخه الراهب بولس (القُمص)	رفع البخور وقداس باسيليوس	أظنه عن نسخ دير أبو مقار لأنه يشبه كثيراً خولاجي دير أبو مقار المرجع السابق ثم صار وقف دير برموس وهو متوسط الطول في الترتيب

١٥٥ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٤٦ ، ورقم ١٩٠ عام بدير أبو مقار، وهو من القرن ١٩، يحتوي على ١٧٠ ورقة وكل ورقة بها ١٤ سطر بمقاس ١٠.٥×١٤.٥ سم.

١٥٦ يحمل هذا المخطوط رقم ط ٢٥٢ طقس برموس، يحتوي على ١٥٠ ورقة وكل ورقة بها ١٢ سطر بمقاس ١٠×١٤ سم، قديم.

١٥٧ يحمل هذا المخطوط رقم ط ٢٣٢ طقس برموس، يحتوي على ١٨٩ ورقة وكل ورقة بها ١٣ سطر بمقاس ١٥×٢٠ سم.

	بولس بدير أبو مقار ١٥٨			
١٤	خولاجي	دير أبو مقار في نصف الفرخ ١٥٩	قداس باسيليوس وبعده رفع البخور	هو مختصر الترتيب لكنه قديم نوعاً وهو أقل اعتماداً من خولاجي أبو مقار المرجع السابع
١٥	خولاجي	البطريكية في نصف الفرخ مكتوب عليه وقف القيامة ١٦٠	رفع البخور والثلاثة قداسات	هو مختصر الترتيب إلا أنه فيه إبروسات وهو فاسد التهجئة ولكن كنا نعرف صحته من غيره
١٦	خولاجي	البطريكية في نصف الفرخ ١٦١	٢٩ هاتور ١٥٦٨ الثلاثة قداسات	مختصر الترتيب جداً، إلا إنه يظهر أنه منقول عن نسخة قديمة جيدة وصحيح وفي آخره صلوات كثيرة مجموعة من الخولاجيات كما قال وهي إصلاح وصلوات

١٥٨ بحثنا عن هذا المخطوط في ديرنا العامر ولم نجده.

١٥٩ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٤٣ ، ورقم ١٨٧ عام بدير أبو مقار، وهو من القرن ١٨ ، ١٩ ، يحتوي على ٩٦ ورقة وكل ورقة بها ١٦ سطر بمقاس ١٤.٥×٢٢ سم.

١٦٠ يحمل هذا المخطوط رقم ١٦٦ طقس بالدار البطريكية، يحتوي على ٢٩٩ ورقة وكل ورقة بها ١٥ سطر بمقاس ١٥×٢٠ سم، وتاريخه ٢ هاتور ١٤٥٦ ش (١٧٣٩م)، وقفه أنبا إخرستولوس أسقف أورشليم على كنيسة العذراء بالقدس سنة ١٥٢٦ ش (١٨٠٩-١٨١٠م).

١٦١ يحمل هذا المخطوط رقم ١٦٠ طقس بالدار البطريكية بحسب كتالوج مرقس سميكة باشا، وهو بخط بشارة إفلاديوس بناحية مير، ويحتوي على ٢٣٢ ورقة. والصفحة تحوي ١٨ سطراً وهو بمقاس ٢٣ × ١٦ سم، والجلدة بها زران. (للأسف هذا المخطوط مفقود ولا يُعلم مكانه حالياً، وقد بحثنا عنه بأنفسنا وسألنا أصحاب الشأن ولم نجده)

					<p>للحجاب وقسم وأواشي لبخور عشية وباكر معروفة وغير معروفة وكذلك صلوات قبل تناول وبعده، واعلم إن كثيرًا من الصلوات السابق ذكرها فيه لم نراها إلا فيه وقد نقلنا أكثرها</p>
١٧	خولاجي	دير السريان وهو بين نصف الفرخ والربع وكبير الحجم قديم جدا ١٦٢	١٠٦٠	الثلاثة قداسات	<p>صحيح ومختصر الترتيب جدًا لكنه مكتمل الأواشي وإبروسات الشمس ومردات الشعب وفي بعض الأماكن تستغرب كلامه، فمن أغرب ذلك وأعجبه أنه يذكر بطريك أنطاكية في إبروسة الآباء دائما لكن لا يذكره في الأوشية وهذا أغرب ما فيه لأننا لم نجد ذكر بطريك أنطاكية في خولاجي غيره أصلاً وربما سبب ذكر بطريك السريان فيه مراعاة للسريان الذين كانوا ساكنين هناك أو بطلبهم</p>
١٨	خولاجي	دير برموس في نصف الفرخ قديم ١٦٣	١٣٢٧	الثلاثة قداسات	<p>خطه رديء ولكنه نسخة قديمة ولقدمة تستغرب بعض كلامه واختصاره لأنه مختصر جدًا أكثر</p>

١٦٢ هذا المخطوط الآن حوزة أحد الباحثين. انظر:

ROSHDI WASSEF BEHMAN DOUS (Dr.): Ο ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΤΩΝ
ΥΔΑΤΩΝ ΤΟΥ ΝΕΙΛΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ ΣΤΗΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΗ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ, ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ,
(ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2011).

١٦٣ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٢٩ طقس برموس وناسخه سليمان العريس، يحتوي على ١٤٩ ورقة والورقة

بها

٢٠ سطر، بمقاس ١٥×٢١ سم.

من الكل في الترتيب والعنوانات والإبروسات ومردات الشعب حتى أنه كثيرًا لا يذكر اسم الإبروسة أو المرد ولو ذكرًا فقط، على أنه في بعض الأحيان يكتبها كاملة ولكن تهجته فاسدة جدًا أي أقل من المرجع الخامس عشر				
خالٍ من الترتيب إلا العنوانات فقط	قداس باسيليوس فقط لكن بعد القداس كتب أواشي رفع البخور		دير برموس في ريع الفرخ ملك القمّص عبد المسيح الكبير من نسخ المحرق ١٦٤	خولاجي ١٩
ليس فيه إلا العنوانات	رفع البخور وقداس باسيليوس		دير أبو مقار في ريع الفرخ ١٦٥	خولاجي ٢٠
ليس فيه شروحات ترتيب إلا العنوانات	رفع البخور وقداسا باسيليوس		دير أبو مقار في ريع الفرخ ١٦٦	خولاجي ٢١

١٦٤ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٤٧ طقس برموس، يحتوي على ١٤٠ ورقة وكل ورقة بها ١٥ سطر بمقاس ١١×١٥ سم.

١٦٥ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٤٤ ، ورقم ١٨٨ عام بدير أبو مقار، وهو بتاريخ ١٨٤٦م، ويحتوي على ١٥٨ ورقة وكل ورقة بها ١٣ سطر بمقاس ١١×١٦.٥ سم.

١٦٦ يحمل هذا المخطوط رقم ط ١٣٧ ، ورقم ١٨١ عام بدير أبو مقار، وهو بتاريخ ١٨٥١م، ويحتوي على

١٧٢ ورقة وكل ورقة بها ١٤ سطر بمقاس ١١×١٦.٥ سم.

٢٢	خولاجي	دير أبو مقار في ربع الفرخ ١٦٧	رفع البخور وقداس باسيليوس	واغريغوريوس	فيه ترتيب قليل كما في خولاجيات دير بزموس القلم المختصرة أو نحو ذلك
٢٣	كتاب الإبروسات	مطبوع بمطبعة الوطن ١٦٨	١٦١٦		صحيح
٢٤	خولاجي	مطبوع بمطبعة الوطن ١٦٩	١٦٠٣	رفع البخور وقداس باسيليوس واغريغوريوس	(نسخة خاصة بالقمص عبد المسيح وقد صححه عن مخطوط الخولاجي الذي نسخته) قد ساعد نادراً ١٧٠
٢٥	خولاجي	مخطوط رومي في ربع الفرخ ١٧١		قداسا باسيليوس واغريغوريوس	ساعد أقل من المذكور قبله لأنه ليس قبطياً

١٦٧ بحثنا عن هذا المخطوط في دير أبو مقار ولم نجده.

١٦٨ كتاب الإبروسات أو خدمة الشماس (وهو يتضمن ما يجب على الشماسة من القراءة في الخدمة الكنائسية والتراثل)، طبع بمطبعة الوطن سنة ١٦١٦ ش (١٩٠٠م)، الطبعة الثالثة، قام بتصحيحه وضبط ألفاظه وتنقيحه وقابله على عدة نسخ، الإيغومانس عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي.

١٦٩ الخولاجي المقدس المشتمل على قداسي القديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس، صار إصلاحه وتصحيحه على يد الأب فيلوتاؤس إيغومانس الكنيسة المرقسية البطريكية، طبع بمطبعة الوطن سنة ١٦٠٣ ش (١٨٨٧م).

١٧٠ هذه النسخة ما زالت بحوزتنا وعليها تعليقات وتصحيحات القمص عبد المسيح صليب البرموسي.

١٧١ يوجد خولاجيان يحيوان قداس باسيليوس وإغريغوريوس بالرومي، بأرقام ١٧٢، ١٧٥ في مكتبة الدار البطريكية، ووجدنا بهما تعليقات القمص عبد المسيح، ويتشابهان في الحجم أيضاً، غير أن مخطوط ١٧٥ يحوي جزء بسيط من قداس القديس إغريغوريوس، عكس المخطوط الثاني الذي يحوي القداس الغريغوري كاملاً، ولذا فيعتبر المرجع المعني به هنا هو مخطوط ١٧٢ طقس البطريكية، وهو بتاريخ ٢١ كيهك سنة ١٣١٦ ش (١٥٩٩م)، ويحتوي على ١٠٧ ورقة وكل ورقة بها ١٧ سطر بمقاس ١١×١٥ سم، ووقيته على البطريكية.

٢٦	خولاجي	ملك القمص عبد المسيح صليب بخطه شخصيًا في ربع الفرخ ١٧٢	رفع البخور والثلاثة قداسات	مصحح جدًا وهو الذي نسخ عنه ورق أصول الخولاجي الذي طبع بمصر سنة ١٦١٨ ش فكان كالنسخة المراد تكميلها
----	--------	--	----------------------------------	--

الجدول الثاني: المراجع المستخدمة التي كتبها في يوم ٢٥ برمودة

وقد أعطاها ترقيمًا تابعًا لما سبق

م	المخطوط	المكان والوصف	التاريخ (قبطي)	المحتوى	رأي القمص عبد المسيح
٢٧	خولاجي	البطريكية في		القداسات	الثلاثة

١٧٢ هذا المخطوط غير موجود في ديرنا العامر وقد بحثنا عنه في مخطوطات البطريكية فوجدنا مخطوط بخط القمص عبد المسيح نفسه وبه تشابه كثير بينه وبين الخولاجي المطبوع، كما أن سنة نساخته قريب من توقعنا الذي استنتجناه في بحثنا هذا، ولذا فيُحتمل أن يكون هو بنسبة كبيرة، وهو مخطوط ٣٤٢ طقس البطريكية، ونُسخ في ٣ أمشير سنة ١٥٩٩ ش (١٨٨٣م)، ويحتوي على ٢١٩ ورقة وكل ورقة بها ١٦ سطر بمقاس ١٩×١٢ سم، نسخ القمص عبد المسيح المترهب بدير برموس، برسم البابا كيرلس الخامس. ويعتبر هذا المخطوط بحق من أجمل مخطوطات الخولاجي التي رأيناها حيث يستخدم القمص عبد المسيح اللون الأسود والأحمر في فصل ما يقوله الكاهن عن الشماس والشعب وهو ما عمله في الخولاجي الذي طبعه، كذلك بكتابة أول الصلاة بحرف أكبر بلون أحمر، وقام أيضًا بتزيينه بذلك صلبان أول كل قداس، غير أنه لا يوجد به التعليقات والشروحات والترتيبات والشواهد والتي قلنا قبلًا أنه قام بتجميعها بعد ذلك. أما أفضل ما جاء في هذا المخطوط هو أن أبونا القمص عبد المسيح قد قام بتشكيل النص العربي كله والذي أخذناه عنه، فصار كما قال هو نفسه أنه "مصحح جدًا".

مطولة الترتيب نوعاً	والمزامير والطلبات ^{١٧٤}		نصف الفرخ ^{١٧٣}		
			البطريكية في نصف الفرخ	خولاجي	٢٨
			البطريكية في نصف الفرخ	خولاجي	٢٩
ترتيبه بغاية القلة	الثلاثة القداسات	قديم العهد جداً	البطريكية في ربع الفرخ	خولاجي	٣٠

الجدول الثالث: المراجع المستخدمة التي كتبها في تعليقاته على الطبعة الأولى ولم يضعها ضمن المراجع الأولى^{١٧٥}

رأي القمص عبد المسيح					
				ترتيب جمعة الآلام ^{١٧٦}	٣١

١٧٣ بالبحث في كنالوج مخطوطات البطريكية وجدنا مخطوط واحد فقط به القداسات والمزامير والطلبات، وقد قمنا بفحص المخطوط الأصلي للوقوف على أي تعليقات أو حواشي للقمص عبد المسيح ولم نجد ذلك، غير أن احتمالية أن يكون هو المخطوط المستخدم تظل كبيرة لعدم وجود مخطوط آخر يحوي نفس المواصفات، وهو مخطوط ٢١١ طقس الدار البطريكية، وتاريخه ١٥٤٤ش (١٨٢٨م) بخط اسطفانوس الراهب بدير أنبا أنطونيوس، ٤١٢ ورقة، ٢٢ سطر، مقاس ١٦×٢١، وبالجلدة زران.

١٧٤ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى ص ٢٥٠.

١٧٥ لم يكتب القمص عبد المسيح البرموسي هذان المرجعان من ضمن قائمة مراجع الخولاجي لذا استحسننا أن نكمل عمله ونضعهما في قائمة المراجع ونعطيتهما ترقيمًا متتابعًا لاسيما وأنه أشار في تصحيحاته على الطبعة الأولى باستخدامهما.

٣٢	خولاجي هُوَ	قديم جداً	قداسا باسيلوس واغريغوريوس ^{١٧٧}
----	-------------	-----------	---

الجدول الرابع: المراجع التي لم يستخدمها وكتبها في يوم ٢٠ بابة

م	المخطوط	المكان والوصف	المحتوى	رأي القمص عبد المسيح
١	خولاجي البطريك	دير برموس في نصف الفرخ بخط القمص يوحنا البرموسي (البابا كيرلس الخامس) ١٧٨	رفع البخور والثلاثة قداسات	مطول الترتيب إلا إنه لابد أن يكون منقولاً عن أحد الخولاجيات المطولة السابق ذكرها إما مثلها بالتمام أو باختصار قليل أما السبب في عدم الأخذ به هو إنه كان غير موجود في الدير وكان مع رئيس الدير بطوخ دلكة (عزبة دير برموس) ولأنه يشبه خولاجي رومية فقد استعاض عنه بالأخير
٢	خولاجي	دير أبو مقار في نصف	الثلاثة قداسات	هو مطول الترتيب كخولاجي دير برموس المرجع الثاني وخولاجي دير

١٧٦ غير معروف إن كان مخطوط أو مطبوع ولكننا سنحسبه من المخطوطات لنداؤها أكثر في هذا العصر
ولوجود كثير من المخطوطات بهذا الاسم في البطريكية.

١٧٧ لم يذكر القمص عبد المسيح البرموسي تفاصيل عن هذا الخولاجي فلا نعرف من أي جهة أتى أو لأي
وقفية ينتمي أو ماذا يحتوي غير أنه ذكر فقط أنه حضر وقت الطبع وهو قديم جداً، وحيث أنه استخدمه في
التعليق والتصحيح الذي طال قداسا باسيلوس واغريغوريوس ولم يستخدم في غيرهما بخلاف بعض القسم فقد
علمنا أنه يحتوي على هذين القداسين.

١٧٨ يحمل هذا المخطوط رقم ٢٢٦ طقس برموس، وتاريخه سنة ١٥٧٦ش عن نسخة عتيقة سنة ١٠٦٠ش
يحتوي على ١٨٤ ورقة والورقة بها ٢٦ سطر بمقاس ١٧×٢٤ سم.

الفرخ	ورفع البخور	السريان المرجع الثالث ولفظ ترتيبه
	بعد	كلفظهما فربما هو منقول عن أحدهما
	باسيليوس	مع بعض الغلط أيضًا فلم نحضره
	تقريبًا	لأنهما سدا عوضه

ملاحظات على المراجع:

من الملاحظ أن القمّص عبد المسيح البرموسي أراد أن ينوع مراجعته التي استخدمها في إعداد هذا الخولاجي، فلم يكتفِ بمخطوطات دير البرموس أو التي يملكها من مطبوعات، بل وسّع هذه الدائرة لتشمل مخطوطات الدار البطريركية والتي كان أمين مكتبتها لفترة كبيرة، كما استخدم كذلك مخطوطات الأديرة المجاورة لدير البرموس وهما ديرا السريان وأبو مقار. فهو كان يعلم علم اليقين أن كتابه هذا سينتشر وستداوله الجميع في وقت ما بعد رحيله بسنين عديدة، وهذا ما نستنتجه من هوامشه وتعليقاته على الطبعة الأولى والتي أكثرها وضوحًا الآتي: "علم أن حرف (م) الذي تجده بين هلالين في آخر بعض الحواشي أو التنبيهات معناه (قال متممه القمّص عبد المسيح سنة ١٦١٧ للشهداء) ولكن لم نضع حرف (م) دائمًا بل أحيانًا فقط ولا سيما الحواشي التاريخية أي التي نقول فيها (الجاري الآن) أو (في العصر الحاضر) فنكتب اسمنا لمعرفة الزمان".^{١٧٩}

نقطة هامة في المراجع، هي أن القمّص عبد المسيح البرموسي لم يكن يعنيه في المخطوط أو المطبوع النصوص بقدر ما يعنيه الترتيب والشرح، فالنصوص ثابتة إلى حدٍ ما ومن الممكن تكميلها من بعضها، إلا أن الترتيب كان مختلفًا من مخطوط لآخر

^{١٧٩} خولاجي القمص عبد المسيح، الطبعة الأولى، ص ١٦، حاشية ١.

ومن كنيسة لأخرى، حقاً لم يكن الاختلاف كبير ولكنه كان بيناً، لذا نرى بعض المطبوعات التي كتبت في إستهلال القديس أنه بحسب ترتيب الكنيسة "الفلاينية".^{١٨٠} وهذا الاهتمام بالترتيب يظهر جلياً في تعليقه على المخطوطات التي استخدمها، كما مر سابقاً في الجداول، بل وظل اهتمامه بهذا الأمر حتى بعدما بدأت المطبعة الطبع بنحو خمسة أشهر تقريباً حيث قال: "وبعد ذلك نظرنا في ترتيب خولاجيات أخرى زيادة على السابقة وهي هذه...".^{١٨١}

ولقد كتب القمّص عبد المسيح ملاحظات عامة على المراجع السابقة، وأحصى بعد سردها بعض البيانات التي سنوردها هنا ولكن سنضيف إليها ما زاده بعد ذلك وهي على النحو التالي:

أولاً: ملاحظات عامة:

- أول أربع مراجع في الجدول الأول كانت مراجع أساسية في استخدامه لإعداد الخولاجي حيث يقول في هذا: "... ومع ذلك نقول أن هؤلاء الأربعة بعضها مثل بعض في الدلالة وفي الطول وكان لها عندي اعتبار عظيم لتمام ترتيبها".
- المرجع ٢٦ هو الأساس الذي وضع فيه ملاحظاته وعنه أخذ العمل النهائي، أو لنقل أنه أضحي كمسودة لهذا الخولاجي حيث يقول في هذا: "... وهو الذي نُسخ عنه ورق أصول الخولاجي الذي طبع بمصر سنة ١٦١٨ ش فكان كالنسخة المراد تكميلها".

١٨٠ راجع الخولاجي المطبوع بمطبعة الوطن سنة ١٦٠٣ ش.

١٨١ تعليقه على نسخته الخاصة بخولاجي رومية ص ٣٩٧.

- المراجع رقم ٧، ١٠، ١١، ١٢، ١٣ كلامها يشبه بعضه جدًا في الترتيب فكثيرًا تجده بلفظه وطول بعضه وربما يكون بعضها نُقل عن غيره منها أو عن نسخ نقلت بتسلسل عنه.
- المرجع ٨، ٩ خولاجي الأب المطران وكتاب الترتيب "لا يشبه أحدهما الآخر ولا يشبهان كلام غيرهما من الخولاجيات، ولو أن معناه في كلام الترتيب غالبًا يذكر ما تذكره الخولاجيات".

ثانيًا: بيان إحصائي للمراجع:

البيان	العدد
مخطوطات دير البرموس	٩
مخطوطات البطريركية	٧
مخطوطات دير أنبا مقار	٦
مخطوطات دير السريان	٢
مخطوطات الأب المطران (أنبا يوانس)	١
مخطوطات القمّص عبد المسيح	١
مخطوطات مجهولة	٣
المطبوعات	٣
إجمالي المراجع	٣٢
رفع البخور	١٧
قداس القديس باسيليوس	٢٧
قداس القديس إغريغوريوس	١٨
قداس القديس كيرلس	٩

٣	ترتيبات
١	إبروسات

ملاحظات القمص عبد المسيح على الطبعة الأولى:

ذكرنا سابقاً أن أبونا عبد المسيح كان يراجع ما كتبه نحو عشرين أو ثلاثين مرة وأثناء الطبع نحو عشر مرات، وهو ما عمله في إعداد هذا الخولاجي، فبخلاف ما ذكر عن همتة وتعبه يكتب ذات مرة تعليقاً قائلاً: "يقول مصححه أنه قد صار بذل كل الجهد في تصحيح هذا الكتاب قبل الطبع وحال الطبع، ثم أنى بعد الطبع قد راجعته مرتين بتمعن وقابلته على أصله مرة واحدة لتصحيح الغلط المطبعي ولتحرير الصحة وعدم التهاون وأدرجت ما وجدته في هذا الجدول من اصلاح غلط المطبعة وبعض إضافات وعلامة الأشد أهمية صليب أو نجمة هكذا (+ *) قبله، وعلامة القليل الأهمية نقطتان هكذا (:). قبله، والباقي ليس له علامات، فيجب إصلاح الكل ومن يكسل يترك عمل القليل الأهمية".^{١٨٢} وقال في موضع آخر: "اعلم أن كثيرين كانوا في أثناء الطبع يقولون لولا اهتمامك في الخولاجي ولو تركته للآخرين لكان تلف من عدم اتقان الطبع في الصحة وتنظيم الألوان، فكنت أقول في قلبي هذا حق لا ريب فيه لما اتحققه من كثير من الأحوال وذلك لأنني وإن كنت أضعف الخلق إلا أنني كنت أجتهد فيه جداً وأفترغ له".^{١٨٣}

١٨٢ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى، جدول الإصلاحات.

١٨٣ النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى، ص ٧٧٨.

أما عن ملاحظات أبونا عبد المسيح عن هذه الطبعة فتمثل في:

- (١) تعديل أخطاء المطبعة نفسها: وتشمل الكلمات الخطأ في العناوين والنصوص القبطية والعربية، تعديل طبع النص بلون مختلف حيث ظهرت نصوص بلون أحمر كان مقرّر طباعتها باللون الأسود والعكس، تعديل نقل بعض الهوامش المقرر وجودها في مكان وطُبعت في غيره.
- (٢) تصحيح أخطائه الخاصة: حيث قام بتصحيح بعض الأخطاء التي وقع فيها واعترافه صراحةً أنها منه شخصيًا ولا بد من تعديلها.
- (٣) تصحيح أخطاء إقلاديوس لبيب: كان إقلاديوس هو ملتزم الطبع وقد أضاف بعض التعديلات دون مراجعة القمّص عبد المسيح فيها، وتعددت الإضافات ما بين تعديلات لغوية وإضافات في الهامش، وكل هذه كان للقمص عبد المسيح تعليقات عليها، ما بين مُرحّب بها ورافض لها - وإن كان في الحقيقة قد رفض أغلبها - فضلاً عن كون إقلاديوس صاحب المطبعة وهو المسؤول عن أخطائها، وكان يدعو في التعليق (الموسيو) وقد كان نصيبه من تعليقات أبونا عبد المسيح في تصحيح هذه الطبعة ٢٧ مرة، منها مرة كتب تصحيح وتعليق يشمل ٣ صفحات كاملة.
- (٤) إضافات في الترتيب والنصوص: فقد أضاف الكثير أيضاً من شروحات وتعليقات لغوية إلى شواهد إضافية وبعض النصوص حيث ذكر إطلاعه على خولاجي مدينة (هَو) الذي جاء بعد الطبع وأخذ منه إضافات ثمينة، منها على سبيل المثال: صلاة أخرى للحجاب للآب تُقال عوض الأولى متى أراد الكاهن ومطلعها (أيها الرب إلهنا الذي خلقنا وأدخلنا إلى هذه الحياة) وكان

قد نقلها أبونا عبد المسيح من مخطوط بالبطريكية وهو المخطوط الوحيد الذي كتب هذه الصلاة، واتضح بمراجعتها على خولاجي هُوَ أن الناسخ سقطت منه سهوًا سطور كثيرة في المنتصف.

(٥) توثيق بعض الصلوات وكتابة مراجعتها: فضلاً عما سبق من تعديلات ضرورية ومهمة جدًا لطبعة الخولاجي، إلّا أننا نرى أن هذه النقطة تحديدًا هي أثنى تعليقاته، حيث كتب بجانب بعض الصلوات (ليست قليلة) مصدرها ورقم الصفحة أيضاً بخلاف مقابلتها عن نسخ أخرى يذكرها أحياناً بالاسم وأحياناً بالعدد، وهو ما أضاف على الخولاجي الطابع العلمي. وقد شملت تعليقاته الجانبية على الطبعة الأولى نحو ١٥٣ تعليق، و٣٢٩ خطأ يحتاج تصحيح أفرد لها جدول في آخر الطبعة، هذا بخلاف كثير من تصحيحات القلم المباشرة على النص.

مدة التصحيح الثاني:

لم يكتفِ بما أنجزه من العمل والإطلاع على المخطوطات وإرساله إلى المطبعة، بل ظل يبحث أيضاً في هذا المجال أثناء الطبع كما ذكرنا قبلاً وكما يتضح أيضاً مما كتبه على نسخته الشخصية بعد ذلك قائلاً: "... صوابه عن خولاجي مدينة هُوَ القديم جدًا الذي حضر بعد الطبع..."^{١٨٤}.

وقد ظل القمُص عبد المسيح فترة من الزمن في تدوين ملاحظات وتصحيح أخطاء على الطبعة الأولى في نسخته الشخصية، حيث ذكر عدّة تصحيحات وتعليقات

^{١٨٤} النسخة الشخصية لخولاجي القمص عبد المسيح الطبعة الأولى ص ١١ في التصويب.

مؤرّخة كانت في سنة ١٦٢٤ش (ص ٧٧٨ من الطبعة الأولى)، وسنة ١٦٣٥ش (ص ٢٥٨)، وسنة ١٦٤٠ش (ص ٣٩٧). لتقدر هذه الفترة - بحسب هذه التواريخ - باثنين وعشرين عامًا، ويُحتمل أكثر من ذلك للتعليقات غير المؤرخة.

كلمة ختامية:

أخيرًا فقد بذل القمّص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي الكثير من الجهد الشخصي في خروج هذا الخولاجي للنور ليكون على أكمل وجه، فصدرت الطبعة الأولى منه سنة ١٦١٨ش، ورتب بنفسه للطبعة الثانية بعد انتقاله لتكون مصححة، وإن حسبنا إنتاج هذا العمل والدراسة الخاصة بالثلاثة قداسات لوجدناها تصل لواحد وأربعين عامًا، بدأت من نسخ مخطوط ٣٤٢ طقس البطريكية عام ١٥٩٩ش، وحتى آخر تصحيح مؤرخ له في نسخته الشخصية عام ١٦٤٠ش، ولذا فهو منذ الطبعة الأولى عام ١٦١٨ش وحتى الآن عام ١٧٣١ش يعتبر المرجع الرسمي المُحقّق والأوحد للثلاثة قداسات المستخدمة في الكنيسة القبطية بلا منازع، وإن كان البعض قد قام بعد ذلك بطبع عدة خولاجيّات عصرية بأنماط مختلفة، إلا أن هذا الخولاجي يُعد ركيزة أساسية لهم ومرجع أوّلي يفتخرون بصداقته قائمتهم.



وثائق الدراسة

بيان الخولاجيات التي حضرت في تكميل وتصحيح الخولاجي الذي طبع بمصر سنة ١٦١٨

للمشهور

١- قد حضر هذا الخولاجي المحتوي على رفع البحور والثلاثة القراءات هذا المطبوع بمصر سنة ١٤٥٢ هـ في إثراء ذلك صار تصحيح هذا وكتابة شواهد كما مر في فاعلم انه في تكميل الخولاجي الذي طبع سنة ١٦١٨ قد اضرنا عشرين خولاجياً وكتابي ترتيب بلا وايش وكتاب ابروس الكلى ٢٠ كتيبتنا غيرها على الطلغاه الاخير منها هو الخولاجيات المشار اليها منها مطول في ترتيب رفع البحور وقداش باسيلوس مثل هذا ومنها مطول اقل منه ومنها مختصر جدا. واما ترتيب اغريغوريوس وكيرلس فانه في كل الخولاجيات مختصر مطول مولوان بعضها ينقص او يزيد عن البعض شيئا فليكن الترتيب في المراتب تحت المطول مثل هذا الخولاجي لا سيما في رفع البحور وقداش باسيلوس خولاجي بدير برموس في رجب الفرج فيه رفع البحور وقداش باسيلوس في دير السريان في نصف الفرج فيه رفع البحور وقداش باسيلوس واغريغوريوس في عليه اسم القمص عبدالقادر وهو مثل خولاجي برموس المذكور بالكله الواحدة تقريباً في الترتيب. واما خولاجي برموس اصح في الفاظ نادره لا كثيره وقد غلط ايضا في اقل سهل فكان الاصح ان يقابل احدها على الاخر فيصح غلطهما كليهما في بعضهما. واما اغريغوريوس في خولاجي دير السريان هذا فغير مطول الترتيب لان ترتيب اغريغوريوس وكيرلس دائما غير مطول كما سبق ذكره. ومن مثل هؤلاء في طول ترتيب رفع البحور وباسيلوس كتاب ترتيب بدون وايش في البركة كانت بمصر في نصف الفرج ابي شاك. فيه ترتيبان اشياء كثيره وفي الاخر ترتيب رفع البحور وقداش باسيلوس وقليل لاغريغوريوس. وهو حكا الخولاجيتين السابق ذكرهما غير انه يختلف عنهما في الفاظ وعبارات. واكثر منه يختلف عن الثلاثة خولاجي روميه هذا وهو ايضا اتم منهم في بعض القطع والمراتب مع ذلك نقول ان هؤلاء الاربعة بعضها مثل بعض في الدلالة وفي الطول موكان لها عذري اعتبار عظيم لتمام ترتيبها. واما خولاجي مت ديسيدوس

في ترتيبها هذا الترتيب

في ترتيبها هذا الترتيب

في ترتيبها هذا الترتيب

في ترتيبها هذا الترتيب

في ترتيبها هذا الترتيب

في ترتيبها هذا الترتيب

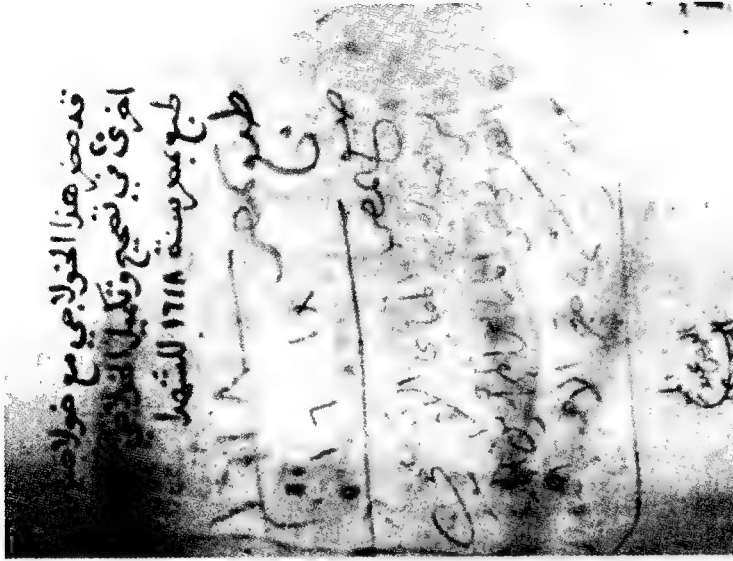
ويوجد خولاجي بدير برموس بخط القمص يوحنا البرموسي أي الاب
البربريك انبا كيرلس ١٤٨٠ وهو في نصف الفرخ فيه رفع البحور والثلاثة
القديسات ومطول الترتيب الا انه لا بد ان يكون منقولاً عن احد الخولاجيات
المطولة السابقة ذكرها اما مثلها بالنقاه او باختصار قليل مولم بحصر لانه
كان غائباً. ويوجد خولاجي بدير ابو مقار في نصف الفرخ فيه الثلاثة
القديسات ورفع البحور بعد باسيليوس اظنه وهو مطول الترتيب
خولاجي بدير برموسي عدد ٢ وخولاجي بدير السريان عدد ٣ ولفظ ترتيبه
كلفظهما فيهما هجعت احدهما مع بعض الفلظ ايضاً فلم يحضره لانها
سماهوه.

٣٩٧
الترتيب
البربريك

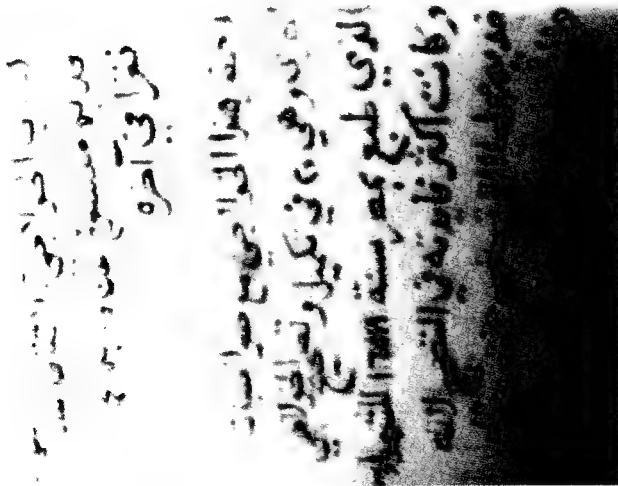
وبعد ذلك نظرنا في بعض خولاجيات اخرى زباده على السابقة وهي هذه
٢٧ خولاجي في البربريك في نصف الفرخ ٢٨ خولاجي في البربريك في النصف :
٢٩ خولاجي في البربريك في النصف وهذه الثلاثة مطولة الترتيب نوعاً
٣٠ خولاجي في البربريك في الربع قديم العهد جزاً فيه القديسات الثلاثة
وترتيبه بغاية القلة ٣١ بوزة خط

كان الابتداء بطبع هذا الخولاجي في كيهك سنة ١٦١٨ وانتهى الى
هنا قبل منقص ابيب سنة ١٦٢٠ الشهداء اي بقي سنتين وثمانية

قد اخذنا هذا الترتيب الذي للرثومات تحت نسخة عريان
اقندي جرجيس التي بدير برموس وهو مختصر فيها. وعن نسخة
ترتيب بدير برموس وهو مطول فيها. وعن ترتيب هذا الخولاجي
ذاته. وراينا نحوه بدير السريان برماهي عن نسخة برموس المذكورة
ولم نتمكن ان تطبل عليها.



المرجع رقم ١٠ من دير أبو مقار



المرجع رقم ١٧ من دير السريان



الفهرس



- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| ❖ قوانين لأجل الكنيسة والقداس | ❖ مقدمة الناشر ١١ |
| ❖ القربان ١٨٧ | ❖ مقدمة الخولاجي ١٧ |
| ❖ قُدَّاس القُدِّيس بَاسِيلْيُوس: | ❖ رَفَع بَخُور عَشِيَّةً وَبَاكِر: |
| ❖ صلاة الاستعداد ٢٠٨ | ❖ صلاة الشُّكر ٣٥ |
| ❖ تقديم الحمل ٢١٤ | ❖ رفع البخور بعد الشكر ٤٣ |
| ❖ تذكارات الحمل ٢١٧ | ❖ الأواشي حول المذبح ٥٣ |
| ❖ دورة الحمل ٢٢٤ | ❖ أَوْشِيَّة الرَاقِدِينَ ٦٢ |
| ❖ صلاة الشُّكر ٢٣٢ | ❖ أَوْشِيَّة المَرْضَى ٧٠ |
| ❖ أَوْشِيَّة التقدمة ٢٣٩ | ❖ أَوْشِيَّة المسافرين ٧٥ |
| ❖ تحليل الخدام ٢٥٣ | ❖ أَوْشِيَّة القرايين ٨٠ |
| ❖ سر البولس ٢٥٧ | ❖ البخور بعد الأوشية ٨٥ |
| ❖ سر الإبركسيس ٢٧٦ | ❖ اللهُمَّ ارحمنا ٩٧ |
| ❖ أَوْشِيَّة الإنجيل ٢٨٢ | ❖ أَوْشِيَّة الإنجيل ١٠١ |
| ❖ سر الإنجيل ٢٨٦ | ❖ قراءة الإنجيل ١١١ |
| ❖ صلاة الحجاب ٢٩٧ | ❖ الأواشي بعد الإنجيل ١١٧ |
| ❖ الأواشي بعد الإنجيل ٣٠٦ | ❖ التحاليل ١٣٥ |
| ❖ الأمانة ٣٢١ | ❖ البركة والتسريح ١٥٢ |

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| صلاة الصلح ٣٢٨ | صلاة الصلح ٥١٤ |
| مُسْتَحِق ومُسْتَوْجِب ٣٤٧ | مُسْتَحِق ومُسْتَوْجِب ٥٣٠ |
| قُدُوس ٣٥٨ | قُدُوس ٥٣٧ |
| تَجَسَّد وتَأَنَس ٣٦٠ | أَنْتَ يَا سَيِّدِي ٥٤١ |
| وقام مِنَ الأموات ٣٦٢ | أَنْتَ الْكَائِن ٥٤٣ |
| التقديس ٣٦٣ | أَقْدَمْ لَكَ ٥٤٨ |
| أواشي قبل المجمع ٣٧٦ | لَأَنَّكَ فِي اللَّيْلَةِ ٥٤٩ |
| المجمع ٣٩٠ | التقديس ٥٥٠ |
| الترجيم ٤٠١ | الطلبة الأولى ٥٦٠ |
| مقدمة القسم ٤٢٢ | الأواشي ٥٦٣ |
| القسم ٤٢٧ | الطلبة الثانية ٥٧٩ |
| صلوات ما بعد القسم ٤٣١ | المجمع ٥٨٣ |
| الاعتراف ٤٥٢ | الترجيم ٥٨٧ |
| صلوات ما قبل تناول ٤٥٨ | مقدمة القسم ٥٩٢ |
| التناول ٤٦٢ | القسم ٥٩٥ |
| صلوات ما بعد تناول ٤٦٨ | التحليل ٦٠٠ |
| البركة والتسريح ٤٧٥ | الاعتراف ٦١٧ |
| رشومات القداس وإشاراته ... ٤٨٩ | صلوات ما بعد تناول ٦٢٣ |
| ❖ قُدَّاس القُدَّيس إغريغوريوس: | البركة والتسريح ٦٣٣ |
| صلاة الحجاب ٥٠٨ | |

- ❖ قُدَّاس القُدَّيس كيرلس: صلوات ما بعد تناول ٧٩٩
- صلاة الحِجَاب ٦٤٤
- البركة والتسريح ٨٠٦
- ❖ صلواتُ القِسَم:
- صلاة الصَّلَح ٦٥٢
- مُسْتَحَقَّ وعادل ٦٦٧
١. القسمة الوجيزة ٨٢٢
- الأواشي الأولى ٦٧١
٢. قِسمة الميلاد وصومه ٨٢٣
- المجمع ٦٩١
٣. قِسمة الغِطاس ٨٢٦
- الترحيم ٦٩٤
٤. قِسمة الصوم المُقَدَّس ٨٢٨
- الأواشي الثانية ٧٠٤
٥. قِسمة أخرى للصوم المُقَدَّس ٨٣١
- الطلبة ٧٢٧
٦. قِسمة أحد الشعانين ٨٣٧
- لأنَّك أنت ٧٢٩
٧. قِسمة سبت الفرح ٨٣٩
- قُدُّوس ٧٣٤
٨. قِسمة القيامة ٨٤٥
- الرشومات ٧٣٥
٩. قِسمة القيامة والخمسين ٨٤٨
- شَعْبَكَ وَبِعَتَكَ ٧٤٨
١٠. قِسمة صوم الرُّسُل ٨٥٣
- حلول الروح القدس ٧٤٩
١١. قِسمة الأعياد السيِّدية ... ٨٥٨
- الرشومات الثانية ٧٥٣
١٢. قِسمة أعياد الملائكة وجميع
- مقدمة القسمة ٧٥٧
- السمايين ٨٦٥
- القسمة ٧٥٩
١٣. قِسمة اللُهمَّ والد التُّور ... ٨٧٢
- صلوات ما بعد القسمة ٧٦٦
١٤. قِسمة أنت هو كلمة الآب ٨٧٥
- الاعتراف ٧٩٠
١٥. قِسمة أيُّها الرِّب إلَهِنا ٨٧٩
- صلوات ما قبل تناول ٧٩٥
١٦. قِسمة ذبح إسْحَق ٨٨١

٨. صلاة على الماء..... ٩٣٣

٩. صلاة لأجل المسافر..... ٩٣٥

❖ المُلحق:

▪ دراسة حول تعمير الكأس... ٩٤١

▪ طقس تعمير الكأس..... ٩٧٥

▪ بخور أيقونة الصلبوت..... ٩٨٩

▪ بخور أيقونة القيامة..... ٩٩٠

▪ بيان عدد أيادي البخور..... ٩٩١

▪ بيان الصلوات الخاصة بالآب

والابن..... ٩٩٣

▪ دراسة حول الخولاجي..... ٩٩٩



نرحب باستقبال الآراء

والاقتراحات على البريد

الإلكتروني:

bigory_baramos@yahoo.com

١٧. القسمة الشريانية..... ٨٨٨

❖ صلوات متنوعة:

١. صلاة لبُخور عشية..... ٨٩٥

٢. صلاة لبُخور باكراً..... ٨٩٩

٣. صلاة صلح للآب..... ٩٠٠

٤. صلاة صلح أخرى للآب..... ٩٠٣

٥. صلاة بعد القسمة..... ٩٠٥

٦. صلاة أخرى بعد القسمة..... ٩٠٨

٧. صلاة خضوع للآب..... ٩٠٩

٨. صلاة شكرٍ مِنْ بعدِ

التناول..... ٩١٢

بيان السبع أواشي الكبار..... ٩١٥

❖ صلوات تبريك:

١. صلاة على خبز البركة... ٩١٧

٢. صلاة قبل الأكل..... ٩١٩

٣. صلاة بعد الأكل..... ٩٢٢

٤. صلاة ثانية بعد الأكل... ٩٢٦

٥. صلاة ثالثة بعد الأكل... ٩٢٩

٦. صلاة رابعة بعد الأكل... ٩٣٠

٧. صلاة على الزيت..... ٩٣٢

القمص عبد المسيح صليب البرموسي

- وُلد في سنة ١٨٤٨م بقرية الشيخ مسعود في طهطا.
- ترهب بدير البرموس سنة ١٨٧٤م على يد عمه القمص عبد المسيح المسعودي الكبير.
- انصرف إلى مجال البحث والتنقيب في المخطوطات والعمل المستمر حيث عرف القيمة القصوى للوقت.
- كان يجيد عدة لغات هي: العربية، والقبطية، والإنجليزية، والفرنسية، والعبرية، والحبشية، ومباديء السريانية واليونانية، وبعض الألمانية.
- له الفضل الأكبر على مكتبة دير البرموس ومكتبة البطركية والتي عمل أميناً فيها لمدة تزيد عن العشرين عاماً.
- تنيح في ١٥ مارس سنة ١٩٣٥م، بعد ما يقرب من ستين عام في الحياة النسكية والدراسة والبحث، تاركاً لنا الكثير والكثير من دراسات ومراجع ومخطوطات وتعليقات وأبحاث وتاريخ.

ما لك هذا الخولجي المقدس مُنح في الطبع
أحترق ليقة الهنا تبارك اسمه
القمص عبد المسيح صليب البرموسي المسعودي
ومن بعد حياته يكون هذا الخولجي وقف
دير برموس بمجمل شبيحات اسقيط انبا
مقاريوس ولربنا المجد دائماً وعلينا رحمة
آمين



